Rapport d'activités 2006

du

Ministère de la Culture

Ministère de la Culture

Déclaration gouvernementale du 4 août 2004	Etat de la mise en oeuvre au 15 mars 2007

La culture est un moyen d'ouvrir et de faire progresser notre société. La politique culturelle qu'entend mener le Gouvernement a pour but, à un moment où l'Europe s'élargit à de nouveaux pays et à d'autres cultures, d'enraciner et d'étendre le rayonnement culturel du Luxembourg.

Tant la pratique de la culture que le contact avec les différentes expressions de l'activité culturelle ou encore la rencontre avec d'autres réalités culturelles que celles de notre pays peuvent contribuer à lutter contre toutes sortes de fanatismes et créer un réseau de solidarité.

Le Gouvernement entend utiliser et développer à cet effet toutes les potentialités publiques et privées des différents secteurs culturels.

---

1) A l'instar de l'année culturelle 1995, la structure organisant la manifestation «Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la culture, 2007», ensemble avec la ville partenaire de Sibiu en Roumanie, s'est donné comme objectif de faire de 2007 une nouvelle année-phare pour la vie artistique et socioculturelle de notre pays. Le projet 2007, manifestation grand public ambitieuse et forte d'un label européen unanimement reconnu, entend soutenir la création de contenus artistiques luxembourgeois, transfrontaliers et européens et générera sans aucun doute de nouveaux publics ainsi qu'un brassage des publics. Il s'inscrira résolument dans une logique cohérente de positionnement économique et géopolitique («Standortpolitik ») que notre pays poursuit depuis des décennies.

Pour atteindre ces buts, le Gouvernement entend mettre à disposition de la manifestation, ensemble avec ses partenaires de la Ville de Luxembourg et de la Grande Région, un budget conséquent adapté aux ambitions de la capitale européenne de la culture.

Ouverture réussie du 9 décembre: quelque 450 projets (±5.000 «events») dont 150 projets transfrontaliers, une trentaine de projets ensemble avec Sibiu.

---

2) Les activités des instituts culturels confirmés par la récente loi sur les instituts culturels de l'État seront développées tant aux niveaux scientifique, administratif qu'à celui de l'animation culturelle.

Un réseau performant d'infrastructures culturelles est en train d'être mis en place, dans la capitale mais aussi à travers tout le pays. Dans ce contexte, le Gouvernement poursuivra les travaux de construction ou de réhabilitation du Musée de la Forteresse, du Centre de Musiques Amplifiées, de la rotonde CFL, de la Salle de Concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte, du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, du Centre National de l'Audiovisuel avec Centre culturel régional à Dudelange ainsi que des Archives nationales à Esch/Belval. La mise en valeur des deux hauts-fourneaux et la création du Centre National de Culture industrielle sur le même site seront entamées. Les travaux de planification d'une nouvelle Bibliothèque nationale avec bibliothèque universitaire seront poursuivis.

1) Le MUDAM a ouvert le 1er juillet 2006
2 MUSEE 3 EECHELEN, *Histoire, Forteresse, Identités,* programme scientifique défini ensemble avec Université du Luxembourg (prof. Michel Margue et équipe) et conservateur P. Dondelinger, équipe J.M. Wilmotte pour scénographie.
3) ROCKHAL, le Centre de Musiques Amplifiées (Rockhal) a été inauguré le 23 septembre 2005
4) la restauration de la 1e rotonde CFL; utilisation 2e rotonde CFL pd 2007 pour programmation jeunes 2006;
5) le nouveau CNA sera ouvert le 21 septembre 2007;
6) les travaux sur l'exposition d'E. Steichen «The Bitter Years» (Tour d'eau, Dudelange, commenceront au printemps 2007)-
7) un accord a été trouvé pour garder les deux hauts-fourneaux selon le scénario B; étude des possibilités d'y installer le Centre national de Culture industrielle
8) la halle des soufflantes sera aménagée pour des expositions de l'année 2007, ensuite elle servira d'espace de stockage pour les instituts culturels de l'État
9) le programme de la nouvelle BNU est en phase de réadaptation

Déclaration gouvernementale	Etat de la mise en oeuvre
Par ailleurs, le nouveau Centre culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster est appelé à jouer un rôle important dans la rencontre entre monde de l'art et monde économique, mais aussi dans le dialogue des cultures.	10) le projet des nouvelles Archives Nationales est en réétude
Enfin, soucieux de continuer la politique culturelle menée depuis de nombreuses années, le Gouvernement entend consolider les acquis de cette politique et confirme son appui aux structures actuellement soutenues par l'État ainsi qu'aux nombreuses associations socio-culturelles conventionnées.	- le CCRN continue de faire le plein, en événements culturels, en visiteurs. Après rénovation, la brasserie de l'abbaye vient de ré-ouvrir (changement de l'exploitant) - la politique de conventionnement est confirmée;
3) Au niveau national, et dans un souci de cohésion sociale, le Gouvernement s'efforcera de donner à plus de personnes, luxembourgeoises et non luxembourgeoises, la possibilité d'apprendre notre langue nationale et de se retrouver dans le système de langues qui a cours au Luxembourg. Le Gouvernement veillera à ce que le dictionnaire pratique de la langue luxembourgeoise puisse être terminé et que le grand chantier du «Trésor de la langue luxembourgeoise», dictionnaire exhaustif du luxembourgeois en plusieurs volumes, puisse avancer.	- un nouveau Conseil Permanent pour la Langue luxembourgeoise a été nommé, - on peut consulter on line les premières lettres du nouveau dictionnaire luxembourgeois en 4 langues (luxembourgeois, allemand, français, portugais): www.lod.lu
Le Gouvernement encouragera la recherche sur la langue, la culture et la société luxembourgeoises, les flux migratoires et l'intégration.	- un des projets-phares de l'année culturelle sera une exposition scientifique et didactique consacrée aux différents flux migratoires; - un centre de recherche et d'histoire sur le Luxembourg est en préparation dans le Wisconsin aux E.U. dans un site appelé «New Luxembourg», - une exposition sur l'immigration luxembourgeoise aux Etats-Unis aura lieu à Ellis Island (New York) du 30 juin au 30 septembre 2007, - un film-documentaire de 90 minutes sur l'immigration (Christophe Wagner, Willy Perelstijn)
4) Afin d'assurer la préservation du patrimoine archéologique, des moyens adéquats seront mis à disposition du Musée national d'Histoire et d'Art et du Service des Sites et Monuments nationaux pour que les terrains susceptibles de receler des objets historiques à conserver puissent être fouillés et inventoriés. Dans une visée de développement durable et de conservation du patrimoine national, un inventaire des zones et objets protégeables sera entrepris en vue d'élaborer un plan pluriannuel d'ensemble pour sa protection et sa mise en valeur. Le projet de loi concernant la protection des sites et monuments nationaux sera finalisé.	- un état des lieux est en préparation auprès du Musée national d'Histoire et d'Art (MNHA)
Une attention particulière sera accordée au site du théâtre gallo-romain de Dalheim: un plan directeur de mise en valeur sera créé pour ce site exceptionnel.	- le MNHA est en train, avec l'aide d'experts étrangers et le Service des Sites et Monuments nationaux d'élaborer un concept d'ensemble; mesures de protection du site (toiture)

Ministère de la Culture

Déclaration gouvernementale	Etat de la mise en oeuvre
5) Des études seront mises en chantier pour analyser la faisabilité et les conditions de réalisation de nouvelles infrastructures, telles les anciennes ardoisières de Haut-Martelange, le centre de documentation sur la lutte contre le feu ou encore un plan d'ensemble des travaux à entreprendre sur le patrimoine féodal, dont notamment le château de Vianden.	- deux séminaires d'un jour et demi réunissant des spécialistes de tous domaines ont permis de faire des propositions de scénarios pour metre le site en valeur - au château de Vianden, le feu vert a été donné pour étudier l'installation d'un ascenseur donnant accès au château
6) Dans le cadre de sa politique d'animation culturelle régionale et décentralisée, le Gouvernement fera l'inventaire de toutes les infrastructures culturelles, locales et régionales actuellement en place ou en planification pour garantir une utilisation optimale des ressources et un financement adéquat. Une nouvelle loi portant création du service d'animation culturelle régionale et établissant un programme quinquennal de l'infrastructure culturelle régionale sera préparée. Le Gouvernement continuera, comme par le passé, à garantir une participation de l'État aux infrastructures culturelles régionales et locales. A côté des aides à l'investissement, une aide ponctuelle pour les frais de fonctionnement des cinémas de province sera envisagée.	- cet inventaire envoyé à toutes les communes du pays, à l'exception de la Ville de Luxembourg, a eu des réponses de 94 communes; les conclusions seront incluses dans l'avant-projet de loi sur le développement culturel régional qui sera présenté au Conseil de Gouvernement dans les prochaines semaines; - une réunion de concertation avec les petits cinémas de province a donné lieu à de nouvelles idées conc. une réorganisation du Centre d'Animation Cinématographique (CDAC)
7) Pour garantir une meilleure diffusion de la société de la connaissance dans toutes les couches de la population, les communes et les régions ainsi que tous les lycées du pays seront appelés à mettre en place, en synergie et en coordination avec la Bibliothèque nationale, des bibliothèques grand public dotées des meilleures techniques modernes de la communication.	- Un réseau de bibliothèques régionales communales vient d'être créé;
Il sera élaboré un plan pluriannuel pour la restauration du patrimoine imprimé ou sous tout autre support, en collaboration avec les Archives nationales, la Bibliothèque nationale, le Centre national de l'Audiovisuel, le Centre national de Littérature. Par ailleurs, un projet de loi définissant les relations entre les Archives nationales et les services publics ainsi que les obligations de ces derniers sera préparé.	- un groupe de travail a été mis en place
8) Pour garantir un meilleur accès de tous à la culture, le Gouvernement incitera les instituts culturels à se donner des horaires d'ouverture des instituts culturels plus flexibles et à aller davantage à la rencontre de nouveaux publics, jeunes et moins jeunes, luxembourgeois et non-luxembourgeois. Des portes ouvertes, des cartes d'accès p.ex. à l'adresse des jeunes, des actions ciblées à l'attention de ceux qu'on appelle souvent les exclus de la société permettront de vaincre la peur de franchir le seuil de telles institutions. Des collaborations ciblées avec les écoles du pays, les services éducatifs des instituts culturels, des artistes et acteurs culturels permettront une sensibilisation à l'art, à la créativité et à la culture scientifique.	- un groupe de travail Education Nationale et Culture a mis en route des manifestations culturelles en milieu scolaire; collaboration exemplaire avec le même Ministère et le Ministère de la Jeunesse pour les activités «Jeunes» de l'année culturelle 2007; - une anthologie avec des auteurs luxembourgeois est en préparation (MENFP)

Déclaration gouvernementale	Etat de la mise en oeuvre
Enfin, le Gouvernement veillera à ce que tant les richesses que les infrastructures culturelles soient mises en valeur pour contribuer au développement touristique du pays.	- un certain nombre d'initiatives communes entre les responsables du tourisme et de la culture commencent à porter leur fruits pour les événements de l'année culturelle 2007
9) Dans la limite des moyens budgétaires annuels, de nouvelles initiatives seront prises ,sur base de critères déterminés, pour développer la créativité des artistes et acteurs culturels du Luxembourg. Le Gouvernement étudiera la mise en place d'une structure ayant pour objectif la promotion et la diffusion des oeuvres des créateurs.	- un bureau «export musique» sera mis en route en 2007: le Ministère de la Culture a eu un stand d'information au Midem de Cannes et à la Popkomm de Berlin avec chaque fois la participation de la Secrétaire d'État et un nombre important de musiciens luxembourgeois; - une stucture similaire est à l'étude pour la promotion du livre luxembourgeois (foires à l'étranger, corporate identity)
Au niveau international, le Gouvernement continuera sa politique de mise en valeur de ses artistes et acteurs culturels à l'étranger, notamment par des échanges et par des semaines culturelles organisées «à la carte» pour nos ambassades à l'étranger.	- des semaines culturelles ainsi que des événements culturels ponctuels sont organisés ensemble avec nos ambassades à l'étranger, en concertation avec le MAE
Il sera créé auprès du Ministère de la Culture un guichet unique pour les artistes, auteurs, compositeurs, intermittents du spectacle pour les guider dans des domaines aussi variés que sont leur statut social, la TVA, les impôts, les droits d'auteur, les possibilités de reconversion, la durée du travail...	- Ce guichet unique est en place: deux fonctionnaires du Ministère répondent presque quotidiennement aux questions posées. Un guide pratique (vademecum de l'artiste, avec ses droits et devoirs) est en préparation.
10) Le Gouvernement lancera de nouvelles initiatives visant à associer les partenaires du monde privé et de l'industrie au monde culturel: le Fonds culturel national sera réorganisé et pourra s'appuyer sur de nouveaux mécanismes de financement de la culture.	- Un premier document de synthèse élaboré par le nouveau responsable du «financement de la culture» est actuellement à l'étude parmi différents Ministères concernés

I.

Promotion culturelle et stimulation de la vie artistique

1 Le statut de l'artiste professionnel indépendant et l'intermittent du spectacle. Les bourses d'aide à la création, au perfectionnement et au recyclage artistiques.

a) Le statut de l'artiste indépendant

La loi modifiée du 30 juillet 1999 concernant a) le statut de l'artiste professionnel indépendant et l'intermittent du spectacle, b) la promotion de la création artistique reconnaît comme artiste professionnel indépendant la personne qui, depuis *au moins trois ans* et en dehors de tout lien de subordination, détermine elle-même les conditions dans lesquelles elle effectue ses prestations artistiques et qui en assume le risque économique et social. La reconnaissance du statut est valable pendant 2 ans. Après chaque terme, elle pourra être renouvelée.

En 2006, la commission consultative instaurée par la même loi a examiné 30 demandes, dont 24 demandes de reconduction du statut. Sur avis de la commission, le statut de l'artiste professionnel indépendant a été accordé à 27 personnes, alors que 1 dossier a reçu un avis négatif.

L'artiste ayant obtenu le statut a droit à l'octroi d'aides lui versées par le Fonds social culturel créé auprès du Ministère ayant la culture dans ses attributions.

25 artistes ont bénéficié, en 2006, de l'aide sociale pour artistes professionnels indépendants. Le Fonds social culturel est intervenu avec un total de 95.558,73 EUR.

b) L'intermittent du spectacle

La loi définit l'intermittent du spectacle comme la personne qui exerce son activité soit pour le compte d'une entreprise de spectacle, soit dans le cadre d'une production notamment cinématographique, audiovisuelle, théâtrale ou musicale et qui offre ses services moyennant salaire, honoraires ou cachet sur base d'un contrat de travail à durée déterminée ou d'un contrat d'entreprise.

Afin de prouver l'intermittence, ceci en vue de l'octroi éventuel d'indemnités d'inactivité involontaire, un carnet personnalisé est établi sur demande par le Ministre ayant la culture dans ses attributions.

En ce qui concerne les demandes en obtention d'indemnités d'inactivité involontaire, 64 nouveaux dossiers ont été introduits auprès du Ministère, dont 59 ont reçu une réponse positive. Sur toute l'année, un total de 85 personnes ont bénéficié des indemnités, et le Fonds social culturel est intervenu avec 464.801,58 EUR.

c) Bourse d'aide à la création, au perfectionnement et au recyclage artistiques

D'après la loi modifiée du 30 juillet 1999, les bourses peuvent être attribuées aux artistes professionnels et aux artistes non-professionnels dans la limite des crédits budgétaires disponibles. Ces bourses peuvent varier au niveau du nombre de mensualités (entre 2 et 5, avec possibilité de prolongation jusqu'à 8 mois) de même qu'au niveau du montant de chaque mensualité (en 2006: 1.250 EUR/mois).

Durant l'année 2006, la commission était saisie de 33 demandes,. Après analyse, une suite positive a été accordée à 28 dossiers. Le nombre de mensualités octroyées étaient en relation directe avec les projets proposés, et l'attribution de bourses se présentait comme suit:

- 3 personnes se sont vu accorder 5 mensualités;
- 3 personnes se sont vu accorder 4 mensualités;
- 9 personnes se sont vu accorder 3 mensualités;
- 4 personnes se sont vu accorder 2 mensualités;
- 3 personnes se sont vu accorder 1 mensualité et demie d'encouragement;
- 6 personnes se sont vu accorder 1 mensualité d'encouragement.

Au total, ces bourses, déjà réglées respectivement en phase d'attribution, ont atteint un chiffre de 90.625 EUR.

d) Les domaines culturels concernés

Comme le tableau suivant le montre, beaucoup des demandes en obtention du statut de l'artiste professionnel indépendant introduites venaient du domaine des Arts Plastiques. Les demandes en indemnités de chômage sont les plus nombreuses dans le domaine du cinéma.

2006	Bourse	Statut			Indemnités d'inactivité involontaire	Total
dossiers étudiés	33	30			64	**127**
		nouveaux dossiers	reconduction du statut	total		
arts plastiques	10	2	11	13		23
photographie	3	1	1	2		5
musique	5	1	6	7	2	14
métiers d'art	2		3	3		5
livres	5			1		5
cinéma					50	50
théâtre				1	9	9
danse	6	1	1	2	1	9
autre / pluridisciplinaire	2	1	2	3	2	7
réponse positive	28	4	23	27	59	**114**
réponse négative	4		1	1	5	**10**
en suspens	1	2		2		**3**

2 Congé culturel

Voté le 20 avril 1994, la loi sur le congé culturel prévoit à son article 1er: «Il est institué un congé spécial dit congé culturel dans l'intérêt des personnes ci-après désignées par les termes acteurs culturels, c'est à dire des artistes créateurs et des artistes interprètes de haut niveau, des experts en matière de culture et des représentants des fédérations, syndicats et associations de travailleurs culturels, résidant au Grand-Duché et exerçant leur activité culturelle accessoirement à une activité professionnelle salariée, indépendante ou libérale.»

Le congé culturel est sollicité par une demande écrite adressée au Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, introduite au moins trois mois avant le commencement du congé sollicité avec une description sommaire de la carrière artistique du demandeur ainsi qu'une copie de l'invitation et, pour les manifestations à caractère commercial, une copie du contrat de l'organisateur adressé(s) au demandeur ou à l'organisation dont il/elle est membre.

En 2006, 70 demandes ont été introduites dont 54 ont reçu un avis positif. En tout, 225 jours de congé culturel ont été accordés.

3 Subsides

Le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche accorde chaque année des aides financières dans les domaines concernant principalement les arts plastiques, la danse, la littérature, la musique, le patrimoine, le théâtre et le socio-culturel. Devant l'afflux des demandes, et dans un esprit d'équité, les responsables ont mis au point un questionnaire portant sur la nature de la manifestation pour laquelle l'aide financière est sollicitée. Les demandes d'aides financières sont rassemblées et une décision est prise selon une échéance trimestrielle.

En règle générale, il importe de responsabiliser les demandeurs et de les inciter à aller eux-mêmes à la recherche d'autres moyens de financement (comme le sponsoring). Un budget avec une spécification des dépenses et des recettes doit être joint à la demande. L'aide du Ministère peut aussi être une aide logistique, une mise à disposition de lieux et de ressources humaines.

Parmi les critères d'attribution figurent e.a.:

- le sérieux de l'organisateur
- l'apport culturel et/ou didactique de la manifestation proposée
- l'aspect innovateur, le côté expérimental et créatif
- le sérieux du montage financier
- les suites possibles (il est plus intéressant de financer des projets qui ont une chance d'être prolongé ou poursuivi, soit au pays, soit à l'étranger)

4 Prix d'encouragement offerts par le Ministère de la Culture

Dans le cadre du Salon 2006 du Cercle Artistique de Luxembourg, le Prix Pierre Werner a été attribué à l'artiste Dani Neumann.

II.

Mise en valeur de notre identité et de notre patrimoine culturel

1 La maison «Konschthaus Beim Engel»

De par sa situation centrale au coeur de la Ville de Luxembourg, à proximité immédiate du Musée national d'histoire et d'art, la maison „Konschthaus Beim Engel" est toujours très sollicitée par les artistes luxembourgeois et étrangers.

Le Ministère de la Culture y dispose aux 2e et 3e étages de plusieurs bureaux qui sont occupés actuellement par les associations suivantes:

- la fédération des auteurs luxembourgeois, LSV
- le Comité Alstad
- le «Lëtzebuerger Artisten Center», LAC
- l'initiative «Freed um Liesen»
- le groupe „Act In"
- les Amis de l'Orgue

Au courant de l'année 2006, les locaux d'exposition situés au rez-de-chaussée et au sous-sol de la maison «Konschthaus Beim Engel» ont accueilli les expositions suivantes:

5 janvier – 5 février	«Calligraffik» Exposition de calligraphies, de sculptures et d'autres objets des artiates Amine Jaber (L) et Renaud Thiry (F).
8 février – 5 mars	Exposition collective des membres de l'atelier de gravure Empreinte
8 - 26 mars	«Luxembourg – Chine / Aller – Retours» Exposition collective des artistes Michèle Koltz-Chedid (L) et Shi Ruo (Chine) Exposition dans le cadre d'une résidence de l'artiste chinois au Grand-Duché
28 mars – 13 avril	Exposition d'oeuvres artistiques des personnes adultes handicapées de la Ligue HMC
14– 30 avril	«Salon de Pâques» Exposition de photographies de l'artiste Tom Wagner organisée par le Comité Alstad
4 - 24 mai	«Krach und Eintracht» Exposition des résultats du Workshop Ziel-1-Kunst à Oslip (A) Initiative de Madame la député européenne Christa Prets, en collaboration avec le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche
30 mai – 18 juin	Künstleraustausch Saarbrücken – Luxemburg – Saarburg Exposition collective des artistes Ivan Michajlow et Manuela Osterburg (Saarbrücken), Diane Jodes et Roger Molitor (Luxembourg), ainsi que Johann Timmel et Cordue (Saarburg). L'exposition a eu lieu dans le cadre du projet „artmix 2"
21 juin – 9 juillet	Exposition collective des artistes Misch Bervard, Christiane Durbach, Martine Hemmer et Marguerite Wagener
12 - 31 juillet	«Ink & Calligraphy» Exposition collective des artistes Tung-Wen Margue (L), Cui Xian Ji, Lou Qi et Yang Fen (Chine) organisée par l'association Art Channel Europe-Chine
29 août - 15 septembre	«Die Farben der Kinder aus Luxemburg» Exposition de dessins d'enfants luxembourgeois organisée par le Kinderkunst Museum Berlin

19 septembre – 15 octobre	«4+» Exposition organisée par l'Ambassade de Finlande et réunissant les artistes finlandais Kristoffer Albrecht (photographie), Tero Laaksonen (peinture), Kuutti Lavonen (peinture) et Kristina Riska (céramique).
17 octobre – 12 novembre	«Lands» Exposition collective des artistes photographes Tom Lucas et Marc Wilwert
15 novembre – 2 décembre	«L'Art en Marche» Exposition collective organisée par le Lëtzebuerger Artisten Center, en collaboration avec le Centre Culturel Jacques Brel
5 – 31 décembre	Exposition collective des artistes Jean Fetz (peinture) et Loni Hirtz (sculpture)

2 Achat d'oeuvres d'artistes luxembourgeois

Au courant de l'année 2006, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a acquis des oeuvres des artistes Fred Becker, Gérard Claude, Sony Hippert, Yvon Lambert, Isabelle Lutz, Tung-Wen Margue, Dany Neumann, Sonja Roef, Stéphanie Uhres, Roger Wagner.

3 Musique

A. Service Musical

En 2006, la section « Musique » a mis l'accent sur la promotion de nos artistes à l'étranger, ce qui s'est traduit par une participation avec un pavillon national au MIDEM à Cannes et à la POPKOMM à Berlin. De nombreux artistes ont eu l'occasion de se produire à l'étranger et des recherches et réflexions ont été entamées en vue de la création d'une structure de promotion et de distribution internationale dans le domaine de la musique.

MIDEM 2006

Après le succès de 2005, le Luxembourg a organisé pour la deuxième fois un pavillon national au « Marché International du Disc et de l'Edition Musicale » (MIDEM) qui s'est déroulé du 22 au 26 janvier 2006 à Cannes. Le stand avec son visuel « Taste Music, made in Luxembourg », a rencontré un vif succès aussi bien auprès des nombreux visiteurs, qu'auprès des participants.

Ont participé au MIDEM 2006 les associations, sociétés et organisations suivantes :

Record Companies & Labels
Atmosphere Recordings
Nylon Records
SEL Classics (Luxembourg) S .A.
Waltzing-Parke Records WPR
Winged Skull Records & Booking

Music publishers
TDK Luxembourg
Waltzing-Parke Publishing WPP

Production
All Access Music
Espera Productions

Little Swiss
Paxton Audio & Video
Warm.UpS.A. – Label Hérisson vert

Performing artists
The Gentles

Official organisations, professional federations & unions
backline !
Centre National de l'Audiovisuel
Luxembourg et Grande Région, Capitale Européenne de la Culture 2007
Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche
SACEM Luxembourg

Festival & concert organisers, venues
The Pulp Club
d'Coque
Fête de la Musique
LCTO-Events & Culture
Philharmonie Luxembourg
Rockhal
Ville de Dudelange-Kitty Music

Orchestres
Orchestre Philharmonique du Luxembourg
Solistes Européens, Luxembourg

Media
Grandlink Networks
Pizzicato
radio 100,7

Artist management
Dali Talents Events Creation

POPKOMM 2006

La POPKOMM, qui s'est déroulée du 20 au 22 septembre 2006 à Berlin, axée plutôt sur la musique live et tournée vers les pays anglo-saxons, compte quelque 800 exposants venant de quarante-huit pays différents, attire un public professionnel de 15.000 visiteurs. Fort de l'expérience de 2005, le Ministère a organisé un stand de plus grande envergure ainsi que la participation d'une formation lors d'un showcase. Afin de toucher un plus grand public potentiel, et dans le but d'approfondir nos relations avec nos partenaires étrangers, un show case commun avec des formations venant du Luxembourg, de la France et de la Hongrie a été organisé sous le label « European Soundclash ». Ce showcase, qui a connu un très grand succès a eu lieu mercredi 20 septembre au club KATO, Schlesisches Tor, Berlin. En collaboration avec le « Bureau Export de la Musique Française » à Berlin et le « Music Export Hungary » les trois formations suivantes ont fourni une prestation très remarquée :

FUNKY P (Luxembourg)
ANSELMO CREW (Hongrie)
WATCHA CLAN(France)

La Secrétaire d'Etat, Madame Octavie Modert, qui s'est déplacée spécialement pour cet événement à Berlin, ainsi que notre Ambassadeur sur place, Jean A. Welter, ont tenu à encourager nos représentants musicaux.

Ont participé à la POPKOMM 2006 les associations, sociétés et organisations suivantes :

Atmosphere Recordings
Ville de Dudelange
d'Coque
Funky P
Get Up Music Entertainment

Grandlink Networks
Luxembourg et la Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007
Luxembourg City Tourist Office
Mierscher Kulturhaus
Noiseworks Records/ Schalltot Collective Association
Radio 100,7
Rockhal
Sacem Luxembourg
Visualsound S.A.
Waltzing Parke Records
Winged Skull Records asbl
Les designers anonymes
RTL
DAFTCOM

PROJET BUREAU EXPORT

Afin de mieux promouvoir au niveau international nos artistes dans le domaine de la musique ainsi que leur production discographique, des efforts ont été déployés en vue de la création de structures de la promotion et de la distribution. Depuis 2006, le Ministère est membre de la plateforme du « European Music Office » (EMO), qui a pour objet de créer des synergies dans cette démarche, aussi bien entre les différents partenaires au niveau européen qu'intercontinental.

Une relation privilégiée avec le bureau « Export de la Musique Française » à Berlin nous a permis de participer à différents projets et de jeter les bases d'un éventuel « Bureau Export Luxembourgeois ».

Quatre compilations de promotion regroupant les productions récentes de la musique amplifiée ont été réalisées par les soins du Ministère :

JAZZ made in Luxembourg (12 formations)
POP made in Luxembourg (19 formations et artistes)
ROCK made in Luxembourg (17 formations)
GROOVE made in Luxembourg (13 formations)

Afin d'expérimenter au mieux les possibilités de promotion de nos artistes à l'étranger, une tournée sous le label « Hallo Luxembourg » a été organisée avec les formations « Dream Catcher» et « «Stories to tell ». Cette tournée ,avec onze concerts en 12 journées, du 12 ou 23 avril 2006 a constitué une rude épreuve pour les musiciens concernés : Bonn, Hamburg, Berlin, Prag, Frankfurt, Dortmund, Schwabmünchen, Magdeburg, Osnabrück, Krefeld, Esch (Rockhal).

ARTISTES A L'ETRANGER

Dans le cadre d'une promotion concertée, organisée par le « European Music Office » pour promouvoir la musique européenne aux Etats-Unis, un stand a été organisé par le EMO lors du « SXSW (South by South West)» music festival, qui se déroule chaque année en mars à Austin (Texas). Lors du European showcase qui s'est déroulé le 16 mars 2006 au Spiro's, la formation de Daniel Balthasar a côtoyé d'autres groupes venant entre autres de France, d'Italie, des Pays-Bas, du Royaume-Uni et de Belgique, dont Girls in Hawaï et dEUS , tous bien renommés sur notre continent. Cette action a pu avoir lieu aussi grâce à la collaboration avec la SACEM Luxembourg.

Lors du CMJ Music Marathon à New York, l'EMO a organisé un showcase au Don Hill's le 1ier novembre avec la participation de la formation luxembourgeoise Dream Catcher. Une réception encadrée par la même formation a eu lieu dans ce contexte à la maison du Grand-Duché à New York.

A plusieurs reprises des formations de jazz luxembourgeoises ont eu la possibilité de se produire à l'étranger :

- Lors du « Sibiu Jazz Festival », le « Marc Mangen Trio » et la « Jeff Herr Corporation » ont prêté leur concours au « Luxembourg Jazz Evening » le 12 mai.
- Le « Greg Lamy Quartet » a joué au 6ième Festival de Jazz à Athènes en collaboration avec notre Ambassade sur place. Le 18 juillet 2006 le « Erny Hammes Quartet » s'est rendu à Lisbonne pour le festival de Jazz initié par le Goethe Institut en collaboration avec l'Ambassadeur du Luxembourg au Portugal.

12 Mise en valeur de l' identité et du patrimoine culturels

- Lors du festival de Jazz de Hanoi, qui a eu lieu au Vietnam du 25 novembre au 10 décembre, le « Pascal Schumacher Quartet » a joué deux concerts a Hanoi et Ho Chi Minh et a prêté son concours pour une masterclass.
- Le quatuor de saxophones « Saxitude » a représenté le Luxembourg à l'occasion du congrès de la société internationale de Saxophone à Lubljana (Slovénie) en juillet 2006.
- Grâce à l'initiative de l'asbl Jazz in Luxembourg (JAIL), le « Stadtgarten Köln » a invité le 6 décembre 2006 sous le label « Szene Luxembourg » les formations suivantes :
  - Greg Lamy Quartet
  - Maxime Bender Group
  - Michel Pilz Quartet
  - Pascal Schumacher Quartet
  - Le 13 juillet 2006 le pianiste luxembourgeois Pascal Meyer a joué en récital au festival « Our M*EU*sical Partners – Cork Orchestral Society » en Irlande.
  - L'ensemble « United Instruments of Lucilin » a participé au projet « eu-art-network », initié par la députée autrichienne au Parlement Européen Christa Pretz, avec deux concerts à Luxembourg et à Strasbourg. Au programme figuraient des créations de compositeurs venant d'Autriche, d'Italie, de Slovaquie, du Royaume-Uni, de la Chine et du Luxembourg, représenté par Camille Kerger.
  - Pierre Nimax jr. a siégé en tant que représentant luxembourgeois comme membre du jury au concours Valentino Bucchi en novembre à Rome.
  - Trois compositeurs luxembourgeois Camille Kerger, Marcel Wengler et Jos Lentz ainsi que le soliste Carlo Jans ont participé au festival « Les Premières de Prague » dédié à la musique contemporaine et organisé par la philharmonie tchèque,. Durant ce festival des œuvres de plus 40 compositeurs de six pays ont été produites dans les salles prestigieuses du « Rudolfinum ».

AIDES ET SUBVENTIONS

Afin de stimuler la création artistique, une commande a été attribuée au compositeur Camille Kerger et à son librettiste Nico Helminger pour la composition de l'opéra « Fintenzauber », reprenant les figures et les thèmes des opéras de Mozart et produite par la « Städtische Bühne Münster ». La création a eu lieu le 3 décembre à Münster sous les auspices de l'année culturelle ; des représentations du Théâtre de la Ville de Luxembourg sont prévues en automne 2007.

Dans le cadre de son enveloppe budgétaire, le Ministère a consenti de gros efforts pour soutenir les différents acteurs de la vie musicale dans leurs actions socioculturelles : des subventions ont été allouées à des organisateurs de concerts et de festivals de musique classique, de jazz et des musiques amplifiées, des artistes et ensembles de différents styles de musique, des sociétés de musique, des chorales, des groupes de danse, de folklore et de théâtre.

Des aides financières ont été accordées à de jeunes musiciens pour suivre des stages de perfectionnement à l'étranger.

A l'instar des années précédentes, le Ministère a largement participé au financement des Cours Internationaux de Perfectionnement Musical organisés au Conservatoire de Luxembourg .

Comme par le passé, l'Union Grand-Duc Adolphe (UGDA) et l'Union Saint Pie X ont bénéficié d'un appui important pour la promotion de la vie musicale. Le Ministère a offert le premier prix lors du concours de composition de musique liturgique initié par l'Union Saint Pie X.

L'orchestre de chambre du Luxembourg « Les Musiciens » a également continué au cours de l'année 2006 ses activités musicales et didactiques avec le cycle de concerts-visites «Sites Historiques autour du Grand-Duché», ainsi qu'une participation aux divers festivals. Encouragé par le succès de l'année précédente, l'orchestre de chambre du Luxembourg a continué son cycle de concerts dans la salle de musique de chambre de la Philharmonie, dédié à la parole et la musique, ainsi que « Métamorphoses, Thèmes et Variations ».

L'orchestre « Les Solistes Européens, Luxembourg » a bénéficié d'une large contribution pour ses prestations tant au Grand-Duché qu'à l'étranger.

Une attention particulière a été portée aux activités des festivals d'Echternach, Wiltz, Marnach, Musek am Syrdall, Bissen, des Rencontres musicales de la Vallée de l'Alzette etc. ainsi qu'à celles des associations comme Les Jeunesses Musicales, Luxembourg, l'Ensemble Vocal du Luxemboug, Les Amis du Château de Bourglinster, Les Amis de la Musique de Chambre de Wiltz, le Kammer Musek Veräin Letzebuerg (KMVL), l'Ensemble de la Chapelle St Marc, De Cliärrwer Kanton (Journées de Chant Grégorien) etc.

Afin de mieux coordonner et aider financièrement les différentes associations œuvrant dans le domaine de la musique contemporaine, à savoir la LGNM, l'Ensemble United Instruments of Lucilin ainsi que l' association Noise Watchers Unlimited, une commission pour la musique contemporaine a été instaurée par arrêté ministériel du 22 février 2006. Elle se compose de :

- M. Marco Battistella
- M. Luc Eicher
- M. Olivier Frank
- M. Marcel Gross
- M. André Laporte
- M. Matthias Naske
- M. Patrick Sanavia
- Dr. Friedrich Spangemacher

Cette commission a pour but d'analyser les projets artistiques et les budgets y relatifs introduits pars les associations en question et d'aviser la Secrétaire d'Etat pour la répartition des subventions en faveur de la musique contemporaine.

Les Concerts du Midi, organisés en collaboration avec le Luxembourg City Tourist Office et soutenus par le Ministère et la Ville de Luxembourg, touchent un public nombreux. Des interprètes tant luxembourgeois qu'étrangers y offrent leur concours. D'ailleurs le Ministère soutient les différentes activités du LCTO, dont le Printemps Musical, Rock um Knuedler, Blues'n Jazz Rallye et Live at Vauban .

Avec l'appui du Ministère de la Culture maints artistes-musiciens luxembourgeois ont pu se produire à l'étranger :

- Le quatuor de clarinettes au congrès international « ClarinetFest » 2006 à Atlanta (USA)
- Le pianiste Jean Muller au « Piano Texas International Academy & Festival » au Texas (USA) ainsi que lors d'une tournée de concerts en Chine
- L'ensemble de chant « Misericordias, schola gregoriana, Lëtzebuerg » lors d'une tournée au Japon
- le groupe « Blue Shade » lors d'une tournée en Allemagne et au Danemark

La 6ième édition de la Fête de la Musique a connu un succès grandissant aussi bien du côté des organisateurs et partenaires que du côté du public. Le point culminant a été sans doute le concert open air de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg sous le thème « Russian night ». Au programme des œuvres de Borodine, Rimsky-Korsakov , Tchaikowsky et l'incontournable Boléro de Ravel. Ce fut d'ailleurs le concert d'adieu du chef titulaire Bramwell Tovey, concert qui a connu un très grand succès. Du 16 au 21 juin d'innombrables concerts et prestations musicales ont eu lieu à Luxembourg-Ville, Gasperich, Grevenmacher, Ettelbruck, Mersch, Dudelange, Mamer, Hesperange, Wiltz, Esch/Alzette ainsi qu'à Differdange et Mondorf-les-Bains.

B. Commissariat à l'enseignement musical

Législation et réglementation

Le règlement grand-ducal du 31 mars 2006 définissant les conditions dans lesquelles l'enseignement musical de la division moyenne spécialisée peut être assuré par des écoles de musique est entré en vigueur.

Préparation d'un bilan général statistique pour les années depuis la mise en vigueur de la loi surtout sous l'aspect de la participation financière de l'Etat et de l'ensemble des communes.

Evaluation générale de la mise en vigueur de la loi et de son implémentation sur le terrain.

Commission nationale des programmes

Réunions très régulières (16 matinées) : fixation des cadres généraux de l'enseignement musical en vue de l'élaboration des règlements grand-ducaux y afférents ; prise de position sur toutes les questions journalières concernant les horaires et programmes ; accompagnement de la mise en œuvre des dispositifs d'exécution de la loi.

L'élaboration des programmes d'études étant achevée pour la plupart des branches, l'accent des travaux est mis sur le curriculum (branches secondaires et accessoires)et sur les conditions d'obtention des diplômes.

Groupes de travail de spécialistes :

A) de la formation musicale-solfège : révision générale des programmes et mise en œuvre du programme de la division supérieure.
B) de la formation instrumentale-cordes : révision générale des programmes et travail sur les programmes des branches à faible affluence (violon-alto, mandoline).
C) de la formation instrumentale-claviers : révision générale des programmes et travail sur les programmes des branches à faible affluence (clavecin, harpe, accordéon, keyboard).
D) de la formation instrumentale-vents : révision générale des programmes et travail sur les programmes des branches à faible affluence (flûte à bec, hautbois, basson).
E) de la clarinette, de la flûte traversière, des petits cuivres, du piano et du saxophone : révision générale des programmes.
F) de la danse: horaires et structures générales des programmes. Programme pour le 1er cycle en danse classique, danse jazz et danse moderne.
G) de la percussion : programme cadre de la formation instrumentale de base et programme de la division moyenne spécialisée.
H) de la parole : horaires et structures générales des programmes et programmes de la division inférieure en diction française et en diction allemande.
I) du chant : révision générale des programmes et travaux préliminaires aux programmes de l'art lyrique.
J) des gros cuivres : révision générale des programmes et programmes de la division supérieure.
K) de l'éveil musical : présentation d'un programme cadre.
L) de la guitare électrique et basse : définition de la philosophie générale des cours et fixation des objectifs. Programmes de la division inférieure.
M) du chant choral : définition de la philosophie générale des cours et fixation des objectifs.
N) des écritures : définition de la philosophie générale des cours et fixation des objectifs.

Commission interministérielle

Une réunion plénière et plusieurs réunions de concertation au Ministère de l'Intérieur ; problèmes administratifs et financiers en exécution des règlements concernant l'organisation scolaire, les conventions, le classement du personnel, le droit du travail, le financement etc.

Commission consultative

Réunions régulières (4 matinées) ; avis au Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche concernant la reconnaissance des diplômes du domaine musical en vue d'un classement.

Surveillance de l'enseignement sur le terrain

Contrôle des organisations scolaires et des conventions du point de vue pédagogique. Calcul des subventions de la part de l'Etat et de l'ensemble des communes.

Visites dans tous les conservatoires et écoles de musique du pays, nombreuses réunions d'informations avec directions et enseignants.

Participation à de nombreux jurys pour évaluer les critères de jugement et le développement de l'harmonisation de l'enseignement.

Concours national de la division supérieure

Elaboration d'un règlement provisoire en collaboration avec les conservatoires. Organisation desdits concours en collaboration avec les conservatoires. Participation à tous les jurys au niveau supérieur.

Epreuve d'admission en division moyenne spécialisée

Pour permettre une meilleure harmonisation de la division moyenne spécialisée tous les élèves qui désirent aborder de telles études pré-professionnelles doivent suffire aux mêmes critères de recrutement.

Formation continue des enseignants

Au cours de l'exercice 2006 la Commission nationale des programmes de l'enseignement musical a offert, partiellement en collaboration avec d'autres partenaires, les formations continues et workshops suivants :

- journée d'information et de formation « Eveil musical »
- Alexander-Technik avec M. Patrick Krysatis
- Workshop avec Mathias Höfs, trompette (en collaboration avec l'asbl Trombuco)

Conseil supérieur de la musique

Composition du Bureau du CSM 2004-2006 :

Alexander Mullenbach, président
Serge Bausch, vice-président (groupe A)
Olivier Frank, vice-président (groupe B)
Mariette Fabeck, secrétaire générale
Marco Battistella, secrétaire général adjoint

Réunions :

Au cours de l'exercice 2006 le CSM s'est réuni comme suit :

- 1 réunion du groupe A (enseignement de la musique)
- 2 réunions du Bureau
- 4 réunions de 2 groupes de travail

Activités

Bureau

Redéfinition du mode de fonctionnement du CSM : Lettre à tous les membres du CSM les invitant à soumettre au président

- les points qu'ils aimeraient voir discutés au sein du CSM
- leurs propositions d'amélioration du mode de fonctionnement du CSM
- leurs attentes vis-à-vis du CSM

Groupe A

- analyse du rôle de la musique dans le projet de création d'un lycée-pilote ayant pour mission de mettre en œuvre un enseignement et un encadrement éducatif intégrés des élèves ;
- entrevue avec les responsables du lycée-pilote : fonctionnement du lycée-pilote et rôle de la musique dans ce nouveau type d'enseignement.

Groupe B

- à quatre mois de l'ouverture de la Philharmonie, M. Mathias Naske, directeur général de Philharmonie, a présenté la philosophie de la Philharmonie, tant en ce qui concerne la programmation propre à la Philharmonie et sa collaboration avec d'autres structures, qu'en ce qui concerne l'accueil d'autres organisateurs de concerts.

Groupes de travail

Deux groupes ont travaillé sur

- la connexion de tous les centres de documentation musicaux luxembourgeois au fichier central géré par le Centre d'études et de documentation musicales (CEDOM) près la Bibliothèque nationale
- l'élaboration d'un projet de règlement concernant la création d'un Prix national de la musique

Lettres à Mme la Secrétaire d'Etat à la Culture

- Villa Louvigny : le CSM plaide pour que l'auditorium de la Villa Louvigny reste salle de concert et ne soit pas destiné à d'autres fins (copie de la lettre à M. le Ministre de la Santé) ;
- le CSM invite le Gouvernement à ratifier la Convention de l'Unesco pour la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles.

Contacts

Le CSM a aussi suivi ses contacts avec

- le Conseil International de la Musique (CIM-UNESCO)
- le Conseil Européen de la Musique (EMC) : participation à une étude comparative des Conseils de la musique nationaux à réaliser par Mme Natalija Macura, de l'Université des Arts de Belgrade dans le cadre de sa thèse de doctorat
- le Landesmusikrat de Rheinland-Pfalz
- la Europäische Orgelakademie Saarlouis-Lisdorf (communication d'adresses)

Divers

Le 25 mai 2005 le CSM a été accueilli part M. Mathias Naske, directeur général de Philharmonie, pour une visite de la Philharmonie.

Nécrologie

En 2006 le CSM a déploré le décès inopiné de M. Carlo Hommel, membre de la première heure. Défenseur engagé des valeurs humaines, culturelles et spirituelles, M. Hommel, délégué de l'Institut grand-ducal, section des arts et des lettres, a tout au long de ses mandats successifs, mis au service du Conseil ses précieuses compétences, son large savoir et sa grande passion pour tout ce qui touche à la culture, en général, et à la musique, en particulier.

Engagement au niveau international

European Union Youth Orchestra

Amanda Kleinbart (cor), a été sélectionnée sur audition parmi plus de 700 candidats pour participer à la tournée d'été 2006 et à la tournée de printemps 2007 (direction : Vladimir Askkenazy) de l'Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne. Ted Koob (violon), Georges Soyka (trompette) et Claudia Hansen (percussion) ont figuré sur la liste de réserve.

Coopération musicale de la Grande Région – CMGR : Orchestre des Jeunes de la Grande Région

La CMGR est un projet de coopération à l'échelle européenne unique en son genre. C'est une plate-forme commune composée de la Hochschule für Musik Saar, des Conservatoires Nationaux de Région de Metz et de Nancy, des Conservatoires de Musique des Villes de Luxembourg et d'Esch-sur-Alzette, du Conservatoire du Nord Diekirch/Ettelbruck ainsi que du Conservatoire Royal de Liège et de la Hochschule für Musik Mainz.

L'orchestre multinational est formé des étudiants les plus talentueux issus des huit institutions partenaires. Il se réunit une fois par an et répète, lors d'un session de travail de plusieurs jours, un programme musical, interprété lors des différents concerts dans la Grande Région mais aussi en dehors de la Grande Région. Les sessions de travail sont organisées et accueillies à tour de rôle par les institutions partenaires. Les musiciens sont sélectionnés par le directoire de la CMGR. La direction de l'orchestre est confiée à des chefs d'orchestre de renommée internationale sensibles au travail avec de jeunes musiciens. Les parties solistes de l'orchestre sont confiées en priorité à des étudiants ou à des diplômés prometteurs issus des institutions partenaires.

Après une phase de répétition à la Hochschule für Musik de Saarbrucken du 28 octobre au 3 novembre 2006, l'orchestre, placé sous la direction de Stefan Solyom, a donné des concerts applaudis par un nombreux public à Metz, Sarrebruck, Luxembourg, Liège et Nancy. Au programme figuraient les œuvres suivantes :

- Jean Sibelius : En Saga : Poème symphonique pour orchestre op.
- A. G. Arutjunjan : Concerto pour trompette et orchestre (soliste : Thomas Hammes, ancien étudiant de la Hochschule für Musik Saar)),
- D. Chostakowitch : Sinfonie no 22 en sol mineur.

Par ailleurs, l'acceptation par Interreg III-C e-Bird d'une demande de cofinancement pour 2005 et 2006, a permis notamment

- la création et la gestion d'une structure de communication et d'organisation sous forme d'un secrétariat permanent avec siège à la Hochschule für Musik Saar
- la création et la gestion d'une structure financière commune auprès la Hochschule für Musik Saar
- la gestion d'un portail Internet basé sur une banque de données ;
- l'intégration d'autres institutions : en 2005 l'orchestre a accueilli deux nouveaux partenaires, à savoir le Conservatoire Royal de Liège et la Musikhochschule de Mayence ;
- le travail annuel avec des chefs d'orchestre et de solistes de renommée internationale ;
- de stimuler l'intérêt et l'accès aux différentes cultures, traditions musicales des régions partenaires et la création d'un réseau de l'enseignement musical à haut niveau ;
- d'encourager la mobilité des jeunes ;
- l'augmentation des chances d'insertion à la vie professionnelle ;
- la collaboration avec des institutions musicales européennes en vue de faire connaître la Grande Région en tant qu'espace culturel homogène d'éducation musicale.

4 LITTERATURE - MONDE DE L'EDITION

1. Le Concours littéraire national

Le Concours littéraire national est organisé chaque année depuis 1978 par le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche. Le Concours est ouvert à tous les auteurs, professionnels et non-professionnels, d'expression luxembourgeoise, allemande, française ou anglaise, de nationalité luxembourgeoise ou résidant officiellement au Grand-Duché.

L'édition 2006 était réservée à la pièce de théâtre. Sur un total de 35 contributions, 14 étaient en français, 12 en luxembourgeois, 7 en allemand et 2 en anglais.

Le jury pour le Concours littéraire national 2006 était composé de Mmes Germaine GOETZINGER, Marie-Paule VON ROESGEN et Josée ZEIMES ainsi que de MM. et Olivier ORTOLANI. La présidence était assurée par Monsieur Charles MULLER, la coordination générale par Denise BESCH, professeure-attachée.
Trois Prix et trois mentions ont été décernés. Le premier prix a été décerné à M. Guy WAGNER (« D'Enn, mäi Frënd »), le deuxième prix à M. Jean –Paul MAES (« Singapur » en allemand), le troisième à Mme Carine KRECKÉ (« Rien à dire »), deux mentions à M. André LINK « Dee mam Saxo » et « Mano, Boca, Suisse »)et une mention à M. Mario FIORETTI (« Mögen Sie Klassiker ? »)

Lors de la remise des prix, le 13 décembre 2006 au Centre National de Littérature à Mersch, le président du Jury, M. Charles MULLER, fit l'éloge des lauréats et exposa la situation du théâtre au Luxembourg

Le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a décidé de faire éditer via une subvention appropriée la pièce « D'Enn, mäi Frënd » du lauréat Guy Wagner. L'auteur a choisi les éditions PHI pour la publication.

Le thème choisi pour le prochain Concours littéraire national 2007 : « Luxembourg dans le regard de l'Autre » « De Bléck vu baussen, » « Der Blick von draussen », « Looking from outside ». Cet Autre pourra être un immigré, un étranger, un demandeur d'asile, un frontalier... qui prêtera sa voix à un écrivain, ou prendra lui-même la plume, pour raconter ses joies et ses peines dans notre pays et les situations qui l'ont marqué dans le genre littéraire qu'il préfère.

Les manuscrits seront envoyés sous couvert de pseudonyme, en six exemplaires au Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche , Concours littéraire national 2007, L-2912, avant le 20 juillet 2007.

2. Promotion de la littérature luxembourgeoise

2.1. Généralités

La promotion du livre luxembourgeois se fait au moyen de l'aide à l'édition, de l'aide à la traduction et de primes à la publication réservées aux auteurs.

Aide à l'édition et à la diffusion

L'attribution de subsides, les voyages d'auteurs et l'envoi systématique de livres permettent au Ministère de fournir une aide matérielle régulière à la diffusion du livre luxembourgeois, en l'occurrence hors de nos frontières, ce qui s'avère efficace puisque nos meilleurs auteurs parviennent à s'intégrer de mieux en mieux dans la vie culturelle internationale, notamment par le biais des médias, de la presse écrite et audiovisuelle ainsi que des supports informatiques qui couvrent les festivals littéraires et les salons du livre. Mentionnons à ce sujet l'aide ministérielle accordée chaque année aux éditions PHI pour leur engagement dans le domaine de la diffusion des livres luxembourgeois et de la poésie luxembourgeoise à l'étranger et pour leurs nombreuses initiatives en matière d'échange avec les littératures étrangères, allant de pair avec un travail de promotion électronique à grande échelle.

Achat et envoi de livres et de revues culturelles

Grâce à l'achat régulier de livres luxembourgeois et grâce à l'envoi d'ouvrages aux institutions spécialisées à l'étranger, le MCESR multiplie les liens de coopération et d'échange culturel dans le monde entier. La production littéraire luxembourgeoise peut ainsi servir de vitrine culturelle à notre pays et inciter à des modes de collaboration multiples et variés, telle la participation luxembourgeoise à des festivals littéraires, des rencontres d'auteurs et des colloques internationaux.

L'achat annuel d'abonnements aux revues culturelles permet d'ajouter ces publications à nos envois, ce qui permet, dans le cas des revues littéraires, de compléter le tableau de l'état actuel de la production littéraire au Grand-Duché, notamment par la promotion de nouveaux auteurs qui ne figurent pas encore en édition.

Dans le cadre de la promotion de la littérature luxembourgeoise au niveau des relations culturelles transfrontalières, le Ministère de la Culture a décidé aussi d'acquérir tous les ans un certain nombre d'abonnements auprès de revues culturelles étrangères qui publient régulièrement des textes d'auteurs luxembourgeois. Ce type de promotion est susceptible d'entraîner à terme l'intégration de nos auteurs dans différents types de rencontre transfrontalière.

Fédération luxembourgeoise des éditeurs de livres

La Fédération luxembourgeoise des éditeurs de livres est conventionnée avec l'Etat. Les tranches de subvention ordinaire sont destinées à soutenir la promotion du livre luxembourgeois à l'occasion des foires et des salons du livre au Luxembourg et à l'étranger. Peuvent s'y ajouter des aides financières extraordinaires dans le cadre de certaines initiatives propres à la promotion du livre luxembourgeois au Grand-Duché ou à l'étranger.

Réseau associatif

Le Ministère encourage en outre toutes les initiatives des associations basées sur le bénévolat dans la mesure où celles-ci oeuvrent pour la promotion du livre et de la lecture au Grand-Duché, ainsi qu'en faveur de la diffusion du livre luxembourgeois à l'étranger. Précisons que le multilinguisme croissant au Luxembourg amène le Ministère à définir la littérature luxembourgeoise en fonction de la composition multiculturelle du pays, ce qui explique la promotion croissante d'initiatives visant à mettre en lumière la culture de l'autre, en l'occurrence de l'immigrant. Cette promotion se concrétise notamment par des partenariats moraux et financiers avec des associations d'étrangers au Luxembourg, notamment à travers des abonnements à leurs revues culturelles.

Auteurs

La promotion du livre luxembourgeois est également assurée par les auteurs eux-mêmes, lors de lectures publiques au Luxembourg et à l'étranger. Le Ministère soutient ces initiatives et offre son partenariat actif aux associations prêtes à organiser des fêtes littéraires et à y inviter nos auteurs. Les subsides accordés au « Lëtzebuerger Schrëftstellerverband »

sont eux-aussi destinés à soutenir des activités de promotion comme, par exemple les « Wanterliesungen » ou le « Liesmarathon » (manifestations annuelles). Mentionnons aussi le grand succès des soirées de lecture organisées par l'asbl « Freed um Liesen », en collaboration avec l'animation culturelle régionale de l'est et le Festival « Musek am Syrdall », les séances de lecture pour enfants immigrés de l'asbl « Il était une fois » et les nombreuses activités autour du livre offertes par le « Sproochenhaus ». Hors de nos frontières, la participation des auteurs luxembourgeois à des manifestations littéraires comme la « Kinder –und Jugendbuchmesse Saarbrücken », la « Kibum » (Kinderbuchmesse) à Oldenbourg, le « Marché de la poésie » à Paris ou le « Festival International de poésie » de Trois-Rivières (Québec), ainsi qu'à des festivals littéraires divers, est le fruit d'un partenariat étroit entre le Ministère luxembourgeois et les instances organisatrices à l'étranger, parmi lesquelles les ambassades du Grand-Duché jouent un rôle de première importance, particulièrement lorsqu'il s'agit de manifestations organisées par des institutions culturelles des Etats.

2.2. Détail des activités

Collaboration avec les organismes universitaires, les bibliothèques et les institutions du livre

Les livres achetés par le Ministère sont gérés et distribués par les services de la Bibliothèque Nationale. Ils sont répertoriés sur des fichiers électroniques contenant l'ensemble des données relatives à l'achat, au stockage et aux envois. Le Ministère définit les modalités de la distribution sur la base de ses contacts avec les ambassades, les organismes universitaires, les bibliothèques et les institutions du livre.

Au Grand-Duché, les principaux bénéficiaires de livres sont, en fonction des demandes qui en émanent, les écoles et les jeunes bibliothèques publiques régionales ou communales. Ainsi en 2006, l'a.s.b.l. NORBI (association des bibliothèques d'ESCHDORF, de VIANDEN, d'Ettelbruck et de la bibliothèque TONY BOURG de Troisvierges,) ainsi que la Mierscher Lieshaus ont pu profiter d'aides substantielles du MCESR.

Notons que par le biais de l'achat régulier des nouvelles parutions dans le domaine de la littérature, dans le domaine socio-culturel et en matière de sciences humaines en général, de l'ordre de 1500 à 2000 ouvrages par an, le Ministère soutient la production éditoriale et encourage les libraires luxembourgeoises à promouvoir le livre luxembourgeois dans leurs rayons.

L'identification et l'évaluation des demandes locales de pays tiers s'effectuent en collaboration avec les ambassades et le Ministère luxembourgeois des Affaires Etrangères qui soutiennent efficacement nos initiatives en créant des liens de coopération entre les institutions grand-ducales et les organismes culturels des pays respectifs.

La représentation du Ministère luxembourgeois de la Culture dans des jurys littéraires ainsi que les partenariats financiers engagés par le gouvernement luxembourgeois contribuent à renforcer les liens de coopération dans le cadre de la promotion du livre au niveau transfrontalier. Mentionnons à cet égard la participation active du Grand-Duché à l'occasion de l'attribution du Prix « Plume » des universités francophones, coordonné par l'Université de Metz.

Mobilité des auteurs

La promotion du livre luxembourgeois se réalise également au moyen de déplacements de nos auteurs à l'étranger, à l'occasion, notamment, de rencontres littéraires internationales, et corrélativement par l'accueil d'auteurs étrangers à Luxembourg. Des structures fédératrices comme l'Académie européenne de poésie et les Journées littéraires de Mondorf en constituent des pôles d'attraction et permettent d'accueillir de grands noms de la littérature mondiale.

L'Académie Européenne de Poésie est une association fondée par l'écrivain français Alain Bosquet, conventionnée avec le Ministère de la Culture, dont le siège se trouve au Centre National de Littérature à Mersch et dont les activités se déroulent dans les différents pays membres de l'Union européenne. Sa présidente actuelle est la poète luxembourgeoise Anise Koltz qui, avec Jean Portante, fait partie des membres luxembourgeois du comité fondateur.

Aide à la traduction

Sous l'impulsion du Conseil National du Livre, nous avons défini une autre priorité qui se dégage tout naturellement des précédentes - à savoir la promotion de la traduction d'ouvrages luxembourgeois à l'étranger. Conjointement, le Ministère vise une valorisation de l'édition luxembourgeoise en subventionnant des traductions d'auteurs étrangers destinées à être édités au Grand-Duché, ce qui a notamment permis aux éditions Phi d'enrichir leur collection de poésie « Graphiti » d'une série supplémentaire destinée à présenter les grands noms de la poésie universelle. De telles initiatives stimulent la

coopération culturelle entre le Grand-Duché et des pays tiers dans le monde entier. À partir de modèles existant déjà dans certains pays, le CNLi a pu présenter début 2002 un formulaire de demande d'aide à la traduction destiné à permettre une gestion plus efficace et plus professionnelle de ce volet particulier de la production littéraire - au vu de son accroissement considérable depuis quelques années, tant du côté de l'offre que du côté de la demande. Sur la base de ce formulaire de demande, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a subventionné 3 traductions en 2006 : Comme un sourire de Laurent Fels traduit en arabe par Jalel el Gharbi, La nuit d'Helver d'Ingmar Villqist en français, Histoire du Luxembourg de M. Gilbert Trausch en portugais,.

Initiatives locales

Dans le cadre de la promotion du patrimoine littéraire et de la présence du livre au niveau local, parmi les opérations majeures, il convient de mentionner la poursuite de nos partenariats avec les initiatives locales et communales, ainsi que le patronage d'événements à caractère national comme les Journées du Livre à Walferdange, la Fête du Livre à Vianden, le « Bicherdag an der Buerg » À noter en 2006, à l'occasion des Journées du Livre à Walferdange (« Walfer Bicherdeeg 2006 ») la publication d'une anthologie d'auteurs luxembourgeois autour du thème « D'Messer am Réck ». Le Ministère de la Culture y a offert son soutien par l'achat de plus de cent livres.

S'y ajoute le soutien à de nombreux projets privés ou associatifs visant, par le biais d'événements ou de publications ponctuels, une meilleure connaissance de l'histoire du pays et la sauvegarde de ses traditions. Ainsi, au niveau communal, les nombreuses initiatives visant à cultiver la mémoire locale, telles les publications de chroniques et d'annales sont généralement subventionnées à travers l'achat, par le Ministère de la Culture, d'un certain nombre d'exemplaires à des fins de diffusion dans le cadre de l'échange avec les ambassades, les bibliothèques et tout organisme susceptible d'y porter son intérêt.

2.3. Synergie interministérielle

Ministère de l'Education Nationale, de la Formation professionnelle et des Sports

Le MENFPS est représenté au Conseil National du Livre en tant que partenaire privilégié dans la réalisation des programmes visant la promotion du livre et de la lecture au niveau scolaire.

Le MCESR, dans les limites du budget disponible, soutient les lectures d'auteurs luxembourgeois dans les écoles du pays et offre ainsi son partenariat au MENFPS et aux communes. Par ailleurs, les contributions financières aux initiatives culturelles, littéraires ou théâtrales scolaires ou parascolaires de nos écoles primaires et de nos lycées, ainsi que les programmes annuels de création théâtrale et de promotion du livre d'enfant proposés par l'ISERP (ex. : « Kannertheateratelier », présentation de livres et rencontres d'auteurs), sont autant d'occasions de collaborer avec le MENFPS dans un souci commun de promouvoir le livre et la lecture auprès des lecteurs de demain.

Résidence d'auteur

En mai - juin a eu lieu à Echternach la cinquième édition d'un événement dorénavant annuel : une résidence d'auteur ayant pour sujet le livre d'enfant et de jeunesse de langue allemande. La résidence intitulée « Struwwelpippi kommt zur Springprozession » est organisée en coopération avec le Ministère de la Culture, la Ville d'Echternach et le Centre National de Littérature. Un jury composé de représentants de ces 3 organismes partenaires était appelé à choisir un auteur parmi un total d'une trentaine de candidatures en provenance de l'Allemagne, de la Suisse allemande et de l'Autriche. À l'issue des délibérations, le choix s'est porté à l'unanimité sur l'auteure allemande Bettina Obrecht.

La Ville d'Echternach mettant à disposition depuis 3 ans une vieille maison gothique fraîchement restaurée par les soins du Service des Sites et Monuments nationaux, le Ministère de la Culture a assumé les frais de transport, les per-diem et les honoraires pour toute la durée de la résidence à Echternach.

Le séjour de Bettina Obrecht a été riche en rencontres et en prestations littéraires, notamment dans les écoles primaires et les lycées des communes d'Echternach et de Grevenmacher, mais également au niveau des contacts avec les parents et les éducateurs. Notons que les organes luxembourgeois de la presse écrite et parlée ont largement couvert cette résidence d'auteur au Grand-Duché et ont contribué à son rayonnement national.

Au 31 décembre 2006, un total de 27 auteurs intéressés à l'édition 2007 ont amené le jury à se prononcer en faveur de l'auteure allemande Doris Meissner-Johannknecht.

2.4. Foires, Salons, Evénements divers

En application de la convention conclue entre le Ministère de la Culture et la Fédération luxembourgeoise des éditeurs de livres, la production éditoriale du Grand-Duché est représentée annuellement à l'occasion d'un certain nombre de foires et de salons du livre en-dehors des frontières nationales dans le cadre de la promotion du livre luxembourgeois à l'étranger.

Ainsi, en 2006, la FLEL s'est notamment rendue au Salon du Livre à Paris (février 2006), au Salon du Livre de Bruxelles (mars 2006), à la Foire d'automne de Luxembourg (octobre 2004) et certains éditeurs ont participé aussi au Marché de la Poésie à Paris (juin 2006) et à la Foire du Livre de Francfort

Au mois de mai 2006 a eu lieu la traditionnelle « Kinder -und Jugendbuchmesse » à Sarrebruck à laquelle participait aussi un auteur luxembourgeois pour enfants. Le MCESR y a assuré le partenariat du Grand-Duché avec les organismes ministériels et universitaires de la Sarre.

D'autres présences traditionnelles du Grand-Duché sont notamment au Luxembourg même, la participation aux Foires de printemps et d'automne ainsi que la participation à la Foire des Antiquaires (largement médiatisée par un Prix national de l'édition attribué à l'éditeur du livre plébiscité par les visiteurs du salon).

3. Animation interculturelle

La promotion du dialogue interculturel représente un volet important des activités du MCESR, qu'elle s'exprime à travers la subvention et l'achat de revues culturelles (p.ex. les revues Abril et Ensemble) et de livres d'édition, ou encore à travers le partenariat avec les initiatives culturelles des associations des étrangers, notamment à l'occasion de l'annuel « Festival des migrations, des cultures et de la citoyenneté », organisé par le Comité de Liaison et d'Action des Etrangers (CLAE) et comportant un « Salon du Livre et des Cultures ».

4. Conseil National du Livre

Le Conseil National du Livre (CNLi) est un organe consultatif attaché au Centre National de Littérature, regroupant des représentants de toutes les institutions luxembourgeoises en relation avec la création littéraire, le livre et la lecture. Il a pour mission d'analyser les demandes d'aide et de subvention adressées au ministre ayant la Culture dans ses attributions, selon leur objectif de promouvoir la création littéraire et sa diffusion. Il a en outre pour mission d'étudier les dossiers lui soumis par ledit ministre en rapport avec la création littéraire, les prix littéraires nationaux ou le domaine de l'édition.

Il est composé d'un maximum de quinze personnes représentant les différents domaines de la culture littéraire au Luxembourg, nommées par arrêté grand-ducal pour une durée renouvelable de trois ans. Des experts peuvent lui être adjoints. Crée en 1998 par arrêté ministériel, il a reçu sa base légale par la loi du 25 juin 2004 et le règlement grand-ducal déterminant ses modalités de fonctionnement a été publié au Mémorial le 26 février 2007.

Dans le cadre des principales orientations de la politique culturelle du gouvernement, le Conseil National du Livre permet d'évaluer les objectifs en vertu des attentes et des besoins exprimés par les représentants des auteurs, des éditeurs, des libraires, des bibliothécaires, des archivistes et documentalistes.

Les recommandations émises par le Conseil National du Livre permettent, en fonction des priorités qui en émanent, d'orienter la politique du Livre en fonction des besoins et des attentes des professionnels et de définir les projets nouveaux en fonction de leurs implications réelles et de leur impact sur la vie et la survie du livre luxembourgeois, en tenant compte à la fois de l'investissement intellectuel du créateur et des exigences économiques du producteur, du diffuseur et du gestionnaire. Plus généralement, le Conseil National du Livre est appelé à émettre son avis, chaque fois qu'il le juge nécessaire, dans le domaine des besoins économiques, culturels et intellectuels relatifs au développement et à la diffusion de la création littéraire et de ses produits dans l'intérêt des auteurs luxembourgeois et dans l'intérêt de celles et de ceux à qui cette littérature s'adresse.

Compte tenu des textes législatifs en élaboration pendant 2006 et suite à la vacance du poste de responsable du Service Littérature auprès du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche qui assumait le secrétariat du CNLi , le Conseil National du Livre ne s'est pas réuni en 2006. La prochaine réunion du nouveau CNLi est pourtant fixée au 14 mars 2007.

5 THEATRE

Une définition actualisée des conventions passées avec les principaux théâtres luxembourgeois doit permettre de régulariser la situation de ces associations majeures dans le cadre des aides gouvernementales au vu de leurs prestations dans l'intérêt de la vie culturelle du Luxembourg.

La collaboration avec l'étranger et les multiples échanges qu'elle implique a trouvé renfort, depuis cinq ans, dans l'existence de l'association Théâtre National du Luxembourg qui se destine notamment à favoriser les coproductions avec des théâtres dramatiques ou lyriques à l'étranger. Le TNL continue d'inscrire ses projets dans les programmes d'activité des théâtres municipaux ainsi qu'auprès des autres institutions culturelles du pays. Par ailleurs, la présence annuelle du TNL à de grands festivals internationaux, notamment Recklinghausen et Graz, complète sa vocation de structure fédératrice et innovatrice à l'échelle européenne.

Parmi les grands projets de nos théâtres à l'étranger, notons la participation au Festival-Off du Théâtre d'Avignon grâce à une convention signée entre le MCESR et la Fédération Luxembourgeoise des Théâtres Professionnels.

Font actuellement partie de la Fédération :

- Le Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg
- Le Théâtre de la Ville d'Esch-sur-Alzette
- Le Théâtre des Capucins
- Le Théâtre des Casemates - Kasemattentheater
- Le Théâtre du Centaure
- Le Théâtre Ouvert Luxembourg (TOL)
- Le Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck (CAPe)
- La Kulturfabrik d'Esch-sur-Alzette
- L'association Theater-GMBH
- L'association Spektakel
- L'association Théâtre National du Luxembourg
- le Centre culturel de rencontre Abbaye Neumunster
- MASKéNADA
- Spektakel/Jaddermunnes/Kabarä - c/o Jemp Schuster
- Centre dramatique de Thionville Lorraine
- Centre de Création Chorégraphique Luxembourgeois (3C-L)

Des conventions individuelles sont conclues avec les théâtres suivants :

- Théâtre des Casemates
- Théâtre du Centaure
- Théâtre Ouvert Luxembourg (TOL)
- Théâtre National du Luxembourg (TNL)
- Festival Européen de Musique et de Théâtre en plein air-Wiltz
- Théâtres municipaux de la Ville de Luxembourg
- Théâtre municipal de la Ville d'Esch sur Alzette

La convention conclue entre le MCESR et la Fédération des Théâtres Professionnels est destinée à fournir à nos structures théâtrales un cadre permettant à nos meilleurs acteurs et metteurs en scène de répondre à toutes les offres d'engagement qui leur parviennent, en l'occurrence de l'étranger, et de réaliser des projets communs aussi bien au Grand-Duché qu'au-delà de nos frontières.

L'affiliation de nos théâtres professionnels à la Convention Théâtrale Européenne permet à ceux-ci de s'intégrer dans un espace d'échanges et de collaboration continue au-delà de nos frontières et facilite aussi bien les coproductions que les représentations en résidence sans oublier la formation professionnelle des acteurs.

Les coproductions entre théâtres luxembourgeois sont nombreuses entre théâtres publics (Luxembourg et Esch) et salles privées (Théâtre du Centaure et Théâtre Ouvert Luxembourg).

Notons que le MCESR est représenté dans les commissions des programmes des théâtres de la Ville de Luxembourg ainsi que du Théâtre Municipal d'Esch-sur-Alzette. D'autre part, mentionnons la présence du Ministère au sein du comité d'administration de l'asbl Centre de Création Chorégraphique Luxembourgeois (3C-L) conventionnée avec l'Etat.

La Fédération des Théâtres Professionnels avait initié en 2001 la publication d'un « Journal théâtral » trimestriel gratuit à large diffusion nationale, distribué en l'occurrence dans les écoles, les théâtres, les centres culturels et les institutions publiques, offrant à travers la présentation commentée des programmes et de l'actualité théâtrale en général, une parfaite visibilité de la vie théâtrale au Luxembourg et de ses implications sur la scène internationale. Aujourd'hui, ce support d'information fait partie intégrante de l'information culturelle au Grand-Duché.

Les associations théâtrales non conventionnées avec le Ministère bénéficient de subventions ponctuelles sur présentation d'un dossier de demande comportant un bilan d'activité ainsi que des prévisions budgétaires relatives à leurs projets. Ainsi, le Ministère subventionne toute initiative visant la promotion du théâtre scolaire et du théâtre pour enfants. Ainsi, le « Kannertheateratelier » de l'ISERP multiplie les initiatives en faveur d'une formation appropriée des enseignants et présente un programme annuel de représentations théâtrales destinées aux enfants et à leurs parents, les interprètes étant de jeunes enseignant(e)s, respectivement des étudiant(e)s en cours de formation. Les pièces de théâtre en question s'accompagnent souvent de rencontres avec les auteurs.

De son côté, le théâtre scolaire au sein des établissements de l'enseignement secondaire fait l'objet de subventions régulières de la part du Ministère de la Culture, tout comme les nombreuses initiatives annuelles d'associations locales et régionales qui inscrivent leurs productions théâtrales dans les programmes culturels de leurs communes respectives.

Parmi les théâtres non conventionnés, respectivement les associations de théâtre non professionnel, subventionnés jusqu'à présent par le ministère de la Culture, citons :

- Kannertheateratelier ISERP
- Bimbo-Theater
- Fuusslee asbl
- Cabaret Geoghelli (Lycée de Garçons à Esch-sur-Alzette)
- Groupe théâtral du LGL
- Groupe théâtral du LCD
- Diffart Theaterfestival (Differdange)
- Eislecker Theaterfrënn
- Independant little lies
- Sonnentheater (marionnettes)
- Festival théâtral de Steinfort
- Wëntger Theaterfrënn
- Escher Liewensfrou
- D'Rappdeckelen asbl (Pétange)
- Sandman productions
- Schankemännchen asbl
- Peffermillchen
- Op Schéimerech
- Namasté
- Ligue d'improvisation luxembourgeoise
- Les Tournesols asbl (théâtre dansé)
- Di Elventer
- Cercle dramatique de Rodange
- DenTheater.lu
- Op der Leekoll

La promotion du théâtre amateur est à considérer comme un volet important des aides pour activités culturelles, d'autant plus que, dans la plupart des cas, il profite aux communes en favorisant la vie associative et constitue ainsi un vecteur d'identification et de transmission culturelle au niveau local. Finalement, à travers ses fonctions animatrices dans les communes, il contribue à la décentralisation de l'offre culturelle.

6 DANSE

Le principal partenaire du MCESR pour la danse est le Centre de Création Chorégraphique Luxembourgeois (3C-L), ancien Théâtre Danse et Mouvement, conventionné avec le MCESR qui est représenté au sein du comité d'administration. De même, l'International Ballet Association Luxembourg qui a pour objet d'organiser notamment le Concours international de danse de Luxembourg est subventionné par l'Etat.

Notons que dans le cadre du Festival-off d'Avignon 2006, Annick Pütz, membre de 3-CL a représenté le Luxembourg avec son spectacle Wachstum und Verzweigung.

7 Langue luxembourgeoise

Conseil permanent de la langue luxembourgeoise

Am Kader vu sengen Aktivitéiten huet den CPLL am Joer 2006 déi zwéi grouss Themeberäicher vun 2005 weider verdéift:
- D' Positioun vun der Lëtzebuerger Sprooch an der Lëtzebuerger Constitutioun
- D' Positioun vun der Lëtzebuerger Sprooch an der Europäescher Unioun

An zwou Reunioune mam „Groupe de Travail" vun der „Commission des Institutions et de la Révision constitutionnelle" haten d'Membere vum CPLL d'Méiglechkeet, hir Propositiounen zum Thema „Lëtzebuergesch an der Constitutioun" duerzeleeën a mat de Membere vun der Commissioun ze diskutéieren.

Am éischten Trimester 2006 gouf en Avis zur Positioun vun der Lëtzebuerger Sprooch an der Europäescher Unioun ausgeschafft. Dësen Avis ass un de Ministère weidergeleet ginn.

Op Wonsch vum Ministère huet en Aarbechtsgrupp vum CPLL op der Basis vum Gesetz vun 2004 an dem «règlement grand-ducal» vun 1998 en «Projet de règlement grand-ducal» ausgeschafft. Deen neien «règlement grand-ducal» iwwert den CPLL ass am Hierscht op den Instanzewee gaangen an den 22. Dezember an der Chamber gestëmmt ginn.

Dictionnairesgrupp fir d'Promotioun vun der Lëtzebuerger Sprooch

De Wierderbuchprojet vum Dictionnairesgrupp fir d'Promotioun vun der Lëtzebuerger Sprooch ass 2006 an eng bal 100%eg Redaktiounsphase iwwergaangen. Et konnt eng Kadenz am Opstelle vun den Artikelen erreecht ginn, déi et erlaabt huet, d'Wuertstrecken A bis D sou wäit ofzeschléissen.

Dëst huet mat sech bruecht, datt d'Aarbechte vum Expertsgrupp, dee fir d'Noliese vun den Artikelen zoustänneg ass, huet missen nei organiséiert ginn, fir dem aktuelle Fortgank vum Projet gerecht ze ginn. D'Wuertstreck A an de gréissten Deel vum B konnten op dee Wee duerchgelies an op dem Relecturesgrupp seng Virschléi hi verbessert ginn.

D'Afléisse vun enger zousätzlecher Iwwersetzungssprooch (Portugisesch) an déi elo véiersproocheg Wëssensdatebank vum Dictionnaires-Grupp huet sech als e Succès erwisen a beweist, datt näischt dergéint schwätzt, an Zukunft och nach aner Sproochen opzehuelen.

Fir dem Benotzer vun der *online* Versioun vum Dictionnaire an Zukunft d'Phonetik vun der Lëtzebuerger Sprooch zougänglech ze maachen, ouni datt hien sech mat enger phonetescher Schrëft ausernaner setze muss, gëtt fir jiddwer Stéchwuert eng Audio-Opnam vun der Grondform opgeholl, déi een um Internet-Site vum Dictionnaire ofspille wäert kënnen. Bei de Substantiven a bei de Verben wäert een ausserdeem respektiv de Pluriel an de Participe Passé virgelies kënne kréien.

Well sech d'Datequantitéit, déi et ze verwalte gëllt, duerch d'Acceleratioun vun der Redaktiounskadenz an dem Afüge vun neien Informatiounselementer däitlech vergréissert huet, krut den Dictionnairesgrupp en neien, méi performante Serveur vum Ministère bei der RESTENA opgeriicht, deen d'Usprécher vum Grupp a Saachen Informatiounstechnik befriddegt.

Och déi informatesch Struktur vum Projet *LOD* (*Lëtzebuerger Online Dictionnaire*), d'*online* Versioun vum Dictionnaire, gouf aus technesche Grënn op deen neie Serveur tranferéiert, wat d'Testphase vum Internet-Site (www.lod.lu)

deementspriechend verlängert huet. D'Membere vum Dictionnairesgrupp hu vun där Zäit profitéiert, fir d'Interface vum *LOD* an d'Duerstellung vun den Artikelen ze iwwerdenken an ze optiméieren.

Eent vun den Hëllefsmëttelen fir d'Redaktioun, de *LuxText*-Korpus, ass am Joer 2006 quantitativ erweidert ginn. Zu den aacht Millioune Wierder, déi bis elo am Korpus waren, sinn der nach ronn dräi Milliounen derbäikomm. Am Moment besteet de Korpus aus 31% Literatur, 64% Chamberblat a 5% geschwate Sprooch.

8 Cellule de compétence en genre

La participation du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche aux initiatives en matière d'égalité homme/femme s'apprécie principalement à sa participation au comité interministériel pour l'égalité des femmes et des hommes et à la mise en place en son sein, le 25 avril 2006, d'une cellule de compétence en genre telle que prévue par le plan d'action national.

1) Comité interministériel

2) Cellule de compétence en genre

La cellule de compétence en genre (« CCG ») a été créée le 25 avril 2006 par décision de la Secrétaire d'Etat à la Culture, à l'Enseignement supérieur et à la Recherche. La CCG est composée de six membres dont Guy Dockendorf (conseiller de gouvernement, Président), Danièle Kohn-Stoffels (membre), Dominique Faber (membre), Josiane Entringer (membre), Catherine Decker (secrétariat) et Robert Kerger (membre).

La mission générale de la CCG est de regrouper les trois départements culture, enseignement supérieur et recherche pour mettre en oeuvre la politique de l'égalité des femmes et des hommes au sein du Ministère. Plus précisément, cette mission consiste à analyser les actions politiques du Ministère et à établir un état des lieux des différentes actions et publications sous l'aspect du genre et à élaborer un plan de travail d'égalité des femmes et des hommes.

Depuis sa création, la CCG s'est réunie trois fois, le 14 juillet, le 9 novembre et le 29 novembre 2006. Le 9 novembre 2006, Mme Gitte Landgrebe, consultante du Ministère de l'égalité des chances (« MEGA ») pour la mise en œuvre du plan d'action national d'égalité des hommes et des femmes, a rejoint la réunion afin de présenter les indicateurs retenus pour l'élaboration de statistiques.

Lors ces réunions, la CCG a présenté à ses membres les travaux effectués au niveau du Comité interministériel de l'égalité des femmes et des hommes. Les discussions ont porté e.a. sur le flyer distribué par le MEGA, la fiche d'évaluation d'impact des mesures législatives et réglementaires sur l'égalité des femmes et des hommes et la prise en compte du respect de l'égalité homme/femme au niveau du budget *(« genderbudgeting* »). Mme Catherine Decker a participé les 14 et 15 juin 2006, au séminaire sur le thème du *genderbudgeting* organisé par le MEGA.

La CCG a noté l'absence d'un délégué à l'égalité au Ministère tel que prévu dans le plan d'action national d'égalité des chances.

III.

Animation culturelle régionale

Les trois centres d'animation culturelle régionale, implantés par le Ministère de la Culture dans les régions Sud, Nord et Est sont sollicités au niveau de la coordination, de l'information, de la médiation, ainsi qu'au niveau de l'organisation de projets culturels sur le terrain régional. La collaboration étroite avec les organisateurs locaux, régionaux et transfrontaliers, les commissions culturelles et les syndicats d'initiatives est devenue une constante. Les trois centres sont une aide utile aux communes qui ne peuvent pas se doter d'un service culturel propre et facilitent de cette façon la coopération et la coordination culturelles régionales et transfrontalières.

1 Enquête sur les infrastructures culturelles régionales

Après l'évaluation des questionnaires envoyés aux communes l'année précédente, les résultats et conclusions des analyses sur les infrastructures culturelles dans les régions du Grand-Duché ont été mis sur papier et présentés au Ministre et à la Secrétaire d'Etat. Le rapport se termine par une série de recommandations permettant de mieux gérer à l'avenir la politique de subvention de l'Etat à l'égard de ces infrastructures et cela en tenant compte des intérêts de l'Etat dans les régions.
Le subventionnement futur des infrastructures culturelles régionales par l'Etat va de pair avec la création statutaire du Service d'Animation Culturelle Régionale. En effet, ce service qui existe de fait depuis 1992 et a porté ses fruits au cours des dernières années et reste une garantie de l'Etat pour continuer sa politique de développement culturelle dans les régions du Grand-Duché.
Au cours de l'année 2006, les responsables du Service d'Animation Culturelle Régionale ont remis à leurs supérieurs hiérarchiques un avant-projet de loi relatif au développement culturel régional. Après plusieurs modifications textuelles, le texte a été finalisé en automne 2006. Le dépôt du texte au Conseil de gouvernement devrait se faire en début de l'année 2007.
La publication sur le site Internet du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche des données techniques des infrastructures culturelles est prévue. Les responsables du Service d'Animation, qui ont digitalisé l'ensemble des données sur les infrastructures culturelles, sont effectivement contraints d'attendre que le Centre Informatique de l'Etat installe un programme de recherche sur le site Internet permettant à l'internaute de consulter ces fichiers.

2 Les centres culturels régionaux

Dans leur qualité de représentants du Ministère de la Culture dans les régions, les responsables du Service d'Animation Culturelle Régionale siègent dans les Conseils d'Administration de centres culturels régionaux, notamment le Kulturhuef à Grevenmacher, le Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker à Ettelbruck, le Mierscher Kulturhaus, le « Prabbeli » à Wiltz, le « Club 521 » à Marnach, le Centre de Migrations Humaines à Dudelange, le Parc Naturel de la Haute Sûre et le Parc Naturel de l'Our, le Musée « A Possen », le Centre Mosellan Ehnen, l'Archéoparc Dalheim, les groupes culture Leader + et les Rencontres musicales de la vallée de l'Alzette. Ils sont également chargés par leur ministère de le représenter dans des structures nationales et gouvernementales comme le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, la Commission des zones rurales, le Conseil supérieur de la jeunesse, le Conseil national des étrangers, le Comité interministériel de l'égalité des chances, etc.
Dans leur fonction, ils contribuent dans la programmation des activités de ces organismes et cela en fonction de la politique culturelle du ministère.

3 Les dossiers permanents du Service d'Animation Culturelle Régionale

Journées du Chant Grégorien
Cette initiative de l'animateur culturel Nord a été organisée au mois d'octobre pour la 10e fois dans l'abbaye de Clervaux. Après une conférence par Michel Jorrot, abbé de Clervaux, des concerts ont été offerts par l'Ensemble mixte « Trecanum » de Strasbourg (F) le 15 octobre, la Schola de l'Abbaye de Clervaux (L) le 22 octobre et la Schola féminine « Exsulta Sion » de Freibourg (D) le 29 octobre 2006. Un stage de formation a eu lieu dans l'abbaye du 27 au 29 octobre 2006. L'édition

2006 fût organisée en hommage à Carlo Hommel, collaborateur et maître de stage des Journées du Chant Grégorien, qui est décédé en mars 2006.

Fond-de-Gras, Parc Industriel et Ferroviaire
Afin de donner une plus grande visibilité et information du site, des panneaux explicatifs et de signalisation ont été installés sur le site. Un nouveau dépliant promouvant le Hall Paul Wurth a été élaboré. Le travail de promotion du site a été renforcé par l'insertion d'annonces dans des journaux et magazines spécialisés et par la participation à des foires touristiques au Luxembourg et dans la Grande-Région. Au site Internet ont été rajoutés plusieurs rubriques permettant au visiteur de mieux s'informer sur les multiples attractions du site. De même, le visiteur pourra désormais effectuer des recherches sur l'histoire de la Galerie Hondsbësch. Les guides touristiques bénéficient d'une formation continue. En plus des guidages, ces derniers assurent depuis cette année des permanences les dimanches de la saison de sorte que les attractions qui se trouvent à l'intérieur des immeubles peuvent être visités en continu. De même, la collaboration avec d'autres acteurs nationaux et internationaux spécialisés dans la promotion du patrimoine industriel a été approfondie.

Espace muséologique de Lasauvage
L'inauguration officielle en présence de Madame la Secrétaire d'Etat et d'autres invités d'honneur eut lieu le 27 juillet 2006. L'ouverture était précédée par une multitude de travaux de recherches historiques, de rédaction et de réalisation des projets en relation avec cet espace muséologique. Le volet « Hondsbësch » du musée a été finalisé avec la collaboration précieuse d'anciens réfractaires qui se sont cachés dans cette galerie minière en 1944. Une nouvelle version adaptée de la publication de Victor Klincker sur l'histoire de la Galerie Hondsbësch a été rédigée et distribuée lors de l'ouverture.
Le musée est ouvert les dimanches de la saison Parc Industriel et Ferroviaire du Fond-de-Gras qui se termine à la fin du mois de septembre. Entre juillet et septembre plus de 600 visiteurs payants ont été comptés, auxquels il faut ajouter une bonne centaine de personnes qui ont visité le musée en groupe.
Le Centre d'Animation Culturelle Sud était chargé de la surveillance des travaux d'aménagement du musée, de l'organisation des festivités d'ouverture et de la promotion de l'EML. Il est à noter que tous les travaux d'aménagement n'ont pu être terminés pour l'ouverture officielle de l'Espace muséologique et se poursuivront encore jusqu'au début de 2007.
Un sentier culturel relie la Galerie Hondsbësch de Niederkorn avec l'Espace muséologique de Lasauvage.

De Minettsdapp, Kultur am Süden, asbl
Cette association à vocation culturelle a du mal à se reconstituer. En effet, les représentants communaux sont délégués sur décision des conseils communaux respectifs. Or, dans plusieurs cas et après plus d'un an après les dernières élections communales, certaines communes n'ont toujours pas envoyé de délégué.

Struwwelpippi kommt zur Springprozession
Résidence d'auteur de littérature pour jeunes et enfants à Echternach
21 mai – 18 juin 2006
Pour la cinquième fois, le Ministère de la Culture, le Centre national de Littérature Mersch, en collaboration étroite avec la Ville d'Echternach, organisent la résidence d'auteur à Echternach. La lauréate 2006 est l'auteur allemand BETTINA OBRECHT. Ses livres s'adressent aux enfants et aux jeunes d'expression allemande et racontent l'amitié, l'incompréhension, la famille recomposée, entre autres. Bettina Obrecht écrit également des livres de science-fiction pour jeunes.
A côté d'un programme très chargé de lectures aux écoles primaires d'Echternach, Wasserbillig et Rosport, Bettina Obrecht a rencontré les étudiants du Lycée classique d'Echternach et du Lycée Joseph Bech de Grevenmacher. Elle a rencontré les auteurs luxembourgeois de littérature pour jeunes et enfants à Mersch et elle a donné une lecture publique au Hihof à Echternach.

artmix Projekt 2
Künstlerresidenz in Luxemburg, Saarburg und Saarbrücken 2006/2007

Der Künstleraustausch artmix wird 2006/2007 zum zweiten Mal vom Kulturministerium Luxemburg, von der Stadt Saarbrücken und von der Stadt Saarburg durchgeführt.

Die Idee entstand aus der Diskussion um die Großregion und Kulturhauptstadt 2007. Der Erfolg grenzüberschreitender Projekte hängt stark davon ab, wie gut man seine Partner kennt. Bei dem Projekt artmix erhalten Bildende Künstler eine Begegnungsplattform, lernen die benachbarten Kunstszenen und Ausstellungsorte kennen und bestenfalls entsteht ein gemeinsamer künstlerischer Prozess, von dem die Großregion nur profitieren kann.

De ROG MOLITOR/ DIANE JODES(Luxemburg), CORDUE/ JOAN THIMMEL (Saarburg), MANUELA OSTERBURG, IGOR MICHAILOW (Saarbrücken) haben im Mai 2006 in den Ateliers von Schloss Burglinster und dem Kulturhuef Grevenmacher gearbeitet. Die zweite Residenz war im Oktober 2006 in Saarburg und die dritte Residenz findet Februar/März 2007 in der KuBa (Kulturzentrum am Eurobahnhof) in Saarbrücken statt.

Ausblick:
artmix 3 hat das Kulturhauptstadt-Label.

3e Stage d'Orgue International avec MICHEL RADULESCO (Vienne*)*
25 mai –28 mai à Bourglinster, église paroissiale

Ce stage d'orgue international est organisé par les Amis de l'orgue de Bourglinster et le bureau de l'animation culturelle régionale Est. Il constitue un atelier de recherche, d'échanges, de découvertes et de rencontres autour de la musique d'orgue du baroque allemand. Le stage est destiné aux organistes, aux étudiants et aux passionnés de l'orgue. En 2006, le grand maître d'orgue MICHEL RADULESCO a travaillé pendant quatre jours avec 17 étudiants à l'orgue de l'église de Bourglinster.

4 Mission de soutien et de promotion des arts

Château de Bourglinster

La galerie du château de Bourglinster a accueilli 10 expositions internationales et un atelier d'échange artistique dans le cadre du projet *artmix* 2. Le American Drama Group Europe et l'Animation culturelle régionale ont invité le 26 juin à la traditionnelle nuit de Shakespeare dans la cour du château avec, à l'affiche cette année, *The Taming of the Shrew.*

Le 2 juillet, les Amis du Livre, en collaboration étroite avec le service d'animation, ont proposé pour la deuxième édition du *Bicherdag an der Buerg*. Animations musicales, ateliers de lecture, workshops pour enfants avec Christiane Ehlinger, rencontres d'éditeurs et d'auteurs luxembourgeois et étrangers et démonstrations des métiers du livre ont connu auprès des nombreux visiteurs un grand succès.

EXPOSITIONS 2006

11 – 26 mars	**ENTRE VOISINS** exposition de bijoux et de peintures de Claude Recken et ses amis artistes du Luxembourg et de la Belgique
1er – 17 avril	**NATURA MORTE** Angelika Brinkmann (D), Klaus Mueller (D), Léon Bollen (L)
22 avril – 7 mai	**SENSATIONS, trois femmes, trois sensibilités** Rosa Padilla (peinture), Marisa Herron sculpture, Helga Dietrich (peinture) : le château à l'heure espagnole. *Sous le Haut Patronage de l'Ambassade d'Espagne*
9 mai – 28 mai	**artmix 2**: Künstlerresidenz in Luxemburg, Saarbrücken und Saarburg. Die Laureaten 2006 : de ROG MOLITOR, DIANE JODES (L), CORDUE, JOAN THIMMEL (Saarburg), MANUELA OSTERBURG, IGOR MICHAILOV (Saarbrücken)
3 juin – 18 juin	**POUL KJAERHOLM** (1929-1980) : architecte danois 1929-1980 *Sous le Haut Patronage de l'Ambassade Royale du Danemark*
20 juin – 25 juin	**TABLEAUX POUR LES ENFANTS** la ChoppaChoppa asbl et leurs amis artistes ont mis tout en œuvre pour aider les enfants malades dans nos hôpitaux.
30 juin – 16 juillet	**VINCENT NAVARRO** (F) techniques mixtes, peinture, photo
23 sept. - 8 oct.	**L'ART CONTEMPORAIN AU CHATEAU** exposition de peintures et de sculptures organisée par ARC – Art Contemporain du Grand-Duché de Luxembourg
14 – 29 octobre	**STRUCTURE ET NATURE** Andres Tolts, Mare Vint, Maara Vint, Siim Tannel Annus (Lithuanie) *Sous le Haut Patronage de l'Ambassade d'Estonie*
11 – 26 novembre	**RAY MONDE PHILIPPS** Confessions au cheval, éloge du chevalet
2 – 31 décembre	**GRAZIANO PERICOLI** Ceramiche d'Arte de Gubbio *Sous le Haut Patronage de l'Ambassade d'Italie*.

Galerie Gaasch Dudelange
Au courant de l'année 2006, la Galerie Gaasch située à Dudelange accueilli 10 exposants d'artistes résidant au Grand-Duché. Les expositions ont porté sur le domaine de la peinture, de la photographie et des sculptures.

Visites culturelles
En collaboration avec l'association « Islek sans frontières GEIE », l'animateur culturel Nord organise des visites culturelles thématiques avec les acteurs culturels et touristiques de la région transfrontalière. En 2006, l'exposition SIGISMUNDIS, Rex et Imperator 1387-1437 a été visitée au Musée National d'Histoire et d'Art (27 septembre 2006).
Au cours de l'année, l'animateur culturel Nord a fait 8 visites guidées de l'exposition photographique « The Family of Man » à Clervaux.

Forum international pour flûte et piano
Le service d'animation culturelle régionale Nord a apporté une aide logistique à ce stage qui s'est déroulé pour la 18e fois à Diekirch du 30 juillet au 8 août 2006. Les professeurs du forum international pour flûte et piano ont été en 2006 Carlo Jans et Jean-Claude Gérard pour la flûte et Daniel Blumenthal et Zénon Bialas pour le piano.

Rencontres musicales de la vallée de l'Alzette (RMVA)
L'animateur du Nord est membre du conseil d'administration de cette jeune initiative musicale (RMVA a.s.b.l.), qui a démarré en 2002 et qui s'efforce de présenter un programme basé surtout sur la musique ancienne et baroque. Les concerts sont organisés en étroite collaboration avec les communes la vallée de l'Alzette.
Sept concerts de musique baroque ont été organisés en 2006 dans les églises de Colmar-Berg (15 janvier, Ensemble Vocal et Concert Lorrain), Fischbach (29 janvier, Ensemble de musique ancienne « Cum alta voce »), Reckange (5 février, Véronique Bastin, alto et Bruno Bastian, clavecin), Bofferdange (19 février, Judith Lecuit, violoncelle et Charlotte Nyborg, harpe), Walferdange (12 mars, Tempus est Iocundum), Steinsel (26 mars, Chœur Robert Schumann) et Lintgen (2 avril, Cantus Cölln).

Prix Max Goergen
L'animateur Nord a participé à l'organisation de cette exposition d'art contemporain au centre culturel de Wilwerwiltz. 22 artistes luxembourgeois ont exposé leurs œuvres du 23 septembre au 1er octobre 2006. Le premier prix a été remporté par Luc Ewen.

Portraits d'artistes
Pour mieux promouvoir les artistes d'arts plastiques dans la région Nord, une galerie d'artistes et de leurs travaux est mise à jour régulièrement sur le site Internet de « ISLEKer ART ».

5 Publications

Isleker Art
Le travail du service d'animation culturelle régionale consiste entre autres à rassembler les informations de manifestations organisées dans la région transfrontalière des Ardennes et Eifel et de les intégrer dans l'agenda culturel du site Internet : www.islekerart.org.

Bourglinster
Le « Bourglinster », journal d'information sur les activités au château, édité au printemps et en automne.

Miseler Land
L'animateur responsable de la région Est du Grand-Duché siège au comité de rédaction de la publication *Miseler Land*, magazine qui couvre les activités de la région de la Moselle et qui est édité par Leader+ Musel.

6 Mission de conseil dans l'élaboration de concepts d'installations culturelles

Musée Henri Tudor Rosport
Le Service d'Animation conseille les autorités communales de Rosport dans la réalisation du musée dédié à l'histoire et aux inventions de Henri Owen Tudor. En 2006, les travaux préparatoires ont pu être terminés de sorte que la commune a procédé à l'offre publique au mois de décembre.

Le site archéologique à Dalheim
Archéoparc asbl se réunit de nouveau régulièrement sous la présidence de Michel Polfer, directeur du Musée national d'histoire et d'art. Le secrétariat est assuré par l'animateur responsable de la région Est du pays. En travaillant avec experts scientifiques, architectes, urbanistes et consultants, un concept d'ensemble pour le théâtre gallo-romain a été avancé. Une toiture pour la protection du site est prévue pour début janvier 2007.

Centre mosellan Ehnen
Sous la tutelle du Ministère du Tourisme, un groupe de travail constitué d'acteurs touristiques et culturels suit de près l'évolution des travaux du nouveau Centre d'accueil touristique qui remplacera le musée du vin à Ehnen. Le groupe a définit la mission du centre qui sera doté d'un musée, d'une galerie d'art, de salles de conférences, d'un restaurant et de bureaux. Le tout est géré par l'Entente touristique de la Moselle, partenaire du projet. Un budget et un plan de fonctionnement ont été établis.

Maison Thorn Niederanven
Un groupe de travail constitué de membres du Syndicat d'initiative, de l'administration communale de Niederanven et de l'Animation culturelle, a accompagné le projet pendant la première moitié de 2006. L'ouverture de la Maison Thorn est prévue été 2007 et les ateliers du centre accueilleront artistes, créateurs, musiciens, entre autres. La Maison Thorn sera un point de rencontre et d'échange artistique ainsi qu'un lieu de découverte pédagogique, touristique et culturelle pour toute la région.

Musée A Possen, Bech-Kleinmacher
Le Service d'animation culturelle est le représentant du ministère de la Culture au conseil d'administration de la Fondation *Possenhaus* qui se réunit régulièrement afin de suivre l'évolution du chantier de l'annexe du musée (ouverture prévue en 2008), la gestion et le fonctionnement du musée.

7 Autres missions

Fête de la musique
Les trois responsables du Service d'Animation Culturelle Régionale siègent au comité de l'association et soutiennent une répartition régionale équilibrée des activités qui se déroulent autour des journées de la Fête de la musique au mois de juin. L'animateur de la région Est assure la charge du secrétariat de l'asbl.

Hôpital St. Louis, Ettelbruck
L'animateur Nord fait partie de l'association « Fête de la Musique ». Dans la région Nord ont participé en 2006 à cette fête décentralisée le Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck, le « Mierscher Kulturhaus », le centre culturel « Prabbeli » en collaboration avec la ville de Wiltz et l'Hôpital St. Louis d'Ettelbruck. Le groupe FUN6 a joué dans le foyer de l'hôpital. Le concert fut retransmis directement à la télévision pour les malades, qui ne pouvaient pas se rendre au rez-de-chaussée.

8 Luxembourg et Grande Région, Capitale Européenne de la Culture 2007

Breckefest 2007
Wormeldange-Wimcheringen
Dans le cadre du projet « Saarburg Stadt und Land – Spiegelbilder Europäischer Geschichte » de la Ville de Saarburg.
Grande fête pendant deux jours sur le pont frontalier de Wormeldange qui est traversé par presque 350 frontaliers par jour pour rejoindre leurs lieux de travail au Grand-Duché.
Le projet thématise les relations étroites nouées entre le Luxembourg et ses voisins, le Land et la Ville de Saarburg et la commune de Wincheringen.

Ein Maler im Dialog mit einem Bildhauer
Dialogue entre un peintre allemand et un sculpteur luxembourgeois. Manfred Freitag et Jhemp Bastin s'associent le temps d'une création sur le thème de la migration et à partir de différents matériaux. Château de Bourglinster, avril/mai 2007.

Strasse der Römer
A l'occasion de la grande exposition consacrée à l'empereur Constantin, la voie romaine doit rendre perceptible les liens étroits unissant « Augusta Treverorum » et ses vastes alentours ruraux. La zone du projet luxembourgeois s'étend d'Echternach à Dalheim.

Partenaires organisateurs : Leader+ Musel, Entente touristique mosellane, Musée national d'histoire et d'art, Service des Sites et Monuments nationaux, Animation culturelle régionale Est, commune d'Echternach, commune de Dalheim, Ricciacus Frënn.

Via Vera – ein Kulturweg für die Gemeinde Betzdorf
Ce projet propose de faire découvrir au public les différentes facettes de l'histoire et de la vie quotidienne des habitants de la commune de Betzdorf.

(h) Art an der Grenze
Un projet commun des régions Lorraine, Luxembourg, Rhénanie-Palatinat, Sarre et Wallonie. Ce projet rassemble les partenaires suivants : 'Saarländisches Künstlerhaus' (Saarland), le Vent des Forêts (Lorraine), 'Gesellschaft für Bildende Kunst' (Rheinland-Pfalz), le Centre d'Art Contemporain Luxembourg Belge Wallonie), le Service d'animation culturelle régionale et le Parc Naturel de l'Our (Luxembourg).
Une quinzaine d'artistes vont réaliser des œuvres d'art autour de la frontière : anciennes maisons des douanes, ponts, passages clandestins …La réalisation se base également sur l'idée de faire rencontrer les forces créatrices des régions partenaires et les synergies qui émanent des coopérations étroites entre les partenaires régionaux et interrégionaux.
A Luxembourg, le projet est organisé par le service d'animation culturelle régionale (coordination) en collaboration avec le Parc Naturel de l'Our. Sept projets artistiques vont être réalisés dans la vallée de l'Our par Gérard Claude, Jhemp Bastin, Luc Ewen, Jerry Frantz, Willi Filz, Sebastian Böhm & Werner Müller et Werner Bitzigeio.
« Straße des Friedens ».
Ce projet européen rassemble les partenaires suivants: „Centre Culturel de Rossignol Tintigny", „Leader", „Verein Strabe des Friedens", „Naturpark Obersauer", „Ministerium für Bildung, Kultur und Wissenschaft", „Coopération de jardin de Wiltz", „Drac Lorraine", „Coordination Luxembourg 2007", „Centre mondial de la Paix", „Ministère de la Culture Luxembourg", „le Vent des Forêts", „Arbeit und Kultur Saarland Gmbh", „Centre Culturel de Bastogne" und „Künstlerhaus in Volxheim". C'est un projet dans l'esprit de l'artiste juif Otto Freundlich qui est tué dans les camps de concentration Majdanek.
Les valeurs fondamentales du projet sont alors l'encouragement de la paix et de l'entente entre les peuples, le renforcement de la conscience pour une affinité culturelle en Europe et d'agir activement pour la paix et contre la guerre et la violence. Ceci est réalisé par une chaîne de sculptures (symbole pour l'entente des pays et des hommes) continue entre Paris et Moscou ainsi que des actions complémentaires dans toute l'Europe.

La Légende de Django
C'est par le biais du personnage Django Reinhart (considéré comme le plus grand guitariste de jazz) et de sa musique universelle que le projet veut attirer l'attention sur la problématique rencontrée par les gens du voyage, victimes de l'exclusion et des préjugés.
Ce projet se présente via expositions (de peintures, d'instruments de musique, de photographies des gens du voyage), concerts et la mise en place d'un festival.
Une partie de ce projet sera réalisée au CAPe avec une exposition retraçant le parcours et l'histoire des gens du voyage et une animation musicale proposée par des musiciens manouches.

Alice Superstar
« Alice Superstar » est proposé par la „Tuchfabrik Trier". Les autres partenaires du projet sont le CAPe (Centre des Arts Pluriels Ed. Junker) à Ettelbruck) et la „Landesarbeitsgemeinschaft Tanz im Saarland e.V.". Le musical „Alice Superstar" présentera la réalité du show-business telle qu'elle est. Les rêveries innocentes d'Alice deviennent peu à peu un horrible cauchemar. Cette création élaborée avec les jeunes d'Ettelbruck, de Trèves et de Saarbruck jette un coup d'oeil ironique et pessimiste sur le monde exploiteur des castings de jeunes.

Konscht am Bësch
Le projet a été lancé une première fois en 2003 par le CIGL de Schifflange. Il vise à créer pour l'année culturelle 2007 des routes culturelles entre toutes les communes membres du Pro Sud et d'établir des liens avec des projets semblables existant sur d'autres sites de la Grande Région. De même, ce projet s'entend comme étant une plateforme pour toutes sortes d'activités culturelles qui pourront avoir lieu dans ce cadre.

9 « Kultur und Kulturen im Ösling, Identitäten & Perspektiven »

Parc Naturel de l'Our
L'animateur culturel du Nord est membre du comité du syndicat pour l'aménagement et la gestion du parc naturel de l'Our. Ce comité a été créé en octobre 2005 et est constitué des membres de différents ministères et des communes de la région. Les Parcs Naturels de l'Our et de la Haute Sûre sont devenus des porteurs de projets culturels importants dans la région Nord.

Parc Naturel de la Haute Sûre
L'animateur Nord a été au comité pour gérer le projet « circuit des légendes » dont les partenaires principaux ont été le Parc Naturel de la Haute Sûre et Forêt d'Anlier (B), Ministère du Tourisme, Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (L), Ministère de l'Economie (Wallonie), le Commissariat au Tourisme (B). Le projet a été réalisé dans le cadre du programme communautaire Interreg III-A Wallonie-Lorraine-Luxembourg. Le but principal du projet fut la réalisation d'un circuit transfrontalier qui met en valeur le patrimoine culturel et naturel.

Centre Touristique des Ardennes Luxembourgeoises
L'animateur culturel régional Nord est membre du groupe de travail « restructuration et refinancement du tourisme luxembourgeois » institué dans le cadre de la Commission Nationale du Tourisme. Un projet prévoit la mise en place d'un office régional de tourisme au Nord du Luxembourg qui va regrouper les coordinateurs touristiques en fonction.

« Kulturwierkstat »
Ce projet initié par les organisations culturelles et touristiques de la région regroupe et gère tous les ateliers créatifs de la région.Les différents partenaires de la « Kulturwierkstat» organisent dans la région Redange-Wiltz des cours artistiques, des conférences, ateliers, actions culturelles. La « Kulturwierkstat » regroupe l'offre de formation artistique existante et propose de nouveaux ateliers.

A Le Service BICHERBUS

LES CHIFFRES

Total de lecteurs inscrits
17552 lecteurs, dont 2019 emprunteurs multiples
Enfants : 9389 lecteurs
Adolescents : 2611 lecteurs
Adultes : 5552 lecteurs

Total de livres empruntés
93218 livres empruntés
Enfants : 54836 lecteurs
Adolescents : 6211 livres
Adultes : 32171 livres

Moyenne de livres empruntés par mois pour les 10 mois de circulation des deux bus 9.322 livres par mois

Moyenne par tournée par bus : 301 livres
Moyenne par journée pour les deux bus 602 livres empruntés
Haltes : 114
Villes et villages : 111
Nombre de tournées par quinzaine : 16
Tournées effectuées en 2006 : 310

Prêts pour les bibliothèques régionales au cours de l'année 2006 :
Eschdorf : 156 livres
Vianden : 23 livres
Troisvierges : 516 livres

LES IMAGES

grujeleg / spannend

Freed um Liesen

Freed ze kommen

Freed ze bleiwen

Freed mat coole Bicher heem ze goen, merci Bicherbus

FUNDGRUBE AUF 4 RÄDERN

Leseratten erfreuen sich bei kostenloser Ausleihe über ein aktuelles, breit gefächertes Angebot

Das Buch fest in der Hand, schreitet der Besucher zufrieden den hellen Gang entlang zum hintersten Teil des Raumes und stellt mit Freude fest, dass die Memoiren des jüngst abgewählten Altkanzlers Gerhard Schröder wieder vorhanden sind.

Plötzlich macht sich Aufregung breit. Der Raum wird von einem Wackeln erfasst, ein Dutzend Schulkinder erstürmen den Bicherbus. Wie auf unsichtbares Kommando stellen sich die jungen Leseratten in einer Reihe auf. Aufgekratzt geben sie ihre Bücher an der kleinen Empfangsstation ab, wo ein Mitarbeiter die Bücherdaten mit einem Lesegerät erfasst und die Mitgliedsausweise abscannt.

Eric Hamus **Luxemburger Wort** Samstag, den 9. Dezember 2006

B LE CENTRE DE RENCONTRE ET D'ANIMATION CULTURELLE (C.R.A.C.)

(voir: «ASBL Conventionnées» pages 219 sqq)

IV.

Capitale européenne de la Culture 2007

Luxembourg et Grande Région,
Capitale européenne de la Culture 2007

1 La Coordination générale

Sous l'égide de L'asbl «Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007» la Coordination générale prépare depuis novembre 2003 l'évènement de 2007 inauguré le 9 décembre 2006.

❋ L'équipe de la Coordination générale

L'asbl «Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007» est régie par un conseil d'administration comportant 13 membres. Le conseil d'administration se réunit à un rythme moyen de 4 à 6 semaines.

Entre ces réunions fonctionne un conseil de gérance au rythme hebdomadaire qui s'occupe de la gestion quotidienne.

Au 31 décembre 2006, 35 personnes étaient employées au sein de la Coordination générale (cf organigramme). Une feuille de liaison électronique dénommée «Cordites» informe les membres du conseil d'administration sur les travaux de la coordination. Nombre d'éditions parues : 160.

Le budget des dépenses de la Coordination générale pour 2006 était de 14,9 millions d'euros.

❋ Coordination transfrontalière

Une asbl transfrontalière regroupant tous les partenaires politiques régionaux a été créée le 8 décembre 2004.

La Coordination générale assure un travail intensif avec le réseau des coordinateurs régionaux :
1 coordinateur pour la Lorraine
1 coordinateur pour la Sarre
2 coordinateurs pour la Rhénanie Palatinat (1 au niveau du Land et 1 pour Trèves)
2 coordinateurs pour la Wallonie (1 pour la Communauté française, 1 pour la C. germanophone)

Deux feuilles de liaisons électroniques : «Quo 2007» pour les membres du conseil d'administration et «KO 2007» pour les coordinateurs régionaux.

De nombreux déplacements de certains membres de la coordination générale dans les régions participantes ont eu lieu tout au long de l'année 2006.

❋ Infrastructures

Bureaux de la Coordination générale
Depuis juillet 2005, le siège de la Coordination générale se trouve au rez-de-chaussée du bâtiment entre les deux rotondes.
La section tourisme reste dans les locaux du Bd. Roosevelt.

Rotondes de Bonnevoie
Dans une course contre la montre sans précédent, les deux Rotondes ont pu être suffisamment réhabilitées pour pouvoir accueillir les manifestations de l'Ouverture du 9 décembre 2006. Le site est aménagé de façon à devenir au fil des mois le

lieu de rencontre entre les acteurs et le public de Luxembourg2007. Fin décembre, le Bistro Exit07 a ouvert ses portes et rencontre un succès croissant. Depuis la mi-janvier 2007, le Restaurant «La Serre bleue» dans las Rotonde 1 constitue un autre point d'attrait du site. A partir du printemps, la «plaza» entre les rotondes devrait devenir un square animé entre les quartiers de Bonnevoie et de la Gare.

Halle des Soufflantes de Belval
Le ministère des finances a mis à disposition de 2007 l'aile Ouest du Hall de la Centrale des soufflantes à Belval. Les travaux d'aménagement sous l'égide du Service des Sites et Monuments Nationaux ont débuté à la fin de l'année. La grande exposition «All We Need» offrira un parcours à travers l'impressionnante halle. Inauguration le 19 avril.

Aciérie de Dudelange
Dans l'ancienne aciérie de Dudelange de grandes expositions sont prévues : Exposition sur les migrations et plusieurs expos de photographie. Après la réalisation de travaux de sécurisation et d'aménagement, en concertation avec le Fonds de Logement, la première exposition «Retour de Babel» ouvrira ses portes le 28 avril 2007.

Halle Paul Wurth
Des négociations en vue de l'utilisation d'un ancien hall de l'usine Paul Wurth à Hollerich pour des ateliers d'architecture et des expositions photographiques ont été entamées en 2006. Les négociations ont abouti en janvier 2007 et le Hall sera accessible au public dès avril 2007.

❋ Les projets

Pour donner un aperçu sur l'envergure et la configuration des projets qui seront réalisés dans le cadre de l'année culturelle, il peut s'avérer utile de répondre à cinq questions fréquemment soulevées resp, aux fausses informations y véhiculées.

1ère question : est-il vrai qu'il n'y a que très peu de projets dans les régions associées à l'opération Capitale européenne de la Culture?

Voici les statistiques des porteurs de projet à titre principal (au 9 décembre 2006):

Luxembourg	261	57,4%
Lorraine	51	11,2
Sarre	71	15,6
Rhénanie-Pl	55	12,1
Wallonie	17	3,7
Total	455	

2e question : est-il vrai que le nombre de projets transfrontaliers est très limité ?

Sur les 455 projets il y a 132 projets, soit 29% de ces projets, qui sont transfrontaliers. Ce qui explique d'ailleurs que p.ex. la Lorraine peut se prévaloir de 100 projets, dont 51 où un partenaire lorrain est porteur principal et 49 où le partenaire lorrain participe à un projet issu d'une autre région.

3e question : est-il vrai que Luxembourg2007 délaisse les projets d'artistes et d'associations au profit des grandes institutions culturelles publiques ?

En réalité, près de deux tiers des porteurs des 192 projets cofinancés sur le territoire luxembourgeois sont des artistes, des collectifs d'artistes, des asbl ou des organisations non gouvernementales, un tiers des projets est assumé par des institutions publiques ou des collectivités (communes).

Voici les chiffres des projets cofinancés au Luxembourg :

	Institutions	Assoc/Artistes	Total
Projets luxembourgeois	38	74	112
Projets lux. Transfrontaliers	13	25	38
Projets GR partenaire lux.	19	25	44
Total	70	124	192
	37%	63%	

4e question : est-il vrai que les projets «luxembourgeois» ont été discriminés au profit de projets exogènes ?

Bien au contraire, pratiquement tous les projets cofinancés par la Coordination générale au Luxembourg sont des projets de partenaires luxembourgeois. En effet, pour être éligible à un cofinancement luxembourgeois il faut que le bénéficiaire soit une institution ou une personne résidente. Exception : un projet avec une association de descendants d'émigrés luxembourgeois aux Etats-Unis.

5e question : est-ce qu'un des objectifs d'une Capitale européenne de la Culture n'est pas celui de promouvoir les artistes locaux !

Bien au contraire, promouvoir des artistes locaux à l'étranger est l'affaire de sociétés ou bureaux de promotion (p.ex. Bureau Export de la Musique française). Le Luxembourg n'a pas de tel bureau, mais des initiatives sont entamées (Midem, Popkomm).

Par contre, les deux objectifs de la Capitale européenne de la Culture sont :

- montrer les perspectives de développement des forces culturelles vives d'une Ville ou d'une région, en confrontation avec
- des performances exceptionnelles de la scène culturelle européenne et mondiale.

Projets de la Coordination générale qui témoignent de cette confrontation local/global :

Retour de Babel : historiens luxembourgeois, scénographes allemandes, artistes résidant au Luxembourg, ONG représentant les étrangers, soit 40% de la population.

All We Need : spécialistes luxembourgeois, scénographes suisses, artistes internationaux, ONG de développement luxembourgeoises.

Rotonde 2 : projets divers impliquant la scène locale – des théâtres jusqu'au hiphoppeurs – et des invités étrangers – de troupes de théâtre jusqu'à Royston Maldoom.

Voici les rapports d'activité des différents départements de la Coordination générale.

2 Les Projets de l'année culturelle

2.1. **Les Rotondes** (Eric Damien)

L'année 2006 a principalement été consacrée à la mise en place d'un système d'administration du site des Rotondes et à la recherche de prestataires de service puis à la planification de leurs interventions.

Articulé autour des manifestations organisées dans la Rotonde 1 (principalement art contemporain), la Rotonde 2 (programmation Jeunes Publics), le bar Exit07 (soirées musicales) et le parvis, le fonctionnement du site requiert les services traditionnels de base de toute infrastructure : entretien, maintenance et nettoyage, gardiennage.

Après une courte période d'ajustements, et notamment suite à la fête d'inauguration le 9 décembre, les modalités et la nature des interventions ont sensiblement évolué.

Aujourd'hui, le site est gardé la nuit par la société Pedus, entretenu par la société Nettoservice.

La présence d'un bar, et encore plus, d'un restaurant constitue un des éléments clés du dispositif conçu par la Coordination Générale pour rendre le site des Rotondes plus attractif et plus vivant. L'objectif étant en effet de rendre ce lieu réellement public et d'inviter le public, Luxembourgeois ou de la Grande Région, à s'approprier cet espace. Pour cela, le parvis, auparavant de bitume, a été recouvert de graviers, visuellement plus attractif et plus cohérent avec l'esprit des grandes esplanades. Pour cette même raison, le site est ouvert au public en permanence, tous les jours de la semaine.

L'équipe 2007 est assistée dans la gestion du site par 6 employés de la société WSA. Outre la maintenance technique et le contrôle d'accès en journée, l'équipe WSA assure nombre de tâches essentielles telles qu'appui technique, suivi des livraisons, etc… Monsieur Désiré Jost assure les fonctions de concierge du site (gestion de l'équipe, répartition des tâches, gestion des clés, des véhicules de services,…)

La Coordination Générale a souhaité que ce site s'inscrive dans une logique écologique (Charte écologique) et favorise l'accès aux personnes à mobilité réduite (Charte Info Handicap). Pour aller encore plus loin dans la convivialité, il a été décidé qu'il ne serait pas possible de se garer sur le site afin d'accueillir le public dans les meilleurs conditions possibles.

Le site des Rotondes, tel qu'il fonctionne aujourd'hui, offre de réelles possibilités en termes de développement culturel. Une telle structure, en plein centre ville, d'une telle surface, peut représenter un atour majeur de la politique culturelle à venir au Luxembourg

2.2. **Projets d'expositions** (Catherine Chevreux)

Le nombre des projets suivis à ce jour s'élève à une moyenne d'environ 65 selon les nouvelles évaluations et les annulations. Le suivi de ces projets consiste à être l'intermédiaire entre les organisateurs et les demandes des différents départements de la coordination générale. Il prend essentiellement la forme d'une collecte d'informations en vue de :
1 / l'éventuelle réévaluation des projets, l'adéquation des activités programmées avec les budgets prévisionnels fournis.
2 / la rédaction des conventions.
3 / la vérification et la diffusion de ces informations vers le public par le biais du site internet et des différentes publications de la coordination générale.
4 / après la signature des conventions, l'appréciation des rapports financiers et d'activités intermédiaires.

En fonction de la nature et surtout de l'organisateur des projets, cette tâche prend cependant des formes très diverses : suivi administratif pour les grandes institutions, explications et conseils pour certains organisateurs moins professionnalisés. Pour ces derniers en effet, l'organisation d'une programmation ainsi que les demandes de la coordination générale (notamment en termes budgétaires) représentent parfois d'assez grandes difficultés nécessitant un accompagnement certain.

En 2006, les activités principales ont donc été l'appréciation de l'évolution des projets avec les propositions initialement faites à la coordination générale, l'appréciation des informations pour la préparation des conventions, ainsi que l'entrée des informations relatives à tous les événements culturels dans la base de données servant à alimenter le site internet et le programme définitif. En outre, les relations avec les porteurs de projets impliquent des explications constantes au sujet des demandes, offres ou procédures de la coordination générale.

<u>Projet initié par la Coordination générale : Roundabout (04.01/21.01.07)</u>
Le suivi du projet Roundabout a demandé essentiellement une assistance au commissaire d'exposition pour l'établissement d'un calendrier, la liaison avec le service technique, l'organisation des montage et démontage, ainsi que les contacts des artistes avec la coordination générale.

<u>Rédaction des dossiers pédagogiques</u>
En coordination avec le département Jeunes Publics, rédaction des dossiers pédagogiques relatifs aux expositions proposées sur le site des rotondes.

2.3. **Projets dans le domaine des musiques** (Marc Hauser)

L'ensemble des activités en tant que chargé de mission au sein de l'a.s.b.l Luxembourg 2007 peuvent se résumer en 3 points. A savoir : 1. Le suivi des projets initiés par les porteurs de projets. 2. La programmation musicale pour ROTONDE2 et EXIT07. 3. Activités Diverses.

1. Suivi des projets initiés par les porteurs de projet.

Pour un ensemble de 53 projets, une procédure quasiment identique a été appliquée. Cela à commencé par la découverte des dossiers existants ou par une nouvelle prise de contact avec le porteur de projet pour une sollicitation d'information (Grille Budgétaire, Grille d'information liée au projet). Ces informations ont servi de base pour le service communication (programme officiel, dépliant, site Internet). Ces documents ont permis à la fois de vérifier que le projet était fidèle aux valeurs qui lui ont valu un accord de la coordination général mais ont également permis une analyse budgétaire afin de s'assurer que le budget était approprié à la réalisation du projet. Après vérification c'est la rédaction des conventions, liant l'a.s.b.l Luxembourg 2007 aux porteurs de projets, qui s'en est suivie, les dates d'échéances ainsi que le devoir de soumission de rapports intermédiaires déterminent les prochains échanges avec les porteurs de projets.
Le suivi de projet nécessite une présence constante auprès des porteurs de projets et ce en vue de répondre aux nombreuses questions. Le rôle de contrôle et de rappel permet de s'assurer que les démarches du porteur de projet sont en adéquation avec les procédures de la coordination générale.

2. La programmation musicale pour ROTONDE2 et EXIT07.

La programmation musicale porte sur un ensemble de 7 projets (exit06, bingo sonore, coverband recovered, musiques nomades, oudjpo, loopdating, Cycle de musiques actuelles européennes) déclinés en 37 représentations. L'activité principale de la programmation musicale au sein de l'a.s.b.l 2007 réside dans la conceptualisation du projet, l'évaluation de la faisabilité, la budgetisation, La planification comprenant la négociation avec les artistes / agents, la rédaction des conventions, la mise en place, avec l'aide des départements concernés, de la communication (support flyer/affiche/dépliants), la distribution des supports d'information, la collecte d'information et rédaction de communiqué de presse, la conformité des besoins techniques des artistes. Chaque représentation requiert une présence.

3. Activités Diverses

Représentation, prise d'information et prise de contact lors de la foire d'exposition Popkomm à Berlin ainsi que pour la foire d'exposition Womex à Séville.
Dans le cadre de l'ouverture du 9 décembre (rotonde2), prise de contact avec les artistes/agents, arrangements transports artistes, rédaction des conventions, supervision des artistes de la rotonde2.
Rôle d'intermédiaire et consultatif pour la partie événement /concert du projet « all verschidden, all d'selwecht » du SNJ.

2.4. **Arts de la scène** (Sarah Bettendorff**)**

La liste de travail comprend approximativement 82 projets, dont +- 65% ont fait la demande d'un cofinancement, les autres +- 35% sont des projets dits labellisés. Les divers porteurs de projets sont issus d'institutions culturelles étatiques ou municipales et du milieu associatif professionnel ou amateur.

- La mission première est le suivi de ces projets, c'est-à-dire faire fonction de lien entre le porteur de projet et la coordination générale.

  Pour répondre aux demandes de cette dernière, un maximum d'informations relatives au projet est requis. En d'autres termes, une des tâches principales en 2006 a été de rassembler et vérifier les données concernant :
  - l'évaluation du budget prévisionnel par rapport aux activités définies dans le projet
  - la diffusion des évènements au grand public via notre site internet et nos diverses publications

  Un grand défi fut l'entrée des informations relatives à tous les évènements dans la base de données du site internet. Une constante mise à jour de celles-ci est requise.
  - la rédaction de la convention
  - le contrôle des premiers rapports financiers et d'activités intermédiaires

  Certains porteurs de projet ont eu besoin d'un appui plus poussé concernant les différentes demandes (surtout au niveau de l'élaboration d'un budget équilibré et concret).

A côté de ce volet très administratif et officiel, le rôle de chargé de mission est aussi de favoriser un rapport privilégié et personnel avec le porteur projet au sein de la coordination générale, d'être à l'écoute des éventuels problèmes et questions qu'il peut rencontrer lors de la réalisation de son projet et essayer de trouver ensemble des solutions.

- L'implication par rapport au *Festival Jeunes Publics des Arts de la Scène TRAFFO* se résume comme suit :
  - l'entrée des informations de tous les évènements de TRAFFO dans la base de données du site internet
  - responsable de l'accueil des invités lors de l'ouverture officielle de la Rotonde2
  - soutient logistique concernant les questions organisationnelles comme le catering, la distribution des loges, le nettoyage, l'accueil et l'entrée du public etc.
  - accueil du public lors des séances 'tout publique' et en cas de besoin accueil des classes scolaires dans la matinée

- Par rapport au projet *DirActor's Cut - Luxembourg City International Film Festival*, le rôle de la chargée de mission en 2006 a été celui :
  - de rassembler les données nécessaires pour la création de l'asbl Festival de Cinéma Ville de Luxembourg
  - de la publication et l'enregistrement des statuts de l'asbl auprès du registre des commerces et sociétés
  - d'être chargée du travail administratif 'quotidien' de l'asbl (convocation des réunions, rédaction des comptes rendus des réunions de travail etc.)
  - d'intermédiaire entre l'asbl Film Festival Ville de Luxembourg et le mandataire parisien Orbis-Médi

2. 5. **Département jeunes publics** (Laura Graser, Marc Scozzai)

A) Programmation, gestion projets et production

Pendant l'année 2007, la programmation des projets enfance/jeunesse organisés directement par la Coordination générale à la Rotonde2 a pu être finalisée et les projets des porteurs de projets Rotonde2 ainsi que jeunesse en général ont été définis davantage.

Les clefs de la Rotonde2 ont été remises à la Coordination générale le 10 octobre 2006, jour même du début des travaux de sécurisation. L'inauguration de la Rotonde2 en tant que premier lieu culturel spécifiquement dédié aux jeunes publics a eu lieu le 15 décembre avec l'ouverture du festival Traffo.

a) Projets enfance/jeunesse Rotonde2 de la Coordination générale

- **TRAFFO Festival Jeunes Publics des Arts de la Scène**

  Phase de programmation avec déplacements à l'étranger et participation à de nombreux festivals, notamment en Belgique, France, Allemagne, Hollande, Autriche, Italie et Danmark.

  Le programme Traffo en chiffres :
  - 31 spectacles différents dont 3 premières mondiales
  - plus de 140 représentations (scolaires et tout public) de compagnies originaires de 8 pays européens
  - pièces pour la petite enfance (à partir de 9 mois), enfance, adolescence et adultes
  - 6 workshops différents
  - programme de décembre 2006 à juin 2007, en moyenne une semaine/mois
  - des introductions et animations sur demande pour toutes les classes inscrites

  Partenaire Traffo pour le travail de programmation : Service de l'enseignement de la VdL
  Partenaire Traffo pour les spectacles de compagnies italiennes : Istituto italiano di Cultura Luxembourg
  Partenaires ponctuels par pièce : Grand Théâtre de la VdL, Philharmonie
  Engagement d'une personne freelance pour le support ponctuel pendant la programmation, la mise en œuvre des animations en classe et l'assistance organisationnelle sur place pendant les périodes de festival.

  Par le biais de la Coordination générale, le Luxembourg est devenu membre correspondant le l'ASSITEJ (Association Internationale du Théâtre pour l'Enfance et la Jeunesse).

- **Le début de l'année culturelle 2007 : 1e Edition décembre de TRAFFO (15.-29.12.2006)**

  Nombre de spectateurs : +/- 4051 spectateurs
  Séances tout public (2 séances spéciales sponsors inclues): +/- 2574 personnes avec un taux d'occupation moyen de 60% variant de 20,45% à 100% en fonction des pièces.

Séances scolaires : 89 classes avec au total 1477 élèves.

- 6 **Spots animés sur le programme de la Rotonde2**, réalisés (octobre 2006) en collaboration avec le Service de l'Enseignement de la VdL par une classe de 6e année primaire de Gasperich et Caméra Enfants Admis de Liège. Diffusion des spots sur RTL Télé Lëtzebuerg en décembre 2006 et dans le foyer de la Rotonde2.

- Commande d'une installation annuelle artistique et sonore pour la **coupole** de la Rotonde2 ainsi que **d'objets lumineux géants** structurant l'espace auprès du Papiertheater de Nuremberg.

- **ABC – Studio de découvertes artistiques** commandé auprès de Art Basics for Children de Bruxelles pour la Rotonde du 4 mai – 6 juin 2007

Pendant 2006, mise en place du projet ainsi que d'une collaboration avec le Lycée Technique pour Professions Educatives et Sociales (LTPES) pour l'engagement de 8 stagiaires impliquées en tant que guides. Formation continue pour les enseignants de la VdL avec visite d'un studio ABC à Namur.

- **Royston Maldoom : Création d'une pièce de danse avec 100 jeunes participants et l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg** (OPL – Login:music) : Mise en place du déroulement du projet avec le chorégraphe et l'orchestre.

b) Porteurs de projet jeunesse / Rotonde2

Table ronde avec les porteurs de projets jeunesse le 18.01.2006

Elaboration de 15 projets Rotonde2 par différents porteurs de projets avec le soutien de la Coordination générale. Structures : 2 projet d'institutions culturelles, 2 projets scolaires, 4 projets associatifs, 4 projets par des services étatiques (notamment SNJ), 3 projets d'une structure communale (Capel).

B) Publications spécifiques

Publication de l'avant-programme jeunesse le 30 mars 2006, reprenant en tout 57 projets.
Publication du programme Traffo ainsi que du premier flyer mensuel.
Publication du Courrier spécial de l'Education nationale pour l'année culturelle 2007, reprenant 80 projets qui proposent une démarche spécifique aux écoles et lycées.

C) Relations avec le milieu scolaire

Mise en place d'un réseau de personnes de contacts à travers les établissements primaires et secondaires du Luxembourg.
Mise en place et gestion du système d'inscriptions scolaires pour tous les projets de la Coordination générale.
Engagement d'un chargé de mission en charge des relations avec le milieu scolaire à partir du 1er septembre 2006.

D) Service de Volontariat européen collectif (Raphael Kneip)

Soumission et mise en place du projet qui prévoit la participation de 22 volontaires originaires de 9 pays européens: Belgique, France, Lituanie, Autriche, Allemagne, Roumanie, Portugal, Irlande et Pays-Bas.
Les volontaires assistent la Coordination générale ainsi que plusieurs porteurs de projets et séjournent entre 6 et 12 mois au Luxembourg. 14 volontaires ont commencé leur travail entre octobre et décembre 2006. Les volontaires sont répartis sur 18 projets dont 12 sont pris en charge par la Coordination Générale 2007. Les porteurs de projet sont : le Service National de la Jeunesse (3 projets), le Théâtre National, l'UGDA et le CAPEL.
Les logements sont répartis sur trois sites : Gasperich, Stadtbredimus et Eisenborn.
Partenaire du projet : Service National de la Jeunesse
Financement du projet par la Commission européenne, le Service National de la Jeunesse et la Coordination générale.
Engagement d'un chargé de mission à mi-temps pour la gestion du projet à partir du 1er août 2006.

2.6. **Projets transfrontaliers** (Dunia Sinno)

Les tables rondes thématiques - organisées par la coordination générale 2007 en collaboration avec les coordinations régionales - qui ont eu lieu jusqu'avril 2006 ont aidé aux différentes institutions culturelles et aux artistes de la Grande Région à se connaître, à permettre un échange d'idées et à créer de partenariats. En conséquence, au début de l'année 2006, la Coordination générale 2007 et les coordinateurs régionaux 2007 en Grande Région étaient confrontés à une masse d'informations sur différents projets transfrontaliers (budgets, partenaires, idées de réalisation).

Dans des réunions régulières (environ toutes les 6 semaines), les coordinateurs régionaux et la coordinatrice des projets transfrontaliers ont structuré ces informations de sorte que l'ensemble d'informations a été pu repris dans un tableau entier : nom du projet avec provenance, résumée du contenu du projet, partenaire(s) par région, budget entier et montant du cofinancement demandé et accordé par région.
L'année était marquée par une administration énorme : échanger des déclarations de partenariat (base pour confirmer les coopérations dans un projet), revue des budgets, des fonds propres et des cofinancements proposés (comment assurer la réalisation d'un projet si une région refuse un cofinancement…) et l'actualisation permanente des contenus des projets (dates, lieux, horaires etc.) pour communication interne et externe.

En fait, à la fin de l'année la Coordination générale et les coordinations régionales ont pu présenter au Conseil d'administration de l'asbl 2007 transfrontalière 132 projets transfrontaliers (état janvier 2007), dont

- 36 projets : porteurs de projet de Luxembourg,
- 33 projets : porteurs de projet de la Sarre,
- 28 projets : porteurs de projet de Rhénanie-Palatinat et de Trèves,
- 19 projets : porteurs de projet de Lorraine,
- 16 projets : porteurs de projet de la Wallonie et de la Communauté Germanophone de Belgique.

Le problème relatif au cofinancement des projets transfrontaliers fondait dans l'inexistence d'un fonds commun réel, alors qu'il fallait tenir compte du principe de la territorialité : chaque coordination régionale de la Grande Région ne pouvait que cofinancer les institutions partenaires de provenance de sa propre région. Pour la subvention des projets transfrontaliers 2007 le fonds virtuel comptait 8 million d'euros, dont 4 million de la part de Luxembourg et 1 million de chaque région participante (la Lorraine, la Sarre, la Wallonie/ la Communauté germanophone de Belgique et Rhénanie-Palatinat/ Trèves).

2.7. **Relations Luxembourg-Sibiu** (Anne Schiltz)

Les relations entre le Luxembourg et la Roumanie dans le cadre de la Capitale européenne de la Culture 2007 se sont intensifiées tant au niveau de la collaboration des équipes de coordination qu'au niveau du nombre de projets.

Au cours de l'année 2006, 12 nouveaux projets se sont ajoutés à la liste des projets communs, faisant un total de 38 projets communs. A l'heure actuelle, on compte trente institutions luxembourgeoises et de la Grande Région travaillant en partenariat avec des institutions ou associations culturelles roumaines. Certaines institutions organisent plus d'un projet transfrontalier. La *Kulturfabrik* à elle seule propose 8 projets roumano-luxembourgeois. De plus, une petite dizaine de projets communs sont en voie de soumission ou en phase d'évaluation.

Ces projets représentent une réelle diversité artistique et proposent différentes approches dans une multitude de disciplines : théâtre, cinéma, musique, littérature, art contemporain, photo, ainsi que des colloques et publications, des échanges de jeunes, etc. La qualité de cette quarantaine de projets ainsi que l'intensité des collaborations entre partenaires luxembourgeois, belges, français, allemands et roumains étant très variables, le travail de coordination de la part des coordinations 2007 se doit de rester très flexible et s'adapter au cas par cas.

En vue d'une bonne coordination et collaboration entre ces deux capitales de la culture, la responsable a effectué 8 séjours à Sibiu au cours de l'année 2006.

Au-delà de la coordination des projets communs à proprement parler, un certain nombre de rencontres entre le Luxembourg et la Roumanie ont été organisées:

- 16/02 – 20/02 : Visite d'une délégation luxembourgeoise à Bucarest et à Sibiu, en présence de la Secrétaire d'Etat Octavie Modert, de Guy Dockendorf, Président de l'Association Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007, de Robert Garcia, Coordinateur général de l'Association Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007 ainsi que de Conrad Bruch, Ambassadeur du Luxembourg auprès de la Roumanie et de la Grèce.

- 14/06 : Présentation commune des programmes de Luxembourg et Sibiu, Capitales européennes de la Culture 2007, au Parlement européen à Bruxelles

- 08/09 – 13/09 : au Luxembourg, rencontre et échange entre les équipes de coordination de Sibiu et de Luxembourg 2007

- 26/09 – 28/09 : Voyage de la presse luxembourgeoise à Sibiu. Ce voyage de presse, en présence de la Secrétaire d'Etat Octavie Modert, du Président Guy Dockendorf et du Coordinateur général Robert Garcia fut organisé et offert par Luxembourg et soutenu par Sibiu.

- 24/10 : conférence de presse de Sibiu, Capitale européenne de la Culture 2007, à l'Ambassade de Roumanie à Berlin.

- Novembre : Signature des Accords concernant la liste des projets communs entre Luxembourg et Sibiu, Capitales européennes de la Culture 2007, en vue du co-financement des parties roumaines de ces projets par le Ministère de la Culture et des Cultes de Roumanie.

- 08/12 : Présentation des projets communs par les porteurs de projets luxembourgeois à l'Ambassade de Roumanie au Luxembourg, en présence du Président Guy Dockendorf, du Commissaire du programme Sibiu 2007 à Bucarest Sergiu Nistor, du Coordinateur général de Sibiu 2007, Cristian Radu, du directeur de communication et de la presse de la ville de Sibiu, Marius Constantin et de l'Ambassadeur de Roumanie au Luxembourg, Vlad Alexandrescu.

- 09/12 : Fête d'Ouverture de Luxembourg, Capitale européenne de la culture en présence des représentants de Sibiu 2007 : M. Klaus Johannis, maire de Sibiu et Président de l'Association Sibiu 2007, M. Ioan Ariton, Président du Département de Sibiu, M. Martin Bottesch, Directeur du Département de Sibiu, M. Sergiu Nistor, Commissaire, M. Cristian Radu, Coordinateur général de l'Association Sibiu 2007 et Marius Constantin, Secrétaire de l'Association Sibiu 2007, une délégation de 5 journalistes de Sibiu et de 11 journalistes de Bucarest.

- 01/01/2007 : Participation de l'Association Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007 à la fête d'ouverture de Sibiu, Capitale européenne de la Culture 2007, en présence de la Secrétaire d'Etat Octavie Modert, du Président Guy Dockendorf, du Vice-Président Georges Fondeur, des membres du Conseil d'Administration, du Coordinateur général Robert Garcia et de membres de l'équipe de coordination de Luxembourg 2007.

3 Fête d'Ouverture (Vassilissa Lyoubovin)

La Fête d'Ouverture a eu lieu le samedi, 9 décembre dans la Ville de Luxembourg.

Succès de l'Ouverture officielle du matin tant au niveau de l'accueil des personnalités, qu'au niveau de la programmation, du déroulement de la cérémonie et du cocktail-dînatoire.

Beau succès du premier spectacle avec une participation du public estimée à 5.000 personnes Place de la Gare.

Beau succès pour la parade composée de gonflables géants et de fanfares luxembourgeoises, italienne et française avec une participation du public estimée à 20.000 personnes le long du parcours (Place de la Gare jusqu'à la Place de la Constitution).
Nous avons noté que quelques ballons supplémentaires n'auraient pas été superflus pour donner un peu plus de « visuel » à cette parade.

Beau succès enfin pour le feu d'artifice avec une participation du public estimée à 40.000 personnes. Le public a apparemment aimé la dynamique de ce feu et le fait qu'il ne soit pas sonorisé.

Soirées « World » et « Electro » aux Rotondes 21h00-06h00

Succès mitigé de ces soirées avec une participation du public estimé à 6.000 personnes.
Nous avons été confrontés à deux problèmes majeurs durant cette soirée :

- Incompétence de la société de sécurité employée.
- Incompréhension du public que l'on bloquait à l'entrée face à un parvis et à des Rotondes à moitié vides et cela dû au

«Commodo» imposé pour le site (800 personnes pour la Rotonde 1, 1.000 personnes pour la Rotondes 2 et 2.700 personnes sur l'entièreté du site).

Il est clair que dans l'avenir ce genre de soirée gratuite ouverte à tous ne doit plus avoir lieu sur un site comme les Rotondes.

Soirée « La Nuit des Régions » sous le chapiteau du Knuedler 21h00-03h00

Beau succès pour cette soirée aux couleurs de la Grande Région avec une participation du public estimée à 12.440 entrées.
Programmation et décoration fort appréciées par le public.

Bilan de fréquentation des manifestations

I. Manifestations durant la journée du 9 décembre

- Bibliothèque Nationale de Luxembourg : 200 entrées
- Musée d'Histoire de la Ville : 628 entrées
- Casino Luxembourg – Forum d'Art Contemporain : 1 226 entrées
- Musée Nationale d'Histoire et d'Art MNHA : 771 entrées
- Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean MUDAM : 1 500 entrées
- Naturmusee MNHN : 112 entrées

II. Soirée du 9 décembre – manifestations en plein air

- Le Chant des Sirènes – place de la Gare: 5.000 personnes de 18h00 à 19h00
- Parade – Plasticiens Volants: 20.000 personnes le long du tracé de la place de la Gare vers la place de la Constitution
- Feu d'artifice – pont Adolphe: 40.000 personnes (estimations Police & TNS ILRES)

III. Soirée du 9 décembre – manifestations indoor

- Nuit des Régions – place Guillaume II : 12.440 entrées
- Rotondes I et II : 6.000 visiteurs – complet jusqu'à 1.00 avec 2.500 personnes en permanence sur le site ; Rotonde I « scène world », Rotonde II « scène électro »
- Philharmonie Grand Auditorium: concert Maria Schneider – complet
- Philharmonie salle de musique de chambre: Chill at the Phil – 125 entrées
- Théâtre des Capucins : Sascha Ley – complet 320 entrées
- Théâtre National du Luxembourg : 100 entrées
- Centre Culturel et de Rencontre Abbaye de Neumunster CCRN : 2.010 personnes – concerts complets Salle Robert Krieps (Tribute to the Beatles / Claudia Bombardella Ensemble)
- Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg : Grandi Festa di Cultura E Tradicion di Cabo Verde : ?

IV. Soirée du 9 décembre – recours aux transports publics

Bus : utilisation après 21h00 au départ de Luxembourg-Ville

- Utilisateurs bus P&R : 2.035 passagers
  (955 Bouillon - 116 Stade - 642 P&R Sud - P&R Kirchberg 322)
- Lignes RGTR: 1.739 passagers
- Réseau AVL service de ligne : 1.207 montées au Centre Hamilius et à la Gare
- Circle Line : total 1.300 à 1.400 montées
  direction Philharmonie : 164 montées au Centre Hamilius / 432 montées à la Gare
  direction Grund : 533 montées au Centre Hamilius / 4 montées à la Gare
- Passagers pour Saarbrucken : 187 - pour Saarlouis : 6 pour Saarburg : 5

· Train : total passagers: 2.704
(direction Esch-Alzette – Pétange : 895 / Dudelange 52 / Kleinbettingen – Arlon 191 / Ettelbruck – Troisvierges 621 / Wasserbillig – Trier 571 / Dippach – Rodange 202 /Thionville – Metz 172)
(par tranche horaire : 21h00-22h00, 837 montées – 22h00-23h00, 644 montées – 23h00-24h00, 582 montées – 0h00-1h00, 48 montées – 1h00-2h00, 262 montées – 2h00-3h00, 102 montées – 3h00-4h00, 135 montées – 4h00-5h00, 94 montées).

V. Soirée du 9 décembre – transports individuels - parkings

Voitures - répartition sur les parkings par pays d'immatriculation :

- Luxembourg 75%
- France 15% (57 - 8%; 54 - 4%; autres 3%)
- Allemagne 6%
- Belgique 4%
- Autres > 1 %

VI. 9 décembre – quelques caractéristiques du public

· pays de résidence : Luxembourg 70 %, Allemagne 15 %, France 7%, Belgique 3%
· habitants de la Ville de Luxembourg : 33% + communes avoisinantes : 10% = 43%
· mode de transport principal : à pied 13%, transport public 30%, voiture 51%, P&R 6%
· groupe de visiteurs : seul 19%, 2 personnes 45%, 3 personnes 14%, 4 personnes 10%, 5 personnes 5%, 6 personnes et plus 7%

4 Communication (Valérie Quilez)

L'année 2006 a été une année de positionnement pour la Capitale européenne de la Culture. Mettre en avant la marque, poser les jalons, préparer le terrain pour les actions concrètes étaient les défis de cette année pour la communication. Si on peut se féliciter d'un grand nombre de succès, notamment le nombre de visiteurs lors de l'ouverture en décembre 2006, on peut constater encore un manque de cristallisation des publics et des partenaires autour d'une volonté commune de succès.

Plusieurs éléments d'explication ou de réflexion :

- la communication interne (vers les porteurs de projets et les institutions partenaires) n'a pas encore permis une appropriation complète de la manifestation. 2007 continue parfois à être regardé comme un corps étranger et non comme une évidence et un projet commun à l'ensemble du pays et de la Grande Région. Renforcer le sentiment d'appartenance devra être un des efforts de 2007, l'implication des collectivités est d'une importance capitale pour cela.
- La communication externe (vers le public, la presse) a été compliquée tant que nous restions dans le flou et sans programme précis. Le cerf a été mis en place comme symbole et accepté assez largement, maintenant la communication sur les projets prend le relais et permet une plus grande adhésion du public.

  2007 devra être une communication plus événementielle, regroupant les différentes cibles autour du même crédo : 2007, on participe !

PRINTS

Au niveau de la production des documents, malgré les délais courts et la complexité pour réunir les informations, nous avons pu éditer les informations à temps avec une qualité saluée par le public et les partenaires. Un certain nombre de choses restent cependant à améliorer tant au niveau de la lisibilité que des délais d'impression et de livraison et de diffusion des documents. Cependant la communication reste immédiatement identifiable, un succès pour faire connaître « la marque 2007 ».

Récapitulatif de la production PRINT 2006 :

PLANNING GUIDE (tourisme)
FLYER 8 VOLETS GENERAL
FR/DE
GB/CHINOIS
ES/NL
AVANT PROGRAMME JEUNESSE
AVANT PROGRAMME URBAIN
CARTES POSTALES FÊTES
TRAFFO
PROGRAMME
FLYER/AFFICHE DEC
TRACTS
PROGRAMMES DU SOIR
CARTON INVITATION INAUG
BROCHURE COURRIER DE L'EDUCATION
PROGRAMME FINAL
FETE D'OUVERTURE
FLYER
AFFICHES
CARTON INVITATION
MUSIQUE ROTONDE 2
CI EXIT 07
SILVESTER PARTY AFFICHES
SILVESTER PARTY FLY

Graphistes et agences:
Pluralité bien respectée dans le choix des graphistes et des agences.
Studio Damblant (F) ; Rose de Claire (L) ; Bunker Palace (F) ;
Lola (L) ; Alta4 (cartographie) (D) ; Lombard et Associés (F) ; Christophe Peiffer (L)

La collaboration avec la Grande Région
La collaboration de la Grande Région dans le domaine des publications est inégale suivant les régions et les partenaires. Les remarques des partenaires régionaux ont été au maximum prises en compte notamment au niveau de la relecture des documents, de la possibilité de donner des inputs et de leur visibilité.

Reste à rediscuter des points suivants :

- diffusion des documents généraux 2007 en région (diffusion très inégale suivant les régions)
- présence systématique des logos des régions sur les publications générales (peut-être un élément de négociation par rapport aux efforts de chaque région)
- liberté d'interprétation de la charte graphique pour les documents régionaux. Il faut resserrer les règles, pour éviter tout dérapage graphique et toute dissolution de l'identité visuelle.

INTERNET
Le volet Internet a été un défi technique sans fin. Des solutions ont été trouvées par les différents prestataires qui ne sont pas absolument satisfaisantes vu le nombre de retours négatifs que nous avons reçu du public. La partie Internet reste donc pour la communication un défi et doit devenir au plus vite un outil performant. Nous travaillons à une version plus simple d'accès tant dans le côté technique que dans l'accessibilité aux différentes parties de l'information sur la page d'accueil.
La Newsletter électronique quant à elle fonctionne bien, nous comptons à l'heure actuelle 1588 abonnés, la newsletter a démarré fin octobre 2006.

CAMPAGNE PUBLICITAIRE
La campagne publicitaire pluri-média pour annoncer l'événement en général a été courte, mais très intensive : du 15 octobre au 9 décembre. Spot TV / cinéma, annonces presse, affiches et spots radio ont fait que le grand public au Luxem-

bourg et dans la Grande Région ont été sensibilisé dans une première phase pour la Capitale européenne de la Culture 2007 et ont été mobilisée dans une deuxième phase pour la fête d'ouverture.

La notoriété de l'événement est de 88% au Luxembourg et 75% de la population est aussi au courant que la Grande Région participe à l'année. Les taux de notoriété dans la Grande Région ne sont pas encore aussi élevés (35% en Lorraine, 49% en Wallonie, 59% en Sarre et région de Trêves) et ici résidera un des challenges pour la communication en 2007. Les campagnes de communication des différentes coordinations régionales devraient apporter une aide considérable dans la mobilisation d'une région entière.

MARKETING (Thierry Wunsch)

Signalétique

Si on peut regretter qu'une partie de l'affichage ait commencé tardivement (notamment au Kirchberg et souvent pour des raisons indépendantes de la volonté du service communication), on peut considérer que la présence de 2007 dans l'espace public au Luxembourg ville est réussie (drapeaux, cerfs bleus, totem infos, affichage Decaux en période de fête). Reste à améliorer cette visibilité notamment à la Gare, dans les bus, les trains et sur le reste du pays ainsi que dans la Grande Région.

Merchandising et Shop 2007 officiel

Le dossier pour le contrat de concession pour la fabrication, la distribution et la commercialisation des produits labellisés a été lancé définitivement en mai 2006 et vu les délais très courts ont peut parler d'un succès.

La coordination générale a mis en place ensemble avec Museal Editions s.a., qui a remporté les 3 lots du marché public, une gamme de produits variée, un shop officiel dans le pavillon grand-ducal à Luxembourg-Gare (ouvert depuis le 15 novembre), un système de distribution au Luxembourg et un e-shop (opérationnel depuis le 9 décembre).

L'objectif d'utiliser les produits dérivés afin de faire connaître l'année auprès du grand public est déjà atteint au Luxembourg. Les premiers chiffres d'exploitation le prouvent. Le chiffre d'affaire pour les 6 premières semaines s'élève à plus de 30.000 € et plus de 8.600 objets ont été déjà vendus..

Le défi pour 2007 sera l'agrandissement du réseau de vente en Grande-Région et l'élargissement de la gamme, qui comporte actuellement plus de 30 références, vers un total prévu de 80 à 100 références.

Pass2007

Le succès du PASS2007 est plus mitigé. Pour rappel : le PASS2007 est la carte de réduction qui permet d'avoir accès gratuit à plus de 40 expositions et de pouvoir profiter d'une réduction de 20% pour plus de 100 spectacles vivants.

A la date du 22 janvier 2007 1.543 PASS2007 ont été vendus. En effet le succès de notre package spécial PASS2007 auprès des sociétés sponsors est impressionnant. 675 PASS2007 ont été vendus aux employés des sociétés sponsors dans le cadre des avantages offerts de par leur contrat de sponsoring.

La communication autour du PASS2007 va être relancée au courant du mois de février, surtout comme une grande partie des événements acceptant le PASS2007 aura lieu plus tard dans l'année.

RELATIONS PUBLIQUES (Gladys Lazareff et Marie Tentrup)

Le département Relations Publiques a démarré trop tard par rapport au planning de recrutement initial, ainsi beaucoup d'actions ont dû être mises en place à la dernière minute et menées de front, ce qui n'a pas permis l'anticipation nécessaire et la mise en place de la masse critique « d'ambassadeurs 2007 » pour fédérer le public et les leaders d'opinion à 2007 en amont du démarrage. Il reste encore beaucoup de travail à fournir pour fédérer le public, les institutions, les partenaires et la presse autour d'un enthousiasme commun. Cependant un grand nombre d'actions connaissent déjà un très grand succès :

Club2007

Un Club 2007 a été formé dans le but de donner une possibilité à toutes les personnes volontaires, celles particulièrement de la Grande Région de participer activement à Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007.

Ce Club est composé de bénévoles venant de toute la Grande Région qui veulent s'impliquer activement pour le succès de Luxembourg 2007. Ces bénévoles forment un réseau d'information à travers toute la Grande Région et aident à l'accomplissement de certaines tâches autour de l'année 2007. En contrepartie de leur travail ces bénévoles bénéficient de divers avantages.

- Les individuels comme les groupes se sont inscrits depuis le lancement de l'année culturelle tels que : les étudiants, lycéens, les associations et clubs de jeunes, les centres culturels, institutions culturelles, entreprises…Au 19 janvier 2007, **152 participants** s'étaient inscrits en ligne (www.luxembourg2007.org) dont 27 personnes venant d'Allemagne, 5 de Belgique, 19 de France, 94 du Luxembourg, 1 de Pologne, 1 de Roumanie, 1 de Grèce et 1 de Bulgarie.

· Ces ambassadeur de la Capitale européenne de la Culture 2007 forment donc un **réseau de communication** afin de faire circuler le plus possible d'informations sur l'année culturelle en :
  - Distribuant des informations : dépliants, affiches…
  - Encadrant des manifestations
  - Accueillant des artistes…

  Leur première action a été, pendant la fête d'ouverture de la Capitale européenne de la Culture, de distribuer les gadgets et brochures de la fête d'ouverture, ainsi que d'informer le grand public et répondre à leurs questions, après avoir bénéficier d'un briefing personnel réalisé par la Coordination Générale.

- Les membres reçoivent des **informations exclusives sur la programmation** et sur les différentes possibilités de participation par l'intermédiaire de : conférences d'information (une fois par mois), de mails d'information régulières et personnalisé. Des actions surprises pour le Club seront organisées pendant l'année 2007 (visites, billets réduits,…). Un kit sera distribuer fin janvier 2007 (composé entre autres d'une carte de membre Club 2007 donnant droit à des réductions sur les lieux de la Coordination Générale, un T Shirt bleu Club 2007).

  Une première soirée d'information a eu lieu le 30 novembre 2006, une vingtaine de membres étaient présents et très motivés et se sont déplacés pour la fête d'ouverture.

  Une action par mois sera proposée aux membres du Club 2007, leur présence est aussi requise durant les différentes fêtes organisées par la Coordination Générale. En retour, les membres seront invités une fois par mois par la Coordination Générale, par exemple : une visite guidée de l'exposition « Assorted Cocktail » de Martin Parr est offerte le 30 janvier 2007.

« WE SUPPORT 2007 »

Pour impliquer les commerçants, les hôteliers, les cafetiers et restaurateurs dans l'année culturelle, la campagne **« WE SUPPORT 2007 »** a été lancé par la Coordination Générale avec le soutien de l'HORESCA et de l'Union Commerciale de la Ville de Luxembourg.

A l'occasion de l'inauguration officielle le 9 décembre 2006 de Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007, différents **« KIT 2007 »** ont été créés. Ils se composent d'un ensemble d'informations et de gadgets gratuits ciblés pour, d'une part, mobiliser la population-relais et d'autre part, diffuser l'information par un renforcement du réseau de partenaires.

Ne soyez donc pas surpris de découvrir à Luxembourg des « Cerfs bleus » dans les vitrines des magasins, restaurants ou hôtels… Ce sont nos « supporters » !

Le succès de cette campagne précise l'intérêt de la population pour cette grande aventure. Ces kits étaient valables exclusivement pour le 9 décembre 2006. D'autres actions seront menées pendant l'année 2007 à l'occasion de nos fêtes. 332 supporters se sont impliqués dont : 187 commerçants en Ville de Luxembourg, quartier Gare et Bonnevoie, 82 restaurateurs, 31 cafetiers et 32 hôteliers dans tout le pays. Jamais autant de personnes ne s'étaient impliquées pour un tel évènement à Luxembourg.

Les supporters sont remerciés en apparaissant sur une liste spéciale « We support 2007 » à consulter sur notre site Internet.

Présentations

Depuis début septembre 2006 environ 90 présentations et RDV informatifs ont été organisés pour présenter la Capitale européenne de la Culture :

Quelques exemples :
Rotary, Lions Club, Banque-Entreprise (Dexia,…), Ville de Luxembourg : Bus, Agents Communaux, Centrale de Mobilité, bus de la Quatropole, Police, Taxis Luxembourg
SNJ, Commerçants (CLC, Union Commerciale de la Ville de Luxembourg…), HORESCA, Groupe ACCOR, SYVICOL, CENARP, LCTO, Université, Etudiants luxembourgeois à l'étranger…
Et en Grande Région : Lions d'Arlon, Trèves…

Les demandes sont régulières et nous nous efforçons de répondre à l'ensemble d'entre elles.

Diffusion

Un partenariat a été mis en place avec les P&T pour se charger de la diffusion au Luxembourg et dans la Grande Région de nos documents. Le premier bilan n'est pas satisfaisant à 100%. Une réunion a été prévue pour recadrer le partenariat avec les P&T et demander des garanties sur l'exécution rapide des demandes. Par contre la présence de display mis gracieusement à disposition des institutions et partenaires a été largement saluée et connu un écho très positif.

Nous disposons à l'heure actuelle d'un fichier d'intéressés de 5683 personnes et cela seulement en quelques mois (la plupart se sont inscrit au mois de novembre/décembre 2006), les inscriptions arrivent tous les jours.

PRESSE (Anne Kaiffer)

L'année 2006 a vu la Coordination générale organiser ou co-organiser une multitude de conférences, points ou déjeuners de presse considérée par d'aucun comme pléthorique:

30.03. Conférence de presse sur le programme jeune public (Rotonde 2)
15.06. Voyage de presse à travers les nouveaux lieux et friches industrielles
30.05. Conférence de presse projets de la Sarre (Sarrebruck)
02.10. Conférence de presse sur les fêtes et festivals (Cinémathèque)
17.10. Conférence de presse projets de la Communauté germanophone (Eupen)
24.10 Conférence de presse festival Traffo (Rotonde 2)
13.11. Conférence de presse Shop et Billetterie (Pavillon Grand-ducal Gare)
22.11. Conférence de presse projets lorrains (Conseil Régional Metz)
04.12. Conférence de presse Ouverture (Grand Théâtre Luxembourg)
16.12. Conférence de presse projets wallons (Manège à Mons)

A cette liste s'ajoutent les conférences et déjeuners presse à l'étranger :

15.05. Berlin (Ambassade luxembourgeoise)
13.06. Londres (Ambassade luxembourgeoise)
27.06. Paris (Ambassade luxembourgeoise)
20.10. Paris (Ambassade luxembourgeoise)
26.10. Madrid (Ambassade luxembourgeoise)

Nous pouvons saluer le travail de nos agences de presse à Londres, Paris et Berlin pour le travail de qualité fourni sur la presse internationale. Il n'y a jamais eu autant de journalistes culture et tourisme de passage à Luxembourg depuis 1995. La demande est grande et la collaboration avec les partenaires et institutions au Luxembourg et dans la Grande Région très efficace et solidaire dans l'aide à l'accueil des journalistes.

Sur la presse Grande Région, la résonance est globalement très positive.

En chiffres :
- 150 Voyages de presse pour la Capitale européenne de la Culture (mais pas tous financés par 2007) : Provenances des journalistes : Italie : 3 ; Canada : 1 ; France : 45 ; Allemagne : 36 ; Angleterre : 23 ; Danemark: 4 ; Autriche : 2 ; Roumanie : 18
- dans ces voyages ne sont pas comptés tous les journalistes tourisme venu via l'ONT
- 268 journalistes accrédités pour l'ouverture.

Un supplement du quotidien anglais "The Guardian", d'une excellente qualité, a permis à Luxembourg2007 d'acquérir une notoriété certaine dans les milieux britanniques susceptibles de se déplacer au cours de 2007 pour des destinations culturelles. Les échos dans la presse européenne dans pratiquement tous très positifs quitte à ce que pour 2006 les articles et reportages ont porté surtout sur la conception générale et les préparatifs.

SPONSORING (Alexandra Bru)

La stratégie menée pour la recherche de sponsors a porté ses fruits. Nous comptons à l'heure actuelle :

3 sponsors exclusifs : ARCELOR MITTAL + IDS + PT (à 600.000 EUR / Total 1,8 Millions)
3 sponsors officiels : BCEE + CFL + SES (à 300.000 EUR / Total 900.000 EUR)
1 sponsor thématique migrations : PWC (à 400.000 EUR)
1 partenaire ami 2007 : BANQUE DEGROOF (à 40.000 EUR)
9 fournisseurs officiels : ACCOR + CAVES CMC MATHIAS + DETE PUBLICITE + IMPRIMERIE CENTRALE + PORTAL + VILLEROY&BOCH + BOFFERDING + LES DOMAINES VINSMOSELLE + ROSPORT (Apport minimum de 40.000 en nature à noter que le groupe ACCOR atteint déjà une valorisation de plus de 150.000 EUR)

TOTAL SPONSORING : 3.6 Millions EUR (à savoir que la valorisation totale de l'apport en nature ne pourra se faire que fin 2007)

Il n'est pas exclu que d'autres partenaires arrivent en cours de route, si l'opportunité se présente sur certains projets de la coordination générale.
Les relations entre les sponsors et 2007 sont très positives.

CONCLUSION

<u>Les « + » à poursuivre</u>
Communication cohérente dans les visuels et le contenu
Actions RP (Club2007, We Support 2007, présentations, fichier de diffusion) connaissent un large succès
Bon retour sur la presse internationale
Bonnes relations avec la presse Grande Région
Shop2007 : succès des produits
Cerfs bleus dans la ville

<u>Les « - » à améliorer</u>
Site Internet
La diffusion de nos documents / affichage
La visibilité en dehors de Luxembourg ville.

5 Tourisme et mobilité (Lising Kessler)

1. Tourismus (Lising Kessler, Cynthia Wester)

Im Jahr 2006 lag der Schwerpunkt im Bereich Tourismus auf den folgenden Punkten:

- Sensibilisierung und Akquisition des professionellen touristischen Marktes, v. a. im kulturtouristischen Segment (Reiseveranstalter für Gruppen- und Individualreisen) und von anderen Interessengruppen (Volkshochschulen, Clubs etc.)
- Information des nationalen und internationalen Tourismusmarktes durch spezifische professionelle Magazine und Publikationen
- Information und Sensibilisierung von Individualtouristen durch die Reisepresse
- Bekanntmachung von Luxemburg und Großregion als touristische Einheit anhand von Publikationen und Informationsreisen durch verschiedene Teile der Region
- Zusammenarbeit mit den touristischen Partnern der Großregion, um die Großregion 2007 als Ganzes erfahrbar zu machen und die Kulturhauptstadt auch in den Publikationen und Werbemaßnahmen der Großregion mit aufzunehmen (Multiplikatoren)

Messen/Workshops

Die Generalkoordination bzw. die offizielle Incoming-Agentur hat die Kulturhauptstadt in Kooperation mit dem Tourismusministerium, dem Nationalen Verkehrsamt sowie u. a. dem LCTO, Luxair und LuxembourgCongrès 2006 auf folgenden touristischen Messen/Workshops (professionelle Messen und Publikumsmessen) präsentiert:

· Vakantiebeurs	Utrecht
· Fitur	Madrid
· Vakanz	Luxembourg
· Freizeit/Reisemarkt	Saarbrücken
· Salon des vacances	Bruxelles
· EMIF	Bruxelles
· Holiday World	Prag
· ITB	Berlin
· TUR	Göteborg
· Salon Mondial du Tour.	Paris
· Karls-Preis-Verleihung	Aachen
· RDA Workshop	Köln
· Workshop „KulturReiseMarkt“ Belgien-Tourismus Wallonie-Bruxelles	Bruxelles
· MIT International	Paris
· Vagabond	Kopenhagen
· Wirtschaftsdelegation	Madrid
· Travel! The Workshop	Bruxelles
· RTK Kongress	Gran Canaria
· Roadshow	Spa
· Govaka Vakantiebeurs	Sint-Niklaas
· Reisemarkt	Köln
· Reisebürostammtisch	Berlin

Die Resonanz auf die Kulturhauptstadt war im Allgemeinen sehr positiv.

Um die Verknüpfung der einzelnen Teile der Großregion im Rahmen der Kulturhauptstadt auch auf den Messen zu verdeutlichen, wurde von den touristischen Partnern der Großregion ebenfalls das allgemeine 2007-Informationsmaterial verteilt. Einheitliche Prospektständer in Form einer personengroßen „7“ sowie ein gemeinsames Gewinnspiel wurden bei den Messen, auf denen die meisten Regionen vertreten waren, als Wiedererkennungs- und Zusammengehörigkeitsmerkmal verwendet.

Auf weiteren Messen, an denen die Generalkoordination nicht teilgenommen hat, wurde Informationsmaterial durch andere touristische Partner und Akteure der Großregion mitverteilt.

Reiseveranstalter
Anhand von Direktkontakten auf Messen, Mailings, direkten Anfragen sowie kofinanzierten Katalogseiten (zum Teil mit verschiedenen Partnern) ist es gelungen, die Kulturhauptstadt v. a. in den touristischen Kernmärkten (Deutschland, Frankreich, Belgien, Niederlande) in zahlreiche Kataloge von Reiseveranstaltern mit aufzunehmen (z. B. TUI, Thomas Cook, Dertour etc.). Es handelt sich dabei zum einen um Reiseveranstalter, die Luxemburg schon im Programm hatten, zum anderen um v. a. spezialisierte Kulturreiseveranstalter, die Luxemburg zum ersten Mal mit aufnehmen.
Des Weiteren werben drei Reiseveranstalter in Kooperation mit der Generalkoordination mit Spezialbroschüren für die Kulturhauptstadt (Service Reisen Giessen/Deutschland, Institut für Bildungsreisen/Deutschland, Transeurope/Belgien).

Informationsreisen
Um Reiseveranstaltern die Kulturhauptstadt sowie die weiteren Attraktionen der Großregion direkt vor Ort näher zu bringen und sie somit zu veranlassen, die Kulturhauptstadt auch in ihre Programme mit aufzunehmen, sind für die folgenden touristischen Quellmärkte in Kooperation mit den touristischen und kulturellen Partnern der Großregion zwei kollektive Informationsreisen durchgeführt worden:
- deutscher Markt: 27. – 29. Juli 2006 (30 Teilnehmer)
- flämischer und niederländischer Markt: 13. – 15. Oktober 2006 (14 Teilnehmer)
- französischer Markt: geplant für 29. September – 1. Oktober 2006 (Absage wegen zu geringer Teilnehmerzahlen)

Das Feedback zu diesen Reisen war sehr positiv und viele der Teilnehmer haben die Kulturhauptstadt in ihre Programme mit aufgenommen.

Praktische Planungshilfe für Busunternehmen und Gruppenreiseveranstalter
Um dem touristischen Markt, v. a. im Bereich Gruppenreisen, die Planung einer Reise zur Kulturhauptstadt 2007 zu erleichtern, hat die Generalkoordination in Kooperation mit Voyages Emile Weber und den touristischen Partnern der Großregion eine „Praktische Planungshilfe für Busunternehmen und Gruppenreiseveranstalter“ (Planning Guide) publiziert. Neben einem allgemeinen Überblick zur Kulturhauptstadt präsentiert diese Broschüre v. a. eine Auswahl an 2007-Projekten, die aufgrund ihrer Laufzeit und thematischen Zuordnung gut in Programme von Gruppenreiseveranstaltern und Busunternehmen integriert werden können. Touristische Sehenswürdigkeiten sowie eine Auswahl an Hotels und Gaststätten mit Gruppenkapazitäten erleichtern die Zusammenstellung von mehrtägigen Reiseangeboten.

Incoming-Agentur
Voyages Emile Weber hat als offizielle Incoming-Agentur während des ganzen Jahres sowohl allgemeine Informationen zur Kulturhauptstadt an den professionellen Tourismusmarkt und Individualtouristen herausgegeben als auch Paketangebote für Reiseveranstalter, Gruppen- und Individualreisende erstellt und vermarktet (pauschal und auf Maß). Dabei wurde Wert v. a. auf den grenzüberschreitenden Charakter des Events gelegt, indem die Paketangebote meist zwei oder mehr Teilregionen umfassen. Mailings und Direktkontakte haben zu vielen Anfragen geführt.

Sibiu 2007
Zwei große Luxemburger Reiseveranstalter (Voyages Emile Weber, Sales-Lentz) bieten für 2007 Reisen nach Sibiu/Hermannstadt und Umgebung an. Gemeinsam mit den Kollegen von Sibiu 2007 wurden Vorschläge zur Programmgestaltung gemacht.
Auf den touristischen Messen wurde auch die Partnerschaft mit Sibiu 2007 hervorgehoben und interessierten Reiseveranstaltern dieses Ziel für 2007 vorgeschlagen.

Kooperation mit den touristischen Akteuren der Großregion
Anhand von Kooperationen mit den touristischen Akteuren in der Großregion ist die Kulturhauptstadt in fast allen Werbemedien der touristischen Partner in Luxemburg und einem großen Teil in der Großregion präsent. Die touristischen Partner agieren außerdem als Multiplikatoren in ihren diversen Geschäftsfeldern. Viele der touristischen Partner haben neben allgemeinen Informationen zur Kulturhauptstadt in ihre eigenen Vertriebsmedien auch die in ihrer Region angesiedelten 2007-Projekte als Angebote und Verkaufsargumente mit aufgenommen, so dass der „blaue Hirsch“ in verschiedenen Broschüren mit sehr konkreten Angeboten Reiseveranstalter und Individualreisende aufruft, 2007 in die Großregion zu kommen.

LuxembourgCard 2007
In Kooperation mit dem Nationalen Verkehrsamt ist die LuxembourgCard für das Jahr 2007 zeitlich, inhaltlich und geographisch ausgeweitet worden. Die zugehörige Broschüre wurde ebenfalls erweitert. Die LuxembourgCard ermöglicht somit freien oder reduzierten Eintritt zu einer Vielzahl von 2007-Ausstellungen.

Sonderaktionen
Die vom Luxembourg City Tourist Office jährlich durchgeführte Aktion „Luxembourg Jackets“, bei der Studenten zwischen Juni und September touristische Informationen zu Luxemburg in den Straßen der Hauptstadt direkt an die Touristen verteilen, wurde 2006 in Kooperation mit der Generalkoordination durchgeführt. Auf diese Weise wurde auch 2007-Informations-

material direkt an Touristen verteilt. Der „blaue Hirsch“ ist auf den gelben Jacken weithin sichtbar. Die gleiche Aktion wird im Sommer 2007 wiederholt.

Centre d’information touristique 2007
Seit dem 15. November 2006 arbeiten vier 2007-Mitarbeiter als Auskunftsstelle im Informationsbüro des LCTO. So sind permanent zwei Posten mit 2007-Mitarbeitern besetzt, die täglich (montags – sonntags) telefonische, schriftliche und direkte Antworten auf die Anfragen von Touristen und Einheimischen über alle Bereiche der Kulturhauptstadt geben.

Briefings
Neben anderen Interessengruppen hat die Generalkoordination für die Stadtführer der Stadt Luxemburg ein allgemeines Briefing zur Kulturhauptstadt durchgeführt, um diese Multiplikatoren zu informieren und zu animieren, die Kulturhauptstadt einem breiten Personenkreis bekannt zu machen. Schriftliche Briefings sind u. a. auch an Tourismus-Informationsstellen in der Großregion versandt worden.

Horesca
In Kooperation mit der Horesca wird der Sektor regelmäßig über die Kulturhauptstadt durch die Horesca-News informiert. Anhand eines direkten Anschreibens wurden Hoteliers und Gastronomiebetreiber außerdem dazu aufgerufen, die Kulturhauptstadt für sich zu nutzen und mit der Incoming-Agentur für die Erstellung von Paketangeboten zu kooperieren.

Auslandsvertretungen des Tourismusministeriums
Die Auslandsvertretungen des Tourismusministeriums sind gute Multiplikatoren in ihren jeweiligen Märkten und haben zur Akquisition von Reiseveranstaltern, Individualreisenden und Journalisten für das Kulturjahr sowohl auf Messen als auch bei Informationsreisen und in der täglichen Arbeit beigetragen.

Reisepresse
Vor allem in Kooperation mit dem Nationalen Verkehrsamt und Luxair hat die Generalkoordination die Kulturhauptstadt bei verschiedenen Pressereisen im Bereich der Reisepresse in Luxemburg präsentiert und einzelne Journalisten eingeladen, um Recherchen für ihre Artikel vor Ort zu machen. Ein verstärktes Medieninteresse ist u. a. auch auf dem spanischen, italienischen und britischen Markt zu verzeichnen.

Sonderbeilagen
In Kooperation mit dem Tourismusministerium ist eine Sonderbeilage für GeoSaison über Luxemburg erstellt worden, die im Februar 2007 veröffentlicht wird.

Reiseführer Großregion
Auf Anregung und in Kooperation mit der Generalkoordination hat Editions Binsfeld einen Reiseführer „Die Großregion entdecken“ erstellt, der im Februar 2007 publiziert wird. Zu einem günstigen Verkaufspreis gibt dieser Reiseführer Auskunft zu einer Auswahl an thematisch sortierten touristischen Sehenswürdigkeiten der gesamten Großregion.

Website 2007
Auf der Website 2007 sind sowohl für Reiseveranstalter als auch für Individualtouristen Informationen u. a. zu Paketangeboten, touristischen Sehenswürdigkeiten, Links zu Suchmaschinen für Hotels, Informationen zu Führungen sowie Links zu weiteren touristischen Partnern in der Großregion abrufbar.

2. Mobilität (Insa Hugo)

Ziel im Bereich „Mobilität“ war, die Besucher der Kulturhauptstadt umfassend über die verschiedenen Möglichkeiten zur Fortbewegung in die und innerhalb der Großregion zu informieren.

Publikationen
Dazu wurden die relevanten Informationen (grenzüberschreitende Fahrkarten des Öffentlichen Verkehrs, ÖPNV-Auskunftsstellen, Verlauf von Straßen- und Bahnlinien usw.) zusammengetragen und in unterschiedlicher Ausführlichkeit in den verschiedenen Publikationen von 2007 – insbesondere das Hauptprogramm sowie die Internetseite (eigener Mobilitätsteil) – wiedergegeben. Außerdem wurde eine Mobilitätsbroschüre erarbeitet, die sämtliche relevante Informationen aufführt und durch eine Reihe von Karten und Anfahrtsplänen weiter verdeutlicht.

Kartographie
Die Generalkoordination hat verschiedene Karten und Stadtpläne in Auftrag gegeben (Großregion, Luxemburg-Land, Luxemburg-Stadt und Umgebung, Luxemburg-Stadt, Dudelange, Esch-Belval). Besonders hervorzuheben ist die interaktive

Karte (Internetseite), welche alle 2007-Veranstaltungsorte sowie ausgewählte Hotels, Restaurants und touristische Highlights darstellt und per Klick weiterführende Informationen gibt.

Besucherlenkung durch Beschilderungsmaßnahmen
Das bestehende städtische Fußgängerleitsystem wurde anhand von „Blauer-Hirsch"-Aufklebern durch die Information ergänzt, wo sich die 2007-Veranstaltungsstätten befinden. Auch für das geplante neue Leitsystem (Aufbau geplant für Frühjahr 2007) ist eine Integration von „2007" geplant.
Infostehlen an den zentralen Plätzen im Stadtzentrum und im Bahnhofsviertel geben den Fußgängern anhand eines 2007-Stadtplanes eine Orientierungshilfe. Auf der Rückseite befindet sich eine Freifläche für Plakate zu den jeweils aktuellen 2007-Veranstaltungen.
Fußgängerleitpfeile erleichtern zudem das Auffinden der Rotunden von den zentralen „Ausgangspositionen" Bahnhof und Parkhäuser in Bonnevoie.

Auch für die Veranstaltungsstätten „Altes Stahlwerk Dudelange" und „Gebläsehalle Esch-Belval" wird in Zusammenarbeit mit den Ponts&Chaussées bez. der jeweiligen Gemeinden eine Auto- und Fußgängerführung entwickelt und aufgestellt.

Verkehrsorganisation / zusätzliches Transportangebot, für die Eröffnungsfeier
Zur offiziellen Eröffnungsfeier der Kulturhauptstadt am 9. Dezember 2006 wurde in Zusammenarbeit mit dem Transportministerium, Quattropole, den CFL (die wiederum den Kontakt zu den anderen Bahnen und Kooperationspartnern in der Großregion wie dem Conseil Régional Lorraine, SNCF, SNCB, SPNV-Nord, DB Regio AG u.a. gepflegt haben) und den AVL ein großes Zusatzangebot an Öffentlichen Verkehrsmitteln erarbeitet: Zusatzzüge/-busse nach Luxemburg-Land und in die Großregion sowie Busse, die die Park&Ride-Plätze der Stadt Luxemburg mit dem Zentrum verbanden, und eine so genannte „Circle Line", die eine kostenfreie und reibungslose Fortbewegung der Besucher innerhalb der Stadt gewährleistete.

Großregions-Transportticket für die Bahn
Auch wenn es trotz zahlreicher Sitzungen nicht möglich war, *ein* Transportticket für die gesamte Großregion ins Leben zu rufen, so ist doch eine grenzüberschreitende Fahrkarte zur Kulturhauptstadt extra erweitert worden: das „Deluxticket" von Luxemburg bis Koblenz.

Marketing im Bereich Transport
In Zusammenarbeit mit der Marketingabteilung von 2007 sind ferner einige Maßnahmen zur besseren Sichtbarkeit des Blauen Hirschen umgesetzt worden: Städtische Busse sind mit 2007-Aufklebern ausgestattet worden und an den Haltestellen weisen zusätzliche Metallschilder darauf hin, dass sich in der Nähe ein 2007-Veranstaltungsort befindet.

V.

Relations culturelles internationales et coopération bilatérale

1 Echange d'étudiants et d'experts

I. Etudiants-boursiers à l'Université du Luxembourg, aux Centres de recherche publics, au Centre de Langues et aux Conservatoires de musique

Dans le cadre de ses attributions de promotion des relations culturelles internationales, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche – département de la Culture a accordé à 24 étudiant(e)s une bourse leur permettant de poursuivre leurs études au Luxembourg. La répartition des bourses par établissement et pas nationalité et par sexe a été la suivante :

Université de Luxembourg - Faculté des Lettres, des Sciences humaines, des Arts et des Sciences de l'Education
2 étudiantes hongroises
1 étudiant hongrois
1 étudiant roumain
1 étudiante slovaque
2 étudiantes tchèques

Université de Luxembourg – Faculté des Sciences, de la Technologie et de la Communication
2 étudiantes chinoises
1 étudiant chinois
1 étudiante slovaque

Centre de recherche public Gabriel Lippmann
1 chercheuse slovaque

Centre de Langues
1 étudiante italienne
1 étudiante roumaine

Conservatoires de musique
1 étudiante lettonne
1 étudiant polonais
2 étudiantes roumaines
3 étudiantes serbes
1 étudiant serbe
1 étudiante de la République Dominicaine
1 étudiante tchèque

II. Séjours d'études à l'étranger effectués par des étudiants-boursiers luxembourgeois

1 étudiante luxembourgeoise a obtenu une bourse offerte par la Communauté flamande de Belgique pour effectuer une année d'études au Collège d'Europe à Bruges.
2 étudiants luxembourgeois ont profité d'une bourse d'études accordée par le Gouvernement de la République Populaire de Chine.
1 étudiant luxembourgeois a profité d'une bourse offerte par le Gouvernement de la République Hellénique.

III. Bourses d'études accordées en 2006 à des ressortissants étrangers pour suivre des séjours de spécialisation au Luxembourg

4 étudiantes de nationalité russe ont effectué un séjour de recherche et de spécialisation de trois mois respectivement 4 mois auprès du département de littérature de l'Université de Luxembourg

IV. Séjours d'experts

Un linguiste russe a effectué un séjour post-universitaire de deux mois en vue d'assurer des cours de langue et d'histoire eu sein de l'Institut culturel Pouchkine.
Un expert en communications de nationalité bulgare a effectué un séjour post-universitaire de deux mois auprès du département de technologie et de communication de l'Université du Luxembourg.

V. Séjour d'étudiants de nationalité étrangère ayant fréquenté des cours d'été organisés en 2006 au Luxembourg

Cours organisés par le Conservatoire de Musique de Luxembourg (cours internationaux de perfectionnement musical)
32 boursiers, dont par nationalité : 1 étudiant arménien
5 étudiants belges
2 étudiants français
8 étudiants italiens
4 étudiants slovaques
2 étudiants roumains
4 étudiants finlandais
3 étudiants tchèques

Cours organisés par le Cercle Européen pour la Propagation des Arts (CEPA) :
2 boursiers, dont par nationalité :
1 ressortissant italien
1 ressortissant finlandais

2 Participations luxembourgeoises à l'étranger

Beaux-Arts & Architecture

Cité Internationale des Arts :
Depuis l'acquisition du quart d'un atelier de la Cité Internationale des Arts de Paris par le Ministère des Affaires culturelles en 1963, des artistes luxembourgeois y séjournent régulièrement. En 2006, c'est l'artiste Danielle Scheuer qui y a fait un séjour de trois mois.

Manifestations organisées ou co-financées par le Ministère :
- participation de la Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie, avec l'exposition «*Welcome in Paradise*» à la Biennale d'architecture de Venise
- participation de Carole Schmit à l'exposition «*New Trends of Architecture 2006-2007, Europe-Asia-Pacific*» à Tokyo
- participation de Bert Theis à la Biennale de Busan en Corée
- participation de Florence Hoffmann au Symposium de sculpture de San Luis Potosi au Mexique
- exposition d'Elisabeth Calmes au Consulat du Grand-Duché à New York
- exposition de bijoux de Claude Schmitz à la galerie Slavic à Vienne
- exposition de Narcisse Kockhans, Tania Kremer-Sossong et Adriano Pereira à la galerie Bertrand Kass à Innsbruck
- participation de Diane Jodes et de Roger Molitor au projet *artmix 2*, «Künstleraustausch Saarbrücken-Luxemburg»
- participation de Ferd Gelhausen à un stage de sculpture à Carrare en Italie

Littérature, théâtre & danse

Abstraction faite des subventions allouées régulièrement en vue de la participation d'acteurs du monde littéraire et théâtral à des festivals, foires et salons du livre (p.ex. Foire du Livre de Bruxelles, Foire aux livres de Francfort, Europäische Kinder-

und Jugendbuchmesse Saarbrücken, Marché de la Poésie Paris, Salon du livre Paris), le Ministère a également co-financé à divers degrés des activités plus ponctuelles :

- participation d'Anise Koltz à la diffusion de l'édition catalane du livre *La terra calla* à Barcelone, et participation au Jan-Smrek-Festival à Bratislava
- participation de Claude Bommertz au colloque «Travail de l'intertextualité dans la culture des avant-gardes historiques / Citation et parodie» à Moscou
- participation de Lambert Schlechter au 22e Festival International de la Poésie à Trois-Rivières (Canada) et au Festival de Poésie de Lodève
- participation de Pierre Joris au congrès des traducteurs littéraires canadiens
- participation de Denise Besch au Colloque «Langue et Pouvoir» du Goethe Institut de Lisbonne
- participation du *Sonnentheater* au Festival mondial du théâtre de marionnettes à Prague
- participation du Théâtre de la Ville d'Esch/Alzette au Festival International du Théâtre de Prague avec sa production *Volksvernichtung* deWerner Schwab
- participation du théâtre dansé Maskénada au «Szene Bunte Wähne Festival» -Festival de Danse pour Jeune Public à Vienne
- participation de Annick Pütz au Festival-off d'Avignon avec son projet choréographique «Wachstum und Verzweigung»
- participation de Renée Weber à la *Europäische Kinder-und Jugendbuchmesse* à Sarrebruck

Musique

Pour les détails quant aux participations de musiciens ou d'acteurs du monde musical luxembourgeois à l'étranger, veuillez vous rapporter à la rubrique « Musique » de ce rapport.

3 Activités culturelles organisées par les Ambassades du Luxembourg en collaboration avec le Ministère de la Culture

Les activités culturelles de promotion des arts et des artistes luxembourgeois sont en règle générale effectuées par les missions diplomatiques, à leur propre initiative, avec l'accord de principe et le soutien du Ministère des Affaires Etrangères ainsi que celui du Ministère de la Culture. Il se peut d'un autre côté que les Ministères repris ci-dessus invitent l'une ou l'autre mission à donner une priorité à un projet donné dont les Ambassades, Représentations permanentes et Consulats généraux peuvent alors se faire le relais.

Chaque année les projets du MAEI dans le domaine culturel bénéficient de l'appui et des conseils du Ministère de la Culture. Au-delà des crédits du MAEI, les activités réalisées par les missions diplomatiques sont complétées par des co-financements conséquents sur certains projets, des aides d'appoint sur d'autres, de la part du Ministère de la Culture, qui avoisinent chaque année les ressources propres du MAEI.

Les activités des missions diplomatiques dans ce cadre sont multiples, passant de l'exposition (peintures, sculptures) au concert (musique classique, moderne, jazz, autres...), de la lecture d'auteur au spectacle de danse ou à des combinaisons de plusieurs de ces volets. Il est tenté dans toute la mesure du possible d'offrir aux artistes luxembourgeois ou résidant au pays des opportunités équitables de se produire à l'étranger, d'élargir leur rayon d'action ainsi que leur renommée et de nouer des contacts avec les milieux professionnels ou la scène artistique des capitales et villes ou le Grand-Duché est représenté.

A titre illustratif, certains des projets réalisés en 2006 :

- Paris : concert F. Schlimé dans le cadre de l'UNESCO (18.01.) ;
- La Haye : exposition de tableaux (12.04.-25.06.), présentation du film « Little big one », exposition d'affiches (19.04.-08.05.) ;
- Athènes : participation au Jazz Festival (01.06-04.06.), concert Guy Schons (06.12) ;
- Prague : présentation du film « Der neunte Tag » (05.04.) ; participation du TNL au Festival du Théâtre allemand ;
- Lisbonne : Ernie Hammes quintette au Festival de Jazz ;
- Budapest : co-financement d'un film austro-luxo-hongrois d'élèves du secondaire sur les événements d'insurrection de 1956.

Le réseau des Maisons du Grand-Duché de Luxembourg (Bruxelles, Berlin, Tokyo, New York et accessoirement Madrid) met en vitrine la dimension culturelle du pays « in loco », à l'intérieur de nos bâtiments, en principe, et la plupart du temps.

Les MGDL sont gérées sur place par les missions diplomatiques respectives ; en 2006 elles se partageaient un budget annuel commun de 155.000 € distinct des crédits de promotion culturelle susmentionnés, ceux-là étant réservés aux missions qui ne font pas partie du réseau MGDL. Il convient de préciser que suite à une décision en 2005 d'élargir le cercle des MGDL de quatre à cinq unités, la mission diplomatique à Madrid participe au réseau à partir de 2006 et a donc entamé de premières activités sous ce label.

Une future inclusion de l'Ambassade à Paris dans le concept général est à l'examen. Il est songé à cet égard à une co-gestion des intérêts promotionnels du MAEI, des Ministères de la Culture, du Tourisme ainsi que de l'Economie et du Commerce extérieur (et/ou autres partenaires des secteurs public et privé) par l'intermédiaire du bureau que détient le Ministère du Tourisme au Boulevard des Capucines, voire dans d'autres locaux, plus appropriés, le moment venu. A l'initiative de l'Ambassade à Paris, des consultations sont en cours entre les départements ministériels concernés afin de dégager le cas échéant la forme de coopération la plus appropriée, y compris sur le plan de la gestion et de la budgétisation.

Toujours dans le contexte des MGDL, il importe de souligner que dans une très large mesure le succès de ces manifestations repose sur l'excellente collaboration entre le secteur public, Ministères (MAEI, Culture, Tourisme), Ville de Luxembourg et autres organismes compétents (Agence luxembourgeoise d'Action culturelle, CCR Neumünster e.a.), d'une part, et avec les acteurs culturels privés, de l'autre. Cette coopération permet de travailler sur l'identification, la définition et la réalisation de projets ; elle contribue ainsi à livrer aux MGDL les éléments et les acteurs culturels.

MGDL Berlin

La Maison du Grand-Duché de Luxembourg de Berlin avait été la première du réseau crée sur la base de décisions politiques afférentes en 2000. Elle demeure pionnière dans la mesure où elle a imprime à ses manifestations non seulement un rythme soutenu, mais encore une marque de qualité qui n'a pas fléchi depuis ses débuts.

Madame la Secrétaire d'Etat Octavie Modert a effectué une visite de travail à Berlin, le 15 mai 2006 pour une entrevue avec son homologue allemand, Bernd Neumann. Elle a mis à profit sa présence dans la capitale allemande pour participer avec le Coordinateur général Robert Garcia à la présentation officielle du programme de *« Luxembourg et Grande région, capitale européenne de la Culture 2007 »* à la Maison du Grand-Duché de Luxembourg (MGDL) à Berlin. L'année européenne de la culture, qui a officiellement été lancée le 9 décembre 2006, implique également deux « Bundesländer », la Sarre et le Rhénanie Palatinat. La présentation du programme de l'année culturelle lors d'une conférence de presse organisée à la MGDL n'a eu que des répercussions médiatiques limitées en Allemagne. Seuls, la *Süddeutsche Zeitung* et la *Zeit* ont publié des reportages sur l'année culturelle. Le volet presse en Allemagne est couvert par Mme Beate Barner depuis Berlin ; elle a notamment été impliquée dans l'organisation de la conférence de presse à la MGDL.

A l'occasion de la *POPKOMM,* Madame la Secrétaire d'Etat, Octavie Modert, s'est de nouveau rendue à Berlin, les 21 et 22 septembre, pour cette grande foire internationale de musique qui compte quelques 800 exposants. Elle a assisté au concert du groupe luxembourgeois « Funky P » qui s'est produit dans le cadre de cette foire. Lors de la réception sur le stand luxembourgeois, la Secrétaire d'Etat a eu une entrevue avec la Présidente de la Commission des affaires culturelles et des médias du Bundestag, Monika Griefahn.

Depuis ses débuts donc, la Maison du Grand-Duché de Luxembourg continue à approfondir son programme multiculturel et contribue activement à travers cette vitrine à la promotion du patrimoine culturel luxembourgeois à Berlin. Les quelques quatorze activités organisées à la MGDL au cours de l'année sous revue ont permis aux Berlinois ainsi qu'aux quelques 180 Luxembourgeois qui résident à Berlin (et à leurs familles) de découvrir la diversité culturelle de notre pays. L'Ambassade a, par ailleurs, pris une part active dans l'organisation de concerts d'orchestres luxembourgeois à Berlin ou dans d'autres villes allemandes.

Il y a lieu de soulever que l'Ambassade apprend régulièrement par la presse que des orchestres ou harmonies en provenance du Luxembourg donnent des concerts dans les régions allemandes limitrophes, mais également à Berlin. A titre d'exemple, l'harmonie municipale de Bettembourg a donné un concert au « Gendarmenmarkt » à Berlin le 5 juillet 2006. L'OPL a donné deux concerts à Trèves et à Bonn, le 15 juin et le 27 septembre 2006 respectivement.

Les Solistes européens ont quant à eux donné un concert au « Kammermusiksaal » de la Philharmonie de Berlin, le 2 mars, suivi d'un concert à la Philharmonie de Cologne le 4 mars 2006. L'Ambassade avait lancé une invitation pour le concert et avait offert une réception aux membres du SEL à la MGDL.

A signaler enfin que le « Deutsches Zentrum für Märchenkultur » à travers sa Directrice Mme Silke Fischer a exprimé son souhait de créer un festival de contes de fées au Luxembourg à l'instar de celui qui a lieu chaque année à Berlin. De premiers contacts ont été pris à cet égard, mais le projet paraît encore incertain.

MGDL - Bruxelles

Première pièce d'un dispositif créé sur une période de quelques années seulement à partir de 1999, la MGDL de Bruxelles a, dès sa première année, offert son cadre et composé des programmes diversifiés permettant aux artistes et à la création luxembourgeoise de se produire à Bruxelles. La dynamique est bien enclenchée et la réputation de la MGDL n'est plus à faire. Le positionnement géographique et stratégique de cet immeuble luxembourgeois à proximité immédiate des Institutions européennes permet régulièrement de drainer un public intéressé, nombreux et cosmopolite.

Parmi les activités du programme 2006 figuraient :

- concert soprano Paddy Frères (02.03.) ;
- vernissage de l'exposition Rol Steimes (04.05.) ;
- concert intitulé « Violon Accordéon » avec Vania Lecuit (06.06.) ;
- vernissage de l'exposition Fred Becker (14.06.) ;
- Conférence de presse/ déjeuner en présence de la direction du MUDAM (26.06.)
- séminaire de l'Université de Luxembourg (06.07.) ;
- concert au « Jazz Hopper » Café à Anvers, avec Pascal Schumacher (24.10.) ;
- Concert Jazz au Music Village Bruxelles, avec Ken Brandenburger, Marc Demuth, Sofia Ribeiro et Peo Alfonsi (25.10) ;
- concert Jazz avec Mélanie De Biasio et Pascal Mohy ainsi que Pascal Schumacher Quartet » (26.10.).

Le 30 novembre 2006, la MGDL a accueilli « Evénement Art 2006 » organisé à Bruxelles par le magazine « L'événement », en collaboration avec la MGDL, l'Hôtel de Ventes Horta et de nombreux sponsors. La manifestation a permis de récolter près de 20.000 € pour l'œuvre caritative « Smile ». Quatre-vingts artistes dont huit Luxembourgeois avaient accepté d'offrir une partie du bénéfice de la vente de leur création à l'oeuvre caritative Smiles. Cette ASBL, née en 1999 à l'initiative de Madame Monique Kuborn, vient en aide aux enfants atteints du Sida. Au-delà des soins médicaux au CHU Saint-Pierre, l'Association offre un accompagnement infirmier, un soutien psychologique ainsi qu'une aide sociale pour assister les familles à organiser leur vie sous les contraintes de la maladie.

Lors du vernissage, qui réunit plus de 400 personnes, les invités se montrèrent ravis de pouvoir discuter avec les créateurs afin d'en apprendre plus sur la genèse de leurs oeuvres. Durant le week-end, la navette, qui facilitait les allers-retours entre l'Hôtel des Ventes Horta et l'ambassade, véhicula quelque 200 personnes très intéressées par les créations exposées. Le 20 décembre 2006 la MGDL prêta son cadre pour la remise de cadeaux de Noël aux enfants hospitalisés (œuvre « Smile »)

MGDL Tokyo

Depuis l'inauguration du Luxembourg House il y a quatre ans, l'Ambassade à Tokyo a été active chaque année à présenter un échantillon de premier choix de la création culturelle luxembourgeoise au pays du soleil levant. La tâche de la petite équipe n'est guère facilitée par le grand éloignement géographique.

En janvier 2006, la MGDL à Tokyo a organisé un concert à la résidence avec Keisuke Wakao, oboiste et ses amis. Wakao fut présenté par le violoniste luxembourgeois Romano Tommasini. Les deux musiciens bénéficient au Japon du mécénat de la famille Asakura. Le concert fut l'occasion de lancer l'année Mozart. Le concert fut un vrai succès au vu des commentaires, y compris dans la presse. En phase de consolidation des activités de la MGDL à Tokyo, il y a lieu de se tailler une réputation. La difficulté est, du moins dans le domaine musical, de disposer très rarement de la chance d'accueillir des artistes luxembourgeois chez nous. Le Japon est une destination lointaine pour interprètes, aussi coûteuse que difficile. A première vue les Japonais sont peut-être plus mélomanes que bien d'autres peuples ; en fait ils se fient majoritairement à des valeurs sûres. Ce sont surtout des consommateurs de grands noms.

Le défi sera donc d'adapter la démarche et de présenter le Luxembourg comme un pays ouvert aux échanges culturels, aux tendances musicales les plus diverses. C'est par ce surplus d'imagination qu'il sera possible d'attirer l'attention du public japonais et finalement sa sympathie.

Une exposition sur Edward Steichen à la MGDL, en février/mars 2006, fut la dernière étape de la tournée au Japon de la collection Steichen du Musée national d'Histoire et d'Art qui avait pris ses débuts en juin 2005. La vente, le 14 février 2006, à Sotheby's New York, d'un tirage original de Steichen pour le prix de 2,928 000 USD, prix jamais atteint jusque là pour une photographie, attira à l'exposition au MGDL un public de connaisseurs inespéré. Alors qu'un ensemble de 80 portraits avaient été exposés pour la tournée, la MGDL se limita aux seules photographies « vintage ». Cette concentration de trésors de l'histoire de la photographie aura finalement produit le plus bel effet.

En mars fut inaugurée au Kodak Photo Salon l'exposition photographique de M. Masahiro Ando, ancien Ambassadeur du Japon au Luxembourg. Ses photos sur la nature au Luxembourg avaient déjà été montrées en 2004 à la MGDL. Il s'agissait

ici de nouveaux tirages. L'exposition fut financée par Toyota Motors ; l'Ambassade contribua au financement des catalogues. Les photos de l'Ambassadeur Ando seront en tournée au Japon au premier semestre 2007 et constituent une excellente promotion pour le Luxembourg.

En avril 2006 a eu lieu le vernissage de l'exposition *Auto-portraits* du peintre luxembourgeois Robert Brandy. Il s'agissait en fait d'un double vernissage, les grandes toiles étant exposées à la MGDL et les sérigraphies au show room d'Aston Martin à Akasaka. Robert BRANDY avait été présenté en tant que portraitiste de voitures, ce qui a permis d'avoir comme co-organisateurs de l'exposition des représentants de marques de voitures britanniques au Japon. C'était aussi l'occasion d'attirer à cet événement la presse automobile, très nombreuse au Japon. Le vernissage se passa en deux temps, sous forme de rallye entre les deux lieux d'exposition. La formule inattendue eut du succès : Brandy eut droit à plusieurs articles, y compris un reportage de cinq pages, dans la presse automobile comme portraitiste de voitures.

Toyota, par le biais de son département financier, qui semble avoir un intérêt dans la place luxembourgeoise, offrit à l'artiste d'exposer ses oeuvres au musée automobile de la compagnie à son siège près de Nagoya. Pour cette exposition, Toyota avait sollicité le concours du fan club japonais de voitures britanniques Austin-Healey, qui contribua deux voitures de collection.

En mai la MGDL organisa un récital *claviers*, avec le pianiste Chiharu Hanaoka. L'après-midi fut consacrée à la musique pour enfants. Ce concert ouvrit la série de trois concerts de printemps (claviers, cordes, bois) proposé par le *Luxembourg House*. L'idée était de laisser les invités choisir, un, deux, ou trois des concerts proposés, tout en leur donnant une idée de l'activité culturelle en cours. La plupart des invités émirent une préférence pour deux ou trois concerts. En juin eurent lieu un récital *cordes* avec le quatuor Amarcorde dont fait partie Romano Tomassini ainsi qu'un récital *bois* avec le clarinettiste Pascal Moraguez.

Les trois premières semaines d'octobre la MGDL présentait l'exposition « The Echternach Manuscripts ». Conçue en coopération avec la *MG School of Latin Calligraphy*, cette exposition montra d'une part un choix de fac-simile issus de l'abbaye d'Echternach en y ajoutant les travaux de fin de semestre des élèves japonais de la MG School inspirés de ces fac-simile. L'exposition comprit une série de visites guidées ainsi qu'un atelier où les visiteurs pouvaient s'initier à l'art d'écrire sur parchemin. Cette exposition attira des amateurs de calligraphie européenne, des étudiants en art et en histoire et des cercles chrétiens. La même exposition fut montrée du 3 novembre 2006 au 2007 février au *Kampo Museum (*musée de calligraphie japonaise) à Kyoto, selon la même formule, y compris un récital du choeur luxembourgeois *Misericordias*. En novembre eut lieu la tournée de *Misericordias,* formation luxembourgeoise de chant grégorien, avec trois concerts (Eglise St. Ignace à Tokyo, *Kampo Museum* à Kyoto et MGDL à Tokyo) ainsi qu'un atelier musical (Sophia University). En somme un programme très chargé et très réussi qui n'aurait toutefois pas pu avoir lieu sans le constant soutien logistique de l'Ambassade.

MGDL – New York

Depuis 2004, le Consulat général à New York et la Représentation permanente auprès des Nations Unies ont mis en place le projet de promotion culturelle commun *«Arts at the Luxembourg House* ». A noter cependant que des manifestations culturelles se sont déjà tenues à la Maison du Luxembourg à New York bien avant la mise en oeuvre formelle de ce projet. L'objectif principal du projet « *Arts at the Luxembourg House »* est d'une part de promouvoir des artistes luxembourgeois à New York et d'autre part de mettre en évidence la Maison du Grand-Duché du Luxembourg comme lieu d'échange culturel et artistique. En pratique, l'idée est d'organiser des expositions d'art et autres activités culturelles et artistiques à échéance régulière, en règle générale tous les 2 à 3 mois. La première exposition dans le cadre de la nouvelle série *«Arts at the Luxembourg House»* s'est tenue en septembre 2004. Les activités organisées jusqu'à présent ont rencontré un réel succès auprès du public et permettront à terme d'accroître de manière sensible la visibilité (culturelle) et la visibilité tout court du Luxembourg à New York.

Un carton d'invitation spécial, qui met en évidence la Maison du Luxembourg à New York, a été créé en coopération avec une agence de publicité professionnelle pour annoncer chaque évènement de la série «Arts at the Luxembourg House». Le nombre croissant de visiteurs, que ce soit des Luxembourgeois vivant à New York, des membres de la communauté consulaire et diplomatique, mais aussi et surtout de plus en plus de New Yorkais, témoigne du succès et du bien-fondé de cette initiative commune au Consulat et à la Mission permanente. L'élargissement de l'audience vers un public connaisseur et averti en matière artistique et culturelle est évidemment aussi un objectif principal de ce projet.

Sept activités ont été organisées en 2006 dans le cadre du projet *«Arts at the Luxembourg House* ». Le cycle a débuté le 16 février 2006 avec un concert exceptionnel du percussionniste luxembourgeois Jérôme Goldschmit, accompagné de cinq musiciens assez connus dans la scène du Latin-Jazz à New York. Jérôme Goldschmit vit et travaille à New York depuis 1996. Ce dernier est d'ailleurs réapparu à la Maison du Luxembourg le 25 avril à l'occasion d'un concert organisé en

coopération avec KPMG, qui avait invité ses principaux clients new-yorkais. Une dégustation de vins luxembourgeois fut également organisée ce soir-là.

A l'initiative de notre Mission permanente auprès des Nations Unies, une exposition de photos de Michel Medinger a été organisée entre le 1er mars et le 13 novembre 2006.

Le 17 mai, le jeune pianiste luxembourgeois Michel Reis a donné une preuve de son talent exceptionnel à l'occasion d'un concert avec son groupe *Michel Reis Trio.* A l'époque, Michel Reis terminait ses études de piano au célèbre *Berkeley College* de Boston. Depuis 2007, il vit et travaille à New York.

Le 8 juin, Monsieur Edmond Israël a présenté son autobiographie « *In Love with Life* » à la Maison du Luxembourg.

Le 2 novembre, le premier groupe de pop rock s'est produit à la Maison du Luxembourg. Il s'agissait d'un concert du groupe luxembourgeois *Dreamcatcher* organisé en coopération avec l'organisation *European Music Office,* dont le Luxembourg est devenu membre en 2006.

L'année 2006 s'est conclue avec une exposition de peintures d'Elisabeth Calmes, qui a débuté le 14 novembre et s'est poursuivie jusqu'au 12 janvier 2007.

MGDL - Madrid

Depuis 2005, l'Ambassade en Espagne est considérée comme faisant partie du dispositif des Maisons du Grand.Duché de Luxembourg, même si d'un point de vue budgétaire, la stagnation des crédits, depuis deux ans pour raison de rigueur budgétaire, pour l'ensemble des MGDL à un même niveau depuis deux ans, à savoir un total de 155.000.- €, ne permet pas véritablement d'élargir le concept et d'adapter la manière de travailler des MGDL. L'Ambassade madrilène mérite néanmoins d'être rangée à cet endroit et continuera de faire l'objet d'un traitement relevant du réseau. Les activités culturelles initiées ou soutenues par l'Ambassade en 2006 tournent pour l'essentiel autour de la musique, ce qui ne doit pas étonner puisque le handicap linguistique ne joue pas et le public espagnol est grand consommateur de concerts classiques et autres.

Avec le passage de deux grands orchestres luxembourgeois en tournée en Espagne, les *Solistes Européens* avec six concerts en janvier (Oviedo, Vigo, Madrid, Murcia, Castellon, Sevilla) et l'OPL avec cinq concerts en novembre, il sera probablement difficile de répéter dans un avenir prévisible une telle présence musicale forte en Espagne. Pour l'ensemble de ces concerts, la participation de l'Ambassade était marginale et s'est limitée à la recherche d'un sponsor supplémentaire dans le cas des Solistes. Par ailleurs, l'Ambassade a offert à chaque fois un certain nombre de billets à des acteurs de la scène culturelle et à des amis fidèles du Luxembourg, tirant profit du passage de ces orchestres de grande qualité pour « travailler » la réputation du Luxembourg. Dans les deux cas, l'Ambassade a également profité du passage des orchestres pour offrir une réception, permettant le contact entre les artistes, les dirigeants et la scène culturelle madrilène.

Au titre des expositions, il y a lieu de signaler celle du peintre luxembourgeois *NIKKO* qui a montré ses créations récentes début janvier à l'Athénée de Madrid (salle d'exposition de la société des artistes peintres). L'artiste ayant lui-même assuré le transport de ses oeuvres et l'Athénée ayant mis ses salons gratuitement à la disposition de l'artiste, l'Ambassade n'a pas eu de frais à supporter pour cette manifestation.

La journée européenne de la musique coïncidant à Madrid avec la veille de la fête nationale luxembourgeoise, l'Ambassade avait invité le duo de jazz Demuth-Ribeiro à se produire à la Fondation *Carlos de Amberes*. Le duo a également assuré l'encadrement musical de la réception de la fête nationale.

En collaboration avec le *Film Fund Luxembourg* l'ambassade a organisé du 20 au 23 juillet une *semaine du film luxembourgeois*, présentant au public madrilène dans le cadre somptueux du *Circulo de Bellas Artes* en plein centre ville une sélection de films sous titrés en espagnol. Les films présentés étaient : « Bye-Bye Blackbird », « J'ai toujours voulu être une sainte », « Fado Blues », « Os Imortais », « Nha Fala » et « Le marchand de Venise ». Coté producteurs et réalisateurs, Geneviève Mersch et Claude Waringo avaient fait le déplacement à Madrid ce qui nous a permis de bien encadrer les séances et d'organiser en marge du festival une rencontre avec des producteurs espagnols dans le but de sonder les possibilités pour d'éventuelles coproductions. En tout, une quinzaine de professionnels de l'industrie cinématographique espagnole ont participé à cette rencontre, qui ne semble néanmoins pas encore avoir produit de résultats concrets.

A la mi-septembre les mêmes films ont été montrés à Andorre dans le cadre d'un « weekend du film luxembourgeois » organisé en collaboration avec le Ministère des Affaires étrangères et de la Culture andorran.

Tirant profit de l'excellente réputation que notre compatriote Francesco Schlimé s'est forgé parmi les mélomanes en Espagne, l'Ambassade a organisé le 19 octobre un concert à la Fondation *Carlos de Amberes*. La meilleure preuve que ce pianiste compte désormais un public fidèle et enthousiaste à Madrid est le fait que la salle affichait complet ce soir. Comme lors du concert de juillet 2005, le public a surtout applaudi les compositions récentes du pianiste. Grâce aux moyens disponibles au titre de la *Maison du Luxembourg* et avec l'appui financier du Fonds Culturel et de Luxair ce concert a pu être enregistré et l'Ambassade a produit un CD sur base de cet enregistrement qui a servi de cadeau de fin d'année tant pour l'ambassade que pour le *Foro Económico* et nos consuls, contribuant ainsi à renforcer l'image de marque du Grand-Duché en Espagne.

Signalons également qu'à l'occasion de la journée de l'Europe du 9 mai, l'Ambassade a présenté au public la base documentaire *European Navigator* élaborée par le Centre Virtuel de la Connaissance sur l'Europe (CVCE), ce qui a permis d'établir un premier contact avec le Département d'Histoire Contemporaine de l'université *Complutense*. Le 13 novembre, l'Ambassadeur a pu accompagner les Professeurs Pereira et Moreno à Luxembourg pour la finalisation d'un accord de coopération entre le CVCE et cette université dans le but d'inclure dans la base documentaire les chapitres relatifs à la contribution espagnole dans la construction européenne. La *Complutense* signera responsable pour l'élaboration de ces pages alors que la mise en ligne sera de la responsabilité du CVCE.

VI.

Relations culturelles multilatérales

1 Dans le cadre de l'Union européenne

Au cours des présidences autrichienne (1er semestre) et finlandaise (2e semestre), le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a participé activement aux travaux du **Comité " Affaires culturelles "**, groupe de travail qui assiste le Conseil des Ministres de la Culture.

Plusieurs programmes de coopération pluriannuels ont été décidés avec en premier lieu le programme « Culture 2007-2013 » (Décision n°1855/2006/CE du 12 décembre 2006). Succédant au programme-cadre Culture 2000-2006, ce nouvel instrument de financement et de programmation pour la coopération culturelle est doté d'un budget de 400 millions d'euros pour trois objectifs à forte valeur ajoutée européenne : favoriser la mobilité transnationale des professionnels du secteur culturel; favoriser la circulation des œuvres d'art et des produits culturels et artistiques au-delà des frontières nationales ; promouvoir le dialogue interculturel. Ensuite, dans le but d'associer activement les citoyens au processus d'intégration européenne et à promouvoir la citoyenneté européenne active, le programme « L'Europe pour les citoyens » (2007-2013) a été finalisé (Décision No 1904/2006/CE du 12 décembre 2006). Il prévoit, entre autres, un soutien à des actions de protection des principaux sites et archives ayant un lien avec les déportations et commémoration des victimes du nazisme et du stalinisme. En outre, l'on s'est mis d'accord sur les modalités de l'Année européenne du dialogue interculturel 2008 (Décision No 1983/2006/CE du 18 décembre 2006), proposition présentée par la Commission en octobre 2005.

L'importance de l'industrie créative pour la croissance économique, l'emploi et la compétitivité en Europe a été discutée lors du **Conseil Education, Jeunesse et Culture du 18 mai 2006** auquel a participé Madame Octavie MODERT, Secrétaire d'Etat à la Culture, à l'Enseignement supérieur et à la Recherche. Rappelant le séminaire qui avait été organisé sur la question par la présidence luxembourgeoise, elle y a souligné le rôle phare à assumer par les industries culturelles dans l'économie de demain et ce, notamment, du point de vue de l'innovation et du savoir-faire. Le Conseil a en outre adopté la décision sur la ratification par la Communauté de la Convention de l'Unesco sur la promotion et la protection de la diversité des expressions culturelles.

Dans le cadre du plan de travail 2005-2006 du Conseil en faveur de la culture, plusieurs autres thèmes ont été traités en cours d'année, telle que la **mobilité des collections** et l'échange d'expositions : Le Ministère de la Culture a participé en juillet à un séminaire à Helsinki qui a fait suite aux travaux réalisés par six présidences consécutives et qui ont conduit à l'élaboration d'un Plan d'Action pour la promotion européenne de la mobilité des collections de musées. Par ailleurs, les débats au sujet de **l'économie de la culture** ont été entamés par un échange de vues au Conseil des ministres de novembre avec pour objectif d'élaborer un document politique sur la contribution potentielle du secteur culturel à la réalisation des objectifs de la stratégie de Lisbonne. La numérisation et l'accessibilité en ligne du matériel culturel et la conservation numérique, ainsi que la désignation formelle de Essen, Pécs et Istanbul en tant que Capitales européennes de la Culture en 2010 ont également généré des décisions.

Finalement, le Ministère de la Culture a été représenté lors de réunions d'experts et de fonctionnaires organisées à tous les niveaux par les présidences en exercice, comme p.ex. la réunion d'experts à Kajaani (FI) sur la mise en œuvre de la Feuille de route pour le Quatrième espace commun (aspects culturels) entre l'UE et la Russie.

Le Programme « Culture 2000 »

Le programme « Culture 2000 », programme d'action culturelle unique, a expiré au 31 décembre 2006. Il s'articulait autour de trois actions :
Action 1 : projets de coopération culturelle ;
Action 2 : accords de coopération structurés et pluriannuels ;
Action 3 : événements culturels spéciaux ayant une dimension européenne ou internationale (y compris les capitales européennes de la culture, le prix d'architecture contemporaine).

L'année 2006 marquait la septième année d'application du programme. Initialement, le programme aurait dû prendre fin en 2004 mais qu'il avait été prolongé de deux ans jusqu'en 2006 par décision no 626/2004/CE du 31 mars 2004. La Commis-

sion et le comité de gestion n'ont eu cesse d'affiner les priorités du programme et d'améliorer sa gestion (notamment le système d'experts) et la transparence, ce dont a aussi profité le nouveau programme Culture 2007, à la fois plus complet, plus ouvert et plus simple à utiliser.

Après trois années d'exécution du programme basées sur des thèmes sectoriels particuliers, à savoir les arts visuels, les arts du spectacle et le patrimoine culturel, pour 2005-2006 le programme n'a plus fait de distinction entre secteurs et soutiendra les projets menés dans tous les domaines artistiques et culturels.

En 2006, la Commission a sélectionné quelque 196 projets de coopération culturelle. Les projets se sont partagés près de 29 millions d'Euros de soutien communautaire. Les experts répartis en différents groupes thématiques (dont la liste est publiée sur le site web de la Commission) ont examiné les projets sur la base de fiches d'évaluation élaborées par les services de la Commission. L'évaluation se fait conformément à neuf critères, affectés d'une pondération spécifique, en fonction de leur importance par rapport aux objectifs du programme et aux critères de l'appel 2006 comme par exemple valeur ajoutée européenne présentée par le projet ; la compétence professionnelle des organismes participants au projet ; l'impact du projet sur le grand public ; l'impact social du projet ; la viabilité financière du projet. Un dixième critère, sans attribution de points, a été établi afin de permettre à l'évaluateur de donner son avis quant à la légitimité de la demande de soutien financier.

En application du règlement (CE) n° 58/2003 du Conseil, la Commission a institué l'Agence e xécutive « Education, audiovisuel et culture ». Cette agence est chargée de la gestion de certains volets des programmes communautaires et notamment le programme « Culture 2000 » et le programme d'action communautaire pour la promotion des organismes actifs au niveau européen dans le domaine de la culture.

Le présent document contient des spécifications en vue d'un soutien financier communautaire aux manifestations et projets culturels commençant en 2006 et présentés par des opérateurs culturels issus des pays qui participent au programme, à savoir les 25 États membres de l'Union européenne, les trois pays EEE/AELE (l'Islande, le Liechtenstein, la Norvège) ainsi que les pays en voie d'adhésion à l'Union européenne (la Bulgarie et la Roumanie) et le pays candidat à l'adhésion (la Turquie).

Projets luxembourgeois sélectionnés en 2006

La participation luxembourgeoise était plutôt discrète cette année et se concentrait comme à l'accoutumée dans la co-organisation de projets. Même si plusieurs projets co-organisés par le Luxembourg ont tenté la sélection, seuls deux ont été retenus, à savoir :

Action 1 : Arts visuels
Nom du Projet : Curious moves (Ir)rational Fear Allemagne)
Organisateur : Stadtgalerie Kiel
Coorganisateurs : Luxembourg, Estonie, Finlande
Subside : 128.000 EUR

Action 1 Arts vivants
Nom du projet : Musique nomade sur le Danube (Belgique)
Organisateur: Good and Bad news
Coorganisateurs: Luxembourg, France, Autriche, Bulgarie
Subside : 150.000 EUR

Préservation et commémoration des sites principaux et archives associés à la déportation

Au titre de cet appel à propositions, la Commission a financé 24 projets pour un montant global de 787.500 EUR.

Point de contact culturel

A l'instar des autres membres de l'Union européenne, le Luxembourg dispose d'un point de contact culturel. La personne en charge de cette mission apporte sur le plan national des renseignements sur les activités culturelles de l'Union européenne et les programmes communautaires y relatifs. Elle procure des informations aux candidats, participants éventuels aux différents programmes communautaires dans le domaine de la culture. Il se recommande que les personnes intéressées à présenter un projet au titre de « culture 2000 » passent au préalable par le point de contact. Il est bien évident que

l'assistance fournie par le point de contact n'est aucunement déterminante pour l'obtention d'un soutien financier. Elle pourrait toutefois se révéler précieuse pour la correction des imperfections techniques du dossier (lui permettant de passer le cap de la « présélection ») et le cas échéant en augmenter la qualité.

2 Dans le cadre de la Francophonie

XIe Sommet des chefs d'Etat et de Gouvernement de la Francophonie

Madame Octavie MODERT, Ministre responsable de la Francophonie, a participé du 28 au 29 septembre au XIe Sommet de la Francophonie qui s'est tenu à Bucarest (Roumanie) sur le thème « Technologies de l'information dans l'éducation ». Dans son intervention, elle a renvoyé à la vision d'ensemble qui place l'éducation au centre des grands défis de notre époque (renforcement de la démocratie, développement durable etc.), tout en cautionnant contre les tendances qui font des nouvelles technologies la solution miracle pour lutter contre la fracture numérique, en oubliant de les encadrer de façon adéquate par des enseignants qualifiés. A la fin du Sommet – auquel la délégation luxembourgeoise était accompagnée par une représentante de la Conférence générale de la Jeunsse Luxembourgeoise, membre du Bureau exécutif du Conseil international de la jeunesse francophone (CIJEF) – les chefs d'Etat, de Gouvernement et de délégation ont adopté la Déclaration de Bucarest.

Dans la suite du Sommet de Bucarest, la Secrétaire d'Etat à la Culture, à l'Enseignement supérieur et à la Recherche est intervenue devant les délégués à la XIXe Assemblée régionale EUROPE de l'Assemblée parlementaire de la Francophonie qui s'est tenue à Luxembourg les 19 et 20 octobre.

Journée mondiale de la Francophonie & Année Senghor

L'Organisation Internationale de la Francophonie ayant dédié l'année 2006 au centième anniversaire de la naissance de Léopold Sédar Senghor, plusieurs manifestations ont été organisées au Luxembourg pour participer aux célébrations.

Ainsi, à l'occasion de la Journée internationale de la Francophonie, Monsieur Janosz RIESZ (professeur émérite de l'université de Bayreuth) a tenu une conférence sur le thème « Léopold Sédar Senghor et la littérature (post)coloniale francophone africaine », tandis que Monsieur Frank WILHELM du Centre d'études et de recherches francophones en littérature et linguistique de l'Université de Luxembourg a conféré sur « Les femmes dans la littérature francophone négro-africaine de Léopold S. Senghor à Calixxte Beyala ».

Une 2e conférence s'est tenue en octobre avec pour conférencier Monsieur Roger DEHAYBE, ancien administrateur général de l'Agence Intergouvernementale de la Francophonie et commissaire de l'année Senghor, qui a livré une approche et une compréhension très personnelle de « Léopold Sédar Senghor, père fondateur de la Francophonie ».

3 Dans le cadre du Conseil de l'Europe

Les représentants du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche participent régulièrement aux réunions du Comité directeur de la Culture qui, aux termes du mandat qui a été révisé le 11 janvier 2006, « prend la responsabilité des activités liées aux politiques et actions culturelles et veille à leur mise en œuvre, suivi et évaluation » et « axera ses travaux sur le développement de politiques culturelles et se concentrera sur leur mise en œuvre, l'établissement des normes et leur suivi ».

En 2006, le Comité s'est particulièrement penché sur l'évaluation de son programme de travail 2005 ainsi que sur les perspectives et priorités futures, avec en premier lieu le projet de livre blanc sur le dialogue interculturel et la prévention des conflits.

4 Dans le cadre de l'UNESCO

Le Luxembourg a ratifié le 13 décembre 2006 la Convention UNESCO sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles.

Commission nationale luxembourgeoise pour la coopération avec l'UNESCO

Activités :

1. Séances de préparation avec les membres de la Commission « Culture » de la Chambre des Députés en vue de l'approbation de la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel.

2. Le 22 décembre 2005 : Approbation par la Chambre des Députés de **La Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel** (adoptée par la Conférence générale de l'UNESCO à Paris, le 17 octobre 2003). (Loi du 23 décembre 2005 portant approbation de la Convention).

3. Le 31 janvier 2006, le Luxembourg a déposé auprès du Directeur général de l'UNESCO son instrument de ratification de la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Conformément à son article 34, ladite Convention entrera en vigueur à l'égard de Luxembourg trois mois après le dépôt de cet instrument, c'est-à-dire le 1er mai 2006.

4. Participation du président et de la coordinatrice nationale des écoles associées de l'UNESCO à plusieurs réunions avec le groupe de travail « éducation aux droits de l'homme » au siège de la Caritas.

5. Participation du président de la Commission Nationale à la réunion du Comité intergouvernemental sur la bioéthique à Paris.

6. Réunions du bureau exécutif de la Commission Nationale.

7. Le 17 mars 2006 : Journée mondiale de la Francophonie : Célébration du **100e anniversaire de la naissance de L.S. Senghor** le Centre d'études et de recherches françaises et francophones en Littérature et Linguistique de la Faculté des Lettres, des Sciences humaines, des Arts et des Sciences de l'éducation a organisé en collaboration avec le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, la Bibliothèque nationale, le Centre national de littérature, la Commission nationale pour la Coopération avec l'Unesco, le Centre culturel français et l'Ambassade de France : une conférence à l'Université du Luxembourg – Campus Limpertsberg : Paroles de bienvenue par Jean-Pierre Kraemer, **« Léopold S. Senghor et la littérature (post)coloniale francophone africaine »** par János Riesz et **« Les femmes dans la littérature francophone négro-africaine de Léopold S. Senghor à Calixthe Beyala »** par Frank Wilhelm.

8. **Réunion plénière** de la Commission Nationale du 23 mars 2006, avec entre autres un message **de Son Altesse Royale la Grande-Duchesse, Ambassadeur de bonne volonté de l'UNESCO,** par Madame Simone Beck, Conseiller, Cabinet de S.A.R. le Grand-Duc.

9. Vu qu'en octobre 2005 lors de l'élection des membres du Conseil exécutif de l'UNESCO le Luxembourg est élu pour la 1ère fois à un des 9 sièges du groupe électoral 1 (Europe) du Conseil exécutif pour un mandat de quatre ans, une collaboration active aux travaux des sessions du Conseil exécutif de l'UNESCO s'est développée.

10. Du 28 mars au 13 avril 2006 :
    174e session du Conseil exécutif de l'UNESCO à Paris :
    discours du Délégué permanent auprès de l'Unesco lors du débat général (élaboré en collaboration avec la Commission nationale) ;
    participation des membres de la délégation luxembourgeoise : M. Hubert Wurth, M. Jean-Pierre Kraemer, M. Paul Klein, M. Olivier Baldauff, M. Joël Berend à la plénière et aux différentes commissions. La Commission nationale a assuré le suivi du Comité sur les Conventions et recommandations et celui de la Commission du Programme et des relations extérieures. (voir rapport final).

11. Plusieurs réunions du président avec le groupe de travail d'Echternach en vue de l'élaboration du dossier pour la candidature du Luxembourg concernant l'inscription de « la procession dansante d'Echternach » sur une future Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité.

12. Le 19 avril 2006 visite du président et du secrétaire général du projet « Sproochenhaus » à Wilwerwiltz en vue d'une collaboration.

13. Le 24 et le 29 mai 2006 entrevues du président et du secrétaire général avec les responsables des associations « Fondation internationale de Secours de d'Amitié » et « Ayesha Begum Charity Luxembourg » en vue d'une collaboration dans un projet de service avec la Commune de Betzdorf, en se proposant de contribuer à une culture de la paix par diverses activités concrètes dans le cadre de la renaturation de la vallée de la Syre à Mensdorf.

14. **Réunion plénière** de la Commission Nationale du 15 juin 2006. Destinée à mieux associer la Commission Nationale aux programmes et activités de l'UNESCO, cette réunion était consacrée à la discussion sur la stratégie à moyen terme pour 2008-2013 ainsi qu'à la réflexion sur le rôle futur de l'UNESCO. Ensemble des réponses ont été élaborées au **questionnaire relatif au projet de stratégie à moyen terme pour 2008-2013 (34C/4) et au projet de programme et de budget pour 2008-2009 (34C/5)** sur la base de documents d'information : note de synthèse sur les délibérations de la Conférence générale, à sa 33e session, concernant la préparation du 34C/4 et du 34C/5 et le document de réflexion réflexions sur le rôle futur de l'UNESCO : principaux problèmes, tendances et défis.

15. Finalisation de ce document (réponses au questionnaire) en étroite collaboration avec la délégation permanente et envoi au Secrétariat de l'Unesco.

16. Participation du président et du secrétaire général à la réunion de **Consultation du Directeur général avec les commissions nationales pour l'UNESCO de la région Europe et Amérique du Nord sur la préparation du Projet de stratégie à moyen terme pour 2008-2013 (34 C/4) et du Projet de programme et de budget pour 2008-2009 (34 C/5)** à Athènes du 23 au 28 juin 2006. La consultation a eu pour principal objectif de recueillir les commentaires et propositions des commissions nationales sur les principes clés, les priorités et autres questions se rapportant à la préparation du 34 C/4 et du 34 C/5, y compris les aspects relatifs à l'examen d'ensemble des grands programmes II et III (33 C/Rés. 2), sur la base d'un questionnaire préparé par le Bureau de la planification stratégique.

17. Du 27 au 29 juin 2006 participation du président de la Commission nationale à la première Assemblée des États parties à la Convention sur la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel à Paris.

18. **Activités du réseau des écoles associées UNESCO organisées par la Coordinatrice nationale :**
Selon l'Unesco, le modèle des Ecoles associées doit être en tout premier lieu une plate-forme d'innovation pédagogique, par exemple pour un thème transversal comme l'éducation à la paix. Or l'innovation implique en premier lieu un encadrement spécifique du personnel enseignant.
Dans cette perspective, deux journées de formation pédagogique ont été organisées à l'intention des enseignants des écoles associées de l'Unesco
   - Une formation continue sur le thème : « Education à la paix à l'école primaire : Einführung in die gewaltfreie Kommunikation » par M. Armin Torbecke, du 18 au 20 octobre 2005 au Centre culturel Paul Barblé à Strassen
   - Un cours de formation continue par le Prof. Dr. Christian Büttner et Mme Magda Kladzinski : « Demokratie lernen und umsetzen » en novembre 2005, pour les enseignants de l'Ecole associée de l'Unesco de Niederanven.

   Afin de mieux pouvoir assumer sa fonction, la coordinatrice nationale des écoles associées de l'Unesco a assisté pendant deux années, généralement en période de vacances, à un cycle de formation organisé par l'Eured (European peace education) en collaboration avec l'Unesco. Les séminaires ont eu lieu à Guernica (Basque country - Human Rights, Peace education and a culture of peace - basic knowledge), à Magdeburg (Human Rights and human rights education), à Budapest (Peace Education-Methodology of teaching) et à l'Austrian Study Center for Peace and Conflict Resolution, à Burg Schlaining en Autriche (Peace education in Europe). Cette formation a été développée par une collaboration au niveau universitaire de 8 pays : Autriche, Allemagne, France, Italie, Espagne, Pays-Bas, Croatie, Hongrie.

   Lors du dernier séminaire du 18 au 22 juillet 2006, la coordinatrice nationale a obtenu le diplôme final de niveau universitaire sanctionnant sa participation au cycle de formation complet : Human rights and peace education in Europe (Spezialisation Gedenkstättenpädagogik)

   L'objectif d'Eured est bien défini dans le communiqué final de la Commission autrichienne pour l'UNESCO: « *Kein Frieden ohne Friedenserziehung »* : Il vise l'acquisition à la fois de connaissances fondées et d'une formation pratique dans le domaine des droits de l'homme et de l'éducation à la paix. A la fin du cycle, les participants devaient être capables d'appliquer leurs nouvelles compétences dans leurs écoles et de pouvoir jouer le rôle de multiplicateurs dans leur pays respectif. Leurs rapports concernant leurs expériences ont été évalués et servaient de base à l'obtention du certificat final de l'Université Alpen-Adria de Klagenfurt (Fakultät für Kulturwissenschaften, Zentrum für Friedensforschung und Friedenspädagogik).

Parmi les activités de terrain, il faut mentionner un projet pilote intéressant. En juin 2006 deux classes luxembourgeoises de sixième année d'études ont visité l'ancien camp de concentration de Hinzert, où ils ont été amenés à investiguer les lieux, à faire des recherches ou réaliser des activités artistiques en vue de traduire leurs émotions et leurs réflexions. Cette manifestation a été soutenue par la Commission nationale de l'UNESCO et par l'Inspecteur général de l'enseignement primaire. L'organisation de visites des lieux de mémoire constitue une voie privilégiée pour compléter l'enseignement scolaire par une expérience vécue, susceptible de faire réfléchir les élèves sur les erreurs du passé et de les préparer à assumer leur responsabilité personnelle comme futurs citoyens afin que le souvenir de cette période douloureuse de notre histoire reste vivante dans notre école et que les enseignements à en tirer deviennent une de ses missions essentielles.

L'objectif majeur du réSEAU est de contribuer à tisser des liens directs entre élèves et enseignants des écoles associées luxembourgeoises avec des enseignants et élèves des écoles associées du monde. Ainsi par exemple un enseignant, accompagné d'un élève du primaire a participé à une rencontre des écoles associées suisses à Genève, le 16 et 17 novembre 2006. Le thème de la rencontre était « Droits humains et culture de la paix, concevoir, participer, agir – de l'idée au projet ». En juin 2006, des étudiantes du secondaire, accompagnés par un enseignant se sont rendus à un meeting international des écoles associées au siège de l'UNESCO à Paris.

Par ailleurs la coordinatrice nationale des écoles associées de l'Unesco, a participé aux réunions du comité «Éducation aux droits de l'Homme» créé pendant l'année scolaire 2005/06 au MENFP dont elle est devenue membre.

Elle a assuré en permanence la transmission d'informations, de documentations, de matériel didactique aux écoles associées luxembourgeoises.
Elle a entretenu des contacts avec des homologues étrangers et participé à plusieurs conférences internationales.

Le 21 décembre 2006 participation du président de la Commission nationale et de la coordinatrice nationale des écoles associées à une soirée de bienfaisance, sous le Haut Patronage de Son Altesse Royale la Grand-Duchesse, Ambassadeur de bonne volonté de l'UNESCO, organisée par le Centre scolaire « Am Sand » Niederanven dans le cadre du projet de soutien Amizero.

19. Du 15 au 16 septembre 2006 participation du secrétaire général à une rencontre des Commissions nationales germanophones en vue de préparer différentes activités communes.

20. Journée internationale de la PAIX (21 et 23 septembre 2006) sous le Haut Patronage de Son Altesse Royale la Grand-Duchesse, Ambassadeur de bonne volonté de l'UNESCO.

21..Diverses activités en 2006 pour la célébration du 60e anniversaire de l'UNESCO à Paris : Soixantième anniversaire de l'adoption de l'Acte constitutif de l'Organisation.

22. Participation à la réunion sous le titre « Conférence finale PICTURE : Gestion pro-active de l'impact du tourisme culturel sur l'économie et les ressources urbaines », organisée par l'Institut Européen des Itinéraires Culturels les 21 au 23 septembre 2006 au Centre Culturel de Rencontre de l'Abbaye de Neumünster.

23. Du 26 septembre au 12 octobre 2006 :
175e session du Conseil exécutif de l'UNESCO à Paris :
discours du Président de la Commission nationale lors du débat général (élaboré en collaboration avec la délégation permanente) ;
participation des membres de la délégation luxembourgeoise : M. Hubert Wurth, M. Jean-Pierre Kraemer, M. Paul Klein, M. Olivier Baldauff, M. Joël Berend Mme Elisabeth Cardoso et Melle Sandy Fournelle (stagiaire) à la plénière et aux différentes commissions. La Commission nationale a assuré le suivi du Comité sur les Conventions et recommandations et celui de la Commission du Programme et des relations extérieures. (voir rapport final).

24. Pendant les débats de la 175e session du Conseil exécutif : soutien du Projet de résolution tendant à l'adoption d'amendements au Projet de programme et de budget pour 2006-2007 de l'UNESCO, concernant les démarches nécessaires à entreprendre pour une meilleure application des activités du réSEAU, à l'appui de l'éducation de qualité, présenté par le Luxembourg et adopté à la 33e session de la Conférence Générale.

25. Durant les travaux de la 175e session du Conseil exécutif : Démarches du président et du délégué permanent adjoint auprès des autres délégations permanentes pour demander du soutien en vue d'une candidature du Luxembourg au « **Comité intergouvernemental de sauvegarde du patrimoine immatériel** ».

26. Le 21 octobre 2006 les membres de la Commission nationale ont visité le **projet « itinéraire culturel pour malvoyants et handicapés »** à Useldange, sous la conduite de l'initiateur du projet Monsieur Georges Calteux.

27. Le 26 octobre 2006 en collaboration avec le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, l'Organisation internationale de la Francophonie, la Bibliothèque nationale, le Centre national de littérature, le Centre culturel français et le Centre d'études et de recherches françaises et francophones en Littérature et Linguistique organisation d'une conférence au Centre Culturel de Rencontre de l'Abbaye de Neumünster : « **L.S. Senghor, père fondateur de la Francophonie** par **Monsieur Roger DEHAYBE,** Ancien Administrateur général de l'Agence intergouvernementale de la Francophonie, Commissaire de l'année Léopold Sédar Senghor, à l'occasion du **100e anniversaire de la naissance de L.S. Senghor.**

28. Participation du Président de la Commission nationale à la première session du « **Comité intergouvernemental de sauvegarde du patrimoine immatériel** », chargé de la mise en œuvre de la « **Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel** » et notamment de l'élaboration des critères d'inscription sur la future liste représentative du patrimoine immatériel, sur laquelle devrait figurer la Procession dansante d'Echternach en 2008. (Alger, 18 et 18 novembre 2006)

29. Le 24 octobre 2006 : Approbation par la Chambre des Députés de **la Convention internationale contre le dopage dans le sport**, premier instrument juridique visant l'éradication du dopage et possédant à la fois un caractère contraignant et une portée universelle (adoptée par la 33e session de la Conférence générale de l'UNESCO le 19 octobre 2005). (Loi du 24 novembre 2006 portant approbation de la Convention).

30. Le 11 décembre 2006, le Luxembourg a déposé auprès du Directeur général son instrument de ratification de la Convention internationale contre le dopage dans le sport. Conformément à son article 37, cette Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai d'un mois après la date du dépôt du trentième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. Le trentième instrument (Luxembourg) ayant été déposé le 11 décembre 2006, la Convention entrera en vigueur le 1 février 2007.

31. Participation du Président aux séances de préparation avec les membres de la Commission « Culture » de la Chambre des Députés en vue de l'approbation de la Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles.

32. Le 7 décembre 2006 : Approbation par la Chambre des Députés de **La Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles** (adoptée par la 33e session de la Conférence générale de l'UNESCO le 20 octobre 2005). (Loi du 13 décembre 2006 portant approbation de la Convention).

33. Le 18 décembre 2006, le Luxembourg a déposé auprès du Directeur général son instrument de ratification de la Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles. Conformément à son article 29, cette Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du trentième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, mais uniquement à l'égard des États ou des organisations d'intégration économique régionale qui auront déposé leurs instruments respectifs de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion à cette date ou antérieurement. Le trentième instrument ayant été déposé le 18 décembre 2006, la Convention entrera en vigueur le 18 mars 2007.

34. Le 19 décembre 2006 participation du président de la Commission nationale à une Cérémonie à Bruxelles pour célébrer la ratification par la Communauté européenne et treize de ses États membres de la Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles. Lors d'un discours prononcé à cette occasion, M. Koïchiro Matsuura, Directeur général de l'UNESCO, soulignait que cet engagement de la Communauté européenne permettait d'atteindre, et même de dépasser le chiffre des 30 ratifications nécessaires pour l'entrée en vigueur de la Convention.

35. Coopération UNESCO / Luxembourg dans le domaine des fonds-en-dépôt avec le projet en cours : « Restauration des manuscrits de Tombouctou ».

36. Transmission des documents de l'UNESCO aux principaux intéressés du pays (ministères, organisations culturelles et scientifiques, université ...).

37. Centralisation des données statistiques à transmettre à l'UNESCO.

38. Centre de documentation en préparation.

39. Préparation par le BENELUX de la prochaine Consultation du Directeur général de l'UNESCO avec les Commissions Nationales de la Région Europe et Amérique du Nord (sur l'élaboration du projet de Programme et de Budget pour 2010-11 de l'UNESCO, document 35C/5) suivie de la 15e Conférence Quadriennale de Commissions nationales (pour organiser différentes activités communes) en 2008.

RÉSEAU des écoles associées de l'Unesco

Selon l'Unesco, le modèle des Ecoles associées doit être en tout premier lieu une plate-forme d'innovation pédagogique, par exemple pour un thème transversal comme l'éducation à la paix.

Dans cette perspective, deux journées de formation pédagogique dans ce domaine ont été organisées à l'intention des enseignants des écoles associées de l'Unesco :

- Une formation continue sur le thème : « Education à la paix à l'école primaire : Einführung in die gewaltfreie Kommunikation » par M. Armin Torbecke, du 18 au 20 octobre 2005 au Centre culturel Paul Barblé à Strassen

- Un cours de formation continue par le Prof. Dr. Christian Büttner et Mme Magda Kladzinski : « Demokratie lernen und umsetzen » en novembre 2005, pour les enseignants de l'Ecole associée de l'Unesco de Niederanven.

Pour parfaire sa formation dans ce domaine, la coordinatrice nationale des écoles associées de l'Unesco a assisté pendant deux années, généralement en période de vacances, à un cycle de formation organisé par l'Eured (European peace education) en collaboration avec l'Unesco. Les séminaires ont eu lieu à Guernica (Basque country - Human Rights, Peace education and a culture of peace - basic knowledge), à Magdeburg (Human Rights and human rights education), à Budapest (Peace Education-Methodology of teaching) et à l'Austrian Study Center for Peace and Conflict Resolution, à Burg Schlaining en Autriche (Peace education in Europe).

Lors du dernier séminaire du 18 au 22 juillet 2006, elle a obtenu le diplôme sanctionnant sa participation au cycle de formation complet, le diplôme final de niveau universitaire : Human rights and peace education in Europe (Spezialisation Gedenkstättenpädagogik)

Cette formation a été développée par une collaboration au niveau universitaire de 8 pays : Autriche, Allemagne, France, Italie,Espagne, Pays-Bas, Croatie, Hongrie.

L'objectif d'Eured est bien défini dans le communiqué final de la Commission autrichienne pour l'UNESCO: « *Kein Frieden ohne Friedenserziehung* » : L'acquisition à la fois de connaissances fondées et d'une formation pratique dans le domaine des droits de l'homme et de l'éducation à la paix. A la fin du cycle, les participants devaient être capables d'appliquer leurs nouvelles compétences dans leurs écoles et de pouvoir jouer le rôle de multiplicateurs dans leur pays respectif. Leurs rapports concernant leurs expériences ont été évalués et servaient de base à l'obtention du certificat final de l'Université Alpen-Adria de Klagenfurt (Fakultät für Kulturwissenschaften, Zentrum für Friedensforschung und Friedenspädagogik).

- Parmi les activités de terrain, il faut mentionner un projet pilote intéressant. En juin 2006 deux classes luxembourgeoises de sixième année d'études ont visité l'ancien camp de concentration de Hinzert, où ils ont été amenés à investiguer les lieux, à faire des recherches ou réaliser des activités artistiques en vue de traduire leurs émotions et leurs réflexions. Cette manifestation a été soutenue par la Commission nationale de l'UNESCO. L'organisation de visites des lieux de mémoire constitue une voie privilégiée pour compléter l'enseignement scolaire par une expérience vécue, susceptible de faire réfléchir les élèves sur les erreurs du passé et de les préparer à assumer leur responsabilité personnelle comme futurs citoyens afin que le souvenir de cette période douloureuse de notre histoire reste vivante dans notre école et que les enseignements à en tirer deviennent une de ses missions essentielles.

- Par ailleurs la coordinatrice nationale des écoles associées de l'Unesco, a participé aux réunions du comité «Éducation aux droits de l'Homme» créé pendant l'année scolaire 2005/06 au MENFP dont elle est devenue membre.

- Elle a entretenu des contacts avec des homologues étrangers et participé à plusieurs conférences internationales.

L'objectif majeur du réSEAU est de contribuer à tisser des liens directs entre élèves et enseignants des écoles associées luxembourgeoises avec des enseignants et élèves des écoles associées du monde. Ainsi par exemple un enseignant, accompagné d'un élève du primaire a participé à une rencontre des écoles associées suisses à Genève, le 16 et 17 novembre 2006. Le thème de la rencontre était « Droits humains et culture de la paix, concevoir, participer, agir – de l'idée au projet ». En juin 2006, des étudiantes du secondaire, accompagnés par un enseignant se sont rendus à un meeting international des écoles associées au siège de l'UNESCO à Paris.

La coordinatrice nationale a assurée en permanence la transmission d'informations, de documentations, de matériel didactique aux écoles associées luxembourgeoises.

5 Dans le cadre d'autres organisations internationales

Le Ministère de la culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche suit de près les activités ayant un impact sur la culture notamment au sein de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle et de l'Organisation mondiale du commerce.

- **Organisation mondiale du commerce**

L'année 2006 fut surtout consacrée à la mise en œuvre de la déclaration ministérielle de Hong Kong (décembre 2005) et le souci de respecter les dates butoir y contenues afin de mener à bien le cycle de négociations de Doha. Au fur et à mesure que les semaines passaient et que les discussions s'intensifiaient, il devint clair que les divergences sur les questions-clé (agriculture et accès au marché non-agricole) ne permettraient pas d'aller de l'avant et de conclure le cycle comme prévu à la fin de l'année 2006. Après une suspension des négociations décidée en juillet pour permettre aux participants d'accomplir un sérieux travail de réflexion, les Etats membres ont décidé lors d'une rencontre à haut niveau en décembre 2006 que les temps étaient mûrs pour une « reprise en douceur » des négociations sur tous les sujets.

Dans le cadre du Conseil ADPIC les discussions se sont poursuivies sur le réexamen des dispositions de l'article 27.3 b), de la relation entre l'accord ADPIC et la Convention sur la biodiversité et de la protection des savoirs traditionnels et du folklore.

- **Organisation mondiale de la propriété intellectuelle**

Les Etats membres ont convenu de convoquer du 19 novembre au 7 décembre 2007 une conférence diplomatique en vue de la négociation d'un traité sur la protection des organismes de radiodiffusion.

Un nouveau traité international sur les marques, qui porte le nom de « Traité de Singapour sur le droit des marques » a été adopté le 28 mars 2006 par les États membres de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (OMPI). Ce nouveau traité constitue l'aboutissement des efforts des États membres de l'OMPI pour mettre le Traité sur le droit des marques (TLT) de 1994 au diapason des progrès techniques survenus au cours de la dernière décennie et constitue un mile stone dans les travaux de l'OMPI.

Les États membres ont poursuivi les discussions pour améliorer la prise en considération de la **dimension du développement** dans toutes les activités de l'Organisation et ont convenu d'établir un programme de travail afin de relancer la discussion globale sur la protection des brevets. Les Etats membres ont également poursuivi les discussions relatives à la **protection des ressources génétiques** (notamment sur l'exigence de divulgation applicable à toutes les demandes de brevets), **des savoirs traditionnels et du folklore** (notamment l'élaboration d'un instrument international) en mettant l'accent sur la dimension internationale.

6 Institut européen des Itinéraires culturels

Préambule

Au cours de ces deux dernières années 2005 et 2006, le Conseil d'Orientation des itinéraires culturels dont dépend l'Institut s'est réuni à deux reprises, le Comité Directeur de la Culture également à deux reprises.

Ces réunions ont été précédées de discussions très importantes en ce qui concerne le développement et l'avenir du programme des itinéraires culturels.

Au cours de la réunion du Conseil d'Orientation du 4 mars 2005, le Secrétariat a présenté un texte proposant des changements fondamentaux en ce qui concerne les rapports formels entre le Conseil de l'Europe et l'Institut Européen des Itinéraires culturels, changements qui touchaient également à l'Accord politique entre le Conseil de l'Europe et le Grand-Duché de Luxembourg et qui auraient dû, au minimum, être proposés après consultation du gouvernement luxembourgeois ou en tout cas envoyés avant la réunion pour information. Les autres points de l'ordre du jour : adoption du rapport d'activités de l'Institut et examen des nouvelles propositions, ont fait l'objet de propositions qui ont été suivies de décisions positives du Comité Directeur de la Culture[1].

Après des échanges continus entre le Gouvernement luxembourgeois et le Secrétariat Général du Conseil de l'Europe, un texte intitulé « note liminaire », qui reprend l'historique des rapports entre le Conseil de l'Europe et l'Institut jusque fin 2005 a été présenté aux Comités Directeurs de la Culture et du Patrimoine Culturels en 2006 pour information (CDCULT(2006)08). Par ailleurs, un nouveau mandat concernant le Conseil d'Orientation a été adopté par le Comité Directeur de la Culture. Les rapports entre l'Institut Européen des Itinéraires culturels et le Conseil de l'Europe sont maintenant régis par un Accord de Fonctionnement « constituant un cadre de travail pérenne et définissant des données permanentes de la collaboration », accompagné d'un « Arrangement Administratif annuel en appui du versement de la subvention de fonctionnement » comportant lui-même un cahier des charges. « Des contrats spécifiques correspondant à des tâches complémentaires ciblées peuvent être proposés à l'Institut. ».

Ces différents faits expliquent que la seconde réunion du Conseil d'Orientation des Itinéraires culturels du Conseil de l'Europe n'ait lieu qu'au milieu de l'année 2006.

---

[1] Le Bureau du Comité Directeur de la Culture
- prend note de l'avis favorable du Conseil d'Orientation (CO) en ce qui concerne le rapport d'activités présenté par l'Institut Européen des Itinéraires culturels et remercie l'Institut pour le travail qu'il a effectué en 2004 ;
- approuve les différentes recommandations du Conseil d'Orientation, à savoir :
  ° décer ne la mention de « Grand itinéraire culturel du Conseil de l'Europe » à : l'itinéraire « Saint Martin, personnage européen, symbole du partage », la « Via Regia », les « Routes de l'Olivier » et « Les Sites clunisiens en Europe » ;
  ° propose de décer ner la mention de « Grand itinéraire du Conseil de l'Europe » aux « Itinéraires européens du patrimoine juif » ;
  ° demande à l'Institut de contin uer l'instruction des propositions concernant : « Les Pères de l'Europe », « Jean l'Aveugle », « The Cistercian Way in Wales », « L'itinéraire de Saint-Josse », la « Route Royale Atlantique - Saint-Laurent » et « L'Itinéraire culturel européen canaux et ouvrages de jonctions fluviales ».
  ° demande à l'Institut d'appor ter une attention et un suivi particuliers, sous forme d'une assistance technique renforcée à l'Itinéraire « Alexandre Dumas » auprès du gouvernement de l'Azerbaïdjan ;

Sept nouvelles propositions destinées au Comité Directeur de la Culture ont été faites par le Conseil d'Orientation pour l'élection de nouveaux itinéraires[2] et l'Institut a présenté un rapport complet d'évaluation de tous les itinéraires élus, depuis le début du programme il y a vingt ans, ce qui a conduit à la prise en compte d'une série de recommandations. Cette liste complète est également donnée en bas de page[3]. Enfin, un réseau a été proposé positivement à l'habilitation ; il s'agit de « l'Association Européenne des Vie Francigene » et un réseau a été évalué positivement, celui qui réunit les villes des « Voies de Mozart ».

Différentes réunions de remise de mentions aux nouveaux itinéraires culturels ont été organisés, avec la participation des plus hautes autorités des pays concernés : en septembre 2005 à Tours pour l'Itinéraire « Saint Martin, personnage européen, symbole du partage », à Strasbourg en décembre 2005 pour « l'itinéraire européen du patrimoine juif », en mai 2006 à Delphes pour les Routes de l'Olivier et en juin 2006 à Cluny pour le « Réseau des sites clunisiens ».

Lors de la réunion en Grèce, un document posant la question du financement des itinéraires culturels ou « Initiative de Delphes » a été adopté par les participants[4].

---

[2]

- L'itinéraire de l'art roman : le Conseil d'Orientation recommande au Comité Directeur de la Culture (CDCULT) d'attribuer la mention de « Grand itinéraire culturel du Conseil de l'Europe » à ce nouveau thème inclus dans l'axe de travail « Grands courants de civilisation ».

- La Via Carolingia : le Conseil d'Orientation recommande au Comité Directeur de la Culture (CDCULT) d'attribuer la mention d' « Itinéraire culturel du Conseil de l'Europe » à ce nouveau thème inclus dans l'axe de travail « Grands courants de civilisation ».

- L'itinéraire du Patrimoine des migrations : Le Conseil d'Orientation recommande au Comité Directeur de la Culture (CDCULT) d'attribuer la mention d' « Itinéraire Culturel du Conseil de l'Europe » à ce thème déjà élu dans l'axe de travail « Migrations ». Il propose que les porteurs de projet préparent une approche plus structurée de l'itinéraire selon une classification thématique et chronologique afin d'être présenté à nouveau lors du prochain Conseil d'Orientation en vue de l'obtention de la mention « Grand Itinéraire du Conseil de l'Europe ».

- L'itinéraire « La Route des Phéniciens » : le Conseil d'Orientation recommande au Comité Directeur de la Culture (CDCULT) d'attribuer la mention « Itinéraire Culturel du Conseil de l'Europe » à ce thème déjà élu et inclus dans l'axe de travail « Grands courants de civilisation ». Il propose de confier à l'Institut un suivi spécifique de cet itinéraire euro-méditerranéen qui pourrait être présenté à nouveau lors du prochain Conseil d'Orientation en vue de l'obtention de la mention « Grand Itinéraire du Conseil de l'Europe » après un renforcement de la coopération européenne et méditerranéenne

- Les chemins de St Michel : le Conseil d'Orientation propose au Comité Directeur de la Culture (CDCULT) d'attribuer la mention « Itinéraire culturel du Conseil de l'Europe » à ce sous-thème inclus dans le grand thème des Chemins de pèlerinage, lui même inclus dans l'axe de travail « Grands courants de civilisation ». Il propose de confier à l'Institut un suivi spécifique de cet itinéraire qui pourrait être présenté à nouveau lors du prochain Conseil d'Orientation en vue de l'obtention de la mention « Grand Itinéraire du Conseil de l'Europe » après un renforcement de la coopération européenne.

- Route du Fer en Europe Centrale : le Conseil d'Orientation recommande au Comité Directeur de la Culture (CDCULT) d'attribuer la mention d' « Itinéraire Culturel du Conseil de l'Europe » à ce sous-thème inclus dans le grand thème du Patrimoine industriel.

- Don Quichotte : le Conseil d'orientation recommande au Comité Directeur de la Culture (CDCULT) d'attribuer la mention d' « Itinéraire Culturel du Conseil de l'Europe ». Il propose de confier à l'Institut un suivi spécifique de cet itinéraire qui pourrait être présenté à nouveau lors du prochain Conseil d'Orientation en vue de l'obtention de la mention « Grand Itinéraire du Conseil de l'Europe » après un renforcement de la coopération européenne et l'approfondissement du travail d'analyse sur le thème des « paysages littéraires ».

[3] Le rapport d'activités de l'Institut est adopté à l'unanimité par le Conseil d'Orientation avec les propositions suivantes :

A l'occasion du 20ème anniversaire du **Chemin de Saint-Jacques de Compostelle** en 2007, le Conseil d'Orientation recommande au Comité Directeur de la Culture (CDCUCLT),la préparation d'une réunion portant sur l'éthique du chemin européen de Saint-Jacques de Compostelle en l'élargissant à l'ensemble des itinéraires culturels du Conseil de l'Europe.

Intégration des itinéraires Saint Olav

En attendant la possibilité de présenter une initiative sur un itinéraire Saint Olav, le Conseil d'Orientation recommande au Secrétariat d'accepter l'intégration de la Route de Saint Olav d'Oslo à Trondheim comme parcours lié aux Chemins de pèlerinage vers Saint-Jacques de Compostelle et de donner aux porteurs de projet la mission de mettre en œuvre la signalétique en vigueur.

Habilitation de la Via Francigena

La Conseil d'Orientation recommande au Comité Directeur de la Culture (CDCULT), l'habilitation de l'Association européenne des Via

Francigena comme réseau porteur de l'Itinéraire de la Via Francigena

Habitat rural – Architectures sans frontières

Le Conseil d'Orientation confie à l'Institut Européen des itinéraires Culturels l'initiative d'élargissement de cet itinéraire à d'autres approches (anthropologiques et sociales) et d'étudier avec l'Association Ruralité Environnement Développement et le Gouvernement luxembourgeois les moyens de remettre en valeur l'Itinéraire transfrontalier «Architecture sans frontières ».

Itinéraire Mozart

Le Conseil d'Orientation recommande au Comité Directeur de la Culture (CDCULT), une appréciation positive sur l'évaluation du Réseau et de demander au réseau d'étudier les possibilités d'élargissement du thème aux voyages européens d'autres musiciens et aux influences de ces musiciens sur Mozart tout comme celle de Mozart sur d'autres musiciens. Le Conseil d'Orientation demande au Secrétariat d'accueillir au Conseil de l'Europe à Strasbourg en 2007 un séminaire pour étudier cette nouvelle stratégie.

Les architectures militaires en Europe – Itinéraire Wenzel et Vauban

Le Conseil d'Orientation recommande au Comité Directeur de la Culture (CDCULT), de demander au porteur du projet, le Service des Sites et Monuments Nationaux du Grand-Duché de Luxembourg, de se mettre en conformité avec le règlement des Itinéraires culturels, tout particulièrement en terme de création d'un réseau européen, d'archivage des données, ainsi que dans l'utilisation du Musée de la Forteresse comme centre d'interprétation de l'Itinéraire européen des architectures militaires fortifiées.

L'héritage Al-Andalus

Le Conseil d'Orientation demande à l'Institut de préparer avec La Fondation Al Andalus une réunion technique des réseaux des Itinéraires culturels permettant d'identifier les pratiques, les besoins et les sources de financement des réseaux porteurs d'itinéraires culturels pour préparer la prochaine réunion de l'Initiative de Delphes.

Le Chemin de la Langue Castillane et son expansion en Méditerranée : les Routes des Séfarades

Le Conseil d'Orientation demande au Secrétariat d'exiger le rapport d'élargissement du réseau méditerranéen avant octobre 2006 de manière à ce que l'Institut puisse faire une évaluation des possibilités réelles de développement conduisant à l'attribution de la mention « Grand Itinéraire Culturel du Conseil de l'Europe ».

La Hanse

Le Conseil d'orientation demande au Secrétariat d'exiger que le réseau porteur de ce « Grand Itinéraire culturel du Conseil de l'Europe » reprenne contact avec l'Institut et se mette en conformité avec le Règlement sous peine de se voir retirer la mention. En effet, les porteurs de projet refusent de communiquer avec l'Institut et de transmettre les informations sur leurs activités.

[4] A l'occasion de l'attribution par le Conseil de l'Europe de la Mention «Grand Itinéraire Culturel» à l'Itinéraire Culturel «Les Routes de l'Olivier» le 13 mai 2006 à Delphes,

Dans le cadre du « Forum sur les Itinéraires Culturels Européens en tant qu'outil pour le dialogue interculturel, le développement durable, le tourisme culturel et l'intégration européenne », organisé par le Ministère Hellénique de la Culture et par la Chambre de Commerce de Messinia, Grèce, et

A l'occasion de la proclamation par le gouvernement grec de l'Année 2006 comme l'Année de l'Olivier,

Tous les participants réunis au Centre Culturel Européen de Delphes :
Des représentants des pays membres du Conseil de l'Europe, des porteurs d'itinéraires culturels et institutions partenaires, des ONGs, des associations, des représentants du domaine privé coopérant avec les itinéraires culturels ainsi que des représentants des médias;

Se sont mis d'accord pour faire un appel au Conseil de l'Europe sur la mise en place d'une plate-forme visant à créer des synergies entre les acteurs des itinéraires culturels: pays membres du Conseil de l'Europe, son Assemblée Parlementaire et le Congrès des Pouvoirs Locaux et Régionaux, institutions financières publiques et privées, autres instances internationales compétentes et intéressées ainsi que la société civile, dans le but de:

- faciliter le dialogue et le partenariat entre tous les acteurs des Itinéraires culturels
- développer les itinéraires culturels européens, notamment dans la région Euro-Meditéranéenne et de l'Europe du Sud-est
- examiner tous les moyens appropriés pour rassembler et coordonner les acteurs du tourisme culturel de qualité
- favoriser un développement équilibré et durable, sensible au patrimoine et aux valeurs qu'il représente pour la société, et de
- faire vivre les itinéraires culturels comme un instrument au service du dialogue interculturel, de la cohésion sociale, du bon voisinage et de la compréhension mutuelle

Tous ces représentants invitent:
- Le Conseil de l'Europe à donner une suite favorable à la création de cette plate-forme («Plate-forme de Delphes»), en coopération avec l'Institut Européen des Itinéraires Culturels (Luxembourg)
- D'autres Centres Culturels Européens, comme le Centre Culturel Européen de Delphes, à contribuer à cette initiative, et
- D'autres institutions européennes et internationales compétentes à coopérer avec le Conseil de l'Europe pour élargir et approfondir le programme et les projets des itinéraires culturels.

Les participants se félicitent de l'organisation de l'exposition «Eloge de l'Olivier», organisée par le Centre de Recherches du Foklore Hellénique de l'Académie d'Athènes, et remercient les organisateurs de cette rencontre, ainsi que la ville de Delphes et la Préfecture de Phocide de leur chaleureuse hospitalité.

Delphes, 13 mai 2006

Il fait partie des documents qui vont tous dans le sens d'une révision du programme, du Règlement, des modalités de financements des réseaux des itinéraires culturels et de celui de l'Institut.

Une nouvelle période de discussions intenses a en effet de nouveau eu lieu entre fin octobre 2006 et fin janvier 2007.

Ces discussions ont abouti à ce que l'Institut reçoive un cahier des charges de la part du Conseil de l'Europe qui va dans le sens d'une année de réflexion[5]. Cette réflexion s'accompagnera de l'organisation d'un certain nombre d'événements destinés à célébrer le XXeme anniversaire du programme des itinéraires culturels du Conseil de l'Europe.

[5] A partir d'un plan général de travail tel que défini par le Conseil d'Orientation et le Secrétariat

A. Réunir, sous forme de documentations, d'études de faisabilité et de diagnostics, les informations nécessaires aux prises de décisions du Conseil d'Orientation des Itinéraires Culturels concernant les propositions de nouveaux itinéraires culturels, ceci selon une liste de priorités définies en document joint et en fonction d'un budget prévisionnel de missions

B. Etablir une meilleure visibilité et du programme des itinéraires culturels sur le site web de l'Institut à la fois pour les opérateurs (mise en place d'un vade-mecum informatique) et pour les différentes catégories de publics. Mettre en place des espaces d'information réservés aux membres des Comités et du Conseil d'Orientation.

C. Préparer un document qui analyse les pratiques, les besoins et les sources de financement des différentes phases de la mise en oeuvre des itinéraires culturels pour préparer la prochaine réunion sur l'Initiative de Delphes qui se tiendra à Delphes en 2007 - Date limite : 31 mai 2007

D. A partir de la Résolution (Res(98)4), établir une grille détaillée des critères d'évaluation pour le développement des nouveaux projets en mettant en relief les articles du Règlement qui devraient être modifiés ou ajoutés. Insister tout particulièrement sur la réunification des mentions en une seule catégorie - Date limite : 15 avril 2007

E. A partir de la Résolution (Res(98)4), établir une grille détaillée de critères d'évaluation pour les réseaux habilités en mettant en relief les articles du Règlement qui devraient être modifiés ou ajoutés - Date limite : 15 avril 2007

F. Définir des lignes directrices de visibilité de la mention du Conseil de l'Europe, mise en œuvre par les responsables des itinéraires ayant reçu une telle mention : visibilité en ce qui concerne les publications : dosiers de presse, livres, brochures, sites web…, les panneaux et la signalétique routière de manière générale

G. Mettre en œuvre ou participer à l'organisation des événements marquant le 20ème anniversaire du programme, en particulier la Conférence Européenne au Puy en Velay, 27-30 septembre et la visite à Luxembourg des Représentants permanents auprès du Conseil de l'Europe

H. Développer une stratégie de financement de l'Institut Européen des Itinéraires Culturels sous forme d'un rapport incluant les modifications des statuts et les accords types concernant la participation financière des pays membres et les partenariats avec les partenaires publics et privés

I. Etablir un questionnaire permettant d'obtenir des données quantitatives pour les itinéraires culturels et l'activité des réseaux en tenant compte des différentes situations juridiques et économiques selon le pays et introduire ces données dans les fiches de synthèse descriptives des différents itinéraires et les fiches de présentation des réseaux.

J. Mettre à jour et gérer les fiches des différents itinéraires et les fiches de présentation des réseaux pour leur habilitation et leur évaluation

ACTIVITES 2006

Le nouveau cahier de charges de l'Institut est extrêmement précis et détaillé en ce qui concerne les missions de l'Institut.

Nous avons donc choisi, plus encore que par le passé, de présenter nos activités en relation étroite avec les différents chapitres de celui-ci :

- Assurer de manière générale une fonction de coordination et d'assistance technique aux réseaux de coopération qui prennent en charge les projets des Itinéraires culturels du Conseil de l'Europe.

- Constituer une banque de données liée au programme, sur les rapports entre culture et tourisme (développement du territoire, médiation du patrimoine…) et destinée à l'information des acteurs culturels et touristiques.

- Mettre en œuvre une politique d'édition en liaison avec le Conseil de l'Europe.

- Mettre en œuvre une politique de financement complémentaire : contributions volontaires des pays et des collectivités territoriales, recherche de sponsors.

- Mettre en œuvre une politique de formation pour les acteurs des Itinéraires culturels.

- Mettre en œuvre une politique de sensibilisation des jeunes Européens aux Itinéraires culturels.

- Instruire les nouvelles propositions d'itinéraires en vue de leur évaluation par le Conseil d'orientation en distinguant les projets en l'état et ceux nécessitant un approfondissement pour être proposés à l'octroi d'une mention du Conseil de l'Europe

I / Coordination et assistance technique des réseaux

On peut sans doute dire que du fait de la nouvelle politique de visibilité et des rapports quotidiens qui se sont restaurés entre l'Institut et le Conseil de l'Europe, l'Institut peut enfin avoir une vision claire et globale de l'ensemble du programme puisqu'il n'y a plus de thème ou d'itinéraire réservé à tel ou tel secteur du Secrétariat, indépendamment des autres comme cela a toujours été le cas par le passé.

Dans ce chapitre nous avons souhaité indiquer à la fois le suivi précis et l'évaluation du seul réseau habilité par le Conseil de l'Europe : le réseau des villes mozartiennes, mais nous avons également indiqué le travail de structuration et de suivi que nous avons entrepris en ce qui concerne les autres réseaux ou itinéraires.

Enfin, nous faisons état de l'évolution des thèmes intégrés au programme, mais dont l'évaluation de 2004 n'avait pas permis de décerner une mention.

I.1/ Itinéraires ayant reçu une mention

Les Chemins de pèlerinage

Les Chemins de Saint Jacques de Compostelle

Depuis la remise de la mention et l'année jacquaire 2004, ainsi que de l'attribution du Prix Prince des Asturies aux Chemins de Saint Jacques de Compostelle, les différentes associations européennes continuent à valoriser les actions mises en œuvre. De nouvelles initiatives ont vu le jour, comme par exemple le tracé du chemin de Saint Jacques de Compostelle en Sachsen-Anhalt. Plusieurs associations luxembourgeoises ont également entrepris une action de visibilité qui se concrétisera en 2007. La Moselle a entrepris un travail de balisage et de nouvelles sections du chemin continuent à être aménagées entre autres aux Pays-Bas, au Danemark, en Italie, au Portugal et en Espagne. Des demandes d'intégration de la Pologne à l'itinéraire des Chemins de Saint Jacques de Compostelle ont été également exprimés (en transfrontalier : Allemagne – Pologne).

Nous devons souligner que l'Union Jacquaire française fait un remarquable travail de synergie entre les associations adhérentes et de mise en cohérence de la crédenciale (passeport des pèlerins) et de l'hospitalité – l'hébergement dans les

auberges, gîtes, abris de pèlerins. Un besoin de formation a été exprimé par toutes les associations présentes pour travailler de manière uniforme en France sur la question de l'accueil des pèlerins. L'Institut a reçu de nombreuses demandes pour proposer et organiser un tel type de formation dans les années à venir, tout en associant les Gouvernements autonomes espagnols qui ont déjà fait un travail de qualité dans ce domaine. L'Institut, qui a participé à l'Assemblée Générale de l'Union Jacquaire les 24-26 février 2006, travaillera également dans les prochains mois sur la refonte du site web de l'Union en lui permettant d'afficher les informations puisées dans la base de données des itinéraires culturels.

Des connexions entre les Chemins de Saint Jacques de Compostelle avec la Via Francigena, l'itinéraire Saint Martin et les sites clunisiens ont déjà été envisagées, à la suggestion de l'Institut. Le balisage devant aussi être harmonisé sur les parcours communs. La nécessité de disposer d'accès internet pour les pèlerins sur le chemin lui-même constitue un enjeu de contact mais aussi d'interprétation du patrimoine auquel nous souhaitons travailler avec les associations.

Enfin, à la suite du travail entrepris par des Groupements d'Action Locale italiens et espagnols dans le cadre du programme « Cammini d'Europa – Caminos de Europa - Chemins d'Europe ») http://www.camminideuropageie.com/, un catalogue de produits touristiques proposant les différents chemins espagnols a été préparé par l'Opera Romana Pellegrinaggi*. Il a été présenté en espagnol au salon FITUR à Madrid, en italien à la B.I.T de Milan et en allemand au salon du tourisme, ITB de Berlin. Ce catalogue comporte également des propositions concernant la Via Francigena (voir ci-dessous au chapitre Via Francigena). Mais le succès croissant de ce chemin européen depuis son origine ne va pas sans risques. La situation du chemin a considérablement évolué depuis cette date tant du point de vue de la recherche qu'en ce qui concerne le rôle et les responsabilités des associations vis à vis du Conseil de l'Europe et d'autres organisations nationales et internationales qui ont labellisé ce chemin. La prolifération des associations et leurs rivalités, l'instrumentalisation de certaines d'entre-elles par les pouvoirs locaux, l'anarchie du balisage, l'absence de cohérence dans l'obtention de la crédenciale…et surtout le manque criant d'une interprétation européenne du chemin, demandent que le Conseil de l'Europe fasse jouer son autorité morale pour redonner une lisibilité à cet espace de diversité culturelle et de citoyenneté active lancé en 1987 par les Ministres de la Culture.

Il serait important, avec l'aide principale du Ministère de la Culture d'Espagne et des administrations compétentes des pays européens concernés, d'inviter une représentation des plus importantes associations concernées pour conduire une réunion de réflexion sur l'éthique du chemin européen, ceci à l'approche de la prochaine année sainte jacquaire en 2010. En effet, il n'y a plus eu de réunion importante sur ce thème depuis celle de 1993 à Strasbourg qui avait été préparée à la demande du gouvernement espagnol.

Nous devons souligner de nouveau, que **l'année 2007 constituera le 20e anniversaire du lancement de cet itinéraire et du programme des itinéraires culturels dans son ensemble.**

Intégration des itinéraires Saint-Olav

Le sanctuaire de saint Olav, saint Patron de la Norvège, a constitué la destination la plus connue des pèlerinages dans les pays nordiques, pendant le Moyen Age. De nos jours, on a pu identifier au moins 340 églises et chapelles dédiées à saint Olav, dans toute l'Europe du Nord. La ville de Trondheim - la capitale historique de la Norvège - devint la destination de tous ceux qui cherchaient à racheter leur âme par un pèlerinage au sanctuaire du roi Olav. Le projet des routes de pèlerinage a été lancé en 1994 lorsque le Ministère de l'Environnement demanda à la Direction pour le Management de la Nature et à la Direction du Patrimoine Culturel de réaménager la promenade le long des anciennes routes vers Nidoros (l'ancien nom de Trondheim). Le travail de réouverture des anciennes routes a été conduit en étroite coopération avec les 29 localités qui sont traversées par le chemin. Le Prince Royal H.R.H. Haakon Magnus a ouvert officiellement la route de pèlerinage en 1997.Ce pèlerinage d'Oslo vers Trondheim constituait également une étape intermédiaire vers le sanctuaire de Saint Jacques de Compostelle. C'est pourquoi, à l'égal de l'itinéraire de Saint Michel dans les Cornouailles (Saint Michael's Mount) qui constitue un pèlerinage intermédiaire intégré dans le cadre des Chemins de Saint Jacques de Compostelle du Conseil de l'Europe depuis 1994, le porteur de projet de la Route de Saint Olav, la Norwegian Heritage Foundation Project manager du « Pilgrim Ways to Nidaros » et la ville de Trondheim souhaiteraient une intégration équivalente. L'association de pèlerins Pilegrimsfellesskapet St Jakob, Norge qui édite une revue intitulée Pilegrimen* est également partie prenante de cette demande.

Un travail ultérieur pourrait permettre de retracer un chemin nordique transfrontalier avec d'autres villes liées au culte de saint Olav, en particulier en Fédération de Russie.

La Via Francigena

En ce qui concerne la Via Francigena, une coopération très régulière a été entreprise depuis l'année 2000 avec l'Association italienne des Communes de la Via Francigena.

Depuis la remise de la mention « Grand Itinéraire culturel du Conseil de l'Europe » à la Via Francigena en 2004 cette association s'est élargie à de nouvelles villes, provinces et régions italiennes. Plusieurs réunions auxquelles l'Institut a participé (Vercelli, septembre 2005, Rome, décembre 2005 et Piacenza, avril 2006) ont démontré à la fois l'approfondissement à des secteurs de recherche, la volonté de rapports plus étroits avec les associations de pèlerins, ainsi que la mise au point de produits touristiques. Ces réunions ont permis de donner à l'association un nouveau statut européen concrétisé par l'entrée de la Ville de Canterbury lors de la réunion de Piacenza. Une mission de l'Institut a été réalisée en mai 2006 pour s'assurer également de la participation active de la ville de Canterbury dans la Via Francigena et dans l'itinéraire Saint Martin. De plus la ville de Reims, qui se trouve sur la Via Francigena est jumelée avec Canterbury et rejoindra très vite le réseau L'Association a pris maintenant le nom de : « Association Européenne **des** Via Francigena », en insistant sur l'idée de rechercher les autres voies historiques conduisant de l'Europe du Nord vers Rome, mais aussi de remettre en valeur la voie du sud vers la Calabre et Jérusalem. **Un travail est d'ailleurs déjà entrepris sur la « Via Francigena des Balkans » ou Via Diagonalis.**

L'Association a de plus signé un accord de coopération avec le Ministère des Biens Culturels (Direction Générale du patrimoine architectonique et paysager) et le Ministère des Activités productives (Direction Générale du tourisme) pour la mise en œuvre d'un Observatoire sur les Itinéraires culturels en Italie. L'Institut a étroitement participé à la préparation de cet accord (réunions à Rome en décembre 2005 et en mars 2006).

L'Association Européenne des Via Francigena a préparé un dossier de demande d'habilitation en tant que réseau responsable de la Via Francigena « Grand itinéraire culturel du Conseil de l'Europe »

Habitat Rural – Architecture sans frontières

L'itinéraire architecture sans frontières a reçu la mention « Itinéraire culturel du Conseil de l'Europe » en 2004. Son réseau porteur transfrontalier dans la Grande Région, l'Association Ruralité Environnement Développement, qui n'a pas demandé d'habilitation, a depuis cette mention orienté ses actions vers la qualité paysagère des villages. Mais l'itinéraire lancé en 1987 manque de visibilité et de dynamisme. Il demanderait à être mieux connu et mis en valeur.

D'autres initiatives, telles celles menées par le gouvernement d'Andorre ou l'Association des plus beaux villages de Wallonie permettent de travailler dans d'autres régions d'Europe avec des méthodologies complémentaires.

A l'invitation de l'Institut Européen des Itinéraires culturels, cette dernière association a présenté sa méthodologie de labellisation et de mise en réseau, sur des critères de qualité, ceci à l'occasion de la réunion de la Présidence luxembourgeoise du Conseil de l'Union Européenne (avril 2005) à Luxembourg, ainsi qu'en Lituanie (septembre 2005).

Il nous semblerait important qu'à l'occasion de l'année 2007, qui constitue également le 20e anniversaire de cet itinéraire, une initiative soit prise dans le cadre de Luxembourg – Grande Région capitale Européenne de la Culture 2007 pour enrichir à moyen terme les aspects humains et anthropologiques de cet itinéraire, en se fondant sur les principales initiatives européennes dans ce domaine et de l'élargir de manière officielle à l'exercice de la qualité paysagère et de la valorisation des terroirs.

Itinéraire Mozart

L'itinéraire Mozart a bénéficié en 2006 d'un surcroît de visibilité qui est dû à l'anniversaire du compositeur, à tel point qu'il a été difficile depuis mars 2005 de faire la différence entre les activités générales du réseau des villes impliquées dans l'itinéraire et les activités en rapport avec l'anniversaire lui-même. L'Institut a assisté pour la première fois à l'Assemblée Générale du Réseau « Voies de Mozart » qui a eu lieu à Strasbourg le 3 mars 2006, ceci grâce à une invitation du Secrétariat du Conseil de l'Europe. A la suite de cette Assemblée, l'Institut a réuni l'ensemble des documents qui lui manquaient pour faire l'évaluation nécessaire après deux années d'habilitation et a rencontré les responsables de cet itinéraire pour envisager avec eux les activités d'avenir.

De manière à ce que le Réseau des Villes mozartiennes qui a privilégié jusqu'à maintenant les rapports directs avec le Secrétariat Général du Conseil de l'Europe aux dépens des rapports avec l'Institut puisse mieux prendre contact avec les autres réseaux des Itinéraires, son Secrétaire Général a été invité par l'Institut Européen des Itinéraires culturels lors d'une

réunion sur le tourisme culturel organisée à l'initiative du Ministère de la Culture lituanien en septembre 2005 afin de présenter la stratégie du réseau.

La nouvelle Présidente du Réseau, Madame Maria Majno a également participé à une réunion en Sicile concernant les Phéniciens. Elle a de plus accepté un rendez-vous avec l'Institut le 21 mai 2006 pour répondre aux questions de stratégie nécessaires à l'établissement d'un dossier d'évaluation.

L'Association a en effet adopté un plan de stratégie pour 2006-2010. Nous devons insister sur le fait qu'il est envisagé le « développement d'activités culturelles à l'occasion de l'année 2009 (200e anniversaire de la mort de Josef Haydn, 205e anniversaire de la mort de Georg Friedrich Händel et le 200e anniversaire de Frédéric Mendelssohn). Les influences de la musique sur l'œuvre de Mozart et de l'œuvre de Mozart sur celle des autres compositeurs seront au cœur de ces activités.

Le nouveau Conseil d'Administration souhaite clairement que son image soit identifiée de manière beaucoup plus indépendante des actions autrichiennes concernant Mozart et corresponde par contre plus clairement à la dimension des voyages et du patrimoine mozartien comme l'y invite l'esprit de l'itinéraire du Conseil de l'Europe.

L'Association envisage de tenir un séminaire à l'occasion de son Assemblée Générale 2007 sur l'élargissement à d'autres musiciens qui ont également voyagé en Europe et marqué certaines villes dans une politique à plus long terme d'une volonté de donner à lire aux Européens les grandes influences musicales européennes issues des échanges et des voyages des musiciens. L'Institut est ouvert à aider le Réseau dans la préparation d'un tel séminaire qui nous semble susceptible, avec la présence d'experts de qualité, d'assurer de manière beaucoup plus pérenne le développement de cet itinéraire où Mozart resterait le personnage emblématique sur lequel la méthodologie a été établie, mais sans enfermer l'itinéraire dans le cadre d'une dimension purement célébrative.

La prise en compte de patrimoines bâtis méconnus liés à la musique (petits théâtres, salles de concerts, églises...) ferait également partie de cette stratégie.

Itinéraire Schickhardt

L'itinéraire Schickhardt a intégré de nouvelles villes : Altensteig et Bad Urach en Allemagne, ainsi que Blamont en France. Chaque année une Assemble Générale réunit les villes appartenant au Réseau. Il en résulte un bulletin d'information (Un Pont – Eine Brücke). Depuis deux ans, un site web présente les activités de l'Association et un passeport Schickhardt permet d'obtenir des réductions dans les villes constitutives de l'itinéraire.

Les Architectures militaires en Europe

Itinéraires Wenzel et Vauban

L'itinéraire Wenzel qui est ouvert au public depuis 1995 et l'itinéraire Vauban qui peut être aujourd'hui partiellement visité, ont été fondés sur l'idée de la présentation des influences européennes sur la place forte de Luxembourg et sur la ville elle-même. Il s'agit de deux parcours d'interprétation du patrimoine et de lecture européenne de la ville que l'Institut a fait visiter et a utilisé pour des séminaires de formation depuis son installation dans la Tour Jacob, elle même située sur l'itinéraire Wenzel, ceci en raison de leur exemplarité méthodologique.

En 2005, un ouvrage a été publié en français et en allemand par les Editions Saint Paul sur l'Héritage culturel Vauban à Luxembourg. Comme celui consacré à Wenzel, il peut servir de guide pour l'itinéraire culturel urbain.

Depuis l'obtention de la mention « Itinéraire culturel du Conseil de l'Europe », l'Institut a demandé à plusieurs reprises au porteur de projet ; le Service des Sites et Monuments Nationaux du Grand-Duché de Luxembourg de mettre en œuvre une politique de mise en réseau de sites du même ordre au niveau européen et de créer une association responsable de la documentation et de la coopération européenne. Par décision du Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche, le conservateur du musée de la Forteresse, Monsieur Dondelinger a été désigné pour cette tâche en avril 2006.

L'Institut suivra cette démarche de près et veillera de plus à la mise en œuvre d'un itinéraire transfrontalier des sites fortifiés dans la Grande Région, projet qui est envisagé depuis 1998.

Autres propositions

L'Institut est régulièrement saisi de demandes concernant la mise en valeur de sites fortifiés. Après la ville de Vérone, la ville de Gdansk, ou la ville de Kaunas où a eu lieu en septembre 2005 un atelier de travail sur la valorisation des fortifica-

tions, l'Institut a été contacté par le porteur de projet d'un programme Interreg IIIB intitulé «Baltic Fortress and Tourism Route Fortresses». Ce programme qui a été lancé à Magdebourg en 2005 compte intégrer à terme des villes comme Erfurt, Germersheim, Kiel, Koblenz, Köln, Magdeburg, Mainz, Potsdam, Spandau,Ulm, Amsterdam, Kiew, Komorn, Krakau, Küstrin, Linz, Luxemburg, Metz, Pola, Posen und Thorn. Les porteurs de projets souhaitent réfléchir si, à terme ils veulent intégrer le programme du Conseil de l'Europe. De même, l'Institut est en contact régulier avec la Ville de Vérone qui coordonne le réseau des « Walled Towns Friendship Circle ».

L'Heritage Al-Andalus

La Fondation de l'Heritage Al-Andalus mène depuis de nombreuses années un travail exemplaire tant sur le plan de l'action culturelle, du travail de développement local qu'en matière de médiation.

Parmi les acquis récents, on doit signaler la préparation d'une exposition permanente « La science d'Al-Andalus » au Parc des Sciences de Grenade, la signature d'un accord de collaboration de la Fondation avec la chaîne d'hôtels espagnole des Paradors le long des routes espagnoles de l'itinéraire et l'ouverture le 19 mai 2006 de l'exposition « Ibn Khaldun. The Mediterranean in the 14th century. Rise and Fall of Empires" à l'Alcazar Royal de Séville, pour le Vie centenaire de la mort d'Ibn Khaldun. La Fondation de l'Heritage Al-Andalus souhaite accueillir une réunion sur le tourisme culturel avec la participation de tous les réseaux des Itinéraires culturels dans un proche avenir.

Le Chemin de la Langue Castillane et son expansion en Méditerranée : les Routes des Séfarades

A la suite de l'attribution de la mention « Itinéraire culturel du Conseil de l'Europe » à cet itinéraire en 2004, l'Institut a demandé à la Fondation qui en conduit les actions de présenter une proposition de stratégie sur la mise en œuvre du volet méditerranéen, un volet qui a constitué l'argument principal de la reconnaissance de l'itinéraire par le Conseil de l'Europe. La Fondation a confié fin 2004 à un expert indépendant, M. José Maria Ballester le soin de prendre les contacts nécessaires avec le premier réseau de ville méditerranéennes envisagées : Tetouan, Jérusalem, Sofia, Istanbul, Thessalonique. Ce travail est en cours d'achèvement.

La Hanse

Il n'existe aucun contact réel entre l'Association des Villes Hanséatiques et l'Institut, bien que l'Institut en ait formulé la demande tant directement auprès du porteur de projet que par l'intermédiaire du Conseil de l'Europe. **Nous ne sommes donc pas en état de nous prononcer sur son activité, à l'exception de celles de la ville de Gdansk avec laquelle nous sommes régulièrement en contact.**

L'Institut Européen des Itinéraires Culturels a été invité par la ville de Gdansk et par les coordinateurs de la Route Européenne de la Brique Gothique à la conférence d'ouverture d'un projet INTERREG III B, à Gdansk les 1er, 2 et 3 février 2006. L'Institut a présenté le programme des itinéraires culturels. Il a participé de manière active à l'atelier « management des itinéraires culturels » et à représenté le Conseil de l'Europe lors de la réunion, ceci à la demande de son Directeur Général. Une première étape de ce projet s'est en effet déroulée entre 2002 et 2004 (financement INTERREG III B et le programme fédéral allemand « coopération transnationale » - Ministère Fédéral du Transport, des Constructions et des Affaires Urbaines) et a insisté sur le développement d'un itinéraire culturel autour du patrimoine gothique en brique, dans la Région de la Mer Baltique. Les vingt-sept partenaires se sont concentrés dans cette première partie du projet sur l'inventaire des monuments et celui des lieux pouvant présenter un intérêt pour ce sujet, sur la documentation, les offres touristiques et, également sur le marketing de la route. Pour la deuxième étape du projet : 2005-2007, d'autres partenaires vont se joindre au réseau déjà existant (34 partenaires par rapport aux 27 de la première étape) et le but déclaré de cette seconde phase est la mise en œuvre d'un tourisme durable de l'itinéraire. Plusieurs groupes de travail transfrontaliers ont été créés. Ils concernent le marketing, le management et le patrimoine culturel. http://www.eurob.org

Les porteurs de projets étudient la possibilité de demander l'intégration de la Route Européenne de la Brique Gothique au programme des Itinéraires culturels du Conseil de l'Europe pour pérenniser le réseau créé à travers le programme INTERREG.

Lors de cette réunion un contact a été pris avec le maire de Lübeck Bernd Saxe, Président du réseau et l'Institut a demandé à nouveau d'être informé du travail effectué par le réseau de la Hanse et également celles de la Youth Hansa (Hanse de la Jeunesse). Jusqu'à ce jour aucune information n'est parvenue à l'Institut.

Les Parcs et Jardins, le Paysage

Cet itinéraire a été conçu dès le départ comme un itinéraire pilote en matière de formation, de restauration et de partage de méthodologies en ce qui concerne les Parcs historiques et contemporains, ainsi qu'en ce qui concerne la dimension paysagère, ceci depuis l'ouverture à signature de la Convention Européenne du Paysage en 2000. La coopération entre l'Est et l'Ouest de l'Europe y est particulièrement privilégiée. Depuis que cet itinéraire a reçu la mention « Grand itinéraire culturel du Conseil de l'Europe » en 2004, de nouveaux partenaires ont pris contact avec l'Institut qui assure le secrétariat du réseau européen. Il s'agit en particulier de l'initiative du Land de Sachsen-Anhalt concernant la création d'un itinéraire des parcs et jardins nommé « Gartenträume –Jardins de rêve » et de la ville de Timisoara qui désire revitaliser ses grands parcs historiques.

L'initiative de la ville de Timisoara nous semble exemplaire dans la mesure où elle constitue une demande mixte : à la fois une demande d'assistance technique et de formation et une demande d'intégration à un réseau.

Une demande de cet ordre va tout à fait dans le sens de la possibilité de mettre en œuvre une politique systématique de formation et d'assistance qui permettrait de diversifier les ressources budgétaires de l'Institut. Une convention entre la municipalité de Timisoara et l'Institut est en cours de préparation.

D'autres demandes sont venues de Slovaquie, de la République Tchèque, de Hongrie ou du Grand-Duché de Luxembourg.

L'étude de faisabilité de la restauration d'un Parc dessiné par l'architecte paysagiste français Edouard André en Lituanie, le Parc de Traku Voke, a continué en 2005 et 2006, ainsi que la mise en place de l'Association responsable de l'itinéraire des Parcs et Jardins en Lituanie, ceci grâce à un budget spécifique du Ministère des Affaires Etrangères luxembourgeois et du Ministère de la Culture lituanien.

Un séminaire de formation de quinze jours sur la restauration des parcs historiques a été réalisé en coopération entre l'Institut Européen des Itinéraires culturels et le Centre d'Etude des jardins et du paysage de l'Universita Internationale dell'Arte de Florence du 6 au 17 juin 2005. Il a permis en particulier de renforcer la formation dans ce domaine pour trois jeunes professionnels lituaniens qui sont associés à l'étude de faisabilité mentionnée ci-dessus. Y ont participé des spécialistes français, anglais, italiens, espagnols, lituaniens, slovaques, irlandais et roumains. Une réunion qui s'est tenue à Luxembourg, en Alsace et dans la Grande Région, du 21 au 26 mai 2006 a permis également de renforcer le réseau et d'officialiser l'entrée de nouveaux partenaires. Il s'agit de la structure qui gère le projet « Gartenträume –Jardins de rêve », le Gartenträume – Historische Parks in Sachsen-Anhalt e.V. et des trois Parcs Naturels qui gèrent le concours annuel « Jardins à suivre » : Parc Naturel de Lorraine (France), Parc de la Haute-Sûre et par de l'Our (Grand-Duché de Luxembourg).

Les Routes des Vikings

Les promoteurs de la Route des Vikings qui a reçu la mention « Grand Itinéraire culturel du Conseil de l'Europe » en 2004 continuent leur travail de publication, en particulier au travers de la revue Viking Heritage. Mais, certainement faute de moyens et du fait du manque de liaisons entre les universités et les acteurs du tourisme de la Mer Baltique, l'itinéraire connaît peu d'initiatives nouvelles.

La Suède et la Norvège ont exprimé leur intérêt de développer cet itinéraire au niveau du tourisme culturel à travers les Ministères de la culture des pays respectifs. (réunion préparatoire à Vilnius 4-5 avril 2006 du forum des pays baltes qui aura lieu en septembre 2007).

La Route du fer dans les Pyrénées

Cet itinéraire qui a reçu une mention en 2004 constitue le premier exemple concret inclus dans le thème du patrimoine industriel en Europe. Il s'agit d'un ensemble d'itinéraires d'interprétation du patrimoine minier et sidérurgique en montagne.

Le projet pilote, qui se trouve dans le Val d'Ordino (centre d'interprétation de la Forge Rossell, sentier d'interprétation et de sculptures contemporaines) en Andorre, a bénéficié d'un travail d'accompagnement régulier de la part de l'Institut Européen des Itinéraires culturels depuis 2001. Une mission de quatre jours a ainsi eu lieu sur place en mai 2005.

En 2006 un site web a été mis en place et l'inauguration de l'itinéraire du Val d'Ordino a eu lieu le 10 juin à l'occasion du symposium annuel de sculptures, en présence du représentant du Conseil de l'Europe.

Itinéraire européen du patrimoine juif

Cet itinéraire a reçu la mention « Grand Itinéraire du Conseil de l'Europe » en décembre 2005.

Un travail régulier est effectué par l'Institut auprès des responsables de l'association de coordination : « l'Association Européenne pour la Valorisation et la Préservation de la Culture et du Patrimoine Juifs » qui a son siège à Luxembourg, en particulier pour la préparation du dossier de demande d'habilitation. Les différentes associations adhérentes se sont réunies en janvier 2006 à Barcelone pour adapter leurs statuts aux exigences du Règlement des Itinéraires culturels du Conseil de l'Europe. Le Conseil de l'Europe et l'Institut étaient représentés. Elles souhaitaient présenter une demande d'habilitation en tant que réseau porteur, malheureusement à la mi-juin les nouveaux statuts n'étaient toujours pas ratifiés.

De nouvelles associations devraient adhérer à ce réseau dans les mois à venir, en France, en Italie et en Lituanie.

Différentes demandes d'associations, de centres de recherche ou de chercheurs visant soit l'intégration de nouveaux aspects du patrimoine, ou de nouveaux aspects territoriaux ont été transmises à l'AEVPCPJ.

Le Ministère de la Culture et des Cultes de la Roumanie a présenté au Conseil de l'Europe une demande visant **la mise en place d'un itinéraire européen de l'Hassidisme et du Yiddish** et en a confié l'étude de faisabilité au Centre de Consultation pour les programmes culturels européens lié au ministère. Ce Centre a préparé une réunion exploratoire qui a eu lieu à Bucarest le 19 avril 2006, ceci avec l'aide financière du Conseil de l'Europe et de l'Institut Européen des Itinéraires culturels.

Les experts invités, membres du B'nai B'rith Europe (BBE), du Conseil Européen des Communautés Juives (ECJC),et de la Red de Juderias de Espana ont exprimé une opinion réservée quant à l'intégration de cette initiative dans le cadre de l'itinéraire du Conseil de l'Europe : « Nous devons signaler, en premier lieu, que nous considérons que l'action menée par les autorités locales est digne de louanges. Elle représente certainement un effort méritoire orienté vers un objectif qui n'est pas sans une certaine similitude avec celui que poursuit l'Itinéraire culturel du Patrimoine Juif. Cependant, nous devons mentionner que l'action projetée est de nature beaucoup plus sectorielle et orientée que celle poursuivie par notre Association. L'insistance à placer cette action dans un cadre hassidique ne semble pas pouvoir permettre son incorporation dans l'action plus générale et culturelle que nous poursuivons. Ce ne serait que dans la mesure que cette connotation particulière soit abandonnée que nous pourrions envisager une incorporation de la proposition roumaine à nos activités. »

Une discussion est donc ouverte sur le plan même d'une volonté qui nous semble commune à tous : celle de faire découvrir aux Européens le patrimoine juif dans toute sa dimension historique, et parfois dans ses contradictions philosophiques, ce qui nous semble légitime.

Toutefois, le Conseil de l'Europe et l'Institut Européen des Itinéraires culturels ne sont pas compétents pour juger de la pertinence ni des contenus, ni des options théoriques des itinéraires, mais simplement du respect du Règlement et des méthodologies mises en œuvre.

Il nous semble donc important à ce stade que le travail puisse continuer à la fois dans une prise en compte du Hassidisme dans sa dimension historique et transfrontalière, en tenant le plus grand compte des risques que peut comporter son instrumentalisation contemporaine à des fins partisanes, dans sa dimension immatérielle, à savoir de l'apport du Yiddish à la culture européenne, le tout dans un cadre de visibilité des patrimoines juifs pour des publics larges qui ont besoin d'une médiation claire de ce patrimoine.

L'Institut Européen des Itinéraires culturels a par ailleurs organisé le 19 septembre 2006 à l'occasion du Festival des Itinéraires culturels à l'Abbaye de Neumünster une rencontre entre les réseaux des itinéraires culturels du Conseil de l'Europe qui touchent au patrimoine juif : Association Européenne pour la valorisation et la préservation de la Culture et du Patrimoine Juifs, Réseau du patrimoine des migrations, Via Regia, Fondation de la Langue Castillane, Centre de Consultation pour les programmes culturels européens de Bucarest.

Nous devons signaler également la demande de la ville de Trebic en République Tchèque début juin 2006 lors de la réunion PICTURE d'entrer dans l'itinéraire car un important travail de restauration du quartier juif, de la synagogue et du cimetière a été fait.

Saint Martin de Tours, personnage européen, symbole du partage

C'est en septembre 2005 que cette initiative a reçu à Tours la mention « Grand itinéraire du Conseil de l'Europe », tandis que se mettait en place un Centre Culturel Européen Saint Martin de Tours aidé financièrement par le Ministère français de

la Culture et le Département d'Indre-et-Loire. Depuis cette date, de nouveaux chemins régionaux ont été ouverts : le chemin de « l'Eté de la Saint Martin » a été inauguré par le Président du Conseil Général d'Indre-et-Loire en novembre 2005, le chemin de « l'Evêque de Tours » le sera le 2 juillet 2006 entre Poitiers et Tours. Afin de valoriser l'ensemble du département de l'Indre-et-Loire, le Conseil Général a souhaité la création d'un troisième chemin dans le nord-est du département. Parallèlement, il a confié au Centre Culturel Européen Saint Martin de Tours l'inventaire du patrimoine martinien dans l'ensemble du département. Un site web est en cours de préparation et sera mis en place dans le cadre d'une synergie avec celui de l'Institut Européen des Itinéraires culturels.

En Italie, dans la Région Lombardie, la commune de Siccomario a inauguré le 8 novembre 2005 le « Centro Culturale San Martino ». La ville de Pavie réfléchit à la mise en place de filières et d'échanges universitaires avec l'Europe, ainsi qu'à l'élaboration de programmes éducatifs au sein des écoles autour de la thématique de saint Martin. La Mairie étudie le projet d'ouverture d'un chemin reliant la célèbre Chartreuse de Pavie, la ville de Pavie et la commune de Siccomario, ville d'enfance de saint Martin. En Hongrie, Szombathely, la ville de naissance de saint Martin, avec laquelle le Centre Culturel Européen Saint Martin de Tours a noué des liens étroits depuis deux ans, vient d'ouvrir son « Centre de visite saint Martin ». La municipalité et l'église de Szombathely sont étroitement associées sur le développement touristique et culturel de leur ville. A leur initiative, un projet Interreg (projet de coopération européenne) est mis en place avec les pays limitrophes (Slovénie…) afin de développer l'Itinéraire Culturel Européen. En Slovénie, à Ljubljana, l'association « Kulturno društvo Poslanstvo sv. Martin » vient d'être créée avec le concours du Ministère de la Culture slovène. Elle est installée dans les locaux du Musée Ethnographique slovène depuis le 1er janvier 2006. Ses objectifs sont d'ouvrir le chemin traversant la Slovénie et de réaliser l'inventaire du patrimoine martinien dans le pays. A l'occasion de la future Présidence slovène de l'Union européenne en 2008, l'association va organiser un colloque sur le thème du passage de saint Martin dans les pays de l'est.

En Croatie, une structure relais vient d'être créée : « Association Saint Martin », à l'initiative de Madame Zaradijan-Kis, une universitaire croate qui a réalisé l'inventaire du patrimoine martinien dans son pays. Ce centre devrait être implanté à Split ou à Brac.

L'Institut européen des Itinéraires culturels a de plus organisé le 21 avril 2006 une réunion à Luxembourg des partenaires intéressés par la mise en place d'un itinéraire de saint Martin vers Trèves, intéressant l'ensemble de la Grande Région. L'Institut a également ouvert la voie de l'entrée de la ville de Canterbury dans le réseau des villes martiniennes en invitant les porteurs de projet lors de la réunion de célébration de Bertha, Reine du Kent, le 26 mai 2006.

En coopération avec le Centre Culturel Européen Saint Martin de Tours, une étude a été entreprise pour réunir différentes personnalités du monde universitaire, religieux, caritatif, ainsi que des médias et du monde politique en vue de la préparation d'une réflexion sur le concept de partage. Les porteurs de projets ont en effet présenté au Conseil de l'Europe l'idée d'un Sommet, sorte de Forum élargi sur le thème du « Partage Citoyen ».

Le Réseau des Sites clunisiens

La cérémonie de remise de la mention « Grand itinéraire culturel du Conseil de l'Europe » a eu lieu à Cluny le 16 juin 2006. Le réseau porteur de cette initiative est la Fédération des Sites clunisiens. Cette récompense avait déjà été annoncée aux adhérents le 15 octobre 2005 lors de la rencontre d'automne de la Fédération à Sankt Ulrich et Sölden en Baden-Württemberg, en présence de représentants du Conseil de l'Europe et de l'Institut. Par ailleurs, les politiques de rapprochement avec le Centre des Monuments Nationaux français (MOMUM) et l'ENSAM, centre de recherche sur les nouvelles technologies et le patrimoine qui consolideront à la fois la présence touristique et patrimoniale et l'innovation, ont été également annoncées. Cette réunion a enfin été l'occasion de présenter le premier livret d'une série de publications – guides sur les itinéraires : celui consacré à la Bourgogne transjurane (4 sites français et 9 sites suisses) et de mettre en valeur la nouvelle lettre d'information traduite en italien et allemand.

Différents sites ont rejoint le réseau depuis 2005 : Baulmes (Vaud - Suisse), Calw-Hirsau (Baden-Württemberg - Allemagne), Cormatin-Chazelle (Saône-et-Loire - France), Lewes (Sussex - Grande-Bretagne), Mont-Saint-Vincent (Saône-et-Loire - France), Mouchan (Gers - France).

La Fédération édite une lettre d'information trimestrielle.

L'Institut a travaillé régulièrement avec les représentants de la Fédération pour la préparation du dossier d'habilitation, sur les questions de balisage et pour lui permettre de rencontrer les responsables d'autres réseaux concernés en particulier par le patrimoine roman, les chemins de pèlerinage ou saint Martin. Ces réseaux étaient également représentés lors de la cérémonie de Cluny.

Les Routes de l'Olivier

La coopération entre l'Institut et le porteurs de projet a été facilités du fait de la présence d'une stagiaire de l'Institut, étudiante en maîtrise du patrimoine méditerranéen pendant deux mois à Kalamata en Grèce.

Celle-ci a pu non seulement apporter une aide au partenaire en ce qui concerne l'établissement de routes gastronomiques, mais a également produit un rapport d'analyse du thème et du fonctionnement de la structure tout à fait conséquent.

La cérémonie de remise de la mention « Grand itinéraire culturel du Conseil de l'Europe » a eu lieu à Delphes le 13 mai 2006.

Cette cérémonie a été l'occasion pour l'Institut Européen des Itinéraires culturels d'aider le Ministère de la Culture grec et les porteurs de projet à réaliser un Forum d'une journée sur le thème « Les Itinéraires culturels européens, outils géopolitiques pour le Dialogue Interculturel, le développement durable, le Tourisme Culturel et l'Intégration européenne » et sur celui de l'évolution du réseau des Routes de l'Olivier, en collaborant au programme et en prenant en charge les frais de déplacement de différents porteurs de projets d'itinéraires culturels.

Après deux sessions pendant lesquelles les porteurs de projets surtout impliqués dans l'espace méditerranéen ont exposé leurs méthodologies et ont partagé leur expérience avec des auteurs de nouvelles propositions, cette réunion a abouti à l'adoption d'un texte par les participants intitulé : « Initiative de Delphes » portant sur les ressources et les financements du programme des Itinéraires culturels du Conseil de l'Europe.(voir note 4)

La Via Regia

En 2005, l'action la plus importante de l'Association d'Erfurt qui porte l'itinéraire a été la préparation et la mise en œuvre d'une exposition itinérante intitulée « Ce que nous sommes, nous le sommes grâce aux autres ». Cette exposition réalisée dans un grand semi-remorque avec de nombreux films, affiches, ordinateur et interviews des visiteurs a accueilli à partir du 25 août 2005 plus de 17 000 visiteurs dans 25 villes d'Ukraine, de Pologne et d'Allemagne. En décembre 2005 le point le plus occidental de ce long voyage a été atteint à Senlis au Nord-Est de Paris. Chacune des villes traversées a une signification au sein du corridor de la VIA REGIA, mais aussi au niveau de l'histoire locale, régionale et européenne, aspects qui sont présentés dans l'exposition. L'exposition était gratuite pour tous les visiteurs et ouverte de 10h à 18h. L'Institut Européen des Itinéraires culturels a travaillé avec la Ville de Luxembourg afin que cette exposition soit accueillie les 25 et 26 novembre 2005 au centre ville.

L' Association travaille cette année pour que l'exposition continue son parcours en France et en Espagne et améliore son site web.

I.2 / Itinéraires n'ayant reçu aucune mention

Lors de l'évaluation réalisée en 2004, un certain nombre d'itinéraires culturels reconnus par le Conseil de l'Europe ont été écartés par le Secrétariat du Conseil de l'Europe qui a considéré que leur développement ne méritait pas qu'ils reçoivent une mention.

Ils ont donc été gardés dans les listes en tant que thèmes susceptibles d'être reconsidérés si des réseaux remettaient en vigueur des actions. Nous indiquons pour chacun les possibilités de relance.

Il s'agit de :

Les Celtes

Ce thème n'a jamais trouvé de véritable concrétisation.

A la demande du Centre Archéologique Européen de Bibracte Société Anonyme d'Economie mixte où l'état français est actionnaire majoritaire, l'Institut a accepté de figurer parmi les partenaires associés d'un programme européen Culture 2000 (2005-2008) intitulé : « OPPIDA, The earliest European towns north of the Alp. »

On peut penser que la coopération engagée entre les partenaires (France, Belgique, Autriche, Allemagne, Hongrie, Italie, République Tchèque, Slovaquie, Suisse…permettra d'engager des partenariats à long terme pour la mise en œuvre d'un

parcours touristique permettant de relancer un itinéraire des Celtes, c'est en tous les cas l'un des objectifs à long terme de ce projet.

De manière à avancer dans cette direction, un rendez-vous a été pris le 13 juillet 2006 à Bibracte avec les porteurs de projet.

On doit noter également l'intérêt du Celtic National Trust d'Irlande de reprendre en compte le thème. Cet intérêt s'est manifesté lors d'une réunion des National Trust (d'Irlande, du Pays de Galles, d'Ecosse et d'Irlande du Nord) les 30 et 31 mars à Dublin et à Drogheda où l'Institut a été invité pour présenter le programme des itinéraires culturels et étudier les possibilités de coopération sur certains itinéraires : les Celtes justement, mais aussi les Parcs et Jardins et le Patrimoine Industriel.

Les Routes des Phéniciens

Ce thème avait été intégré par le Conseil de l'Europe en 1994, à la demande du Ministère du Tourisme italien. Mais en 1995, ce Ministère a disparu en tant que tel et le projet qui avait déjà reçu des fonds de l'Union Européenne pour mettre en œuvre des partenariats avec les pays méditerranéens a été abandonné.

Depuis 2004, différentes missions de l'Institut en Sicile et l'intervention d'un porteur de projet spécialiste en tourisme alternatif dans de nombreuses réunions organisées par l'Institut, ainsi qu'un colloque récent tenu sous le titre : « Dialogo euromediterraneo, cooperazione ed itinerari culturali » (Dialogue euroméditerranéen, coopération et itinéraires culturels) ont permis de faire le point sur les partenariats possibles de la part de régions italiennes et de pays méditerranéens. Pour l'instant des contacts ont été pris avec la Tunisie, l'Espagne, Malte, la France et la Grèce qui seraient intéressés de participer à l'itinéraire et qui ont envoyé des lettres d'intention.

Le porteur de projet a créé une association des Villes phéniciennes qui a signé un accord de coopération avec les ministères italiens concernés (voir présentation de la Via Francigena).

L'Institut signe de son côté un protocole d'accord (Charte de Marsala) avec les Régions Sicile et Sardaigne pour ce qui concerne le travail en commun sur l'itinéraire des Phéniciens.

I.3/ Thèmes retenus depuis 2004

L'itinéraire du patrimoine des migrations

Le thème du patrimoine des migrations a été retenu par le Comité Directeur de la Culture en 2004. Il s'agit là d'un thème qui, à l'égal du patrimoine juif, répond à une actualité brûlante, celle du statut des migrants en Europe et de la prise en compte du phénomène des migrations à l'échelle historique en Europe, en tant que facteur de brassage des cultures et de contribution au patrimoine matériel et immatériel interculturel.

Il s'agit là de plus d'un des trois domaines fondamentaux du programme tels qu'indiqués dans le Règlement.

Un travail régulier de structuration du réseau porteur, qui est issu d'un des plus importants réseaux européens de musées et de centres de documentations : l'Association Européenne des Institutions pour les Migrations (A.E.M.I.) a été réalisé avec le centre de coordination qui se trouve à Dudelange au Grand-Duché de Luxembourg (Centre de Documentation sur les Migrations humaines).

Des rencontres scientifiques régulières, tout comme les colloques annuelles de l'A.E.M.I. (Portugal, Norvège, France, Croatie, pour ces dernières années) contribuent à apporter une base scientifique solide et à amener de nouveaux adhérents. Ainsi l'an passé à Paris, lors de la réunion organisée par Génériques (Association qui gère les archives de l'histoire et de la mémoire de l'immigration récente en France), la Cité Nationale de l'Histoire des Migrations a intégré le réseau.

L'Institut Européen des Itinéraires culturels a aidé matériellement et financièrement ce réseau à préparer en 2005 une semaine européenne du patrimoine des migrations qui a impliqué une vingtaine de membres du réseau sur le thème des archives.

En 2006 le réseau, avec l'aide de l'Institut Européen des Itinéraires culturels a préparé une semaine européenne du patrimoine des migrations sur le thèmes des itinéraires culturels. C'est ce recensement des itinéraires matériels dédiés à

l'interprétation des patrimoines issus de l'immigration qui sert de base à la demande de la mention Grand itinéraire du Conseil de l'Europe.

Les Itinéraires du Sud-Est Européen

Le thème des itinéraires du Sud-Est européen a été retenu par le Comité Directeur de la Culture en 2004.

Depuis cette date, le porteur de projet , le Professeur Krestev a mobilisé le chef d'état bulgare pour organiser avec l'UNESCO, le Conseil de l'Europe et la Commission Européenne un Forum des chefs d'état du Sud-Est Européen à Varna les 20 et 21 mai 2005.

A l'issue de cette réunion une déclaration a été adoptée par les participants. Elle recommande en particulier

"Hereby declare that :

The historical links and axes of inter-cultural dialogue and exchange of ideas, beliefs, knowledge and skills, as well as cultural goods and expressions, have given rise to a unique network of **cultural corridors and cultural routes** in South East Europe, which deserve to be identified, preserved, sustainably used and promoted;

and commit to :

contribute to the promotion of cultural heritage and cultural corridors within the region using modern dissemination technologies, in cooperation with the European Institute of Cultural Routes, Luxembourg, and other specialist institutions;"

Grâce à un financement de 70.000 euros du Ministère des Affaires Etrangères du Grand-Duché de Luxembourg l'Institut travaille avec le porteur de projet selon les termes du paragraphe ci-dessus sur la mise en place d'un site web des corridors culturels virtuels du Sud-Est Européen.

Une version de démonstration a été présentée au récent Forum des chefs d'Etat de Opatija (1er juin 2006) http://www.seecorridors.eu

Par contre, la notion de corridor culturel n'a pas encore été intégrée au Règlement des itinéraires culturels du Conseil de l'Europe, bien que l'Institut l'ait déjà suggéré en 2005 à propos de la Via Regia.

Les Itinéraires ou Corridors culturels du Sud-Est Européen – Nouveau thème ou nouvelle catégorie d'itinéraires ?

Nous avons déjà évoqué plus haut la question méthodologique qui se pose du fait que le Conseil de l'Europe a élu un thème sous le nom d'itinéraires culturels du Sud-Est Européen et que depuis cette date, le programme en question a changé de titre et d'ampleur, notamment en ce qui concerne ses enjeux politiques.

Il existe bien en effet une définition de la notion de corridors culturels, qui a été proposée en 1974 par le Professeur Razvan Theodorescu, historien et ancien Ministre de la Culture roumain, comme une notion clef de l'Europe du Sud Est « Les axes territoriaux traditionnels de la région le long desquels les valeurs culturelles, les idées, les innovations ont circulé grâce à des liens, des influences et des interactions constants ».

C'est sur cette définition que des corridors intitulés : « Via Egnatia, Via Diagonalis… » sont à l'heure proposés comme « corridors pilotes » éventuels.

Une telle définition ne nous semble cependant pas restreinte uniquement au Sud Est de l'Europe, mais bien plus générale.

C'est la raison pour laquelle il nous paraît extrêmement urgent que le Conseil de l'Europe l'intègre comme une nouvelle catégorie d'itinéraire culturel, où le tracé historique est plus qu'un simple parcours, mais est au contraire constitué d'un ensemble de circulations, ou de tracés d'influences.

L'éventuelle attribution d'une mention Grand Itinéraire culturel du Conseil de l'Europe aux itinéraires (et / ou corridors) du Sud Est Européen, nous semble dans un premier temps conditionnée par l'éclaircissement des différences entre les définitions d'itinéraire et de corridor.

II / Banque de données – Site(s) web - Information

Site(s) web

Le site web de l'Institut Européen des Itinéraires culturels a été ouvert au public en 2003 sous l'adresse : http://www.culture-routes.lu .

Depuis il a été complété par un site relié au programme de recherche FP6 de l'Union Européenne, **PICTURE sous l'adresse :** http://www.picture-project.com .

Il s'agit d'un site comportant un ensemble de pages statiques et une base de données qui peut elle-même être redirigée vers d'autres sites.

L'entrée dans un back-office permet de rédiger des actualités, des événements, des articles rédactionnels, des médias (appartenant à la médiathèque de l'Institut et de ses partenaires), les fiches d'un annuaire d'organismes et de personnes et d'introduire un ensemble de documents téléchargeables à distance par les utilisateurs. Ce site a été conçu dès le départ pour répondre à une des tâches du cahier des charges : « Constituer une banque de données liée au programme, sur les rapports entre culture et tourisme (développement du territoire, médiation du patrimoine…) et destinée à l'information des acteurs culturels et touristiques ».

Sa création a été rendue possible grâce à un financement du ministère des Affaires Etrangères du Grand-Duché de Luxembourg dans le cadre de la Présidence luxembourgeoise du Conseil de l'Europe et d'un certain nombre d'associés qui ont trouvé un intérêt à partager la même base de données. Le Ministère des Affaires Etrangères du Grand-Duché de Luxembourg a apporté en 2005 et 2006 un budget complémentaire pour apporter au site des améliorations et des mises à jour techniques.

Résultats de l'utilisation

3200 utilisateurs ayant rempli une fiche d'inscription figurent dans la base de données à ce jour (associés, partenaires, abonnés ou inscrits). Parmi eux les trois quarts ont consulté au moins une fois le site depuis leur inscription en se loguant. La moitié des inscrits consulte le site très régulièrement (dernière consultation datant de moins de trois mois). La répartition entre les pays montre une grande diversité, y compris en dehors de l'Europe bien que les pays de la Grande Région (Luxembourg, France, Belgique, Allemagne) constituent un pourcentage important avec l'Italie, les Pays-Bas ou la Suisse. Les meilleures consultations se répartissent à peu près entre 2/3 en langue française et 1/3 en langue anglaise, mais compte-tenu du travail d'indexation effectué par le moteur de recherche Google depuis deux ans, ce rapport s'est totalement inversé pour certaines des informations les plus recherchées, en particulier pour les sujets touchant au tourisme et au tourisme culturel.

Le fait le plus positif est que se sont inscrits des utilisateurs qui n'avaient jamais contacté l'Institut auparavant, ce qui veut dire que ceux qui ont simplement visité le site, sans laisser leurs coordonnées, sont en très grande majorité des personnes ou des institutions qui n'avaient pas a priori connaissance du programme ou de l'Institut.

Le site comporte **161 pages statiques** en versions française et anglaise.

Depuis mai 2003 2006 le site a été consulté par **500.000 visiteurs, ce qui représente aujourd'hui une moyenne de 900 personnes par jour avec des pointes dépassant 1000 personnes.**

Depuis le début du mois de novembre 2002 plus **de 15.000 informations ont été introduites en base de données** en français et anglais, avec des traductions fréquentes dans d'autres langues:

Plus de **19.000 liens externes et internes** ont été créés.

Vers une seconde génération de sites web

Une seconde génération de sites web a été inaugurée avec la mise en place du site PICTURE.

En effet, le fait de disposer d'une base de données performante permet de faire apparaître les informations selon des critères (indexations) liés aux grands chapitres du site (par exemple par titre d'itinéraire culturel) ou par thèmes choisis permettant d'affiner une recherche.

Ce tri permet donc de faire migrer certaines informations vers d'autres sites ou dans un autre environnement graphique (marque blanche).

Le site PICTURE est ainsi composé des informations venant de deux back-offices (espaces de travail commun) dont le premier permet la mise en place sur des pages web des données générales sur le projet ainsi que les résultats des recherches, des bonnes pratiques, de présenter la conférence finale et dont le second, selon une indexation « PICTURE » permet de trier et d'afficher toutes les informations (pages web, médias, actualités, événements…) de la base de donnée générale qui sont pertinentes en matière de tourisme culturel.

S'y est également ajouté un forum permettant aux villes inscrites d'échanger leurs expériences.

Cette fonction de forum a été ouverte sur l'ensemble des sites à la fin de l'année 2006 et en particulier sur les itinéraires culturels.

Ce même principe de migration d'informations indexées est appliqué pour un site qui présente **les itinéraires culturels dans la Grande Région**.

De même l'Institut encourage les coopérations avec les sites des porteurs de projets des itinéraires culturels par le biais de contrats d'association afin que ceux-ci puissent accéder à la base de données générale pour y rédiger des informations et que les informations entrées puissent être importées sur leurs propres sites.

Enfin, il est prévu à partir de 2007 d'étendre l'expérience du site des itinéraires de la Grande Région et de celui des corridors culturels du Sud-Est Européen à la présentation interactive de tous les itinéraires culturels du Conseil de l'Europe, pays par pays.

Un portail spécifique pour les itinéraires culturels

En raison même de la mise en place des cérémonies de remise de mentions et de l'accroissement des demandes de porteurs de projets, mais aussi dans la perspective d'une formation des opérateurs travaillant sur les itinéraires culturels, l'Institut travaille sur une entrée spécifique mettant en valeur les Itinéraires culturels du Conseil de l'Europe, de manière indépendante des autres activités de l'Institut.

Cette entrée qui expliquera et regroupera les itinéraires culturels en cherchant à être au plus près de leur actualité, comportera des outils spécifiques dérivés du vade-mecum, afin de regrouper les réponses aux questions les plus fréquemment posées, ainsi qu'une explication détaillée du Règlement illustrée de cas concrets.

Encyclopédie Planeta

Nous tenions également à indiquer que l'Institut Européen des Itinéraires culturels s'est vu confié par le Conseil de l'Europe le suivi de l'édition d'une **Encyclopédie de 18 volumes** de 200 pages co-édités par le Conseil de l'Europe et les Editions Planeta et Agostini. Les missions sont à ce sujet de quatre ordres :

a) fournir au Conseil de l'Europe (qui le transmettra à l'Editeur gratuitement, sous réserve de retour après usage) les textes (livres, catalogues, brochures etc…) ainsi que le matériel graphique (cartes, photographies…) en provenance de son Centre de Ressources ou des porteurs de projets et réseaux responsables des 18 itinéraires retenus, qui pourraient être utiles à l'Editeur pour son travail ;
b) fournir au Conseil de l'Europe une liste de 18 auteurs européens susceptibles de rédiger chacun un texte de 10.000 espaces (1.550 mots) présentant chacun des 18 itinéraires retenus. Ces textes devront mettre en valeur une interprétation européenne de chaque itinéraire dans le cadre des valeurs défendues par le Conseil de l'Europe et de l'esprit du Programme et du Règlement des Itinéraires culturels du Conseil de l'Europe ;
c) fournir une pré-rédaction du texte de présentation générale - 10.000 espaces (1.550 mots) - par une personnalité du Conseil de l'Europe ;
d) relire en étroite collaboration avec le re-lecteur principal et les porteurs de projets et réseaux la partie de chaque présentation qui concerne la situation actuelle de chacun des 18 itinéraires retenus (situation géographique, nature des porteurs de projets et réseaux, accessibilité des itinéraires…).

Ces ouvrages seront complétés par la préparation d'un **Vademecum à l'usage des porteurs de projets et d'un livre présentant les itinéraires culturels**, deux ouvrages dont le Conseil de l'Europe a également confié la préparation à l'Institut.

Vademecum

Le vade-mecum représente un manuscrit d'un **maximum de 18 000 mots**, représentant environ 30 pages **en simple interligne**, portant sur un Vade-mecum sur les Itinéraires culturels du Conseil de l'Europe.

A. Bref historique
B. Liste des critères appliqués pour monter un itinéraire culturel
C. Quelques exemples d'Itinéraires

Livre

Le livre représente un manuscrit d'un **maximum de 110 000 mots**, représentant environ 180 pages **en simple interligne**, sur les Itinéraires culturels du Conseil de l'Europe, dont la table des matières figure ci-après :.

A. Introduction politique indiquant les raisons pour lesquelles le Conseil de l'Europe promeut la création et la labellisation d'itinéraires culturels européens
B. Description et illustration graphique des 17 itinéraires culturels du Conseil de l'Europe (une dizaine de pages par itinéraire) ;
C. Conclusion
D. Bibliographie ;

Rapports avec les médias

L'Institut a consolidé en 2005-2006 ses bonnes relations avec certains médias radiophoniques.

Coopération avec l'émission Cause Commune

L'émission *Cause Commune*, produite par Brice Couturier, est diffusée tous les jeudis, de 21h00 à 22h00, sur France Culture. Le plateau de cette émission consacrée aux affaires européennes est un espace de réflexion sur les différents mouvements de pensée qui font l'Europe d'aujourd'hui et sur les grandes questions d'actualité. Invitation au dialogue et à la reconnaissance mutuelle entre les cultures, *Cause Commune* étend son regard à tous les peuples qui se reconnaissent dans l'héritage commun et les valeurs partagées de la Grande Europe.

Le 7 juillet 2005, Brice Couturier et Jacqueline Hénard se sont penchés sur la question du tourisme culturel en Europe et des itinéraires culturels, et ce à l'occasion d'une émission organisée en collaboration avec l'Institut Européen des itinéraires culturels. A l'occasion de cette première émission entièrement consacrée aux itinéraires culturels, ont pu intervenir :

Michel Thomas-Penette
Pénélope Tzen (Chargée de communication, Route de l'Olivier, Grand itinéraire du Conseil de l'Europe),
Sergiu Nistor (Ministère de la Culture de Roumanie, Commissaire de Sibiu Capitale Européenne de la Culture 2007),
Jolanta Murawska (Réseau de la Hanse, Grand Itinéraire du Conseil de l'Europe, Office du Tourisme de Gdansk),
Martine Campagne (Coordinatrice adjointe de l'Itinéraire Saint-Martin personnage européen, Grand itinéraire du Conseil de l'Europe)
Jean-Luc Soulé (Président du Festival du Périgord Noir, ancien diplomate culturel et maître de conférences à Sciences Po, Paris).

Par la suite, un travail de collaboration régulier a été mis en place par le biais de « billets » permettant de présenter quelques itinéraires culturels :

29 septembre 2005 : **Le Patrimoine Juif en Lituanie**
Interview d'Alfredas Jomantas
http://www.radiofrance.fr/chaines/france-culture2/emissions/causecommune/fiche.php?diffusion_id=34597

6 octobre 2005 : **Le Patrimoine des Migrations**
Cette émission a été organisée en relation avec la réunion annuelle de l'AEMI et avec une réunion préparée par l'Association Génériques sur «Immigration, littérature et cinéma».

12 janvier 2006 : **L'itinéraire d'Alexandre Dumas dans le Caucase**
Interview de Monsieur Nazim Samadov,
http://www.radiofrance.fr/chaines/france-culture2/emissions/causecommune/fiche.php?diffusion_id=37722

26 janvier 2006 : **Les itinéraires culturels du Sud-Est Européen**
Interview de Monsieur Todor Krestev
http://www.radiofrance.fr/chaines/france-culture2/emissions/causecommune/fiche.php?diffusion_id=37724

9 mars 2006 : **Les lieux de mémoire en Europe : Le mémorial de Sighet**
Interview d'Ana Blandiana
http://www.radiofrance.fr/chaines/france-culture2/emissions/causecommune/fiche.php?diffusion_id=39588

11 mai 2006 : **Les Routes de l'Olivier** :
Interview de Madame Gabriella Battaini-Dragoni à propos de la remise de la mention Grand Itinéraire culturel du Conseil de l'Europe aux Routes de l'Olivier
http://www.radiofrance.fr/chaines/france-culture2/emissions/causecommune/fiche.php?diffusion_id=41470

Radio socio-culturelle 100.7

L'Institut co-produit avec la radio socio-culturelle 100.7 du Luxembourg des émissions d'une demie heure, une fois par mois le samedi matin. Les sujets abordés ont été, de mars à juin 2006 : le rôle de l'Institut dans le cadre des itinéraires culturels, la Ville de Gdansk et la Route de la Hanse, Delphes et la Route de l'Olivier, l'itinéraire Don Quichotte.

Presse écrite

Si les médias écrits luxembourgeois ont consacré de nombreux articles à l'Institut et aux itinéraires culturels, il serait bon d'entreprendre une politique systématique d'information avec les Grands quotidiens et Magazines européens qui consacrent déjà des articles aux itinéraires culturels dans leur propre pays.

Ce type de mesure doit faire partie des synergies mise en œuvre dans le cadre du Groupement Européen d'Intérêt Economique que nous évoquons plus loin.

III / Rapports Culture et Tourisme – Programme PICTURE – Présidence luxembourgeoise de l'Union Européenne

Au cours de l'année 2006 le rôle de l'Institut en tant qu'observatoire du tourisme culturel en Europe a été renforcé du fait d'une part de son implication importante dans le cadre du programme **PICTURE de l'Union Européenne** et d'autre part du fait que le Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche a confié à l'Institut la préparation d'un colloque de la Présidence luxembourgeoise du Conseil de l'Union Européenne sur le thème : **« Tourisme culturel, le défi de l'intégration européenne »** qui a eu lieu les 21 et 22 avril 2005**.**

De manière plus générale, en raison même de l'accumulation d'expériences pratiques de mises en œuvre innovantes en matière de tourisme culturel liées aux différents itinéraires culturels, dans des conditions et sur des territoires extrêmement variés, mais aussi du fait d'interventions répétées aussi bien dans des colloques internationaux que pour des enseignements, l'Institut Européen des Itinéraires culturels est aujourd'hui perçu non seulement comme l'agence technique à qui est confiée la mise en œuvres pratique du programme des itinéraires culturels, mais aussi comme un centre d'expérience en ce qui concerne l'évolution des approches concernant le tourisme culturel.

La rédaction par l'Institut Européen des Itinéraires culturels du rapport sur « Les Itinéraires culturels et le tourisme culturel : Initiatives régionales - Exemples - Coopérations» pour le Congrès des Pouvoirs Locaux et Régionaux en 2003 a été suivi l'adoption de la Résolution 185 (2004) sur la promotion du tourisme culturel en tant que facteur de développement des régions par le Congrès des Pouvoirs Locaux et Régionaux lors de sa 11e session plénière.

Ce même rapport a fait l'objet de la publication d'un ouvrage par le Conseil de l'Europe en 2005 : Promotion du tourisme culturel en tant que facteur de développement des régions.

Programme PICTURE

L'Institut Européen des Itinéraires Culturels (IEIC) a participé pendant trois ans (2004-2007) à un projet de recherche de l'Union Européenne sur l'impact du tourisme culturel dans les villes européennes de taille petite et moyenne. L'idée du projet était d'établir une stratégie d'administration urbaine pour la gestion durable du tourisme culturel, mais aussi de prouver par le biais des recherches scientifiques, que le tourisme culturel est une réalité et que son impact urbain peut être mesuré et quantifié. Ce cadre doit permettre la mise en place et l'évaluation des politiques touristiques au niveau local en vue d'optimiser les bénéfices en matière de conservation et de mise en valeur du patrimoine bâti et sa diversité, mais également en vue d'une amélioration visible de la qualité de la vie urbaine.

Pour accomplir ces objectifs, différents buts scientifiques ont été définis :

- Evaluer la dynamique des effets du tourisme sur les ressources économiques, sociales et de l'environnement dans les villes de petite et moyenne taille en Europe, en tenant compte de la diversité du patrimoine bâti et de la qualité de la vie urbaine ;
- Identifier et estimer les nouvelles stratégies urbaines d'administration pour le développement durable du tourisme culturel dans les petites et moyennes villes ;
- Fournir aux administrations locales et aux décideurs des outils qui vont leur faciliter l'évaluation de l'impact du tourisme dans leur ville, avec un regard attentif sur le patrimoine bâti et la qualité de la vie urbaine, et ceci dans le but de pouvoir améliorer les stratégies, les plans et les politiques de la ville dans ce domaine
- Rassembler et diffuser les savoir-faire et les bonnes pratiques du tourisme culturel durable en Europe, en se concentrant sur ses effets sur la conservation et la mise en valeur de la diversité du patrimoine bâti et la qualité de la vie dans les petites et moyennes villes.

Avec un budget global pour le projet PICTURE de 1.711.385 euros (dont financement par la Commission Européenne : 1.499.460 euros), l'IEIC est intervenu pendant trois ans avec un travail à hauteur de 113.680 euros.

L'Institut a joué depuis le départ un rôle de lien entre les chercheurs et les utilisateurs finaux : les villes européennes. Pour ce faire, l'Institut a été chargé de toute l'information, la communication et la diffusion du projet, à travers des réunions spécifiques auxquelles il participait, et à travers le site internet multilingue qu'il a créé : www.picture-project.com

L'Institut a joué un rôle important en tant que consultant technique par rapport à la faisabilité de l'une ou l'autre recherche initiée par le consortium PICTURE. Il a fourni aussi une série d'informations pour les études de bonnes pratiques, les études de cas et les études des réseaux de villes. C'est encore l'Institut qui a participé à la constitution du groupe des utilisateurs finaux, du glossaire et du centre de ressources du projet. L'IEIC a mis en place un forum pour permettre aux villes qui étaient utilisateurs finaux de communiquer leur point de vue sur les résultats des recherches au fur et à mesure de l'avancement du projet. L'Institut a été chargé, dans le cadre du projet, d'organiser la conférence finale et d'assurer la visibilité et l'application du projet après sa fin.

Le réseau des villes (end user group) est :

- un réseau à l'échelle européenne
- un réseau d'élus, de professionnels, de techniciens
- un réseau de compétences
- un réseau de structures travaillant à des échelles territoriales différentes : villes, structures intercommunales, associations, organismes départementaux, universités…
- un réseau de problématiques

- 68 membres
- 18 pays (dans et hors UE)
- 46 villes, 5 structures intercommunales, 11 entités travaillant à une échelle supérieure (associations, universités…)
- des domaines de compétences variés : tourisme, culture, patrimoine, architecture, urbanisme, économie, vie locale, éducation, géographie

Projection horizontale équivalente

L'Institut a réalisé également, en coopération avec des partenaires du consortium, une étude sur l'impact des réseaux des villes qui font partie d'un itinéraire culturel du Conseil de l'Europe. L'Institut a participé aussi avec une analyse de la situation actuelle du tourisme culturel à Luxembourg ville et l'impact qu'un programme UE comme « capitale européenne de la culture » peut avoir sur une ville européenne de taille petite ou moyenne.

Les perspectives d'application appartiennent à présent à l'IEIC qui doit trouver des villes partenaires désireuses à tester l'application de la procédure qui a été proposée par les chercheurs après trois ans de travail, c'est ce qu'on appelle la CTIA (cultural tourism impact assessement) ou l'évaluation de l'impact du tourisme culturel. L'idéal ce serait de trouver un partenariat avec une université intéressée d'accompagner ce test et de pouvoir travailler en trio : IEIC, laboratoire de recherche, ville pour pouvoir fournir des résultats fiables et transposables dans d'autres villes, avec l'adaptation de rigueur. La ville de Luxembourg a déjà exprimé son désir d'appliquer cette procédure, la city manager est prête à tester la procédure. Il faut envisager à présent un protocole de coopération avec d'autres villes européennes qui aimeraient mettre en œuvre une politique cohérente de tourisme culturel durable.

L'étude d'impact sur les réseaux des villes qui font partie du programme des itinéraires culturels du Conseil de l'Europe est aussi très utile pour une réflexion concernant la durabilité et la coopération de ces réseaux à long terme.

Il peut être envisagé de mettre en place des formations spécifiques destinées à des masters ou autres diplômes spécialisés en tourisme culturel en Europe (par exemple l'Institut coopère depuis deux ans avec un des partenaires du projet PICTURE – le CAUE de l'Oise - pour intervenir sur ce sujet précis dans le cadre du master : tourisme et nouvelles technologies, à l'université de Poitiers).

Un guide est prévu pour la publication des résultats des recherches, ce serait aussi une possibilité d'accrocher les villes intéressées par le tourisme culturel et de les conseiller.

On peut penser tout aussi bien à un projet du même type que PICTURE, mais appliqué au tourisme rural et le développement durable.

Il serait bon de coopérer avec d'autres réseaux de tourisme culturel européen et international et entrer dans un programme d'échange d'informations et de résultats des recherches. Le projet PICTURE a révélé également certaines lacunes de communication entre des institutions qui s'occupent du tourisme culturel, donc un portail et un moteur de recherche puissant qui puisse réunir tout ce qui existe dans ce domaine serait un projet très utile et certainement attendu par un bon nombre d'utilisateurs. Le site web : www.picture-project.com est un bon début pour mettre en place ce portail européen. Il reste à trouver des financements conséquents pour le réaliser.

Travail scientifique

Pour atteindre cet objectif, différents domaines de recherche scientifique ont été définis :

- Evaluer la dynamique des effets du tourisme sur les ressources économiques, sociales et sur l'environnement dans les villes de petite et moyenne taille en Europe, en tenant compte de la diversité du patrimoine bâti et de la qualité de la vie urbaine ;
- Identifier et estimer les nouvelles stratégies urbaines d'administration pour le développement durable du tourisme culturel dans les petites et moyennes villes ;
- Fournir aux administrations locales et aux décideurs des outils qui vont leur faciliter l'évaluation de l'impact du tourisme dans leur ville, en portant un regard attentif sur le patrimoine bâti et la qualité de la vie urbaine, et ceci dans le but de pouvoir améliorer les stratégies, les plans et les politiques de la ville dans ce domaine ;
- Rassembler et diffuser les savoir-faire et les bonnes pratiques du tourisme culturel durable en Europe, en se concentrant sur ses effets concernant la conservation et la mise en valeur de la diversité du patrimoine bâti et la qualité de la vie dans les petites et moyennes villes.

Diffusion

Dans ce projet, l'Institut est responsable de manière prioritaire de la diffusion des résultats et de l'information générale sur le projet.

Cette diffusion et cette information sont réalisées dans le cadre des réunions auxquelles l'Institut participe en tant qu'invité ou en tant que coordinateur des itinéraires culturels. En effet, les réseaux des itinéraires culturels étant le plus souvent constitués de petites et moyennes villes qui correspondent aux utilisateurs potentiels (stakeholders au sens de la Commission Européenne).

Un outils spécifique de diffusion et d'information a été créé à cette fin, il s'agit du site web : www.picture-project.com auquel nous avons fait référence plus haut.

L'Institut a organisé également la conférence finale du projet PICTURE (les 21-23 septembre 2006) au Centre Culturel de Rencontres de l'Abbaye de Neumünster avec un très grand succès puisque plus de 250 personnes y ont assisté.

Tourisme culturel, de la théorie à la pratique

Un volet important du développement des ressources financières de l'Institut pourrait être constitué par la préparation de produits de tourisme culturel, en collaboration avec les porteurs de projet.

De nombreuses demandes individuelles d'information sur les possibilités de visites des itinéraires culturels, ou de demandes de tour-opérateurs pour la préparation du contenu de voyages culturels parviennent régulièrement à l'Institut.

Le plus souvent elles sont renvoyées vers les porteurs de projets eux-mêmes, mais en ce qui concerne les professionnels du tourisme, elles visent le plus souvent à ce que l'Institut fasse, en tant que service public, le travail de préparation du contenu dans lequel ces professionnels ne veulent pas eux-mêmes investir du temps et de l'argent.

Un très bon exemple de coopération possible est celui des Editions Saint Paul au Luxembourg (Editeur des quotidiens le « Wort » et « La Voix » ainsi que des guides sur les itinéraires Wenzel et Vauban) qui chaque année pour le salon du Tourisme Vakanz au Luxembourg éditent un supplément proposant des voyages exclusifs, avec des partenaires ou des sponsors (Leserreisen) qui a demandé à l'Institut des propositions de voyages fondés sur les thèmes des Itinéraires culturels.

Il semble important de réaliser une étude en ce sens, et sans doute d'utiliser le cadre du groupement Européen d'Intérêt Economique Culture Routes pour pouvoir effectuer le montage et la commercialisation de propositions exclusives concrètes d'itinéraires culturels.

IV / Missions de formation

Comme les années précédentes, l'Institut a organisé de nombreuses rencontres entre les réseaux des itinéraires culturels afin de leur proposer des thèmes de discussion et de formation, ainsi que des analyses de la méthodologie des itinéraires et du tourisme culturels.

L'Institut a été de même sollicité pour intervenir dans différentes formations universitaires : DESS de projets culturels ou touristiques, universités d'été, congrès d'écoles de tourisme (Cordoue, juillet 2005)….

A la demande du Conseil de l'Europe, cette politique de formation fera l'objet d'un effort concerté avec les besoins de l'Organisation strasbourgeoise : application des Conventions aux itinéraires culturels, connaissance de la méthodologie et du Règlement, intégration des nouveaux pays etc.

Il est bien entendu qu'en raison de la nécessité pour l'Institut de trouver des ressources complémentaires, l'Institut étudie à l'heure actuelle un programme de formations, ainsi que les tarifs de ces prestations, afin de les faire approuver par le Conseil de l'Europe.

V / Participation des jeunes Européens aux Itinéraires culturels

Stages d'études

L'Institut a comme chaque année accueilli de nombreux stagiaires soit dans le cadre de maîtrises, de DESS, de masters ou du programme Leonardo (Chef de projet européen, Développement territorial, mise en tourisme, gestion du patrimoine…).

Chacun de ces stages est conçu soit pour être entièrement réalisé à l'Institut, soit pour être l'objet d'une coopération avec certains réseaux des itinéraires culturels. Ils font toujours l'objet de la publication d'un mémoire.

En 2006 ont été ainsi accueillis :

Fanny Egretaud, France pour un stage sur la définition d'une stratégie de communication et d'une politique de communication à destination des publics de l'Institut Européen des Itinéraires culturels dans le cadre du DESS Chef de Projets Européens, à l'Université de Cergy-Pontoise.

Caroline Hamajda, France pour un stage sur la mise en œuvre d'une chronologie historique sur le site web des itinéraires culturels dans la Grande Région dans le cadre d'une formation au tourisme international conduite par le Conseil Général de la Moselle.

Viktoria Szombathy, Luxembourg – Hongrie pour un stage de traduction dans le cadre d'une Licence Langues Etrangères Appliquées de l'Université Marc Bloch à Strasbourg.

Jennifer Miles et Bridie Telford, Grande Bretagne pour un stage de langues (anglais, français, espagnol).

Service Volontaire Européen

De plus l'Institut a déposé auprès de l'Agence Nationale de la Jeunesse du Luxembourg une demande de programme « Service Volontaire Européen » de longue durée qui a été acceptée fin 2005 et qui devrait permettre l'accueil pendant trois années de trois ou quatre jeunes volontaires à la fois (chacun pour des périodes de 6 mois minimum et 1 an maximum) travaillant sur la meilleure manière de populariser les itinéraires culturels auprès des jeunes Européens de 18 à 25 ans….

Ce programme, intitulé ECRY (**European Cultural Routes for Youth**) a débuté en février 2006 avec trois volontaires : Magdalena Wojcik (Pologne), Povilas Batavicius (Lituanie) et Meikel Mathias (Liechtenstein).

http://ec.europa.eu/youth/program/sos/hei/hei_form_en.cfm?HEID=48000059001

Chacun d'entre eux a choisi un ou plusieurs itinéraires, seul ou avec l'aide des autres volontaires. Ils ont travaillé à la préparation de blogs, de bandes dessinées (Al-Andalus), de concours (art as a bridge between cultures, concours photographique sur le parcours des Parcs et Jardins du Luxembourg…) et ont contribué au site web de l'Institut.

Il est vraiment dommage que faute d'un contact officiel l'Institut ne travaille pas de manière plus étroite avec la direction Jeunesse (de la DG IV). Un rapprochement avec cette direction serait vraiment utile et permettrait certainement de mettre en commun des démarches et des ressources.

VI / Conséquences de l'installation dans le Centre Culturel de Rencontres de l'Abbaye de Neumünster

L'Institut Européen des Itinéraires culturels bénéficie depuis avril 2005 de locaux supplémentaires au sein du Centre Culturel de Rencontre de l'Abbaye de Neumünster qui ont été meublés pour pouvoir y accueillir la bibliothèque destinée au grand public et aux étudiants, ainsi qu'aux porteurs de projets.

Ces locaux ont également permis de mieux présenter la librairie et de disposer d'une salle de réunion et de formation.

Cette installation permet de plus à l'Institut de bénéficier gratuitement, selon un quota annuel, ou en co-production d'équipements de prestige pour des réunions importantes ou plus spécifiques, des expositions, voire des rencontres conviviales avec le public dans le cadre de la brasserie. De cette manière, l'Institut a pu faire mieux connaître ses activités auprès du grand public de la Grande Région et travailler en synergie pour enrichir la programmation culturelle du Centre Culturel de Rencontre de Neumünster.

Ainsi, des rencontres ont été organisées le dimanche après-midi après l'apéro-jazz avec la collaboration des porteurs de projets des itinéraires culturels. Elles consistent à la fois dans la présentation des itinéraires culturels, par grands thèmes par les responsables, à une présentation de brochures et de livres, mais aussi de conférences ou de films. :

Le dimanche 23 avril 2006, les grands axes de parcours de l'Europe : La Via Francigena, Saint Martin, symbole du partage, Saint Jacques de Compostelle en France, La Via Regia et La Via Carolingia.

Le 21 mai 2006, tous les itinéraires culturels vont au jardin avec la présentation d'un ensemble de circuits touristiques dans plusieurs pays d'Europe : la France, l'Espagne, l'Italie, la Belgique, l'Allemagne, le Luxembourg, les Cornouailles anglaises, mais aussi, ce qui est moins connu, les Balkans, la Lituanie, la Hongrie ou la Roumanie…Une conférence a eu lieu sur le Conservatoire du patrimoine rosier du Luxembourg et les parcs de la ville de Timisoara.

Le 11 juin 2006, sur les chemins de Don Quichotte…avec les responsables de l'itinéraire, en particulier José Domingo Delgado, Directeur de Don Quichotte 2005.

A chaque fois la brasserie de Neumünster est associée pour la présentation de produits gastronomiques liés aux itinéraires en question.

Dans le but de bien affirmer cette synergie, l'Institut Européen des Itinéraires culturels a publié un supplément de quatre pages dans la revue du C.C.R.N « De Gude Grond » qui est distribué dans la Grande Région à 20.000 exemplaires. Ce supplément comporte une présentation des missions dont l'Institut est chargé pour le Conseil de l'Europe, de l'ensemble des itinéraires culturels ayant reçu une mention et des différents contrats que l'Institut a effectués depuis 1998.

20.000 exemplaires supplémentaires ont été imprimés pour les besoins propres de la communication de l'Institut.

VII / Considérations budgétaires

VII.A/ Budget 2005

Le budget global mis en œuvre par l'Institut en 2005, a atteint pour la première fois les 500.000 euros (496.099). Il est sensiblement équivalent en 2006.

Les subventions apportées par les deux tutelles – le Conseil de l'Europe et le Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche du Grand-Duché constituent toujours environ 50% de ce budget **(8% Conseil de l'Europe et 42% Grand-Duché de Luxembourg).**

VII.B / Recherche de moyens complémentaires

Le nouveau cahier des charges indique à notre demande que l'Institut doit aussi se charger de la recherche de nouvelles sources financières, on comprend bien pourquoi ! : **« Mettre en œuvre une politique de financement complémentaire : contributions volontaires des pays et des collectivités territoriales, recherche de sponsors. ».**

Bien que nous ayons à de nombreuses reprises attiré l'attention du Secrétariat sur les insuffisances budgétaires, il nous semble que les solutions qui ont été mises en avant depuis de nombreuses années pour résoudre l'écart entre moyens et tâches et pour encourager l'Institut à la patience ont disparu des préoccupations du Conseil de l'Europe depuis quelques mois.

Nous pouvons le comprendre dans la mesure où la stratégie générale de l'Organisation implique la recherche d'économies et non l'augmentation des budgets de la culture.

Les nécessités budgétaires sur lesquelles nous avons insisté en introduction sont de plusieurs ordres :

Certaines concernent très directement l'Institut et de manière urgente :

- L'augmentation de la part des subventions dans le budget de l'Institut pour pouvoir engager de manière définitive des personnels supplémentaires, pour pouvoir effectuer plus de missions d'aides et de conseil, pour pouvoir mettre en œuvre la documentation et le site web de manière beaucoup plus efficace.;

- La mise en place de nouveaux services payants et le développement des services rémunérés existants ;

D'autres concernent la mise en œuvre du programme dans son ensemble :

- Le recensement de toutes les sources permettant aux porteurs de projets de disposer de fonds supplémentaires, et ceci en cherchant à créer des synergies, des économies d'échelle et un effet de lobbying auprès des instances susceptibles d'apporter des financements permanents ou ponctuels.

Si l'on prend en compte le fait que le projet d'un Accord Partiel a été définitivement abandonné, il faut examiner de quelle manière les pays membres les plus attachés au programme pourraient abonder le budget de l'Institut lié aux activités de service public, pour compléter le budget de 200.000 euros ainsi que l'accueil et les moyens de fonctionnement gratuits consentis par le Grand-Duché de Luxembourg depuis plusieurs années.

L'Institut aurait besoin de toute évidence d'une augmentation de son budget de fonctionnement lié au service public européen de l'ordre de 150.000 euros en ce qui concerne les personnels et de 100.000 euros en ce qui concerne les missions et réunions. Soit une augmentation de 250.000 euros ce qui n'est jamais que l'équivalent de l'apport financier direct et indirect du Grand-Duché de Luxembourg.

Si cette somme était répartie entre vingt-cinq pays membres, cela ne représenterait que 10.000 euros par contributeur, beaucoup moins bien entendu si tous les pays signataires de la Convention Culturelle Européenne apportaient une contribution, même modeste.

Mais il s'agit certainement de trouver une forme plus institutionnelle pour ces aides.

Il peut s'agir soit de contributions volontaires qui pourraient être apportées sur un Fonds spécial ouvert au Conseil de l'Europe, ou ouvert au Luxembourg . Ce fonds, comme celui des expositions d'art du Conseil de l'Europe, pourrait prévoir des reports d'une année sur l'autre.

Sur évaluation du Conseil d'Orientation et à partir de choix prioritaires des Comités, on pourrait alors fixer la part nécessaire au budget de fonctionnement habituel de l'Institut et celle attribuée aux priorités fixées chaque année par le cahier des charges en termes d'actions et d'aides pour les itinéraires déjà intégrés et les nouvelles propositions.

- Il peut s'agir également de contributions volontaires concernant certaines actions à long terme, comme par exemple une contribution annuelle financière au site web de l'Institut, ceci moyennant en échange un travail de l'Institut sur la présentation des itinéraires culturels dans le pays concerné.

- Il peut s'agir de la prise en charge de la traduction de certains documents.

- Il peut s'agir aussi de contributions volontaires sous forme de prise en charge de locaux ou de salaires pour la création et le développement de centres de ressources régionaux, voire du détachement de personnels spécialisés auprès de l'Institut.

De fait, il existe bien des moyens de dégager l'Institut de certains frais indispensables.

Toutes ces formes de contribution sont tributaires du caractère inter-gouvernemental du programme et ne peuvent s'envisager qu'avec un accompagnement clair du Secrétariat et d'une information et d'une implication des Comités Directeurs.

Coopération Conseil de l'Europe - Union Européenne

Plusieurs programmes du Conseil de l'Europe sont mis en œuvre par des financements communs aux deux Organisations.

Pour citer de nouveau le rapport de Jean-Claude Juncker **« Actuellement le Conseil de l'Europe compte parmi ses priorités politiques la promotion de l'identité, le respect de la diversité, le soutien à la créativité et l'encouragement à la participation.**

L'Union européenne poursuit des buts similaires avec son programme Culture 2000. Elle est, de même que ses Etats membres, ouverte à la coopération avec les pays tiers et les organisations internationales compétentes dans le domaine de la culture, « en particulier avec le Conseil de l'Europe ».

Cette coopération porte, dans le domaine de la culture, sur des campagnes de sensibilisation (Année européenne des langues, Journées européennes du patrimoine) ainsi que sur le financement de projets portant, par exemple, sur les professions du patrimoine et sur la mise en place de réseaux de coopération autour du patrimoine mondial ou des politiques de valorisation des sites archéologiques. Elle pourrait s'étendre au projet des itinéraires culturels. »

Services rémunérés

Comme nous avons déjà eu l'occasion de le mentionner, l'Institut européen des Itinéraires culturels a souhaité que le cahier des charges soit clair sur ce point. Nous avons alors en toute légitimité recherché des partenariats, des conventions d'objectifs et de moyens, nous avons ouvert un service de librairie, nous avons demandé des rémunérations pour la préparation de livres, de guides ou de conférences, puis nous avons prévu des abonnements pour une partie des services offerts par le site web. Ce dernier a d'ailleurs été financé à son origine à 50% par un apport spécifique du Grand-Duché de Luxembourg, mais aussi par un apport en nature équivalent de nos associés sous forme de travail de rédaction ou de travail informatique.

Nous continuerons à le faire, en toute indépendance, tant que l'augmentation du travail de service public nous ne laissera encore la possibilité.

L'Institut est en effet sollicité de plus en plus fréquemment en ce qui concerne ses missions de service public européen, ce qui est normal, mais une grande partie du public professionnel et du grand public considère qu'il a affaire en effet à une institution publique qui dispose d'une réserve inépuisable en personnels et en moyens financiers pour effectuer des rapports, des évaluations, des formations, des assistances techniques, voire la préparation du matériel pour des maîtrises, des thèses ou des recherches préalables à un investissement touristique.

Beaucoup de ces demandes correspondent certainement à des besoins indispensables à la mise en œuvre d'itinéraires culturels et à un bon management, voire à une formation de qualité des acteurs impliqués dans les itinéraires culturels et elles s'expliquent d'autant plus lorsqu'elles proviennent de pays membres dont les moyens sont réduits.

Mais d'une part il est impossible à l'Institut d'y faire réellement face de manière cohérente, sinon au coup par coup, selon des engagements mutuels sous forme de conventions d'objectifs et de moyens par lesquelles l'Institut tente de fixer au moins à moyen terme un partenariat qui peut aider la naissance ou le développement d'un itinéraire culturel et d'autre part, il n'est pas normal que le Grand-Duché de Luxembourg assume une telle part du financement de ce service public pour les autres pays européens.

Une telle démarche doit être aujourd'hui reconnue, codifiée et encadrée par le Conseil de l'Europe en fonction d'une stratégie claire.

Les modalités de financement des itinéraires culturels

Afin de mieux analyser les besoins financiers des itinéraires culturels et les sources de financement auxquels ils peuvent faire appel, il nous semblait nécessaire de souligner plusieurs points :

La mise en place d'un itinéraire culturel est supportée par une filière dont toutes les parties prenantes sont indispensables et dont les étapes doivent être parcourues selon un ordre précis.

Les besoins en financement de chacune des étapes sont variables aussi bien du point de vue des montants que des sources et les situations à cet égard ne sont pas les mêmes dans les différents pays européens.

Certaines étapes doivent obligatoirement se dérouler sous la responsabilité du Conseil de l'Europe ou de l'Institut et devraient pouvoir être financées conjointement par les deux institutions.

D'autres sont liées aux politiques nationales, régionales ou locales et sont liées à des formes de financement publics ou mixtes public/privé.

Il existe enfin des étapes qui sont du domaine purement privé.

Il n'est certainement pas dans le caractère de ce rapport d'activités d'anticiper sur une analyse détaillée de ces étapes, de ces besoins et de ces modalités de financement.

Ce serait toutefois un travail préparatoire indispensable à l'organisation de toute plate-forme telle qu'elle a été envisagée par le Conseil de l'Europe ou le Forum de Delphes.

Une première analyse avait été réalisée par l'Institut à l'occasion de la réunion de Luxembourg en juin 2004, et reprise en partie dans un article présenté par l'Institut lors du colloque de Luxeuil sur les codes de lecture des patrimoines religieux en juillet 2004.

Nous avions souligné le fait qu'un itinéraire culturel est constitué par **un ensemble de pratiques :**

La pratique scientifique, la pratique interprétative, la pratique éducative, la pratique de création et la pratique du tourisme culturel (cette dernière pouvant elle-même être scindée en plusieurs composantes).

Nous avions également indiqué **qu'un certain nombre de besoins**, certains nécessitant une mise en œuvre très urgente, se posaient en face de ces pratiques indispensables :

Les besoins scientifiques, les besoins en terme de médiation, les besoins éducatifs, les besoins en ingénierie culturelle et en ingénierie touristique.

Nous avions enfin examiné **les niveaux de responsabilité des différents partenaires des itinéraires culturels aux différentes étapes de la filière et bien entendu les sources de financements possibles à chacune de ces étapes**, depuis le Conseil de l'Europe jusqu'au secteur privé responsable des produits touristiques et culturels :

- Conseil de l'Europe dans ses différentes instances
- Institut Européen des Itinéraires culturels
- Etats : niveau législatif et niveau exécutif (Parlements et Ministères de tutelle)
- Collectivités territoriales
- Antennes et agences touristiques et culturelles des états et des collectivités territoriales.
- Secteur d'économie mixte.
- Secteur privé.

Il nous semble très important de noter que les Ministères italiens des Biens culturels et des Activités productives ont ouvert une première voie importante en prenant l'initiative de signer un accord inter-ministériel et avec les associations concernées par les Itinéraires culturels du Conseil de l'Europe en Italie, pour la création d'un Observatoire.

La Directrice Générale, Madame Gabriella Battaini a fait parvenir à l'Institut un courrier indiquant que cette initiative serait diffusée auprès des Comités concernés pour examiner si cet exemple pourrait être suivi par d'autres pays.

Il faut enfin mentionner que, toujours en Italie, plus d'une quarantaine de députés ont déposé lors de la législature qui s'est terminée en janvier 2006 un projet de Loi portant sur les itinéraires culturels du Conseil de l'Europe en Italie et prévoyant un budget annuel fixé par la loi à hauteur de 30 millions d'euros.

Nous ne savons pas si ce projet sera repris par le nouveau parlement élu en avril dernier, mais il y a là une réflexion a mener avec l'aide d'élus des pays membres, soit au sein de la Commission Culture de l'Assemblée Parlementaire du Conseil de l'Europe, soit ce qui n'est pas incompatible pays par pays en faisant intervenir les élus locaux les plus concernés.

VII.C. / Culture-Routes GEIE

L'une des solutions choisies pour renforcer la coopération active entre les réseaux des itinéraires culturels les plus actifs a été la création en juillet 2005 d'un Groupement Européen d'Intérêt Economique : Culture-Routes GEIE qui doit constituer lui-même une plate-forme logistique entre les réseaux et l'Institut Européen des Itinéraires culturels pour donner plus de poids aux initiatives économiques des itinéraires culturels. (Les statuts sont donnés en **annexe 11).**

Les objectifs précis de ce GEIE sont de :

- D'échanger **expériences et connaissances** en matière de tourisme culturel, en particulier dans le cadre du programme P.I.C.T.U.R.E. (Sixth Framework Programme de l'Union Européenne),
- De développer des **outils de communication communs** sur le tourisme et les itinéraires culturels,·
- De mettre en place des **formations** au tourisme culturel, y compris par le biais du e-learning,
- De **renforcer l'importance des réseaux des itinéraires culturels du Conseil de l'Europe** et la mise en œuvre de projets pilotes à l'échelle locale,
- De **répondre à des appels d'Offres européens** en ce qui concerne le tourisme et les itinéraires culturels,
- De **créer des projets transfrontaliers** nécessitant l'implication de plusieurs pays,
- D'engager **un fort lobbying auprès de l'Union Européenne**.

IV / Nouvelles propositions

L'Institut a eu à instruire les dossiers de propositions d'itinéraires culturels de plus en plus nombreux. On peut dire que désormais le rythme d'entrée des dossiers est d'une proposition par semaine environ.

IV.A/ Nouveaux thèmes et nouveaux itinéraires

Transromanica, Itinéraire de l'Art Roman en Europe

La proposition qui est soumise au Conseil d'Orientation des Itinéraires culturels prend son origine dans la demande du Land de Sachsen-Anhalt au début de l'année 2001 d'une reconnaissance de l'initiative intitulée « Romanikstrasse » lancée peu de temps après la réunification allemande et qui constituait un fleuron des propositions touristiques du Land.

Pour des raisons à la fois de changements de la majorité politique du Land et de l'absence de coordinateur, le projet qui avait été présenté en 2002 et 2003 au Conseil d'Orientation n'a connu un véritable essor européen que depuis la mise en œuvre d'un programme Interreg nommé « Transromanica » et par la création d'une coordination européenne qui dépasse ce programme de l'Union Européenne pour travailler sur les valeurs fondamentales du règlement des itinéraires culturels.

L'Institut a effectué une mission d'évaluation en septembre 2005 au cours d'un colloque sur le tourisme dans le Land. La coordinatrice du projet, Célia Galeotti a elle-même participé à d'autres réunion organisées par l'Institut, en particulier en Poitou-Charentes pour la question de la médiation du patrimoine roman (Université d'automne à Saint-Jean d'Angély) et

l'Institut a accueilli les 14 et 15 mars 2006 l'ensemble des partenaires potentiels de l'Itinéraire culturel qui depuis ont signé un engagement commun.

Sur la base de l'art roman, héritage commun de l'Europe, le projet Transromanica, a pour objectif principal la conception, la réalisation et la mise en marché d´un itinéraire culturel de l´art roman en Europe, reliant les édifices majeurs des territoires associés : Bourgogne du Sud, Poitou-Charentes, Espagne, Provinces de Modène, Parme et Ferrare, Saxe-Anhalt, Thuringe, Carinthie, Slovénie, Pologne, Hongrie et Serbie. Il s´agit grâce à ce réseau non seulement de mettre en évidence les racines culturelles et historiques communes, mais aussi d´insister sur les influences artistiques réciproques afin de construire des ponts entre les différentes régions européennes associées.

La Via Carolingia

L'itinéraire Via Carolingia propose, sur la base de la reconstruction de l'itinéraire emprunté par Charlemagne pendant son voyage vers Rome entrepris entre l'an 800 et 801, une redécouverte des origines de l'Europe occidentale dans la période carolingienne. Il a été proposé en 2005 conjointement par le Ministère des Biens Culturels italien (Direction du patrimoine architectonique et paysager) et par une association de villes. L'Itinéraire bénéficie pour son développement futur de sa signature d'une Convention avec d'autres associations italiennes et avec les Ministères des Biens Culturels et de la Direction du Tourisme du Ministère des Activités Productives.

La figure de Charlemagne, auquel fut conféré en l'an 800, avec le rang impérial, le titre de « *rex patriae Europae* », est ainsi proposée comme guide de ce parcours de redécouverte ; il en a en effet tenté de façonner son empire sur un modèle unitaire avec une volonté de réformes qui laissent deviner les prémisses des éléments fondateurs de notre concept moderne d'Europe.

Mais l'itinéraire possède aussi une dimension géographique et paysagère très importante.

La Route de Don Quichotte

Le quatre centième anniversaire de la publication de la première partie de Don Quijote de la Mancha en 2005 a été l'occasion de mettre en place dix itinéraires de découverte des paysages culturels et littéraires en Castilla La Mancha.

Cet itinéraire, s'il a vocation à valoriser les patrimoines matériel, immatériel et paysager au niveau local, se base sur la figure mythique de Don Quichotte, personnage **symbolisant les valeurs de liberté, de justice et de démocratie sur lesquelles sont fondées les sociétés européennes.**

L'influence de l'œuvre de Cervantès sur l'ensemble de la littérature européenne et des arts est prise en compte dans cette démarche tandis qu'il s'agit de trouver dans ce monument littéraire des clefs d'interprétation du paysage culturel de la Mancha mais aussi de l'histoire sociale et politique de l'Espagne dans le contexte européen du XVIIe siècle.

C'est sur ces bases que la Région de Castilla La Mancha, la Société d'exploitation des actions Don Quichotte 2005, en s'appuyant sur le travail de rédaction et de lobbying de l'Intistuto de Turismo Responsable a proposé en octobre 2005 au Conseil de l'Europe et à l'Institut Européen des Itinéraires culturels une demande d'intégration dans le programme.

L'Institut a organisé avec les porteurs de projet, en leur conseillant certains experts et en fixant un cahier de charges de visites, une mission à laquelle le Conseil de l'Europe a participé.

Il va de soi pour l'Institut que cet itinéraire territorial constitue – si l'effort consenti au départ est poursuivi à long terme – un exemple méthodologique de mise en œuvre de tourisme durable de très grande qualité. Les réponses posées par les différents participants à la mission de terrain ont à notre sens trouvé des réponses plus que satisfaisantes.

Le travail de l'Institut a donc consisté essentiellement à s'assurer que les porteurs de projets souhaitaient réellement donner une ampleur européenne à leur itinéraire, non seulement en raison de l'évidente influence européenne de l'œuvre de Cervantès jusqu'aujourd'hui, mais aussi par le biais d'actions réelles de coopération européenne.

L'Institut Cervantès et son réseau en Europe, l'Université de Palerme, l'Université de Messina et l'Association de Théâtre de Roumanie ont manifesté, par des lettres d'intention, leur volonté de participer à la constitution d'un réseau européen.

Mais la mise en place d'actions issues de ce réseau est encore en cours d'étude.

Un plan détaillé et financé a été fourni avec beaucoup de détails sur le court terme 2006-2007. Les grandes lignes du développement ultérieur existent.

Les différents types d'actions prévues au Règlement ont été suivies, tout particulièrement en ce qui concerne les complémentarités entre la création et l'action artistique et la médiation du patrimoine et de la mémoire. Il semble avec justesse aux porteurs de projet que les animations indispensables de la Route méritent un investissement important et que c'est dans ce secteur que les coopérations européennes les plus importantes peuvent intervenir.

On doit noter également l'importance accordée aux actions en direction des jeunes.

Enfin, le porteur de projet a manifesté une très réelle détermination à coopérer avec les autres itinéraires culturels du Conseil de l'Europe, d'abord ceux qui traversent l'Espagne, mais aussi plus largement ceux qui peuvent bénéficier de la méthodologie mise en œuvre en Castilla-La Mancha et inversement ceux qui peuvent apporter l'exemple de bonnes pratiques à la Route de Don Quichotte.

Une réflexion sur les itinéraires culturels liés aux paysages littéraires devrait être également engagée.

Il est certain que nous ne pouvons qu'être impressionné par l'ampleur des célébrations et par la volonté réelle des porteurs de projets de donner toute l'ampleur européenne nécessaire à leur initiative quasi encyclopédique. Les dossiers qu'ils ont fournis soulignent bien toutes les potentialités du thème.

Pour le moment nous avons affaire à une initiative locale en tous points exemplaires, mais dont l'élargissement européen n'est qu'en cours de lancement. C'est donc au Conseil d'Orientation d'évaluer les possibilités d'élargissement européen que les porteurs de projets souhaitent concrétiser dans un très proche avenir.

Les Chemins de Saint Michel

Haut-lieu de pèlerinage au Moyen-âge, le Mont-Saint-Michel, inscrit sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO depuis 1979, est un des lieux les plus fréquentés d'Europe. L'approche de l'anniversaire de 2008 et l'ensemble des travaux accomplis en France autour de ce patrimoine classé « Grand Site » le mette tout particulièrement sous les feux de l'actualité.

Les Chemins de Saint-Michel invitent à retrouver, à parcourir et à redécouvrir les chemins de pèlerinage qui conduisaient à ce célèbre sanctuaire en proposant une approche progressive du site menacé et en restituant pleinement au Mont ses dimensions culturelles et spirituelles. Par ailleurs, le culte de l'Archange Michel s'est largement diffusé en Europe et cet itinéraire entend ainsi renouer les liens entre plusieurs sites qui lui sont dédiés en Europe et notamment la Sacra di San Michele (Piémont) et le Monte Sant'Angelo (Monte Gargano) ainsi que le Michael's Mount en Angleterre.

Ce projet, porté par l'Association « Les Chemins du Mont-Saint-Michel », a vu le jour à un niveau régional et national en 1998. Un important travail de recherche, de balisage et de valorisation a été mené et six itinéraires font l'objet d'une mise en tourisme menée de concert avec les collectivités locales et des structures d'accueil et d'hébergement en France.

Des conventions de partenariat ont été signées avec cinq villes normandes et l'objectif est de constituer à long terme un réseau de villes à l'échelle européenne.

Le travail exemplaire de valorisation du patrimoine et de mise en place d'un tourisme culturel local durable de qualité qui a été mené jusqu'ici tend à s'étendre à l'échelle européenne. Si le désir de faire des Chemins de saint Michel un véritable projet européen est clairement affiché, l'Association en est cependant à ses débuts sur la voie de la constitution d'un réseau paneuropéen. Depuis quelques années, l'Association pose progressivement des jalons pour relier Paris et l'Europe du Nord, Chartres et l'Italie, le sud de l'Angleterre (Hampshire, Cornouailles…) puis l'Irlande et l'Ecosse…Elle a déjà pris plusieurs contacts avec le comté du Hampshire pour approfondir le travail commencé et concrétiser ce partenariat au travers de diverses actions communes : la promotion des itinéraires, la diffusion des dépliants bilingues, l'édition d'un guide bilingue sur les Chemins aux Anglais et le balisage d'une voie reliant Winchester au Michael's Mount en Cornouailles.

Les Chemins du Mont-Saint-Michel sont soutenus par le Conseil Régional de Basse-Normandie et le County council du Hampshire pour être un des projets de coopération franco-britannique dans le cadre du futur Objectif 3 de coopération transfrontalière (actuel Interreg III A) lui permettant ainsi de bénéficier du FEDER.

Suite à la participation d'une délégation de l'association à un colloque qui se tenait conjointement à Bari et au Monte Sant'Angelo en avril 2006, une convention de partenariat a été signée avec la Mairie de Monte Sant'Angelo. Ce partenariat constitue la première étape dans le projet de faire de la voie qui relie le Mont-Saint-Michel, la Sacra di San Michele (Piémont) et le Monte Sant'Angelo (Monte Gargano) un axe culturel européen.

IV.B / Nouvel itinéraire dans un cadre existant

Les Phéniciens – Thème déjà élu

Le porteur de projet, M. Antonio Barone, consultant en matière de tourisme durable a créé une Association de droit italien Rotta dei Feinici qui regroupe les sept villes de Sicile qui sont impliquées dans le projet auxquelles devraient s'ajouter très vite des villes de Sardaigne. Cette association a signé avec deux autres associations italiennes et deux ministères italiens une Convention que nous avons déjà évoquée à plusieurs reprises.

A l'occasion d'un colloque international qui s'est tenu en mai 2006 à Marsala, les Régions Sicile et Sardaigne ont exprimé leur volonté de poursuivre les efforts engagés. La France et la Tunisie étaient représentées.

Des efforts ont été fait en vue d'élargir le réseau à un niveau européen. Des contacts ont été pris en effet avec la France (Délégation au développement et aux affaires internationales du Ministère de la Culture et de la Communication), Malte (Département des affaires économiques et culturelles du Ministère des Affaires étrangères, Département du marketing et des relations publiques du Malta Tourism Authority, et département d'archéologie de Heritage Malta), l'Espagne (Ministère de la Culture, universités de Malaga, de Barcelone, de Valence, Musées archéologiques National et de Catalogne, Junta de Andalucia, ville de Malaga) et la Grèce (Direction des Relations culturelles du Ministère de la Culture, île de Rhodes) mais aussi Chypre (Cyprus Tourism organisation), la Grande Bretagne (Visit Britain, National Tourism Organisation) et le Portugal (ICEP Portugal, Ufficio Commercial Turistico).

Dans l'espace méditerranéen, des contacts sont établis avec la Tunisie (Office national du Tourisme Tunisien, Ministère de la Culture), l'Algérie (Office National du Tourisme), la Syrie (Département des Activités touristiques du Ministère du Tourisme), l'Egypte, le Maroc (Ministère de la Culture et Office National du Tourisme), le Liban (Ministère de la Culture) et la Libye.

Enfin, la création d'un Comité scientifique est prévue. La liste des scientifiques qui collaborent à l'itinéraire est donnée dans la fiche en raison de sa longueur.

Si le projet de relance n'a pas encore une dimension internationale achevée, la démarche innovante en matière de tourisme culturel et les efforts des porteurs de projet en vue de constituer un réseau sont à saluer.

L'Itinéraire du Patrimoine des Migrations – Thème déjà élu

Le Comité Directeur de la Culture, sur avis favorable du Conseil d'Orientation des itinéraires culturels a intégré ce thème en 2003.

En effet, il semblait important que l'un des trois axes majeurs définis par le Règlement « Migrations » puisse trouver une illustration concrète.

Les porteurs de projet de cet itinéraire définissent la migration en tant que «mobilité et établissement d'êtres humains». Cette définition comporte l'immigration, les migrations internes, les migrations saisonnières (liées p.ex. dans l'agriculture aux phénomènes de cueillette des fruits et légumes ou à la transhumance), la migration de retour, l'exil (les départs forcés pour cause d'opinion politique, de religion, d'appartenance ethnique), de même que l'émigration.

Ce sont les patrimoines liés à cette mobilité que le thème souhaite mettre en évidence dans les différents cadres d'actions définis par le Règlement. Les migrations sont en effet à l'origine d'un patrimoine spécifique qui peut être défini en tant que «lieu de mémoire».

Suivant la définition de Pierre Nora, ce patrimoine peut être matériel (édifices et sites, images, objets, archives) aussi bien qu'immatériel (langue, littérature, musique, traditions) . La mise en place de l'itinéraire culturel s'impose pour convaincre les autorités nationales de conserver ce patrimoine qui généralement est jugé peu important pour la cause de l'identité nationale.

A partir d'un réseau qui était d'abord beaucoup plus tourné vers la documentation, l'Institut travaille depuis six ans avec les porteurs de projet pour la définition du thème et sur ses applications.

Le cadre de travail des itinéraires culturels a été présenté lors d'une réunion générale de l'Association des Musées de Migration en 2001 (AEMI). Depuis l'Institut fait partie du Conseil Scientifique du coordinateur, le Centre de Documentation des Migrations Humaines de Dudelange.

Trois réunions générales et trois séances de travail à l'Institut ont permis d'aboutir à une proposition finale. L'Institut était présent au cours des deux dernières assemblées générales de l'A.E.M.I. en 2004 à Växjö et en 2005 à Paris. La prochaine assemble générale aura lieu en Croatie.

Les efforts des membres du réseau ont abouti à la création d'un événement d'ampleur européenne, la Semaine Européenne du Patrimoine des Migrations **dont le thème sera, pour l'édition 2006,** les Itinéraires culturels.

Le réseau est maintenant extrêmement large. Aux pays d'émigration du nord de l'Europe initiateurs du projet (Suède, Norvège, Irlande…) sont venus se joindre également des pays du sud (Italie, Portugal, Saint-Marin, Croatie ou Slovénie…).

De plus aux nombreuses actions déjà engagées dans le cadre des critères du Règlement (coopération en matière de recherche et de développement, Valorisation de la mémoire, de l'histoire et du patrimoine européen, échanges éducatifs et culturels des jeunes Européens, pratique contemporaine de la culture et des arts) **les porteurs de projets ont répondu de manière extrêmement concrète à la demande du Conseil d'Orientation de renforcer les itinéraires d'interprétation et les aspects touristiques du projet.**

Puisque cette question est apparue essentielle au membres du Conseil d'Orientation pour l'attribution d'une mention, nous donnons la liste actualisée de toutes les initiatives d'itinéraires culturels locaux qui travaillent en coordination, qui feront partie du programme de la semaine européenne du patrimoine des migrations et à partir desquels l'itinéraire concret s'établit pour le futur :

Un programme touristique à l'attention des visiteurs américains qui souhaitent retrouver le pays d'origine de leurs ancêtres, par «Routes to the roots» (Allemagne). Ce programme est déjà ancien. Il a été aidé en 1994 par la Commission Européenne en tant que projet pilote de l'Année Européenne du Tourisme.

Ouverture en 2005 de la Maison des Emigrants allemands à Bremenhaven. Les visiteurs peuvent y revivre, sous la forme d'un itinéraire à l'intérieur du musée, l'expérience du départ et de la traversée de l'Atlantique notamment à bord d'une reconstitution d'un bateau de 32 mètres de long.

Mise en place du Circuit Godechaux à Luxembourg, du nom de la famille qui a été l'origine du développement de l'industrie textile dans la vallée de l'Alzette. Circuit urbain dans la ville de Luxembourg explorant les traces des Emigrations vers Paris et les Etats-Unis.

Le Centre de Documentation sur les Migrations Humaines propose un circuit dans le quartier de la Petite Italie de Dudelange et un itinéraire sur le thème « Industrialisation et migrations à Esch/Alzette.

L'Association française Génériques a inauguré, à l'occasion de la première édition de la Semaine du Patrimoine des Migrations deux itinéraires culturels consacrés à Paris l'un au « Marais Juif » et l'autre au « Paris des étrangers ». Ces deux circuits sont proposés à la demande.

Le Svenska Emigrantinstitutet à Växjö (Suède) propose, en collaboration avec d'autres institutions (Musée local de Linneryds, le domaine de Herrgard à Ljuders, le Musée de l'Emigration à Växjö et le domaine verrier autour de Kosta, Boda, Orrefors, Afors, Skruv, Strömbergshyttan, Bergdala) de découvrir les divers aspects du Smaland à travers une offre de plats typiques le long d'un itinéraire intitulé « Voyage culinaire au Pays du verre et des émigrants ».. www.swemi.se

On doit signaler également la mise en place d'un itinéraire urbain consacré à l'exil espagnol et d'un itinéraire protestant dans le quartier du Mirail à Toulouse, France par l'Université de Toulouse le Mirail.

La Cité Nationale de l'immigration de Paris, un des centres européens les plus ambitieux mis en place à la suite d'un rapport demandé par le Premier Ministre français Lionel Jospin et poursuivi en tant que mission de préfiguration confiée à l'ancien ministre Jacques Toubon, Président d'Eurimages par le Premier Ministre Jean-Pierre Raffarin, propose entre autres une Route de l'Emigrant dans le Port du Havre.

En Lorraine, l'Université de Metz et « Hommes et usines » ont mis en place un circuit de la mémoire migrante dans la vallée de la Fensch.

L'Office de Tourisme de Bruxelles propose un itinéraire urbain intitulé « Le Bruxelles exotique ».

L'Atelier de Recherche et d'Action Urbaine a pris en charge la continuité et le développement de l'itinéraire « Le quartier des Marolles et ses nationalités » lancé par la Fonderie à Bruxelles

La Chambre de Commerce d'Anvers en Belgique a lancé un « Emigrant Trail ».

Le CAGL Rossinol propose de partir sur les traces de la communauté turque de Virton à Marche en Famenne en Province de Luxembourg belge.

Le Meyerside Maritime Museum de Liverpool propose deux itinéraires : Emigrant trail et China Town

L'Association berlinoise Berliner Geschichtswerkstatt, qui travaille à la valorisation de l'histoire, propose, sur le thème des émigrants et plus précisément des exilés du 3ème Reich, plusieurs itinéraires.

A Leyde aux Pays-Bas, un circuit « Pilgrim fathers » est proposé par le Bureau du tourisme local.

Le Museum Neukölln de Berlin propose plusieurs itinéraires urbains dont un intitulé « Das Bömische Dorf »

Le Museum Kreuzberg propose des visites dans la « petite Istanbul » de Berlin.

Le Ulster American Folkpark à Omagh propose de partir sur les traces des émigrants irlandais de la Grande Famine.

L'Itinéraire du Fer en Europe Centrale – Dans le cadre du thème patrimoine industriel

La Route Européenne du Fer, dont le concept est né dès 1978 en Autriche avec la création de la « Steirische Eisenstrasse », a pour ambition de retracer l'histoire du fer en Europe, depuis la Préhistoire jusqu'à nos jours.

Il s'agit de la mise en réseau à l'échelle européenne, **et pour l'instant plus précisément en Europe Centrale** d'un ensemble de sites liés à l'histoire du fer, en prenant en compte les aspects géologiques, technologiques mais aussi sociaux et culturels.

Cette proposition vient s'inscrire dans le contexte d'un itinéraire du patrimoine industriel dans lequel il a été décidé de traiter le patrimoine par type de production et par zone géographique (grand bassins de production et d'emplois). C'est la raison pour laquelle cet itinéraire vient compléter l'itinéraire du fer dans les Pyrénées dont il se différencie du fait qu'il touche non plus seulement à la proto-industrie ou aux phases artisanales de la forge, mais aux phases de l'industrialisation et de la grande production.

Le travail de recherche engagé depuis plus de 20 ans permet d'identifier des itinéraires retraçant l'histoire du fer et de son exploitation par l'homme dans l'ensemble de l'Europe. Un groupe de travail sur les Routes européennes du Fer (CEITA – Cooperation of European Iron-Trail Associations) se réunit régulièrement dans le cadre de l'Association autrichienne « Montanhistorisches Verein » sise à Leoben. Le groupe de l'Est, qui réunit les partenaires d'Europe centrale et orientale ainsi que l'Autriche, l'Allemagne et l'Italie, a mené le travail de coopération et de terrain le plus avancé qui fait l'objet de la présente proposition. Des sites, municipalités et structures des pays suivants : Hongrie, Pologne, Roumanie, Slovaquie, Autriche et Allemagne sont parties prenantes.

L'Itinéraire du Livre (proposition de l'Arménie) – Dans le cadre du thème Le Livre et l'Ecrit

Nous avons indiqué l'historique du thème Le Livre et l'Ecrit et l'évolution de l'itinéraire du Livre.

En février 2006 une proposition intitulée « The Book Route » a été transmise au Secrétariat par la Représentation Permanente de l'Arménie. Un rendez-vous avec Monsieur l'Ambassadeur Christian Ter Stepanian a eu lieu en présence de Madame Françoise Tondre et de Monsieur Michel Thomas-Penette le 15 mars 2006 à Strasbourg. A l'issue de ce rendez-vous une réunion a été organisée à Luxembourg le 2 mai 2006 en présence du porteur de projet Monsieur Emil Daneghian Président du « Culture and Heritage Forum » et de Madame Karina Khodikyan, Vice-Ministre de la Culture et membre du Comité Directeur de la Culture.

Le porteur de projet a présenté une proposition très détaillée comportant une description du sujet (manuscrits et livres imprimés allant jusqu'à l'époque contemporaine), ainsi qu'un plan de travail en quatre phase. Le projet indique des possibilités de coopération avec les pays voisins, les pays de l'Ouest de l'Europe très impliqués en matière de commerce du livre ou de l'impression, mais aussi des pays extra-européens : Iran et Indes.

A la suite de cette réunion l'Institut a fait parvenir le 10 mai au porteur de projet un récapitulatif sur les précisions qui devraient être apportées et sur les suggestions qui avaient été faites par l'Institut pendant la réunion. Il était également demandé un plan de financement et un plan de management. Le porteur de projet a répondu en détails début juin.

Enfin, le principe d'une mission en Arménie en octobre 2006 a été retenu. La question d'un financement à travers le processus de Kiev a été également posée. Une telle mission permettrait non seulement de visiter les sites appropriés, de rencontrer toutes les personnes concernées, mais aussi d'inviter le coordinateur actuel Monsieur Alan Marshall.

IV.C/ Itinéraires nécessitant un travail plus approfondi (avant-projets)

Alexandre Dumas dans le Caucase

Nous ne pouvons que rappeler ce que nous avions apporté comme information au Conseil d'Orientation en 2005. Il s'agit d'une proposition du Ministère de la Culture d'Azerbaïdjan présentée par la Vice-Ministre de la Culture de la République d'Azerbaïdjan Mme Sevda Mammadaliyeva lors de la 3e session plénière du Comité Directeur de la Culture du Conseil de l'Europe. Selon son promoteur, Nazim Samadov, Consultant en chef au Ministère, cette proposition « aiderait à consolider la coopération bilatérale et multilatérale aux niveaux régional, européen et international, à développer le tourisme culturel et son infrastructure dans les pays participants, à promouvoir, diffuser et populariser des idées de la coopération européenne, de la paix et de la tolérance, à créer de nouveaux postes de travail et réduire la pauvreté. ». Des contacts ont été pris avec les Ministères de la Culture français, géorgien et russe. Le projet évoque la présence d'Alexandre Dumas, l'écrivain français dans le Caucase. Le promoteur du projet est venu le présenter en avril 2005 à Luxembourg et prévoyait de le mettre en œuvre au cours de cette même année :

CD et site internet de la visite virtuelle d'Alexandre Dumas au Caucase, traduction et édition du livre d'A.Dumas dans les langues des pays-participants du projet. Création du fonds de soutien « Dumas au Caucase », films de création, documentaire et dessin animé et création d'un Centre culturel Alexandre Dumas.

Des projets de tourisme culturel :

Mise en place de l'itinéraire réel du voyage de Dumas au Caucase. Choix des agences touristiques (une agence touristique internationale) dans chaque pays-participant.

Et un ensemble de restaurations de monuments liés à l'itinéraire

Faute de temps l'Institut n'a pu effectuer de mission sur place en 2005 et a préparé avec le porteur de projet uen mision dans la période du 21 août au 3 septembre 2006, afin d'examiner un ensemble de sites et l'implication réelle des collectivités locales concernées

Une telle proposition qui rejoint dans une certaine mesure par sa dimension littéraire la Route de Don Quichotte ; ainsi que d'autres propositions pour lesquelles il n'y a eu que des contacts préliminaires : le Château des Carpates de Jules Verne ou la Route du Cid, devrait nous amener à considérer la faisabilité d'un thème nouveau, **celui des paysages littéraires**, catégorie qui permettrait de distinguer certaines propositions locales de grande valeur mais qui n'ont pas forcément la possibilité de s'étendre au plan européen.

Jean l'Aveugle

Ce projet d'itinéraire a été présenté par Monsieur Frank Renevier, concepteur de « l'Itinéraire Jean l'Aveugle », coordinateur du projet Grand-Duché de Luxembourg et Monsieur Louis Bachoud, concepteur de « l'Itinéraire Jean l'Aveugle », coordinateur du projet en France; chargé des relations avec les collectivités territoriales et les institutions françaises. Il prend en compte la personnalité de Jean-de-Luxembourg (1296-1346), surnommé Jean l'Aveugle qui fut comte de Luxembourg, puis roi de Bohême. Personnage européen on le retrouve en son comté natal et au royaume de Bohême, en Silésie, en Pologne et en Lituanie, en Allemagne, au Tyrol et en Italie du Nord, ainsi qu'auprès des papes à Avignon. Jean l'Aveugle est mort à la bataille de Crécy à laquelle il participait au côté du roi de France. La ville de Crécy constituant la limite ouest de cet itinéraire.

Une exposition a déjà été préparée par le Service des Sites et Monuments du Grand-Duché de Luxembourg et différentes rencontres ont eu lieu, en particulier à la mairie du Touquet en décembre 2005, réunion à laquelle l'Institut a participé et a pu présenter en détails la méthodologie des itinéraires culturels. Lors de cette réunion la République Tchèque, en la personne de son ambassadeur au Grand-Duché de Luxembourg, a marqué son intérêt.

Une proposition plus détaillée devrait être présentée d'ici la fin de l'année 2007.

Les Pères de l'Europe

Cette proposition avait été présentée conjointement par Monsieur l'Ambassadeur du Luxembourg en France, son Excellence Hubert Würth à la suite à un rendez-vous qui s'est tenu à l'Institut Européen des Itinéraires culturels le 26 juillet 2004, appuyé par son collègue français, ancien ambassadeur de France au Grand-Duché, son Excellence Garrigue-Guyonnaud.

Il s'agissait de présenter dans un premier temps une proposition fondée sur les personnalités qui sont à l'origine de l'Europe politique depuis la création de la Communauté du Charbon et de l'Acier, d'en rechercher les sources dans l'entre deux guerres («Colpach - un petit noyau d'Europe») et de mobiliser la France et le Grand-Duché de Luxembourg dans ce but. Elle pouvait être ensuite étendue à d'autres pays européens. Les Ministres des Affaires Etrangères français, luxembourgeois et italien avaient déjà donné leur accord et le Premier Ministre français ainsi que le Grand-Duc Henri s'y étaient montré favorable. La proposition a été présentée officiellement lors de la réunion d'avril 2005 à Luxembourg

Toutefois, en raison du décès de l'Ambassadeur de France et de nombreux changements ministériels dans les pays concernés, la proposition est restée pour l'instant au stade des négociations.

Itinéraire Saint Josse

Une proposition appuyée par un document de présentation de deux pages est parvenue au Secrétariat du Conseil de l'Europe et à l'Institut en janvier 2005 de la part de la commune de Saint-Josse sur mer, faisant état de contacts avec l'Allemagne et la Belgique et d'un possible développement dans toute l'Europe. Les promoteurs de cet itinéraire qui souhaite se comparer dans une certaine mesure à celui concernant saint Martin n'ont pas souhaité avoir un rendez-vous avec l'Institut en 2005 et 2006 avant de créer une Association Saint-Josse Europe qui a maintenant son siège à Saint-Josse sur mer.

Les Routes musicales de Byzance

C'est le 20 avril 2006 que l'ONG « En Chordais » a présenté un projet d'itinéraire culturel à l'Institut sous le titre de : « The Music Routes of Byzantium ». Selon le promoteurs de cette initiative, l'événement le plus important dans l'histoire musicale de Byzance est la naissance et le développement de la musique byzantine, un terme utilisé aujourd'hui pour désigner la musique sacrée de l'Eglise Orthodoxe d'Orient, au travers du mot « chant » qui a pris de la force ces dernières années. L'émergence du « chant » coïncide avec les premières années de la nouvelle religion orientale. L'itinéraire et ses actions souhaitent décrire et rendre perceptible l'histoire de cette musique et de ses relations européennes. Le réseau porteur de ce projet est fondé sur les partenaires réunis au cours de la mise en œuvre du programme MediMuses financé par le programme de l'Union Européenne Euromed Heritage II, le seul projet financé dans ce cadre et portant sur le patrimoine immatériel.

Routes aquatiques du Sud-Est Européen et de la Méditerranée

Une proposition intitulée "Water Routes on the Rivers, Lakes and the Mediterranean Sea" est parvenue à l'Institut le 26 avril 2006. Elle a été également présentée officiellement par les porteurs de projets, le MEDITERRANEAN SOS Network lors du séminaire de Delphes, le 19 mai 2006.

Elle prend en compte non seulement les ports de la Méditerranée et de la Mer Noire, les différents estuaires méditerranéens, mais aussi les canaux (Canal de Suez, Bosphore, Corinthe), les côtes d'importance écologique, mais insiste d'abord sur l'économie de l'eau en tant que patrimoine méditerranéen commun : protection des biotopes, archéologie marine et sous-marine, développement et tourisme durables côtiers, communication et conflits.

Il s'agit donc d'un vaste programme dont le réseau d'ONG semble très actif et qui mérite une analyse dans la perspective du Forum des Chefs d'Etat du Sud-Est Européen prévu en Grèce en 2007 et des programmes susceptibles d'être promus et financés dans le cadre des corridors culturels du Sud-Est européen.

Route des Empereurs romains

Le Ministère de la Culture de Serbie vient de lancer un nouveau programme intitulé Itinéraires culturels. Le premier itinéraire choisi est intitulé « The Route of the Roman Emperors » (La Route des Empereurs Romains). Il s'agit de mettre en relation les endroits qui possèdent un patrimoine romain et de les utiliser en tant que ressource touristique. Le principal "corridor" relie Sirmium (aujourd'hui Sremska Mitrovica), Singidunum (Belgrade), Viminacium (Kostolac), la Route de l'empereur Trajan (Danube et Djerdap), Felix Romuliana (Gamzigrad, sur la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO), Naisusu et Mediana (Nis). Cet itinéraire a été présenté à la Foire internationale du tourisme de Belgrade.

Route Nikola Tesla

La proposition d'un itinéraire autour de la personnalité de ce scientifique spécialiste de l'électricité et contemporain d'Edison du nom de Nikola Tesla, serbe né en 1856 a été faite en janvier 2006 par une ONG serbe, KULTTURA, responsable de l'organisation des Journées Européennes du Patrimoine dans son pays. Le porteur de projet qui participe également à la proposition sur l'art roman en Europe est venu à l'Institut en mars 2006. Selon le porteur de projet, l'importance de ce chercheur et les nombreux voyages qu'il a effectués en Europe permettrait d'associer également d'autres pays parmi lesquels la Croatie, la Hongrie, l'Autriche, la Slovénie et la République Tchèque.

NOUVELLES PROPOSITIONS PARVENUES A L'INSTITUT EUROPEEN DES ITINERAIRES CULTURELS POUR INFORMATION

Itinéraire D'Artagnan

Les responsables de l'association lilloise *artmateur* ont contacté l'Institut en octobre 2006 afin de solliciter un rendez-vous à Luxembourg. Cette association, qui dispose d'une expérience de plusieurs années en matière de création de « promenades touristiques » axées sur la médiation du patrimoine, envisage de mettre en œuvre un itinéraire transfrontalier dans l'Eurorégion Nord Pas-de-Calais / Wallonie en suivant les pas de D'Artagnan. Son parcours dans la région permet en effet d'envisager une relecture du patrimoine et de l'histoire de cet espace transfrontalier. Malgré de nombreux échanges de mails et plusieurs propositions de rendez-vous, il n'a pas encore été possible de rencontrer les porteurs de projet.

Art rupestre

Un courrier est parvenu à l'Institut le 14 juin 2006 demandant l'intégration au Programme d'un projet transfrontalier pyrénéen développé dans le cadre d'un INTERREG sous le titre « Premiers Peuples et Art rupestre du Sud-Ouest de l'Europe ». Un dossier très complet comportant une introduction au projet, un protocole de demande, une cartographie détaillée ainsi que les fiches techniques des sites constituant le réseau, a été envoyé à l'Institut en octobre 2006. Il conviendra de fixer un rendez-vous au plus vite à Luxembourg afin de présenter aux porteurs de projet la méthodologie et la démarche du programme.

Sentier de la Minette

Ce projet de sentier de randonnée transfrontalier franco-luxembourgeois est porté par un réseau de collectivités territoriales et d'associations. En cours d'aménagement, ce projet, qui est fondé sur une démarche de développement territorial durable et sur une approche transversale s'inscrirait dans le cadre du grand thème du patrimoine industriel, tout en ayant des liens avec le patrimoine des migrations. Une première réunion a permis de présenter le Programme et sa méthodologie en juillet 2006.

La chaîne des terrils

Suite à une intervention de l'Institut Européen des Itinéraires culturels au cours d'un atelier Tourisme et Patrimoine qui s'est tenu à la Maison de l'Urbanisme de Marloie (B), les responsables de l'ASBL Espace Environnement ont souhaité informer l'Institut du travail mené en matière de valorisation des terrils, témoignages de l'activité minière qui ont profondément marqué le paysage, en faisant parvenir la dernière brochure publiée sur la question. Un rendez-vous est sollicité et reste à fixer, ce travail pluridisciplinaire et transfrontalier faisant écho au travail mené sur le thème du patrimoine industriel.

Roland

A l'occasion d'une mission en Croatie, la Directrice de la Maison de l'Europe de Dubrovnik a fait part de sa volonté de mettre en oeuvre un itinéraire consacré à la figure de Roland de Roncevaux. Une publication sur les chemins européens de Roland a été présentée à Bonn en octobre 2006.

Minorités estoniennes

En novembre 2006, l'Institut a été sollicité par un consultant estonien « Baltic tourism and place marketing consultancy » Consumetric (www.consumetric.ee). afin de participer à une conférence présentant un projet d'itinéraire culturel transfrontalier fondé sur le patrimoine des minorités ethniques, culturelles et religieuses entre Russie et Estonie. Etant donné l'arrière plan politique délicat de la proposition, le Secrétariat a été informé de ce dossier dès le début décembre 2006. L'Institut attend un avis à ce sujet

Sciences et Techniques chez les Chartreux

L'Institut a été contacté le 1er février 2007 par le représentant de l'association des Amis des Analecta cartusiana afin de présenter brièvement un projet d'itinéraire culturel sur le thème de l'ordre des Chartreux. Une présentation détaillée des modalités d'intégration au Programme est requise, et il conviendra d'envisager l'analyse approfondie de ce projet en vue d'une éventuelle intégration dans le cadre du thème de l'influence monastique.

Initiative autour de Leonardo da Vinci

A la suite de la préparation de la 28e exposition d'art du Conseil de l'Europe « Universal Leonardo », une série de contacts ont eu lieu entre le Secrétariat du Conseil de l'Europe et l'Institut Européen des Itinéraires culturels, se traduisant en particulier par une journée de travail à l'Institut en décembre 2005 avec Irene Weidmann. L'idée étant d'explorer la possibilité d'un itinéraire sur la vie de Leonardo. A la suite d'une réunion interne qui a eu lieu en janvier 2006 à Strasbourg, le Secrétariat a souhaité ne pas précipiter cette initiative et attendre l'ouverture des expositions qui a eu lieu le 27 mars 2006 à Florence.

Depuis, dans un mail du 21 avril, Madame Catherine Simon Marion, Déléguée Générale à la Communication du Parc Leonardo da Vinci au Château du Clos Lucé indique au Conseil de l'Europe que se met en place un itinéraire culturel qui permet de marcher sur les pas de Léonard de Vinci « et ainsi de comprendre et de découvrir l'homme, la diversité de ses savoirs et l'héritage qu'il nous a laissé. François Saint Bris, président du Château du Clos Lucé, et moi-même nous sommes rendus en Italie à Vinci, Florence et Milan pour rencontrer les responsables de musées et lieux de mémoire intéressés par notre initiative. Nous avons reçu un accueil intéressé et obtenu un accord de principe de leur part. Sous la marque « Da Vinci Tour » nous sommes entrain de finaliser cette démarche et serions très heureux de pouvoir approfondir cela avec vous. »

L'idée du principe d'un rendez-vous à Amboise, Strasbourg ou Luxembourg a été prise. Il serait sans doute très important d'examiner dans quelle mesure cette initiative n'est pas purement commerciale et comment elle peut se relier aux valeurs soutenues par le programme des itinéraires culturels du Conseil de l'Europe. Une telle initiative pourrait également intégrer une proposition faite à l'Institut depuis l'année 2000 par l'Association « Memoria del territorio » sur un itinéraire des canaux dessinés par Leonardo da Vinci dans le Parc du Tessin, autour du château de Vigevano et de la ferme modèle de La Sforzesca.

Le Rhône, fleuve patrimoine

Depuis 1989, la Maison du Fleuve Rhône, labellisée Ethnopôle par le Ministère de la culture en 1996, s'attache à explorer les relations entre l'Homme, le fleuve et ses territoires, et à accompagner différents projets intégrant le fleuve au sein des activités sociale et culturelle. Elle participe au processus de ré-appropriation du fleuve Rhône, dans ses dimensions plurielles, en partenariat avec les différentes collectivités et l'Etat. En 2004, la Maison du Fleuve Rhône a réalisé une étude financée par la Région Rhône-Alpes, sur le Rhône,« fleuve patrimoine », proposant des dispositifs de mise en valeur de celui-ci et des territoires rhodaniens Parmi eux, le projet d¹un itinéraire historique de la navigation offre des perspectives de développement culturel et touristique, par la mise en lumière de l'épopée méconnue de la batellerie du Rhône. La restitution de l'histoire de la navigation rhodanienne, par la réalisation d¹un itinéraire culturel le long du fleuve, permet d'évoquer un long passé d'échanges, de rencontres entre différents pays d'Europe, comme par exemple la Foire de Beaucaire qui connut, du XVIIe au XIXe siècle, un rayonnement international.

En dehors de la Maison du Fleuve en France, divers partenaires suisses à Saint Gingolf, Nyon et Lausanne ont donné leur accord. L'Institut a mis les porteurs de projet en rapport avec ceux qui portent l'initiative des Routes aquatiques du Sud-Est Européen et de la Méditerranée.

Itinéraire culturel européen canaux et ouvrages de jonctions fluviales

Cette proposition a été présentée en janvier 2005 à l'Institut par la Chambre de Commerce et d'Industrie du Loiret.

La Chambre de Commerce et d'Industrie du Loiret est engagée dans un programme de développement du Port de tourisme de Briare, dont elle assure l'exploitation. Elle accompagne les collectivités locales dans leurs actions pour le développement économique. Les patrimoines paysager, technique et architectural, constituent un potentiel pour l'organisation d'une offre de tourisme culturel. L'implication pédagogique des jeunes dans la valorisation identitaire du territoire sera l'axe majeur de cette démarche.

Dans le cadre du programme des Itinéraires culturels du Conseil de l'Europe, en coopération avec l'Institut Européen des Itinéraires culturels, les promoteurs souhaitent ancrer, au niveau interrégional et Ligérien, la thématique des « canaux et ouvrages de jonctions fluviales » à travers l'inventivité des coopérations européennes des ingénieurs des constructions de l'eau.

Pays potentiellement concernés : France, Italie, Pologne, Luxembourg, Belgique, Allemagne, Lituanie, Russie, ainsi que Norvège, Portugal, Espagne, Royaume Uni, Lettonie et Biélorussie

Le patrimoine fluvial et hydraulique est mal connu, les sites sont mal valorisés dans le secteur du tourisme culturel, ce qui rend cette démarche d'autant plus importante.

Lors des derniers contacts pris avec les porteurs de projet en juin 2006, ces derniers ont manifesté leur intérêt pour un élargissement du cadre de travail et de coopération aux problématiques plus générales du patrimoine fluvial et des voies navigables.

La Voie de la Paix - la voie des sculptures en Europe

Sous le titre : „Europäische Straße des Friedens – Straße der Skulpturen in Europa“ un certain nombre de porteurs de projets allemands (Sarre), français (Moselle) et luxembourgeois souhaitent mettre en œuvre une « chaîne » de sculptures de Paris à Moscou, en mémoire de l'artiste juif Otto Freundlich qui fut assassiné à Majdanek. Dans les années 30 cet artiste avait déjà rêvé de deux routes de sculptures afin d'aider ce qu'il nommait : “une voie de la fraternité humaine” allant du nord au sud et “une voie de la solidarité humaine en souvenir de la libération”, allant de la côte normande vers Moscou, par Paris. A partir de cette idée, la “Route des sculptures St Wendel” en Sarre est à l'origine de cette route rêvée par Otto Freundlich. Initiée par le sculpteur Leo Kornbrust qui est né et a vécu en Sarre, 48 artistes de 11 pays ont réalisé un total de 53 sculptures depuis 1971.

Afin de mettre en œuvre une route qui soit reconnue par le Conseil de l'Europe, une Association du nom de „Straße des Friedens – Straße der Skulpturen in Europa – Otto Freundlich Gesellschaft e.V.“ a été fondée en 2004.

Les routes romaines en Méditerranée

L'Institut Européen des Itinéraires culturels a été invité à participer à un colloque sur ce sujet le 24 mars 2006 à Montpellier. Il s'agissait à la fois de la restitution synthétique des résultats du programme Voies Romaines en Méditerranée (2002-2005) par Bernard Delran, Président de l'Association Via Domitia Languedoc-Roussillon et chef de file du projet Interreg IIIB Medocc sur les Voies Romaines en Méditerranée et Angelika Sauermost, du Comité Régional du Tourisme Languedoc-Roussillon et d'une discussion sur différentes prolongations possibles d'un partenariat qui avait impliqué la Communauté valencienne et la Région d'Andalousie en Espagne, la Province de La Spezia, la Région Ombrie en Italie, .l'Université d'Algarve au Portugal, l'Association Alpes de Lumière en France

Parmi les prolongations possibles de ce programme de l'Union Européenne, les participants ont évoqué celle d'une demande de reconnaissance par le Conseil de l'Europe.

Une autre demande de participation est venue de la Province de Rimini qui organise à Rimini les 15 et 16 juin prochains un colloque sur les itinéraires romains, dans le cadre de la conférence finale du projet ROMIT (Roman Itineraries) qui s'est tenu dans le cadre d'un Interreg IIIB Cadses.

VII.

Bureau juridique

1 Travail législatif

A. Projet de loi sur la protection et la conservation des sites et monuments nationaux
> examen de l'avis complémentaire du Conseil d'Etat
> confection d'un tableau comparatif (amendements parlementaires et gouvernementaux, proposition de texte du Conseil d'Etat, observations et nouvelles propositions de texte)
> assistance à des réunions de travail

B. Avant-projet de loi modifiant la loi sur le Fonds national de la Recherche
> refonte d'un premier projet
> assistance à des réunions de travail

C. Avant-projet de loi sur l'accessibilité de jeunes aux représentations cinématographiques
> recherches de droit comparé
> confection de notes
> élaboration d'un corps de texte, d'un exposé de motifs et d'un commentaire des articles
> saisine de différents Ministères pour prise de position

D. Avant-projet de loi concernant le développement culturel régional
> refonte partielle d'un premier projet
> assistance à des réunions de travail
> confection de dossiers et saisine de différents Ministères pour prise de position

E. Avant-projet de loi portant création d'un établissement public 'Bibliothèque nationale et universitaire'
> refonte d'un premier texte
> assistance à des réunions de travail

F. Avant-projet de loi sur l'archivage
> recherches de droit comparé
> assistance à des réunions de travail
> confection d'un texte coordonné d'un projet de loi français en la matière

G. Projet de règlement grand-ducal déterminant les modalités de fonctionnement du Conseil national du livre
> confection d'un corps de texte
> refonte d'un exposé des motifs-commentaire des articles
> constitution d'un dossier et saisine du Conseil de Gouvernement

H. Projet de règlement grand-ducal déterminant l'organisation du Conseil permanent de la langue luxembourgeoise
> confection d'un corps de texte
> refonte d'un exposé des motifs-commentaire des articles
> constitution d'un dossier et saisine du Conseil de Gouvernement

I. Projet de règlement grand-ducal instaurant une commission d'accompagnement auprès du Service des sites et monuments nationaux
> élaboration d'un corps de texte, d'un exposé des motifs-commentaire des articles
> constitution d'un dossier et saisine du Conseil de Gouvernement
> saisine de la Cour grand-ducale

J. Projet de règlement grand-ducal définissant les conditions dans lesquelles l'enseignement musical de la division moyenne spécialisée peut être assuré par des écoles de musique
> examen de l'avis du Conseil d'Etat
> refonte partielle du texte
> saisine de la Cour grand-ducale

K. Projet de règlement grand-ducal portant fixation, pour un emploi dans la carrière supérieure de l'attaché de Gouvernement hors cadre auprès de l'administration gouvernementale-Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de Recherche, de la matière de la partie spéciale de l'examen-concours prévu à l'article 18, alinéa premier de la loi du 14 novembre 1991 fixant les conditions et les modalités de l'accès du fonctionnaire à une carrière supérieure à la sienne
> examen de l'avis du Conseil d'Etat
> saisine de la Cour grand-ducale
> accomplissement des formalités en vue de la publication au Mémorial

L. Avant-projet de règlement grand-ducal fixant les critères d'allocation et les modalités des subventions de l'aide financière de l'Etat en faveur des projets d'équipement culturel
> refonte d'un premier projet

M. Avant-projet de règlement grand-ducal relatif à l'attribution d'aides à la formation recherche
> refonte d'un premier projet
> assistance à des réunions de travail

N. Avant-projet de règlement grand-ducal concernant le dépôt légal
> refonte d'un premier projet
> assistance à des réunions de travail
> examen et coordination des propositions de instituts concernés

O. Avant-projet de règlement grand-ducal déterminant les conditions et modalités de l'examen spécial en vue d'une nomination à la fonction d'assistant scientifique
> refonte d'un premier projet

2 Statut de l'artiste professionnel indépendant, intermittence du spectacle et promotion de la création artistique

- Informations données aux artistes et aux entreprises de spectacle
- Instruction de dossiers de bourse, de statut et de reconduction de statuts
- Préparation de et assistance aux réunions de la commission consultative
- Confection des rapports, avis et projets de décisions
- Participation à un débat public
- Confection de courriers et de formulaires divers
- Elaboration d'un plan introductif pour un guide destiné aux créateurs et recherche de droit comparé
- Confection de prises de position suite à des recours judiciaires

3 Département de la Culture

- Archives nationales: notes et avis divers (e.a. infrastructures, horaire mobile, contrat d'expert, marchés négociés, nominations, activités accessoires), assistance à des réunions de travail
- Bibliothèque nationale: notes et avis divers
- Musée national d'histoire et d'art: notes et avis divers (e.a. infrastructures, candidatures pour les poste de directeur, contestation d'une soumission publique)
- Musée national d'histoire naturelle: examen de contrats d'expert et de la situation des guides au regard de la sécurité sociale avec confection de courrier, avis divers
- Service des sites et monuments nationaux: contrôle des avis et décisions en les matières de publicité, de classement et de subsides, assistance pour la réalisation du projet *Trimig,* confection de contrats, notes et avis divers (e.a. gestion des chantiers, reconversion de postes, révocations, Fonds pour les monuments historiques)

- Musée de la Forteresse: confection d'une décision ministérielle de nomination des membres du comité de coordination scientifique, confection de contrats de location et de mise à disposition des locaux du Musée
- Centre national de l'audiovisuel: assistance aux réunions de la commission mixte de gestion, élaboration d'un programme et d'un questionnaire pour un examen de carrière, surveillance de l'examen, correction des réponses, refonte d'un accord en matière d'archivage, avis divers
- 'Luxembourg et grande région, capitale européenne de la culture 2007' : examen de contrats avec avis
- Biens culturels: établissement de certificats d'exportation de biens culturels et de certificats de garantie d'Etat pour diverses expositions
- Parc 'Drai Eechelen': courriers divers, constitution d'un comité de gestion, assistance aux réunions du comité, confection de rapports
- Musiques contemporaines: notes et avis divers, assistance à des réunions de travail, confection d'un arrêté ministériel instituant une commission consultative, assistance aux réunions de la commission, confection de conventions
- 'Les Musiciens': confection d'un contrat de travail-type, assistance à des réunions de travail
- Commission de l'aménagement artistique : confection d'arrêtés ministériels constituant des commissions *ad hoc,* confection de notes
- Institut Pierre Werner: refonte des statuts de l'asbl, refonte du règlement d'organisation interne, du règlement interne de fonctionnement du conseil d'administration, du règlement du fonctionnement du conseil scientifique ainsi que de la convention avec le CCRN régissant la mise à disposition d'espaces ; assistance à des réunions de travail
- Institut européen de chant choral: accomplissements des formalités relatives à l'enregistrement et la publication des nouveaux statuts, assistance à des réunions de travail et à des réunions du conseil d'administration, confection d'un règlement d'organisation interne, confection de contrats
- Site de Meysembourg: notes et avis divers, assistance à des réunions de travail
- Site d'Ansembourg: notes et avis divers, assistance à des réunions de travail
- Friches industrielles à Belval-Ouest: notes et avis divers, assistance à des réunions
- Site des anciennes ardoisières de Martelange: assistance à des réunions de travail, avis divers
- Château de Beaufort: assistance à des réunions diverses, visite des lieux, notes et avis divers
- Château de Bourscheid: assistance à l'assemblée générale de l'asbl
- Groupe de travail interministériel institué pour examiner une éventuelle révision de la constitution en matière de langue : recherches, assistance à des réunions du groupe
- Analyse et uniformisation des contrats de locations des galeries gérées par le Ministère
- Droits d'auteur: recherches et confection de notes en matière de compensation équitable pour copie privée et de prises de photos au musée; entrevues diverses
- Constitution d'asbl: confection de statuts, avis divers (not. *The Roots and Leaves Association* pour la promotion des échanges culturels entre le Luxembourg et les Etats-Unis d'Amérique)
- Assistance pour les projets d'expositions *Luxembourgers to America* (Ellis Island) et the *Roots and Leaves Museum*
- Examen des dossiers portés devant les tribunaux ou devant le Médiateur avec confection de prises de position et courriers divers
- Confection de réponses à des questions parlementaires
- Note et avis divers

4 Département de l'Enseignement supérieur

- Examen des dossiers portés devant les tribunaux ou devant le Médiateur avec confection de prises de position et courriers divers
- Avis divers

5 Département de la Recherche

- Groupe interministériel «Recherche&Développement»: étude des documents et assistance aux réunions du groupe
- Mise en ligne des informations sur l'Agence spatiale européenne sur le site du Ministère
- Examen des dossiers portés devant les tribunaux ou devant le Médiateur avec confection de prises de position et courriers divers
- Avis et courriers divers

6 Enseignement musical

- Commission consultative en matière de reconnaissance des diplômes étrangers de l'enseignement musical: assistance à des réunions de la commission
- Examen de dossiers portés devant le tribunal administratif

7 Cellule de compétence en genre

- Convocation et préparation des réunions de la Cellule de compétence en genre
- Confection des rapports de la cellule de compétence en genre
- Etablissement des critères pour statistiques en matière du genre
- Participation aux réunions d'un comité interministériel
- Participation à un séminaire

8 Site Internet du Ministère

- Formation *NPS* auprès du Centre informatique de l'Etat en vue de l'actualisation du site
- Divers travaux de correction et d'actualisation du site
- Collaboration avec l'Agence luxembourgeoise d'action culturelle pour la réalisation d'un portail culture luxembourgeois, assistance pour le site *plurio.net*
- Mise en place des paramètres en vue de la publication de l'actualité du Ministère

9 Etablissement public Centre de Musiques Amplifiées (Rockhal)

- Préparation de et assistance aux réunions du conseil d'administration
- Confection des rapports de réunions
- Refonte partielle d'un projet de règlement interne et d'une grille de salaires
- Notes, avis et courriers divers

10 Fondation Henri Pensis (Orchestre philharmonique du Luxembourg)

- Examen des documents soumis
- Assistance aux réunions du conseil d'administration
- Assistance aux réunions de diverses commissions
- Examen des dossiers de candidatures pour le poste de directeur général et assistance aux entretiens
- Projet de convention Etat-OPL-Salle de concerts : refontes partielles du texte
- Notes, avis et courriers divers

11 Etablissement public Centre culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster

- Examen des documents soumis
- Assistance aux réunions du conseil d'administration
- Confection d'un arrêté de nomination des membres du conseil d'administration et saisine du Conseil de Gouvernement, de la Cour grand-ducale et du Service central de législation
- Notes, avis et courriers divers

VIII.

Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster

L'année 2005 aura été, après l'intense activité développée par le CCRN durant la Présidence, ne année de transition vers une nouvelle période exceptionnelle, l'événement majeur que constituera en 2007, Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture, événement auquel le CCRN s'associera évidemment pleinement. 2006 aura permis de consolider les acquis, de développer les activités et d'affirmer la personnalité du Centre. 916 manifestations, dont 583 culturelles et 333 à caractère commercial ont été présentées à l'Abbaye en 2006, pour un total de 152 000 participants aux différentes activités.

1 Activités culturelles

1. Expositions

19 expositions ont été présentées, accueillant 15-000 personnes dans les différents espaces et plusieurs milliers en plein air (exposition horticulture). A côté d'expressions artistiques (Jurgend Schadeberg, Retour vers le futur, Maxime Kantor, Finlandia,…) des expositions contribuant au débat de société ou à la formation des publics ontz illustré le dialogue des cultures (expo « La part visible des camps [de concentration] », « Juristen ohne Recht », Kinder Museum....) ont donné lieu à des visites guidées et à des rencontres thématiques.

2. Concerts

A la série désormais traditionnelle des apéros jazz (49 en 2006), se sont ajoutées de nouvelles initiatives couronnées de succès (Concerts de la pleine lune, Jazz after Work, Aphrodite's sisters etc…). De nombreux événements musicaux ont été organisés en collaboration avec des associations dynamiques dans le domaine du jazz (JAIL, Jazz Club), des musiques du monde (Folklupp) ou même de la musique académique (Anniversaire des Jeunesses Musicales). Plus de 170 concerts ont animé l'Abbaye, dans la salle Krieps mais aussi dans le jardin du Cloître Wercollier, dans les salles A21 et A22, dans la Brasserie, et en plein air. Le Festival OMNI, bénéficiant d'une météo particulièrement clémente a battu ses records d'audience (4000 personnes pour le Blues and Jazz rallye, 2700 pour Sigur Ros, 1600 pour Madredeus, 1400 pour Ute Lemper et près de 600 pour Eugenio Bennato). A noter également que le concert de Youssou N'Dour, proposé à l'occasion du tournage du film « Retour à Gorée » (voir 1.g) a permis de remettre à l'Association SOS Faim, une recette de près de 5000 Euros.

3. Théâtre

Les représentations théâtrales proposées par le CCRN ont été placées dans le contexte de problématiques sociales ou culturelles. Ainsi, « Oscar et la Dame rose », et « Bevor ich gehe, bleibe ich » présentées à l'occasion de l'anniversaire de l'association « Omega 90 », « Terre promise » en collaboration avec « Le Comité pour une Paix juste au Moyen-Orient », « POEUB », avec le soutien de la Compagnie Boomerang de Lorraine, le TNL et le Centre Culturel Français, ou encore « OGM interdits », avec Greenpeace et « Saudade Terres d'eau », avec l'Action Solidarité Tiers-Monde ». La programmation du CCRN, dans le domaine du théâtre, entend, comme dans les autres secteurs, rester au service du dialogue des cultures et ne pas concurrencer l'excellent travail des théâtres de création ou d'accueil, institutionnels ou associatifs du Luxembourg.

A noter aussi, les représentations des « Animaux ne savent pas qu'ils vont mourir », de Pierre Desproges, le spectacle finlandais « Odustila », la production de Maskénada « Die Gesammelten verloren geglaubten Werke von Samuel Beckett », « Terres promises » sur le problème israelo-palestinien, « Resistencia » avec l'ASTN ou encore « Catch the cat's tail ».

4. Evénementiel

Le cadre exceptionnel du CCRN permet l'organisation de manifestations culturelles très populaires qui offrent à des publics d'origines nationales ou sociales très diverses d'avoir un large accès à des expressions artistiques qui ne leur sont pas forcément familières. Ainsi, le 1er mai a eu lieu la « Fête du travail et des cultures », en collaboration avec l'OGBL. Pendant toute la journée deux milliers de visiteurs, souvent en famille, ont pu assister à des spectacles théâtraux, à des projections, des animations, des représentations pour enfants… dans une atmosphère conviviale.
Pour le trentième anniversaire des « Jeunesses Musicales », deux journées intitulées « tourbillon musical » ont permis à des jeunes élèves des conservatoires et écoles de musique, à des interprètes confirmés et à des formations de différents styles de démontrer la richesse et la diversité des expressions musicales à plusieurs centaines d'auditeurs.
La Fête des Ateliers des Cultures, organisée par l'ASTI et l'ASTM en collaboration avec le CCRN, a une fois de plus offert aux jeunes de nombreuses classes de lycées luxembourgeois, à des associations de communautés étrangères et aux animateurs des workshops, la possibilité de partager leurs expériences et leurs émotions, au service du dialogue des cultures. Plus de mille personnes ont participé à cette journée.
Les journées consacrées au Cap Vert , en mai, ont donné la parole à cette communauté, qui a présenté la réalité de son pays, sa créativité et ses attentes. Plus de 600 personnes ont pu découvrir ce pays cible de la coopération luxembourgeois.
Pour l'ouverture de « Luxembourg 2007 » trois concerts étaient proposés gratuitement, dont un sous la verrière, avec la collaboration d'associations contribuant au catering. Près de 2000 personnes sont passés par l'Abbaye cette nuit-là.
Un festival du film polonais, la semaine « Vietnam days », organisée avec le soutien du Ministère de la Culture… et bien d'autres manifestations ouvertes et gratuites ont complété ce volet important de la programmation du CCRN.

5. Spectacles pour enfants

Grâce notamment à la collaboration active du responsable de l'animation culturelle au Ministère de l'Education Nationale, les activités en direction des enfants ont pu trouver une nouvelle dimension. Exposition du Kinder Museum de Berlin, opéra « Bastien et Bastienne », « Virlies Concours », « D'Siinche vu Lëtzebuerg », marionnettes italiennes « Mirabillia », « Die Zauberflötte » avec workshops, « Journée mondiale du refus de la misère », visites guidées d'expositions… ont attiré à l'abbaye de nombreux jeunes et enfants, qui doivent devenir le futur public de nos institutions culturelles. Le CCRN envisage de créer, dans les meilleurs délais la fonction d'animateur pédagogique pour se consacrer plus précisément au jeune public.

6. Débats et conférences

Le dialogue des cultures ne saurait être envisagé sans laisser une large place au débat et à la confrontation des idées. Une cinquantaine de conférences ont accueilli près de 3000 personnes souhaitant exercer leur citoyenneté en débattant de problèmes culturels, sociaux ou sociétaux. Des personnalités telles qu'Alain Touraine, Aminiata Troré, mais aussi Erna Hennicot- Schoepges, Raymond Weber, Antoine Sfeir, Claudio Magris, Dacia Marciani… Le cycle « Les mardis de la philo » réunit à un rythme mensuel un public fidèle, souhaitant profiter d'un espace publi de débat, ouvert et tolérant.
L'émission « LE fou du roi » de France Inter a été diffusée en direct, le 9 décembre, depuis la Salle Krieps.

7. Publications et productions

L'Unité de Production Abbaye de Neumünster a directement réalisé ou participé à la réalisation de productions audiovisuelles d'interêt public. Par ailleurs, le CCRN est coproducteur du film « Retour à Gorée », avec Youssou N'Dour, coproduction luxembourgo-suisse, sur la mémoire de l'esclavage et le jazz. La présentation des clichés exclusifs du photographe Almasy, sur le Luxembourg de l'immédiat avant-guerre et de la reconstruction donnera lieu à une publication originale.

8. Résidences

Les studios et ateliers de l'abbaye ont hébergé tout au long de l'année des artistes en résidence, soit dans le cadre de manifestations organisées au CCRN, soit au profit d'institutions ou associations partenaires. Pour un total de 2769 nuitées.

2 Activités à caractère économique

333 colloques, séminaires, réunions, expositions, conférences, banquets ou réceptions ont été organisées au service d'entreprises publiques ou privées. Ces événements, sans perturber la mission culturelle du Centre, ont contribué aussi bien à sa notoriété qu'à son autofinancement partiel.

D'importantes personnalités des monde économique, culturel ou politique ont visité l'abbaye (chefs d'état ou de gouvernement, chefs d'entreprise, élus, personnalités internationales).

Près de 10 000 repas ont été servis dans les espaces restauration.

Les difficultés rencontrées avec l'exploitant de la brasserie ont conduit à son remplacement. A cette occasion un important effort a été consenti pour tranformer totalement les locaux et donner à ce lieu aussi bien l'aspect convicial qui lui convient que des fonctionnalités scéniques adaptées.

IX.

Institut Pierre Werner

Manifestations

3 au 19 février
Fringe Festival du Théâtre National du Luxembourg
Composante majeure franco-allemande

En étroite collaboration avec le Théâtre National du Luxembourg, l'Institut Pierre Werner a mis l'accent sur une composante franco-allemande lors de la première édition du « Fringe Festival » à Luxembourg. Rencontres entre jeunes artistes luxembourgeois, allemands et français a travers des représentations de théâtre, cabaret, musique, chanson, ateliers, avec une approche alternative et s'articulant autour de l'invitation d'artistes et de groupes français et allemands ; de la collaboration des jeunes artistes français et allemands ; de la collaboration des artistes français et allemands avec la jeunesse européenne du Luxembourg et de la Grande Région ; de l'approche de différents thèmes qui suscitent l'intérêt des jeunes : le problème de la drogue, la recherche d'emploi, le chômage, le Sida, l'exil, la vision, l'identité, la perte de vision ; d'un format attrayant et dynamique, susceptible de retenir l'attention des jeunes ; de l'implication directe des jeunes dans la vie et le fonctionnement d'un théâtre.

18 mars
Winddurchwehte Herrenhäuser - Manoirs ouverts au vent

Présentation du livre, paru aux Editions phi, avec les traductions (en allemand et en français) de textes de la poétesse turque Bejan Matur élaborées lors de l'atelier de traduction de la poésie européenne contemporaine « La poésie de l'autre – die Lyrik des Anderen » en septembre 2005. La manifestation en présence de l'auteur avait lieu dans le cadre du Printemps des Poètes.

3 mai
Tell – der Mensch ist nur frei wo er spielt
Multimediales Theaterstück von Kristo Sagor

Sur invitation de l'Institut Pierre Werner, Kristo Sagor avait écrit la pièce lors de sa résidence d'artiste en février 2005 au Centre Cutlurel de Rencontre Abbaye de Neumünster.

La pièce, dans la mise en scène de l'auteur, fut coproduite par le Nationaltheater Mannheim et le Grand Théâtre de Luxembourg.

16 juin au 7 juillet
Architektur und Ökologie
Exposition dans le cadre du projet de l'IPW « Die Europäische Stadt – La ville européenne ».

En collaboration avec la Fondation de l'architecture et de l'ingénierie, Luxembourg et du Mouvement écologique

2006
Bistrot littéraire

Le but du cycle „Bistrot littéraire" est de provoquer la rencontre entre des auteurs contemporains (de langue luxembourgeoise, allemande et française) avec un public varié, y compris la jeunesse.

En 2006 furent organisées six soirées avec la participation de Sandra Hoffmann, (Allemagne), Nico Helminger (Luxembourg), Amina Saïd (Tunésie/France), José Ensch (Luxembourg), Andreas Dury (Allemagne), Guy Wagner (Luxembourg), Erhard Schmied (Allemagne), Andrea Inglese (Italie/France), Alexandra Fixmer (Luxembourg), Jean Metellus (Haïti/France), Tom Reisen (Luxembourg).

17 août au 14 septembre
Mémoires croisées
Résidence d'artistes

Projet dédié aux lieux de mémoire, dans toutes les acceptions de l'expression, géographique ou non. La particularité de ce projet réside dans la diversité des lieux, des artistes, des moyens d'expression et dans la richesse des échanges qui en découlent. La collaboration d'artistes d'origines et de modes d'expression différents s'exprimant sur un même sujet permettra de jeter un regard nouveau et original sur les lieux de mémoire traditionnels.

Le sujet choisi pour 2006 était « Les Frontières ». Les six artistes : Lou Galopa (vidéaste, France), Matthieu Husser (plasticien, France), Martine Feipel (installations, Luxembourg), André Mergenthaler (Luxembourg), Wiebke Loeper (photographe, Allemagne) et Alexander Roob (dessinateur-graveur, Allemagne) se sont retrouvés pour un séjour de 4 semaines à l'Abbaye de Neumünster et ont travaillé de concert, au quotidien, à l'œuvre multidisciplinaire « Frontières ».

16 au 23 septembre
La poésie de l'autre – die Lyrik des Anderen
Atelier de traduction collective de la poésie européenne contemporaine

En 2006 l'IPW avait accueilli la poétesse roumaine Simona Popescu dont des poèmes choisis furent traduits en langue française (et quelques-uns en allemand) par Alain Lance et Lionel Ray (France), Werner Dürrson (Allemagne), Magda Carneci et Linda Maria Baros (Roumanie) et Jean Portante (Luxembourg). À l'issue de l'atelier des extraits du travail en commun furent présentés au public lors d'une soirée de lecture.

14 au 16 novembre
Der Tod und das Mädchen Rosamunde
Pièce de théâtre d'Elfriede Jelinek

Production : Schauspielhannover ; mise en scène : Ruedi Häussermann
Représentations au Grand Théâtre de Luxembourg
Sur proposition de l'IPW, le Grand Théâtre de Luxembourg a accueilli la pièce de Jelinek dans la version linguistique originale et dans une version française dont la traduction a été faite sur initiative de l'IPW.

Réorientation et réorganisation de l'institut

L'année 2006 est marquée par des discussions, entamées en 2005, sur la réorganisation et la réorientation de l'Institut Pierre Werner. En juin l'Assemblée générale adopte de nouveaux statuts selon lesquels l'IPW change de dénomination pour devenir un institut européen et non plus un institut trinationale. En plus la direction tripartite est remplacée par une direction unique et, après un appel à candidatures publique, le poste de directeur est attribué à M. Mario Hirsch, qui prend ses fonctions à partir du 1er octobre.

Après le départ de la directrice luxembourgeoise et de son assistante en 2005, la directrice allemande et le directeur français ont quitté l'institut respectivement en mai et en octobre 2006 de sorte qu'à la fin de l'année l'équipe de l'institut se compose d'un directeur et de deux attachés de direction, dont un collaborateur pour la partie allemande et, depuis novembre, une collaboratrice pour la partie française.

La réduction en ressources humaines a conduit à une réduction des espaces occupés par l'institut dans le bâtiment Bruch du CCRN. En effet en septembre l'institut libère un étage des deux étages qui avaient été mis à disposition auparavant par le CCRN.

X.

Fondation Henri Pensis

Orchestre Philharmonique du Luxembourg

1 Forme juridique

La gestion et la promotion de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg (« OPL ») est confiée à la Fondation Henri Pensis, constituée le 5 juin 1996 et régie par les statuts et la loi du 21 avril 1928 sur les Associations sans but lucratif et les Fondations.

La Fondation a pour mission de développer le niveau et la renommée internationale de l'orchestre et de renforcer, par celui-ci, l'image culturelle du Grand-Duché à l'étranger, par des concerts et par des émissions de radio et de télédiffusion ainsi que par tous supports sonores et audiovisuels

2 L'orchestre

Emmanuel Krivine a accédé depuis le 1er septembre 2006 au poste de chef d'orchestre titulaire et directeur musical. Il succède à Bramwell Tovey dont le contrat expira le 30 juin 2006.
L' OPL est le premier employeur du secteur culturel au Grand Duché du Luxembourg et emploie 96 musiciens et 14 personnes dans l'administration.

En 2006 l'orchestre a engagé un nouveau trompettiste deuxième soliste ; une bassoniste deuxième soliste ; un timbalier solo. Ces engagements remplacent les départs en retraite.

Emmanuel Krivine	Chef d'orchestre titulaire et directeur musical
Philippe Koch	Violon-solo
Haoxing Liang	Violon-solo

L'orchestre compte actuellement 96 musiciens professionnels à plein temps. Il est prévu depuis 1996 de porter l'effectif, à moyen terme, à 98 musiciens, ce qui correspond à la structure internationale d'un orchestre symphonique.

2.1. Structure de l'orchestre en décembre 2006 :

1ers Violons	17
2e Violons	14
Altos	10
Violoncelles	9
Contrebasses	7
Flûtes	4
Hautbois/Cor anglais	4
Clarinettes	4
Bassons	4
Cors	6
Trompettes	5
Trombones	4
Tuba	1
Timbales	1
Percussions	3
Harpe	1

Au courant de l'année 2006, l'orchestre a occupé 5 stagiaires (par rapport à 2 en 2005), ceci dans le cadre d'un programme spécifique du Ministère de la Culture, permettant aux jeunes musiciens lauréats des Conservatoires luxembourgeois, de parfaire leurs connaissances par un stage pratique d'une année au sein de l'orchestre.

2.2. Organes de la fondation

Conseil d'administration

Jean Hoss	président
Adrien Meisch	vice-président
François Colling	vice-président
Colette Flesch	membre
Guy Bernard	membre
Marcel Gross	membre
Jean-Eloi Olinger	membre
Patrick Sanavia	membre
Georges Santer	membre

Le conseil s'est réuni 7 fois en 2006.

2.3. Commissions

Commission budget/finances

Jean-Eloi Olinger	coordinateur
Guy Bernard	
Marcel Gross	
Patrick Sanavia	

Commission d'audit

Guy Bernard	coordinateur
François Colling	
Jean-Eloi Olinger	
Patrick Sanavia	

Commissions sponsoring

Jean Hoss	coordinateur
Colette Flesch	
Guy Bernard	
François Colling	
Georges Santer	

2.4. Administration

Plusieurs fonctions ont été recrutées et/ou mises en place en 2006 :

Direction	Benedikt Fohr	directeur général quittant sa fonction au 1/1/2006
	Gilles Ledure	directeur général (depuis le 1er juin 2006)
	Olivier Frank	directeur général ff (jusqu'au 01/6/2006) et directeur artistique
	Jean-Jacques Schaeffer	directeur administratif
Production	Monique Hallé	assistante de direction (quitte sa fonction à partir de 2007)
	Geoffroy Guirao	responsable de la production (en fonction à partir de 2007)
Marketing et Communication	Brigitte Michaelis	communication (quitte la fonction le 31 décembre 2006)
	Danielle Dichter	responsable de la communication et du marketing (en fonction à partir de 2007)
Secrétariat	Arlette Joris	accueil (quitte au 1/5/2006)
	Nathalie Schaegis	Secrétaire (à partir du 1/9/2006)
Bibliothèque	Jean D'Incau	Bibliothécaire
	Monique Bonati	Secrétaire-Bibliothèque
Login Music	Arend Herold	Coordinateur
Régie	Bernard Morciaux	régisseur général (quitte en février 2006, la fonction n'est pas remplacée)
	Thierry Faber	régisseur

	Christophe Galeota	régisseur adjoint (en fonction depuis le 1/4/2006)
	Camille Romain	régisseur-auxiliaire (jusqu'au 30/4/2006)
	Marc Thies	assistant technique (depuis le 1/1/2006)
Studio	Jeannot Mersch	Ingénieur du son
	Jeannot Nies	Ingénieur du son
Free lance	Remy Franck	Press Officer
Free lance	Philippe Hurlin	Photographe

Recrutements et élargissements de fonction: l'OPL a recruté plusieurs personnes au sein de l'administration en 2006 :

Poste de directeur général : ce recrutement, lancé en 2005 a abouti à la nomination de Gilles Ledure, 36 ans, au poste de directeur général. De nationalité belge, ce musicologue diplômé de la KU Leuven et de la Sorbonne Paris, a également obtenu un postgraduat en gestion d'entreprise à la VLEKHO Business School Bruxelles. Il a détenu des postes au Théâtre Royal de la Monnaie, l'Orchestre National de Belgique, et il est conseiller artistique de la Fondation Reine Elisabeth, ainsi qu'administrateur-fondateur de Tactus, un forum pour jeunes compositeurs.

Une responsable de la Communication et du Marketing : l'OPL a engagé Madame Danielle Dichter, 35 ans et luxembourgeoise, à ce poste. Diplômée en marketing de l'IHECS Bruxelles, elle a détenu plusieurs fonctions au sein de la société Sony Ericsson à Londres et à Munich. Elle coordonne toutes les activités de mécénat et de sponsoring, ainsi que toute la communication commerciale.

Un responsable de la production : cette fonction a été créée à partir du poste d'assistante de direction, occupé pendant plus de trente ans par Madame Monique Hallé. Madame Hallé, qui assumait toutes les tâches de la production, est remplacée par Monsieur Geoffroy Guirao, 31 ans. Il a occupé les postes de régisseur général auprès de chefs tels que William Christie et Emmanuel Krivine à Paris. Sa profession l'a emmené à travailler dans les plus grandes salles de concert en Europe et aux Etats-Unis.

Régie: la fonction de régisseur général n'a pas été remplacée après le départ de Monsieur Morciaux. La responsabilité de la régie est confiée à Monsieur Thierry Faber. Après le départ de Monsieur Camille Romain, celui-ci fut remplacé par Monsieur Christophe Galleota, régisseur adjoint et une nouvelle fonction d'assistant technique fut confiée à Monsieur Marc Thies.

Une secrétaire : après le départ de Madame Arlette Joris, celle-ci fut remplacée par Madame Nathalie Schaegis.

3 Salle Philharmonique

Le déménagement de l'OPL à la Philharmonie offre un cadre de travail optimal et une acoustique excellente. Le lieu attire un public plus nombreux et plus diversifié et permet à l'orchestre d'attirer des artistes (solistes et chefs) de grande renommée. Une communication plus large s'est avérée nécessaire pour remplir un auditorium de 1.500 places, mais l'OPL a largement réussi à gagner ce pari.

La collaboration avec la direction et l'administration de la Salle Philharmonique se déroule dès à présent très bien, et les contacts fréquents entre les directions et leurs équipes permettent non seulement de cohabiter dans les meilleures conditions, mais également de dessiner et de réaliser des projets communs dans divers domaines.

La délégation de l'orchestre rencontre également régulièrement les directions des deux institutions, afin d'évaluer et de résoudre les problèmes pratiques. Ceci s'est avéré une méthode efficace qui engendre la satisfaction de tous.

4 Activités

L'OPL a joué en 2006 76 concerts à Luxembourg, dans le Grand Duché et à l'étranger, et a exécuté 41 programmes différents.

Les chefs présents furent :

Nicolas Chalvin
Robin Ticciati
Emmanuel Krivine
Claire Gibault
Bramwell Tovey
Fernand Jung
Carl Davis
Pierre Cao
Leopold Hager
Marc Schaeffer
Gast Walzing
Rainer Roos
Pierre-André Valade
Arturo Tamayo
Fred Harles
Robert HP Platz
Gerd Albrecht
Rainer Roos
Pierre Cao
Fabrice Bollon
Kirill Karabits
Sascha Goetzel
Sir Neville Marriner

4.1. Les concerts symphoniques à Luxembourg, à la Philharmonie

L'OPL organise deux cycles d'abonnements le jeudi et le vendredi avec respectivement 10 et 8 concerts. Le taux de vente est respectivement de 88 % et de 95 %; le reste des places étant vendues en vente libre et aux sponsors de l'OPL. D'autres concerts furent organisés pour des organisateurs privés, ainsi que pour des œuvres de charité tels que La Croix Rouge, SOS Villages Enfants du Monde, la Cegedel, les P & T, l'Union Européenne des Cimentiers, etc.

L'OPL co-organise également avec d'autres partenaires à La Philharmonie, le Festival Rainy Days (avec la Philharmonie et la LGNM), les séances du Live Cinéma (avec la Cinémathèque de la Ville du Luxembourg), les Pops (avec la Philharmonie).

4.2. Concerts au Grand Duché

L'investissement au Luxembourg à la Philharmonie, mais également dans d'autres salles du pays, est un élément majeur de l'activité de l'orchestre. Des concerts symphoniques, organisés avec les forces vives du secteur culturel luxembourgeois, à Sanem, Esch-sur-Alzette, Ettelbruck et Wiltz ont permis de jouer pour un autre public que les abonnés à Luxembourg-Ville. Les activités de LoginMusic (département pédagogique) ont permis dans plusieurs villes aux jeunes d'assister a un concert.

4.3. Concerts à l'étranger

L'OPL assume également pleinement son rôle d'ambassadeur du Luxembourg jouant pas moins de 16 concerts à l'étranger en Belgique, en Estonie, en Allemagne, en France et en Espagne:

Anvers (10 février 2006)
Cologne (19 février 2006)
Bruxelles (19 mars 2006)
Liège (29 avril 2006)
Talinn (12 mai 2006)
Jöhvi (13 mai 2006
Pärnu (14 mai 2006)

Aachen (Aix-la-Chapelle)(20 mai 2006)
Bonn (27 septembre 2006)
Strasbourg (30 septembre 2006)
Paris (20 octobre 2006)
Liège (28 octobre 2006)
Barcelone (13 novembre 2006)
Almeria (14 novembre 2006)
Madrid (15 novembre 2006)
León (16 novembre 2006)

L'OPL s'y est à chaque fois présenté avec grand succès dans les salles les plus importantes avec des solistes de grand renom, tels que Christian Tetzlaff, Hilary Hahn, le Europa Chor Academie, le Chœur Arsys de Bourgogne et autres.
La presse nationale et internationale fut unanime par ses louanges quant à la qualité présentée.

4.4. Jeunes

L'OPL a développé sous le nom de Login Music, un département éducatif géré par Arend Herold. Il peut compter sur la collaboration de Klaus Brettschneider, percussionniste à l'orchestre pour l'élaboration des divers programmes pédagogiques offerts aux jeunes.

Ces programmes s'orientent vers les enfants en bas âge, aussi bien qu'aux jeunes adolescents. Les activités regroupent concerts symphoniques, concerts de petites formations, ateliers de découverte et des collaborations avec diverses institutions culturelles et pédagogiques de notre pays, tels que le Conservatoire de la Ville de Luxembourg, le Théatre Municipal d'Esch-sur-Alzette, divers centres culturels du pays, ainsi que plusieurs écoles et lycées.

La coopération avec le Centre de Technologie de l'Education (CTE) est un aspect important dans l'élaboration de DVD's pour le réseau entier de l'enseignement luxembourgeois. Cette année un DVD sur Les Planètes de Gustav Holst, ainsi que sur Shéhérazade de Rimsky-Korsakoff fut édité avec le support du CTE.

Le tableau repris ci-dessous démontre bien l'augmentation des activités durant les années précédentes. Une augmentation de 4.600 participants à 7.325 en 2006 pour 25 concerts organisés et 60 ateliers, contre 30 en 2005.

CONCERTS EDUCATIFS 2006

NOM	DATE	LIEU	CONC SCOL	CONC FAM	PUBLIC
Pierre et le loup	15 - 18/01/2006	Philharmonie / Espace Découverte	6	3	1350
Les Planètes	24 - 25/03/2006	Philharmonie / Grand Auditorium	2	1	3250
Bastien et Bastienne	01 - 02/06/2006	Théâtre Esch/Alz, Abbaye Neumünster	1	2	700
Pierre et le loup	31/05/ - 02/06/2006	Philharmonie, Espace Découverte	6	1	1050
Bastien et Bastienne	13/10/2006	Théâtre Esch/Alz	1	1	850
Sinfonia Concertante	15/12/2006	Philharmonie, Grand Auditorium	1		125
			17	**8**	**7325**
		TOTAL CONCERTS	**25**		

ATELIERS CREATIFS 2006

NOM	DATE	NBR
Pierre et le loup	janvier 2006	24
Live Cinema: projet de composition	janvier - mars 2006	8
Daphnis et Chloé: projet de danse	janvier - mars 2006	2
Les Planètes	février / mars 2006	21
Bastien & Bastienne	mai 2006	1
Blanche-Neige	décembre 2006	4
	TOTAL	**60**

4.5. Concerts de musique de chambre

La série des concerts apéritifs du dimanche matin, organisée avec les Amis de l'OPL et les solistes de l'Orchestre, s'est entièrement déroulée à salle de musique de chambre à la Philharmonie, qui comprend 300 places. En 2006, quatre concerts de musique de chambre ont été organisés grâce aux formations régulières des musiciens de l'OPL et à d'autres ensembles variés qui se sont formés pour l'occasion.

Le Quatuor Louvigny, le Quatuor du Luxembourg, l'OPL Woodwind Quintet, l'OPL Wind Quartet et l'Ensemble d'Arco, restent les formations fixes de musiciens de l'OPL qui se produisent à travers le pays en fonction des demandes. Ces formations sont indispensables pour favoriser la mise en valeur des musiciens. Les salles combles confirment le grand intérêt du public pour la musique de chambre.

5 SON ET IMAGES - L'INGENIERIE

5.1. Enregistrements

La plupart des concerts de l'OPL sont enregistrés pour être diffusés dans l'émission «Philharmonie» tous les mercredis soir à partir de 20h sur la Radio Socio Culturelle 100,7 (rediffusion les lundis à 23h)

Une sélection de 10 à 12 concerts prestigieux, solistes ou chefs renommés et programmes ambitieux, est proposée chaque saison au réseau UER (Union Européenne de Radiodiffusion) et sont ainsi diffusés dans de nombreux pays tels que le Canada, la Belgique, la Roumanie, la Pologne, la France, la Corée, la Suède ou encore l'Allemagne.

Les concerts dans différentes villes et villages du Grand-Duché sont également enregistrés, avec priorité aux solistes luxembourgeois et aux membres de l'OPL qui y prêtent leur concours. Enfin, les auditions et les concours de recrutement font l'objet d'un enregistrement comme prévu dans le règlement de concours.

5.2. Coproduction de CDs OPL/Timpani

L'OPL mène une politique d'enregistrement audacieuse mondialement reconnue. Trois axes principaux déterminent ces orientations :

- l'enregistrement d'œuvres et/ou de musiciens luxembourgeois
  p. ex le projet d'enregistrement d'œuvres d'Anna Koster
- l'enregistrement en intégrale d'œuvres/compositeurs phares du XXe siècle
  (intégrale Xenakis)
- l'enregistrement d'œuvres peu ou moins connues du répertoire français

Les disques de l'OPL sont souvent primés de prix et de critiques élogieuses. Le CD avec des œuvres de Vincent d'Indy (dir. Emmanuel Krivine) a ainsi crée un évènement important sur le marché du disque.

5.3. Sonorisation

Différents programmes, surtout de musique contemporaine, nécessitent un traitement particulier des sources sonores. Pensons aux concerts de Robert HP Platz et Daniel Hope.

Les ingénieurs du son de l'OPL interviennent lors de concerts scolaires et concerts de familles qui nécessitent entre autres une sonorisation du modérateur. (Salle de musique de chambre à la Philharmonie, Kulturhaus Mersch, CAPe Ettelbruck Théâtre d' Esch, etc…)

En collaboration avec le CTE (Centre de Technologie de l'Education) et les moyens techniques vidéo de la BCE (Broadcasting Center Europe-CLT), des programmes pour Login Music ont été réalisés, dont un DVD avec Shéhérazade de Rimsky Korsakoff, ainsi que les Planètes de Holst.

5.4. Discographie et DVD

CDs OPL sortis en 2006 :

- Vincent d'Indy, Emmanuel Krivine*, Poème des Rivages*
- Iannis Xenakis, Arturo Tamayo, *Synaphai, Horos*
- Gabriel Pierné, Bramwell Tovey, *Impressions de Music Hall*

CDs enregistrés en 2006 :

- Sylvano Bussotti, Arturo Tamayo, *Il catalogo e questo*
- Hughues Dufour, Pierre-André Valade, *Surgir*

6 Divers

6.1. Les grands partenaires financiers de l'année

L'OPL a gardé la majorité de ses sponsors en 2006: Arcelor-Mittal, HSBC, D'Wort, La Voix du Luxembourg, Télécran, RTL, Radio 100,7, Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, Ville de Luxembourg et le Groupe Saint Paul. Ces partenaires ont permis à l'OPL d'offrir des concerts de très haute qualité, que les auditeurs ont appréciés tant au Luxembourg qu'à l'étranger.

Sont venus s'y ajouter en 2006 : Cargolux, Fortis, Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat, Deloitte, Aral et Garage BMW Kontz.

6.2. Le site internet

Nous constatons que le site internet de l'OPL www.opl.lu est régulièrement consulté. En début d'année, nous avions une moyenne de 180 visiteurs par jour et en fin d'année la moyenne s'est élevée à 250 visiteurs par jour. Cette croissance montre l'importance de maintenir à jour le site, voire de le moderniser. Il permet aux internautes mélomanes de l'OPL, de réserver leurs billets directement via le lien vers la billetterie. Un atout précieux pour les visiteurs.

6.3. La Grande Région

L'OPL a établi une étroite collaboration avec l'Orchestre National de Lorraine de Metz et le Rundfunk-Sinfonieorchester Saarbrücken, en publiant notre première brochure commune intitulée «Saison musicale des orchestres SAR LOR LUX». En 2005, l'orchestre lorrain était chargé du suivi du projet et de la publication de la brochure, en 2006 l'Allemagne a pris la relève, et en 2007 l'OPL en prendra à son tour la responsabilité. Cette collaboration nous a permis de toucher un nouveau public. Le public allemand, de la région de Trêves s'est montré particulièrement intéressé par nos concerts.

L'OPL organise un 'bus de concert' qui permet aux habitants de Trèves et alentours, d'assister aux concerts en recevant une introduction lors du voyage. Ce système sera élargi aux autres régions frontalières.

Conclusion

L'année 2006 a démontré la volonté de l'OPL de s'inscrire dans le renouveau qu'à offert la Philharmonie : engagement d'un grand chef de renommée mondiale, augmentation du nombre de spectateurs et augmentation des actions pédagogiques en témoignent.

En même temps, l'orchestre souhaite être à la portée de tous les Luxembourgeois en présentant des concerts dans le Grand Duché et dans la Grande Région. Enfin, l'action intense menée à l'étranger, ainsi que l'activité discographique, affichent clairement la volonté de l'OPL de se montrer un digne ambassadeur de son pays.

XI.

Salle de Concerts Grande-Duchesse Joséphine Charlotte

1. Préface

La Philharmonie Luxembourg : une salle de concerts européenne et un établissement ouvert à tous

La programmation de la première saison de la Philharmonie a été le fruit d'efforts visant à stimuler le milieu musical régional, à attirer un nouveau public grâce à des événements musicaux très variés et à susciter davantage l'intérêt pour un vaste éventail musical. Le partenariat privilégié avec l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg et la coopération fructueuse avec d'autres partenaires de renom ont permis une programmation de très grande qualité ainsi qu'une promotion ciblée de la culture de réception.

Pour la deuxième saison, l'objectif reste d'animer et d'intégrer encore davantage la vie musicale riche de Luxembourg et de la Grande-Région. Dans le sillage de la réussite de la saison bientôt terminée, la vie artistique fait le lien entre les milieux musicaux régionaux et internationaux. Le programme ambitieux de la saison 2006/07 cherche tout particulièrement à trouver un juste équilibre entre des concerts avec des stars internationales et la vie artistique locale afin d'enthousiasmer le public hétérogène de la Philharmonie.

Une salle de concerts est idéalement un lieu où se rencontrent les générations et où les frontières n'ont pas leur place. C'est un lieu européen de culture, un lieu surprenant et rassurant à la fois. Un lieu d'échange où l'on réfléchit à l'art et à la réalité sous tous ses aspects. Les salles dédiées à la musique sont des lieux privilégiés de la perception, de la sensation auditive et de la communication, mais aussi du rêve et du spectacle. Un endroit imparfait tant que le public ne lui accorde pas le rôle culturel qu'il mérite.

2. Forme juridique et objet

L'Établissement public a été créé par la loi du 21 novembre 2002 portant création d'un «Établissement public Salle de Concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte».

Selon l'article 2 des statuts, l'Établissement public a pour objet «de conseiller le maître de l'ouvrage et d'organiser la préfiguration des activités futures de la Salle de Concerts» et «de gérer et d'exploiter l'immeuble […] dans le respect de sa vocation prioritaire de servir à l'organisation de manifestations culturelles et pédagogiques, ceci en permettant plus particulièrement la réalisation, l'enregistrement et la diffusion de spectacles musicaux.»

Subsidiairement, l'Établissement public peut servir à l'organisation de manifestations de tout genre susceptibles d'attirer un grand public. Une partie de l'immeuble peut être exploitée à des fins de restauration (Art. 2 des statuts).

3. Mission

La Philharmonie tient une place de choix au Luxembourg. D'une architecture spectaculaire, elle a pour mission:

- de faciliter l'accès à une programmation de grande qualité, qui comprendra aussi bien de la musique classique que contemporaine, ainsi que du jazz, de la chanson et des musiques du monde. Cette offre sera complétée par une palette de services adaptés aux besoins et aux désirs des amateurs de concerts et des musiciens,
- de stimuler la scène culturelle par un programme artistique riche et varié, qui mettra l'accent sur la qualité et l'innovation – en collaboration avec des artistes en résidence, ainsi que des activités pédagogiques ciblées sur un public jeune et nouveau,

- de renforcer les liens entre compositeurs, musiciens et publics et d'encourager les auditeurs à considérer l'écoute en elle-même comme une contribution active au processus de création,
- de transmettre la joie de se retrouver pour partager le plaisir d'apprécier la musique dans un cadre exceptionnel,
- de s'assurer du soutien durable tant du secteur privé que des pouvoirs publics et des autorités locales.

4. Organes de l'Établissement public

4.1. Conseil d'administration

Le Conseil d'administration est composé de personnalités de renom du monde économique et culturel luxembourgeois. Le président, Monsieur Damien Wigny, est un grand ami de l'art et de la musique et un financier d'une grande expérience. Le vice-président, Monsieur Guy Dockendorf, est Premier Conseiller de Gouvernement, Directeur des affaires culturelles au Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche. Les autres membres du Conseil d'administration sont Messieurs Jean-Marie Haensel, Alexander Müllenbach, Fernand Pesch, Arno Schleich, Madame Christiane Sietzen, Messieurs Gast Waltzing et Loll Weber.

Le Conseil d'administration s'est réuni les 16 janvier, 23 février, 29 mars, 30 mai, 22 juin, 21 septembre et 18 novembre 2006.

4.2. Personnel

En 2006, l'équipe exécutive de l'Établissement public a été agrandie et complétée. Elle est désormais composée comme suit:

Director General		
Matthias Naske	Director General	
Magali Lamborelle	Assistant to the Director General	
Dominique Hansen	Corporate Relations (30h/semaine)	
Arts Division		
Vera Neuroth	Head of the Arts Division	
Carl Adalsteinsson	Assistant to the Head of the Arts Division	02.05.2006
Serge Schonckert	Assistant to the Arts Division (20h/semaine)	
Johanna Möslinger	Education Manager	
Bernhard Günther	Dramaturg	
Dominique Escande	Programme Editor	
Raphaël Rippinger	Archivist	
Communication & Marketing Division		
Johannes Kadar	Head of the Communication & Marketing Division	
Rachel David	Assistant to the Head of Comm. & Marketing Division (remplacée par Didier Goossens pendant congé de maternité)	
Patrick Wilwert	PR & Press Officer	
Patrick Ackermann	Media & Print Producer	15.01.2006
Billetterie & Information		
Marie-Jo Ramalho	Sales and Customer Care Service Representative	
Erminia Moricone	Box Office Assistant	
Marco Muser	Box Office Assistant	
Administrative Division		
Arlette Klein	Head of the Administrative Division	
Sylvia Hanzen	Assistant to the Head of the Administrative Division	
Katja Kons	House Management	
N.N.	Manager Accounting & Reporting	
Jérôme Fellerich	Management Assistant	

Luc Engeldinger	Head Porter	
Georges Thill	Porter & Head Usher	
Marc Huberty	Facility Technician	

Technical Service

Laurent Watgen	Head Technician	15.10.2006

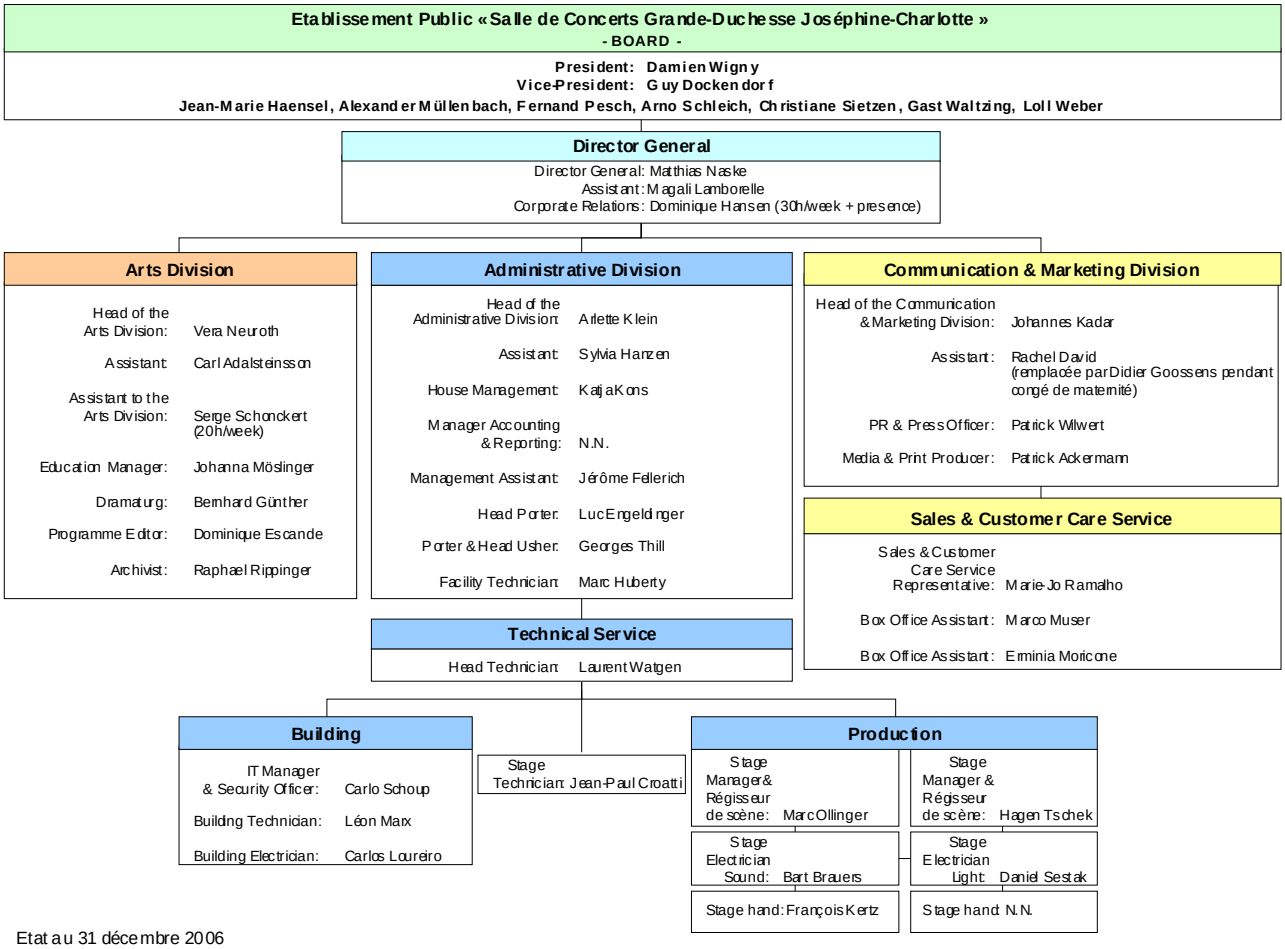
Production

Marc Ollinger	Stage Manager	
Hagen Tschek	Stage Manager	
Jean-Paul Croatti	Stage Technician	01.07.2006
Bart Brauers	Stage Electrician Sound	
Daniel Sestak	Stage Electrician Light	
François Kertz	Stage Hand	
N.N.	Stage Hand	

Building

Carlo Schoup	IT Manager & Security Officer
Léon Marx	Building Technician
Carlos Loureiro	Building Electrician

Organigramme au 31 décembre 2006)



Etat au 31 décembre 2006

5. Activités

5.1. Activités internationales

Le directeur général Matthias Naske participait en tant que membre du Conseil d'administration à la 58ème Conférence annuelle de l'ISPA (International Society for the Performing Arts Foundation) à New York **du 17 au 19 janvier 2006**.

La Philharmonie Luxembourg était présente au MIDEM, le salon phare des professionnels de la musique qui se tient annuellement à Cannes, **entre le 22 et le 25 janvier 2006**. Le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche rassemblait à cette occasion un panel de professionnels de l'industrie de la musique luxembourgeoise à un stand commun, avec l'objectif d'en promouvoir la portée internationale.

Les **27 et 28 janvier 2006,** Matthias Naske a participé à la conférence intitulée « The Sound of Europe », sur invitation de M. Wolfgang Schüssel, Chancelier de la République d'Autriche, qui se tenait à Salzbourg.

Matthias Naske représentait la Philharmonie à la conférence internationale de la IAMA (International Artist Managers' Association) au Konserthus à Stockholm du **6 au 9 avril 2006**.

Matthias Naske a participé en tant qu'orateur à la Podiumsdiskussion « Hier spielt die Musik. Aber wer macht sie ? », organisée par l'Institut für kulturelle Innovationsforschung (IKI) à la Hochschule für Musik und Theater Hamburg le **20 avril 2006**.

Par ailleurs, Matthias Naske a participé en tant que membre du Conseil d'administration au 20ième congrès international de l'ISPA à Hong Kong du **8 au 11 juin 2006**, ainsiqu'à la conférence régionale de l'ISPA à Budapest du **22 au 24 septembre 2006.**

Participation de Vera Neuroth à la World Music Expo (WOMEX) à Seville du **25 au 29 octobre 2006**.

Participation de Johanna Moeslinger en tant qu'oratrice à conférence internationale « Music & the new musicians, International showcase & conference - Music for young people » à Glasgow du **8 au 10 novembre 2006**.

Depuis novembre 2005, la Philharmonie Luxembourg est membre de la European Concert Halls Organisation (ECHO). Cette association informelle des premières salles de concerts européennes et du Carnegie Hall de New York, qui se distinguent toutes par leur profil artistique, compte les membres suivants:

Concertgebouw Amsterdam – représenté par M. Simon Reinink
Barbican Centre London – représenté par M. Graham Sheffield
Royal Festival Hall London – représenté par M. Michael Lynch
Symphony Hall Birmingham – représenté par M. Andrew Jowett
Palais des Beaux-Arts Bruxelles – représenté par M. Paul Dujardin
Wiener Konzerthausgesellschaft – représentée par M. Christoph Lieben-Seutter
Gesellschaft der Musikfreunde in Wien – représentée par Dr. Thomas Angyan
Théâtre des Champs-Elysées Paris – représenté par M. Dominique Meyer
Cité de la Musique Paris – représentée par M. Laurent Bayle
The Athens Concert Hall Organisation – représentée par M. Nikos Tsouchlos
Konserthuset Stockholm – représenté par M. Stefan Forsberg
Kölner Philharmonie – représentée par M. Louwrens Langevoort
Festspielhaus Baden-Baden – représenté par M. Andreas Mölich-Zebhauser
The Carnegie Hall New York – représentée par M. Clive Gillinson
Philharmonie Luxembourg – représentée par M. Matthias Naske

Les membres se sont réunis au cours de l'année 2006 les 26 et 27 avril au Concertgebouw à Amsterdam et les 23 et 24 octobre à la Philharmonie à Luxembourg.

5.2. Programmation artistique

5.2.1. Deuxième partie de la Saison 2005/06 et première partie de la saisons 2006/07

Pendant l'année 2006, il y a eu au sein de la Philharmonie 268 manifestations, dont 164 étaient organisées par la Philharmonie et 104 par des organisateurs externes (ce chiffre comprend les manifestations privées et tous les concerts). Les

trois salles de concerts de la Philharmonie: le Grand Auditorium, la Salle de Musique de Chambre et l'Espace Découverte, ayant des capacités de 100 à 1.500 personnes, ont permis à 141.386 spectateurs de vivre des concerts exceptionnels, des introductions aux concerts, des rencontres avec des artistes et, de manière générale, des expériences musicales de qualité et d'une grande variété.

Les saisons artistiques sont organisées de manière à offrir au public des cycles de concerts structurés en fonction d'éléments communs cohérents. Cette structuration permet la réalisation de séries d'abonnements visant à répondre aux demandes spécifiques d'un public très varié dont les attentes envers une salle de concerts diffèrent considérablement en fonction des préférences des individus et des groupes d'individus. Des plus grands orchestres mondiaux aux concerts pour enfants en passant par le jazz, la musique du monde et les introductions actives aux concerts, une palette considérable d'événements artistiques et transmetteurs ont trouvé leur importance et affirmé leur rôle dans la programmation des deux premières saisons de la Philharmonie.

Notons à cet endroit le succès continu et croissant remporté par les événements «Backstage», à l'aide desquels la Philharmonie invite à dépasser l'expérience du concert. En multipliant les occasions de rencontres avec les compositeurs, musiciens et écrivains, que ce soit à l'occasion de colloques, discussions, conférences, lectures poétiques ou cours de danses baroques, les publics ont été nombreux à saisir l'opportunité de découvrir la musique de derrière les coulisses.

1. «Grands orchestres»

L'Orchestre National de France sous la direction de Kurt Masur, les Wiener Philharmoniker avec Georges Prêtre, Vladimir Fedoseyev avec le Tchaikovsky Symphony Orchestra Moscow et les Bamberger Symphoniker sous Jonathan Nott avec Pierre-Laurent Aimard au piano, telles étaient les grands moments de la deuxième partie de la saison 2005/06.

La saison 2006/07 a été inaugurée avec Riccardo Muti – comme il le souhaitait – et le Philharmonia Orchestra, pour l'ouverture d'un cycle qui fait venir à Luxembourg les orchestres les plus prestigieux dans un répertoire éclectique: l'Oslo Philharmonic sous la direction de son nouveau chef d'orchestre Jukka-Pekka Saraste ou encore le chef d'orchestre et compositeur Michael Tilson Thomas, pendant de nombreuses années, directeur musical du San Francisco Symphony, dans la *Symphonie des Mille* de Mahler..

2. «Prestige», qui est devenu «Grands solistes» à partir la saison 2006/07

En mars et en juin 2006, le cycle «Prestige» s'est clôturé avec deux concerts exceptionnels : l'Orchester des Norddeutschen Rundfunks sous Christoph von Dohnanyi et le Rotterdam Philharmonic Orchestra sous la direction de Valery Gergiey avec Lang Lang au piano.

La saison 2006/07 démarre en trombe avec Marek Janowski, et son Orchestre de la Suisse Romande (Genève). Avec ce solo grandiose que Beethoven joua lui-même lors de sa création, Radu Lupu explora les tonalités inédites que Beethoven fit alors naître du piano. Sous la direction de Msistislav Rostropovitch, l'Orchestre de Paris et la jeune violoncelliste russe Tatiana Vassilieva interprètent le *Concerto pour violoncelle N° 1* de Chostakovitch. Une rencontre entre le maestro et LL.AA.RR. le Grand-Duc Henri et la Grande-Duchesse ainsi que S.A.R. le Grand-Duc Jean eut lieu après le concert.

3. «Les grands classiques»

Pendant la saison 2005/2006, le cycle «Les grands classiques» a rendu hommage à Wolfgang Amadeus Mozart, né il y a 250 ans (*27.01.1756). La Wiener Akademie sous la direction de Martin Haselböck, Concerto Köln et Arsys Bourgogne sous Pierre Cao, l'Orchestre des Champs Elysées avec Philippe Herreweghe et Concentus musicus sous la direction de Nikolaus Harnoncourt ont clôturé au cours de l'année 2006 ce cycle dédié à l'un des plus grands génies musicaux de tous les temps. La saison 2006/07 a débuté avec Pierre-Laurent Aimard et le Chamber Orchestra of Europe, l'Anima Eterna Symphony Orchestra de Jos van Immerseel, Alexander Lonquich qui dirigeait l'Orchestra da Camera di Mantova et la soprano Magdalena Ko•ená qui chantait avec il Giardino Armonico.

4. «Voyage dans le temps» – musique ancienne et baroque

Il Seminario Musicale, Jordi Savall et Musica Antiqua Köln, tels sont les noms qui ont fait vivre la musique ancienne dans la première partie de l'année 2006.

Le cycle «Voyage dans le temps» de la saison 2006/07 s'ouvrait sur l'époque de Charlemagne et des croisades: le Huelgas Ensemble mit en lumière l'étonnante découverte de la musique naissante, lorsqu'au IX^{e} siècle les chants grégoriens monodiques devinrent polyphoniques et plus complexes.

5. «Musique de chambre»

Le trio Françoise Groben, Graf Mourja, Peter Laul ouvrait l'année 2006, suivi de Viviane Hagner et Marcus Groh qui clôturaient la saison 2005/06 de ce cycle.

Du solo au septuor, de l'octuor aux formations musicales à 9 voire 10 exécutants, le cycle «Musique de Chambre» de la saison 2006/07 constitue pour ainsi dire le chaînon manquant entre le solo et l'orchestre. D'ailleurs, les interprètes de ces soirées consacrées à la musique de chambre sont à la fois des solistes de renom et d'excellents musiciens d'orchestres tels que l'Ensemble Wien-Berlin, composé de musiciens des Wiener et des Berliner Philharmoniker, rejoints sur scène par des musiciens de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg.

6. «Quatuor à cordes»

Le Belcea Quartet jouait Mozart et Bartók, le Hagen-Quartett interprétait Beethoven, Chostakovitch et Schubert dans le cadre de la saison 2005/06, tandis que le Jerusalem Quartet et le Cuarteto Casals, sélectionné par l'ECHO (European Concert Hall Organisation) parmi les «Rising Stars», firent du début de la version 2006/07 de ce cycle une sorte de rencontre au sommet, dans la Salle de Musique de Chambre, des meilleurs quatuors à cordes du monde.

7. «Récital vocal»

La soprano Véronique Gens ayant dû être remplacée par un autre grand chanteur, Christophe Prégardien, l'année 2006 trouvait en Robert Holl et András Schiff deux excellents interprètes pour en marquer la fin.

8. «Récital de piano»

Pierre-Laurent Aimard qui, en sa qualité de premier artiste en résidence de la Philharmonie, est un pilier de l'établissement, clôturait la saison 2005/06 du récital de piano. En ce qui concerne Grigory Sokolov, sa technique admirable fait de lui un héritier de l'«école russe» et un magicien du clavier. Le 16 novembre 2006, il revint à la Philharmonie après son triomphe en 2005.

9. «Récital d'orgue»

Thomas Trotter (organiste de la ville de Birmingham, église de Saint-Margaret / Abbaye de Westminster) et le virtuose allemand Bernhard Haas, sondèrent les multiples facettes de l'orgue de la Philharmonie. Wayne Marshall, connu pour son apport constant de compositions et transcriptions peu conventionnelles du répertoire d'orgue, et la remarquable organiste lettone Iveta Apkalna étaient deux jeunes artistes à découvrir aux claviers du magistral orgue de concert de la Philharmonie.

8. «Jazz»

Le concert de Marianne Faithfull ayant dû être reporté en mars 2007, ce sont le Count Basie Orchestra et les New York Voices qui auront marqué l'année jazz 2006 à la Philharmonie. A noter que la saison 2006/07 marquait la première fois que le cycle jazz était proposé en abonnement six concerts.

11. «Autour du monde»

Le Portugal, l'Angola, l'Italie, la France et les Balkans étaient les régions représentées au cours de l'année 2006 dans le cadre du cycle «Autour du monde» : Bonga, Teofilo Chantre, Gianmaria Testa, Thomas Fersen, Cristina Branco, Mahala Raï Banda, Koçani Orkestar, Shantel, Gianluigi Trovesi, Gianni Coscia et Accordion Tribe, la liste des concerts se lit comme un who's who de la musique du monde.

12. «Pops & Cinema»

Ce cycle d'abonnement riche en divertissement a rehaussé la touche théâtrale pour la saison 2006/07 et fait un gros plan sur le mariage populaire entre cinéma et musique live. Ainsi, le grand classique du cinéma muet «La chute de la maison Usher» a été projeté sur le grand écran du Grand Auditorium, accompagné en musique par l'Hermes Ensemble (en coopération avec la Cinémathèque Municipale). Max Raabe et son Palastorchester n'ont pas failli à leur réputation en attirant les foules et en livrant un spectacle exemplaire, sans oublier la formidable clôture 2005/2006 du cycle avec Gast Waltzing, l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg et la guest star Maurane.

Dans ce contexte, il est important de noter que la collaboration entre la Cinémathèque Municipale et la Philharmonie a donné naissance à une nouvelle ligne de programmation commune intitulée **«Ciné-concerts»** : associer les films muets, qui, après bientôt un siècle, affichent encore une modernité non démentie, à des concepts musicaux innovants, telle est l'ambition de la nouvelle formule «Ciné-Concerts», une coproduction entre la Cinémathèque Municipale et la Philharmonie. L'objectif de cette initiative est de redécouvrir les qualités du film muet pour en faire une expérience moderne tandis que, trop souvent, ce genre est perçu au jour d'aujourd'hui comme un reliquat de l'histoire.

La conférence de presse pour annoncer cette nouvelle collaboration a eu lieu le 6 décembre 2006 à la Cinémathèque Municipale.

13. «Musiques d'aujourd'hui»

Les timbres du XX^{e} siècle qui ont retenti à la Philharmonie, à la palette sonore si expressive, ont remporté un vaste succès, les concerts d'orchestre de Mahler, Chostakovitch, Messiaen et Grisey comptant parmi les moments forts de la saison 2005/06. Le cycle «Musiques d'Aujourd'hui» nous apporte à présent la fraîcheur de la nouvelle musique: l'Ensemble luxembourgeois Lucilin interprète les pièces énergiques du compositeur finlandais Magnus Lindberg. En février, l'Ensemble Itinéraire, ensemble français de renom, nous offre un écho poétique du festival«rainy days 2005» avec des œuvres de musique spectrale. Les «rainy days 2006» s'en éloignent pour nous concocter de vraies surprises musicales, à découvrir dans le cadre des «Musiques d'Aujourd'hui» lors d'une journée ludique et haute en couleurs, animée par un grand nombre d'ensembles et de musiciens célèbres.

14. Programmation pour enfants et jeunes publics

La programmation pour enfants est l'un des piliers du succès de la Philharmonie. La fondation pour la musique Ernst von Siemens (Ernst-von-Siemens Musikstiftung) a décerné à la Philharmonie Luxembourg et à son projet intitulé « Encouragement d'une nouvelle culture de réception pour les enfants et les jeunes publics », le prix d'encouragement 2005, doté de •40.000.

L'attribution de ce prix témoigne de la reconnaissance internationale de la qualité de la programmation de la Philharmonie et de sa volonté toute particulière d'encourager le développement de la culture de réception chez les jeunes et les enfants au Luxembourg.

Compte tenu du succès remporté par les trois séries de concerts pour enfants de la saison 2005/06 et de la demande soutenue pendant la saison, la Philharmonie met l'accent sur les concerts pour les enfants et les jeunes.

14.1. «1.2..3…musique» (pour les 2 – 3 ans)

La série «1.2..3… musique» est inaugurée cette saison 2006/07 – après le grand succès de la série «Loopino» pour les 3 à 5 ans, la Philharmonie organise ici des concerts spécialement prévus pour les tous petits. Trois artistes luxembourgeois, belge et autrichiens produisent chacune un événement musical pour les enfants de 2 à 3 ans. Le but est ici d'éveiller tous les sens pour l'expérience musicale. C'est pourquoi ces concerts sont avant tout ludiques et basés sur une forte interaction entre les enfants, les parents et les musiciens. Chaque concert est proposé en français, en luxembourgeois et en allemand.

14.2. «Loopino» (pour les 3-5 ans)

La Philharmonie tient particulièrement à ce que les enfants associent la musique à de belles expériences. Ainsi, «Loopino» est une série de concerts spécialement conçus pour les enfants de 3 à 5 ans. Six concerts qui s'adaptent au monde

expérimental du jeune public et proposent des découvertes musicales inoubliables. Les nuances de tonalités et de couleurs sont la clé de voûte des six concerts de la série «Loopino» 2006/07 où les enfants de 3 à 5 ans font leurs premiers pas dans le monde de la musique. D'excellents musiciens nous conduisent dans l'univers contrasté des sons d'instruments les plus divers: Marcel Khalifé est un virtuose de l'oud, ou luth oriental; l'American Horn Quartet se compose de quatre cornistes américains jouant dans quatre orchestres européens différents; enfin, le grand organiste Wayne Marshall nous guide à travers la richesse sonore de l'orgue du Grand Auditorium.

14.3. «Philou» (pour les 5-9 ans)

Assis sur des coussins, tout près de la scène, les jeunes spectateurs assistent à six pièces de théâtre, histoires en images et jeux interactifs où la musique est le vecteur fascinant de l'action. Avec des pantomimes, des jeux d'ombres chinoises, du cinéma et des marionnettes, le jeune public accompagne l'étonnant compositeur Erik Satie pour une journée à travers Paris. Avec l'audacieuse astronaute Rocca Raccheti et trois habitants de la galaxie Andromeda, les enfants explorent les douze constellations.

14.3. Miouzik» (pour les 9-12 ans)

La série «Miouzik», qui s'adresse aux jeunes de 9 à 12 ans, rend hommage à la richesse d'expression et de communication de la musique. Avec son incroyable «machine à explorer les sons», Inouïe (après son fascinant vol à travers le mur du son en 2005/06) poursuit sa quête infatigable de l'histoire de la naissance et l'enregistrement des sons. Dans une pièce de théâtre imagée, Phileas Fogg et son serviteur Passepartout se mettent en route pour le *Tour du monde en 80 jours,* inspiré par Jules Verne.

Les cycles et séries de concerts hors-abonnements

15.1. «Fräiraim»

Avec le cycle «Fräiraim», la Philharmonie élargit l'horizon de la vie musicale à Luxembourg. À terme, l'objectif de «Fräiraim» est de soutenir et d'aiguillonner le milieu musical local en créant des conditions-cadres propices et en faisant le lien avec les milieux internationaux.

Pour la saison 2006/07, la série «Fräiraim» fera à nouveau partie intégrante de la programmation de la Philharmonie afin de promouvoir plus avant la vie musicale locale et nationale. Il s'agit d'ateliers professionnels dédiés à des initiatives musicales régionales qui donneront le ton des prochaines années et où se rencontreront des artistes, des débutants et des personnes démontrant un intérêt particulier. La saison 2006/07 nous propose deux concerts avec de jeunes musiciens, en coopération avec l'UGDA, la plus grande fédération musicale de Luxembourg; la chorale Friedrich Spee Chor Trier, dirigée par Martin Folz en collaboration avec l'Union Saint Pie X; les deux jeunes pianistes Francesco Tristano Schlimé et Jean Muller, le Quatuor de la Chapelle Saint-Marc et le Landesjugendorchester Rheinland-Pfalz; les jeunes batteurs de «Just Music Bertrange» dans un concert mis au point avec Martin Grubinger junior & senior ainsi que le Big Band Opus 78.

15.2. «Chill at the Phil»

Lors de six jeudis d'octobre 2006 à mai 2007, six excellents pianistes de jazz vous invitent à vous détendre: «Chill at the Phil»! Les concerts qui débutent à 18:00 heures dans la Salle de Musique de Chambre sont une transition musicale élégante vers la soirée. Et la qualité sera au rendez-vous puisque les six pianistes fréquentent généralement les grands festivals de jazz: Dick Hyman était l'élève de Teddy Wilson; membre du Benny Goodman Orchestra, il a joué avec des pointures telles que Lester Young ou Tony Scott et a créé au piano la musique unique en son genre de onze succès cinématographiques signés Woody Allen. Christian Willisohn a fait comprendre à son public «Chill» dès l'année dernière qu'on se détend particulièrement quand la musique ne retient plus personne dans son siège. L'année 2006 a définitivement su enraciner la série «Chill at the Phil» dans la programmation de la Philharmonie.

15.3. «On the border»

Avec le cycle «On the border», la Philharmonie Luxembourg offre aux frontaliers de toute musique, la possibilité de transgresser les limites... pour sa part, la Süddeutsche Zeitung a trouvé la formule qui résume en fait toute la série «On the

Border»: «…différent de tout ce qu'on a jamais entendu en classique, jazz ou pop». Bienvenue au royaume de l'inhabituel. La soirée-solo de Peter Brötzmann, légende du free-jazz, en décembre 2006 a parfaitement su entamer la saison 2006/07 de cette série, tandis que Matthew Bourne, un autre «fêlé» du Jazz moderne, et les solistes de SUONO MOBILE ont clôture celle de 2005/06 de manière magistrale.

15.4. End-of-season party

Pour célébrer ensemble avec son public les émotions de la première saison qui se termine, la Philharmonie a invité, le soir de la Fête nationale, à sa End-of-season party. Un line-up de DJs de légende et de jeunes qui montent ont fait le bonheur d'un bon millier de personnes. L'un des inventeurs de la Techno de Detroit, Carl Craig, accompagné d'un de ses plus talentueux élèves, le néerlandais Aardvarck et de son acolyte Cinnaman, ainsi que les deux DJs luxembourgeois Marino et Double P ont fait danser les masses jusqu'à l'aube.

15.5. Le festival rainy days 2006

La musique est un plaisir. Elle est pleine de surprises et trouve son essence dans le jeu, sans lequel elle n'existerait pas. Mais on tend parfois à oublier ces évidences quand la musique devient Art (du moins la musique contemporaine). Les rainy days, festival luxembourgeois de musique nouvelle, ont eu pour mot d'ordre *play !* en novembre 2006, et c'est un impératif: jouez! Lors du premier week-end des rainy days, la Philharmonie se transformera en parc de jeu pour organiser, avec des ensembles et musiciens de renom, des événements étonnants: de *chroma* de Rebecca Saunders, où le public explore son propre pouvoir auditif, à la performance à couper le souffle de Flipper et Carom. Lors du dernier week-end (25./26.11.2006), le *Festival-Suite* présente Manos Tsangaris, qui permet de découvrir de nouvelles voies et de nouveaux espaces à la Philharmonie, et de faire une halte dans le monde surprenant du théâtre musical. En outre au programme des rainy days 2006: le compositeur peu conventionnel Mauricio Kagel dans un portrait de l'OPL (voir p. XX), une interview avec Claude Debussy, un chien, des billes et des boules, des œufs et des saucisses…

15.6. Backstage

Jeter un œil en coulisses fait partie du programme de la Philharmonie. Dans la série «Backstage», des événements en marge des concerts sont organisés dans tous les cycles, constituant de nombreuses portes vers l'univers de la musique. Les artistes répondent aux questions du public ou présentent des instruments ou techniques de jeu insolites; des experts et mélomanes débattent d'œuvres et de programmes; des conférences ou des expositions donnent naissance à des théâtres artistiques (parfois même gastronomiques). L'objectif de la série «Backstage» est de partager la joie de la fascinante diversité musicale tout en éveillant l'intérêt de la vivre et de méditer. Un moment pour s'interroger sur la musique non conventionnelle au même titre que sur les aspects surprenants de ce qui est familier. «Backstage», c'est la soif de découverte, la curiosité de savoir ce qui se cache derrière les sons et l'occasion de communiquer. (Les dates et invités seront détaillés dans les programmes mensuels.)

5.3. L'Orchestre Philharmonique du Luxembourg à la Philharmonie

Une attention particulière continue à être accordée aux activités de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg qui est l'orchestre en résidence et un partenaire privilégié de la Philharmonie. Un certain nombre de locaux dans la Philharmonie sont exclusivement utilisés par les musiciens et l'administration de l'orchestre comme, par exemple, des loges et des bureaux mais également des infrastructures comme une salle de répétition, une régie technique. De par son occupation du Grand Auditorium – concerts et répétitions – qui atteint la moitié de l'occupation annuelle totale de cette salle principale à la Philharmonie, l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg y occupe une place centrale. La coordination entre la programmation artistique de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg et la programmation propre à la Philharmonie incombe à la Arts Division.

Les divisions:

6.1. Arts Division

La responsabilité centrale de l'Arts Division est de veiller au bon déroulement des activités artistiques de la Philharmonie. Ceci comporte non seulement la conception de cycles de concerts cohérents et complémentaires à l'offre existante au niveau national et internationale, mais aussi et surtout une série de tâches connexes s'attachant directement à la programmation artistique, à l'encadrement des artistes, au bon déroulement des événements et à la transmission communicationnelle de la valeur intrinsèque de la programmation.

En vue de la saison 2006/2007, l'équipe de l'Arts Division s'est occupée de la planification et de la finalisation de tous les contenus rédactionnels, ainsi que de leurs adaptations et leurs mises en forme pour publication, de la planification de la programmation de la saison.

La Dramaturgie est en charge de la production des programmes du soir, livres, brochures et agenda du mois. Dans le cadre de la production des publications officielles de la saison 2006/2007, la Dramaturgie, en collaboration étroite avec la Communication & Marketing Division, focalise les activités qui touchent directement à la conception, la rédaction et la production des publications de la Philharmonie, ce qui inclut la rédaction et la traduction des textes, la gestion des droits d'auteur, la mise en page, la conduite d'interviews, la sélection et la commission d'auteurs externes, l'adaptation de textes et les recherches biographiques.

En juillet de l'année 2006, l'Arts Division a pu aménager les archives physiques.

Les travaux sur l'intégration de la planification et de l'allocation des salles pour les besoins en répétitions de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg (OPL) ainsi que l'harmonisation avec le fonctionnement et la programmation de la Philharmonie en sa globalité ont été approfondis en étroite collaboration avec l'OPL.

L'alimentation intensive du logiciel de gestion, au fur et à mesure de la conclusion de nouvelles productions et de changements continuels dans la saison courante, en vue de son application comme outil central et de référence à la gestion, aussi bien intégrale qu'exclusive des événements et de toutes les tâches d'encadrement et de préparation de ceux-ci est aussi assurée par l'équipe de la Arts Division.

Au niveau des finances, l'Arts Division vérifie et donne ordre aux paiements des factures relatives aux concerts en collaboration avec l'administration et élabore les budgets pour productions futures et décompte financier des concerts organisés en collaboration avec partenaires (LCTO, Amis de l'opéra,…)

Concernant logement et le transport (transferts locaux, voire dans la Grande Région) des musiciens, orchestres, visiteurs officiels de la Philharmonie, la Arts Division a continué de négocier et d'approfondir les relations avec les différents partenaires dans les domaines de l'hôtellerie et des transports (compagnies aériennes, bus, taxis) pour assurer des tarifs préférentiels insensibles aux fluctuations saisonnières et événementielles ainsi que des garanties préférentielles à la réservation. Les négociations se sont basées sur les volumes importants de nuitées et de transports réservées par l'équipe de la Philharmonie lors de la première saison 2005/2006.

L'alimentation des besoins en communication interne aussi bien qu'externe des différentes divisions de la Philharmonie, en particulier celles de la Communication & Marketing Division et de la Arts Division, est assurée par une structure d'information et d'archivage pour images digitalisées et analogues, de biographies d'artistes, de matériel audio-visuel et imprimé, dont la gestion (ainsi que la clarification des questions de droits d'auteur) est placé sous la responsabilité de la Arts Division.

L'Arts Division est en relation permanente avec le partenaire catering pour assurer l'approvisionnement des loges backstage, de l'espace public et de diverses réceptions, que ce soit pour les événements organisés par la Philharmonie ou les événements d'accompagnement ou de concerts organisés par des tiers organisateurs.

L'Arts Division a effectué des travaux intensifs pour l'élaboration détaillée des facteurs clés des quatre projets approuvés par la coordination générale de « **Luxembourg et Grande-Région, Capitale européenne de la Culture 2007** »:

- Babel 2007, un projet d'orchestre multilingue ouvert à tous et à tous les âges.
- Festival musique/visuelle, un festival qui fera la liaison entre le visible et l'audible.
- Rainy Days 2007 – festival pour la musique contemporaine.
- Projet «Pietro Torri – Le Martyre des Macchabées»

- Concert d'ouverture de l'année culturelle 2007 le 9 décembre 2006 - Maria Schneider Orchestra
- Mise en place de la programmation du « Luxembourg Festival » qui aura lieu du 6 octobre au 25 novembre 2007 est qui est une initiative commune entre le Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg et la Philharmonie en collaboration avec l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean et le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg.

Elle a aussi entamé les préparations et la planification de la programmation pour la saison 2007/2008. Ces préparations incluent :

- Les négociations avec les agences d'artistes
- Constitution et structuration de l'offre artistique en séries d'abonnements
- Continuation d'élaboration des dates pour la saison 2007/2008 et 2008/2009
- Pré-organisation de la logistique (hôtels, transports, transferts)

6.2. Communication et marketing

6.2.1. Communication & publicité

La Philharmonie se voulant une maison proposant une programmation variée et ouverte à tous les publics, le service au client est l'une des tâches centrales qui incombe à la division Communication et Marketing. Dans cette optique, une information continue et gratuite de la programmation à la Philharmonie a englobé, au cours de l'année 2006, entre autres, les éléments suivants :

- la publication du programme de de la saison 2006/07 le 28 avril 2006 (40.000 exemplaires),
- la publication mensuelle du programme du mois (76.000 exemplaires en décembre 2006) et
- la diffusion d'information (programme du mois, festivals, concerts) au Luxembourg, en Grande-Région via les médias print (presse diverse, affichage etc.), on-line (internet) et on-air (radio, TV) et foires/salons.

En outre, l'information personnelle de nos clients pour tout changement d'interprète ou de programme, des annulations de concert éventuelles ainsi que tout autre élément important supplémentaire sujet à être communiqué a été mis en œuvre.

Pour tous les événements organisés par la Philharmonie, un programme du soir, respectivement un guide récapitulatif est mis à la disposition du public.

La division Communication et Marketing est responsable pour la mise à jour quotidienne du site www.philharmonie.lu, et – en période de festival de musique contemporaine – du microsite www.rainydays.lu.

De concert avec la division administrative, la division Communication et marketing organise régulièrement de visites de la Philharmonie, afin de promouvoir l'image de la salle de concerts auprès de groupements ou d'individus constituants des clients potentiels.

Dans le cadre de la promotion dans la Grande-Région, un service de navette entre Luxembourg et Trèves pour 3 cycles choisis a été mis en place. Afin d'assurer un suivi en temps réel de ce service, une personne de relais a pu être trouvée à Trèves. Le succès croissant de cette navette témoigne de l'intérêt accru que suscite la Philharmonie dans cette région.

Bien évidemment, la division marketing s'occupe aussi du suivi du plan média, de la diffusion de flyers et d'affiches etc. dans le Grand-Duché et les pays frontaliers, les insertions on-line, les campagnes radio et tout ce qui touche de près ou de loin à la publicité et à la promotion de la Philharmonie.

6.2.2. Presse

La fonction relations publiques et presse englobe, outre la rédaction et la diffusion d'un communiqué de presse pour chaque concert, l'organisation de conférences de presse et la gestion logistique et fonctionnelle ainsi que le suivi qui en découle, la diffusion des communiqués auprès de supports nationaux et internationaux, la gestion quotidienne de la communication avec les organes de presse et, par ce biais, du public, l'établissement et le maintien des bonnes relations avec les journalistes, l'incitation à la conception de sujets journalistiques sur la Philharmonie et sa programmation, la gestion des demandes d'interviews avec les artistes et la direction de la salle de concerts, le suivi du bon déroulement des reportages télévisuels et des équipes de production sur place, la conception de sujets télévisuels et leur mise en pratique, la recherche et la gestion du pool de photographes attachés à la Philharmonie, la diffusion des photos de concerts aux

rédactions, l'organisation de voyages de presse et le support des journalistes internationaux sur place, le recensement des articles parus dans la presse européenne et mondiale ainsi que la diffusion interne de ces derniers.

Les contacts avec les organes de presse se sont encore intensifiés au cours de l'année 2006 et la base de données de gestion de ces derniers se développe de manière continue. La portée géographique des retombées presse s'est élargie de manière significative.

La mise en place d'un espace presse interactif au sein du site Internet www.philharmonie.lu facilitera non seulement la prise de contact initiale de journalistes avec le bureau presse de la Philharmonie, mais aussi la mise à disposition rapide et ciblée de matériel d'information (communiqués, informations générales, revue de presse, photos) à l'ensemble des organes de presse. Cette espace presse entrera dans sa phase finale de réalisation au cours de la première moitié de l'année 2007.

6.2.3. Partenariats / Corporate relations

Plus d'une trentaine (50% de plus que l'année 2005) d'entreprises soutiennent la Philharmonie pour des projets qui vont du «service package» jusqu'au partenariat officiel. Notamment la signature d'un contrat de partenariat général avec la société aérienne luxembourgeoise Luxair, au titre duquel cette dernière est devenue «Official Carrier of the Hall», témoigne de la volonté des acteurs de l'industrie privée de s'associer à la Philharmonie, que ce soit de manière très spécifique et ponctuelle ou générale. Ces associations sont crées dans l'optique d'un échange de services et de la poursuite d'objectifs de promotion d'image communs et mutuellement bénéfiques. Outre les partenariats à long ou à court terme, la sollicitation des entreprises nationales et internationales pour des insertions publicitaires dans les différentes publications de la Philharmonie est une source de financement non négligeable.

La démarchage de clients potentiels, le suivi des relations clients au quotidien et la gestion des événements sont les principales tâches de cette cellule.

6.2.4. Information & Billetterie

Le service Information & Billetterie de la Philharmonie gère quotidiennement les demandes d'informations et réservations de places par email, téléphone ou télécopie. Elle assure à chaque représentation une présence à la caisse du soir avant le concert et une permanence lors des entractes permettant de fournir des informations au public. Les demandes de tickets en vente libre auprès de l'Information et Billetterie de le Philharmonie ont enregistré une hausse de 30% par rapport à 2005. Pour la saison 2006/07, 6.992 abonnements ont pu être vendus.

Les horaires d'ouverture quotidiens de la billetterie de 10h00 à 18h30 lui permettent également d'assumer une fonction de permanence et d'orientation du public pendant les journées, qu'il y ait des concerts ou non.

La billetterie prend aussi en charge la gestion des ventes de tickets pour les organisateurs externes qui en expriment le désir ou le besoin. En général, la majorité des concerts, qu'ils soient organisés par la Philharmonie ou des partenaires externes, sont mis en vente à travers la billetterie de la Philharmonie et la billetterie nationale, ce qui nécessite un échange permanent entre les deux organes de vente.

6.3. Administrative Division

2006 a été pour l'administration et le service technique une année caractérisée, d'un côté, par l'élaboration et la mise en route de projets encore étroitement liés au démarrage de la Philharmonie et, d'un autre côté, à la vérification, à l'adaptation et à la consolidation des structures administratives et de la gestion technique du bâtiment déjà mises en place antérieurement. Toute évolution a enfin pu se baser sur une connaissance vécue des exigences générées par la Philharmonie – organisation événementielle et bâtiment.

L'équipe administrative et technique a été renforcée et, en partie, réorganisée, les définitions de tâches révisées et le cadre de travail mieux défini, entre autre aussi par la mise en place d'une délégation du personnel.

Les tâches administratives et financières ont été développées et consolidées. Dans ce sens les soumissions publiques, dans les domaines des assurances, du nettoyage, du gardiennage et de l'encadrement du public, ont été lancées. En interne, la coordination entre les services comme, par exemple, entre la comptabilité et la billetterie, a été optimisée.

La coopération avec l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg s'est confirmée tout au long de l'année aussi bien au niveau de l'organisation des concerts que dans le traitement de questions administratives et techniques issues de la cohabitation.

Le système de la gestion des manifestations à la Philharmonie est utilisé d'une façon plus extensive et permet une organisation plus fluide en interne et, par conséquence, un meilleur service aux clients qui profitent des espaces et des services de la Philharmonie.

Les visites guidées, gérées communément avec la Communication & Marketing Division, ont connu un vif succès auprès du public. Sur toute l'année, 24 visites guidées régulières les samedis matin et 207 visites sur demande ont été proposées, invitant par ce biais plus de 4300 participants à découvrir l'architecture de la Philharmonie.

Les missions logistiques qui incombent à la division administrative - encadrement du public, conciergerie et gardiennage du bâtiment, nettoyage, maintien des espaces et du mobilier et leur préparation en vu de manifestations - ont au fur et à mesure pu prendre leur rythme de croisière.

En 2006, l'équipe technique de la Philharmonie a eu la charge d'assurer parallèlement le suivi par l'exploitant de la clôture des travaux de construction du bâtiment, l'organisation de la maintenance du bâtiment et de ses installations techniques, la planification et la réalisation d'un premier lot de travaux d'optimisation du bâtiment et des infrastructures ainsi que le fonctionnement technique quotidien. L'équipe technique a aussi joué un rôle essentiel dans l'élaboration du projet qui a finalement mené à l'ouverture du restaurant en mai 2006. Les plans et les mesures en matière de sécurité ont pu être mise à jour en 2006.

En matière de la scénographie et notamment en ce qui concerne l'amplification et l'éclairage de manifestations, la maîtrise des infrastructures a été consolidée, les installations ont pu être adaptées et la façon d'utiliser la Philharmonie a pu être poussée plus loin que pendant sa première année.

7. Publications:

7.1. Programme de saison:

Un programme de la saison 2006/07 comptant 164 pages a été rédigé en français, allemand et anglais. Édité à 40.000 exemplaires, il reprend de manière structurée tous les cycles d'abonnement et les concerts et séries d'événements hors-abonnement tels qu'ils ont pu être définitivement fixés à la date d'émission de ce livret de programme. Cet ouvrage est primairement destiné à promouvoir la vente d'abonnements à partir du moment où la programmation artistique de la saison a été rendue publique.

Une nouveauté a été introduite pour la saison 2006/07 en la forme d'un calendrier annuel de la programmation, séparé mais complémentaire à la brochure de saison. Edité à 80.000 exemplaires, ce calendrier a été directement envoyé aux clients en mai 2006, il a également été distribué en Grande-Région (Belgique, France, Allemagne) dans des lieux à haute fréquentation publique.

7.2. Programmes du mois:

Pour chaque mois, un programme sous forme de dépliant a été rédigé, édité et distribué à 76.000 exemplaires (décembre 2006). Une page calendrier énumère aussi bien les manifestations externes que les manifestations internes de la Philharmonie de manière chronologique. Le verso est composé de textes explicatifs mettant en évidence certaines des manifestations du mois en cours. Une rubrique «Prochainement» met en évidence certaines manifestations du mois suivant. Le programme du mois est envoyé à tous les abonnés ainsi qu'à toutes les personnes ayant exprimé le désir de le recevoir.

7.3. Programmes du soir:

Dans un souci de rendre la visite d'un concert à la Philharmonie aussi complète et passionnante que possible, chaque concert est accompagné par un généreux livret de programme du soir. D'une envergure variant entre 24 et 64 pages, ces

livrets sont conçus avec l'objectif de transmettre aux spectateurs, de manière accessible, variée et illustrée, des éléments d'information sur les compositeurs, les œuvres et les interprètes. Distribués gratuitement au public le soir du concert, ces livrets de programme complémentent l'expérience musicale d'un élément éducatif et ludique supplémentaire au concert en soi.

7.4. Livres:

play! rainy days 2006

D'un volume de 192 pages et édité à 1800 exemplaires fait office non seulement de programme détaillé du festival, mais également d'un ouvrage présentant de manière ludique et distrayante l'élément du jeu dans la musique contemporaine. Aussi constitue-t-il un élément pérenne et tangible du festival. Ce livre reste disponible au public pendant toute la saison 2006/07.

7.5. Brochures:

Concerts-spectacles pour enfants

Une brochure séparée reprenant le programme annuel complet des concerts-spectacles pour enfants et jeunes publics a été éditée à l'occasion du lancement du livret de programme de la saison 2006/07. Cette brochure reste gratuitement à la disposition du public pendant toute la saison.

XII.

Centre de Musiques Amplifiées - ROCKHAL

Etablissement Public

L'Etablissement Public a été crée par la loi du 26 mai 2004 portant création d'un établissement public nommé « Centre de Musiques Amplifiées ». Il a pour mission « de conseiller le maître de l'ouvrage et d'organiser la préfiguration des activités futures du Centre », « de gérer et d'exploiter l'immeuble dans le respect de sa vocation prioritaire de servir à la réalisation et l'organisation de concert de musiques amplifiées » et « de promouvoir la création artistique par la mise à disposition d'espaces et de dispositifs d'accompagnement à des musiciens professionnels et amateurs ».

Subsidiairement l'établissement peut servir à l'organisation de manifestations de tout genre. L'établissement peut réaliser des publications en relation avec la musique amplifiée ainsi que des produits sonores, audiovisuels ou informatiques sur tout support existant ou à venir et gérer leur exploitation. Les installations d'enregistrements peuvent être mis à disposition de tiers.

Organes de l'établissement public

Le conseil d'administration est composé de 9 membres dont 4 membres représentant le ministre de tutelle, un membre représentant le ministre ayant le budget dans ses attributions, 3 personnalités du secteur privé reconnues pour leur compétence en matière culturelle ou de gestion d'entreprise et un représentant de la Ville d'Esch-sur-Alzette.

Le Conseil d'Administration se compose comme suit :

- Josée Hansen, présidente,
- Patrick Sanavia, vice-président,
- Marco Battistella, membre,
- Alex Fixmer, membre,
- Jean-Marie Haensel, membre,
- Alex Reuter, membre,
- Tom Bellion,membre,
- Michel Dietz, membre,
- Jacques Heinen, membre.

En 2006 le conseil d'administration s'est réuni à 9 reprises.

La collaboration entre le conseil d'administration, la direction et le personnel du Centre de Musiques Amplifiées s'est déroulée dans les meilleures conditions. Il en va de même des rapports des responsables du Centre de Musiques Amplifiées avec les autorités gouvernementales et, en premier lieu, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche.

Durant l'année 2006, l'équipe de la Rockhal a continué à grandir sous la direction de l'équipe exécutive, avec les recrutements d'un documentaliste - assistant au Centre de ressources, d'un deuxième régisseur de salle, d'un deuxième technicien de son, d'un deuxième électricien, d'un stage hand, d'un comptable, d'un superviseur food & beverage et d'un deuxième assistant à la programmation. Au 31 décembre 2006, l'équipe de la Rockhal comptait dès lors 20 employés et deux employés sous régime de contrat auxiliaire temporaire (un étant occupé dans le cadre du Centre de ressources et l'autre dans le cadre de la production de spectacles).

Les activités du Centre de Musiques Amplifiées

Conformément aux missions définies dans la loi du 26 mai 2004, l'établissement public a poursuivi durant l'année 2006 ses activités de suivi et de conseil du maître de l'ouvrage, le Fonds Belval, établissement public, en vue de l'achèvement réussi du chantier de l'immeuble de la Rockhal.

Au niveau de la programmation artistique, les responsables du Centre de Musiques Amplifiées ont renforcé la position du CMA auprès des agences artistiques au niveau international. En même temps, ils ont continué les collaborations étroites avec les acteurs de la scène musicale luxembourgeoise.

Les bonnes relations avec la Billetterie Nationale ont été maintenues au long de l'année 2006, tout en mettant en place des collaborations stratégiques avec des services de billetterie dans la Grande Région.

L'objectif principal du Centre de Musiques Amplifiées est d'assurer la production des spectacles dans la meilleure des qualités afin de satisfaire tant l'artiste que le public.

D'autre part, il s'agit d'initier un dialogue avec les artistes, créateurs et producteurs luxembourgeois pour promouvoir et développer le potentiel de la création nationale.

Quant à la production de spectacles, le Centre de Musiques Amplifiées a accueilli de manière régulière des concerts des différents genres de musique rock-pop et électronique. Les concerts ont eu lieu dans les différentes configurations des salles du Centre de Musiques Amplifiées, petite salle en configuration assise et debout, grande salle en configurations debout, assises et mixtes.

En particulier, l'année 2006 a connu de nombreuses collaborations avec les collectifs et associations de la scène luxembourgeoise en vue de la production de concerts de petite à moyenne envergure dans la petite salle du Centre de Musiques Amplifiées (notamment Ska Punk Festival, The Organ, The Slackers, Fin du Frigo, Winged Skull vs. Fond of Life, Bloe Baaschtert, Carmen Consoli, Play the Game).

Cette année a également connu les deux premiers spectacles de danse produits à la Rockhal (par les ensembles Tournesols et Espérance Esch), le premier concert donné par une harmonie (Harmonie Ehlerange – Windows of the World), le premier spectacle de magie (Luxweb Magic Tour par David Goldrake) et la première édition des concerts éducatifs pour élèves d'école primaire. En 2006 a également eu lieu la première édition de l'événement de musique électronique MTV i-Dance. Enfin, a été organisée au Centre de Musiques Amplifiées l'édition 2006 des Communication & Design Awards.

L'année 2006 a ensuite connu la suite d'événements introduits en 2005, à savoir la deuxième édition de la soirée de musique électronique Illuminate, les deuxième et troisième éditions du festival des groupes et formations luxembourgeois, Screaming Fields of Sonic Love. Le Screaming Fields of Sonic Love II a eu lieu en juillet dans le cadre de l'ouverture officielle du Centre de Ressources, l'édition III a eu lieu début décembre.

En novembre 2006 a été inauguré le Rockhalcafe, le bistrot de la Rockhal, avec le concert de Maximilian Hecker. L'espace du Rockhalcafe a, quelque peu plus tard, accueilli la première édition d'une nouvelle série dans la programmation artistique de la Rockhal : Open Mic, événement de création, une soirée de libre expression musicale, de hip-hop et de rap.

L'année 2006 a également été l'année de démarrage des activités du Centre de Ressources : après avoir ouvert les salles de répétition aux groupes locaux dès le mois de janvier, c'était le 22 juillet que le Centre de Ressources a fêté son ouverture officielle avec le lancement des activités de workshops et panels. Cette ouverture était accompagnée de la deuxième édition du festival Screaming Fields of Sonic Love ainsi que d'une « foire » regroupant la majeure partie des acteurs luxembourgeois de la musique amplifiée, collectifs et associations.

Parmi les activités du Centre de Ressources, on a pu compter en 2006 un panel sur « le droit d'auteur et la propriété intellectuelle » (22 juillet), un workshop sur le travail en studio « (home)recording essentials I » (7 octobre), un panel sur « l'édition et la distribution de musique » (28 octobre), un panel sur les risques auditifs « music – safe and sound » (9 novembre), une deuxième édition du workshop « (home)recording essentials I » au regard du grand succès de la première édition (18 novembre), un panel avec soirée Open Screen « Vidéoclips made in Luxembourg » (25 novembre), un panel « musique et médias » (12 décembre), et une deuxième partie dans la série du travail en studio « (home)recording essentials II » (16 décembre).

Quelques jours avant l'ouverture du Centre de Ressources, le Centre de Musiques Amplifiées a eu le privilège d'accueillir en avant-première un documentaire sur un personnage important de la scène rock luxembourgeoise : Leslie Kent, documentaire réalisé par Andy Bausch sur Guy Theisen.

Dans le cadre des activités du Centre de Ressources, respectivement du support et de la promotion de la scène locale des musiques amplifiées, il est à relever que le Centre de Musiques Amplifiées a réussi à faire participer le Luxembourg aux sélections du plus important festival de jeunes talents en France, le Printemps de Bourges, par la participation à l'antenne Lorraine qui devînt l'antenne Lorraine-Luxembourg. L'aboutissement de la phase des présélections était clôturé par une finale qui eut lieu en Lorraine et une deuxième qui eut lieu au Luxembourg dans la petite salle du Centre de Musiques

Amplifiées. Furent choisis quatre groupes dont trois participants luxembourgeois. La sélection nationale révéla le groupe de l'antenne Lorraine-Luxembourg qui participera au Printemps de Bourges : Eternal Tango, groupe luxembourgeois qui répète à la Rockhal.

En dehors de ces activités, le Centre de Musiques Amplifiées a accueilli un grand nombre d'événements privés et publics autres que des concerts, et qui ont souhaité bénéficier du cadre exceptionnel de la Rockhal.

Le programme culturel 2005 se présentait dès lors comme suit :

Concerts et spectacles :

14 janvier	Ska Punk Festival (petite salle)
03 février	Machiavel (petite salle)
11 février	Soulfly (petite salle)
20 février	Chris Rea (grande salle)
21 février	Clawfinger (petite salle)
23 février	Communication & Design Awards (grande salle)
03 mars	Maria Tejada Trio (petite salle)
10 mars	Thiéfaine (petite salle)
11 mars	Couchgrass (petite salle)
16 mars	Asynthe Minded & Moussevingt (petite salle)
31 mars	Hipteens (petite salle)
14 avril	The Organ (petite salle)
15 avril	The Slackers (petite salle)
20 avril	Fin du Frigo (petite salle)
21 avril	Winged Skull vs Fond of Life (petite salle)
23 avril	Dreamcatcher (petite salle)
29 avril	The Sisters of Mercy (petite salle)
30 avril	Fête du Travail et des cultures OGBL (petite + grande salle)
05 mai	Fish (petite salle)
06 mai	I Dance Spring 2006 (grande + petite salle, foyer)
09 mai	Gary Moore (petite salle)
13 mai	Bloé Baschtert III (petite salle)
17 mai	DAAU (petite salle)
18 mai	Vive la Fête (petite salle)
20 mai	Michael Bublé (grande salle)
21 mai	Harmonie Ehlerange (petite salle)
25 mai	Kill the Young (petite salle)
27 mai	An Pierlé (petite salle)
31 mai	Tool (grande salle)
02 juin	Bénabar (grande salle)
02 juin	Carmen Consoli (petite salle)
29 mai – 2 juin	Ministère de l'Education (petite salle)
10 juin	Gotan Project (petite salle)
13 juin	Principal Trade Center & Sermeq (petite salle)
14 juin	Brian Jonestown Massacre (petite salle)
23 juin	Abba tribute band (petite salle)
30 juin	Bela B. (petite salle)
01 juillet	Espérance Esch (petite salle)
05 juillet	Sean Paul (grande salle)
08 juillet	Steel Pulse (petite salle)
11 juillet	De la Soul (petite salle)
14 juillet	Lesly Kent (petite salle)
15-16 juillet	Alles op der Kopp (petite salle)
18 juillet	Dr John (petite salle)
20-22 juillet	Screaming Fields of Sonic Love II (petite salle)
28 juillet	Craig David (petite salle)
22 septembre	7th AGP Drum Event (petite salle)
26 septembre	Nick Cave (grande salle)

27 septembre	Rhesus (petite salle)
07 octobre	Luxweb Magic-Tour (David Goldrake) (petite salle)
14 octobre	Illuminate II (grande + petite salle)
20 octobre	Blumentopf (petite salle)
28 octobre	Play the game (petite salle)
31 octobre	Halloween Party (petite salle)
04 novembre	Levelllers (petite salle)
10 novembre	Robotized : Karl Bartos (petite salle)
16 novembre	Level 42 (petite salle)
18 novembre	Farin Urlaub Racing Team (grande salle)
20 novembre	Seeed (petite salle)
21 novembre	Maximilian Hecker (Rockhalcafe)
24 novembre	Finale Luxembourg Printemps de Bourges (petite salle)
25 novembre	Open Screen (Centre de Ressources + petite salle)
1-2 décembre	Screaming Fields of Sonic Love III (petite salle)
06 décembre	DJ Hooligan (Rockhalcafe)
08 décembre	Pungent Stench (petite salle)
10 décembre	Morrissey (grande salle)
12 décembre	Sophia (petite salle)
13 décembre	Petit DJ (Rockhalcafe)
14 décembre	Open Mic (Rockhalcafe)
21 décembre	Gollo Steffen & Frënn (petite salle)
22 décembre	Luke Haas (petite salle)

Ainsi, le Centre de Musiques Amplifiées a pu accueillir 65 spectacles et concerts avec un public de plus de 40000 personnes, de même que 20 événements privés et publics.

Le Centre de Musiques Amplifiées a ainsi pu promouvoir son activité dans un rayon d'environ 250 km pour accueillir régulièrement un public venant des différentes parties de la Grande Région. Ce rayonnement était possible notamment grâce aux démarches de promotion et de mise en vente des spectacles bien au-delà des frontières du Grand-Duché, en France, en Allemagne et en Belgique. De même, les médias étrangers – comme Pure FM, Radio RPR ou Le Soir – ont pu s'intéresser de près aux activités du Centre de Musiques Amplifiées et les soutenir à l'égard de leur public.

Au niveau des activités du Centre de Ressources, il a pu être constaté que l'intérêt du public et des artistes visés était très grand de sorte que l'ensemble des activités ont pu afficher « complet ».

En conclusion, il faut constater que les efforts de promotion du Centre de Musiques Amplifiées ont réussi leur lancement dans le courant de l'année 2006 tant auprès des artistes de renommée internationale qu'au niveau de la scène locale avec l'ouverture et les activités du Centre de Ressources.

Ainsi ont été mis en place les moyens nécessaires pour atteindre non seulement une plus grande diversification au niveau de la programmation artistique, mais également, au niveau de la grande salle, un rythme d'exploitation élevé. En même temps ont été lancé les préparatifs pour la réalisation de la première édition du festival en plein air à produire par le Centre de Musiques Amplifiées.

XIII.

radio 100,7

L'année 2006 a été la quatrième année complète d'utilisation de nos studios équipés d'un système numérique. **radio 100,**7 a augmenté pour la troisième année consécutive son taux d'audience (dépassant 5 % en jour moyen fin décembre 2006). **radio 100,7** a complété son équipe en engageant un technicien et un journaliste portant le personnel permanent à 28 unités. Le programme a été adapté en automne 2006 (émissions sur la grande région et l'année culturelle).

L'offre de programme « radio à la carte », lancée en 2004 sur internet, a été élargie à d'autres émissions (« Panorama », « Rendez-vous mat der Kultur », émissions « texte » du matin e.a.) et étendue dans le temps (disponible plus longtemps). La possibilité de « téléchargement » d'émissions est de plus en plus utilisée par les internautes (Volume total transféré du 6.11.2006 au 23.1.2007 : 8.516 émissions, soit l'équivalent de 81,95 GB ou un transfert moyen journalier de 110 émissions, soit 1,06 GB. Le nombre de visiteurs du site pour le seul mois de décembre 2006 : 13.124 visiteurs).

Sollicitée par beaucoup d'organisateurs de manifestations culturelles, **radio 100,7** a multiplié ses partenariats sous des formes diverses et ses interventions sur le terrain (ouverture du MUDAM, étape du Tour de France, Jazz Rallye, Salon de l'Enfant à la Foire d'Automne, Cérémonie d'ouverture de l'année culturelle 2007, présentation des concerts OPL à la Philharmonie, …).

Partenaire média de « Luxembourg et Grande-Région, capitale européenne de la culture 2007 », radio 100,7 a initié une coopération avec les radios de service public de la grande région, notamment SR2 KulturRadio. Une émission commune « Zweedausendsiwen-Deux mille sept- Zweitausendsieben » est réalisée et diffusée mensuellement par les deux radios. radio 100,7 a consacré pas moins de 8 séries d'émissions à la vie culturelle dans la grande région (cf. annexe).

L'événement phare a été la diffusion en direct d'une soirée musicale commune avec SR2 KulturRadio et d'autres radios publiques (e.a. Deutschlandradio, Radio roumaine) le 10 décembre 2006 avec au programme e.a. le concert d'ouverture de l'OPL au grand auditorium de la Philharmonie, un concert de Saarlouis (Sarre) et un concert de Jazz (CCRN).

Désireuse d'approfondir ses relations avec la radio roumaine dans le cadre de Sibiu, ville partenaire, de l'année culturelle, **radio 100,7** doit signer un protocole d'accord de coopération avec cette radio pour l'année 2007.

Dans le cadre de ses activités au sein de l'UER (Union Européenne de Radio - Télévision), **radio 100,7** a fait participer l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg au « Radio Orchestra Seminar » en novembre 2006 à Francfort, séminaire permettant à l'OPL de se présenter et d'évoquer son partenariat avec **radio 100,7**.

Le comité « musique » de l'UER, présidé par Graham Dixon (BBC), a été l'hôte de la radio en janvier 2006. Cette réunion a permis de présenter aux éminents responsables musicaux des grandes radios d'Europe aussi bien l'OPL que la nouvelle Philharmonie au Kirchberg.

4 concerts du Festival International de Musique d'Echternach ont été intégrés dans le programme « Festivals d'été » de l'UER en juin-juillet 2006 et dix concerts OPL ont été diffusés dans le cadre du réseau « Euroradio (Classics) de l'UER avec – en moyenne – une diffusion par 8 radios par concert, soit environ 2,5 millions d'auditeurs (trices) par concert.

XIV.

Fondation MUSÉE D'ART MODERNE GRAND-DUC JEAN (MUDAM)

ÉDITORIAL

Près de 70.000 visiteurs depuis l'ouverture du musée jusque fin 2006 ! Donc 20.000 personnes de plus que les prévisions les plus optimistes. Incontestablement, le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean est un succès. La presse mondiale en témoigne tous les jours. Tout le monde ne peut que s'en féliciter. Particulièrement l'équipe de Mudam.

Il est évident que nous ne pouvons pas nous plaindre d'une telle réussite. Malgré les difficultés inhérentes à tout nouveau bâtiment, le public aime ce musée et ce qu'on y présente. Mis à part les éternels grincheux, en petit nombre, qui ressassent toujours les mêmes rengaines.

Si nous avons pu tenir psychologiquement et physiquement en 2006, c'est évidemment grâce à l'énergie de tous, des artistes complices du projet d'ouverture, mais aussi de ceux qui nous ont toujours soutenu. En premier lieu, notre Conseil d'Administration, tout particulièrement son Président Jacques Santer. Tout comme nos mécènes ; ceux de la première heure comme la Banque de Luxembourg et ceux plus récents, les privés comme les institutionnels, les plus modestes comme les plus généreux, tous nous ont permis de passer ces périodes intenses avec le sourire.

On ne saurait oublier l'Administration des Bâtiments Publics et le Ministère de la Culture qui ont su nous épauler à chaque crise, et il y en a eu.

Je tiens également à remercier l'architecte et les architectes, ainsi que les différentes entreprises, qui ont su faire preuve d'efficacité afin de permettre l'ouverture à la date annoncée.

Il est certain qu'en 8 mois d'existence, nous n'avons pas encore complètement en main ce bâtiment et que nous commençons seulement à analyser ses points forts et ses faiblesses. En effet, ouvert 7 jours sur 7, dont 6 au public, ce lieu, loin d'être terminé, réclame une équipe renforcée si nous voulons faire face aux demandes grandissantes du public.

Pour l'exposition d'ouverture, et plus encore pour l'exposition " Michel Majerus ", les demandes de visites guidées, de médiations et de prises en charges diverses, en particulier les week-ends et en soirées, sont de plus en plus pressantes. Ce qui n'est pas pour nous déplaire, loin de là. Le travail avec le milieu scolaire, à l'extérieur comme au musée même, commence à porter ses fruits et réclame également du personnel supplémentaire. Déjà, pour décharger l'équipe permanente de médiateurs et pour lui permettre de se dévouer le plus possible à des projets plus sophistiqués, une équipe de free-lance a été mise en place.

Les deux premières expositions ont également permis de mesurer les capacités du bâtiment. Ainsi, un certain nombre de réaménagements semblent nécessaires, surtout dans les galeries du rez-de-chaussée, pour permettre des expositions plus rapides dans des espaces plus petits mais parfaitement spacieux. Ceci afin de répondre aux besoins de jeunes artistes (galerie découverte), à notre volonté de nous ouvrir aux collectionneurs privés (le coin du collectionneur), ou encore à d'autres projets plus en liaison avec l'espace café et/ou boutique.

Toute l'euphorie autour du bâtiment ne nous a pas empêché de continuer à acquérir, et à recevoir en donation, des œuvres pour étoffer le patrimoine du 20e et 21e siècle, comme nous n'avons pas non plus arrêté notre travail de recherche et de publication du savoir, des fonctions souvent plus invisibles mais non moins indispensables.

Les chiffres d'affaires réalisés en billetterie, au café et à la boutique sont très encourageants. Certes, ceux-ci ne garantiront pas de bénéfices. Mais notre rentabilité est toute autre. Mudam encourage à la création, à un certain art de vivre, à l'éducation, ... Cette rentabilité éducative, esthétique et humaine doit continuer à être développée, en collaboration avec

les ministères concernés. D'ailleurs une convention de parrainage est en bonne voie avec le Ministère de l'Environnement, le Ministère de la Santé et le Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle.

Le rôle principal de Mudam est celui de messager entre l'artiste, les artistes et le public, les publics. Ainsi, 2006 l'a prouvé, le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean est certainement, dans ce monde où l'on ne parle que rentabilité financière, parmi les meilleurs retours sur investissement qui soient au Luxembourg.

PROGRAMME ARTISTIQUE

1. Exposition d'ouverture " Eldorado " (1er juillet - 20 novembre 2006)

Marina Abramovic; Emmanuelle Antille; Fikret Atay; Jœ Baldwin; Stephan Balkenhol; Vincent Beaurin; Valérie Belin; Andrea Blum; François Boisrond; Erwan et Ronan Bouroullec; Heath Bunting; Daniel Buren; Robert Breer; Cai Guo-Qiang; Jesse Chapman; Claude Christ; Etienne Cliquet; Claude Closky; Nitzan Cohen; James Coleman; Marc Couturier; François Curlet; Richard Deacon; Mark Dean; Wim Delvoye; Pierre-Olivier Deschamps; Michel Desvigne; Frédéric Druot; David Dubois; Mary Dunning; Tullio Forgiarini; Charles Fréger; Maurizio Galante et Tal Lancman; Gaylen Gerber; Jack Goldstein; Michelle Grabner; Hervé Graumann; Konstantin Grcic; Anne-Marie Herckes; Charles Irvin; Paul Kirps; Peter Kogler; Mark Lewis; Léa Linster; Eric Maillet; Jean-Christophe Massinon; Aleksandra Mir; le Cercle Ramo Nash; Bruce Nauman; Ott + Stein, Oliver Peters; Albert Oehlen; Philippe Parreno; Ieoh Ming Pei; João Penalva; Stephen Prina; Tale of Tales; Tobias Putrih; Tyson Reeder; Pipilotti Rist; Kay Rosen; Sam Salisbury; Frédéric Sanchez; Fernando Sánchez Castillo; Jœ Scanlan; Adrian Schiess; Julian Schnabel; David Shrigley; Sancho Silva; Thomas Struth; Martin Szekely; Joël Tettamanti; Bert Theis; Laure Tixier; Su-Mei Tse; Javier Vallhonrat; Didier Vermeiren; Andy Warhol; Nari Ward; André Weisgerber; Bill Woodrow; B. Wurtz; Zhou Yi; Rémy Zaugg; Heimo Zobernig.

" Eldorado " est avant tout une aventure, la quête d'un trésor, celui de l'imagination: " Un musée comme une habitation idéale. Un lieu indéterminé pour l'imaginaire, où, dans une relation interactive entre architecture, espaces intérieurs, site historique, se déjouent les fonctions, les usages, les conventions de la représentation de l'art, ses définitions, son observation et certainement l'ensemble de toutes ses expériences. L'exposition pense les œuvres : c'est sa vraie richesse " (Jean-Louis Froment, pour le catalogue de l'exposition
" Eldorado ").

" Eldorado " est portée par tous ceux - artistes, amateurs d'art, personnalités culturelles et politiques - qui, depuis plus de quinze ans, ont œuvré pour qu'au Luxembourg le projet du musée voie le jour. L'exposition invite le public à découvrir un lieu investi " de la cave au grenier " par une soixantaine d'artistes et à participer, à travers un cheminement qui est propre à chacun, à la création et au développement de ce lieu de désirs et de rêves que Mudam veut représenter.

2. Mark Lewis & guests

Pour " Eldorado ", l'exposition inaugurale, Mudam a présenté dans son Auditorium un programme conçu par l'artiste et réalisateur Mark Lewis en collaboration avec Laura Mulvey, historienne et professeur de Cinéma et Médias au Birkbeck College (Londres).
Le programme a mis en lumière des apports des artistes à l'histoire du cinéma et a réuni un ensemble de films qui attestent des spécificités du 7e art ainsi que des relations qu'il entretient avec ceux qui l'ont précédé, la peinture et la photographie.

L'ensemble s'articulait autour de cinq volets thématiques:
Juillet 2006 : le choix de l'artiste
Août 2006 : phénomènes atmosphériques
Septembre 2006 : mouvement & trains
Octobre 2006 : le studio, la réflexion des cinéastes sur leur propre pratique
Novembre 2006 : un ensemble de 97 films des frères Lumière

3. Israel Galván à l'honneur
(Samedi 16 décembre 2006)

À l'occasion des deux spectacles d'Israel Galván au Grand Théâtre, Mudam a montré le film La casa (2005) de Pedro Romero qui met en scène le danseur habitant un appartement par le flamenco. Projection en boucle (20') présentée à l'Auditorium.

4. Exposition " Michel Majerus " (9 décembre 2006 - 7 mai 2006)

Pour la première fois au Luxembourg, et dans le cadre de l'ouverture de " Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la culture 2007 ", l'œuvre de Michel Majerus fait l'objet d'une grande rétrospective au Luxembourg.

Né au Luxembourg en 1967, Michel Majerus était considéré comme l'un des artistes les plus prometteurs de sa génération. Durant sa brève carrière, il a produit une œuvre originale oscillant entre peinture et installation, jouant de techniques picturales induites par un nouveau monde digital qu'il a combiné avec le répertoire de l'histoire de l'art, notamment le pop art et l'art minimal. Ses installations consistent en une démonstration ultime des possibilités offertes aujourd'hui au medium pictural.

Coproduite avec Kunsthaus Graz, Stedelijk Museum Amsterdam, Deichtorhallen Hamburg et kestnergesellschaft Hannover, l'exposition est conçue spécifiquement pour le Luxembourg en collaboration avec la famille de Michel Majerus et la galerie neugerriemschneider, Berlin.

Pour l'exposition au Luxembourg, Mudam a réuni plus de 200 œuvres de l'artiste, provenant en partie de la succession de l'artiste, mais aussi d'institutions de renom à l'instar de Hamburger Bahnhof - Museum für Gegenwart Berlin, Kunsthaus - Landesmuseum Joanneum, Graz (...) et de collectionneurs privés du monde entier (Allemagne, Argentine, Autriche, Belgique, Espagne, Grande-Bretagne, Grèce, Italie, Luxembourg, Mexique, Portugal, USA).

5. Production

Dans le cadre de l'ouverture du Mudam et de l'exposition " Eldorado ", Mudam a produit et/ou commandé un grand nombre d'œuvres réalisées spécifiquement pour l'événement et tenant compte de l'architecture et des fonctions dévolues aux différents espaces.
David Dubois : Chênavélos, bancs d'eau, bancs-terre (commande Mudam, production ABP)
Bert Theis : Drifters (commande Mudam, production ABP)
Martin Szekely : Lobby (commande Mudam, production ABP), Soundlab (commande Mudam, production ABP)
Vincent Beaurin : The fun of the past (commande Mudam, production ABP)
Anne-Marie Herckes : Accessoires Mudam (commande et production Mudam)
Stephane Balkenhol : Portrait de son Altesse Royale le Grand-Duc Jean (commande Mudam, production ABP)
Ronan et Erwan Bouroullec : Design Café et Boutique (commande et production Mudam)
Maurizio Galante et Tal Lancman : Direction artistique Café et Boutique (commande et production Mudam)
Léa Linster : Consulting Mudam Café (commande et production Mudam)
Charles Fréger : Lux (commande et production Mudam)
Valérie Belin : Vitrines Luxembourg (commande et production Mudam)
Joël Tettamanti : Sans Titre. Lux (commande et production Mudam)
Bill Woodrow : Pond Life (commande Mudam, production ABP)
Tobias Putrih et Sancho Silva : Studio (commande Mudam, production ABP)
Claude Closky : Surface Habitable, papier-peint (commande et production Mudam)
Konstantin Grcic et Nitzan Cohen : DECKS (commande Mudam, production ABP), SPACE/-1 (commande Mudam, production ABP)
Frédéric Sanchez : Programmation sonore du Soundlab (commande et production Mudam)
François Boisrond : En plein dans le motif (commande et production Mudam)

Dans le cadre des expositions à venir, Mudam a passé des commandes aux artistes suivants dont les œuvres devraient être présentées en 2007 et 2008 :
James P. Graham : Iddu (installation, présentation prévue en 2007)
Candice Breitz, œuvre multimédia, nom en cours de définition (présentation prévue en 2007)
Frédéric Prat, commande d'une exposition (présentation prévue en 2008) de peinture

6. Evénements

Un ensemble d'événements extraordinaires ainsi que la mise en place de rendez-vous réguliers tels que les playlists du mercredi soir ont été organisés pour accompagner l'ouverture ainsi que les différentes expositions programmées au musée :
- Visite exceptionnelle de l'exposition " Eldorado " par Guillaume Gallienne et Catherine Salviat, sociétaires de la Comédie Française (30 juin 2006)
- Portraits des visiteurs avec Johan Kleinjan (1er et 2 juillet 2006)
- Un monde de papillons d'Anne-Marie Herckes (Nuit des Musées, 14 octobre 2006)
- Worldaidsday Is Everyday, journée internationale de lutte contre le sida en collaboration avec L'Aidsberodung de la Croix-Rouge, Stop Aids Now asbl et Ithemba. Présentation des lauréats du concours des logos initié par L'Aidsberodung. Défilé virtuel imaginé par Eric Chenal (Agence Blitz) (1er décembre 2006)

7. Mudam Playlist

Rendez-vous hebdomadaire du mercredi initié le 18 octobre 2006, avec des sélections musicales proposées par les amateurs de musique et du musée, diffusées dans l'espace du café, en présence du programmateur de la soirée.

Les sélections sont soumises à un jury international de professionnels. Le lauréat verra sa playlist produite et distribuée sous le label " Mudam Playlist ".

8. Mudam Boutique et Café
Directeurs artistiques du café et de la boutique, Maurizio Galante et Tal Lancman parcourent le monde en quête du détail infime pour recréer une ambiance de marché de Noël " all seasons ". Une seule contrainte régit le renouvellement régulier des stocks : que les objets aient une histoire.

En effet, la plupart des objets proposés sont des produits artisanaux crées en éditions limitées, par des créateurs souvent peu connus mais dont le travail mérite d'être découvert.

Ainsi, à l'occasion des fêtes de fin d'année et afin de marquer le changement de saison, Maurizio Galante et Tal Lancman ont proposé un nouvel achalandage de la boutique du musée et ont invité, entre autres, à découvrir à partir du 2 décembre une sélection de t-shirts à édition limitée de l'organisation sans but lucratif " Designers Against Aids ". Ces t-shirts sont crées par des designers, musiciens et artistes célèbres et la moitié des bénéfices des ventes seront reversés à l'Institut de Médecine Tropicale d'Anvers pour soutenir la recherche contre le Sida.

Dans le même cadre, la boutique a également soutenu l'association Ithemba, en vendant des ampoules dessinées par plus de 60 créateurs de mode de renom, décorées à la main par des femmes séropositives des townships du Cap en Afrique du Sud, membres de l'association locale Wola Nani.

Dans un contexte plus proche, Mudam a accueilli le 1er décembre, la Croix-Rouge luxembourgeoise qui a présenté via un défilé virtuel, les projets de t-shirts du concours World Aids Day.

De manière globale, Mudam Boutique souhaite continuer ses recherches dans le domaine de la création artisanale et mettra dans le futur l'accent sur le commerce équitable et donc par conséquent des collaborations avec les pays en voie de développement.

Dans le même esprit que la Boutique, le Mudam Café se veut d'être une collaboration où l'art devient gourmandise, et où la curiosité créatrice de Maurizio Galante et de Tal Lancman est attisée par le savoir-faire de Léa Linster.

En effet, Mudam Café bénéficie des précieux conseils culinaires de Léa Linster (Luxembourg), marraine du restaurant. Maurizio Galante (Italie) et Tal Lancman (Israël) en assurent la direction artistique ainsi que l'achalandage de la boutique située dans l'espace Galerie.
Enfin, c'est à Erwan et Ronan Bouroullec (France) que Mudam a confié la conception et ?le design des tonnelles et l'aménagement des deux espaces Boutique et Café.

Après les premières impulsions données par Léa Linster, l'équipe du Mudam Café souhaite satisfaire les différents types de clients (visiteurs Mudam, entreprises, fonctionnaires européens,...) dans la lignée fixée, à savoir une remise en question des habitudes alimentaires, une cuisine simple avec des produits locaux. En invitant des artistes à penser des créations spécifiques, Mudam essaye de développer une école du goût.

Le Mudam Café bénéficie de 50 places assises et sert en moyenne 40 couverts jour, et est ouvert pour déjeuner tous les jours, sauf le mardi (jour de fermeture du Musée) de 11h30 à 16h00, les boissons étant servies jusqu'à la fermeture du Musée.

L'équipe a également organisé les réceptions et les dîners du Mudam et de ses mécènes.

MUDAM PUBLICS

1. Programmes destinés au public général

Visites
Les médiateurs
L'équipe des médiateurs du Mudam est présente en permanence dans le Studio pour donner des informations sur les œuvres exposées et accompagnent, sur demande, le public à travers l'exposition.

Les visites régulières
Des rendez-vous hebdomadaires ont été proposés les mercredis à 18h30, les samedis et dimanches à 16h00 (à partir du 12 juillet 2006). Adressées aux visiteurs individuels et aux petits groupes (max.5 personnes), elles sont gratuites avec le billet d'entrée et aucune réservation n'est nécessaire.

Les visites à la carte
Formules visite&déjeuner sur inscription.
D'une durée de 15 minutes, la visite est suivie d'un déjeuner au café. Le programme et le menu sont consultables chaque semaine sur www.mudam.lu.

" Curating Shopping "
les vendredis 15 et 22 décembre 2006 à 12h30
Terme employé par les musées, " curating " signifie "choisir des œuvres pour une exposition". Conçue comme un projet artistique, Mudam Boutique est proposé par des curateurs, Maurizio Galante et Tal Lancman, qui sélectionnent chaque saison des produits et objets uniques mis en vente dans cet espace.

Les visites guidées sur réservation
Pendant les six premiers mois de son ouverture l'équipe de Mudam Publics a pris en charge plus de 350 groupes de visiteurs en visite commentée, ce qui représente plus de 6.000 personnes.

Visites en famille
Mudam GO! Sur les traces d'Eldorado
Coup d'envoi pour les activités familiales de la saison 2006/2007, " Sur les traces d'Eldorado " a été le premier parcours de la série Mudam GO!, cycle de jeux de piste qui s'adresse aux enfants à partir de 6 ans et leurs parents.Au long de 6 séances, environ 500 enfants accompagnés par des adultes ont participé à un projet conçu et produit par l'équipe des Publics, en anglais, allemand et français.

Projets artistiques
Mudam Publics est à l'origine de plusieurs projets artistiques et d'exposition.

Le Studio, de Tobias Putrih et Sancho Silva
Projet artistique et salle pédagogique, le Studio est aussi un centre de documentation et le cadre des projets pédagogiques. Le Studio a accueilli des ateliers et des séances de travail depuis le mois de septembre 2006.

Un médiateur est si possible en permanence au Studio, qui est aussi point d'information et d'accueil.
Projet de l'Auditorium pour " Eldorado "
Programme de 300 films proposé par Mark Lewis et Laura Mulvey, accompagnant une nouvelle production pour la collection.

L'équipe a réalisé la recherche, demande en prêt des films et la coordination des projections.

Ce programme a été réalisé en partenariat avec la Cinémathèque de la Ville de Luxembourg et la Bibliothèque Nationale.

Le site internet www.mudam.lu dans sa nouvelle édition, lancée à l'ouverture du musée.

Bady Minck et Vera Weisgerber, projet " Kanner stark maachen "
Ce projet artistique ambitieux, démarré en 2003, a continué cette année et sera présenté en 2007 dans le cadre de " Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007 ".

Rencontres avec les artistes : Mudam Chats
L'équipe a programmé et présenté des rencontres autour des projets " Eldorado " :
-12 juillet : présentation par Mark Lewis de son projet pour l'Auditorium, avec Chus Martínez, directrice du Frankfurter Kunstverein.
- 4 octobre : rencontre avec Gaylen Gerber, autour de son exposition.
- 8 novembre : journée de travail autour des pédagogies expérimentales dans le musée avec Catherine Chevalier, enseignante en théorie de l'image, de la communication et de l'art à l'Ecole supérieure d'art de Cambrai.
- 15 novembre : accompagnant le projet de Mark Lewis pour l'Auditorium, rencontre avec Philippe Alain Michaud, conservateur film au Centre Pompidou, autour des films des frères Lumière présentés en novembre (le plus large ensemble de films jamais présenté dans un musée).

Workshops au Musée
Les workshops à Mudam organisés pendant des week-ends, s'adressent aux adultes et enfants. La participation est gratuite, sans réservation nécessaire.

Samedi 14 octobre 2006
Anne-Marie Herckes
À l'occasion de la " Nuit des Musées ", la styliste luxembourgeoise Anne-Marie Herckes a proposé un workshop invitant le public à réaliser des accessoires de mode avec
des matières de récupération.

Samedi 8 et dimanche 9 décembre 2006
Giocatelli d'epoca
Des étudiants en design de l'Université de Bolzano, Italie, ont proposé de redécouvrir des jouets de l'après-guerre qu'on fabriquait soi-même à partir d'objets du quotidien. Voiture en bois, serpent-chaussette, enfants et grands enfants ont réalisé eux-mêmes les jouets de leur choix.

Mercredi 6 décembre 2006
Kleeschen dans les lycées luxembourgeois
Pour la St. Nicolas, Mudam a demandé un remix à Alex Brown de la traditionnelle chanson " Léiwe Kleeschen, gudde Kleeschen ", à télécharger gratuitement sur le site du musée. Pour faire connaître ce projet dans les écoles, Mudam a distribué des mandarines en paquet cadeau avec le lien sur le site, en collaboration avec des classes de lycées qui se sont chargés volontairement de la distribution dans leur école. A l'exception de deux établissements, tous les lycées publics du Grand-Duché ont participé à cette action. La chanson a été téléchargée plus de 600 fois.

Samedi 16 et dimanche 17 décembre 2006
Croque-moi !
À la veille des fêtes, Mudam a invité ses visiteurs à faire des biscuits à leur effigie. Cet atelier a été proposé par des étudiants de l'Université de Bolzano, invités par Maurizio Galante et Tal Lancman, directeurs artistiques de Mudam Café & Boutique.

2. Programmes pour le public scolaire et universitaire

Mudam et les enseignants : Teacher's Lounge

La Teacher's Lounge propose aux enseignants des rencontres pluriannuelles avec l'équipe pédagogique du musée. Ces rencontres informelles et conviviales permettent un rapprochement et une collaboration entre le musée et les enseignants. Elles ont pour objectif de mettre en commun les programmes scolaires et les activités du musée en proposant un dialogue entre les différents acteurs de l'Enseignement et de la Culture pour mettre au point un ensemble de visites et d'ateliers.

Suivant l'actualité, les rencontres sont précédées par une visite de l'exposition en cours.
" Comment apprendre avec le musée " a été le premier thème de cette série dans le cadre de l'ouverture du musée et de l'exposition " Eldorado ".

27 enseignants ont répondu à l'invitation de Mudam, le 2 octobre, pour mettre en place un système de collaboration de long terme avec les écoles. La Teacher's Lounge est aussi l'occasion de présenter les dossiers pédagogiques, qui proposent des pistes de travail spécifiquement adaptées à différents niveaux et programmes, et voués à l'interdisciplinarité.

Workshops destinés aux jeunes étudiants
Mudam propose des workshops sur mesure à des jeunes étudiants. Le contenu des workshops est toujours développé autour des expositions, œuvres et projets artistiques du musée, et conçus pour des groupes intéressés par des aspects spécifiques de la création contemporaine.

Jean-Christophe Massinon
Février à mai 2006
Avec le workshop " Can't wait ! ", destiné à des lycéens et des enseignants, parallèlement à la campagne de communication, l'artiste Jean-Christophe Massinon a proposé aux jeunes de préparer l'ouverture du musée avec l'équipe, invitant chaque classe à développer un projet collectif sur la notion de désir.

200 élèves d'une douzaine d'écoles ont participé à cet atelier pendant les mois qui ont précédé l'inauguration. Le travail des élèves a été présenté au Mudam les jours d'ouverture.

Laure Tixier et Tullio Forgiarini
Janvier 2007 - fin mai 2007
Préparé en 2006, Mudam a lancé en 2007 un atelier d'animation multidisciplinaire qui a comme base les œuvres d'animation de la collection Mudam, et qui réunit des classes de langues, dessin et animation.

Le workshop proposé par l'artiste Laure Tixier et l'écrivain Tullio Forgiarini consiste dans la création de films d'animation : du scénario à la réalisation, les élèves produisent de courts films qui mélangent déambulations imaginaires sur le site passé, actuel et futur du musée et leur propre univers.

Mudam et l'école primaire
Dans le cadre de l'enseignement primaire, Mudam travaille avec M. Weydert, coordinateur des projets d'école et des activités culturelles de l'enseignement primaire. Cette collaboration vise à établir le contact et à faciliter une collaboration entre les écoles primaires et Mudam afin de promouvoir la culture à l'école.

En 2006, Mudam a lancé un questionnaire adressé à toutes les écoles du pays et qui vise à mieux connaître les infrastructures et les besoins des écoles afin de proposer un programme d'activités adapté.

Mudam et l'Université du Luxembourg
Rencontres entre artistes et les étudiants en formation pédagogique pour le secondaire.

Depuis septembre 2006, l'équipe des Publics compte avec la collaboration à mi-temps d'un enseignant détaché de l'Education Nationale, Claude Moyen. Sa connaissance des programmes scolaires ainsi que son engagement dans le développement de l'Université de Luxembourg font de lui un agent de collaboration entre l'école, l'université et le musée, qui est ainsi en mesure de proposer des programmes adaptés à des groupes très différents et de créer de nouvelles approches et modèles pédagogiques.

Mudam organise des rencontres entre artistes, critiques ou acteurs du monde de l'art contemporain en relation avec son programme d'exposition et les étudiants en formation pédagogique pour le secondaire (discipline éducation artistique) de la Faculté des lettres, des arts et des sciences de l'éducation de l'Université de Luxembourg

Les étudiants suivent 4 séminaires à Mudam par cycle de formation (5 semestres / 5 mois / de janvier à juin) avec un formateur de l'université (Claude Moyen) sur la pédagogie du workshop. Chaque séquence de séminaires débute ou est clôturée par une rencontre. Les séminaires s'inscrivent dans la formation des étudiants. L'objectif de ces rencontres est d'inviter à réfléchir sur une pédagogie plus expérimentale, en interaction directe avec les œuvres et les artistes et de préparer les futurs enseignants à ouvrir leur enseignement scolaire sur un échange avec l'art actuel et les partenaires externes à l'école.

Séminaires 1 (octobre 2006 - janvier 2007) étudiants promotion 8
Valérie Belin, photographe, auteur de la série " Vitrines de Luxembourg "
Cette rencontre entre un artiste et les étudiants en formation pédagogique pour
le secondaire a été la première de cette série.
- séance 1: 13 octobre 2006, Rencontre avec Valérie Belin, Mudam
- séances 2 et 3 : 19 et le 26 octobre 2006, Faculté des lettres, des arts et des sciences de l'éducation de l'Université de Luxembourg
- séance 4 : 11 janvier 2007, Mudam

Séminaires 2 (janvier - mai 2007) étudiants promotion 9
Günther Holler-Schuster, artiste et curator de la Neue Galerie Graz au Landesmuseum Joanneum, dont l'intervention portera sur le travail de Michel Majerus, aura lieu en 2007.

Documentation, recherche, publications

Art et Thérapie
Concernant l'enseignement de 3e cycle, Mudam s'associe au Master of Science en Art Thérapie de l'Université de Luxembourg et propose, en 2007, des ateliers pédagogiques à visée psychosociale, destinés aux jeunes en difficulté sociale et/ou scolaire.

Art Thérapie est le diplôme réalisé par le CRP-Santé sous les auspices du Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche, en collaboration avec les universités de Paris-V et de Metz. Ce partenariat fera du Musée un lieu pionnier de traitement, de formation et un pôle de recherche orienté vers la prévention. Les intéressés peuvent déjà s'adresser au SPOS (Service de psychologie et d'orientation scolaires) de leur lycée. Le projet a été lancé au Mudam en janvier 2007.

Centre de documentation
Le centre de documentation du musée contient 5.000 titres, des abonnements aux publications périodiques et magazines. Une sélection correspondant aux artistes exposés est actualisée en permanence et mise à disposition du public dans le Studio.

Recherche et publications
- Recherche documentaire et réalisation de dossiers bibliographiques et de presse des artistes exposés dans le musée, disponibles au Studio et sur demande.
- Commande, édition et traduction de textes originaux autour des projets " Eldorado ", inclus dans le catalogue " Eldorado " (textes qui sont aussi à disposition du public dans les dossiers des artistes au Studio).
- Commande, rédaction, édition et traduction en trois langues du contenu du Miniguide, en collaboration avec les responsables du département Collection, Expositions et Communication.
- Edition du livre " Mark Lewis : arrêt sur image ", accompagnant le programme de l'Auditorium.
- Production des brochures gratuites mensuelles contenant le programme film de l'Auditorium.
- Conception et réalisation du premier dossier pédagogique, présenté aux enseignants et téléchargeable en ligne sur www.mudam.lu
- Conception et réalisation du calepin Mudam GO! " Sur les traces d'Eldorado " en français, anglais et allemand.
- Mudam a participé à la production d'un deuxième numéro spécial de la Société des Sciences Médicales, incluant le résultat des journées de travail en Art et Thérapie (collaboration avec l'Université du Luxembourg Campus Limpertsberg, le CRP-Santé et le FNR).

www.mudam.lu
Le site Internet de Mudam www.mudam.lu est devenu un vaste espace de communication et de création présentant les différentes missions de la Fondation, le programme " Be the Artists' Guest ", l'architecture du Musée, mais aussi un site de critique culturelle et de production d'œuvres digitales faisant l'objet de fréquentes félicitations, venant notamment des milieux universitaires.

La nouvelle interface de Mudam, qui peut être gérée totalement en interne, comprend toujours le magazine et la galerie d'œuvres en ligne:

www.mudam.lu/Magazine
Magazine digital édité par Claude Closky. Entre autres, le magazine contient des articles critiques sur la création contemporaine, sur les grandes expositions et institutions artistiques, sur le langage de la critique d'art, ainsi qu'une série d'interviews avec des artistes. Le magazine a opté pour une orientation ludique et critique qui invite souvent à la réflexion.

www.mudam.lu/iGalerie
L'axe " i-galerie " est une véritable galerie d'œuvres d'art créée spécifiquement pour Internet. Cet espace est conçu comme celui d'une exposition et abrite:
- des œuvres digitales spécialement commandées et conçues pour Mudam;
- des œuvres digitales interactives à téléchargement gratuit.

The Endless Forest est une des œuvres en ligne de l'i-galerie, un jeu pionnier abrité par le serveur de Mudam qui a atteint fin 2006, 10.000 joueurs enregistrés. Le jeu a été chargé 65.000 fois.

Les statistiques de fréquentation du site ont augmenté considérablement par rapport à 2005. D'après les statistiques fournies par Restena, depuis sa création en 2002, le site mudam.lu a été visité par plus de 500.000 personnes.

www.mudam.lu est entièrement bilingue (anglais, français).

COLLECTION

1. La collection présentée en 2006

La Collection dans " Eldorado " (1er juillet - 20 novembre) :
Projets spécifiques pour " Eldorado "
Au cours de l'année 2006, la collection a activement préparé l'ouverture du Musée en produisant plusieurs projets spécifiquement pour l'exposition d'ouverture " Eldorado ". Wim Delvoye et Marc Couturier ont ainsi réalisé des dispositifs in situ, respectivement intitulés Chapelle et Wall Drawing. Tout en travaillant à partir de la Collection, Gaylen Gerber s'est, quant à lui, associé à d'autres artistes au travers de " cooperative works ". Dans ce cadre, on soulignera également la production pour l'exposition d'une pièce inédite, Souvenir/Support, en collaboration avec Daniel Buren.

Les œuvres de la collection dans " Eldorado "
De nombreuses œuvres de la collection ont été présentées au public à cette occasion. Gaylen Gerber a intégré dans son projet l'installation Store & Accents de Joe Scanlan ainsi que les peintures suivantes : Hector de Julian Schnabel, 7 pièces de la série Le Monde Voit de Rémy Zaugg et Bobo Alegre d'Albert Oehlen.

Le public a pu découvrir une large part de la collection vidéo notamment à travers la programmation conçue par Mark Lewis et Laura Mulvey pour l'auditorium : Cleaning the Mirror n. 2. Breathing et Dozing Consciousness de Marina Abramovic, Fast and Best de Fikret Atay, A Man and His Dog et Jamestown Baloos de Robert Breer, Goin' Back de Mark Dean, Ten films: The Portrait of Père Tanguy ; White Dove ; The Knife ; Shane ; A Ballet Shoe ; The Chair ; Some Butterflies ; MGM ; Bone China et The Jump de Jack Goldstein, Jay's Garden ; Brass Rail ; Downtown, Tilt, Zoom and Pan ; Queensway : Zoom and Pan et Spadina : Reverse Dolly, Zoom, Nude de Mark Lewis, The Boy From Mars de Philippe Parreno, Kitsune de João Penalva et Toontown Année Zéro de Laure Tixier.

L'étage inférieur du musée a été occupé par les installations vidéo Stir Heart, Rinse Heart de Pipilotti Rist, Lapsus Exposure de James Coleman et Setting a good corner de Bruce Nauman, tandis que la vidéo de Paul Kirps, autoreverse, était présentée au sous-sol du pavillon.

Enfin, les installations Nous sommes tous indésirables de Fernando Sánchez Castillo, Geography : Bottle Messenger de Nari Ward, The Net de Cai Guo-Qiang, Untitled et Eight de Richard Deacon ainsi que la série photographique Vitrines du Luxembourg de Valérie Belin ont été également exposées.
Les œuvres en dépôt dans " Eldorado "
Parmi les pièces présentes dans l'exposition de Gaylen Gerber, se trouvaient le Monument à Victor Hugo de Didier Vermeiren et Croisement de Daniel Buren faisant partie du dépôt J.M.S. Salomon. L'œuvre Gardens and Plants d'Andrea Blum, mise en dépôt par l'artiste, était installée dans le Jardin des sculptures.

Les donations collection dans " Eldorado "
L'exposition d'ouverture a par ailleurs permis de présenter la pièce de Stephan Balkenhol, Castle, qui a fait l'objet d'une donation au musée en 2006.

Depuis le 9 décembre :
L'œuvre de William Kentridge, Zeno Writing est installée dans le Medialab - l'étage inférieur du pavillon - jusqu'à la fin du mois de janvier 2007.

La collection dans l'exposition " Michel Majerus " (9 décembre 2006 - 7 mai 2007)
L'exposition de Michel Majerus, qui s'achèvera en mai 2007, est l'occasion de présenter deux œuvres de l'artiste en relation avec la collection. La première, Running in Cycles, fait partie des formats gigantesques produits par le peintre et a été acquise en 2002. La seconde, Untitled, (violet) rejoindra la collection en 2007 grâce à une donation des Amis des Musées d'Art et d'Histoire, Luxembourg. Halbzeit, la troisième œuvre de Michel Majerus que possède la collection, n'est pas exposée mais sera présentée en 2008, lors d'une exposition consacrée à la création luxembourgeoise.

Et toujours visibles dans le musée :
Parallèlement à ses deux temps forts de la programmation de la fin de l'année 2006, diverses œuvres de la collection demeurent visibles : Geography : Bottle Messenger de Nari Ward, Wall Drawing de Marc Couturier, Chapelle de Wim Delvoye, Vitrines Luxembourg de Valérie Belin et Castle de Stephan Balkenhol.

2. Les nouvelles acquisitions 2006

Diverses acquisitions sont venues enrichir la collection en 2006, notamment dans le domaine de la vidéo. Mudam a ainsi complété l'ensemble qu'il possède des films de Mark Lewis, avec la production de Downtown, Tilt, Zoom and Pan, de Queensway : Zoom and Pan et de Spadina : Reverse Dolly, Zoom, Nude. Outre les vidéos de cet artiste confirmé, de jeunes artistes sont entrés dans la collection : Yazid Oulab (Percussion et Rythme), Denis Savary (La Courtisane), Hassan Khan (The Hidden Location), Yaima Carrazana Ciudad (La Hybris de un Rey) ainsi que Valérie Mréjen (Portraits Filmés 2).

Plusieurs installations font désormais partie de la collection, certaines d'entre elles ayant été réalisées spécifiquement pour le musée comme c'est le cas pour les projets in situ de Marc Couturier, Wall Drawing, et de Wim Delvoye, Chapelle. Nous sommes tous indésirables de Fernando Sánchez Castillo et A Propos des lieux d'Origine de Pedro Cabrita Reis ont également été acquis en 2006.

Enfin, concernant le medium photographique, différentes pièces sont venues renforcer la collection : Zone II, III, IV et VIII de Patrick Tosani ainsi qu'Ecopunks-Rotterdam et Teknohippies-Rotterdam d'Ari Versluis et Ellie Uyttenbroek.

3. Les nouveaux dépôts 2006

Le Musée a bénéficié cette année de plusieurs dépôts dont un représentant un ensemble conséquent d'œuvres. Tout d'abord, Gardens and Plants d'Andrea Blum et Moien du collectif Ownyourown (Charles Wenning et Laurent Daubach) rejoignent la collection pour une durée de trois ans renouvelable.

Le dépôt des collectionneurs Myriam et Jacques Salomon, quant à lui, comprend 20 œuvres d'artistes contemporains majeurs et renforce principalement la partie cinéma-vidéo de la collection : Outtake (Berlin) de Dennis Adams, Talo-The House de Elja-Liisa Ahtila, These Restless Minds de Doug Aitken, Post Script/Profession Reporter de Pierre Bismuth, Croisement de Daniel Buren, Office at Night - 1985/86 de Victor Burgin, Journey into Fear de Stan Douglas, Studio de Michel François, Sprache der Emigration-geboren in Wien, 1910 de Rainer Ganahl, Discussion Island Negociation Plates de Liam Gillick, Phonokinetoscope de Rodney Graham, Looking for Alfred & Casting de Johan Grimonprez, The Soul of Tammi Terrell de Jonathan Horowitz, The Third Memory de Pierre Huyghe, La Sculpture Verticale en Briques et Bandes Magnétiques de Sarkis, Pour un Art de Société, Dolci Dire, Pétition de Principe, Concours International (Publicité/publicité), Obligation de Réserve (claps de cinéma) de Philippe Thomas et Polder de Tatiana Trouvé.

4. Les donations reçues en 2006

Les œuvres Sans Titre de Frédéric Prat, Castle de Stephan Balkenhol, A Experiênca do Lugar II d'Helena Almeida, Le Souffle du Récitant comme Signe de Yazid Oulab, Autofocus de Miguel Palma ont été reçues en donation, de même que cinq photographies appartenant à la série Stracci de Stefano Bianchi et trois vidéos de Pascal Convert, Direct-Indirect 1, 2 et 3.

Le montant total des donations provenant tant de privés, que d'artistes ou d'associations, s'élève ainsi à 257.000 euros pour l'année 2006.

5. Les validations et engagements prévus en 2007

Les œuvres suivantes ont été validées par le comité scientifique ; leur paiement sera engagé en 2007 : Marikje Van Warmerdam (Met Losse Handen), Homme à Femmes de Gerard Byrne, Roue de la Fortune de Claude Closky, In Black de Sam Baron, One Minute in Busan de Jon Mikel Euba, une série photographique de John Giorno, Sans Titre de Simon Jacquard, St Francis, Milan d'Eve Sonneman, The Cave de Waël Shawky, La Casa de Pedro G. Romero, Support/Untitled de Gaylen Gerber avec Heimo Zobernig, Support/Untitled #4 de Gaylen Gerber avec B. Wurtz, Support/Daisy Pattern de Gaylen Gerber avec Michelle Grabner, An Object Functioning as a Nostalgic Emanation of Libidinal De-amputation de Manuel Ocampo, Canal Grande de Federico Herrero, A Story of Deception, Patagonia de Francis Alÿs, 9 pièces réduites de Saâdane Afif, Dream Houses de Jean-Luc Vilmouth, Untitled (Man under Arches) de David Claerbout et Invisible Film de Melik Ohanian.

6. Les réserves

L'ouverture du musée a permis de transférer une partie des œuvres, auparavant entreposées dans les réserves de Contern, dans le nouveau bâtiment. Trois salles en sous-sol ont été prévues à cet effet. Deux d'entre elles ont été équipées de structures permettant d'accrocher peintures et photographies. Enfin, a été aménagé un local technique dédié au travail scientifique sur les œuvres (constat d'état, documentation photographique, restauration...). A la fin de l'année 2006, environ une cinquantaine d'œuvres a ainsi été transférée.

7. Les prêts en 2006 et prévus en 2007

Le musée mène une politique très active de prêt avec de nombreuses institutions culturelles à travers le monde. Plusieurs œuvres, dans les domaines des arts visuels, du design et de la mode, ont été prêtées dans le cadre d'expositions internationales.

En cours
Hussein Chalayan, Afterwords, 2000
Exposition " Skin & Bones ", MOCA, Los Angeles, Etats-Unis
24 septembre 2006 - 8 janvier 2007 itinérante :
Exposition " Skin & Bones ", National Art Center, Tokyo, Japon
6 juin 2007 - 13 août 2007

2006
Hussein Chalayan-Marcus Tomlinson Afterwords, 2000
Exposition " Turkish Week ", Helsingor Library, Helsingor, Danemark
30 octobre 2006 - 4 novembre 2006

Erik Boulatov Tam-Tam par les Routes, et là, la Maison, 2002
Exposition " Freiheit ist Freiheit ", Kestner Museum, Hannovre, Allemagne
23 février 2006 - 7 mai 2006 itinérante :
Exposition " Erik Boulatov ", Tretyakov Gallery, Moscou, Fédération de Russie
19 septembre 2006 - 19 novembre 2006

Patrick Jouin Audiolab 1, 2001
Exposition " Raconte-moi ", Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, Luxembourg, Grand-Duché de Luxembourg
1er juin 2006 - 3 septembre 2006

Patrick Jouin Audiolab 1, 2001
Ronan & Erwan Bouroullec Audiolab 2, 2002
Exposition " Audiolabs ", Krasny Olayaor, Moscou, Fédération de Russie
19 mai 2006 - 21 mai 2006

Mark Lewis Jay's Garden, 2001
Exposition " Howlin'Wolf ", Foundation for Art and Creative Technology (FACT), Liverpool, Grande-Bretagne
30 mars 2006 - 28 mai 2006

Sophie Calle Suite Vénitienne, 1980-1994
Exposition " Noir c'est la Vie (...Comme un Polar) ", Centre d'Art Contemporain de Meymac, France
26 février 2006 - 25 juin 2006

Su-Mei Tse Les Balayeurs du Désert, 2003
L'Echo, 2003
Exposition " Su-Mei Tse ", Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, Luxembourg, Grand-Duché du Luxembourg
20 février 2006 - 23 juin 2006

Hussein Chalayan Afterwords, 2002
Manifest Destiny, 2003
Exposition " Hussein Chalayan ", Kunstmuseum Wolsfsburg, Allemagne
14 octobre 2005 - 5 février 2006

Prévus en 2007
Guillermo Kuitca, 19 Diaros, 1994-2000
52ème Biennale de Venise, Venise, Italie
10 juin 2007 - 21 novembre 2007

Gaspard Yurkievich, Cubisme, 2003
Avec Olivier Casamayou, Karine Charaire et Dani Siciliano
Exposition " Dysfashional ", Rotonde n°1, Lux embourg, Grand-Duché de Luxembourg
21 avril 2007 - 27 mai 2007

Hussein Chalayan, Anaesthetics, 2004
Exposition " Dysfashional ", Rotonde n°1, Lux embourg, Grand-Duché de Luxembourg
21 avril 2007 - 27 mai 2007
Grit & Sjerzy Seymour, T-A-P-E, 2003
Exposition " Dysfashional ", Rotonde n°1, Lux embourg, Grand-Duché de Luxembourg
21 avril 2007 - 27 mai 2007

Ohya, Wizard of Jeans, 2001
Exposition " Dysfashional ", Rotonde n°1, Lux embourg, Grand-Duché de Luxembourg
21 avril 2007 - 27 mai 2007

Kara Walker, Darkytown Rebellion, 2001
Exposition " My Lover, my Master, my Enemy ", Walker Art Center, Minneapolis, Etats-Unis.
18 février 2007 - 20 avril 2008

Gilbert & George, Twenty-Eight Street, 2003
Exposition " Gilbert & George ", Tate Modern, Londres, Grande-Bretagne
15 février 2006 - 7 mai 2006 itinérante :
Haus der Kunst, Munich, Allemagne
9 juin 2007 - 16 septembre 2007
Castello di Rivoli, Turin, Italie
8 octobre 2007 - 6 janvier 2008

Jennifer & Kevin McCoy, Traffic, 2004
Exposition "Tiny, Funny, Big and Sad ", British Film Institute, Londres, Grande-Bretagne
2007

Hussein Chalayan, Airmail Dress, 1995
Exposition " Paper Fashion ", Benaki museum, Athènes, Grèce
20 février 2007 - 15 avril 2007

Ohya, Wizard of Jeanz, 2001
Exposition " Paper Fashion ", Benaki museum, Athènes, Grèce
20 février 2007 - 15 avril 2007

Blinky Palermo, Ohne Titel, 1968
Exposition " Palermo ", Kunstverein Rheinlande und Westfalen, Düsseldorf, Allemagne
21 octobre 2007 - 20 janvier 2008

8. Artistes de la collection

Alvar Aalto, Finlande
Marina Abramovic, Serbie
Dennis Adams, Etats-Unis
Elja-Liisa Ahtila, Finlande

Doug Aitken, Etats-Unis
Haluk Akakce, Turquie
Helena Almeida, Portugal

Emmanuelle Antille, Suisse
Fikret Atay, Turquie
Txomin Badiola, Espagne
Stephan Balkenhol, Allemagne
Burt Barr, Etats-Unis
Vincent Beaurin, France
Beaurin et Domercq, France
Bernd et Hilla Becher, Allemagne
Stefano Bianchi, Italie
Pierre Bismuth, France
Jean-Marie Biwer, Luxembourg
Sylvie Blocher, France
Andrea Blum, Etats-Unis
Eric Boulatov, Russie
Erwan et Ronan Bouroullec, France
Aline Bouvy et John Gillis, Belgique/Luxembourg
Robert Breer, Etats-Unis
Candice Breitz, Afrique du Sud
Heath Bunting, Angleterre*
Daniel Buren, France
Victor Burgin, Angleterre
Jeff Burton et Jean Colonna, Etats-Unis/France
Pedro Cabrita Reis, Portugal
Sophie Calle, France
Hussein Chalayan, Angleterre
Etienne Cliquet, France*
Claude Closky, France
James Coleman, Irlande
Hannah Collins, Angleterre
Pascal Convert, France
Marc Couturier, France
Stéphane Couturier, France
Tony Cragg, Angleterre
François Curlet, France*
Gaston Damag, Philippines
Richard Deacon, Angleterre
Mark Dean, Angleterre
Simone Decker, Luxembourg
Alain Declercq, France
Wim Delvoye, Belgique
Damien Deroubaix, France
Helmut Dörner, Allemagne
Stan Douglas, Canada
Doris Drescher, Luxembourg
Leandro Erlich & Judi Werthein, Argentine
ErikM, France
Jan Fabre, Belgique
Helmut Federle, Suisse
Ian Hamilton Finlay, Angleterre
Roland Fischer, Allemagne
Günther Förg, Allemagne
Michel François, Belgique
Charles Fréger, France
Katrin Freisager, Suisse
Bernard Frize, France
Rainer Ganahl, Autriche
Dominique Gauthier, France
Franz Gertsch, Suisse
Gilbert & George, Angleterre
Tina Gillen, Luxembourg
Liam Gillick, Angleterre
John Gillis & Aline Bouvy, Belgique/Luxembourg
Nan Goldin, Etats-Unis
Jack Goldstein, Canada
Rodney Graham, Canada
Paul Granjon, France
Johan Grimonprez, Belgique
Cai Guo-Qiang, Chine
Marie-Ange Guilleminot, France
Andreas Gursky, Allemagne
Peter Halley, Etats-Unis
Joan Hernandez Pijuan, Espagne
Ohya Hiroaki, Japon
Thomas Hirschhorn, Suisse
Jonathan Horowitz, Etats-Unis
Marine Hugonnier, France
Pierre Huyghe, France
Fabrice Hyber, France
Patrick Jouin, France
Anne-Marie Jugnet & Alain Clairet, France
Jesper Just, Danemark
Izima Kaoru, Japon
William Kentridge, Afrique du Sud
Hassan Khan, Egypte
Sooja Kim, République de Corée
Harald Klingelhöller, Allemagne
Imi Knoebel, Allemagne
Terence Koh, Etats-Unis
Peter Kogler, Autriche*
Guillermo Kuitca, Argentine
Jonathan Lasker, Etats-Unis
Antoine Laval, Luxembourg
Camill Leberer, Allemagne
Claude Lévêque, France
Mark Lewis, Canada
Richard Long, Angleterre
M+M (Weis et de Mattia), Luxembourg / Allemagne
Eric Maillet, France*
Michel Majerus, Luxembourg
Christian Marclay, Suisse
Martin Margiela, Belgique
Jean-Christophe Massinon, France
Chad McCail, Ecosse
Jennifer et Kevin McCoy, Etats-Unis
Steve McQueen, Angleterre
Alexandra Mir, France*
Jean-Luc Moerman, Belgique
Valérie Mréjen, France
John Murphy, Angleterre
Maurizio Nannucci, Italie
Cercle Ramo Nash, France*
Bruce Nauman, Etats-Unis
Shirin Neshat, Iran
Frank Nitsche, Allemagne
Manuel Ocampo, Philippines
Albert Oehlen, Allemagne
Melik Ohanian, France
Castro Olaffson, Espagne / Islande
Yazid Oulab, Algérie
Ownyourown (Charles Wenning et Laurent Daubach), Luxembourg
Blinky Palermo, Allemagne

Miguel Palma, Portugal
Philippe Parreno, France
Michel Paysant, France
João Penalva, Portugal
Grayson Perry, Angleterre
Raymond Pettibon, Etats-Unis
Bernard Piffaretti, France
Eric Poitevin, France
Frédéric Prat, France
Fiona Rae, Angleterre
Pipilotti Rist, Suisse
R&Sie (François Roche), France
Thomas Ruff, Allemagne
Fernando Sánchez Castillo, Espagne
Charles Sandison, Ecosse
Joe Scanlan, Etats-Unis
Sarkis, Turquie
Denis Savary, Suisse
Julian Schnabel, Etats-Unis
Emil Schumacher, Allemagne
Thomas Schütte, Allemagne
Grit et Jerszy Seymour, Allemagne
Cindy Sherman, Etats-Unis
David Shrigley, Angleterre*
Katharina Sieverding, Allemagne
Nedko Solakov, Bulgarie
Thomas Struth, Allemagne
Wolfgang Tillmans, Allemagne
Laure Tixier, France
Philippe Thomas, France
Patrick Tosani, France
Tatiana Trouvé, Italie
Janaina Tschäpe, Brésil
Su-Mei Tse, Luxembourg
Kyoichi Tsuzuki, Japon
Cy Twombly, Etats-Unis
Juan Uslé, Espagne
Javier Vallhonrat, Espagne
Xavier Veilhan, France
Michel Verjux, France
Ari Versluis et Ellie Uyttenbroek, Pays-Bas
Didier Vermeiren, Belgique
Kara Walker, Etats-Unis
Nari Ward, Etats-Unis
Marikje van Warmerdam, Pays-Bas
Junya Watanabe, Japon
Franz West, Autriche
Gaspard Yurkevich, France
Rémy Zaugg, Suisse

*œuvre internet

COMMUNICATION

L'année 2006 a été une année très importante et très intense en ce qui concerne la définition, le développement et la production des supports et moyens de communication sur et autour de l'ouverture du Musée (charte graphique, relations extérieures, campagne de communication, semaine d'ouverture, organisation des ouvertures et vernissages, relations publiques, définition et production des supports de communication institutionnels pour l'ouverture et pour les expositions et événements, ...).

1. Stratégie de communication

L'équipe de communication a travaillé en étroite collaboration avec des consultants indépendants (Shima Pezeu, Japon ; Isabela Mora, Espagne ; Nathalie Anglès, Etats-Unis ; Philippe Boulet, France) et deux agences de communication (Agenda Paris et Bizart Luxembourg).

Ce travail en réseau avec des relais internationaux a permis d'accroître la visibilité de Mudam dans le monde de l'art, mais aussi de rendre la sensibilisation des publics plus efficace.

Des contacts privilégiés et des réunions régulières avec ces relais ont permis de préciser le positionnement de Mudam sur la scène nationale et internationale, de définir le plan média en établissant des listes de partenariats, de priorités et des plannings et de gérer et coordonner les actions de communication.

Mudam a également travaillé, en étroite collaboration avec Jean-Christophe Massinon et Oliver Peters, sur la campagne d'ouverture sous le slogan " Can't Wait ! ".

2. Communication liés aux événements et projets

L'ouverture du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean
Depuis début 2006, de nombreuses réunions entre l'Administration des Bâtiments publics, les architectes, le Maréchalat

de la Cour et le Service Information et Presse ont été organisées en vue de l'organisation de l'ouverture du Musée et plus précisément de l'inauguration officielle.

L'ouverture du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean s'est déroulée en plusieurs étapes, du 30 juin 2006 au 9 juillet 2006.

Le vendredi 30 juin 2006, la matinée à été consacrée à une visite en avant-première de la presse luxembourgeoise, avec un point presse (Monsieur Jacques Santer, Marie-Claude Beaud, Enrico Lunghi). De 11h00 à 16h00, Mudam a accueilli les professionnels du monde de l'art et de la culture, national et international. 1.300 invités ont été reçus le 30 juin 2006.

L'inauguration officielle du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean a eu lieu le 1er juillet 2006, en présence de 400 invités, dont LL.AA.RR. le Grand-Duc et la Grande-Duchesse, S.A.R. le Grand-Duc Jean et les invités (monarchies régnantes, monarchies non régnantes et membres de la Famille de S.A.R. le Grand-Duc) de la Cour (LL.AA.RR. le Duc et la Duchesse de Brabant, S.A.S. le Prince Souverain de Monaco, LL.AA.RR. le Prince Héritier et la Princesse Héritière du Danmark, S.A.R. le Prince Héritier de Norvège, Leurs Majestés le Roi et la Reine de Suède, Leurs Majestés le Roi et la reine de Bulgarie, Sa Majesté Aga Khan,...), I.M. Pei, les représentants du gouvernement, du Conseil d'Etat et de personnalités politiques, culturelles du Luxembourg et de la Grande Région.

Les discours de M. Claude Wiseler, Ministre des Travaux Publics, Mme Octavie Modert, Secrétaire d'Etat à la Culture, à l'Enseignement supérieur et à la Recherche, et de M. Jacques Santer, Président de la Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean ont marqué l'ouverture officielle du Musée. La cérémonie d'ouverture et la remise des clés (création de l'artiste Claude Schmitz) ont été suivies par une visite officielle et une réception.

Le programme musical (Wilhelmus, Gideon Klein trio : Allegro, Johann Sebastian Bach : Aria des variations Goldberg, Arnold Schoenberg : Extrait du trio) a été présenté par United Instruments of Lucilin (Danielle Hennicot, André Pons-Valdes, Christophe Beau).

A partir de 16h00 et ce jusqu'à 20h00, Mudam a invité à son ouverture (visite libre, lecture de Guillaume Gallienne et Catherine Salviat de la Comédie Française, atelier de portraits par Johan Kleinjan, réception). 3.600 personnes ont répondu à l'invitation et ont visité le Mudam ce premier jour d'ouverture.

Le dimanche 2 juillet 2006 a été le premier jour d'ouverture au public. L'entrée était gratuite du 2 au 9 juillet.
Le lundi 3 juillet 2006, la " Erwin Wickert Stiftung " a remis le " Orient-Okzident-Preis " à l'architecte I.M. Pei, en présence de 400 invités.

Le prix a été remis par Monsieur Jean-Claude Juncker, Ministre d'Etat après des discours de Monsieur Jacques Santer, Président de la Fondation Mudam, Monsieur Erwin Wickert, et Monsieur Florian Mausbach (Präsident des Bundesamtes für Bauwesen und Raumordnung, Berlin).

Du mercredi 5 au dimanche 9 juillet 2006, le Musée a accueilli plus de 15.000 visiteurs.

En résumé, Mudam a accueilli 23.752 visiteurs pendant sa semaine d'ouverture.
Pour encadrer les visiteurs, Mudam a distribué le miniguide de l'exposition " Eldorado " ainsi que les Gazettes Mudam. Les médiateurs ainsi que l'équipe de communication, ont été très présents pendant cette semaine, afin de pouvoir répondre aux questions des visiteurs.

Michel Majerus
A partir du 9 décembre, jour de l'ouverture de "Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007", les visiteurs ont pu découvrir les œuvres de cet artiste luxembourgeois. Mudam et les parents de Michel Majerus ont invité une centaine de personnes à une réception privée.

Les festivités de l'exposition Michel Majerus ont eu lieu le 20 janvier 2007 avec une visite exceptionnelle à laquelle les Amis des Musées, les Mudamis, les donateurs, les collectionneurs et les professionnels et les artistes ont été invités.

3. Supports de communication et éditions

Campagne d'ouverture " Can't wait ! "
" Can't wait ! ", collaboration entre Jean-Christophe Massinon, Ott+Stein et Oliver Peters
Les dessins de Jean-Christophe Massinon servent à représenter un objet ou une personne, exprimer une idée ou un concept, et en les associant, à élaborer de petites scènes. Cette facilité d'approche, ce rapport convivial et joyeux avec l'art que revendique Jean-Christophe Massinon ont fait de lui l'auteur tout désigné de la campagne de préouverture de Mudam.

Le slogan : " Can't Wait ! " accompagne ainsi plusieurs tableaux de la vie quotidienne dans lequel tout un chacun se reconnaîtra facilement.

Jean-Christophe Massinon a aussi été le porte-parole de Mudam dans les écoles du Luxembourg. Mudam Publics a organisé une dizaine de workshops " Can't wait ! " dans les lycées.

La campagne de communication " Can't wait ! " (affiches, cartes postales, annonces, ...) est le fruit de la collaboration entre Jean-Christophe Massinon et les graphistes berlinois Ott+Stein, Oliver Peters et a été déclinée sur les supports suivants :

carte de voeux 2006 (janvier 2006)
" Can't wait ! " de Jean-Christophe Massinon
Mailing : Mudam

cartes postales (juin 2006)
Distribution : diffusion réseau Pegasus, diffusion réseau Nico, distribution institutions culturelles, écoles, mailing, Art Basel, Art-Das Kunstmagazin
Cible : public général, jeunes, amateurs d'art

flyer (juin 2006)
Distribution : mailing, distribution institutions culturelles, Art Basel, distribution réseau Nico, Luxair, Ministères, ambassades, office de tourisme, ...
Cible : public général, amateurs, jeunes, prescripteurs

sticker (mai-juin 2006)
Distribution : Ecoles, club des jeunes, Service National de la Jeunesse
Cible : public général, jeunes

badges (juin- juillet 2006)
Distribution : Ecoles, Art Basel, VIP, visiteurs (enfants)
Cible : public jeune, Art Basel

sacs biodégradables (juillet 2006)
Distribution : partenariat avec MPK (Messagerie Paul Kraus): pour la distribution de sacs Mudam
Cible : public général, jeunes

repose-tête (juin 2006)
Distribution : Luxair : repose-tête Mudam, flyer Mudam distribué dans les avions, site internet + partenariat/ligne de crédit sur les vols Luxair
Cible : business

e-mailing (juin-juillet 2006)
Distribution : communiqué, newsletter, save the dates
mailing Mudam, e-flux, e-storming, American Friends
Cible : amateurs, professionnels, prescripteurs

insertions publicitaires (mars-juin 2006)
d'wort (en échange partenariat), Salzinsel, Land, Nico, Paperjam, Explorator, Summer in the City, Lieux des arts contemporain
Cible : public général
ArtForum : publicité du projet Tobias Putrih (payé par son galeriste Max Protetch)

affichage (mai-juin 2006)
Ticket Service, fichier Mudam, affichage JC Decaux (semaine d'ouverture), avenue J.F. Kennedy (par Luxexpo) du 25 juin à fin juillet, Service National de la Jeunesse, trains CFL, institutions culturelles, écoles, galeries.
Cible : public général, jeunes

cartons d'invitations
Les cartons d'invitations pour les différents événements autour de l'ouverture ont été développés et déclinés par Ott+Stein et Oliver Peters.
Distribution : Mailing Mudam, Mailing Ministère des Travaux publics, Ministère de la Culture

A côté de ces outils d'information, Mudam a édité, pour et autour de son ouverture des publications destinées à un public général, et avec une mission pédagogique importante.

Miniguide de l'exposition " Eldorado "
Ce guide présente grâce à des introductions courtes et des images, toutes les œuvres de l'exposition d'ouverture Eldorado.
Graphisme : Ott + Stein, Peters.
En français, allemand et anglais.
Eldorado - le miniguide (juillet - novembre 2006)
Cible: public général

Mudam Gazette + Gazette Architecture
En collaboration avec l'Administration des Bâtiments Publics, Mudam a édité une
publication gratuite, en deux parties: architecture et projet Mudam. La publication se présente principalement sous forme de questions/réponses qui sont proposées par Christian Mosar, Mudam et l'ABP.
Graphisme : Ott + Stein, Peters
Illustrations : Jean-Christophe Massinon.
Photographies : André Weisgerber, Pierre-Olivier Deschamps, Rémi Villaggi
Gazette Architecture en collaboration avec l'Administration des Bâtiments Publics
En français, allemand et anglais
juillet - novembre 2006
Distribution à l'ouverture, envoi, distribution Ministères, Offices de Tourisme, ambassades,...
Cible : public général, professionnels, prescripteurs

" Eldorado ", catalogue d'exposition
Le catalogue de l'exposition inaugurale du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, paru?en octobre, 2006, présente tous les projets artistiques, design, mode et multimédia que Mudam a réalisés pour son ouverture le 1er juillet 2006.
Graphisme : Ott + Stein, Peters
Photographies : Christian Aschman, Pierre-Olivier Deschamps, Rémi Villaggi
En français, allemand et anglais.
Textes : Catherine Chevalier, Lorette Coen, Pascaline Cuvelier, Richard Deacon, Jean de Loisy, Paul di Felice, Anne-Marie Fèvre, Jean-Louis Froment, Gaylen Gerber, Romain Hilgert, Alexis Juncosa, Lydia Kamitsis, René Kockelkorn, Alberto Manguel, Jean-Christophe Massinon, Ulf Meyer, Claude Moyen, Laura Mulvey, Roger Nilles, Michel Onfray, Francesca Picchi, Annick Rivoire, James Rondeau, Frédéric Sanchez, Marc Schoellen, Christian Simenc, Benjamin Weil, Diana Wiegersma, Bill Woodrow, Zhang Qing, Ulf Erdmann Ziegler
Cible : professionnels, public général, amateur d'art, prescripteurs

Michel Majerus
Les supports de communication liés à l'exposition Michel Majerus ont également été développés et distribués à partir de septembre/octobre 2006 (invitations, dépliants, affiches, miniguide, ...).

Tous les supports mentionnent (généralement aussi par leur logo) le partenaire de l'exposition, la Banque de Luxembourg, et sont labellisés " Ce projet est réalisé dans le cadre de Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007, sous le Haut Patronage de leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse ".

Mudam éditions
Mudam a donc édité comme nous l'avons vu précédemment pour et autour de l'ouverture et de l'exposition " Eldorado " les éditions suivantes : Eldorado, le catalogue ; Mudam?Gazette + Gazette Architecture ; Miniguide de l'exposition " Eldorado".

Mais en 2006, d'autres éditions ont également été publiées par Mudam.

Mark Lewis - Arrêt sur image
Ce livre, édité par Mudam Publics, accompagne la programmation de l'Auditorium du Mudam pour l'exposition d'ouverture " Eldorado ". Celle-ci avait été conçue par Mark Lewis et Laura Mulvey. Leur sélection de films s'articulait autour de cinq sections thématiques. ?À travers ces différents sujets, Arrêt sur Image explore les qualités visuelles, les stratégies et le langage que le cinéma a mis en œuvre depuis ses origines, puisant ses ressources dans sa nature même.
Graphisme : Olivier Lamy (L)
En français, allemand et anglais.

Karnaval
Tullio Forgiarini écrit des romans noirs. Spike est graffiteur et vient d'une époque où le graffiti évolue du simple tag vers un lettrage de plus en plus élaboré. Ils ont réalisé pour Mudam Karnaval, une histoire mêlant intrigue, humour et dérision autour de l'ouverture d'un musée...
Auteur : Tullio Forgiarini (L). Graphisme : Spike (L).
En français, allemand et anglais.

Bloc-notes
La journaliste Josée Hansen s'est dotée depuis plusieurs années déjà de l'outil photographique pour étoffer son travail d'écriture par l'image. Bloc-notes, paru en décembre 2006, est un recueil de près de 200 photos démontrant que le supposé désert culturel dans lequel s'est implanté Mudam n'existe pas en réalité.
Photographies : Josée Hansen (L)
Graphisme : Arnaud Mouriamé (L)
Nominé aux " Communication Awards 2007 " dans la catégorie " Editorial Design "

Pascal Convert : Lamento
Mudam a édité une monographie de l'artiste Pascal Convert qui paraîtra dans le courant de 2007.
Textes : Georges Didi-Huberman, Catherine Millet, Bernard Stiegler, Philippe Dagen, Pascal Convert, Marie-Claude Beaud
Graphisme : Bruno Voidey (F)

Vincent Beaurin : The Fun of the Past
Livre conçu par l'artiste Vincent Beaurin accompagnant son exposition The Fun of the Past
Edité par Mudam et Analogue, 2006.

Charles Fréger : Lux
Mudam a édité une monographie de l'artiste Charles Fréger autour de la série LUX, une commande photographique sur la jeunesse luxembourgeoise.
Textes : Stéphane Bern-Schlanger, Didier Mouchel.

Miniguide de l'exposition " Michel Majerus "
Ce guide présente toutes les œuvres de l'exposition " Michel Majerus ". Des textes ont été commandés à l'Estate Michel Majerus (Galerie neugerriemschneider Berlin), mais aussi à des curateurs et directeurs d'institutions culturelles (Kunsthaus Graz, kestnergesellschaft Hannover, Deichtorhallen Hamburg, Casino Luxembourg) et à des critiques d'art.
Textes : Veit Görner, Robert Fleck, Peter Pakesch, Enrico Lunghi, Lucien Kayser, Jennifer Allen, Mudam.
Graphisme : Ott + Stein, Peters.

Mudam supports institutionnels

Mudam Programme
Depuis octobre 2006, Mudam édite un programme de ses activités (exposition, collection, éditions, Mudam Publics (visites, Chats, workshops...).

Mudam Newsletter
Mudam envoie chaque semaine une newsletter à ses 600 abonnés, qui par ce biais, sont informés des activités de la semaine.

Mudam Luxembourg - Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, dépliant institutionnel
Mudam a édité, pour un but de distribution au réseau tourisme et institutions culturelles un dépliant institutionnel général sur le Musée, sa collection, les informations générales et les expositions à venir.
Illustrations : Jean-Christophe Massinon
Photographies : Rémi Villaggi, Pierre-Olivier Deschamps/Agence Vu Paris,...
Graphisme : Ott+Stein, Oliver Peters
Distribution : Ministères, Offices de Tourisme, Ambassades, Musées et institutions culturelles, foires, ...
Cible : Grand Public, amateurs d'art

Luxguide
Mudam a publié le " Luxguide " et a distribué ce petit fascicule donnant les adresses et numéros de téléphone utiles (hôtels, gare, aéroport, perte carte de crédits, institutions culturelles (avec le programme), restaurants,...) aux invités venus de l'étranger, afin de faciliter leur séjour au Luxembourg.

Illustrations : Jean-Christophe Massinon
Graphisme : Ott+Stein, Peters
Distribution ciblée : VIP internationaux, visiteurs internationaux,...

Distribution nationale et internationale des publications Mudam

Pour la distribution des éditions, Mudam travaille avec certains libraires européens ainsi qu'avec Actar D, distributeur international - spécialisé en architecture, art, design et photographie - qui assure la promotion et la vente des publications Mudam en Europe et aux Etat-Unis. Certaines publications sont également vendues chez des libraires luxembourgeois (notamment chez Fellner Art Books, Librairie Alinéa, Librairie Ernster, Librairie Libo, Librairie Diderich à Esch/Alzette). Les catalogues sont également vendus à des bibliothèques spécialisées en art (écoles des beaux-arts, ...).

Coéditions

" Michel Majerus, Installations 92-02 "
Catalogue édité par Peter Pakesch, Gijs van Tuyl, Robert Fleck, Veit Görner & Marie-Claude Beaud dans le cadre des expositions au Kunsthaus Graz (2005), Stedelijk Museum Amsterdam (2005), Deichtorhallen Hamburg (2005-2006), kestnergesellschaft Hannover (2005-2006), Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean Luxembourg (2006-2007).
L'exposition Michel Majerus aura lieu au Mudam en décembre 2006, pour l'ouverture de
" Luxembourg et Grande Région Capitale de la Culture ".

" Glenn Ligon - Some Changes "
Catalogue édité dans le cadre de l'exposition " Glenn Ligon - Some Changes " au Power Plant (Toronto 2005), Contemporary Arts Museum (Houston 2006), The Andy Warhol Museum (Pittsburgh 2006), Wexner Center for the Arts (Columbus 2007), Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean (Luxembourg 2007)
Auteurs : Wayne Baerwaldt, Darby English, Wayne Koestenbaum, Huey Copeland, Mark Nash, Stephen Andrews

" Glenn Ligon - Some Changes " présente un panorama de l'œuvre de cet artiste et explore l'idée de " révision ", mettant l'accent sur la pratique de Ligon consistant à modifier les sujets et les thèmes d'œuvres antérieures pour en produire de nouvelles dans des médiums différents.

4. Graphisme

Ott+Stein, Oliver Peters, Berlin
Le logo évolutif, décliné en plusieurs phases d'envol et en plusieurs couleurs, symbolisait depuis 2000, la phase de préfiguration du Musée en devenir. En octobre 2004, la Fondation a édité l'Almanach 2000-2004, pour lequel Oliver Peters, qui rejoint le pool des graphistes Ott+Stein, a créé pour Mudam un nouvel alphabet ou typographie. Entre 2005-2006, l'application de la typographie s'est fait de manière très évolutive, très progressive. D'une manière assez naturelle, il semblait, l'ouverture approchant, qu'il était temps de " dire adieu au graphisme vagabond et à son symbolisme ailé ". Pour son ouverture, Mudam s'est donc présenté avec une image graphique forte, un nom efficace et une police qui n'appartient qu'à lui.

La collaboration entre le service communication et les graphistes berlinois Ott+Stein a été très intense dans les mois précédant l'ouverture, notamment pour le développement des supports de communication liés à l'ouverture et au fonctionnement du Musée.

L'équipe de communication et les graphistes berlinois ont travaillé étroitement et intensivement sur le développement du logo et de la typographie Mudam. La charte graphique qui sera appliquée à tous les supports (papier à en-tête, enveloppes, dépliants, cartes postales, invitations, brochures, feuillets Mudam Publics,...) à partir de l'ouverture du Musée, a été présentée en janvier 2006.

Jean-Christophe Massinon
Toutes les illustrations utilisées dans la campagne de communication pour l'ouverture du Musée sont des œuvres de l'artiste français Jean-Christophe Massinon. Il a travaillé en très étroite collaboration avec les graphistes berlinois Ott+Stein et Oliver Peters ainsi qu'avec l'équipe de communication.

Anne-Marie Herckes (L)
L'équipe de communication a suivi, ensemble avec la production, le projet de l'artiste luxembourgeoise Anne-Marie Herckes.

Créatrice de mode qui préconise l'autonomie de l'habit par rapport au corps, elle a développé tout un travail de miniaturisation de vêtements emblématiques. Elle a appliqué ses réflexions à l'univers de Mudam et a proposé une alternative ludique à l'uniforme qui, transformé en vignette, devient attribut et signe de reconnaissance.
(nominé aux " Communication Awards 2007 " dans la catégorie " " Product Design ")

Arnaud Mouriamé (L)
La journaliste et photographe Josée Hansen a proposé de travailler avec le graphiste luxembourgeois Arnaud Mouriamé pour la réalisation de sa publication Bloc-notes, parue en décembre 2006.

Olivier Lamy (L)
La publication Mark Lewis - Arrêt sur images , éditée par Mudam en juillet 2006, a été mise en page par le graphiste luxembourgeois Olivier Lamy.

5. Publicité

Mudam a préféré travailler sur des modes de distribution et de diffusion plus particuliers, en développant des partenariats avec Luxair (" Can't wait ! " sur les repose-tête), Messageries Paul Kraus (distribution des sacs Mudam " Can't wait ! " en amidon de mais biodégradables dans les 60 shops MKP dans le pays), CFL (affichage dans les trains CFL), distribution des sachets de sucre Mudam dans des bars et restaurants, ...

Un partenariat media a été conclu avec d'wort, partenariat qui a permis à Mudam de réaliser quatre publicités pleine page dans le quotidien avant l'ouverture. Un supplément entièrement consacré à Mudam, distribué en masse lors du week-end d'ouverture, a aussi été réalisé à cette occasion par d'wort. La couverture de ce supplément rédactionnel a été confiée à Jean-Christophe Massinon (" Can't wait ! ").

Les contacts privilégiés établis avec MKé (Mike Koedinger éditions) ont permis au Mudam d'annoncer son ouverture dans les supports suivants : Nico, Paperjam, Explorator et ce à des conditions exceptionnelles.

Mudam a également fait une annonce dans la revue Salzinsel et dans le supplément Musées du Lëtzebuerger Land en mars 2006. Plus de 20.000 cartes postales Mudam ont été diffusées par une distribution dans l'édition de juillet de la revue spécialisée Art-Das Kunstmagazin.

Mudam a accepté la proposition de partenariat du Luxembourg City Tourist Office pour l'achat de l'avant-dernière page de couverture de la brochure City Highlights 2006 diffusée à 7.000 exemplaires sur le marché étranger (foires et salons touristiques, professionnels et grand public, agences touristiques à l'étranger, mailings directs) à un prix préférentiel et en tant qu'annonceur unique. Cette insertion a permis d'annoncer l'ouverture de Mudam pour le mois de juillet 2006.

Pour son édition du mois de juillet, l'agenda culturel Rendez-Vous Luxembourg consacrait sa " une " à l'ouverture du Mudam (" Can't wait ! " de Jean-Christophe Massinon).

En ce qui concerne l'affichage, notons la réservation d'un réseau Decaux (abribus) pendant la semaine d'ouverture, l'affichage sur l'avenue J.F. Kennedy (en collaboration avec Luxexpo), ainsi que l'affichage dans les trains CFL.

ART Basel
Mudam a été représenté à ART Basel du 14 juin au 18 juin 2006. En effet, un stand a été mis gracieusement à disposition du Musée par les responsables de la foire. Le projet de stand a été élaboré avec Jean-Christophe Massinon.

De nombreux contacts ont ainsi pu être établis, par une présence de l'équipe de communication et de l'artiste pendant toute la durée de la foire. Des flyers ont été distribués, et le workshop de badges de la campagne " Can't wait ! " ont connu un très grand succès auprès du public professionnel et amateurs d'art.

À part, ces insertions liées à la campagne d'ouverture, Mudam a très peu utilisé l'achat d'espace, vu le manque de budget equivalent.

Frieze, Monopol, Artforum : Michel Majerus
Pour donner une visibilité internationale à l'exposition de Michel Majerus, qui sera présentée au Luxembourg en décembre 2006, Mudam s'est engagé à acheter des espaces publicitaires, avec ses partenaires Kunsthaus Graz, Deichtorhallen Hamburg, kestnergesellschaft Hannover, Stedelijk Museum Amsterdam, dans les magazines suivants:
Frieze : édition novembre/décembre 2006
Monopol : édition décembre 2006/janvier 2007

Artforum : édition annuelle 2006
Les frais engagés sont partagés entre les différents partenaires.

Artforum et Art Review : projet Studio Tobias Putrih
La Galerie Max Protetch, représentant l'artiste Tobias Putrih, a voulu annoncer la participation de son artiste à l'ouverture de Mudam et a ainsi payé des insertions publicitaires dans les éditions ArtForum et Art Review de juillet 2006.
Le graphisme a été fait par Ott+Stein, Oliver Peters

Guide des lieux d'art contemporain
Mudam a annoncé son ouverture dans ce guide des lieux d'art contemporain.

6. Relations extérieures

Eldorado : pré-ouverture et ouverture
Avant l'ouverture du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean le 1er juillet 2006, des invitations ont été adressées aux représentants de divers ministères, partis politiques, représentants de l'Union européenne, de la Chambre des Députés et d'Ambassades étrangères au Luxembourg, afin de leur présenter le projet d'ouverture du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean en prévision.

Plusieurs réunions et visites de chantier préparatoires ont été réalisées avec les responsables du protocole du Palais grand-ducal, le Service Information et Presse et de la Police grand-ducale pour gérer au mieux la venue des têtes couronnées d'Europe à l'occasion de l'ouverture de Mudam. Dans ce cadre, une prévisite du chantier a également été faite en compagnie du Grand-Duc Jean (qui par cette même occasion a fait la connaissance de Stephan Balkenhol, qui a réalisé son portrait).

Des contacts ont été pris avec les responsables des dessertes de bus de la Ville de Luxembourg, du Ministère du Transport et des Voyages Emile Weber, afin de garantir la fluidité des transports en bus pour le week-end d'ouverture du musée en juillet 2006. Pour ce week-end, une navette spéciale a également été mise en place pour desservir différents lieux d'art contemporains à Luxembourg Ville (Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, galeries, ...) avec comme lieu de départ et d'arrivée le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean.

Durant une réunion avec les responsables des bus de la Ville de Luxembourg et de la Salle de concert Grande-Duchesse Charlotte, la décision a aussi été prise de renommer l'arrêt de bus " Fort Berlaimont " devant la Philharmonie en " Philharmonie/Mudam ".

Des accords de partenariat conclus avec d'wort, Luxair, CFL, MPK, MKé ... ont permis d'augmenter la visibilité de Mudam.

Un briefing a également été organisé pour plus de 80 guides du LCTO pour informer au mieux ceux-ci sur les buts et les démarches artistiques de Mudam et les inviter à faire entrer le plus souvent possible leurs groupes touristiques au Musée.

Mudam a travaillé intensément avec les représentants de l'Administration des Bâtiments publics, de la " Erwin Wickert Stiftung " et des architectes représentant I.M. Pei, afin d'organiser le remise du prix " Orient-Okzident Preis " au sein du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, le lundi 3 juillet 2006.

Différentes demandes d'aide ont également été adressées aux American Friends of Musée d'Art Moderne.

Mudam a accueilli, souvent gracieusement, plusieurs visites officielles pour divers ministères et administrations, notamment : Palais grand-ducal, Ministère des Affaires étrangères (représentations d'Autriche, de France (Jack Lang, Robert Badinter. ...), du Lichtenstein, du Mozambique, des Pays-Bas, du Zimbabwe, ...), Ministère d'Etat, Ministère de la Culture, Ministère de la Sécurité sociale, Ambassade d'Angleterre (visite Prince William), Conseil d'Etat, Conseil économique et social, Cour européenne de Justice, Chambre des députés (représentants de la Francophonie), Banque Centrale de Luxembourg, Police grand-ducale, Luxembourg et Grande Région Capitale européenne de la Culture 2007, Philharmonie, Cercle Münster,...

Michel Majerus
Pour l'ouverture officielle de l'Année européenne de la Culture 2007, le 9 décembre 2006, à côté d'offrir (sur demande des responsables de l'asbl " Luxembourg et Grande Région Capitale européenne de la Culture 2007 "), l'entrée gratuite à tout visiteur, l'équipe de Mudam a accueilli pour des visites de la nouvelle exposition " Michel Majerus " les groupes de VIPs et de journalistes invités à cette occasion par l'asbl " Luxembourg et Grande Région Capitale européenne de la Culture 2007".

Par la co-organisation d'un voyage d'étude de l'ONT, une trentaine de professionnels du tourisme belges ont également pu découvrir le musée dans le cadre d'une visite de l'exposition " Michel Majerus " spécialement organisée à cette occasion.

Mudam a continué à faire découvrir ses lieux et œuvres exposées à l'occasion des plusieurs visites officielles pour divers ministères, administrations, ...

En général
Des relations privilégiées ont aussi été mises en place avec les différents responsables de l'Office National du Tourisme et du Luxembourg City Tourist Office pour agrandir la reconnaissance étrangère du musée par les réseaux touristiques de ces deux administrations.

Mudam a participé à la conférence " INCOMING DAY 2006 Reisepauschalen und Incoming in Luxemburg und der Großregion " de l'ONT pour y présenter le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean à une soixantaine d'organisateurs de voyages touristiques d'Allemagne.

Le LCTO, l'ONT et les Offices de Tourisme luxembourgeois à l'étranger, reçoivent évidemment le matériel informatif du musée. Ce matériel est également envoyé à différents musées et centres d'art du Luxembourg, de la Grande Région et d'Europe, ainsi qu'aux lycées, clubs des jeunes et certains magasins du Grand-Duché.

À côté de la simple mise à disposition de flyers d'information dans les différents Offices du Tourisme nationaux et internationaux, Mudam accueille aussi régulièrement les contacts presse tourisme de l'ONT.

Le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean a aussi accueilli plusieurs conférences de presse, notamment du groupement " d'stater muséeën " (à l'occasion de la présentation de la Nuit des Musées 2006) et d'Amnesty International, co-organisée une soirée " Stop Aids Now " et mis à disposition son Auditorium pour la présentation du portail www.plurio.net.

Afin de contribuer activement à la promotion de la ville de Luxembourg comme destination culturelle, des représentants de Mudam participent également aux " Think Tank-Culture et Tourisme " de la Ville de Luxembourg.

Des informations régulières et des invitations à des visites guidées sur mesure ont été envoyées aux détenteurs des cartes " Mudamis " et du " Mudam Pass ".

Une collaboration se fait avec le groupe d'hôtels Accor au Luxembourg pour proposer plus systématiquement la visite de Mudam à leurs clients.

7. Relations publiques

Accueil VIP
Pour avancer sur les différents projets d'artistes pour l'ouverture, la Fondation a accueilli de nombreux créateurs au Luxembourg. Les venues de ces artistes ont permis d'organiser des rencontres plus informelles avec des personnalités du monde artistique, journalistique, politique et financier.

Pour l'ouverture, Mudam a publié le " Luxguide " et a distribué ce petit fascicule donnant les adresses et numéros de téléphone utiles (hôtels, gare, aéroport, perte carte de crédits, institutions culturelles (avec le programme), restaurants,...) aux invités venus de l'étranger, afin de faciliter leur séjour au Luxembourg.

L'équipe de communication a également mis en place une cellule relations publiques pour l'accueil des VIP et a organisé par exemple des navettes entre le Mudam et les institutions culturelles de la Ville de Luxembourg.

Le vendredi 30 juin, Reginald Neuman, membre du Conseil d'administration du Mudam a accueilli une centaine d'invités (artistes, directeurs de Musée, collectionneurs, ...) pour une réception dînatoire dans son parc.

La Banque de Luxembourg a également invité, ce même soir, une centaine de personnes à dîner à la " Villa Amélie ".

Le 1er juillet, après l'inauguration officielle, une centaine d'invités (American Friends of Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, artistes, collectionneurs, directeurs de musées ...) se sont retrouvés chez Marie-Françoise Glaesener, membre du Conseil d'administration et Présidente des Amis des Musées d'Art et d'Histoire Luxembourg.

Ces différents événements ont donné un aspect très convivial et intimiste aux invités VIP et professionnels venus à l'ouverture du Mudam.

Depuis l'ouverture, de nombreux VIP (professionnels de l'art, acteurs politiques, financiers, ...) sont accueillis au Mudam. Des visites guidées sont organisées sur mesure et des sacs Mudam (avec la sangle de David Dubois) contenant des informations et publications sont distribués aux personnalités.

Représentations / Missions
La présence de Mudam à la foire ART Basel en juin 2006 (stand institutionnel gracieusement mis à disposition par le directeur de la foire, Samuel Keller) a permis au Musée d'annoncer son ouverture à un public d'amateurs, de collectionneurs et de professionnels de l'art.

Le stand " mis en scène " par Jean-Christophe Massinon, dans le même esprit que toute la campagne " Can't wait ! " a attiré le public par son originalité. Des flyers, affiches, badges ont été distribués pendant toute la semaine de la foire et de bons contacts ont pu ainsi être établis.

Mudam Luxembourg a participé à MUSCON 2006, la 10e Conférence européenne des musées, où le musée a pu se présenter et entrer en relation avec les représentants de plus de 50 musées.

L'équipe du département communication a participé au séminaire " Communicating the Museum " à Rotterdam, organisé par " Agenda ", ce qui a permis de rencontrer des professionnels des musées (directeurs de la communication, attachés de presse, curateurs, ...), mais aussi des consultants en communication spécialisés dans le domaine de l'art.

La Fondation a été représentée lors de grandes manifestations d'art et de culture contemporaines, d'ouvertures de musées, de vernissages, conférences et présentations de projets, au Luxembourg et à l'étranger.

Citons pour exemple:
Barcelone (MACBA), Berlin (Art Forum Berlin, préparation expo), Bordeaux (jury), Bruxelles (galeries, Atomium,...), Hyères (Festival), Lausanne (Jury ECAL), Leon (Musac), Lisbonne et Porto (préparation expo et rdv presse), Liverpool (Mark Lewis), Leuven (Entropy8Zuper!), Munich (C. Grcic), Londres (frieze, Tate, artistes,...), Madrid (arco), Paris (foires, vernissages, expositions, artistes...), Rotterdam (foire et seminaire), Tokyo (vernissage Cartier), Monaco (prix d'art contemporain), New York (rdv presse, rdv ambassade LU, artistes,...), Shanghai (Biennale de Shanghai, l'inauguration du Consulat Général du Grand-Duché de Luxembourg, Suzhou, visite du musée de Pei), ...

À chaque voyage à l'étranger, la directrice Marie-Claude Beaud rencontre les ambassadeurs du Luxembourg en place dans le pays de destination et des contacts très privilégiés ont ainsi pu être établis. Par ailleurs, lors des voyages à New York, Marie-Claude Beaud rencontre régulièrement, d'une part I.M. Pei et, d'autre part, Jacques E. Lennon, Président des American Friends of Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean.

Conseils d'administration/Jury
Un autre point important dans la création et le développement du réseau Mudam est le fait que Marie-Claude Beaud fait partie de conseil d'administration d'institutions culturelles et de jury internationaux.

Marie-Claude Beaud est membre des Conseils d'administration suivants :
- Villa Noailles, Hyères
- American Center Foundation, New York
- ENSA (Ecole Nationale Supérieure d'Art), Nancy
- Palais de Tokyo, Paris
- Fondation Prince Pierre de Monaco

Marie-Claude Beaud était membre des jurys /comités suivants:
- Jury du prix d'art contemporain de la Fondation Prince Pierre de Monaco
- Jury diplôme du Département communication visuelle 2006 de l'ECAL (Ecole cantonale d'art de Lausanne)
- Membre du comité d'export de l'AFAA
- Membre de la commission de l'aménagement artistique Luxembourg

En octobre 2006, Monsieur Renaud Donnedieu de Vabres, ministre de la culture français, a annoncé la composition de l'équipe de la prochaine manifestation triennale, programmée en 2009, au Grand Palais à Paris. Cette manifestation, dont la vocation est de témoigner de la richesse et de la pluralité de la création qui se développe en France, sera dirigée par une équipe composée de quatre personnes : les deux directeurs artistiques de l'exposition, chargés de la conduite du projet et de la sélection des artistes, Marie-Claude Beaud, directrice du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, Mudam Luxembourg, et Didier Ottinger, conservateur au Musée national d'art moderne, Centre Pompidou, Jean-Louis Froment, directeur artistique indépendant et critique d'art, Jean-Yves Jouannais, critique d'art, directeur artistique indépendant et producteur

audiovisuel. La première édition de la triennale, " La Force de l'art ", qui s'est tenue en 2006 au Grand Palais, a accueilli 135.000 visiteurs.

Stater Muséeën
Mudam participe activement aux différents événements (L'Invitation aux Musées, Journée Internationale des Musées, La Nuit des Musées) organisés par le groupement " d'stater muséeën " et est présent sur tous les supports de communication (Programme des Musées, Saison des Musées, site Internet, supplément d'wort, supplément Lëtzebuerger Land,...) conçus dans un but de promotion des musées de la Ville de Luxembourg.
Les représentants de chaque musée se réunissent une fois par mois.

Les réceptions
Pour les réceptions de l'ouverture, le Musée a fait appel au traiteur Alan Perry, basé aussi au Luxembourg, qui a proposé des mets simples, contemporains, frais et tout en couleur.

En ce qui concerne les boissons, Rosport a offert ses produits Viva et Rosport bleu, Bière Battin a mis à disposition gratuite son stand de bière et les Caves Bernard Massard ont offert un certain nombre de bouteilles de crémant et ont fait une offre exceptionnelle pour les bouteilles en plus.

A part les réceptions liées à l'ouverture même, vu le très grand nombre de personnes invitées, l'équipe en charge du Café organise elle-même les réceptions, dîners et réceptions dînatoires organisées par Mudam et par ses mécènes.

8. Commandes

Photographies et illustrations
Des images et illustrations sont utilisées pour des besoins de communication et d'information (publication, presse, site Internet, ...).

Pierre-Olivier Deschamps / Agence Vu, Paris
Pierre-Olivier Deschamps est venu au Musée la semaine précédant l'ouverture, afin de réaliser des photographies du bâtiment en phase de finition et ce qui lui a permis de faire des prises de vue des premières œuvres installées.

Blitz
L'agence de photographes Blitz a été choisie pour faire les reportages photographiques des vernissages et événements autour de l'ouverture.

Rémi Villaggi
Le photographe français Rémi Villaggi a pris des images documentaires de l'exposition " Eldorado ", mais aussi du bâtiment du Musée. Il est également chargé des prises de vue des œuvres de la collection Mudam.

Christian Aschman
Mudam a passé commande auprès de Christian Aschman, pour avoir son point de vue personnel sur les semaines précédant l'ouverture, depuis le déménagement de l'équipe dans leurs nouveaux bureaux, à l'ouverture même. Le photographe a également réalisé des portraits de certains artistes " Eldorado ".

Jean-Christophe Massinon
Jean-Christophe Massinon, qui depuis des années déjà accompagne Mudam dans des projets liés au public (" B-Rich Bank ", L'Invitation aux Musées 2005,...) a produit toutes les illustrations de la campagne d'ouverture " Can't wait ! ", déclinées sur tous les supports de communication (papier, publications, sacs, repose-tête, badges, stand ART Basel, annonces,....).

D'autre part, après l'ouverture, Mudam a demandé à l'artiste d'illustrer des " scènes " et des " situations ", sous forme de pictogrammes qui sont utilisés dans de nombreuses publications (programmes, écrans, dépliants, newsletter, catalogue...).

Jens Ziehe
L'Estate de Michel Majerus, la galerie neugerriemschneider, a proposé le photographe berlinois Jens Ziehe, pour les prises de vue des installations de Michel Majerus. En effet, ce photographe suit depuis des années déjà le travail de Michel Majerus et a également photographié les expositions à Amsterdam, Hannover, Graz, Hamburg.

Textes et traductions
L'équipe du Musée (Mudam Publics, Communication, Programme, Collection) a passé de nombreuses commandes de textes en 2006 pour toutes les publications (miniguides, catalogues, éditions,...) et de nombreuses traductions (français, anglais, allemand) ont été effectuées. Selon le public cible, les éditions Mudam sont soit bilingues, soit trilingues (français, allemand, anglais).

9. Relations presse

Les relations presse du Mudam se sont articulées autour de l'ouverture du musée avec une communication en plusieurs étapes. Elles ont permis de consolider les relations que le musée a entretenues avec certains medias pendant la phase de préfiguration et le programme " Be the Artists' Guest ", ainsi que de les élargir vers de nouveaux types de presse.

La création d'un nouvel espace de création au sein de l'Europe et du premier musée d'art contemporain au Luxembourg ainsi que la renommée de Ieoh Ming Pei et de Marie-Claude Beaud ont su attirer l'attention de la presse mondiale : plus de 3.000 citations ont pu être enregistrées.

Un communiqué de presse annonçant l'ouverture a été diffusé en début d'année à la presse nationale et internationale. Il a été repris dans bon nombre de médias et a suscité l'intérêt d'importants titres à traiter l'événement dans le cadre d'un sujet plus ou moins approfondi. Une première vague de nouveaux contacts a pu être établie à la suite des premières parutions dans les journaux les plus importants et ont abouti à des demandes d'informations et d'interviews. Des interviews que Marie-Claude Beaud a pu donner dans les quatre coins du globe grâce à ses missions de travail, allant de Londres à Lisbonne et de New York à Tokyo. Des médias ont été invités individuellement en amont de l'ouverture dans le cadre de voyages de presse.

Une documentation complète en plusieurs langues ainsi qu'un ensemble d'images ont été préparés et mis à disposition. Près de 1.600 dossiers de presse ont ainsi été distribués avant le vernissage et pendant les six mois de l'exposition " Eldorado ".

Au Luxembourg, Marie-Claude Beaud a commencé à voir les journalistes trois mois avant l'ouverture pour expliquer le projet d'ouverture du Mudam. Suivit une longue série d'articles présentant les différents volets du musée - collection, architecture, éducation, programme d'expositions... - dont l'aboutissement était la publication pour l'inauguration de suppléments spéciaux consacrés entièrement au Mudam. Certaines chaînes de télévision nationales et internationales ont été invitées à suivre le montage du projet d'ouverture, particulièrement intense jusqu'au dernier jour avant l'inauguration.

La semaine d'ouverture

Avec l'aide, pour certains de Luxair, plusieurs voyages de presse ont été organisés durant la semaine d'ouverture depuis les grandes villes européennes dont Londres, Paris, Berlin, Francfort, Milan, Rome, Madrid, Barcelone, Bruxelles, Genève, Porto.

Près de 200 journalistes, toutes nationalités confondues, se sont inscrits à la journée professionnelle du 30 juin dont le coup d'envoi a été donné par une conférence de presse tenue par Jacques Santer, Marie-Claude Beaud et Ieoh Ming Pei.

Pour l'inauguration du 1er juillet, Mudam a accueilli près de 50 médias dont la majorité appartenait à la presse people. Particulièrement délicate, l'organisation presse de cette journée a été coordonnée par le Service Information Presse de l'Etat.

Le 3 juillet 2006, à l'occasion de la Remise à Ieoh Ming Pei du "Prix Erwin Wickert", décerné par la Fondation éponyme, Mudam a pu compter sur la présence d'une vingtaine de médias dont une grande partie venait d'Allemagne.

La publication des premiers papiers dans les grands généralistes européens ont eu un effet boule de neige sur la suite de la couverture médiatique du Mudam, particulièrement intense pendant tout le mois de juillet avec une relance en septembre.

L'ouverture a permis à Mudam de nouer de nouveaux contacts avec le monde des médias, d'élargir son fichier international servant à la promotion de toute activité du musée.

Michel Majerus
L'exposition Michel Majerus a accueilli un vif succès auprès de la presse. Une quarantaine de journalistes étrangers se sont déplacés pour la conférence de presse du 8 décembre, suivi par une belle pléiade de médias présente à Luxembourg

à l'occasion de l'ouverture, le lendemain des festivités d'ouverture de l'année culturelle, dont Mudam est sans conteste le point fort. Comme preuve : la programmation du Mudam apparaît dans quatre-vingt dix-neuf pourcent des articles consacrés à la manifestation.

Travail en réseau
Pour l'organisation de la communication presse autour de l'ouverture, Mudam a pu compter sur la collaboration d'un réseau de correspondants étrangers : Philippe Fouchard (Agenda), Corinne Estrada (Agenda), Philippe Boulet, Nathalie Anglès, Shima Pezeu, Varda Papiol, Rosalind Hesket, Isabela Mora.

Tout au long de l'année, Mudam a pu profiter du soutien des structures nationales voire communales (dans la limite des moyens de chacune d'elles) : l'Office National du Tourisme, Luxembourg, Bruxelles, Paris ; Luxembourg City Tourist Office ; Luxembourg et Grande Région, Capitale de la Culture 2007.

L'année courante
Parlant d'actions en commun, les événements proposés par le groupement " stater muséeën " ont eux aussi remporté un grand succès. Pour Mudam, c'est surtout la Nuit des Musées qui a fait l'objet d'une bonne couverture média.

Mudam a fait l'objet de citations dans des articles de fond sur des sujets culturels et de société. Les productions et coproductions réalisées avec d'autres institutions, montrées dans des expositions internationales, ainsi que des œuvres en prêt de la collection du Musée ont valu à Mudam des citations dans la presse internationale.

Des visites d'exposition et des demandes de documentation ont été traitées, des informations distribuées et envoyées en amont de chaque événement.

Pour analyser les retombées, Mudam a eu recours à un organisme de surveillance de la presse internationale : l'Argus de la Presse.

La participation à des conférences internationales sur la communication a permis aux collaborateurs de Mudam de recueillir des informations, d'échanger des expériences et d'élargir leur réseau de correspondants.

MECENAT

S'il est vrai que la perspective d'ouverture du Mudam n'a pas laissé indifférents les mécènes potentiels, force est de constater que depuis l'ouverture du musée la possibilité de s'associer, par le biais du mécénat, à ce grand projet culturel a suscité beaucoup plus d'intérêt et a permis de concrétiser plusieurs coopérations fructueuses et utiles pour l'avenir du Mudam.

Donations d'œuvres d'art
- Sans titre de Frédéric Prat, donation José Ensch, Membre de l'Institut Grand-Ducal,? section Arts & Lettres.
- Castle de Stephan Balkenhol, donation Ray Learsy / Melva Bucksbaum en hommage? à S.A.R. La Grande-Duchesse Joséphine Charlotte.
- A Experiêca do Lugar II d'Helena Almeida, donation Reginald Neuman.
- Le Souffle du Récitant comme Signe de Yazid Oulab, donation anonyme.
- Autofocus de Miguel Palma, donation Reginald Neuman.
- Stracci de Stefano Bianchi, donation Ada et Simone Schmitt.
- Direct-Indirect 1, 2 et 3 de Pascal Convert, donation de l'artiste.
- Untitled (violet) de Michel Majerus, donation Amis des Musées d'Art et d'Histoire du? Luxembourg. (prévue en 2007)
- Merci du collectif Ownyourown, donation Ville de Luxembourg. (prévue en 2007)

Soutien financier
Quant au mécénat sous forme de soutien financier, on mettra en évidence des donations qui se situent dans une perspective à plus long terme :

Banque de Luxembourg
Membre du Club des Fondateurs, cette banque a fait une donation financière à Mudam pour la 2e année consécutive. La Banque de Luxembourg est également le partenaire de l'exposition " Michel Majerus ".

Fondation Leir, New York
Eu égard à l'intérêt marqué par les responsables de la Fondation Leir pour le pavillon du Musée, une convention de mécénat a été signée comportant, en contrepartie des engagements financiers pris par la Fondation Leir, la dénomination du pavillon " The Henry J. and Erna D. Leir Pavilion " pendant une durée de six années.
PricewaterhouseCoopers et UniCredit ont également consenti un soutien financier dans la perspective d'une collaboration à plus long terme.

Deutsche Bank
Un soutien financier pendant 3 années est mis à disposition de Mudam par la Deutsche Bank. Il se rattache à ceci la proposition d'exposer au Mudam des œuvres en provenance de l'importante collection - plus de 50.000 œuvres d'art modernes et contemporaines - de la banque avec, comme corollaire, l'établissement de liens de coopération avec le département " Corporate Cultural Affairs " de la maison mère à Francfort.

Fortis Assurances, Soludec, Pedus et Vinci participent au programme mécénat avec des montants plus modestes.

Groupement " d'stater muséeën ", Luxembourg avec la participation financière aux frais de la Nuit des Musées.

Vers la fin de l'année 2006, des liens se sont créés avec la Kredietbank pour aboutir à la signature d'une convention de mécénat. La donation prévue pour l'année 2007 vise à constituer une collection d'œuvres contemporaines de jeunes artistes des pays de l'est.

Mécénat en nature

A l'occasion de l'ouverture du Mudam, différents événements plus intimes ont été organisés autour de l'ouverture :

Monsieur Reginald Neuman, membre du Conseil d'administration du Musée, a organisé une réception chez lui, vendredi, le 30 juin 2006.

Madame Marie-Françoise Glaesener, également membre du Conseil d'administration, a offert une réception chez elle le 1er juillet 2006.

La Banque de Luxembourg a mis la " Villa du Parc Amélie " à disposition de Mudam et a offert une réception le 30 juin.

Cargolux airlines, Luxembourg
En novembre 2004, Mudam a signé une convention avec Cargolux pour une ligne de crédit étalée sur trois années, à partir de janvier 2005, pour le transport d'œuvres d'art.
Cargolux a également mis à disposition de Mudam pendant quelques mois un dépôt pour l'œuvre de Cai Guo-Qiang.

Eu égard aux liens qui se sont créés entre Mudam et Deutsche Bank, Mudam participe au programme Deutsche Bank Art Card à partir de 2007 : il s'agit d'une carte éditée par Deutsche Bank qui donne accès à plus de 40 musées internationaux renommés.

Partenariats divers

Le partenariat media conclu avec d'wort a permis à Mudam de réaliser quatre publicités pleine page dans le quotidien avant l'ouverture. Des discussions de partenariat media ont également été menées avec des responsables de MKé, d'Editpress et d'IP. MKé a, suite à ceci, accepté la diffusion de publicités Mudam dans ses magazines à un prix privilégié.

D'autres accords de partenariat ont été trouvés par ce biais avec Luxair et le British Council Brussels et les CFL. Des contacts pris avec la Messagerie Paul Kraus ont permis de faire diffuser des sachets entièrement dédiés à l'ouverture de Mudam à travers les différents kiosques du réseau MPK. L'accord conclu avec Luxair a permis au Mudam de bénéficier d'une remise exceptionnelle sur les billets d'avion des artistes et journalistes pour l'ouverture. Un partenariat long terme avec Luxair est envisagé.

Un échange de services entre Lexus Luxembourg et Mudam a permis au Mudam de s'occuper de ses invités VIP de façon adéquate relative à l'événement d'ouverture de par la mise à disposition de trois limousines Lexus.

Dans le cadre d'un échange de services, Bernard Massard, Rosport et Bières Battin ont gracieusement mis leurs produits à disposition du musée pour les cérémonies d'ouverture.

Des contacts ont été pris avec toutes les Ambassades étrangères au Luxembourg pouvant être intéressées par la participation d'un artiste à l'exposition d'ouverture " Eldorado ". Des prises de contacts qui ont notamment permis une participation à l'événement d'ouverture de la part des ambassades d'Espagne, d'Irlande et des Etats Unis d'Amérique, mais aussi de l'Association française d'Action Artistique - Ministère des Affaires étrangères, de l'Istituto Italiano di Cultura Lussemburgo et du Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap - Afdeling Beeldende Kunst en Musea, Brussel.

PROJET ARCHITECTURAL

Ouverture du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, Mudam Luxembourg
Le 1er juillet 2006, le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean a ouvert ses portes au public.

Implanté en lisière de forêt, Pei a conçu un bâtiment prenant appui sur l'enceinte de l'ancienne forteresse amenant ainsi un contraste harmonieux entre l'ancien et le nouveau.

Le bâtiment, d'une superficie nette de 10.000m2, dispose d'environ 4.800m2 de surfaces d'exposition réparties sur trois niveaux. Les galeries du premier étage sont éclairées par un système zénithal invisible depuis l'extérieur. Au rez-de-chaussée, les galeries de la façade nord ont des ouvertures sur la Place de l'Europe alors que les espaces exposés au sud sont submergés par la lumière directe grâce à de grandes verrières qui se déploient majestueusement sur le café, le grand hall et le jardin de sculptures. Enfin, les galeries de l'espace inférieur n'ont pas d'éclairage naturel direct, ce qui permet l'installation idéale d'œuvres utilisant les nouveaux médias.

L'accès au musée se fait par deux ponts convergents. Ces ponts surplombent les anciennes douves sèches de la forteresse et mènent vers la pointe de flèche que dessine le bâtiment.

Premier semestre 2006
L'objectif principal du premier semestre fut pour la Fondation, l'Administration des Bâtiments Publics (ABP) et les architectes, l'achèvement du musée de sorte que le bâtiment puisse définitivement ouvrir ses portes le 1er juillet. Cette période fut donc une période de grande effervescence pendant laquelle l'ensemble des corps de métiers ont travaillé d'arrache-pied pour avancer le plus possible pour que les publics puissent découvrir un espace fini. À partir du mois de mai, les équipes de la Fondation et les artistes ont également investi les lieux en travaillant de concert avec les coordinateurs de chantier, pour planifier au mieux l'installation des œuvres dans un espace toujours en travaux. Ainsi, il n'était pas rare de voir des ouvriers travaillant dans les mêmes salles que les artistes ou à proximité des œuvres. Cette combinaison a amené les ABP à envisager une nouvelle forme de gardiennage adapté aux impératifs de sécurité des hommes et des œuvres.

Le succès de cette collaboration fut manifeste le 1er juillet, lorsque les festivités ont débuté comme prévu et que les visiteurs ont découvert un bâtiment terminé en apparence.

Second semestre
Après l'effervescence de l'ouverture et la gestion des foules, la Fondation a pris possession des lieux et apprend à connaître son nouvel environnement qui nécessite encore des travaux de finition.

Une liste non exhaustive des travaux à terminer et des modifications à effectuer au 31.12.06 a été établie.

Maintenance et entretien

La Fondation est en cours d'analyse des différents contrats de maintenance des lots climatisation, ascenseurs et installations électriques. Par ailleurs, la conception technique du bâtiment et l'utilisation de matériaux nobles imposent des entretiens spécifiques et réguliers.

Ainsi, la fourniture de chaud et de froid pour la climatisation et l'humidification des locaux dépasse les estimations faites par le bureau d'études. Les coûts électriques sont très élevés de par la superficie du bâtiment; les planchers en bois nécessitent au minimum deux dégraissages et huilage par an, etc.

Commandes d'œuvres dans le cadre de la loi du 1%

L'Administration des Bâtiments Public subventionne un certain nombre d'œuvres pour Mudam. Ces œuvres installées pour l'exposition " Eldorado " intègreront la collection du Musée :
Konstantin Grcic : Decks, Space /-1, Pavillon, Medialab
David Dubois : Bancs terre, Bancs-d'eau, Chêneavelos, sangles
Bert Theis, Drifters
Tobias Putrih : Studio, espace des publics
Martin Szekely : Lobby et Soundlab
Stephan Balkenhol : Portrait de S.A.R. le Grand-Duc Jean
Bill Woodrow : Pond life
Vincent Beaurin : The Fun of the Past

Park Dräi Eechelen

Au cours de 2006, les travaux d'aménagement du parc ont subi quelques troubles. Tout d'abord, l'aménagement a légèrement progressé grâce à la plantation d'arbres sur le parvis du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean et à la réalisation du soubassement sur ce parvis. Une isolation a également été mise en place sur les fondations de la rampe d'accès à la Place de l'Europe et les travaux de nivellement de la partie sud du parc ont été poursuivis. Cependant, l'aménagement est arrêté suite à une rupture de marché du lot des pierres devant recouvrir le parvis devant le musée. Ainsi, aucune date de reprise des travaux n'est envisagée actuellement.

Cependant, une infrastructure temporaire conçue par Michel Desvigne a été mise en place pour accueillir les visiteurs depuis le Parking Trois Glands et la Place de l'Europe et ce jusqu'à la reprise des travaux. De plus, les accès au monte-charge extérieur du Musée ont été nivelés pour faciliter l'accès aux camions.

ADMINISTRATION

Ressources Humaines

Equipe Mudam

Fin 2006, l'équipe du Mudam compte 49 personnes dont :
-Contrat à Durée Indéterminée : 34 personnes
-Contrat à Durée Déterminée : 2 personnes
-Contrat d'Auxiliaire Temporaire : 11 personnes
-Détachement de personnel : 2 personnes
=> 1 professeur détaché (mi-temps pour l'année 2006 - 2007) du Ministère de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle.
=> 1 employé de la société WSA à temps complet depuis le 23 octobre.

Cette équipe a néanmoins enregistré quelques variations par un accueil temporaire de personnes durant l'année 2006 (CDD et stages), afin de répondre aux besoins du Mudam, mais également de proposer une formation pratique à des étudiants dans le cadre de stages (obligation dans le cursus universitaire).

Stages
L'ouverture du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean en juillet 2006 a nécessité de réels besoins humains dont le Mudam ne disposait pas, en raison notamment d'une équipe en cours de recrutement. Ainsi, la présence de stagiaires au sein des services du Public, de la Collection et de la Communication s'est révélée particulièrement utile et surtout indispensable. C'est ainsi que le Musée a accueilli 6 personnes en stage durant la période de mai à juillet 2006.

A ce titre, le Service des Ressources Humaines entretient d'étroits contacts avec les diverses universités et écoles supérieures, afin d'informer les étudiants des opportunités de stages à pourvoir au sein du Mudam dans le but de réitérer cette expérience.

Contrats à Durée Déterminée
Le Mudam a également fait appel à du personnel temporaire, dans ce même souci de garantir une qualité des services proposés au sein du musée, notamment pour les services techniques, communication, comptabilité, accueil/boutique et surtout public.

Contrats free-lance
Pour répondre favorablement aux nombreuses demandes de visites guidées sollicitées quotidiennement auprès du service des publics, le Mudam a procédé au recrutement de médiateurs free-lance.

10 personnes viennent ainsi conforter l'équipe permanente du département des publics, dans le seul but de pouvoir satisfaire nos visiteurs en proposant au quotidien un service qualitatif. Ces médiateurs free-lance ont d'ailleurs suivi des formations aux expositions Eldorado et Majerus, formations dispensées au sein même de le Musée.

Administration de l'Emploi
Recrutement
Le Mudam durant cette année a travaillé en étroite collaboration avec les services de l'Administration de l'Emploi pour le recrutement des divers postes à pourvoir au sein du Musée.
Ainsi, le service des Ressources Humaines s'est rendu à plusieurs reprises au sein de l'Adem, afin d'établir les profils requis pour ces différentes missions et procéder à l'étude des candidatures potentielles pour celles-ci. A ce titre, des journées de recrutement se sont notamment tenues au sein des locaux de l'Adem avec la présence non seulement d'un placeur de ce service, mais également celle du Responsable des Ressources Humaines.

Ces journées se sont soldées par l'accueil de personnes sous contrats CDI, CDD ou CAT au cours de cette année 2006.

3 Contrats d'Auxiliaires Temporaires se sont concrétisés par des Contrats à Durée Indéterminée pour cette année 2006 au sein des services suivants
- Equipe technique : Technicien
- Service Mudam Café : Serveur
- Communication : Infographiste
(2 autres personnes sous contrat CAT ont également été reconduites en CDI en janvier 2007)

Travailleurs handicapés
Le Responsable des Ressources Humaines du Mudam est également en rapport avec les services de placement des travailleurs handicapés de l'Adem, dans le but d'accueillir au sein de notre musée des personnes pouvant correspondre aux postes disponibles. Les personnes représentant ce service se sont d'ailleurs rendues en date du 16 octobre 2006 au sein de notre musée, afin de cerner plus amplement les possibilités d'accueil de travailleurs handicapés au Mudam en fonction des diverses missions mais également du bâtiment.

SNAS
Enfin en juin 2006, le Mudam s'est également rapproché des services du SNAS, dont le but était de proposer la participation du musée au programme de réinsertion professionnelle de personnes qui connaissent de sérieuses difficultés personnelles ou sociales. Ainsi, nous avons pu accueillir une personne à mi-temps au sein du service technique du 15 octobre à début décembre 2006 et restons intéressés par la possibilité de renouveler cette expérience.

Ministère du Travail
Deux entretiens auprès de Monsieur le Ministre du Travail et de l'Emploi se sont tenus durant cette année. Durant ces entretiens ont été abordés les problèmes relatifs aux recrutements (CDI, CAT et Mise au Travail de chômeurs), mais aussi l'éventualité pour le Mudam d'être reconnu comme centre de formation avec suivi régulier entre le musée et les organismes externes.

Formation du personnel
En raison de l'ouverture au public du musée en juillet 2006, l'ensemble du personnel fut particulièrement sollicité pour les préparatifs de celle-ci.

En conséquence, par manque de disponibilité, peu de temps fut consacré aux formations, c'est pourquoi celles-ci se révèlent assez limitées pour 2006 :

Internes
Médiateurs free-lance pour les expositions Eldorado et Majeurs.
Formation à l'accueil du public pour les personnes travaillant au sein de ce service.
Formation pour les personnes de la boutique.

Externes
- Prévention Incendie : Société STOLL = 4 personnes.
- Recyclage : Société SDK en date des 14 et 15 novembre 2006 = 87% du personnel formés.

Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, Mudam Luxembourg
3, Park Dräi Eechelen, L-1499 Luxembourg
info@mudam.lu, www.mudam.lu
T +352 45 37 85 1, F +352 45 37 85 400
Heures d'ouverture 11h00 - 18h00, Mercredi 11h00 - 20h00, Fermé mardi

Prix d'entrée : Adultes 5€, Jeunes < 26 ans, seniors > 60 ans, groupes (min.15 personnes) : 3€, Gratuit pour jeunes < 18 ans, Entrée gratuite les mercredis de 18h00 à 20h00

Visites régulières les samedi et dimanche 16h00 (Pour visiteurs individuels et petits groupes de max. 5 personnes)
Visites guidées
Speed visit (30 min.) prix d'entrée + 30€ / guide pour max. 20 personnes
Slow visit (50 min.) prix d'entrée + 50€ / guide pour max. 20 personnes

Afin de fidéliser ses visiteurs, Mudam propose deux formules d'adhésion :
Le " Mudami Pass " est valable pour deux personnes et offre l'entrée gratuite au Mudam durant une année, l'invitation aux vernissages durant une année, l'invitation à un parcours-Mudami gratuit à chaque nouvelle exposition durant une année. Le " Mudam Pass " est valable pour deux personnes et offre l'entrée gratuite au Mudam durant une année. Fin 2006, Mudam compte environs 200 membres.

Fréquentation
En 2006, Mudam (du 30 juin au 31 décembre 2006) a été visité par 66.000 personnes.
Mudam a reçu plus de 24.000 visiteurs lors de la première semaine d'ouverture, l'exposition " Eldorado " (jusqu'au 20 octobre 2006) a été visitée par 59.393 personnes.

Citons aussi : Nuit des Musées : 4.300 personnes, ouverture de " Luxembourg et Grande Région, Capitale Européenne de la Culture 2007 " et ouverture de l'exposition Majerus le 9 décembre 2006 : 1.500 entrées

En décembre 2006, Mudam (l'exposition Majerus a ouvert le 9 décembre) a été visité par 7.250 personnes (dont 58% de personnes résidant au Luxembourg, 14% en Allemagne, 12% en France, 7 % en Belgique...).

Formes juridiques
La Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean a été constituée le 3 juillet 1998 par l'Etat luxembourgeois, conformément à la loi modifiée du 21 avril 1928 sur les associations et les fondations sans but lucratif, sur base de la loi du 28 avril 1998 autorisant le gouvernement à constituer une Fondation " Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean " et à lui accorder une aide financière.

Ses statuts ont été publiés au Recueil des sociétés et associations du 20 août 1998, C - N° 604.

Conformément à l'article 1 (2) de la loi du 28 avril 1998 précitée, les statuts de la Fondation ont été approuvés par arrêté grand-ducal du 10 juillet 1998.
Le règlement d'ordre intérieur de la Fondation a été approuvé lors de la réunion du Conseil d'administration du 27 novembre 1998. Les modifications au règlement d'ordre intérieur ont été arrêtées lors de la réunion du Conseil d'administration du 26 octobre 2001.

En application de l'article 4 de la loi du 28 avril 1998 précitée, une convention cadre entre l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg et la Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean fixant les conditions et modalités d'octroi de l'aide de l'Etat à la Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean a été signée en date du 23 juillet 1999. La convention cadre n'a connu aucune modification au courant de l'année 2006.

Objet
Selon l'article 1(1) de la loi du 28 avril 1998 autorisant le Gouvernement à constituer une Fondation " Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean " et à lui accorder une aide financière, la Fondation a pour objet la création et la gestion du
" Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean ".

Les statuts de la Fondation précisent son objet. L'article 4 des statuts stipule en effet :
" La Fondation a pour objet de créer et de gérer un musée d'art moderne, notamment :
- en constituant une collection d'œuvres reflétant les diverses tendances de l'art moderne et contemporain,
- en organisant des expositions et conférences,
- en suscitant des échanges artistiques,
- en assurant un rôle éducatif et pédagogique. "

Structures
Conseil d'administration
La Fondation est administrée et représentée par son Conseil d'administration.
Le Conseil d'administration s'est réuni quatre fois au cours de l'année,
à savoir le 24 février, 19 mai, 12 juillet et 25 octobre 2006.

Le Conseil d'administration est composé des membres suivants :
(conformément à l'article 7 des statuts) :
Monsieur Jacques Santer, président
Monsieur Paul Reiles, vice-président
Monsieur Jean Hoss, vice-président
Monsieur Guy Dockendorf
Monsieur Tom Gantenbein
Monsieur Alain Georges
Madame Marie-Françoise Glaesener
Monsieur Enrico Lunghi
Monsieur Reginald Neuman
Monsieur Fernand Otto
Madame Liliane Thorn-Petit
Monsieur Christian Schaack
Madame Danièle Wagener
Monsieur Jeannot Waringo

Bureau
Le Bureau de la Fondation, institué en vertu de l'article 11 du règlement d'ordre intérieur, n'a connu aucune modification de composition au cours de l'année 2006.
Il s'est réuni cinq fois au cours de l'année, à savoir les 13 février, 27 avril, 5 juillet, 18 octobre 2006.

Composition du bureau
(conformément à l'article 11 du règlement d'ordre intérieur) :
Monsieur Jacques Santer, président
Monsieur Paul Reiles, vice-président
Monsieur Jean Hoss, vice-président
Monsieur Guy Dockendorf
Monsieur Jeannot Waringo

Comité scientifique
Le comité scientifique se compose de :
Carmen Giménez, curator at large, Guggenheim Museum, New York
Paul Reiles, directeur honoraire, Musée national d'Histoire et d'Art, Luxembourg
Stefan Schmidt-Wulffen, recteur, Kunstakademie, Vienne
Sir Nicolas Serota, directeur, Tate Gallery, (Londres, Liverpool et St-Ives)

Il s'est réuni une fois au cours de l'année 2006, à savoir le 12 octobre à la Tate de Londres.

La Fondation est membre institutionnel de l'ICOM (International Council of Museums), de l'AMGR (Groupement des Musées de la Grande Région) et du groupement " d'stater muséeën " à Luxembourg. Marie-Claude Beaud est membre du CIMAM (Comité International de l'ICOM pour les Musées et les Collections d'Art Moderne) et de la Tate Gallery (Londres, Liverpool, St Yves).

XV.

Fonds culturel national

Etablissement public
Loi du 4 mars 1982

a) Pendant l'année 2006, le comité-directeur du Fonds Culturel National a eu dix réunions auxquelles s'ajoutent les entrevues et entretiens que les membres du comité-directeur ont eus avec des particuliers ou des délégués de groupements, d'associations et de services ou administrations publics ainsi que les manifestations auxquelles le comité était représenté.

Aucun don en nature n'ayant été fait au Fonds Culturel National durant l'année 2006, la **commission interministérielle** prévue à l'article 11 de la loi de 1982 ne s'est pas réunie.

b) Au cours de l'exercice 2006, le budget géré comportait des dépenses de 1.155.495,50 EUR et des recettes totales de 890.267,13 EUR .

Les **recettes** du Fonds sont de deux ordres:

1. les recettes provenant en propre au Fonds de la participation aux recettes du Loto par le biais de l'Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte, à raison de 496.760,93 EUR , d'intérêts de 10.663,79 EUR .

   Ces recettes sont affectées par le comité conformément aux objectifs arrêtés par la loi de 1982 et aux directives politiques générales reçues en 1984 et confirmées par la suite.

   S'y ajoutent des recettes diverses : cautions remboursables de 6.319,73 EUR; erreurs et divers de 4.332, EUR et un transfert de 100.000, EUR du compte CCP au compte BCEE du Focuna .

2. les recettes provenant du mécénat, donc des «dons» au sens de la loi de 1982 d'un montant de 272.190,13 EUR .

   La différence entre les recettes et les dépenses était en 2006 de -265.228,37 EUR. Au 31 décembre 2006, l'avoir réel du Fonds culturel s'est élevé à 108.379,76 EUR (balance des recettes, des dépenses et des engagements).

c) Pour rendre possibles des comparaisons quelque peu valables, nous répartissons les **dépenses** sur cinq catégories.

Dans ces cinq catégories, il convient de distinguer, d'un côté, l'apport du **mécénat**, c'est-à-dire les fonds mis à disposition du Fonds et bénéficiant de l'avantage fiscal prévu par la loi de 1982 et, d'un autre côté, la promotion des diverses catégories d'activités culturelles au moyen des recettes propres du Fonds.

Nous obtenons une **première ventilation** des dépenses:

	Fonds	Mécénat	Total
1. Peinture, sculpture, patrim. archit.,photographie etc.	57.700,00 (29,44 %)	138.290,00 (70,56%)	195.990,00 (100 %)
2. Musique, orgues	271.749.65 (77,76%)	77.731,00 (22,24%)	349.480,77 (100 %)
3. Littérature, publications conférences etc.	112.080,58 (99,78%)	250,00 (0,22%)	112.330,58 (100 %)
4. Animation, théâtre, folklore	289.050,00 (85,82%)	47.765,00 (14,28 %)	336.815,00 (100 %)
5. Sciences	750,00 (10.27%)	6.555,00 (89,73%)	7.305,00 (100 %)
TOTAL	731.330,23 (72,99%)	270.591,12 (27,01%)	1.001.921,35 (100 %)

La **deuxième ventilation** des dépenses, par secteurs, n'est pas moins significative:

	Fonds	Mécénat	Total
1. Peinture, sculpture, patrim. archit.,photographie etc.	57.700,00 (7,89%)	138.290,00 (51,11%)	195.990,00 (19,56 %)
2. Musique, orgues	271.749.65 (37,16%)	77.731,00 (28,73 %)	349.480,77 (34,88 %)
3. Littérature, publications conférences etc.	112.080,58 (15,33%)	250,00 (0,09 %)	112.330,58 (11,21 %)
4. Animation, théâtre, folklore	289.050,00 (39,52 %)	47.765,00 (17,65 %)	336.815,00 (33,62 %)
5. Sciences	750,00 (0.10 %)	6.555,00 (2,42%)	7.305,00 (0,73 %)
TOTAL	731.330,23 (100 %)	270.591,12 (100 %)	1.001.921,35 (100%)

On y ajoutera:

- les dépenses propres du Fonds de 44.812,57 EUR pour frais de fonctionnement du secrétariat (salaire, indemnités, matériel)
- les transferts de fonds par le biais des comptes du Focuna, dons et cautions à rembourser, erreurs de la banque et divers , à savoir 108.761,58 EUR, ce qui donnera le total des dépenses de 1.155.495,50 EUR.

CONCLUSIONS 2006

La tendance relevée en 2005 s'est confirmée en 2006, à savoir que les revenus du Fonds culturel national en provenance du Fonds de participation aux recettes du Loto par le biais de l'œuvre Grande-Duchesse Charlotte ont encore diminué de façon significative (de 603.953,97 EUR en 2005 à 496.760,93 EUR en 2006) .

Parallèlement à cette évolution, il y a lieu de relever que la Cour des Comptes maintient son exigence de signer avec les bénéficiaires de subsides d'une certaine envergure des conventions indiquant les conditions d'octroi, les obligations des deux parties contractantes ainsi que les modalités de restitution éventuelles. Le comité-directeur du Fonds culturel va bien entendu se conformer à cette exigence tout à fait compréhensible, mais a donné à considérer qu'en raison de la réduction progressive de ses revenus il risquerait de se trouver dans l'impossibilité d'assurer des engagements contractuels s'étendant sur plusieurs années. Aussi, en accord avec la Cour des Comptes, lesdits contrats ne porteront-ils que sur une année, étant entendu qu'ils seront reconductibles. De cette façon il sera possible d'adapter les engagements contractuels du Fonds culturel à sa situation financière fluctuante et de ne pas laisser tomber sa « clientèle » habituelle, c'est-à-dire les personnes souhaitant réaliser des projets culturels plus modestes, isolés et non récurrents. L'assistance du Fonds à ces derniers projets est d'autant plus nécessaire que l'indifférence des sponsors traditionnels s'accentue et que le Fonds culturel national devient de plus en plus le dernier recours de nombreux acteurs culturels.

Heureusement la direction de la Loterie Nationale s'est déclarée d'accord à venir en aide au Fonds culturel et contribue désormais de façon significative à la réalisation de ses projets.

XVI.

Institut grand-ducal

1 Section de linguistique, d'ethnologie et d'onomastique

Generalversammlung : 06. Mee 2006
an de Raimlechkeete vun der Linguistescher Sektioun.

Aarbechtssëtzung : 28. Oktober 2006
am „Musée folklorique et viticole a Possen" Bech-Kleimacher.
Et goufen 2 Virträg gehalen:
Virtrag 1: „Urban legends a modern Märecher (Henri Klees)
Virtrag 2: „Nei lëtzebuergesch Wierder an der Flora a Fauna" (Henri Klees, Jean Ensch)

Participatioun u Bicherdeeg
D'Sektioun presentéiert sech, den 2. Juli 2005, mat senge Publikatiounen op de Bicherdeeg vum Buerglënster.
Den 18. an 19. November huet d'Sektioun e grousse Stand op der Walfer Bicherdeeg opgeriicht.

Publikatiounen:
Dezember 2006:
Fasicule 33 vum Bulletin ethnologique et linguistique gëtt mat folgenden Artikele presentéiert: Wirtgen Georges, Die Luxemburger Identität - Entwicklung und Zukunft; Berg Guy, Lëtzebuergesch - eng nei Amtssprooch vun der Europäescher Unioun?; Magris Chiara, Der sprachliche Alltag in Luxemburg. Ein Experiment; Stell Gerald, The standardization of Luxembourgish: Where ideals of a common language reality meet; Krier Fernande, Schimpfwörter im luxemburgischen Volkstheater; Lulling Jérôme, In Memoriam Prof. Dr. Nico Weber (1957 - 2004)

Virtrag:
Am Kader vum Schwéierpunkt «Soen, Märecher a Legenden» huet den Henri Klees eng Rei vu Virträg gehalen:
15. Juni, Institut Grand-Ducal «Wat kënnen eis Seeëcher iwwert d'soziaalt Liewe vun de leschte Jorhonnerten erzielen», 6. Dezember am Walfer Kulturzentrum «Modern Märecher an urban Legenden», 31. Dezember am 100komma7 «Géintiwwerstellung vu Seeëcher a Märecher».

2 Section médicale

La société des sciences a publié 3 Bulletins au cours de l'année 2006

La structure de ses membres est la suivante :

Membres actifs:	04/2004	04/2005	02/2006	01/2007
Médecins :	557	553	646	638
Médecins dentistes :	123	119	117	114
Médecins vétérinaires :	44	43	43	41
Pharmaciens :	157	154	145	148
Biologistes :	9	9	7	9
Autres	15	14	5	10
Total :	905	892	963	960

18 janvier 2006 à 18 heures à l'amphithéâtre du CHL
Dr. Vic ARENDT et pharm. Christine OMES : ESTHER – programme HIV au Rwanda

22 janvier à 17 heures au Musée d'Histoire de la Ville, 14, rue du Saint-Esprit, L–2090 Luxembourg.
Paul Rauchs : Du bon usage de la nostalgie : « Du mal suisse à la dépression. »

8 février 2006 au Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster, 28, rue Münster à Luxembourg-Grund,

La Grippe aviaire : actualités, épidémio, surveillance des grippes humaines et animales

15 h 00 Introduction et bienvenue. Dr André DENNEWALD, Administration des Services Vétérinaires
15 h 10 Prof. Dr Claude P. MULLER, Institute of Immunology : La grippe aviaire dans le contexte des nouveaux virus émergeants
15 h 35 Prof. Dr Etienne THIRY, Faculté de Médecine Vétérinaire, Université de Liège : Evolution et virulence des virus influenza chez l'homme et les animaux.
16 h 00 Dr Thierry VAN DEN BERG, Laboratoire de référence pour la grippe aviaire du Centre d'Etudes et de Recherche Vétérinaires et Agrochimiques, Bruxelles : Grippe aviaire : Pathogénicité, épidémiologie et surveillance
16 h 20 Dr Tom CONZEMIUS, médecin-vétérinaire et président de la Ligue Nat. pour la Protection des Oiseaux : Rôle des oiseaux migrateurs dans la transmission des grippes aviaires et de H5N1 en particulier
16 h 50 Dr Arthur BESCH, CVO, Administration des Services Vétérinaires : Plan de lutte de la grippe aviaire
17 h 10 Dr Robert GOERENS, médecin-chef de service, Direction de la Santé :
De la grippe aviaire à une pandémie grippale humaine : Le Luxembourg est-il préparé ?
17 h 35 Dr Robert HEMMER, médecin-spécialiste en maladies infectieuses au CHL :
18 h 00 Débat avec questions aux 6 conférenciers. Modération Dr Romain STEIN

20 mars 2006 à 19.30 h salle de conférence NATUR MUSEE
Eemol H5N1, ëmmer H5N1? Die Ausbreitung der Vogelgrippe und wie wir in Zukunft damit umgehen müssen mit Prof. Claude P. Muller

24 avril à 20 heures à la salle des fêtes de l'Athénée de Luxembourg.
Dr Paul Rauchs : « La psychanalyse est-elle une histoire juive ? » Freud et le judaïsme.

26 avril à 19:30 heures au CHL

Assemblée générale ordinaire
Rapport d'activité et de gestion : discussion
Décharge du conseil d'administration suivie de :
Zur Neurologie des Traumschlafs par Priv.-Doz. Dr. Nico Diederich

RHEINISCHER KREIS DER MEDIZINHISTORIKER
am Samstag und Sonntag, 20. und 21. Mai, in Luxemburg-Stadt

10.30-10.45 h Grußwort Prof.-Docteur Pierre SECK (Vize-Präsident der Stiftung zur Förderung der deutsch-luxemburgischen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wissenschaften)
Grußwort Prof. Dr. med. Henri METZ, FRCP (Präsident der Société des Sciences Médicales)
Begrüßung Prof. Axel KARENBERG, Köln:

RAHMENTHEMA „Die Geschichte der medizinischen Wissenschaften in Luxemburg" (Moderation: Prof.-docteur Pierre SECK)
10.45-11.15 Dr. Henri KUGENER, Luxemburg-Stadt: Ein Stadtarztvertrag von 1679
11.15-11.45 Dr. Georges THEVES, Luxemburg-Stadt: Die Ausbildung u. Prüfung der Luxemburger Tierärzte – ein Sonderfall
11.45-12.00 Dr. Jos MASSARD, Echternach: Ambroise Paré und Luxemburg
12.15-12.35 Dr. Ferdinand Peter MOOG, M.A., Köln: Napoléons Chirurg Jean Dominique Larrey – und eine paradoxe Briefmarke

12.35-13.05 DISTINGUISHED GUEST SPEAKER:
Prof. Henry SCHUTTA, Philadelphia: De sedibus et causis apoplexiae – Morgagni on stroke (1761)

Moderation: PD Dr. Dr. Daniel SCHÄFER, Köln

14.00-14.30 Prof. Dr. Kay-Peter JANKRIFT, Münster: Medizinischer Wissenstransfer im mittelalterlichen Europa und sein multikultureller Kontext Anmerkungen zur Schule von Toledo
14.30-15.00 Dr. med. Dipl. Theol. Tobias Heinrich DUNCKER, Aachen: „Historische Critik"? Über Rezeption und Innovation in der Biomedizin um 1900 am Beispiel der Neurowissenschaften
15.00-15.30 Dr. med. Frank STAHNISCH, M.Sc., Mainz: Die Neurowissenschaften in Straßburg zwischen 1910 und 1945 – Forschungsaktivitäten zwischen politischen und kulturellen Zäsuren
Moderation: Prof. Dr. Dr. Dr. Dominik Groß, Aachen
16.00-16.30 Meike WOLF, M.A., Mainz: Von der Heilbarkeit des weiblichen Alterns –die Wechseljahre in der medizinischen Therapie
16.30-17.00 Dr. Christoph SCHWEIKARDT, Bochum: Sammlung von Pflegequellen für den Unterricht – Konzeption und Zwischenergebnisse eines interdisziplinären Projekts
17.00-17.30 Dr. Franz KOHL, Freiburg: Bausteine zum Menschenbild bei Konrad Lorenz

13 juin 2006 à 20 heures à la Librairie Alinéa 5, rue Beaumont, Luxembourg
Drs. André Michels et Paul Rauchs, psychiatres : Les limites du corps, le corps comme limite

14 juin 2006 18h – 21h
Auditoire François Tavenas, Campus Limpertsberg 102, av. Pasteur
Introduction Dr R. Stein, Dr C. Jentges
L'arrêt de travail prolongé dans le cadre de la loi du 21 décembre 2004
Le rapport R4 : présentation et implications Dr P. Koch
Les conséquences de l'arrêt de travail prolongé au niveau du droit du travail M. M. Kieffer
Le point de vue de la médecine du travail Dr P. Blaise
La procédure de reclassement professionnel selon la loi modifiée du 25 juillet 2002
Présentation de la procédure de reclassement professionnel Mme M. Weisgerber
L'intervention du médecin du travail et du médecin du contrôle médical Dr P. Blaise, Dr P. Koch
Introduction de la procédure de reclassement à la demande du patient et/ou du médecin traitant Dr P. Koch
Le statut de travailleur handicapé Mme M. Weisgerber, Dr P. Blaise
Le mi-temps thérapeutique Dr P. Koch

13.09.2006 à 18h00 à l'Amphithéâtre du CHL
Pr. Lynda Fisher Associate Professor, Childrens Hospital Los Angeles
Type 2 diabetes in Children : An emerging problem

10 octobre 2006 au Théâtre des Capucins
150 Jahre Heinrich Heine – Sigmund Freud
Prof. Dr. Georg Mein, Université du Luxembourg :
Zur Aktualität Heinrich Heines
Dr. André Michels, psychiatre et psychanalyste:
Der jüdische Witz/Geist bei Heine und Freud

Les chercheurs Luxembourgeois à l'étranger (2e étage, bâtiment des sciences, campus « Limpertsberg »)
23.10.2006
Paul Klosen : Les circuits neuroendocrines de contrôle des fonctions saisonnières

30.10.2006
Alessandra Cervino : Genetics of Complex Traits

06.11.2006
Steve Majerus: Comment notre cerveau mémorise les information à court terme: les apports de l'imagerie cérébrale fonctionelle.

27 octobre 2006 à 19 heures au Centre Culturel de Rencontre, Abbaye de Neumünster
"Jemand der etwas zu sagen hatte" Wie Ludwig Wittgenstein Sigmund Freud verstanden hat.
Par Prof. Dr. Manfred Geier, Hamburg

JOURNEES D'ACTUALITES THERAPEUTIQUES 2006
25 novembre 2006
Université de Luxembourg Campus Limpertsberg

8h30	Introduction	Prof J-D. De Korwin et Dr R. Stein
8h40	Eradication de l'infection à H. pylori: modalités et indications?	Prof J-D De Korwin
9h20	Les médicaments de l'ostéoporose: que choisir en 2006 ?	Dr Nicole de Talance
11h10	Traitement de l'insuffisance cardiaque	Pr Juillière
11h40	Les anti-TNF en rhumatologie	Dr M. Hirsch
12h10	Les anti-TNF en gastro-entérologie	Dr P.Pescatore
12h40	Conclusion	Prof J-D De Korwin et Dr R. Stein

Dans le cadre de la **Fédération des académies de médecine**, participation de Prof Metz au congrès annuel du 19/11/ 2005 à Bruxelles aux thèmes suivants:

Participation de la SSM dans le nouvellement créé **Institut Luxembourgeois de la Formation Medicale Continue** (INFMC) par le Dr Guy Berchem, Prof Dr Mario Dicato et Dr Marc Keipes (suppléants : Dr Georges Theves, Dr Jacqueline Genoux et Prof Dr Robert Wennig).

Dans le cadre des séances du conseil d'administration de la SSM

E puer Wuert iwwert d'Geschicht vun de Vullepäschten. (6. vum Spierkel 2006) par Dr Georges Theves
« French Paradox, en 2006 » (lundi 18 septembre 2006) par Prof Mario Dicato.
Dr Jon Turner de l'équipe de notre ami Claude Muller: «Stress and the glucocorticoid receptor» (lundi 20 novembre 2006)

Programme de FMC de la Zitha avec le soutien de la SSM

27.09.2006	M. H. Ernst : a) Pharmacie Centrale d' achat , impact sur le compte Mécénat b) Réorganisation de la Bibliothèque de la CST
11.10.2006	Drs P. Turk & C. Federspiel : Organisation de l'Unité de Rééducation Gériatrique au Foyer St. Jean
18.10.2006	Mme F. Ruffini ; Drs M. Keipes & J.M. Cloos : mise en place d'une cellule OBESITE
25.10.2006	Drs A. Hakim & JM Michels : Nouveautés au Laboratoire
08.11.2006	Dr C. Bock & Dr J.P. Parini : Nouveautés dans le traitement du Cancer du Poumon
15.11.2006	Dr J. Kayser : „Fast-Track Surgery" : Concept pré- et post-opératoire pour la Chirurgie Colorectale
22.11.2006	Dr J.M. Cloos : L' entretien motivationnel dans l'Arrêt du Tabagisme
29.11.2006	M E. Altmann & Dr R. Wirion : Rôle du Régime dans les Hyperlipémies
06.12.2006	Dr J. Sand : Quoi de neuf dans les Coagulopathies et les Thromboses
13.12.2006	Dr P. Büchler : Restless Leg Syndrome
20.12.2006	Dr N. Krantzhöfer : Le Myélome Multiple

autres activités loco-régionales de membres du C.A. avec le soutien de la SSM :

Dans le cadre de la 3e Journée de la Myopathie et des Maladies rares du 18 mars 2006
- 11 :45-12 :30 : Maladies rares et médicaments orphelins par Prof. Dr H. Metz

3 Section des Sciences

1. Rapport de la réunion plénière du 20 février 2006

La réunion plénière ordinaire de la Section des Sciences a eu lieu le lundi, 20 février 2006, à 18.15 heures, dans l'auditoire 1.03 au bâtiment des sciences de l'Université du Luxembourg, Campus Limpertsberg, 162a, avenue de la Faïencerie, L-1511 Luxembourg.

Ordre du jour :

- Ouverture de la réunion par le président (Pierre Seck)
- Approbation de l'ordre du jour
- Approbation du procès-verbal de la réunion plénière ordinaire du 28 février 2005
- Rapport sur l'activité de l'année 2005 par le secrétaire (Paul Heuschling)
- Compte rendu du trésorier sur l'exercice 2005 (Lucien Hoffmann)
- Rapport des réviseurs de caisse
- Rapport du bibliothécaire
- Aperçu sur l'activité prévue pour les années 2005 et 2006 (Pierre Seck)
- Admission de nouveaux membres
- Renouvellement du bureau de la Section

  Tous les membres sortants sont candidats au renouvellement de leur mandat. Les autres membres effectifs désireux de poser leur candidature pour l'une ou l'autre des fonctions du bureau, sont priés d'en informer par écrit le secrétaire pour le 13 février 2006 au plus tard. Ils voudront bien joindre à leur candidature un court C.V. avec e.a. leurs publications

- Divers
- Communication scientifique de M. Patrick Matgen, chercheur au Centre de Recherche Public Gabriel Lippmann, sur le sujet : **« Vers une intégration des techniques spatiales dans la gestion des inondations »**

Compte rendu :

1. Le président Pierre Seck ouvre la réunion plénière ordinaire de la Section des Sciences de l'Institut grand-ducal qui a lieu à l'Université du Luxembourg.

2. L'ordre du jour est approuvé

3. Le procès-verbal de la réunion plénière ordinaire du 28 février 2005 est approuvé.

4. Le rapport sur l'année écoulée est fait par le secrétaire Paul Heuschling :

   À la suite de la réunion plénière ordinaire du 28 février 2005, le bureau de la Section a eu la composition suivante :

Président :	Pierre Seck, chimiste
Vice-président :	Robert Elter, ingénieur-chimiste
Secrétaire :	Paul Heuschling, biologiste
Trésorier :	Lucien Hoffmann, botaniste
Bibliothécaire :	Laurent Pfister, hydro-climatologue
Réviseurs de caisse :	Gust Alzinger et Paul GROFF

   Comité de rédaction des « Archives »
   Lucien Hoffmann (président)
   Danièle Evers
   Olivier Francis
   Paul Heuschling
   Laurent Pfister

Norbert Poncin
Pierre Seck

Le bureau de la Section s'est réuni le 10 janvier, le 21 février et le 17 octobre 2005.

Paul Heuschling passe en revue les diverses communications et conférences organisées ou co-organisées par la Section en 2005.

5. Le trésorier Lucien Hoffmann présente un compte-rendu de la situation financière qui présente des recettes d'un niveau plus faible. Par conséquence, le net devient négatif. Ceci est du au fait que l'activité principale de l'année 2005 était le cycle de conférence « Les chercheurs luxemburgeois à l'étranger ». Or les subsides pour ce cycle ont été versés en 2004 par le FNR. Les subsides par du MCESR ont été versés début 2006. L'exercice 2005 a comporté des dépenses de € 14.190,64 et des recettes de € 6.811,04. Le bilan, négatif, de 2005 est donc de € -7.379,60. L'avoir en début de l'année était de € 18.868,33. Au 31 décembre 2005, il était à € 11.488,73.

   Les principales recettes de l'année 2005 ont été : le subside annuel du Ministère de la Culture (€ 6.198). Les lignes de dépense les plus importantes étaient liées aux activités d'animation organisées par la Section : les conférences, ainsi que les frais y relatifs comme les affiches et les brochures (€ 10.529,46).

6. Décharge est donnée au trésorier sur proposition des réviseurs de caisse MM. Gust Alzinger et Paul Groff. Les réviseurs félicitent le trésorier pour le travail minutieux qui a été réalisé. MM. Alzinger et Groff assureront la même fonction pour l'exercice 2006.

7. Laurent Pfister présente les horaires d'ouverture de la bibliothèque qui se situe dans nos locaux à la Kalchesbrëck. Le bâtiment accueille les diverses Sections de l'Institut sous la gestion de Monsieur Fichtener. Notre Bibliothèque maintiendra son horaire habituel (après-midi du premier et troisième lundi du mois) et sera gérée sur place par M. Pierre Welter. Les membres de la Section sont invités à visiter les locaux et les collections. Le président annonce que des changements concernant l'affectation des locaux auront probablement lieu dans les mois à venir. Un regroupement de toutes les sections en un seul lieu a été demandé par les présidents de section.

8. Le président présente un aperçu sur les activités prévues pour l'année 2006. En plus des conférences données par nos membres et des chercheurs invités, la Section co-organise un nouveau cycle de conférence de chercheurs luxembourgeois à l'étranger prévu pour automne 2006.

   Lucien Hoffmann annonce la publication d'un nouveau tome des Archives. Un appel aux manuscrits est lancé, la date limite de soumission est le 30 juin 2006. Les Archives seront dorénavant publiés une fois par année. Lucien Hoffmann présente brièvement les instructions pour auteurs.

   Un site Internet pour la Section sera réalisé par un professionnel du domaine et hébergé par RESTENA.

   Le Président présente le programme des activités de l'Académie Lorraine des Sciences. Trois de nos membres (L. Hoffmann, P. Seck et P. Heuschling) feront des interventions dans ce programme.

9. Le président propose de d'admettre les conférenciers suivants comme Membres correspondants :
   Dr Tom Battin
   Dr Michel Haas
   Dr Patrick Garidel
   Dr Michel Marso
   Prof. Albert Meyers

   Deux nouveaux membres d'honneur sont proposés :
   Prof. Antoine Weis
   Prof. Jean-Paul Haton

   L'Assemblée approuve à l'unanimité ces propositions.

10. Les membres sortant du bureau ont tous brigué un renouvellement de leur mandat. Le secrétaire n'a reçu aucune nouvelle candidature. Le bureau de la Section aura donc de fait la composition suivante en 2006 : président : Pierre Seck (chimiste) ; vice-président : Robert Elter (ingénieur-chimiste) ; secrétaire : Paul Heuschling (biologiste) ; trésorier : Lucien Hoffmann (botaniste) ; bibliothécaire : Laurent Pfister (hydroclimatologue).

11. Divers. Aucun point n'est soulevé.

12. À l'issue de la réunion une communication scientifique a été présentée à 18.45 heures par M Patrick Matgen, chercheur au Centre de Recherche Public Gabriel Lippmann, sur le sujet :« Vers une intégration des techniques spatiales dans la gestion des inondations »

2. La Section en 2006

Lors de la réunion plénière ordinaire du 20 février 2006, l'Assemblée a donné son accord sur la composition suivante du bureau de la Section et du Comité de rédaction des Archives :

Composition du bureau :

Président :	Pierre Seck, chimiste
Vice-président :	Robert Elter, ingénieur-chimiste
Secrétaire :	Paul Heuschling, biologiste
Trésorier :	Lucien Hoffmann, botaniste
Bibliothécaire :	Laurent Pfister, hydroclimatologue

Comité de rédaction des « Archives »
Depuis la reunion plénière, le comité de redaction se compose comme suit:
Lucien Hoffmann (président)
Danièle Evers
Olivier Francis
Paul Heuschling
Laurent Pfister
Norbert Poncin
Pierre Seck

Membres (au 31.12.2006) :
Six nouveaux membres correspondants ont été nommés :
Dr Tom Battin
Dr Michel Haas
Dr Patrick Garidel
Dr Michel Marso
Prof. Albert Meyers

Deux nouveaux membres d'honneur sont proposés :
Prof. Antoine Weis
Prof. Jean-Paul Haton

La liste actualisée des membres est annexée à ce rapport.

Réunions du bureau en 2006 :
Le bureau de la Section s'est réuni le 13 février et 25 septembre 2006.

3. Communications et conférences en 2006

Communications et conférences organisées ou co-organisées par la Section :

16 janvier 2006 **La maladie d'Alzheimer : mécanismes moléculaires**. Conférence présentée par le Prof. Yves Larmet de l'Université Louis Pasteur de Strasbourg et co-organisée par la Section des Sciences de l'Institut Grand-Ducal, la Faculté des Sciences, de la Technologie et de la Communication de l'Université du Luxembourg, la Société des Sciences Médicales du Grand-Duché de Luxembourg, et la Section des Sciences Médicales de l'Institut Grand-Ducal.

20 février 2006 **Vers une intégration des techniques spatiales dans la gestion des inondations.** Conférence présentée par Dr Patrick Matgen, chercheur au CRP-Gabriel Lippmann, dans le cadre de la réunion plénière de la Section des Sciences.

9 juin 2006 **La maladie d'Alzheimer : aspects cliniques.** Conférence présentée par le Dr. Florence Desfrançois, CHU de Reims, conférence co-organisée par la Section des Sciences de l'Institut Grand-Ducal, la Faculté des Sciences, de la Technologie et de la Communication de l'Université du Luxembourg, la Société des Sciences Médicales du Grand-Duché de Luxembourg, et la Section des Sciences Médicales de l'Institut Grand-Ducal.

12 juin 2006 **Tverksy's (1969) intransitivity of preference revisited.** Conférence présentée par le Prof. Michel Regenwetter de l'Université d'Illinois, Urbana-Champaign. Conférence co-organisée par la Section des Sciences de l'Institut Grand-Ducal, la Faculté des Sciences, de la Technologie et de la Communication et l'unité de recherche de mathématiques appliquées de la Faculté de Droit, Economie et Finances de l'Université du Luxembourg.

10 juillet 2006 **L'apport de la science dans la preuve pénale.** Conférence présentée par le Colonel Jacques Hebrard, Directeur de l'Institut de Recherche Criminelle de la Gendarmerie Nationale Française. Conférence co-organisée par la Section des Sciences de l'Institut Grand-Ducal, l'Association Luxembourgeoise des Ingénieurs, l'Association Luxembourgeoise des Ingénieurs-Architectes et Industriels, la Faculté de Droit, d'Economie et de Finances, la Faculté de Sciences, de la Technologie et de la Communication de l'Université du Luxembourg, sous le Haut Patronage de l'Ambassade de France à Luxembourg.

8 novembre 2006 **Biotechnology Development in USA and Asia : views from working as a Biotechnology R&D Scientist for 25 years.** Conférence présentée par le Prof. Ning-Sun Yang, de la National Taiwan University. Conférence co-organisée par la Section des Sciences de l'Institut Grand-Ducal, la Faculté des Sciences, de la Technologie et de la Communication de l'Université du Luxembourg, l'Université Louis Pasteur de Strasbourg et le Centre National de Recherche Scientifique de France

Coopération avec l'Académie Lorraine des Sciences (ALS)

Conformément à la convention signée le 17 octobre 2004, la Section des Sciences de l'Institut Grand-Ducal et l'Académie Lorraine des Sciences ont eu un échange fructueux tout au long de l'année 2006.
Ainsi des membres de l'ALS ont assisté à plusieurs conférences organisées par la Section des Sciences, et en retour, des membres de la Section des Sciences ont participé à plusieurs manifestations de l'ALS. Pierre Seck, Lucien Hoffmann et Paul Heuschling ont donné des conférences dans le cadre des manifestations de l'ALS.

Cycle de Conférences **« LES CHERCHEURS LUXEMBOURGEOIS A L'ETRANGER »**

Cycle co-organisé par :
La Section des Sciences de l'Institut Grand-Ducal,
l'Association Luxembourgeoise des Ingénieurs,
l'Association Luxembourgeoise des Ingénieurs, Architectes et Industriels,
la Faculté des Sciences, de la Technologie et de la Communication de l'Université du Luxembourg,
le Centre de Recherche Public Gabriel Lippmann,
le Musée National d'Histoire Naturelle,
la Société des Sciences Médicales,
la Société des Naturalistes Luxembourgeois,

avec le soutien et l'appui financier du Fonds National de Recherche et du Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche

16 octobre 2006 **Reise zum Erdmantel : Petrologische und Geochemische Aspekte zum Vulkanismus.** Dr Romain Meyer, Katholieke Universiteit Leuven.

23 octobre 2006 **Les Circuits Neuroendocrines de Contrôle des Fonctions Saisonnières.** Dr Paul Klosen, Université Louis Pasteur de Strasbourg.

30 octobre 2006 **Genetics of Complex Traits.** Dr Alessandra Cervino, SCRIPPS Florida, USA.

6 novembre 2006 **Comment notre Cerveau mémorise des Informations à court Terme : les Apports de l'Imagerie Cérébrale Fonctionnelle.** Dr Steve Majerus, Université de Liège.

13 novembre 2006 **Recherche sur les Cétacés du Detroit de Gibraltar.** Dr Pierre Gallego, Université de Nerita, Espagne.

4 décembre 2006 **The Quark in the Computer.** Dr Laurent Storoni, University of Cambridge, UK.

11 décembre 2006 **Slide bearing Materials : a Review and Outlook.** Dr Robert Mergen, Miba Gleitlager GmbH, Oesterreich.

4. Fonctionnement de la Bibliothèque

Les collections de la bibliothèque de la Section des Sciences regroupant quelques 50 000 ouvrages, revues et périodiques sont situées dans les locaux à la Kalchesbrëck.

Tous les ouvrages acquis par la bibliothèque depuis 1970 sont répertoriés dans des catalogues papier. Depuis 2000, la bibliothèque de la Section a informatisé son catalogue par l'introduction du système de gestion bibliothéconomique ALEPH 500. Elle fait ainsi partie du réseau luxembourgeois des bibliothèques utilisant ALEPH 500 et de ce fait contribue activement à l'alimentation du catalogue collectif de la Bibliothèque nationale et des bibliothèques associées.

Tous les ouvrages de la bibliothèque sont librement accessibles et consultables sur place. La bibliothèque est prioritairement ouverte aux étudiants et enseignants mais aussi à tout public averti intéressé. Tout le fonds est librement accessible les premiers et troisièmes lundis du mois de 14 à 18 heures.

5. Situation financière

Exercice 2006

Dépenses

Total:		**16.037,42-**
dont:		
* bibliothécaire	1.600,00-	
* secrétariat (timbres, enveloppes, secrétaire, photocopies, ...)	2.883,65-	
* frais d'impression (affiches, brochures)	4.162,95-	
* frais de conférences	6.525,40-	
* divers	828,52-	
* frais bancaires	36,90-	

Recettes

Total:		**20.788,23-**
dont:		
* subside annuel Min. Cult. Ens. Sup. Rech.	11.667,00-	
* subside Min. Cult. Ens. Sup. Rech 'cycle'	2.000,00-	
* Fonds National de la Recherche	7073,87-	
* intérêts	47,36-	

Bilan 2006	**4.750,81-**
Avoir au 1.1.2006	**11.488,73-**
Avoir au 31.12.2006	**16.239,54-**

6. Perspectives pour 2007

La Section des Sciences continuera à

- organiser le cycle de conférences « Les chercheurs Luxembourgeois à l'Etranger » et ceci nouvellement grâce au soutien financier du Fonds National de Recherche (FNR) ;
- organiser des conférences « grand public », accompagnées ou non d'expositions en relation avec le sujet traité lors de la conférence ;
- prêter sa tribune aux chercheurs pour des communications scientifiques ;
- promouvoir les sciences dans le pays par tous les moyens appropriés et ceci conformément à sa mission officielle ancrée dans les statuts.

Elle publiera le tome 46 des ARCHIVES.

Annexe : les membres de la Section à la date du 31.12.2006

Les membres d'honneur

BARTHELMY	Jean-Pierre
CHRISTEN	Hans Rudolf
COHEN - TANNOUDJI	Claude Nessim
COPPENS	Yves
de DUVE	Christian
d'HONDT	Jean-Loup
EYMARD	Pierre
GERL	Maurice
HAMPE	Erhart
HATON	Jean-Paul
HOCQUART	Roger
JUVIGNE	Etienne
KAHANE	Jean-Pierre
KELLER	Jean-Marie
LEHN	Jean-Marie
LORQUET	Jean-Claude
PAQUET	Paul
PARENT	Georges Henri
PELT	Jean-Marie
PERDANG	Jean
SIEST	Gérard
SIGVALDSON	Gudmundur
VINCENDON	Guy
von SZENTPALY	Laszlo
WEIS	Antoine
ZONGZIZ	Cai

Les membres effectifs

ALTZINGER	Gust
BINTZ	Jacques
DIEDERICH	Paul
ELTER	Robert
FLICK	Jean
FRANCIS	Olivier
GROFF	Paul
HARY	Armand
HEUSCHLING	Paul
HOFFMANN	Jules A.
HOFFMANN	Lucien
HUMBEL	René L.
KIEFFER	Lucien
KIEFFER	Nelly
KIES	Antoine
KLOPP-ALBRECHT	Monique
KUGENER	Henri
KUTTER	Dolphe
LAHR	Jos
MASSARD	Jos
MASSARD-GEIMER	Gaby
MEISCH	Claude
METZ	Henri
MULLER	Adolphe
PFISTER	Laurent
PIER	Jean-Paul
PONCIN	Norbert
REICHLING	Léopold
ROSENSTIEL	Paul
SAUBER	Ferd
SCHNEIDER	Nico
SCHROEDER	Prosper
SCHWACHTGEN	Fernand
SECK	Pierre
STOMP	Norbert
THEVES	Georges
THORN	Robert
WAGENER	Armand
WENNIG	Robert
WERNER	Jean

Les membres correspondants

ALESCH	François
ANDERS	G. J. P. A.
ANTUN	Paul
BARTZ	Armand
BATTIN	Tom J.
BAUSCH-KOENIG	Marianne

BETTENDORFF	Lucien
BIEVER-GOERENS	Elisabeth
BISDORFF	Jean
BIWER	Jim
BLOCHUM	Ute
BLOCK	Jean-Claude
BUTTINI	Manuel
CLOOS	Paul
COLBACH	Nathalie
d'OREYE de LANTREMANGE	Nicolas
DECKER	Pierre
DELHEZ-MASSARD	Véronique
DELSATE	Dominique
DENIL	Eva
DENIS	Carlo
DENNEWALD-PESCATORE	Maria
DHUR	Guy
DIEDERICH	Léon
DIESCHBOURG	Robert
DRAUT	Anita
EK	Camille
EVERS	Danielle
FABER	Sonja
FEHLEN	Fernand
FRIEDERICH	Evelyne
FROMMES	Yves
FUNK	Alfred
GARIDEL	Patrick
GEHLEN	Marion
GERARD	Emile
GIGLIO	Eric
GLODEN	Raoul
GUERNE	Jean-Marie
HAAS	Michel
HANNES-LAMESCH	Marcelle
HARF-MONTEIL	Colette
HEINTZ	Roland
HERKES	Pierre
HILDGEN	Monique
HOFFMANN	Emile
HOFFMANN	Jean-Paul
KAELL	Jean-Claude
KAISER	Robin
KARENBERG	Axel
KARTHEISER	Fernand
KAYSER	Paul
KEISER	Olivier
KELSEN	Pierre
KENSING	Uwe
KEUP	Norbert
KLEES	Henri
KLEES	Louis
KOENIG	Nicolas
KOHL	Linda
KREIS	Martin
KREMER	Albert
KRIER	Carlo
KROMBACH-MEYER	Rita
LAMESCH	Jean
LHOEST	Joseph
MANGEN	Jean-Marie
MANNON	Théodore
MAQUIL	Robert
MAROLDT	Jean
MARSO	Michel
MART	Léon
MASSEN	Francis
MEYER	Marc
MEYERS	Albert
MICHELS	Jean-Marc
MIGEON	Henri-Noël
MOLITOR-BRAUN	Carine
MOSAR	John
NAU	Henri
OPP	Mathias
OSTINELLI	Christian
OSTINELLI	Eugène
OTTEN	Léon
PAULY	Marc
PECKELS	Jean-Pierre
PESCATORE	Claude
PETERS	Michèle
PHILIPPO	Simon
PROST	Maurice
PUNDEL	J. P.
RECKINGER-THILL	Carine
REIFFERS-METTLOCK	Josée
REISEN	Fabienne
RENARD	Michel
REULAND	Michel
RISCHETTE	Norbert
ROBERT	Jean-Louis
ROY	Patrice
SANTER	Danièle
SCHABO	Pierre
SCHAUS	Raymond
SCHILTZ	Emile
SCHMIT	Paul
SCHMITT	Jean-Louis
SCHNEIDER	Fernand
SCHOENTGEN	Jean
SCHROEDER	Liliane
SCHUMACHER	Pierre
SCHUMMER	Arthur
SCHWACHTGEN	Jean-Luc
SEDRANI	Richard
SIMON	Edouard
SPANG	Paul
SPRANCK	René
STRUFFERT	Franz-Joseph
THEIN	Jean
THEISEN	Roger
THIX	Jean
VALLAR	Laurent
VAN DAM	Tonie
VANDERBEEKEN	Robrecht
WAGENER	Fernand
WAGENER	Hans Georg
WAGNER	Jean-Frank
WEIS	Serge
WELT-DELVAUX	Linda
WELTER	Jean-Marie

WELTER	Pierre	WURTH	Pierre
WERNER	Helma	ZEIMET	Alain
WEYLAND	Pierre	ZIMMER	Jacques
WHEAT	Paul		
WITRY-SCHWACHTGEN	Tuddy		

4 Section Arts et Lettres

Rapport des activités de l'année 2006

1) Première assemblée générale (11.07.) à Mersch (Centre National de Littérature) de l'année 2006.

2) 2 réunions à Bissen concernant la publicité d'un album « Hommage à Carlo Hommel » avec la collaboration des « Soirées Musicales de Bissen » et du label discographique français « K617 »

3) Réunion du Conseil d'administration concernant le projet d'un « Prix d'encouragement I.G.D. » et le projet d'une nouvelle revue artistique éditée en collaboration avec le Musée national.

4) Conférence de presse (le 23 novembre) concernant la présentation officielle de l'album « Hommage à Carlo Hommel »

5) Parrainage d'un concert de l'ensemble instrumental « Korrespondenzen » de Baden-Baden (Directeur artistique Jeannot Heinen).

6) Première participation aux « Journées du Livre » de Walferdange (18 et 19 novembre 2006).

7) Installation des archives dans les nouveaux locaux dans l'annexe de la Bibliothèque Nationale au Kirchberg (en cours de réalisation).

8) Deuxième assemblée générale (14.12.) à Mersch (Centre national de Littérature) de l'année 2006.

5 Section historique

Comme la Section historique de l'Institut grand-ducal fait remonter ses origines en 1845, elle a pratiquement le même âge que le Grand-Duché de Luxembourg dans ses dimensions actuelles fixées en 1939 à Londres. La prestigieuse collection de ses Publications, connue sous le sigle PSH, vient d'atteindre le tome CXVIII. Elle est pour ainsi dire le Mémorial de l'Histoire luxembourgeoise.

En 2006 la Section se composait de 20 membres effectifs, de 90 membres correspondants et de 58 membres honoraires (étrangers). Les membres effectifs se sont réunis chaque trimestre pour décider des affaires courantes et écouter des communications. Comme la Section ne dispose pas d'une infrastructure bureautique rétribuée, un groupe de membres, dit le Bureau, s'occupait des affaires courantes.

Etant toujours sans domicile fixe dans un environnement dans lequel on dote le pays d'une infrastructure culturelle de nouveaux-riches, la Section historique est amenée à se contenter des solutions provisoires exposées déjà dans les rapports des années précédentes.

Pourtant la situation commence à devenir intenable dans le domaine de la bibliothèque, et cela d'autant plus que le ministère n'a pas réagi à une proposition concrète exposée par nos soins.

Dans le domaine des finances, ce même ministère a changé les modalités de l'attribution des subsides sans nous en informer.

Les relations avec le Comité international des Sciences historiques (CISH) et l'Union académique internationale (UAI) confiées à notre Société ont été continuées selon la tradition.

6 Section des Sciences Morales et Politiqes

Le présent rapport, qui est établi en conformité avec l'article 14 du Règlement de la Section, porte sur ses activités au cours de l'année 2006 et sur son programme de travail pour l'année en cours.

Situation interne

La section compte actuellement 47 membres.
Au cours de la période sous revue, la section a eu à déplorer le décès d'un membre ainsi q'une démission.
Trois nouveaux membres ont été élus.

Le conseil d'administration de la section comprend actuellement:

MM. André Elvinger, président
Georges Als, secrétaire général et trésorier
Norbert Campagna, membre
Guy Schuller, membre

Activités

25 avril 2006	Conférence de M. Rolf TARRACH (invité), Recteur de l'Université du Luxembourg: «En attendant Belval»
26 juin 2006	Colloque international: «Faut-il dépénaliser l'Euthanasie ?» avec la participation de la Section des Sciences Médicales de l'Institut Grand-Ducal et la Commission Nationale d'Ethique
6 novembre 2006	Guy SCHULLER (membre) «La ré-émergence de la Chine. De quelques répercussions sur l'économie mondiale et sur celle du Luxembourg»
11 décembre 2006	Jean Paul HARPES (membre) «Les commissions d'éthique. Comment elles fonctionnent et à quoi elles servent»

Publications

Outre les publications relatées au rapport sur l'année 2005 (Actes: Volume IX et Volumes III A – B – C), le Volume X des Actes, à paraître en mai (juin) 2007, reproduira les conférences et communications présentées après mars 2005 et jusqu'à février 2007 inclus, à savoir:

Hubert HAUSEMER (communication du 12 avril 2005)
Science et foi chez Teilhard de Chardin

Guy SCHULLER (communication du 30 juin 2005)
Situation de l'économie luxembourgeoise

Norbert CAMPAGNA (communication du 8 novembre 2005)
Tocqueville: La religion et le droit comme remèdes à la maladie infantile de la démocratie

Paul KREMER (communication du 20 décembre 2005)
La fin de l'homme ou: L'effritement de l'anthropocentrisme

Rolf TARRACH (communication du 25 avril 2006)
En attendant Belval

Colloque international: «Faut-il dépénaliser l'Euthanasie ?» (communication du 26 juin 2006)

Il est en outre prévu de publier une communication de Henri ENTRINGER, «La création d'une université du Luxembourg – une opération à hauts risques», le cas échéant ensemble avec la communication de M. Rolf TARRACH, «En attendant Belval» et une contribution de M. Jean-Paul Harpes, également sur l'Université.

Comptes et budget

Grâce à une nouvelle clef de répartition du crédit budgétaire prévu pour l'Institut grand-ducal, la section a pu bénéficier en 2006 d'un subside de 11.6667 Euros, en augmentation par rapport au subside antérieur qui s'élevait à 6197 Euros. La section serait obligée au Gouvernement de maintenir ce subside.

Comme poste majeur de dépenses il faut mentionner l'organisation du colloque international sur l'euthanasie, qui s'est soldée par une dépense d'environ 4000 Euros (on attend encore le décompte final) à charge de la section.

Problèmes

La section continue à souffrir de l'absence de toute infrastructure propre. Elle se trouve au crochet:

1. de la Chambre de commerce qui veut bien mettre gratuitement à sa disposition un local pour ses réunions

2. du président dont le secrétariat professionnel assure également une partie majeure du secrétariat de la section

3. du secrétaire général dont le logement est encombré des livres et dossiers de la section - il ne s'agit pas d'une bagatelle, mais de 4 mètres de rayonnages

4. de la Bibliothèque nationale où sont entreposés à son annexe du Bd Prince Henri les stocks de nos publications – ce qui a pour effet que ceux-ci ne sont pas accessibles durant les absences pour maladie du gérant de cette annexe

La salle de réunion de la Chambre de commerce nous donne satisfaction tant que la Chambre veut bien nous faire bénéficier de sa généreuse protection.

Une remarque similaire s'applique à la situation décrite ci-dessus sub 2.

Les situations sub 3 et 4 sont cependant intenables et incompatibles avec la dignité d'une institution censée représenter le pays au niveau des académies. Il faut de toute urgence procurer à la Section un local où puissent être entreposées notamment les archives et les publications.

XVII.

ASBL Conventionnées

1 Agence luxembourgeoise d'action culturelle

Activités de l'Agence

L'Agence a contribué avec tous ses moyens et toute son équipe à l'amélioration de la visibilité de la vie culturelle du Grand-duché de Luxembourg. Depuis quatre ans, elle évolue de plus en plus vers un statut de "ressources pour la culture" ; celle qui repose sur les concepts-clés « d'action » et « d'information » est devenue une plate-forme qui met toute une série de services à la disposition des professionnels de la culture. Ces services assurent tant l'accompagnement et la réalisation de projets nationaux et internationaux, que le conseil apporté aux acteurs culturels du Luxembourg pour une professionnalisation de ces derniers. Ils s'adressent aussi bien aux acteurs individuels - notamment par le conseil et la médiation de l'E.C.P.- qu'aux grandes organisations et institutions culturelles nationales, et aux communes du Grand-Duché (dont la Ville de Luxembourg).

Temps forts de l'année 2006

L'exercice de l'année 2006 a été marqué par des moments forts au caractère innovateur. Ils illustrent les rôles de l'Agence comme moteur et promoteur de l'action et du développement culturels au Luxembourg. Par son enthousiasme et son professionnalisme, l'équipe de l'Agence a su assurer la réalisation de ces moments-clés:

- La finalisation du portail culturel de la Grande Région, plurio.net, devenu le premier portail culturel transfrontalier dans le monde et une référence « best practice » pour d'autres régions frontalières.
- L'inauguration de plurio.net avec la première visioconférence simultanée entre les responsables des ministères et directions culturels en Grande Région.
- La création de nouveaux points de vente pour faciliter la vente de billets des manifestations et celle du « Pass 2007 » de l'a.s.b.l. "Luxembourg 2007".
- L'extension du réseau de la billetterie nationale au-delà des frontières du Grand-Duché sous l'appellation « plurioticket »

1. Action culturelle

Dans le domaine de l'action culturelle, l'année 2006 fut, entre autres, une année de préparation de projets qui se dérouleront dans le cadre de l'année culturelle « Luxembourg et Grande Région, capitale européenne de la culture 2007 ».

1.1. PEJA – Pépinières européennes pour jeunes artistes

C'est en tant que coordinateur national du réseau des Pépinières européennes pour jeunes artistes que le directeur de l'Agence a assisté à plusieurs réunions de rencontres entre les coordinateurs.

Durant les mois de septembre et octobre 2006, les artistes cinéastes Roger Graeme (Écosse), Johanna Reich (Allemagne) et Romeo Gongora (Canada) étaient reçus en résidence à l'Abbaye de Neumünster. Leurs travaux seront présentés en 2007. Quant à l'artiste luxembourgeoise, Martine Feipel, celle-ci était – pendant les mois d'avril et mai 2006 - en résidence en Espagne, au festival Okuparte à Huesca.

Le directeur de l'Agence est aussi intervenu au cours du séminaire « Artistic mobility in the 21st century » à l'Académie des Arts de Prague sur le thème « Comment préparer une résidence d'artiste ?» (8.10.2006).

1.2. Préparation des projets pour 2007

Euro Django
C'est sur le modèle éprouvé du concours de jazz, « Djangos d'or », que l'Agence propose d'organiser, en 2007 au Luxembourg, un concours européen de jazz nommé « Euro Django ». Celui-ci réunira ceux qui, à l'heure actuelle, sont les meilleurs musiciens de jazz en Europe. Ce sera là l'occasion de d'entendre aussi bien du jazz luxembourgeois que celui de la Grande Région.

L'organisation de ces manifestations sera assurée par l'Agence en collaboration avec le Conservatoire de musique de la Ville de Luxembourg, les organisateurs de concerts de jazz luxembourgeois et par l'Académie européenne du jazz.

La date du projet a été reportée de mars à décembre 2007 afin de permettre une meilleure préparation des jurys internationaux et pour garantir les financements nécessaires à l'organisation de cet événement.

Forum européen de la jeune création
En septembre 2007, quelque 80 jeunes artistes se rencontreront au Luxembourg dans le cadre du projet européen « Map XXL », le 7ème programme de résidence des Pépinières pour jeunes artistes qui offre plus de 100 résidences dans 25 pays différents.

À cette occasion, on pourra assister à la présentation du résultat de leurs travaux et à des conférences, mais on verra aussi, pour ces artistes de la Grande Région, la possibilité d'effectuer des rencontres constructives entre eux que ce soit au C.C.R.N. ou au Casino - Forum d'art contemporain.

Cette étape cruciale dans le processus des résidences sera subventionnée par le programme européen « Culture 2000 ».

Rêve de pierre
« Rêve de pierre » est une exposition de sculptures musicales en pierre de l'artiste suisse Arthur Schneider, qui aura lieu au Mamac (à Liège), au Musée Schloss Fellenberg (à Merzig) et à l'Abbaye de Neumünster (à Luxembourg-ville). L'Agence y jouera un rôle de médiateur et de coordinateur. Elle est parvenu à faire engager l'ensemble « United Instruments of Luccilin » à Merzig et à Liège. Camille Kerger créera une nouvelle pièce dans le cadre de cet événement.

Légende de Django
La légende de Django est un projet du département des Affaires culturelles de la Province de Luxembourg. C'est une exposition itinérante qui valorise la culture des Manouches, des Roms, et celle des Tziganes par la promotion des patrimoines musical et artistique.

L'Agence s'est déclarée prête à faire office d'intermédiaire entre l'organisateur belge et les organisateurs locaux au Luxembourg et elle assurera aussi la coordination de l'exposition au Luxembourg (Cape Ettelbrück, Commune de Kayl, éventuellement Château de Bourglinster).

Im Reich der Mitte
« Im Reich der Mitte » est une publication traitant de l'histoire, de la culture, du travail et de la vie en Grande Région. Les éditeurs sont Dr. Eva Mentgen et Volker Hildisch. Les partenaires sont le Musée de Saarguemines, la ville de Saarbruck, le Ministère de la culture sarrois, le PASS à Mons, ainsi que l'Agence.

Celle-ci a accompagné la genèse et la réalisation du projet. Elle en a soutenu les responsables par ses conseils concernant le paysage culturel du Luxembourg et de la Grande Région. Elle a aussi apporté sa contribution par la rédaction des articles sur les travailleurs frontaliers et sur la Wallonie. Elle a, en outre, assuré le lectorat et la traduction d'une partie des textes.

1.3. Autres projets

Arbres et lumières
La Ville de Luxembourg envisage de présenter (en décembre 2008 - janvier 2009) à Luxembourg, le festival « Arbres et Lumières » qui existe déjà depuis quelques années à Genève. Des artistes internationaux et d'autres issus de la Grande Région créeront 10 installations de lumière dans les arbres des lieux publics de la capitale luxembourgeoise.

L'Agence assurera le rôle de coordinateur et fera office d'intermédiaire entre la Ville de Luxembourg et la société suisse « Grand Chelem ».

Ciné Cité
La Ville de Luxembourg a entrepris la construction d'un centre socioculturel à l'emplacement de l'ancien « Ciné Cité ». Ce centre ouvrira ses portes fin 2007 - début 2008. Il accueillera la Médiathèque de la Ville de Luxembourg, une salle de conférence de 145 places, ainsi qu'un espace d'exposition. Une passerelle liera le nouveau centre au bâtiment du Cercle municipal qui disposera de plusieurs salles de conférence supplémentaires (sept salles d'une capacité de 10 à 50 personnes).

La Ville de Luxembourg a demandé à l'Agence de participer à l'élaboration d'un concept pour le centre socioculturel. Celle-ci pourrait éventuellement se voir chargée de la gestion partielle du centre et y trouver de nouveaux locaux.

2. Portails culturels

Au cours des années 2005 et 2006, l'Agence a acquis une grande expérience en matière de conception et de création de portails culturels nationaux et transnationaux. En tant que chef de file du projet de création de www.plurio.net (le portail culturel de la Grande Région), l'Agence a su créer un vaste réseau dans lequel elle collaborera activement avec des acteurs culturels du Luxembourg, avec des partenaires en Grande Région, mais aussi avec les villes du réseau Quattropole. Il faut souligner que la connaissance approfondie de l'Agence en matière de création de portails culturels dans un contexte transfrontalier est sollicitée par des initiatives internationales, tel « culture.mondo » - initiative canadienne et réseau mondial des portails culturels nationaux. L'Agence a été invitée à la conférence annuelle sur les portails culturels à Dubrovnik où elle a eu l'occasion de partager son expérience par ailleurs sollicitée par L'Eurégio Meuse-Rhin et la région Rhin-Supérieur pour la création de leurs propres portails. Par ces aspects, l'Agence contribue à élever le Luxembourg au rang de région modèle en matière de coopération transfrontalière et cela, sur un plan international.

L'expérience de l'Agence en la matière sera aussi mise à profit dans le cadre du nouveau portail culturel national www.culture.lu.

2.1. www. plurio.net

Finalisation et inauguration
Le portail culturel de la Grande Région se finalisa en 2006. L'inauguration du site www.plurio.net, le 16 novembre 2006 au Musée d'art moderne Grand-Duc Jean, a été un moment fort pour l'Agence et pour le mode culturel du Luxembourg et de la Grande Région. Ayant eu lieu simultanément dans les capitales de la Grande Région, cette inauguration a été retransmise par ce qui est le moyen même de communication du projet à savoir, Internet. Elle a été la première visioconférence des ministères et directions culturels de la Grande Région. L'Agence a accepté ce défi non seulement pour développer le sentiment d'appartenance au monde culturel de la Grande Région dans l'espace virtuel, mais aussi pour donner une meilleure visibilité à ce qu'est la « Grande Région » et cela, en respectant la diversité culturelle et l'intégrité de chaque région et de ses représentants. La retransmission par webcam a aussi permis de mettre en évidence que, si Internet est un outil d'information qui sollicitera peut-être l'intérêt et la curiosité de l'internaute, il ne remplacera cependant jamais le plaisir d'assister à l'événement culturel dans le "monde réel".

C'est aussi en tant que chef de file du projet financé par l'opération cadre e-Bird du programme Interreg IIIC que l'Agence a contribué à la création du portail ; en effet, c'est ensemble avec ses partenaires en Grande Région qu'elle a réalisé, en 2006 :

- La catégorisation définitive du secteur de la culture,
- La structuration de la base de données et celles de son système de gestion d'utilisateurs et de son CMS (content management système)
- La mise à jour des données de l'annuaire culturel du Luxembourg (Où ?Qui ?Quoi ?)
- La mise à disposition complète et unique des données de géolocalisation pour la Grande Région sous l'adresse www.plurio.net/XML.
- L'encodage des données luxembourgeoises dans la base de données
- Le suivi des données
- Le développement du « Front End » (page web)
- Le travail rédactionnel pour le site web

Expertise juridique
La création du portail a aussi soulevé des questions juridiques qui concernent notamment la question des droits d'auteurs dans le cadre transfrontalier. L'expertise juridique du cabinet d'avocat "Jakob & von Notz", à Berlin, a clarifié la situation.

Les textes se trouvent à l'Agence et sont accessibles dans les conditions générales du site. Ces résultats pourront aussi servir de modèle pour d'autres portails ou sites transfrontaliers. Une autre expertise concernant la tva a été réalisée par le bureau Thewes & Reuter.

Nouvelles impulsions pour la coopération en Grande Région
La création du portail a contribué à intensifier la collaboration de l'Agence avec ses partenaires de la Grande Région. Cette coopération fut fructueuse et mena aux premières réflexions concernant la création d'un « Groupement Européen de Coopération Territoriale » (G.E.C.T.) - nouvelle forme juridique pour la coopération des autorités publiques à l'échelle européenne.

Effets de structuration au Luxembourg
Aux niveaux communal et national, la création du portail culturel génère des effets de structuration et de professionnalisation du secteur culturel. La gestion des données culturelles de la Ville de Luxembourg en est un très bon exemple : les données encodées par les services de la Ville et par le « Luxemburg City Tourist Office » (L.C.T.O) sont transférées par un interface XML dans la base de données plurio.net, ce qui permet de réduire la charge de travail -diminuée de moitié par la réduction simultanée des doubles encodages manuels - et d'améliorer la diffusion des informations. La base de données sera en outre complétée par les informations émanant des institutions culturelles qui, bien qu'installées dans la Ville de Luxembourg, ne dépendent toutefois pas directement d'elle (car elles sont exploitées par d'autres opérateurs tels l'État, les associations, etc.). La communication s'améliore ensuite considérablement par la réimportation des données complétées dans les systèmes informatiques des organisations dépendantes de la Ville.
Ce modèle est facilement transférable à d'autres secteurs ou espaces culturels.

Projets pilotes
L'Agence a aussi développé des projets pilotes pour permettre l'utilisation des outils informatiques de plurio.net par des organisations culturelles (« Kulturhuef », à Grevenmacher), par des communes (S.I.G.I. – « Syndicat intercommunal de Gestion Informatique ») ou par le portail culturel national (www.culture.lu).

2.2. www.culture.lu

Le besoin d'un portail culturel national qui présente l'offre culturelle du Luxembourg sur un site web unique s'est de plus en plus ressenti à l'approche de l'année culturelle 2007. L'Agence a proposé d'utiliser les solutions et le contenu proposés par le portail plurio.net pour la création du site www.culture.lu. Elle en a esquissé le plan d'action ainsi que le budget prévisionnel. Le plan prévoit que l'Agence pilotera la réalisation du site de pair avec les autorités publiques. Elle devrait aussi, par la suite, s'occuper de la gestion du site (travail rédactionnel, mises à jour, etc).

2.3. Quattropole

C'est dans la même optique que l'Agence a intensifié sa collaboration avec les villes Quattropole, notamment pour pouvoir installer des « points info 2007 » et des points de vente « plurio ticket » dans les offices de tourisme des villes membres du réseau Quattropole et Lela. Elle a aussi donné son avis sur les projets en cours avec le prestataire de service « Savid GmbH ». Le projet concret d'un volet culturel sur la présentation de l'offre culturelle des quatre villes du réseau Quattropole sur le site Internet éponyme sera élaboré en 2007.

Des discussions ont été entamées pour organiser le transfert des données culturelles de la base de données plurio.net dans le magazine « Rendez-vous Lëtzebuerg » et dans le calendrier des manifestations du site www.quattropole.org.

3. Missions de conseil et de médiation

3.1. Conseils aux acteurs culturels

L'Agence est souvent sollicitée par différents acteurs culturels (luxembourgeois et étrangers), par des artistes et des organisateurs, ainsi que par des étudiants et des jeunes professionnels à la recherche d'informations, de partenariats, de contacts, de financements ou de débouchés. Les demandes émanent aussi bien du Luxembourg que de l'étranger et concernent tant le domaine artistique que le domaine culturel.

Ces missions entre les artistes et les différentes institutions culturelles (nationales ou étrangères) comprennent aussi bien l'aide logistique que l'aide à la conception ou la médiation.

Le nombre d'entretiens entre l'Agence et ces acteurs culturels a augmenté ; ceci est dû à la préparation des projets pour l'année culturelle 2007. Il convient de souligner que ce service de médiation et d'information, pour autant « invisible » qu'il soit, n'en nécessite pas moins un temps de travail non négligeable. Étant donné qu'il n'existe pas d'autre centre de ressources culturelles à Luxembourg, celui-ci est donc extrêmement utile pour les demandeurs qui peuvent ainsi, pour leurs projets, prendre connaissance d'expériences et de contacts, tant au niveau national qu'international. Ce service informel gagnerait à être structurépas à pas.

L'un des objectifs majeurs de ces démarches consiste en la professionnalisation de la scène culturelle luxembourgeoise, notamment par l'organisation de séminaires permettant aux acteurs culturels d'acquérir une vision globale de tous les aspects qu'implique la réalisation d'un projet artistique. Nous souhaitons, par là-même, faire acquérir les réflexes et les compétences nécessaires à la mise en place de collaborations internationales qui se profilent à l'horizon.

3.2. Sélection de chorégraphie

Le directeur de l'Agence a présidé le comité de sélection de chorégraphie instauré par le Ministère de la Culture en 2001. Le jury de la session 2007 se composait de Christiane Eiffes (3CL), de Charles Muller (Théâtre d'Esch), de Claude Frisoni (Abbaye de Neumünster), de Marguerite Donlon (« Sarrländisches Staatstheater Saarbrücken »), de Jean Gaudin (Compagnie Jean Gaudin) et de Didier Deschamps (Ballet de Lorraine). Le comité de sélection s'est réuni le 4 avril 2006 : il a émis ses propositions après avoir examiné les 7 projets déposés et après avoir entendu les différents chorégraphes.

4. « Luxembourg ticket » et « Plurio ticket »

4.1. Le réseau

Après trois années et demie de fonctionnement, la billetterie a atteint sa "vitesse de croisière". La clientèle ainsi que les institutions et organisateurs partenaires sont très satisfaits de la gestion des ventes par Internet et par le call-center et de celles effectuées dans les points de vente physique.

De nouveaux partenaires ont rejoint le réseau de la billetterie « Luxembourg ticket » au Luxembourg : il s'agit du Esch City Tourist Office (juin 2006), de la Ville de Dudelange (juin 2006) et de la Kulturfabrik (novembre 2006).

4.2. Les premiers points de vente de « Plurio ticket » en Grande Région

Les trois premiers points de vente de « Plurio ticket », la billetterie de la Grande Région qui fonctionne sur la base informatique de « Luxembourg ticket », ont été ouverts en Sarre. Le premier d'entre eux, installé début novembre, se situe à Sarrebruck et est exploité par la « Musik & Theater, Saar GmbH ». Les deux autres points de vente fonctionnent depuis fin novembre au « Kulturzentrum Villa Fuchs » à Merzig et au « Cloef-Atrium » à Orscholz.

Pour ce qui est des« Musikfestspiele Saar » et du « Staatstheater Saar », les négociations n'ont pas abouties. Quant aux pourparlers avec le « Rundfunk-Sinfonieorchester Saarbrücken », ils sont, quant à eux, toujours en cours.

La mise en place a été coordonnée par l'équipe du « Luxembourg ticket » et les informaticiens de la société « CTS Eventim AG » de Brème qui ont configuré les ordinateurs et y ont installé le logiciel de billetterie « Showsoft ASP ».

La formation du personnel des nouveaux points de vente a été faite au call-center de « Luxembourg ticket ».

4.3. « Luxembourg 2007 »

« Luxembourg ticket » est la billetterie officielle de « Luxembourg et Grande Région, capitale européenne de la Culture 2007 » ; elle assure la vente des billets des différentes manifestations organisées. Dans le cadre de cette mission, deux points de vente ont été ouverts au Pavillon grand-ducal près de la gare de Luxembourg (13.11.2006) et sur le site des rotondes de Bonnevoie (16.12.2006).

« Luxembourg ticket » a développé, en collaboration avec « Luxembourg 2007 », le « Pass2007 », une carte individualisée qui assure la gratuité de l'accès aux expositions et qui accorde une réduction de 20 % sur la majorité des événements

de l'année culturelle 2007. Les outils de confection des « pass » seront utilisés pour proposer d'autres cartes de réduction ou d'autres formules promotionnelles après l'année culturelle.

4.4. Les ventes

En ce qui concerne les ventes, le chiffre d'affaires a connu une croissance de 20,34 % par rapport à 2005 pour atteindre 4,31 mio d'euros. Les recettes propres passent de 266.146,26 € en 2005 à 312.593,24 € en 2006 (+ 17,45 %). Le nombre de billets distribués est passé de 236 013 à 262.107 (+ 11,06 %).

Il ressort que les points de vente les plus fréquentés sont le L.C.T.O. et le site Internet www.Luxembourg-ticket.lu lequel a vu ses ventes de billets augmenter de 59 % (27.212 billets par rapport à 17.081 en 2005).

4.5. Les logiciels

Le logiciel de billetterie « Showsoft ASP » a été tout spécialement développé et adapté pour nos besoins propres, afin d'en optimaliser le service. Deux nouveaux modules, le « Marketing Tool » (5 septembre) et le « Business Intelligence » (11 décembre), que l'Agence envisage d'acquérir, ont été présentés aux partenaires institutionnels. Ces nouveaux instruments permettront un suivi plus efficace des ventes et des actions de communication.

L'Agence avait demandé une modification du décompte par représentation aux fournisseurs du logiciel, celui-ci devrait aussi indiquer la répartition de la vente des billets par point de vente. Cette modification sera seulement réalisée en 2007.

La mise en place d'une connexion entre le système informatique de la billetterie et la comptabilité a échoué pour des raisons linguistiques. L'Agence envisage d'acquérir un nouveau système de comptabilité, plus flexible et mieux adapté à ses besoins.

2 Relais Culture Europe-Luxembourg (Point de contact culturel UE)

Rappel

Le Relais Culture Europe-Luxembourg a été mis en place en 2000, conjointement par la Commission européenne et le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche. Sa mission est d'informer, d'orienter et d'assister les acteurs culturels en matière de financements culturels européens. Il est le point de contact officiel du programme européen « Culture 2000 » et du programme successeur « Culture ». Depuis sa mise en place, le Relais Culture Europe-Luxembourg s'est développé et propose actuellement un service d'accompagnement de projets, les projets internationaux étant fort complexes.

Activités en 2006

L'année 2006 a été marquée par

- l'année « *Luxembourg et Grande Région, capitale européenne de la culture 2007* » (accompagnement de projets)
- la fin de la période de programmation 2000-2006 de l'Union européenne et le suivi de la négociation des nouveaux programmes 2007-2013
- le suivi de l'intégration de la culture dans les Fonds structurels 2007-2013 alloués au Luxembourg
- la préparation du futur site Internet du Relais Culture Europe qui sera un outil pratique

1. Programme communautaire Culture 2000

Le Relais Culture Europe est le point de contact culturel officiel pour le programme « Culture 2000 ».

En 2006, aucune candidature n'a été soumise à la Commission européenne.

Plusieurs facteurs expliquent cette absence de candidatures :

- les porteurs de projet luxembourgeois ont porté tous leurs efforts sur « Luxembourg et Grande Région, capitale européenne de la Culture 2007 » ainsi que sur la coopération transfrontalière. Or, les projets transfrontaliers ne cadrent que partiellement avec les priorités des programmes communautaires qui préconisent des partenariats trans-européens et non pas purement régionaux[1]. Par ailleurs, les incertitudes liées au processus de sélection de « Culture 2000 » ainsi qu'au financement des projets labellisés « 2007 » font qu'une candidature était techniquement presque impossible à monter.
- la complexité technique et financière croissante de Culture 2000, suite à l'introduction de règlements financiers très restrictifs à la Commission européenne, rend la tâche des opérateurs culturels luxembourgeois très ardue et décourage les porteurs de projet, petits ou moyens, qui composent la majorité des opérateurs culturels au Luxembourg : échéances des appels à propositions (candidature à monter pendant l'été quand les opérateurs ne sont pas disponibles), périodes de financement qui ne cadrent pas avec la réalité des projets, exigence d'une garantie bancaire pour les opérateurs ne pouvant justifier d'une capacité financière et technique suffisante, retard des paiements, …, tous ces facteurs s'ajoutent au fait que « Culture 2000 » ne dispose que d'un budget des plus réduits, en comparaison avec d'autres programmes communautaires et que l'opérateur doit donc bien calculer son investissement en fonction de la probabilité de succès de sa candidature.

Assistance technique Culture 2000

Une assistance technique « Culture 2000 » a été fournie au Centre de création chorégraphique luxembourgeois pour la mise en œuvre et le rapport de son projet européen « Dance Roads » (appel à propositions 2004).

2. Autres programmes culturels européens

Pour mieux aider les porteurs de projet luxembourgeois à trouver des financements plus adaptés à leur réalité, le Relais Culture Europe - Luxembourg s'est concentré en 2006 davantage encore sur les autres financements culturels européens,

[1] Il n'existe pas encore de financements transfrontaliers, à l'exception d'Interreg III, qui soutienne des projets plus structurels.

en particulier ceux de la DG Education et Culture : programmes Jeunesse, Socrates (éducation des adultes, coopération scolaire, …), Leonardo da Vinci (formation professionnelle). Plusieurs projets ont ainsi bénéficié des programmes « Jeunesse » et de Socrates-Grundtvig (éducation des adultes).

Le futur site Internet du Relais Culture Europe-Luxembourg présentera les programmes intéressants pour la culture sous une forme simple et adaptée aux besoins des acteurs culturels (cf. infra).

3. Accompagnement de projets

Un accompagnement individuel approfondi, correspondant aux besoins spécifiques de chaque projet, est assuré à la demande des porteurs de projets. Ce conseil porte tant sur les financements nationaux et européens que sur l'aide à la concrétisation de projets (méthodologie, partenaires, questions légales, etc.).

En 2006, une cinquantaine de rendez-vous individuels ont permis d'orienter et d'assister les porteurs de projet investis dans la coopération, tant au niveau interrégional qu'européen.

En tout, 38% des projets s'inscrivent dans le cadre transfrontalier, 51% dans le cadre de la coopération européenne, les projets dépassant le cadre européen étant marginaux. Ce sont en majorité les associations et les artistes qui ont recours à ce service.

À noter le beau projet « La contribution de la Bulgarie à l'histoire européenne – le sauvetage des juifs bulgares pendant la 2ème guerre mondiale », porté par l'association « Amitiés bulgaro-luxembourgeoises –Club 93 » et qui aura lieu en novembre 2007.

Les artistes présentent une demande constante. Ils sont en effet confrontés à de nombreuses difficultés : manque de reconnaissance en tant qu'acteur culturel à part entière et donc difficulté de mobiliser des financements suffisants, besoin d'informations administratives et légales, nécessité de formations continues en gestion de projet, … Or, à part l'Agence luxembourgeoise d'action culturelle, il n'existe pas encore à l'heure actuelle de structure d'appui pour la culture au Luxembourg.

Pour répondre à cette demande de la part de porteurs de projets non institutionnels, une série d'outils ont été développés par le Relais Culture Europe-Luxembourg : budgets types, modèles de communiqués de presse, petits financements culturels européens, etc. Ces outils ont été complétés en 2006 et seront mis en ligne en 2007. Le futur site Internet du Relais Culture Europe-Luxembourg offrira une information sur les financements accessibles aux artistes et des outils pratiques (cf. infra).

4. Futurs programmes culturels européens 2007-2013

2006 a été une année de transition importante et difficile pour tous les programmes européens, étant donné les incertitudes qui ont plané sur les perspectives financières de l'Union européenne 2007-2013 et le laborieux processus de définition des nouveaux programmes. Un suivi intensif a été assuré pour ancrer la culture dans les futurs Fonds structurels 2007-2013.

Fonds structurels 2007-2013

Les Fonds structurels sont des outils financiers très importants pour le développement régional à travers la culture. La culture ne se retrouve pas ou très peu dans les règlements sur les futurs Fonds structurels, mais les programmes opérationnels nationaux permettent d'y intégrer des projets culturels, pour autant qu'ils contribuent au développement des régions et à la coopération transfrontalière et interrégionale.

Le Relais Culture Europe-Luxembourg a assuré un suivi intensif de l'intégration de la culture dans les programmes opérationnels, notamment dans le cadre du FEDER (priorités « compétitivité régionale » et « coopération territoriale »). Il a soumis des propositions aux autorités de gestion de ces programmes (Ministères de l'Economie et de l'Intérieur), en concertation avec le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche et après consultation des acteurs culturels concernés. Nous attendons la version définitive des programmes opérationnels pour évaluer ce travail de suivi.

5. Information et assistance de projets

- 50 rendez-vous individuels avec recherche personnalisée de financements européens et nationaux, assistance projet (partenaires, méthodologie de projet, …).
- Quelque 250 demandes d'information traitées par e-mail et une quinzaine par téléphone

6. Réseaux européens

La participation aux séminaires et réunions européennes est très importante : contacts, connaissance des activités des réseaux, des organisations des nouveaux États membres de l'UE, des financements européens non communautaires, des futures coopérations, …).

- Intervention sur le programme « Culture » (2007-2013), réunion technique, mars 2006 à Madrid. Réunion organisée par le PCC Espagne
- Conférence sur la coopération transfrontalière, 18 septembre 2006, Nancy. Conférence-débat organisée par le Sillon lorrain
- Deux réunions du réseau européen des Points de contact culturels (juin 2006 à Vienne et novembre 2006 à Helsinki)

7. Futur site Internet du Relais Culture Europe Luxembourg

Des outils pratiques pour faciliter la coopération culturelle en Europe et dans la Grande Région

Le 2ème semestre de l'année 2006 a été consacré à la préparation du futur site Internet du RCE, avec la collaboration de deux stagiaires des universités de Metz et de Sarrebruck. Ce site tentera notamment de répondre aux besoins des acteurs culturels du secteur associatif et des artistes, qui sont confrontés à davantage de difficultés que les acteurs institutionnels.

Le site se présentera sous forme de trois piliers :

- **Financements culturels nationaux et transnationaux**
- **Informations générales**
  - Informations sur le plan européen : actualité Bruxelles, réseaux, projets, …
  - Informations sur la Grande Région : adresses, réseaux, projets intéressants, informations pratiques (questions légales, structure du secteur culturel en Lorraine, Sarre, RLP, Wallonie, …)

- **Outils pratiques**
  - Budgets types, rédiger un communiqué de presse, informations légales et administratives (modèle de contrat, droits de propriété intellectuelle, différentes législations sur la coopération transfrontalière, …)
  - Méthodologie de projet (clarification des objectifs, des moyens et des groupes cibles, planification des différentes phases, …)

Trois réunions de concertation avec des acteurs culturels et des artistes investis dans la coopération transnationale ont permis d'identifier leurs besoins. L'ampleur de la tâche nous obligera, en 2007, à chercher la coopération avec des administrations et centres de ressources compétents pour collecter ces données, tant sur le plan national que transfrontalier.

3 CENTRE DE CREATION CHOREGRAPHIQUE LUXEMBOURGEOIS (TROIS C-L)

I / Nos réunions

Durant l'exercice 2006 ont eu lieu :

-10 réunions du Conseil Restreint
les 9 janvier, 6 février, 6 mars, 3 avril, 2 mai, 30 mai, 11 juillet, 28 août, 27 novembre et 13 décembre.

-1 Assemblée Générale Ordinaire le 19 mars dans les locaux du TROIS C-L (20A, rue de Strasbourg L-2560 Luxembourg)

II / Nos productions

CATASTROPHES
Jean-Guillaume Weis / Cie Guillaume Weis Dance People
(Etant donné que le projet Filmography n'a pu être réalisé, le subside de 1200 euros accordé au projet a été attribué à Catastrophe)

Porteur du projet	TROIS C-L / Guillaume Weis Dance People
Coproducteurs	Théâtre National du Luxembourg
	Dance Theatre Luxembourg
	Centre National de l'Audiovisuel
	Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche
Première	Atelier du TNL, les 27, 28, 29 janvier et 7, 8 avril 2006

MAGGIE'S MOM IS A PIRATE
Dania Antinori

Porteur du projet	TROIS C-L / Dania Antinori
Coproducteurs	Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster
	Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche
	Maison de la Culture Mersch
	SACEM
Première	Abbaye de Neumünster, le 30 et 31 mars 2006
	Maison de la Culture Mersch, le 28 avril 2006

ROOMS
Jean-Guillaume Weis / Cie Guillaume Weis Dance People
(Une action 2005 qui, pour des raisons de disponibilité de scène, s'est déroulée au printemps 2006)

Porteur du projet	TROIS C-L / Guillaume Weis Dance People
Coproducteurs	Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg
	Dance Theatre Luxembourg
	Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche
	Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster
	Centre Chorégraphique National de Caen
Première	Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg, le 31 mai et 1er juin 2006

ENG GROUSS PIISCH
Claire Lesbros / Cie Claire Lesbros

Porteur du projet	TROIS C-L / Cie Claire Lesbros
Coproducteurs	Festival de Wiltz
	Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg
	Kulturfabrik

	Centre des Arts Pluriels Ettelbrück
	Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche
Première	Festival de Wiltz, les 4 et 5 juillet 2006
	Kulturfabrik, le 8 décembre 2006
	CAPé, les 13 et 14 décembre 2006

TIMELINE
Anu Sistonen

Porteur du projet	TROIS C-L / Anu Sistonen
Coproducteurs	Théâtre d'Esch
	Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche
	Fonds Culturel National
	Maison de la Culture Mersch
	Ambassade de Finlande
	Fondation Culturelle de Finlande
Première	Théâtre d'Esch, les 10, 11 et 12 novembre 2006

CREATURES
Bernard Baumgarten / UnitControl

Porteur du projet	TROIS C-L / UnitControl
Coproducteurs	UnitControl
	Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg
	Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche
	Fonds Culturel National
Première	Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg, les 9 et 11 novembre 2006

III / Rapport du Comité de Sélection

Le Comité de Sélection a siégé dans les bureaux du Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche à Luxembourg, le 24 avril 2006. Il se composait des personnalités suivantes :

Monsieur Jean Reitz, président
Directeur de l'Agence Luxembourgeoise d'Action Culturelle

Madame Marguerite Donlon
Directrice du département Ballet du Staatstheater Saarbrücken

Madame Christiane Eiffes
Professeur de danse au Conservatoire de la Ville de Luxembourg et vice-présidente du TROIS C-L

Monsieur Didier Deschamps
Directeur général du CCN – Ballet de Lorraine

Monsieur Jean Gaudin de la Compagnie Jean Gaudin Paris

Monsieur Claude Frisoni
Directeur du CCRN – Abbaye de Neumünster

Monsieur Charles Muller
Directeur du Théâtre d'Esch

Pour la saison 2007, 6 artistes professionnels ont déposé ensemble 7 projets chorégraphiques.

Après avoir préalablement consulté l'ensemble des dossiers, les membres du Comité de Sélection ont invité les chorégraphes à venir présenter leur projet et leur travail à travers des extraits vidéo. En connaissant la scène de la danse luxembourgeoise aussi bien que la scène internationale, les membres du Comité de Sélection ont été en général surpris par la qualité des ressources en matière de danse au Luxembourg. Malgré la faible présence d'infrastructures et de structures dans ce domaine, il existe un potentiel non négligeable, riche et varié, qu'il faudra développer dans les années à venir.

Les Projets déposés :

Chorégraphes	**Projet**	**Budget**
Dania Antinori	Salomé	36 765 euros
Gianfranco Celestino	The Luxembourg Project	152 000 euros
Linda Gieres	Heady Lines	8 000 euros
Annick Pütz	Evolution et cycles	57 120 euros
Annick Pütz	Vun der Palm um Giele Botter an dem Monument am Hunnegfeld	72 500 euros
Claire Lesbros Cie Claire Lesbros	Polarités	45 700 euros
Jean-Guillaume Weis Cie Theatre Dance People	Drums & Dance	172 620 euros

Projets retenus pour l'année 2007 :

Vun der Palm um Giele Botter an dem Monument am Hunnegfeld / Annick Pütz
Aide à la création TROIS C-L: 6 300 euros

The Luxembourg Project / Gianfranco Celestino
Aide à la création TROIS C-L : 30 000 euros

Salomé / Dania Antinori
Aide à la création TROIS C-L : 2 000 euros

Heady Lines / Linda Gieres
Aide à la création TROIS C-L : 2 000 euros

3 700 euros seront mis en réserve afin de répondre à des demandes éventuelles au moment de la présentation de leurs travaux.

IV / Activités TROIS C-L

Studio Danse

Le concept « Au Studio Danse » consiste à organiser dans les locaux du TROIS C.L des manifestations mensuelles autour de la danse. Ces manifestations prennent des formes aussi diverses que des ateliers et stages de danse, des répétitions ouvertes, des présentations de spectacles, de compagnies ou de chorégraphes, des vidéo-projections, des ateliers de recherche et d'autres activités étant en rapport avec le corps, la culture et l'art dansé.

- Dans le cadre de la Tournée Dance Roads, le TROIS C-L, en collaboration avec le Théâtre d'Esch, présente un extrait de *SOLO CON PIANO* de Gianfranco Celestino ainsi qu'une œuvre inédite de la jeune chorégraphe de talent Anne-Mareike Hess.
  le 3 et 4 février à 20h00 au Théâtre d'Esch

- *Répétition ouverte de ROOMS* de Jean-Guillaume Weis
  le mardi 23 mai à 17h00 au Studio TROIS C-L

- *Aspects techniques et créatifs* / stage de danse contemporaine avec Linda Gieres
  le samedi 17 et dimanche 18 juin au Studio TROIS C-L

- *Similar differences and different similarities* / stage de danse contemporaine, d'improvisation et de théâtre action avec Tania Soubry & Anaïs Bouts (Laban College London)
  du 2 au 6 novembre au Studio TROIS C-L
  Présentation en public le 6 novembre à 18h00

Cours de danse
Intermédiaire entre l'école de danse et l'école professionnelle, ces cours de niveau débutant et avancé permettent aux jeunes danseurs d'élargir leurs horizons en apprenant d'autres techniques.
Les cours ont lieu tous les mercredis et vendredis de 18h30 à 20h00 (de janvier à mai et de septembre à décembre)

Enseignants :
Anu Sistonen
Gianfranco Celestino
Stefano Spinelli

Stages de danse

Les stages et ateliers chorégraphiques se donnent principalement dans le cadre des résidences et sont donc animés par les chorégraphes/danseurs en résidence au TROIS C-L, ainsi que par des chorégraphes/danseurs étrangers de passage à Luxembourg.

- Atelier mensuel de danse contemporaine avec Annick Pütz
  du 19 février au 13 mai au Studio TROIS C-L

- Stage de danse contemporaine niveau pré-professionnel avec Gianfranco Celestino
  les 6, 9, 13, 16, 20, 23, 27 et 30 mars au Studio TROIS C-L

- Stage de danse « Le geste musical » avec Annick Pütz
  le 20 et 21 mai au Studio TROIS C-L

- Stage de danse contemporaine « Extraits de duos » avec Katia Noir
  du 2 au 5 novembre au Studio TROIS C-L

- Stage mensuel de danse contemporaine avec Annick Pütz
  de novembre 2006 à mai 2007 au Studio TROIS C-L

- Atelier de création danse et costume « Découvre le mouvement qui est en toi » avec Bernard Baumgarten & Isabelle Linck
  Atelier pour enfants de 7 à 11 ans, le samedi 18 et dimanche 19 novembre au Studio TROIS C-L

V / Projets divers

Nos chorégraphes à l'étranger

Tania Soubry

Représentation de « Phunkmink and lemonginger » par Alice Mundschin (compagnie Explorer), le 30 septembre 2006 au Sudhaus, Bâle (Suisse)
Représentation de « Let's blame it on the weather » par Christina Jensen, le 14 janvier et le 23 juin 2006 au « Place », faisant Partie du festival « Resolution », Londres, et à Rome.
Participation durant deux semaines à une Master Class avec David Zambrano (Atelier de Paris, Carolyn Carlson), avril 2006.

Gianfranco Celestino

Représentation de « Solo con Piano » à *Short Formats* Festival Internazionale della Nuova Danza, organisé par CRT (Centro di Ricerca per il Teatro), le 20 et 21 octobre à Milan (Italie)
Représentation de « Solo con Piano » à *Scènes Ouvertes*, organisée par le Centre Chorégraphique National – Ballet de Lorraine, le 1er décembre à Nancy (France).

Bernard Baumgarten

Représentation de « On my Skin » avec la compagnie LDP Dance Company, le 7 et 8 avril 2006 au Hall of Art à Séoul (Corée).

Anne-Mareike Hess

Représentation du solo « Feelsamkeit » au Théâtre Gallus à Frankfurt/Main au mois de mars – au « Festival Junger Talente » à Offenbach au mois d'avril – et au Wartburg Wiesbaden au mois de septembre :
Tournage vidéo pour une compagnie-performance « Blaue Limonen » à Fankfurt/Main au mois de mars.
Performances avec HFMDK : du 3 au 5 mars au théâtre Gallus à Frankfurt/Main, du 18 au 21 mai au MousonTurm à Frankfurt/Main, du 4 au 7 juillet HFMDK à Frankfurt/Main.
Collaboration avec la compagnie-performance « Blaue Limonen »à Frankfurt/Main sous la direction de Wol Müller, le 25 juin.
Projet pour une performance-installation « Human Writes » avec « The Forsythe Company » sous la direction de William Forsythe et Thomas Kendall
Participation à des Workshops à Berlin, Frankfurt/Main, Rotterdam et Amsterdam.

Sylvia Camarda

Membre de la troupe du Cirque du Soleil à Montréal depuis décembre 2005

Anu Sistonen

Création « Meeting Point » pour Pori Dance Company (Finlande). Première le 9 avril 2006 au Pori Théâtre.
Création « Try Again » pour le CIP (Cellule d'Insertion Professionnelle) de Nancy. Première le 27 juin 2006 au Centre Chorégraphique National.
Professeur au Finnish National Ballet et travail de recherche pour la nouvelle création « Timeline » à Helsinki (Finlande)
Depuis le 14 décembre 2006 nouvelle création en cours pour le CIP de Nancy.

Jean-Guillaume Weis

Accueil Studio de la pièce de Jean-Guillaume Weis « Rooms » au Centre Chorégraphique National de Caen durant deux semaines au mois de mai 2006. Avec la participation de Stefano Spinelli.

Yuko Kominami

Présentations dansées au sein de l'Université de Surrey (Angleterre) en janvier et août 2006
Performance dans les rues de Woking (Angleterre) dans le cadre de « Woking Dance Festival » en avril 2006

Danz Festival Lëtzebuerg

Porteur du projet	Danz Festival Lëtzebuerg a.s.b.l.
Coproducteurs	TROIS C-L la Ville de Luxembourg
Lieu / Dates	Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg, les 27 et 29 juin et le 1er juillet 2006

Du 27 juin au 1er juillet, on a pu découvrir une sélection de danseurs et chorégraphes – du professionnel aguerri au jeune talent explorant des idées innovantes et expérimentales. De plus, grâce à l'ouverture du Festival aux artistes de la région frontalière, englobant les environs de Metz, Sarrebruck et Trèves, ces nouveaux interprètes sont venus enrichir le programme par leurs créations

Nos partenaires : La Ville de Luxembourg
Le Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg
Le Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche
Le TROIS C-L
Le Fonds Culturel National
Radio 100.7
La Fondation Indépendance
Luxembourg et Grande Région Capitale Européenne de la Culture 2007
La Fundatia Culturalà – PROIECT DCM

Programme :

Audition-Workshop du 25 au 27 juin de 14hh-18h30 / Studio TROIS C-L	« Danse, Entre, Deux » (projet 2007) avec Cosmin Manolescu .
-Volume 1 le 27 juin à 20h00	FEELSAMKEIT / Anne-Mareike Hess (Luxembourg) MEETING POINT / Anu Sistonen (Luxembourg-Finlande) OS / Jacky Achar – PH7 (France)
-Volume 2 le 29 juin à 20h00	W.I.R / Maja Hehlen (Allemagne) YASAINGHWA / Eun-ok Choi (France-Corée) WACHSTUM UND VERZWEIGUNG / Annick Pütz (Luxembourg)
-Volume 3 le 1er juillet à 20h00	KV 488 (MOZART) / Ilka von Häfen (Allemagne) SOUP / OPERA / Ignacio Martinez (Allemagne-Espagne) SOLO CON PIANO / Gianfranco Celestino (Luxembourg-Italie)

Dance Roads / Bancs d'Essai Internationaux - Dance Vision (Partie pédagogique – Résidence). Avec le soutien financier de Culture 2000

Pour l'année 2006, Dance Roads a été soutenu financièrement par Culture 2000 et a réuni cinq pays du 9 janvier au 11 février, à savoir : le Canada (Tangente, Montréal), l'Allemagne (Sophiensaele, Berlin), la Slovénie (Cankarjev Dom, Ljubljana), le Luxembourg (TROIS C-L / Théâtre d'Esch) et la Grande-Bretagne (Chapter, Cardiff). La tournée a proposé également, en dehors des représentations, quatre Worskshops ouverts aux élèves des écoles de danse et des conservatoires.

Dance Roads s'est prolongé pour les cinq pays partenaires par un projet de résidence d'écriture chorégraphique Dance Vision. Dans un premier temps, l'ensemble des compagnies a effectué un travail de création de mars à juillet 2006 autour de la danse, de la performance et de la vidéo par le biais d'une résidence au sein de leur pays, puis s'est réuni à Berlin au mois d'août 2006 pour participer à un Workshop d'une dizaine de jours.

Programme / Théâtre d'Esch

Vendredi 3 février à 20h00
FEELSAMKEIT – Anne-Mareike Hess (Luxembourg
KÜHLKUHGENESE – Friederike Plafki (Allemagne)
WALKING EN-DESSOUS – Susanna Hood (Canada)

Samedi 4 février à 20h00
SOLO CON PIANO – Gianfranco Celestino (Luxembourg
ALONE IN THE POCKET – Dusan Teropsic (Slovénie)
THE AGONY AND TRAGEDY OF ENJOYING LIFE AND HAVING FUN SHOW- Mr & Mrs Clark (Grande-Bretagne)

Tournée Dance Roads

Montréal	du 5 au 16 janvier
Berlin	du 16 au 26 janvier
Ljubljana	du 26 au 31 janvier
Luxembourg	du 31 janvier au 6 février
Cardiff	du 6 au 11 février

Résidence d'écriture chorégraphique

Mars à juillet	Créations par les compagnies au sein de leur pays

Dance Vision

Berlin	10 jours durant le mois d'août

Festival d'Avignon Off

Wachstum und Verzweigung / chorégraphie de Annick Pütz
Théâtre Le Funambule du 7 au 29 juillet 2006 à 12h30.

Suite à la décision prise par la Fédération luxembourgeoise des théâtres professionnels (FLTP) en date du 14 décembre 2005, la chorégraphe Annick Pütz, représentée par le TROIS C-L, a participé au Festival d'Avignon OFF 2006 avec son spectacle « Wachstum und Verzweigung ».

Ce spectacle autour de l'œuvre du peintre Paul Klee a été présenté au Théâtre Le Funambule du 7 au 29 juillet 2006. La sélection officielle de cette représentation marque l'importance que le Luxembourg accorde à la création contemporaine, dont la danse contemporaine constitue un volet non négligeable dans notre pays.

Le Festival d'Avignon a permis à la chorégraphe d'élargir le public susceptible de s'intéresser à son art chorégraphique et de créer en même temps de nouveaux contacts professionnels à envergure internationale.

La présence d'une chorégraphe locale au Festival d'Avignon a représenté également une occasion au Grand Duché de se présenter comme un pays doté d'une créativité et d'une qualité artistique indéniables.

TheaterFest 2006 / Evènements TROIS C-L
Les 6, 7 et 8 octobre 2006 à la KUFA, au Théâtre d'Esch et au TROIS C-L

Pour la première fois, tous les théâtres et associations membres de la Fédération Luxembourgeoise des Théâtres Professionnels ont organisé une grande fête, et ceci pendant tout un week-end ! Leurs portes se sont ouvertes un peu partout dans le pays pour montrer au public la diversité du spectacle vivant !

Le TROIS C-L et la danse se sont présentés sous leur meilleur jour : deux spectacles à la Kufa et au Théâtre d'Esch, ainsi qu'une Porte Ouverte avec des ateliers, débats, stages, cartes blanches et extraits en exclusivité de nouvelles créations chorégraphiques en présence de Anu Sistonen, André Mergenthaler et Bernard Baumgarten.

Au programme

Gianfranco Celestino and guests : Dance Roads
le vendredi 6 octobre à 20h00 la KUFA

Annick Pütz: Wachstum und Verzweigung
le samedi 7 octobre à 20h00 au Théâtre d'Esch
Porte Ouverte C'est dimanche, on danse !
le dimanche 8 octobre à partir de 10h30

10h30 *Autour des œuvres du peintre Paul Klee*
Atelier de danse pour enfants et parents
Par Annick Pütz, pour enfants de 5 à 8 ans

12h30 Débat - *Le sexe masculin dans la danse* -
Sven Grützmacher *Theater Trier, Tanzdirektor und Choreograf* // **Agnès Prüm** *Université du Luxembourg, genderstudies* // **France Clarinval,** *Journaliste* // **Sven Soares et Alex Lopez** *Professeurs de Hip Hop* **Fabien Nicolay et parents //** *Elève en danse classique au Conservatoire de Luxembourg* // **Bernard Baumgarten** *chorégraphe.*
Modération : Joëlle Drees.
En collaboration avec Radio 100.7

14h00 *Workshop Jazz/Contemporain*
Par Stefano Spinelli
Pour adultes et adolescents de tout niveau

15h30 *Carte blanche pour jeunes chorégraphes*

16h00 *creatures* par Bernard Baumgarten
Extrait. Première le 9 novembre 2006 au Grand Théâtre du Luxembourg

16h30 *Timeline* par Anu Sistonen et André Mergenthaler
Extrait. Première le 10 novembre au Théâtre d'Esch

Dance Palace (année Culturelle 2007)
Du 1er avril au 30 septembre 2007

Dance Palace est un projet artistique interdisciplinaire autour du thème de la danse contemporaine. Son but est de donner au public accès à la création par le biais du Work in progress. Le processus créateur émanant de projets d'artistes devient alors visible, permettant au public d'assister à la création d'une œuvre d'art. Bien qu'en lien avec la danse contemporaine, le projet réalisé peut intégrer toutes formes artistiques et regrouper des artistes luxembourgeois de la Grande Région. Ouvert pendant six mois au public et abrité au sein du CPCA – lieu propice à la naissance de la création et spécialement aménagé pour accueillir le projet – des activités pédagogiques pour tous et des représentations d'œuvres informelles en cours de créations seront organisées.

Les partenaires :
TROIS C-L
Musique et Danse en Lorraine
Ministerium für bildung, Kultur und Wissenschaft, Saarland
Luxembourg et Grande Région Capitale Européenne de la Culture 2007

Organisation et mise en place du projet DANCE PALACE durant l'année 2006
Une quinzaine de réunions internes et externes avec notamment plusieurs réunions de travail autour de la situation du CPCA et de sa restauration, ainsi que plusieurs rapports de travail.

Nos partenaires

Luxembourg :

- Art in Beaufort
- CAPé Centre des Arts Pluriels d'Ettelbrück
- Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster
- Danz Festival Lëtzebuerg
- Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg
- Kulturfabrik
- Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain
- Festival de Wiltz
- Maskénada
- Mierscher Kulturhaus
-Théâtre des Capucins
-Théâtre d'Esch
-Théâtre National du Luxembourg

France :

- Danse à Lille « Les Repérages »

Allemagne :

- Dock 11, Berlin
- Künstlerhaus Mousonturm, Frankfurt-am-Main

Union Européenne:

- Dance Roads / Bancs d'Essai Internationaux, programme Culture 2000
- Cankarjev Dom, Ljubljana, Slovénie
- Tangente, Montréal, Canada
- Tanztage Berlin / Sophiensaele, Berlin, Allemagne
- Welsh Independent Dance / Chapter Arts Centre, Cardiff, Royaume-Uni

Nos réseaux partenaires

Le Danz Festival Lëtzebuerg, membre depuis sa création du Centre de Création Chorégraphique Luxembourgeois, joue un rôle d'intermédiaire entre les différents coproducteurs internationaux des spectacles et productions du TROIS C-L. La programmation des productions de nos partenaires permet l'échange d'invitations. Il est primordial voire même vital pour nos créations de ne plus rester isolées au sein du Luxembourg où le nombre de représentations est déjà assez faible, mais de connaître d'autres horizons en franchissant les frontières.

Dans un souci de création, de diffusion et de sensibilisation, le TROIS C-L aussi bien que le Festival ont entrepris un travail de Net Work. Nos partenaires sont l'I.E.T.M., Danse à Lille, Dance Roads, Internationale Tanzwochen Wien (Web Programm), Aerowaves, le Centre Culturel de Rencontre – Abbaye de Neumünster (CCRN) Les différents Net Work fonctionnent sous la forme de l'échange et le Festival ainsi que le Théâtre d'Esch, le Théâtre des Capucins, le Grand Théâtre et le Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster constituent pour le moment nos plates-formes.

Danse à Lille

Les Repérages, espace de découvertes et d'innovations, reposent sur un réseau artistique international composé de 15 pays. Chaque partenaire présente une compagnie de son choix et l'ensemble de ces compagnies est présenté par Danse à Lille. En outre, les membres du réseau s'engagent à accueillir dans leur structure au moins une des compagnies présentées à Lille, puis une résidence de recherche proposée chaque été aux chorégraphes dans un pays membre différent.

C'est ainsi que la chorégraphe luxembourgeoise Tania Soubry a pu présenter son trio « IT (instead of twenty-one words)» dans trois théâtres du 23 au 26 mars :

- au Prato à Lille
- La Maison folie de Wazemmes à Lilles
- Le garage à Roubaix

INECC LUXEMBOURG

BILAN PEDAGOGIQUE ET ARTISTIQUE, ACTIVITES 2006

Intitulé de la formation	Dates	Lieux	Nombre de stagiaires	Intervenants
Earth : Voices of a planet	de sept. 2005 à avril 2006	Plusieurs lycées du Luxembourg	50	Martin FOLZ
Direction de choeur	de janvier à mars 2006	Siège UGDA	5	Annick HOERNER
Résidence de Timo Nuoranne	du 15 janvier au 15 avril 2006	Luxembourg et Lorraine	Chœur R. Schuman	Timo NUORANNE
2ème Symphonie de Gustav Mahler	les 9 et 10 février	Luxembourg et Anvers	90	Timo NUORANNE
Chœur Robert Schuman	mars et avril 2006	Steinsel, Luxembourg et Saarbrücken	40	Timo NUORANNE Martin FOLZ
Workshop pour voix enfantines	1er et 2 mars 2006	Clervaux Ecole de Musique	70	Rosch MIRKES
Formation, musicale et stylistique dans les chœurs	mars 2006	Gilsdorf (chorale de)	25	Thünde SZALAY
« Die Planeten » Gustav Holst	24 et 25 mars 2006	Philharmonie Luxembourg	80	Martin FOLZ Camille KERGER
Musek aus Europa	1er et 2 avril 2006	Centre Culturel Walferdange	90	Camille KERGER
Jazz et improvisation	de nov. 2005 à mai 2006	Plusieurs lycées du Luxembourg	160	Laurence SALTIEL
Grande région fêtent l'Europe	9 mai 2006	Scy-Chazelles	180	Edith WOLTER
Abenteuer Stimme	20 et 21 mai 2006	Clubhouse et Ecole primaire Steinsel	50	Martin FOLZ Monika SPROSS
Au secours ! je dois diriger	du 17 au 23 juillet 2006	Abbaye Neumünster	27	Martin FOLZ Camille KERGER
Académie d'été pour jeunes chefs de choeur	du 27 juillet au 01 août 2006	Mayence	12	Grete PEDERSEN Florent STROESSER
Choeur Robert Schuman session d'été	du 23 juillet au 05 août 2006	Mayence	24	Grete PEDERSEN Florent STROESSER

Intitulé de la formation	Dates	Lieux	Nombre de stagiaires	Intervenants
Mise en musique	à partir d'octobre 2006	Luxembourg Ecole Ste Sophie	65	Joachim FO NTAINE
Chœur universitaire	à partir d'octobre 2006	Luxembourg	15	Julia PRUY
Echternach en jazz	à partir d'octobre 2006	Echternach	120	Laurence SALTIEL
Formation vocale et musicale	d'octobre à décembre 2006	Bertrange Centre ArcA	15/9	Camille KERGER
Zinglabumm 5	sortie en octobre 2006	Grand-Duché		Equipe Ziglabumm
Sangen am Aischdall	14 et 15 octobre 2006	Mersch Kulturhaus	15	Thünde SZALAY et Camille KERGER
Les enfants et les jeunes qui chantent	du 02 au 05 novembre 2006	Wiltz	54	Bruno HOERNER
Fanfares enchantées	11 et 12 novembre 2006	Elvange/Schweich	30	Camille KERGER
Musik in den Grundschulen	octobre à décembre 2006	Bridel	100	Claudine PETERS
Chantons Noël	les 09 et 10 décembre 2006	Steinsel Ecole primaire	46	Thünde SZALAY Camille KERGER
Musique orthodoxe	les 16 et 17 décembre 2006	Metz	10	Julia PRUY
Jazz à Echternach		Echternach	120	Laurence SALTIEL
Mise en musique		Luxembourg Ecole Ste. Sophie	65	Joachim FONTAINE
Chœur universitaire		Luxembourg Université	12	Julia PRUY

5 Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck

1. L'offre du CAPe en 2006

Dans le courant de l'année 2006, le Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck (CAPe) a proposé en tout 99 manifestations culturelles publiques (dont 25 scolaires) (63 dans le cadre de la saison 2005/2006, de début janvier à fin juin, et 36 dans le cadre de la saison 2006/2007, de septembre à fin décembre).

2. Pluridisciplinarité de l'offre

Conformément à son cahier des charges, la CAPe met en avant la pluridisciplinarité comme principale caractéristique de sa programmation. En reprenant la ventilation des années passées, ces manifestations se décomposent comme suit par catégorie :

Orchestre	4
Musique de chambre et récital	11
Musique vocale	2
Musique contemporaine	1
Swing & fanfare	4
Jazz	2
Musiquedu monde	3
Chanson	6
Danse classique	1
Danse moderne	3
Opéra	3
Opérette	1
Musical /Théâtre musical	1
Humour / Cabaret	7
Théâtre allemand	2
Théâtre français	2
Théâtre luxembourgeois	0
Théâtre de mouvement / poésie	1
Jeune Public & séances scolaires	35
Film documentaire	7
Pantomime, clown, cirque	3

Il convient également d'ajouter à ces représentations de spectacles, les expositions temporaires accueillies par le CAPe : elles ont été au nombre de 6 en 2006, dont une remarquable exposition consacrée à Mozart à l'occasion du 250e anniversaire de sa naissance. Cette exposition, réalisée par le Lycée Technique Agricole d'Ettelbruck, et composée d'éléments de contenus très variées (panneaux didactiques, mais aussi, élément de décors, nombreux extraits musicaux, voire parfois des prestations *live*) est restée ouverte au public du 27 janvier au 8 avril. Occupant tous les étages du bâtiment, elle a ainsi été vue par un très vaste public (notamment tous les usagers du Conservatoire, qui ont pu la visiter quotidiennement) outre les nombreuses visites guidées de groupes (scolaires ou non) dont elle a fait l'objet.

Outre une exposition informative destinée aux jeunes sur le thèmes des risques liés aux addictions, 3 expositions ouvertes au CAPe au courant du printemps étaient directement liées à des manifestations du programme : photographies de Yoshi Omori et calligraphies de Carolyn Carlson à l'occasion du « Printemps Danse », exposition sur le mouvement baroque au moment des « B-days », et enfin exposition de photographies de grandes interprètes de Fado autour de la « Nuit du Fado ».

Enfin, à la mi-novembre jusqu'en décembre, le CAPe a accueilli une exposition collective intitulée « Naître ou N'être » d'un groupe de 5 artistes luxembourgeois et étrangers, aux techniques variées.

Pour être complet sur ce volet, et en comparaison avec l'année précédente, voici nos chiffres de fréquentation : en 2005, sur 82 manifestations (séances scolaires comprises), le CAPe avait accueilli 18.848 spectateurs. En 2006, sur 99 manifestations (séances scolaires comprises), le CAPe a accueilli 22.764 spectateurs, soit une augmentation de 20,77%.

3. Des partenariats et rendez-vous réguliers

En 2006, le CAPe a poursuivi certains partenariats établis de façon régulière depuis plusieurs années :

- Collaboration avec la Lëtzebuerger Gesellschaft für Neue Musik (LGNM) à l'occasion de son désormais traditionnel Concours International de Composition, dédié à la création contemporaine.

- Coproductions avec le Klenge Maarnicher Festival pour un concert classique de grande envergure, et comme chaque année depuis 2002, avec le KammerMusekVeraïn Lëtzebuerg pour la production d'un cycle annuel de concerts de musique de chambre autour d'un thème annuel.

La programmation 2006 du CAPe comportait bien sûr un certain nombre de nos rendez-vous désormais réguliers : mini-festival « Printemps Danse », mini-festival « B-days », Week-ends récitals de Piano de Printemps et d'Hiver, ou encore Fête de la Musique,

A noter aussi la participation du CAPe à la première édition de la Fête du Théâtre organisée en octobre à l'initiative de la Fédération Luxembourgeoise des Théâtres Professionnels.

En 2006 enfin, le CAPe est resté comme chaque année à la disposition des associations et sociétés locales pour leurs propres manifestations publiques (théâtre des Guiden, concerts de la Philharmonie Grand-Ducale et Municipale, de la Chorale Municipale, spectacle de l'école primaire, etc...).

4. Relations avec le milieu scolaire

Le nombre des séances scolaires a été de 25 en 2006 (contre 14 en 2005). Le CAPe poursuit son travail à ce niveau, en particulier en direction des lycées, dont la fréquentation au spectacle est moins aisée qu'avec les classes de niveau primaire, pour des raisons d'emploi du temps.

6 Centre de Rencontre d'Animations Culturelles, Larochette

1. Objectif principal

Perception des différences et des similitudes entre différentes cultures par des activités d'expression

2. Objectifs secondaires

- Développement de la créativité
- Apprentissage de différentes techniques d'expression
- Aide lors de la réalisation de travaux scolaires à domicile
- Initiation et perfectionnement au multimédia
- Création de synergies entre des institutions et des associations
- Elaboration de supports pédagogiques
- Mise en place de projets pilotes

3. Différents genres d'activités

3.1. Activités parascolaires

Les enfants de la commune de Larochette ont été accompagnés, pendant les après-midi libres, lors des travaux scolaires. Les deux heures suivantes étaient consacrées à des activités d'expression. Sous la direction d'artistes, les enfants ont réalisé des œuvres collectives qui embellissent le parc Osterbour

3.2. Activités scolaires

520 élèves, de différentes classes d'écoles primaires et du précoce, ont suivi des ateliers de sensibilisation à la culture africaine (danses, djembé, traditions)

3.3. Activités pendant les vacances scolaires

Ces ateliers ont été réalisés en collaboration avec le CEPA et l'SNJ. Des œuvres d'art collectives ont été crées et embellissent le parc Osterbour

3.3.1 La vie cachée des objets (Florence Hoffmann)

Les enfants ont construit des œuvres d'art à partir de matériaux de récupération (outils, objets et ustensiles). Ils ont donné une « seconde vie » à ces objets, différente de celle de l'origine. L'artiste s'était fixée comme but d'aiguiser le sens d'observation des enfants et leur faculté d'imagination, pour extraire cette seconde nature enfouie dans chacun des objets qui nous entourent

3.3.2. Peinture sur tissus (Iva Mraz'kova)

Les enfants ont expérimenté d'une manière ludique le monde magique des couleurs à travers le thème des quatre éléments (terre, feu, eau, air) qui influencent notre vie journalière

3.3.3. Initiation à la musique (Carmen Wurth)

L'artiste a invité les enfants à découvrir, par des petits gestes et des instruments inattendus le monde magique et sonore du rythme et de la musique

3.3.4. Réalisation d'un film d'animation et initiation à la photographie digitale (Jean-Roland Lamy-au-Rousseau)

Les jeunes cinéastes ont réalisées de petits films et des photos digitales. Ils ont été initiés aux facettes de l'écriture et de la lecture de sons et de d'images dans l'optique de développer l'éducation aux médias. Ils ont appris à maîtriser les techniques courantes, tel le maniement de la caméra et le montage par ordinateur.

3.3.5. Maniement créatif de différents métaux (Jean-Jacques Kohn)

Les jeunes créateurs ont d'abord fait connaissance avec les caractéristiques de différents métaux, pour ensuite se familiariser avec différentes techniques et pour aboutir à la création d'œuvres d'art. Les processus créatifs ont servi aux enfants à aller à la rencontre d'activités nouvelles et inhabituelles. Cette démarche a stimulé les enfants à se percevoir d'une autre manière, en dehors du schéma habituel.

3.3.6. Atelier d'argile (Chantal Baden – Cima)
Avec de l'argile les enfants ont réalisé une fontaine pour décorer le parc Osterbour

3.3.6. Le cirque (Zirkus Lakritz)
Les enfants ont découvert un grand nombre de facettes du monde du cirque. Ils se sont transformés en clowns, acrobates et jongleurs. Ils ont mis en place une représentation

3.3.7. Techniques créatives d'impression sans presse (Ondrej Michalek)
L'artiste a initié les enfants aux techniques du frottage, du pochoir et de la linogravure.
Les jeunes créateurs ont réalisé individuellement et en groupe des images et des installations en papier, ceci sous forme d'estampes complétées par un dessin ou un collage. Ils ont expérimenté avec des éléments et des structures multiples, imprimés, estampillés, frottés ou photocopiés. A l'aide de la technique de la linogravure ils ont réalisé des illustrations et des ornements en noir et blanc et en couleur

3.3.8 Voyage d'art à travers le 20e siècle (Nathalie Krombach)
Les enfants ont découvert lors de ce voyage différents artistes et leurs chefs-d'œuvre.
En ce basant sur cette expérience ils ont eux-mêmes joué avec des couleurs, des techniques et des matériaux différents

3.3.8. Fête de la couleur et des matières (Lydia Markiewicz)
Les jeunes créateurs ont découvert les avantages des couleurs pures. Ils ont inventé et comparé différents modes de production de mélanges, en changeant les couleurs et les supports. Ils ont expérimenté avec des outils généralement peu utilisés, mais également avec des supports connus (sacs en papier, morceau de tissus, films, cartons ondulés, ficelles, sable..)

3.3.9. Initiation à la danse (Isabelle–Mathieu-Schackmann)
Les petits danseurs ont pris goût à la danse classique et à la danse jazz. L'accent a été mis sur la prise de conscience du schéma corporel, de la musique, de l'espace et du rythme. Un petit spectacle a été monté à l'intention des parents

3.4. Embellissement du parc Osterbour
Tout comme durant les dernières années le CRAC a agi également en 2006, soit en tant qu'initiateur, soit en tant que partenaire pour créer des œuvres d'art exposées dans le parc Osterbour. Entre-temps une quarantaine de petits chefs d'œuvres embellissent le site.
Cette initiative est unique dans son genre. L'originalité provient du fait que les créateurs sont des enfants et des jeunes. Les parents et les visiteurs séjournant dans l'auberge de jeunesse se montrent plein d'admiration pour ce petit musée, situé en pleine nature

3.5. Elaboration de projets pilotes
Un groupe de jeunes , guidé par le CRAC, a rencontré les « LUX ROLLERS ».
Cette équipe de handicapés physique pratique le basket-ball en chaise roulante. Les jeunes ont participé à l'entraînement, ont discuté avec les joueurs, et sont allés les encourager lors des matchs officiels. Ils ont pu percevoir les problèmes liés au handicap et l'importance de l'activité sportive pour les « LUX ROLLERS ». Un respect mutuel intense s'est établi au fil de cette activité. Un support pédagogique a été réalisé sous forme de film vidéo, pour sensibiliser d'autres jeunes. Ce film a été retransmis à la télé

3.6. Elaboration d'un projet pour l'année culturelle 2007
« Mir lafen op Sibiu » est un projet interdisciplinaire qui contient un volet culturel.
Des élèves de septième comptabilisent des kilomètres en courant pour arriver à Sibiu.
Parallèlement sont traités dans d'autres branches des thèmes comme : les migrations, la capitale européenne, un échange avec les élèves du lycée germanophone
de Brukenthal/Sibiu, les similitudes des langues etc.

3.7. Collaboration lors de la mise en place de nouvelles infrastructures
Plusieurs réunions de concertation se sont déroulées en rapport avec les nouvelles infrastructures destinées au CRAC, prévues à l'intérieur de l'ancien manoir Roebé. Comme cette restauration ne sera pas achevée dans les délais prévus, les projets pour l'année culturelle, devant se dérouler à l'intérieur du manoir, ont du être annulés

7 KULTURFABRIK ESCH-SUR-ALZETTE

1. La Kulturfabrik

La KULTURFABRIK «Aalt Escher Schuechthaus» est un centre culturel installé à Esch-sur-Alzette au sud du Grand-Duché de Luxembourg dans les bâtiments d'un ancien abattoir. Le site témoigne de l'architecture de la fin du XIXème siècle et de l'architecture industrielle de l'entre deux guerres.

La KULTURFABRIK est un centre culturel alternatif régional et transfrontalier. Sur ses 4.500 m^2 de locaux se côtoient deux salles de spectacle, une brasserie, un cinéma, une galerie d'exposition, un atelier de réinsertion par la céramique pour enfants autistes, des locaux de répétition pour groupes de musiques et compagnies de théâtre, des locaux administratifs, etc…

Depuis le début, l'équipe artistique a la volonté et l'ambition de faire de la KULTURFABRIK non seulement un lieu d'accueil, de résidence et de création inter et transculturel ouvert à toutes les formes d'art (musiques, théâtre, expositions, danse, cirque, soirées littéraires, films, fête du livre, …), mais aussi un lieu de formation et de rencontre avec les publics (conférences, actions pédagogiques, rencontre avec les artistes, ateliers d'été, ateliers jeunes publics…).

Ouvert sur les enjeux d'un monde en perpétuel mouvement, la KULTURFABRIK se veut un lieu où plaisir et intelligence trouvent porte ouverte.

Une grande importance est accordée à la formation du jeune public, en proposant régulièrement des ateliers pédagogiques avec des artistes.

1. 1. Historique

1885/86: La construction de l'abattoir public d'Esch-sur-Alzette est réalisée hors du centre ville, dans la rue de Luxembourg. La construction est alors composée de 5 bâtiments.

1900-1939: Des travaux de transformation et d'agrandissement sont exécutés entre 1912 et 1939. L'abattoir compte finalement 10 bâtiments, sur une surface utile totale de +/- 4.000 m^2. A partir de 1934 se tiennent régulièrement des marchés à l'intérieur de l'abattoir.

1979: L'abattoir ferme ses portes.

1980: L'entrepôt frigorifique de l'abattoir est utilisé par un professeur de lycée et ses élèves pour la production d'une pièce de théâtre.

1982: Les jeunes acteurs de l'a.s.b.l. «Theater GmbH» occupent l'entrepôt et le transforment en salle de répétition et de spectacles. Quelques mois plus tard, les artistes de l'a.s.b.l. «Galerie Terre Rouge» rejoignent le groupe et ouvrent une salle d'exposition.

1983: De nombreux autres artistes, acteurs et musiciens ont rejoint le groupe, qui occupe entre-temps la moitié des bâtiments.

1984: Les façades des bâtiments sont repeintes, une salle de théâtre-concerts est installée.
Pendant 14 ans, la KULTURFABRIK propose un programme de musique et de théâtre varié et de grande qualité. Elle produit plusieurs créations de théâtre luxembourgeois, organise de nombreuses expositions et des festivals de cinéma, et réalise divers projets socioculturels.
Pendant toutes ces années, l'association met à disposition des salles de répétition et des ateliers d'artistes.

1993: Le gouvernement luxembourgeois et la Ville d'Esch acceptent d'investir dans la rénovation des bâtiments. Le FEDER (Fonds Européen de Développement Régional) prend en charge la moitié des frais de rénovation de l'ancien abattoir.

Décembre 1996: Une convention signée par l'Etat, la Ville d'Esch-sur-Alzette et la KULTURFABRIK asbl officialise le centre culturel KULTURFABRIK et garantit un soutien financier public au fonctionnement du centre.

15 janvier 1997: Les travaux de rénovation commencent. Ils sont exécutés dans le respect de l'esprit et des structures architecturales originelles du site.

2 octobre 1998: Le centre culturel rénové ouvre ses portes.

1. 2. Objet

L'Association a pour but de concevoir et de réaliser le projet artistique du Centre culturel Kulturfabrik.

L'Association a pour objet:
- de promouvoir tous les arts et toutes les cultures;
- de favoriser la jeune création, ainsi que l'interdisciplinarité et l'interculturalité;
- de développer la coopération interrégionale et européenne;
- de prendre dans ce contexte toute initiative, notamment par des actions de sensibilisation et d'animation culturelle, pour assurer une meilleure diffusion et pour atteindre de nouveaux publics;
- de coordonner l'ensemble des manifestations organisés sur le site de la Kulturfabrik.

Dans la poursuite de sa mission, l'Association se propose de coopérer avec les institutions privées ou publiques, locales et nationales, régionales et interrégionales, dédiées à des objectifs similaires. Par ailleurs, elle fonctionne en réseau avec des structures analogues à l'étranger.

L'Association est neutre sur le plan idéologique, politique et confessionnel.

1. 3. Les activités

Les activités touchent à toutes les formes de l'expression artistique:
- la musique contemporaine, actuelle, du monde et classique
- les arts plastiques
- les expositions
- les bistrots littéraires
- la danse
- les conférences
- le théâtre
- le cinéma
- les spectacles de clowns et de marionnettes
- les workshops

1. 4. Les salles et espaces

- 1 GRANDE SALLE de spectacles: 950 places debout resp. 250 places assises
- 1 PETITE SALLE de spectacles: 350 places debout resp. 150 places assises
- 6 SALLES DE RÉPÉTITION pour groupes de musique
- 1 GALERIE d'EXPOSITION
- 1 SALLE DE CINÉMA: 73 places, 108 films, 1164 séances (dont 517 pour jeune public), 9829 spectateurs en 2005
- 1 ATELIER POUR ENFANTS
- 3 ESPACES pour ateliers, workshops, formations, répétitions de compagnie de théâtre et de danse e.a.
- 1 ESPACE pour réunions, conférences, e.a.
- 1 ESPACE pour bistrots littéraires, < 100 personnes
- 1 BRASSERIE-RESTAURANT, plaque tournante des activités et véritable poumon social du centre

1. 5. Les financeurs

- le Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (500.000 €)
- la Ville d'Esch/Alzette (500.000 €)
- le Fonds Culturel National (50.000 €)

2. Fonctionnement et Personnel

2.1. Fonctionnement - Conseil d'Administration

Michel Clees (président)
Christian Kmiotek (vice-président)
Yves Wagener (secrétaire)
Bob Krieps (trésorier)
Guy Dockendorf (Ministère de la Culture)

Pour la commune d'Esch-sur-Alzette:

Guy Assa (Commune d'Esch-sur-Alzette)
Charles Muller (Théâtre Municipal d'Esch-sur-Alzette)
Claudine Kaell (membre)
Marie-France Kieffer (membre)
Nico Helminger (membre)
Nick Clesen (membre)
Jhemp Hoscheit (membre)
Roger Seimetz (membre)
Pierre Rauchs (membre)
Claude Kayser (membre)

2.2. Fonctionnement – Personnel

L'équipe de la Kulturfabrik était composée au 31 décembre 2006 de 18 personnes à plein temps, de 3 personnes en régime CAT et de 2 personnes en régime ATI.

Serge Basso de March (directeur)
René Penning (administrateur)
Anne Steichen (comptable)
Céline Suel (chargée de communication)
Jang Kayser (programmateur)
Richard Laporte (programmateur)
Damiano Nigro (responsable Ratelach)
Gilles Heinisch (assistant à la programmation)
Frits Boross (directeur technique)
Karim Saoudi (technicien lumière)
Rudy Lohmüller (technicien lumière)
Marc Steichen (technicien lumière)
Yann Viscogliosi (technicien son)
Luigi Felten (technicien son)
Boris Schiertz (responsable salles)
Maria Lopes (responsable logistique)
Tina Baustert (femme de ménage)
Yannick Stein (ouvrier)

<u>En CAT:</u>
Nicolas Przeor (assistant communication)
Roby Lies (assistant responsable salle)
Benjamin Klaus (assistant son)

<u>En régime ATI :</u>
Lucia Perreira (femme de ménage)
Denis Mededovic (ouvrier)

2.3 Partenaires sur la saison 2006

- ADAM 54,
- ADAM 57
- ALAC - Association Luxembourgeoise d'Action Culturelle,
- Ambassade de Roumanie de Luxembourg
- Amistad Cuba-Luxemburgo,
- Association des Franco-Berbères du Bassin de Longwy,
- Association des photographes amateurs de Luxembourg,
- Association Pavé - Le Gueulard,
- Bibliothèque Municipale d'Esch-sur-Alzette,
- Backline,
- Brasserie K116,
- BTS Film d'Animation,
- Caramba Sarl.,
- Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain,
- Centre National de la Littérature,
- Chantsong,
- CIGL Esch-sur-Alzette,
- Círculo Cultural Antonio Machado,
- CNA - Centre National d'Audiovisuel,
- Conservatoire de Musique de la Ville d'Esch-sur-Alzette,
- DRAC Lorraine,
- Editions PHI,
- Ekzema asbl.,
- Ecole de Flamenco Triana,
- Ecole de Danse Pascal Schmitt,
- Festival du Film Italien de Villerupt,
- FLTP - Fédération Luxembourgeoise des Théâtres Professionnels,
- FNAC Metz
- Folk Clupp Lëtzebuerg,
- Fondation Kannerschlass,
- Independant Little Lies,
- Jazz Club Luxembourg,
- Infoladen a.s.b.l,
- Institut Culturel Roumain de Bucarest
- Le Jeudi
- Luxembourg et Grande Région - Capitale Européenne de la Culture 2007,
- MasKénada,
- Ministerium für Bildung, Kultur und Wissenschaft Saarland
- Musée Brukenthal de Sibiu
- Musée du paysan de Bucarest
- Philharmonie,
- Radio 100.7,
- Salzinsel a.s.b.l,
- Samsa Film,
- Schalltot collective,
- Sibiu 2007
- Societa Romania de radiodifuziune
- Théâtre de la Ville d'Esch-sur-Alzette,
- Théâtre National de Luxembourg,
- Ville d'Esch sur Alzette
- Ville de Longwy,
- Winged Skull,
- Zarabina
- Zic Zac en Lorraine

2.4 Divers

La Kulturfabrik a.s.b.l. est membre de:

- FLTP – Fédération Luxembourgeoise des Théâtres Professionels
- TEH- Réseau "Trans Europe Halles" (www.teh.net)
- EROS - Europe Réseau et Outils pour la Scène
- ZIC-ZAC en Lorraine

Serge Basso a représenté la Kulturfabrik sur la conférence autour de la coopération culturelle transfrontalière organisé par le Conseil Régional de la Lorraine en juin 2006.

Serge Basso représente la Kulturfabrik auprès de la Commission Culturelle de la Ville d'Esch-sur –Alzette.

René Penning représente la Kulturfabrik auprès du :

- Conseil d'Administration de la Fête de la Musique a.s.b.l.

Richard Laporte représente la Kulturfabrik auprès du :

- Conseil d'Administration de Zic Zac en Lorraine

La Fédération Luxembourgeoise des Théâtres Professionnels a choisi la Kulturfabrik comme lieu de réunion mensuelle avec les partenaires suivants:

- Théâtre des Capucins
- Théâtre du Centaure
- TOL
- Theater GmbH
- Kulturfabrik a.s.b.l.
- CAPe
- Spektakel
- Grand Théâtre
- MASKéNADA
- Théâtre National
- Théâtre d'Esch
- Centre Culturel Abbaye de Neumünster
- 3CL
- APTC

3. Programmation / Visiteurs

3.1. Visiteurs

Les activités de la Kulturfabrik ont touché **32.000 personnes** en 2006.

3.2. Programmation

Voici un aperçu de la programmation de l'année 2006.

Théâtre:

18.01.2006	Mise en voix par Patrick Grégoire
09.03.2006	La Fête de l'Empereur par la Cie Karromato
14.04.2006	Sublimes Idioties de Nasredine Hodja
04.05.2006	Le Boudu de Bonaventure Gacon
10.05.2006	Mise en voix de Christelle Georges
13.06.2006	Le Remède de Polichinelle par la Cie La Pendue
27.06.2006	Restes Z'Humain

24.09.-05.10.2006	Zoo Story
06.10.2006	Fête des Théâtres
11.10.2006	Die Schöne und das Biest
27.10.2006	Tetrapodie

Musique contemporaine:

28.01.2006	Concert truqué par Lucilin
02.02.2006	Solo's (Fettmann / Moussay / Fleitz)
18.11.2006	Isa – One's Voices by Lucilin et Steve Kaspar
19.11.2006	Isa – One's Voices by Lucilin et Steve Kaspar
30.11.2006	Les Noces de Dada by Lucilin

Musiques Rock – Pop – Heavy – Blues - Electro:

11.01.2006	The Robocop Kraus
22.01.2006	The Black Dahlia Murder
03.02.2006	Domotic & Audiopixel
04.02.2006	Epica & Ophidian
16.02.2006	Sunn O))) & Earth
24.02.2006	Hollywood Porn Stars & Monochrome
01.03.2006	Françoiz Breut & Matthieu Boogaerts
02.03-03.03.2006	Out Of The Crowd Festival
10.03.2006	John Mayall
10.03.2006	Communicaution
13.03.2006	31 Knots
17.03.-18.03.2006	Ladyfest
08.04.2006	Dionysos
19.04.2006	Black Dice & Battles
21.04.2006	Stars & The Most Serene Republic
24.04.2006	Elysian Fields & Calc
26.04.2006	Boris & The Ocean
28.04.2006	Seeed
30.04.2006	Zu & Raxinasky & Xavier Charles
02.05.2006	A Silver Mt. Zion & Architecture in Helsinki
09.06.2006	Zap Zoo & Mack Murphy and The Inmates
02.10.2006	Hexstatic
17.10.-21.10.2006	Sonic Faces Festival
04.11.2006	Mondo Generator & Versus You
05.11.2006	Textures & Desdemonia
10.11.2006	Venus & Half Asleep
11.11.2006	Emirsian & Spookey Ruben
16.11.2006	Thomas Méry & Amélie
21.11.2006	NomeansNo & Le Singe Blanc
21.11.2006	Thimo Sander
22.11.2006	Cesare Basile
25.11.2006	Queesch Festival
27.11.2006	Otto Von Schirach & Modular Clockwork
01.12.2006	Festival "Stemm vun der Strooss"
15.12.2006	Festival "Panic Before X-Mas"
16.12.2006	Rude & Visser

Musique Jazz:

22.03.2006	Gilad Atzmon

Musiques du monde:

08.02.2006	Ramesh Shotham
15.03.2006	Tété Alinho
05.05.2006	L'Ham de Foc
06.05.2006	The Chinese Generation Quartet
12.05.2006	Antonio Reyes (dans le cadre du Festival Flamenco)
13.05.2006	Manolo Franco (dans le cadre du Festival Flamenco)
18.05.2006	L'Histoire du Triangle d'Or (dans le cadre du Festival Flamenco)
20.05.2006	Fiesta Flamenca (dans le cadre du Festival Flamenco)
10.06.2006	Fiesta Cubana
14.06.2006	Trio Joubran
17.06.2006	Soirée Berbère
01.07.2006	Khan Bogd
04.10.2006	Jaipur Kawa Brass Band
24.11.2006	Actores Alidos
02.12.2006	Salsa de Cuba

Danse

01.04. – 06.04.2006	Le Bruit du Silence
22.04. – 23.04.2006	Butô Weekend
19.05.2006	Spectacle de Danse par la Cie Maria José Franco (ds le cadre du Festival Flamenco)
10.12.2006	La Grosse Pêche

Bistrots Littéraires

17.01.2006	Lecture par Marie-Claude Banquart et Claude Bommertz
07.02.2006	Lecture par Sandra Hoffmann et Nico Helminger
25.04.2006	Lecture par Amina Saïd et Josée Ensch
09.05.2006	Lecture par Andreas Dury et Guy Wagner
10.10.2006	Lecture par Erhard Schmied
07.11.2006	Lecture par Andrea Inglese et Alexandra Fixmer
05.12.2006	Lecture par Jean Métellus et Tom Reisen

Cinéma

26.05. – 03.06.2006	Fête du Film d'Animation
13.10.2006	Octobre Rouge
27.10. – 12.11.2006	Fête du Film Italien
18.12.2006	Modify (Film documentaire)
14.12.2006	STAM (Film documentaire)

Expositions

07.01. – 29.01.2006	LX5 - Exhibiting Transformation
10.02. – 20.02.2006	Pasha Rafiy, Verschwende deine Jugend
28.04. – 12.05.2006	Contemporary Youuth by Max Thommes
13.05. – 22.05.2006	Je e(s)t un monstre by Magali Tasch
01.06. – 06.06.2006	060606 by Melting Pol
09.06. – 30.06.2006	Terra de Vida
06.07. – 31.08.2006	Burning Man by Gilles Rod
17.10. – 21.20.2006	Expos Photos Concerts par Meltng Pol, Isabella Finzi, Tim Lecomte et Piff
27.10. – 11.11.2006	Frauenporträts by Eva Haule
13.11. – 19.11.2006	Aide à l'Enfance de l'Inde
04.12. – 31.12.2006	First Impression
17.12. – 03.12.2006	Stay Sick by Antoine Lejeune

Programme éducatif: (ponctuel)

18.05.2006	Workshop Danse (dans le cadre du Festival Flamenco)
19.05.2006	Workshop Chant (dans le cadre du Festival Flamenco)
20.05.2006	Workshop Percussion (dans le cadre du Festival Flamenco)
29.05.2006 – 02.05.2006	Cours d'Initiation aux Techniques de l'Animation
30.06.2006	Ensemble Khan Bogd
16.11.2006	Les Après-Midis de Lucilin
07.12.2006	Les Après-Midis de Lucilin
février – mai 2006	Projet Zarabina (Réintégration personnes 45+ au marché de l'Emploi)

Ateliers: (durant toute la saison)

Cours de Yoga
Cours de Percussion
Cours de Danse Africaine
Cours de Capoiera
Atelier Psychesch Hellef Doheem
Projet Script – Workshop Lycée Technique Wobrécken

Coorganisations "Hors des Murs" avec le Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg

14.01. - 15.01.2006	Les Kunz par la Cie PRE-O-C-COUPE
15.11. – 12.11.2006	Cabaret Décadanse par la Cie Soma

Coorganisations "Hors des Murs" avec le Théâtre de la Ville d'Esch-sur-Alzette

11.02.2006	Ristorante Immortale par la Cie Familie Flöz
18.02.2006	Les Sublimes par la Cie Hendrick Van der Zee
21.02.2006	Je cacherai mes peurs sous le tapis par Cie Le Grand Bleu et la Cie Caryatides
17.03. – 18.03.2006	Les Champs d'Amour de Denis Chabroullet
21.05.2006	Raquel Barreira

Coorganisations "Hors des Murs" avec le Théâtre du Centaure

22.03.2006	Mise en Voix / Vendredi Saint de Gilles Defacque

Autres:

22.01.2006	Metalbörse
17.02.2006	Remise des Trophées aux Sportifs Méritants de la Ville d'Esch
08.07.2006	Fête de Clôture de Saison
21.09.2006	Présentation de Saison
05.11.2006	Metalbörse

ACCUEIL D'ARTISTES LUXEMBOURGEOIS EN 2006

Musique

4 groupes luxembourgeois ont joué en tête d'affiche, 12 groupes ont joué en première partie d'artistes internationaux et 49 groupes ont joué en moins une fois lors de festivals.

En total **59 groupes luxembourgeoises** de musique actuelle ont joué au moins une fois à la Kulturfabrik en 2006.

Groupes luxembourgeois en tête d'affiche :
- Raquel Barreira (concert au Théâtre d'Esch-sur-Alzette) - (mai)
- Zap ZOO (présentation d'album)
- Communicaution (concert au Kinosch)

Groupes luxembourgeois en première partie :
- Torpid (en première partie de ROBOCOP KRAUS) - (janvier)
- Ex Inferis (en première partie de BLACK DAHLIA MURDER) - (février)
- Ophidian (en première partie d'EPICA) - (février)
- LaFa Connected (en première partie de HOLLYWOOD PORN STARS et MONOCHROME) - (février)
- Mutiny On the Bounty (en première partie de 31 KNOTS) (mars)
- Nutz & Farmer J en première partie de SEEED (avril)
- Mack Murphy & The Inmates (en première partie de ZAP ZOO) - (juin)
- Versus You (en première partie de MONDO GENERATOR) – (novembre)
- Desdemonia (en première partie de TEXTURES) – (novembre)
- Modular Clockwork (en première partie de OTTO VON SCHIRACH) – (novembre)
- Green Light & The Rocky Bretherens (en première partie de RUDE & VISSER) – (décembre)
- No Attitudes Soundsystem (en première partie de RUDE & VISSER) – (décembre)

Groupes et artistes luxembourgeois lors de festivals :
- OUT OF THE CROWD FESTIVAL Vol. 3 (mars 2006)
- Everwaiting Serenade
- Silence Is Welcome
- Ex Inferis
- DefDump
- Defeat
- Medley Jukebox
- Broken Stars
- Kitshickers
- Fast Friday
- La Fa Connected

CAN SOMEBOY PLUG ME IN - LADYFEST (mars 2006)
- Singsong Girl
- Andruschka
- Roger Ranium
- Lili's Box

SONIC FACES FESTIVAL (octobre 2006)
- Everwaiting Serenade
- Dead Boy Dreaming
- Cleanstate
- Abstract Rapture
- Communicaution
- Jantar
- Kitshickers
- Véronique Kolber
- Daniel Balthasar
- The Carps
- Couchgrass

- Très B.
- Holy National Victims
- Super Vicious
- The Neverland Parade
- The Astronoïds
- Cave of Light by Steve Kaspar, Nadine et Gast Bouschet, André Mergenthaler
- Le Direction
- Uranami
- Dadi LXB
- Nutz & Farmer J
- DK
- Selecta Smocky
- Babyoil
- Torpid
- Singsong Girl
- Six Päx
- Loose Body Parts
- Stories To Tell

QUEESCH - FESTIVAL (novembre 2006)
- The Disliked
- Miaow Miaow
- Los Apparatchiks
- Karma Lounge

PANIC BEFORE X-MAS FESTIVAL (décembre 2006)
- dEFDUMp
- Do Androïds Dream of Electric Sheep

STEMM VUN DER STROOSS FESTIVAL (décembre 2006)
- The Little Bluesband
- Crossroads
- My Butter Smile's
- The Straights
- Bandits

Lectures

- **Bistrots littéraires** avec Claude Bommertz *(janvier)*, Nico Helminger *(février)*, Josée Ensch *(avril)*, Guy Wagner *(mai)*, Alexandra Fixmer *(novembre),* Tom Reisen *(décembre) (*) Lectures accompagnés par des élèves du Conservatoire d'Esch-sur-Alzette*

Musique Contemporaine

- Concert **Solo's** avec e.a. David Fettmann – *(février)*
- **Les Noces de Dada** (par **United Instruments of Lucilin**) – *(novembre)*

Danse

- **Promenade Urbaine:** Gianfranco Celestino et Emre Sevindik (dans le cadre de la "**Fête des Théâtres**" en collaboration avec TROIS C-L) – *(octobre)*
- **La Grosse Pêche** par la **Cie Claire Lesbros** *(décembre)*

Cinéma

- **Projection de films d'animation luxembourgeois dans le cadre de la "Fête du Film d'Animation"** ***(mai):*** **Le Gardien du Nid** par O. Pesch, **Unknown Lying Object** par C. Grosch et Y. Tonnar et **The Tell Tale Heart** par R. Garcia et **Elegant** par D. Wiroth
- **Projection de films court métrages luxembourgeois dans le cadre de la soirée "Octobre Rouge"** ***(octobre):*** **365 jours en 7 minutes** par Marco Godinho, **Kathy** par Christian Neumann, **Pas à Pas** par Marc Scozzai, **Nationalité** par Trixi Weis
- Présentation de **"STAM – Nous restons là",** Film documentaire réalisé par Charlotte Grégoire et Anne Schiltz *(décembre)*

Autres

FÊTE DE FIN DE SAISON (juillet 2006)· Angélique Arnould

- Emre Sevindik
- Gianfranco Celestino
- Rita Bento Do Reis
- Claude Frisoni
- Steve Kaspar
- Marie-Lune
- André Mergenthaler
- Olivier Pesch
- Dan Wiroth
- Dan Tanson
- Serge Tonnar
- Claire Thill
- United Instruments of Lucilin
- Jean-François Wolf
- dEFDUMp
- Kitshickers
- Ex-Inferis
- Lecter MD
- SixPäx
- Chief Mart's
- Lafa
- Mutiny On The Bounty

Créations

Danse :

- Le Bruit du Silence – Création théâtre/danse/vidéo avec Gianfranco Celestino et Emre Sevindik (avril 2006)

Musique :

- **Concert Truqué** par **l'Ensemble United Instruments of Lucilin** *(janvier 2006)*
- **ISA – One's Voice,** création entre United Instruments of Lucilin et Steve Kaspar *(novembre 2006)*

Théâtre :

- Projet **"MISE EN VOIX":** Collaboration entre la Kulturfabrik et le Théâtre du Centaure**.** Acteurs luxembourgeois en 2006: Rita Bento dos Reis, Tom Leick, Raoul Schlechter, Valérie Bodson
- **RESTES Z'HUMAIN:** création théâtrale par le Lycée Technique Wobrecken d'Esch-sur-Alzette sous la régie de Marie-Lune. *(juillet)*
- **ZOO STORY:** création théâtrale par ILL (Independent Little Lies) *(septembre)*
- **TETRAPODIE:** spectacle mêlant chant, théâtre, danse, vidéo, mime par **Marie-Lune** *(octobre)*

Salles de répétition :

10 groupes ont répété de façon régulière dans nos salles de répétition durant l'année 2006.

Ces groupes sont:

- dEFDUMp
- Metro
- Kitshickers
- Ex Inferis
- Chief Mart's
- Miaow Miaow
- LaFa Connected
- Hal Flavin
- Lecter MD
- SixPäx

8 Kulturhuef Grevenmacher

2006 - Rückblick - Ausblick

Im Jahr 2006 hat sich ein seltsames Wesen in die Kultur geschlichen … ein blauer Hirsch. Überall war/ist er präsent und möchte die Kulturschaffenden motivieren, neue und innovative Wege zu gehen. Ob ihm das gelingen wird, wird sich erst nächstes Jahr, im Kulturjahr 2007, herausstellen. In Grevenmacher, geografisch zwischen den „Metropolen" Luxemburg Stadt und Trier gelegen, muss man sich die berechtigte Frage stellen, was wird uns dieses Jahr bringen?

Mit wenig Personal und Budget eine große Herausforderung, muss man sich doch gegen das vielfältige kulturelle Angebot der großen Häuser behaupten.

Hoffen wir, dass die intensiven Vorbereitungen auch Früchte tragen werden!

Positiv ist die Gesamtentwicklung der Besucherstatistik: +12%. Besonders zu erwähnen sind die Zuwächse im Bereich Workshop (durch die Festeinstellung von Camille Penen) und auch das Kino scheint sich von dem Einbruch in 2005 erholt zu haben. Die Ausstellungen waren weniger gut besucht als die Jahre zuvor. In den Museen sind nur leichte Schwankungen zu verzeichnen (geringer Verlust im Druckmuseum, leichter Zuwachs im Spielkartenmuseum).

Einen herzlichen Dank an alle, die hierzu beigetragen haben, die Stadt Grevenmacher und das Kulturministerium in finanzieller Form, die Mitarbeiter und Ehrenamtlichen mit ihrer hervorragenden Arbeit und Zusammenarbeit!

Der Bericht ist wie folgt gegliedert:

1. Das Druckmuseum
2. Das Spielkartenmuseum Jean Dieudonné
3. Galerie – Ausstellungen
4. Workshop – pädagogisches Programm
5. Kulturelle Veranstaltungen
6. Kino "Cinémaacher"
7. Statistik 2006 – *Stand 31.12.2006*

1. Druckmuseum

(a) Besucherzahlen

Einzelbesucher:	996 Pers. (in 2005: 865 Pers. = +15%)
Visites guidées gratuites (sonn- und feiertags):	207 Pers. / 26 Führungen (in 2005: 320/31 = -35%)
Visites guidées:	601 Pers. / 33 Führungen (in 2005: 808/39 = -23%)

(b) externe Präsenzen mit Druckmaschine auf Büchermärkten

- 13.-21. Mai 2006: „Foire du Printemps“, Lux Expo, Kirchberg
  für die „Lëtzebuerger Natur- a Vulleschutzliga“
- 9./10. September 2006: Weekend du livre, Vianden
- 18./19. November 2006: 12ième Journées du livre, Administration Communale de Walferdange
- 29. November 2006 – 7. Januar 2007: Coopérations Wiltz,
  im Rahmen der Ausstellung EX-LIBRIS

(c) Kooperationsprojekte

AEPM: Ende September war die Jahrestagung in Antwerpen.

(d) Sonstiges

Die dritte Edition “Lieszeechen” mit den typographisch aufwändig gestalteten Walthari Initialen, erschien am 11. November 2006. Die Umsetzung ist vor allem dem Engagement der Ehrenamtlichen zu verdanken, die jeden Mittwoch im Museum Arbeiten durchführen.

Perspektiven 2007+:

- Die „Maschinenklänge“ (resp. machines mélodieuses) sind eine zusätzliche Attraktion für die Besucher und vermitteln die früheren Arbeitsbedingungen in einer Druckerei.
- Die neu eingerichtete Kinderecke (mit Druckmaschine) an der Rezeption soll das Museum familienfreundlicher gestalten.
- Jährliche Edition “Lieszeechen”.

Gesamt Druckmuseum am 31.12.2006 1.804 (am 31.12.2005: 1.993 = -9%)

2. Spielkartenmuseum Jean Dieudonné

(a) Besucherzahlen

Einzelbesucher:	996 Pers. (in 2005: 865 Pers. = +15%)
Visites guidées gratuites (sonn- und feiertags):	135 Pers. / 25 Führungen (in 2005: 13/4 ab 30.10.05)
Visites guidées:	441 Pers. / 24 Führungen (in 2005: 432/24 = +2%)

(b) Kooperationsprojekte

Pflege der Kontakte zu dem deutschen und dem belgischen Spielkartenmuseum. IPSC.

(c) Ankäufe

Das im Nachlass eines Engländers aufgetauchte Kartenspiel aus der Produktion von Antoine Dieudonné wurde von der Gemeinde Grevenmacher gekauft und befindet sich im Archiv des Spielkartenmuseums.

Perspektiven 2007+:

- Im Rahmen des Kulturjahrprogramms findet von Jan-Juni die Ausstellung « Spillkaarten made in Luxembourg » statt. Initiiert wurde die Ausstellung noch von Jean Welter (+) und wird in Zusammenarbeit mit Volker Hoyer, dem deutschen und dem belgischen Spielkartenmuseum umgesetzt.
- Es erscheint eine Reproduktion des von der Gemeinde Grevenmacher gekauften Kartenspiels.

- Ein Museumsführer in Form eines Kartenspiels wird herausgegeben (Vademecum).
- Die neu eingerichtete Kinderecke (mit Spielkarten) an der Rezeption soll das Museum familienfreundlicher gestalten.

Gesamt Spielkartenmuseum am 31.12.2006 1.572 (am 31.12.2005: 1.310 = +20%)

3. Galerie - Ausstellungen

Datum:	10. Februar 2006
Titel:	"Reliures d'Art du XXe siècle"
Organisator:	Kulturhuef in Zusammenarbeit mit der Bibliothèque nationale de Lux.
Besucher:	30 Vernissage + 45 während der Ausstellung
Beschreibung:	Handgebundene Bücher von 1900 bis 1993 aus der Kollektion der Nationalbibliothek, tradiotionell bis experimentell.
Ausstellungsdauer:	11. Februar – 26. März 2006
Aktivitäten:	Einführungskurs Buchbinden (Abendkurs für Erwachsene) 14.2.-21.3. Ferienworkshop für Kinder „Papiereinbände, Leporellos, Lesezeichen" vom 28.2.-1.3.

Datum:	13. April 2006
Titel:	«Le Parrain» – «Aux 4 coins de Grevenmacher»
Organisator:	Kulturhuef in Zusammenarbeit mit der Kulturkommission
Besucher:	80 Vernissage + 141 während der Ausstellung
Beschreibung:	Ausstellung im Rahmen der Expo "Aux 4 coins de Grevenmacher" mit dem italienischen Künstler Angelo Giusto (Gravuren).
Ausstellungsdauer:	1. – 30. April 2006
Aktivitäten:	Ateliers für Schulklassen 3.-7. April und 23.-28. April Ferienworkshops für Kinder 10.-14. April und 18.-21. April Vorführungen für Interessierte am 16./17. April

Datum:	8. – 28. Mai 2006
Titel:	"artmix 2" Künstleraustausch Lux-Saarburg-SB
Organisator:	Kulturhuef in Zusammenarbeit mit dem MCESR
Besucher:	18 im Kulturhuef, Vernissage im Konschthaus "Beim Engel
Beschreibung:	8.-28. Mai: Künstlerresidenzen im - Kulturhuef: Manuela Osterburg (D) Diane Jodes (L) - Schloss Bourglinster: Igor Michailow (D) Joan Thimmel (Sbg) Cordue (Sbg Rog Molitor (L) 31. Mai – 18. Juni: Ausstellung (L) im Konschthaus «Beim Engel», Vernissage 30. Mai Phase II: Künstlerresidenzen und Ausstellung in Saarburg (Herbst 2006) Phase III: Künstlerresidenzen und Ausstellung in Saarbrücken (Frühjahr 2007)

Datum:	2. Juni 2006
Titel:	"photografie – travaux de fin d'année"
Organisator:	Vera Weisgerber
Besucher:	60 Vernissage + 40 während der Ausstellung
Beschreibung:	Fotografische Arbeiten des Abendkurses am LTJB
Ausstellungsdauer:	3. – 5. Juni 2006

Datum:	8. Juni 2006
Titel:	"Meine Familie & ich"
Organisator:	Kulturhuef

Besucher: 24 Vernissage + 127 während der Ausstellung
Beschreibung: Holz- und Linolschnitte des deutschen Künstlers O.W. Himmel.
Ausstellungsdauer: 9. Juni – 17. September 2006
Aktivitäten: Kurse SUMMERAKADEMIE (www.summerakademie.lu): Schablonentechnik und Holzschnitt

Datum: 6. Oktober 2006
Titel: "délivrés ?"
Organisator: Kulturhuef
Besucher: 90 Vernissage + 119 während der Ausstellung
Beschreibung: Bücherskulpturen der luxemburgischen Künstlerin Florence Hoffmann.
Ausstellungsdauer: 7. Oktober – 22. Dezember 2006
Aktivitäten: Atelier „Bicher-Monster" in den Herbstferien
Atelier „de gepicktenen Engel" am 26. November

Gesamt Galerie – Ausstellungen am 31.12.2006 774 (am 31.12.2005: 897 / 5 Ausstellungen = -14%)

4. Workshop – pädagogisches Programm

(a) Workshops - Schulen:

Datum: 23. Februar 2006
Titel: Workshop Lesezeichen. Stempeldruck
Organisator: Hindenburg Gymnasium Trier
Teilnehmer: 62 Schüler (5ième)
Beschreibung: kombinierte Visite guidée im Druckmuseum + Druck-Atelier

Datum: 24. + 25. April 2006
Titel: Atelier Gravure
Organisator: Ecole primaire, Roodt-Syre + Niederdonven
Teilnehmer: 14 Schüler (6ième) + 18 Schüler (4ième)
Beschreibung: Plexiglas-Gravure im Rahmen der Ausstellung « Le Parrain »

Datum: 12. Juli 2006
Titel: Atelier Papier schöpfen
Organisator: Ecole primaire, Contern
Teilnehmer: 17 Schüler (1ière)

Datum: 31. Oktober 2006
Titel: Workshop Lesezeichen. Stempeldruck
Organisator: Hindenburg Gymnasium Trier
Teilnehmer: 30 Schüler (5ième)
Beschreibung: kombinierte Visite guidée im Druckmuseum + Druck-Atelier

Datum: 29. + 30. November 2006
Titel: S.O.S. Sapin de Noël
Organisator: Ecole primaire, Grevenmacher
Teilnehmer: 17 Schüler (4ième) +16 (1ière) + 14 (3ième) + 16 (4ième)
Beschreibung: Figuren für den Christbaum aus Moosgummi

(b) Workshops - Privat:

Datum: 28. Februar/1. März 2006
Titel: Vakanzatelier im Rahmen der Expo « Reliures d'art »
Organisator: Kulturhuef
Teilnehmer: 22 Pers. (6-12 Jahre)
Beschreibung: Leporellos und einfache Bucheinbände

Datum:	10/11 April + 18.-21. April 2006
Titel:	Vakanzatelier im Rahmen der Expo « Le parrain »
Organisator:	Kulturhuef
Teilnehmer:	44 Pers. (8-12 Jahre)
Beschreibung:	Gravure mit Plexi

SUMMERAKADEMIE 2006

Datum/Titel/Doz.:	17.-21. Juli 2006 / „L'art du pochoir – Schablonenkunst" / Himmel 24.-28. Juli 2006 / „Linol" / O.W. Himmel 31. Juli – 4. Aug 2006 / „Papier" / Chloé Macquet 21. - 25. Aug 2006 / „Le costume en papier" / Camille Penen 4. – 7. Sep 2006 / «Animal Farm» / Camille Penen
Organisator:	Kulturhuef
Teilnehmer:	22 Pers. / 24 Pers / 50 Pers. / 40 Pers. / 44 Pers. (6-12 Jahre)

Datum:	30. Oktober – 3. November + 26. November 2006
Titel:	Atelier „Bicher-Monster" + „De gepicktenen Engel"
Organisator:	Kulturhuef
Teilnehmer:	44 Pers. (6-12 Jahre)
Dozent:	Florence Hoffmann
Datum:	2006
Titel:	Buchbindekurse (Anfänger und Fortgeschrittene)
Organisator:	Kulturhuef
Teilnehmer:	342 Pers. (23-78 Jahre)
Dozent:	Patrick Wengler, Buchbinder

	Es fanden **14** (2005: 10) **Kannerateliers** im Rahmen eines Geburtstages statt:
Gesamt:	**140 Kinder** (2005: 83) im Alter von **5-15** Jahren (2005: 5-10)
Techniken:	Moosgummidruck, Papier schöpfen, Spielkarten, Lesezeichen
aus	Wecker, Godbrange, Grevenmacher II, Bertrange, Kayl, Manternach, Luxembourg II, Nittel (D), Roodt-Syre, Leudelange II (2005: Wecker, Wasserbillig II, Remich, Grevenmacher III, Mertert, Gonderange, Canach)

(c) Sonstiges:

im Rahmen von **HELLOWEEK**

Organisator:	Cynthia Hornick mit Leader+ Lëtzebuerger Musel
Datum/Titel:	3.-9. Juli 2006 / Theaterworkshop für Kinder im Kinosaal 31. Juli – 7. August 2006 / Museksatelier für Kinder im Kinosaal 23. Okt – 3. Nov 2006 / Museksatelier für Kinder im Kinosaal
Teilnehmer:	60 Pers. / 153 Pers. / 69 Pers.

Datum:	25. Juli + 1. + 8. August 2006
Titel:	„Kino am Kulturhuef" im Rahmen der e-gallery
Organisator:	e-gallery
Teilnehmer:	7 Pers.

Datum:	Jan-Dez 2006
Titel:	Theater-Workshop (wöchentlicher Abendkurs)
Organisator:	Birgit Meixner-Oakes
Teilnehmer:	322 (2005: 128 Pers.)

(611)

Perspektiven 2007+:

Etablierung und Ausbau des bestehenden Programms (weitere Themen und Altersgruppen.)

Gesamt Workshops – pädagogisches Programm am 31.12.2006 1.571 (am 31.12.2006: 628 = +150%)

5. Kulturelle Veranstaltungen

(a) Musik:

Datum:	20. Januar 2006
Titel:	Jazz am Kino, French Toast / Ro Gebhardt
Organisator:	Kulturhuef
Besucher:	67 Pers.

Datum:	24. März 2006
Titel:	Jazz am Kino, New York Jazz Guerilla / Torsten de Winkel
Organisator:	Kulturhuef
Besucher:	53 Pers.

Datum:	16. Juni 2006
Titel:	Fête de la Musique
Organisator:	Kulturhuef
Besucher:	300 Pers.
Beschreibung:	Unter der Schirmherrschaft des Kulturministeriums und mit der finanziellen Unterstützung der „Fête de la Musique-Luxembourg asbl" zum fünften Mal in Grevenmacher.
Programm:	Stories to tell (L), dream catcher (L), Brass Machine (D)
Sponsor:	Bofferding, Hotel Simon's Plaza

… im Dezember 2006

Datum:	15 Dezember 2006
Titel:	Concert + Videoclip, Claudine Muno & The Luna Boots
Organisator:	Kulturhuef
Besucher:	35 Pers.

(a) Gesamt Musik am 31.12.2006 455 (am 31.12.2005: 771 = -41%)

(b) Theater/Cabaret/sonstiges:

Datum:	16. März 2006
Titel:	Cabarenert „Schwamm driwwer"
Organisator:	Kulturhuef
Besucher:	277 Pers.
extern:	im Centre Sportif et Culturel

Datum:	28. April 2006
Titel:	„Der Thaumaturg - Rendezvous mit dem Unbekannten" « Le Thaumaturge - Tête à Tête avec l'Inconnu »
Organisator:	Kulturhuef
Besucher:	60 Pers.

Datum:	4. Mai 2006
Titel:	Peffermillchen "Dir hutt d'Wiel"
Organisator:	Kulturhuef
Besucher:	62 Pers.
extern:	in der Kellerei Domaines de Vinsmoselle

Datum:	30. Juni + 1. Juli 2006 (2 Vorstellungen)
Titel:	Patchwork
Organisator:	Birgit Meixner-Oakes
Besucher:	110 Pers.

Datum:	30. September 2006 (2 Vorstellungen)
Titel:	Opgepasst!
Organisator:	criaj, Grevenmacher
Besucher:	30 Pers.

Datum:	20. Oktober 2006
Titel:	„Strong, Stunning, Surreal ...“, Magic Tour, David Goldrake
Organisator:	David Goldrake in Zusammenarbeit mit dem Kulturhuef
Besucher:	450 Pers.
extern:	im Centre Sportif et Culturel

Datum:	15. Dezember 2006
Titel:	„S.O.S. Sapin de Noël“ Tannenbaum geschmückt mit Schulklassen
Organisator:	Kulturcafé + Kulturhuef
Besucher:	65 Pers.

Durch die Vermietung des Kinosaals konnten **750** € (in 2005: 750 €) erwirtschaftet werden und der Kulturhuef wurde von weiteren **279** Personen (in 2005: 499) besucht. Viele Vermietungen waren gratis (CIGR, Kultur, Schulen, CGL).

(b) Gesamt Theater/Cabaret/Sonstiges	am 31.12.2006	1.333 (am 31.12.2005 (b)+(c): 199+1.070 = +5%)
GESAMT Kulturelle Veranstaltungen	am 31.12.2006	1.788 (am 31.12.2005: 2.040 = -12%)

6. Kino - Cinémaacher

(a) Besucherzahlen

Die Zahlen setzen sich zusammen aus dem regulären Programm + zusätzlich gebuchte Vorstellungen für Schulen, Vereine und andere Assoziationen.

Besucher gesamt:	**5.055** Pers. (in 2005: 4.360)
Vorstellungen gesamt:	**301** (in 2005: 282)
Durchschnitt:	**17 Besucher pro Vorstellung** (in 2005: 15,5)

Die Projektionen und die Kasse werden von einer Equipe ehrenamtlicher Mitarbeiter vorgenommen, 95 (2005: 57) Projektionen wurden von Marc Treinen und Justo Valerio durchgeführt.

(b) Premieren

„Jackass 2“ am 1. Dezember 2006.

(c) Specials

Open air Kino „Club des jeunes de Dudelange“: 21. Juli 2006 (20 pers.) – nicht in obiger Statistik enthalten
„Perl oder Pica“, mit Ehrenwein und Präsenz vom Filmteam: 6. November 2006 (75 pers.)

Perspektiven 2007+:

Caramba hat 2006 ein weiteres Kino (Ariston, Esch) bekommen, wodurch auch für das Cinémaacher Vorteile angekündigt wurden.

Gesamt Kino am 31.12.2006 5.055 (am 31.12.2005: 4.360 / 282 Vorstellungen = +16%)

7. GESAMTSTATISTIK 2006 (am 30. November 2006)

	2006	2005	2004
1. Druckmuseum	1.751	(1.915)	(1.255)
2. Spielkartenmuseum Jean Dieudonné	1.520	(1.253)	(1.013)
3. Galerie – Ausstellungen	743	(889)	(1.166)
4. Workshop – pädagogisches Programm	1.551	(525)	(502)
5. Kulturelle Veranstaltungen	1.688	(1.924)	(2.001)
6. Kino	4.555	(4.082)	(5.737)

	30.11.2006	30.11.2005	30.11.2004
GESAMTBESUCHER Kulturhuef	**11.808**	**(10.588)**	**(11.674)**
GESAMT-Entwicklung am 30.11.2006	**+ 12%**	**(- 9%)**	**(+15%)**

8. GESAMTSTATISTIK 2006 (zum 31.12.2006)

	2006	2005	2004
1. Druckmuseum	1.804	(1.993)	(1.314)
2. Spielkartenmuseum Jean Dieudonné	1.572	(1.310)	(1.023)
3. Galerie – Ausstellungen	774	(897)	(1.174)
4. Workshop – pädagogisches Programm	1.571	(628)	(521)
5. Kulturelle Veranstaltungen	1.788	(2.040)	(2.043)
6. Kino	5.055	(4.360)	(6.830)

	31.12.2006	31.12.2005	31.12.2004
GESAMTBESUCHER Kulturhuef	**12.564**	**(11.228)**	**(12.905)**
GESAMT-Entwicklung am 30.11.2006	**+ 12%**	**(- 13%)**	**(+9%)**

9 Centre socio-culturel régional Prabbeli à Wiltz

L'offre du Centre socio-culturel régional Prabbeli à Wiltz couvre les champs d'activités suivants:

- Ateliers, Cours, Séminaires & Conférences
- Cinéma
- Events & Performances
- Expositions & Présentations

Ateliers, Cours, Séminaires & Conférences
L'implication la plus grande possible des habitants de la région reste l'un des objectifs principaux de la programmation du Prabbeli. Les activités organisées en 2006 au Prabbeli étaient les suivantes:

- les conférences:
  p.ex.: conférences et exposés organisés en collaboration avec le Kraidergaart Wanseler ou les Amis de la Fleur Wiltz dans le cadre du programme 't'Gäert'
- les ateliers-cours portant entre autres sur les techniques artistiques ou créatives:
  p.ex.: l'atelier cuisine pour enfants, les cours de danse orientale pour adultes, le Kraidertour, l'initiation à la création de bijoux, l'atelier de céramique ou le cours de peinture abstraite;
- les séminaires 'discours Wiltz':
  p.ex.: l'organisation d'un symposium 'Chancen für Kulturentwicklung – Kultur als Chance für Entwicklung' en collaboration avec le Groupe Leader + Redange-Wiltz qui portait sur le thème du développement culturel durable en région rurale;

Cinéma
Le cinéma est géré par l'association Ciné Prabbeli asbl qui est membre du réseau CDAC. Le fonctionnement et le personnel du Ciné Prabbeli sont financés par les recettes d'entrées et par la Commune de Wiltz.

Events & Performances
La collaboration avec les autres acteurs (associations/réseaux) présents au niveau local ou régional s'est intensifiée en 2006 d'un côté par l'organisation communes de manifestations et de l'autre côté par la mise à disposition du savoir-faire et/ou de l'infrastructure du Prabbeli.

Quelques exemples de collaborations récentes: le DiaRama du Fotoclub de Wiltz, l'atelier de théâtre avec Jemp chuster organisé par le Schankemännchen, les cours d'intégration organisés par l'asbl Amitiés Portugal Luxembourg, le Groupe Leader+ et le Sproochenhaus, les cours de cuisine 'Vum Gaart op den Dësch' des Amis de la Fleur Wiltz.

Les activités organisées dans le domaine 'Events & Performances' étaient:

- les soirées cabaret
  première de la pièce 'D'Fassad bréckelt' de l'ensemble Kabarä Feierstëppler;
- les soirées thématiques
  soirées thématiques (p.ex.: film spécial & débat) organisées pour ou avec d'autres associations-partenaires p.ex.: le Gender Haus de Redange, Europa Donna, le Comité pour une Paix juste au Proche-Orient, les Soroptimistes Eisléck
- l'organisation de concerts 'Live Music au Prabbeli'
  p.ex.: musique du monde: productions d'ensembles venant de Bosnie-Herzégovine
  p.ex.: jazz et chanson: Karin Melchert, Sascha Ley, Marc Demuth;
- les lectures d'auteurs organisées en collaboration avec le Sproochenhaus Wilwerwiltz
  lectures pour enfants (Claudine Muno, Renée Weber) ou pour adultes (Jemp Hoscheit, Guy Rewenig)
- la coordination et l'organisation de la Fête de la Musique 2006 à Wiltz (2^{e} participation);

Expositions & Présentations
Les expositions et présentations 2006 au Prabbeli étaient les suivantes:

- expositions de résultats de projets de Coopérations
  p.ex.: productions des ateliers permanents artistiques, résultats du Kannersummer;
- expositions d'autres acteurs
  p.ex.: 'Fleurs' du Fotoclub Wiltz; 'Ex Libris' organisée en collaboration avec le Musée de l'Imprimerie du Kulturhuef à Grevenmacher;

10 MASKÉNADA

Dates	Projet	Descriptif
Mars	Exit Lëtzebuerg	Création d'une pièce de Serge Tonnar
Juin	ZAP ZOO: black box	Sortie d'un CD musical
Octobre	Catalogue MASKéNADA	Publication en auto-édition d'un catalogue reprenant les projets de MASKéNADA entre 1995 et 2006
	TheaterFest	Participation à la fête du théâtre de la FLTP
Novembre	Die gesammelten verloren geglaubten Werke des Samuel Beckett	Co-production théâtrale avec l'Autriche
Décembre	Sascha Ley: Travelling Light	Sortie d'un CD musical
Toute l'année	Tock Tock	Tournée d'une pièce de danse pour enfants de Dan Tanson et Annick Putz

11 Théâtre National de Luxembourg (TNL)

- **Réalisation d'une pièce luxembourgeoise de spectacle parlé ou musical, en collaboration avec une institution théâtrale luxembourgeoise :**

- **SCHWARZLOCH,** Théâtre National

- **SCHOCK LA MUUSS !,** Théâtre National

- **Réalisation d'une pièce luxembourgeoise ou étrangère de spectacle parlé ou musical, en coproduction, sur une scène luxembourgeoise, avec une institution théâtrale professionnelle à l'étranger :**

- **MINNA VON BARNHELM,** en coproduction avec les *Ruhrfestspiele Recklinghausen* et le *Theater im Pfalzbau Ludwigshafen* au Théâtre National

- **TANZ MIR DAS LIED VOM TOD**, en coproduction avec le *Saarländisches Staatstheater Saarbrücken* au Théâtre National

- **DOMMAGE QU'ELLE SOIT UNE PUTAIN,** en coproduction *avec Cie de La Chose incertaine-Yves Beaunesne /Théâtre National du Luxembourg/Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines/Théâtre de la Place/Comédie de Genève/Théâtre National de la Criée de Marseille/Scène Watteau de Nogent-sur-Marne/le Trident-Scène Nationale de Cherbourg-Octeville* aux Ateliers du TNL

- **WORDS AND MUSIC (AND SILENCE)**, en coproduction avec les *Ruhrfestspiele Recklinghausen* au Théâtre National du Luxembourg

- **POEUB**, en coproduction avec la *Compagnie Boomerang/Théâtre des Célestins-Lyon/Théâtre National de la Colline* au Centre Culturel, Abbaye de Neumünster

- **KOMMANDER KOBAYASHI**, en coproduction avec *NOVOFLOT/Festival Warschauer Herbst/Sophiensæle Berlin* au Théâtre National

- **LE VIOL DE LUCRECE,** en coproduction avec *MC93 Bobigny / Theater im Pfalzbau Ludwigshafen* au Théâtre National

- **FULL STUFF** en coproduction avec *Ruhrfestspiele Recklinghausen/iffland & söhne Wien/Theater am Kirchplatz Schaan-Liechtenstein au* Théâtre National

- **MOZART IM REICH VON 1001er NACHT,** en coproduction avec les *Ruhrfestspiele Recklinghausen* au Théâtre National

- **La commande, au moins tous les deux ans, d'une pièce écrite dramatique ou musicale auprès d'un écrivain de théâtre parlé ou musical ou d'un compositeur luxembourgeois ou résidant au Luxembourg :**

- **SCHOCK LA MUSS !**, pièce de théâtre, commande faite à l'auteur luxembourgeois Guy Rewenig

- **CATASTROPHES** , commande faite au chorégraphe luxembourgeois Jean-Guillaume Weis

- **L'organisation d'une série de trois à six événements à caractère didactique :**

  1. L'organisation de rencontres entre les lycéens et l'équipe de production de DER WIDERSPENSTIGEN ZÄHMUNG dans les lycées luxembourgeois et au TNL.
  2. MAACH THEATER, projet en coopération avec le Service National de la Jeunesse, organisation de workshops avec des jeunes, ateliers, introduction au fonctionnement d'un théâtre, cours d'art dramatique. Création de 2 pièces de théâtre (*Suicides Notes, Märchenstunde)* et du TNL JUGENDCLUB
  3. MOZART IM REICH VON 1001er NACHT, opéra pour enfants, interaction avec les écoles primaires, visites dans les écoles et organisation de rencontres entre les élèves et l'équipe de production, participation du jeune public lors de la représentation théâtrale.

- **La disponibilité permanente pour des missions de conseil :**

Le TNL a conseillé différentes personnes et associations qui désiraient créer des décors et des costumes en vue du montage d'une pièce de théâtre. Offre de stages dans les différents secteurs du Théâtre.

- **Divers :**

- Création du 1er Luxembourg FRINGE FESTIVAL
- Accueils : BALLET PRELJOCAJ, MACBETH
- Une fois par mois : Apéro Théâtre
- Rayonnement à l'étranger :
Représentations à Athènes, Avignon, Delphi, Gelsenkirchen, Kaiserslautern, Liège, Ludwigshafen, Recklinghausen, Saarbrücken, Thionville, Trier, Vienne, Zagreb

Statistiques saison 2005/2006 :

138 représentations au Luxembourg
89 représentations à l'étranger
55137 spectateurs au Luxembourg et à l'étranger
taux d'occupation des salles au Luxembourg : 82 %

12 THEATRE OUVERT LUXEMBOURG (TOL)

BILAN DES SPECTACLES DE L'ANNEE 2006		
Recréation de Claude Frisoni	1650 spectateurs	23 représentations
Trois jours de pluie de Richard Greenberg	377 spectateurs	14 représentations
Tôa de Sacha Guitry	540 spectateurs	14 représentations
Histoire d'un petit nuage (pièce pour enfants)	30 spectateurs	1 représentation
M. Ibrahim… de Eric Emmanuel Schmitt	333 spectateurs	6 représentations
Le Minotaure de Marcel Aymé	510 spectateurs	14 représentations
TOTAL	3440 spectateurs	72 représentations

13 Théâtre du Centaure

1. Nos productions et coproductions :

Janvier :
les14,15,17,18, 22. **Monologues du Vagin** d'Eve Ensler, 10 représentations (deux fois par soir) « am Dierfgen »
18. **Etats des lieux avant le chaos** de Serge Adam , à la Kulturfabrik, coproduction Kufa
20. **Monologues du Vagin** à Sedan
23. **Etats des lieux avant le chaos** Lille, au Théâtre du Prato
24. **Etats des lieux avant le chaos** à Bruxelles, Théâtre de la Balsamine
25. **Etats des lieux avant le chaos** à Neufchâteau, au Théâtre du Trait d'Union
26. **Etats des lieux avant le chaos** à Nilvange, au Gueulard

Février :
Les 1,2,3,4,5,8,9,10,11,12,15,16,17,18,19,22,23,24,25 et 26. **Pääsch Melba** de Guy Rewenig, »am Dierfgen »
11.**Carnet de notes sous la douche** de Marie-Claire Junker et Franck Sasonoff, au Casino 2000 de Mondorf-les-Bains
15. **Carnet de notes sous la douche** au Casino des Pins des Sables d'Olonne

Mars :
20. **What I heard about Irak,** de Simon Levy, dans le cadre de Lectures pour la Paix « am Dierfgen »
23. **Vendredi Saint** de Gilles Defacque, « am Dierfgen », coproduction Kufa
27. **Vendredi Saint** à Lille, au Théâtre du Prato
28. **Vendredi Saint** à Bruxelles, au Théâtre de la Balsamine
29. **Vendredi Saint** à Neufchâteau, au Théâtre du Trait d'Union
30. **Vendredi Saint** à Nilvange, au Gueulard

Avril :
4.**Carnet de notes sous la douche** au Théâtre d'Esch sur l'Alzette

Mai :
10. **Une(s)** de Christelle George, à la Kulturfabrik, coproduction Kufa
15. **Une(s)** à Lille, au Théâtre du Prato
16. **Une(s)** à Bruxelles, au Théâtre de la Balsamine
17. **Une(s)** à Neufchâteau, au Théâtre du Trait d'Union
18. **Une(s)** à Nilvange au Gueulard
25, 26. **Carnet de notes sous la douche** au Théâtre d'Esch sur l'Alzette

Juin :
1,2 et 3. **Représentations de l'Atelier Théâtrale du Centaure,** direction Laure Née
20,21,22,23,24,25,27,28,29,30**.Le premier mardi de chaque mois nous sommes tous…encore heureux** de Marie-Claire Junker « am Dierfgen »

Juillet :
1,2,4,5,6,7**.Le premier mardi de chaque mois nous sommes tous…encore heureux,** « am Dierfgen »

Septembre :
6,7,8,9,10,12,13,14,15,16,17,19,20,21,22,23,24,26,27,28,29,30. **Dura Lex**
de Steven Adly Guirgis, au Vingtième Théâtre à Paris, coproduction Compagnie Marianne Groves
25,26,30. **L'école des femmes** de Molière, « am Dierfgen »

Octobre :
1,3,4,5,6,7,8,10,11,18,19,20,21,22,23,24,25,26,27,28,29. **Dura Lex** au Vingtième Théâtre à Paris
4,5,6,7,8,11,12,13,14,15,19,20,21,22,23,24,25. **L'Ecole des femmes,** « am Dierfgen »
7. **Monologues du Vagin** à St.Germain de Troyes
14. **Monologues du Vagin** à Olonnes sur Mer
27. **Monologues du Vagin** à Sauvagnat
28. **Monologues du Vagin** à Gerzat

Novembre :
11. **Monologues du Vagin** à Ris Orangis
13,14. **Monologues du Vagin** à Beaupréau
15. **Monologues du Vagin** à Vallet
16. **Monologues du Vagin** à Rouillac
17. **Monologues du Vagin** à St Georges de Royan
23. **Monologues du Vagin** à Biganos
30. **Monologues du Vagin** à Soultz sous Forêts

Décembre :
1,2. **Monologues du Vagin** à Ostwald
11,12. **Santo Subito !** de Guy Rewenig, « am Dierfgen »
15. **Monologues du Vagin** à Lunel

2. Les accueils « am Dierfgen »

17,19,24,25,26 mars et 6,7,8 avril **Qu'est-ce qu'on attend pour faire la fête** d' Alain Holtgen

5,6,7,12,13 mai **Rosa et Céleste** par The'art de Dudelange

26 et 28 juin **Concours d'art dramatique du Conservatoire de Luxembourg**

24 octobre **Conférence** de Fir Ons Kanner asbl

3. Autres activités

Nous avons animé un Atelier Théâtre hebdomadaire pour adolescents et adultes sous la direction de Laure Née de janvier à juin 2006

Présence de M-L Junker à la réunion de PEARLE à Oslo les 2 et 3 juin 2006 comme représentante de la FLTP

Vice présidence de la FLTP pendant l'année 2006

Encadrement de nos employés sous contrat CAT

4. Conseil d'administration

Roger Linster qui présidait notre asbl depuis 30 ans est décédé en mai 2006.
Madame Erna Hennicot-Schoepges a bien voulu lui succéder à la tête de notre conseil d'administration, qui est composé de personnes suivantes : Marja-Leena Junker, directrice artistique, Pierre Bodry, directeur administratif, Carole Lorang,secrétaire générale, Barbara Muller,trésorière, et Marie-Paule Von Roesgen, Myriam Muller, Lol Margue, Monique Reuter, Marie-Claire Junker, Sonja Neuman

14 Spektakel asbl

Kannertheater Jaddermunnes
ROBIN HUTT
Tournée duerch d'Land vum 14. Januar bis den 18. November
26 Virstellungen/ 22 Prouwen

Kannertheater Jaddermunnes
ENG SUPER LOFTMASCHINN
Tournée fir d'Spuerkeess vum 20. Februar bis de 26. Abrëll
11 Virstellungen/ 20 Pr

Kabarä
ECH SOEN NÄISCHT
Tournée vum 8. Januar bis de 6. Mee
42 Virstellungen/ (Pr 2005)

Kabarä
FUDDER FIR DE BLOEN HIRSCH
Am Inouï zu Réiden
Première den 20 Abrëll
40 Virstellungen

Kabarä
VULLTIME
Am Inouï zu Réiden
Vum 5. bis den 20. Dezember
12 Virstellungen/ 30 Pr

Fräiliichtheater
DE PORRETTE KING
Op Schéimerech zu Kehlen
Vum 19. bis den 29. Juli
8 Virstellungen/ 50 Pr

Fräiliichttheater
DE FALSCHE MECHEL
Um Schlass zu Buerschent
Vum 9. bis den 19. August
9 Virstellungen/ 50 Pr

Work-Shop fir de LEADER
Am Prabbeli zu Wolz
Den 20 an 21. Mee
2 Deeg

Total Virstellungen a Prouwen 2006 150 Virst / 172 Pr

XIX.

Comptabilité et statistiques culturelles

1. Comptabilité

1.1. Le budget du Ministère de la Culture

1.1.1. Le budget global du Ministère de la Culture et de ses instituts culturels

Tableau 1 **Evolution globale des budgets «dépenses courantes» et «dépenses en capital» de 1990 à 2006**
(en euros)

Année	Budget ordinaire (1990 – 2000) Dépenses Courantes (2001 – 2006)	Evolution (%)	Budget extraordinaire (1990 – 2000) Budget en capital (2001 – 2006)	Evolution (%)	Total du budget du Ministère de la Culture et de ses instituts culturels	Evolution globale (%)	Budget de l'Etat	Part du budget du ministère de la culture au sein du budget se l'Etat (%)
1990[1]	9.810.609		2.974.722		12.785.331		2.340.663.759	0,55
1991	12.660.319	+41.96	3.770.461	+26.75	16.430.780	+28.52	2.689.261.103	0,61
1992	14.233.600	+12.43	4.315.826	+14.47	18.549.426	+12.90	2.883.766.791	0,65
1993	15.540.272	+9.18	5.751.130	+33.26	21.291.402	+14.79	3.131.216.487	0,68
1994	17.844.467	+14.83	5.701.551	- 0.86	23.546.018	+10.59	3.344.346.441	0,71
1995[2]	21.883.123	+22.63	6.445.232	+13.04	28.328.355	+20.31	3.629.075.728	0,78
1996	26.097.611	+19.26	8.329.222	+29.23	34.426.833	+21.53	3.882.117.952	0,89
1997[3]	28.092.013	+7.64	10.064.477	+20.83	38.156.490	+10.83	4.046.826.987	1,00
1998	32.473.655	+15.60	11.056.051	+9.85	43.529.706	+14.08	4.224.437.095	1,03
1999	41.319.265	+27.24	9.593.479	- 13.23	50.912.744	+16.96	4.457.486.062	1,15
2000[4]	47.156.909	+14.13	11.279.155	+17.57	58.436.064	+14.78	4.811.784.833	1,22
2001[5]	46.533.865	-1,32	14.809.427	+31.34	61.343.292	+4.98	5.445.409.360	1.13
2002	53.428.284	+14,81	14.160.970	-4,42	67.589.254	+10,17	5.976.087.381	1,13
2003	62.381.444	+14,36	13.392.576	+5,73	75.774.020	+10,81	6.349.169.821	1,19
2004	65.644.711	+ 5,23	12.841.336	-4,18	78.486.047	+3,58	6.476.725.546	1,21
2005	75.544.850	+ 15,08	14.275.726	+11,17	89.820.576	+14,44	6.991.479.312	1,28
2006[6]	**89.205.412**	**+ 18,08**	**18.080.405**	**+26,65**	**107.285.817**	**+19,44**	**7.629.330.239**	**1,41**

Sources: Lois budgétaires respectives

[1] Le département de la recherche scientifique faisait partie du Ministère des Affaires culturelles de 1990-1992:
3.488.432€ étaient inscrits au budget ordinaire de 1990 et ont été réduits du montant total: 13.299.041€ – 3.488.432€ = 9.810.609€ ;
4.957.871€ étaient inscrits au budget ordinaire de 1991 et ont été réduits du montant total: 17.618.189€ – 4.957.871€ = 12.660.319€ ;
5.157.970€ étaient inscrits au budget ordinaire de 1992 et ont été réduits du montant total: 19.391.570€– 5.157.970€ = 14.233.600€.

[2] « Luxembourg, Ville européenne de la Culture » (570.155€ en 1994 et 2.082.306€ en 1995).

[3] Présidence du Conseil des ministres au 2ième semestre (917.206€).

[4] Mission d'impulsion 2000/2001 (2.850.776€).

[5] Nouvelle classification : budget des dépenses et budget en capital.

[6)] Luxembourg et Grande Région: Capitale Européenne de la Culture 2007: 13.000.000.-€

Figure 1 – Evolution du budget du MC

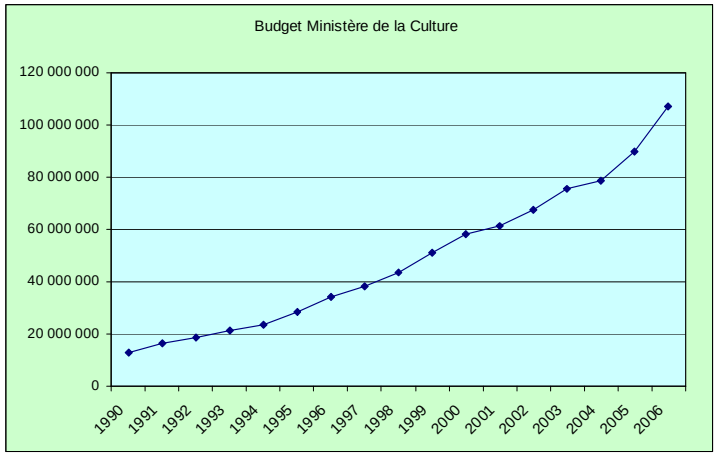
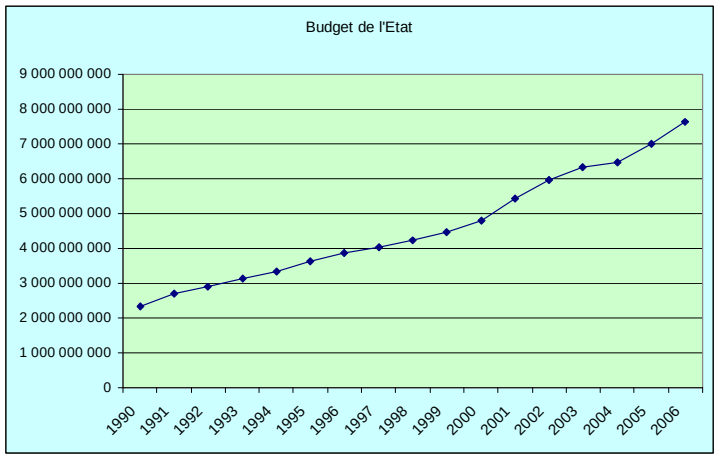


Figure 2 - Evolution du budget de l'Etat



1.1.2. Le budget du Ministère de la Culture et de ses Instituts culturels

Tableau 2 Evolution du budget du Ministère de la Culture et de ses Instituts culturels

	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006
	Section 02.0 **Dépenses ordinaires**		***Section 02.0*** **Dépenses générales**					
Section 02.0 – dépenses générales								
Culture: dépenses générales	22.502.567	27.158.049	26.374.517	24.351.959	28.626.571	30.550.095	38.637.567	48.999.650
Service des sites et monuments nationaux	3.023.409	3.084.440	2.893.062	2.931.952	3.035.842	3.074.063	3.251.887	3.081.089
Musée national d'histoire et d'art	5.195.253	5.989.108	6.236.669	6.748.638	7.884.256	8.225.053	8.765.257	10.051.761
Bibliothèque nationale	3.386.275	3.534.788	3.597.386	4.405.901	4.815.124	5.055.497	5.252.769	5.741.212
Archives nationales	1.326.850	1.557.763	1.516.879	1.558.258	1.512.435	1.625.371	1.736.183	1.897.729
Centre national de l'audiovisuel	1.610.986	1.541.526	1.170.006	1.752.039	3.911.955	3.849.964	3.996.560	4.372.043
Musée national d'histoire naturelle	3.662.652	4.017.115	4.460.355	5.178.125	5.600.127	5.946.471	6.061.708	6.283.716
Centre national de littérature	260.437	274.121	284.991	376.877	387.922	400.393	408.414	614.567
Commissariat à l'enseignement musical	-	-	-	6.124.535	6.607.212	6.917.804	7.434.505	8.163.645
Total des dépenses courantes:	**41.319.265**	**47.156.909**	**46.533.865**	**53.428.284**	**62.381.444**	**65.644.711**	**75.544.850**	**89.205.412**
	Section 32.0 **Dépenses extraordinaires**		***Section 32.0*** **Dépenses en capital**					
Section 32.0. – dépenses en capital								
Affaires culturelles	9.593.479	11.279.155	12.997.900	13.277.759	12.461.926	11.978.926	13.309.226	17.277.770
Service des sites et monuments nationaux	-	-	359.220	369.735	376.350	390.800	368.640	300.000
Musée national d'histoire et d'art[1]	-	-	0	0	0	0	0	0
Bibliothèque nationale	-	-	103.869	118.805	137.300	143.900	149.250	98.800
Archives nationales	-	-	30.996	35.800	43.000	33.000	60.000	49.000
Centre national de l'audiovisuel	-	-	234.146	264.621	283.000	259.000	357.460	339.000
Musée national d'histoire naturelle[1]	-	-	1.083.296	85.000	75.000	0	0	0
Centre national de littérature	-	-	4.950	9.250	16.000	35.710	31.150	15.835
Total des dépenses en capital :	**9.593.479**	**11.279.155**	**14.809.427**	**14.160.970**	**13.392.576**	**12.841.336**	**14.275.726**	**18.080405**
Total général des dépenses budgétaires	**50.912.744**	**58.436.056**	**61.343.292**	**67.589.254**	**75.774.020**	**78.486.047**	**89.820.576**	**107.285.817**

[1)] services à gestion séparée à partir de 1997

Au cours de l'année 2006, le service CoStac a effectué 1.083 engagements dont 669 engagements concernant les codes économiques 11 et 12 ainsi que 377 relatifs aux codes économiques 33 à 43 du côté du budget ordinaire; et 33 engagements ont été réalisés du côté budget en capital y non compris 4 engagements relatifs au Fonds social culturel. Ces 1.083 engagements ont permis la liquidation de 3.070 ordonnances (côté budget ordinaire:1.384 concernant les codes économiques 11 et 12 ainsi que 1.214 relatifs aux codes économiques 33 à 43; côté budget en capital: 33 paiements ont été réalisés, y compris 444 paiements relatifs au Fonds social culturel). En ce qui concerne le Fonds social culturel et pour répondre aux dispositions à la loi modifiée du 30 juillet 1999 concernant a) le statut de l'artiste professionnel indépendant et l'intermittent du spectacle; b) la promotion de la création artistique, un fonds spécial a été créé. Rappelons qu'un premier crédit de 1.000.000.- LUF a été introduit en 2000 au budget des dépenses du Ministère de la Culture et que deux paiements au montant total de 59.100.- LUF ont été réalisés sur cet exercice. Pour l'exercice 2006, des dépenses ont été effectuées pour un montant total de 621.177,07.-€ sur ce Fonds.

1.2. Les Conventions 2006

Les efforts entrepris par le Ministère de la Culture, pour aider les acteurs culturels en leur attribuant un budget intégré dans une convention pluriannuelle, ont été poursuivis en 2006. Le nombre des conventions signées entre des associations,

établissements publics et fondations d'une part et l'Etat, d'autre part, a augmenté de nouveau pour atteindre le nombre de 75 unités.

1.2.1 Les acteurs conventionnés par domaines culturels

❋ ***Patrimoine*** *(Monuments historiques, Sites archéologiques, etc.)*

Patrimoine artistique, monumental et naturel
Fondation «Bassin Minier»; Fond-de-Gras, Association Ferroviaire et Industriel du Fond-de-Gras; Fondation «Hellëf fir d'Natur»; Institut Européen des Itinéraires Culturels; Parc naturel de la Haute-Sûre.

Musées
Musée rural, Binsfeld - Interessenverein Binsfeld-Holler-Breidfeld asbl; Archéo-Park, Dalheim; Musée National d'Histoire Militaire (MNHM), Diekirch ; Fondation «Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean»; Amis de l'Histoire du Roeserbann, Peppange; Société des amis de la Maison Victor Hugo, Vianden.

Bibliothèques
Norbi (bibliothèques réunis: Bibliothèque Eschdorf, Bibliothèque Tony Bourg, Bibliothèque Vianden, Ettelbrécker Bibliothéik a.s.b.l.).

❋ ***Architecture***

Fondation de l'architecture et de l'ingénierie.

❋ ***Imprimés***

Littérature
Académie Européenne de Poésie; Comité Luxembourgeois du Bureau européen pour les langues moins répandues (EBLUL-Lux asbl) dit « Sproochenhaus »; Fédération Luxembourgeoise des Editeurs de Livres.

❋ ***Arts visuels***

Photographie
Les Amis de l'exposition «Family of Man», Clervaux; Fédération Luxembourgeoise des Photographes Amateurs.

Pluridisciplinire des arts visuels
Biennale de Venise; Luxembourg, Casino Luxembourg - Forum d'Art contemporain; Centre Européen pour la Propagation des Arts (CEPA); Cercle Artistique de Luxembourg (CAL).

❋ ***Arts du spectacle***

Musique
Association des Jeunesses Musicales (JML); Frënn vum Bierger Schlass; Kammermusekveräin (KMVL); Orchestre de chambre Luxembourg, Ensemble «Les Musiciens»; Fête européenne de la Musique; Fondation «Henri Pensis» - Orchestre Philharmonique du Luxembourg (OPL); Luxembourg Jazz Orchestra; Structure dédiée à la musique contemporaine; Solistes Européens Luxembourg (SEL).

Chant
Ensemble vocal du Luxembourg; Fondation Pensionnat Notre-Dame (Sainte Sophie) - Initiative Chœur pour enfants et jeunes; Institut Européen de Chant Choral (INECC); Union Saint Pie X.

Danse
3C-L, Centre de création chorégraphique; International Ballet Association, Luxembourg.

Théâtre
Fédération Luxembourgeoise des Théâtres Professionnels; MASKéNADA; Spektakel; Théâtre des Casemates; Théâtre du Centaure; Théâtre National du Luxembourg (TNL); Théâtre Ouvert Luxembourg (TOL).

Pluridisciplinaire des Arts du spectacle
Centre de Musiques Amplifiées (Rockhal); Théâtre municipal de la Ville d'Esch/Alzette; Conservatoire de la Ville d'Esch/Alzette; Fédération nationale de Musique - Union Grand-Duc Adolphe (UGDA); Conservatoire de la Ville de Luxembourg; Théâtres municipaux de la Ville de Luxembourg; Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine Charlotte; Les Amis du Festival de Wiltz.

❋ ***Audiovisuel***
Cinéma
CDAC – Centre de Diffusion et d'Animation Cinématographique; Coopérations – Ciné Prabelli, Wiltz.

Radio
Soziokulturelle Radio 100,7

❋ ***Activités socioculturelle****s*
Action Solidarité Tiers Monde (ASTM); Agence Luxembourgeoise d'Action Culturelle (ALAC); ATD Quart Monde Luxembourg; Centre d'Information et de Documentation des Femmes Thers Bodé (CID-Femmes), Comité de Liaison et d'Action des Etrangers – CLAE; Maacher Kulturhuef, Grevenmacher ; Mierscher Kulturhaus; Coopérations, Wiltz; Groupement européen d'Intérêt économique «Islek ohne Grenzen EWIV»; Centre Intercommunautaire – SESOPI; Luxembourg et Grande Région: Capitale Européenne de la Culture 2007; Office National du Tourisme; Institut européen Pierre Werner.

❋ ***Interdisciplinaire***
Café-Crème; Centre de Documentation sur les Migrations Humaines, Dudelange; Centre des Arts Pluriels Ed Juncker (CAPe), Ettelbrück; Kulturfabrik, Esch/Alzette; Institut grand-ducal; Centre de Rencontre Neumünster, Luxembourg.

❋ **Autres**
Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie (CEGS), Walferdange.

1.2.2 Les conventions par articles budgétaires

D'un montant total de 45.107.070.- Euros, les crédits relatifs au secteur conventionné sont inscrits sous différents articles spécifiques dans le budget des dépenses du Ministère de la Culture.

Ces crédits, qui permettent au Ministère d'impulser sa politique culturelle à long terme, se répartissent comme suit:

Article budgétaire	***Libellé***	***Crédits***
02.0.33.000	Conventions avec les associations culturelles	3.973.970.- €
02.0.33.001	Participation de l'Etat aux frais de fonctionnement de l'institut grand-ducal	70.000.-€
02.0.33.002	Orchestre Philharmonique du Luxembourg	10.200.000.-€
02.0.33.005	Théâtre national du Luxembourg	1.125.000.-€
02.0.33.006	Fondation du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean	5.600.000.-€
02.0.33.009	Luxembourg et Grande Région: Capitale européenne de la Culture 2007	5.000.000.-€
02.0.33.017	Agence luxembourgeoise d'action culturelle	182.076.-€
02.0.33.022	Office national du Tourisme	120.000.-€
02.0.33.023	Fête européenne de la musique	37.800.-€
02.0.33.029	Participation de l'Etat au financement de l'Institut Pierre Werner	145.000.-€
02.0.33.030	Orchestre de chambre du Luxembourg: Ensemble «Les Musiciens»	500.000.-€
02.0.33.031	Particip. finan. de l'Etat aux frais de la structure dédiée à la musique contemporaine	375.500.€
02.0.33.032	Participation de l'Etat au financement de la Biennale de Venise	200.000.-€
02.0.41.010	Dotation à l'établ. public chargé de diffuser des programmes de radio Socioculturelle	3.669.524.-€
02.0.41.011	Dotation à l'établissement public Centre culturel de rencontre Neumünster	2.750.000.-€
02.0.41.012	Dotation à l'établissement public Salle de concert G.-D. Joséphine Charlotte	7.000.000.-€
02.041.013	Dotation à l'établissement public Centre de Musiques amplifiées	1.500.000.-€
02.043.000	Participation de l'Etat aux frais des bibliothèques régionales gérées par des communes	45.000.-€
02.043.001	Participation de l'Etat aux frais des théâtres municipaux de la ville de Luxembourg	350.000.-€
02.043.002	Participation de l'Etat aux frais du conservatoire de la ville de Luxembourg	154.000.-€
02.043.003	Participation de l'Etat aux frais du théâtre de la ville d'Esch-sur-Alzette	350.000.-€
02.043.004	Participation de l'Etat aux frais du conservatoire de la ville d'Esch-sur-Alzette	99.200.-€

02.2.33.000	Casino Luxembourg – Forum d'Art contemporain	1.400.000.-€
02.5.33.000	Exposition photographique "The Family of Man"	40.000.-€
02.6.33.002	Centre européen de Géodynamique et de séismologie	220.000.-€
TOTAL		**45.107.070.-**€

L'utilisation des 4 «champs utilisateur» du logiciel comptable SAP/R3 permet une analyse très détaillée des crédits votés et des dépenses effectuées. Ayant développé la structure d'une comptabilité analytique et défini une nomenclature nationale, le service CoStac a introduit cet encodage afin de pouvoir déterminer et étudier les dépenses par domaine culturel. Les 9 domaines principaux (voir Rapport d'activités 2004, pages 162 et 171) permettent de comparer les dépenses annuelles dans le temps et d'étudier en profondeur les dépenses par domaine culturel. Une première publication sur le financement de la culture (La culture en chiffres no 4 – octobre 2005) a analysé les dépenses culturelles publiques pour l'exercice 2003.

Le détail de la classification employée par le service CoStac est le suivant:

1.- Patrimoine

Patrimoine artistique, monumental et naturel; Monuments historiques; Patrimoine archéologique; Patrimoine naturel; Patrimoine audiovisuel; patrimoine industriel; Patrimoine architectural; Divers

- **Archives:** Archives nationales; Archives publiques (Archives communales et autres archives publiques); Divers
- **Bibliothèques:**
  Bibliothèque nationale; Bibliothèques publiques; Bibliothèques de l'Enseignement supérieur; Bibliothèques de l'Enseignement secondaire; Bibliothèques de l'Enseignement primaire; Bibliothèques spécialisées (Bibliothèques du Gouvernement; Bibliothèques de la Santé et du secteur médical; Bibliothèques des Associations professionnelles; Bibliothèque de l'Industrie et Commerce; Bibliothèques des Institutions européennes; Autres bibliothèques spécialisées)
- **Musées:**
  Musées d'art, d'archéologie et d'histoire (Musées d'art; Musées d'archéologie et d'histoire); Musées d'ethnologie, de sciences et techniques (Musées de science et d'histoire naturelle; Musées de sciences et techniques; Musées d'ethnographie et d'anthropologie); Autres musées (Musées généraux; Musées régionaux; Musées spécialisés; Autres); Divers
- **Autres formes de patrimoine:** Langue luxembourgeoise; Divers

2.- Architecture

3.- Arts visuels

Arts plastiques (sculpture, peinture, design); Photographie; Pluridisciplinaire des arts visuels

4.- Arts du spectacle

- **Musique**
  Musique classique; Musique contemporaine; Musique amplifiée; Autres musiques (Variétés; Musique du Monde; Autres spectacles musicaux); Divers;
- **Chant**
- **Danse**
  Danse classique & ballet; Danse contemporaine; Divers
- **Théâtre musica**l
  Opéra; Opérette; Comédie musicale; Divers
- **Théâtre**
  Théâtre pour enfants; Théâtre de divertissement; Autres genres théâtraux (Théâtre contemporain; Théâtre classique); Divers
- **Autres arts du spectacle**
  Pantomime; Cirque; Divers
- **Pluridisciplinaire des arts du spectacle**

5.- Imprimés
Livre et littérature; Presse (Presse quotidienne et Revues culturelles)

6.- Audiovisuel et multimédia
Cinéma; Radio; Télévision; Vidéo; Enregistrements sonores; Pluridisciplinaire audiovisuel; Multimédia

7.- Interdisciplinaire

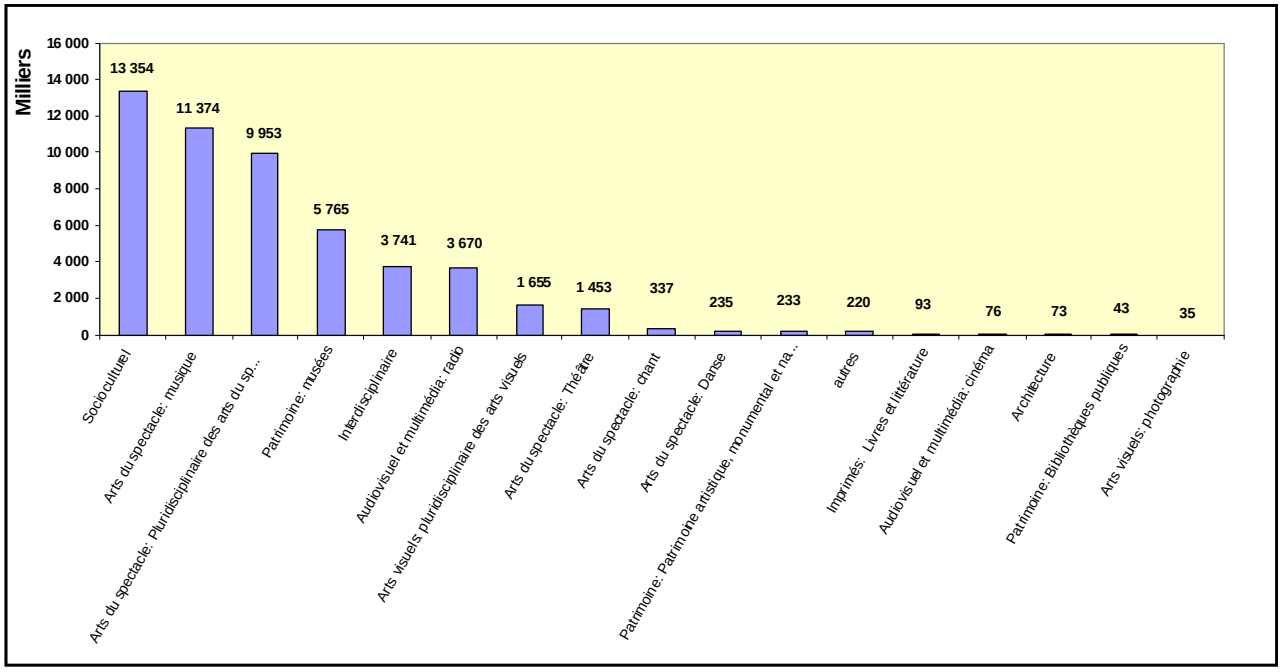
8.- Socioculturel

9.- Autres

Les activités du secteur conventionné ont été en nette progression au cours de l'année 2006. Le Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche a approuvé ces activités et adapté les conventions en question. L'adaptation la plus importante a été effectuée au profit des activités de l'association «Luxembourg et Grande Région: Capitale Européenne de la Culture 2007».

Les dépenses relatives au secteur conventionné sont présentées dans la figure 3 ci-dessous. Celles-ci sont ventilées selon le domaine d'affectation de la dépense.

Figure 3 - Les dépenses effectuées au profit des conventions avec les associations culturelles, par domaines culturels, en 2006 (en milliers d'euros)



Source: CoStac – Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche

1.3 La gestion séparée

Dans le cadre de l'établissement du projet de budget pour 1997, le Conseil de Gouvernement avait décidé d'étendre au Musée national d'histoire et d'art et au Musée national d'histoire naturelle les règles de gestion budgétaire et financière qui sont appliquées depuis 1992 à l'égard de deux établissements d'enseignement secondaire.

Un contrôle régulier des opérations comptables enregistrées a été effectué sur place conjointement par l'Inspection générale des finances, la Chambre des comptes et le Service de la Trésorerie. En tant qu'organe contrôleur, la Cour des comptes a été remplacée par la Direction du contrôle financier en 2002. Un contrôle de la part du ministère de la Culture n'ayant pas été explicitement introduit, le service CoStac a néanmoins effectué les contrôles des soumissions publiques, des marchés, des contrats etc réalisés par les deux musées et a consulté les deux musées dans la gestion financière

pendant cette période. Suite à la migration vers le logiciel SAP/R3, le CoStac est en mesure de pouvoir contrôler la gestion financière des deux musées par un accès direct au système. Ceci vaut aussi pour le Centre national de l'audiovisuel qui aura le statut de service de l'Etat à gestion séparée à partir de l'exercice 2007.

Le règlement grand-ducal du 3 février 2006 fixant les règles de la gestion financière et comptable applicables aux services de l'Etat à gestion séparée ainsi que les modalités de contrôle de cette gestion dispose à l'article 10 (2) que «le ministre ayant le service dans ses attributions désigne des agents chargés du contrôle interne de la gestion financière et comptable du service et décide des modalités et des méthodes du contrôle interne.».

Ce règlement officialise et rend obligatoire les travaux de contrôle effectués jusqu'à présent par le service CoStac. A part ses contrôles sur SAP, le CoStac effectuera un contrôle sur place semestriel conjointement avec le service «Mécénat» du ministère.

1.4 Le Plan Comptable Luxembourgeois du Secteur Conventionné

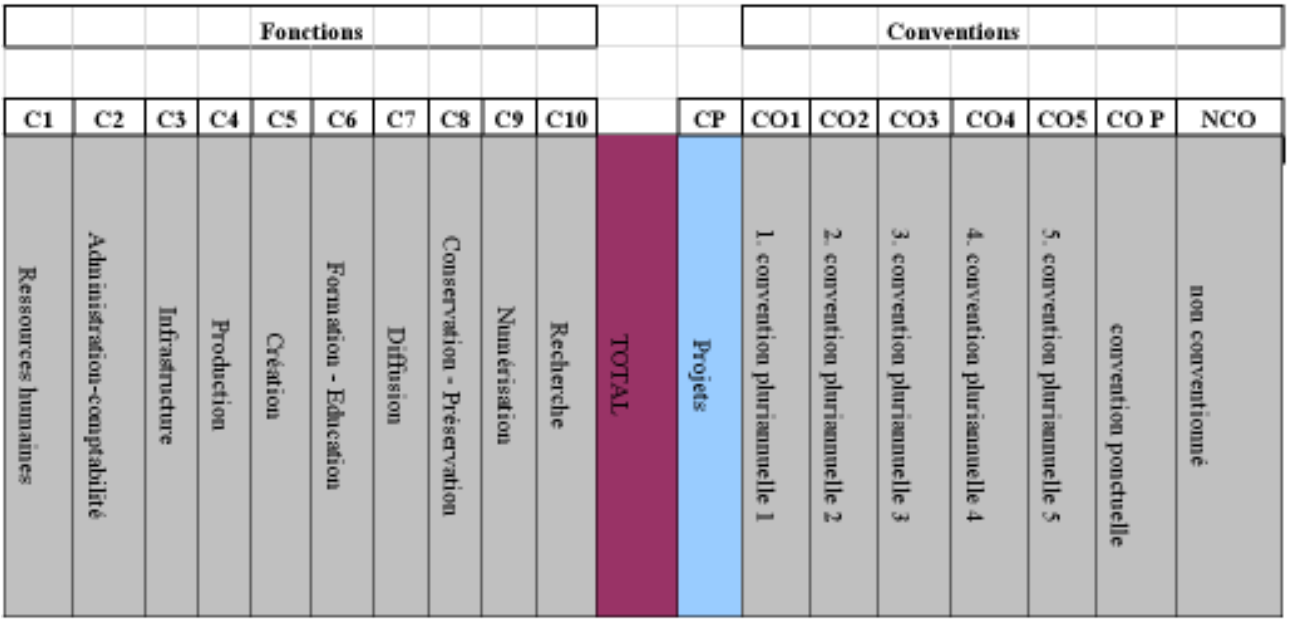
Depuis 1989, année de la signature de la première convention avec une association oeuvrant dans le domaine culturel, le travail de contrôle s'est accru considérablement non seulement en raison de l'augmentation des opérations effectuées par les associations, mais aussi en raison de la multiplicité et la diversité des activités en question. Les bilans et les autres informations relatives à l'utilisation des ressources financières allouées par l'Etat ont conduit à la nécessité d'imposer aux associations un plan comptable uniforme et un reporting standardisé. L'Inspection générale des finances a présenté au cours de l'année ce plan comptable harmonisé, élaboré en collaboration avec le ministère de la Famille, aux différents départements ministériels (http://www.igf.etat.lu/cptaconv/cptaconv.htm). Des cours de formation ont été organisés afin de familiariser ces départements et les organismes conventionnés avec ce nouvel outil de comptabilité. Lors de ces cours de formation, les personnes responsables des associations ont pu obtenir un premier contact avec ce nouvel instrument, mais ont aussi pu introduire leurs observations et suggestions dans le projet.

L'application du plan comptable et l'utilisation d'un reporting standardisé sont obligatoires depuis le 1er janvier 2007 pour toutes les entités dont la participation étatique dépasse 100.000.-€ et reportées d'un an pour toutes les entités dont le budget dépasse 50.000.-€ par an.

La mise en route couvre la définition d'une nomenclature des natures de comptes de la comptabilité générale ainsi que de la définition des fonctions de l'activité (comptabilité analytique). Une proposition de cette définition du reporting fonctionnel a été élaborée par le service CoStac et transmise aux associations conventionnée pour information et pour pouvoir disposer aussi de leurs attentes et besoins étant donné que cette restructuration, parfois difficile, doit aussi être bénéfique aux entités culturelles pas encore équipées d'un logiciel spécifique de comptabilité pouvant répondre aux nouvelles donnes.

Le service CoStac a proposé 10 fonctions (ressources humaines, administration – comptabilité, infrastructure, production, création, formation – éducation, diffusion, conservation – préservation, numérisation, recherche) ainsi qu'une classification suivant des projets et des conventions pluriannuelles ou ponctuelles. Le tableau ci-après illustre cette approche:

☞



Fonctions											Conventions						
C1	C2	C3	C4	C5	C6	C7	C8	C9	C10	CP	CO1	CO2	CO3	CO4	CO5	CO P	NCO
Ressources humaines	Administration-comptabilité	Infrastructure	Production	Création	Formation - Education	Diffusion	Conservation - Préservation	Numérisation	Recherche	Projets	1. convention pluriannuelle 1	2. convention pluriannuelle 2	3. convention pluriannuelle 3	4. convention pluriannuelle 4	5. convention pluriannuelle 5	convention ponctuelle	non conventionné

➲15 critères analytiques définis
➲Critères C1 – C10 à définir suivant activité principale

Conservation: ensemble des actions de protection, de restauration et d'entretien du patrimoine
Création: conception de l'œuvre originale qui ouvre généralement droit à des droits d'auteurs
Production: mise en œuvre du processus qui permet de passer de l'œuvre originale à l'œuvre disponible pour le public
Diffusion: yc animation, sensibilisation

Outre les fonctions PCN, le service CoStac a proposé les tableaux suivants: fonctions, synthèse, personnel, finances, comptes de capitaux, comptes d'immobilisations, comptes de stocks, comptes de tiers, comptes financiers, comptes de charges, comptes de produits, fiche de clôture, fonction suivant ventilation.

2. Statistiques culturelles

Depuis cinq ans, le ministère de la Culture a défini et développé un programme national de statistiques culturelles. Ce programme a pour objectif d'étudier le domaine culturel national dans toute sa complexité. Celui-ci s'appuie sur des procédures harmonisées, des objectifs qualitatifs, des outils d'enquêtes statistiques adaptés, des métadonnées et des séries de variables descriptives fiables.

Ce programme national repose sur un cadre cohérent qui vise à répondre aux besoins d'informations statistiques culturelles, tant sur le plan national que sur le plan international.

Les principaux objectifs opérationnels assignés au programme statistique sont :
- Elaboration d'un socle méthodologique harmonisé ;
- Production et diffusion régulière de l'information statistique ;
- Renforcement de la collaboration internationale.

2.1 Les statistiques au niveau national

2.1.1 Le programme d'enquêtes nationales

Principal outil statistique opérationnel du ministère, le programme des enquêtes nationales permet de collecter de nouvelles données statistiques selon un rythme annuel. Le programme couve l'ensemble du champ culturel national (plus de 250 acteurs culturels), notamment les acteurs culturels conventionnés par le ministère.

En quelques années, le service CoStac a intensifié ses efforts de production de données, notamment à travers le développement de questionnaires d'enquête personnalisés à chaque domaine culturel (musées, bibliothèques, archives, etc.) mais articulés autour de quatre axes transversaux (informations sur l'acteur culturel, activité annuelle, emploi et finances) garantissant, dans la mesure du possible, un niveau élevé de comparabilité.

Flexibilité et réactivité sont d'autres caractéristiques du programme statistique. Ainsi le questionnaire d'enquête peut, selon les besoins déterminés par les différents projets du ministère, être adapté d'une collecte annuelle à l'autre. Pour cela, un noyau de questions complémentaires, intéressant un thème ou des questionnements, peut être annexé au questionnaire d'enquête afin de renseigner un champ précis ou une demande particulière, comme la prise en compte du handicap par les infrastructures culturelles (2003) ou la nature des activités éducatives (2005).

Liste des enquêtes nationales
- Enquête nationale sur les musées,
- Enquête nationale sur les centres d'art,
- Enquête nationale sur les bibliothèques,
- Enquête nationale sur les salles de spectacle,
- Enquête nationale sur les manifestations culturelles,
- Enquête nationale sur le patrimoine,
- Enquête nationale sur les acteurs des arts du spectacle,
- Enquête nationale sur le livre et l'édition,
- Enquête nationale sur les archives,
- Enquête nationale sur les autres acteurs culturels.

Le fonctionnement du programme annuel des enquêtes nationales est marqué par deux phases :

1.1) Phase de production de données
- Révision et actualisation des questionnaires d'enquête;
- Pré codage des questionnaires et mise à jour conceptuelle des bases de données (SGBD)[1] ;
- Collecte des données avec vérification des questionnaires retournés et collecte de données complémentaires;
- Saisie informatique des données;
- Vérification des résultats d'encodage;
- Imputation des données manquantes et calcul des facteurs de pondération.

[1] Système de Gestion de Base de Données

1.2) Phase d'analyse, d'exploitation et de diffusion de données

- La phase d'analyse permet notamment de mettre à jour les «données clés» sur les domaines, sur les acteurs culturels et leurs activités. Ainsi, le ministère est en mesure de répondre aux sollicitations de plus en plus nombreuses émanant des pouvoirs publics, des organismes internationaux et du monde associatif.
- Les enquêtes nationales font régulièrement l'objet de communications, soit à travers une étude détaillée, qui apporte des éléments de compréhension d'un domaine culturel particulier, soit à travers une présentation synthétique comme la publication *«La culture en chiffres»*, le rapport d'activité du ministère de la Culture, ou à l'occasion de collaborations rédactionnelles à des publications nationales ou internationales.

2.1.2 Chiffres clés de la culture

2.1.2.1 Chiffres clés du patrimoine

***Tableau 3* – Evolution de la fréquentation du patrimoine fortifié, 1995-2005**

Spécification	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2005/2004	2005/1995
Total	**508 135**	**450 163**	**439 553**	**403 241**	**392 143**	**399 410**	**397 823**	**455 323**	**439 376**	**418 866**	**402 484**	**-3%**	**-20%**
Château de Bourscheid	32 253	31 155	32 875	29 716	26 858	24 667	24 503	25 301	31 516	29 669	39 386	+32%	+22%
Château de Vianden	205 496	186 909	188 066	167 919	165 500	164 000	165 176	192 219	182 000	176 000	170 000	-3%	-17%
Château de Beaufort	54 415	51 020	46 419	45 928	42 393	44 218	47 200	50 000	49 500	43 534	37 500	-13%	-31%
Château de Larochette	24 352	23 600	23 201	16 973	22 184	31 125	30 804	35 910	35 031	27 026	27 639	+2%	+13%
Château de Clervaux	68 432	47 558	46 907	45 541	44 488	46 599	45 034	48 896	43 866	43 534	30 908	-29%	-54%
Casemates de la Ville de Luxembourg	123 187	109 921	102 085	97 164	90 720	88 801	85 106	102 997	97 463	99 103	97 051	-2%	-21%

Source: Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (CoStac)

2.1.2.2 Chiffres clés des musées

***Tableau 4* – Evolution de la fréquentation des institutions muséales, 1995-2005**

Spécification	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2005/2004	2005/1995
Nombre de musées	20	25	25	25	27	29	30	32	34	37	39	+5%	+131,25%
Fréquentation totale des musées	246 250	242 596	276 643	273 516	236 117	266 260	249 623	278 914	280 730	274 123	303 118	+10%	+32,12%
Musées d'archéologie et d'histoire	48 829	81 301	84 573	91 409	87 547	103 418	84 905	93 406	81 370	91 318	76 787	-15%	+52,92%
Musées de sciences et d'histoire naturelle	-	4 493	52 448	61 456	43 051	59 878	64 611	48 772	63 108	40 845	73 986	+81%	-
Musées de science et technique	24 612	31 193	25 411	35 142	33 348	37 425	33 566	50 158	45 194	52 604	51 353	-2%	+162,84%
Musées d'ethnographie et d'anthropologie	7 089	7 796	6 450	5 883	9 622	13 172	14 828	11 751	10 111	9 341	6 939	-25%	-15,28%
Musées spécialisés	62 781	64 478	53 504	48 840	39 668	39 967	39 248	44 217	37 791	37 850	46 503	+22%	-30,12%
Musées généraux	102 939	53 335	54 257	30 786	22 881	12 400	12 465	30 610	43 156	42 165	47 550	+12%	-32,58%
Nombre de centres d'exposition publics	6	6	6	6	5	6	6	6	6	6	7	+16%	+50%
Fréquentation totale des centres d'exposition publics	191 459	48 473	58 426	65 231	52 871	54 404	52 668	59 468	54 930	51 417	48 031	-6%	-74%
Fréquentation des musées nationaux [1]													
Musée national d'histoire et d'art [2]	94 128	47 532	49 757	26 286	18 381	7 900	7 965	25 239	38 893	38 643	40 485	+4%	-
Musée national d'histoire naturelle [3]	-	4 493	52 448	61 456	43 051	59 878	64 611	48 772	63 108	40 845	73 986	+81%	-

Source: Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (CoStac)

Note :
(1) Le critère de musée national tel qu'il est défini par la loi du 25 juin 2004 portant sur la réorganisation des Instituts culturels de l'Etat;
(2) Total correspondant aux entrées cumulées du Musée national d'histoire et d'art (MNHA) et du Musée national d'histoire naturelle (MNHN) pour 1995;
(3) Ouverture le 13 décembre 1996.

2.1.2.4 Chiffres clés des arts du spectacle

***Tableau 5* – Statistiques globales sur l'activité des théâtres et des principales salles de spectacle en 2005**

Spécification	Théâtre	Théâtre pour enfants	Concerts	Chant	Opéra	Opérette	Danse & ballet	Autres [1]	Total
Nombre de représentations	466	82	545	7	34	3	82	158	**1 377**
Fréquentation	**55 219**	**15 908**	**282 791**	**2 632**	**13 711**	**1 337**	**25 431**	**70 383**	**467 412**
Salles de spectacle occupées	11	6	12	3	4	2	11	11	**16**
Fréquentation moyenne par représentation	118	194	518	376	403	445	445	445	**-**

[1] Catégorie générique qui rassemble les manifestations culturelles n'appartenant à aucune des catégories précédentes comme le pantomime, les conférences, le cabaret et les spectacles humoristiques, les ateliers, les projections de documentaires culturels, les séances de lecture, les spectacles de magie, d'acrobatie, etc.

Source: Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (CoStac)

Note de lecture:
En 2005, sur un total de 16 salles de spectacle, 11 salles ont proposé des représentations théâtrales.

***Tableau 6* – Evolution de l'activité théâtrale**, *2003-2005* [1]

Spécification	2003	2004	2005	2005/2004
Fréquentation totale	**72 874**	**68 388**	**76 116**	**+11%**
Fréquentation selon la langue de représentation				
Fréquentation des représentations en langue allemande	17 057	17 501	23 201	+32%
Fréquentation des représentations en langue française	24 412	31 171	32 427	+4%
Fréquentation des représentations en langue luxembourgeoise	10 742	15 749	14 146	-10%
Fréquentation des représentations dans une autre langue	2 499	1 686	6 342	+276%
Fréquentation dans une langue non spécifiée	18 164	2 281	2 007	-12%
Nombre de représentations	**612**	**488**	**554**	**+13%**
Représentations selon la langue utilisée par la production				
Représentations en langue allemande	146	156	215	+37%
Représentations en langue française	340	251	262	+4%
Représentations en langue luxembourgeoise	75	68	55	-19%
Représentations dans une autre langue	8	8	22	+175%
Représentations dans une langue non spécifiée	43	5	-	-

Source: Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (CoStac)

Note :
[1] Données statistiques issues de l'activité théâtrale des salles de spectacle (Théâtres, conservatoires de musique, centres culturels) et des festivals luxembourgeois; Y compris le théâtre pour enfants.

2.1.2.5 Les chiffres clés de l'exploitation cinématographique

***Tableau 7* – Evolution de l'exploitation cinématographique**, *1995-2005*

Spécification	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005	05/04	2005/1995
Nombre total de spectateurs(1)	**753 944**	**1 185 884**	**1 414 563**	**1 315 807**	**1 362 016**	**1 413 900**	**1 431 337**	**1 261 967**	**1 356 904**	**1 157 982**	-14,7%	+72,4%
Recettes brutes(1) *(En Euros)*	3 822 000	6 579 000	8 000 000	7 336 000	7 639 000	8 535 000	8 880 000	7 777 000	8 894 000	7 624 500	-14,3%	+132,3%
Infrastructure												
Nombre de sites	9	9	8	8	11	11	11	12	12	11	-8,3%	+22,2%
Nombre d'écrans	17	26	21	21	25	25	25	26	26	24	-7,7%	+41,2%
Nombre de fauteuils	3 100	5 293	4 471	4 471	5 097	5 097	5 097	5 194	5 194	4 705	-9,4%	+33,7%
Indices de référence												
Nombre d'écrans pour 100.000 habitants	3,84	6,47	4,97	4,91	5,76	5,69	5,63	5,79	5,75	5,27		
Fréquentation annuelle moyenne par habitant	1,70	2,84	3,35	3,07	3,14	3,22	3,22	2,81	3,00	2,55		
Coût moyen d'une place de cinéma *(En Euros)*	5,07	5,55	5,66	5,58	5,61	6,04	6,20	6,16	6,55	6,58		

Source: Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (CoStac)

Note :
(1) Sur déclaration des exploitants.

2.1.3 Aperçu des travaux menés en 2006

2.1.3.1 L'étude du poids économique de la culture

La culture est un facteur de développement économique et de création de richesse (emploi, consommation, etc.) non négligeable. A titre d'exemple, le patrimoine culturel (musées, monuments historiques, sites archéologiques) représente non seulement une dimension de l'identité nationale, mais il est également une ressource touristique qui contribue au développement de l'économie, au même titre que les industries culturelles. De facto, toute politique économique comporte désormais, directement ou indirectement, un volet culturel(1).

Lors du Conseil européen de la culture du 23 novembre 2006, la Commission européenne a présenté les résultats d'une étude indépendante sur l'économie de la culture en Europe(2). Au-delà d'un descriptif de données statistiques sur la contribution directe et indirecte du secteur culturel à l'économie européenne(3), l'étude propose un ensemble de recommandations stratégiques visant à libérer le « potentiel de Lisbonne » de l'économie de la culture, au premier rang desquelles figure l'amélioration de la collecte de renseignements d'ordre statistique du secteur culturel.

En effet, si une prise de conscience collective du poids économique de la culture existe bel et bien, la complexité du secteur culturel, les liens étroits entretenus par ce secteur avec d'autres secteurs économiques, et le récent développement des statistiques culturelles, soulèvent de nombreux problèmes (méthodes, définitions, etc.) pour collecter des données statistiques représentatives, fiables et actualisées.

(1) *« La mondialisation de la culture »*, Jean-Pierre Warnier, Collection Repères, Edition La Découverte, Paris 2004.
(2) *«L'économie de la culture en Europe»*, KEA European Affairs (www.keanet.eu). http://ec.europa.eu/culture/eac/sources_info/studies/economy_en.html
(3) Les données présentées sur l'emploi et les finances sont des données actualisées, issues des travaux du LEG-Culture (Leadership Group-Culture) et du Groupe pilote sur les statistiques culturelles d'Eurostat.

Successivement membre de la coordination du LEG-Culture puis du Groupe pilote sur les statistiques culturelles d'Eurostat, le Luxembourg entend concourir pleinement au développement des statistiques internationales, notamment en participant aux principaux projets se rapportant à l'impact de la culture sur le développement économique. Malgré un retard dans la compréhension du poids économique de la culture au Luxembourg, inhérent essentiellement à la jeunesse du programme statistique national, le service CoStac a posé depuis deux ans les bases d'une telle étude.

Le service CoStac a privilégié deux champs d'investigations en 2006 : l'analyse des dépenses culturelles publiques et le développement de statistiques sur les industries culturelles.

2.1.3.1.1 *L'analyse des dépenses culturelles publiques*

Il y a peu, le Luxembourg était l'un des rares pays à ne disposer d'aucune statistique sur ses dépenses culturelles publiques, c'est dire des statistiques construites sur la base de ses dépenses des comptes de résultats, méthode aujourd'hui incontournable pour toute comparaison internationale.

La réalisation d'une étude préliminaire, centrée sur les dépenses culturelles publiques de l'année 2003[4], a mis à jour le niveau réel de l'effort culturel de l'Etat (les dépenses culturelles de l'Etat s'élèvent à 141,3 millions d'euros en 2003 tandis que les dépenses culturelles identifiables dans le budget 2003 de l'Etat représentent seulement 75,77 millions d'euros). Elle a également révélé toute la complexité du financement publique de la culture, à savoir le niveau important des transferts financiers de l'Etat vers les communes, la présence de dépenses culturelles dans de nombreux ministères, et enfin le poids des Fonds publics spéciaux dans le financement de la culture.

En 2006, le service a poursuivi le traitement des deux bases de données (SGBD[5]), créées en 2005, consacrées aux dépenses culturelles de l'Etat et aux dépenses culturelles des communes.
Ø Encodage des données du compte de résultats de l'Etat pour 2004 et gestion du SGBD ETAT,
Ø Encodage des données des comptes de résultats des communes pour 1990, 1991, 1992, 1993, 1994, 1995, 1996, 2000, 2001, 2002 et 2003 et gestion du SGBD COMMUNES

2.1.3.1.2 *Le développement de statistiques sur les industries culturelles*

Si de nombreux observateurs s'accordent à présenter les industries culturelles comme un important acteur économique en termes de chiffres d'affaires et d'emploi, ces mêmes observateurs ne sont pas unanimes sur la liste des secteurs qu'il convient de prendre en compte, ni sur l'analyse qu'il convient d'en faire. L'hétérogénéité des sources d'informations et la pénurie de données harmonisées sont les conséquences de l'innovation permanente des industries de la culture. Celles-ci se diversifient et font l'objet de remaniements organisationnels constants. Il est donc illusoire de prétendre donner une prise de vue instantanée qui fasse droit à leur dynamique.

En 2006, le ministère a poursuivi son travail d'inventaire et de collecte de données cohérentes auprès des principaux acteurs des industries culturelles.

2.1.3.2 Initialisation d'une étude sur les bibliothèques publiques

En févier 2006, il a été procédé au lancement d'une étude sur les bibliothèques publiques. Cette nouvelle étude bénéficiera d'une seconde collecte de données en 2007, permettant ainsi de consolider les données collectées lors de la pré-étude de 2006.

L'objectif général de cette étude est de dresser un portrait des bibliothèques publiques luxembourgeoises à un moment où le développement de cet équipement culturel fait débat.

---

(4) *« Culture et dépenses publiques en 2003 »*, La Culture en Chiffres n°4, octobre 2005.
(5) Système de Gestion de Base de Données.

2.1.3.2 Etude sur les musées luxembourgeois

La collecte 2006 de l'enquête nationale sur les musées luxembourgeois a servi de cadre à une étude sur les musées luxembourgeois. Initialisée en 2005, cette étude doit dresser un portrait des musées présents sur le territoire national, d'étudier leur fonctionnement, de présenter leurs forces et leurs faiblesses. En outre, cette étude ambitionne de situer les musées luxembourgeois au sein de la Grande-Région et de comparer le Luxembourg à ses voisins européens.

CHAMP ECONOMIQUE DE LA CULTURE :
Définitions et enjeux

L'étude de l'importance économique de la culture au Luxembourg repose essentiellement sur deux approches statistiques, fortement complémentaires : l'une axée sur les dépenses des acteurs économiques et l'autre plus sectorielle, basée sur la création de richesses par les acteurs économiques culturels.

Approche axée sur les DEPENSES

DEPENSES CULTURELLES DE LA SPHERE PRIVEE		DEPENSES CULTURELLES DE LA SPHERE PUBLIQUE	
ENTREPRISES	**MENAGES**	**ETAT**	**COMMUNES**
• Investissements publicitaires dans les médias *(121 millions d'euros)* (*)	256,50 millions d'euros(*)	141,32 millions d'euros(*)	88,18 millions d'euros(*)
• MECENAT (?)			
• SPONSORING CULTUREL (?)			
	1,08% du PIB		***0,97% du PIB***

Dont :

- **32 millions d'euros** d'achats annuels de livres par les ménages luxembourgeois
- **41 millions d'euros** d'achats annuels de journaux par les ménages luxembourgeois

(*) Source : données 2003

Approche axée sur la CREATION DE LA RICHESSE

ACTIVITES ECONOMIQUES RELEVANT DU CHAMP CULTUREL	**Champ traditionnel de l'art**	**Patrimoine** : Monuments historiques et patrimoine architectural, patrimoine archéologique, archives, bibliothèques et musées
		Arts visuels : Arts visuels traditionnels (peinture, sculpture), photographie, design et autres formes pluridisciplinaires des arts visuels
		Arts du spectacle : danse, théâtre, autres arts du spectacle (pantomime, cirque), acteurs pluridisciplinaires des arts du spectacle (salles de spectacle, festivals)
	Industries culturelles	**Industrie de l'édition** : édition/vente du livre et de la presse (presse quotidienne et hebdomadaire, revues culturelles)
		Industrie de la musique
		Audiovisuel : cinéma, radio, télévision, vidéo, enregistrements sonores
	Industries créatives	**Architecture**
		Publicité

- **Chiffre d'affaire**
- **Emploi**

Evaluation économique de questions transversales :

- Droits d'auteurs et propriété intellectuelle ;
- Mécénat et sponsoring culturel.

Quelques statistiques sur l'Industrie de l'édition

- 23 éditeurs de livres, 10 éditeurs de journaux et 43 éditeurs de revues et périodiques pour un chiffre d'affaire de **150 millions d'euros** (hors TVA) (*).
- La vente de livres, journaux et revues concerne 117 entreprises pour un chiffre d'affaire de **200 millions d'euros** (hors TVA) (*).

(*) Source : données 2004

Les activités économiques relevant du champ culturel représentent environ **1,8%** de l'emploi salarié national, soit un total de quelque **3.500 emplois.**

2.1.4 *Les publications du CoStac*

Depuis plusieurs années, il ressort de multiples entretiens avec les acteurs culturels que leurs attentes vis-à-vis du ministère ne sont pas seulement de nature financière. En effet, ils se montrent particulièrement demandeurs d'informations, de données statistiques, se rapportant aux pratiques culturelles et à l'activité du champ culturel national. Pour répondre à ce besoin, le service CoStac poursuit sa production d'études et de communications sur le secteur culturel.

La lettre d'information statistique ***«La culture en chiffres»*** s'est enrichie d'un nouveau numéro consacré aux concerts au Luxembourg.

Lancée au cours de l'année 2004, cette série de publications ambitionne de présenter l'actualité statistique culturelle, ainsi que les résultats des études menées, coordonnées ou commanditées par le ministère de la Culture.

N°1 : « Les musées luxembourgeois en 2003 » *(2004)*
N°2 : « Les bibliothèques luxembourgeoises en 2003 » *(2004)*
N°3 : « Les salles de spectacle luxembourgeoises en 2003 » *(2004)*
N°4 : « Les dépenses culturelles en 2003 » *(2005)*
N°5 : « Les concerts au Luxembourg » *(2006)*

Consacré aux concerts, ce numéro de la *Culture en chiffres* propose une synthèse des principales statistiques sur les concerts offerts par les festivals et les salles de spectacles en 2005. Cette publication présente également les résultats des études les plus récentes se rapportant à l'offre musicale et au public, menées avant l'ouverture de la *Coque*, de la *Philharmonie* et de la *Rockhal*. Cette publication s'intéresse à l'ensemble des représentations de spectacles musicaux, c'est à dire aussi bien aux concerts de musique classique, contemporaine et amplifiée (pop/rock, hard rock/heavy metal, etc.), aux spectacles de jazz, de blues, de folk, de musiques du monde, de variétés et de comédies musicales, sans omettre les spectacles de chant et d'art lyrique (opéra et opérette).

Trois individus sur quatre considèrent la musique comme importante dans leur vie quotidienne. Si un intérêt manifeste pour la musique conditionne toute participation préalable à un concert, l'étude sur les pratiques de concerts[1] met en avant d'autres relations importantes comme la pratique musicale passée ou actuelle des individus. En outre, il apparaît qu'une participation à un concert est rarement une activité culturelle isolée. En effet, cette même étude observe une réelle « culture de sorties » chez les auditeurs de concerts. Outre les concerts, ceux-ci fréquentent également les représentations théâtrales, les spectacles de danse et divers autres spectacles, amateurs ou professionnels, dans des proportions bien supérieures à celles observées pour les individus qui ne sont allés à aucun concert au cours des douze derniers mois. Ces observations confirment les résultats mis en évidence dans l'étude sur « *Les pratiques culturelles au Luxembourg* », à savoir le caractère cumulatif des pratiques culturelles.

2.1.5 *Collaboration avec le STATEC et les acteurs publics luxembourgeois*

La collaboration établi entre le ministère et le STATEC peut être qualifiée de partenariat permettant à la fois au STATEC de disposer de données centralisées et actualisées sur la culture, et au ministère de la Culture de bénéficier de l'expertise du STATEC dans le cadre du développement de son programme statistique (consommation des ménages, emploi, etc.). Ainsi depuis plusieurs années, le ministère fournit au STATEC la majorité des données statistiques relatives au domaine culturel, reprises dans sa publication annuelle « Annuaire statistique du Luxembourg » et sur le portail national des statistiques (http://www.statistiques.public.lu).

Cette collaboration ministère de la Culture-STATEC s'inscrit également dans le cadre du développement statistique de la **Grande Région**. En effet, la culture reste un domaine peu présent sur le portail statistique de la Grande Région (http://www.grande-region.lu) et qui soulève de nombreuses interrogations.

Dans le cadre de cette collaboration, le service CoStac a assisté à la présentation du portail statistique de la Grande Région, le **30 novembre 2006** à **Namur** (BE). Cette réunion était organisée par les offices statistiques de la Grande Région dans le cadre de l'OCR e-BIRD et de la présidence wallonne du X^{ème} Sommet de la Grande Région

---

(1) Enquête sur *les pratiques de concerts* réalisée par le CEPS/INSTEAD (PSELL-2), commanditée et financée par le Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche.
Les pratiques de concerts au Luxembourg, Monique Borsenberger (CEPS/INSTEAD), Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche, 2005.

Sollicité par l'**Asbl « Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la culture »** pour apporter à l'association son expertise statistique (collecte des données et étude du champ culturel national), le CoStac a participé au groupe de travail d'évaluation et d'étude du public de l'événement culturel, réuni le **15 janvier 2006** à Luxembourg.

2.2 Les contributions du CoStac au niveau international

2.2.1 EGMUS *(European Group on MUseum Statistics*)

Le groupe de travail européen regroupe actuellement 25 pays et 2 organismes internationaux (UNESCO et Eurostat). La coordination du groupe, formée de l'Allemagne, de la France, des Pays-Bas et du Luxembourg, a réuni les participants aux projets:

- le **7 septembre 2006**, une réunion de coordination élargie à **Luxembourg** (LU),
- les **23 et 24 octobre 2006** à une réunion plénière réunissant 27 pays à **Berlin** (DE).

Les thèmes principaux abordés lors de ces réunions sont les suivants:

1) des contacts ont pu être établis avec la Moldavie et la Russie et une personne responsable a été invitée à la réunion plénière. Des problèmes administratifs ont empêché leur participation. Une nouvelle invitation leur sera adressée pour la prochaine réunion;

2) La liste reprenant les informations clefs concernant le suivi des enquêtes dans le domaine culturelle dans les différents pays (année des prochaines enquêtes, méthodologies, contenus, année de la publication des résultats, prise en compte du travail EGMUS, etc.) a été mise à jour et l'utilité d'une coordination encore plus approfondie avec d'autres institutions travaillant avec des statistiques sur les musées a été rehaussée;

3) La nouvelle liste élaborée par le CoStac a trouvé une bonne acceptation de la part des autres pays étant donné qu'elle renseigne par année et d'un coup d'œil les principales informations reprises dans la liste bien étoffée mentionnée au point 3);

4) De nouvelles versions du graphisme et de l'arborescence du site Internet du groupe de travail ont été mises à la discussion et les recommandations proposées nécessitent une adaptation d'une partie du contenu. Le premier gabarit sera présenté en anglais. Des traductions française et allemande vont enrichir le site à moyen terme.

5) Le questionnaire commun a connu quelques améliorations et précisions et la liste des définitions et règles a été complétée par conséquent;

6) La collecte d'informations récente est un travail en progression. Les pays ont été invités à fournir leurs derniers chiffres dans les mois à suivre. Le point fort est mis sur la numérisation (nombre de catalogues scientifiques suivant type, accès électronique du grand public aux collections, etc);

7) Le tableau ALOKMI actuel sera remplacé au fur et à mesure par un nouveau tableau comparatif reprenant des chiffres suivant les recommandations EGMUS ce qui implique l'utilisation, en parallèle, de deux tableau ALOKMI.

Pour pouvoir valoriser son travail, le groupe EGMUS a accepté la demande de la Commission européenne de collaborer avec Eurostat dans le cadre de leur nouvelle étude sur les statistiques concernant la numérisation des biens culturels en Europe.

2.2.2 *Groupe de travail des représentants nationaux de l'Union européenne (NRG) sur la numérisation du patrimoine culturel et scientifique*

Le groupe de travail des représentants nationaux de l'Union européenne (NRG) sur la numérisation du patrimoine culturel et scientifique s'est réuni officiellement le 23 juin 2006 à Salzburg (sous présidence autrichienne) et le 13 octobre 2006 à Helsinki (sous présidence finlandaise).

L'ordre du jour de la réunion d'Helsinki a porté sur les progrès des travaux du NRG au cours des sept derniers mois, notamment la publication du rapport global 2005 du groupe. D'autres points importants ont été abordés à l'occasion de cette réunion: les relations entre Minerva EC et Michael Plus, les relations entre NRG et le projet eContentplus, mais aussi

la Bibliothèque numérique européenne (EDL) et la Bibliothèque Européenne (TEL) soutenue par la Commission européenne. Enfin, les résultats finaux élaborés par les divers groupes de travail sur la réduction des coûts de numérisation et le multilinguisme ont été présentés.

La réunion de Helsinki a été considéré comme le point de départ du projet eContentplus de «MinervaEC: MInisterial NEtwoRk for Valorising Activities in digitisation, eContentplus – Supporting the European Digital Library». L'accord entre la Commission européenne et l'Italie (coordinatrice générale du projet) a été signé le 01 octobre 2006.

Le service CoStac a participé activement à toutes les réunions de négociation avec la Commission européenne qui se sont tenues au Luxembourg à Euroforum (Direction du Contenu numérique et des systèmes cognitifs - Direction Générale de la Société de l'Information et des Médias), la dernière ayant eu lieu le 6 septembre 2006. Les participants se sont mis d'accord sur la création de 6 groupes de travail (Working Packages) tout en les liant directement aux groupes de travail (Working Groups) créés lors de la mise en route du DAP (Dynamic Action Plan):

- WP1 **Coordination générale** → responsabilité italienne
- WP2 **Evaluation et progrès** → responsabilités autrichienne et maltaise (DAP: WG1)
- WP3 **Pérennité du contenu** → responsabilités italienne et polonaise (DAP: WG2)
- WP4 **Technologies de numérisation** → responsabilités grecque et anglaise (DAP: WG3)
- WP5 **Utilisateurs et contenu**(1) → responsabilités allemande et belge (DAP: WG4)
- WP6 **Utilisateurs et contenu**(2) → responsabilité française (DAP: WG4)

Note:
(1) WP5 a pour objectif le contrôle de la qualité et de l'accessibilité,
(2) WP6 a pour mission l'enrichissement du contenu avec les «best practices».

2.2.3 *MINERVA (MInisterial NEtwoRk for Valorisation of Activities in digitization)*

Outre sa participation aux réunions plénières de NRG, le CoStac a participé à diverses conférences de MinervaEC, notamment celle tenue les 21 et 22 juin 2006 à Salzbourg traitant de la collecte, de la mise en réseau et de la conservation numérique à long terme des trésors culturels et des ressources scientifiques et des défis d'ordre pratique à relever dans ces domaines; celle ayant eu lieu le 13 octobre 2006 à Helsinki, se focalisant sur l'évaluation de l'impact culturel, social et économique de la numérisation et en mettant en évidence des défis et des perspectives soulevés par le projet européen i2010: Bibliothèques numériques. Diverses ces conférences, le service a pris part à diverses réunions de travail à Luxembourg tout au long de l'année, mais aussi à une réunion de concertation à Rome le 5.12.2006.

2.2.4 *Groupe de travail sur l'importance de la culture dans l'économie de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques (OCDE)*

A l'invitation de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques (OCDE), le service CoStac a participé au lancement du **Groupe de travail sur l'importance de la culture dans l'économie**, ***4 et 5 décembre 2006*** *à* ***Paris*** (F).

The delegates represented 6 international organisations, 20 different countries (including 15 OECD delegations) and included experts from 12 national statistical offices and 11 national ministries of culture.

The draft discussion paper for the workshop entitled "*International Measurement of the Economic and Social Importance of Culture"*(1) along with presentation material from the workshop can be found on the workshop Web site at www.oecd.org/std/national-accounts/measurementofculture.

The workshop was held within the context of a new OECD Project focusing on statistical methodologies (definitions, classifications, frameworks, etc.) to measure the economic and social importance of culture and is linked to the organisation's wider global project on Measuring the Progress of Societies.

Workshop participants underlined the timeliness of the OECD Project and testified to an increasing demand for better culture statistics. This demand parallels an increasing priority of culture on political agendas, both on its own and as part of

(1) Gordon, John and Helen Beilby-Orrin, "International Measurement of the Economic and Social Importance of Culture", OECD, Paris 2006, draft document.

a wider wellbeing agenda. The lack of reliable comparable data was a recurring theme in workshop discussions. There was general agreement that a standardised approach for the construction of measures (including detailed definitions) was required to produce the robustness and that, in turn, would permit reliable comparability and bring credibility to the resulting analysis.

Regarding the actual methodologies used to collect raw data, the workshop discussed several areas but particularly highlighted problems of small sample sizes and increasing revenue cut-off thresholds for sample surveys. The highly diverse nature of culture undertakings and occupations, their unequal distribution across economies and the greater predominance of small companies in the sector mean that these particular methodological trends risk impeding analysts' abilities to produce reliable measures of the culture sector.

Participants also drew attention to the significance of cultural activities that were considered as secondary to another activity. This is of particular concern when measuring employment where many individuals in culture occupations also work in non-culture occupations. A similar problem can be found in industry surveys where cultural activities take place within an establishment classified in a non-culture industry. Two examples cited in the latter case were the publication of magazines and the creation of a museum or archive by an establishment whose principal classification was outside the culture sector. The OECD was encouraged to ask member countries to code secondary activity in surveys where possible.

Several delegates noted that putting an economic value on certain heritage assets was very difficult and suggested that the OECD to consider encouraging research on the use of contingent valuation techniques to produce these types of measures.

- ***Development of a Measurement Framework***

One area the workshop stressed as being absolutely crucial to data comparability was a clear, unequivocal, framework with detailed definitions. Without such a framework, analysts preparing reports are forced to adopt ad hoc approaches and, as a consequence, the resulting reports can sometimes appear inconsistent or worse, contradictory.

- ***Public Sector Expenditures***

There was no doubt expressed as to the importance of having good data on public sector expenditures on culture but, following a presentation by the team that headed up the Task Force of the European Commission Leadership Group working on this subject, the participants agreed that the current approaches had been unable to produce data that could be reliably compared at the international level.

- ***Social Impacts of Culture***

Workshop participants agreed that measures of the social impacts of culture should be included in the set of measures published by the OECD but recognized that, although numerous groups are working in the field, they are still far from agreeing on which measures are important for international comparisons and how these measures should be constructed. The workshop participants recommended that the OECD focus on other measures first pending further development by researchers working in this field.

- ***International Trade***

Several reports on the international trade in cultural goods and services were presented to the workshop and participants recognized that many of the same problems previously identified in relation to industry data were also present in trade data. In particular there exist multiple standards: the Harmonized System (HS) for commodity classification developed under the auspices of the Customs Cooperation Council, the UN's Central Product Classification (CPC), and the Extended Balance of Payments Services Classification (EBOPS) which is a disaggregation of the joint OECD-EUROSTAT Trade in Services Classification. All of these standards lack sufficient detail in culture-related areas. Particular areas singled out as not being well reflected were Crafts and New Media or Interactive Digital Media. The aspect of cultural diversity, including the identification of domestic content, was also highlighted as being difficult to identify using the current classifications.

- ***Classification of Occupations***

Although there was much discussion on the weaknesses of international classification structures, there was one very positive note. The International Labour Office (ILO) has embarked on an update process for the International Statistical Classification of Occupations (ISCO). Prior to the workshop, the ILO had agreed to accept a coordinated recommendation from the workshop with respect to occupations related to the culture sector.

- ***Satellite Accounts***

The final presentation of the workshop dealt with satellite accounts for culture. Satellite accounts are statistical constructs that enable the expansion of the capacity of a country's System of National Accounts (SNA) and thereby allow both a wider and more in-depth analysis of specific areas such as culture. They do this by loosening some of the constraints of the SNA while still maintaining the basic rigour and the associated credibility of the SNA.

The workshop recommended that the OECD project should continue to be active in the sector, especially since the OECD can provide a unique forum with access both to national statistical offices and to ministries of culture. The participants also stressed the importance of the OECD to work collaboratively with other international organisations such as the European Commission and Eurostat; the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) and its statistical institute; the World Intellectual Property Organization; the United Nations Conference on Trade and Development; and the many observatories active in the field.

---

1 Le financement privé de la culture au Luxembourg

1.1 Visite des différentes institutions culturelles au Luxembourg

1.1.1 Confection d'un questionnaire

1.1.2 Réunion avec les responsables des institutions culturelles suivantes :
CNA ; Casino Luxembourg ; Archives Nationaux ; Philharmonie ; CCRAN ; MNHA ; MNHN ; OPL ; SSMN ; Rockhal ; MUDAM ; BNL ; CNL ; Culture 2007 ; ALAC ; FOCUNA ; Musée de la Forteresse ; SACEM ;

1.1.3 Confection d'un rapport interne

1.1.4 Autres réunions :
Inspection Générale des Finances (M. J. Waringo)
Direction et fiscaliste de la Banque de Luxembourg

1.2 Recherche d'informations sur le financement privé de la culture

- ➢ Les modèles existant à l'étranger
- ➢ Analyse du domaine des fondations à l'étranger
- ➢ Analyse du volet fiscal du mécénat culturel :
  - o Au Luxembourg
  - o A l'étranger
- ➢ Revue des initiatives et mécanismes mis en place à l'étranger pour favoriser le mécénat culturel
- ➢ Confection d'un rapport reprenant les constats et recommandations des recherches réalisées

1.3 Autres initiatives :

1.3.1 Demande en exemption de la retenue d'impôt sur les activités artistiques exercées au Luxembourg par les contribuables non-résidents

- ✓ Préparation du dossier (sondage auprès de diverses institutions concernées)
- ✓ Réunion avec l'Administration des Contributions Directes
- ✓ Confection d'un courrier au sujet de la présente exemption, adressé au Ministre des Finances

1.3.2 Contact avec un mécène (Bertram Pohl)

- ✓ Réunion avec les responsables de la Fondation
- ✓ Confection d'un dossier de présentation du projet « Bureau export » et conclusion d'une promesse de sponsoring
- ✓ Mise en contact avec la Rockhal pour réaliser des projets communs

2 Analyse et études

2.1 Le Service des sites et monuments nationaux :

2.1.1 Audit financier et organisationnel du Service et du Fonds

- ✓ Revue de l'organisation interne du Fonds
- ✓ Audit financier du Fonds
- ✓ Interviews avec les conservateurs des différents patrimoines

- ✓ Revue des procédures de contrôle interne
- ✓ Confection d'un rapport : état des lieux et recommandations
- ✓ Participation à diverses réunions

2.1.2 Confection courrier pour 1ère et 2ième demande de dépassement de budget du Fonds

2.2 Mise en place de la « gestion séparée » auprès du CNA :

2.2.1 Participation à diverses réunions entre l'IGF – CIE – CNA – MCESR et visites chantier

2.2.2 Mise en place partielle des procédures de contrôle interne dans le cadre:
- ✓ de la gestion des budgets internes du CNA
- ✓ l'engagement, liquidation, ordonnancement de dépenses

Confection d'un courrier avec recommandations du MCESR

2.2.3 La comptabilisation dans SAP

2.3 Institut Européen des itinéraires culturels
- ✓ Analyse de la situation financière de l'institut + avis divers
- ✓ Participation à diverses réunions
- ✓ Confection d'un règlement d'ordre intérieur

2.4 Les fonds structurels européens

2.4.1 Diverses réunions avec l'ALAC, Relais Culture Europe et le Ministère de l'Economie

2.4.2 Participation à un séminaire INTEREG au Luxembourg sur la présentation du programme objectif 3 « Coopération territoriale européenne » Grande Région 2007-2013

2.4.3 Elaboration d'un programme de projets culturels, en collaboration avec l'ALAC, pour la nouvelle période de programmation 2007-2013 dans le cadre de l'objectif « Compétitivité régionale et emploi » (FEDER)

2.5 Participation à la procédure contradictoire des budgets du Ministère et des différentes institutions culturelles auprès de l'IGF

3 Divers

3.1 Formation

3.1.1 Participation à un séminaire STRATCULT à Linz (réseau international sur les fonds structurels)

3.1.2 Participation à des séminaires auprès de l'INAP dans le cadre d'une promotion de grade (6 jours)

3.2 Commissions

3.2.1 Commission « Parc 3 Echelen » : participation aux réunions de travail

3.2.2 Groupe de travail interministériel chargé de la transposition en droit interne de la directive 2001/42/CE relative à l'évaluation des incidences de certains plans et programmes sur l'environnement (1 réunion)

3.2.3 Commission sur la « Musique contemporaine »
- ✓ Evaluation des propositions budgétaires des 3 organisations + avis
- ✓ Préparation de la commission
- ✓ Confection des rapports de réunion de la Commission
- ✓ Préparation des conventions en collaboration avec le service juridique

3.2.4 Commission « Bureau d'export»
- ✓ Participation à diverses réunions
- ✓ Elaboration d'un budget

3.2.5 Commission consultative « statut de l'artiste professionnel indépendant» (membre suppléant): participation à 1 réunion

3.2.6 Commission d'accompagnement auprès du Service des sites et monuments nationaux
- ✓ Participation à diverses réunions (Deloitte et les membres de la Commission)

3.3 Contrôle

3.3.1 Contrôle des services culturelles à « gestion séparée »
- ✓ Elaboration d'un plan de contrôle
- ✓ Contrôle sur place auprès du MNHA et MNHN
- ✓ Confection d'un rapport de contrôle

3.3.2 Contrôle sur place auprès des 3 organisations actives dans le domaine de la « musique contemporaine »
- ✓ Elaboration d'un plan de contrôle
- ✓ Visite sur place et contrôle
- ✓ Confection d'un rapport et présentation à la Commission en charge

3.4 Introduction du plan comptable minimum normalisé dans le secteur conventionné
- ✓ Séminaire au sujet de la présente introduction
- ✓ Réunions entre l'IGF et le MCESR sur les besoins spécifiques du domaine de la culture en matière de comptabilité et reporting au Ministère

3.5 Etablissement public « Centre virtuel de la connaissance sur l'Europe »
- ✓ Assistance à la 1ère réunion du conseil d'administration
- ✓ Deux réunions d'information sur le sponsoring / mécénat au Luxembourg avec les responsables du CVCE

Rapports d’activités 2006

des Instituts Culturels

Archives Nationales

LA CONSULTATION DES DOCUMENTS

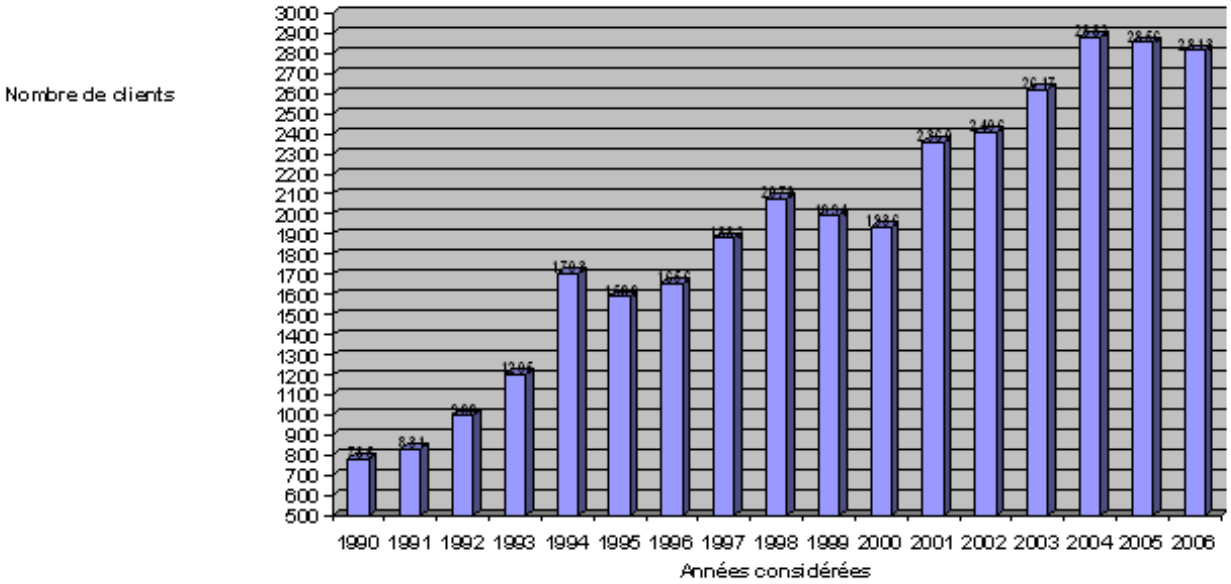
Le bilan de la consultation des documents se présente comme suit :

1) documents historiques : 3.938 documents consultés ((3420 documents consultés en 2005 et 3711 en 2004)

fonds	documents
régime A	217
régime B	115
régime C	85
régime D	20
régime E	22
régime F	11
régime G	96
régime H	99
régime I	8
régime K	21
régime L	7
CONSEIL PROVINCIAL	180
CHEF DER ZIVILVERWALTUNG	134
SD-Berichte	1
EPURATION	34
SOCIETE DES NATIONS	22
MINISTERE D'ETAT	71
MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES	689
MINISTERE DE LA JUSTICE	94
MINISTERE TRAVAIL	25
MINISTERE DE L'INTERIEUR	355
MINISTERE DES FINANCES	24
MINISTERE DES TRAVAUX PUBLICS	37
MINISTERE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE	71
MINISTERE DE L'AGRICULTURE	5
MINISTERE DE LA VITICULTURE	0
MINISTERE DE LA SANTE PUBLIQUE	18
GOUVERNEMENT EN EXIL	7
INSPECTION DU TRAVAIL ET DES MINES	253
MINUTIER CENTRAL DES NOTAIRES	649
COURONNE DE CHÊNE	12
FONDS DIVERS	246
COMMERCE ET INDUSTRIE	7
CFL	12
GENDARMERIE	7
CHAMBRE DES DEPUTES	2
COMPTE-RENDUS	8
MEMORIAL	35
JOURNAUX	23
BIBLIOTHEQUE	106
ARBED	32
PHOTOS 2ième GUERRE	8
MINISTERE EDUCATION NAT.	**0**
CRIMINELS DE GUERRE	28
JUSTICE DE GUERRE	4
PUPILLES DE LA NATION	0
COMMISSARIAT RAPATRIEMENT	6
DOC.HISTORIQUE	**8**
DOC.HISTORIQUE 2ième Guerre	2
PERIODIQUES bibl.dép.nouveau	15
ENREGISTREMENTS TéMOINS 2ième GUERRE	7
Total	**3938**

2) Service des microfilms : 2.817 séances avec 11.033 films consultés (2005*: 2.856 séances / 11.595 films consultés)*
3) Section historique de l'Institut grand-ducal : 66 documents consultés (2005 :*99 documents consultés)*
4) Service photographique : quelque 120 photos et reproductions digitales ont été réalisées pour les besoins des Archives nationales et sur commande des chercheurs

Statistiques sur l'évolution du nombre de clients aux service microfilms (1990-2006)



LES VERSEMENTS

détail des versements livrés aux dépôts du Saint-Esprit

-	Police grand-ducale :
08.01.06	70 liasses (fichier central)
22.02.06	160 liasses (fichier central)
08.03.06	80 liasses (fichier central)
29.03.06	160 liasses (fichier central)
12.04.06	82 liasses (fichier central)
10.05.06	Procès verbaux du commissariat central de la Police (1996-1997)
05.07.06	Procès verbaux Police routière (1996-1999)
	Dossiers du Service des relations internationales (1990-2003)
11.10.06	Factures fournisseurs et comptabilité de la Direction de la Police (1990-2001)
08.11.06	80 liasses (fichier central)
16.11.06	80 liasses (fichier central)

- les minutes de Notaires

En 2006, les Archives nationales ont pu enregistrer l'entrée des dossiers suivants :
Maître Jean Gengler : minutes 1922-1933
Maître Emile Faber : minutes 1922-1931
Maître Nicolas Delvaux : minutes 1922-1941
Maître Tony Bernard : minutes 1931-1945
Maître Paul Manternach : minutes 1933-1937
Maître René Frank : minutes 1937-1947 (Provenance : Maître Martine Weinandy)
Maître Paul Cravat : minutes 1934-1945 (Provenance Maître Marthe Thyes)

détail des versements livrés aux dépôts Poste-Gare

date	provenance	SCOPE	livré cartons	vol.	m linéaires	matières	code-barres	dépôt	inventaire
04.01.06 26.01.06	Ministère de l'Environnement		131	663	74,00	divers	MENVDIV 0602 - 1264	Poste-Gare 4C82 4C83 4C84	fichier XLS
09.02.06	Justice de Paix Luxembourg		50	200	36,00	Bail à loyer	JPLBL 0085 - 0285	3C86 3C78	fichier XLS
09.02.06	Justice de Paix Luxembourg		51	204	34,00	Saisie-arrêts	JPLSA	3B74 3B75	fichier XLS
10.02.06	Justice de Paix Luxembourg		52	204	34,00	Bail à loyer	JPLBL 0286 - 0489	Poste-Gare 3C78 3C79	fichier XLS
10.02.06	Justice de Paix Luxembourg		48	192	32,00	Police	JPLPOL	Poste-Gare 3C19 3C20	fichier XLS
13.02.06	Justice de Paix Luxembourg		17	66	10,00	Police	JPLPOL 0308-373	Poste-Gare 3B76 3B77	fichier XLS
13.02.06	Justice de Paix Luxembourg		82	328	57,00	Travail	JPLTRA 0067-394	Poste-Gare 3B76 3B77	fichier XLS
14.02.06	Justice de Paix Luxembourg		46	185	34,00	Travail	JPLTRA 0395-0579	Poste-Gare 3B77 3B78 3B43	fichier XLS
14.02.06	Justice de Paix Luxembourg		53	206	35,00	Civil	JPLCIV 0208-0413	Poste-Gare 3C82 3C83	fichier XLS
15.02.06	Justice de Paix Luxembourg		99	395	67,00	Civil	JPLCIV 0414-0809	Poste-Gare 3C83 3C84 3C85	fichier XLS
16.02.06	Justice de Paix Luxembourg		32	127	15,00	Civil	JPLCIV 0810-0936	Poste-Gare 3C85 3B43	fichier XLS
16.02.06	Justice de Paix Luxembourg		20	80	12,00	Ordonn. pénales	JPLOP 0001-0080	Poste-Gare 3B43 3B44	fichier XLS
17.02.06	Justice de Paix Luxembourg		54	214	36,00	Ordonn. pénales	JPLOP 0081-0294	Poste-Gare 3B44 3B45	fichier XLS
24.02.06	Ministère de la Culture		15	144	12,00	Dossiers administr.divers	MCULTURE 1207 - 1350	Poste Gare 4D65	fichier XLS
01.03.06	Ambassade à Madrid		8	52	5,00	Dossiers administr. divers	MAEAMBMAD 0001 - 0052	Poste Gare 4C84 4C85	fichier XLS
20.03.06	Tribunal d'Arrond. Luxembourg		43	171	25,00	Référé Ordinaire Prononcé	TALREFORPR 0001 - 0171	Poste Gare 3D09 3D10	fichier XLS

20.03.06	Tribunal d'Arrond. Luxembourg	6	19	4,00	Correctionnel Dossiers	TALCORDOS 3062 - 3078	Poste Gare 3C77	fichier XLS
24.03.06	Tribunal d'Arrond. Luxembourg	200	749	143,00	Correctionnel Dossiers	TALCORDOS 3079 - 3828	3C77 3A82 3A83 3A84 3A85	fichier XLS
30.03.06	Conseil d'Etat	8	25	4,20	Naturalisations	CENAT 0108 - 0132	4B13	fichier XLS
30.03.06	Conseil d'Etat	8	25	4,20	Pensions	CEPENS 0108 - 0132	4B13	fichier XLS
31.03.06	Parquet Luxembourg	120	442	80,00	Dossiers Ad Acta Correctionnel et Criminel	PLAACC 0001 - 0442	3B30 3B31 3B32	
03.04.06	Parquet Luxembourg	22	83	14,00	Dossiers Ad Acta Correctionnel et Criminel	PLAACC 0443 - 525	3B32 3B33	
03.04.06	Parquet Luxembourg	77	481	48,00	Commissions rogatoires internationales	PLCRI 0001 - 0481	3B33 3B34	
05.04.06	Parquet Luxembourg	75	300	51,00	Surseoir auteur inconnu	PLSAI 0001 - 0300	3B35 3A85 3A86	
05.04.06	Tribunal d'Arrond. Luxembourg	5	15	3,00	Article 302	TALART302 0001 - 0015	3A86	
05.04.06	Tribunal d'Arrond. Luxembourg	18	70	12,00	Tutelles mineurs	TALTUTMIN 0001 - 0070	3B34 3B35	
05.04.06	Tribunal d'Arrond. Luxembourg	20	81	12,00	Tutelles majeurs	TALTUTMAJ 0001 - 0081	3B34	
05.04.06	Tribunal d'Arrond. Luxembourg	20	79	12,00	Protection de la Jeunesse	TALPROJEU 0001 - 0079	3B35	
03.05.06	Administration de l'Environnement	18	170	13,00	Division des déchets	ENVDECH 1411 - 1580	4C40	fichier XLS
12.05.06	Ministère de la Culture	20	218	17,00	divers	MCULTURE 1351 - 1568	4D65	suivra
28.06.06	Dommages de Guerre 40/45	6	324	50,00	dossiers	1 - 324	4D04 4D05	suivra
05.07.06	Dommages de Guerre 40/45	6	275	40,00	dossiers	325 - 594	4D05 4D06	suivra
05.07.06	Dommages de Guerre 40/45		48	7,00	divers	s.n.	4D03 4D27	-
12.07.06	Ministère de la Culture	17	101	11,00	divers	MCULT 1569 - 1669	4D65 4D66	suivra

31.07.06	Ministère de la Culture	10	78	7,00	divers	MCULT 1670 - 1747	4D66	suivra
07.09.06	Inspection Générale de la Sécurité Sociale	7 chariots	215	29,00	Assurance dépendance Cellule d'évaluation et d'orientation	IGSSCEO 0221 - 0435	4C23	suivra
08.09.06	Inspection Générale de la Sécurité Sociale	6 chariots	185	24,00	Assurance dépendance Cellule d'évaluation et d'orientation	IGSSCEO 0436 - 0620	4C23 4C24	suivra
11.09.06	Administration de l'Environnement	11	87	6,50	divers	MENVDIV 0357 - 0444	4C43	fichier XLS
16.10.06	Administration des Contributions	8 palettes	372	33,00	Feuilles de ménage	ADCFEME 5407 - 5778	3D63 3D64	fichier XLS
23.10.06	Dommagesde Guerre 40/45		270	40,80	dossiers	595 - 864	4D064D07	fichier XLS
24.11.06	Cour Supérieure de Justice	49	231	38,00	Correctionnel Dossiers	CSJCORARR 1627 - 1857	3C35 3C36	fichier XLS
24.11.06	Cour Supérieure de Justice	35	138	23,00	Cour d'Appel	CSJCA 0691 - 0828	3B28	fichier XLS
08.12.06	Cour Supérieure de Justice	18	122	16,00	Correctionnel Dossiers	CSJCORARR 1858 - 1979	3C36 3C37	fichier XLS
08.12.06	Cour Supérieure de Justice	12	81	10,00	Chambre Criminelle	CSJCRIM 0310 - 0390	3B27	fichier XLS
08.12.06	Cour Supérieure de Justice	4	10	2,50	Jeunesse	CSJAJ 0001 - 0010	3A89	fichier XLS
08.12.06	Cour Supérieure de Justice	11	34	7,50	Chambre du Conseil	CSJCHCO 0029 - 0062	3A89	fichier XLS
08.12.06	Cour Supérieure de Justice	17	61	10,00	Qualités	CSJQUAL 0001 - 0061	3A89	fichier XLS
13.12.06	Dommages de Guerre 40/45	4 palettes	217	32,00	dossiers	864 - 1080	4D07 4D08	fichier XLS
13.12.06	Dommages de Guerre 40/45	1 palette	22	2,50	liasses divers	s.n.	4D27	-
13.12.06	Dommages de Guerre 40/45	-	21	2,00	classeurs divers	s.n.	4D27	- 19.12.06
20.12.06	Banque Centrale Luxembourg	14 palettes	1056	157,00	classeurs divers	BCL	4B82 4B83 4B84 4B85 4D80 4D81 4D82	fichier XLS
	TOTAL		1614	9080	1484,20			

Au courant de l'année 2006, les dépôts des ANLux situés au bâtiment des Postes/Gare ont accueilli quelque 1.484m linéaires de documents (2005 : 875 ml).

D'importants versements (notamment en provenance de la Justice de Paix Diekirch, du Tribunal d'Arrondissement de Luxembourg, du Ministère de l'Environnement, du Ministère de la Culture, du Ministère de l'Economie, du Conseil de Gouvernement, de Inspection générale de la Sécurité sociale, de l'Administration du Personnel de l'Etat, de la Banque Centrale du Luxembourg, de l'Administration de l'Enregistrement) sont annoncés pour 2007 et il est à prévoir que le volume total des versements sera similaire à celui de l'année 2006.

ACQUISITIONS ET DONS

Au cours de l'année 2006, les ANLux ont reçu ou acquis les documents et fonds d'archives suivants :

Section ancienne :

- Don d'un document sur la seigneurie de Hachiville par D. Sommer
- Dépôt d'une bibliothèque privée dénommée « Fonds Jos. Herr » par les héritiers Herr comportant un ensemble de 312 titres
- Don d'un ouvrage « *Le Grand-Duché de Luxembourg Illustré – Précis Historique et Descriptif »* de Madame Annette Duloy (Lesigny France)

Section moderne :

- Fonds de Wael (suite)
- Fonds Hubert Collart (suite)
- Fonds Munchen
- Fonds Schumacher
- Fonds Eduard Conzemius
- Création du Fonds Charles Schaefer

Section contemporaine :

- Fonds Albert Santer : Archives concernant l'engagement d'A. Santer au sein des Brigades Internationales (Guerre civile espagnole)
- Fonds Jean Probst : Documentation sur la lère guerre mondiale et documents divers
- Fonds Jos. Thill : Documentation et publication (revue « Signal ») sur la IIème guerre mondiale
- Fonds Molitor/Bridel : Revue industrielle et publications diverses sur l'ARBED
- Documentation sur Charles Marx, résistant luxembourgeois et ministre, concernant son engagement en France durant la seconde guerre mondiale (papiers remis par Mme Marie Orac/Belvaux)
- Registres des inscriptions pour les listes électorales (1960 et 1970) de la Commune de Pétange (Versement par la Commune de Pétange)
- Fonds ARBED : en plus des quelque 3000 mètres de documents déjà entreposés aux Archives nationales, l'entreprise a déposé en 2006 près de 400 mètres supplémentaires d'archives. Contrairement aux archives précédentes, celles-ci furent accompagnées d'un relevé succinct ce qui va considérablement faciliter l'inventorisation.
- Bibliothèque *Kroll :* don par l'Association des Ingénieurs Luxembourgeois des livres ayant fait partie de la «Bibliothèque *Kroll*» dont une partie avait déjà été déposé aux Archives nationales. Le déménagement a eu lieu durant les mois de juin à août 2006.

LA BIBLIOTHEQUE

Le nombre de livres de la bibliothèque historique des Archives nationales est évalué pour l'instant à 30.000 volumes, dont 6.003 (à savoir 20%) sont répertoriés dans le catalogue collectif « bibnet.lu » de la Bibliothèque nationale. Nous pouvons quantifier le nombre de nouvelles entrées en 2006 dans ledit catalogue collectif à 1200.

En ce qui concerne la politique d'acquisition pour la bibliothèque historique, les services des ANLux jugent indispensable de mettre à disposition de leurs lecteurs tout livre de référence utile à la compréhension des documents d'archives conservés dans leurs dépôts. Pour l'année 2006, la bibliothèque historique a été accrue de 164 livres.

LES INVENTAIRES

Section ancienne:

- Inventaire détaillé dans la base de données « Scope » du fonds « A-X Trésor des chartes et aveux et dénombrements » en cours
- Inventaire détaillé dans la base de données « Scope » du fonds « A-XIII Dénombrements des feux » en cours

Section moderne :

- Inventaire sommaire du Fonds Jean-Bernard Wolff, composé essentiellement de gravures et de lithographies de villes allemandes, belges, françaises et luxembourgeoises. Le fonds comprend également un volet important de gravures concernant les Etats-Unis d'Amérique
- Relancement de l'inventaire du Fonds des Affiches, qui comprend actuellement plus de 6500 documents répertoriés
- Inventaire du Fonds de Wael (suite)
- Inventaire du Fonds Hubert Collart (suite)
- Inventaire du Fonds Munchen
- Inventaire du Fonds Schumacher
- Inventaire du Fonds Eduard Conzemius
- Inventaire du Fonds Charles Schaefer

Fonds iconographique :

Un Fonds Iconographique a été créé dans le but de rassembler matériellement et surtout virtuellement, à l'aide du logiciel de gestion d'archives SCOPE, tous les dessins, caricatures, gravures, photos, affiches, cartes postales, monnaies et médailles se trouvant dans les Archives nationales.

Pour l'analyse physique de ces divers documents, leur dépoussiérage, leur éventuelle restauration de même que leur conservation, les services des Archives nationales sont assistés par une restauratrice. Ce travail de base est indispensable à une étude et une mise en valeur ultérieure des documents. Sans une analyse approfondie de l'état des documents leur dégradation à long terme est inévitable.

Suite à la découverte de cartes postales parmi les documents non encore inventoriés, l'inventaire de ce fonds a été complété. Comme par ailleurs ce fonds a été intégré dans le fonds iconographique, les cotes ont été modifiées de FD028/ + chiffre en ICO-02 +chiffre.

Fonds des Cartes et plans :

- Acquisition de cinq nouveaux meubles à plans pour la conservation appropriée, à plat, des documents issus du Fonds Iconographique et du Fonds des Cartes et Plans.
- Commencement du dépoussiérage et suite de l'inventorisation des cartes et plans non classés.

Section contemporaine :

- Suite des travaux d'inventaire des registres de passeports
- Inventaire des affiches (doublettes) du régime nazi
- Inventaire « Documentation diverse du régime nazi » (tracts, livres, revues)
- Inventaire du fonds privé « ALWERAJE »
- Inventaire du fonds privé « LUXOM » (Luxembourgeois d'outre-mer/Congo belge)
- Inventaire du fonds « Affaires politiques » (Tribunal Luxembourg et Diekirch)
- Inventaire du fonds « Criminels de guerre allemands » (Inventaire analytique ; inventaire alphabétique des inculpés)
- Inventaire du fonds « Témoignages oraux » (Seconde guerre mondiale ; guerre civile espagnole ; Congo belge)
- Inventaire de la documentation historique IIème guerre mondiale/extraits de presse (2005)
- Inventaire en cours : fonds « Légation et ambassade du Luxembourg à Berne »
- Inventaire détaillé des fonds d'archives de l'ambassade du Luxembourg à Bruxelles pour la période de 1944 à 1971. Comme pour toute autre représentation luxembourgeoise à l'étranger on retrouve des dossiers spécifiques, notamment en ce qui concerne la politique européenne et le Benelux. Un autre vaste sous-ensemble comprend la documentation sur les Luxembourgeois au Congo et l'implication du Luxembourg dans l'ère coloniale belge en général.
- Suite des travaux d'inventaire du fonds «Arbed»
- Saisie informatique dans la base de données SCOPE de l'inventaire des archives des diverses brigades de la gendarmerie et de la police

- Fonds du Ministère d'Etat : Inventaire détaillé des 200 premiers classeurs (une version papier de l'inventaire est en cours)

COLLABORATION AVES D'AUTRES ORGANISMES

Selon les termes de la loi du 28 décembre 1988 portant réorganisation des instituts culturels de l'Etat, les Archives nationales « *conseillent les administrations de l'Etat et des communes, ainsi que les organismes privés qui en font la demande, sur la conservation et le classement de leurs archives* ».

Conformément à cette mission, les Archives nationales ont réalisé les actions suivantes :

- Collaboration avec la commune de Diekirch en vue de l'établissement d'archives régionales. Les Archives nationales encadrent un jeune expert en matière archivistique pour la mise en place d'archives régionales en collaboration avec la commune de Diekirch. Ce projet vise deux buts principaux :
  - o Classer, inventorier et conditionner les archives de la commune de Diekirch
  - o Faire la collecte de documents privés intéressants pour l'histoire de la région. Il s'agit non seulement de documents écrits, mais aussi de faire des interviews pour compléter les documents d'archives par des témoignages oraux.

La prospection systématique des archives communales et privées a été entamée. Il s'agit pour l'instant surtout de faire connaître le projet des archives régionales auprès de la population et de créer des relations de confiance entre le responsable et les détenteurs d'archives.

- Consultant pour l'association « Objectif plein emploi » en vue d'engager un archiviste pour les archives de la commune de Sanem.
- Suite à la demande du Ministère des Sports, deux membres de la Bibliothèque nationale et des ANLux se sont déplacés à l'Institut National des Sports pour évaluer la situation de leurs archives et donner des conseils de conservation.

L'EDUCATION PERMANENTE

Projets pédagogiques

- Participation au programme « Espace Découverte » du Lycée Aline Mayrisch par l'organisation d'ateliers :
  1. Espace découverte : visite guidée d'un groupe d'élèves du Lycée Aline Mayrisch (07.02.2006)
  2. Espace découverte : atelier de restauration (22.02.2006)
  3. Espace découverte : atelier de calligraphie médiévale (16.03.2006)
  4. Espace découverte : atelier sur la IIe Guerre Mondiale (28.04.2006) : discussion et analyse de documents divers portant sur la « Personenstandsaufnahme » du 10 octobre 1941, sur la grève d'août/septembre 1942, sur la « Volksdeutsche Bewegung »(VdB) et sur la répression allemande

- Les Archives nationales et l'Université de Luxembourg multiplient depuis quelques années leurs collaborations. En effet, dans un souci de faire travailler les étudiants sur des sources originales de l'histoire, les professeurs chargés des cours de critique historique et d'étude des sources requièrent un travail d'analyse d'un document original. Par le biais de ce travail, les étudiants apprennent à connaître les Archives nationales et les fonds y conservés. Après des visites guidées générales des Archives nationales, les conservateurs proposent des ateliers de recherche et de présentation des différents types de documents d'archives. En 2006, deux ateliers de présentation ont été proposés aux étudiants le 08 et 09 mai. A ces deux reprises, les Archives ont pu accueillir une quarantaine d'étudiants.

Les ateliers à caractère plus général ont été suivis par des rendez-vous individuels ou en petits groupes pour évoquer des problématiques spécifiques liées à certains types de sources.

Participation à la première Journée de la généalogie » à Leudelange :

La première Journée Nationale de Généalogie a été organisée le 12 novembre 2006 au Hall omnisports à Leudelange par le Cercle Culturel et Historique de Leudelange en collaboration avec divers autres groupements de généalogistes. Comme les Archives nationales sont en possession des originaux, respectivement des copies, de la majorité des fonds nécessaires pour ces recherches, leur participation à cette manifestation était importante. Le succès de cette manifestation laisse à prévoir de multiples autres interventions de genre pour l'avenir. En effet, plusieurs centaines de personnes ont visité les divers stands, dont celui des Archives nationales.

Expositions :

Les Archives Nationales ont présenté les expositions suivantes :

- Fonds des cartes postales des Archives nationales (septembre 2005- mars 2006)

- Traités et conventions (13 mars-20 mai 2006)
  Le but principal de cette exposition était de montrer la richesse du Fonds des traités et accords internationaux en exposant dans la mesure du possible les actes importants de notre histoire, comme p. ex. les trois Constitutions, l'acte de la capitulation allemande à la fin de la deuxième Guerre mondiale ou encore la Charte des Nations Unies.

- Le prix Charlemagne (21 mai- 25 juillet 2006)
  A l'occasion de la remise du prix Charlemagne à M. le Premier Ministre Jean-Claude Juncker, les Archives nationales ont présenté une exposition pour montrer que, depuis sa création, ce prix avait été décerné trois fois à une personnalité luxembourgeoise. Il s'agit en l'occurrence de Joseph Besch (26.05.1960), de S.A.R. le Grand-Duc Jean –en représentation du peuple luxembourgeois- (08.05.1986) et de Jean-Claude Juncker (25.05.2006).

- «Sigismond, roi et empereur. Exposition de parchemins conservés aux Archives nationales de Luxembourg » (26 juillet- 31 septembre 2006)
  Parallèlement à l'exposition « Sigismond, roi et empereur », organisée par le Musée National d'histoire et d'art, les Archives nationales ont souhaité montrer les chartes originales de l'empereur Sigismond conservées dans leurs fonds. Un catalogue avec des explications et les transcriptions des documents exposés permettait au visiteur une meilleure compréhension des textes en latin et en ancien allemand.

- «Les archives hors normes. Exposition de documents exceptionnels » (9 décembre 2006- 31 janvier 2007)
  Cette exposition, conçue à l'occasion de l'ouverture de l'année culturelle 2007, regroupait une vingtaine de documents conservés aux Archives nationales et dont la caractéristique commune était de sortir de l'ordinaire. On pouvait ainsi y retrouver le document le plus ancien, le document le plus long, la plus belle enluminure, le plus grand sceau, le livre le plus lourd etc.

- Participation des Archives Nationales à l'exposition « Sigismond, roi et empereur » organisée au Musée National d'histoire et d'art du 14 juillet au 15 octobre 2006. Ces documents ont été choisis par les organisateurs de l'exposition en raison de leurs sceaux exceptionnels et bien conservés.

- Participation à l'exposition « Le Conseil dans tous ses états » : lors de l'exposition « Le Conseil dans tous ses Etats – Schlaglichter auf 150 Jahre Staatsrat Luxemburg», organisée par le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg en collaboration Conseil d'Etat, les Archives nationales ont pu contribuer de façon significative. Une dizaine de documents ont été prêtés pour la durée de l'exposition, comprenant trois constitutions, plusieurs bulletins de vote et divers manuscrits.

- Participation à la nouvelle exposition permanente du Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, intitulé « Luxembourg, une ville s'expose » : la médaille du Prix Charlemagne, conférée au peuple luxembourgeois en 1986, a été prêtée à long terme et sera exposée dans la section « Ville en Europe », tandis que la section « Ville en mouvement » a reçu en don une carte des distances entre Luxembourg et les principaux aéroports européens de Lex Weyer, dont les Archives nationales disposaient plusieurs exemplaires.

- Participation à la préparation de l'exposition « Exilland », prévue en mai 2007 au Centre national de littérature de Mersch

Projet « Trimig » :

Depuis le début du mois de janvier 2005, un membre des Archives nationales fait partie du groupe TRIMIG qui poursuit un triple but:

- L'organisation d'une grande exposition itinérante dans le cadre de la Capitale Européenne de la Culture en 2007. Elle traite de l'émigration luxembourgeoise vers la Transsylvanie au 12^{e} siècle, vers le Banat de Temesvar au 18^{e} siècle ainsi que celle vers les Amériques aux 19^{e} et 20^{e} siècles, mais également de la migration ville-campagne et campagne-ville. Le vernissage aura lieu le 16 mars 2007 à Bitbourg.

- L'organisation d'une exposition sur l'immigration des Luxembourgeois aux Etats-Unis au centre de l'immigration à Ellis Island, New York de juillet à fin septembre 2007. Le vernissage aura lieu le 30 juin 2007

- La mise sur pied d'un musée permanent sur l'immigration des Luxembourgeois aux Etats-Unis au Luxembourg-American Cultural Center près de Port Washington, Wisconsin aux Etats-Unis, dont l'inauguration est prévue pour le 11 août 2007.

Les trois projets sont sous les auspices du Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche.

La présence d'un membre des Archives Nationales se justifie par le nombre important de documents concernant les thèmes des trois volets traités et conservés dans les fonds des ANLux.

Le représentant des Archives nationales a assisté aux réunions du groupe et a participé à trois voyages aux Etats-Unis (*janvier/février*: avec une délégation officielle de Madame la Secrétaire d'Etat à la Culture - *juin:* réunions de travail pour l'aménagement du Luxembourg American Cultural Center à Port Washington – *août:* pose de la première pierre pour le Luxembourg American Cultural Center à Port Washington et travaux photographiques dans les Luxembourg settlements du Wisconsin, de l'Iowa et du Minnesota.

Visites guidées :

- Visite d'un groupe de la Fédération Nationale des Eclaireurs et Eclaireuses du Luxembourg (FNEL) (28.04.2006)
- Visite d'un groupe d'étudiants de l'université du Luxembourg (03.05.2006)
- Visite d'un groupe d'étudiants de l'université du Luxembourg (10.05.2006)
- Visite d'un groupe des « Amis de la forteresse » (12.07.2006)
- Visite d'un groupe de « International Map Collector's Society » (07.10.2006)
- Visite d'un groupe de l'« Association luxembourgeoise des Ingénieurs» (25.10.2006)
- Visite de deux groupes de l'ASBL « Moien » (15.11.2006 et 22.11.2006)
- Visite d'un groupe des « Amis de la Forteresse » (22.11.2006)
- Participation à la journée d'ouverture de l'année culturelle 2007 : à cette occasion les Archives nationales avaient organisé entre 11.00 et 19.00 heures une *Journée de la Porte ouverte* durant laquelle 18 visites guidées ont été effectuées pour environ 250 personnes en luxembourgeois, allemand, français et anglais. Le public avait par ailleurs la possibilité de visiter l'exposition «Les archives hors normes».

Colloque :

Du 18 au 20 mai 2006, les Archives nationales ont organisé en collaboration avec le « Centre d'études et de documentation Guerre et Sociétés contemporaines » (CEGES) de Bruxelles au Centre culturel de l'abbaye de Neumunster le Colloque international :

<u>«Collaboration : Nazification ? le cas du Luxembourg à la lumière des situations française, belge et néerlandaise »</u>

Alors que pendant plusieurs décennies le sujet de la « collaboration luxembourgeoise » avait été passé sous silence, ce n'est qu'à partir des années 80 qu'on commence à évoquer timidement ce thème. Depuis quelques années de jeunes historiens luxembourgeois se passionnent pour cette période controversée de notre histoire nationale. Par la suite plusieurs études scientifiques ont été réalisées qui permettent aujourd'hui de mieux comprendre la « collaboration » et ses suites immédiates, à savoir « l'épuration » de l'après-guerre.

Pour rendre plus accessible ces travaux au grand public, les Archives Nationales avaient décidé d'organiser, en collaboration avec des historiens luxembourgeois et étrangers, un colloque dont les thèmes principaux furent :
- Le cadre général des régimes d'occupation : Légalité ou illégalité ? Dispositions en matière de droit international ?
- Le cadre général de l'Etat : Comment l'occupant intervient-il ? Culture de l'obéissance des fonctionnaires ?
- La collaboration politique : Qui sont les collaborateurs ? Quels sont leurs motivations ?
- La collaboration économique : Quelles attitudes les patrons adoptent-ils ? Quelles politiques économiques sont mises en œuvre ?

- Comment les sociétés d'après-guerre ont-elles appréhendé le phénomène de la collaboration ?

Les résultats de ces travaux seront publiés au cours de l'année 2007 par les Archives Nationales.

A l'occasion du colloque une émission radiophonique sur le sujet de la collaboration au Luxembourg avait été diffusée le 22 mai.

ACTIVITES DIVERSES

- Enquête nationale sur les archives publiques réalisée par les Archives Nationales pour le compte du Ministère de la Culture

- Participation à la publication « De Minett » éditée par « Nos Cahiers » : Rédaction d'un article sur le Château de Bettembourg par un membre des Archives nationales

- Participation au rapport sur les archives dans l'Union Européenne publié par la Commission Européenne : Contribution sur la situation des archives au Luxembourg par un membre des Archives nationales

- Rédaction d'un article sur le sujet « Restitution of Luxembourg Masonic Archives to the Grand-Duchy of Luxembourg », publié dans le livre « Returned from Russia » édité par le Harvard Ukrainian Research Institute of Cambridge

- Reproduction de 18 films touristiques sur le Luxembourg provenant de l'ambassade du Luxembourg à Paris par le CNA/Dudelange (23/1/2006)

- Mise à disposition de documents d'archives à une société de production cinématographique allemande pour la réalisation d'un film promotionnel sur le Luxembourg, destiné à être diffusé à la télévision japonaise

- Tournage du film « Derrière la tête » aux ANLux (24-25/6/2006)

LES SERVICES TECHNIQUES

Durant l'année 2006, le service microfilm a réalisé 241 microfilms de sécurité et 966 films de reproduction

Films de sécurité

JOURNAUX

Luxemburger Wort	30 (+ 2 films ref.)
Escher Tageblatt	27
Telecran	7
Le Quotidien	9
Revue	8 (+ 3 films ref.)
Le Jeudi	3
Total:	**84 films**

AUTRES

Lois et arrêtés	6 (+ 2 films ref.)
R.POP (Recensements de la population)	113 (+ 3 films ref.)
C.G. (criminels de guerre)	27 (+ 3 films ref.)
Gouvernement en exil	11 (+ 2 films ref.)
Total :	**157 films**
TOTAUX :	**241 (+ 15 films refaits)**

Reproductions

Pour les Archives Nationales	223
Autres Utilisateurs	743
Total	**966 films**

Tout au long de l'année, les services des ANLux ont effectué de nombreux recherches et réintégrations de dossiers dans les dépôts des ANLux/Gare pour le compte de différentes administrations.

LES RELATIONS INTERNATIONALES

Dans leur effort d'insérer les ANLux dans les réseaux internationaux et d'accentuer les efforts de collaboration avec les autres instituts nationaux et étrangers, les représentants des Archives nationales ont notamment participé aux réunions et aux projets internationaux suivants :

- Réunion EBNA (European Board of national Archives): dans le cadre de la présidence autrichienne du Conseil de l'Union européenne, une réunion EBNA a eu lieu du 6-9 avril à Vienne.
  Une deuxième réunion EBNA a eu lieu du 9-11 octobre à Helsinki dans le cadre de la présidence finlandaise. Les travaux des deux réunions ont porté essentiellement sur le questions de digitalisation des archives européennes, de la constitution d'une base de données européenne et de ses instruments de recherche, des normes internationales pour la construction de nouveaux bâtiments d'Archives, de mesures de protection et de sauvegarde en cas de catastrophes naturelles et des problèmes de vol.

- Réunions du groupe d'archivistes européens (GAE) : conformément à la recommandation du Conseil du 14 novembre 2005 relative à des actions prioritaires en vue d'une coopération renforcée dans le domaine des archives en Europe, le GAE assure la coopération et la coordination dans le domaine des questions générales relatives aux archives et assure le suivi du rapport sur les archives dans l'Union européenne élargie. Le GAE se concentre plus particulièrement sur cinq domaines d'activité prioritaires visés dans la recommandation :
  1) conservation des archives et prévention des dommages qui leur sont occasionnés
  2) renforcement de la coopération interdisciplinaire à l'échelle européenne en matière de documents et d'archives électroniques
  3) création et maintenance d'un portail sur Internet donnant accès à des documents et à des archives en Europe
  4) promotion de meilleures pratiques en ce qui concerne la législation communautaire et mondiale relative à la gestion de documents et des archives et à l'accès à ceux-ci
  5) adoption de mesures de prévention contre le vol de documents d'archives

  Au courant de l'année 2006, le GAE s'est réuni deux fois à Bruxelles (28 avril et 8 décembre).

- VIIe Conférence Européenne sur les Archives qui a eu lieu à Varsovie du 18 au 20 mai 2006. Placée sous le thème de « Archiviste : un métier d'avenir en Europe », les aspects suivants furent examinés : compétences professionnelles, mobilité professionnelle et création d'outils professionnels européens.

- Colloque international sur les archives des hommes politiques contemporains : ce colloque, organisé par l'Association des Archivistes français (AAF) a eu lieu les 20 et 21 octobre 2006 au Palais du Luxembourg à Paris. Les intervenants essayaient d'apporter des réponses aux questions de conservation, de communication et de valorisation des archives politiques.

  En effet, les fonds d'archives d'hommes politiques se placent au cœur d'un vaste débat passionné qui transcende les seules communautés des historiens et des archivistes pour toucher l'ensemble des citoyens. Dans une société qui revendique, de façon légitime, le devoir de transparence démocratique, la question des archives des hommes politiques est en effet centrale et inséparable de celle de la démocratie et de la responsabilité.

- Table ronde sur les archives de la première guerre mondiale organisée par le CRID (Collectif de recherche international et de débats) à Craonne/France le 10 novembre 2006 : Présentation d'un aperçu succinct sur les fonds d'archives relatives à la Ière guerre mondiale au Grand-Duché de Luxembourg par un représentant des Archives nationales

- Colloque « Passé et actualité de la guerre d'Espagne » organisé à Paris du 17 au 18 novembre 2006 : Présentation des volontaires luxembourgeois engagés au sein des Brigades Internationales et leur réhabilitation par le gouvernement luxembourgeois par un représentant des Archives nationales

LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS

Pour pouvoir assurer leur mission de conservation des archives en vue de leur utilisation à des fins historiques, les ANLux doivent veiller au bon état de conservation des collections. Actuellement les ANLux conservent près de 45km de documents. Afin d'avoir une vue d'ensemble sur l'état de conservation des collections –notamment les plus anciennes- et de pouvoir proposer au gouvernement un plan pluriannuel pour la décontamination et la restauration du patrimoine écrit et imprimé, les Archives ont eu recours aux services d'une personne spécialisée dans le domaine de la restauration du papier pour pouvoir élaborer le rapport en question.

Les Archives nationales conservent un certain nombre de documents qui ont été endommagés au cours des temps et qui nécessitent une restauration pour être à nouveau mis en consultation.

Pour le fonds du Conseil provincial et pour le minutier central des notaires, les services des ANLux ont quantifié les dossiers à restaurer au nombre de 68. Un plan budgétaire quinquennal a été élaboré pour permettre la restauration des dites liasses jusqu'en 2011. En 2006, la restauration de trois registres du fonds du Conseil provincial (A-LX-11 ; A-LX-12 ; A-LX-15) du 17e siècle a pu être entreprise.En plus 5 chartes médiévales sur parchemin du fonds du « Trésor des chartes » (A-X-1-22; A-X-2-35 ; A-X-2-40 ; A-X-2-42 ; A-X-2-43) ont été restaurées.

Les livres de la bibliothèque historique et de la salle de lecture présentent, suite aux manipulations par les lecteurs, souvent des problèmes au niveau de la reliure. En 2006, 136 volumes ont été restaurés, respectivement nouvellement reliés, par ailleurs 67 volumes sont en cours de restauration.

Un certain nombre de cartes et plans ont été dépoussiérés. Six registres de milice de 1815 (Régime des Pays-Bas) ont été décontaminés et dépoussiérés.

Par ailleurs, dans un souci de conservation, les services des ANLux ont fait l'acquisition de matériaux plus adaptés à une conservation à long terme et ainsi certains fonds, dont celui de la gendarmerie/police (au fur et à mesure de la réalisation de l'inventaire) et celui des cartes postales ont été reconditionnés. Les services des ANLux ont profité ce cette manœuvre pour munir chaque unité de son code barre.

Participation au projet de numérisation du *Luxemburger Wort* :
La Bibliothèque nationale ayant reçu le feu vert et les moyens financiers nécessaires pour la numérisation du *Luxemburger Wort* depuis l'année de sa création jusqu'en 1950, les responsables de la Bibliothèque nationale se sont adressés aux ANLux pour emprunter divers volumes de ce quotidien. En effet, l'état de certains exemplaires en possession de la BNL ne permettait pas une digitalisation optimale. Après quelques séances de consultations et d'évaluations, environssoixante-dix volumes furent prêtés à la BNL.
Cette opération de digitalisation constitue une étape de plus dans la démarche de conservation et de préservation du patrimoine écrit luxembourgeois.

PERSPECTIVES ET ORIENTATIONS :

Un nouveau bâtiment pour les Archives nationales

Un groupe de travail a été mis en place pour élaborer un nouveau projet de construction qui doit tenir compte de trois paramètres : la situation financière actuelle de l'Etat, les besoins imminents des Archives nationales et les besoins à moyen terme de la Cité judiciaire. Ce groupe est composé de représentants des Archives nationales, des Ministères respectivement en charge des Travaux publics, du Budget et de la Culture ainsi que du Fonds-Belval. Un nouveau projet de loi devra être introduit dans la procédure législative dans les meilleurs délais.

Les besoins en espace de stockage/dépôts des Archives Nationales sur plusieurs années ont été élaborés. Le programme en question a été transmis en date du 6 octobre 2006 au fonds Belval. Il a été introduit dans le concours d'architecture et d'urbanisme du bâtiment des auditoires de la Cité des Sciences. En effet la partie urbanisme prévoit l'implantation de ce bâtiment, en 3 phases tel que proposé par le groupe de travail. La première phase prévoit environ 20'000 m^2 de stockage et 5'000 m^2 de surface de service. Les 2 phases suivantes prévoient chacune 5'000 m^2 de stockage supplémentaire.

Les projets du concours sont à remettre pour le 30 mars 2007, le résultat du jury sera publié le 15 mai 2007. Les propositions urbanistiques des différents concurrents seront intégrées dans un plan d'implantation général de tous les bâtiments de la Cité des Sciences.

La durée des études et des travaux après réception du programme de construction s'établit comme suit :

- études pour l'établissement d'un APS et d'un APD : 6 mois
- travail gouvernemental et parlementaire : 9 mois
- études d'exécution et de bordereaux soumission : 9 mois
- durée des travaux de la première phase : 24 mois

Ce qui donne un délai total de 48 mois

D'ici la construction d'un nouveau bâtiment à Esch-Belval, les Archives nationales devront assumer leurs missions dans les immeubles actuellement occupés. Pour combler les manques en espace de stockage auxquels les ANLux font face actuellement, des solutions sont en cours d'être arrangées.

Déménagement des dépôts situés dans le parking du Saint Esprit

Actuellement les Archives nationales doivent faire face à un certain nombre de problèmes liées aux travaux d'organisation et de préparation des collections en vue de leur déménagement dans un nouveau bâtiment à Esch-Belval. Ces problèmes devront être résolus dans le respect des documents mais aussi dans le respect du service au client.

Au printemps de l'année 2005, les services des ANLux ont dû réaliser le déménagement des dépôts situés dans le parking du Saint Esprit et ceci dans le cadre des travaux de construction de la Cité Judiciaire. Dans la perspective d'un déménagement très proche vers Esch-Belval, certains fonds n'avaient pas été déballés. Cependant, comme la construction d'un nouveau bâtiment a été retardée, il a fallu procéder au déballage de tous les fonds. Ces travaux de déballage assez pénibles et de longue durée ont été entrepris durant l'année 2005. A l'heure actuelle, tous les fonds n'ont pas encore été déballés. Il est vrai que les dépôts aménagés provisoirement au Parking du Saint Esprit, posent un certain nombre de problèmes : ainsi le chemin d'accès passe par une partie du chantier à l'extérieur et oblige le magasinier à effectuer des allers-retours souvent pénibles. Par ailleurs les pannes d'eau et d'électricité, les problèmes d'humidité et de poussière rendent parfois difficile le fonctionnement des services. Des entrevues ont lieu régulièrement avec les divers responsables de l'Administration des Bâtiments publics et les responsables du chantier de la «Cité judiciaire», afin de discuter des précautions à prendre, des aménagements nécessaires et des procédures à suivre.

Les nouvelles technologies

Face aux problèmes que peuvent connaître aujourd'hui les archives publiques les nouvelles technologies de l'Information et de la Communication proposent les solutions suivantes :

- transposer les documents en fichier numérique est une démarche qui permettra non seulement de préserver les documents originaux, retirés d'une sollicitation et d'une manipulation physique à risque, en constituant une copie de sauvegarde numérique mais aussi d'accélérer et de démultiplier leur mise en disposition sur site et à distance via Internet
- les nouvelles technologies apportent également des outils pour valoriser notre patrimoine national par le biais de techniques d'indexation et de description, des logiciels dédiés vont permettre des recherches, et donc une consultation, plus efficaces.

De très importants efforts devront être entrepris pour numériser et mettre en ligne des archives publiques, gratuitement et à la disposition de tous Il est absolument essentiel que la politique des archives s'appuie d'avantage sur le développement des nouvelles technologies de la communication.

Un nouveau cadre législatif

Selon les termes de la loi du 28 décembre 1988 portant réorganisation des instituts culturels, les Archives nationales ont pour mission de « réunir tous les documents d'intérêt historique national en vue de leur utilisation à des fins historiques ».

Afin de permettre aux Archives nationales d'assurer pleinement leur rôle de « mémoire de la nation » et de garant de la recherche historique, il faudra assurer à l'avenir le versement des documents d'archives (n'ayant plus d'utilité administrative) aux Archives nationales.

Les travaux en vue de l'élaboration d'un nouveau cadre législatif, définissant les relations entre les Archives nationales et les services publics de même que les critères de tri, de versement et de conservation des documents d'archives, ont bien avancé. Une première version du nouveau texte législatif devrait pouvoir être présentée au courant de l'année 2007.

Bibliothèque nationale de Luxembourg

Introduction

Au cours de 2006, la Bibliothèque nationale a poursuivi sa stratégie des années précédentes qui vise à faire de la Bibliothèque nationale l'un des piliers de la société de la connaissance au Luxembourg. Les axes essentiels de cette politique ont été :

- le développement des outils informatiques et électroniques de gestion à la disposition de la BnL et du réseau bibnet.lu
- le développement de la bibliothèque numérique de la BnL qui deviendra partie intégrante de la Bibliothèque numérique européenne
- l'extension du réseau bibnet.lu et l'approfondissement de la collaboration avec l'Université du Luxembourg
- le développement de la politique de communication à l'égard du public ;
- la formation permanente du personnel de la BnL et du réseau bibnet.lu.

1 Services au public

1.1. Inscriptions

1.1.1. Total des usagers inscrits

Face à la problématique d'une société toujours plus mobile (fréquents changements d'adresses) et afin de pouvoir vérifier les coordonnées de ses usagers, la BnL a réduit la durée de validité de la carte de lecteur à deux ans. De ce fait le nombre total des usagers signalé ci-dessous est inférieur au nombre des usagers signalés par le rapport annuel 2005. Nombre total des usagers inscrits en 2006 : **11 938** (27 774 en 2005). (N.b. : Le nombre inclut seulement les usagers avec une date d'expiration postérieure au 1er janvier 2006).

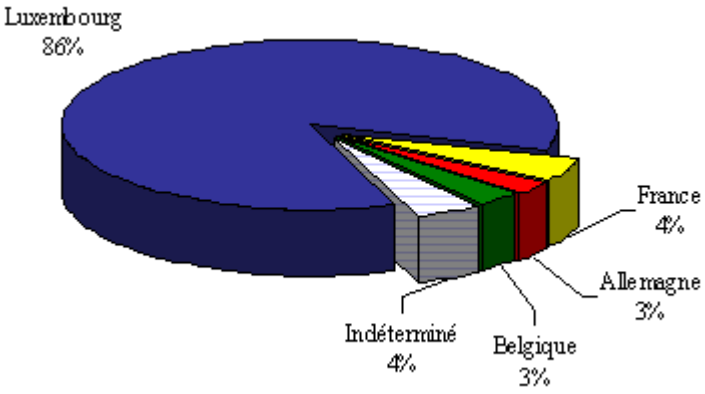
1.1.2. Nouvelles inscriptions

Nombre total des **nouvelles** inscriptions, ne tenant pas compte des demandes de réactivation de la carte de lecteur.

Année	2000	2001	2002	2003	2004	2005	**2006**
Inscriptions	2 475	2 978	2 885	3 109	3 485	2 440	**2 388**

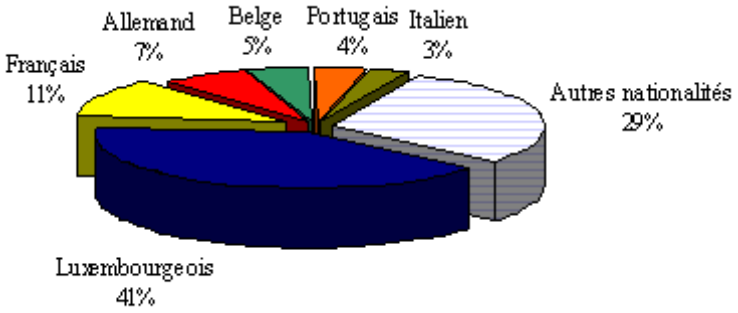
1.1.3. Lieu de résidence des nouveaux usagers

La majorité des nouveaux lecteurs qui s'inscrivent résident au Luxembourg ; les autres habitent la Grande Région.



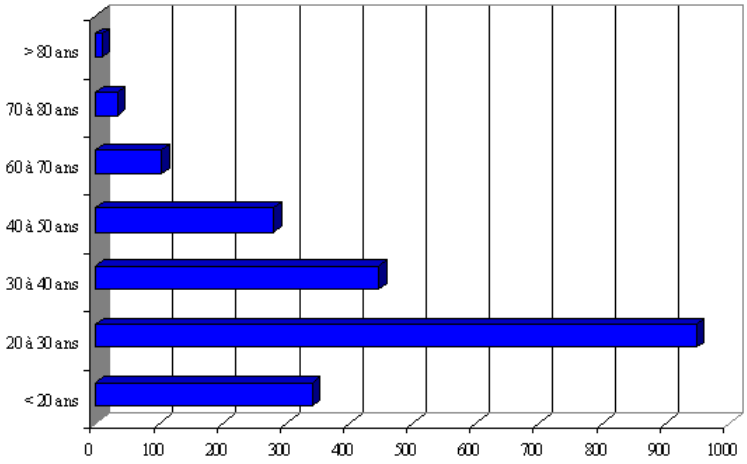
1.1.4. Nationalité des nouveaux usagers

Les nouveaux lecteurs inscrits ont des passeports de quelque 80 pays différents.

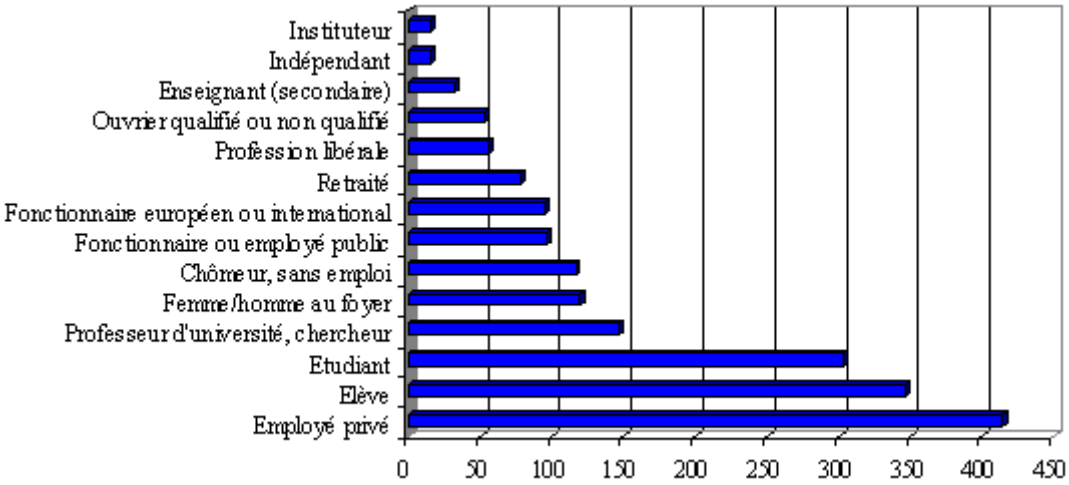


1.1.5. Tranches d'âge des nouveaux usagers

Les nouveaux lecteurs inscrits se situent avant tout dans la tranche d'âge des 20 à 30 ans (43%).



1.1.6. Principales catégories socioprofessionnelles des nouveaux lecteurs



1.2. Entrées a la bnl

Nombre d'entrées en bibliothèque enregistrées pendant les heures d'ouverture (conférences du soir à la Salle Mansfeld non compris) :

Année	2002	2003	2004	2005	**2006**
Entrées	52 045	69 266	92 698	87 351	**73 490**

Le recul du nombre des entrées semble lié pour l'essentiel au recul des consultations d'internet (voir chapitre 1.6.5.) suite à l'essaimage des « Internetstuffen » à travers le pays. Il est à noter par ailleurs que les chantiers de longue durée au Boulevard Roosevelt, rue de l'Ancien Athénée et rue Notre Dame, en compliquant l'accès à la BnL, semblent avoir un effet dissuasif sur les usagers de la BnL.

1.3. Prêts à domicile

1.3.1. Nombre d'emprunteurs actifs

Considérant comme emprunteurs actifs les lecteurs ayant réalisés au moins un prêt à domicile pendant l'année en question, l'évolution est la suivante :

	2002	2003	2004	2005	**2006**
Nombre d'emprunteurs	3 535	3 662	3 875	3 656	**3 531**

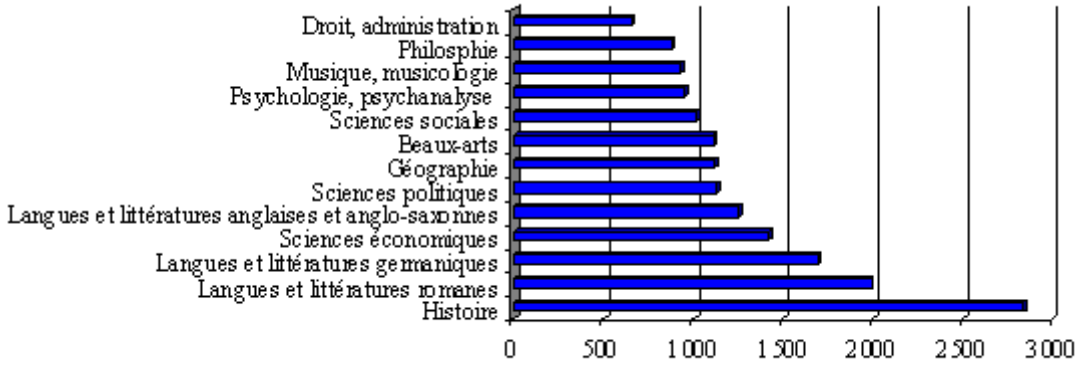
1.3.2. Nombre de prêts à domicile par fonds

Nombre total des prêts (accomplis et en cours), ventilés par fonds :

	2001	2002	2003	2004	2005	**2006**
Luxemburgensia	3 867	4 079	4 648	5 335	5 604	**4 944**
Fonds non-luxembourgeois	12 768	12 796	13 967	17 227	17 361	**16 033**
Médiathèque	7 231	8 013	12 597	15 976	15 560	**17 077**
Total :	23 866	24 888	31 212	38 538	38 525	**38 054**

1.3.3. Prêts à domicile par sujets

Les données regroupent le prêt à domicile des différents fonds les plus consultés (à l'exclusion de la médiathèque).



1.4. Prêt international

1.4.1. Demandes de prêt reçues de l'étranger

	2000	2001	2002	2003	2004	2005	**2006**
Demandes reçues	63	120	65	35	29	40	**35**
Prêts	23	70	43	10	14	18	**9**
Envois de photocopies	27	37	16	20	11	19	**25**
Demandes non satisfaites[1]	13	13	6	5	4	3	**1**

1.4.2. Demandes de prêt envoyées à l'étranger

	2000	2001	2002	2003	2004	2005	**2006**
Demandes envoyées	2 129	2 262	2 089	1 803	2 474	3 523	**4 413**

L'outil informatique à la disposition du service du prêt international a été perfectionné dans l'intérêt des usagers et pour faciliter l'absorption de la quantité supplémentaire de travail résultant de la croissance de la demande.

1.5. Consultations sur place

1.5.1. Nombre de consultations sur place par fonds

Nombre de livres et périodiques demandés en **magasins** via le guichet du Prêt et consultés uniquement sur place :

	2001	2002	2003	2004	2005	**2006**
Luxemburgensia	7 070	7 762	8 728	10 721	11 549	**10 467**
Fonds non-luxembourgeois	4 562	5 509	4 079	3 380	3 140	**3 868**
Médiathèque	-	-	-	3 700	2 989	**2 269**
Total :	11 632	13 271	12 807	17 801	17 678	**16 604**

Le recul des consultations de Luxemburgensia en provenance des magasins s'explique par le fait que les nombre des titres en accès direct dans les salles de lecture a fortement augmenté, les principaux titres édités au cours des deux dernières années étant désormais disponibles en salles de lecture.

1.5.2. Consultations sur place à la Réserve précieuse par type de documents

La consultation des fonds de la Réserve précieuse se fait uniquement sur place et sur rendez-vous. A noter qu'une demande en consultation d'un des fonds peut correspondre à la mise à disposition de plusieurs documents.

Manuscrits du VIIe au XXe siècle	10
Reliures historiques et artistiques	4
Livres imprimés (impressions anciennes, livres dits « rares et précieux », ouvrages luxembourgeois	30
Cartes & plans (atlas)	13
Affiches luxembourgeoises anciennes et modernes	13
Vues	15
Cartes postales illustrées luxembourgeoises antérieures à 1939/40	25
Collection de portraits historiques	2
Ouvrages de référence	7
Archives LAV	3
Bibliotheca palatina (microfiches)	9
Total :	131

[1] A noter qu'une partie considérable des demandes non satisfaites sont des demandes qui restent en traitement au 31 décembre 2006.

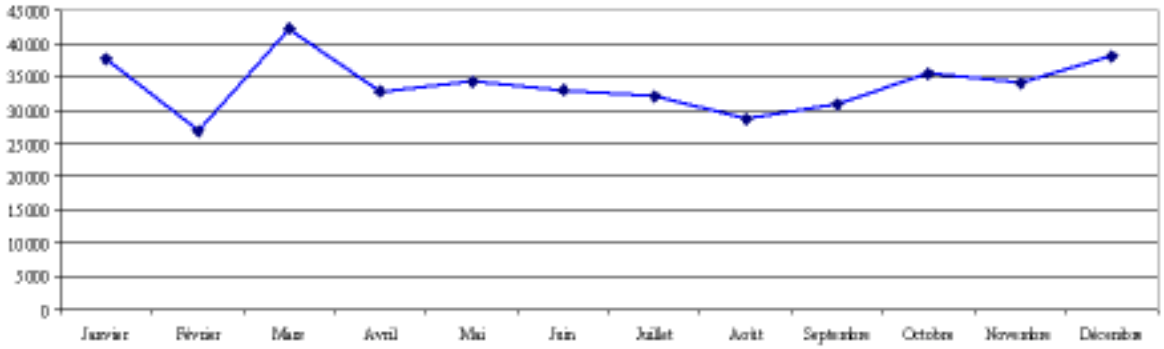
1.5.3. Consultation de la section des livres illustrés et livres d'artiste

En 2006, 70% des visites émanaient d'organisations, d'artistes ou de personnes privées, 30% des demandes de visites provenaient d'écoles de l'enseignement secondaire et secondaire technique. La classe de Mme Bauer du Lycée Aline Mayrisch s'est inspirée de SA visite et les élèves ont conçu chacun un « livre d'artiste unique » lors du cours d'éducation artistique.

1.6. Consultations en ligne

1.6.1. Site Web de la Bibliothèque nationale bnl.lu

En 2006, le site www.bnl.lu a connu une moyenne mensuelle de quelque 608 950 hits et a reçu en moyenne 33 913 visiteurs virtuels par mois :

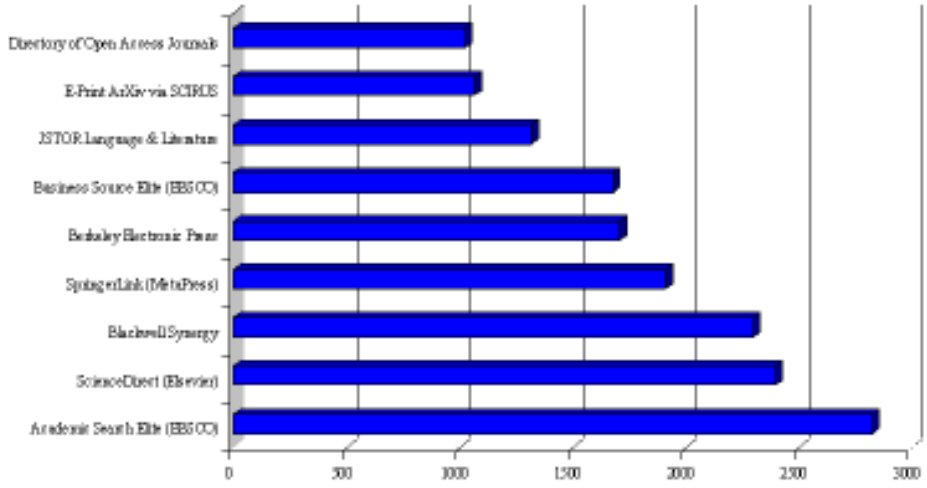


N.b : Le nombre de consultations du site www.bnl.lu ne renseigne pas sur le nombre des consultations du catalogue bibnet.lu qui peut être accédé, non seulement via le site de la BnL, mais également à partir des sites des bibliothèques membres du réseau bibnet.lu et à partir du site du réseau www.bibnet.lu.

1.6.2. Portail des ressources électroniques bnu.lu

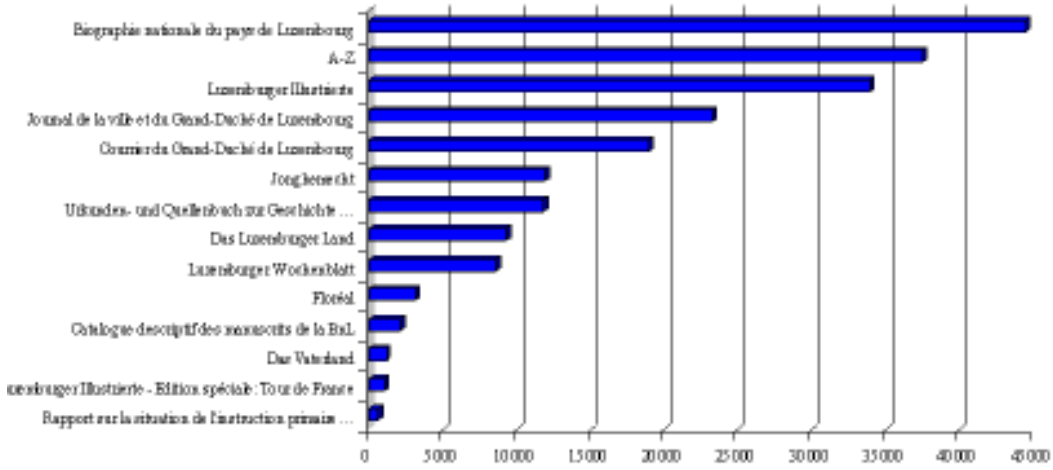
Le portail bnu (www.portail.bnu.lu) de la Bibliothèque nationale et de la bibliothèque de l'Université du Luxembourg a été fortement consulté en 2006.

Sur les **20 301 requêtes** (recherches et click-through) effectuées dans les bases de données accessibles via l'interface de recherche du portail bnu.lu, les plus importantes se situent :

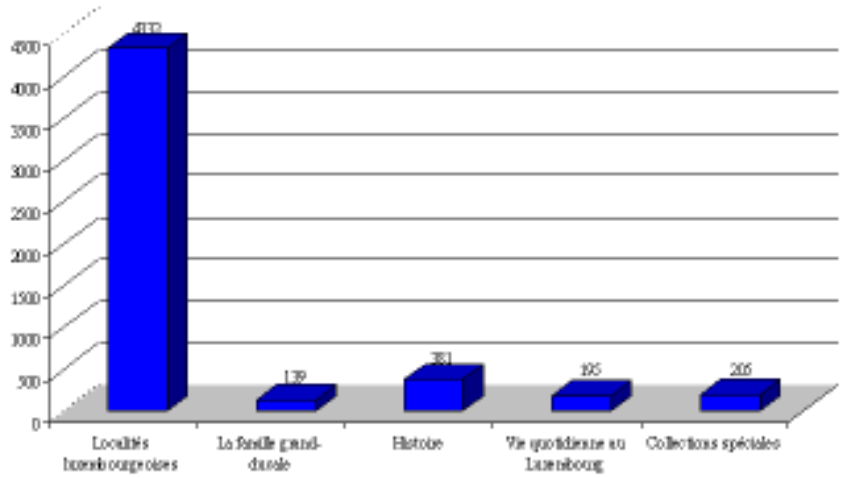


1.6.3. Luxemburgensia Online

La consultation des quotidiens et hebdomadaires, ainsi que des ouvrages de référence numérisés, a connu un vif succès auprès des lecteurs.



En décembre 2006, le site www.luxemburgensia.bnl.lu s'est enrichi d'une collection de 18 000 cartes postales et offre actuellement un accès à 88 000 objets numérisés.



1.6.4. **Réservations pour consultations d'Internet**

La grande majorité des réservations (4 161) s'est faite sur les 3 postes équipés de webmail, alors que seulement 1 646 réservations ont été faites pour les 6 postes offrant uniquement un accès Internet.

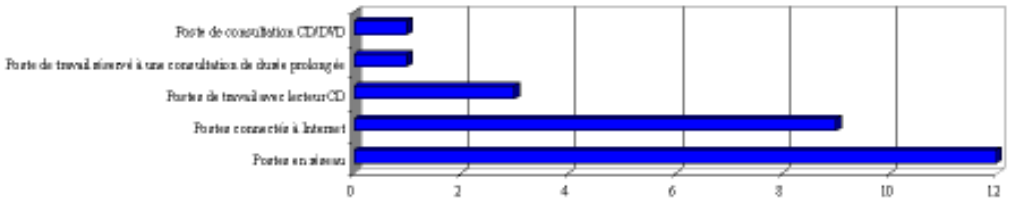
Année	2001	2002	2003	2004	2005	**2006**
Réservations	4 986	12 754	19 358	21 360	16 224	**5 807**

La baisse du nombre de réservations semble résulter pour l'essentiel de la multiplication des « Internetstuffen » à travers le pays. Elle va de pair avec un changement et une application plus stricte du règlement interne concernant l'utilisation des postes de travail à accès public. L'usager peut réserver un poste de travail maximum 2 fois par semaine et seulement pour une durée maximale d'une heure par jour.

1.7. Equipement des salles de consultation

1.7.1. Equipement informatique

Des 90 postes de travail (= table et 1 chaise), 26 sont équipés d'un ordinateur, disposant des configurations suivantes :



Des 9 postes de travail connectés à Internet, 3 postes offrent un accès webmail, tandis que 6 postes offrent uniquement un accès Internet.

1.7.2. Reproductions

Sur les 4 photocopieuses mise à disposition pour la reproduction aux besoins privés des lecteurs de documents appartenant à la BnL, quelque **66 270 copies** ont été effectuées entre mai 2006 et janvier 2007.

1.8. Renseignement et recherche documentaire

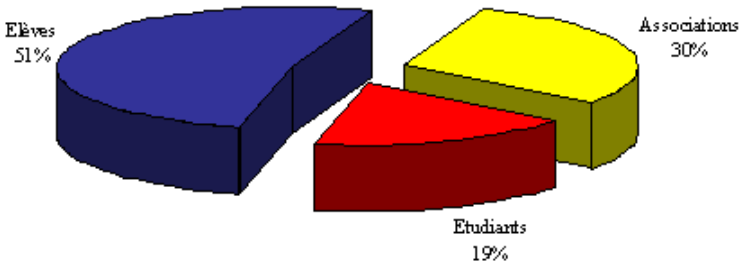
Les nombreuses recherches et réponses aux demandes écrites de renseignements que la BNL reçoit de l'étranger, à côté des demandes de prêt international, sont traitées par le service qui est le plus compétent en la matière et qui a sous sa responsabilité le domaine dont il est question dans la lettre ou l'e-mail.

Le **service public** répond par écrit à **environ 250** demandes reçues par lettre, e-mail ou par téléphone. Le coordinateur du service public répond en permanence à toutes sortes de questions sur place ou par téléphone.

Le **service de la Réserve précieuse** a reçu en 2006 quelque **300 requêtes** de recherche documentaire et de renseignements écrits. A cela s'ajoutent les demandes par téléphone au quotidien et les plusieurs centaines de demandes traitées sur place.

1.9. Visites guidées et initiation de nouveaux collaborateurs

Le bibliothécaire responsable du service public a assuré **27 visites guidées**. Le nombre de participants varie selon les groupes de 5 à 30 personnes.



Certaines visites ont été effectuées en collaboration avec un département spécifique de la BnL (Réserve Précieuse, Section du livre d'artiste…) En 2006 la Réserve précieuse a effectué 5 visites guidées de groupes. A cela s'ajoutent encore **20 initiations détaillées pour les stagiaires** étrangers ou luxembourgeois (4) ainsi que les nouveaux membres du personnel, dont les CAT ou les étudiants en période de vacances.

1.10. Expositions et conférences

1.10.1. Expositions présentées dans le hall de la BnL

Date	Titre
09.01. - 13.02.	Portugaliae Monumenta Cartographica et autres thèmes autour du Portugal
13.02. - 13.03.	Wolfgang Amadeus Mozart (250e anniversaire
13.03. - 03.04.	Leopold Senghor (mort en 2001)
03.04. - 08.05.	Charles Ferdinand Ramuz (francophonie et don suisse)
08.05. - 12.06.	Benjamin Franklin (300e anniversaire)
12.06. - 15.07.	Heinrich Heine (150e anniversaire de sa mort)
15.07. - 04.09.	Paul Cezanne (centenaire de sa mort)
04.09. - 09.10.	Christoph Kolumbus (500e anniversaire de sa mort)
09.10. - 13.11.	Samuel Beckett (100e anniversaire)
13.11. - 18.12.	Sigmund Freud (150e anniversaire)
18.12. - 15.01.2007	Innovations au Luxembourg (CFL, ARBED, etc.)
Décembre 2006	La Microfinance

1.10.2. Participation à des expositions extérieures à la BnL

- « Reliures d'art du XXe siècle » au Kulturhuef du 11 février au 26 mars ;
- « Fête du Livre » à Vianden les 9 et 10 septembre ;
- « Le Nouveau Salon de l'Enfant » organisé par le Salon International du Livre de l'enfance et de la jeunesse a.s.b.l. et l'Action Familiale et Populaire a.s.b.l. du 14 au 22 octobre;
- « Journée du Livre luxembourgeois » les 18 et 19 novembre à Walferdange.

La BnL a effectué des prêts pour expositions à diverses instituions luxembourgeoises et étrangères.

1.10.3. Conférences

La BnL a organisé ou coorganisé plusieurs conférences, notamment dans le cadre de la semaine mondiale de la francophonie et du mois européen de la photographie. Elle a coorganisé des séances de lecture avec des auteurs luxembourgeois, en particulier à l'occasion de la journée internationale du livre.

La BnL a accueilli, à titre gratuit, à la salle Mansfeld de nombreuses conférences organisées par diverses institutions et associations.

1.11. Promotion du livre luxembourgeois a l'etranger

La BnL a participé activement à la promotion du livre luxembourgeois à l'étranger mise en œuvre par le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, les ouvrages destinés à cette promotion étant stockés, gérés et diffusés par la BnL.

2 Catalogue collectif de la BnL et du réseau bibnet.lu

2.1. Réseau bibnet.lu

Le réseau bibnet.lu est constitué par les bibliothèques luxembourgeoises qui utilisent le système de gestion informatique Aleph 500 et les outils de gestion connexes. Le réseau est coordonné par la Bibliothèque nationale. La BnL gère, assure la maintenance ainsi que le développement des outils informatiques et électroniques à la disposition des bibliothèques du réseau. Ce travail est assuré en coopération avec le Centre informatique de l'Etat. Au sein de la BnL les travaux de gestion dans l'intérêt du réseau bibnet.lu reposent sur une étroite coopération entre le service informatique, le service de coordination du réseau et le service du catalogage.

Le réseau bibnet.lu regroupe actuellement **34 bibliothèques luxembourgeoises, p**armi elles la Bibliothèque de l'Université. Dans le courant de l'année **quatre bibliothèques supplémentaires** ont activement rejoint le réseau, à savoir les bibliothèques de l'Ecole européenne de Mamer et du Lycée technique d'Esch-sur-Alzette, le Centre de ressources de la Rockhal et l'InfoLab du Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain.

2.2. Catalogue collectif du réseau Bibnet.lu

2.2.1. Nombre total de notices accessibles via bibnet.lu

Le catalogue du réseau contient plus d'un demi-million de notices bibliographiques, enregistrées depuis 1985 par les bibliothèques membres du réseau.

Année	Notices	Croissance
2000	361 539	(+ 10 210)
2001	385 375	(+ 23 836)
2002	416 127	(+ 30 752)
2003	450 196	(+ 34 069)
2004	485 564	(+ 35 368)
2005	538 945	(+ 53 381[1])
2006	579 831	(+ 43 530)

2.2.2. Origine des notices créées par bibliothèque

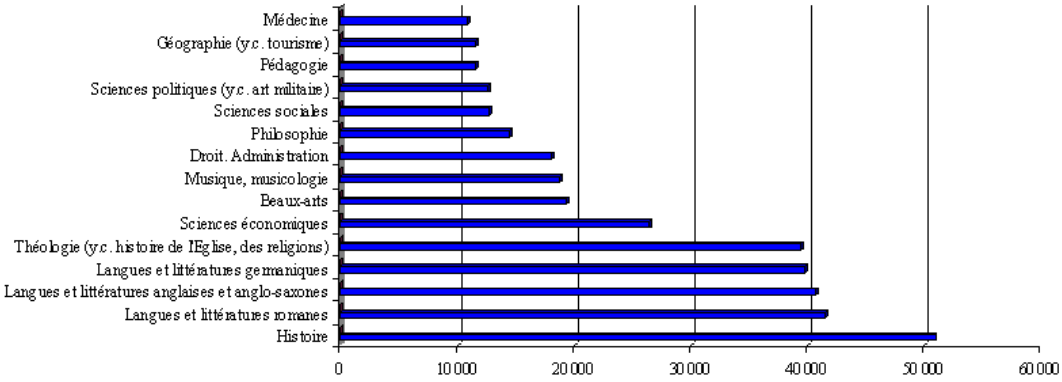
Aperçu des bibliothèques qui fournissent le plus grand nombre de notices (> 2 000 notices):

Bibliothèque	Notices	Pourcentage
Bibliothèque nationale (+ Médiathèque)	318 391	57,54 %
Grand Séminaire	50 295	9,09 %
Université de Luxembourg[2]	42 919	7,76 %
Bibliothèque municipale de Luxembourg	27 637	4,99 %
Lycée classique de Diekirch	21 805	3,94 %
Ecole européenne – Division secondaire	19 330	3,49 %
Lycée Athénée du Luxembourg	15 154	2,74 %
Lycée Michel Rodange	12 078	2,18 %
Centre national de littérature	8 352	1,51 %
Lycée Aline Mayrisch	6 228	1,13 %
Lycée technique Josy Barthel de Mamer	4 729	0,85 %
Lycée Hubert Clement d'Esch-sur-Alzette	4 506	0,81 %
Ecole européenne – Division primaire	3 862	0,7 %
Archives nationales	2 945	0,53 %
Musée national d'Histoire et d'Art	2 233	0,4 %

[1] dont ~21'000 notices bibliographiques du Lycée classique de Diekirch migrées vers Aleph
[2] bibliothèques de l'ex Centre Universitaire (37 884 notices = 6,85 %), de l'ex Institut supérieur de technologie (3 882 notices = 0,7 %) et de l'ex Institut supérieur d'études et de recherches pédagogiques (1 153 notices =0,21 %).

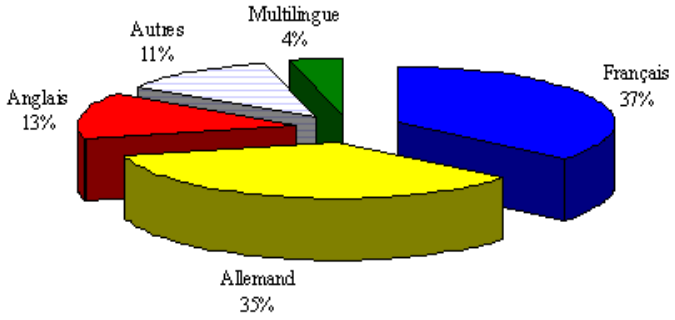
2.2.3. Ventilation des notices par principaux sujets

Aperçu des principales catégories de sujets des notices du catalogue collectif bibnet.lu :



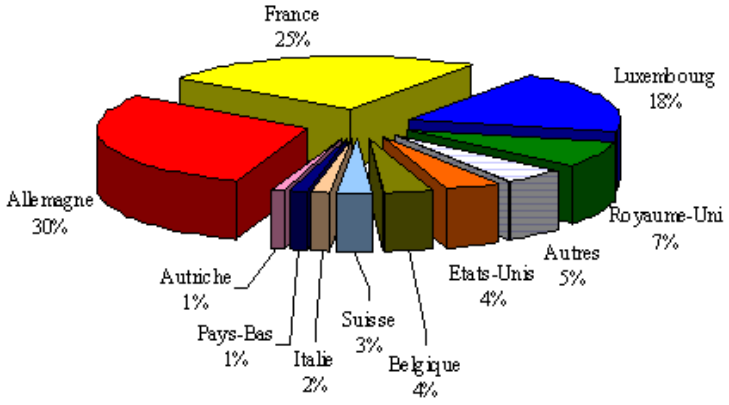
2.2.4. Ventilation des notices par principales langues

Aperçu des principales langues (>1 000 notices) des titres d'imprimés répertoriés dans le catalogue collectif bibnet.lu :



2.2.5. Ventilation des notices par principaux pays d'origine des ouvrages

Aperçu des principaux pays d'origine des notices (> 1 000 notices) du catalogue collectif bibnet.lu :



2.3. Catalogage et indexation

L'installation dans le système de gestion Aleph d'une **nouvelle version du Répertoire des vedettes-matière (RVM)**[1] par le service informatique de la BnL, installation longuement préparée en collaboration avec le service du catalogage et de l'indexation, a rendu nécessaire plusieurs milliers de rectifications soit manuelles, soit semi-automatiques dont une première série vient d'être effectuée. Ces ajustements sont indispensables vu que la nouvelle version du RVM est à maint égard plus riche que la précédente. Ils sont largement facilités grâce à un programme de contrôle conçu par le service informatique. Un autre fichier d'autorité (LUX10), celui des noms de personnes et de collectivités, a été l'objet d'interventions systématiques : création de nouvelles notices d'autorité, mise à jour de notices existantes.

La BnL a donné en sous-traitance l'adaptation en français du Manuel de catalogage *Lehrgang für alphabetische Katalogisierung in Aleph 500* à la version 16 d'Aleph 500.

La BnL a entrepris une opération de correction de masse des données du catalogue collectif.

2.4. Formations

La BnL a organisé de formations adaptées aux besoins du réseau, en particulier aux besoins des nouveaux collaborateurs des bibliothèques du réseau, respectivement aux besoins des nouveaux membres de bibnet.lu.

2.5 Coopération avec l'Université du Luxembourg et avec le Centre national de littérature

En sa qualité de gestionnaire du système informatique Alpeh 500 et de coordinateur du réseau bibnet.lu, la BnL a opéré diverses prestations de service à la demande de bibliothèques membres du réseau, en particulier celles de l'Université et du Centre national de littérature.

A l'heure actuelle, les fonds des bibliothèques universitaires du site de Walferdange et du site du Kirchberg ne sont qu'en partie intégrés dans le catalogue collectif du réseau bibnet.lu. Avant leur entrée dans le réseau, ces bibliothèques ont saisi leurs données dans le système de gestion ELICA. Les analyses préliminaires sont en cours pour la conversion ultérieure de ces données dans Aleph. Ce projet de migration sera réalisé par des experts suisses en étroite coopération avec l'Université et les services informatiques et du catalogage de la BnL.

Par ailleurs, la BnL a réalisé, en coopération avec la bibliothèque de l'Université, une analyse des besoins en vue de l'automatisation du prêt dans les bibliothèques universitaires par le biais d'Aleph.

Un projet comparable à la conversion des données d'Elica des bibliothèques de l'Université dans le catalogue collectif bibnet.lu est celui de la conversion des inventaires d'archives du Centre national de littérature dans Aleph. Les travaux préparatoires de leur migration dans la base d'archives LUX05 sont bien avancés.

La base d'archives LUX05 d'Aleph pourra être utilisée ultérieurement en réseau par d'autres bibliothèques du réseau bibnet.lu.

2.6. Help-desk

Le service de coordination du réseau bibnet.lu et le service informatique de la BnL ont fonctionné, comme les années précédentes, comme « help desk » pour les membres du réseau. Ils ont adapte le système ALEPH aux besoins des membres du réseau bibnet.lu ; en particulier il a été procédé à la migration de fichiers de lecteurs provenant de différentes bibliothèques.

[1] Répertoire des vedettes.matière de l'Université Laval du Québec que la BnL et le réseau des bibliothèques luxembourgeoises utilisent depuis 1985.

3 Fonds de la BnL

3.1. Fonds non-luxembourgeois (support papier)

Le gel des dotations budgétaires en matière d'acquisition d'ouvrages a eu comme conséquence un léger recul du nombre de commandes en 2006. Parmi les acquisitions majeures figurent : Lexicon Latinitatis Nederlandicae medii aevi, Brockhaus Enzyklopädie, Bewahrte Kultur, … .

3.1.1. Acquisitions ventilées par type de publications

Type	Fonds	2006
Monographies	537000	**+ 6 907**
Nouveaux titres de périodiques	3 600	**+ 1**
Documents sonores : musique	1 500	**+ 91**
Documents sonores : livres enregistrés	1 321	**+ 39**
Documents visuels	7 801	**+ 701**
Documents audiovisuels combinés	353	**+ 41**

3.1.2. Propositions d'acquisitions

Les lecteurs ont fréquemment utilisé la possibilité de faire des propositions d'acquisitions. En 2006, ces propositions ont été au nombre de **637** contre 572 en 2005. La mise en ligne du formulaire de proposition a certainement accéléré cette croissance.

3.1.3. Dons

Parmi les dons plus substantiels reçus en 2006, on peut citer deux dons d'environ 900 titres et 450 titres.

3.1.4. Livres illustrés et d'artiste

En 2006 la collection des livres d'artiste et livres illustrés non-luxembourgeois s'est enrichie de **13 exemplaires** (dont l'œuvre unique de Sheryl Oring).

3.1.5. Périodiques non-luxembourgeois

Le fonds compte quelque 1 465 titres d'arrivage courant (dont 766 abonnements payants). 851 titres sont en accès direct dans la Salle de lecture des périodiques.

L'inventaire commencé au cours des années précédentes a été poursuivi.

3.2. Fonds luxembourgeois

3.2.1. Dépôt légal et acquisitions

Le total des ouvrages de Luxemburgensia, entrés par dépôt légal ou acquis, s'élève à **5 063** unités matérielles (5 512 en 2005), dont 4 645 livres et brochures, 111 cartes de vue, 260 affiches, 27 documents iconographiques et 20 cartes géographiques.

La Bibliothèque nationale a acquis **798 ouvrages supplémentaires** au Luxembourg et **526 ouvrages**, ayant un rapport avec le Luxembourg, à l'étranger.

En 2006 la collection des livres d'artiste et livres illustrés luxembourgeois s'est enrichie de **7 exemplaires** (entre autre un livre unique de Roger Kirps, ainsi que des œuvres de Jean Delvaux).

3.2.2. Périodiques luxembourgeois

L'exercice 2006, comme les exercices antérieurs, fut celui de la continuation des inventaires et du bulletinage rétrospectif, sans négliger le bulletinage courant des périodiques entrant par voie de dépôt légal.

Au cours de l'année 2006 **110 nouveaux titres de périodiques luxembourgeois** ont été ajoutés à la collection de quelque 2 000 titres en cours de parution.

3.2.3. Fonds des mémoires et thèses

Nombre total des titres regroupés par le Fonds des mémoires et thèses : **4.800 environ**.
Les thèses et mémoires sanctionnant un diplôme de fin d'études étranger sont déposés à la Bibliothèque nationale par les auteurs, luxembourgeois ou qui ont un rapport avec le Luxembourg.
La BnL reçoit, en général semestriellement, les travaux de candidature (mémoires de fin de stage) des aspirants-professeurs de l'enseignement secondaire et secondaire technique par le biais du Département de l'Enseignement supérieur du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche.

Le Fonds national de la Recherche dépose régulièrement les thèses qui ont bénéficié de son appui.

Les travaux de candidature, les thèses et mémoires nouvellement reçus sont catalogués dès réception; les collections transmises à la BnL au cours des années passées par le Ministère de l'Education nationale et par l'Université du Luxembourg se trouvent en voie de rétrocatalogage.

3.2.4. Centre d'études et de documentation musicales (CEDOM)

Sur la base de la loi de juin 2004 portant réorganisation des instituts culturels de l'Etat, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a confirmé la mission d'archive musical national et central du Centre d'études et de documentation musicales auprès de la Bibliothèque nationale, sans préjudice des missions du Centre national de l'audiovisuel. La mise en œuvre de cette mission devrait se réaliser en étroite coopération avec le Conseil supérieur de la musique qui s'est prononcé en ce sens. Le recrutement d'une musicologue qui se consacrera désormais à plein temps au Cedom et au fonds musical de la BnL facilitera la mise en œuvre de ce projet de coopération étendue avec le monde musical luxembourgeois.

Parmi les nombreux services rendus au cours de l'année 2006 force est de relever que le CEDOM a fourni à deux chefs d'orchestre du pays les œuvres suivantes en vue de leur exécution en concert :
- Cantate « Et le jour se leva pour lui » de Victor Fenigstein
- « Le dernier jugement » de René Hemmer
- « Concertino pour piano et orchestre » de Jos Kinzé.

Pendant cinq soirées consécutives du 7 au 15 novembre le CEDOM, a été l'objet d'une présentation dans le cadre des assemblées régionales de l'Union Saint Pie X (Bettembourg, Canach, Wiltz, Junglinster, Lorentzweiler), ceci afin d'améliorer la collaboration avec les sociétés chorales locales.

Evolution du fonds des partitions	**2006**
Total	40
Arend	1
Dahm	1
Frisch	7
Grethen	7
Hoffmann	6
Lenners	6
Pierrard	1
Pütz	4
Reichling	2
Rodenmacher	4
Winandy	1

3.2.5. L'Agence luxembourgeoise de l'ISBN

	2005	**2006**
Nouveaux membres, dont	81	**44**
ISBN unique	55	**25**
Tranche de 10 numéros ISBN	26	**19**
Total des membres	608	**652**

Le 1er janvier 2007, la longueur de l'ISBN est passée de 10 à 13 chiffres. Une conversion rapide et efficace des anciens ISBN à 10 chiffres est possible via le convertisseur disponible sur la page Web de l'Agence Internationale de l'ISBN www.isbn-international.org.

En avril 2006 le siège de l'agence internationale a été transféré de Berlin à Londres dans les locaux de la société EDItEUR.

3.2.6. Bibliographies luxembourgeoises

La Bibliographie d'histoire luxembourgeoise pour l'année 2005 a paru au numéro 2 de la revue d'histoire « Hémecht » et a été mise en ligne sur le site www.bnl.lu de la Bibliothèque nationale.

La Bibliographie luxembourgeoise pour l'année 2006 a été mise en ligne dès le premier trimestre de l'exercice sous rubrique et a connu des mises à jour régulières. Il est prévu de mettre en ligne la bibliographie complète au cours du premier trimestre 2007.

	2005	**2006**
Nombre d'articles recensés	395	**420**
Nombre de titres d'ouvrages / périodiques	1 477	**1 330**

3.3. La Réserve précieuse

En 2006 les fonds de la Réserve précieuse ont connu l'accroissement suivant :

Type de doucment	**Fonds**	**2006**
Manuscrits du VIIe au XXe siècle	825[1]	**+ 25**
Incunables	134	**+ 1**
Reliures historiques et artistiques	360	**+ 15**
Impressions anciennes :		
Format in-12°		
Format in-8°		
Format in-4°		
Format in-2°	**809**	**+ 21**
Livres dits « rares et précieux » (17e-20e)		
Editions fac-similées	160	+1
Livres modernes, éditions de luxe, Pressendrucke, etc.	346	
Ouvrages luxembourgeois		
Auteurs luxembourgeois dits « anciens »	200	+5
Impressions luxembourgeoises avant 1800	550	-
Sujets luxembourgeois	300	-
Cartes & Plans (Atlas)		
Plans, vues, cartes imprimés	5 813	+13
Atlas	260	**+1**

[1] Une cote principale peut contenir plusieurs entrées bibliographiques différentes (voir fragments)

Cabinet d'estampes luxembourgeoises (et étrangères)	1 666	**+ 27**
Affiches luxembourgeoises anciennes et contemporaines	32 438	**+ 31** **+ 1 638**[1]
Cartes postales luxembourgeoises antérieures à 1939/40	ca. 18 000	**-**
Collection de portraits historiques	857	**+ 50**
Documents iconographiques	ca. 2 000	**+ 1**
Guides touristiques luxembourgeois	ca 1 500	**-**
Collection d'ex-libris	ca 7 000	**-**
Médailles	16	**+ 2**
Ouvrages de référence	ca 900	**+ 15**
Microfilms	ca 220	-

Acquisitions majeures :

- **Incunable** composé de « Vocabularius breviloquus » de Johannes Reuchlin, précédé de « Ars diphtongandi » de Guarinus Veronensis, et de « De arte punctandi dialogus. De accentu » de Johannes de Lapide datant de 1494
- **Carte zoomorphique « Leo Hollandicus »** de Claes Jansz. Visscher daté de 1622

3.4. Préservation et conservation

3.4.1. Désherbage

Le service des périodiques étrangers a procédé au désherbage de certaines éditions papier de quotidiens dont la BnL possède une version microfilm, de périodiques étrangers et de bibliographies nationales dorénavant disponibles sous format électroniques. Cette action lui a permis de libérer quelque 71 mètres de rayonnages. Le désherbage des collections luxembourgeoises a surtout concerné le stock en surnombre des bibliographies. Par cette action pas moins de 150 mètres linéaires d'étagères ont pu êtres libérés dans les annexes. Un stock de doublettes de revues en surnombre a été recyclé, libérant quelque ± 20 m^3.

3.4.2. Reliure

Pendant l'année 2006 le service de reliure a passé commande pour **1 322 volumes** pour les différents services de la Bibliothèque nationale. Les commandes se répartissent sur les services suivants :

	Année			
Service	**2003**	**2004**	**2005**	**2006**
Luxemburgensia – monographies	87	101	63	**17**
Luxemburgensia – périodiques	482	390	485	**636**
Luxemburgensia - journaux	257	281	280	**362**
Fonds non-luxembourgeois	35	74	79	**116**
Périodiques étrangers	300	248	250	**2**
Journaux étrangers	455	144	88[2]	**175**
Salle de lecture	5	7	24	**11**
Réserve précieuse	0	3	5	**1**
Fonds ancien	0	5	1	**2**
Cedom	0	0	1	**0**

3.4.3. Restauration

En 2006 la Bibliothèque a fait restaurer quelque 160 livres du fonds Luxemburgensia et 29 livres de la Réserve précieuse. A cela s'ajoutent la restauration de 2 affiches de la Loterie Nationale et de 18 affiches anciennes luxembourgeoises, d'une collection d'une centaine de portraits, ainsi que 9 calques du Plan de la Ville et Forteresse de E. Erasmy et 91 fragments de manuscrits. En outre en vue de la numérisation du « Luxemburger Wort », les 240 volumes concernés ont dû être préparés de façon adaptée (restauration d'urgence, confection de cassettes protectrices pour les volumes numérisés).

[1] affiches contemporaines inscrites par dépôt légal

[2] + 32 étiquettes

3.5. Fonds numériques

3.5.1. Portail des ressources électroniques bnu.lu

En 2006 la collaboration entre la Bibliothèque nationale et la Bibliothèque de l'Université du Luxembourg s'est élargie à l'acquisition commune de contenus pour le portail bnu.lu.

Le service informatique de la BnL a su adapter les structures existantes aux besoins de la bibliothèque universitaire et su offrir un certain nombre de formations et d'initiations au maniement de l'outil informatique. En outre l'identité visuelle du portail a été adaptée à son tour, le portail bnl.lu s'appelant désormais portail bnu.lu, afin de refléter cette nouvelle collaboration avec l'Université du Luxembourg.

L'acquisition consortiale d'un certain nombre de bases de données, coordonné par la Bibliothèque nationale, telles que « ScienceDirect », a permis d'étoffer l'offre du portail bnu (www.portail.bnu.lu).

Actuellement le portail permet d'effectuer des recherches dans

- plus de **14 500 titres de périodiques électroniques disponibles en texte intégral**, couvrant tous les domaines du savoir (sciences économiques et finances, sciences humaines et sociales, sciences exactes, sciences de la vie, ainsi que des collections multidisciplinaires);
- plus de **200 bases de données spécialisées**, composées de collections d'ouvrages de référence, d'encyclopédies et de bibliographies scientifiques,
- des catalogues luxembourgeois et étrangers.

Le «portail bnu» permet aussi au détenteur d'une carte de lecteur d'effectuer des recherches groupées, de configurer des alertes (recherches automatisées) et de sauvegarder des résultats dans son dossier personnel.

La plupart des contenus sont accessibles à distance, à partir de n'importe quel ordinateur connecté à Internet, pour les personnes inscrites à la BnL et disposant d'une carte de lecteur. La BnL tient à ce service qu'elle considère comme un apport important dans l'intérêt de la promotion de la société de la connaissance au Luxembourg, celle-ci ne pouvant être réservée aux seuls étudiants, enseignants et chercheurs.

3.5.2. Luxemburgensia online

La consultation des quotidiens et hebdomadaires, ainsi que des ouvrages de référence numérisés disponibles sur le site www.luxemburgensia.bnl.lu, a connu un vif succès auprès des lecteurs.

En décembre 2006, le site s'est enrichi d'une **collection de 18 000 cartes postales** et offre actuellement un accès à 88 000 objets numérisés (70.000 pages + 18.000 cartes postales).

Dans le cadre de ses projets de numérisation et de préservation du patrimoine à long terme, la BnL a entrepris notamment la **numérisation du « Luxemburger Wort »** des années 1848 à 1950, l'objectif étant de rendre ces éditions consultables en mode texte. Outre la recherche par mots, il sera possible de faire des recherches structurées (par index, types d'articles, suppléments, etc). Les éditions numérisées deviendront consultables en 2007.

La Bibliothèque nationale est membre du projet « Bibliothèque numérique européenne ». En 2007, les contenus numériques de la BnL seront intégrés dans TEL – The European Library, mis en œuvre sous le patronage de CENL (Conference of European National Librarians), avec l'appui financier de la Commission européenne. Les contenus numériques de la BnL deviendront ainsi accessibles via le portail TEL.

4 Service informatique et des nouvelles technologies de l'information

Outre les travaux déjà mentionnés dans les chapitres précédents, le service informatique et des nouvelles technologies de l'information a eu les activités suivantes au cours de 2006 :

4.1. Développement et maintenance de la structure informatique de la BnL

- Maintenance du réseau local du site central du boulevard Roosevelt et des annexes du Kirchberg et du boulevard du Prince-Henri ; maintenance du parc informatique de la BnL et des serveurs au service de la BnL et du réseau bibnet.lu
- Développement d'une base de données permettant la gestion des postes Internet de la BnL
- Développement d'une base de données permettant la gestion du fichier d'adresses de la BnL
- Préparation d'un cahier des charges dossier permettant la restructuration du site de la BnL (www.bnl.lu)

4.2. Système de gestion intégré de bibliothèque : ALEPH

- Migration du système intégré de gestion de bibliothèques ALEPH de la version 14.2 à la version 16.2
- Installation d'un poste d'impression semi-automatisée d'étiquettes pour monographies
- Deuxième étape du projet « Statistiques ALEPH » : Evaluation et acquisition du l'outil statistique ARC (Aleph Reporting Center). Mise en production 3e semestre 2007.

4.3. Portail Bnu

- Mise à jour (contenu et application) du portail de la BnL (www.portail.bnl.lu) et du logiciel complémentaire SFX. Négociation de licences d'accès à des revues et bases de données électroniques pour la Bibliothèque nationale et la bibliothèque de l'Université. Renégociation de licences pour élargir l'accès à distance.
- Adaptation de l'identité visuelle du portail pour refléter la collaboration avec l'Université de Luxembourg.

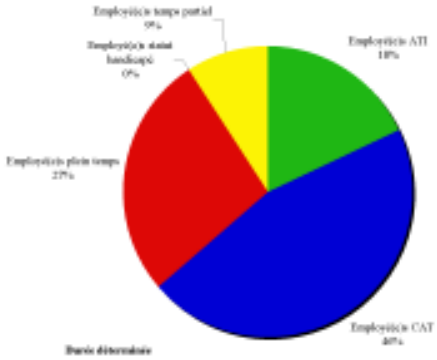
4.4. Projets de numérisation / système préservation à long terme

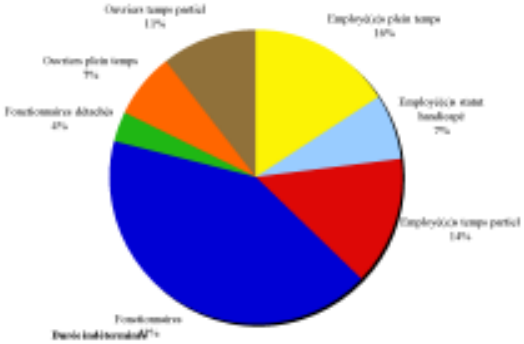
- Ajout d'une collection de cartes postales numérisée au site www.luxemburgenisa.bnl.lu (luxemburgensia online) donnant actuellement accès à 88.0000 objets numérisés.
- Numérisation du *Luxemburger Wort* (1848-1950)
- Analyse des besoins d'un système de préservation à long terme, acquisition du logiciel DigiTool d'ExLibris et d'un système de stockage de (15 TBytes)
- Etude, installation et premiers essais d'un système permettant l'archivage de l'espace web luxembourgeois

5 Service du personnel

5.1. Personnel de la bibliothèque

La Bibliothèque nationale employait au 31 décembre 2006 **51,01 personnes EPT** à durée indéterminée et **10,25 personnes EPT à durée déterminée**.





5.2. Formation permanente du personnel

5.2.1. Formation continue à l'INAP

Cours	Date	Durée	Participants
Les marchés publics	05/05	1	2
Pratique de la communication française écrite dans les documents administratifs	02-18/10	2	1
Umsetzung des nationalen Gleichstellungsplans für Frauen und Männer	19/10	1	1
Le référentiel QUAPITAL-HERMES	30/11-01/12	2	2

5.2.2. Formation sur mesure (personnel BnL et réseau bibnet.lu)

Cours	Date	Durée	Participants
Aleph 16.2 : formation au module prêt (Service public)	06/03	0.5	12
Initiation au catalogage dans ALEPH 500 ver. 16.2)	04-10/05	3,5	11
Perfectionnement au catalogage dans ALEPH 500 ver. 16.2)	12-14/12	3	21
Gestion des autorités : Mission d'une agence bibliographique nationale	9/12	1	10

Objet	Lieu	Date	Durée	Participants
Workshop « C-3 » : Erschliessung von Periodika	Bonn	18/01	0.5	1
Integrating Services - Integrating Standards	Den Haag	02-03/03	1	1
Les fonctions bibliographiques d'une bibliothèque nationale	Paris	08-21/06	10	1
Mise à jour Solaris-10 – installation, maintenance, nouveaux concepts,…	Luxembourg	10–14/07	5	1
Introduction à la littérature luxembourgeoise	Luxembourg	03/10-05/12	2	6

5.2.3. Colloques, conférences, voyages de service

Objet	Lieu	Date	Durée	Participants
MIEBEM 2006 : Marché international de l'Equipement des Bibliothèques et des Musées	Paris	27/01	1	2
Conférence « Save Paper » (désacidification)	Berne	15-17/02	3	3
Exponatec 2006	Cologne	16/02	1	1
Visite de travail à la BnF	Paris	28/02	1	1
Visite pour voir un programme de numérisation de médias	Göttingen	15-16/03	1	2
Echange d'informations avec département numérisation et informatique de la Bibliothèque nationale D'Autriche	Vienne	24-25/04	1	3
Rapatriement des manuscrits d'Echternach appartenant à la BnL	Francfort / Main	26/04	1	1
Exposition Michel Butor	Paris	19/06	1	1
10ème réunion du NRG et conférence MINERVA	Salzbourg	21-24/06	3	1
Conférence IGeLU (International Group of exLibris-Users)	Stockholm	04-07/09	4	2
EDL (European Digital Library) Project Kick-Off Meeting	Francfort/Main	04-05/09	2	1
Préparation du catalogue des manuscrits de l'ancienne bibliothèque d'Orval actuellement conservés à la BnL	Orval	07/09	1	2
Formation IMPALA (Prêt international)	Anvers	15/09	0.5	1
Audiovisual working party : « Digitisation and online accessibility of cultural material and digital preservation »	Bruxelles	19/09	1	1
Session d'information : « automatisation des prêts et retours »	Liège	26/09	0.5	1
Conférence CENL (directeurs des bibliothèques nationales d'Europe)	St. Petersbourg	26-29/09	4	1
Frankfurter Buchmesse	Francfort	04/10	1	1
European conference: « Why digitize? Who benefits? »	Helsinki	11-13/10	2	2
Colloque : « De Gutenberg au numérique »	Bruxelles	18/10	1	1
Colloque international annuel ISBN	Paris	06-07/11	2	1
Visite de travail Bibliothèque nationale de Finlande	Helsinki	27-28/11	1	4
Visite du site de numérisation « Infotechnique »	Strasbourg	21/12	1	2

6 Projets en cours

6.1. Coopération avec l'Université

Il est prévu de continuer et de développer la coopération avec l'Université du Luxembourg dans l'intérêt réciproque des deux institutions et en attendant la création de l'établissement public « Bibliothèque nationale et universitaire» (cf. article 28 du contrat d'établissement pluriannuel entre l'Etat et l'Université)

6.2. Bibliothèque numérique européenne

La Bibliothèque nationale de Luxembourg participe à la mise en œuvre de la Bibliothèque numérique européenne. Outre sa participation au projet EDL, mentionné plus haut, elle sera membre du projet EdL-net qui, préparé en 2006, va démarrer en 2007 avec l'appui de la Commission européenne. Ce projet aura pour objet de développer des standards d'interopérabilité, en matière de numérisation et de conservation à long terme des documents numériques, entre les bibliothèques nationales d'une part et d'autres acteurs de la numérisation d'autre part.

La Bibliothèque nationale de Luxembourg fait par ailleurs partie des membres fondateurs du Réseau francophone des bibliothèques nationales numériques lancé le 28 février 2006 à Paris.

7 infrastructures de la BnL

Les surfaces de stockage et de magasins au bâtiment central de la BnL, boulevard Roosevelt, sont totalement épuisées. Les travaux d'aménagement de la nouvelle annexe au Kirchberg (ex-bâtiment Eurocontrol) ayant été retardés, pour des raisons indépendantes de la BnL, il n'a pas été possible d'y faire les transferts prévus. La construction du nouveau bâtiment sur la Place de l'Europe a été confirmée mais est retardée, le Secrétariat général du Parlement européen n'ayant pas pu libérer le bâtiment Schuman dans les délais initialement prévus.

Casino Luxembourg

I. CASINO Luxembourg ASBL : FONCTIONNEMENT ET PERSONNEL

1.1. Forme juridique : Casino Luxembourg asbl

La gestion du Casino Luxembourg est confiée à une association sans but lucratif, constituée par décision du Conseil de Gouvernement en date du 21.12.1995 et régie par des statuts et la loi du 21 avril 1928 sur les associations sans but lucratif. L'asbl s'est constituée en date du 12 février 1996 et les statuts ont été publiés au Mémorial C n° 196 du 18 a vril 1996, page 9376.

Une modification des statuts à été adoptée en date du 21 juillet 2006 lors d'une Assemblée générale extraordinaire. Les statuts modifiés ont été déposés le 26 juillet 2006 au Registre de Commerce et des Sociétés et publiés au Mémorial C n° 1765 du 21 septembre 2006, page 84713.

1.2. Fonctionnement

1.2.1. Le conseil d'administration

L'association est gérée par un conseil d'administration composé de cinq membres effectifs, dont un représentant du ministre ayant dans ses attributions la Culture, un représentant du ministre ayant dans ses attributions le Budget, un représentant du Ministère d'État, un représentant du ministre ayant dans ses attributions les Travaux Publics, et le directeur honoraire du Musée national d'histoire et d'art.

Représentante du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur
et de la Recherche, Claudine HEMMER (membre).
Représentant du Ministère des Finances, Jean-Marie HAENSEL (membre).
Représentant du Ministère d'État, Jean-Claude Felten (membre).
Représentant du Ministère des Travaux Publics, Fernand Otto (vice-président).
Directeur honoraire du Musée national d'histoire et d'art, Paul Reiles (président).

En 2006, le conseil d'administration s'est réuni à 3 reprises (27 mars, 21 juillet et 24 octobre 2006). L'assemblée générale ordinaire s'est tenue en date du 21 juillet 2006 pour approuver, entre autres, le rapport d'activité de 2005 et l'analyse des comptes révisés de l'exercice 2005 par Alter Domus. Lors de cette même Assemblée générale, les administrateurs ont été reconduits dans leurs fonctions pour une durée de 5 ans. L'assemblée générale a été suivie d'une assemblée générale extraordinaire pour adopter les modifications de statuts.

1.2.2. Le bureau exécutif

La gestion quotidienne est confiée à un bureau exécutif.

L'équipe du Casino Luxembourg était composée au 31 décembre 2006 de 24 personnes dont 15 personnes sont employées par le Casino Luxembourg asbl et 9 personnes bénéficient d'un détachement d'une autre institution ou administration :

- 8 employé(e)s privé(e)s à temps plein et à durée indéterminée : Fabienne BERNARDINI (service des publics), Marc CLEMENT (AMGR, publication institutionnelle, « d'stater muséeën »), Jo Kox (directeur administratif), Kevin MUHLEN (service des expositions, « d'stater muséeën » et IKT), Brigitte Reuter (bibliothèque), Patrick Scholtes (service technique), Lysiane Sorèze (accueil), et Kim STEMPER (administration) ;

- 3 employées privées à temps partiel et à durée indéterminée : Bettina HELDENSTEIN (service de presse), Sandra KOLTEN (service des éditions) et Anita TOTARO (service des publics) ;

- 3 employé(e)s à contrat CDD pour remplacement congé de maternité/parental : Saskia GEVAERT (publication) depuis le 15 novembre 2006, Carole OESTREICHER (communication) depuis le 6 novembre 2006 et Alain RICHARD (médiathèque) depuis le 6 novembre 2006 ;

- 1 ouvrier à temps plein et à durée indéterminée : Nurédin ISMALJI (surveillance) ;

- 3 ouvriers WSA : Marco Krier, Aly List et Carlo Meyers (surveillance), détachés au Casino Luxembourg dans le cadre de travaux extraordinaires depuis l'Année Culturelle 1995 ;

- 5 employé(e)s à contrat CAT : Gilles WAGENER (surveillance) depuis le 18 janvier 2006, Gilles ZEIMET (archives) depuis le 25 août 2006, Ashleen ÖDMAN (surveillance) depuis 25 septembre 2006, Laura KOZLIK (assistante aux expositions) depuis le 1er novembre 2006 et Pascale STAES (service de presse) depuis le 24 novembre 2006 ;

- 1 fonctionnaire détaché du Musée national d'histoire et d'art : Enrico Lunghi (directeur artistique).

En 2006, le Casino Luxembourg a connu quelques remaniements dans l'organisation de son personnel :

- 2 employées privées à durée indéterminée sont en congé de maternité : Laure FABER (médiathèque) et Christine WALENTINY (assistante aux expositions) ;

- Pit LIEBL (apprenti CATP formation pour adulte de magasinier-vendeur) a fait valoir son départ en raison d'un changement d'orientation professionnelle ;

- 2 personnes ont bénéficié d'un contrat ATI : Giovanni PICCO (surveillance) du 1er février 2004 au 31 mai 2006 et Catherina FERREIRA ANDRADE (surveillance) du 16 août 2006 au 15 novembre 2006 ;

- 2 personnes ont bénéficié d'un contrat CAT : Gaby ALTENHOVEN (service de presse) du 1er décembre 2005 au 31 mars 2006 ; Jessica ZEPP (assistante aux expositions) du 5 septembre 2006 au 20 octobre 2006.

Quelques membres de l'équipe du Casino Luxembourg participent activement à des manifestations extérieures au Casino Luxembourg et/ou font partie de conseils d'administration, comités d'institutions ou associations dont les activités sont liées au domaine de l'art contemporain.

Le Casino Luxembourg asbl est :
- membre institutionnel du groupement d'stater muséeën ;
- membre institutionnel de l'ICOM ;
- membre institutionnel de l'AMGR *asbl* (Association des Musées de la Grande Région) ;
- membre institutionnel de AKBM (Arbeitsgemeinschaft der Kunst- und Museumsbibliotheken).

En 2006,

Enrico LUNGHI était :
- membre du conseil d'administration de la Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean ;
- membre du conseil d'administration du FRAC Lorraine (vice-président) ;
- membre du conseil d'administration du Musée national d'art contemporain de Bucarest ;
- membre du comité technique du FRAC Languedoc-Roussillon ;
- membre de la commission d'acquisition des œuvres d'art du *MAC's* - Musée des Arts contemporains de la Communauté française de Belgique ;
- membre-conseiller du comité de la *Fondation* NMAC - Montenmedio Arte Contemporáneo de Vajer de la Frontera (Espagne) ;
- membre du conseil de la Stiftung Saarländischer Kulturbesitz à Sarrebruck ;
- président de l'IKT *asbl* (International Association of Curators of Contemporary Art) ;
- membre de l'AICA (Association internationale des critiques d'art) ;
- membre de la Commission d'aménagement artistique *des Bâtiments publics* à Luxembourg ;
- membre du Comité artistique de la Ville et Communauté urbaine de Strasbourg.

a été invité :
- à tenir une conférence dans le cadre du colloque *L'art engagé* organisé par l'*Iselp* à Bruxelles du 21 au 22 avril 2006 ;
- à accompagner l'artiste Sophie McCorquodale à Manchester pour la réalisation de son prochain film dans le cadre du *Crosby Homes Manchester Art Prize* du 26 au 28 juillet 2006 ;
- à participer au jury pour l'attribution des résidences d'artistes au *Point Ephémère* à Paris le 29 novembre 2006 ;
- à participer au jury du Concours pour les projets dans l'espace public de la ville de Gdansk du 9 au 11 décembre 2006.

a été nommé :
- commissaire pour le Grand-Duché de Luxembourg à la *52e exposition internationale d'arts visuels de Venise* (Biennale de Venise) qui se tiendra en 2007.

Jo KOX était: :
- coordinateur du groupement d'stater muséeën ;
- trésorier du conseil d'administration du Groupement des Musées de la Grande-Région (AMGR asbl) jusqu'au 30 septembre 2006 ;
- membre du CENARP (Cercle national des relations publiques) ;
- président du CEPA *asbl* (Cercle européen pour la propagation des arts).

a été invité :
- au débat *Les Chantiers de la Voix* le 11 mai 2006 et ayant pour sujet « L'offre culturelle est-elle pléthorique ? » ;
- à la table-ronde *Leitbild für die Stadt Luxemburg* au Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg le 12 mai 2006.

Fabienne BERNARDINI était: :
- membre du jury pour la sélection des jeunes artistes de l'exposition *Roundabout – Refreshing Art* montrée à la Rotonde 2 (Bonnevoie/Luxembourg).

Laure FABER était :
- commissaire pour la sélection luxembourgeoise d'artiste-vidéaste pour *octobre rouge 2006* à la Kufa le 12 octobre 2006.

Kevin MUHLEN était :
- membre de l'*IKT asbl* (International Association of Curators of Contemporary Art).

a été nommé :
- commissaire pour le Luxembourg dans le cadre du *Prix d'Art Robert Schumann – 2007* qui se tiendra au *Stadtmuseum Simeonstift Trier* de décembre 2007 à janvier 2008.
- commissaire pour le Luxembourg dans le cadre du *Best of - Prix d'Art Robert Schumann* qui se tiendra à la *Europäische Kunstakademie Trier* de décembre 2007 à janvier 2008.

Brigitte REUTER était :
- membre de l'*ALBAD asbl* (Association luxembourgeoise des bibliothécaires, archivistes et documentalistes).

Formation continue

Durant l'année 2006, plusieurs membres du personnel du Casino Luxembourg ont suivi des formations ou assisté à des séminaires afin de maintenir à niveau leurs connaissances mais aussi d'en acquérir de nouvelles, ceci pour être à même de répondre aux exigences toujours plus pointues de leurs activités respectives.

- L'ensemble de l'équipe du Casino Luxembourg a participé à une journée de réflexion le 21 novembre 2006.

Gaby ALTENHOVEN a suivi :
- la formation « Indesign » tenue par Alex Weber de magic moving pixel (16h) ® 30.01 - 03.02.2006.

Fabienne BERNARDINI a suivi :
- la formation « Indesign » tenue par Alex Weber de magic moving pixel (16h) ® 30.01 - 03.02.2006 ;
- des cours d'anglais au Centre de Langues Luxembourg (40h) ® 07.03 - 13.07.2006 ;
- le séminaire « Was macht eine gute Führung aus ? » organisé par le Museumsverband Rheinland-Pfalz (8h) ® 03.04.2006 ;
- des cours d'anglais au Centre de Langues Luxembourg (16h) ® 02.10 - 18.12.2006 ;
- le séminaire « Piloter votre communication » organisé par la Chambre des Employés Privés (8h) ® 29.11.2006.

Laure FABER a suivi :
- la formation « Indesign » tenue par Alex Weber de magic moving pixel (16h) ® 30.01 - 03.02.2006 ;
- le séminaire « Initiation à Alpha 500 - version 16 » (25h) ® 04.05 - 10.05.2006 ;
- le séminaire « Photographie digitale » tenu par Alex Weber de magic moving pixel (8h) ® 24.07 - 02.08.2006 ;
- le séminaire « Fachtagung der deutschspachigen Fraueninformationseinrichtungenen erstmalig in Luxemburg » organisé par CID-INFO/I.D.A. ® 27.10 - 29.10.2006.

Bettina HELDENSTEIN a suivi :
- la formation « Indesign » tenue par Alex Weber de magic moving pixel (16h) ® 30.01 - 03.02.2006 ;
- le séminaire « Piloter votre communication » organisé par la Chambre des Employés Privés (8h) ® 29.11.2006.

Sandra KOLTEN a suivi :
- la formation « Indesign » tenue par Alex Weber de magic moving pixel (16h) ® 30.01 - 03.02.2006.

Kevin MUHLEN a suivi :
- la formation « Indesign » tenue par Alex Weber de magic moving pixel (16h) ® 30.01 - 03.02.2006 ;
- le séminaire « La garantie dans tous ses états » organisé par le *MAC's* (6h) ® 21.09.2006.

Carole OESTREICHER a suivi :
- le séminaire « Piloter votre communication » organisé par la Chambre des Employés Privés (8h) ® 29.11.2006.

Brigitte REUTER a suivi :
- le séminaire « Initiation à Alpha 500 - version 16 » (25h) ® 04.05 - 10.05.2006 ;
- le séminaire « Perfectionnement du catalogage dans Aleph 500 » (10h) ® 12.12 - 14.12.2006.

- Patrick SCHOLTES a suivi :
- la formation « Indesign » tenue par Alex Weber de magic moving pixel (16h) ® 30.01 - 03.02.2006 ;
- le séminaire « Photographie digitale » tenu par Alex Weber de magic moving pixel (8h) ® 24.07 - 02.08.2006 ;
- le séminaire « La garantie dans tous ses états » organisé par le *MAC's* (6h) ® 21.09.2006.

Pascale STAES a suivi :
- le séminaire « Piloter votre communication » organisé par la Chambre des Employés Privés (8h) ® 29.11.2006.

Kim STEMPER a suivi :
- la formation continue « La comptabilité générale : Maîtrise des écritures générales 1/2 », organisée par la Chambre des Employés Privés (40h) ® 13.03 - 15.06.2006 ;
- le séminaire « Was macht eine gute Führung aus ? » organisé par le Museumsverband Rheinland-Pfalz (8 heures) ® 03.04.2006 ;
- la formation continue « La comptabilité générale : Maîtrise des écritures générales 2/2 », organisée par la Chambre des Employés Privés (40h) ® 19.09 - 22.12.2006.

Christine WALENTINY a suivi :
- la formation « Indesign » tenue par Alex Weber de magic moving pixel (16h) ® 30.01 - 03.02.2006 ;
- le séminaire « La garantie dans tous ses états » (6h) ® 21.09.2006.

Jessica ZEPP a suivi :
- le séminaire « La garantie dans tous ses états » organisé par le *MAC's* (6h) ® 21.09.2006.

1.2.3. Les collaborateurs extérieurs

La programmation artistique et culturelle n'aurait pu être réalisée sans l'appui de nombreux commissaires invités, guides-conférenciers, agents techniques, stagiaires et étudiants.

Ont collaboré avec le Casino Luxembourg en 2006 :

- 4 commissaires invités :
Iara BOUBNOVA (Joy), Paul DI FELICE (Mutations 1), Marie FRASER (Raconte-moi/Tell me) et Pierre STIWER (Mutations 1).

- 21 guides-conférenciers :
Chantal BADEN, Tanja BALK, Elvire BASTENDORFF, Grégory DURVIAUX, Martine FEIPEL, Tanja FRANK, Rosemarie GNAUSCH, Nadine JOHANNS, René KOCKELKORN, Antoine LEJEUNE, Mary-Ann MEIERS, Shaaf MILANI-NIA, Christian MOSAR, Claude MOYEN, Peggy NESEN, Roland QUETSCH, Sandra RESENDE, Christelle SCHAFFNER, Danielle SCHEUER, Vanessa STAUDT, Nora SCHLESSER et Natacha WAGNER.

- 4 stagiaires :
Annick LOOS, Mireille SCHEID, Claudine RÉNAULT et Olivier WEISSEND.

- 12 étudiants :
Jessica HOFFMANN, Céline KERSCHEN, Vera KOX, Laure LAMBORELLE, Natacha LIST, Stéphanie LOEWENSTEIN, Max MERTENS, Tessy MERTZIG, Sali MULLER, Gintare PARULYTE, Laura RIES et David VELAZQUEZ.

Au total, 41 personnes ont contribué à la réalisation et à la diffusion des différents projets artistiques et culturels en 2006.

1.3. Bâtiment

Après dix ans d'utilisation du bâtiment, il s'est avéré nécessaire de procéder à une remise à neuf des salles d'exposition. Ainsi, tous les murs et les plafonds du premier étage ont été repeints au cours de l'année 2006, tout comme ceux du hall d'entrée, et ceci de manière progressive, sans enrayer la bonne marche des expositions. La grande salle du premier étage, la plus volumineuse, a été repeinte en premier, ce qui a permis de présenter l'œuvre *Proposition de parcours* de Su-Mei Tse, spécialement conçue pour cet espace, dans des conditions excellentes. Le reste des salles seront repeintes au cours de l'année 2007.

Pour les besoins d'utilisation du bâtiment, la terrasse avec la rampe d'accès pour l'entrée des oeuvres, du côté boulevard Roosevelt, a été entièrement rénovée. L'Administration des Bâtiments publics a pris en charge ces travaux.

Pour l'exposition *Cloaca 2000-2007* – qui se tiendra en septembre 2007 –, il s'avérait nécessaire d'avoir à disposition une salle faisant plus de dix mètres de longueur. La solution a été de réunir les salles 1 et 2 du rez-de-chaussée pour cette occasion. Pour ce faire, il a fallu enlever le mur non porteur qui se trouvait entre elles. Les architectes Ballini & Pitt ont été contactés pour étudier le problème et réaliser les travaux. Ainsi, une poutre de répartition en béton armé a été coulée depuis le premier étage afin d'assurer la stabilité de l'ensemble. A cette occasion, quelques informations sur des transformations précédentes du bâtiment ont pu être gagnées, notamment sur le fait qu'à cet endroit se trouvait à l'origine la façade latérale de l'immeuble. L'administration des Bâtiments publics a pris en charge ces travaux.

II. CASINO Luxembourg ASBL : financement et analyse des comptes

2.1. Financement

Les fonds nécessaires à la réalisation de l'objet social du Casino Luxembourg sont constitués par les contributions de l'État dont le montant est fixé annuellement par la loi budgétaire, par des apports de collectivités publiques et de personnes morales ou physiques – notamment sous forme de dons et de legs – , par les ressources provenant de l'exploitation des activités développées dans le cadre de son objet social, ainsi que par la cotisation des membres fondateurs.

Le chiffre d'affaires consolidé réalisé en 2006 s'élevait à 1.976.626,00 €. Les comptes annuels de Casino Luxembourg asbl (avant révision de KPMG) pour l'exercice sont clôturés au 31 décembre 2006 avec un résultat négatif de l'exercice de 174.024,00 €.

Ce résultat négatif s'explique d'un côté par la nouvelle méthode comptable imposée par le Ministère des Finances en date du 24 avril 2006 à tous les groupements bénéficiant d'une convention avec l'État luxembourgeois – c'est-à-dire d'incorporer les charges et les produits à l'exercice auquel ils ont été constatés – , et de l'autre côté, par trois investissements durables réalisés autour des 10 années d'activité au Casino Luxembourg : la rénovation douce du bâtiment (a), la réalisation d'une brochure rétrospective et d'un coffret de DVD commémorant les 10 ans du Casino Luxembourg en tant que Forum d'art contemporain (b) et le renouvellement de la *corporate* de l'institution (c).

(a) Etant donné que le Casino Luxembourg n'avait pas été rénové au moment de l'aménagement de l'espace pour l'Année culturelle 1995, nous avons dû procéder à certaines « rénovations douces ». Plusieurs salles d'exposition et la cage d'escalier ont été remises à neuf dans les couleurs d'origine (années 1920). De même, afin de souligner l'importance du Casino Luxembourg en tant qu'éditeur de catalogues d'art contemporain, un présentoir pour les publications ainsi qu'une armoire pour le stock ont été mis en place. Les anciennes garde-robes de 1995 ont elles aussi été remplacées. Normalement, l'Administration des Bâtiments Publics aurait dû assumer ces frais.

(b) Le 22 mars 2006, le Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain a fêté ses 10 ans. Initié dans le contexte particulier de «l'après 1995» et en vue de la construction du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, il est devenu depuis une institution importante dans le paysage culturel luxembourgeois et international. Ce dixième anniversaire du Casino Luxembourg a été l'occasion de faire le bilan sur ses activités grâce à une publication rétrospective et à la réalisation d'un coffret de cinq DVD intitulé «Traces de parcours». Cette documentation vidéo, couvrant les expositions de 1996 à 2006, a été réalisée par Mariette Schiltz. Cet anniversaire a également été l'occasion de remercier ceux qui ont fait confiance à l'institution Casino Luxembourg pendant toutes ces années. C'est à cette occasion que l'artiste luxembourgeoise Trixi Weis, en collaboration avec Léa Linster, a organisé une «Table d'hôte» qui a permis de réunir les «amis» du Casino Luxembourg, amis sans lesquels le Forum d'art contemporain n'aurait pas pu devenir une institution culturelle incontournable.

(c) Au cours de l'année 2006, le Casino Luxembourg a demandé au graphiste Olivier Lamy de retravailler la corporate du centre d'art, le logo initial a été gardé. Il a en outre bénéficié de différentes déclinaisons pour répondre à toutes les utilisations servant à notre communication. La nouvelle *corporate* est appliquée sur tous les supports.

En exécution des résolutions prises par le conseil d'administration, une partie des résultats des exercices antérieurs sera utilisée pour combler le déficit de 2006 et approvisionner partiellement le budget prévisionnel de 2007 en perspectives des expositions de l'Année culturelle 2007.

Le groupement « d'stater muséeën » est une association de fait et n'a pas de statut juridique propre. Pour ces raisons, ses dépenses et recettes apparaissent dans les livres comptables du Casino Luxembourg. Dans l'intérêt de la transparence des comptes, il dispose d'une comptabilité analytique et de comptes bancaires séparés.

Il est à noter que les deux associations *AMGR asbl* (Association des Musées de la Grande Région) et *IKT asbl* (International association of curator for contemporary art), dont le siège social est établi au Casino Luxembourg, sont juridiquement et financièrement séparées de ce dernier.

2.1.1. Financement public

La contribution de l'État par la loi du budget 2006 s'élevait à 1.400.000 €, soit une augmentation de 5,26 % par rapport à 2005 (1.330.000 €).

Inscrite au Budget 2006 sous la référence 02 et 03 Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, section 02.2 - Musée national d'histoire et d'art, article 33.000, Participation de l'État aux frais de gestion de l'espace d'exposition « Casino de Luxembourg ».

2.1.2. Cofinancement, sponsoring et mécénat

Le mécénat accordé aux institutions culturelles est de plus en plus rare. Les banques luxembourgeoises s'intéressent davantage à des manifestations qui ont lieu dans leurs propres enceintes (BCEE, Banque de Luxembourg, DEXIA-BIL, etc.) au détriment d'expositions organisées par des musées ou centres d'art.

Sponsoring par des organismes paranationaux de projets spécifiques

Des organismes paranationaux de différents pays soutiennent des artistes en contribuant financièrement à la réalisation d'un ou de plusieurs projets artistiques :

- *AFAA*, Association française d'action artistique - Ministère des Affaires étrangères (France) - dans le cadre de l'exposition *Raconte-moi/Tell me* ;
- le *Conseil des Arts et des Lettres du Québec* (Canada) dans le cadre de l'exposition *Raconte-moi/Tell me* ;
- le *Consulat général de France à Québec* (Canada) dans le cadre de l'exposition *Raconte-moi/Tell me* ;

- le *Ministère des Affaires étrangères* (Canada) dans le cadre de l'exposition *Raconte-moi/Tell me* ;
- les galeries d'art contemporain *Peter Blum Gallery* (New York), *Galerie beaumontpublic* + *koenigbloc* (Luxembourg), *AD Gallery* (Athènes) et *Albion Gallery* (Londres) ont cofinancé la production du catalogue de l'exposition *Su-Mei Tse* ;
- l'*Istituto Italiano di Cultura Lussemburgo* dans le cadre du concert de Trallalero : *I Canterini di Casanova* ;
- le *Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche* dans le cadre de l'Art Workshop et du cycle de conférences *Les Mardis de l'Art* ;
- l'*Université du Luxembourg* dans le cadre de l'Art Workshop et du cycle de conférences Les *Mardis de l'Art* ;
- le *Cercle Européen pour la Propagation des Arts* (CEPA) dans le cadre du cycle de conférences *Les Mardis de l'Art* ;
- *ON25* dans le cadre de la conférence *Sven Augustijnen : entre fiction et documentaire* du cycle *Les Mardis de l'Art*.

Mécénat d'activités et d'événements

- *La Table du Pain* : financement des sandwiches pour les visites « *Op ee Sprong ».*
- *ABITARE Center* : mise à disposition gratuite de mobilier pour l'InfoLab.

III. EXPOSITIONS ET PROJETS RÉALISÉS EN 2006

Dix ans! De 1996 à 2006, le Casino Luxembourg n'a cessé de proposer des expositions monographiques ou collectives très différentes les unes des autres. Et cela a été une vraie joie (surtout après l'expositon Joy qui venait de se terminer…) de commencer notre onzième année avec une exposition consacrée à l'artiste luxembourgeoise Su-Mei Tse, et qui plus est, lauréate du lion d'or à la biennale de Venise en 2003! Cela montre le chemin parcouru depuis les débuts encore peu assurés à l'issue de l'année culturelle 1995 (même si, faut-il le rappeler, il ne s'agissait pas ici de la première exposition monographique d'une artiste de notre pays!). Mais cette année a également vu l'ouverture tant attendue du Mudam, par rapport auquel désormais le Casino Luxembourg joue le rôle de « petit frère turbulent », même s'il est plus âgé!

3.1. 17.12.2005 – 05.03.2006
JOY

Exposition regroupant des œuvres de *Martin Creed, Cao Fei, Vadim Fishkin, Gelatin, Peter Kogler, Koo Jeong - A, John Körmeling, Michael Lin, Jill Mercedes, Thierry Mouillé, Stephan Nikolaev, Honoré D'O, Werner Reiterer, Pipilotti Rist, Peter Saurer, Sturtevant, Rostan Tavasiev, Tsui Kuang - Yu, Spencer Tunick et Erwin Wurm* autour du thème de la joie en tant qu'expression d'une attitude complexe et profonde face à la vie.

Commissaires : Iara Boubnova, Enrico Lunghi.
Visiteurs : 3197.

3.2. 23.03 - 05.06.2006
SU-MEI TSE

Exposition monographique de l'artiste luxembourgeoise ayant reçu le Lion d'Or pour la meilleure participation nationale à la Biennale de Venise en 2003. Dans ses vidéos et ses grandes installations Su-Mei Tse allie le son, le rythme et la musique à des images et des objets poétiques composant d'étonnates chorégraphies.

Commissaire : Enrico Lunghi.
Visiteurs : 4688.

3.3. 23.03 - 05.06.2006
SOPHIE MacCORQUODALE

Cette jeune vidéaste a reçu le *Crosby Homes Manchester Art Prize* en décembre 2005. Elle a présenté au Casino Luxembourg sa vidéo *Slayer*, pour laquelle elle a suivi le célèbre groupe rock en tournée européenne afin d'interviewer ses fans, ainsi que deux autres installations vidéo.

Commissaire : Enrico Lunghi.
Visiteurs : 4688.

3.4. 01.07 – 03.09.2006
RACONTE-MOI/TELL ME

Francis Alÿs, Janet Cardiff & George Bures Miller, Dominique Gonzalez-Foerster & Christophe Van Huffel, Trevor Gould, Pascal Grandmaison, Melik Ohanian, Dominique Petitgand, Rober Racine, Anri Sala, Michael Snow, Su-Mei Tse et Gillian Wearing.

Exposition sur le thème du récit dont l'ouverture a été décalée afin de correspondre avec l'inauguration du Mudam.

Commissaire : Marie Fraser.
En coproduction avec le Musée national des beaux-arts du Québec.
Visiteurs : 2720.

3.5. 16.09 – 19.11.2006
LUCA VITONE – At Home Everywhere

Dans ses actions, ses installations et ses vidéos, Luca Vitone évoque la mémoire de cultures et de musiques populaires en réutilisant des instruments et objets anciens ou en inventant des sculptures et objets nouveaux.

Commissaires : Enrico Lunghi, Martin Sturm (Linz), Giacinto Di Pietrantonio (Bergamo).
En collaboration avec l'O.K Centrum für Gegenwartskunst, Linz où l'exposition sera montrée en automne 2007.
Visiteurs : 6093.

3.6. 09.12 – 25.02.2007
ON/OFF

John Armleder, Lilian Bourgeat, Hsia-Fei Chang, Jacques Charlier, Christian H.Cordes, Simone Decker, Jean-Jacques Dumont, Carsten Höller, Jenny Holzer, Ann Veronica Janssens, Peter Kogler, Mischa Kuball, Ruth Schnell, Marie Sester, Michel Verjux.

Special guest : *Tobias Rehberger.*

Exposition avec comme thème la lumière en mouvement, en complément de celle sur la lumière et l'espace à Saarbrücken et le côté off de la lumière à Metz.

Commissaire : Enrico Lunghi.
En collaboration avec le Frac Lorraine – Metz (Comissaire : Béatrice Josse) et le Saarlandmuseum Saarbrücken (Comissaire : Dr. Ralph Melcher).

Dans le cadre de : *Luxembourg et Grande Région, Capitale Européenne de la Culture 2007.*

3.7. Programmation off

Comme les années précédentes, il s'avère indispensable pour le Casino Luxembourg de garder une certaine flexibilité dans sa programmation et dans l'utilisation de ses espaces afin de pouvoir intégrer des projets « annexes ».

12.02.2006 **TABLE D'HÔTE**
Une soirée spéciale proposée par Trixi Weis et Léa Linster à l'occasion des dix ans de la signature et de l'enregistrement des statuts du Casino Luxembourg. Cette soirée a été très appréciée par tous les convives.

Commissaire : Jo Kox.

07 - 21.07.2006 **ART WORKSHOP**
Paul di Felice – cette année et pour la deuxième fois en collaboration avec Thierry Mouillé – a organisé le Art Workshop 06. Placé sous le titre *MAKING OF (a space-time between improvisation and experimentation),* le *Art Workshop* tente de créer une plate-forme critique d'envergure européenne. Ainsi des ateliers de réflexion et d'interprétation autour d'un thème

donné ont été proposés aux participants, ce qui a permis d'étudier sur le vif la création artistique contemporaine. Les *guest artists* de l'édition 2006 étaient Yan Duyvendak ainsi qu'Éric Duyckaerts et Joseph Mouton, ceux-ci ont réalisé des performances accessibles au public au Casino Luxembourg et ont aussi rencontré les jeunes artistes.

Les participants du *workshop* ont travaillé cette année sur l'art de la performance et de la vidéo. En effet, on constate que, ces dernières années, le travail artistique a pris une nouvelle forme – celle des actions filmées – qui a permis à de nombreux artistes de se familiariser avec les multiples aspects de la production cinématographique. Cette expérimentation a souvent donné lieu à des films où se mêlent espace privé et espace public.

Le vendredi 21 juillet 2006 à 17h00, les résultats vidéo des douze artistes ont été présentés au Casino Luxembourg. Les artistes qui ont participé au *Art Workshop 06* sont : Alek O. (Italie/Argentine), Anja Irmela Puntari (Italie/Finlande), Anna Jin Hwa Borstam (Suède), Christian Neuman (Royaume-Uni/Luxembourg), Claude Cattelain (France/Belgique), Daniel Gontz (Roumanie), Denis Saraginovski (Macédoine) et Slobodanka Stevceska (Macédoine), Filip Markiewicz (Luxembourg), Lisa Jugert (Allemagne) et Maria Loboda (Allemagne/Pologne) et Patricia Teodorescu (Roumanie).

14.10 - 19.11.2006 **MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE - Mutation 1**
Philippe Ramette, AES&F

Le Casino Luxembourg a accueilli deux des artistes faisant partie d'un projet de plus grande envergure qui se déployait également dans d'autres lieux d'exposition à Luxembourg et à Dudelange.

25 & 26.03 2006 **INVITATION AUX MUSÉES**
À l'occasion de la manifestation « L'Invitation aux Musées », week-end portes ouvertes organisé par le groupement « d'stater muséeën » les 25 et 26 mars 2006, le Casino Luxembourg a proposé, à côté des expositions présentées dans ses salles (Su-Mei Tse et Sophie MacCorquodale), un programme spécial de visites guidées et d'ateliers pour enfants. Un « carpet sitting » avec l'artiste Su-Mei Tse a permis au public de rencontrer l'artiste et d'échanger leurs opinions et questions respectives. Le traditionnel « marché aux livres » se retrouvait à sa place habituelle, dans l'Aquarium du Casino, et proposait diverses publications des musées et centres d'art à prix réduits.
Les « d'stater muséeën » organisaient également, en partenariat avec la Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie, une série de promenades guidées à travers la ville, invitant le public à découvrir les architectures des musées de la ville et leur impact sur l'environnement urbain. Une petite exposition de maquettes du « Parc Dräi Eechelen » (Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean et Musée Dräi Eechelen) a également été présentée au Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg dans ce même contexte. Durant ces deux jours, tous les musées et centres d'art ont proposé des visites guidées spéciales ainsi que des ateliers pour enfants et pour jeunes.

ITTACA (2003-2006)
Un programme de recherche portant sur les conditions et méthodes de la production culturelle aujourd'hui.

Le programme ITTACA a été mis en œuvre en vue de répondre à deux questions touchant aux champs culturel et éducatif en Europe. D'abord, quelles sont, aujourd'hui, les tendances déterminant les conditions de travail actuelles et futures des principaux protagonistes du domaine culturel en Europe ? Ensuite, comment élaborer des contenus éducatifs permettant à ceux-ci, qu'ils soient artistes ou opérateurs culturels, de mieux les appréhender et se positionner par rapport à leur environnement ?
ITTACA s'est attaché à répondre à ces interrogations en analysant dans une frange sans prétention représentative mais selon nous essentielle dans l'immense champ culturel européen.

A l'occasion de sa participation au projet *ITTACA (2003-2006)*, le Casino Luxembourg a organisé une conférence :

28.03.2006 Feral trade: products passed by hand (EN)
Par Kate Rich.
Participants : 8.

En coédition avec la *Fondation Marcel Hicter* (Bruxelles), le Casino Luxembourg a également publié un coffret contenant 5 brochures d'artistes, 1 brochure sur le projet et 2 DVD.

14.10.2006 **NUIT DES MUSÉES**
Le samedi 14 octobre 2006 a eu lieu la sixième édition de « La Nuit des Musées » : ouverture des expositions temporaires et des collections permanentes de 18h00 à 1h00 du matin dans tous les établissements faisant partie du groupement « d'stater muséeën », le tout était animé par un programme spécial de manifestations. Le Casino Luxembourg a organisé à cette occasion diverses visites guidées et ateliers pour enfants ainsi que plusieurs interventions spécifiques d'artistes invités tels que Dupont Desmorts (musique électronique et instruments ethniques) et Christian Neuman (projection vidéo). Le Pascal Schumacher Quartett a clôturé la soirée avec une session jazz dans les caves du Casino.

3.8. Collaborations extraordinaires

3.8.1. Groupement « d'stater muséeën »

Dès les premières rencontres régulières entre les différents responsables des musées en 1997, la nécessité de s'unir en groupement est vite apparue comme indispensable pour optimiser la présence des musées au sein de la Ville de Luxembourg.
De cette réflexion, est né le 15 mars 2000 le groupement « d'stater muséeën ». Le groupement a été intégré, tant au niveau financier que logistique, dans la structure du Casino Luxembourg asbl. De même, coordination générale du groupement a été confiée à Jo Kox (directeur administratif du Casino Luxembourg).

Marc Clément et Kevin Muhlen assistent à la coordination des diverses activités et publications du groupement. Les différents représentants des membres du groupement se réunissent le premier mercredi de chaque mois au Casino Luxembourg.

Les membres du groupement sont : le Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain, le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean (Mudam Luxembourg), le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, le Musée Dräi Eechelen, le Musée national d'histoire et d'art, le Musée national d'histoire naturelle – 'natur musée' et la Villa Vauban – Galerie d'Art de la Ville de Luxembourg.

3.8.2. AMGR asbl

Depuis 2002, l'Association des Musées de la Grande Région a son siège social au Casino Luxembourg. Jo Kox était trésorier de l'association depuis cette date et ce jusqu'au 30 septembre 2006. Marc Clement, qui a secondé Jo Kox dans ses fonctions à l'AMGR depuis février 2004, a également mis en place le « Portail des Musées » REMUS pour le compte de cette dernière. Les six premiers mois de l'année 2006, son salaire a été financé pour moitié par un budget (Interreg III) octroyé à l'association par la Communauté européenne. Le 10 mars 2006, L'AMGR a organisé son Assemblée générale à l'Abbaye de Neumünster (Luxembourg) où le « Portail des Musées » a été présenté aux professionnels ainsi qu'au public. Un autre projet de l'association, l'exposition « Les quatre Grâces », prévue dans le cadre de l'année culturelle 2007, a lui été abandonné.

3.8.3. IKT asbl

Depuis septembre 2005 et jusqu'en septembre 2008, le Casino Luxembourg sera le siège de l'IKT (Internationale Kuratoren-Tagung, association internationale des commissaires d'art contemporain) dont Enrico Lunghi a été nommé président lors de l'assemblée générale à Cracovie en juin 2005. Pendant toute l'année 2006, Kevin Muhlen a assuré à mi-temps le secrétariat de l'IKT. Il a notamment organisé, avec Céline Jarousseau, le Congrès de l'IKT à Paris du 18 au 21 mai 2006 et a participé aux réunions du bureau. Il a également assuré la correspondance avec les membres, le suivi des lettres d'information (IKT-e-newsletter) et du site internet (www.iktsite.org), ceci tout en secondant Enrico Lunghi, président, dans toutes ses tâches.

IV. SERVICE DES PUBLICS

4.1. En général

À partir de l'exposition de Su-Mei Tse (23 mars 2006), le Casino Luxembourg a changé ses horaires d'ouverture en semaine. En effet, nos expositions peuvent dorénavant être visitées le lundi, le mercredi et le vendredi de 11h00 à 19h00. Tous les jeudis a lieu la nocturne où le centre d'art contemporain est ouvert jusqu'à 20h00 (à partir de 18h00, l'entrée est gratuite). Les visiteurs peuvent en outre profiter gratuitement, soit d'une visite thématique de l'exposition, soit d'une visite commentée en anglais ou en portugais selon les horaires.

4.2. Visites commentées

4.2.1. Visites commentées régulières

Dans le cadre de ses expositions, le Casino Luxembourg a proposé des visites guidées régulières : tous les samedis à 15h00 (en français), tous les dimanches à 11h00 (en luxembourgeois), à 15h00 (en français) et à 16h00 (en allemand). Ces visites guidées offrent un aperçu des expositions en cours en passant en revue l'ensemble des artistes et des œuvres présentés. La durée de ces visites-conférences est d'une heure. Elles sont gratuites sur présentation du ticket d'entrée, du « Laissez-Passer » ou de la « Muséeskaart ».

En 2006, 197 visites commentées régulières ont eu lieu, elles ont été suivies par 779 personnes (en 2005, il y en avait 184, elles avaient été suivies par 421 personnes).

Depuis juin 1999, le Casino Luxembourg propose les mercredis à 12h30 (sauf durant la période 15 juillet au 15 septembre) Op ee Sprong, une visite guidée d'une demi-heure qui permet une approche générale des expositions en cours et des thèmes qui y sont abordés. À la fin de la visite guidée, des boissons et des sandwichs (à déguster sur place dans l'« Aquarium » ou à emporter) sont proposés aux visiteurs (collation : 2,50 •). Une tentative de rendre ces visites guidées quotidiennes (sauf les samedis et dimanches) a été lancée de juin à juillet 2002, mais a été abandonnée faute de personnes intéressées. Depuis juin 2000, les sandwichs sont gracieusement offerts par La Table du Pain.

Depuis l'ouverture de l'exposition ON/OFF (9 décembre 2006), la visite Op ee Sprong a lieu dans le cadre de « Musée du jour », campagne réalisée par « d'stater muséeën » qui propose en semaine durant l'heure du midi, comme un menu du jour, une visite guidée dans un des musées ou centre d'art de Luxembourg-Ville.

En 2006, 32 visites *Op ee Sprong* ont eu lieu, elles ont été suivies par 46 personnes (en 2005, il y en avait 32, elles avaient été suivies par 37 personnes).

4.2.2. Visites commentées en portugais et en anglais

Dans le souci de permettre aussi à un public étranger et vivant au Luxembourg de profiter de visites commentées de nos expositions, nous avons commencé depuis l'exposition At home everywhere de Luca Vitone (16 septembre 2006) à organiser des visites commentées en portugais le jeudi soir durant la nocturne gratuite. Depuis l'exposition ON/OFF nous offrons le même service aux personnes anglophones habitant le Luxembourg. Par durée d'exposition, ces visites commentées ont en principe lieu au rythme de deux séances dans chacune des deux langues.

En 2006, 2 visites commentées en portugais ont eu lieu, elles ont été suivies par 5 personnes ;1 visite commentée en anglais a eu lieu, elle a été suivie par 2 personnes.

4.2.3. Visites commentées pour seniors

Les visites commentées pour seniors permettent de rendre l'art contemporain accessible à un public moins jeune en tenant compte du rythme de chacun. Les seniors bénéficient d'une entrée préférentielle de 3,00 €. Les visites destinées à ce public ont généralement lieu tous les premiers lundis de chaque mois à 15h00. Ces visites commentées spéciales sont gratuites sur présentation du ticket d'entrée, du « Laissez-Passer » ou de la « Muséeskaart ».

En 2006, 9 visites commentées pour seniors ont eu lieu, elles ont été suivies par 11 personnes (en 2005, il y en avait 10, elles avaient été suivies par 16 personnes).

4.2.4. « Rendez-Vous des Amis »

Introduite en 1999, cette formule, qui propose aux détenteurs d'un « Laissez-Passer » ou d'une « Muséeskaart » une visite guidée spéciale de chaque exposition (en principe le premier jeudi après le vernissage), continue à connaître un franc succès. Chaque « Ami du Casino Luxembourg » détenteur d'un « Laissez-Passer » ou d'une « Muséeskaart » peut inviter à son tour une ou plusieurs personnes de son choix.

En 2006, 5 visites « Rendez-Vous des Amis » ont eu lieu, elles ont été suivies par 113 personnes (en 2005, il y en avait 4, elles avaient été suivies par 54 personnes).

4.2.5. Visites-conférences sur réservation

Les visites-conférences s'adressent autant à des personnes individuelles qu'à des groupes, autant à un public d'amateurs d'art qu'à des non-initiés. Elles visent tous ceux désireux de découvrir ou de mieux connaître l'art contemporain sous toutes ses formes à travers les expositions proposées au Casino Luxembourg. Elles ont lieu tous les jours entre 9h00 et 18h00. Leur prix s'élève à 65,00 • par conférencier et par groupe (maximum 20 personnes).

En 2006, 28 visites-conférences sur réservation ont eu lieu, elles ont été suivies par 690 personnes (en 2005, il y en avait 20, elles avaient été suivies par 375 personnes).

4.3. Visites thématiques

L'objectif des visites thématiques est de sélectionner une ou plusieurs œuvres d'une exposition, d'analyser le travail d'un artiste en particulier ou de regrouper un ou plusieurs thèmes puisés dans les expositions en cours. Elles ont lieu en général les jeudis à 18h00. Elles sont gratuites sur présentation du ticket d'entrée, du « Laissez-Passer » ou de la « Muséeskaart » et durent environ une heure.

En 2006, 34 visites thématiques ont eu lieu, elles ont été suivies par 72 personnes (en 2005, il y en avait 35, elles avaient été suivies par 65 personnes).

JOY

Erwin Wurm : Joyful sculptures	Avec Christian Mosar.
Pipilotti Rist – Videoqueen (FR)	Avec Christelle Schaffner.
Honoré d'O s'amuse…	Avec Antoine Lejeune.
Les rabat-joie	Avec Shaaf Milani-Nia.

SU-MEI TSE

documentAR(T)ies	Avec Christian Mosar.
auto-condi(tionne)ments	Avec Shaaf Milani-Nia.
Music was her first love... (FR)	Avec Christelle Schaffner.

RACONTE-MOI/TELL ME

Michael Snow	Avec Christian Mosar.
Blinded	Avec Shaaf Milani-Nia.
raconte-moi… selon Paul Ricoeur (FR)	Avec Christelle Schaffner.

LUCA VITONE - At Home Everywhere

Des racines et des ailes (FR) Avec Christelle Schaffner.

Lieux incertains Avec Christian Mosar.

ON/OFF

Messages sub-lumineux Avec Christian Mosar.

Starlight access (FR) Avec Christelle Schaffner.

4.4. Rencontres avec les artistes/curateurs

Une approche particulière de l'œuvre et de la démarche d'un artiste/d'un curateur est rendue possible grâce aux rencontres organisées dans le cadre des expositions du Casino Luxembourg. Les visiteurs sont invités à poser directement des questions aux artistes/curateurs, notamment sur des aspects particuliers de leur travail. Ces rencontres sont gratuites sur présentation du ticket d'entrée, du « Laissez-Passer » ou de la « Muséeskaart » ou dans le cadre de l'« Invitation aux musées ».

En 2006, une rencontre avec l'artiste a eu lieu :

25.03.2006 **Carpet-sitting**
Questions/réponses entre Su-Mei Tse, l'équipe du Casino Luxembourg et le public dans le cadre de l'exposition de Su-Mei Tse et de l'« Invitation aux musées ».
Participants : 50.

4.5. Conférences « Les Mardis de l'Art »

Le cycle de conférences « Les Mardis de l'Art » s'adresse à un public intéressé par l'art actuel au sens large. Des artistes, des critiques d'art, des commissaires, des responsables d'institutions, des théoriciens de l'art ainsi que des personnalités du monde de l'art y exposent et y analysent des sujets d'actualité ou des thèmes particuliers de l'art contemporain. Les sujets débattus lors de ces conférences sont parfois aussi en rapport avec les expositions en cours au Casino Luxembourg.

La saison de conférences s'étend d'octobre à mars et les différents exposés sont programmés deux fois par mois, l'entrée en est gratuite.

Un dépliant reprenant toute la programmation des conférences pour l'année a été imprimé à raison d'un tirage de 3000 exemplaires, la conception graphique de celui-ci a été assurée par VidaleGloesener et l'impression réalisée à l'Imprimerie Centrale S.A.

« Les Mardis de l'Art » sont co-organisés par le Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain, le Cercle Européen pour la Propagation des Arts (CEPA) et le Laboratoire de recherche des arts visuels de l'Université du Luxembourg.

En 2006, 461 personnes ont assisté aux différentes conférences.

10.01.2006 **L'art de la joie** (FR)
Par Nicolas Go.
Participants : 40.

17.01.2006 **Jacques Charlier** (FR)
Par Jacques Charlier.
Participants : 30.

14.02.2006 **Gëlle Fra – un enjeu identitaire** (FR)
Par Benoît Majerus.
Participants : 76.

21.02.2006 **Sharing Control** (DE)
Par Alien productions.
Participants : 9.

07.03.2006 **Quelle place pour l'art dans la guerre mondiale médiatique ?** (FR)
Par Laurent Gervereau.
Participants : 50.

21.03.2006 **Télé réalités et art contemporain** (FR)
Par Bettina Heldenstein.
Participants : 55.

03.10.2006 **Warten auf die Fotografie - oder die Zersetzung des Bildes** (DE)
Par Hubertus von Amelunxen.
Participants : 50.

17.10.2006 **Das Spektakel der Kritik und situationistische Kritik als Kunst** (DE)
Par Biene Baumeister Zwi Negator.
Participants : 28.

07.11.2006 **Portrait de l'artiste en pédagogue. L'art et les artistes au secours de l'école ?** (FR)
Par Alain Kerlan.
Participants : 47.

21.11.2006 **La photographie. Entre document et art contemporain ?** (FR)
Par André Rouillé.
Participants : 41.

05.12.2006 **Sven Augustijnen : entre fiction et documentaire** (FR)
Participants : 10.

19.12.2006 **Die Stadt als Labor** (DE)
Par Mischa Kuball.
Participants : 25.

4.6. Autres conférences

Selon l'intérêt ou la nécessité, le Casino Luxembourg organise aussi des conférences supplémentaires, généralement liées aux expositions en cours.

11.07.2006 **Michael Snow : From metaphor on vision towards an exploration of sound** (EN)
Par Christian Mosar. Dans le cadre du Art Workshop 06 et de l'exposition Raconte-moi/Tell me.
Participants 28.

4.7. Musique contemporaine

Outre le traditionnel hommage à Franz Liszt organisé tous les 19 juillet depuis 1996, le Casino Luxembourg propose un certain nombre d'interventions de musique contemporaine pendant l'année et dans le cadre de ses vernissages.

4.7.1. Programmation et/ou productions Casino Luxembourg

19.02.2006 **The Konki Duet**
Dans le cadre de l'exposition *JOY.*

22.03.2006 **Man'ok**
Moker.
Dans le cadre du vernissage des expositions de *Su-Mei Tse* et de *Sophie MacCorquodale.*

30.06.2006 **Disco on Eear** (Oliver Hangl)
DJ-ing simultané : *ready. VS shakedelic nerd revenge*.
Musique électronique par *Grand Duchy Grooves.*

19.07.2006 **Hommage à Franz Liszt**
À l'occasion du 120e anniversaire du dernier concert public de Franz Liszt le 19 juillet 1886 au Casino Luxembourg.
One house - one sound/10 years after...
Deux concerts de musique contemporaine (improvisations) avec Francesco Schlimé (piano, keyboards) et Raimundo Penaforte (percussions).

14.10.2006 **Pascal Schumacher Quartet**
Soirée Jazz.
Dans le cadre de « La Nuit des Musées ».

14.10.2006 **Dupont Desmorts**
Musique électronique et instruments ethniques.
Dans le cadre de « La Nuit des Musées ».

15.10.2006 **L I S Z [:T:] R A U M Notturno** – Raiding, Luxembourg, Bayreuth
Pour 3 pianos, sons ambiants, 3 percussions, électronique live et vidéo.
En direct du Casino Luxembourg : Maxim Ladid, piano ; en direct de Bayreuth : Michael Wendeberg, piano ; en direct de Raiding : Harald Kosik, piano.
Compositeur : Gerhard Krammer/vidéo : Antoine Wagner.
www.lisztraum.net

18.11.2006 **Trallalero : I Canterini di Casanova**
Chorale polyphonique génoise.
Concert dans le cadre du finissage de l'exposition de *Luca Vitone - At Home Everywhere*.

4.7.2. Autres interventions musicales

01.10.2006 **Musique et Poésie**
Ensemble instrumental Spirales.
Laure Chauvris-Darbon, soprano ; Marc Sieffert, saxophone ; Axel Salmona, violoncelle ; Christine Marchais, piano.
Org. : Luxembourg Music Information, Centre Luxembourg Sinfonietta.
Participants : 10.

13.10.2006 **Music of Benares**
Musique indienne classique.
Org. : Luxembourg City Tourist Office.
Participants : 110.

22.10.2006 **Minguet Quartett**
Ulrich Isfort, violon ; Annette Reisinger , violon ; Irene Schwalb, viole ; Matthias Diener, violoncelle.
Org. : Luxembourg Music Information, Centre Luxembourg Sinfonietta.
Participants : 25.

17.12.2006 **Saxophone Solo – Olivier Sliepen**
Œuvres de Berio, Tanada, Reich, Hurel, Manneke, Zwaanenburg.
Avec Olivier Sliepen, saxophone(s) et Roby Steinmetzer, sonorisation.
Org. : United Instruments of Lucilin et Casino Luxembourg.
Participants : 71.

4.8. Forum

19.01.2006 **Speech/Ried**
Performance : Clare Charnley/Tanja Frank.
Org.: Clare Charnley/Tanja Frank.
Participants : 34.

05.03.2006 **L'annonciation.**
Ceci est mon corps
Projection de deux vidéos-danse.
Dans le cadre du festival Les TransCulturelles Gays et Lesbiennes.
Org. : Rosa Lëtzebuerg asbl en collaboration avec le TDM – Théâtre Danse et Mouvement.
Participants : 55.

01.06.2006 **Présentation d'un livre**
En langue espagnole.
Org. : Círculo Cultural Español Antonio Machado Luxemburgo.
Participants : 35.

4.9. Programme pédagogique

4.9.1. « Scol'art »

L'information et la sensibilisation du public, et notamment du public scolaire étant parmi ses préoccupations essentielles, le Casino Luxembourg a mis sur pied en 1996 « Scol'art », un programme qui permet aux groupes de l'enseignement préscolaire et primaire, mais aussi aux groupes de l'enseignement supérieur, de mieux appréhender une exposition en général et l'art contemporain en particulier. Pour les élèves du préscolaire et du primaire (les 6 à 12 ans), « Scol'art » propose d'abord une courte visite guidée de l'exposition en cours ; ensuite, dans le cadre d'un atelier artistique, les enfants ont la possibilité de laisser libre cours à leur imagination en s'inspirant de l'exposition et des explications fournies par le guide-conférencier. Ce dernier attire leur attention sur un sujet précis, une technique employée, les couleurs ou les formes, par exemple. Quant aux classes de l'enseignement supérieur, « Scol'art » propose des visites guidées approfondies d'une heure.

Afin de permettre aux enseignants d'approcher une exposition au même titre que leurs élèves, le Casino Luxembourg propose généralement tous les premiers lundis (à 18h00) suivant le vernissage d'une exposition, une visite guidée spéciale pour le corps enseignant. Le but de ces visites guidées est d'expliquer le déroulement des visites et ateliers proposés par le programme « Scol'art », et de répondre à d'éventuelles questions et demandes.

Visites guidées pour le corps enseignant :

- Su-Mei Tse/Sophie MacCorquodale (27.03 2006) - participants : 2 ;
- Raconte-moi/Tell me (3 juillet 2006) - participants : 0 ;
- Luca Vitone - At home everywhere (18.09.2006) - participants : 1 ;
- ON/OFF (11.12.2006) - participants : 14.

Des visites guidées « sur mesure » sont également proposées aux enseignants qui le désirent. Ces visites guidées sont adaptées à l'âge, aux intérêts et aux connaissances des élèves, ou en relation avec le programme scolaire.

Dans le cadre de l'exposition de Luca Vitone - *At home everywhere*, un dépliant pédagogique (en version française et allemande) intitulé « Migration nomade » a été réalisé pour les plus jeunes visiteurs (enfants de 6 à 12 ans) afin de participer activement à l'exposition au Casino Luxembourg. Les enfants ont été invités à faire un voyage dans le monde de l'artiste italien Luca Vitone. Ils se sont mis dans la peau d'un nomade et ont retrouvé peu à peu leurs racines à travers leurs propres souvenirs et expériences personnelles, le tout en rapport avec les œuvres d'art de l'exposition. Par le biais du dessin et du bricolage, ils ont fait une visite active et créative de l'exposition. Le dépliant a été utilisé par les enfants avec leurs familles visitant l'exposition au Casino Luxembourg, et par les classes de primaires accompagnées de leurs enseignants.

4.9.2. Visites-ateliers pour enfants

Des visites guidées régulières ont été organisées les samedis à 15h00 et ont fait découvrir de manière ludique l'exposition en cours. L'atelier donne l'occasion aux enfants de développer leurs idées et leur créativité tout en s'exprimant à l'aide d'une technique déterminée par l'animatrice/l'animateur de l'atelier.

Pour chaque exposition, des thèmes spécifiques en relation avec la ou les expositions en cours sont proposés. Tout au long de l'année 2006, 336 visites-ateliers ont été organisés les samedis.

JOY

03.01.2006 ATELIER EXTRA MUROS
Mini-academy 10/Stadentwécklung: d´Stad Lëtzebuerg fréier, elo an an Zukunft
Avec Shaaf Milani-Nia.
Participants : 6.

07.01.2006 **Flowers – paper – joy**
Avec Elvire Bastendorff en français.
Participants : 7.

14.01.2006 **Il y a de la joie dans l'air**
Avec Natacha Wagner.
Participants : 11.

21.01.2006 **Knuppefreed ?**
Avec Martine Feipel.
Participants : 6.

28.01.2006 **Silver cloud**
Avec Martine Feipel.
Participants : 5.

04.02 2006 **No risk, no joy?**
Avec Tanja Balk.
Participants : 12.

11.02.2006 **Happy Haus**
Avec Shaaf Milani-Nia.
Participants : 7.

18.02.2006 **Rêves**
Avec Elvire Bastendorff en français.
Participants : 14.

25.02.2006 **Klicker-Flipper**
Avec Martine Feipel.
Participants : 13.

04.03.2006 **Power-Shower!!**
Avec Tanja Balk.
Participants : 10.

11.03.2006 ATELIER EXTRA MUROS
Mini-academy 11: sound synthesis
Avec Shaaf Milani-Nia.
Participants : 13.

SU-MEI TSE, SOPHIE MacCORQUODALE (Project room)

25 & 26.03.2006 **My first Sumy**
Avec Shaaf Milani-Nia/Elvire Bastendorff.
Participants : 21.

01.04.2006 **doremifasollasido : que d'émotions!**
Avec Natacha Wagner.
Participants : 3.

08.04.2006 **Wann d'Wolleke schwätze kéinten…**
Avec Vanessa Staudt.
Participants : 11.

15.04.2006 **Echo(s)**
Avec Elvire Bastendorff.
Participants : 2.

22.04.2006 **Labypuzz**
Avec Tanja Balk.
Participants : 10.

29.04.2006 **Schwéier metalle Fans**
Avec Chantal Baden.
Participants : 11.

06.05.2006 **Heiansdo ass et gutt e bëssen daf ze sinn**
Avec Peggy Nesen.
Participants : 3.

13.05.2006 **Mir mole Musek a Geräischer**
Avec Vanessa Staudt.
Participants : 7.

20.05.2006 **Rythmix**
Avec Elvire Bastendorff.
Participants : 6.

27.05.2006 **Freeze**
Avec Tanja Balk.
Participants : 6.

03.06.2006 **Détours et des tours**
Avec Elvire Bastendorff.
Participants : 6.

17.06.2006 ATELIER EXTRA MUROS
Mini-academy 12: kid's lux'tour
Avec Martine Feipel.
Participants : 3.

RACONTE-MOI/TELL-ME

01.07.2006 **Giraff, Giraff**
Avec Vanessa Staudt.
Participants : 2.

08.07.2006 **Il était une fois 3 petits points…**
Avec Elvire Bastendorff.
Participants : 4.

15.07.2006 **Mol mech**
Avec Chantal Baden.
Participants : 0.

22.07.2006 **op der Kopp, banne baussen a vun hannen no vir**
Avec Tanja Balk.
Participants : 6.

29.07.2006 **Mäin eenzegaartegt Liewen**
Avec Peggy Nesen.
Participants : 0.

05.08.2006 **(M)eng Geschicht**
Avec Peggy Nesen.
Participants : 6.

12.08.2006 **Ecoute-moi et devine!**
Avec Martine Feipel.
Participants : 2.

19.08.2006 **La vie en rose, blanc, jaune, bleu et vert** (FR)
Avec Martine Feipel.
Participants : 11.

26.08.2006 **Sinn ech ee Schiet?**
Avec Vanessa Staudt.
Participants : 4.

02.08.2006 **Tedi-Guide**
Avec Natacha Wagner.
Participants : 2.

LUCA VITONE - At Home Everywhere, MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE - Mutation 1

16.09.2006 **Excursions**
Avec Elvire Bastendorff.
Participants : 11.

23.09.2006 **VIK – Very Important Kids**
Avec Nadine Johanns.
Participants : 5.

30.09.2006 **Flying flags**
Avec Martine Feipel.
Participants : 5.

07.10.2006 **SoUvEnir, SoUvEnir!**
Avec Tanja Balk.
Participants : 6.

14.10.2006 **Carte Lussemburghese**
Avec Natacha Wagner.
Participants : 4.

14.10.2006 **Migration nomade - Nomadenwanderung**
Avec Vanessa Staudt.
Dans le cadre de « La Nuit des Musées ».
Participants : 26.

21.10.2006 **VolleksFändel**
Avec Nadine Johanns.
Participants : 4.

28.10.2006 **Excursion en plein air**
Avec Elvire Bastendorff.
Participants : 8.

04.11. 2006 **Ma ville imaginaire**
Avec Nadine Johanns.
Participants : 7.

11.11.2006 **Memory Maps**
Avec Nadine Johanns.
Participants : 3.

18.11.2006 **Marcher sur la tête**
Avec Elvire Bastendorff.
Participants : 9.

ON/OFF

09.12.2006 **Liit di Lut lo do...? Jo, di Lut di liit lo do!**
Avec Natacha Wagner.
Participants : 2.

16.12.2006 **Lux-Lumen**
Avec Elvire Bastendorff.
Participants : 0.

23.12.2006 **Liicht chrëschtdaglech**
Avec Peggy Nesen.
Participants : 10.

30.12.2006 **Déi Liicht Versioun**
Avec Danielle Scheuer.
Participants : 7.

4.9.3. Ateliers de vacances

Pendant les congés scolaires, le Casino Luxembourg organise des ateliers à thème dont le but est d'éveiller l'intérêt des enfants pour la création contemporaine et de les encourager à réaliser leurs propres projets artistiques.

JOY

05 & 06.01.2006 **Et puis Fanny…**
Avec Tanja Frank.
Participants : 11.

02 & 03.03.2006 **Camouflage-Freed: wéi ech mech nach ëmmer tarne wollt**
Avec Nora Schlesser.
Participants : 6.

SU-MEI TSE, SOPHIE MacCORQUODALE (Project room)

12 & 13.04.2006 **Paradisio**
Avec Nora Schlesser.
Participants : 9.

RACONTE-MOI/TELL-ME

26 & 27.07.2006 **Nature stories**
Avec Vanessa Staudt.
Participants : 8.

23 & 24.08.2006 **Bild schéi Geschichten**
Avec Nora Schlesser
Participants : 10.

LUCA VITONE - At Home Everywhere, MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE - Mutation 1

30 & 31.10.2006 **Hallo…! Ween…?**
Avec Tanja Balk.
Participants : 11.

En 2006, 55 enfants ont assisté aux 6 ateliers de vacances (en 2005, 37 enfants avaient assisté aux 5 ateliers de vacances).

4.9.4. « KannerKonschtPass »

Afin de faciliter l'accès aux activités pour enfants organisées par le service des publics dans le cadre des expositions, le Casino Luxembourg propose depuis avril 2000 le « KannerKonschtPass », un laissez-passer pour les enfants de 6 à 12 ans valable pour un an à partir de la date d'adhésion.

Depuis l'existence du « KannerKonschtPass », les ateliers du samedi connaissent un grand succès. Grâce à cet abonnement, nous avons réussi à fidéliser le public des 6 à 12 ans. Un programme d'ateliers de plus en plus varié et complet, ainsi que des activités proposées en dehors des expositions du Casino Luxembourg ont certainement aussi contribué à ce succès.

Un programme mensuel est imprimé à ± 150 exemplaires par le Casino Luxembourg pour annoncer la programmation des activités organisées pour les enfants, la conception graphique du dépliant est assurée par Elvire Bastendorff.

En 2006, 11 nouveaux enfants ont adhéré à la formule du « KannerKonschtPass » et 11 ont renouvelé leur abonnement.

4.9.5. Anniversaires pour enfants

Pendant la durée des expositions, le Casino Luxembourg organise des fêtes d'anniversaire pour les enfants de 6 à 12 ans. C'est l'occasion de permettre à l'enfant et à ses copains invités de découvrir le centre d'art et ses expositions et de s'aventurer dans le monde de l'art contemporain grâce à une visite animée des expositions. La visite se poursuit par des travaux pratiques dans un atelier d'expression artistique en relation avec les œuvres présentées. La fête se prolonge ensuite par un goûter entre amis.

En 2006, 29 anniversaires pour enfants ont été célébrés au Casino Luxembourg, réunissant au total quelque 302 enfants (en 2005, 35 anniversaires pour enfants avaient été célébrés au Casino Luxembourg, réunissant quelque 369 enfants). Depuis l'automne 2006, ces anniversaires ne peuvent avoir lieu qu'en semaine pour ne pas trop déranger les visiteurs des expositions.

4.10. Statistiques des visites guidées en 2006

399 Visites guidées — **2481 visiteurs (adultes/enfants)**

28	Visites sur demande	690
197	Visites régulières	779
34	Visites thématiques	72
9	Visites seniors	11
32	Visites « Op ee Sprong »	46
5	Vistes « Rendez-Vous des Amis »	112
57	Visites-ateliers pour enfants	378
6	Visites-ateliers de vacances	98
31	Anniversaires pour enfants	294

68 Visites scolaires — **1190 élèves**

4	Classes de l'ens. préscolaire	53
1	Classes 1e primaire	19
5	Classes 2e primaire	76
1	Classes 3e primaire	8
2	Classes 4e primaire	32
4	Classes 5e primaire	66
2	Classes 6e primaire	25
1	Classe d'accueil	11
2	Education différenciée	35
36	Classes de l'ens. secondaire avec guide	691
10	Classes de l'ens. universitaire avec guide	174

40 Manifestations diverses — **2746 participants**

16	Conférences	542
1	Rencontres avec un artiste/curateur	30
9	Concerts	473
4	Vernissages	1295
9	Manifestations diverses	477

V. PUBLICATIONS

Comme chaque année depuis 1996, et de façon plus régulière depuis 1998, le Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain a édité une série de publications afin d'apporter sa contribution à une meilleure connaissance, compréhension et diffusion de la création artistique et plastique contemporaine.

En 2006, les ouvrages suivants sont venus s'ajouter à la liste des éditions du Casino Luxembourg :

5.1. Éditions du Casino Luxembourg 2006

5.1.1. Livre d'artiste

SEAMUS FARRELL - 5 Rooms, 5 Stories, 5 Problems and a Hallway
Français, trad. anglais et luxembourgeois.
Textes de Fiona Biggiero et Enrico Lunghi.
[Exposition 5 Rooms, 5 Stories, 5 Problems and a Hallway, 17.07 - 18.09.2005, Casino Luxembourg].
82 p. + affiche, ill. couleur ; 21 x 30 cm.
Édition Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, juin 2006.
Conception graphique : Arnaud Mouriamé, Luxembourg.

Impression : Imprimerie Centrale S.A., Luxembourg.
Tirage : 500 ex.
ISBN 2-912688-63-7.
Prix : 25,00 €

Ce livre d'artiste rend compte du travail de Seamus Farrell, qui se construit par strates visuelles et culturelles superposées puis indissolublement imbriquées. Il se frotte constamment à la réalité complexe du monde environnant dont il rend visibles, à sa manière, des couches parfois insoupçonnées. Ce va-et-vient entre l'art et la vie se traduit, entre autres, par l'utilisation ou la récupération d'objets de toutes sortes, souvent banals ou modestes, qu'il transforme en petits trésors visuels, riches en sens et en références. Au-delà des questions sociales, politiques, philosophiques et autres que pose chacune des propositions de Seamus Farrell, il y a aussi le travail sur la lumière, le corps et le mouvement.

5.1.2. Monographies

SU-MEI TSE
Français, anglais.
Textes de Raymond Delambre, Jim Drobnick, Jens Hauser, Su-Mei Tse.
[Exposition Su-Mei Tse, 23.03 - 05.06.2006, Casino Luxembourg].
208 p., ill. couleur; 19 x 24,5 cm.
Coédition Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain et The Renaissance Society at The University of Chicago, juin 2006.
Conception graphique : Sigrid Gry Laursen, Copenhagen.
Impression : Imprimerie Centrale S.A., Luxembourg.
Tirage : 1500 ex.
ISBN 2-912688-61-0.
Prix : 25,00 €

Premier catalogue regroupant la quasi-totalité des oeuvres de la jeune artiste luxembourgeoise, lauréate du Lion d'Or pour la meilleure participation nationale à la 50e exposition internationale d'art de la Biennale de Venise en 2005. Alliant lumière, son, rythme, musique, image, silence, poésie, introspection, espace et orientation, le travail de Su-Mei Tse se décline en installations, vidéos, photographies et objets divers.

LUCA VITONE - **At Home Everywhere**
Anglais, allemand, italien.
Textes de Roberto Pinto, Andrea Lissoni, Stefano Boeri, Jimena Blázquez, Emanuela De Cecco, Luco Lo Pinto, Alessandro Rabottini et Astrid Wege.
[Exposition Luca Vitone - At Home Everywhere, 16.09 - 19.11.2006, Casino Luxembourg].
256 p., ill. couleur; 15,5 x 19,6 cm.
Coédition Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, Galerie d'arte moderna e contemporanea, Bergame, et O.K Centrum für Gegenwartskunst, Linz, septembre 2006.
Conception graphique : MVD Austria, Michael Rieper, Christine Schmauszer.
Impression : Remaprint, Vienne.
Tirage : 1200 ex.
ISBN 3-85256-348-8.
Prix : 25,00 €

Catalogue monographique analysant l'oeuvre de Luca Vitone en suivant un abécédaire de vingt-cinq mots clés et de concepts se référant aux sujets prépondérants dans le travail de l'artiste.

5.1.3. Catalogues collectifs

RACONTE-MOI /TELL ME
Francis Alÿs, Janet Cardiff & George Bures Miller, Dominique Gonzalez-Foerster & Christophe Van Huffel, Trevor Gould, Pascal Grandmaison, Melik Ohanian, Dominique Petitgand, Rober Racine, Anri Sala, Michael Snow, Su-Mei Tse, Gillian Wearing.
Français, trad. anglais.
Textes de Marie Fraser, Olivier Asselin, Emma Lavigne.

[Exposition Raconte-moi/Tell me, 01.07 - 03.09.2006].
122 p., ill. coul.; 18 x 23 cm; biogr. (sél.).
Coédition Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain et Musée national des beaux-arts du Québec, juin 2006.
Conception graphique : Simon création graphique, Liège.
Impression : Imprimerie Fortemps, Liège.
Tirage : 1500 ex.
ISBN 2-919893-57-2.
Prix : 18,00 €

Le catalogue, témoin de l'exposition du même titre, propose une exploration du récit dans l'art contemporain. Questionné et refaçonné par plusieurs artistes qui cherchent actuellement à renouveler ses frontières, le récit se présente comme un espace en transformation, où les limites de la fiction et de la réalité sont sans cesse rejouées, où l'on assiste, dans le domaine des arts, à l'émergence de procédés narratifs qui appartiennent au cinéma, au son et à la musique. Si les récits se donnent aujourd'hui autant à voir et à entendre, c'est parce que le geste de raconter vient rendre compte de l'urgence de repenser et de refaire l'histoire, de disloquer les narrations pour qu'elles s'ouvrent et se réinscrivent dans le monde.

ON/OFF
Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain : John Armleder, Lilian Bourgeat, Hsia-Fei Chang, Jacques Charlier, Christian H. Cordes, Simone Decker, Jean-Jacques Dumont, Carsten Höller, Jenny Holzer, Ann Veronica Janssens, Peter Kogler, Mischa Kuball, Ruth Schnell, Marie Sester, Michel Verjux.
Fonds régional d'art contemporain de Lorraine : David Claerbout, Sebastián Díaz Morales, Marguerite Duras, Ceal Floyer, Anthony McCall, Steve McQueen, Tony Oursler, Dominique Petitgand, Éric Rondepierre. *Saarlandmuseum Saarbrücken* : Daniel Hausig, Christina Kubisch, Antonia Low, Tobias Rehberger, Veit Stratmann.
Français/allemand, trad. anglais.
Textes de Pascal Rousseau, Guillaume Désanges, Béatrice Josse, Enrico Lunghi, Ralph Melcher.
[Expositions ON/OFF au Casino Luxembourg, au Fonds régional d'art contemporain de Lorraine et au Saarlandmuseum, 09.12.2006 - 25.02.2007]
224 p., ill. couleur et n/b ; 29 x 23 cm ; notes biographiques et liste des oeuvres.
Coédition Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, Fonds régional d'art contemporain de Lorraine et Saarlandmuseum.
Conception graphique : Filiep Tack, Gand/Madrid.
Impression : Die Keure, Bruges.
Tirage : 1300 ex.
ISBN 2-919893-64-5.
Prix : 22,00 €

Dans le cadre de Luxembourg - Grande Région 2007, Capitale européenne de la culture, le Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain (Luxembourg), le Fonds régional d'art contemporain de Lorraine (Metz) et le Saarlandmuseum (Sarrebruck) ont organisé en partenariat l'exposition en trois volets ON/OFF – une exposition sur l'exploitation optique, spatiale et sensorielle de la lumière électrique dans l'art contemporain. Un catalogue commun comprenant une introduction commune des trois commissaires, un texte théorique de Pascal Rousseau, des pages d'artistes, des descriptions d'oeuvres, des notices biographiques et une liste des oeuvres a été publié dans le contexte de cette exposition.

5.1.4. Divers

ÉTÉS
Français.
Textes de Michel Assenmaker, Sylvie Blocher, Éric Brunier, Yves Gevaert, Enrico Lunghi.
72 p., ill. couleur; 19,5 x 26 cm.
Coédition Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain et Yves Gevaert éditions (Bruxelles), juin 2006.
Conception graphique : Filiep Tack, Gand/Madrid.
Impression : Die Keure, Bruges.
Tirage : 150 ex.
ISBN 2-912688-62-9.
Prix : 18,00 €

Etés est la conclusion, le témoignage et en même temps le rappel d'une série de trois expositions présentées au Casino Luxembourg sur une idée de Michel Assenmaker, Éric Brunier et Enrico Lunghi en 1997 (Un bel été), en 2001 (Stanley Brouwn) et 2003 (Un bel été 3). Pour étés, chacun des trois commissaires était libre de faire la contribution de son choix,

que ce soit sous forme d'un entretien avec l'artiste française Sylvie Blocher sur sa perception des trois expositions (Enrico Lunghi), d'une analyse de la démarche d'On Kawara (Éric Brunier), ou en imaginant une exposition regroupant Marcel Broodthaers et Pablo Picasso, entre L'éloge du sujet et Fenêtre ouverte.

TRACES DE PARCOURS
Français, anglais, allemand.
Textes de de Béatrice Josse, Romain Hilgert et Luk Lambrecht.
Brochure accompagnée de 5 DVD, 335 p., ill. couleur; 12,5 x 13,8 cm.
Édition Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, mars 2006.
Conception graphique : www.cropmark.lu, Luxembourg.
Impression : Imprimerie Centrale S.A., Luxembourg.
Tirage : 2000 ex.
ISBN 2-919893-59-9.
Prix : 22,00 €

Le 22 mars 2006, le Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain a fêté ses 10 ans. Initié dans le contexte particulier de « l'après 1995 » et en vue de la construction du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, il est devenu depuis une institution importante dans le paysage culturel luxembourgeois et international. A quelques mois de l'ouverture tant attendue du Mudam (juillet 2006), le dixième anniversaire du Casino Luxembourg était l'occasion de faire un rapide bilan sur ses activités grâce à la publication d'un coffret vidéo et d'une brochure.
Ces traces visuelles et factuelles de ce parcours ont été rassemblées dans un coffret contenant 5 DVD réalisés par Mariette Schiltz. La brochure énumère plus de 80 expositions et 600 artistes, ainsi que les autres activités organisées par le Casino Luxembourg entre 1996 et 2006. Des contributions personnelles de Béatrice Josse, Romain Hilgert et Luk Lambrecht situent l'institution dans son contexte luxembourgeois et international.

ITTACA
Français, anglais.
Textes de Milena Dragicevic-Sesic, Frédéric Jacquemin, Owen Kelly, Enrico Lunghi et Daniel Vander Gucht pour la brochure du projet; Iris Marano/Judith Wielander/A Constructed World, Christian Nold, Vahida Ramujkic, Kate Rich et Tristan Wibault pour les brochures d'artistes.
Coffret contenant 5 brochures d'artistes, 1 brochure sur le projet et 2 DVD., ill. couleur; 16 x 22 cm.
Coédition Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain et Fondation Marcel Hicter, avril 2006.
Conception graphique : Arnaud Mouriamé graphicdesign, Luxembourg.
Impression : Imprimerie Centrale S.A., Luxembourg.
Tirage : 1750 ex.
Prix : 25,00 €

Cette publication comprenant 5 brochures d'artistes, 1 brochure sur le projet et 2 DVD est parue à l'occasion du projet *ITTACA* (2003-2006).

5.1.4. « La Lettre du Casino »

Depuis avril 2003, pour contrebalancer la disparition du programme bimensuel, le Casino Luxembourg édite une lettre qui sort en principe 4 fois par an. Depuis le n° 12, cette lettre est également éditée en langue allemande. Elle contient un éditorial sur l'actualité de notre institution, le programme des visites et des conférences ainsi que des textes sur les expositions en cours. En outre, le portrait d'un membre de l'équipe est publié dans chaque numéro, afin de mieux faire connaître les personnes qui font vivre l'institution au quotidien. Chaque édition est illustrée de photos noir et blanc (photos d'œuvres, illustrations de projets/de montage) et de dessins faits à la main.

En 2006, le Casino Luxembourg a publié les « Lettres du Casino » avec les contributions suivantes :

n° 12
(décembre 2005 – mars 2006)
Editorial d'Enrico Lunghi.
Joy par Iara Boubnova et Enrico Lunghi.
Portrait d'Aly List par Marc Clement.

n° 13
(mars – juin 2006)
Editorial d'Enrico Lunghi.
Photo de famille de l'équipe à l'occasion des 10 ans du Forum d'art contemporain.
Off the beaten (sound)track : le *Dao* de Su-Mei Tse par Raymond Delambre.
Slayer par Marc Clement et Kevin Muhlen.

n° 14
(juillet – septembre 2006)
Editorial d'Enrico Lunghi (*Le Mudam, enfin !).*
Raconte-moi/Tell me par Marie Fraser.
Portrait de Marc Clement par Fabienne Bernardini.

n° 15
(septembre – novembre 2006)
Editorial d'Enrico Lunghi.
Luca Vitone par Enrico Lunghi, Martin Sturm et Giacinto Di Pietrantonio.
Mois de la photographie - Mutations 1 par Paul di Felice et Pierre Stiwer.
Portrait de Laure Faber par Marc Clement.

n° 16
(décembre 2006 – février 2007)
Editorial d'Enrico Lunghi
ON/OFF : Mode d'emploi ? par Marc Clement et Kevin Muhlen.
Portrait de Kevin Muhlen par Marc Clement.

Conception graphique : Olivier Lamy, Bruxelles.
Impression : Imprimerie Centrale S.A., Luxembourg.
Tirage : 1500 ex. (1200 ex. en français + 300 ex. en allemand).

5.2. Médiathèque

5.2.1. InfoLab/Bibliothèque

L'InfoLab, le centre de documentation du Casino Luxembourg, réunit depuis 1998 une grande quantité de publications – catalogues d'expositions collectives ou individuelles, monographies, livres d'artistes, fiches d'exposition, vidéos, cédéroms, etc. – éditées par le Casino Luxembourg ou acquises sur base d'échanges avec des musées et centres d'art internationaux. Ces publications spécialisées, qui peuvent être consultées sur place et sur demande, couvrent l'art contemporain des années 1960 à nos jours. Le centre de documentation compte à ce jour quelque 5000 titres. La mise en place d'une médiathèque, où seront archivés vidéos et matériel iconographique en tout genre, notamment en rapport avec le Casino Luxembourg, est actuellement en cours.

Depuis juillet 2006, le Casino Luxembourg fait partie du réseau des bibliothèques luxembourgeoises dont le fonds est accessible via le site Internet www.bibnet.lu et géré par la Bibliothèque Nationale du Luxembourg. Le système informatique Aleph remplace donc l'ancien programme Biblio-Tech, devenu moins fiable au cours des années et inadapté à la mise en réseau (interne et www). Malheureusement un transfert des données de l'ancien au nouveau système n'a pas été possible, ce qui implique que les 5000 publications de notre fonds doivent être intégralement réencodées. Un travail considérable qui mettra son temps. Pour l'instant, sont accessibles sur www.bibnet.lu, les publications du Casino Luxembourg, les nouvelles acquisitions faites dans le contexte des exposition en cours ou à venir, et rétroactivement les catalogues de notre fonds. Outre la mise à disposition de l'information à un public plus large, l'avantage majeur que représente cette mise en réseau ainsi que le changement de système informatique concerne la sauvegarde des données elle-même qui, dès à présent, est gérée par le service informatique de l'Etat et ne dépend donc plus directement de notre système interne.

Au courant de l'année, notre fonds a considérablement augmenté. D'une part, nous avons réorganisé et développé le réseau d'échange de publications avec des institutions internationales (environs 90 institutions spécialisées en art contemporain réparties dans toute l'Europe). Nous envoyons les publications du Casino Luxembourg à ces institutions, ce qui nous garantit une certaine diffusion internationale, mais cela nous permet aussi de recevoir en retour des ouvrages de haute qualité. D'autre part, nous avons également systématisé notre politique d'acquisition de nouvelles publications à des

ouvrages traitant d'artistes ou de sujets repris dans nos expositions : catalogues monographiques, ouvrages théoriques, publications multimedia.

Un autre volet de la médiathèque qui a été pris en charge cette année concerne les 15.200 dossiers d'artistes accumulés au cours des 10 ans de fonctionnement du Casino Luxembourg. Etant donné que nous recevons quotidiennement des quantités importantes de matériel par courrier et courriel (cartons d'invitation, demandes d'artistes accompagnées de dossiers, communiqués de presse et autre pamphlets et brochures), nous avons été forcés de redéfinir les critères de sélection quant au contenu et au type de matériel et d'informations qu'il est indispensable de garder. La question est particulièrement pertinente, surtout dans le contexte actuel où l'on assiste au développement rapide de la recherche via Internet. Ceci nous a permis d'éliminer plus de 6.200 dossiers jugés inutilisables car malheureusement incomplets. Ce travail a mené à un nouveau rangement et la re-classification des dossiers (250 dossiers par tiroir -> 500 par armoire, 6000 dossiers au 1er étage et 2000 dossiers au grenier). La base de données a ainsi pu être entièrement reconfigurée et mise à jour, ceci tout en y associant un nouvel interface plus adapté au travail de recherche.

Une fois visionné, l'ensemble du matériel multimédia (vidéos, CDs, DVDs, ect.) sera également répertorié dans cette nouvelle base de données. Nous espérons de la sorte rendre rapidement accessible un maximum d'informations concernant les artistes, ceci sur des supports tels que le catalogue monographique, le catalogue d'exposition, le DVD, le communiqué de presse ou encore le carton d'invitation. Ces informations sont utiles à nos commissaires d'exposition, aux rédacteurs des textes de nos catalogues, aux guides, mais aussi à un public d'étudiants qui nous consultent de plus en plus souvent dans le cadre de leurs recherches universitaires.

5.2.2. Photothèque/Vidéothèque

Durant les préparatifs et la coordination du coffret DVD « Traces de parcours, 1996-2006 », nous avons réalisé l'importance d'un matériel de documentation adéquat se rapportant aux expositions et aux autres événements que nous avons organisés au cours des années. Nous en avons profité pour repenser le concept d'organisation de celui-ci pour les années à venir. Le souci principal est la cohérence du contenu, sans oublier bien sûr la sauvegarde du matériel sur des supports adaptés. La documentation - photo et vidéo - se fait donc désormais entièrement sur support numérique. La documentation vidéo a été confiée au vidéaste Yann Tonnar qui réalise des prises de vue complètes de chaque exposition, celles-ci sont généralement accompagnées d'une interview de l'artiste ou du commissaire d'exposition.
Ce matériel est sauvegardé sous un format brut, qui pourra ensuite être monté en fonction de nos besoins. Dans la semaine suivant le vernissage, Yann Tonnar réalise un court clip ou « teaser » (2-3 min) qui est mis sur le site Internet du Casino. Ces clips sont censés attiser la curiosité des internautes et des futurs visiteurs. Comme ceux-ci restent accessibles sur le site longtemps après la fin des expositions qu'ils illustrent, ces clips forment des archives facilement accessibles à tout moment par le public.

5.2.3. Internet

Le site www.casino-luxembourg.lu a entièrement été retravaillé par l'agence CMI Creative Communication en vue d'actualiser la présence du Casino Luxembourg sur internet. Le site renseigne sur les expositions passées ou en cours, les programmes annexes ainsi que sur toutes les autres informations pratiques susceptibles d'intéresser les visiteurs. Des clips vidéo illustrant les expositions ont été ajoutés sur le site et nous avons également mis en place une boutique *online* pour élargir la diffusion de nos publications. Tous les ouvrages sont dès à présent accessibles via un outil de recherche et peuvent être achetés en payant par carte de crédit ou via facturation.

VI. PRESSE

En 2006, le Casino Luxembourg a bénéficié d'une revue de presse exceptionnelle. La presse nationale et internationale a publié au total plus d'une centaine d'articles sur le Casino Luxembourg. La plus grande partie des articles a été consacrée aux expositions (*Joy, Su-Mei Tse, Sophie MacCorquodale, Raconte-moi/Tell me, Luca Vitone, Mois de la photo européenne – Mutation 1* et *ON/OFF*). Le public semble avoir réagi en conséquence. Les expositions qui ont eu plus d'échos dans la presse sont effectivement celles qui ont été les plus visitées.

Par ailleurs, le Casino a été cité à de nombreuses reprises dans le contexte des événements suivants : le dixième anniversaire du Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain, l'ouverture du Mudam et l'inauguration de Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007. Si la presse (écrite, radiophonique et télévisée) locale est fidèle aux événements du Casino Luxembourg et de plus en plus « acquise », il semble qu'au cours de l'année 2006, le Casino Luxembourg ait particulièrement attiré l'attention de la presse internationale (spécialisée ou non). Le service presse du Casino a su profiter de la médiatisation des grands événements (l'ouverture du Mudam et de l'année 2007) et de la présence de la presse internationale pour établir de nouveaux contacts personnels avec les journalistes et ainsi élargir considérablement son fichier d'adresses. Ceci nous permettra à l'avenir de cibler d'avantage notre communication (52e Biennale de Venise, etc.)

Citations extraites d'articles parus en 2006 lors des diverses expositions au Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain :

JOY

« Mon week-end à Luxembourg », dans *Le Figaro*, 14 janvier 2006 :

« Quoi qu'il arrive ne pas manquer le Casino, ancien club chic transformé en un excellent centre d'art contemporain (…) qui a choisi de stimuler les neurones de ses visiteurs avec une exposition multi-artistes sur le thème de la joie (…). »

« Joy im Casino Luxembourg », dans *Kunstbulletin*, janvier-février 2006 :

« Die Kuratorinnen Iara Boubnova (Leiterin des Institus of Contemporary Art in Sofia) und Enrico Lunghi (Direktor des Casinos), suchten 20 KünstlerInnen zum Thema aus. Ihr Credo : Freude sollte weder aufs Jenseits verschoben, noch durch Konsum gestillt werden, sondern als befreiende Energie in uns selbst zur Sprache kommen. »

SU MEI-TSE , SOPHIE MacCORQUODALE

Marie-Laure Rolland, « Les paysages intérieurs de Su-Mei Tse », dans *Luxembourger Wort*, 22 mars 2006 :

« Pas de flonflons ni de protocole pour les dix ans du Casino Forum d'art contemporain. C'est par une exposition consacrée à l'artiste luxembourgeoise Su-Mei Tse et à une jeune artiste anglaise, Sophie Mac Corquodale, que ce haut lieu de l'art contemporain au Luxembourg a décidé de célébrer son anniversaire. »

Maïa de Martrin, « Musique Su-Mei Tse », dans *Art Actuel*, mai-juin 2006 :

« Pour l'exposition qui comprend une dizaine d'œuvres, le Casino lui (Su Mei-Tse) a demandé cinq nouveautés.(…) Cette subtile plasticienne parvient à décrire ce fil tendu, cet « Entre » qui la caractérise, oscillant entre fluidité, rigidité et même cassure. »

RACONTE-MOI/TELL-ME

Yoann van Parys, « Raconte-moi/Tell me », dans *Art press*, n° 327 et Camer a Austria n° 95, 2006 :

« Le thème du récit, dans les arts plastiques, comme dans les autres domaines de la création, ne semble pas s'épuiser. Une nouvelle exposition, inaugurée en juin dernier au Casino Luxembourg et due à la commissaire québécoise Marie Fraser, témoigne ainsi de l'intérêt qu'on lui porte. »

LUCA VITONE - At Home Everywhere, MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE - Mutation 1

Eva Scharrer, « Luca Vitone, Casino Luxembourg », dans *Artforum*, décembre 2006 :

« *White cube, black flag, carte blanche*… these catchphrases recur as visual metaphors throughout Luca Vitone's œuvre, which investigates the meaning-and-loss-of "place" within a globalized world. »

Didier Damiani, « Luca Vitone Casino Luxembourg », dans *Flash Art,* janvier-février 2007 :

« Vitone marks the places, leaving random traces as signs of his passage, such as color photographs full of recollections. Inside the aquarium of the Casino, there are ready-mades realized with musical instruments and pieces of furniture. »

ON/OFF

L'exposition *ON/OFF* a profité de l'ouverture de *Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007* pour bénéficier d'une large diffusion médiatique.

Quelques exemples de reportages télévisés :

- Le *Saarländischer Rundfunk* a diffusé le 6 décembre 2006 dans l'émission « Kulturspiegel » un reportage sur *ON/OFF* (réalisé par Dietmar Schelling).

- Le *SWR Fernsehen* a présenté l'exposition *ON/OFF*, le 09 décembre 2006, dans le cadre de l'émission « Landesart », ainsi que lors des actualités du soir « Rheinland-Pfalz aktuell » (reportage réalisée par Ansgar Zender).

- *Euronews* a diffusé un reportage (réalisé par *FreelensTV*) sur l'exposition *ON/OFF*, le 11 décembre 2007.

- Jens Hauser a réalisé pour « Le journal de la culture » sur *Arte* un reportage sur l'exposition *ON/OFF*, qui a été diffusé le 20 décembre 2006 à 20h00.

La télévision nationale a également fait deux reportages sur *ON/OFF*.
- *RTL* a diffusé un reportage réalisé par Daniel Wiroth, le 09 décembre 2006, dans le cadre de l'émission « RTL Kultur »,
- Sur *T.TV* Sophie Reisen a présenté un reportage sur l'exposition, lors de l'émission « Artefact », le 14 janvier 2007.

Citations extraites d'articles parus dans le cadre de l'exposition *ON/OFF* :

Manfred Schwarz, « Disco-Kugeln auf der Festungsmauer », dans *Süddeutsche Zeitung*, 19 décembre 2006 :

« Blickt man nach Einbruch der Dunkelheit vom Tal auf die Stadt, so bietet sich ein Bild von seltener, funkelnder Schönheit. Im gläsernen Vorbau des ehemaligen Casinos, das sich seit 1995 als Ausstellungshalle zeitgenössischer Kunst einen Namen machen konnte, drehen sich im Lichtergeschiller Discokugeln über den Festungsmauern. »

Lino Polegato, « ON/OFF, la lumière dans tous ses états… », dans *Flux News*, janvier-février-mars 2006 :

« Ne pas tomber dans le côté paillette sapin de Noël avec un tel sujet est un piège difficile à surmonter, on pourra avancer sans trop se tromper qu'Enrico Lunghi ne s'en est pas trop mal sorti. »

Le Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain a également été cité a plusieurs reprises dans des magazines d'art internationaux faisant référence à des artistes exposés dans ses espaces dans le passé ; ce qui démontre que le Casino Luxembourg est devenu une référence internationale en matière d'art contemporain.

Voici deux exemples :

Michele Robecchi, « The Story Teller », dans *Contemporary 21*, n° 80/2006. Cet article consacré entièrement à Nedko Solakov , cite l'exposition monographique que l'artiste présenta en 2003/2004 au Casino Luxembourg :

« First exhibited in the West at the MCA in Chicago in 1995, Top Secret was also featured in Solakov's retrospective 'A 12 1/13 (and even more) Year Survey' (Casino Luxembourg, Rooseum Malmoe, and O. K Center Linz, 2003-2005). »

Sergio Risaliti, « Die endlose Unterhaltung », dans *Parkett*, n° 77/2006. Cet article sur l'artiste Grazia Toderi, évoque l'exposition monographique que le Casino Luxembourg lui avait consacré en 1998 :

« Diese Überlegungen machte sowohl der Verfasser dieses Beitrags in einen Text, der anlässlich der Ausstellung « Grazia Toderi – Centro » im Casino Luxembourg im Jahr 1998 erschienen ist, als auch Nancy Spector in ihrer Einleitung zu der Ausstellung von Toderi im Castello di Rivoli im selben Jahr, in der sie ein wiederkehrendes Thema der Künstlerin ausmacht : (…) ».

À l'occasion du 10e anniversaire du Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain :

33 articles ont été publiés dans le cadre des dix années du Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain. Le Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain a été mentionné comme ayant une réputation internationale.

Voici quelques exemples :

France Clarinval, « 10 ans d'art au cœur de la vie », dans *Le Quotidien,* le 11 février 2006 :

« Depuis, 136 000 personnes ont fréquenté les nombreuses expositions et le Casino s'est taillé une belle place sur la scène internationale. »

Alexis Juncosa, « Têtes de l'art », dans *Nico*, mars 2006 :

« Né sous l'horizon éphémère de l'année culturelle (1995), le Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain a réussi à imposer son identité unique, bien au-delà des frontières. »

Marie-Laure Rolland, « Dans un quasi-désert est née une belle oasis », dans *Luxembourger Wort,* 16 mars 2006 :

« Dix ans après la création de l'asbl du Casino Forum d'Art Contemporain et alors que le Musée d'Art Moderne s'apprête à ouvrir ses portes, plus personne aujourd'hui ne remet en cause son rôle sur la scène culturelle luxembourgeoise. Mieux le Casino a désormais sa place sur la scène internationale de l'art contemporain. »

Sonia da Silva, « L'impératif présent », dans *La Voix*, 22 mars 2006 :

« S'il est un « vestige » emblématique de l'ouragan qui en 1995 a fouetté avec une énergie vivifiante la scène culturelle du Luxembourg, c'est bien le Casino – Forum d'art contemporain. (…) Le fait qu'aujourd'hui cet établissement célèbre dix ans d'existence prouve que son assise est bien ancrée dans le paysage artistique, et que sa création est manifestement venue remplir une lacune. (…) Créé à l'origine pour préfigurer le musée d'art moderne Grand-Duc Jean, le Casino Luxembourg est passé de terrain préparatoire à institution à part entière, défiant ainsi tous les pronostics. »

Sophie Richard-Reisen, « Le Casino retrace son histoire », dans *Jeudi*, 23 mars 2006 :

« Avant la création du Casino, le Luxembourg n'avait pas de structure publique présentant la création contemporaine. Le travail à effectuer était énorme et le pari est aujourd'hui réussi. Au cours de ses dix années d'existence, le Casino a permis au Luxembourg de se placer sur la scène de l'art européen. »

À l'occasion de l'ouverture du Mudam :

Claude Lorent, « Récits en images plasticiennes », *La Libre Belgique*, 3 août 2006 :

« De l'autre côté de la vallée, avec une détermination jamais démentie depuis dix ans, le Casino Forum d'art contemporain, sous la direction administrative de Jo Kox et artistique d'Enrico Lunghi, poursuit une activité qui a le grand mérite de se distinguer de la programmation trop souvent convenue de centres d'art internationaux. »

Hugh Pearman, « Doing what comes culturally », dans *Sunday Times*, n° 525/2006 :

« I saw a much stronger display in an existing, shoestringbudget gallery in town, the Forum d'art contemporain, in the building that's known as the Casino Luxembourg. »

Pour l'ouverture de Luxembourg et Grande Région Capitale Européenne de la Culture 2007 :

Tom Reisen, « 2007, l'année du cerf », dans *Tageblatt,* décembre 2006 :

« En 1995, le Casino n'avait pas été créé pour durer : Et pourtant, au fil des ans, il s'est forgé une réputation internationale. »

Guy Duplat, « Luxembourg veut abolir les frontières », dans *La Libre Belgique*, 11 décembre 2006 :

« Luxembourg fut déjà capitale culturelle européenne en 1995 et en avait profité pour secouer ses habitudes. Elle s'ouvrit à l'art contemporain avec l'excellent « Casino » d'Enrico Lunghi, (…). »

« Luxembourg Grows Up », dans *Traveller's Notebook*, janvier 2007 :

« The old casino has been reinvented as the CASINO LUXEMBOURG, FORUM D'ART CONTEMPORAIN (…), showing exciting international artists. »

William Cook, « Luxembourg and Greater Region », dans *The Guardian :*

« In 1995, during Luxembourg's first turn as European Cultural Capital, it (Casino) housed several exhibitions, from post impressionist painting to contemporary photography. These shows were so successful that it's been a gallery ever since. It's mission ? To rid Luxembourgers of their fear of modern art. »

VII. PUBLIC

7.1. Statistiques de la fréquentation du Casino Luxembourg en 2006

Année record, ou presque!

Le Casino Luxembourg a connu la meilleure fréquentation du public aux différentes activités proposées depuis son ouverture en 1996 en tant que Forum d'art contemporain. En 2006, 19.925 personnes ont franchi les portes du Centre d'art.

Le Casino Luxembourg a accueilli 18.851 visiteurs dans ses expositions, ceci avec une moyenne journalière de 69 personnes. Par rapport à l'année 2005, il s'agit d'une augmentation de 32,61 %.
En relation probable avec la récente ouverture du Mudam et celle de l'année culturelle 2007, on assiste aussi à une augmentation des visites de journalistes ainsi que de professionnels du secteur culturel : 219 en 2006 pour 136 en 2005.

La ventilation du public a légèrement varié par rapport à 2005. Le nombre d'entrées payantes par rapport aux entrées gratuites (vernissages, scolaires, jeunes < 18 ans) a connu une diminution de 5 %. En 2006, 58,87 % des visiteurs ont payé un droit d'entrée, soit 5 % de plus que la moyenne calculée sur les 11 ans d'activité du Forum d'art contemporain.

Notons aussi une augmentation des personnes qui ont profité des visites guidées. 690 personnes ont participé aux visites sur demande en 2006 (375 personnes en 2005) et 779 personnes ont participé aux visites régulières (421 personnes en 2005).

En ce qui concerne les visites scolaires, on constate une diminution de fréquentation des classes primaires, par contre l'augmentation de visites des élèves de l'enseignement secondaire est relativement importante : de 262 élèves en 2005, on passe à 691 élèves en 2006.

Pour ce qui est des activités à mettre sur le compte des « manifestations diverses », la plus frappante augmentation de visiteurs va aux interventions musicales. En 2006, il y a eu 9 concerts au Casino Luxembourg qui ont attiré pas moins de 473 spectateurs.

Ajoutons que l'impact de la « Nuit des Musées » est assez important sur l'ensemble de la fréquentation du Centre d'art et représente 19,43 % du nombre total des visiteurs. En regard de ces chiffres, les visiteurs qui profitent des portes ouvertes ne représentent eux que 12,33 % du total.

En comparant la fréquentation du public par exposition, on peut même retrouver 2 expositions de l'année 2006 dans les « Top 10 » de toutes les expositions présentées au Casino Luxembourg depuis 1996. L'exposition de Luca Vitone prend la 7e place, avec un total de 5496 visiteurs en 57 jours, ce qui correspond à une moyenne journalière de 96 visiteurs. L'exposition de Su-Mei Tse occupe elle la 9e place, avec un total de 4641 visiteurs en 66 jours, à savoir ici une moyenne de 70 visiteurs par jour.

VIII. AVENIR ET PERSPECTIVES

L'année 2007 est placée sous un double signe exceptionnel : Luxembourg et Grande Région sont capitale européenne de la culture et le Mudam entame sa première année complète, ce qui ne manquera pas de transformer la donne également pour le Casino Luxembourg.

Déjà pour l'ouverture du Mudam en juillet 2006, le Casino Luxembourg a profité d'un afflux exceptionnel de la presse internationale ainsi que d'une partie du public venu visiter la nouvelle institution. Pour l'inauguration de l'année culturelle en décembre 2006, l'exposition *ON/OFF* a constitué le pôle d'attraction le plus fort pour les journalistes et le public, ce qui a aussi permis de clôturer l'année 2006 et de commencer la suivante sur un succès éclatant.

Quel que soit le résultat définitif de 2007, il sera incomparable avec ce qui a précédé et ce qui suivra : c'est d'ailleurs une des constantes de notre institution de ne pas avoir deux années qui se suivent et qui se ressemblent.

Si du point de vue administratif et financier nous terminons l'année 2006 sur de bonnes bases, il devient très urgent de reconsidérer la question du personnel et de ses salaires : la bonne marche de l'institution n'est pas seulement fragilisée par le fait qu'elle repose en partie sur du personnel extérieur (WSA) qu'il faut absolument seconder par du personnel fixe dans les meilleurs délais, mais aussi par les salaires de ses employés et de son directeur administratif qui restent bien inférieurs à ceux pratiqués dans la fonction publique ou les autres institutions culturelles luxembourgeoises. La progressive adaptation des salaires, trop lente depuis quelques années, se doit d'être accélérée avec la perspective de « l'après année culturelle ».

Le programme 2007 sera probablement le plus spectaculaire de tous ceux réalisés jusqu'ici. Ceci est en partie dû à la volonté de répondre à l'attente créée par l'année culturelle et ce sont les moyens exceptionnels mis à disposition pour l'occasion qui ont permis d'aller plus loin que d'habitude. Ainsi, pour *ON/OFF*, les trois projets à l'extérieur, par Mischa Kuball, Michel Verjux et Simone Decker n'ont été possibles que grâce au soutien financier accordé. Il en va de même pour l'ampleur donnée à *L'Oeil-Ecran* et *Cloaca 2000-2007* : pour le premier, tous les espaces du Casino Luxembourg seront transformés pour accueillir un parcours d'images vidéos, pour le second un effort de présentation exceptionnel sera fait pour montrer les œuvres atypiques de Wim Delvoye. Ces deux expositions feront par ailleurs l'objet d'un travail particulier de promotion afin d'arriver à faire en sorte qu'elles soient présentées ailleurs. Des contacts sérieux ont déjà été pris avec des institutions à Bucarest, à Rome, voire à Taiwan, au Japon et au Brésil. Il serait intéressant de voir quels seront les résultats de ces efforts particuliers, étant donné que jamais jusqu'ici nous n'avons pu en faire pour « exporter » nos expositions (celles qui ont été montrées ailleurs faisaient partie d'une collaboration dès le départ).

(...)

Nul doute que ce programme artistique dépasse, à maints égards, celui des années précédentes, par son ampleur, le nombre des manifestations et leur complexité. Mais il est nécessaire, dans le paysage culturel en pleine transformation de notre région (la première pierre du centre Pompidou-Metz a été posée en automne 2006), que notre institution, vouée à l'art en train de se faire, reste capable de relever de nouveaux défis, voire de se les lancer elle-même. C'est probablement la seule manière pour elle de rester « jeune », « contemporaine » et de continuer, malgré sa taille modeste, à compter parmi les centres d'art contemporain les plus intéressants en Europe.

Centre National de l'Audiovisuel

Introduction

L'année 2006 a été marquée essentiellement par les préparatifs en rapport avec la mise en service du nouveau bâtiment qui ouvre ses portes le 21 septembre 2007.

Alors que les collaborateurs ont assisté systématiquement aux réunions de chantier hebdomadaires, deux à trois réunions par semaine en moyenne ont été consacrées aux différents programmes, projets et activités qui seront offerts au grand public dès septembre 2007.

La constitution du CNA en service de l'Etat à gestion séparée a exigé par ailleurs un investissement considérable en heures de travail, tant de la part de la cellule chargée d'élaborer les nouveaux paramètres dans SAP que de la part du CNA qui a nécessité une solution comptable sur mesure, adaptée, surtout au niveau recettes, à la situation dans le nouveau bâtiment.

La progression dans la réalisation de la base Sygaal+, un instrument de gestion et de recherche pour les besoins professionnels et grand public, a permis de confectionner un prototype qui sera la charnière informatique entre les archives robotisées et les multiples demandes d'images et de sons.

La rédaction des différentes versions du texte relatif au dépôt légal pour documents audiovisuels a préparé le règlement grand-ducal y relatif prévu dans la loi de 2004 portant réorganisation des instituts culturels de l'Etat.

Un nouveau contrat a été négocié avec la CLT-UFA pour faciliter la mise à disposition des archives de la société à des tiers. Ce contrat, une fois signé, remplacera ainsi les trois contrats de 1996 et de 1999 sur la sauvegarde et l'exploitation des documents films, vidéo et audio.

Le CNA a continué ses travaux de production, notamment au niveau film: deux projections et deux DVD ont permis de découvrir les œuvres de Claude Lahr (les maîtres du vent, film documentaire sur la restauration de l'orgue de Dudelange) de Beryl Koltz sur l'artiste luxembourgeois Auguste Trémont et de Georges Fautsch sur le peintre Fernand Bertemes. Le réseau Films made in Luxembourg a permis d'offrir, comme dans le passé, les produits audiovisuels luxembourgeois au grand public.

Les départements et services ont veillé particulièrement aux préparatifs pour le transfert de toutes les archives dans les nouveaux locaux à partir de l'automne 2007.

Alors que le détail des activités normales des départements et services est présenté par la suite, il faut souligner que les investissements supplémentaires ont permis de préparer le terrain à une situation qui sera totalement inédite pour le CNA : la mise en service du nouveau bâtiment va mettre fin à la longue phase pionnière de l'institut pour accueillir le grand public non seulement à l'occasion de projections ou d'expositions mais en permanence.

Département film

La sauvegarde du patrimoine audiovisuel et de dépôt légal

■ Archives RTL

Le dépôt des émissions TV de RTL Télé Lëtzebuerg ainsi que de spot publicitaires (35mm et vidéo) par IP se fait régulièrement. Le transfert et la description des émissions de RTL, continue à un rythme régulier.

■ Film amateurs

40 collections de films amateurs ont été déposées au CNA en 2006 totalisant plus de 700 films. Une quarantaine de collections ont été traitées (transférées et copiées sur vidéo) et les copies envoyés aux ayant droits. Par ailleurs, suite à une hausse importante de demandes d'images, le CNA a élaboré une nouvelle convention à signer par les déposants

amateurs, qui doit faciliter le travail au CNA et préciser les droits les déposants. Un délégué du CNA a participé à plusieurs réunions du Conseil d'Administration ainsi qu'à l'Assemblée générale de l'AEI (association européenne rassemblant des instituts et des universités travaillant dans le film amateur) qui avait lieu cette année à Brest.

■ **Dépôt légal**

Alors que l'arrêté ministériel concernant le dépôt légal est en bonne voie, les producteurs luxembourgeois continuent à déposer régulièrement au CNA les copies des films qu'ils produisent.

■ **Numérisation**

La numérisation des documents audiovisuels du CNA a continué à un rythme régulier.

Demandes d'images

En 2006, le CNA a eu à traiter des demandes émanant de producteurs français travaillant pour les chaînes publiques. Le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg a fait rechercher au CNA les images animées pour sa nouvelle exposition permanente. La SEO, l'Automobile Club et plusieurs villes luxembourgeoises préparant leur centenaire ont fait appel aux images archivées au CNA. Le Centre de rencontres Neumünster a également reçu des images visant à alimenter sa présentation d'images du Luxembourg. Des demandes moins importantes ont émané d'étudiants, de personnes privées, d'entreprises, d'associations, d'ambassades et de communes).

Productions cinéma/vidéo

■ **Les maîtres du vent**

En préparation depuis déjà un certain temps, « Les maîtres du vent », sur produit par le CNA et réalisé par Claude Lahr, a été présenté en avant-première avant d'être vendu en dvd. Claude Lahr a suivi la restauration de l'orgue de Dudelange sur près de 2 ans et fait découvrir dans ce film la vie intérieure de cet instrument.

■ **Auguste Trémont – sa vie, son oeuvre**

Beryl Koltz a réalisé pour le CNA un documentaire sur l'artiste luxembourgeois Auguste Trémont. Elle s'est essentiellement basée pour cela sur des images d'archives conservées au CNA. Le film raconte les événements marquants de la vie de Trémont, retrace la parcours de l'artiste et tente de s'interroger, plus de 25 ans après sa mort, sur la place qu'occupe l'oeuvre d'Auguste Trémont aujourd'hui, à l'intérieur comme à l'extérieur des frontières du Grand-Duché.

■ **Fernand Bertemes – corps et graphies**

Georges Fautsch a terminé son documentaire sur la création au CRP Henri Tudor, par le peintre luxembourgeois, d'un cycle de 7 fresques sur le thème de la cohabitation du monde animalier et du monde technique. Fautsch a suivi durant 3 ans la conception, la réalisation et le montages de ces peintures monumentales.

■ **d'Schueberfouer**

Dans le cadre d'un travail à l'université de Metz, Fränk Grotz a réalisé, à bases d'images amateurs conservées au CNA, un film de dix minutes intitulée « d'Schueberfouer ». Entièrement produit par le CNA, le film a remporté le Prix de la série *manipulation d'images* au Festival international de nouvelles images Project à Nancy ainsi que le Prix du public au festival Memorimage à Reus.

■ **Dudelange**

Beryl Koltz et Armand Strainchamps ont entamé la préparation et la production d'un documentaire réalisé à l'occasion du centenaire de la ville de Dudelange. Le film sera coproduit par le CNA et la Ville de Dudelange et présenté en 2007.

Luxembourg, USA

A l'occasion de l'année culturelle 2007, le CNA produit, en collaboration avec Nowhere Land Production, le documentaire « Luxembourg, USA ». Le réalisateur Christophe Wagner est parti à la rencontre des descendants de Luxembourgeois émigrés aux Etats-Unis au 19e siècle. Au-delà de l'histoire de cette migration, le film montre ce qu'ils conservent jusqu'à aujourd'hui de ces racines luxembourgeoises.

La Jeunesse

En collaboration avec le club de football La Jeunesse, le CNA produit un documentaire relatant l'histoire centenaire de ce club. Réalisé par la jeune Luxembourgeoise Julie Schroell, le film sortira en 2007.

Les scouts

Le CNA a continué le travail sur le documentaire ayant pour sujet le scoutisme au Luxembourg. Cathy Richard a terminé le tournage et réalisé une grande partie du montage en 2006. La production sera achevée en 2007, à l'occasion du 100e anniversaire du mouvement scout.

Léif Lëtzebuerger

En 2006 a continué le travail sur le film « Léif Lëtzebuerger » ayant pour sujet l'exil de la famille grand-ducale durant la 2e guerre mondiale. Le film en réalisé en coproduction avec Grace Productions (Grande-Bretagne). De nouveaux témoins ont été contactés, des images d'archives ont été retrouvées et une nouvelle version du scénario a été élaborée en 2006. Le film sortira en 2007.

Ardoises

Prévu pour 2006, le film que CNA coproduit avec le CTE sur l'industrie ardoisière, ne sera terminé qu'en 2007. Le travail a cependant continué en 2006.

Films made in Luxembourg

Edition de dvd

Le CNA a édité 3 dvd :

- « Les maîtres du vent »
- « Auguste Trémont / Fernand Bertemes »
- « Schacko Klak ». Pour ce dernier dvd, les images de making of et plusieurs interviews enregistrées à l'époque ont été remontées et un commentaire a été enregistré sur le film par les réalisateurs Frank Hoffmann et Paul Kieffer ainsi que par le scénariste Frank Feitler.

Diffusion de dvd

Outre les 3 dvd mentionnés ci-dessus, le CNA a diffusé sur dvd les 3 productions luxembourgeoises suivantes :

« **A Wopbopaloobop A Lopbamboom**», réalisé par Andy Bausch

« **Leslie Kent - a life of sex, booze & the blues**», réalisé par Andy Bausch

« **Die Planeten**», dvd musical produit par l'orchestre philharmonique de Luxembourg et le Centre de Technologie de l'Education (CTE).

Diffusions à la télévision

Dans le cadre de l'émission « Films made in Luxembourg – Biller aus Lëtzebuerg » (tous les quinze jours le samedi, à 21.00h), le CNA a diffusé en 2006 les films suivants

4 février : RTL, an 20 (Jos Pauly) + La baignade (sketch RTL)

18 février :	sketches RTL : Le costume, Les érudits, Reportage dans la Grand-Rue, Mathias Eppes, Les paquets, Harry agent de la circulation
4 mars :	Doheem (Christophe Wagner)
18 mars :	Burrigsonndig zu Huldang (Ed Kohl)
1 avril :	Starfly (Beryl Koltz) + Butterflies (Max Jacoby)
22 avril :	Elégant (Dan Wiroth)
6 mai :	Ons Arméi (Tom Alesch, Cathy Richard)
20 mai :	La femme de Gilles (Frédéric Fonteyne)
3 juin :	Tour de force (Antoine .Prum, Boris.Kremer)
21 octobre :	D'Schueberfouer (Fränk Grotz) + D'Weesekanner op der Schueberfouer (Pierre Bertogne), + La journée des Orphelins » (Evy Friedrich)
4 novembre :	**Portraits d'Artistes :** The'd Johanns (Christophe Wagner) + Roger Bertemes (Tom Alesch) + M.J Kerschen (Christian Kmiotek)
18 novembre :	**Portraits d'Artistes** : Dany Prum (Edie Laconie) + Trixi Weis (Beryl Koltz) + Armand Strainchamps (Sophie Langevin, Jaques Raybaut)
2 décembre :	De la grappe au vin (Marcel Franziskus) + pubs
16 décembre :	Renart, le renard (Thierry Schiel)

A Noël et pour le nouvel an ont été diffusés des courts métrages luxembourgeois.

■ Présentation de films luxembourgeois à l'étranger

Dans le cadre de la promotion des films luxembourgeois à l'étranger, le CNA place les films dans les manifestations et festivals étrangers.

Participations 2006 des films luxembourgeois à l'étranger par l'intermédiaire du CNA :

Butterflies

En Compétition

Munich Film Festival, Allemagne	24-26.3.06
Mediterranean Festival of New Film, Larissa, Grèce	27.3-2.4.06
Scotland's Int. Horror Film Festival, Edimbourg, GB	20-23.4.06
Festival Du Court De Bruxelles, Belgique	29.4-8.5.06
Award Winner Program - Oberhausen, Allemagne	4-9.5.06
Worldwide Short Film Festival, Toronto, Canada	13-18.6.06
Festival d'Arcipelago, Rome	16-22.6.06
Festival Int. Cinema Jove De Valencia, Espagne	22-27.6.06
Festival de Trieste, Italie	30.6 - 8.7.06
Festival Cinéma Tout Ecran, Genève, Suisse	30.10-5.11.06
Shortfilmfestival Unlimited Köln, Allemagne	9-12.11.06

Programme UIP

Int. Film Festival Rotterdam, Hollande	25.1-5.2.06
Tampere Film Festival , Finland	8-12.3.06
Belgrade Documentary and Short Film Festival	11-15.4.06
Filmfest Dresden , Allemagne	18-23.4.06
Festival del Cinema Europeo, Lecce, Italie	25-30.4.06
Transilvania Int. Film Festival , CLUI, Romanie	2-11.6.06
Jerusalem Int. Film Festival, Jerusalem, Israel	6-15.7.06
Umea Int. Film Festival, Umea, Suède	14-20.9.06
Helsinki Int. Film Festival, Helsinki,Finlande	14-24.9.06
Int. Short Film Festival Of Drama, Drama, Grèce	17-24.9.06
Nordisk Panorama Aarhus, Aarhus, Denmark	22-27.9.06
Panorama of European Cinema, Athens, Grèce	9.06.
Panorama of European Cinema ,Nicosia, Cyprus	10.06
Int. Filmfest Braunschweig, Braunschweig, Allemagne	7-12.11.06
Exground Filmfest, Wiesbaden, Allemagne	17-26.11.06

Starfly

Récompenses

Festival International de Clermond-Ferrand, France	27.1-4.2.06
Prix Canal + & Prix de la Meilleure Création Sonore	
Festival de Lille, France	6-10.3.06
Prix Tps Star & Prix de la Meilleure Réalisation	
Festival Européen du CM de Bordeaux, France	16-17.3.06
Grand Prix & PrixCréativité	
Festival de l'Algarve, Portugal,	15-20.5.06
Prix D'or Meilleur Fiction	
Espoo Int. Film Festival, Finland	22-27.8.06
Golden Méliès	
Filmets de Badalona, Barcelona	17-25.11.06
Grand Prix	
Festival de Rio De Janeiro, Brésil	30.11-10.12.06
Grand Prix	

En Compétition

Sonar Film Festival Florence, Italie	5-27.4.06
Shadowline SalernoFilmFestival, Salerno, Italie	26-30.4.06
Festival Cinema Feminino, Rio de Janeiro, Brésil	2-7.5.06
Festival Premiers Plans d'Angers pour la C.S.T, France	22.6.06
Festival de Alméria, Espagne	23.5-3.6.06
MOMA Shorts, New-York	14-16.6.06
Tabor Film Festival, Croatia	11-15.7.06
Puchon Int Film Festival, Corée du Sud	13-22.7.06
13th PALIC European Film Festival , Palic, Serbia & Montenegro	15-21.7.06
Int Film Festival in Shorts Expression, Mexico	12-29.7.06
Festival de San Juan, Puerto Rico	8.06
Soirée Spéciale Saarbrücken, Allemagne	22.9.06
Sao Paulo Int. Short Film Festival, Brésil	24.8-2.9.06
Festival de Milano, Italie	15-24.9.06
Festival MECAL , Barcelona, Espagne	21-29.9.06
Le Perreux sur Marne, soirée Les Lutins, France	14.10.06
CINESSONNE, European Film Festival, Essonne (Paris), France	6-21.10.06
Festival du Cinéma Abitibi-Témiscamingue, Québec, Canada	29.10.06
Festival Européen du Film Court de Brest, France	11-19.11.06
Festival du Film Court de Villeurbanne, France	17-26.11.06
Festival de Leuven, Belgique	2-9.12.06
Festival de Bilbao, Espagne	27.11-2.12.06
Festival International de Tirana, Albanie	4-10.12.06

Le Tour des Lutins,

28 février au 20 juin 06

28.02.2006 : Pathé Quai d'Ivry – Ivry-sur-Seine
2.03.2006 : Paris - Gaumont Parnasse
3.03.2006 : Paris - Gaumont Marignan
4.03.2006 : Paris - Pathé Wepler
7.03.2006 : Pathé - Boulogne-Billancourt
9.03.2006 : Gaumont Carré Sénart - Melun
14.03.2006 : Pathé Caen
16.03.2006 : Gaumont Multiplexe - Amiens
24.03.2006 : Gaumont - Valenciennes
28.03.2006 : Gaumont - Rouen
30.03.2006 : Gaumont - Rennes

4.04.2006 : Gaumont Reims Parc Millésime - Thillois
6.04.2006 : Pathé Vox - Strasbourg
11.04.2006 : Cinéma des Quais - Belfort
13.04.2006 : Pathé - Orléans
18.04.2006 : Gaumont Comédie - Montpellier
20.04.2006 : Gaumont Wilson - Toulouse
11.05.2006 : Marché Beaux-Arts - Besançon
16.05.2006 : Pathé Liberté - Toulon
18.05.2006 : Pathé Madeleine - Marseille
23.05.2006 : Pathé Palace - Avignon
30.05.2006 : Gaumont - Talence
1.06.2006 : Gaumont - Nantes
6.06.2006 : Gaumont Variétés- Angers
8.06.2006 : Gaumont - Saint-Etienne
13.06.2006 : Club - Grenoble
15.06.2006 : Pathé - Lyon
20.06.2006 : Pathé Masséna - Nice

Elegant

Récompenses

Festival Int. de Cinéma De Avanca, Portugal	26-30.7.06
Meilleur Scénario	
Ismailia Int. Fest. Short Films, Egypte	
Meilleur Scénario Prix Of TGHFF	

En Compétition

Anima Festival , Bruxelles	26.2.06
Festival Int. De Ankara, Turquie	16-26.3.06
Sicaf 2006 Animated Film Festival, Seoul,	24-28.5.06
Digital Film Festival Barcelona, Espagne	24-28.5.06
Int. Short Film Festival De Saint Petersbourg, Rusie	19-28.7.06
Journées du Film D'animation D'alger, Algérie	11-16.7.06
Festival Nouvelle Génération Lyon, France	27-30.9.06
Int Animated Film Festival in Vilnius, Lithuanie	19-22.10.06
Netherlands Film Festival de Utrecht, Utrecht, Hollande	1-5.11.06
Siena Int Short Film Festival, Siena, Italie	17-25.11.06

Schmol

Festival de Films Comedia, Montréal, Canada	13-23.7.06

Ere Mela Mela

Festival Int. De Cinema Gay De Barcelona	5-15.10.06

La Femme De Gilles

Eu Film Festival de Prague
Eu Film Festival de New Dehli
Eu Film Festival de Hanoi

Bye Bye Blackbird

Eu Film Festival de Washington
Eu Film Festival de Chicago
Eu Film Festival de Bangkok

Eu Film Festival de Kuala Lumpur
Eu Film Festival de Jakarta

Miss Montigny

Eu Film Festival de Chicago

SEMAINE DU FILM LUXEMBOURGEOIS A KAZAKHSTAN

Bye bye Blackbird
Der 9. Tag
La Femme de Gilles
J'ai toujours voulu être une Sainte
Club des chômeurs
Black Dju
Elles

MIPDOC

Heim ins Reich
René Deltgen

Manifestations publiques

■ **Kurzfilme aus Luxembourg (Aix-la-Chapelle)**

Dans le cadre de l'attribution du „Karlspreis" au Premier ministre Jean-Claude Juncker, le Suermondt-Ludwig-Museum à Aix-la-Chapelle a présenté le 3 mai 2006 une soirée intitulée „Kurzfilme aus Luxemburg" organisée en collaboration avec le CNA. Ont été présentés les courts métrages « Butterflies », « Starfly », « Elégant », « W », « Schmol ». La soirée a connu un grand succès.

■ **Soirée de cinéma luxembourgeois à Bertrange**

En collaboration avec le CNA, la Commune de Bertrange a présenté le 7 décembre six courts métrages luxembourgeois, anciens et récents. Ont été présentés « Ein Besuch in der Champagnerfabrik Mercier », « Circulez », « d'Schueberfouer », « W », « Elégant ». La salle est quasi pleine et les films ont été très reçus.

L'orientation des étudiants

Le CNA a participé à différentes réunions d'informations dans des lycées visant à informer les élèves sur les possibilités et les perspectives de carrière dans les métiers du cinéma.

Films de fin d'études

Le CNA a aidé matériellement et/ou finanièrement, dans la limite de ses budgets, deux films de fin d'études, l'un réalisé par Christian Neuman (« No Star ») et Paxi Pico (« Mords-Alibi »).

Le site internet

La filmographie présentée sur le site internet du CNA continue d'être complétée et le CNA s'efforce d'actualiser le site au fur et à mesure.

La bibliothèque

En 2006, la bibliothèque film du CNA est, comme l'année précédente, restée en jachère en l'absence d'un médiathécaire..

Les abonnements de revue ont cependant été maintenus :
Revues de cinéma actuellement disponibles au CNA: Film Bulletin (Suisse), Kinder-& Jugendfilm Korrespondez (Allemagne), Cahiers du Cinéma (France), Télérama (France), Le film français (France), Cineaste (USA), epd film (Allemagne), Medien & Erziehung (Allemagne), Positif (France), film-dienst (Allemagne), Dossiers de l'Audiovisuel (France), Sight and Sound (Grande-Bretagne), Filmblatt (Allemagne), Bref (France)

Demandes diverses

Le CNA répond régulièrement à diverses demandes, émanant d'organismes luxembourgeois. En janvier 2006, plus de 1000 minutes ont ainsi été copiées de VHS sur DV-Cam pour le projet Togo du Lycée de Diekirch. Des films ont été par ailleurs copiés de pellicule sur dvd pour plusieurs communes fêtant leur centenaire.

Département photographie

1. La conservation du patrimoine photographique luxembourgeois

■ Restauration et numérisation

En 2006 ont été restaurés :
- 12000 plaques de verre (6x9 cm et 6,5x9 cm) du fonds HISAAT Gendarmerie
- 10 oeuvres du fonds HISAAE - Nicolas Probst
- 6 œuvres du fonds AUTAAB - Groff
- 6 œuvres du fonds HISAAB - Thiry
- 6 œuvres du fonds HISAAF - Hübsch
- 32 œuvres du fonds HISAAR - Theis
- 2 œuvres du fonds HISAAS - Divers, anonymes
- 1 œuvre du fonds HISABA - E. Remy
- 2 œuvres du fonds HISABQ - Divers privés
- 1 œuvre du fonds HISACA - Thorn
- 10 œuvres du fonds HISACC - Famille Delvaux Wolff
- 4 œuvres du fonds HISACE - Antiquaire A. Wagner

Ces restaurations ont été réalisées par :
- Anne Jüster, assistée par Karin Schmitz-Philipp et Elke Kandels, Allemagne
- Jérôme Monnier, France

En 2006 ont été numérisés par le Département photographie :
- La dernière partie du fonds Norbert Ketter (34 œuvres)
- Le fonds CDEAAD – New York (42 œuvres)
- Le fonds HISACK – Gulluni (10 oeuvres)
- Le fonds HISACG – Jos Ewen (7 œuvres)
- Le fonds HISABR – donation Marse Bintner (21 oeuvres)
- 130 oeuvres de la collection contemporaine
- 17 oeuvres du fonds SACAA - Lauréats *programme mosaïque*
- 78 œuvres du fonds HISAAI – Histoire de l'industrie
- 20 œuvres restaurées du fonds HISAAD – Les Malinis
- Numérisation d'œuvres diverses des fonds (AUTAAB - Groff, HISAAB - Thiry, HISAAF – Hübsch, HISAAR – Theis, HISAAS - Divers anonymes, HISABA - E. Remy, HISABF - Alice Tonteling-Hurt, HISABQ - Divers privés, HISABS – Luke Haas, HISACA – Thorn, HISACC - Famille Delvaux Wolff, HISACE - Antiquaire A. Wagner, HISACJ - Schaul) avant la restauration pour l'exposition « *Les archives photographiques du CNA invitent … Bertien van Manen : Give Me Your Image* »
- Les prises de vue réalisées par le CNA sur les friches industrielles.
- Les prises de vue réalisées par le CNA sur le chantier du nouveau CNA.
- 200 numérisations pour le livre *Images caches*.

- Pour le Département film :
  - o 85 numérisations pour le film sur les Scouts.
  - o 131 numérisations pour le film sur la Grande-Duchesse Charlotte.
  - o 1 numérisation pour le livret du DVD *A Wopbopaloobop*.

■ Intégration aux archives

Ont été offertes gracieusement au CNA e.a :

- o 4 œuvres de Eva Bertram (dans le cadre du *programme mosaïque*)
- o 4 œuvres de Thomas Chable (dans le cadre du *programme mosaïque*)
- o 4 œuvres de Albrecht Tübke (dans le cadre du *programme mosaïque*)
- o Diverses photographies sur des réunions du parti Nazi à Esch/Alzette en 1944 de la part de M. Daniel Gulluni.
- o Divers négatifs sur des événements familiaux de Albert Hopp.
- o Plaques de verre sur différents thèmes de Antoinette Reuter.

Ont été acquises par le CNA :

- o 2 œuvres de Nicolas Clément
- o 2 œuvres de Andreas Böhmig
- o 5 œuvres de Bertien van Manen
- o 5 œuvres de Albrecht Tübke
- o 3 œuvres de Thomas Chable
- o 9 œuvres de Eva Bertram

Albrecht Tübke, *Pulica*

Bertien van Manen, *Sofia 2002*

Nicolas Clément, *DudelAnges, # 06*, 2005

■ Prises de vues réalisées par le CNA

- o Documentation de l'évolution de l'aménagement des friches industrielles à Belval.
- o Documentation de l'évolution du chantier du nouveau CNA.
- o Documentation de la production d'exposition ***Les archives photographiques du CNA invitent … Bertien van Manen : Give Me Your Image.***
- o Reproductions diverses.

2. <u>La mise en valeur du patrimoine photographique luxembourgeois</u>

- **Expositions réalisées par le Département photographie et en voie de préparation**

  - o Participation au ***Mois européen de la Photographie à Luxembourg*** avec l'exposition ***Les archives photographiques du CNA invitent … Bertien van Manen : Give Me Your Image*** du 10.10 – 3.11.06 à la Fondation de l'architecture et de l'ingénierie à Luxembourg. (voir sous www.cna.lu)

Vue de l'installation de l'exposition *Les archives photographiques du CNA invitent … Bertien van Manen : Give Me Your Image* à la Fondation de l'architecture et de l'ingénierie à Luxembourg.

- o Préparation de l'exposition ***Images cachées / Hidden Images*** du 21 septembre 2007 – 15 février 2008 au nouveau CNA. Ce projet, qui s'intéresse à la fois à la photographie et au film (amateur), a été proposé par Yves Dorme et réalisé en collaboration avec le CNA (première exposition ayant lieu dans le nouveau CNA).
- o Préparation de l'exposition ***De l'Europe*** du 23 mai – 19 août 2007 à l'Aciérie à Dudelange.

- Préparation du site de l'exposition : électricité, sécurité, conditionnement (en collaboration avec l'asbl Retour de Babel).
- Préparation de l'installation de l'exposition, des plans et de la scénographie, de la signalétique, de l'éclairage en collaboration avec le designer Albert Vallverdù (Espagne) et le chargé de mission Gabriel Bauret (France).
- Production, acquisition et prêt des œuvres.
- Préparation de la promotion (annonces, communiqués, affiches, cartes postales, carton d'invitation) et recherche de réseaux de distribution.

L'exposition *De l'Europe* sera l'occasion de présenter 28 projets photographiques réalisés grâce au *programme mosaïque* du CNA (1996-2003) et ayant eu comme sujet l'Europe.
Le terrain d'investigation des photographes est large : les conflits (notamment en Bosnie, puis au Kosovo), la question du territoire, la désintégration récente du bloc de l'Est, les désirs d'indépendance, les nouvelles frontières, les migrations, l'exclusion sociale, les différends plus anciens (Irlande ou au Pays Basque), les questions religieuses ou économiques, les traditions, le changement du paysage social et urbain… Des démarches photographiques très diversifiées donnent en même temps un aperçu sur l'évolution de la création photographique de la dernière décennie.

Participants :
Johannes Backes Eva Bertram Elina Brotherus Thomas Chable Ad van Denderen Véronique Ellena Joakim Eskildsen Patrizia di Fiore Moreno Gentili Claudio Gobbi
Lori Grinker Rip Hopkins Anthony Haughey Jean-François Joly Pelle Kronestedt
Nicoletta Leonardi Gilles Mora Cristina Nuñez Gabor Ösz Gilles Peress Mark Power
Anne Rearick Victor Sira Alexey Titarenko Albrecht Tübke Ute Wrocklage Marco Zanta Thomas Zika

■ **Diffusion d'œuvres photographiques provenant des collections du CNA**

- o Une sélection de photographies du Fonds Henri Hübsch a été diffusée dans « Hémecht » par Paul Lesch.
- o Cinq œuvres de Bruno Baltzer, commanditées et acquises par le CNA dans le cadre du projet sur les traditions luxembourgeoises, ont été exposées lors de l'exposition ***L'Octave reconstruite*** du 6 au 21 mai 2006 à 34, rue de Trèves, L-2631 Luxembourg (atelier du photographe).
- o Dans le cadre du concert ***100 Joër Esch*** ayant eu lieu les 7 et 8 juillet 2006 au Parc du centenaire *Nonnewisen* à Esch-sur-Alzette, l'Harmonie d'Esch-sur-Alzette a projeté trente images provenant de la collection *Histoire de l'Industrie.*
- o Proposition au responsable de la Galerie Gaasch à Dudelange d'y exposer des photographes luxembourgeois. A été réalisé une exposition sur les travaux photographiques de Romain Girtgen et de Joseph Tomassini dont une partie provenait des collections du CNA.
- o Accord pour l'utilisation d'une photographie de Michel Medinger lors de la conférence *Du baroque et de la photographie* que Carole Colnat a tenu le 25.11.06 à la galerie du Larith/France.
- o Accord pour l'utilisation de 2 plaques de verre de M. Tony Mander (don de M. Deltgen) représentant le Saint Nicolas en 1944 à Wiltz dans le cadre du projet de recherche «Histoire, Mémoire et Identités», réalisé à l'Université du Luxembourg sous la direction du Prof. Michel Margue.

- Accord pour la publication d'une photographie sur l'aérodrome de Esch-sur-Alzette dans le supplément du WORT sur la ville de Esch-sur-Alzette dans le cadre de la célébration du centenaire de la ville.
- Accord pour l'utilisation de reproductions des peintures *Männer vu Stol an Eisen* dans le cadre d'une série de conférence sur les sujets *Industrie Art Nature* que le Fonds Belval a organisé d'avril à juin 2006.
- Accord pour la publication d'une photographie d'un assemblage de revues diverses concernant Germaine Damar dans la publication *Lëtzebuerg an de 50er Joeren* de Bibi Krings.
- Accord pour la publication d'images du spectacle Liichtjoren (Production CNA, 2000) sur le site internet de l'artiste Sacha Ley.
- Accord pour la publication de 5 images dans le catalogue *Family of Man 2007, Connecting cultures*, édité par Editions Binsfeld / Asti.
- Site internet www.cna.lu

Romain Girtgen

Joseph Tomassini

■ **Publications éditées par le Département photographie**

- Diffusion du livre ***KALBASSLAMETTANATIONALPILGERALBUM – Traditions en migratio****n.* Le Département photographie a souhaité établir un constat portant sur les fêtes et traditions luxembourgeoises. Vu le nombre élevé des manifestations célébrées au Luxembourg, le choix a été limité à quatre d'entre elles : l'Octave, la Fête nationale, Halloween et Noël. Le but de la publication était de retracer le degré des changements qui ont marqué la célébration de ces fêtes au cours des dernières décennies. Pour ce faire, il était indiqué de remonter d'abord à leurs origines. Trois historiens, à savoir Sonja Kmec, Anne-Laure Letellier et Benoît Majerus ont focalisé leurs recherches sur les provenances et l'ancrage de ces traditions dans la société. Ils ont esquissé les anciennes pratiques pour les comparer aux situations contemporaines. Le point central de la publication est cependant la photographie. Entre 2003 et 2005, quinze photographes luxembourgeois ou résidants ont été invités à documenter ces quatre pratiques. Gerson Bettencourt, Martin Linster, Bruno Baltzer, Raoul Somers, Jessica Theis, David Laurent, Yvon Lambert, Jeanine Unsen, Christian Aschman, Lucile Risch, Marc Wilwert, Patrick Galbats, Jérôme Melchior, Julien Becker, Olivier Thull. Les auteurs luxembourgeois Nico Helminger, Claudine Muno, Roger Manderscheid et Guy Rewenig proposaient des textes spécialement écrits pour l'occasion. Leurs œuvres nous révèlent la perception que le phénomène des traditions connaît également dans la littérature luxembourgeoise contemporaine. L'ensemble des travaux photographiques, des créations littéraires et des recherches scientifiques est désormais réuni dans la présente publication. Celle-ci entend analyser, commenter, questionner, non sans humour, l'identité de ces manifestations populaires luxembourgeoises, à une époque où la globalisation bouleverse passablement les anciennes habitudes et valeurs. Le livre est vendu via le e-shop (www.cna.lu) du CNA et dans les librairies au Luxembourg.

  Le livre a été proposé pour le ***Prix du Livre d'Arles 2006*** qui récompense le meilleur livre ou catalogue de photographie, édité entre le 1er juin 2005 et le 31mai 2006.

  Ce prix est doté de 10.000 euros grâce au soutien de la Fondation LUMA, répartis par moitié entre l'éditeur et le photographe (ou l'ensemble des auteurs le cas échéant). Le livre a également été intégré dans la bibliothèque de *l'Ecole Nationale Supérieure de la Photographie* d'Arles.

- Pour donner une visibilité à ses collections photographiques (œuvres historiques et contemporaines d'auteurs luxembourgeois et étrangers provenant d'acquisitions, de donations, d'expositions, de projections audiovisuelles, de bourses de soutien à la création et de commandes), le Département photographie édite et diffuse entre 2004 et 2007 les dépliants-posters ***Inventaires 01 - 10***. Pour chaque numéro édité, une personne responsable d'un institut culturel luxembourgeois gérant des archives photographiques est invitée à faire une sélection parmi les images du fonds du CNA. Les premières éditions étaient dévouées aux projets de Véronique Ellena et d'Yvon Lambert. En 2005 ont été distribués les éditions *03* de Thierry Frisch, *04* de Joseph M. Maurer, *05* de Nicolas Probst et *06* de Henri Hübsch. Au cours de l'année 2006 ont été édités et diffusés les *Inventaires 07* de Norbert Theis (appareils photographiques), *08* de Romain Urhausen et *09* de Norbert Theis (œuvres photographiques historiques). Les

dépliants-posters sont diffusés dans des lieux publics et peuvent également être envoyés à des personnes individuelles sur simple demande auprès du CNA et jusqu'à épuisement du stock.

3. Soutien à la création

- ***Découverte Jeunes Talents***

Le CNA a pris l'initiative d'aider les jeunes photographes luxembourgeois et résidents au Luxembourg en leur offrant une plate-forme inédite : les publications ***Découverte Jeunes Talents***. Elles donneront au fil des années un aperçu des travaux de nouveaux jeunes photographes, qui ont fait preuve de leur talent artistique.

Cette nouvelle série de publications, flexible et adaptée à l'évolution actuelle du domaine de la photographie au Luxembourg, saura élargir les dialogues et rencontres entre le public et les auteurs tout en aidant à construire des relations fructueuses avec les galeries et les institutions. Chaque publication est diffusée dans la presse nationale et internationale et proposée pour le *Prix du Livre* lors des *Rencontres internationales de la Photographie* à Arles.

Quatre éditions ont été réalisées depuis 2001.

- ***Pépinières européennes pour Jeunes artistes* (PEJA)**

Exposition *DudelAnges* à la Galerie Nei Liicht en juillet 2006.
L'exposition montre les projets de Nicolas Clément et de Andreas Böhmig réalisés dans le cadre de leur résidence en 2005. Leurs travaux ont été produits avec le soutien du CNA.

- **Recommandation de photographes sur demande**
  - Divers photographes luxembourgeois ont été proposés à Christian Mosar, curateur de l'exposition *Roundabout* (dans le cadre de Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la culture 2007).
  - Divers photographes luxembourgeois ont été proposés au jury d'un concours pour jeunes artistes sur demande de Fernand Weides.
  - Le photographe belge Nicolas Clément a été proposé à la Commune de Clervaux afin d'être exposé dans le jardin *Echappée belle* (*Jardins à suivre…)* à Clervaux.
  - Le photographe luxembourgeois Yvon Lambert a été proposé au Suermondt-Ludwig-Museum de Aachen. Sa série *Brennweiten der Begegnung* a été exposée du 13.05. - 23.07.2006 dans le cadre de la remise du *Internationaler Karlspreis* à Jean-Claude Junker.
  - Romain Girtgen et Joseph Tomassini ont été recommandés au responsable de la Galerie Gaasch pour y exposer leur série *Deep South* en janvier 2006.
  - Divers photographes luxembourgeois ont été proposés à *IP Luxembourg* pour la réalisation du site internet *Culture* pour le Service Information et Presse (SIP).

4. Bibliothèque - Médiathèque

- **Acquisitions principales :**
- Revues / Magazines : Imago, Schwarzweiss, Fotogeschichte (Jonas Verlag), Katalog, European Photography, Camera Austria, Paris Photo, Etudes photographiques, Monographies du Château d'Eau, History of Photography, …
- Livres de: Martin Parr, Igor Kostin, Nicolas Clément, Lee Friedlander .

5. Gestion, présences, contacts, conseils, renseignements, étudiants

Gestion

- Journées de réflexion biannuelles du Département photographie pour définir, discuter et mettre en place les futurs projets.
- Collaboration à la mise en place du Dépôt légal de documents audiovisuels.
- Collaboration à la mise en place de la Médiathèque dans le nouveau CNA.

- Développement de la nouvelle charte graphique du CNA (imprimables et web).
- Gestion des contrats d'acquisition, de mise à disposition etc.
- Collaboration à la mise en place du nouveau CNA.

Présences

- *NicéphoreDays* à Chalon-sur-Saône.
- Maison européenne de la photographie (MEP, Paris), conférence *Conserver la photographie contemporaine*.
- *Paris Photo* à Paris.
- *Mois européen de la Photographie à Luxembourg* et à Paris.
- *Festival Noorderlicht* à Leuwarden et Groningen.
- *Rencontres internationales de la Photographie* à Arles.
- Conférences sur la photographie organisées par les *Mardis de l'Art*.
- *Photomeetings* au Centre culturel de Rencontre Neumünster (CCRN).
- *Biennale Internationale de la Photographie et des Arts visuels* à Liège.
- Divers vernissages au Luxembourg.

Contacts du département

- BnL
- Agora
- MUDAM
- ARCELOR (photothèque)
- Photo Club Vianden
- Conservatoire régional de l'image à Nancy.
- Musée Nicéphore Niepce
- Lauréats du *programme mosaïque* : Ad van Denderen, Marc Power, Elina Brotherus, Nicoletta Leonardi, Albrecht Tübke.
- Gabriel Bauret et Giovanna Calvenzi (membres du jury du *programme mosaïque*)
- Galeriste Willem van Zoetendaal, Amsterdam
- Bertien van Manen, Amsterdam
- *Folkwang Museum*, Essen
- Atelier de restauration de la Ville de Paris
- Kristen Gresh
- Patrick Le Bescont, *Editions Filigranes*
- Galeriste Deborah Bell de New York (*Galerie Deborah Bell*)
- Andrea Holzherr et Emmanuelle Denavit (*Magnum Photos, Paris*)
- Berthold Ecker (Wien, Leiter des Referats für bildende Kunst, Kulturabteilung der Stadt Wien), Gunda Achleitner (Fachliche Beratung für Monat der Fotografie, Wien), représentants du *Mois européen de la Photographie à Vienne*).

Conseils

- sur la conservation d'œuvres photographiques à des personnes privées, des étudiants et des institutions publiques.
- sur la réalisation de projets photographiques à des photographes nationaux (*Journées Portfolio)*.

Renseignements

- sur la possibilité d'exercer la profession de photographe au Luxembourg.
- orientation des photographes vers des institutions culturelles d'intérêts pour leurs projets.
- diffusion des informations sur des bourses ou des résidences d'artistes nationales et internationales.

Etudiants

- En 2006, Nora Mehenna absolvait un stage de 5 mois au sein du Département photographie dans le cadre de ses études universitaires.

6. The Family of Man / Edward Steichen

I. Le nombre de visiteurs et L'accueil des visiteurs :

I.1. Total des visiteurs :

Le nombre de visiteurs est resté constant par rapport à l'année précédente.
Le tableau suivant montre la répartition des visiteurs selon les classes d'âges et les mois sur l'année.

Journal des visiteurs de l'exposition THE FAMYLY OF MAN au cours de l'année 2006 :

	Adultes	Enfants	Groupes	Seniors	Divers	TOTAL
Janvier	8	0	0	0	85	93
Février	0	0	0	0	90	90
Mars	559	336	70	47	107	1119
Avril	1293	339	176	132	230	2170
Mai	1141	270	437	184	585	2617
Juin	663	197	205	134	680	1879
Juillet	1007	504	152	124	1395	3182
Août	1257	334	158	145	1655	3549
Septembre	706	213	389	179	767	2254
Octobre	884	226	361	152	381	2004
Novembre	606	163	35	44	233	1081
Décembre	471	93	12	57	213	846
TOTAL	8595	2675	1995	1198	6421	**20884**

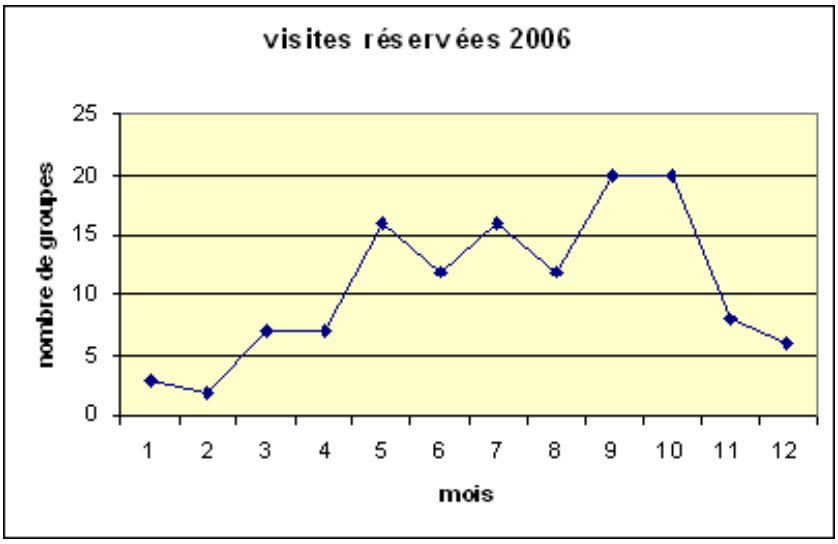
L'évolution du nombre des visiteurs est représentée dans le tableau ci-dessous qui retrace ces chiffres depuis l'ouverture du musée en 1994.

Journal des visiteurs de l'exposition THE FAMILY OF MAN au Château de Clervaux depuis 1994 :

janv	févr	mars	avril	mai	juin	juill	août	sept	octo	nov	déc	total	année
0	0	0	0	0	2533	3785	4646	3301	2855	1884	1079	20083	1994
0	0	2038	3545	3552	3638	3844	3361	2616	2869	1896	1323	28682	1995
0	0	981	1771	2361	1216	1975	2115	1384	1482	807	693	14785	1996
0	0	1179	1134	1903	1346	1960	1727	1520	1562	986	590	13907	1997
0	0	580	1240	1926	1503	2259	1957	1199	1404	1404	676	14148	1998
110	26	780	1138	1629	1465	3059	3943	1836	1440	1090	690	17206	1999
112	26	838	1305	1035	1570	3321	2950	1665	1716	956	703	16197	2000
0	0	1056	1692	1632	1886	3128	3407	1746	1701	1028	868	18144	2001
0	0	1222	1389	2258	1878	4069	4195	2416	2009	1022	942	21400	2002
0	36	988	1619	1950	1955	3251	3030	1822	2119	1001	894	18665	2003
0	23	1264	1982	2865	1682	3227	3444	1796	2285	1011	786	20365	2004
81	33	1512	1853	2746	2056	3376	3481	2046	1886	1259	641	20970	2005
93	90	1119	2170	2617	1879	3182	3549	2254	2004	1081	846	20884	2006
												245436	

I.2. Accueil du public - les visites guidées

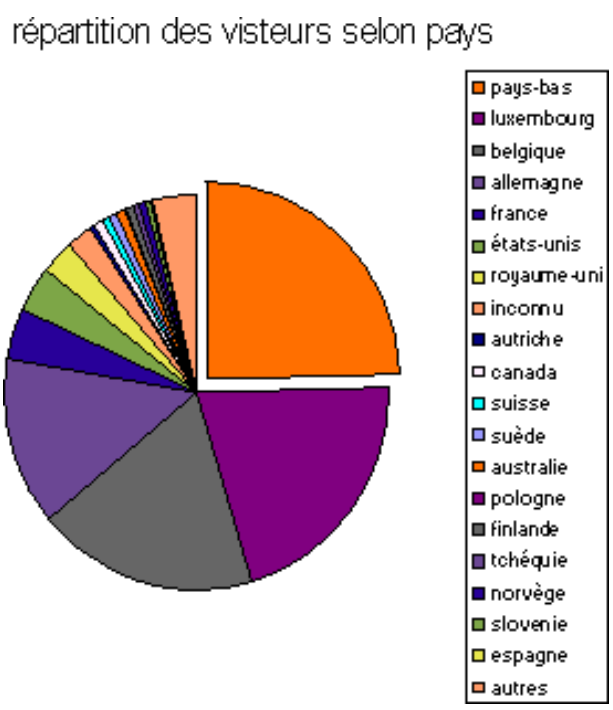
- Pendant l'année 2006, le musée a pu organiser 126 visites guidées, dont de nombreuses visites (surtout dans les mois de mai, septembre et octobre) pour des écoles primaires et lycées.
- Pendant les mois de janvier et février, habituellement la période de fermeture annuelle du musée, nous avons accueilli des groupes dans le cadre du projet « Family of Man 2007 – connecting cultures » pour des visites organisées en collaboration avec l'ASTI et le CDAIC.
- Le musée a pris l'initiative d'organiser des visites guidées gratuites pendant la haute saison touristique en juillet et août.

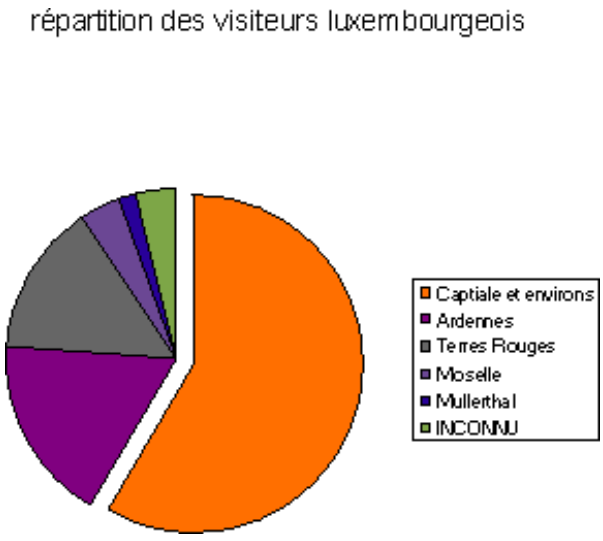


- Afin d'améliorer l'accueil des publics, le musée dispose depuis mars 2006 d'un audioguide, dont les visiteurs peuvent faire usage dans l'enceinte de l'exposition. Les visiteurs sont accompagnés dans leur parcours par des guidages disponibles en cinq langues (français, allemand, anglais, néerlandais et italien).

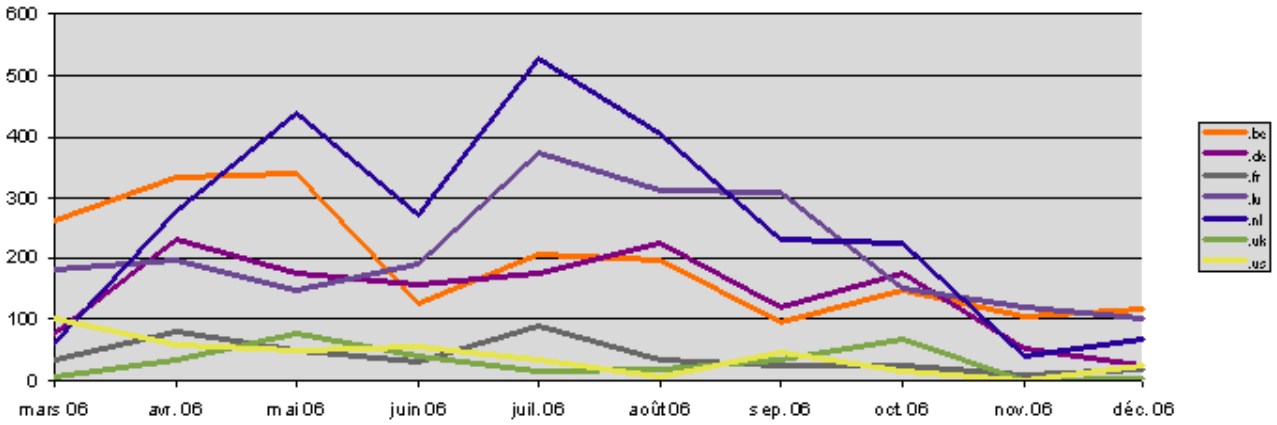
I.3. Résultats des statistiques

Comme le musée a systématisé les statistiques des visiteurs pour mieux connaître son public, il a constaté différentes tendances, soit dans la provenance des visiteurs, la répartition des publics internationaux dans le temps ou dans la source d'information utilisée.
Concernant les extraits des statistiques qui suivent, il faudrait toutefois dire que pas tous les visiteurs ont pu être répertoriés, elles ne représentent donc pas la totalité du public.

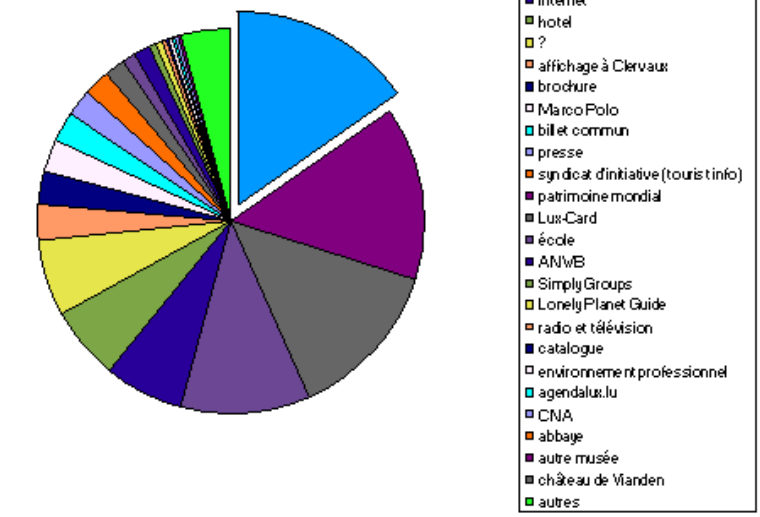




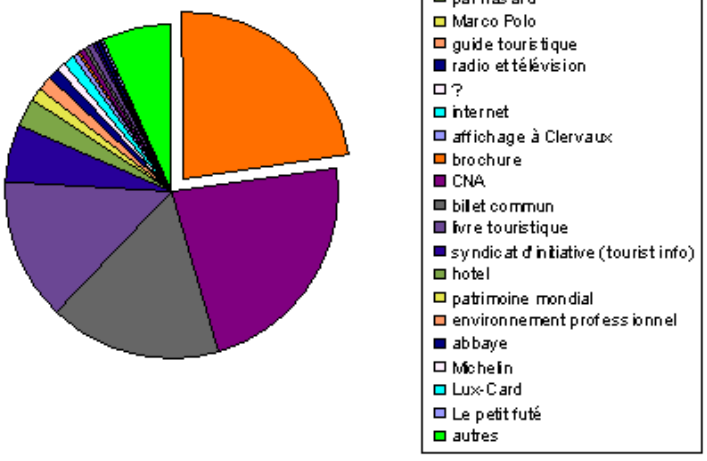
répartition des visiteurs selon les nationalités sur les mois de l'année



Source d'information des visiteurs étrangers



Source d'information des visiteurs luxembourgeois



II. ACTIVITÉS ET PROJETS

II.1. Travaux de promotion et de recherche

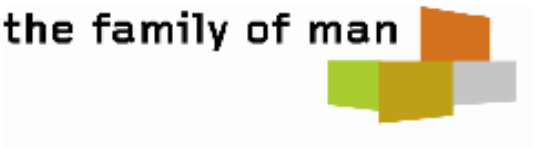
II.1.1. Promotion et présences :

- promotion de l'exposition par des annonces sur différents supports nationaux et internationaux ainsi que par la distribution des nouveaux dépliants et affiches.
- Présence par un stand de l'exposition à la foire touristique internationale « Salon des Vacances » à Bruxelles en février.
- Présence aux autres foires via notre matériel promotionnel en collaboration avec les Ententes touristiques des Ardennes luxembourgeoises.

II.1.2. L'identité visuelle du Musée THE FAMILY OF MAN :

- Travail sur la charte graphique du musée et des différents supports y figurant, dont par exemple le logo, les affiches et les dépliants :

  o Le nouveau logo du musée :



  o finalisation et impression de la série des 3 affiches A0 et A2.
  o création et impression des dépliants en deux versions linguistiques (allemand / français et anglais / néerlandais

II.1.3. Le site internet

Diverses rencontres et discussions ont eu lieu afin de mettre en ligne un site internet qui soit propre à l'exposition. La structure du site ainsi que son design ont été travaillées en collaboration avec eLuxembourg, partenaire du projet. Le site verra le jour en mars 2007 (www.thefamilyofman.lu).

II.1.4. Accueil de la presse

- Accueil de la presse nationale et internationale en collaboration avec l'Office National du Tourisme (ONT) et son service de relations presse. Vers la fin de l'année, de nombreux journalistes venaient en prospection de l'année culturelle en 2007.
- Accueil de chaînes de télévision, dont par exemple Liberty TV, NTV et la BBC (tournage et reportage).
- Présentation lors de l'ouverture en mars des nouveautés (principalement l'audioguide) chez les radios luxembourgeoises : RTL, DNR et 100,7 – ainsi qu'un reportage à la Radio SWR en Allemagne.

II.1.5. Recherche

- Accueil de chercheurs et d'étudiants désirant faire des recherches approfondies ou mémoires de fin d'études sur l'exposition. Accueil de Dr. Jochen Krautz et d'un groupe d'étudiants de l'université de Wuppertal dans le cadre de son séminaire décrit au point prochain. Collaboration en vue d'un projet pédagogique pour l'exposition.
- Séminaires autour de l'exposition dans des universités étrangères, dont à notre connaissance : à l'Université de Lausanne, section d'histoire et esthétique du cinéma par Olivier Lugon ; à l'Université de Trèves dans le cadre du séminaire « Fotografie und Kunstgeschichte » par Viktoria Schmidt-Linsenhoff ; et à la Bergische Universität Wuppertal, section art (enseignement) par Dr. Jochen Krautz.
- Recherches propres menées autour de la collection et de ses photographes.

II.1.6. Collaborations - le projet des « Jardins … à suivre » (www.jardins-a-suivre.org)

- En 2004, les Parcs naturels de l'Our et de la Haute-Sûre ont initié le projet des « Jardins … à suivre » dans différents endroits dans leur région.

A Clervaux, deux jardins ont été crées en 2004 : *Le Champ libre* aux abords de la localité, présentant des photographies de paysages en grand format du photographe luxembourgeois Raymond Clément, et *L'Echappée belle* au pied du Château qui montre des photographies contemporaines en contrepoint à l'exposition THE FAMILY OF MAN. Ce projet est mené en collaboration avec la Commune de Clervaux, le Parc naturel de l'Our et le Centre national de l'audiovisuel (CNA).

En 2006, les photographies de l'artiste luxembourgeoise Jeanine Unsen y étaient présentées lors de la première moitié de l'année. Vers novembre, 6 images du photographe belge Nicolas Clément, ayant fait une résidence d'artiste à Dudelange en 2005 autour du thème de l'exposition, y ont été installées.

- Un projet cadre, englobant e.a. ces jardins, est en discussion à la Commune de Clervaux. Le projet est intitulé « Clervaux, Cité de l'Image » et a pour but d'animer la vie de la localité par p.ex. par des expositions en plein air le long d'un sentier et un programme culturel accompagnant. Un groupe de travail a été constitué pour développer et piloter le projet. Y figurent des membres du conseil communal, du Parc naturel de l'Our et du musée qui participe aux réflexions autour du projet.

II.1.7. Autres activités et rencontres

- En janvier et février, le musée est resté fermé au public. Comme tous les ans, nous profitons de ce temps afin de rafraîchir la peinture dans les lieux de l'exposition et la cage d'escalier. Ce temps permet également aux photographies de se reposer.
- Rencontres avec l'équipe de l'ASTI et du CDAIC pour leur projet « Family of Man 2007 – connecting cultures » et organisation de visites personnalisées.
- Présence à la rencontre des musées de la Grande Région. www.remus.museum
- Présence à la journée d'étude sur l'art dans les jardins à l'Auditorium du Louvre, Paris. Titre de la journée d'étude : « de la scène du jardin au paysage urbain ».
- Organisation, en collaboration avec les Guides touristiques des Ardennes luxembourgeoises, d'une formation pour de nouveaux guides touristiques dans l'exposition THE FAMILY OF MAN.
- Participation aux deux journées de réflexion du département photographique du CNA.
- Formation suivie pour la rédaction de contenu pour Internet et l'utilisation de NPS auprès du Centre informatique de l'Etat.
- Formation suivie sur les solutions pour le développement des musées, des sites patrimoniaux et équipements culturels à la Cité des Sciences, Paris. www.forum-ptolemee.com
- Rencontre de Gabriel Bauret dans le cadre de la rétrospective Edward Steichen, exposition organisée par le Musée de l'Elysée de Lausanne. Discussions autour du grade et la forme d'implication du musée dans le projet. L'exposition sera montrée en 2007/2008 au Jeu de Paume à Paris, au Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofia à Madrid et au Musée de l'Elysée à Lausanne.
- Présence aux journées d'études des « discours de Wiltz » sur le thème du développement de la culture dans les zones rurales. Titre du colloque : « Chancen für Kulturentwicklung. Kultur als Chance für Entwicklung »
- Assemblée Générale de l'asbl Les amis de l'exposition THE FAMILY OF MAN le 11 décembre.
- Impression d'une nouvelle affiche d'une photographie de la collection pour la mise en vente au musée. Il s'agit d'une image de Elliott Erwitt.

Département audio

Post production audio synchrone à l'image

Les projets de post production audio ont tous été réalisés dans les deux studios son du CNA.

« Memorial Bag »

Une installation multimedia de l'artiste Claudia Passeri, présentée à la Galerie « Nei Liicht » à Dudelange. Des sons seuls ont été enregistrés, montés et mixés pour ce projet au CNA, afin d'en créer la bande sonore.

« Auguste Trémont »
Enregistrement de la voix off française pour le documentaire « Auguste Trémont » de Beryl Koltz dans le studio son du CNA. Montage son et mixages des versions française et luxembourgeoise du film documentaire, pour une édition sur DVD.

Animation 3D sur l'histoire de la technique photographique
Le département photo du CNA a fait réaliser par Claude Jacobs, un film éducatif en animation 3D sur l'histoire de la technique photographique. Toute la bande sonore du film a été réalisée au CNA : enregistrement des commentaires, montage son et mixage.

« Die Meister des Windes »
Les voix commentaires en langues allemande et française ont été enregistrées au CNA. Le film de Claude Lahr a été édité en DVD par le département film du CNA.

« Awopbopaloobop Alopbamboom »
Une partie bonus du DVD du film d'Andy Bausch permet au spectateur d'écouter les commentaires d'Andy Bausch, Armand Strainchamps et Thierry Van Werveke pendant le film. L'enregistrement des commentaires ainsi que le montage et le mixage du bonus ont été réalisés au CNA.

« Schacko Klak »
Enregistrement des voix commentaires des réalisateurs et acteurs pour la partie bonus du DVD « Schacko Klak » de Frank Hoffmann et Paul Kieffer. Le montage et le mixage son de cette partie bonus ont été réalisés au CNA.

Restauration de bande sonore

Le département audio a restauré la bande son des films « Een Daag zu Letzebuerg » et « De la grappe au vin ». Le son nettoyé et re-mastérisé a été reporté sur les copies numériques des films.

BTS Animation du Lycée Technique des Arts et Métiers

Les dessins animés de la section BTS Animation du Lycée des Arts et Métiers de Luxembourg, ont été entièrement sonorisés au CNA : bruitage, enregistrements des voix, choix de musique, montage et mixage.

Prise de son cinéma

Les prises de son cinéma (on location) ont été réalisés avec l'équipement propre au CNA ainsi que du matériel en location, dans le cas de projets plus complexes.

« Scouten »
Deux interviews pour le documentaire sur les 100 ans des Scouts au Luxembourg, réalisé par Cathy Richard et produit par le CNA, ont été réalisés avec une équipe son du CNA.

« Exit Letzebeurg »
Le CNA a participé à la captation de la pièce de théâtre « Exit Letzebuerg », de Serge Tonnar, à la maison de la culture à Mersch. Cette captation a été réalisée sur huit pistes audio, vu la complexité du projet. La captation ainsi que la réalisation a été effectuée par Yann Tonnar.

« 100 Joer Diddeléng »
Cette co-production entre le CNA et la commune de Dudelange, réalisée par Beryl Koltz et Armand Strainchamps, était un challenge technique pour le département audio. Un container a été installé sur la place de la mairie, en plein centre ville de Dudelange, entouré par des routes. Ce container servait à accueillir des habitants de la ville de Dudelange et de leur poser des questions sur cette ville, pendant qu'ils étaient filmés.
Le container a dû être insonorisé et aménagé acoustiquement afin de permettre une prise de son de qualité professionnelle dans des conditions difficiles. La prise de son des interviews a été assurée, tous les jeudis pendant deux mois, par l'équipe du CNA.

« Léif Letzebuerger »
Le département audio a fait la prise de son des interviews au Luxembourg, pour le documentaire « Léif Letzebuerger », une co-production CNA/Grace Productions (Royaume Uni). Quatre jours de tournage ont été réalisés au Luxembourg en 2006.

« Les journaux de RTL »
Ce projet de Thierry Faber, produit par le CNA, a vu quelques journées de tournage au cours de l'année 2006. L'équipe audio du CNA a assuré la prise de son lors des interviews. Le projet continuera en 2007.

Production sonore

Vu le grand nombre de travaux préparatifs nécessaires pour le déménagement vers le nouveau bâtiment du CNA, pour l'élaboration de la nouvelle base de données SyGAAL+ et vu le grand nombre de productions visuelles du département film du CNA, nécessitant l'intervention du département audio, l'année 2006 n'a pas vu de production purement sonore, dans la lignée des coffrets « Paul Sontag », « Jean-Pierre Kemmer » et « Laurent Menager ». Des projets pour 2008 ont cependant été préparés, notamment la production « Léon Moulin » et « Pir Kremer », ainsi que le projet « Der Geiger von Echternach » de Lou Koster.

Ré-édition du coffret CD « Paul Sontag »
Les 1000 exemplaires de ce coffret de deux CD audio étant épuisées, le département audio a réédité ce coffret très demandé auprès du public. 500 exemplaires supplémentaires on été distribués dans les magasins de disques.

Nouvel équipement

Le département audio a installé un nouveau préamplificateur pour microphone, afin d'améliorer la qualité des enregistrements vocaux dans la cabine du studio son du CNA. En effet, l'enregistrement de commentaires représente la plupart des enregistrements effectués dans le studio son. C'est pourquoi un équipement de haute qualité est absolument nécessaire.

Pour faciliter la prise de son cinéma dans des conditions difficiles, une paire de microphones miniatures et leurs émetteurs/récepteurs HF sans fil ont été achetés. Cet équipement facilite une prise de son vocale dans des environnements bruyants, à longue distance et pour les captations d'acteurs de théâtres, par exemple.

Achat et installation d'un système de visualisation et de mesure pour la station de numérisation audio. Ceci permet un réglage plus précis de la machine à bande et améliore la qualité sonore des bandes magnétiques numérisées.

Comme le département audio prête souvent un équipement de prise de son « simple » à des étudiants ou des réalisateurs, pour enregistrer des interviews ou des commentaires non synchrones à l'image, un enregistreur audio stéréophonique numérique portable, a été acheté, ensemble avec un microphone stéréophonique robuste.

Les deux enregistreurs DAT du studio son ont été révisés et réparés, afin de garantir la lecture des cassettes DAT à long terme. Ceci était indispensable pour permettre un archivage et un copiage de ce format très fragile.

Archives

Colloque « Quadriga »
Le département audio a participé au colloque des utilisateur du système d'archivage « Quadriga » de la société Cube-Tec. Colloque regroupant des représentants des archives sonores de France (INA), d'Allemagne (SWR), de Suisse (RSR) et de Finlande. Les nouveautés technologiques du domaine de l'archivage audio ont été présentés et discutés. Un échange de connaissance des utilisateurs a eu lieu.

« Sony Preservation Factory »
Un représentant du département vidéo et du département audio du CNA ont visité la « Sony Preservation Factory » en France. Ce département de Sony effectue de la numérisation en masse des supports vidéo et audio professionnels et pourrait donc être envisagé en tant que partenaire dans le projet de sauvegarde du patrimoine audiovisuel du Luxembourg. Une visite était nécessaire afin de se renseigner sur le savoir-faire du prestataire et de voir l'équipement en place.

Collaboration CNA - Rockhal
Discussions avec les représentants de la « Rockhal » sur une éventuelle collaboration CNA-Rockhal. Les deux instituts vont s'entraider pour assurer le dépôt légal ainsi que l'accessibilité à la musique luxembourgeoise contemporaine. La Rockhal pourra installer un point d'accès à la base de données SyGAAL+ du CNA, permettant la consultation des archives du CNA à partir du Centre de Ressources de la Rockhal. La Rockhal déposera ses productions sonores auprès du CNA et aidera à faire le lien entre les musiciens luxembourgeois et le CNA.

Numérisation de 38 disques anciens
Le département audio a fait numériser une collection de 38 disques anciens auprès de la société MEMNON à Bruxelles. Cette société est spécialisée dans la numérisation de supports audio fragiles. Les disques ont été nettoyés puis numérisés avec les aiguilles appropriées. Le contenu est archivé au CNA.

Dépôt légal
Dépôt de 213 nouveaux éléments dans l'archive « dépôt légal audio » du CNA. Le CNA archive toutes les productions sonores éditées au Luxembourg dans le cadre du dépôt légal. Une collaboration avec l'asbl Multimediart facilite l'accès à ces productions. Les nouvelles entrées rassemblent des productions musicales de tout genre ainsi que des projets éducatifs ou encore des projets radiophoniques.

Prestations de copiage, de numérisation et de restauration sonore
Plusieurs demandes de copies d'enregistrements sonores ont été introduites au CNA. Les autorisations du CNA ainsi que de la CLT-UFA ont été accordées pour les projets suivants :

- Amicale Altersheem Niederkorn : enregistrements de sketches radiophoniques, pour diffuser à la maison de retraite. Utilisation non commerciale.
- Walter Civitareale (compositeur) : enregistrements de performances du pianiste et compositeur luxembourgeois en vue d'une compilation de ses œuvres. Projet commercialisé.
- Piano21, label de musique parisien : enregistrements d'œuvres de Mikis Theodorakis en vue d'une édition CD commerciale.
- Pierre Millais, neveu de Pierre-Claude Gerbaud (musicien) : documentation personnelle, sans but lucratif.
- Ministère de l'Education : plusieurs enregistrements de W.A. Mozart pour une édition de CD audio éducatif, distribué aux professeurs des lycées.
- Alain Mammoser, pianiste : documentation personnelle, non commerciale.
- « Perl oder Pica », film de Pol Cruchten. Copies de musiques pour la bande sonore du film.

Nouveau bâtiment

Une nouvelle console de mixage audio devra être installée au studio son du nouveau bâtiment du CNA. En effet, le nouveau bâtiment permettra d'enregistrer les concerts de la salle de concerts de la commune, de faire des mixages de films et de musique en surround 5.1 et devra gérer un grand nombre de signaux audio en provenance de multiples sources répartis dans tout le bâtiment.

Le département audio a élaboré une solution pour l'installation d'une nouvelle console de mixage, permettant de travailler dans cette nouvelle infrastructure.

Stages

Accueil du stagiaire Maurice Müller au sein de l'équipe du département audio. Maurice Müller est étudiant à l'Université de Graz en Autriche, avec une spécialisation dans le domaine de l'audionumérique, et assistera pendant trois semaines aux travaux du département audio.

Le Service Communications Electroniques

Le Service Communications Electroniques comprend les sections suivantes:

- Sécurité
- Equipements techniques audiovisuels
- Informatique
- Entretien et maintenance

Depuis sa création en octobre 2005, la stratégie de l'innovation technologique du service s'articule autour du projet du nouveau bâtiment.

Section sécurité

Les réseaux d'alarmes, c'est-à-dire intrusion et feu, sont de dernière technologie. Afin d'optimiser la couverture de protection des locaux, des adaptations technologiques et de procédures s'imposaient.

Le personnel c'est adapté immédiatement aux nouvelles procédures. La conséquence positive de ces mises à niveau était que durant toute l'année aucune fausse alerte des systèmes dus au mauvais fonctionnement des équipements n'a été enregistrée.

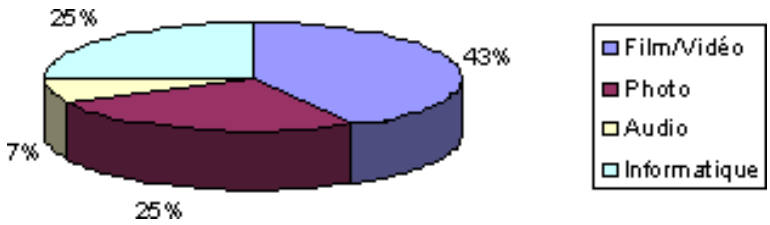
Les seules alertes avec intervention sur place de la firme privée chargée de la surveillance étaient provoquées par le facteur humain.

Le système d'accès électroniques au bâtiment avec contrôle vidéo a été perfectionné afin de garantir une supervision et sécurisation optimale de nos locaux.

Le système d'accès avec contrôle du temps de présence a été spécialement adapté aux besoins du nouveau CNA en construction.

Section Equipements Techniques Audiovisuels

L'investissement en équipements techniques audiovisuels de l'année 2006 est représenté par le graphique ci après.



Investissements en équipements spéciaux

Il ressort de cette statistique que presque la moitié du budget pour équipements spéciaux a été investi par le département Film. Ceci reflète parfaitement les suggestions élaborées par la section entretien et maintenance. Au fur et à mesure, les équipements audiovisuels analogiques sont remplacés par des appareils et installations numériques.

Section entretien et maintenance

Des équipements et installations techniques audiovisuels datent encore début des années 90. Il va sans dire que spécialement ces équipements et installations nécessitent un entretien régulier et coûteux.

Le budget de réparation est encore, comme les années précédentes, en augmentation. L'ensemble de ce budget a été dépensé en 2006 à ce sujet.

Il y a certes des équipements analogiques qui ne peuvent être remplacés à court terme, parce que les supports analogiques existent encore dans nos archives et le stock des documents audiovisuels restants n'est pas numérisé.

D'autres équipements et installations techniques audiovisuels devront être remplacés cependant dans les meilleurs délais.

Il n'y a pas moins de 75% des interventions et par analogie des frais de réparation au niveau des installations techniques et des équipements audiovisuels.

Les acquisitions nouvelles au niveau des installations et équipements audiovisuels seront bénéfiques au niveau des coûts de réparation. Une directive européenne prévoit que les appareils et équipements de haute technologie sont garantis 2 années pièces et main d'œuvre, ce qui nous amènera à un gain considérable en frais de réparation pendant au moins deux années. Même la plupart de nos fournisseurs offrent généralement une extension de la garantie à 5 ans.

De ce fait, une préférence à l'acquisition en équipements audiovisuels de nouvelle technologie dès maintenant est souhaitée. Ces équipements audiovisuels numériques seront installés et testés en nos locaux actuels. Vu le nombre restreint en personnel, nous devons absolument éviter des surprises de non compatibilité en flux de communications entre équipements.

Le facteur le plus important dans toutes les discussions était et restera l'agencement du lieu de travail. Des réunions de service avec les agents concernés à ce sujet ont été organisées. En outre, des entrevues avec des firmes spécialisés dans ce domaine sont planifiées afin d'éviter des lieux de travail inadéquats et non ergonomiques après le déménagement dans le nouveau bâtiment.

Section Informatique

SyGAAL+

Dès le début de l'année 2003, les services du CNA se sont concertés pour mettre en route une adjudication publique en vue de la commande d'une nouvelle base de données professionnelle pour tous les documents audiovisuels du CNA. Cette base était destinée à remplacer la base existante nommée à l'époque **SyGAAL** (**Sy**stème de **G**estion des **A**rchives **A**udiovisuels du **L**uxembourg)

L'année 2006 était consacrée à la mise au point des nouvelles fonctionnalités qui étaient demandées par les départements du CNA.

Notre future base de données **SyGAAL+** est actuellement en phase finale d'évaluation. Les travaux de programmation de cette nouvelle base de données ont débuté en novembre 2003.

Très vite, la **« Task Force »** de ce projet s'est rendu compte que la **« timeline »** initialement prévue ne pouvait être respectée. Nous constatons régulièrement que dans la société de l'information les projets informatiques évoluent encore généralement en cours de route. De ce fait, le projet SyGAAL+ a connu un retard de deux années et demi jusqu'aujourd'hui.

Grace à l'engagement exemplaire du chef de projet, de la documentaliste externe, du développeur du système informatique intégré et de nos agents, d'ici peu le CNA pourra profiter de la première version, donc du prototype de cet outil de travail indispensable.

Dans ce contexte, il faut absolument mentionner qu'actuellement les services et départements travaillent encore pour la recherche avec l'ancienne version SyGAAL, laquelle a été développé en 1995 et fonctionne encore sous Windows NT 4.

La migration de SyGAAL vers SyGAAL+ sera probablement réalisée mi 2007.

L'e-shop

Une nouvelle version de l'e-shop a été mise au service du grand public. La performance et la stabilité de la nouvelle version ont permis une augmentation de visites, de clients et d'achats de produits audiovisuels.

Notre institut était et est encore à ce jour, le premier vendeur en matière de commerce électronique auprès de l'Etat Luxembourgeois. Pour faciliter les acquisitions de nos produits nous avons opté pour deux modes de paiement différents :

1. par carte bancaire VISA/MASTERCARD. La nouvelle version de l'e-shop permet aux consommateurs de payer par carte de crédit en liaison sécurisée. Cette liaison est gérée par **CETREL**. Le Centre de Transferts Electroniques est un agent technique pour le compte des banques, des P&T et autres. Les transactions électroniques s'imposent de plus en plus dans notre société. Le Luxembourg n'y échappe pas car les transactions qui sont effectuées par paiement électronique de notre e-shop sont majoritaires et toujours en augmentation.

2. par virement. C'est le mode de paiement traditionnel. Après avoir passé commande et effectué le virement les produits sont envoyés aux clients.

L'Informatique

Un programme de modernisation de l'équipement et des logiciels informatiques a pu être réalisé en étroite collaboration avec le Centre informatique de l'Etat.

Tous les agents disposent d'un PC équipé des outils périphériques et logiciels nécessaires et correspondant aux règles de l'art. Ces outils sont d'une grande utilité dans le traitement de l'information et dans la communication entre agents et permettent des progrès de productivité significatifs.

Le système de backup

Le plus grand souci dans cette infrastructure informatique performante est le système de backup des serveurs. Actuellement chaque serveur est équipé d'un environnement de backup différent, donc il n'y a pas de cohérence entre les différents systèmes.

C'est pourquoi, au dernier trimestre 2006 un projet a été lancé pour l'acquisition d'une solution de sauvegarde centralisée pour l'ensemble des serveurs actuellement présents dans notre infrastructure.

La solution proposée consiste en l'acquisition d'une librairie L500 de Sun-StorageTek avec deux Drives LTO3 et qui sera pilotée par un Serveur HP Proliant DL380 et le logiciel Time Navigator.

La politique de backup consiste à faire un Backup complet des données le week-end et des backups incrémentaux pendant la semaine avec une rétention des données de deux semaines. Un backup Full sera donc réalisé les premiers et deuxièmes week-ends avec des incrémentaux pendant la semaine suivante. Lors du troisième week-end, un nouveau backup complet sera réalisé et viendra écraser le backup du premier week-end et ainsi de suite.
En considérant la taille des incrémentaux réalisés sur deux semaines égales à la taille d'un backup complet, la librairie doit pouvoir contenir l'équivalent de 3 backups complets, c'est à dire 15Go dans notre cas.

Time Navigator est une solution globale d'administration de données comprenant sauvegarde, archivage et restauration de fichiers, bases de données et progiciels applicatifs en environnement Unix, NT, VMS, NetWare, Windows et OS/2.

L'idée initiale qui a guidé le développement du logiciel était de créer un logiciel de sauvegarde et d'archivage très convivial de mise en œuvre et performant en restauration. Atempo a introduit des innovations technologiques comme la Navigation Temporelle, une méthode révolutionnaire de restauration d'un ensemble cohérent de données, et la Sauvegarde Synthétique, une approche nouvelle pour résoudre les questions de performances en recréant des sauvegardes totales à partir des sauvegardes incrémentales. Time Navigator dispose d'une interface graphique intuitive permettant de définir les sauvegardes et de les planifier. De plus, Time Navigator dispose d'un mode commande qui permet de déclencher les principales actions à partir de la ligne de commande, d'un script, ou d'un logiciel tiers. Des interfaces aux principaux Frameworks et superviseurs sont disponibles en option, ainsi qu'une interface de programmation, ou API, pour répondre à des besoins spécifiques. Time Navigator offre des fonctionnalités de sauvegarde en ligne pour Oracle, Informix, SAP R/3®, Lotus Notes, MS-Exchange, etc, ces modules permettent de sauvegarder et de restaurer des bases de données ou des applications avec la même simplicité que des fichiers classiques.

Enfin, Time Navigator propose un module d'archivage complet, permettant la gestion et la manipulation de données archivées de façon centrale ou distribuée.
Basé sur une architecture client-serveur souple, Time Navigator permet de stocker les sauvegardes de manière décentralisée et sur plusieurs sites, évitant ainsi des échanges de données inutiles. En même temps, il centralise la supervision des sauvegardes pour offrir à l'administrateur une vision globale.
Time Navigator supporte également les nouvelles architectures Storage Area Network (SAN), où plusieurs serveurs de sauvegarde peuvent partager la même librairie de bandes automatisée sans augmenter le trafic des données de l'entreprise sur le réseau.

La solution de sauvegarde centralisée pour l'ensemble des serveurs sera opérationnelle pour fin mars au plus tard.

Actuellement les ressources internes comprennent :

- un serveur bureautique
- un serveur applicatif
- un serveur web pour notre e-shop
- un serveur télécommunications
- un serveur Mac G5 dédié au département photographique, cellule digitalisation
- deux serveurs bases de données (SyGAAL et SyGAAL+) NT et UNIX
- un serveur système de stockage de 2,5 Térabits pour l'image, la vidéo et le son, directement lié à SyGGAL+

La mise à niveau des systèmes informatiques et des équipements actifs a considérablement augmenté la qualité de travail de l'ensemble du personnel.

La digitalisation de toutes les collections audiovisuelles du CNA

Projet de longue haleine et demandant des investissements financiers et des ressources humaines hors du commun, les travaux de digitalisation des documents vidéo, photo et audio se poursuit au rythme de croisière prédéfini lors de son démarrage en 2003. Les documents vidéo sont numérisés dans le cadre d'un partenariat avec BCE (Broadcasting Center Europe).

Les documents photo sont numérisés par des prestataires externes tandis que l'audio est numérisé en interne. Tous les documents numérisés sont ensuite placés dans un système de fichiers auprès de BCE et dont l'épine dorsale est constituée par un robot d'archivage sur cassettes informatiques.

L'évolution du projet, qui s'étend jusqu'en fin 2008, est surveillée par un comité de pilotage.

Au 31.12.2006, 29157 documents film ont été définitivement numérisés ce qui représente un total de 99 017 heures et 66% du projet total.

En parallèle à ces travaux, le robot d'archivage était mis en place provisoirement afin de pouvoir effectuer des tests de chargement de données qui se sont révélés positifs. Le robot peut contenir, dans sa version actuelle, 1489 cassettes de 500 Gigabyte. L'équipement est actuellement préparé pour son installation définitive dans les locaux du nouveau bâtiment du CNA.

Nouveau bâtiment du CNA

Les préparations pour la mise en service du nouveau bâtiment ont été discutées à l'occasion de réunions de concertation techniques hebdomadaires auxquelles ont participé les collaborateurs de chaque département et service concerné.

Le CNA est en outre représenté aux réunions de chantier hebdomadaires avec l'architecte et les différents corps de métier. En 2006, le CNA a participé, en étroite collaboration avec l'Administration des Bâtiments Publics et le bureau d'architecte à l'élaboration des cahiers des charges des soumissions informatiques et audiovisuelles ainsi qu'à celle du mobilier à installer dans le nouveau bâtiment.

Fonds national de soutien à la production audiovisuelle

Le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle, placé sous la tutelle conjointe des ministres ayant dans leurs attributions le secteur audiovisuel et la culture, met en œuvre l'ensemble de la politique de soutien à la production audiovisuelle du Gouvernement. Ainsi il est en charge notamment de la gestion des aides financières sélectives (AFS), du régime des certificats d'investissement audiovisuel (CIAV), des initiatives européennes comme Eurimages, ainsi que de toutes autres opérations dans le domaine du soutien à la production audiovisuelle, telles que la promotion, les accords de coproduction, les certificats de nationalité des œuvres, etc.

Le Conseil d'administration du Fonds est composé de représentants des membres du Gouvernement ayant dans leurs attributions le secteur audiovisuel, la culture, les finances, l'économie, ainsi que d'un représentant de l'Administration des contributions et d'une personnalité reconnue pour ses compétences en matière cinématographique et audiovisuelle. La gestion journalière du Fonds est assurée par une équipe de sept personnes.

Les aides financières sélectives

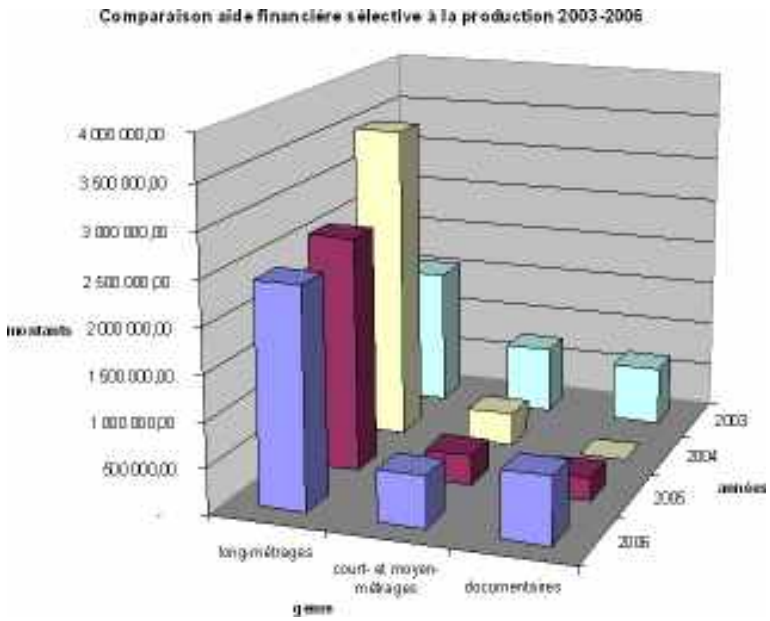
Le Fonds a bénéficié d'une dotation budgétaire de € 4.500.000

Le Conseil d'administration du Fonds a statué sur 42 demandes (pour 23 en 2005) ayant sollicité une aide financière sélective (14 demandes d'aide à l'écriture et/ou au développement, 26 demandes d'aide à la production, 2 aides à la distribution).

28 projets ont bénéficié d'une aide financière sélective (pour 14 en 2005) pour un montant total de € 3.974.581 (pour € 3.348.259 en 2005).

Le montant de ces aides financières sélectives se répartit comme suit :

- aides à l'écriture et/ou au développement pour un montant total de € 214.920, ce qui représente une augmentation de 43,28% par rapport à l'année 2005 (€ 150.000)
- aides à la production pour un montant de € 3.749.786 soit une augmentation de 17,24% par rapport à l'année 2005 (€ 3.198.259)
- aides à la distribution pour un montant de € 16.875.



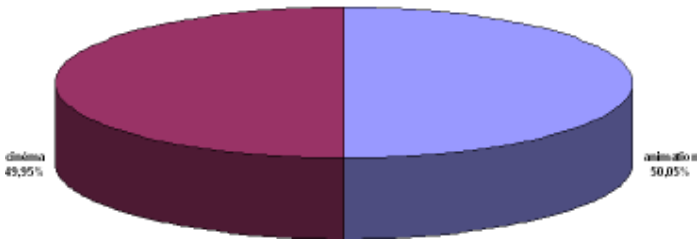
Les certificats d'investissement audiovisuel

Au niveau du régime des certificats d'investissement audiovisuel, 26 demandes ont été examinées par le Fonds et 14 œuvres ont bénéficié des avantages de la loi pour l'exercice 2006.

€ 24.680.000 ont été investis dans la production audiovisuelle au Luxembourg notamment dans les salaires des producteurs, réalisateurs, comédiens, techniciens, ainsi que dans les services spécialisés du secteur de l'audiovisuel, l'Horeca, les grandes surfaces, les PME du bâtiment, etc.

La contribution financière du gouvernement au secteur de la production audiovisuelle par le biais du système des certificats d'investissement audiovisuel s'élève pour 2006 à € 7.404.000 (soit 30% du total des dépenses éligibles) contre € 8.780.000 en 2005.

Répartition des certificats d'investissement audiovisuel émis en 2006 (estimation)



Promotion et autres activités du Fonds

Festivals et Marchés

Dans le cadre de sa mission de promotion du développement du secteur de la production audiovisuelle, le Fonds était représenté à plusieurs manifestations et festivals internationaux.

Au **Marché du film de Cannes** (du 17 au 28 mai 2006), le Fonds était représenté avec un pavillon au Village international. Monsieur Jean-Louis Schiltz, Ministre des Communications, assistait à Cannes à la rencontre ministérielle « Journée européenne du cinéma» organisée par la Commission européenne et le Festival. Il y a également rencontré les professionnels du secteur audiovisuel luxembourgeois.

Dans le cadre du **Festival international du film d'animation à Annecy** (du 5 au 10 juin), le Fonds a ranimé son ombrelle avec la présence de 7 sociétés de production luxembourgeoises. Une vingtaine d'étudiants du BTS « animation » du Lycée Technique des Arts et Métiers s'étaient déplacés à Annecy afin de s'informer de l'évolution de leur secteur.

Notons également que l'Ambassade du Luxembourg en Espagne et le Fonds ont organisé un cycle de films luxembourgeois à Madrid (du 20 au 23 juillet). Six coproductions luxembourgeoises furent projetées dans l'enceinte du théâtre madrilène « Circulo de Bellas Artes » : **«J'ai toujours voulu être une sainte»** de Geneviève Mersch (Samsa Film) - **«Bye Bye Blackbird»** de Robinson Savary (Samsa Film) - **«Os Imortais»** de Antonio Pedro Vasconcelos (Samsa Film) - **«The Merchant of Venice»** de Michael Radford (Delux Productions) - **«Nha Fala»** de Flora Gomes (Samsa Film) et **«Fado Blues»** de Luis Galvao Teles (Samsa Film). En marge des projections, une session de travail entre producteurs, réalisateurs et officiels du cinéma espagnol et luxembourgeois a permis de nouer de nouveaux contacts pour de futurs coproductions.

Nominations et Prix internationaux

Un grand nombre de productions nationales ont connu au-delà des frontières luxembourgeoises un succès lors de Festivals de renom :

Au Festival du film d'animation d'Annecy, l'œuvre « **Renaissance »** de Christian Volckman a reçu le « Grand Prix du longmétrage » et « **Zombie Hotel »** le « Prix spécial pour une série TV » (deux productions de Luxanimation). Lors de ce

même festival, le court-métrage **« Tell Tale Heart »** (Studio 352 et Melusine Productions) ainsi que « Skyland » (Luxanimation) figuraient, pour le premier, en compétition officielle (sélection des cours-métrages) et, pour le second, dans la sélection officielle de la « meilleure série télévisée ».

« Nue propriété », long-métrage dramatique réalisé par Joachim Lafosse et produit par Tarantula Luxembourg était en lice pour le Lion d'Or au 63ème Festival de Venise.

Beau succès pour le court-métrage **« Starfly »** de la réalisatrice luxembourgeoise Béryl Koltz qui a remporté le « Méliès d'Or » du meilleur court-métrage fantastique européen lors du Festival du film international « Ciné » d'Espoo (Finlande). Cette production de Samsa Film a remporté, en un an, douze récompenses à des festivals internationaux.

Les 3 courts-métrages **« Elegant »** (de Dan Wiroth), **« Schmol »** (de Jako Raybaut et Sophie Langevin), **« Starfly »** (de Béryl Koltz), des productions de Samsa Film), ont été sélectionnés à plus de trente Festivals dans le monde au cours de ces derniers douze mois.

Accord de coproduction

Le Luxembourg et l'Autriche ont signé en date du 23 janvier 2006 un accord de coproduction bilatéral dans le domaine de la production audiovisuelle. Les films réalisés en coproduction se verront à l'avenir attribuer la nationalité des deux pays et une coproduction peut dès lors cumuler les avantages octroyés aux œuvres nationales par chacun des deux pays, le tout à condition que la part de financement des producteurs concernés varie entre 20 et 80 % du budget total du film.

Autres activités

Le Fonds a contribué financièrement à **Strategics** visant la formation continue en marketing et en financement de films ainsi qu'à **EAVE** (Les entrepreneurs de l'audiovisuel). EAVE est un programme de formation professionnelle destiné aux producteurs de films, télévision, fiction et documentaire. Strategics et EAVE sont deux initiatives soutenues par le Programme MEDIA de l'Union européenne.

Par ailleurs, le Fonds a également soutenu la 10e édition du **Cinénygma Luxembourg International Film Festival** qui a eu lieu du 22 au 28 octobre 2006.

Le 15 novembre 2006, le Parlement européen et le Conseil ont adopté le nouveau programme de soutien destiné au secteur audiovisuel européen: MEDIA 2007. Cette quatrième génération du programme MEDIA sera dotée d'un budget de 755 millions d'euros pour une période d'activité de sept ans (2007-2013).

Le Fonds héberge le MEDIA Desk Luxembourg depuis 1992. Le MEDIA Desk Luxembourg a un rôle d'interface entre le programme MEDIA et les producteurs luxembourgeois. Afin de participer à MEDIA, les professionnels de l'audiovisuel sont invités à soumettre des projets suite aux appels à propositions qui sont régulièrement publiés au Journal officiel de l'Union européenne.

Le Centre National de Littérature

A. INTRODUCTION

L'année 2006 a été pour le CNL une année charnière. Charnière parce que nous avons entamé le projet très important de la numérisation de nos fonds d'archives. Nous avons opté pour une solution pragmatique, à savoir la présentation de nos fonds d'archives sur le catalogue collectif des bibliothèques luxembourgeoises (Bibnet.lu). L'outil informatique Aleph 500 nous permet en effet de réunir en un seul instrument recherches bibliographiques et recherches archivistiques. Ce faisant nous saurons profiter des expériences que plusieurs archives suisses ont acquises en adaptant le programme Aleph aux besoins spécifiques des archives. Quant aux utilisateurs du catalogue collectif, ils auront la possibilité de découvrir les richesses de nos fonds, dont le nombre va croissant et dont le contenu se développe de façon remarquable.

B. ACTIVITES

1. La bibliothèque

Le fonds de la bibliothèque du Centre national de littérature a augmenté en 2006 de +/- 1.300 unités, de sorte qu'à l'heure actuelle, le CNL dispose de quelque 27.800 livres. Grâce au dépouillage systématique des catalogues des antiquaires et des ventes, le CNL a su doter sa bibliothèque d'un nombre important d'ouvrages rares ou anciens, indispensables à la recherche sur la vie littéraire au Grand - Duché de Luxembourg.

En 2006, la consultation publique de la bibliothèque du CNL a été en nette progression. 42 nouveaux chercheurs tant luxembourgeois qu'étrangers, parmi eux des étudiants de l'Université du Luxembourg ont pu être enregistrés.

Suite au départ de Marie-France Kremer comme documentaliste à la Chambre des députés, le CNL a dû procéder à l'organisation d'un concours de recrutement, afin de remplacer la bibliothécaire partante. Daphné Boehles, titulaire d'un diplôme de bibliothécaire-documentaliste de la Haute École Léon-Éli Troclet de Liège, s'étant classée première à l'examen-concours, a été embauchée. Elle a commencé son stage de bibliothécaire le 1er février 2006.

Comme les années précédentes, le CNL a contribué activement à l'alimentation du catalogue collectif des bibliothèques réunies dans le réseau Bibnet.lu. Daphné Boehles a participé a plusieurs séances de formation organisées par la Bibliothèque nationale et le Centre informatique de l'Etat, ainsi qu'à diverses réunions de travail et d'information en vue des mises à jour du système de catalogage ALEPH 500.

2. Les archives littéraires

Au cours de l'année 2006, 21 nouveaux fonds ont été créés. Les plus importants sont le fonds Jul Christophory, le fonds Léon N. Nilles, le fonds Guy Helminger, le fonds Lex Roth, le fonds Nic Weber et le fonds Paul Henkes. Les fonds Frantz Clément, Batty Weber, famille de Vaulx - de Roebé et le fonds Edmond de la Fontaine ont pu être complétés par l'acquisition de pièces importantes. Des inventaires facilitant l'accès aux divers fonds sont en voie d'élaboration. Les collections de photos, de cartes postales, de signets, de coupures de presse, de documents audio-visuels, d'affiches et de partitions de musique sont en progression nette.

En 2006 a aussi été entamé le projet de numérisation des fonds d'archives du CNL. Il s'agit de mettre sur le catalogue collectif des bibliothèques luxembourgeoises (Bibnet.lu) les fonds d'archives du CNL traités et énumérés dans l'ouvrage *Die Bestände des Luxemburger Literaturarchivs* de Pierre Marson, afin que les lecteurs puissent avoir un aperçu des richesses que détient le CNL. Pierre Gavin, bibliothécaire indépendant et spécialiste ALEPH, est chargé de la réalisation du projet. En 2006, une grande analyse des besoins a été faite et il y a eu prise de décisions de lignes directrices et de paramètres informatiques. Le projet se trouve pour le moment en phase de vérification de certains points, puis sera enclenché la phase terminale de mise sur Bibnet.lu des fonds d'archives.

3. Site Internet

Au cours de l'année 2006 le site Internet du CNL www.literaturarchiv.lu créé en 1998 sur le serveur des Ministères et Administrations du Grand-Duché de Luxembourg s'est développé de façon remarquable. Il présente les missions et services du CNL, retrace l'histoire de la famille Servais, renseigne sur les manifestations et publications du CNL et propose des liens vers d'autres institutions et archives littéraires. La rubrique *Auteurs*, qui donne des renseignements bio - bibliographiques sur les auteurs luxembourgeois et la rubrique *Fonds documentaire* sont fréquemment consultées par les chercheurs. Il en est de même pour la version on-line de la *Bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise*.

4. Les expositions

Six expositions mettant en valeur les collections du Centre national de littérature ou suscitant un intérêt pour la littérature en général ont été réalisées en 2006.

- Sur invitation du CNL et de *l'Initiativ Freed um Liesen*, l'exposition itinérante KIBUM de Oldenburg est venue s'établir au CNL du 19 au 27 janvier 2006. Plus de 2000 livres en langue allemande pour enfants et adolescents, classés d'après les âges de lecture, étaient exposés dans les caves littéraires du CNL et à la disposition des visiteurs. Des coins-lecture étaient aménagés pour permettre aux jeunes lecteurs, ainsi qu'à leurs parents et enseignants de fouiller les livres, de se renseigner sur les nouvelles publications ou de s'adonner tout simplement au plaisir de la lecture. Lors du vernissage, l'autrice allemande Monika Feth a donné la conférence *TV-Sendungen, Comics – Ersatzliteratur?*
- Sur demande du Centre commercial Topaze de Mersch, les collaborateurs du CNL Pierre Marson et Mario Fioretti ont réalisé pour la St. Valentin une exposition *Poèmes d'amour* dans le hall central du Centre commercial. Le public y pouvait découvrir une sélection des plus beaux poèmes d'amour de la littérature mondiale.
- Du 2 février au 24 mars 2006, le CNL a présenté l'exposition *Alfred Kubin – Das grafische Werk.* L'exposition, organisée avec le concours de l'Ambassade d'Autriche, était constituée de lithographies dont Alfred Kubin avait illustré maints chefs-d'œuvre de la littérature mondiale et qui appartiennent aux 'Oberösterreichische Landesmuseen, Landesgalerie Oberösterreich Linz'. Lors du vernissage, Walter Hagg, Ambassadeur d'Autriche à Luxembourg, a lu des extraits du roman fantastique *Die andere Seite* d'Alfred Kubin.
- Du 27 avril 2006 au 02 juin 2006, le CNL a présenté l'exposition *Entretien sur le silence – Les livres d'artiste de Jean Delvaux 1996-2006*. Cette exposition a permis de mettre en lumière une décennie de création de livres d'artistes par Jean Delvaux. Depuis 1996, l'artiste luxembourgeois combine sa passion pour l'objet livre et l'art graphique dans la réalisation de leporelli, dépliants et autres carnets où par le biais de collages, d'impressions, de dessins se dévoile un univers mystérieux et fantasmagorique. Sur du papier bible, papier calque, papier de riz, papier Arches, Delvaux fait répondre la peinture acrylique à une multitude d'éléments rapportés et collectés tels que des vieux tickets de ciné, de pressing, des coupures de journaux, des manuscrits, des images de magazine ou des illustrations et gravures anciennes d'ouvrages de référence. Dans ses livres à tirage limité, différents thèmes sont abordés. Les animaux, et plus particulièrement, les chiens, auxquels l'artiste voue un attachement particulier, les civilisations anciennes transcrites par des notes, images et signes cabalistiques, de même que le thème de la femme, l'évocation de la sensualité, de l'érotisme mais aussi de la corruption du temps, de la vieillesse et de la mort. Fasciné par la beauté et les secrets de la féminité, Jean Delvaux transfigure ses modèles en divinités ou en héroïnes mythiques. Ainsi Marylin Monroe, incarnation du sex-symbol émancipé, du glamour mais aussi de la fragilité, devient une sorte d'amazone du XXe, objet de culte et de fantasmes. Lors du vernissage, Judith Lecuit a assuré l'encadrement musical.
- Du 14 juin 2006 au 29 septembre 2006, le CNL a présenté l'exposition *Alpha Presse – Zeitenlauf*. Les pièces exposées comprenaient des livres d'artiste, des projections multimédia et d'illustrations qui ont permis aux visiteurs de vivre des impressions acoustiques et visuelles hors du commun. L'exposition a été créée par la maison d'édition allemande Alpha Presse, qui intègre dans son programme depuis quelques années des auteurs luxembourgeois, dont certains comme Léon Rinaldetti, José Ensch, René Welter et Félix Molitor étaient représentés avec une sélection de leurs œuvres. Lors du vernissage, José Ensch a lu des extraits de son ouvrage *Prédelles pour un tableau à venir*, lecture qui a donné lieu à un CD. Elle était accompagnée à la harpe électrique par Katarzyna Lewandowska.
- Du 23 octobre 2006 au 12 janvier 2007, le CNL a présenté l'exposition *Alexandre Sergueïevitch Pouchkine (1799-1837)*. Les pièces d'exposition sont de provenance du Musée d'Etat A.S. Pouchkine de Moscou, du Musée de Russie A.S. Pouchkine de St. Petersbourg et de la Cour Grand-Ducale. L'exposition a eu lieu sous le patronage de l'Ambassade de la Fédération de Russie à Luxembourg et dans le cadre de l'accord culturel entre la Fédération de Russie et le Grand-Duché de Luxembourg. Les pièces exposées comportaient notamment des manuscrits, des éditions originales, des portraits, des photos et des objets privés des familles Pouchkine et von Merenberg. Une des salles de l'exposition était consacrée aux relations familiales qui unissent la famille Grand-Ducale et la famille Pouchkine.

5. Les publications

Trois publications ont été éditées par le CNL au cours de l'année 2006.

- Daphné Boehles, bibliothécaire-documentaliste au CNL, a réalisé le volume 17 de la *Bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise*. De plus en plus cette bibliographie spécialisée est devenue un ouvrage de référence indispensable à la recherche dans le domaine de la vie littéraire au Grand-Duché.
- Dans la série *Catalogues d'exposition*, Gast Mannes a rédigé l'ouvrage *Alexander Sergejewitsch Puschkin 1799-1837*. Le catalogue porte sur l'exposition *Alexander Sergejewitch Puchkin (1799-1837)* au CNL et retrace en détail l'affaire Merenberg, à savoir les revendications au trône Grand-Ducal par le comte Georg von Merenberg, neveu du Grand-Duc Adolphe et fils de Nicolas de Nassau qui était marié à Natalia Alexandrowna Puschkina, fille cadette d'Alexandre Sergueïevitch Pouchkine.
- Dans la série *Nei Lëtzebuerger Bibliothéik* est paru l'ouvrage *Zickzack – Ein Lesebuch* de Frantz Clément. Il s'agit de la réédition d'un ouvrage que Frantz Clément a publié en 1938 aux éditions *Luxemburger Nachrichtenbüro* de Tony Jungblut. Il consiste en une collection de textes journalistiques traitant la littérature, l'art et la politique. Une importance particulière est attribuée aux éléments typiquement luxembourgeois: l'affirmation de notre culture dualiste qui se réfère aussi bien à la tradition germanique qu'à la culture française. En outre, le volume comporte des extraits de deux ouvrages inédits, dont les manuscrits ont été détruits au cours de la Deuxième guerre mondiale: *Brücken über den Rhein*, qui traite le problème de la communication germano-française de même qu'une biographie portant sur l'homme d'Etat français Georges Clemenceau. La réédition de *Zickzack* contient en plus une étude fouillée sur les années que Frantz Clément a vécues à Paris en tant que conseiller littéraire des éditions Ullstein de Berlin. Le volume est présenté, commenté et annoté par Robert Thill, collaborateur externe du CNL.

En sus, les collaborateurs du CNL ont contribué à diverses publications luxembourgeoises et étrangères:

- Goetzinger, Germaine: Über die Schwierigkeiten weiblicher Selbstthematisierung - Julie Burows Versuch einer Selbstbiographie. In: Europäische Begegnungen - Beiträge zur Literaturwissenschaft, Sprache und Philosophie/Festschrift für Joseph Kohnen. – [s.l.], [s.d.]; [2006], p. 373-382
- Burow, Julie: Frauen-Loos. Roman (1850); Burow, Julie: Versuch einer Selbstbiographie. (1857); Raupach, Pauline: Stolz und Liebe. Schauspiel in fünf Aufzügen. In: Lexikon deutschsprachiger Epik und Dramatik von Autorinnen. Hrsg. von Gudrun Loster-Schneider und Gaby Pailer. Tübingen und Basel: A. Francke Verlag 2006, S. 77-80 u. S. 349-350.
- Mannes, Gast: Utopie und (Neue) Germeinschaft. Idee und mediale Vermittlung. In: Krieg und Utopie. Kunst, Literatur und Politik im Rheinland nach dem Ersten Weltkrieg. Essen: Klartext, 2006, S. 48-64.
- Marson, Pierre: Unser Gärtner im Orient – Nicolas Bové (1802-1842) und seine ‚Relation abrégée d'un voyage botanique en Egypte, dans les trois Arabies, en Palestine et en Syrie (1834)' In: Les cahiers luxembourgeois [53] (2006), n°2, p. 49-70.
- Schmit, Sandra: Le conte de Creux Rocher et Beau Rocher. In: ... am Äischdall. (Mäerz 2006) Nr .1. p. 4.
- Schmit, Sandra: Dem Michel Rodange seng Käercher Zäit. In: ... am Äischdall. (Dezember 2006) Nr. 4. p. 4.

6. Les séances de lecture et de cabaret

Au cours de l'année 2006, le CNL a organisé un certain nombre de séances de lecture et de cabaret destinées au grand public.

- A 16 reprises, la troupe de cabaret Sténkdéier de Mersch, dirigée par Remy Kraus, a porté sur scène son programme *Net mäi Béier*.
- Lors de la KIBUM, 6 auteurs, dont 5 luxembourgeois ont animé des séances de lecture pour élèves en visite au CNL: Monika Feth: *Geschichten und Erzählungen*; Josy Braun: *Déi gréng Piscine am Ruckelsbësch bei Klengliller*; Henri Losch: *En Däiwelsgesiicht*; Yvette Moris: *D'Maische Jucki*; Jhemp Hoscheit: *Wat wibbelt do am Schaf?*; Guy Rewenig: *Mäxitäxi + Passt die Maus ins Schneckenhaus*.
- Dans le cadre de 'Brunch am Theater', une séance de lecture *Fetzen, Splitter und andere Gedichte* a eu lieu le 29 janvier 2006. Marc Limpach et Germain Wagner ont lu des extraits de poèmes et de romans de Karl Schnog, Frantz Clément et Alex Weicker. La manifestation était une co-organisation TNL-CNL.
- Le 23 mars 2006, le CNL, en collaboration avec le Luxemburger Germanistenverband (LGV), a invité à une séance de lecture avec Lutz Rathenow intitulée *Fortsetzung folgt – Literatur und Texte vor und nach dem Mauerfall*.

- Le 16 mai 2006, le CNL, en collaboration avec le Gollenstein Verlag, a présenté la traduction allemande du roman de Roger Manderscheid *Feier a Flam*, intitulée *Der sechste Himmel*. La lecture était accompagnée au piano par Monsieur Jean Hilger.
- Le 31 mai 2006, le CNL a collaboré avec le Fonds Belval et les éditions PHI à la lecture-débat *Minett - Brëch an der Landschaft* avec Nico Helminger, Jean Portante, Guy Conrady, Germaine Goetzinger et Denis Scuto, sous la modération de Danièle Fonck. La manifestation a eu lieu au SKIP à Esch-sur-Alzette.
- Le 15 juin 2006 le CNL et l'Administration communale de la Ville d'Echternach ont convié au Hihof à Echternach à *Von wegen süß* avec Bettina Obrecht. Cette manifestation était partie intégrante de la résidence d'auteur *Struwwelpippi kommt zur Springprozession*. L'encadrement musical a été assuré un groupe de jeunes musiciens de l'Ecole de musique Echternach.
- Le 28 septembre 2006, le CNL a invité à la séance de lecture *Fremde im Eigenen*. Les auteurs Jean Krier, Frank Schablewski et Reinhard Kiefer ont lu des extraits de leurs œuvres ayant pour sujet leurs voyages en France, au Maghreb et en Turquie. La manifestation était animée par Dr. Bernhard Albers du Rimbaud Verlag. Elle était soutenue par la Kunststiftung Nordrhein-Westfalen.
- Le 9 octobre 2006, le CNL et les éditions PHI, ont invité à la présentation du recueil de poèmes *Schlitter* de Léopold Hoffmann. Après une introduction dans l'œuvre de Léopold Hoffmann, Marc Limpach a lu les poèmes pendant que René Nuss a assuré l'encadrement musical.
- Le 25 octobre 2006, le CNL a invité à une rencontre avec l'auteur allemand Rafik Shami. L'auteur a su fasciner son public avec son évocation des traditions et de la vie de tous les jours au Moyen-Orient, d'où il est originaire. Avant la manifestation, il était à la disposition du public pour signer ses ouvrages auprès du stand de la librairie Diderich.
- Le 16 novembre 2006, le CNL, en collaboration avec le Mierscher Lieshaus, a invité à la séance de lecture *Aacht Deeg an der Woch – Eng literaresch a musikalesch Zäitrees an d'68er Joren an an d'Beatleswelt* avec Jhemp Hoscheit. L'auteur Jhemp Hoscheit était accompagné sur la guitare par Julien Arpetti.
- Le 1 décembre 2006, le Lëtzebuerger Schrëftstellerverband a fêté ses 20 ans avec une séance de lecture au CNL. Des personnalités connues de la vie publique, à savoir Andy Bausch, Frantz Biltgen, Colette Flesch, Paul Helminger, Erna Hennicot-Schoepges, Edmond Israël, Serge Kollwelter, Viviane Loschetter, Claude Mangen, Caroline Mart, Alex Reuter, Alvin Sold et François Valentiny, ont lu des extraits d'œuvres contemporaines d'auteurs luxembourgeois. Le choix était tombé sur les auteurs Raoul Biltgen, Gaston Carré, Guy Helminger, Jhemp Hoscheit, Jean-Paul Jacobs, Pierre Joris, Anise Koltz, Jean Portante, Nico Reisdorf, Guy Rewenig et Jay Schiltz. L'encadrement musical a été assuré par Marc Mangen au piano.

7. Conférences

Comme les années précédentes, le CNL a organisé des conférences publiques traitant soit de la littérature en général soit de l'actualité littéraire au Grand-Duché.

- À l'occasion du 30e anniversaire de la mort du philosophe Jules Prussen, le CNL a invité Norbert Campagna, pour parler le 23 février 2006 sur *Le rapport entre l'art et la philosophie dans l'oeuvre de Jules Prussen*.
- Le CNL a participé, ensemble avec l'Université du Luxembourg, l'organisation internationale de la francophonie, la Bibliothèque nationale, le Centre culturel français, la Commission nationale pour la Coopération avec l'UNESCO et le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, à l'organisation de la conférence *Célébration du 100e anniversaire de la naissance de L. S. Senghor*, qui a eu lieu le 17 mars 2006 à l'Université du Luxembourg – Campus Limpertsberg.
- Le CNL a participé, avec le Conservatoire de musique de la Ville de Luxembourg, l'Université du Luxembourg, le Consistoire israélite et la Société des sciences médicales, à l'organisation de la soirée thématique *150 Jahre Heinrich Heine (1797-1856) – Sigmund Freud (1856-1939)* avec le docteur André Michels et professeur Georg Mein. La soirée, lors de laquelle les étudiants de la classe de diction de Danielle Gaspard présentaient des textes de Heinrich Heine a eu lieu le 10 octobre 2006 au Théâtre des Capucins. Germaine Goetzinger a présenté les deux conférenciers.

8. Formation

Pour la première fois, le CNL a proposé en 2006 aux professeurs de l'enseignement secondaire et aux bibliothécaires intéressés une formation continue *Introduction à la littérature luxembourgeoise*. Une vingtaine de participants a suivi régulièrement une série de neuf cours, à savoir:

- 03/10/06 – Roger Muller: Antoine Meyer an d'Ufänk vun der Literatur op Lëtzebuergesch
- 10/10/06 - Roger Muller: Michel Rodange
- 17/10/06 – Frank Wilhelm: Félix Thyes
- 24/10/06 – Germaine Goetzinger: Nikolaus Welter
- 07/11/06 – Gast Mannes: Pol Michels
- 14/11/06 – Pierre Marson: Joseph Funck
- 21/11/06 – Robert Thill: Frantz Clément
- 28/11/06 – Germaine Goetzinger: Roger Manderscheid
- 05/12/06 – Claude Conter: Literatur der 1990 Jahre – Die Helminger-Brothers

9. Prix littéraires

Deux séances de remise de Prix littéraires ont eu lieu au CNL en 2006.

- Le 5 juillet 2006 Guy Rewenig a reçu le *Prix Servais 2006* pour son ouvrage *Passt die Maus ins Schneckenhaus Hundert messerscharfe Fragen (und ebenso viele glasklare Antworten)* paru aux éditions ultimomondo à Nospelt. L'éloge a été fait par Jacques Wirion. L'encadrement musical était assuré par Maurizio Spiridigliozzi (accordéon) et Vania Lecuit (violon).
- Le 13 décembre 2006 a eu lieu la remise des prix du Concours littéraire national 2006. Ont été récompensés Guy Wagner pour sa pièce en langue luxembourgeoise *D'Enn, mäi Frënd*, Jean-Paul Maes pour sa pièce en langue allemande *Singapur* et Carine Krecké pour sa pièce en langue française *Rien à dire*. Des mentions spéciales ont été décernées à Mario Fioretti pour sa pièce en langue allemande *Mögen Sie Klassiker?* et à André Link, une pour sa pièce en langue luxembourgeoise *Dee mam Saxo* et une pour sa pièce en langue française *Mano, Boca, Suisse.* L'accompagnement musical était assuré par Maxim Ladit au piano.

10. Colloques et séminaires

- Dans le cadre de la KIBUM, l'autrice allemande Monika Feth a animé le séminaire *Computerfreak oder Leseratte?* (20 janvier 2006).
- *Nei Tendenzen an der Recherche iwwert d'Lëtzebuerger Literatur* le 17 février 2006. Ce colloque destiné à de jeunes chercheurs dans le domaine des études luxembourgeoises a permis à Sarah Lippert, Myriam Sunnen, Jeanne E. Glesener, Pierre Hellmann et Tonia Raus de présenter les résultats de leurs recherches et de discuter avec d'autres chercheurs les spécificités du champs complexe que représente la littérature luxembourgeoise

11. Fonds national de la recherche

En 2003 le projet de recherche *Analyse de l'expression littéraire de la société luxembourgeoise par la production d'une base de données bio-bibliographiques des auteurs luxembourgeois* que le CNL avait soumis suite à l'appel d'offres du Fonds national de la recherche pour son programme *Vivre demain au Luxembourg*, avait été retenu. L'équipe, composée de collaborateurs internes et externes du CNL, a bien avancé dans ses travaux au cours de l'année 2006, de sorte qu'en début 2007 le dictionnaire pourra sortir des presses.

12. Visites guidées

Une quinzaine de groupes, parmi eux les étudiants de l'Université du Luxembourg et de l'Université de Zurich, les élèves du Lycée technique Josy Barthel, du Lycée technique du Centre, du Lycée de Garçons Luxembourg et du Lycée classique d'Echternach, les clubs Senior Uelzechtdall, um Becheler et Dudelange, la Fachtagung der deutschsprachigen Frauenarchive, les Amitiés Italo-Luxembourgeoises, le Inner Wheel Club, le Kunstverein Aalen et le Volléksbildungsveräin, ont été accueillis au Centre national de littérature. Le CNL leur a proposé un aperçu sur l'histoire de la Maison Servais, une initiation aux missions du CNL ainsi qu'une présentation de pièces de choix de ses fonds.

13. «Struwwelpippi kommt zur Springprozession»

Ensemble avec le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche et la Ville d'Echternach, le CNL a offert une résidence d'auteur à un écrivain d'expression allemande du domaine de la littérature pour enfants et adolescents. Pendant 4 semaines, du 21 mai au 18 juin 2006, l'autrice Bettina Obrecht, originaire d'Allemagne, a séjourné à Echternach. Elle a présenté ses textes aux élèves du primaire et du post-primaire et pris une part active dans la vie culturelle d'Echternach.

14. Foires

Le CNL était présent avec un stand à diverses foires, notamment aux *Journées du livre* à Vianden, au *Escher Bicherdag* ainsi qu'aux *Journées nationales du Livre* à Walferdange. En outre, Germaine Goetzinger et Daphné Boehles ont représenté le CNL au stand de Lëtzebuerg 2007 à la *Frankfurter Buchmesse* du 4 au 6 octobre 2006.

15. Contacts internationaux

Les collaborateurs scientifiques du CNL ont participé à plusieurs colloques à l'étranger, notamment au congrès de la *Gesellschaft für Exilforschung* à Zurich (Germaine Goetzinger), au colloque *Das Politische wird persönlich. Familiengeschichte(n). Erfahrung und Verarbeitung von Exil und Verfolgung im Leben der Töchter* de la AG 'Frauen im Exil' in der Gesellschaft für Exilforschung à Osnabrück (Germaine Goetzinger) et à la *12. Arbeitstagung der österreichischen Literaturarchive* à Salzburg (Pierre Marson).

Au *Abschiedscolloquium Helga Brandes* à l'université d'Oldenbourg Germaine Goetzinger a évoqué les mérites de Helga Brandes pour les relations amicales entre le CNL et l'Université de Oldenburg. Lors du colloque *Konstruktionsprozesse der Region unter den Bedingungen der klassischen Moderne* à Düsseldorf, Germaine Goetzinger a présenté la communication *Industriellengattin und Dienstmädchen. Weibliche Konstruktionsprozesse regionaler Identität in Luxemburg*.

Sur invitation de l'Ambassade du Grand-Duché de Luxembourg à Moscou, Gast Mannes a fait une série de conférences sur l'avantgarde historique (1916-1922), littéraire et politique du Grand-Duché de Luxembourg aux universités de Moscou et de Nijni Novgorod, notamment 4 conférences en allemand *Luxemburgische Avantgarde im Spannungsfeld von Literatur, Politik und Kunst (1916-1922)* et 4 conférences en français *Du futurisme au Dadaïsme ou l'avant-garde littéraire au Grand-Duché de Luxembourg (1916-1922)*.

Lors d'un deuxième séjour à Moscou, Gast Mannes a participé au colloque *Travail de l'intertextualité dans la culture des avant-gardes: citation et parodie* organisé par l'Université d'Etat des sciences humaines, l'Institut de littérature mondiale de l'Académie des sciences de Russie, la Commission pour la littérature et la culture intellectuelle de la France et le Centre franco-russe en sciences sociales et humaines. Il y a présenté la communication *Raillerie, satire, ironie et signification profonde : l'art de la citation ou la citation considérée comme un art.*

Sur invitation de l'Ambassade du Grand-Duché de Luxembourg à Moscou, Pierre Marson a fait une série de conférences aux universités de Moscou et de Nijni Novgorod, intitulées *Eine gründliche Dosis Russenliteratur, Gorki etwa, wäre nicht von Übel – Joseph Funck und seine Erzählung Kleines Schicksal (1934)*.

Sur invitation de la Luxembourg American Cultural Society, Germaine Goetzinger a représenté le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche lors de la mise de la première pierre du centre culturel *Hansen Barn* et des festivités relatives à Port Washington/Wisconsin aux Etats-Unis.

C. CONCLUSIONS ET DESIDERATA

L'année 2006 se termine avec une note d'optimisme. Elle a vu grandir à côté de la maison Servais l'annexe du CNL dans l'ancienne maison Becker-Eiffes. Si les travaux avancent bien, on pourrait envisager la finition des travaux vers la fin de l'année 2007, ce qui mettrait fin au manque d'espace de stockage si douloureusement vécue à l'heure actuelle et qui nous mettrait en mesure de gérer nos fonds selon les règles de la bibliothéconomie et de l'archivistique. Si à ce moment-là l'équipe du CNL était renforcée par un(e) bibliothécaire, l'équipe en place pourrait travailler de façon plus sereine dans l'intérêt de la littérature luxembourgeoise et de la vie littéraire en Luxembourg.

Musée national d'histoire et d'art

Directeur:	Michel POLFER
Conservateurs	
Archéologie	
Préhistoire:	Foni LE BRUN-RICALENS
Protohistoire:	Jeannot METZLER
Époque gallo-romaine:	Jean KRIER
Moyen Âge et Temps modernes:	Christiane BIS-WORCH
Arts décoratifs / Arts et traditions populaires:	Jean-Luc MOUSSET
Beaux-Arts:	Jean Luc KOLTZ
Cabinet des Médailles / Armes et forteresse / Cabinet des Estampes:	François REINERT
Service éducatif:	Edmond THILL
Coordination:	Service de l'Inventaire général.

1 Contacts avec le public

1.1. Généralités

Nombre de visiteurs : un bilan positif

Au cours de l'année 2006, le MNHA a pu accueillir un total de 48.436 visiteurs. Le musée a ainsi pu confirmer l'évolution positive engagée depuis la réouverture en 2003 (c.f. tableau). Le fait que la musée ait pu augmenter de facon sensible le nombre de visiteurs est probablement dû à plusieurs facteurs à la fois:

- une exposition phare (Sigismundus, Rex et Imperator, Kunst und Kultur zur Zeit Sigismunds von Luxemburg (1387-1437) du 13 juillet au 15 octobre 2006). Malgré le fait qu'elle était présentée durant la période estivale, c.-à-d. la moins intéressante au niveau de l'affluence du public, cette exposition à elle seule a pu attirer près de 16.000 visiteurs luxembourgeois et étrangers. C'est la preuve que le public honore des projets d'expositions de haut niveau, capables de tenir la comparaison avec ce qui se fait dans les grands musées européens ;
- un effort soutenu dans le domaine de la communication : en 2006 le MNHA a augmenté de manière sensible les dépenses « publicitaires » de toute sorte afin de mieux informer le public sur ses activités. Le lancement du « Musée-Info » désormais trimestriel permet de mieux communiquer les activités du MNHA tant dans le domaine des expositions que dans celui de la recherche ;
- une ouverture à d'autres types d'activités : l'organisation de conférences publiques (e.a. dans le cadre d'un cycle de conférences nouveau : «les Lundis du MNHA»), de concerts et de manifestations littéraires dans le cadre des expositions temporaires a permis d'attirer un public en partie nouveau vers le MNHA.

Tableau : évolution du nombre de visiteurs 2002-2006

2002	25.239
2003	38.890
2004	38.643
2005	40.585
2006	48.436

Création du *Musée-Info*

Un nouveau bulletin trimestriel a été lancé en été 2006 sous le titre Musée-Info, annonçant toutes les manifestations organisées au Musée national d'histoire et d'art, telles les expositions temporaires, les conférences, les journées propo-

sées par les « stater muséeën » (« Invitation aux Musées », « Nuit des Musées »), les visites-conférences (visites guidées des expositions et promenades à travers les collections permanentes) et les ateliers pour enfants, mais informant également sur les fouilles archéologiques récentes et sur les ouvrages publiés par le musée.

Accueil de chercheurs luxembourgeois et étrangers
Le MNHA a accueilli en 2006 de nombreux chercheurs luxembourgeois et étrangers, notamment des étudiants en archéologie, en histoire et en histoire de l'art préparant des thèses universitaires sur des fouilles ou des objets des collections archéologiques du Musée ou pour effectuer des stages portant sur la muséologie et la muséographie.

Assistance et expertise de collections privées
De très nombreux collectionneurs privés ont demandé conseil aux différentes sections du MNHA. Le Conservateur du Cabinet des Médailles a procédé à la détermination de plusieurs centaines de pièces récoltées sur des sites luxembourgeois par des particuliers, les services d'archéologie ont procédé à la détermination de plusieurs centaines de pièces archéologiques récoltées sur des sites luxembourgeois par des prospecteurs bénévoles.

Service de l'inventaire général, des archives et de la bibliothèque
De nombreuses personnes ont consulté le service de l'inventaire général, des archives et de la bibliothèque pour la mise à disposition de CD-Rom, d'ektachromes, de diapositives, de photos, de documents, etc., soit pour des publications, soit pour des travaux scientifiques.
Le service des échanges de la bibliothèque a envoyé les nouvelles publications du MNHA aux nombreux partenaires institutionnels du MNHA. Il a reçu en contrepartie 318 publications différentes.
A part des abonnements en cours, de nombreux périodiques (archéologie, beaux-arts, arts décoratifs, numismatique) la bibliothèque a acquis 626 livres par achat.

Service de restauration
En plus de son activité intense au profit des collections nationales (restauration e.a. de la « Toilette de Vénus » de Cazes) et des expositions organisées par le MNHA (montage et démontage des expositions Kubin, Fromanger, Sigismond, Une tableau peut en cacher un autre et Maria Theresia), le service de restauration du MNHA et en particulier sa section beaux-arts a effectué de nombreux travaux de restauration au profit d'autres institutions luxembourgeoises, e.a. plusieurs Ministères et Administrations, la BCEE et le Conseil d'Etat.

1.2. Expositions

Gérard Fromanger, rétrospective 1962-2005*,* du 20 janvier au 5 mars 2006.
La grande exposition consacrée au peintre français Gérard Fromanger né en 1939 retraçait un parcours artistique remarquable.
Fromanger a fait ses débuts peu avant 1964, quand la Figuration Narrative a pris son essor en réaction contre la peinture abstraite. Il a commencé à utiliser la photographie pour peindre et à travailler la couleur.
Critiquant la société, prenant des positions politiques, sans négliger la dimension poétique, Fromanger s'est inscrit dans la Nouvelle Figuration et ne cesse de proclamer son attachement indéfectible à la peinture.

Commissaires de l'exposition: Anne Dary (France) et Jean Luc Koltz (Luxembourg).

Charles Bernhœft 1859–1933, Photographe de la Belle Époque*, du 24 mars au 14 mai 2006.*
L'exposition montrait la production diversifiée d'un photographe professionnel à Luxembourg à une époque où débutait l'âge industriel de la photographie. Après avoir ouvert son premier atelier en 1878, Charles Bernhœft (1859-1933) était devenu le portraitiste le plus en vue du grand-duché. En 1891, le nouveau souverain, le grand-duc Adolphe, lui concéda le titre officiel de « Photographe de la Cour ». Désireux d'améliorer sans cesse la qualité de ses épreuves, Bernhœft inventa, en 1899, un appareil à éclairage instantané qu'il fit ensuite breveter dans plusieurs pays européens. Dès 1887, il se lança dans l'édition et publiait des albums avec des planches photographiques imprimées avec le procédé de la phototypie, ainsi que plusieurs milliers de cartes postales illustrées. Ces vues sont, aujourd'hui encore, des témoins précieux de la vie quotidienne, de l'espace urbain et des sites touristiques à la Belle Époque.

Cette exposition reçut la visite de SAR le Grand-Duc et celle de SAR le Grand-Duc Jean.

Commissaires de l'exposition : Paul Reiles et Edmond Thill.

Sigismundus, Rex et Imperator, Kunst und Kultur zur Zeit Sigismunds von Luxemburg (1387-1437), du 13 juillet au 15 octobre 2006.
Le projet pluriannuel hongro-luxembourgeois concernant Sigismond de Luxembourg, roi de Hongrie et empereur a pu être finalisé, non sans peine. L'exposition entra dans les annales comme étant la plus grande et la plus complexe jamais réalisée au Grand-Duché de Luxembourg.
L'exposition a d'abord ouvert ses portes au Musée des Beaux-Arts à Budapest du 18 mars au 18 juin. Elle y a attiré plus de cent mille visiteurs, avant d'être transférée au Luxembourg. Près de vingt mille visiteurs ont saisi l'occasion de se familiariser pendant les mois d'été avec l'art de la cour de Sigismond, dernier empereur de la Maison de Luxembourg. Si ce chiffre est considérable pour le Luxembourg, il ne faut pas oublier qu'il aurait certainement été beaucoup plus important dans une ville plus grande. Force est de constater que le tourisme culturel au Luxembourg pour une grande exposition artistique et historique « classique » équivalente à celle que l'on court admirer à Paris et à Londres, n'est pas à la hauteur de ce qu'il pourrait être. Ce n'est que lors de la nuit des musées - avant-dernier jour de l'exposition - que le public luxembourgeois s'est vraiment réveillé, sortant enfin de la torpeur de la longue période de vacances, et 2000 visiteurs se sont bousculés devant les vitrines.
La majorité des œuvres d'art et de nombreuses chartes et autres documents historiques ayant trait à la vie et à la cour de Sigismond de Luxembourg ont ainsi pu être réunis une première et probablement dernière fois. La richesse de plus de 400 œuvres d'une qualité artistique et importance historique tout à fait exceptionnelles, venant de 115 musées, bibliothèques et archives de 16 pays a été déployée sur près de 1000 m2, montrant ainsi que la cour hongroise de Buda et Bratislava constituait à la fin du moyen âge un centre d'art équivalent à Prague.
En effet, la fragilité des œuvres, la valeur d'assurance extrêmement élevée, les coûts considérables des transports et de la mise en scène, la complexité des questions logistiques et l'envergure de collaboration scientifique internationale vont rendre de plus en plus difficile la réalisation d'un projet d'une telle envergure. Et ceci est d'autant plus vrai pour un « petit » musée comme le MNHA qui ne dispose pas de l'infrastructure nécessaire pour accueillir une telle exposition. Ce n'est que grâce à l'excellent travail et à l'engagement de la cellule d'exposition et du personnel technique du musée que le projet a pu être mené à bien. Toutefois, nous avons atteint les limites de la faisabilité.
Les très nombreuses leçons et expériences qui ont pu être tirées de ce projet, vont être d'une grande utilité pour l'organisation de futures expositions au MNHA. Des contacts fructueux ont pu être établis avec les principaux musées, bibliothèques et archives de l'Europe et des Etats-Unis, et le carnet d'adresses a pu être étoffé. Les infrastructures du musée, notamment en ce qui concerne l'éclairage et la climatisation, ainsi que le mobilier d'exposition ont pu être nettement améliorés.

Coordinateur de l'exposition : François Reinert

Un tableau peut en cacher un autre, du 14 octobre au 26 novembre 2006.
Conçue en tant que participation au « Mois européen de la photographie » l'exposition « Un tableau peut en cacher un autre » au MNHA regroupait une sélection non exhaustive d'œuvres des deux dernières décennies. Elle s'articulait autour des problématiques qui se fondent sur la spécificité photographique et sur la notion d'œuvre. Ces quelques exemples singuliers sur le thème de la peinture et sur le « photographique » montraient aussi comment certaines de ces positions ont déterminé la place qu'occupe la photographie au sein de l'art contemporain.

Commissaires de l'exposition : Paul di Felice, Pierre Stiwer et Jean Luc Koltz.

Das Zeitalter Maria Theresias. Meisterwerke des Barock, du 17 novembre 2006 au 11 février 2007.
Malgré de nombreux conflits guerriers, notamment les guerres de Succession d'Autriche et de Sept Ans, le règne de l'impératrice Marie-Thérèse, de 1740 à 1780, peut se prévaloir d'une véritable floraison des arts et de la culture à travers les vastes territoires de la monarchie habsbourgeoise. Ainsi le duché de Luxembourg a connu sous Marie-Thérèse un énorme essor économique et culturel. Il est donc évident que cette exposition consacrée à l'art de l'époque de Marie-Thérèse et constituée de chefs d'œuvre du baroque était particulièrement importante pour le Luxembourg.
La *Österreichische Galerie Belvedere* à Vienne dispose, pour le XVIIIe siècle, d'une des collections de peintures et de sculptures autrichiennes parmi les plus significatives. Les prêts de la *Österreichische Galerie Belvedere* étaient remarquablement complétés par des dessins et des gravures de choix du Cabinet des estampes de l'Académie des Beaux-Arts de Vienne, particulièrement riche en œuvres du XVIIIe siècle autrichien. Notre Musée national d'histoire et d'art était également représenté dans cette exposition éminente, organisée avec le concours de l'Ambassade d'Autriche à Luxembourg.

Cette exposition fut inaugurée par le Président fédéral de la République d'Autriche et SAR le Grand-Duc, accompagnés de leurs épouses respective. SAR le Grand-Duc Jean vint la visiter également.

Commissaires de l'exposition : Cornelia Reiter, Michael Krapf (Autriche) et Jean Luc Koltz (Luxembourg).

1.2.2. Expositions organisées hors du musée

- Participation à des réunions de travail pour le projet d'aménagement muséal du nouveau Musée d'histoire de Diekirch (Michel Polfer, Christiane Bis-Worch, Foni Le Brun-Ricalens, François Valotteau).

- Participation sous l'égide du Collège de France au comité d'organisation d'une grande exposition sur **la religion gauloise** au Musée de la civilisation gallo-romaine à Lyon. Elaboration et conception de la partie de cette exposition relative au sanctuaire de l'oppidum trévire du Titelberg (Jeannot Metzler).

- Participation à l'exposition ***«L'Europe centrale et la Gaule Belgique du VIIe au Ier siècle avant J.-C.»,*** organisée par l'Université de Lille 3 à Mariemont (Jeannot Metzler, Catherine Gaeng).

- Collaboration et conseil aux expositions à Esch-Alzette portant sur les fouilles effectuées à la Gleicht et à Peppange-Genoeserbusch, en janvier et en avril (Christiane Bis-Worch, Les amis de l'histoire de la ville d'Esch, M. Overbeck de l'Université de Münster).

- Conseil et collaboration à l'exposition **"Die Entwicklung der Axt: von der Jungsteinzeit bis in die Gegenwart"** au Musée rural de Peppange en mois de septembre/octobre (Christiane Bis-Worch, Jean Krier, Foni Le Brun-Ricalens, Hephaistos-Bruderschaft, Musée rural de Peppange).

- Collaboration et conseil à la nouvelle exposition permanente des "Merterter Geschichtsfrënn", ouvert dépuis le 4 avril dans la maison rouge à Mertert (Christiane Bis-Worch, Romain Bis, Merterter Geschichtsfrënn).

- Préparation de l'exposition ***«Monnaies Grecques Monnaies Celtes»*** qui aura lieu du 13 janvier au 2 février 2007 à la Banque Centrale de Luxembourg (Cabinet des Médailles, François Reinert).

- Préparation de l'exposition **«Charles Bernhoeft, Hofphotograph (1859-1933)»**, présentée du 17 au 30 novembre 2006 à l'Ambassade du Grand-Duché de Luxembourg à Berlin.

1.2.3. Expositions en préparation

- Pierre-Ernest de Mansfeld, un prince de la Renaissance, du 18 avril au 10 juin 2007.

- La collection Mayrisch, du 16 mai au 17 juin 2007.

- Trente ans de fouilles archéologiques à Dalheim*,* du 30 juin au 15 juillet 2007 à la Mairie de Dalheim, dans le cadre des festivités du 30e anniversaire de l'association *«Ricciacus Frënn Duelem».*

- ***Kutter et l'expressionnisme européen***, du 7 juillet au 19 août 2007.

- ***Der Barbarenschatz****,* du 21 septembre au 9 décembre 2007.

1.2.4. Participation par des prêts aux expositions externes suivantes

- Die Entwicklung der Axt von der Jungsteinzeit bis heute, organisée du 30 septembre au 1er octobre 2006 au Musée rural et des calèches de Peppange. Le Service d'archéologie préhistorique a prêté du matériel archéologique (une dizaine de haches luxembourgeoises en roches diverses et un polissoir) et didactiques (haches emmanchées reconstituées).

- Geritzt und entziffert. Schriftzeugnisse der römischen Informationsgesellschaft, réalisée en 2004 par le Limesmuseum de Aalen (D) et pour laquelle la section gallo-romaine du Musée a prêté huit pièces à inscriptions de ses collections,

provenant de Bastendorf, Dalheim, Echternach et Mamer, présentée du 21 octobre 2005 au 17 avril 2006 à la Archäologische Staatssammlung de Munich sous le titre «Alles Geritzt. Botschaften aus der Antike». L'exposition a été ensuite reprise par le Clemens-Selz-Museum de Neuss pour y être montrée du 28 mai au 30 juillet 2006.

- Sur la route avec Lucius Taranus – Art de vivre en Gaule Romaine, organisée du 8 avril au 5 novembre par l'association 'Terre de Durbuy a.s.b.l.' au Centre d'exposition de Wéris (B), la Section gallo-romaine du Musée a prêté une importante sélection d'objets de la vie quotidienne, notamment des outils, ainsi qu'un certain nombre de moulages et de maquettes.

- Bestiaire d'Ardenne. Les animaux dans l'imaginaire, des gallo-romains à nos jours, organisée du 1er juillet au 31 octobre 2006 au Musée en Piconrue à Bastogne (B). La Section gallo-romaine du Musée a prêté une sélection de figurines d'animaux ainsi que plusieurs moulages.

- Die Entwicklung der Axt : Von der Jungsteinzeit bis in die Gegenwart, organisée du 30 septembre au 1er octobre 2006 par l'association ‚Hephaistos-Brudderschaft a.s.b.l.' au Musée rural de Peppange. La Section gallo-romaine a prêté une sélection de haches des époques romaine et mérovingienne.

- Die Kaisermacher. Frankfurt am Main und die Goldene Bulle. 1356-1806, organisée du 30.09.2006-14.01.2007 aux Musées de Frankfurt am Main (Cabinet des Estampes, François Reinert).

- Le Panorama ou l'illusion de la réalité, organisée du 09.05. – 02.07.2006 au Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg (Cabinet des Médailles, François Reinert).

- Sigismundus. Rex et Imperator. Art et Culture à l'époque de Sigismond de Luxembourg. 1387-1437, organisée du 18 mars – 18 juin 2006 au Szépmüvészeti Muzeum de Budapest. (Cabinet des Médailles, François Reinert).

- Le Panorama ou l'illusion de la réalité, organisée du 10 mai au 2 juillet 2006 au Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg. La section des Arts décoratifs / Arts et traditions populaires a prêté des céramiques et des verreries provenant de la maison du conseiller Spinneray à Luxembourg.

- Bestiaire d'Ardenne, organisée du 1 juillet au 29 octobre 2006 au Musée en Piconrue à Bastogne. La section des Arts décoratifs / Arts et traditions populaires a prêté une statue du « Wëlle Mann » et une statue des Trois Vierges.

- Les sculpteurs luxembourgeois dans la collection de la BCEE, du 6 février au 21 mai 2006 à la Banque et Caisse d'Épargne de l'État à Luxembourg. La section des Beaux-Arts a prêté 4 sculptures d'Auguste Trémont et 1 sculpture de Charles Kohl.

- Rétrospective Théo Van Rysselberghe, du 10 février au 21 mai 2006 au Palais des Beaux-Arts à Bruxelles, Belgique. La section des Beaux-Arts a prêté 3 tableaux de Théo Van Rysselberghe. AJOUTER CETTE INFO (VOIR CI-DESSOUS)

- La Figuration Narrative dans les collections publiques, du 7 avril au 2 juillet 2006 au Musée des Beaux-Arts de Dole, France. La section des Beaux-Arts a prêté 1 tableau de Gilles Aillaud, 1 tableau de Gérard Fromanger et et 1 tableau d'Erro.

- Paris 1945-1956. L'Envolée lyrique, du 26 avril au 6 août 2006 au Musée du Luxembourg à Paris, France. La section des Beaux-Arts a prêté 1 tableau de Maria-Elena Vieria Da Silva, 1 tableau de Roger Bissière et 1 aquarelle de Hans Reichel.

- ***La sculpture en Lorraine au XIVe siècle,*** du 13 mai au 30 juillet 2006 au Museum in der Schlosskirche, appartenant au Saarlandmuseum à Saarbrücken, Allemagne. La section des Beaux-Arts a prêté 2 sculptures exposées dans les salles de la section Moyen Age.

- ***Rétrospective Gérard Becker,*** du 25 mai au 11 juin 2006 à la Maison de la Culture d'Arlon, Belgique. La section des Beaux-Arts a prêté 1 oeuvre de Gérard Becker.

- ***Rétrospective Théo Van Rysselberghe***, du 10 juin ou 24 septembre 2006 au Gemeentemuseum à Den Haag, Pays-Bas. La section des Beaux-Arts a prêté 3 tableaux de Théo Van Rysselberghe.

- Le conseil dans tous ses états, du 22 septembre 2006 au 21 janvier 2007 au Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg. La section des Beaux-Arts a prêté un portrait de Jean Ulveling (Artiste : Anonyme), 1 portrait de Paul Eyschen (Artiste : Anonyme) et un portrait de Charles-Gérard Eyschen (Artiste : Jean-Baptiste Fresez).

- ***Eros in der Kunst der Moderne****,* du 8 octobre 2006 au 18 février 2007 à la Fondation Beyeler à Riehen, Suisse. La section des Beaux-Arts a prêté 1 tableau de Paul Delvaux (Dépôt au Musée).

- Ensor et les avant-gardes à la mer, du 30 septembre 2006 au 25 février 2007 au Museum Voor Moderne à Ostende, Belgique. La section des Beaux-Arts a prêté 1 tableau de Théo Van Rysselberghe.

1.2.5. Prêts à long terme

- Une copie en simili-pierre de l'inscription romaine découverte en 1998 à Mertert a été prêtée aux 'Geschichtsfrënn Mertert-Waasserbëlleg' pour l'aménagement de leur siège social, dont l'inauguration a eu lieu le 7 avril 2006 en présence de Madame la Secrétaire d'Etat à la Culture, Octavie Modert.

- La section des Arts décoratifs / Arts et traditions populaires a prêté au Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg le 17 octobre 2006 à durée indéterminée les objets suivants:

Une cafetière, décor à la guirlande, faïencerie Boch Septfontaines (inv. 1999-113/001a+b).
Une théière, décor à la guirlande, faïencerie Boch Septfontaines (inv. 1948-019/002a+b).
Une marronnière, décor à la brindille, faïencerie Boch Septfontaines (inv. 2002-046/002a+b).
Un bénitier au Christ en croix, faïencerie Boch Septfontaines (inv. 1993-099/001).
Un écritoire, décor floral, faïencerie Boch Septfontaines (inv. 1979-SF 16).
Un pot à tabac « Tabac de Paris », faïencerie Boch Septfontaines (inv. 1984-109/001a+b).
Un bassin et aiguière, décor à l'hibiscus, faïencerie Boch Septfontaines (inv. 1999-128/001+002).
Un pot de chambre, décor floral, Zens frères Echternach (inv. 1961-031/007).

1.3. Conférences publiques

1.3.1. Nouveau cycle de conférences pour le grand public : Les Lundis du MNHA

Afin de mieux informer le public sur ses activités muséologiques et scientifiques, le MNHA a lancé un nouveau cycle de conférences publiques intitulé « Les Lundis du MNHA ». Dans le cadre de ce cycle, des collaborateurs du MNHA mais aussi des conférenciers externes invités présentent les résultats de leurs travaux de recherche. Les thèmes de ces conférences sont en partie choisis en relation directe avec une exposition temporaire présentée au MNHA.
Cette offre a été très bien accueillie par le public, en moyenne près de 120 personnes ont assisté à chacune de ces conférences.

1.3.2. Autres manifestations culturelles au MNHA

En dehors du cycle de conférences «Les Lundis du MNHA», le musée a pu accueillir un public nombreux pour des activités culturelles organisées en collaboration avec des partenaires externes. Sont à signaler en particulier :
Le cycle de conférences sur l'art contemporain organisé par les Amis des Musées, une conférence organisée par les Frënn vun der Festung ainsi qu'une conférence, une soirée littéraire et un concert de musique baroque organisés en collaboration avec l'Ambassade d'Autriche dans le cadre de l'exposition sur l'art baroque autrichien.

1.3.3. Conférences grand public données par des collaborateurs du MNHA à l'extérieur du musée :

Les conservateurs et les collaborateurs scientifiques du MNHA ont informé le grand public sur certains aspects/résultats de leurs travaux scientifiques dans le cadre des conférences publiques suivantes :

Jeannot Metzler: Conférence sur les fouilles du Titelberg à Senningerberg.

Jeannot Metzler: Conférence sur les fouilles du Titelberg pour les instituteurs de la commune de Differdange.
Franziska Dövener: *«Der römische Vicus von Altrier – Neue Forschungen und Ausgrabungen»,* le 19 février 2006 au Centre Culturel de Nospelt, dans le cadre de l'assemblée générale de l'association *«D'Georges Kayser Altertumsfuerscher Nouspelt».*

Franziska Dövener: *«Der römische Vicus von Altrier – Neue Forschungen und Ausgrabungen»,* le 1 avril 2006 au Centre Culturel de Niederdonven, dans le cadre de l'assemblée générale de l'association *«Nidderdonvener Geschichtsfrënn».*

Jean Krier: *«Götter und Kulte im römischen Vicus von Dalheim-Ricciacum»*, le 25 avril 2006 au Centre Culturel de Dalheim, dans le cadre de l'assemblée générale de l'association *«Ricciacus-Frënn».*

Christiane Bis-Worch : Participation et présentation d'une communication à "*l'Archéologia médiévalis* " portant sur les fouilles archéologiques à Grevenmacher, en mars à Gand.

Christiane Bis-Worch : Conférence publique portant sur les fouilles effectuées sur la Gleicht à la commune de Esch, le 21 mars.

Christiane Bis-Worch : Conférence publique traitant les recherches récentes à Sandweiler, le 30 mars à Sandweiler.

Christiane Bis-Worch : Conférence publique dans le cadre du cycle de conférences du Musée national d'histoire et d'art "Les lundis du Musée" traitant les recherches récentes à Grevenmacher, le 12 juin.

Robert Wagner : Conférence publique sur invitation de la commission des étrangers de la commune de Kehlen portant sur l'évolution des systèmes de défense du moyen age vers la fortification bastionnée, le 20 octobre à Kehlen.

1.4. Visites guidées et actions pédagogiques

En plus des nombreuses activités et visites organisées par le Service éducatif (voir sous 2.), le MNHA a organisé en 2006 :

Une visite guidée de la salle Préhistoire du musée, ainsi que du site mésolithique de Heffingen- *«Loschbour»* et de la *«Grotte St Jean»* à Berdorf a été organisée le 10 août 2006 pour les membres de la «Gesellschaft für Urgeschichte von Blaubeuren» à la demande de l'Université de Tübingen (Allemagne).

Des visites guidées de l'oppidum du Titelberg pour le séminaire archéologique de l'Université d'Osnabrück, les chercheurs du PCR sur la romanisation des pays de la Moselle et différents archéologues internationaux.

Des visites guidées au Musée national d'histoire et d'art ainsi que sur différents chantiers, notamment à Luxembourg (Forteresse), Useldange (Unesco), Colpach-Bas, Marienthal, Diekirch et à Esch ainsi qu'à Luxembourg- *«Palais»* Mansfeld.

Des visites guidées dans le cadre de la reconstitution du pont levis au réduit Thüngen ainsi que sur d'autres sites de la forteresse en collaboration avec l'a.s.b.l. Frënn vun der Festungsgeschicht Lëtzebuerg.

De nombreuses visites guidées dans le cadre de l'exposition Sigismond. A relever tout particulièrement le grand intérêt qui a été témoigné par les membres de la famille Grand-Ducale, le Ministère de la Culture et le Ministère des Affaires Etrangères, par le Conseil d'Etat, par la Chambre des Députés ainsi que les Ambassades. Parmi les hôtes de marque étrangers, citons M. Pavo Lipponen, Président du Parlement finlandais, M. Jack Lang, ancien Ministre de la Culture de France.

Assistance scientifique et pédagogique pour les animations ayant trait à la Préhistoire, notamment les ateliers qui se déroulent dans la maison néolithique à Blaschette (Lorentzweiler) (Foni Le Brun-Ricalens, François Valotteau).

Participation à la réalisation de l'ouvrage de Corinne Kohl-Crouzet et Florence Roufosse : *La Préhistoire, Voyage dans notre plus lointain passé*, The Ridgefield Foundation de New York et le Musée national d'histoire et d'art, 121 p.

1.5. Médiatisations

Publications grand publics de plusieurs notules/articles dans les journaux quotidiens nationaux pour présenter les travaux archéologiques du MNHA.

A l'initiative RTL-Luxembourg, participation du service d'archéologie préhistorique à six émissions de radio portant sur le thème de l'Homme de Néandertal à l'occasion du cent cinquantenaire de sa découverte.

1.6. Aménagements des sites archéologiques

Berdorf- *«Grotte St Jean»*: poursuite des travaux de sécurisation dans la cavité.

Collaboration active à deux projets de mise en valeur des sites de ***Nommern****- «Auf den Leien» et de* ***Mersch-*** *«Beisenerbierg»* en partenariat avec le Service des Sites et Monuments Nationaux.

Participation à l'élaboration du sentier de découverte concernant la *« réserve naturelle forestière du «Strombierg»* en partenariat avec l'Administration des Eaux et Forêts.

Participation à plusieurs réunions avec l'Administration communale de Remerschen, l'Administration des Eaux et Forêts et le cabinet d'architecte Valentiny et associées pour l'élaboration du projet «Haff Reimech».

Titelberg : Restauration des structures archéologiques du sanctuaire celtique et gallo-romain. Comme aucun budget n'a été accordé en 2006 par le Service des Sites et Monuments Nationaux pour l'aménagement des structures archéologiques des fouilles de l'oppidum du Titelberg, une partie du budget des fouilles du Musée national d'histoire et d'art a dû être utilisée pour la consolidation et la restauration urgentes des structures du sanctuaire principal, dont la fouille était achevée en 2002. Il paraît en effet inacceptable qu'un site archéologique luxembourgeois à l'honneur en 2006 au Collège de France, à l'Ecole Normale Supérieure et dans une exposition dans le prestigieux Musée de la Civilisation gallo-romaine à Lyon soit laissé à l'abandon et voué à la destruction.

Dalheim-*»Pëtzel»*: en automne 2006, d'importants travaux de restauration et d'aménagement ont été entrepris sur le site du *vicus* gallo-romain en collaboration avec le Service des Sites et Monuments Nationaux.

Châteaux d'Useldange, de Brandenbourg et de Stolzembourg : Conseil pour les fouilles archéologiques des châteaux entamées sous la tutelle du Service des Sites et Monuments en vue d'une restauration et d'une mise en valeur du château.

Forteresse : Comme dans les années précédentes, le Musée national d'histoire et d'art a suivi les différents travaux de restauration de la Forteresse en étroite collaboration avec le Services des Sites et Monuments nationaux, notamment sur les projets du Parc 3-Eechelen, Fort Thüngen, Circuit Vauban, Ecluse du Grund et Centre du Rahm.

Il faut souligner qu'en ce qui concerne l'aménagement touristique d'une grande partie de nos sites archéologiques, de gros efforts restent à faire.

2 Le Service éducatif

2.1. Bilan général

Du 1er janvier au 31 décembre 2006, le Service éducatif du Musée national d'histoire et d'art a organisé 151 visites-conférences pour adultes et pour élèves (3.937 visiteurs), 187 visites régulières (2143 visiteurs), 654 visites-ateliers pour groupes scolaires (10.638 élèves et écoliers), et 85 ateliers pour enfants de 6 à 12 ans (618 enfants), 6 ateliers (55 enfants) à l'occasion de l'Invitation aux musées et de la Nuit des musées et 24 ateliers de vacances (166 enfants) dans le cadre de « Summer in the city », et 12 anniversaires pour enfants de 6 à 12 ans (144 enfants) et 2 ateliers de vacances (Toussaint et Noël avec 26 enfants).

En tout, 1121 visites-conférences pour adultes et visites-ateliers pour enfants ont été organisées en 2006 pour un total de 17.727 visiteurs.

Voir en annexe au présent rapport le détail des activités du service éducatif

2.2. Audioguides

Un projet initié par le Service éducatif a abouti au printemps 2006: un audioguide en trois langues (français, allemand et anglais) avec un parcours d'une heure et demie englobant toutes les sections du musée. Des parcours plus complets dans les différentes sections et des audioguides destinés aux enfants seront élaborés au cours des années suivantes (en 2007 : la section Préhistoire).

2.3. Publicité et relations publiques

Comme le Musée national d'histoire et d'art ne dispose toujours pas d'un Service Presse et Relations publiques, c'est le Service éducatif qui s'occupe de la publicité dans la presse et dans les espaces publics. Des dépliants annonçant les expositions, le programme des visites-conférences, des conférences et des ateliers pour enfants (Arthème et Archéothème) sont publiés tous les deux mois et distribués par la société GES au Grand-Duché de Luxembourg, en Lorraine et dans la province du Luxembourg belge.

Des communiqués de presse sont envoyés régulièrement dans les quotidiens et les radios du Grand-Duché et de la Grande-Région. Les manifestations organisées au Musée national d'histoire et d'art sont publiées tous les mois dans les magazines *«Rendez-Vous»*, *«Vademecum»*, *«Repères»* et *«Spectacles»*, et sont également diffusés sur d'autres supports (*Agendalux, Artscène, Courrier de l'Éducation Nationale,* etc.). Les informations sont envoyées par voie de courrier aux personnes intéressées et distribuées dans les Offices et bureaux de tourisme. Le Service éducatif participe régulièrement aux réunions de l'association «d' stater muséeën» et coordonne les activités prévues au Musée national d'histoire et d'art dans le cadre de cette association («Invitation aux musées », «Summer in the city», «Nuit des musées», etc.). Il s'occupe des pages consacrées au Musée national d'histoire et d'art dans le dépliant édité par les «stater muséeën».

3 Collaboration scientifique nationale et internationale

3.1. Collaboration scientifique nationale

Des contacts étroits ont été établis et entretenus par les collaborateurs du MNHA avec différents services des ministères nationaux ; en particulier les sections Vertébrés, Géologie, Botanique du Musée national d'Histoire naturelle, l'Administration du Cadastre et de la Topographie, l'animateur culturel pour la région Est, le service de Géologie du Ministère des Travaux Publics, le service de Pédologie de l'Administration des services techniques de l'agriculture et l'Administration des Eaux et Forêts, le Ministère de l'Intérieur, Division de l'Aménagement du Territoire et de l'Urbanisme, l'Office National du Remembrement ainsi que les associations d'archéologues et d'historiens amateurs comme les Viichter Geschichtsfrënd, les Georges Kayser Altertumsfuerscher, Pro Archaeologia Luxembourg et la Société préhistorique luxembourgeoise.

Le Département Archéologie du MNHA a assuré le suivi administratif, technique et scientifique de très nombreux projets d'aménagement du territoire à la demande d'administrations communales (PAG et PAP), de cabinets d'études concernant projets de constructions, lotissements, zones industrielles et commerciales, exploitations de granulats dans la Moselle, gazoducs, conduites d'eau.

Le Directeur du MNHA et les Conservateurs du Département Archéologie, ensemble avec Patrick Sanavia, juriste auprès du Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche, ont collaboré à l'élaboration de nouveaux projets de loi relatifs au patrimoine archéologique et en particulier à la législation sur les fouilles archéologiques.

Dans le cadre du programme «Vivre Demain au Luxembourg » le Fonds National de la Recherche a octroyé un subside au MNHA pour le développement (2003-2008) du projet FNR-02-05-24 «Espace et Patrimoine Culturel ». Ce projet en cours de développement a pour objectif d'élaborer un Système d'Information Géographique destiné à servir d'aide à la décision, de gestion et de système de consultation des ressources patrimoniales culturelles à l'échelle du Luxembourg pour les services publics et privés (administrations, communes, aménageurs, particuliers). Cet instrument informatisé est développé en étroite collaboration avec les différents acteurs de l'aménagement du territoire (ACT, DATUR, AEF, SSMN, MNHA, MNHN, SGL, P&Ch) (Foni Le Brun-Ricalens).

Le Directeur du MNHA et trois Conservateurs du Département Archéologie du MNHA ont assuré un cours semestriel sur l'archéologie à l'Université de Luxembourg (Michel Polfer, Foni Le Brun-Ricalens, Jeannot Metzler et Christiane Bis-Worch).

Les Conservateurs Jeannot Metzlet et Jean-Luc Mousset ont collaboré aux travaux de la COSIMO.

Participation de représentants du MNHA activités de la "*Commission de sauvegarde de la «petite Suisse» et de la région du grès de Luxembourg* ".

Le MNHA a assuré le contrôle et le suivi des fouilles archéologiques dans divers châteaux entamées sous la tutelle du Service des Sites et Monuments nationaux en vue d'une restauration et d'une mise en valeur, notamment les châteaux d'Useldange, Brandenbourg et Stolzembourg.

Comme les années précédentes, le Musée national d'histoire et d'art a suivi les différents travaux de restauration de la Forteresse en étroite collaboration avec le Service des Sites et Monuments nationaux, notamment sur les projets du Parc 3-Eechelen, Fort Thüngen, Fort Rumigny, Fort Lambert, Circuit Vauban, Ecluse du Grund et Centre du Rahm. Plusieurs réunions de travail au Service des Sites et Monuments Nationaux ont été organisées afin de préparer les futurs panneaux explicatifs à mettre en place à différents endroits du circuit Vauban. Ces réunions ont été accompagnées de visites des lieux afin de déterminer l'emplacement exact des panneaux. Une étude pour définir le contenu de ces panneaux est en cours.

3.2. Collaboration scientifique internationale

Service d'archéologie préhistorique :

Diverses recherches sont menées en collaboration scientifique avec des institutions étrangères, en particulier avec la section Anthropologie et Préhistoire de l'Institut royal des Sciences Naturelles de Belgique, les Universités de Leiden, Trèves, Cologne, Tübingen, Mayence, Bruxelles, Gand, Liège, Louvain-la-Neuve, Besançon, Strasbourg, Paris I et X, Bordeaux I, Toulouse II, Aix-Marseille, l'E.R.A. 28 du C.N.R.S. à Paris X, les Musées de St Germain-en-Laye, de Nemours et des Eyzies, les Services Régionaux de l'Archéologie de Lorraine, Champagne-Ardennes et Alsace, la Direction Wallonne de l'Archéologie.

Dans le cadre du projet FNR-02-05-24 « Espace et Patrimoine Culturel », collaboration scientifique avec divers instituts, notamment avec l'Université de Würzburg Institut für Geographie, Prof. Dr. Roland Baumhauer, l'Université de Saarbrücken, Zentrum für Umweltforschung, Prof Dr. Jochen Kubiniok, l'Université de Liège, le Staatliches Konservatoramt Saabrücken, Abteilung Bodendenkmalpflege, Walter Reinhard, Wolfgang Adler, le Rheinisches Landesmuseum de Trèves, Hartwig Löhr.

Collaboration scientifique aux expertises réalisées en septembre 2006 par Eric Gonthier, maître de Conférences au Musée National d'Histoire Naturelle à Paris, concernant une première phase test pour effectuer des analyses par microspectrométrie *Raman* de divers artefacts préhistoriques et ethnographiques en roches vertes conservés dans les collections du Musée national d'histoire et d'art.

Co-direction scientifique avec l'Université de Bordeaux I [Unité mixte de recherche (UMR) 5808 du Centre national de la recherche scientifique (CNRS)] d'une fouille internationale sur les niveaux du Paléolithique supérieur ancien du gisement préhistorique du Piage en juillet 2006.

Collaboration scientifique avec l'équipe de recherche dirigée par Jérôme Primault [membre de l'Unité mixte de recherche (UMR) 7055 du Centre national de la recherche scientifique (CNRS)] pour la publication des résultats des fouilles et études des niveaux supérieurs de la grotte du Taillis des Coteaux.

Participation au XV^{ème} Congrès quinquennal de l'Union Internationale des Sciences Pré- et Protohistoriques qui s'est déroulé du 4 au 9 septembre 2006 à Lisbonne (Portugal).

Participation au colloque international «OL'MAN RIVER», *Aspects géo-archéologiques des rivières et des plaines alluviales* organisé à Gand (Belgique) du 23 au 24 septembre 2006.

Le Service d'archéologie préhistorique encadre scientifiquement le tutorat de deux thèses de troisième cycle universitaire sur des sujets luxembourgeois (Magali Fabre, doctorat à l'Université d'Aix-en-Provence, Théophane Nicolas, doctorat à l'Université de Paris I Panthéon-Sorbonne).

Participation au comité de rédaction de la publication scientifique *Archaeologia Mosellana* éditée par le Musée National d'Histoire et d'Art, le « Amt für Bodendenkmalpflege im Saarland » et le Service archéologique de Lorraine.

Service d'archéologie protohistorique :

Participation à une journée d'études sur les sanctuaires gaulois à l'Ecole Normale Supérieure, Paris.

Participation au colloque « Celtes et Gaulois » au Collège de France.

Participation au colloque «Topographie sacrée et rituels» à Avenches (Jeannot Metzler et Catherine Gaeng).
Les responsables du Service de Protohistoire ont participé à des congrès, colloques et tables-rondes et ont présenté des exposés scientifiques dans différentes universités.

Dans le cadre de l'étude des oppida celtiques, la collaboration avec les équipes du Centre national de la recherche scientifique français et de différentes universités européennes travaillant sur l'oppidum du Mont-Beuvray en Bourgogne s'est intensifiée. Collaboration au sein du Conseil scientifique.

Collaboration au sein de l'équipe de recherches archéologiques de l'Unité mixte de recherche (UMR) 126-6 «Urbanisme et Société en Gaule préromaine», Centre national de la recherche scientifique - Ecole Normale Supérieure (Paris).

Participation au comité de rédaction de la publication scientifique *Archaeologia Mosellana*
éditée par le Musée National d'Histoire et d'Art, le «Amt für Bodendenkmalpflege im Saarland» et le Service archéologique de Lorraine.

Participation au comité de rédaction de la publication scientifique «Revue archéologique de l'est et du centre-est» éditée à l'université de Dijon.

Participation au comité de rédaction d'un dictionnaire sur la civilisation celtique édité par l'Académie des Sciences d'Autriche.

Participation au conseil scientifique du parc archéologique de Wederath-Belginum (Morbach).

Participation au conseil scientifique du parc archéologique de Bliesbrück-Rheinheim.

Participation au conseil scientifique de l'oppidum d'Otzenhausen en Sarre.

Participation au conseil scientifique d'un programme de recherche de la *Deutsche Forschungsgemeinschaft* dans l'oppidum du Martberg en Rhénanie.

Participation à un groupe de réflexion sur le rituel funéraire en Gaule et en Italie avec des responsables du Collège de France, du Centre national de la recherché scientifique, de l'Ecole Française de Rome, de l'université de Kiel, des Services archéologiques et musées de Mayence et de Francfort et de la surintendance archéologique d 'Emilie-Romagne.

Participation à un groupe de travail pour le réaménagement du Musée de Bibracte.

Participation à un groupe de réflexion pour l'organisation des fouilles de l'oppidum de Boviolles.

Participation à un Programme commun de recherches (PCR) sur la romanisation avec les responsables de l'Institut d'Archéologie de l'Université de Strasbourg.

Documentation archéologique de la fouille de deux chambres funéraires aristocratiques de La Tène ancienne à Berg en Champagne.

Codirection de thèse de Mme Jenny Kaurin – *L'outillage dans les sépultures gauloises et gallo-romaines de la Gaule de l'Est* à l'Université de Bourgogne.

Préparation d'un programme de recherche sur l'exploitation des minerais de fer dans les environs du Titelberg avec l'université de Iena.

Service d'archéologie gallo-romaine :

Participation du 30 juin au 2 juillet à la *«Annual Conference of the Study Group for Roman Pottery»* organisée à l'Université de Gent (B) en collaboration avec l'*»Onderzoekseenhed Provinciaal Romeinse Archeologie»*.

Participation le 9 décembre 2006 à la Römisch-Germanische Kommission à Frankfurt-am-Main, au colloque international *«2. Provinzialrömischer Keramiktag»*.

Participation au sein du conseil scientifique du groupe de recherche *«Inscriptions Latines des Gaules»* aux travaux préparatoires de l'édition des *«Inscriptiones Latinae Galliae Belgicae (I.L.G.B.)»*.

Participation régulière au colloque interdisciplinaire *«Der römische Westen»* à l'Université de Trèves.

Participation aux travaux préparatoires de l'exposition *«Der Barbarenschatz»*, présentée du 21 septembre au 9 décembre 2006 au Historisches Museum der Pfalz à Speyer.

380 Musée national d'histoire et d'art

Participation aux travaux préparatoires de l'exposition *«Sur la route avec Lucius Taranus – Art de vivre en Gaule Romaine»*, organisée du 8 avril au 5 novembre par l'association 'Terre de Durbuy a.s.b.l.' au Centre d'exposition de Wéris (B).

Participation aux travaux préparatoires de l'exposition «*Bestiaire d'Ardenne. Les animaux dans l'imaginaire, des gallo-romains à nos jours*», présentée 1er juillet au 31 octobre du Musée en Piconrue de Bastogne.

Service d'archéologie médiévale et postmédiévale :

Collaboration scientifique avec divers instituts étrangers, en particulier avec la section "Ur- und Frühgeschichte" de l'Université de Münster portant sur le sujet "Archéométallurgie et le site de Peppange-*"Genoeserbusch"* ainsi qu'avec les instituts d'anthropologie des Universités de Francfort et de Tübingen (études des cimetières fouillés du plateau du St.Esprit à Luxembourg-ville, du jardin Baxeras à Grevenmacher et de l'église de Fentange).

Dans le cadre de la recherche archéologique et de l'étude des différentes fouilles la section Moyen Age exerce le tutorat scientifique de six doctorats et diplômes avec les Universités de Francfort, Tübingen, Gand et Bruxelles.
Participation au colloque international "FRANCIA MEDIA" à Metz en février.

Participation régulière aux colloques thématiques " Probleme des römischen Westens " à Trèves.

Participation aux colloques thématiques „Kolloquium der Arbeitsgemeinschaft Frühgeschichtliche Archäologie" à Mannheim en août, septembre et novembre.

Section Beaux-Arts :

Le Conservateur a participé à des conférences internationales à Vienne et à Helsinki chargées de préparer l'élaboration du «Plan d'Action pour la Promotion à l'intérieur de l'Union européene de la Mobilité des Collections de Musées et des Standards en matière de Prêts», dans le cadre des présidences autrichienne et finlandaise du conseil des Ministres de l'Union européenne.

Service informatique :

Le service informatique a exercé le tutorat de deux étudiants de l'Université de Luxembourg, Campus Kirchberg pour un stage de six mois afin d'élaborer une interface de la banque de données avec le module SIG (Système d'Information Géographique) ainsi qu'un logiciel spécifique pour l'organisation du plan de surveillance des salles d'expositions et la gestion du personnel de surveillance.

3.3. Conférences, colloques, congrès

Les travaux scientifiques des collaborateurs du MNHA ont donné lieu en 2006 aux présentations suivantes dans le cadre de colloques et de conférences scientifiques internationales :

Michel Allard, François Bon, Jean-Guillaume Bordes, Pierre Chalard, Foni Le Brun-Ricalens, André Morala, Alain Turq : *«Strategies for the exploitation of territories during Upper Paleolithic: a diachronic perspective»*, communication donnée dans le cadre du colloque 67 du XV^{ème} Congrès de l'Union Internationale des Sciences Pré- et Protohistoriques organisé à l'Université des Lettres de Lisbonne (Portugal), le 5 septembre 2006.

Jean-Noël Anslijn, Foni Le Brun-Rialens, Anne Hauzeur, Michel Toussaint, Susanne Rick : *«3D scanning of prehistoric burials in Grat-Duchy of Luxembourg : past operations, critical analysis and perspectives for future development»*, communication donnée dans le cadre du colloque 67 du XV^{ème} Congrès de l'Union Internationale des Sciences Pré- et Protohistoriques organisé à l'Université des Lettres de Lisbonne (Portugal), le 8 septembre 2006.

François Bon, Jean-Guillaume Bordes, Foni Le Brun-Ricalens, André Morala : *«Material for the study of the Upper Paleolithic in the Quercy region : data relative to Aurignacian, Gravettian, Solutrean and Badegoulian»*, communication donnée dans le cadre du colloque 67 du XV^{ème} Congrès de l'Union Internationale des Sciences Pré- et Protohistoriques organisé à l'Université des Lettres de Lisbonne (Portugal), le 5 septembre 2006.

François Bon, Jean-Guillaume Bordes, Foni Le Brun-Ricalens, Nicolas Teyssandier : *«L'évolution des productions lamellaires à l'Aurignacien et leurs significations»*, communication donnée dans le cadre du colloque 86 du XV^{ème} Congrès de l'Union Internationale des Sciences Pré- et Protohistoriques organisé à l'Université des Lettres de Lisbonne (Portugal), le 5 septembre 2006.

Jean-Guillaume Bordes et Foni Le Brun-Ricalens : *«La Préhistoire dans le Gourdonnais et le Sarladais à travers les travaux sur les sites du Piage (Fajoles, Lot), de Roc-de-Combe (Payrignac, Lot) et de Caminade (Sarlat, Dordogne)».* Conférence donnée dans le centre socio-culturel de La Borie (France) le 3 juillet 2006.

Frank Broniewski, Jean-Noël Anslijn, Foni Le Brun-Ricalens, Susanne Rick : *«Development of a predictive model in the EPC-Project (G.-D. of Luxembourg)»*, communication donnée dans le cadre du colloque W17 du XV^{ème} Congrès de l'Union Internationale des Sciences Pré- et Protohistoriques organisé à l'Université des Lettres de Lisbonne (Portugal), le 5 septembre 2006.

Laurent Brou, Stéphane Cordier, Freddy Damblon, Manfred Frechen, Anne Hauzeur, Foni Le Brun-Ricalens, Henri-Georges Naton et François Valotteau avec la collaboration de Franziska Dövener et Jean Krier : *Géoarchéologie de la vallée de la Moselle luxembourgeoise : Paléoenvironnements et peuplements humains au cours des 30 000 dernières années.* Communication présentée au colloque international «OL'MAN RIVER», Aspects géo-archéologiques des rivières et des plaines alluviales organisé à Gand (Belgique) du 23 au 24 septembre 2006.

Anne Hauzeur et Hartwig Löhr : *«Latéralisation des armatures rubanées : apport des données récentes de la Moselle dans le contexte culturel du Rubané du Nord-Ouest»*, communication donnée dans le cadre du colloque 83 du XV^{ème} Congrès de l'Union Internationale des Sciences Pré- et Protohistoriques organisé à l'Université des Lettres de Lisbonne (Portugal), le 8 septembre 2006.

Foni Le Brun-Ricalens : *«Core and/or tool ? Between Aesop's syndrom and squarring the circle… The synergy of technology and typology: results and prospecvts after a century of scientfific research retrospects»*, communication donnée dans le cadre du colloque 65 du XV^{ème} Congrès de l'Union Internationale des Sciences Pré- et Protohistoriques organisé à l'Université des Lettres de Lisbonne (Portugal), le 8 septembre 2006.

Foni Le Brun-Ricalens : *«Bilan des recherches effectuées de 2001 à 2006 sur le Paléolithique et le Mésolithique du territoire luxembourgeois»*, communication donnée dans le cadre de la réunion du conseil permanent du XV^{ème} Congrès de l'Union Internationale des Sciences Pré- et Protohistoriques organisé à l'Université des Lettres de Lisbonne (Portugal), le 8 septembre 2006.

François Valotteau : *«Bilan des recherches effectuées de 2001 à 2006 sur le Néolithique du territoire luxembourgeois»*, communication donnée dans le cadre de la réunion du conseil permanent du XV^{ème} Congrès de l'Union Internationale des Sciences Pré- et Protohistoriques organisé à l'Université des Lettres de Lisbonne (Portugal), le 8 septembre 2006.

Jeannot Metzler, Catherine Gaeng: Conférence sur la documentation de la fouille de Classe (Emilie-Romagne) au Collège de France.

Jeannot Metzler: Conférence sur les fouilles du sanctuaire de l'oppidum du Titelberg à l'Ecole Normale Supérieure, Paris.

Jeannot Metzler, Catherine Gaeng: Conférence sur les fouilles du sanctuaire de l'oppidum du Titelberg au colloque «Topographie sacrée et rituels» à Avenches.

Jeannot Metzler: Conférence sur les fouilles du Titelberg dans le cadre de l'excursion du séminaire archéologique de l'Université d'Osnabrück.

Franziska Dövener: *«Der römische Vicus von Altrier – Neue Forschungen und Ausgrabungen»,* le 31 janvier 2006 à l'Université de Trèves, dans le cadre du colloque interdisciplinaire *«Probleme des römischen Westens».*

Franziska Dövener: *«Keramik aus den Opfergruben im Dalheimer Tempelbezirk»*, le 9 décembre 2006 à la Römisch-Germanische Kommission à Frankfurt-am-Main, dans le cadre du colloque international *«2. Provinzialrömischer Keramiktag».*

4 Recherche scientifique

4.1. Fouilles archéologiques

Préhistoire

Altrier-Hersberg- *«Auf den Leien»* (inv. 2006-083) : Deuxième campagne de fouilles d'un abri-sous-roche qui a permis de mettre en évidence la relative importance de ce site et sa fréquentation. De nombreux vestiges attribuables à différentes époques de la Préhistoire et de la Protohistoire ont été découverts. La période principalement illustrée est le Mésolithique moyen. Ce site est remarquable par la conservation de l'os et l'absence de patine sur le silex, ce qui permet d'identifier les animaux chassés et de déterminer l'origine des matières premières.

Altwies- *«Op dem Boesch»* (inv. 2006-124) : Seconde phase de la fouille d'un village de la culture du Rubané récent (Néolithique ancien), faisant suite à la première campagne de 2000. Sur les 2 560 m² décapés, 57 structures anthropiques ont été mises au jour. Deux plans de bâtiments ont été identifiés, dont l'un de type *Grossbau*. Tessons de céramique décorés, industrie lithique en silex et en roches dures dont deux fragments d'herminettes en basalte.

Berdorf- *«Grotte St Jean»* (inv. 2006 -079) : Travaux de sécurisation et sondages de cette cavité anciennement fouillée pour évaluer son potentiel archéologique et les mesures conservatoires à prendre. Importante stratigraphie mise au jour avec des horizons supérieurs attribuables aux périodes historiques et protohistoriques, mise en évidence de deux niveaux archéologiques datés de l'Âge du fer (céramiques Hunsrück-Eifel-Kultur) et de l'époque gallo-romaine.

Remerschen- *«Op der aler Baach et Wentrengerwee»* (inv. 2006-013) : Dans le cadre des sondages diagnostiques réalisés sur 2,5 ha dans la vallée de la Moselle avant exploitation de terrains par l'entreprise Hein, mise au jour de structures protohistoriques (Bronze final et Hunsrück-Eifel Kultur) et récolte d'éléments céramiques dans des colluvions dont un tesson attribuable à la culture à céramique cordée.

Protohistoire

Clemency (inv. 2006-061) : Fouille de deux tertres funéraires au lieu-dit «Nöseler». Ces tertres font partie d'une nécropole tumulaire découverte par laser aéroporté. La présence de sépultures datant du début de l'époque de Hallstatt présentant un faciès intermédiaire entre le «groupe de Laufeld» et le «groupe de la Haine» dans cette partie du pays est remarquable.

Reuland (inv. 2006-086) : Fouille de sauvetage d'une tombe à char du début de l'époque de La Tène. L'étude d'un grand tertre funéraire très arrasé par les labours a permis de documenter «in extremis» une chambre funéraire avec dépôt de char, datant de La Tène A. Cette fouille a montré l'urgence de contrôles réguliers des nécropoles tumulaires très menacées par l'érosion surtout sur les hauteurs du grès de Luxembourg.

Titelberg: Troisième campagne de fouilles d'un établissement militaire romain à l'intérieur de l'oppidum du Titelberg. Les nombreuses structures archéologiques en grande partie détruites par le feu, pour le moment encore difficilement interprétables, ont produit un matériel archéologique original comportant de nombreuses importations italiques datant de la deuxième moitié du 1er siècle avant J.-C. .

Époque gallo-romaine

Altrier- *«im vordersten Meesch»*: Au cours d'une fouille archéologique réalisée du 6 mars au 27 juillet 2006, la partie restante du site d'un nouveau lotissement résidentiel au centre du village a été dégagée. Une autre partie de l'agglomération gallo-romaine (*vicus*) d'Altrier, deux puits d'environ six et sept mètres de profondeur, un grand nombre de fosses, de trous de poteaux et plusieurs tronçons de canniveaux de drainage ont pu être fouillés méthodiquement. Un important résultat des recherches de 2006 est la localisation d'un sanctuaire de déesses-mères, dont on a retrouvé la partie nord-ouest comportant un mur d'enceinte, un petit fanum (*cella*) et probablement un dépôt rituel (*favissa* ?). Le fanum présentait au moins deux phases de construction respectivement en bois et en pierre entre le 1er et le 3e siècle après J.-C. ; après le milieu du 4e siècle, une grande salle en bois (d'usage profane ?) a été construite au-dessus des vestiges du sanctuaire abandonné.

Altrier- *«Heeschbregerwee»* : Dans le cadre d'une fouille d'urgence, du 4 au 8 septembre 2006, un terrain à bâtir au centre du village d'Altrier a été sondé. Deux fosses modernes ont été dégagées sous la couche de terre végétale (contenant des objets gaulois et romains déplacés).

Altrier- *«op der Schanz (parcelle 1/1318)»* : Sondages diagnostiques, le 23 et le 24 octobre 2006, sur un terrain à bâtir au centre du village d'Altrier. Déjà la couche de terre végétale a fourni une multitude d'objets romains; à une profondeur d'environ un demi-mètre sont apparus d'importants restes de mortier romain indiquant la présence de murs. Ce site, refermé à l'issue des sondages, fera l'objet d'une fouille d'urgence en 2007.

Dalheim- *«8, Krautemergaass»* : un sondage limité (3 x 2 m) effectué du 4 au 7 juillet dans le jardin derrière la grange de la maison, a montré que des vestiges de l'époque romaine (mur, couche de destruction) sont conservés à 1,20/1,30 m de profondeur. Le résultat de ce sondage a été communiqué à la Commune de Dalheim ainsi qu'au bureau d'architecture chargé de l'élaboration d'un projet de transformation de la grange en maison d'habitation pour pouvoir en tenir compte dans le futur.

Goeblange- *«Miécher»* : l'association «D'Georges Kayser Altertumsfuerscher» de Nospelt a poursuivi sous le contrôle du MNHA les travaux de fouille sur le site de la ferme romaine, notamment à l'occasion d'un camp archéologique organisé pour les jeunes du groupe. La fouille méthodique de la surface située devant la façade principale et à l'est du bâtiment 1 a permis de compléter le plan d'ensemble de cette partie du site.

Kayl- *«Schurel»* : la mise au jour, dans un chantier de la CEGEDEL au pied du Mont-Saint-Jean, de différentes parties de la villa romaine connue à cet endroit depuis le milieu du 19e siècle a entraîné une fouille d'urgence des vestiges touchés. Cette opération se déroulait dans des conditions particulièrement difficiles (sécheresse, chaleur torride) du 12 au 26 juillet 2006. Dans une longue et large tranchée ouverte pour le chantier de la CEGEDEL dans un pâturage, toute la façade arrière (longueur : 52 m) d'un bâtiment d'habitation romain avec ses rigoles et ses canniveaux de drainage a pu être dégagée. A dix mètres de distance du coin sud-est de cet édifice, les substructions d'un grenier en bois de 5 x 5 m de surface, reposant sur de grands blocs taillés de calcaire oolithique et drainé par au-moins trois canniveaux ont été fouillées méthodiquement. L'extrême sécheresse a permis de dresser au sol le plan de la maison d'habitation (52 x 27 m) et d'une autre dépendance (10,20 x 11 m), bien visibles dans les prés adjacents.

Mamer- «*Juckelsboesch»* : Dûment autorisée par Madame la Secrétaire d'Etat à la Culture, Octavie Modert l'association «D'Georges Kayser Altertumsfuerscher» de Nospelt a repris en août 2006 la fouille méthodique des parties restantes d'une nécropole à incinération du 1er siècle ap. J.-Chr., située sur le haut-plateau du Juckelsboesch et menacée de destruction complète par les labours profonds des dernières décennies. Cette nécropole, dont une partie avait déjà été fouillée de 1972 à 1976 par l'abbé Georges Kayser, se situe de part et d'autre d'un chemin agricole traversant le plateau du nord-ouest au sud-est. A l'époque elle avait e.a. fourni une très rare coupe côtelée en verre polychrome. Les recherches de l'été et de l'automne 2006 ont permis de mettre au jour 74 complexes archéologiques supplémentaires dont au moins 45 tombes à incinération. Cette fouille de sauvetage sera poursuivie en 2007.

Moersdorf- *«Sartdorf»* : Le 11 septembre 2006, le Service archéologique du Musée a entamé la fouille d'urgence de grande envergure de la villa gallo-romaine de Sartdorf, connue depuis la fin du 19e siècle et menacée de destruction complète par le projet d'extension de la carrière 'Schotterwerk Moersdorf'. Grâce aux résultats des prospections géophysiques réalisées en mai 2006, plusieurs emplacements de bâtiments romains étaient déjà connus avant le début des travaux. Parallèment au décapage systématique de la terre arable sur une grande partie des terrains concernés par le projet, la fouille méthodique d'un bâtiment secondaire (19,70 x 13,70 m) de la ferme romaine a été entamée. L'édifice comportant plusieurs phases de construction semble avoir servi en premier lieu à des fins artisanales. A six mètres de distance, au sud de ce bâtiment, une grande surface empierrée livrant un important matériel archéologique a été dégagée sans que sa fonction précise ait pu être déterminée. La fouille d'un deuxième bâtiment, présentant un plan beaucoup plus complexe que le premier, a débuté en novembre 2006. Cet important chantier d'urgence, qui s'est poursuivi juqu'au début du congé collectif d'hiver, le 22 décembre 2006, sera repris comme fouille programmée au printemps 2007.

Rippweiler- *«Laach»:* l'association *Pro Archaeologia Luxembourg-Cercle archéologique Mich Hommel* d'Useldange a poursuivi sous le contrôle du MNHA les travaux de fouille sur le site du bâtiment principal de la ferme romaine. La fouille méthodique de la pièce centrale et du foyer qui y était installé a permis de compléter le plan d'ensemble de cette partie du bâtiment.

Schandel- *«Op de Pëschen»* : au cours des mois d'août et de septembre 2006, le Service archéologique a entrepris la première phase d'une fouille d'urgence d'une nécropole à incinérations gallo-romaine déjà très mise à mal par les labours. Plus de 70 tombes ont pu être documentées.

Wasserbillig- *«rue des Ponts»* : Du 10 avril au 19 mai 2006, le Service archéologique du Musée a réalisé une fouille d'urgence à l'intérieur d'un chantier de construction du Fonds de Logement au centre du Vieux-Wasserbillig, non loin de l'embouchure de la Sûre dans la Moselle. Si plus de la moitié du terrain concerné par le projet de construction était occupée par une très belle cave gothique du bas-moyen âge (7 x 7 m, hauteur conservé: 2,44 m), en usage jusqu'aux destructions massives causées dans ce quartier à la fin de la deuxième Guerre Mondiale, le secteur est du site livrait d'intéressants vestiges (chemin empierré, fosses, couches d'utilisation) du haut-empire romain (époque julio-claudienne).

Moyen Age et Temps modernes

Brandenbourg- *"Château"* : cf. rapport du Service des Sites et Monuments.

Colpach-Bas- *"Château"* : Le projet de reconstruction du bâtiment hôpital de la fondation Mayrisch nécessita une fouille de sauvetage étant donné que ce bâtiment abritait les vestiges d'un ancien château entouré d'eau remontant au 13e siècle. En effet, les bâtiments construits dans les années 50 ont su préserver ces vestiges et ce n'est que le projet actuel qui implique sa destruction définitive. Une recherche approfondie du bâti a été réalisée avec le support du SSMN. Il faut noter que les fouilles se sont effectuées dans des délais extrêmement limités. Néanmoins on a su dégager le plan du château (le bâtiment principal, les douves, l'ancien chemin d'accès), ainsi que quelques structures d'un bâtiment gallo-romain remontant au 3ème siècle après J. C. et qui servait de fondation au château médiéval. Cette fouille a été d'un grand intérêt pour l'archéologie médiévale à Luxembourg parce qu'elle a permis pour la première fois l'étude d'un habitat de la petite noblesse.

Diekirch- *"Nouveau Musée"* : Suite et fin de la fouille de sauvetage à l'endroit de l'ancien cimetière de l'église St.Laurent : cette année la fouille s'est concentrée sur le mur de l'époque gallo-romaine qui longe l'église St Laurent, malheureusement sans résultats satisfaisants.

Dudelange- *"Mont Saint-Jean"* : cf. rapport du Service des Sites et Monuments.

Echternach- *"Basilique"* : Dans le cadre de la demande du statut " patrimoine mondial de l'Unesco" pour la procession dansante d'Echternach, l'aménagement d'un lieu de mémoire est projeté dans la cour intérieure située entre la basilique et l'ancienne abbaye. Dans ce contexte, le couloir d'accès au chauffage a dû être réaménagé nécessitant une petite fouille de sauvetage à cet endroit et dans une petite cave avoisinante. Cette fouille a mis au jour quelques tombes ainsi que des restes de murs pouvant être mis en relation avec le monastère de St. Willibrord.

Esch- *"Gleicht"* : Fouille de recherche de la nécropole connue suite aux sondages effectués en 2002 et 2003, et dont l'envergure ainsi que sa datation restaient encore à étudier en détail. La campagne de cet automne a livré 10 tombes à inhumations, dont 6 en chambres funéraires construites au moyen de pierres en calcaire coquillier et une dans un sarcophage taillé en bloc dans la même pierre. Deux tombes en pleine terre entourées chacune par un fossé circulaire indiquait l'existence de tertres funéraires complètement disparus. L'état de conservation des tombes était très mauvais et souvent fragmentaire. Toutefois l'une des tombes en pleine terre contenait deux guerriers enterrés avec leurs armes respectives. Ces derniers datent vers 600 après J.C. tandis les tombes construites datent du milieu du 7e siècle après J. C. Cette fouille a donc confirmé que les nécopoles de ce type ont été utilisée seulement pendant une période très courte s'étalant probablement sur deux générations tout au plus.

Givenich- *"Centre pénitentiaire"* : Fouille de sauvetage à l'endroit de l'ancienne chapelle et du cimetière connus depuis les fouilles archéologiques y effectuées dans les années 50.
Ont été trouvés les restes fragmentairs des fondations de trois bâtiments successifs dont les plus jeunes structures appartiennent à un petit bâtiment figurant déjà sur la carte de Ferraris vers 1770. Les trouvailles récoltées dans la tranchée de la fondation, notamment deux pièces de monnaies, remontent au 17e siècle.
Les fondations du deuxième bâtiment et le cimetière mérovingien correspondent fort avec les résultats issus de la fouille des années 50. De plus, les squelettes récemment retrouvés au Musée national d'Histoire naturel nous permettent d'entamer une recherche sur les liens familiaux des tombes. En effet, la technique de construction et la position de certaines tombes indiquent un statut social plus élevé vis-à-vis des autres, d'où le grand intérêt de l'analyse anthropologique.
Le troisième bâtiment quant à lui remonte à l'époque gallo-romaine. Il s'agit d'une petite *villa rustica* dont on n'a su fouiller qu'une petite aile étant donné que le reste du bâtiment fut détruit lors de la rénovation des ateliers du centre pénitentiaire. La trouvaille la plus remarquable est certainement la cave construite dans une phase secondaire et qui servait comme atelier de faux monnayeur . Les monnaies datent ce bâtiment entre le 1e et le 3ème siècle après J.C..

Larochette- *"Manoir de Roebe"* : La rénovation et le réaménagement du Manoir de Roebe sont à l'origine d'une petite fouille de recherche le long de l'ancien mur d'enceinte de la ville de Larochette. Le dégagement d'une partie des fondations

de la tour d'entrée de l'enceinte confirme les indications du cadastre ancien. Malheureusement, aucune trouvaille ne permet la datation précise de la structure (Christiane Bis-Worch, Robert Wagner).

Luxembourg- *"Château Mansfeld"* : Suite des fouilles. Le point essentiel de cette campagne a été l'exploration des bâtiments médiévaux antérieurs au jardin du Château de Mansfeld. À ce résultat très important s'ajoute le plan d'une maison renaissance, détruite probablement vers 1542/1543.

Luxembourg- *"Parc 3-Eechelen"* : En tant que conseil en archéologie, une collaboration intensive dans la préparation des travaux sur place avec le responsable de l'agence du paysagiste Michel Devignes ainsi que des bureaux d'études et des responsables de l'Administration des Bâtiments Publics a été nécessaire.

Luxembourg- *"Fort Lambert"* : La Ville de Luxembourg a donné son accord pour réaliser les travaux de restauration des vestiges du fort Lambert mis au jour lors des travaux de construction du Parking Monterey. Le musée national s'est chargé de la surveillance des travaux et a assuré la charge de conseil en archéologie tant pour les travaux de planning des bureaux d'études et d'architecture que pendant l'exécution des travaux sur place. La phase II a pu être terminée et la phase III été préparée.

Luxembourg- *"Fort Obergrünewald"* : Les travaux de reconstruction et de mise en valeur des vestiges du fort Obergrünewald poursuivis en 2006, ont pu être achevés presque en totalité. En collaboration étroite avec le Service des Sites et Monuments Nationaux ainsi qu'avec tous les bureaux d'architecture et d'études engagés sur ce site, le Musée a assuré la direction des travaux sur place.

Luxembourg- *"Pfaffenthal"* : Le mur de Vauban entre la porte des Bons-Malades et la porte du chemin de fer fait l'objet d'un grand chantier de restauration et de reconstruction dans le cadre de la mise en place du circuit Vauban. En collaboration étroite avec le Service des Sites et Monuments Nationaux ainsi qu'avec tous les bureaux d'architecture et d'études engagés sur ce site, le Musée a assuré la charge de conseil en archéologie et a participé à la direction des travaux sur place.

Luxembourg- *"Fort Rumigny"* : Surveillance des travaux de restauration du réduit de l'ancien fort Rumigny sur le site de l'I.N.S. en collaboration avec l'architecte du Service des Sites et Monuments Nationaux.

Luxembourg- *"Fort Thüngen"* : Direction des travaux de restauration des vestiges de l'ancien fort Thüngen en collaboration avec le Service des Sites et Monuments Nationaux et des architectes et ingénieurs des bureaux " Becker, architecture et urbanisme " et " Schrœder et associés ". Ces travaux se sont inscrits dans le cadre de la réalisation du " Parc 3-Eechelen " et du " Musée de la forteresse ". Retenons que le projet de reconstitution du pont-levis prussien a pû être réalisé.

Luxembourg- *"Site de l'ancien «Pôle Nord"* : Une petite intervention de levé topographique a été nécessaire suite à la demande de l'entreprise concernée par un projet de construction sur le site de l'ancien «Pôle Nord», avenue Marie-Thérèse. À cet endroit des vestiges de la contrescarpe du bastion Jost avaient été dégagés (Robert Wagner).

Luxembourg- *"Boulevard Roosevelt"* : Pendant les travaux de remise à neuf du réseau de canalisation différents vestiges ont été retrouvés et documentés.

Marienthal- *"Couvent"* : Comme dans les années précédentes, le Service National de la Jeunesse organisait, conjointement avec le service archéologique du Musée national d'histoire et d'art, un camp archéologique à Marienthal. L'objectif de cette campagne était de dégager les murs de l'aile latérale nord remontant au 18e siècle. On a pu constater que les murs du sous-sol sont encore conservés jusqu'à une hauteur de 2 m. Le plan d'une deuxième cave coupée par les structures du 18e siècle reste encore à préciser.

Stolzembourg- *"Château"* : cf. rapport du Service des Sites et Monuments.

Useldange- "*Château*" : Les fouilles archéologiques se sont concentrées cette année (cf. rapport 2005) à l'endroit de l'ancien cimetière où un nouveau chemin reliant le château avec l'église est projeté. Ont été trouvées un grand nombre de tombes dont la plupart fut transféré vers le cimetière actuel d'Useldange. La trouvaille la plus remarquable est un énorme four à chaux qui a certainement servi lors de la construction d'une des phases du château. Sa datation précise n'a pas encore été déterminée.

Useldange- *"6, rue de la Gare"* : Lors des travaux de restauration dans le bâtiment datant suivant une inscription de 1825, le propriétaire à trouvé un puits dans l'ancienne cuisine contenant un tuyaux de conduite d'eau en bois qu'il a offert gracieusement au Musée national d'histoire et d'art.

Wasserbillig- *«rue des Ponts»* : voir époque gallo-romaine.

4.2. Prospections et signalements

Quelques prospections systématiques de surface ont été effectuées par le Service d'archéologie préhistorique en divers points du pays, notamment lors du contrôle de différents importants travaux d'aménagement du territoire (gazoducs, conduites d'eau, zones industrielles, lotissements, parkings, sablières, routes, etc...). Plusieurs collaborateurs scientifiques, en particulier de la Société Préhistorique Luxembourgeoise, ont contribué à ces opérations qui visent à compléter l'inventaire général national des sites préhistoriques luxembourgeois. A souligner dans ce cadre, le partenariat avec l'Action Sociale, grâce auquel un bénévole (Jean-Paul Stein) assure l'établissement de la carte archéologique pour la région est du Gutland avec inventaire des lieux à caractère archéologique et résultats des prospections au sol systématiques.

Les signalements de nouveaux sites archéologiques ainsi que de trouvailles préhistoriques fortuites ont été enregistrés aux archives du Service d'Archéologie préhistorique. Par ailleurs, des prospecteurs bénévoles, en particulier les membres de la Société préhistorique luxembourgeoise, sont venus présenter le fruit de leurs recherches. Leurs découvertes ont été enregistrées dans les fichiers internes de la carte archéologique nationale.

D'importantes prospections géophysiques (géomagnétique, géoélectrique et géoradar) ont été entreprises par la firme allemande spécialisée Posselt & Zickgraf de Marburg à Dalheim- *«Reiteschgaart»* (novembre/décembre 2006*)*, à Moersdorf- *«Sartdorf»* (mai 2006) et à Schieren- *«Wieschen»* (novembre/décembre 2006). Dans les trois cas, les prospections ont donné d'excellents résultats du point de vue archéologique.

Enregistrement aux archives du Département Archéologie de nombreux signalements de nouveaux sites archéologiques ainsi que de trouvailles fortuites.

4.3. Autres projets/travaux de recherche

4.3.1. Archéologie

Inventaires

Le projet «Gestion du Savoir», partie intégrante du projet eCulture du Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche a pu être mené à terme en 2006. Démarré en août 2003 avec l'installation de l'infrastructure informatique pilote composée de 3 serveurs ainsi que des logiciels primaires (MuseumPlus, Oracle, Windows 2003 Server Edition, Citrix Metaframe) il s'agissait initialement de configurer la banque de données commune pour migrer l'ancien inventaire général. Des configurations spécifiques adaptées aux besoins particuliers de la gestion des différentes collections «statiques» (sans les collections archéologiques) ont été réalisées en étroite collaboration avec les responsables afférents. Simultanément, l'infrastructure pilote a pu être complétée par 4 serveurs configurés en cluster afin d'optimiser la disponibilité, une librairie de backup pour la sécurisation des données, l'augmentation de l'espace de stockage à 3 TByte par l'installation d'une baie de disques extensible et finalement deux serveurs permettant l'accès externe à la BD commune (élément majeur du projet pour la mise en place d'un outil pour tous les acteurs externes visés par le projet à savoir des collaborateurs scientifiques, experts temporaires, prospecteurs, SSMN, musées de campagne etc…) L'installation du logiciel de GeoMap et la configuration de l'interface avec MuseumPlus présente le deuxième volet du projet «Gestion du Savoir» visant la mise en place d'un module SIG (Système d'Information Géographique) afin de numériser les collections et le patrimoine archéologique. Les données du patrimoine publiées dans les 12 cartes archéologiques ont pu être introduites intégralement à l'aide d'étudiants pendant les vacances d'été.

Poursuite des recherches dans les dépôts du Musée national d'histoire et d'art : classement typochronologique et rangement des anciennes collections archéologiques. A signaler qu'en 2006, la section Moyen Âge a enfin pu débuter la recherche dans les dépôts ainsi que le rangement des anciennes collections de sa section grâce à l'aménagement de son laboratoire.

Poursuite de la réorganisation, du rangement et de l'actualisation des données relatives aux collections conservées dans le dépôt préhistoire à Bertrange. Traitement de l'importante collection constituée par Roger Wagner (2005-050) comprenant près de 300 sites.

Actualisation de l'inventaire des collections des vestiges archéologiques exposés dans les nouvelles salles consacrées à la préhistoire et enregistrement dans une base de données.

Intégration après validation de données patrimoniales géoréférencées concernant l'archéologie préhistorique dans le cadre du projet FNR-02-05-24 «Espace et Patrimoine Culturel».

Poursuite de l'inventaire informatisé des produits des fouilles archéologiques et des collections anciennes protohistoriques. Cet inventaire scientifique compte actuellement plus de 30 000 fiches avec descriptif, photos numériques et indication des coordonnées de stockage.

Autres travaux scientifiques

Poursuite des analyses paléoenvironnementales des fonds de vallée (Moselle) et des dépressions humides à l'occasion des contrôles préventifs d'aménagements du territoire.

Poursuite de l'étude scientifique des divers sites médiévaux fouillés entre 1992 et 2006, notamment : les fouilles de Luxembourg- *"St.Esprit"*, de Mertert, de Grevenmacher, de Fentange, d'Esch- *"Gleicht"* et de Diekirch.

Etudes des terrasses de la Moselle de Schengen à Wasserbillig : poursuite des observations archéo-pédologiques systématiques avant exploitation/aménagement.

Coordination d'un programme d'études et de datations des terrasses alluviales de la Moselle luxembourgeoise en collaboration avec des chercheurs de l'Université de Paris XII (Stéphane Cordier) et de l'Université de Nancy 2 (D. Harmand). Ces travaux visent à mieux cerner la géométrie des dépôts sédimentaires, de proposer des modèles d'évolution de la vallée, de dater ces formations et de définir les secteurs sensibles pouvant receler des vestiges archéologiques toutes périodes confondues.

Réalisation de plusieurs analyses spectrographiques d'artefacts en bronze conservés dans les collections du Musée national d'histoire et d'art à la demande du Service d'archéologie préhistorique par Christian Goedicke (Staatliche Museen zu Berlin) et dessins des mêmes artefacts par Jean Gelot (INRAP) pour publication scientifique.

Suite à une expertise réalisée en 2005 par Eric Gonthier, maître de Conférences au Musée National d'Histoire Naturelle à Paris, un programme de déterminations pétrographiques (composition et origine) des haches en roche verte conservés dans les collections du Musée national d'histoire et d'art a débuté en septembre 2006 par une première phase test d'analyses par microspectrométrie *Raman* avec le concours de David C. Smith, professeur en minéralogie et gemmologie au MNHN de Paris.

Grès de Luxembourg- *«Région du Müllerthal».* Quelques campagnes de prospections-inventaires ont été poursuivies dans les massifs de grès de Luxembourg, en particulier ceux de la région du Müllerthal, afin de cartographier les zones archéologiquement sensibles notamment les abris sous roche et les parois et blocs recelant des gravures. Il est à regretter dans ces régions l'accroissement d'un tourisme sauvage qui entraîne des destructions archéologiques irrémédiables (Beaufort, Nommern). De nombreux graffitis viennent chaque année détruire à jamais en les recouvrant ou en les détruisant totalement des vestiges anciens. Parmi ces actes de vandalisme, à noter la recrudescence de fouilles clandestines.

Programme de recherche sur la faune de l'oppidum du Titelberg (en collaboration avec M. Patrice Méniel, CNRS).

Programmme de recherche sur les peintures murales du Titelberg (en collaboration avec le Centre d'Etude des peintures murales romaines de Soissons).

Programme de recherche sur les sculptures de pierre du sanctuaire du Titelberg (en collaboration avec Mme. Maria Pia Darblade-Audoin).

Programme de recherche sur la métallurgie du Fer à l'époque gauloise autour du Titelberg (en collaboration avec MM. Schaeffer et Gassmann, Universités de Leipzig et Tübingen).

Levé par laser aéroporté de l'oppidum du Titelberg et de ses alentours ainsi que du plateau de Clemency (en collaboration avec ARCTRON).

4.3.2. Autres domaines

Recherches en vue de l'exposition « Pierre-Ernest de Mansfeld (1517-1604), prince de la Renaissance ». : finalisation des recherches effectuées par des membres du Musée national d'histoire et d'art, des collaborateurs luxembourgeois et de nombreux collaborateurs étrangers, préparation de deux publications scientifiques à paraître en 2007.

Réalisation d'une étude sur le fort Du Moulin à l'occasion de la fin des travaux de restauration de la porte d'entrée au fort datant de l'époque prussienne. Publication prévue pour 2007.

5 Publications

5.1. Ouvrages collectifs

Musée-Info

Un nouveau bulletin trimestriel a été lancé en été 2006 sous le titre Musée-Info, annonçant toutes les manifestations organisées au Musée national d'histoire et d'art, telles les expositions temporaires, les conférences, les journées proposées par les « stater muséeën » (« Invitation aux Musées », « Nuit des Musées »), les visites-conférences (visites guidées des expositions et promenades à travers les collections permanentes) et les ateliers pour enfants, mais informant également sur les fouilles archéologiques récentes et sur les ouvrages publiés par le musée.

La Préhistoire – Voyage dans notre plus lointain passé

Un ouvrage de 122 pages sur la préhistoire dans le monde, qui témoigne aussi de la présence des premiers hommes au Luxembourg, a été élaboré par Corinne Kohl et Florence Roufosse, en collaboration avec les préhistoriens du Musée national d'histoire et d'art. Cet ouvrage, financé par The Ridgefield Foundation de New York, est destiné avant tout aux enfants de 8 à 13 ans et est en vente au musée et dans les librairies.

5.2. Livres

Hauzeur, Anne. *Le Rubané au Luxembourg : Contribution à l'étude du Rubané du Nord-Ouest européen*. Luxembourg : Musée national d'histoire et d'art, 2006. 668 p. (Dossiers d'archéologie du Musée national d'histoire et d'art, X et ERAUL, 114).

OELSCHLÄGEL, Carola. *Die Tierknochen aus dem Tempelbezirk des römischen Vicus in Dalheim (Luxemburg)*. Luxembourg : Musée national d'histoire et d'art, 2006. 422 p. (Dossiers d'archéologie du Musée national d'histoire et d'art, VIII).

SCHENDZIELORZ, Sebastian. *Feulen, ein spätlatènezeitlich-frührömisches Gräberfeld in Luxemburg*. Luxembourg : Musée national d'histoire et d'art, 2006. 479 p. (Dossiers d'archéologie du Musée national d'histoire et d'art, IX).

Sigismund von Luxemburg : ein Kaiser in Europa : Tagungsband des internationalen historischen und kunsthistorischen Kongresses in Luxemburg, 8.-10. Juni 2005. / hrsg. Von Michel Pauly und François Reinert ; Mainz : von Zabern, 2006. 376

5.3. Contributions scientifiques

Archéologie

ALLARD, Michel, BON, François, BORDES, Jean-Guillaume., CHALARD, Pierre, LE BRUN-Ricalens, Foni, MORALA, André et TURQ, Alain (2006). *Strategies for the exploitation of territories during Upper Paleolithic: a diachronic perspective*. In : Pré-actes du colloque 67 du XV^{ème} Congrès de l'Union Internationale des Sciences Pré- et Protohistoriques organisé à l'Université des Lettres de Lisbonne (Portugal), le 5 septembre 2006, p. 415, vol. 1.

AMICO, Claudio (d'), JACOBS, Ralf, LE BRUN-RICALENS, Foni, LÖHR, Hartwig et RICK, Susanne. (2006). *Einige weitere Steinbeilklingen aus «Jade» aus dem Saarland, den nördlichsten Lothringen, Luxemburg und dem Trierer Land*. In : Bulletin de la Société Préhistorique Luxembourgeoise, t. 25, 2003, p.115-161.

ANSLIJN Jean-Noël., LE BRUN-Ricalens Foni, HAUZEUR Anne, TOUSSAINT Michel et RICK Susanne (2006). *3D scanning of prehistoric burials in Great-Duchy of Luxembourg : past operations, critical analysis and perspectives for future development*. In : Pré-actes du colloque 04 du XV^{ème} Congrès de l'Union Internationale des Sciences Pré- et Protohistoriques organisé à l'Université des Lettres de Lisbonne (Portugal), le 8 septembre 2006, p. 58, vol. 1.

BIS-WORCH, Christiane, Camp archéologique à Marienthal / Ausgrabungscamp in Marienthal. In : Musée Info, octobre, novembre, décembre 2006.

BIS-WORCH, Christiane, *Grevenmacher – Baxerasgarten, Teil 2*. In : Archaeologia mediaevalis, 2006.

BIS-WORCH, Christiane, *Die Ausgrabungen im Baxeras-Garten und ihre Bedeutung für die Geschichtsschreibung der Stadt Grevenmacher*. In : Festbroschüre der Grevenmacher Pompjéen, 2006.

BON, François, BORDES, Jean-Guillaume, LE BRUN-Ricalens, Foni et MORALA, André (2006). *Material for the study of the UpperPaleolithic in the Quercy region : data relative to Aurignacian, Gravettian, Solutrean and Badegoulian*. In : Pré-actes du colloque 67 du XV^{ème} Congrès de l'Union Internationale des Sciences Pré- et Protohistoriques organisé à l'Université des Lettres de Lisbonne (Portugal), le 5 septembre 2006, p. 414-415, vol. 1.

BON, François, BORDES, Jean-Guillaume, LE BRUN-Ricalens, Foni et TEYSSANDIER, Nicolas (2006). *L'évolution des productions lamellaires à l'Aurignacien et leurs significations*. In : Pré-actes du colloque 86 du XV^{ème} Congrès de l'Union Internationale des Sciences Pré- et Protohistoriques organisé à l'Université des Lettres de Lisbonne (Portugal), le 5 septembre 2006, p. 544, vol. 2.

BRONIEWSKI, Frank, ANSLIJN, Jean-Noël., LE BRUN-Ricalens, Foni et RICK, Susanne (2006). *Development of a predictive model in the EPC-Project (G.-D. of Luxembourg)*. In : Pré-actes du colloque W17 du XV^{ème} Congrès de l'Union Internationale des Sciences Pré- et Protohistoriques organisé à l'Université des Lettres de Lisbonne (Portugal), le 5 septembre 2006, p. 631, vol. 2.

BROU Laurent (2006). *Il y a 12 000 ans, derniers chasseurs de l'âge glaciaire*. In : Culture et Histoire. Sentier de découverte de la réserve naturelle forestière «Strombierg». Administration des Eaux et Forêts, p. 69.

BROU Laurent (2006). *Vor 12 000 Jahren, Letzte Jäger der Eiszeit*. In : Kultur und Geschichte. Lehrpfad Naturschutzgebiet «Strombierg». Administration des Eaux et Forêts, p. 69.

BROU, Laurent, CORDIER, Stéphane, DAMBLON, Freddy, FRECHEN, Manfred, HAUZEUR, Anne, LE BRUN-Ricalens, Foni, NATON, Henri-Georges et VALOTTEAU, François avec la collaboration de DÖVENER, Franziska et KRIER, Jean (2006). *Géoarchéologie de la vallée de la Moselle luxembourgeoise : Paléoenvironnements et peuplements humains au cours des 30 000 dernières années. In :* Pré-actes du colloque international «OL'MAN RIVER», Aspects géo-archéologiques des rivières et des plaines alluviales organisé à Gand (Belgique) du 23 au 24 septembre 2006, p. 52-53.

Brou, Laurent, GAFFIÉ, Stéphane GRIETTE, Marc, LE BRUN-Ricalens, Foni et ZIESAIRE, Pierre (2006). *Quid de l'Aurignacien dans la vallée de la Moselle ? Altwies-Lannagen Aker (G.-D. de Luxembourg) et Auboué – La Pièce de Coinvile (France) : deux sites clefs à nucléus (burins) carénés*. In : De Araujo M., Bracco J.-P., Le Brun-Ricalens F. (coord.). Burins : Formes, fonctionnements, fonctions. Actes de la table ronde d'Aix-en-Provence, 3-5 mars 2003. Collection ArchéoLogiques 2, Musée National d'Histoire et d'Art, Luxembourg.

BroU, Laurent et LE BRUN-Ricalens, Foni (2006). *Burins carénés et busqués : des mucléus à lamelles. L'apport des remontages du gisement de Thèmes (Yonne, France)*. In : De Araujo M., Bracco J.-P., Le Brun-Ricalens F. (coord.). Burins : Formes, fonctionnements, fonctions. Actes de la table ronde d'Aix-en-Provence, 3-5 mars 2003. Collection ArchéoLogiques 2, Musée National d'Histoire et d'Art, Luxembourg.

Brou, Laurent et LE BRUN-Ricalens, Foni (2006). *Die Grotte „Saint-Jean" in Berdorf: neue archäologische Entdeckungen.* In : Musée info okt-dez. 2006, Musée National d'Histoire et d'Art, Luxembourg, p. 23.

Brou, Laurent et LE BRUN-Ricalens, Foni (2006). *La «grotte Saint-Jean» à Berdorf : nouvelles explorations archéologiques.* In : Musée info oct-déc. 2006, Musée National d'Histoire et d'Art, Luxembourg, p. 6.

DAMBLON, Freddy, BUYDENS, Christophe et HAUZEUR, Anne, (2006). *A contribution of charcoal analysis to knowledge of the neolithic environment in ther Great-Duchy of Luxembourg*. In : Guilaine J. et van Berg P.-L. (éds.), La Néolithisation/ The Neolithisation Process (commission XIV). *Actes du XIV*ème *Congrès UISPP, Université de Liège, Belgique, 2-8 septembre 2001*. BAR International Series, 1520, p. 19-26.

DE ARAUJO IGREJA, Marina, BRACCO, Jean-Pierre, LE BRUN-Ricalens, Foni (2006). *L'objet «burin»,* Avant propos. In : De Araujo M., Bracco J.-P., Le Brun-Ricalens F. (coord.). Burins : Formes, fonctionnements, fonctions. Actes de la table ronde d'Aix-en-Provence, 3-5 mars 2003. Collection ArchéoLogiques 2, Musée National d'Histoire et d'Art, Luxembourg.

DÖVENER, Franziska, *Neue Forschungen an altbekannter Stelle - der Römische Vicus von Altrier, Gemengeverwaltung Bech (éd.).* In : De Gemengebuet 2006- Informatioun un d'Leit, 21-22 (Reprint du même article publié dans: Musée Info, Bulletin d'Information du Musée National d'Histoire et d'Art 18, 2005, p. 56-57*).*

GASPAR, Nicolas, *Die keltischen und gallo-römischen Fibeln vom Titelberg*. In : Dossiers d'archéologie du Musée National d'Histoire et d'Art XI, 2007 (en impression).

HAUZEUR, Anne (2006). *The raw Material Procurement as implied Cause of interrregional Network: Diachronic Examples in the LPC of the Middle Mosel*. In: Bostyn Fr., Allard P. et Zimmermann A. (éds.), Contribution des matériaux lithiques dans la chronologie du Néolithique ancien et moyen en France et dans les régions limitrophes. Actes de la Xème Session de l'EAA, Lyon Septembre 2004. BAR International Series, 1494, p. 15-27.

Hauzeur, Anne (2006). *Houses of the Linear Pottery Culture : Orientation and use of landscape in cultural context. Case studies of the Great-Duchy of Luxembourg*. In : Guerci A., Consigliere St., Castagno S. (dir.), *Il processo di umanizzazione. Atti del XVI Congresso degli Antropologi Italiani (Genova, 29-31 ottobre 2005)*, Milano, Edicolors Publishing, p. 561-570.
Hauzeur, Anne (2006). *Il y a 7 000 ans, premiers paysans mosellans*. In : Culture et Histoire. Sentier de découverte de la réserve naturelle forestière «Strombierg». Administration des Eaux et Forêts, p. 70-71.

Hauzeur, Anne (2006). *Vor 7 000 Jahren, Erste Bauern.* In : Kultur und Geschichte. Lehrpfad Naturschutzgebiet «Strombierg». Administration des Eaux et Forêts, p. 70-71.

Hauzeur, Anne (2006). *Nouvelles maisons préhistoriques à Altwies-«Op dem Boesch».* In : Musée info janv-mars. 2007, Musée National d'Histoire et d'Art, Luxembourg, p. 7.

Hauzeur, Anne (2006). *Neue frühneolitische Hausgrundrisse in Altwies- «Op dem Boesch».* In: Musée info jan-märz. 2007, Musée National d'Histoire et d'Art, Luxembourg, p. 26.

HAUZEUR, Anne et LÖHR, Hartwig (2006). *Latéralisation des armatures rubanées : apport des données récentes de la Moselle dans le contexte culturel du Rubané du Nord-Ouest»*. In : Pré-actes du colloque 83 du XVème Congrès de l'Union Internationale des Sciences Pré- et Protohistoriques organisée à l'Université des Lettres de Lisbonne (Portugal), le 8 septembre 2006, p. 524-525, vol. 2.

KRIER, Jean (2006). *Ein neuer Grabrundbau des 1. Jahrhunderts n.Chr. in Luxemburg*. In : Den Ausgriewer 16, 2006, p. 9-10.

KRIER, Jean (2006). Diana, *Intarabus, Artio et les autres… Les divinités gallo-romaines de l'Ardenne et leur bestiaire sacré*. In : Bestiaire d'Ardenne, Catalogue de l'exposition au Musée diocésain en Piconrue, Bastogne, Sainte-Ode 2006, p. 14-24.

KRIER, Jean, (2006). *Le sanctuaire rural d'Intarabus à Foy*. In : Bestiaire d'Ardenne, Catalogue de l'exposition au Musée diocésain en Piconrue, Bastogne, Sainte-Ode 2006, p. 25-26.

KRIER, Jean (2006). *Le mausolée de Bertrange et les monuments funéraires du 1er siècle ap. J.-C. en région mosellane*. In : X. Lafon (éd.), L'architecture funéraire monumentale : la Gaule dans l'empire romain, Actes du Colloque international de Lattes, 11-13 octobre 2001*,* Paris 2006, p. 429-438.

KRIER, Jean (2006). *BANNA-Schälchen - Zu Verbreitung, Datierung und Funktion eines rätselhaften Fundobjekts der* frühen *Kaiserzei.* In : M. Hainzmann (éd.), Instrumenta inscripta Latina II, Akten des Internationalen Kolloquiums Klagenfurt 5. - 8. Mai 2005, Klagenfurt (sous presse).

KRIER, Jean (2006). *Ein neuer Grabrundbau des 1. Jahrhunderts n.Chr. in Goeblingen (Luxemburg).* In: E. Walde (éd.), Die Selbstdarstellung der Römischen Gesellschaft im Spiegel der Steindenkmäler, Akten des IX. Internationalen Kolloquiums über Provinzialrömisches Kunstschaffen, Innsbruck 25. - 28. Mai 2005, Innsbruck (sous presse).

LE BRUN-RICALENS, Foni (2006). *De Köln – «Lindenthal» à Altwies – «Op dem Boesch»…* Avant propos In : hauzeur Anne. Le Rubané au Luxembourg : Contribution à l'étude du Rubané du Nord-Ouest européen. Dossiers d'Archéologie du Musée National d'Histoire et d'Art, X et ERAUL, 114. Mersch, Imprimerie Fr. Faber, p. 7-10.

LE BRUN-RICALENS, Foni (2006). *Haches polies vieilles de 2500 ans et traditions médiévales…* In : Les Maisons Richard et Printz. Regards sur un Quartier historique de la Ville de Luxembourg. Chambre des Députés et Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, Imprimerie centrale, Luxembourg, p. 75-77.

LE BRUN-RICALENS, Foni (2006). *Il y a 320 000 ans, les premiers néandertaliens mosellans.* In : Culture et Histoire. Sentier de découverte de la réserve naturelle forestière « Strombierg ». Administration des Eaux et Forêts, p. 68.

LE BRUN-RICALENS, Foni (2006). *Vor 320 000 Jahren, Ersten Neandertaler im Moseltal.* In : Kultur und Geschichte. Lehrpfad Naturschutzgebiet « Strombierg ». Administration des Eaux et Forêts, p. 68.

LE BRUN-RICALENS, Foni (2006). *Les pieces esquillées : état des connaissances après un siècle de reconnaissance*. In : Paléo, 18.

LE BRUN-RICALENS, Foni (2006). *Core and/or tool ? Between Aesop's syndrom and squarring the circle… The synergy of technology and typology : results and prospecvts after a century of scientfific research retrospects.* Pré-actes du colloque 65 du XV^{ème} Congrès de l'Union Internationale des Sciences Pré- et Protohistoriques à l'Université des Lettres de Lisbonne (Portugal), le 8 septembre 2006, p. 395-396, vol. 1.

LE BRUN-Ricalens, Foni, BRACCO, Jean-Pierre et Brou, Laurent (2006). *Burins carénés, grattoirs carénés et formes associées : un retournement !* In : De Araujo M., Bracco J.-P., Le Brun-Ricalens F. (coord.). Burins : Formes, fonctionnements, fonctions. Actes de la table ronde d'Aix-en-Provence, 3-5 mars 2003. Collection ArchéoLogiques 2, Musée National d'Histoire et d'Art, Luxembourg.

LE BRUN-Ricalens, Foni, Brou, Laurent, et PESESSE, Damien (2006). *Précis de technologie lithique. Fiches descriptives de nucléus-outils carénés : 1 – burins et grattoirs épais*. In : De Araujo M., Bracco J.-P., Le Brun-Ricalens F. (coord.). Burins : Formes, fonctionnements, fonctions. Actes de la table ronde d'Aix-en-Provence, 3-5 mars 2003. Collection ArchéoLogiques 2, Musée National d'Histoire et d'Art, Luxembourg.

METZLER Jeannot (2006). *Überlegungen zu Adelsgräbern der Spätlatènezeit in Gallien*. In : C. von Carnap-Bornheim (éd.) Herrschaft-Tod-Bestattung. Zu den vor- und frühgeschichtlichen Prunkgräbern als archäologische Quelle. Kiel 2006, p. 81-94.

METZLER, Jeannot, MENIEL Patrice et GAENG, Catherine (2006). *Oppida et espaces publics*. In : C. Haselgrove (dir.) Celtes et Gaulois- l'archéologie face à l'histoire. Les mutations de la fin de l'Âge du Fer. Actes de la table-ronde de Cambridge 7-8 juillet 2005 Bibracte 12/4 (2006), p. 201-224.

METZLER, Jeannot (2006). *Religion et politique. L'oppidum trévire du Titelberg.* In : Chr. Goudineau (dir.) Religion et société en Gaule (2006) p. 191-202.

METZLER, Jeannot, GAENG, Catherine (2006). *Mobilier d'une sépulture aristocratique du Ve siècle avant J.-C.* et *L'oppidum du Titelberg.* In : V. Kruta (dir.) Celtes : Belges, Boïens, Rèmes, Volques... (2006) p. 93-94 et 242-247.

METZLER, Jeannot, GAENG, Catherine *(2006). Les rites funéraires en pays trévire* (Mélanges de l'Ecole Française de Rome) (en impression.)

METZLER, Jeannot, GAENG Catherine (2006). *Goeblange-Nospelt, une nécropole aristocratique trévire* (monographie en préparation).

METZLER-Zens, Nicole (2006). *Le cas du Luxembourg : permanence d'un front d'acculturation*. In : L'archéologie, instrument du politique ? Archéologie, histoire des mentalités et construction européenne. Actes du colloque de Luxembourg 16-18 novembre 2005 (2006), p. 91-105.

NATON, Henri-Georges (2006). *Evolution de la vallée de la Moselle au Quaternaire*. In : Culture et Histoire. Sentier de découverte de la réserve naturelle forestière «Strombierg». Administration des Eaux et Forêts, p. 66-67.

NATON, Henri-Georges (2006). *Entwicklung des Moseltales.* In : Kultur und Geschichte. Lehrpfad Naturschutzgebiet «Strombierg». Administration des Eaux et Forêts, p. 66-67.

POLFER, Michel et LE BRUN-Ricalens, Foni (2006). *Entre traditions et innovations : burins, grattoirs… pour quoi faire ?* Liminaire. In : De Araujo M., Bracco J.-P., Le Brun-Ricalens F. (coord.). Burins : Formes, fonctionnements, fonctions. Actes de la table ronde d'Aix-en-Provence, 3-5 mars 2003. Collection ArchéoLogiques 2, Musée National d'Histoire et d'Art, Luxembourg.

Valotteau, François (2006). *La pierre dressée du Béisenerbierg à Reckange-lès-Mersch (Gd.-D. de Luxembourg)*, in : Joussaume R., Laporte L., Scarre C. (dir.) (2006) - Origine et développement du mégalithisme de l'ouest de l'Europe. Actes du colloque international, 26-30 octobre 2002, Bougon (France), Niort, Conseil Général des Deux-Sèvres, 2 vol., p. 125-128.

Valotteau, François, Le Brun-Ricalens, Foni, Bourhis, Jean-Roger, Querré, Guerrec et Legrain, Lilia (2006). *Contribution à l'étude des premiers outils métalliques du territoire luxembourgeois*. In : Bulletin de la Société Préhistorique Luxembourgeoise, t. 25, 2003, p. 163-173.

Valotteau, François, BROU, Laurent, Le Brun-Ricalens, Foni et ZIESAIRE, Pierre (2006). *Les gisements d'Oetrange : Hauts-Lieux de la Préhistoire luxembourgeoise*. In : 100 Joer Déngscht um Nächsten, Fraïwëlleg Pompjeeë Mutfert-Méideng, 1903-2003, p. 225-238.

Arts décoratifs / Arts et traditions populaires

MARTENS, Pieter, MOUSSET Jean-Luc, RÖDER Bernd (2006). *La donación Mansfeld a Felipe III : un premier resumen de las investigaciones* In : Reales Sitios, Revista del Patrimonie nacional, Ano XLIII, no 168, 2e trimestre de 2006, p. 16-35.

MOUSSET, Jean-Luc (2006). *Orfèvrerie, céramiques et mobilier du XVIIe au début du XIXe siècle*. In : L'art au Luxembourg de la Renaissance au début du XXIe siècle, Fonds Mercator, Bruxelles, 2006, p. 225-263

MOUSSET, Jean-Luc, TOUSSAINT Fernand (2006). *Les maisons Richard et Printz – L'intervention du Musée* national *d'histoire et d'art*. In : Les Maisons Richard et Printz, Regards sur un Quartier Historique de la Ville de Luxembourg, édité par la Chambre des Députés, p. 38-43.

Beaux-Arts

KOLTZ, Jean Luc (2006). *La peinture de la Renaissance à la première guerre mondiale*. In : L'art au Luxembourg de la Renaissance au début du XXIe siècle, Fonds Mercator, Bruxelles, 2006, p. 265-303.

THILL, Edmond (2006). L'art de la première guerre mondiale à la fin des années 1960. In : L'art au Luxembourg de la Renaissance au début du XXIe siècle, Fonds Mercator, Bruxelles, 2006, p. 305-341..

Numismatique / Armes et forterese / Cabinet des Estampes

REINERT, François (2006). *La latrine du conseiller Spinneray ; L'église Saint-Nicolas retrouvée devant la Chambre des Députés ; Le quartier de la chambre des Députés au centre de l'évolution de la ville du 10e au 12e siècle*. In : Les maisons Richard et Printz-Regards sur un quartier historique de la ville de Luxembourg (Chambre des députés, éd.) pp. 130-137, 138-147, 166-173)

REINERT, François (2006). *Sigismund kommt nach Luxemburg*. In : Antike Welt. Zeitschrift für Archäologie und Kunstgeschichte. 37, Heft 4 / 2006, p. 76-79.

REINERT, François (2006). *Die Reichsprägung unter Sigismund von Luxemburg (1410-1437). König, Reichsmünzstätten, Kurfürsten und Städte*. In : Sigismundus. Rex et Imperator. Kunst und Kultur zur Zeit Sigismunds von Luxemburg 1387-1437. Ausstellungskatalog Budapest-Luxemburg 2006, p. 173-179 (ainsi que de nombreuses notices de catalogue individuelles et participation aux travaux de rédaction)

6 Tavaux de restauration, d'atelier et de laboratoire

Le produit des fouilles du Musée ainsi que les autres acquisitions ont été restaurés, au fur et mesure, dans les ateliers spécialisés.

Plusieurs prises de vue d'acquisitions nouvelles ainsi que plusieurs séries d'illustrations pour conférences ont été réalisées dans l'atelier de photographie.

7 ACQUISITIONS

N.B. Sauf mention contraire, il s'agit d'achats ou d'œuvres inscrites à l'inventaire en 2006.

7.1. Beaux-Arts

Artistes :	**Numéros d'inventaire :**
ANONYME, (École Lorraine, vers 1600), *Le Christ aux outrages* *Huile sur toile*	2006-114/001
ANONYME, (École Italienne, XVIIIe siècle), *Le marchand de petits pains ambulant* Huile sur toile	2006-104/001
ANONYME, (École Italienne, XVIIIe siècle), *Le marchand de Parmesan ambulant* Huile sur toile	2006-104/002
ANONYME, *Sans titre* Encre de Chine sur papier	2006-003/024
ANONYME, *Sans titre* Encre de Chine sur papier	2006-003/025
ANONYME, *Sans titre* Encre de Chine sur papier	2006-003/026
ANONYME, *Sans titre* Encre de Chine	2006-020/001
ANONYME, *Madone à l'enfant* Huile sur toile	2006-064/001
ANONYME, Seigneur en armes Huile sur toile	2006-109/001
BECKER, G., *Copie du tableau « Luxembourg » de Joseph Kutter* Huile sur toile	2006-034/001
BERTEMES, F., *Puffy clouds over Belval*, 2006 Huile sur toile	2006-103/001
BEWING, J., *Sans titre* Bois, métal	2006-003/020
BOHNERT, G., *Personnage habillé à l'orientale, roi mage ?* Gouache et technique mixte sur papier	2006-029/001

BOVE, A., *Vue sur la ville de Luxembourg* 2006-053/001
Huile sur carton

BOURRET, J., *Le printemps est proche, tout l'annonce*, 2002 2006-003/009
Plaque de cuivre, eau-forte, vernis mou, aquatinte 46/50

CLAUDE, G., *Vert sur noir I* 2006-117/002
Photographie

DEFREGGER, H., *Buste de la Grande-Duchesse Marie-Adélaïde* 2006-037/001
Marbre

DESPORTES, A.-F., *Nature morte au lièvre* 2006-115/001
Huile sur toile

E. N. B., *Sans titre*, 1991 2006-003/007
Aquarelle sur papier

FAVIER, P., *Monsieur vous trouverez mon jardinier sur une nouvelle planche*, 1990 2006-019/001
Peinture sur verre

FERRON, E., *La moisson* 2006-018/001
Aquarelle

FORRLEAPOULO (?), U., *Vierge et enfant*, 1992 2006-003/008
Estampe 3/10

FRESEZ, J.-B., *Portrait d'homme* 2006-025/001
Dessin

FROMANGER, G., *À quattre pattes le cul-de-jatte*, 2002 2006-002/001
Huile et acrylique sur toile

FROMANGER, G., *Bouche à bouche, jaune*, 2003 2006-002/002
Huile et acrylique sur toile

GERSON, R., *La vieille tour de Mersch* 2006-012/001
Huile sur toile

GHINEA, V., *Sans titre*, 1986 2006-003/015
Aérographe

GIERENS, R., *Sans titre*, 2006 2006-106/001
Acrylique sur toile

GILLEN, F., *Joie de vivre* 2006-003/004
Lithographie 22/60

GLAESENER-HARTMANN, M.-T., *Portrait de Mme Jacques Esch, née Sophie Hartmann* 2006-021/001
Huile sur toile

GRASSO, R., *Marathona* 2006-003/005
Gouache, plâtre sur papier

HARTMANN, A., *Portrait d'homme* 2006-022/001
Huile sur toile

HEINONEN, M., *Sans titre* 2006-003/021
Photographie

HELION, J., *Étude préparatoire de « Espaces Bleus »*, 1936 2006-001/001
Aquarelle gouachée, encre de Chine, lavis d'encre et mine de plomb sur papier vergé

JONS, F., *Rayures blanches sur fond jaune*, 2005 2006-003/022
Acrylique sur toile

KAZENAS, Z., *Sans titre* 2006-003/012
Photographie

KIEFFER, C., *Nu couché*, 1952 2006-105/001
Huile sur toile

KIRSCHT, E., *Fête champêtre* 2006-110/001
Acrylique sur toile

KOLTZ-CHEDID, M., *Et in Roma ego*..., 2000 2006-003/018
Feutre sur papier calque

KOLTZ-CHEDID, M., *Et in Roma ego*..., 2000 2006-003/019
Feutre sur papier calque

LUCAS, T., *Sans titre*, 2006 2006-099/001
Impression numérique, encre pigmentée 1/5

LUCAS, T., *Sans titre*, 2006 2006-099/002
Impression numérique, encre pigmentée 1/5

LUCAS, T., *Sans titre*, 2006 2006-099/003
Impression numérique, encre pigmentée 1/5

LUCAS, T., *Sans titre*, 2006 2006-099/004
Impression numérique, encre pigmentée 1/5

LUTGEN, B., *Sans titre*, 1968 2006-090/001
Huile et acrylique sur fibre dure entoilée

LUTGEN, B., *Sans titre*, 1968 2006-090/002
Huile et acrylique sur fibre dure entoilée

LUTZ, I., *Trame de vie I*, 2006 2006-117/003a
Gravure, mezzotinte 1/1

LUTZ, I., *Trame de vie II*, 2006 2006-117/003b
Gravure, mezzotinte 1/1

LUTZ, I., *Trame de vie III*, 2006 2006-117/003c
Gravure, mezzotinte 1/1

MEULEN, A. F., *Vue de Luxembourg du côté des bains de Mansfeld* 2006-113/001
Gravure

NEUMANN, D., *Roude Léiw, casually dressed* 2006-117/004
Huile sur toile

NEUMANN, D., *Seiltänzer*, 2005 2006-003/027
Holzschnitt, Oel auf Leinwand, Handabrieb

NOEL, A. J., *Vue de Luxembourg* 2006-014/001
Dessin à la plume, encre bistre, rehauts d'aquarelle

NOEL, A. J., *Vue de Luxembourg* 2006-014/002
Dessin à la plume, encre bistre, rehauts d'aquarelle

NOSBUSCH-FRANTZEN, Y., *Gedankensprünge A*, 1990 2006-003/001
Technique mixte sur tissu

NOSBUSCH-FRANTZEN, Y., *Gedankensprünge B*, 1990 2006-003/002
Technique mixte sur tissu

NOSBUSCH-FRANTZEN, Y., *Gedankensprünge C*, 1990 2006-003/003
Technique mixte sur tissu

MEULEN, van der A. F., *Vue de Luxembourg du côté des bains de Mansfeld* 2006-113/001
Gravure

OPPENHEIM, G., *Château de Clervaux* 2006-030/001
Huile sur toile

REDULESCU, A. (?), *Alba Iulia*, 1985 2006-003/011
Lithographie 31/50

REINERTZ, C., *Groupe de personnes*, 1994 2006-003/023
Huile et crayon sur toile

ROEF, S., *Blüht doch der silberne Schnee 3/3*, 2006 2006-117/005
Acrylique sur toile

SABARRON, *Mosela I* 2006-003/010
Pastel sur papier

SEHGAL, A., *Buste de Lucien Wercollier*, 1988 2006-040/001
Bronze
Don de l'artiste

SPRINGER, R., *Sans titre* 2006-003/013
Huile sur toile

TOULLA, A., *Sans titre*, 1973 2006-003/006
Technique mixte

TRAUDEN-THILL, M.-P., *Symbiose*, 1985 2006-003/016
Technique mixte

UHRES, S., *Tout reste autrement I* 2006-117/001
Huile sur papier

UNGER, A., *A feu d'entrailles*, 2000 2006-003/017
Pyrochimiogramme sur cuivre

VERHAERT, D., *Scène villageoise devant un château* 2006-116/001
Huile sur toile

ZLATNIK, N., *Optische Täuschung*, 1986-87 2006-003/014
Technique mixte

7.2. Archéologie

Produit des fouilles, sondages et prospections du Service archéologique et de ses collaborateurs bénévoles, dons, achats.

7.2.1. Préhistoire

Gisements archéologiques

Altrier- *«im vordersten Meesch»* (inv. 2004-015) : plusieurs artefacts lithiques en silex (fouilles).

Altrier-Hersberg- *«Auf den Leien»* (inv. 2006-083) : Poursuite de la fouille d'un abri-sous-roche : artefacts pré- et protohistoriques.Industrie lithique et céramique, restes fauniques, attestant la fréquentation du site à différentes époques de la Préhistoire et de la Protohistoire. Mésolithique moyen, Néolithique ancien, Age du Bronze final, Age du Fer.

Altwies- *«Op dem Boesch»* (inv. 2006-124) : Seconde phase de la fouille d'un village de la culture du Rubané récent : artefacts néolithiques (lithique et céramique). (Néolithique ancien), faisant suite à la première campagne de fouilles organisée en 2000. Sur les 2 560 m² décapés, 57 structures anthropiques ont été mises au jour. Deux plans de bâtiments ont été identifiés, dont l'un de type *Grossbau*. Tessons de céramique décorés, industrie lithique en silex et en roches dures dont deux fragments d'herminettes en basalte.

Berdorf- *«Grotte St Jean»* (inv. 2006-079) : Artefacts pré- et protohistoriques. Travaux de sécurisation et sondages de cette cavité anciennement fouillée pour évaluer son potentiel archéologique. Mise au jour de deux niveaux archéologiques attribuables à l'Age du Fer (Hunsrück-Eifel Kultur) et à l'époque gallo-romaine. Matériel céramique bien conservé.

Kayl- *«Schurel»* (inv. 2006-066) : fragment d'une hache polie en schiste dévonien (fouilles)

Moersdorf- *«Sartdorf»* (inv. 2006-076) : plusieurs artefacts lithiques en silex, dont une très belle hache polie (fouilles).

Remerschen- *«Op der aler Baach et Wentrengerwee»* (inv. 2006-013) : Céramiques pré-et protohistoriques. Dans le cadre des sondages diagnostiques réalisés sur 2,5 ha dans la vallée de la Moselle avant exploitation de terrains par l'entreprise Hein. Mise au jour de structures protohistoriques (Bronze final et Hunsrück-Eifel Kultur) et récolte d'éléments céramiques dans des colluvions dont un tesson attribuable à la culture à céramique cordée.

Wasserbillig- *«rue des Ponts»* (inv. 2006-031) : trois artefacts lithiques en silex (fouilles).

Prospections

Aspelt- *«Huesfeld»* (inv. 2006-047) : Artefacts lithiques en silex et quartzite du Néolithique et du Paléolithique moyen dont un racloir moustérien.

Colmar-Berg- *«Ierzkaulen»* (inv. 2006-045) : Artefacts lithiques dont une hache en schiste.

Colmar-Berg- *«Carelshaff»* (inv. 2006-046) : Artefacts lithiques dont une pointe de flèche tranchante.

Ellange- *«Stachefeld»* (inv. 2006-051) : Artefacts lithiques dont une industrie sur quartzite du Paléolithique moyen et un fragment de polissoir néolithique.

Weiler-la-Tour- *«Geyerstack»* (inv. 2006-048) : Artefacts lithiques en silex, quartz et quartzite du Paléolithique au Néolithique.

Weiler-la-Tour - *«Holleschweiler»* (inv. 2006-049) : Artefacts lithiques en silex et varia.

Weiler-la-Tour - *«Holzdreisch»* (inv. 2006-050) : Artefacts lithiques en silex.

Collections

Heinerscheid- *«Kaesfurt»* (inv. 2006-063) : Achat d'une hache perforée en diabase découverte en prospection attribuable à l'époque du Néolithique (ancienne collection Félix Freichel).

7.2.2. Protohistoire

Altrier- *«im vordersten Meesch»* (inv. 2004-015) : deux monnaies gauloises resp. en bronze et en potin (1er s. av. J.-C.).

Altrier- *«Heeschbregerwee»* (inv. 2006-073) : une monnaie gauloise en argent de la Gaule Centrale (sondages).

Clemency (inv. 2006-61) : Fouille de deux tertres funéraires au lieu-dit «Nöseler» : deux céramiques de l'époque de Hallstatt.

Reuland (inv. 2006-86) : Fouille de sauvetage d'une tombe à char du début de l'époque de La Tène au lieu-dit «op Kohn» : ferrures du char et une poterie celtique.

Titelberg (inv. 2006-77) : Fouille d'un établissement militaire romain dans l'oppidum du Titelberg: 88 monnaies gauloises, 6 monnaies romaines, 66 fibules, divers militaria, un matériel céramique important d'origine gauloise et d'importation méridionale.

7.2.3. Époque gallo-romaine

Altrier- *«im vordersten Meesch»* (inv. 2004-015) : 4 deniers de la république romaine (1er s. av. J.-C.), 302 monnaies en argent et en bronze du 1er au 4e s. apr. J.-C., plusieurs objets en bronze (statuette fragmentée d'un jeune aurige, quatorze fibules, des fragments de récipients, des instruments de cosmétique et de médecine, des épingles de cheveux, une bague, un pendentif en forme de rouelle, une clochette), en os (cinq épingles de cheveux, deux aiguilles, un fuseau), en pierre (éléments architecturaux, meules en basalte, pierres à aiguiser) en verre (une perle, des fragments de vaisselle et de vitre), en plomb, dont une tessère, en fer, dont de l'outillage, plusieurs fragments de figurines en terre cuite, une grande quantité de céramique, notamment un lot de terre sigillée décorée (fouilles).

Altrier- *«Heeschbregerwee»* (inv. 2006-073) : une monnaie romaine en bronze (3e/4e s.), matériel romain (céramiques, fragments de tuiles, fragments de peintures murales) (sondages)

Altrier- *«op der Schanz (parcelle 1/1318)»* (inv. 2006-088) : 11 monnaies romaines en bronze (2e-4e s.), 5 monnaies modernes (18e-20e s.), une bague-clef romaine en bronze, une bague romaine facettée, fragments de bronze et de plomb, matériel romain (céramiques, fragments de tuile, fer, mortier) (sondages).

Amberloup (B) - *«Eglise St-Martin»* (inv. 2006-107) : moulage en simili-pierre de l'inscription romaine ‚CVRIA ARDVENN', encastrée dans une niche au-dessus du portail de l'église paroissiale St-Martin à Amberloup

Dalheim- *«8, Krautemergaass»* (inv. 2006-057) : fragments de tuiles et de poteries romaines, trois objets en bronze, dont éventuellement une monnaie, ossements (sondages).

Foy (B)- *«Croix Ste-Barbe»* (inv. 2006-108) : moulage en résine de la statuette en bronze du dieu Intarabus trouvée en 1862 à Foy (B) (don).

Goeblange- *«Miécher»* (inv. 1992-327) : plusieurs pierres sculptées, notamment des éléments architecturaux, une monnaie romaine, différents objets en bronze, en fer, en plomb et en os, plusieurs fragments de meules en basalte, fragments de tuiles, de poteries et de verres; le tamisage d'une partie de la terre sortie en 1999 et 2000 de la cave de l'annexe 5 du domaine a permis de retrouver deux autres fragments de la pyxide en ivoire découverte en 1999 ainsi que trois monnaies (fouilles).

Kayl- *«Schurel»* (inv. 2006-066) : deux monnaies en bronze de la première moitié du 4e siècle, nombreux fragments de tuiles et de poteries romaines, éléments architecturaux en calcaire, fragments de meules en basalte, fragments de verres et de vitres en verre, une fibule, une clochette et différents autres petits objets en bronze, forces et différents autres objets en fer, notamment des clous, trois épingles en os, ossements d'animaux, (fouilles).

Mamer- *«Juckelsboesch»* (inv. 2006-075) : mobilier funéraire d'au moins 45 tombes à incinération du 1er siècle ap. J.-Chr. comportant de nombreuses poteries, plus de trente fibules, la majorité en bronze, une passoire en bronze, deux balsamaires et plusieurs perles en verre, trois forces en fer, 1 monnaie en bronze; neuf autres fibules en bronze et deux monnaies en bronze ont été trouvées hors contexte (fouilles).

Moersdorf- *«Sartdorf»* (inv. 2006-076) : 114 monnaies romaines du 1er au 4e siècle, deux fibules, dont l'une en bronze et l'autre en fer, différents objets en bronze, notamment une phalère décorée d'une tête coiffée du bonnet phrygien, une coupelle de cymbale et une bague décorée, une bague sigillaire en fer, plus de six cents clous de souliers ainsi que différents outils et d'autres ustensiles en fer, un important lot de céramique romaine, notamment de la terre sigillée décorée et une anse d'amphore portant la marque '-]LEX', fragments de récipients et de vitres en verre, différents petits objets en plomb et en os, de nombreuses pierres à aiguiser et différents fragments de meules en partie très grandes, nombreux fragments de tuiles de toutes sortes et d'ardoises de couverture, deux grandes pierre de taille en grès bigarré, ossements d'animaux (fouilles).

Schandel- *«Kräizmier»* (inv. 2006-023) : statuette en bronze (hauteur: 7,1 cm) de la déesse Vénus (achat).

Wasserbillig- *«rue des Ponts»* (inv. 2006-031) : une monnaie en bronze de la première moitié du 1er siècle, de nombreux fragments de tuiles et de poteries romaines, fragments de pierres taillées en calcaire, clous et scories de fer, ossements (fouilles).

Provenance indéterminée (inv. 2006-017) : fragment d'un jeton en verre bleu avec christogramme, retrouvée dans les réserves du Musée parmi du matériel non-inventorié.

7.2.4. Moyen Age et Temps modernes

Altrier- *«im vordersten Meesch»* (inv. 2004-015) : 4 monnaies (19e/20e s.) et différents autres objets de l'époque moderne, dont des boutons et des plombs (fouilles).

Altrier- *«Heeschbregerwee»* (inv. 2006-073) : matériel de l'époque moderne (sondages).

Altrier- *«op der Schanz (parcelle 1/1318)»* (inv. 2006-088) : une monnaie (19e/20e s.) et d'autres objets de l'époque moderne, dont une bague, un bouton et un plomb (sondages).

Brandenbourg- *"Château"* (inv. 2003-045) : cf. Rapport Service des Sites et Monuments.

Colpach-Bas- *"Château"* (inv. 2006-062) : Fouille de sauvetage de l'ancien château entouré d'eau : Céramiques, fer, bronze, verres, bois, ossements, pièces de monnaies, etc.

Dalheim- *«8, Krautemergaass»* (inv. 2006-057) : fragments de poteries médiévales et modernes (sondages).

Diekirch- *"Nouveau Musée"* (inv. 2005-051) : Suite de la fouille de sauvetage à l'endroit de l'ancien cimetière de l'église St-Laurent : Céramiques, fer, bronze, verres, ossements, etc.

Dudelange- *"Mont Saint-Jean"* (inv. 2003-023) : cf. Rapport Service des Sites et Monuments.

Echternach- *"Basilique"* (inv. 2006-032) : Fouille de sauvetage dans deux caves : Céramiques, fer, bronze, verres, pierres sculptées, ossements, etc.

Esch- *"Gleicht"* (inv. 2006-092) : Fouille de recherche du cimetière mérovingien : Céramiques, fer, bronze, verres, ossements, etc.

Givenich- *"Centre pénitentiaire"* (inv. 2006-016) : Fouille de sauvetage à l'endroit de l'ancienne chapelle et du cimetière : Céramiques, fer, bronze, verres, ossements, pièces de monnaies, etc.

Larochette- *"Manoir de Roebe"* (inv. 2006-136) : Fouille de recherche le long de l'ancien mur d'enceinte de la ville : Céramiques, fer, bronze, verres, etc.

Luxembourg- *"Palais Mansfeld"* (inv. 2003-022) : Suite de la fouille de sauvetage: Céramiques, fer, bronze, verres, ossements, fragments de pierres sculptées, fragments de bois, 32 monnaies médiévales et postmédiévales en bronze et argent, 13 monnaies romaines en bronze, etc.

Marienthal- *"Couvent"* (inv. 2006-077) : Camp archéologique organisé avec le Service National de la Jeunesse. Fouille de recherche à l'endroit de l'aile latérale nord du couvent : Céramiques, fer, bronze, verres, pièces de monnaies, etc.

Moersdorf- *«Sartdorf»* (inv. 2006-076) : deux monnaies et deux plombs, une bague richement décorée, deux pendentifs et différents autres accessoires en métal (fouilles).

Stolzembourg- *"Château"* (inv. 2004-079) : cf. Rapport Service des Sites et Monuments.

Useldange- *"Château"* (inv. 2002-091) : Suite de la fouille de recherche : Céramiques, fer, bronze, verres, ossements, etc.

Useldange- *"6, rue de la Gare"* (inv. 2006-137) : Don de M. Roby Losch-Hamen d'un tuyaux de conduite d'eau en bois.

Vianden- *"Château"* (inv 2004-092) : cf. Rapport Service des Sites et Monuments.

7.3. Cabinet des Médailles / Armes et forteresse / Cabinet des Estampes

7.3.1. Acquisitions …… plus de 1100 pièces et lots

La collection du Cabinet des Médailles a suivi la progression des années précédentes et quelques pièces très rares du monnayage luxembourgeois, tel ce florin d'or de Philippe le Bon frappé en 1444 pour célébrer la prise de la ville de Luxembourg, ont pu être acquises. La collection de médailles a elle aussi pu être complétée par quelques pièces de choix de médailleurs de la Renaissance. Mentionnons encore l'acquisition de deux solidi romain en or du célèbre trésor découvert en 1958 entre Ahn et Machtum.
Si le rythme des trouvailles archéologiques a légèrement ralenti, et que le volume des acquisitions sur le marché de l'art était moins important que les années précédentes, la très importante donation de la collection de la Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat a comblé une lacune sensible au sein de nos collections. Cet ensemble unique est constitué de plusieurs milliers de pièces, dont une multitude de billets de banque luxembourgeois et étrangers, plaques d'impression, épreuves y relatives, monnaies et médailles en or, argent et bronze ainsi que les essais, poinçons et coins monétaires des monnaies grand-ducales.
Complétée par nos propres fonds, cette donation ouvre de nouvelles perspectives d'exposition de l'histoire des billets de banque et de la frappe monétaire luxembourgeoise aux 19e et 20e siècles, laissée en suspens jusqu'à présent au MNHA. Mais elle pose aussi des problèmes d'études, d'inventaire et de stockage convenable qu'il convient de résoudre dans un prochain temps. Ainsi, un inventaire exact n'en pourra être dressé que dans les années à venir.

Pour mémoire : **1998** : *1034,*
1999 : *2600,*
2000 : *1900,*
2001 : *1252,*
2002 : *1077,*
2003 : *1643,*
2004 *: 2338,*
2005 : *7531.*

7.3.2. Acquisitions en provenance du marché numismatique …… 74 lots

Monnayage Grecque et Celtique…… 5 pièces
- Athènes, Tetradrachme en argent, 448-415 av. J.-C. (2006-080/001)
- Egypte, 3 monnaies en bronze de Ptolémée IV Philopator (222-204), (inv. 2006-146/001-003), don Mme K. Curtis, Heisdorf
- ¼ Statère en or des Médiomatriques (?), (inv. 2006-134/001)

Epoque romaine 2 pièces
- 2 solidi en or de l'empereur Gratianus du Trésor d'Ahn-Machtum datant vers 378 (inv. 2006-043/001-002)

Moyen-Âge et époque contemporaine

Ateliers du Luxembourg et fiefs…….. 8 + pièces
- Josse de Moravie, demi-gans, 1ere émission (1388-1397), nouvelle variante, Weiller 158 (inv. 2006-028/001)
- Hartrad von Schönecken (?), 1316-1351, Sterling (inv. 2006-091/003)
- Huart d'Autel, 1396-1415, Gros, Laroche, nouveau type, Weiller 176/177 variante (2006-091/001)
- Philippe le Bon, duc de Bourgogne (1442-1451), florin d'or frappé à Luxembourg en 1444 (inv. 2006-132/001)
- Philippe le Beau, demi-gros, 1502, Luxembourg, non-représenté dans la collection, Weiller 210 (inv. 2006-028/002)
- Albert et Isabelle, Patard, Luxembourg 1615, Weiller 222 (inv. 2006-028/003)
- Maximilien Emmanuel de Bavière, liard frappé en 1712 à Namur, variante inédite (inv. 2006-128/001)
- Ferdinand-Charles, comte de Löwenstein-Wertheim-Rochefort (1644-1672), terre franche de Cugnon, denier (1649-1650), nouvelle variante Weiller 26, (inv. 2006-135/001)
- Série complète de la frappe monétaire du Grand-Duché du 19e et 20e siècles, ancienne collection de la BCEE (inv. 2006-069)

Outils de monnayage
- importante collection de poinçons et coins monétaires du monnayage du Grand-Duché au 19e et 20e siècles (inv. 2006-069), ancienne collection BCEE.

Frappées à l'étranger et autres médiévales et contemporaines …….. 5 pièces

Allemagne-Dortmund
- Charles IV, 1347-1378, Pfennig, Berghaus 98 (inv. 2006-078/001)

Basel
- Peter von Aspelt, denier (inv. 2006-043/024)

Bohême
- Josse de Moravie (1375-1411), Pfennig, Brünn (inv. 2006-085)
- Sigismond de Luxembourg, 1420-1437, Heller uniface (inv. 2006-078/004)

Namur
Henri le Blondel, 1256-1265, denier, (inv. 2006-078/002)

Médailles historiques 16e-18e siècle…… 9 pièces
- 1550, Charles V et Philippe II, Médaille en argent par Hans Kels (inv. 2006-133/001)
- 1553, Diego Spinosa (cardinal), médaille en bronze argenté (inv. 2006-080/003)
- 1563, Maximilien Morillon, (1518-1586), médaille en argent par Jacques Jonghelinck, Smolderen 37 (inv. 2006-067)
- 1569, Hippolyte Persyn, président du Conseil d'Utrecht, médaille en argent par Jacques Jonghelinck, Smolderen 68) (inv. 2006-127/001)
- 1584, Guillaume d'Orange (1559-1584), médaille en argent (inv. 2006-039)
- 1586, l'Archiduc d'Autriche Ernst, médaille en argent par Antonio Abondio (inv. 2006-133/002)
- 1599, Albert et Isabelle, médaille en bronze, fonte 19e, (inv. 2006-080/002)
- 1599, Albert et Isabelle, médaille en argent par Conrad Bloc (inv. 2006-127/001)
- 1684, Louis XIV (1643-1715), médaille en argent sur la prise de la ville de Luxembourg (inv. 2006-091/002)

Médailles 19e-21e siècle…… 33 pièces
- 1842, Athénée, Grand-Duché de Luxembourg, Ecole de Dessin, Premier Prix attribué à Charles Uebé, médaille en argent, (inv. 2006-078/003)
- 1963, 1 médaille en bronze chambre de commerce belgo-luxembourgeoise/ portugaise (1963) (inv. 2006-135/002)
- 16 médailles de sociétés luxembourgeoises (fanfares, chorales, sapeurs-pompiers e.a.) (inv. 2006-043/005-0020)
- 4 épingles d'associations de Kayl, Larochette, Niedercorn, Obercorn, (inv. 2006-102/002-005)
- Médaille en argent de la Deutsche Bank Luxemburg S.A. (inv. 2006-043/004)
- Médaille de service et d'hommage du Parlement européen, en or et en argent, Weiller 465 b et c ainsi que d'autres médailles et monnaies (inv. 2006-146/004-013), don Mme K. Curtis, Heisdorf

Jetons .....…… 1 pièce
- Jeton de Café en Zinc, vers 1944, marqué 50 / SS, trouvé à Bourscheid dans une position allemande (inv. 2006-145) don M. J. Peters, Ettelbrück)

Décorations…….. 15 pièces
- Ensemble de onze décorations et 4 médailles ayant appartenu à M. Paul de Wael (Luxembourg, (1889-1968), indépendant, volontaire dans la légion française lors de la 1. guerre mondiale complété par une documentation (inv. 2006-142/ 001-015), don M. A. Kremer, Luxembourg
- Boîte originale « Albert Wunsch, Bijoutier-Graveur, Diekirch », de la médaille de mérite de l'ordre de la couronne de chêne fabriquée entre 1893-1898. (Weiller 34) (inv. 2006-144/001), don M. R. Probst. Hostert

Papier-Monnaie……. 1000 + pièces
- Planche en cuivre pour l'impression du revers du billet de 5 Gulden (rheinisch) de 1856 de la Banque Internationale à Luxembourg, (inv. 2006-056)
- Ensemble de papier-monnaie luxembourgeois et étranger de la collection de la BCEE, comprenant de nombreux specimens, épreuves et projets d'artiste (inv. 2006-069)
- 2 billets allemands, échange monétaire luxembourgeois de 1944 (inv. 2006-043/021-022)

Documents historiques, photos et divers…….. 4 pièces
- Table de changeur, fin 17e/18e siècle, (inv. 2006-094)
- Diplôme avec médaille, « Fédération des Sociétés luxembourgeoises de Sports athlétiques» 1924 (inv. 2006-102/001)
- Bijoux de famille des années 20, dont une montre d'homme en or « Remontoir Répétition Ancre » achetée chez Edouard Wagner (Luxembourg), fournisseur Wilhelm Böhrer, Trier (inv. 2006-147) don Mme C. Antun, Cessange.
- Lot de 60 photographies des années 20 et 30 (Edouard Kutter e.a.) ayant appartenu à Monseigneur A. Steffen, aumônier de la Cour. La majeure partie des photographies représentent les membres de la famille Grand-Ducale et portent des dédicaces manuscrites (inv. 2006-027).

Documents concernant le monnayage…….. 1 gravure
- „Abbildung der in Luxemburg gangbaren Münzen", lithographie par „Behrens-Sch..., Luxemburg" après 1851 (inv. 2006-143)

Euros……. 1 lot
- Set «Ermesinde. La femme, le mythe», livret d'artiste Gastauer (inv. 2006-043/023)

7.3.3. Monnaies de fouilles et prospections archéologiques

Monnaies celtes……. 93 pièces

Titelberg- *«Camp»* (inv. 2004-077) 88
Altrier- *«Heeschbergerwee»* (inv. 2006-073) 1
Altrier- *«im vordersten Meesch»* (inv. 2004-015) 2
Mamer- *„Rouer"* (inv. 2006-149), don M. Keup 2

Monnaies romaines……..... 875 + pièces

Dalheim- *«Petzel»* , lot de monnaies e.a. (inv. 2006-150), don M. Keup, Soleuvre	100 +
Altrier- *«im vordersten Meesch»* (inv. 2004-015)	306
Altrier- *„Heeschbergerwee"* (inv. 2006-073)	1
Altrier- *„Op der Schanz"* (inv. 2006-088)	11
Dudelange- *„Mont St. Jean"* (inv. 2003-023/ 136/006)	13
Givenich- *„Centre pénitentiaire"* (inv. 2006-016)	198
Goeblange- *„ Miecher"* (inv. 1992-327)	1
Kayl- *„Schurel"* (inv. 2006-066)	2
Luxembourg-Clausen- *„Palais Mansfeld"* (inv. 2003-022)	13
Mamer- *„Rouer"* (inv. 2006-149), don M. Keup, Soleuvre	4

Mamer- *«Juckelsboesch»* (inv. 2006-075)	3
Feulen (inv. 2006-148) don M.Wilwert, Michelau	112
Moersdorf- *„Sartdorf“* (inv. 2006-076)	114
Titelberg- *„Camp“* (inv. 2004-077)	6
Wasserbillig,- *„rue des Ponts“* (inv. 2006-031)	1

Bagues et intailles

Mamer- *«Rouer»,* bague en argent, deux bustes de profil, 3e siècle (inv. 2006-149/008), don M. N.Keup, Soleuvre 1

Médiévales et modernes……	**45 pièces**
Altrier- *„im vordersten Mersch“* (inv. 2006-015)	4
Altrier- *„Op der Schanz“* (inv. 2006-088)	1
Colpach-Bas- *„Château“* (inv. 2006-062)	1
Givenich- «*Centre pénitentiaire»* (inv. 2006-016)	2
Helperknapp (inv. 2006-140/001), don M. A. Schoellen	1
Helperknapp (inv. 2006-141-001), don M. M. Pavani	1
Luxembourg-Clausen- *«Palais Mansfeld»* (inv. 2003-022)	32
Marienthal- *«Couvent»* (inv. 2006-077)	1
Moersdorf – *«Startdorf»* (inv. 2006-076)	2

7.3.4. Documents/Gravures

- 1574, Abrahan Ortelius, Mansfeldiae Comitatus (inv. 2006-095)
- Lot de 12 vues et cartes classiques de la ville et du duché de Luxembourg du 16e-19e siècles ainsi qu'une gravure représentant Vauban (inv. 2006-011)

7.4. Arts décoratifs / Arts et traditions populaires

7.4.1 Céramiques

Des terres de pipe Septfontaines, 18e et 19e siècles

- Marronnière et plateau ajourés, avant 1787 (inv. 2006-004/001 a-c).
- Cafetière de forme néo-classique, décor polychrome, entre 1787 et 1812 (inv. 2006-093/012 a+b).
- Assiette à dessert polychrome ornée d'une scène de deux femmes assises, au revers, l'inscription suivante : A Mr H. par Mme D. 1850. (inv. 2006-059/001).
- Assiette à dessert polychrome ornée d'une scène de deux femmes au balcon d'un opéra, au revers, l'inscription suivante : A Mr H. par Mme D. 1850. (inv. 2006-059/002).

Des céramiques Villeroy & Boch, Septfontaines, 20e siècle

Vases, services, figurines, bibelots, articles de fantaisie etc. En tout 68 pièces dont :

- Figurine d'Hélios, Robj Paris, V&B N° 454, 1926 (inv. 2006-008/001).
- Paire de serre-livres (figurines de Chinois), Robj Paris, V&B N° 446, vers 1930 (inv. 2006-093/009+010).
- Figurine de musiciens (accordéoniste et joueuse de banjo), V&B N° 541 (inv. 2006-131/001).
- Vase Art Déco à trois lions marchant, V&B No 309 (inv. 2006-118/001).

7.4.2. Plaques en fonte

- Plaque de fourneau droite aux armes de Marie de Montmorency, seconde épouse de Pierre-Ernest de Mansfeld, 1564 (inv. 2006-010/001).
- Taque à décor de fleurons, inscription spéculaire P[E]TER ARENT, fin du 18e – début du 19e siècle (inv. 2006-005/001).

7.4.3. Divers

- Carte historique du comté de Mansfeld de Thilmann-Stella, gravure coloriée, vers 1590 (2006-044/001).
- Série de boîtes d'envoi pour prélèvements médicaux destinées au Laboratoire de l'Etat à Luxembourg, années 1930 aux années 1950, en tout 56 pièces, don Johnny Theisen (2006-071/001-056).

8 CONCLUSIONS ET DESIDERATA

8.1. Conditions muséographiques : une nette amélioration

Sur le plan muséologique, l'année 2006 a encore été marquée par une amélioration sensible des problèmes de climatisation et notamment du problème récurrent *d'humidité relative* (HR) qui avaient été soulignés à juste titre dans les rapports annuels des années précédentes. Grâce aux conseils des experts de l'entreprise suisse Baseler chargés par le Fonds pour la Rénovation de la Vieille Ville de faire une étude d'ensemble sur les causes des différents problèmes de climatisation et des mesures concrètes prises à sa suite, il a été possible d'améliorer nettement le climat intérieur du MNHA. L'amélioration est particulièrement sensible au niveau -5 (section préhistoire) et au niveau des salles Kutter ainsi qu'aux niveaux +4 et +5 de la section Beaux Arts. Certains problèmes subsistent encore au niveau +3 (Beaux arts), à leur sujet le Fonds vient de demander aux experts de l'entreprise Baseler une étude complémentaire.

8.2. Expositions temporaires

L'évolution générale du nombre de visiteurs a été très satisfaisante. Mais il faut être conscient du fait que la préparation scientifique et la présentation au public d'expositions de niveau international (comme l'a été sans aucun doute celle sur Sigismond en 2006, comme le sera celle sur Mansfeld en 2007) mettra à l'avenir le MNHA devant des problèmes logistiques et financiers de plus en plus considérables. Si les moyens financiers et humains mis à disposition du MNHA pour ce domaine–clé de son activité n'évoluent pas en sens positif, il sera de plus en plus difficile de maintenir tant le niveau que le nombre des expositions temporaires.

8.3. Communication interne et externe

Dans le domaine de la communication interne et externe sous toutes ses formes, les efforts faits en 2006 expliquent certainement en partie l'augmentation du nombre de visiteurs. Mais force est de constater là aussi que le budget actuel du MNHA ne permettra guère de faire encore plus que ce qui est déjà fait pour le moment.
En matière de personnel, l'engagement d'un responsable de la communication interne et externe du MNHA - chargé e. a. des relations publiques du Musée tant vers les médias que vers les autres institutions culturelles de la grande région - constitue certainement une priorité. Le Musée possède de très riches collections archéologiques, historiques et artistiques et organise de nombreuses expositions temporaires d'un niveau qui n'a rien à envier aux activités de grands musées étrangers. Encore faut-il que le public le sache et soit motivé pour venir les voir. Jusqu'à présent, le MNHA s'est efforcé de s'acquitter de cette tâche importante aussi bien que possible malgré l'absence de personnel qualifié. Mais il faut se rendre à l'évidence qu'une amélioration de la communication externe, indispensable pour une meilleure visibilité du Musée tant vis-à-vis du public que de sponsors potentiels ne sera possible sans recours à du personnel qualifié dans ce domaine. Les grandes expositions temporaires prévues pour 2007 (Mansfeld, Kutter, Barbarenschatz) rendent la situation particulièrement déplorable.

8.4. Dépôts: une situation inchangée

Une précarité et en même temps un sujet de graves préoccupations au niveau des infrastructures, maintes fois souligné, reste entier : l'absence d'un dépôt suffisamment grand, facilement accessible, climatisé et répondant aux normes de sécurité. Les dépôts épars, malcommodes et peu fiables dont dispose le MNHA ne permettent pas une conservation adéquate de nos collections. La situation se compliquera lorsque le bâtiment des Archives nationales sera incorporé dans la cité judiciaire et que le musée devra libérer les locaux dont il y dispose actuellement. Il est à espérer qu'il sera possible de trouver rapidement une solution conforme aux besoins des différents services et sections du MNHA.

8.5. Missions multiples et personnel disponible: un déséquilibre inchangé

De manière récurrente, il y a lieu de déplorer le manque de personnel scientifique et technique nécessaire au bon fonctionnement tant du Musée que du Centre de recherches archéologiques de Bertrange.

8.5.1. La situation du Département Archéologie

Malgré la régularisation de la situation de 4 collaborateurs du service archéologique en 2005 et même avec le recours à une poignée de spécialistes engagés comme experts externes (avec tous les problèmes que cela pose), l'effectif constitué représente moins de 45% de l'effectif minimum prévu par la loi du 25 juin 2004.

En effet, le Musée ne dispose que de quatre conservateurs responsables chacun d'une période historique définie. Or les missions incombant à notre institut dans le domaine de la protection du patrimoine archéologique sont particulièrement vastes, étant donné que ces quelques agents doivent également assurer toute la gestion administrative et scientifique du patrimoine archéologique national laquelle relève dans les autres pays d'instituts différents. Par le nombre des responsabilités à assumer et le manque d'effectifs, le service archéologique du Musée s'est donc encore trouvé très asphyxié en 2006. Comme les années précédentes, on assiste à une « fuite en avant », les activités devant être partagées entre les fonctions « intra-muros » au sein du Musée (expositions, inventaire et études des collections) et les fonctions « extra-muros » (fouilles, traitement et étude scientifique en laboratoire et publications), sans parler des collaborations extérieures sollicitées pour réaliser des expositions temporaires ou des publications grand public.

Suite à cette situation, le travail en laboratoire des archéologues accuse un retard de plus en plus important. Les données relevées sont d'année en année plus abondantes en raison des nombreuses fouilles entreprises sur des projets d'aménagement du territoire (voiries, exploitations des granulats, gazoducs, conduites d'eau, zones industrielles, lotissements). Des milliers de vestiges recueillis sur l'ensemble des opérations archéologiques effectuées ces dernières années attendent dans les dépôts d'être exploités sur le plan scientifique, sans parler des collections anciennes conservées dans les réserves du Musée.

Sur le plan de la gestion administrative et scientifique du patrimoine archéologique national, le Département archéologique du MNHA a instruit de nombreux dossiers introduits tant par des aménageurs (sablières, voiries, gazoducs, conduites d'eau, lotissements communaux, etc.) que par les communes (modifications resp. refontes de PAG). En raison des moyens disponibles, l'instruction d'un nombre plus important de dossiers n'a pu être réalisée et le suivi des aménagements communaux s'effectue au cas par cas. Les administrations s'avèrent très coopératives, mais le manque de personnel qualifié ne nous permet pas de suivre l'ensemble des dossiers. Par ailleurs, on constate une demande croissante de la part des administrations communales pour participer à l'élaboration de sentiers du Patrimoine et d'espaces muséographiques destinés à présenter et valoriser les patrimoines archéologiques régionaux/locaux dans le souci de favoriser et développer un tourisme culturel.

De même, faute de temps et de personnel qualifié, il est difficile d'entretenir le contact avec les prospecteurs amateurs, (près de 300 personnes). Or ce contact est important puisqu'il permettrait d'inventorier leurs découvertes et d'actualiser ainsi régulièrement les fichiers internes du Musée concernant la carte archéologique nationale à partir des collections constituées.

Sur le plan de la recherche, l'exploitation en laboratoire (traitement « post-fouilles ») des données relevées sur les fouilles les années précédentes, continue de s'effectuer au ralenti faute de temps, en raison des priorités de service et autres affaires courantes. Des analyses spécialisées (p.ex. datations C14, micromorphologie, études anthropologiques) sont certes entreprises dans le cadre de projets ponctuels menés en collaboration avec des instituts de recherche étrangers. Mais faute de personnel en nombre suffisant, il n'est malheureusement le plus souvent pas possible d'intégrer les résultats de ces études ponctuelles dans le contexte d'une analyse plus large des données et d'une publication permettant de diffuser les résultats des recherches archéologiques dans la communauté scientifique internationale et auprès du grand public.

8.5.2. Autres besoins urgents en personnel

Le besoin urgent d'une personne qualifiée qui prendrait en charge la communication interne et externe du Musée a déjà été souligné plus haut sous 8.3. Il n'est donc ici rappelé que pour mémoire.

Un autre besoin urgent est le renforcement en personnel de la section des beaux-arts. Il s'agit d'une section très importante du Musée, déjà par le fait que c'est elle qui met sur pied et/ou coordonne le plus grand nombre d'expositions tempo-

raires. Cette section a également à sa charge la gestion de la collection des tableaux et des autres œuvres d'art, c.-à-d. la partie des collections nationales de loin la plus sollicitée au niveau des prêts accordés par le MNHA au niveau national et international. Cette section joue un rôle clé dans la politique d'acquisition du Musée. Elle gère également l'ensemble des prêts à long terme d'œuvres d'art concédés par le Musée à des institutions publiques luxembourgeoises, avec toutes les tâches de contrôle que cela comporte.

Or il s'agit de la seule section du Musée qui n'est constituée que par une seule personne, le conservateur de la section. Un renforcement de la section par un assistant scientifique s'impose à court terme, au risque de ne plus pouvoir soutenir à l'avenir le rytme actuel des expositions temporaires ni le service de prêts à l'intérieur et à l'extérieur du pays.

8.6. Enrichissement des collections

La gestion, l'étude, la présentation et l'augmentation des collections nationales qui lui sont confiées constituent une mission très importante du Musée. En ce qui concerne la section des Beaux-Arts, il s'agira dans ce domaine d'éviter à l'avenir tout double emploi avec des institutions nouvelles telles que le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean ou le Casino.

Dans cette perspective, une réorientation de la politique d'achat vers un enrichissement de la collection d'art ancien s'impose. Elle constitue d'ailleurs aussi une nécessité dans la perspective de l'intérêt manifesté par le public tant luxembourgeois qu'étranger qui visite le MNHA. Elle permettra également d'attirer vers le Musée des prêts à long terme d'œuvres d'art importantes et de susciter un sponsoring externe pour le moment quasi inexistant. Finalement, une telle réorientation de la politique d'achat permettra aussi d'améliorer considérablement la visibilité du MNHA sur le plan international et par là aussi l'image de notre pays qu'elle véhicule.

Or force est de constater que les moyens financiers disponibles pour l'enrichissement des collections ne sont pas adaptés aux prix que pratique aujourd'hui le marché de l'art. En particulier, les moyens à disposition de la section des Beaux-Arts ne lui permettent pas d'assumer d'une manière satisfaisante sa mission de renforcer ses collections. Ceci est particulièrement vrai pour la collection des peintures anciennes, qui ne peut pas être alimentée en tableaux de qualité. Elle mérite par conséquent des crédits d'acquisitions supplémentaires substantiels afin de pouvoir remplir cette mission si importante.

Musée national d'Histoire naturelle
Naturmusée

1 Recherche scientifique

1.1 Centre de recherche scientifique du Musée national d'histoire naturelle

1.1.1 Biologie des populations

1.1.1.1
Projet FNR/02/05/22: Key areas for biodiversity in Luxembourg

The general aims of the project are:

- the analysis of historical landuse changes with the aim to document them and to model future developments (landscape fragmentation, built area, agricultural field regrouping),
- the definition of key areas for biodiversity in Luxembourg.

In 2006 we finished our work on historical landuse changes. It resulted in digital layers of the built areas, highways, national street and railway networks for the years 1997 (2002), 1989, 1979, 1964 and partly for 1954. This allowed us to document past urbanisation and fragmentation of the luxemburgian landscapes as well as to describe the actual situation. We described landscape fragmentation with both vector and raster data models. We are currently modelling future developments on the basis of the acquired data, with the help of special software packages. In line with our broad approach for defining key biodiversity areas we also calculated a certain number of landscape metrics indexes at the square kilometer grid level (for example number of patches, edge density, Shannon's diversity and evenness indexes) for open and wooded habitats as well as for a mixed layer of both.

The works of defining green corridors and documenting agricultural landscape changes caused by field regrouping are continuing.

Different covers have been analysed to find out the most interesting parameter for biodiversity. For the forest mapping 'cartographie forestière' for example, which contains a relevé of plants for each polygon of natural forest we evaluated parameters like total number of species, number of threatened species, frequencies of species. The land use cartography 'cartographie de l'occupation biophysique du sol' from 1999 has been used to calculate indicators about landscape structure like hedges, trees, and rivers density per surface area of open land and per square kilometers.

The relation between certain species groups and land use types from the OBS cartography and other parameters like geology or topography have been documented in a database. This information has been used to attribute a potential presence of a species in a land use type, where the species and the related land use type coexist inside an grid area of one square kilometer.

Date(s): 01/09/2003 - 27/02/2007
Lieu: Luxembourg
Coll. : Marc Moes & Claudio Walzberg

1.1.1.1.2
Biologie et génétique des populations d'espèces
Responsables de projet: Guy Colling (Service Biologie des populations, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg, Tania Walisch (Service Information sur le Patrimoine Naturel, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg.

Collaborateurs: Diethart Matthies (Department of Biology, Plant Ecology, University of Marburg), Claude Reckinger (collaborateur scientifique du Musée national d'histoire naturelle), Serge Muller (Laboratoire Biodiversité & Fonctionnement des Ecosystèmes, Université de Metz), Sylvie Hermant (biologiste).

Plus de 450 espèces végétales (correspondant à 34.4 % de notre flore) sont considérées comme avoir disparu ou étant menacées au Luxembourg. Le programme de recherche vise à étudier les causes de ce phénomène par les moyens de

la biologie des populations afin de pouvoir proposer des mesures de conservation appropriées. Les aspects étudiés comprennent la démographie, la biologie de reproduction ainsi que la génétique des espèces menacées. Actuellement les recherches en cours concernent les espèces suivantes: *Arnica montana, Narcissus pseudonarcissus, Saxifraga rosacea subsp. sponhemica, Scorzonera humilis, Pulsatilla vulgaris, Anacamptys pyramidalis, Iberis amara Hymenophyllum tunbrigense, Juniperus communis et Pedicularis sylvatica*.

Projet: Création de populations expérimentales d'Arnica montana
Un des buts des expériences réalisées a été de renforcer des populations très petites ou de réintroduire l'arnica dans des sites où elle a disparu mais où les causes de l'extinction (cueillette excessive, manque de gestion) ont été écartées. Un but scientifique des expériences est de pouvoir évaluer l'effet de la densité et de la diversité des populations sur la reproduction.

Population expérimentale à Wilwerdange-Contzefenn:
En mai 2000, une grande population expérimentale avait été créée au Contzefenn, à moins de 100 mètres des deux petites populations naturelles. Les 600 plantes, âgées de 4 semaines, avaient été plantées dans 24 sous-populations expérimentales de densités variables (25 individus/16m2 resp. 25 individus/1m2) et de diversités variables (plantes cultivées à partir de semences d'une seule ou des deux populations).

Population expérimentale à Wahlhausen-Sauerwisen:
En septembre 2002, une population expérimentale similaire à celle du Contzefenn avait été créée à Wahlhausen-Sauerwisen, un site d'où cette plante médicinale avait disparue, du moins en partie, à cause d'une cueillette excessive. Les 504 plantes étaient cette fois-ci âgées de 3 ou 4 mois et provenaient de semences récoltées à Wilwerdange-Contzefenn et à Troine-Sporbech.

En 2006, les surfaces expérimentales ont été étudiées: détermination des taux de mortalité et de la taille des plantes, récolte de semences et détermination des taux de semences (également dans les populations naturelles).

Projet: Génétique des populations de Narcissus pseudonarcissus
Dans le cadre du travail de candidature de P. Hemmer, la génétique des populations de la jonquille (Narcissus pseudonarcissus) a été étudiée au niveau de la région de l'Oesling et des régions avoisinantes dans les Ardennes belges et dans l'Eiffel allemande. L'analyse de la variabilité génétique a été réalisée moyennant des marqueurs moléculaires (RAPD) au sein du laboratoire de la biologie des populations. Les résultats ont montré que les 9 populations étudiées (3 populations de chaque région) étaient génétiquement différenciées. Les populations luxembourgeoises de Wilwerwiltz et de Lellingen se distinguaient significativement des autres populations. Ces résultats indiquent que la jonquille est une plante avec des populations autochtones au Luxembourg et que la sauvegarde de toutes les populations est nécessaire si ont veut préserver la variabilité génétique régionale de cette espèce intégralement protégée. En 2005 le nombre des populations étudiées a été étendu à 15 populations dont 5 populations de chaque région géographique. Les résultats confirment que les populations sont différentiées du point de vue génétique au niveau régional. En plus il existe une structure génétique à l'intérieur des populations ce qui indique que le flux génétique y est réduit. En 2006 des nouveaux échantillons ont été collectés afin de déterminer la structure clonale des populations de Narcissus pseudonarcissus. L'analyse des échantillons par des marqueurs AFLP est actuellement en cours.

Projet: Génétique des populations de Hymenophyllum tunbrigense
La variabilité génétique de la plus grande population luxembourgeoise de Hymenophyllum tunbrigense a été étudiée moyennant des marqueurs moléculaires (RAPD) en 2005. Les plantes de cette population sont localisées sur 3 faces rocheuses avoisinantes. Les résultats montrent que ces trois sous-populations se distinguent significativement du point de vue génétique. La variabilité génétique observée pourrait être due à une dominance de croisements entre individus différents et/ou à des événements de colonisations répétés. Il est probable que Hymenophyllum tunbrigense avait une distribution beaucoup plus large dans la région étudiée au cours de la période atlantique. En 2006 on a commencé à étudier les mêmes échantillons avec des marqueurs AFLP. Dans le cadre d'une collaboration avec le Prof. Serge Muller de l'université de Metz, des échantillons des populations vosgiennes de Hymenophyllum tunbrigense ont été collectés en vue de les comparer aux populations luxembourgeoises.

Projet: Génétique des populations du genévrier (Juniperus communis) au Luxembourg
L'analyse de la variabilité génétique de Juniperus communis a été finalisée en 2006. Seize populations luxembourgeoises distinctes ont été retenues pour cette étude. Les extractions d'ADN, la sélection des amorces RAPD et les profils génétiques ont été réalisés. Les résultats indiquent que la différentiation génétique des populations luxembourgeoises du genévrier est très faible. Ce projet a été réalisé en collaboration avec les Service des collections végétales vivantes. Une publication des résultats obtenus est en train d'être préparée.

Projet: Biologie des populations de la plante menacée Scorzonera humilis
Scorzonera humilis est une plante pérenne, caractéristique des prairies et landes humides peu amendées. Autrefois l'espèce était assez répandue mais elle est devenue beaucoup plus rare durant les dernières décennies. Actuellement elle est menacée dans une grande partie de l'Europe. Les raisons principales de ce déclin sont l'utilisation d'engrais, le drainage, l'utilisation du sol ainsi que le manque de gestion adéquat des réserves naturelles. La plupart des populations actuelles sont très petites et isolées à cause de la fragmentation intense des habitats.

Dans le cadre de ce projet de recherche, le cycle de vie, la configuration spatiale et temporelle de la démographie et ainsi que la variabilité génétique des populations de S. humilis est analysée. Ces études sont complémentées par des expériences afin de tester des hypothèses sur les relations entre la gestion, les facteurs environnementaux, la variabilité génétique, la taille des populations et les risques d'extinction. Les données des études et des expériences constitueront la base pour des modèles de populations et d'évaluation de risques et pourront servir pour des programmes de monitoring à long terme. Les résultats permettront d'améliorer les programmes nationaux ayant comme but de maintenir ou d'accroître la diversité biologique des paysages agricoles.

Expérience d'ensemencement:
Le but de cette expérience est de comprendre les causes du manque de régénération dans les populations existantes. En août 1997, des populations expérimentales de Scorzonera humilis ont été créées dans 12 sites, caractérisés par des degrés différents d'humidité, de productivité et la présence ou l'absence de Scorzonera humilis. La mortalité et la taille des plantes ont été déterminées en juin 2004.

Expérience de transplantation réciproque:
Le principal but de cette expérience est de déterminer si les plantes sont génétiquement adaptées aux conditions de leur population d'origine. En mai 2001, des scorsonères cultivées à partir de semences récoltées dans 6 populations différentes, ont été plantées à l'âge de 5 semaines dans les 12 sites de l'expérience d'ensemencement. Parmi les 12 sites figurent également les 6 sites d'origine des scorsonères plantées. La mortalité et la taille des plantes ont été déterminées en juin 2004.

Projet: Population biology of endangered plant species in highly disturbed landscapes
Etudiant doctorant: Ronny Mozek (Service Biologie des populations Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg).
Superviseur: Prof. Dr. Diethart Matthies (Pflanzenökologie, Fachbereich Biologie, Philipps-Universität Marburg)

Collaborateur: Dr. Guy Colling (Service Biologie des populations, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg).

Habitat fragmentation and habitat deterioration are considered to be the major reasons for the decline in the number of populations of many plant species, which are now often threatened with local extinction. Today, nutrient-poor calcareous grasslands are among the most threatened habitat types and often exist only as remnant islands in a matrix of unsuitable environment. Many of the typical grassland species are therefore today restricted to isolated and often small populations. Small and isolated populations face an increased risk of extinction for a number of reasons. Environmental stochasticity is considered to be the main threat, but the loss of genetic variability due to genetic drift and inbreeding, and demographic stochasticity may also affect small populations in particular. Although there are numerous studies of declining populations in fragmented landscapes, few have analyzed the ecological and genetic processes of the colonization of newly created, unoccupied habitat patches. However, the ability to colonize new suitable habitats may be crucial for the long-term persistence of many rare and endangered plant species in changing landscapes. The probability of the foundation of new populations is linked to certain plant traits, in particular the ability of long distance dispersal. We will investigate the population biological processes of colonization events in the newly available calcareous grassland habitats at the former opencast mining sites in the south of Luxembourg. After a long period of industrial exploitation the remaining calcareous and stony soils were left to natural succession leading to a vegetation similar to Mesobromion communities containing many rare plant species. We will study the spatial and temporal patterns of the demography and genetics of two endangered plant species with contrasting dispersal ability in a meta-population context. As model species we chose Anacamptis pyramidalis and Iberis amara. A. pyramidalis has very small seeds, which are easily dispersed over wide distances by wind. In contrast, I. amara produces heavy seeds with no obvious adaptations for long distance dispersal. We will analyse the population structure, demography and population genetics of both species. Our study will contribute to a better understanding of the processes involved in long distance dispersal and founder events and will also have implications for the conservation and management of the newly formed calcareous grasslands at the former open-pit mines.

Projet: Etude de l'effet de la fragmentation des habitats sur la biologie des populations d'espèces végétales menacées du genre Saxifraga et du genre Lychnis
Les changements des pratiques agricoles survenus ces dernières décennies ont entraîné une forte diminution des prairies mésophiles. Le présent projet propose d'étudier les conséquences de cette fragmentation sur la végétation des

prairies mésophiles. L'idée directive est la comparaison de la biologie des populations de couples d'espèces du genre Saxifraga, Lychnis dont une espèce par couple est liée aux prairies mésophiles et l'autre aux pentes rocheuses siliceuses. Les pentes rocheuses et les espèces associées sont fragmentées par leur nature et serviront comme modèle de référence pour l'identification des effets de la fragmentation rapide sur les espèces des prairies mésophiles. Il s'agit d'analyser la relation entre le degré de fragmentation des populations et leur performance au niveau de la reproduction, la performance de leur descendance ainsi que leurs variations morphologiques et génétiques. La modélisation des éléments analysés devrait permettre de définir un seuil de fragmentation acceptable pour les prairies mésophiles.

Analyse génétique
En 2006 une analyse des descendants de S. rosacea subsp. sternbergii issus de croisements a été entamé pour déterminer leur variation génétique. Des échantillons de feuilles des pantes cultivés dans une parcelle au service des parcs ont été collectés afin de déterminer leur variation morphologique et de comparer les variations morphologique et génétique.

Biologie de la reproduction et de la plasticité
Les descendants issus des croisements de S. granulata en 2002 ont été soumis à leur tour à des croisements au moment de la floraison en juin 2004. Une étude de germination et de croissance de ces descendants de deuxième génération a été effectuée en 2005. Finalement une analyse génétique et morphologique des descendants issus des croisements de S. rosacea subsp. sternbergii a été poursuivie en 2006.
Date(s): 01/01/2000 - 31/12/2009
Lieu: Luxembourg

1.1.1.2
Botanique

1.1.1.2.1
Atlas des plantes menacées du Luxembourg et création d'une banque de semences
Responsables de projet: Guy Colling (Service Biologie des Populations, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg), Tania Walisch (Service Information sur le Patrimoine Naturel, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg, Jim Meisch (Section botanique, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg, Thierry Helminger (Collections végétales vivantes, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg.

Collaborateurs: Marc Owaller (ERSA s.àr.l.), Manou Pfeiffenschneider (ERSA s.à r.l.), Gérard Schmidt (Oeko-Fonds), Philippe Thonon (Oeko-Fonds), Pit Kirsch (collab. scient. du MNHN), Jean Steichen (collab. scient. du MNHN), Thierry Helminger (MNHN), Manuel Künsch (MNHN), Yves Krippel (collab. scient. du MNHN), Claude Felten (collab. scient.du MNHN), Catherine Faber (collab. scient. du MNHN), Claude Reckinger (collab. scient. du MNHN), Charles Reckinger (collab. scient. du MNHN), Antoinette Welter (collab. scient. du MNHN).

Les localités historiques luxembourgeoises des espèces végétales vasculaires menacées d'extinction et fortement menacées (statuts liste rouge CR et VU) (http://www.mnhn.lu) se trouvant dans des ouvrages historiques nationaux et internationaux ainsi que dans le fichier de l'herbier LUX ont été repérées, rassemblées et évaluées selon les connaissances systématiques / taxonomiques actuelles. En vue de l'établissement d'un atlas des espèces végétales menacées du Luxembourg, un contrôle des stations historiques sur le terrain s'avère nécessaire. Il s'agit d'évaluer la taille des populations actuelles, d'évaluer les menaces existantes et de faire une description de la station. La publication d'un premier tome de l'atlas reprenant les espèces végétales menacées d'extinction au niveau national est prévu dans un proche avenir. Ce projet est réalisé avec l'aide précieuse des membres du groupe de travail botanique de la Société des Naturalistes luxembourgeois. Un deuxième volet concerne la collecte de semences d'espèces végétales menacées au sein du Musée national d'histoire naturelle une banque de semences. Ce programme de recherche est réalisé en étroite collaboration avec le Service des collections végétales vivantes du Musée.

En 2006 les travaux d'inventaires des espèces de plantes vasculaires fortement menacées (VU) au niveau national ont été continués et une analyse de l'avancement des travaux d'inventaire des espèces menacées d'extinction a été réalisée.
Date(s): 01/01/2000 - 31/12/2009
Lieu: Luxembourg

1.1.1.2.2
Travaux de recherche des collaborateurs de la section Botanique
Nom: KRIPPEL Yves
Titre: Etude des ptéridophytes du Grand-Duché de Luxembourg
Etude des ptéridophytes (fougères et plantes alliées) du Grand-Duché de Luxembourg et cartographie sur

base du réseau Gauss-Luxembourg au km2 en vue de la réalisation d'un atlas des ptéridophytes du Luxembourg. Suivi des inventaires.
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006

Nom: KRIPPEL Yves
Titre: Contribution à la connaissance floristique du Luxembourg
Inventaires floristiques ponctuels et contribution au projet « Atlas des plantes vasculaires menacées du Luxembourg ».
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006

Nom: WERNER Jean
Titre: Cartrographie des bryophytes du Luxembourg
De nombreux travaux de terrain et autres recherches, afin d'aboutir à moyen terme à un atlas des bryophytes du Luxembourg
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006
Lieu: Luxembourg et rég. frontalières
Collabor: F. Hans, T. Mahévas ponctuellement

Nom: WERNER Jean
Titre: Bryophytes des Iles macaronésiennes
Travail de terrain à Tenerife et rédaction d'une publication
Date(s): 01/04/2006 - 01/11/2006
Lieu: Tenerife et Luxembourg
Coll.: T. Mahévas

1.1.1.3
Collections végétales vivantes

1.1.1.3.1
Étude de la biologie et de la diversité génétique des populations du genévrier
Les résultats de l'étude génétique du genévrier (2002-2005) ont été mis en forme et rédigés. Après la synthèse des résultats, une recherche littéraire approfondie, la préparation des représentations graphiques et des tableaux correspondants, l'article est maintenant prêt à être soumis pour publication à une revue scientifique sous le titre suivant: C. Steinbach, C. Colling, T. Helminger: Genetic diversity and population structure of Juniperus communis L. in Luxembourg. Is the conservation of small fragmented populations a priority?
Date(s): 01/01/2006 31/12/2006

1.1.1.4
Ecologie

1.1.1.4.1
Ecosystèmes et biotopes du Luxembourg
Ce projet pluriannuel en coopération interne et externe débute en 2004 et est programmé sur une durée d'environ 10 ans (pour plus de détails cf. les rapports d'activités 2004 & 2005). La section a affecté partiellement à ces tâches l'étudiant en biologie Eric Treinen (Univ. de Montpellier) durant l'été 2006.

1.1.1.4.2
Végétation des herbages
Encadrement du doctorat sur la végétation des herbages au Luxembourg en cours à partir du 1er juillet 2005: Schneider, Simone. - Die Graslandvegetation Luxemburgs – Soziologie, Verbreitung und Veränderungen. Ce doctorat est effectué au sein du laboratoire de la section écologie sous la supervision du professeur Barbara Ruthsatz, département de géobotanique de l'Université de Trèves.

1.1.1.4.3
Die Vegetation der Wälder Luxemburgs
Lancement d'un postdoc sur les forêts du Luxembourg: Niemeyer, Thomas (Dr.). - Die Vegetation der Wälder von Luxemburg:
1. Ökologie, Syntaxonomie, Chorologie und Naturschutz.
2. Einfluss von Klimaveränderungen auf das Konkurrenzverhalten von Fagus sylvatica und Quercus petraea.
Ce projet postdoc est effectué partiellement au sein du laboratoire de la section écologie, mais en majeure partie à l'université de Lüneburg sous la supervision du professeur Werner Härdtle, Universität Lüneburg, Institut für Ökologie und Umweltchemie.

Date(s): 01/08/2006 - 31/07/2009
Coll.: Universität Lüneburg, Institut für Ökologie

1.1.1.4.4
Plantes invasives - Néophytes 2006
Un inventaire systématique de Heracleum mantegazzianum Somm. et Lev., Impatiens glandulifera Royle, Fallopia japonica (Houtt.) Ronse Decr., F. sachalinensis (F. Schmidt) Ronse Decr. and F. x bohemica (Chrtek & Chrtková) J. P. Bailey) a été effectué le long des rivières Sûre, Woltz, Clerve et Wiltz et de leurs affluents au Nord du Luxembourg. Les résultats de l'inventaire de 2006 ont comparés aux résultats d'un projet équivalent réalisé en 2000 et 2001. Les résultats de ce projet sont soumis pour publication auprès du Bulletin de la Société des naturalistes luxembourgeois à paraître en 2007.
Date(s): 01/06/2006 - 30/11/2006
Lieu: Tout le pays
Coll.: MNHNL & CTF & ERSA

1.1.1.4.5
Travaux de recherche des collaborateurs de la section Ecologie
Nom: CLEMENT Raymond
Titre: best of nature
Im Auftrag vom MNHN Naturfotos hergestellt von Wiesen und Tälern im Saarland: Noswendeler Bruch, Klapperberg, Gommsmühle, Braunshausen
Date(s): 08/06/2006 - 21/06/2006

Nom: CLEMENT Raymond
Titre: Parcs Naturels du Luxembourg
Suivi régulier des paysages et de diverses activités des Parcs Naturels Oewersauer et Our, et début des travaux-photo artistiques du parc naturel in spe Mullerthal
Date(s): 10/01/2006 - 20/12/2006

1.1.1.5
Géologie/Minéralogie

1.1.1.5.1
Caractérisation de la structurale cassante en lien avec les filons
Ces travaux de recherche ont débuté en 1999 avec la thèse de doctorat de Steve Bornain, collaborateur scientifique du musée. Ils sont poursuivit à titre de projet de la section géologie/minéralogie. Les travaux réalisés en 2006 sont le traitement des données de la prospection géophysique autour de l'ancienne mine d'antimoine de Goesdorf.
Le traitement de ces données est toujours en cours et nécessite l'élaboration d'un modèle numérique de terrain très précis de manière à gommer l'effet de relief pour pouvoir traiter les informations géologiques.
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006
Lieu: Goesdorf

1.1.1.5.2
Inventaire des minéraux du Luxembourg
En 2006, le musée a investigué en détail la région de Schimpach (Commune de Wincrange). En sus des quartz limpides de très grande taille (jusqu'à 12 cm) trouvés dans la région, une série d'autres minéraux classiques ou atypiques ont été mis en évidence. La Gravegliaite a été mise en évidence par diffraction des rayons X et par analyse Edax. Ce minéral très rare, un sulfite de manganèse hydraté, n'était jusqu'à connu que sur le site de sa découverte 'Val Graveglia' en Italie. La découverte au Luxembourg est donc la seconde occurrence mondiale pour l'espèce. Les autres minéraux accompagnateurs sur le site sont l'Hématite, la Moganite et la Chlorite variété Chamosite. Les alluvions de la Wiltz ont également été étudiées. Nous avons mis en évidence le premier petit placer aurifère du pays. L'or de ce placer était associé à des minéraux lourds classiques tels que la pyrite, le rutile et le zircon. De superbe petits grenats de 5 mm ont également été trouvés. L'analyse par microsonde électronique permet de spécifier la variété : 40% Spessartite, 35% Almandin et 25% Grossulaire. Ces grenats sont très proches du type 'Pyrénéites' décrit par de Béthune (1977) dans la région de Bastogne toute proche.

Dans le cadre de l'inventaire, nous avons achevé la rédaction des articles décrivant la géologie, l'historique et la minéralogie des mines de Stolzembourg, Goesdorf et du site de Schimpach. Ils paraîtront prochainement dans la revue Ferrantia.
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006

1.1.1.5.3
Les minéraux des pegmatites du Minas Geraes, Brésil
Dans le cadre de la convention signée avec le professeur Jacques Cassedanne, professeur émérite de l'Université de Rio de Janeiro, nous avons poursuivi les travaux préparatoires à la publication de son livre. Tous les articles écrits ont été encodés et traduits en anglais. Les photos de sites minéralogiques et historiques ont été scannées. Les photos de microminéraux ont été réalisées gratuitement par Jacques Vernet (France).
Nous sommes retournés au Brésil en septembre 2006 pour terminer les plans de certains sites minéralogiques en activités et prendre de nouvelles photos de ceux-ci.
A Rio, nous avons fait le choix des spécimens qui seront photographiés en 2007 par Jeff Scovil. Dans l'Etat de Minas Gerais, nous avons visités diverses mines : la 'Lavra do Sapo' et de la 'Lavra Flor de Maio' toute proche, la 'Nova Santa Rosa', l'Ipe pour ne citer que les plus importantes. De nouvelles données géologiques et minéralogiques pour compléter le livre ont été récoltées. Dans les mines visitées dans la région de Galileia (Lavra do Bode, Nova Boa Vista, Jocao) et celle du Genipapo (Lavra do Antonio Lages, Murundu, Maricota et Clementine), nous avons récolté toute une série de minéraux qui ont été analysés et rangés dans les collections dès notre retour. Ces espèces sont les suivantes : Eosphorite, Hureaulite, Hydroxyl-herdérite, Mangano-variscite, Brazilianite et Tourmaline
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006
Lieu: Brésil, Etat de Minas Gerais

1.1.1.6
Géophysique/Astrophysique

1.1.1.6.1
Laboratoire Souterrain de Géodynamique - Maintenance des équipements
Station SUPRA-C
Développement du système d'acquisition de la station C, pour les données environemmentales du SUPRA-Gravimètre, sur Apple 'Mac mini' basé sous le système d'exploitation Mac OS X. Celui-ci remplace l'ancien système PC Linux. La synchronisation de l'heure se fait par le réseau dans la mine via le serveur DCF-NTP (Meinberg). Avantage: Réduction considérable de coût et de matériel (plus de carte DCF, plus de carte GPIB, moins d'encombrement).

Station SUPRA-B
Mise à jour de la station B (Linux) du programme subaro_B_RAW avec une acquisition des données toutes les 0.5s sans filtre LSQ. Avant cette station enregistrait les données à la même fréquence mais avec filtre LSQ (Least-Square Filter) qui étaient sauvegardées chaque 5 secondes. Cette nouvelle version a donc par défaut plus de données sauvegardées et donc 10x plus d'informations concernant la mesure de la gravité.

Système d'acquisition LCR906
Développement d'un système d'acquisition sous LINUX sur PC pour acquérir les données toutes les 0.5 secondes d'un calibrateur de gravimètre (Van Ruymbeke-ORB). Les données en Voltage sont directement sauvegardées dans un fichier en format TSOFT.

Réseau Mine: Installation VPN et ligne ADSL avec adresse IP fixe
Installation d'un routeur CISCO VPN (Virtual Private Network) et d'une ligne ADSL 2MB/s à adresse IP fixe. Ceci permet d'avoir un téléchargement plus rapide des données à moindre coût et sécurité accrue.
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006
Lieu: Walferdange

1.1.1.6.2
SAMAAV : InSAR Analysis and Monitoring of Active African Volcanoes using ERS
Projet soutenu par l'ESA (Agence Spatiale Européenne). Projet dit de Catégorie 1.

Objectif : Etude et surveillance de volcans actifs africains par interférométrie radar par satellite (Fogo au Cap Vert, Nyiragongo et Nyamulagira en RDCongo, Ol Donyo Lengai en Tanzanie et Mont Cameroun)

Partenaires:
Royal Museum for Central Africa, BELGIUM (Dr F. Kervyn), Nat. Museum of Natural Hist., Dept. Geophys./Astrophys., LUXEMBOURG (Dr. N. d'Oreye), Instituto de Astronomia y Geodesia, CSIC, SPAIN (Dr J. Fernández), Lab. Magmas et Volcans. Blaise Pascal Univ., Clermont-Ferrand, FRANCE. (Dr V. Cayol), Dept of Geology - Univ. of Ghent, BELGIUM (Dr G. Ernst), Lab. for Engineering Geology. Univ. of Liège, BELGIUM. (Prof. E. Pirard), Instituto Superior Tecnico, Lisbon, PORTUGAL (Prof. J. Fonseca), Volcanological Observatory of Goma, DEM. REP. CONGO (Dr. B. Bajope, Mr J. Durieux), Geological Survey of Tanzania, Dodoma, TANZANIA (Prof. A. Mruma), Instituto Nacional de Meteorologia e Geofísica de

CABO VERDE (B. Faria), Dept. of Geol. and Envir. Science, Univ. of Buea, CAMEROON (Prof. S. Ayonghe), Dar es Salaam Univ., TANZANIA (Dr E. Mbede)
Date(s): 01/01/2005 - 31/12/2007
Lieu: Fogo au Cap Vert, Nyiragongo et

1.1.1.6.3
ALOS: The ALOS contribution to the monitoring of volcanic zones and to the volcanic
Programme scientifique soutenu par l'ESA (Agence Spatiale Européenne) et JAXA (agence spatiale japonaise).

Objectif : Etude de volcans actifs africains par combinaisons de méthodes de télédétection optiques et micro-ondes. Utilisation et évaluation des nouveaux senseurs embarqués sur le satellite ALOS (interférométrie radar polarimétrique et interférométrie radar en bande C et L). Volcans ciblés : Teide et Las Palma aux Iles Canaries, Fogo au Cap Vert, Nyiragongo et Nyamulagira en RDCongo, Ol Donyo Lengai en Tanzanie et Mont Cameroun.

Résultats : Soumission et acceptation du projet. Démarrage du projet en décembre 2006 : mise sur pieds de la banque de données et traitement des archives déjà disponibles dans le cadre du projet SAMAAV.

Partenaires:
Royal Museum for Central Africa, BELGIUM (Dr F. Kervyn), Nat. Museum of Natural Hist., Dept. Geophys./Astrophys., LUXEMBOURG (Dr. N. d'Oreye), Instituto de Astronomia y Geodesia, CSIC, SPAIN (Dr J. Fernández),Lab. Magmas et Volcans. Blaise Pascal Univ., Clermont-Ferrand, FRANCE. (Dr V. Cayol), Dept of Geology - Univ. of Ghent, BELGIUM (Dr G. Ernst), Lab. for Engineering Geology. Univ. of Liège, BELGIUM. (Prof. E. Pirard), Centre Spatial de Liège, BELGIUM (Dr D. Derauw), Instituto Superior Tecnico, Lisbon, PORTUGAL (Prof. J. Fonseca), Volcanological Observatory of Goma, DEM. REP. CONGO (Dr. B. Bajope, Mr J. Durieux), Geological Survey of Tanzania, Dodoma, TANZANIA (Prof. A. Mruma), Instituto Nacional de Meteorologia e Geofísica de CABO VERDE (B. Faria), Dept. of Geol. and Envir. Science, Univ. of Buea, CAMEROON (Prof. S. Ayonghe), Dar es Salaam Univ., TANZANIA (Dr E. Mbede)
Date(s): 01/12/2006 - 31/12/2008
Lieu: Iles Canaries, Cap Vert, RDCongo,

1.1.1.6.4
GORISK: A multi-approach tool for the volcanic risk management of the Goma region
Projet soutenu par le Ministère de la Politique Scientifique belge et le Fonds National de la Recherche dans le cadre du programme spatial « STEREO II » d'observation de la Terre.

Objectif : Ce projet est dédié exclusivement à la région de Goma et a pour objectif de combiner les techniques spatiales (interférométrie SAR, mesures de gaz par satellite) et terrestres (mesures inclinométriques, GPS, géochimie) afin d'étudier l'activité volcanique et son impact sur la santé publique.

Résultats : Soumission et acceptation du projet. Démarrage officiel du projet en décembre 2006 : mise sur pieds de la banque de données et traitement des archives déjà disponibles dans le cadre du projet SAMAAV. Tests des premiers instruments de mesures destinés à être installés sur le Nyiragongo.

Partenaires:
Royal Museum for Central Africa, BELGIUM (Dr F. Kervyn), Nat. Museum of Natural Hist., Dept. Geophys./Astrophys., LUXEMBOURG (Dr. N. d'Oreye), Université de Luxembourg, LUXEMBOURG (A. Kies), Université Libre de Bruxelles, BELGIQUE (Prof. A. Bernard), Université de Naples, Caserta, ITALY (Prof. D. Tedesco), Lab. Magmas et Volcans. Blaise Pascal Univ., Clermont-Ferrand, FRANCE. (Dr V. Cayol), Volcanological Observatory of Goma, DEM. REP. CONGO (C. Kasereka), Nations Unies, Programme de Gestion des Risques (J . Durieux), ONG Cemubac, BELGIUM (Dr. D. Porignon)
Date(s): 01/12/2006 - 31/12/2008
Lieu: Nord Kivu, RD Congo

1.1.1.6.5
SUBSIn : InSAR detection and characterization of subsidence in the Lisbon region
Objectif : Etude des déformations de la zone sismogénique de la vallée du Tage autour de Lisbonne. Cette région, siège du grand tremblement de terre de 1755, présente aujourd'hui un taux de déformation bien supérieur aux estimations géologiques. L'objectif des programmes de recherche actuellement en cours est d'estimer le taux exact de déformation et son ou ses origines.

Résultats : Formation de partenaires portugais aux techniques d'interférométrie radar par satellite (InSAR). Travaux de consultance en InSAR. Ce projet s'inscrit dans un ensemble de programmes scientifiques destinés à l'étude de la région sismogénique de Lisbonne. Le Mnhn est également partenaire de projets soumis à l'ESA (projet de catégorie 1) intitulé

« PSICHE : Persistent Scatterer Interferometry of the Crust for Hazard Evaluation » et au FCT (Ministère des Sciences, de la Technologie et de l'Enseignement Supérieur, Portugal).

Partenaires:
Instituto Superior Técnico, Lisbonne, Portugal ; Instituto Hidrográfico, Lisbonne, Portugal; Nat. Museum of Natural Hist., Dept. Geophys./Astrophys., Luxembourg
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2999
Lieu: Lisbonne, Portugal

1.1.1.6.6
Inclinométrie longue base à très haute résolution
Objectif : Observations des déformations de la croûte terrestre à Walferdange à l'aide de l'inclinomètre longue base WTH2O dans la bande de fréquences allant de la sismologie longue période aux marées terrestres.

Partenaires:
Université d'Oxford, UK (Dr. A. Ferreira, Dr. J. Woodhouse); Black Forest Observatory, Schiltach, GERMANY (Dr. W. Zuern); Nat. Museum of Natural Hist., Dept. Geophys./Astrophys., LUXEMBOURG (Dr. N. d'Oreye)

Résultats : Etude des oscillations libres de la terre excitées par de grands séismes (Dénali, Alaska, 2002 (Mw 7.9) et Sumatra, Indonésie, 2005 (Mw 9.0)). Etude et comparaison des enregistrements réalisés à Walferdange des ondes de surfaces générées par le grand séisme de Sumatra avec les mesures réalisées à l'aide d'un séismomètre large bande STS-2, et comparaison avec les modèles.
Date(s): 01/01/1997 - 31/12/2999
Lieu: Walferdange

1.1.1.6.7
LASER – Luxembourg Asteroid Search of the Ecliptic Region
Responsables : Matt Dawson, collaborateur scientifique, et Eric Buttini, conservateur

Ce projet de recherche consiste à rechercher des astéroïdes inconnus jusqu'à présent. En date du 24 mai 2006, Matt Dawson, collaborateur scientifique de la section de géo/astrophysique, et Eric Buttini, conservateur de cette section, ont identifié pour la première fois un astéroïde jamais répertorié jusqu'à présent. Il s'agit de la première découverte de ce genre par une équipe luxembourgeoise. Finalement, jusqu'à la fin de l'année, l'équipe luxembourgeoise a découvert 4 nouveaux astéroïdes (2006KW37, 2006OC1, 2006RH1, 2006RP1). Toutes ces découvertes ont été confirmées par le Minor Planet Centre (USA) qui est l'organisme international responsable pour la validation des découvertes et pour la dénomination des nouveaux astéroïdes. Durant les prochains mois, ces astéroïdes pourront être nommés avec des noms des personnalités historiques luxembourgeoises.

Statistiques 2006
Nombres de nuits d'observation : 42
Aire du ciel observée : 84°
Nombre total de positions d'astéroïdes connus soumis : 2.169
Nombre de nouvelles découvertes : 4
Date(s): 01/04/2006 - 31/12/2006
Lieu: Roeser, Luxembourg
Coll.: Observatoire des Côtes de Meuse, France

1.1.1.6.8
Travaux de recherche des collaborateurs de la section Géophysique/Astrophysique
Nom: DENIS Carlo
Titre: Structure interne de la Terre et des planètes telluriques
Sur la base de données d'observation et d'équations d'état théoriques, on calculera des modèles de structure et des périodes d'oscillations libres pour les planètes Mercure, Vénus et Mars ainsi que pour la Lune, et on analysera les résultats obtenus dans le cadre d'une étude de planétologie comparative.
Date(s): 01/01/2007
Lieu: Liège, Varsovie et Budapest
Collabor: Drs. C. Denis et G. Munhoven (Liège), K.R. Rybicki (Varsovie)

Nom: DENIS Carlo
Titre: Géodynamique: paléorotation de la Terre et évolution du système Terre-Lune

L'étude de la longueur du jour aux époques géologiques reculées fournit des renseignements importants concernant l'évolution dynamique de la Terre et de la Lune, et soulève des questions concernant les régimes tectoniques pendant l'Archéen et le Protérozoïque. Elle soulève aussi le problème de la formation et de l'évolution du noyau terrestre.
Date(s): 01/01/2005 - 31/12/2007
Lieu: Liège, Varsovie et Budapest
Coll. : C. Denis (Liège), K.R. Rybicki (Varsovie), P. Varga (Budapest)

Nom: ZIMER Marc, FELLER Alex & BUTTINI Eric
Titre: LUSE-Luxembourg Search for Exoplanets
Dieses Projekt beruht zunächst darauf einen Satz Archivdaten auszuwerten und nach außersolaren Planeten zu suchen. Bis heute sind etwa 200 solcher Planeten entdeckt werden. Es werden ausschließlich Photometrie-Daten ausgewertet und das Ziel ist es eine Lichtabnahme eines Sterns in einer Reihe von Aufnahmen zu beobachten, welche auf eine Teilbedeckung des Sterns durch den Planeten deuten würde. Die Auswertung der Archivdaten ist am Laufen.

Ein zweiter Schritt bestand darin eine Cooperation mit der Universität Wien einzugehen und deren Sternwarte (das Leopold Figl Observatorium) mit ihrem 1,5m Teleskop zu benutzen, um etwaige bekannte extrasolare Systeme auf weitere Planeten zu untersuchen oder um Kandidaten genauer unter die Lupe zu nehmen. Da die Sternwarte der Universität Wien gerade neu gestaltet und auf den neusten Stand der Technik gebracht wird, werden die ersten Beobachtungen erst im Frühjahr-Sommer 2007 möglich sein.
Date(s): 01/01/2006 31/12/2006
Lieu: Luxembourg und Wien
Coll.: Universität Wien

Nom : Helminger Patrick
Titre : European Fireball Network
8e année de service partiel de la station 40 du «European Fireball Network» (station de détection de météores brillants) à Tétange, en collaboration avec la Deutsche Luft-und Raumfahrt (DLR) et recherche d'un site plus approprié, qui permettra la remise en oeuvre de la station en 2007.

1.1.1.7
Paléontologie

1.1.1.7.1
Diverses explorations paléontologiques au Grand-Duché.
Identification des restes d'ichthyosaure de la tranchée de Zoufftgen-Dudelange, niveau L2 : Stenopterygius quadriscissus et révision des faunes toarciennes et biostratigraphie détaillée de ces terrains (fichier Exell sur la coupe de Zoufftgen-Dudelange).
Poursuite de l'étude litho- et bio-stratigraphique du Toarcien basal et des Couches à Crassum à Dudelange (L), Halanzy (B) et Agincourt (Nancy, F) / collaboration Olivier Pierron UHP Nancy
Poursuite de l'étude des équivalents septentrionaux du grès de Bourmont (Haute-Marne) au Luxembourg (Bascharage), à Aubange (B) et à Agincourt (Nancy, F)
Etude et prélèvements étagés sur le site Ginzebierg (Toarcien supérieur) et à la carrière Intermoselle à Rumelange-Ottange (Bajocien inférieur, Zone à Humphresianum)
Resp. : Dominique Delsate
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006

1.1.1.7.2
Poissons et Reptiles du Dévonien et du Mésozoïque
L'étude des poissons du Dévonien inférieur du Grand Duché de Luxembourg et des niveaux de même âge en Eifel et en Belgique, notamment basée sur les spécimens du MnhnL et du Dr. hristian Franke (Wallendorf); comprend une description de l'anatomie macro et microscopique, et la biométrie de plusieurs centaines de fragments. Une collaboration avec Vincent Pernègre (MNHN, Paris) a permis de revoir et de compléter les identifications et le catalogue des poissons dévoniens. Vu les nouvelles donations arrivées fin 2006, ce travail va se continuer en 2007.
Les travaux TGV entre Champey-sur-Moselle et Tragny ont livré dans des microrestes de vertébrés les sédiments du Rhétien au Domérien collectés et préparés par Christian Pautrot. Il s'agit surtout de dents de poissons ostéichthyens actinoptérygiens et de chondrichthyens néosélaciens synéchodontiformes. Ceux-ci s'intègrent dans les faunes connues d'autres sites de Lorraine, et précédent l'explosion de diversité relevée au Toarcien.
La liste des poissons du Toarcien a été complétée par l'identification d'un Sauropsis cfr veruinalis (Actinopterygii, Pachycormiforme) des Schistes cartons de Bascharage, recueilli par Kurt Meiers.
Ensemble avec Roby Weis et Dirk Fuchs, D. Delsate a mis en evidence plusieurs relations trophiques découlant du matériel paléontologique du Toarcien. Les relations 'Qui mange qui?' : Saurostomus, Pachycormus > Teudopsis, Loligosepia;

Stenopterygius > Teudopsis, Euthynotus & Leptolepis; requins > Leptolepis, ont été présentées sous forme de poster: Trophic relationships between Squids, Fishes and Reptiles at the Toarcian by Dominique Delsate (MnhnL), Dirk Fuchs (Berlin), Roby Weis (MnhnL)
L'analyse de fragments de vertébrés provenant de la Carrière Intermoselle à Rumelange/Ottange a permis de confirmer la présence, au Bajocien inférieur, de chimères (collaboration avec Evgeny Popov, Saratov, Russia, coll. MnhnL)et d'un plésiosaure d'un genre proche de Muraenosaurus (Coll. Roland Felten).
Resp. : DominiqueDelsate
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006

1.1.1.7.3
Géochimie des nodules du Toarcien de Lorraine et du Guttland
L'étude géochimique porte sur les nodules phosphatés et les marnes encaissantes des Couches à crassum de même que sur les nodules calcaires pyriteux. Les moyens mis en oeuvre sont la photométrie, la colorimétrie et la microsonde MEB. Le projet a fait l'objet d'un poster: Delsate T., Delsate T. 2006 - Pyritic fossil bearing calcite nodules from the Toarcian of Lorraine : a conservation project. Réunion annuelle des collaborateurs scientifiques du MnhnL.

Quand les nodules calcaires contiennent en plus de la pyrite, ils peuvent se dégrader rapidement. Ceci pose un problème majeur pour les collections du MnhnL, puisque, en une décennie, les fossiles se fragmentent en mille morceaux. Une série de mesures de protection des spécimens, dont certains sont des holotypes précieux, a été proposée comme moyen préventif (en collaboration avec T. Delsate): adaptation des emballages des spécimens, conditionnement hygrométrique du dépôt, traitement pour stopper la détérioration et traitement pour empêcher une reprise du processus dévastatrice.
Resp. : Dominique Delsate
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006

1.1.1.7.4
Teuthides (Coleoidea, Cephalopoda) jurassiques du Grand-Duché
Le groupe de travail est constitué de membres de l'a.s.b.l. Les Amis de la Géologie, Minéralogie et Paléontologie (AGMP), de collaborateurs scientifiques et du Musée national d'histoire naturelle afin d'étudier les teuthides fossiles du Grand-Duché, et notamment les bélemnites sous différents aspects : révision taxonomique, répartition stratigraphique, relations phylogénétiques et distribution paléogéographique.
Présentation d'une poster lors de la Réunion annuelle des collaborateurs scientifiques du MnhnL : Weis R., Delsate D. 2006 - New records of early belemnites in the Hettangian of Belgium and Luxembourg

En 2006, l'étude des bélemnites de l'Aalénien/Bajocien du Luxembourg et d'Allemagne a été finalisée. Les résultats seront publiés en 2007 dans la revue spécialisée italienne Geologica romana (Weis & Mariotti) de même qu'un deuxième travail reprenant une faune de bélemnites italiennes de la Calabrie et comparaisant les deux provinces faunistiques (Europe du Nord-Ouest et bassin méditerranéen) et leur évolution au cours du Jurassique (Mariotti & Weis)
L'étude des teuthides vampyropodes (« seiches » fossiles) des collections du MnhnL et des collaborateurs scientifiques a été finalisée par Dirk Fuchs et Roby Weis. La révision des nombreuses collections publiques et privées a révélé des spécimens d'une conservation exceptionnelle et d'une valeur scientifique unique (conservation en trois dimensions). Les résultats seront publiés dans Ferrantia (aspects généraux) et dans une revue spécialisée allemande (descriptions détaillées) par Fuchs & Weis.
Coord.: R. Weis, MnhnL
Coll. : D. Fuchs, FU Berlin ; N. Mariotti, La Sapienza, Roma ; N. Gross, K. Meiers & J. Hoefler (AGMP)
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006

1.1.1.7.5
Les collections de gastéropodes bajociens du Musée national d'histoire naturelle du Luxembourg
L'étude des Pleurotomarioidea du Bajocien inférieur de la région de Differdange est en voie d'achèvement, avec la découverte d'une présumée nouvelle espèce. Les résultats préliminaires de cette étude ont été présentés sous forme de communication orale lors de la XXIIème Réunion annuelle des collaborateurs scientifiques du Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg (Mondorf-les-Bains, 12/03/2005).

La révision systématique des gastéropodes hettangiens, et en particulier celle de la riche faune de Brouch, est en voie d'achèvement aussi. Cette étude est la base d'un travail sur la paléobiogéographie des gastéropodes au cours de cet intervalle stratigraphique.
Resp. : Conti Maria Alessandra, Monari Stefano & Valentini Mara
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006

1.1.1.7.6
Révision des fossiles dévoniens de la collection du MnhnL.
Pour cette révision Chr. Franke travaille sur les collections du MnhnL, de collaborateurs scientifiques (Ét. & J.-Cl. Streitz, D. Delsate, ..), sa propre collection et sur les récoltes de fouilles ponctuelles qui doivent compléter les données existantes. La révision systématique des fossiles dévoniens se fait par ordre lithostratigraphique, actuellement ce sont les formations de l'Emsien (Schistes de Wiltz, quartzite de Berlé, couches de Clervaux, quartzophyllades de Schuttbourg) des nombreux sites de l'Éislék et de l'Eifel adjacente. Pour ses déterminations il collabore avec D. Delsate, Pochmann, U. Jansen, M. Basse et M. P. Müller. Des visites dans les collections de l'Université de Marburg et au Forschungsinstitut Senckenberg à Frankfort ont permis l'examen de matériel supplémentaire. En 2006 trois articles dans Ferrantia 46 ont présenté les premiers résultats de cette révision (voir publications).

Le matériel étudié par C. Franke a contribué à la révision du genre Scabrella (trilobites) par Peter Müller. Ce dernier a une nouvelle espèce, Scabrella (Spiniscabrella) luxembourgensis, dont le holotype est conservé dans nos collections et a été publié par Müller P. 2006 - Revision der Gattung Scvabrella (Trilobita ; Unter-Devon). Geologica et Palaeontographica 39: 1-27; Marburg
Resp. : Christian Franke
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006

1.1.1.8
Zoologie des Invertébrés

1.1.1.8.1
Life History of Lycaena helle
Dans le cadre des recherches génétiques chez les lépidoptères européens, une priorité est donnée à l'espèce Lycaena helle, le cuivré de la bistorte, une espèce protégée par la Directive Habitat, originaire des forêts de conifères périglaciaires. Actuellement les populations relictaires en Europe centrale et occidentale sont très isolées et une analyse de l'ADN-mt devrait livrer des résultats permettant de juger de la durée et du degré de l'isolation. En 2006, trois voyages d'acquisition d'échantillons depuis les Pyrénées-Orientales jusque dans le massif Ardennes-Eifel et les Alpes de l'Est ont permis de collecter près de 1000 échantillons provenant d'une cinquantaine de sites.Les analyses durent jusqu'en 2007.
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006
Lieu: MnhnL
Coll.: M. Meyer, J. Habel, A. Finger, W. Wipking, P. Goffart

1.1.1.8.2
Population genetics of the xeromontane relict taxon P. apollo
Parnassius apollo est une espèce largement répartie dans la Paléarctique. En dehors des hautes chaînes de montagnes ses populations sont très isolées. Une population actuellement encore existante existe le long de la Moselle inférieure, entre Cochem et Winningen. Nous voulons découvrir par des méthodes d'analyses de l'ADN ancient, extrait de spécimens en collection, le dynamisme des populations et chercher des effets de "bottle neck" dans un passé récent.
Date(s): 01/05/2006 - 30/04/2008
Lieu: MnhnL
Collabor: J. Habel, M. Meyer, T. Assmann et al.

1.1.1.8.3
Inventaire des Invertébrés dans le Haff Remich
Ce projet est destiné à combler une série de lacunes dans les connaissances sur les invertébrés des gravières entre Remerschen et Schwebsange. Plusieurs types de pièges ont été installés sn 2204 et 2005. Les analyses des résultats, notamment les déterminations sont en cours. Une publication est prévue en 2008.
Date(s): 01/01/200 - 31/12/2008
Lieu: MnhnL
Coll.: Adm. Eaux et Forêts (gestionnaires de la réserve)

1.1.1.8.4
Inventaire des Invertébrés dans la forêt de ravin de Manternach
Ce projet est destiné à combler une série de lacunes dans les connaissances sur les invertébrés dans la vallée de la Syre inférieuer, entre Wecker et Mertert. Plusieurs types de pièges ont été installés sn 2204 et 2005. Les analyses des résultats, notamment les déterminations sont en cours. Une publication est prévue en 2008.

Date(s): 01/01/2005 - 31/12/2008
Lieu: MnhnL
Coll.: Adm. Eaux et Forêts

1.1.1.8.5
Stage d'étudiant: Les galles des arbres feuillus
Le Laboratoire de la section Zoologie des Invertébrés accueillait depuis novembre 2006 un étudiant du Lycée technique agricole de Ettelbruck pour surveiller un stage au sujet des galles de plantes. Il s'agit de documenter les espèces présentes danbs plusieurs forêts sélectionnées.
Date(s): 01/11/2006 - 01/05/2007
Lieu: LTEA
Coll: LTEA

1.1.1.8.6
Inventaire du macrozoobenthos des eaux stagnantes
Ce projet complémentaire au projet commun avec le CRP-Lippmann concernant les eaux courantes a été poursuivi en échantillonant plusieurs étangs supplémentaires dans le Haff Remich et une vingtaine d'étangs dans plusieurs communes dans l'Est du Luxembourg.
Date(s): 01/01/2004 - 31/12/2009
Lieu: MnhnL
Coll.: Danielle Dolisy, Tom Hoffmann

1.1.1.8.7
Phylogeography, ecology and conservation of postglacial relict populations
Contrairement aux populations relictaires de type oréo-alpin, appartenant à des éléments à écologie glaciaire, les éléments postglaciaires sont beaucoup moins étudiés. En dehors des régions sous la calotte glaciaire, ces espèces se rencontrent actuellement dans les altitudes moyennes, vers 400-1600 m. On peut distinguer les espèces hygrophiles qui colonisaient nos régions peu après le recul des glaciers et les espèces xérophiles qui profitaient d'un rechauffement climatique pendant la période appelée "Atlanticum". Actuellement, la plupart des populations ont une répartition fragmentée et isolée. Le projet est destiné à reconstruire la dynamique des aires de répartition postglaciaires, d'évaluer le degré de fragmentation des habitats et de modéliser les évolutions futures de ces populations.
Date(s): 01/05/2006 31/12/2010
Lieu: MnhnL
Coll.: T. Assmann, T. Schmitt, G. Nève, M. Baguette, M. Wiemers, M.

1.1.1.8.8
Cartographie des Homoptères et autres insectes sélectionnés au Luxmbourg
2006 était la dernière année officielle de ce projet. Les déterminations des spécimens capturés en 2005 ont été effectuées et les préparations pour les publications prévues ont été achevées au niveau des données. Les interprétations et les statistiques sont en cours et la publication du premier tôme de Ferrantia est prévue pour automne 2007.
Date(s): 01/01/2000 15/12/2006
Lieu: Oldenburg, MnhnL
Coll.: R. Biedermann, R. Niedringhaus, +12 collaborateurs de l'Université

1.1.1.8.9
Travaux de recherche des collaborateurs de la section Zoologie des Invertébrés
Nom: SCHNEIDER Nico
Titre: Abeilles et guêpes anthropophiles du Luxembourg
Des observations faites au Luxembourg sur les abeilles et guêpes anthropophiles sont présentées. Il est surtout fait mention des nids trouvés, notamment dans les toits de chaume, sous les tuiles, dans les greniers, les pièces d'habitation, les boîtes à volet, les rainures et gorges des fenêtres, les jardinières, le crépi et les fissures des murs, les boîtes-aux-lettres et les tuyaux métalliques, entre les joints de pavements de cours, terrasses et trottoirs, dans les pelouses et jardins, les ruchers et nichoirs pour oiseaux, sous les chemins ruraux et dans les piquets de clôture, les sites anthropiques les plus intéressants pour les abeilles et guêpes anthropophiles étant les sablières, gravières, carrières et autres sites d'extraction.
Date(s): 01/01/1981 - 01/01/2006
Lieu: Luxembourg
Coll.: F. Feitz, R. Proess, S. Tanson, J. Weiss e.a.

Nom: GEIMER Gaby
Titre: Bryozoologie / Histoire ddes sciences
Etude systématique et zoogéographique des Bryozoaires d'eau douce. / Histoire des sciences et de la médecine au Luxembourg, zoohistoire et botanique historique.
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006
Lieu: Luxembourg

Nom: MASSARD Jos. A.
Titre: Bryozoologie / Histoire des sciences
Etude systématique et zoogéographique des Bryozoaires d'eau douce. / Histoire des sciences et de la médecine au Luxembourg, zoohistoire et botanique historique.
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006
Lieu: Luxembourg

RubrSci: Projets de recherche scientifique du Mnhn
Nom: KIME Richard Desmond
Titre: Inventaire forêt de ravin: Manternach
Détermination des diplopodes. J'ai reçu les échantillons vers la fin de 2006. Après avoir préparé un rapport sur ces invertébrés à Manternach je propose la rédaction d'un article sur les diplopodes du Grand Duché, basé sur toutes les collections faites pendant 25 ans.
Date(s): 01/01/2003 - 31/12/2005
Lieu: Manternach
Coll.: Marc Meyer

1.1.1.9
Zoologie des Vertébrés

1.1.1.9.1
Aktioun fir Suppen Dempelen a Weieren
Dans le cadre de la campagne 'Aktioun fir Suppen Dempelen a Weieren' les petits plans d'eaux des communes l'encodage des données au sujet des petits plan d'eau stagnants du G.D. du Luxembourg des communes et des photos ont été finalisé.
Date(s): 01/01/1991 - 31/12/2006
Lieu: Luxembourg

1.1.1.9.2
Télémétrie du chat sauvage (Felis sylvestris, Scheber 1777)
Dans le cadre du projet « Telemetrieuntersuchung der Wildkatze (Felis silvestris) » trois séries de pièges ont été installées dans la région de Wilwerwiltz. Les pièges ont été pourvus d'émetteur de pièges permettant une vérification des pièges à distance. Après une courte période de piégeage, deux chats sauvages, une femelle et un mâle, ont été capturés dans la même série de pièges.
Ces deux individus ont été pourvus d'un collier émetteur et suivi depuis leur capture. Après environ deux mois, et malgré une recherche intensive dans les tous les environs du lieu de capture, plus aucun signal de la femelle n'a pu être détecté. La raison de sa disparition ou du mauvais fonctionnement du collier reste inconnue à ce jour. Le suivi du mâle est toujours en cours.
Date(s): 01/01/2000 - 31/12/2007
Lieu: Luxembourg
Collabor: Marc Moes et Claudio Walzberg

1.1.1.9.3
The social structure of the European Badger (Meles meles)
Responsible: Thomas Scheppers (Department of Biology and Environmental Science, University of Sussex, Brighton, UK - Collaborateur scientifique du Musée national d'histoire naturelle) (tscheppers@mnhn.lu)

During 2006 the laboratory protocols for genotyping the remotely plucked hair samples were optimized in order to reduce mixed genetic profiles and yet to obtain reliable genotypes. This method was subsequently used to obtain DNA profiles from a high proportion of badgers of a population in Luxembourg and in Belgium. Once all individuals were identified more microsatellite markers were used in the lab in order to have more genetic information available for the individuals necessary for parentage analysis. Data on 'captures' and 'recaptures' (according to the DNA from the plucked hair samples)

during the years of sampling and in addition the data from the genetic analyses will contribute to our understanding of the spatial and social organisation of the badger. These analyses are planned to be finished in 2007.

Date(s): 01/01/2004 - 31/12/2007
Lieu: Luxembourg
Coll.: Alain Frantz (collaborateur scientifique du Musée national

1.1.1.9.4
Erfassung der Fledermäuse in Wäldern Luxemburgs

Im Rahmen eines 5-jährigen Proktes zur Erfassung der Waldfledermäuse in Luxemburg. Im Jahre 2006 wurden im zweiten Jahr des Projektes Waldflächen im Südwesten des Landes untersucht: ein Waldgebiet zwischen Rumelange und Esch im Wuchsgebiet Minette, und ein Waldgebiet zwischen Eischen, Hobscheid und Steinfort im Wuchsgebiet Eisch-Mamer-Gutland. Als Untersuchungsmethoden wurden vorwiegend Netzfänge im Gelände eingesetzt, die durch Detektorbegehungen ergänzt wurden. Als langfristige Methode zur Sichtbarmachung von versteckt lebenden Fledermausarten werden in jedem der insgesamt 10 Waldflächen des Gesamtprojektes je 10 Fledermaus-Kästen ausgebracht, die in Zukunft regelmäßig auf ihre Nutzung kontrolliert werden. Die beiden in 2006 untersuchten Waldgebiete unterscheiden sich zunächst in ihrem geologischen Untergrund und den daraus folgenden Vegetationsformen, und in der Verfügbarkeit von unterirdischen Quartieren. Im Waldgebiet in der Minetteregion wurden insgesamt 12 Fledermausarten nachgewiesen, darunter 3 Arten des Anhangs II der FFH-Richtlinie: eine unbestimmte Hufeisennasenart (Rhinolophus spec.), das Große Mausohr (Myotis myotis) und die Bechsteinfledermaus (M. bechsteinii). Alle nachgewiesenen Fledermausarten benötigen Wald als Teillebensraum, zum Beispiel als Quartiergeber (z.B. Bechstein- und Fransenfledermaus) oder als Jagdlebensraum (z.B. die beiden Bartfledermausarten). Besondere Bedeutung hat in diesem Gebiet die Vielzahl der unterirdischen Anlagen aus der Zeit des Minetteabbaus, die von den Fledermäusen als Zwischen- und Winterquartier aufgesucht werden, aber auch zu Zeiten des herbstlichen Schwarmfluges. Das Zusammenspiel von Alt- und Totholzanteil im Wald, der Teil des Natura 2000 Gebietes 'Esch/Alzette Sud-est ' Anciennes minières / Ellergronn' ist, und der Stollen bewirkt diese hohe Diversität an Fledermausarten.

Das Waldgebiet um Hobscheid stellt sicieser Hinsicht artenärmer dar. Hier konnten nur neun Fledermausarten nachgewiesen werden, darunter das Große Mausohr und die Bechsteinfledermaus als Anhang II Arten; von letzterer liegt ein Reproduktionsnachweis vor. In den Waldgebieten selbst war die Dichte und Diversität an jagenden Fledermäusen sehr gering. Größere Bedeutung hat in diesem Gebiet die Eisch mit einer höheren Vielfalt an Lebensraumtypen. Da Teile des Untersuchungsgebietes ebenfalls als Natura 2000 Gebiet ('Mamer- und Eischtal') geschützt sind, sollte die Erhöhung des Alt- und Totholzanteiles in diesen Wäldern prioritär gefördert werden.

Date(s): 01/01/2005 - 31/12/2009
Lieu: Luxembourg
Coll.: Dr. Christine Harbusch, collaboratrice scientifque

1.1.1.9.5
Eco-éthologie de la fouine (Martes foina) en milieu urbain au Luxembourg

La fouine est le carnivore qui s'est le mieux adapté à la vie en milieu urbain dans nos régions. Mais cette utilisation d'un même habitat de la fouine et de l'homme ne se fait pas sans conflits. Pour cette raison une étude, dont le but consiste à examiner l'éco-éthologie de la fouine en ville, a été entamée au Luxembourg en 2005 et continuée en 2006. L'étude se déroule à Bettembourg et Dudelange. Treize fouines ont été capturées (6 en 2005, 7 en 2006) et munies d'un collier radio-émetteur pour répérer les déplacements nocturnes et localiser leurs gîtes durant la journée. En 2006 ces fouines ont été suivies pendant plus de 130 nuits entières. En plus un relevé des dégâts causés par les fouines aux voitures à Bettembourg a été effectué. L'étude se déroule dans le cadre d'un doctorat à l'université de Sussex, GB.

Resp. : HERR Jan
Date(s): 01/10/2005 - 01/01/2008
Lieu: Bettembourg/Dudelange
Coll.: Prof. Tim Roper (University of Sussex, GB), Dr. Laurent Schley

1.1.1.9.6
Populationsökologie, Populationsgenetik und Monitoring von Mustela nivalis und

Mauswiesel und Hermelin stellen als zwei der Hauptprädatoren von Landwirtschaftsschädlingen, insbesondere von Mäusen, wichtige Bestandteile der heimischen Säugerfauna dar. Durch ihre versteckte Lebensweise entziehen sich diese kleinen Musteliden jedoch der direkten Beobachtung durch den Menschen und sind überaus schwer nachzuweisen. Jagdstrecken können zwar unter bestimmten Voraussetzungen Hinweise auf Populationsdichten und -Dichteschwankungen liefern. Seitdem jedoch für Mauswiesel und Hermelin in Luxemburg eine ganzjährige Schonzeit eingeführt wurde, ist die Bestandssituation für beide Arten völlig unklar. Durch Lebendfang und Telemetrie werden in einem Untersuchungsgebiet im östlichen Luxemburg Abundanz, Dichte, Habitatnutzung und Aktivitätsraum beider Arten untersucht. Wieselspezifische 'hair traps' sollen als Monitoringinstrument eingesetzt und gewonnene Proben auf ihren genetischen Informationsgehalt

hin überprüft werden, um so gesicherte Aussagen zu Abundanz und Populationsdichten von Mauswiesel und Hermelin in Luxemburg zu ermöglichen.
Resp.: SCHMITT Bettina
Date(s): 01/03/2006 - 29/02/2008
Lieu: Untersuchunggebiet bei
Coll.: Universität Trier, Insititut für Biogeographie

1.1.1.9.7
Verbreitungsatlas der Reptilien des Großherzogtums Luxemburg
Kartierung von Reptilienvorkommen und Text-Redaktion
Resp.: PROESS Roland
Date(s): 01/01/2006 31/12/2006
Collabor: Herpetologische Arbeitsgruppe

1.1.1.9.8
Etude des orques du détroit de Gibraltar
Deux groupes d'orques (Orcinus orca) fréquentent les eaux du détroit de Gibraltar durant la période de migration du thon rouge (Thunnus thynnus)de l'Océan Atlantique vers la Mer Méditerrannée, et vice et versa. Peu d'information existe sur l'origine de ces orques, leur abondance absolue et distribution, ainsi que sur leur répertoire vocal. De plus, les interactions avec la pêche du thon mène à des manifestations de violence de la part des pêcheurs envers ces orques. La population est estimée à quelques 30 individus. Dans les 5 dernières années au moins 2 orques ont été tuées par des pêcheurs. Le but de ce projet de recherche est d'estimer l'abondance absolue de ces deux populations via photo-identification, de déterminer si ces deux groupes sont résidents dans le détroit de Gibraltar ou si elles se déplacent lorsque le thon n'est plus présent. De plus, cette étude essaye de déterminer le répertoire acoustique de ces orques en enregistrant les vocalisations avec des hydrophones et en analysant ces sons en utilisant des programmes informatiques. Le but ultime de ce projet est d'apporter plus d'outils pour la conservation de cette unité culturelle que représente cette population d'orques. Très récemment cette même population a été proposée pour être classée comme «critically endangered» par l'IUCN.
Nom: GALLEGO Pierre
Date(s): 20/04/2005 - 31/10/2008
Lieu: Détroit de Gibraltar
Coll.: Turmares Tarifa

1.1.1.9.9
Travaux de recherche des collaborateurs de la section Zoologie des Vertébrés

Nom: HEIDT Claude
Titre: Etude de l'avifaune des roselières de la vallée de la Syre
Inventaire des oiseaux nicheurs, migrateurs et hivernants des roselières entre Übersyren et Mensdorf

Nom: HEIDT Claude
Titre: Etude des hippoboscidés (Diptera) parasites des oiseaux
Détermination des hippoboscidés (Diptera) récoltés sur les oiseaux lors des opérations de baguage
Date(s): 01/07/2006

Nom: CELLINA Sandra
Titre: Effects of supplemental feeding on the body condition and reproductive state of wild
Thèse de doctorat (DPhil) en biologie animale. Sur base d'analyses de contenus stomacaux, tractus reproductifs et de données sur les tableaux de chasse l'alimentation, la reproduction et l'évolution des sangliers au Luxembourg ont été déterminées. Les résultats de cette étude pourront donner une base scientifique aux discussions autour des problématiques et de la gestion de cette espèce.
Date(s): 01/05/2003 - 30/04/2007
Lieu: Luxembourg et UK
Coll.: Administration des Eaux et Forêts, Luxembourg et University of Sussex (UK)

Nom: LORGÉ Patric
Titre: Observations de l'avifaune
En collaboration avec le groupe de travail Feldornithologie de la LNVL, monitoring des espèces suivantes: Ciconia nigra, Falco peregrinus, Bubo bubo, Crex crex et Lanius excubitor.
Date(s): 01/02/2006 - 20/07/2006
Coll.: GT Feldornithologie LNVL

Nom: LORGÉ Patric
Titre: Baguage d'oiseaux
Contribution aux travaux de recherche du groupe de travail de baguage de la LNVL à Schifflange «Brill» et baguage de pulli Ciconia nigra de 4 couples nicheurs dans le cadre du projet de recherche international Cigognes sans frontières.
Date(s): 10/05/2006 - 31/10/2006

Nom: FRANTZ Alain
Titre: Population genetics of two ungulate species in Luxembourg & neighbouring regions
During 2006, I worked on two Luxembourg-related genetics projects. I investigated the population genetic structure of red deer (Cervus elaphus) and wild boar (Sus scrofa) in Luxembourg and neighbouring regions. The aim of these projects, which were financed by the Administration des Eaux et Forêts, was to identify genetic sub-populations in the greater study region and to identify boundaries to gene flow. In the case of the red deer, it was also possible to prove conclusively that at least six red deer had been released illegally by hunters.
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006
Lieu: Sheffield (UK) & Luxembourg

Nom: WEISS Jean
Titre: Recensement de la Pie-grièche grise Lanius excubitor
a) recensement hivernal de la Pie-grèche grise (saisons 2005-06 et 2006-07)dans la région de Junglinster à Herborn
b) participation au recensement de la Pie-grèche grise (enquête nationale) pendant la saison de nidification 2006
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006
Lieu: cantons de Grevenmacher et
Coll. : pour b): LNVL, stations biol.

Nom: BIVER Gilles
Titre: L'avifaune à l'Alzette renaturée «Dumontshaff»
Observations régulières de l'avifaune migratrice et nicheuse, ainsi que baguage (août, septembre) des oiseaux paludicoles le long du projet de revalorisation écologique de la vallée de l'Alzette supérieure, dite «Dumontshaff».
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006
Lieu: Schifflange - Bergem
Collabor: Guy Mirgain, Ed Melchior, Patric Lorgé

Nom: SCHMITZ Jean-Pierre
Titre: Étude et sauvegarde de l'avifaune
Dans le cadre de l'étude et de la sauvegarde de l'avifaune, de la biodiversité de la vallée de la Syre entre Oetrange et Mensdorf, la qualité des dits biotopes a encore pu être améliorée, grâce à une gestion affinée et l'acquisition de plus de 205 a de zones humides. En coopération avec Jean-Claude Heidt, Philippe Birget, une stagiaire de l'université de Trèves, lors de 201 séances de captures, plus de 2000 oiseaux ont pu être capturés et bagués en 2006, et de nombreuses données très intéressantes collectées, et transmis à l'Institut royal des Sciences naturelles de Belgique. Ainsi 3 fauvettes épervières, c-à-d le 3ème, 4ème et 5èmeconstat au Luxembourg ont pu être baguées. La population de Acrocephalus schoenobaenus a compté 3 sites occupés (1 site en 2005) et semble en augmentation. Il en est de même pour Acrocephalus scirpaceus, duquel plus de 5000 exemplaires ont pu être bagués. Un rapport détaillé vous parviendra ultérieurement.
Date(s): 01/01/2006 31/12/2006
Lieu: Uebersyren Schlammwiss
Collabor: Heidt Jean-Claude, Birget Philippe

Nom: KONTER André
Titre: Biologie et comportement des Grèbes
Le projet de recherche dans une colonie de grèbes huppés au Lac Ijssel aux Pays-Bas et s´étalant au total sur 4 saisons de nidification a été clôturé en 2006. Les données recueillies sur la biologie de nidification et le comportement des grèbes sont en train d'être examinées.

Nom: FELTEN Paul, MELCHIOR Ed, PALER Norbert, RASSEL Pol
Titre: Observation et baguage de l'avifaune

1.1.1.10
Collections zoologiques

1.1.1.10.1
Symphytes
- Projet de recherche concernant la recapture de Cephalcia pallidula (Hyménoptère, Symphyte : Pamphiliidae) étude des populations présentes au Luxembourg, campagnes 2006 concernant la tourbière du Conzefenn et le site de Basbellain.
- Piégeage et tri assurés par E. Carrière, aidée par Philippe Jeitz et Tom Hoffmann.
- Inventaire des Symphytes du Luxembourg. Site étudié depuis 8 ans, la forêt du Schnellert à Berdorf permettra dans quelques années avec le recul de voir l'évolution des populations de symphytes.
- Préparation d'un millier de symphytes des campagnes 2005 et 2006 en vue de détermination.
- Tri de la campagne 2005 hormis les symphytes: Syrphidae, Coleptera, Apocrita

Date(s): 07/01/2006 - 30/10/2006

1.2 Collaboration internationale

1.2.1 Collections végétales vivantes
Nom: HELMINGER Thierry
Titre: International Plant Exchange Network - A Botanic Garden's Code of Conduct and its
Intervention dans le cadre d'un seminaire sur l'accès aux ressources génétiques et la Convention sur la Biodiversité organisé lors de la réunion annuelle des jardins botaniques ibero-macaronesiens.
Date(s): 11/05/2006 - 11/05/2006
Lieu: Valencia
Coll.: IPEN Task Force, Jardin botanique de Valencia

1.2.2 Collections zoologiques
Nom: GUINET Jean-Michel
Titre: Etude de certaines caractéristiques anatomiques du Loschbour
Sébastien Villotte doctorant de l'université de Bordeaux. Thème : Déduction du mode de vie de l'homme de Loschbour à partir des enthésopathies relevées sur son squelette.
Date(s): 03/07/2006 05/07/2006
Lieu: MNHN

1.2.3 Géologie/Minéralogie
Nom: PHILIPPO Simon
- Conseiller scientifique de la revue 'Le Règne Minéral'
- Membre de la Society of Mineral Museum Professionals
- Membre de l'International Mineralogical Association

Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006

Nom: PHILIPPO Simon
Titre: Nouvelle espèce minéralogique
Le musée collabore avec l'Université de Lausanne (Dr Nicolas Meisser) et l'Université de Liège (Dr Frédéric Hatert) pour la détermination d'une nouvelle espèce minérale trouvée au Luxembourg. Cette nouvelle espèce est dite 'pour la Science'. En plus, en 2006, nous avons trouvé de nouvelles occurrences minéralogiques pour le Luxembourg, notamment l'or et la gravegliaite.
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006

Nom: PHILIPPO Simon
Titre: Speciation of antimony in an old antimony mining area (Goesdorf, Luxembourg)
La collaboration avec le professeur Montserrat Filella de l'Université de Genève s'est poursuivie en 2006. Nous avons réalisé de nouveaux prélèvements. L'intérêt que suscite les résultats devrait donner lieu à une thèse de doctorat. Des contacts sont en cours dans ce sens.
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006

1.2.4 Géophysique/Astrophysique

Nom: BUTTINI Eric
Titre: ESO - European Southern Observatory
Le conservateur de la section géo/astrophysique est responsable du « National Node, Luxembourg » faisant partie du réseau européen de cellules nationales pour la promotion de l'astronomie mis en place par le « European Southern Observatory, ESO »
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006
Coll.: European Southern Observatory

Nom: D'OREYE Nicolas
Titre: Mission de terrain à Goma
Mission opérée dans le cadre des projets SAMAAV, GORISK et ALOS pour la surveillance et l'étude des volcans Nyiragongo et Nyamulagira.
Date(s): 26/09/2006 - 20/10/2006
Lieu: Goma (RD Congo)
Coll.: Musée Royal d'Afrique Centrale, Belgique

Nom: D'OREYE Nicolas
Titre: visite de travail
Visite de travail dans le cadre du projet SAMAAV pour la modélisation de déforamtions de volcans.
Date(s): 12/02/2006 - 17/02/2006
Lieu: Laboratoire Magmas et Volcans,
Coll.: Dr. Valérie Cayol, Dr. Yo Fukushima

Nom: D'OREYE Nicolas
Titre: visite de travail
Visite de travail dans le cadre du projet SAMAAV.
Date(s): 15/03/2006 - 15/03/2006
Lieu: Musée Royal d'Afrique Centrale,
Coll.: Dr. Francois Kervyn

Nom: D'OREYE Nicolas
Titre: visite de travail
Visite de travail dans le cadre du projet SAMAAV.
Date(s): 11/09/2006 - 15/09/2006
Lieu: Instituto de Astronomia y Geodesia
Coll.: Dr. José Fernandez, Pablo Gonzalez

Nom: D'OREYE Nicolas
Titre: visite de travail
visite de travail dans le cadre du projet SAMAAV
Date(s): 22/11/2006 - 25/11/2006
Lieu: Laboratoire Magmas et Volcans,
Coll.: Dr. Valérie Cayol, Dr. Jean Luc Froger

Nom: D'OREYE Nicolas
Titre: Visite de chercheurs étrangers à Walferdange
Visite de chercheurs étrangers à Walferdange dans le cadre des travaux en interférométrie radar par satellite:
- Dr. Sandra Heleno, Instituto Superior Tecnico, Lisbon, PORTUGAL: 30/11/2006 - 2/12/2006
- Bruno Faria, Instituto Nacional de Meteorologia e Geofísica de CABO VERDE: 5/3/2006 - 18/3/2006
- Dr. Francois Kervyn, Royal Museum for Central Africa, BELGIUM : 26/4/2006 - 27/4/2006
- Dr. Francois Kervyn, Royal Museum for Central Africa, BELGIUM : 19/6/2006 - 20/6/2006
- Mathieu Kervyn, Univ. of Ghent, BELGIUM: 6/3/2006
- Thomas Leiber, van Cauwenberg, J.M. Fiasse (Leica Geosystem): 12/12/2006
- Dr. Francois Kervyn, Royal Museum for Central Africa, BELGIUM : 12/12/2006

Lieu: Walferdange

Nom: D'OREYE Nicolas
Titre: SYNERGIES SAR : Création de synergies entre les acteurs luxembourgeois en

Projet introduit au Ministère de la Culture, de la Recherche et de l'Enseignement Supérieur dans le cadre de projets de R&D dont l'exécution est prévue au titre I du chapitre 1er de la loi du 9 mars 1987.
Objectif : Renforcer les travaux entrepris au Luxembourg dans le domaine de l'imagerie radar par satellite en favorisant les collaborations entre utilisateurs et en développant les moyens nécessaires à l'application de ces techniques pour des projets nationaux et internationaux.
Partenaires:
Nat. Museum of Natural Hist., Dept. Geophys./Astrophys., LUXEMBOURG (Dr. N. d'Oreye)
Service Géologique du Luxembourg, LUXEMBOURG (R. Maquil, R. Colbach)

Résultats : Bien que le projet ait été reçu très favorablement par le ministère et avait déjà trouvé de l'intérêt auprès entre autre du CRP-GL et de l'Université, la structure dite 'au titre-1' ne permet plus de financer de tels projets. Le projet reste donc à l'étude et d'autres voies d'application sont à l'étude.
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2999
Lieu: Luxembourg

1.2.5 Information sur le patrimoine naturel

Nom: WALISCH Tania
Titre: Projet de recherche européen BioCASE (Contrat N° EVR1-CT-2001-40017)
Le Musée national d'histoire naturelle participe au projet de recherche européen BioCASE (Biodiversity Collection Access Service for Europe). Le but de BioCASE est de mettre à disposition de la recherche les collections biologiques européennes sur un portail internet: www.biocase.org. On y a accès aux informations sur les métadonnées (collections et institutions) des pays participants à BioCASE. Une partie des participants ont aussi donné accès à leurs données d'observations et de spécimens.

Charles Copp (EIM) a crée en automne 2005 une structure simplifiée de la base de données Recorder 6 du Musée, comprenant l'essentiel de l'information sur les specimens et les observations. Cette base de données a été reliée provisoirement au réseau de BioCASE. Le lien est en phase test et n'est pas encore disponible sur le portail officiel de BioCASE. En 2006, la précision des coordonnées géographiques des données a été réduite à maximum d'un kilomètre carré, conformément à la déontologie du Musée sur l'accès aux données.
Le Musée national d'histoire naturelle participe au projet de recherche européen BioCASE (Biodiversity Collection Access Service for Europe). Le but de BioCASE est de mettre à disposition de la recherche les collections biologiques européennes sur un portail internet: www.biocase.org. On y a accès aux informations sur les métadonnées (collections et institutions) des pays participants à BioCASE. Une partie des participants ont aussi donné accès à leurs données d'observations et de spécimens.

Charles Copp (EIM) a crée une structure simplifiée de la base de données Recorder 6 du Musée, comprenant l'essentiel de l'information sur les specimens et les observations. Cette base de données a été reliée provisoirement au réseau de BioCASE. Le lien est en phase test et n'est pas encore disponible sur le portail officiel de BioCASE. En 2006, la précision des coordonnées géographiques des données a été réduite à maximum d'un kilomètre carré, conformément à la déontologie du Musée sur l'accès aux données.
Date(s): 01/01/2001

1.2.6 Zoologie des Invertébrés

Nom: MEYER Marc
Titre: Belgian Journal of Entomology
Depuis la création de la nouvelle série «Belgian Journal of Entomology» le Conservateur de la section Zoologie fait partie du «editorial board» de cette série.
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006
Coll.: IRSnB Bruxelles

Nom: MEYER Marc
Titre: Cartographie des Invertébrés Européens (EIS-CIE-EEW)
Le conservateur de la section Zoologie fait partie du Conseil d'Administration du comité international «Cartographie des Invertébrés Européens (EIS-CIE-EEW)» et depuis 1998 il assume la tâche du trésorier.
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006
Lieu:
Coll.: EIS-international, Naturalis Leiden (NL)

Nom: MEYER Marc
Titre: Les Trichoptères du bassin versant de la Moselle
Projet transfrontalier coordiné par le Mnhnl et Peter J. Neu (Bitburg) en collaboration avec plusieurs entomologistes de Luxembourg, France, Belgique et Allemagne. Projet sur 10 ans qui a débuté en 2000 et se terminera par la publication d'un atlas des Trichoptères du bassin versant de la Moselle.
Date(s): 01/01/2000 - 31/12/2009
Lieu: MnhnL
Coll.: Peter Neu et 12 experts dans la Grande Région

Nom: MEYER Marc
Titre: Coopération avec le Zentrum für Biodokumentation
Depuis 2003 une coopération multiple a été initiée entre les responsables de notre Musée (section Zoologie des Invertébrés et services Biologie des Populations et Banques de données) et du nouveau Biodokumentationszentrum à Landsweiler-Reden (D-Sarre). Les sujets retenus se concentrent autour des échanges d'experts, des ressources communes au niveau e banques de données et d'un réseau d'information internet sur les patrimoines naturels régionaux
Date(s): 01/01/2003 - 31/12/2010
Lieu: MnhnL, ZfB
Coll.: Andreas Bettinger, Thomas Schneider, Steffen Caspari

Nom: MEYER Marc
Titre: Conseil scientifique régional du patrimoine naturel (CRSPN)
Le conservateur de la section Zoologie a été nommé membre du Conseil scientifique régional du patrimoine naturel (CRSPN) par la DIREN Lorraine comme experts en entomologie. Il a participé à plusieurs réunions et aux prospections dans le cadre du renouvellement des ZNIEFFs.
Date(s): 01/01/2003 - 31/12/2010
Lieu: Préfecture régionale Metz
Coll.: Préfecture Lorraine, Univ. de Metz

Nom: MEYER Marc
Titre: Conseil consultatif de la Réserve Naturelle Nationale de Montenach
Le conservateur de la section Zoologie des Invertébrés etst nommé membre du Conseil consultatif de la Réserve Naturelle Nationale de Montenach. La section assure un inventaire des invertébrés et un monitoring des mesures de gestion.
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006
Lieu: Thionville, Montenach
Coll.: Sous-Préfecture (adm.), Cons. Sites Lorrains (gest.)

Nom: MEYER Marc
Titre: Conservatoire des Sites Lorrains (CSL)
Le CSL assume les acquisitions et gestions de la grande majorité des réserves naturelles en Lorraine. Le conservateur de la section Zoologie est membre- expert dans le Coneil scientifique de l'association.
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006
Lieu: Pont-à-Mousson, Fénétrange
Coll.: CSL, Marc Meyer

Nom: MEYER Marc
Titre: Invertébrés de la Convention de Berne
Le conservateur de la section Zoologie des invertébrés a été sollicité pour la rédaction d'une brochure qui justifie et décrit les mesures de conservation des invertébrés en Europe.
Date(s): 10/02/2006 - 30/09/2006
Lieu: Strasbourg
Coll.: ConEur, Marc Meyer

1.2.7 Zoologie des Invertébrés

Nom: ENGEL Edmée
Titre: Epidémiosurveillance de la rage des chiroptères
Ensemble avec l'Administration des Eaux et Forêts, le Mnhn a entamé les premiers contactes avec l'Administration des vétérinaires en vue d'un projet sur épidémiosurveillance de la rage des chiroptères. Dans le cadre de ce projet des contacts avec AFSSA-Nancy, Laboratoire d'études et de recherches sur la rages et la pathologie des animaux sauvages

ont été organisés. Deux nuits de captures, ensemble avec l'AFSSA, ont été effectuées. Les résultats obtenus justifient une poursuite de ce projet.
Date(s): 19/07/2006 - 31/12/2012
Lieu: Luxembourg
Coll.: Administration des vétérinaires, AFSSA-Nancy

Nom: ENGEL Edmée
Titre: 5th Session of the Meeting of the Parties
Le conservateur de la section zoologie des vertébrés a participe, dans sa qualité de délégué scientifique auprès d' EUROBATS, au « 5th Session of the Meeting of the Parties » à Ljubljana, Slovénie du 4-6 septembre 2006
Date(s): 04/09/2006 - 06/09/2006
Lieu: Ljubljana, Slovénie

Nom: ENGEL Edmée
Titre: Roots/Wurzeln der Menschheit
Le conservateur de la section zoologie des vertébrés a visité l'exposition « Roots/Wurzeln der Menschheit à Bonn
Date(s): 25/10/2006 - 25/10/2006
Lieu: Bonn

Nom: ENGEL Edmée
Titre: Groupe Herpétologique
Le conservateur de la section zoologie des vertébrés a organisé les réunions du « Groupe Herpétologique », pour finir le travail sur l'atlas des reptiles. La publication : « Verbreitungsatlas der Reptilien des Großherzogtums Luxemburg » sera publié en 2007 dans la serie « Ferrantia ». Le groupe a finalisé la liste des espèces d'amphibiens et de reptiles prioritaires pour le plan national concernant la protection de la nature.
Date(s): 01/01/2006 31/12/2006
Lieu: Luxembourg

Nom: ENGEL Edmée
Titre: 5th Session of the Meeting of the Parties , Eurobats
Teilnahme an der 5. Vetragsstaatenkonferenz von EUROBATS im September in Ljubljana, Slowenien
Date(s): 04/09/2006 - 06/09/2006
Lieu: Ljubljana, Slovénie
Coll.: NABU

1.2.8 Biologie des populations – Banques de données

1.2.8.1
Collaborations avec des universités

Le service Biologie des populations a servi comme laboratoire d'accueil à des étudiants de l'université de Metz (F) (Laboratoire Biodiversité et fonctionnement des Ecosystèmes), de l'université de Trèves (D) et de l'université de Sussex (UK) pour les travaux suivants:

Maurice Tiphaine 2006. Etude de la variabilité génétique et de la biologie de la reproduction de Gladiolus palustris dans une optique de gestion conservatoire. Master 2 professionnel Conservation et Restauration des Ecosystèmes.
Superviseurs: Prof. Serge Muller (Université de Metz) et Dr. Guy Colling (MNHNL).

Alin Finger (en préparation). Populationsgenetische Untersuchungen an der Schmetterlingsart Lycaena helle. Diplomstudiengang angewandte Biogeographie. Superviseurs: Juniorprof. Dr. Thomas Schmitt (Université de Trèves) et Prof Dr. Dr. h.c. mult. Paul Muller (Université de Trèves).

Thomas Scheppers. Development of a genetic census method and genetic analysis of the social structure of the Eurasian Badger (Meles meles) at a relatively low-density population. Projet de thèse de doctorat. Professeur encadrant: Thimothy James Roper (University of Sussex).

Un accord de coopération entre le Musée national d'histoire naturelle et l'université Paul Verlaine-Metz a été signé en vue de collaborer dans des activités de recherche communes. Dans ce cadre une étude de la génétique des populations de la fougère Hymenophyllum tunbrigense des Vosges a été entamée en collaboration avec le laboratoire du Prof. Serge Muller.

1.2.8.2
Enseignement universitaire

Le chef du service Biologie des populations a donné deux séminaires sur la biologie de la conservation des espèces végétales dans la cadre du Master 2 'Conservation et Restauration des Ecosystèmes' de l'Université de Metz.
Date(s): 16/11/2006 - 01/12/2006

1.3 Collaboration nationale

1.3.1 Biologie des populations
Nom: COLLING Guy
Titre: Participation du chef de service en tant que représentant du MNHN à différents groupes de travail
- Participation du chef de service en tant que représentant du MNHN aux réunions du Groupe d'études ayant pour objet la Conservation du Patrimoine Naturel de la Petite Suisse Luxembourgeoise.
- Participation du chef de service en tant que représentant du MNHN aux réunions de la commission biodiversité dans le cadre de l'application du régimes d'aides pour la sauvegarde de la diversité biologique (R.G.-D. du 4 avril 2002).
- Participation du chef de service en tant que représentant du MNHN aux réunions du conseil supérieur pour la protection de la nature et des ressources naturelles.
- Participation du chef de service en tant que représentant du MNHN aux réunions en vue de l'élaboration du plan national de la protection de la nature sous la régie du Ministère de l'environnement.
- Le service collabore avec le Service de Conservation de la Nature de l'Administration des Eaux et Forêts dans le cadre de la gestion de réserves naturelles. Le service contribue à établir les bases scientifiques d'une gestion spécifique adaptée aux espèces les plus menacées.

Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006
Lieu: Luxembourg

1.3.2 Botanique
Nom: MEISCH Jim
Titre: Audit e-Luxembourg
Le Musée National d'Histoire Naturelle (MNHN) figure parmi les pionniers d'Internet au Luxembourg et dispose ou héberge à l'heure actuelle 36 applications Internet se basant sur des techniques hardware ou software différentes et relevant toutes de ses domaines d'activités: présentations générales, activités pédagogiques, communauté scientifique en ligne etc. Ces multiples applications développées grâce à des supports informatiques hétérogènes furent mises en place en partie avant que l'État n'entame une coordination des activités TIC au niveau des services publics. Nous souhaitons donc dans un premier temps faire un état des lieux précis des applications actuellement à sa disposition et savoir si celles-ci sont adaptées à son métier. Dans un deuxième temps le MNHN souhaite voir introduire une ligne de publication cohérente et une architecture normalisée.

Le projet d'audit de l'informatique interne présent s'inscrit donc dans le cadre :
- Des efforts d'harmonisation de la présentation des services publics en ligne ;
- De la volonté du MNHN d'harmoniser les applications existantes.

L'objectif global du projet consiste à faire l'audit des applications internes du MNHN et de proposer des solutions d'harmonisation tout en tenant compte de possibles connexions vers des applications externes.

A cet fin un cahier de charge a été établi et une soumission a été lancée. Le choix du soumissionnaire se fera avec l'équipe de e-Luxembourg et les résultats sont attendus pour le mois de mai 2007 !
Date(s): 01/03/2006 - 31/12/2006

1.3.3 Collections végétales vivantes
Nom: HELMINGER Thierry
Titre: Les routes du bois
L'arboretum du Kirchberg est partenaire des routes du bois et est présenté sur le site internet http://www.lesroutesdubois.lu/ du projet « Les Routes du Bois « du Grand-Duché de Luxembourg, une initiative de l'Administration des Eaux et Forêts.

« Les Routes du Bois « est un nouveau concept touristique et didactique développé afin de vous faire découvrir le bois, sa filière et la forêt sous toutes les facettes.

L'utilisateur peut construire sa propre Route du Bois selon ses envies en choisissant parmi de nombreuses activités touristiques, des entreprises et des constructions en bois au Grand-Duché de Luxembourg (mais aussi en Wallonie).
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006

Nom: HELMINGER Thierry
Titre: Membre du Jury de 'Jeunes scientifiques'
Participation au Jury du Concours Jeunes Scientifiques organisé par l'Association des Jeunes Scientifiques Luxembourg a.s.b.l.
Date(s): 16/05/2006 - 17/05/2006
Lieu: Esch-sur-Alzette
Coll.: Association des Jeunes Scientifiques Luxembourg a.s.b.l.

1.3.4 Géologie/Minéralogie
Nom: PHILIPPO Simon
Titre: Mnha
La section Géologie / Minéralogie a apporté son aide à la section Préhistoire dans le cadre de l'étude du Menhir de Mersch et à la section Moyen-Âge dans le cadre de la future fouille du site minier de Goesdorf.
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006

1.3.5 Géophysique/Astrophysique
Nom: D'OREYE Nicolas
Titre: Accueil et formation de CAT
Encadrement de 2 jeunes physiciens luxembourgeois (CAT) à Walferdange. Formation entre autre aux techniques de télé-détection (interférométrie radar par satellite).
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006
Lieu: Walferdange

1.3.6 Information sur la patrimoine naturel
Nom: WALISCH Tania
Titre: Réseau d'information sur le patrimoine naturel
Le service collabore avec le Service de Conservation de la Nature de l'Administration des Eaux et Forêts, les stations biologiques et les collaborateurs scientifiques du Musée dans le cadre de l'établissement d'un réseau d'échange d'information sur le patrimoine naturel.

En 2006, le service Information sur le Patrimoine Naturel a répondu à 13 demandes de fourniture de données faunistiques et floristiques. Les principaux demandeurs étaient l'Administration des Eaux et Forêts et les communes. Les données servaient en premier lieu à des projets de protection et de conservation de la nature, comme par example l'élaboration de plans de gestion de réserves naturelles, l'établissement de dossiers de classement de futures zones protégées et l'élaboration de notes d'impact environnemental. Les données servaient aussi à l'aménagement du territoire (PAG de 8 communes).
Le service Information sur le patrimoine naturel a poursuivi des discussions avec des représentants du Ministère de l'environnement et de l'Administration des eaux et forêts en vue de l'élaboration d'un accord de coopération sur le stockage centralisé, la standardisation et l'utilisation de toutes les données de distribution des espèces de la faune et de la flore au Luxembourg.
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006

1.3.7 Paléontologie
Nom: FABER Alain
Titre: MnhnL & collaborateurs scientifiques : prospection de sites géologiques et de
Les travaux sur le terrain comprennent des visites de chantier en prospection de sites intéressants respectivement de visites d'affleurements ou de carrières qui ont fourni du matériel déterminable. Dans ce sens, les localités suivantes ont été prospectés par R. Weis, Ch. Franke, B. Thuy: Wiltz, Merkholtz, Lorentzweiler (chantier du Tunnel Grouwt), permettant de recueillir plus d'une centaine d'échantillons paléontologiques

S'y ajoute la visite régulière de collections privées dans le but de connaître le contenu, la valeur et la qualité de certaines collections dont les pièces ont été récoltées sur les sites de la région, ceci en vue d'organiser des prospections respectivement pour les intégrer dans des études paléontologiques futures. Collections privées visitées: C. Franke à Wallendorf, R. Haas à Hautcharage, N. Gross à Bous, collection publique Athénée de Luxembourg.

Les travaux sur le terrain comprennent des visites de chantier en prospection de sites intéressants respectivement de visites d'affleurements ou de carrières qui ont fourni du matériel déterminable. Dans ce sens, les localités suivantes ont

été prospectés par R. Weis, Ch. Franke, A. Faber, M. Valentini, B. Thuy: Lenningen, Erpeldange/Wiltz, Merkholtz, Hosingen (Dévonien), Brouch, Contern, Larochette, Rumelange Hutberg, Rumelange Waisskaul, Differdange Giele Botter (Jurassique).
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006
Lieu: Grand-Duché
Collabor: divers

1.3.8 Zoologie des Invertébrés
Nom: MEYER Marc
Titre: PNPN
Description:
Dans le cadre du Plan National de Protection de la Nature le conservateur de la section Zoologie des Invertébrés a participé à plusieurs niveaux, notamment dans l'élaboration de listes d'espèces et d'habitats prioritaires et dans l'assistance active aux réunions de deux commissions interministérielles.
Date(s): 01/09/2005 - 31/12/2015
Lieu: MinEnv
Collabor: MinEnv, E & F

Nom: MEYER Marc
Titre: Projet Life «Moule perlière»
La section Zoologie des Invertébrés représente le Musée dans le conseil scientique accompagnatif du projet Moule perlière
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006
Lieu: Haus vun der Natur
Collabor: Fond. Hëllef fir d'Natur, Marc Meyer

1.3.9 Zoologie des Vertébrés
Nom: ENGEL Edmée
Titre: Plan national concernant la protection de la nature
Le Conservateur de la section zoologie des vertébrés a participé aux réunions du plan national concernant la protection de la nature et a participé aux réunions du groupe de travail « Habitats et Espèces » dont elle est membre.
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006
Lieu: Luxembourg/Bettembourg

Nom: ENGEL Edmée
Titre: Groupe Mammifères
Le conservateur de la section zoologie des vertébrés a organisé avec la collaboration du Service de la Conservation de la Nature les réunions du « Groupe Mammifères » pour finaliser la liste des espèces de mammifères prioritaires pour le plan national concernant la protection de la nature.
Date(s): 01/01/200 - 31/12/2006
Lieu: Luxembourg

1.4 Collaboration nationale et internationale des collaborateurs scientifiques

1.4.1 Botanique
Nom: WERNER Jean
Titre: Liste rouge des bryophytes de Lorraine
avec T. Mahévas, Jardin Botanique Nancy; 2 réunions à Nancy et à Bereldange
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006

Nom: WERNER Jean
Titre: Bryophytes de Haute-Normandie
Excursion à Tancarville avec les responsables du Conseil Général de Seine Maritime et du Parc Naturel des Boucles de la Seine normande - assistance à Marine Vanot, jeune bryologue du parc
Date(s): 15/07/2006 - 15/07/2006
Lieu: F 76 Tancarville
Collabor: Parc Naturel des Boucles de la Seine normande

Nom: MERVIELDE-DUPREZ Marie Josée
Titre: Pseudoomphalina (Sing.) Sing., un nouveau genre pour la Flandre

Publication faite le 7 mars 2006, dans le Livre Annuel de l'Association des Mycologues Flamands, en collaboration avec le Prof. Paul Van der Veken de l'Université de Gand, sous le titre de : PSEUDOOMPHALINA (Sing.) Sing., een nieuw genus voor Vlaanderen. Première trouvaille de Pseudoomphalina graveolens (Perterson) Contu & La Rocca, dans un gazon d'incinération au cimetière de De Pinte/Flandre occidentale (D3.31.34).
Date(s): 07/03/2006 - 07/03/2006

Nom: THOLL Marie-Thérèse
Titre: Inventaire
Poursuite de l'inventaire de la fonge du Grand-Duché
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006

Nom: WEBER Eva
Titre: Exkursionen & Tagungen
Exkursions- und Arbeitswoche bei der Mykologischen Gesellschaft Luzern, 15.-23.VIII.06
Date(s): 15/08/2006 - 23/08/2006
Lieu: Luzern

RubrSci: Collaboration internationale
Nom: WEBER Eva
Titre: Exkursionen & Tagungen
Mykologische Dreiländertagung (Vorträge und Exkursionen) an der Uni Tübingen
Date(s): 30/09/2006 - 06/10/2006
Lieu: Tübingen

Nom: BARAL Hans-Otto
Titre: Treffen beim Mykologischen Verein München
Powerpoint-Vortrag über Vitaltaxonomie
Date(s): 20/04/2006 - 20/04/2006
Lieu: München

Nom: BARAL Hans-Otto
Titre: Frühjahrstagung im Söderåsen NP
Exkursionen und Fundbearbeitung
Date(s): 02/08/2006 - 08/08/2006
Lieu: Skåne, Schweden

Nom: BARAL Hans-Otto
Titre: Exkursions- und Arbeitswoche in Luzern
Exkursionen und Fundbearbeitung
Date(s): 15/08/2006 - 23/08/2006
Lieu: Luzern-Hergiswil
Collabor: Mykologischen Gesellschaft Luzern

Nom: BARAL Hans-Otto
Titre: Mykologische Dreiländertagung
Vorträge und Exkursionen, Powerpoint-Vortrag über Vitaltaxonomie
Date(s): 30/09/2006 - 06/10/2006
Lieu: Uni Tübingen

Nom: MARSON Guy
Titre: Congès SMF
Congress vun der SMF zu Herbeumont (B).
Date(s): 25/09/2006 - 30/09/2006
Lieu: Herbeumont (B)

Nom: MARSON Guy
Titre: A world Monograph of Orbiliomycetes
Bearbeschtung an Virbereedung vun der Publikatioun iwwert Aarten aus der Grupp vun den Orbiliomycetes (Ascomycota).
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006
Lieu: Hesperange / Tübingen

Nom: MARSON Guy
Titre: In-vitro Kulture vun Orbiliomycetes-Arten
Kulturmierkmaler a Conidienbildung vun Orbilia-Aarten ginn ënnersicht.
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006
Lieu: Hesperange/annexe MNHNL

Nom: MARSON Guy
Titre: Studium vun Vital-Mierkmaler bei Ascomycetes
Vital-Mierkmaler vs. Herbarium-mierkmaler vun Ascomyceten a speziell Orbiliomycetes gi genee studéiert.
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006
Lieu: Hesperange/annexe MNHNL

Nom: MARSON Guy
Titre: Ascomyceten-Expeditioun, Australien, 2006
Ronderem Cairns(AUS-QLD) an Perth (AUS-WA) ginn Orbiliomycetes-Arten gesicht an hier Biotoper fotografeiert. D'Resultater ginn an der Monografie matgedeelt.
Date(s): 20/08/2006 - 12/09/2006
Lieu: Cairns&Perth, Australia

Nom: MARSON Guy
Titre: Session Asco 2006 (Melle, Fr.)
La session était organisée par la Société Mycologique du Massif d'Argenson (SMMA) et s'est déroulée du 23 au 29 avril à Melle (Deux-Sèvres, France)
Date(s): 23/04/2006 - 29/04/2006
Lieu: Melle (Fr.)

1.4.2 Géophysique/Astrophysique

Nom: HELMINGER Patrick
Titre: European Fireball Network
Description:
8e année de service partiel de la station 40 du «European Fireball Network» (station de détection de météores brillants) à Tétange, en collaboration avec la Deutsche Luft-und Raumfahrt (DLR) et recherche d'un site plus approprié, qui permettra la remise en oeuvre de la station en 2007.
Date(s): 01/01/2006 - 31/01/2006
Lieu: Tétange
Collabor: opération de la station

Nom: DENIS Carlo
Titre: Participation au projet international Wikipedia
Depuis juin 2006, participation active à la version en langue française de l'encyclopédie électronique Wikipédia. Création et amélioration de nombreuses pages sur des sujets fort divers, en particulier sur des sujets touchant aux domaines de spécialisation : théorie et histoire de la figure de la Terre, géodésie physique, géophysique, géologie physique. Voir: http://fr.wikipedia.org/wiki/Utilisateur:Carlo_denis.
Date(s): 11/06/2006
Lieu: Liège

1.4.3 Zoologie des Invertébrés

Nom: MASSARD Jos. A.
Titre: Freshwater Animal Diversity Assessment
Participation au projet « A Global Assessment of Animal Diversity in Freshwater » (coordinateurs : Koen Martens, RBINSc ; Estelle Balian, RBINSc, Hendrik Segers, BBPF ; Christian Lévèque, French Institute of Research and Development); rédaction du chapitre « Bryozoa (Ectoprocta). - The Freshwater Animal Diversity Assessment is a BelSPO-funded project to establish an overview of the world's continental aquatic fauna
Date(s): 13/10/2005 - 31/12/2007
Lieu: Bruxelles

Nom: GEIMER Gaby
Titre: A Global Assessment of Animal Diversity in Freshwater
Participation au projet « A Global Assessment of Animal Diversity in Freshwater » (coordinateurs : Koen Martens, RBINSc ; Estelle Balian, RBINSc, Hendrik Segers, BBPF ; Christian Lévèque, French Institute of Research and

Development); rédaction du chapitre « Bryozoa (Ectoprocta). - The Freshwater Animal Diversity Assessment is a BelSPO-funded project to establish an overview of the world's continental aquatic fauna.
Date(s): 13/10/2005 - 31/12/2007
Lieu: Bruxelles

Nom: PROESS Roland
Titre: Biodiversitätswochenende
Teilnahme am Biodiversitätswochenende
Date(s): 03/07/2006 - 03/07/2006
Lieu: Commune de Lorentzweiler

Nom: TROCKUR Bernd
Titre: Libellenfauna in der Saar-Lor-Lux-+-Großregion
In 2006 konnte aus Zeitgründen nur ein einziger Aspekt im Freiland bearbeitet werden: Prüfung von Vorkommen/Eignung von/für Epitheca des Stausee bei Echternach und eines früheren Fundortes (=Alfersweiher) um Bereich eines Campingplatzes unweit davon. Ergebnis: Der Stausee bei Echternach hat eine grenzwertige Eignung für Epitheca bimaculata. Nachweise gelangen am Untersuchungstag nicht, denn das Ende der Flugzeit war vermutlich bereits erreicht. Die Gewässer im Bereich des Campingplatzes Alfersweiher sind im derzeitigen Zustand nicht für die Art geeignet. Wo der genaue Fundort der Art war bzw. ob seinerzeit anders ausgebildete Gewässer vorhanden waren, ist unklar!

Daneben wurden im Rahmen des zweiten Projektjahres im RLP-Artenschutzprojektes 'Oxygastra curtisii' weitere faunistisch-ökologische Daten an der Our erzielt.

Ansonsten sind die Arbeiten zum für 2007 angedachten SSL-Plus-Großregion-Libellen-Atlas in mehrfacher Hinsicht angelaufen.
Date(s): 01/05/2006 - 30/07/2006
Lieu: divers
Collabor: Our/Oxygasta: Dr. Jürgen Ott, Martin Schorr, Uwe Lingenfelder

Nom: KIME Richard Desmond
Titre: Fauna Europaea
Préparation d'un atlas sur la distribution des diplopodes européens.Avec commentaires écologiques. Co-auteur: Prof. Henrik Enghoff, Copenhague.
Date(s): 01/01/2000 - 31/12/2006
Lieu: Europe
Collabor: Marc Meyer: Fauna Europaea Evertebrata, EIS

Nom: KIME Richard Desmond
Titre: Fauna Gallica Diplopoda
Description:
Cartographie et Ecologie des diplopodes français. Etude liée particulièrement avec mes études en Luxembourg,Royaume Uni,Belgique et Espagne. (Il n'y a pas de date limite, j'ai mis une date pour pouvoir envoyer la page)
Date(s): 01/01/1975 - 31/12/2006
Lieu: Toute la France
Collabor: Dr. Jean-Jacques Geoffroy, MNHN France.

Nom: HASTERT Marc
Titre: Inventaire des lépidoptères rhopalocères et hétérocères au lieu dit «Am Fuurt»
Il s'agit prioritairement d'un inventaire des lépidoptères rhopalocères et hétérocères et accessoirement d'autres familles d'invertébrés au lieu dit «Am Fuurt» à Buschdorf (Vallée de l'Attert, Commune de Boevange/Attert). L'inventaire est réalisé sur un terrain d'une superficie d'un hectare situé entre les lieux «Langenpesch» et «Beim Rosenbour». Le terrain se situe à l'intérieur de la localité de Buschdorf. Il est bordé à l'est par le CR 116, au nord et au sud d'une part par la voirie reliant Buschdorf à Boevange/Attert et d'autre part par le chemin rural «An Uerbech». Les voiries précitées sont bordées de constructions (maisons d'habitations et exploitations agricoles) sur les parties concernées.

L'inventaire a été entamé en 2000 et sera poursuivi au moins sur toute la décennie en cours. Indépendamment d'un simple inventaire, il s'agit d'étudier l'évolution de la population des différentes espèces de lépidoptères en considération de l'évolution du biotope. Une publication est envisagée à la fin de la période précitée.

Le terrain étudié était à la fin des années 1990 un pâturage à bétail avec forte concentration en nitrates. Il est traversé en son milieu de l'est vers l'ouest par la rivière «Eichbach» qui se jette dans l'Attert à Boevange. Le terrain a évolué à partir

de 1998 avec la disparition du bétail. Dans un premier temps il a été procédé à un reboisement partiel ainsi qu'à la renaturation des abords de la rivière Eichbach sur la parcelle étudiée. En mars 2006 il a été procédé à la réalisation d'un étang d'une superficie de +/- 1.400 mètres carrés sur la partie nord du terrain.

L'inventaire en cours a été accessoirement étendu aux libellules et aux coléoptères sans toutefois procéder dès à présent à des relevés exhaustifs. L'inventaire sera poursuivi de manière plus systématique à partir de 2007.

L'inventaire des lépidoptères sera dans un premier temps réalisé suivant un listing tel que repris en annexe. Le listing actuellement provisoire se réfère presque exclusivement à des observations en ce qui concerne les rhopalocères et presque exclusivement à des captures en ce qui concerne les hétérocères (sauf pour les espèces très faciles à déterminer de visu). Il sera encore complété en considération des résultats de spécimens en collection non encore identifiés pour les années 2000 à 2006. (hétérocères) et en considération des nouvelles observations et captures pour les années 2007 et suivantes.
Date(s): 01/01/2000 - 31/12/2010
Lieu: Buschdorf

1.4.4 Zoologie des Vertébrés
Nom: BIVER Gilles
Titre: Deutsch-französisches Symposium „Sperlingskauz und Wald"
Participation au colloque interrégional sur la chevêchette d'Europe (Glaucidium passerinum) en vue d'une prospection au niveau national
Date(s): 23/09/2006
Lieu: Biosphärenhaus Pfälzerwald
Coll.: Patric Lorgé, Raymond Peltzer, Ed Melchior, Roger Schauls,

Nom: BIVER Gilles
Titre: Sperlingskauz (Glaucidium passerinum)
Diese kleine Eule gehört zu den Brutvogelarten der Taiga und auch Mitteleuropas, über deren Verbreitung und Vorkommen immer noch große Kenntnislücken bestehen. Obwohl tag- und dämmerungsaktiv, ist der Sperlingskauz ein ausgesprochen unauffälliger Bewohner großer Waldgebiete und wird wahrscheinlich grösstenteils in Mitteleuropa übersehen. Die Brutpopulation des Pfälzerwaldes wurde 2005 festgestellt. Nächste, zufällige Beobachtung war in der Eifel, 50km von der deutsch-luxemburgischen Grenze entfernt. Dieses Treffen diente einem Erfahrungsaustausch hinsichtlich des Lebensraumes und der Suchmethode zwecks der Erfassung in Luxemburg.
Date(s): 29/10/2006
Lieu: Dahn (Pfälzerwald) - Rheinland-Pfalz
Coll.: Daniele Murat, Roger Schauls, Ed Melchior, Jean Weiss

Nom: BIVER Gilles
Titre: Pie-grièche grise (Lanius Excubitor) au Luxemburg
Prospection au niweau national de la pie-grièce grise et détermination de ces territoires en vue de la protection de cette espèce au Luxembourg.
Date(s): 15/03/2006 - 15/06/2006
Lieu: Luxembourg
Coll.: LNVL AG Feldornithologie, SICONA Ouest, MNHN

Nom: RASSEL Pol
Titre: Observations ornithologiques
Au cours de l'année 2006, l'auteur a effectué 36 sorties sur le terrain afin de répertorier l'avifaune luxembourgeoise. A relever que parmi les observations les plus intéressantes figurent 23 espèces d'anatidés. L'auteur a participé également au recensement de la population locale de Lamius excubitor (organisé par la LNVL/Centrale Ornithologique), de même qu'au Biodiversitéitsdag de la commune de Lorentzweiler et au International Birdwatchday.
Date(s): 07/01/2006 - 01/12/2006
Lieu: territoire national

1.5 Organisation par le Musée national d'histoire naturelle de congrès et de réunions scientifiques nationaux et internationaux

1.5.1 XXIIIe Réunion annuelle des collaborateurs scientifiques du Musée national d'histoire naturelle

Cette réunion, qui rassemble chaque année les collaborateurs scientifiques du Musée national d'histoire naturelle, permet un échange d'idées entre scientifiques de tous les bords. Elle a eu lieu le samedi 11 mars 2006 au Centre Culturel de Rencontre Neumünster. La réunion encadre le « Colloque sur le patrimoine naturel et la biodiversité ».

Les communications suivantes ont été présentées oralement :

Die Totholzkäfer des zukünftigen Naturwaldreservats „Schnellert" bei Berdorf, par Raoul Gerend, Zoologie des Invertébrés
Les Ophiures du Pliensbachien de Sedan (Ardennes, F), par Ben Thuy, Paléontologie
Genetic structure and assignment tests demonstrate illegal translocation of red deer (Cervus elaphus) into a continuous population, par Alain Frantz, Zoologie des Vertébrés
Surveillance de volcans actifs africains par interférométrie radar par satellite, par Nicolas d'Oreye, Géophysique/Astrophysique
Biodiversity of Luxembourg's rivers : a synthesis, par Lucien Hoffmann, Botanique
Charakteristika der «Fallenfauna». Untersuchungen am Beispiel der Schmalbauch- und Hungerwespen (Hymenoptera: Gasteruptionidae et Evaniidae), par Klaus Cölln & Andrea Jakubzik, Zoologie des Invertébrés
Non-invasive genetic tagging: applying forensic techniques to ecological studies, par Thomas Scheppers, Zoologie des Vertébrés
Biodiversité au cours du Bajocien inférieur de la région Ottange-Rumelange, par Jean-Paul Fayard, Eugène Soirfeck & Robert Haas, Paléontologie
Etude et conservation des orques (Orcinus orca) du Détroit de Gibraltar, par Pierre Gallego, Zoologie des Vertébrés

Einfluss von Naturfaktoren und Flächennutzungswandel auf die genetische Diversität xerothermer Schmetterlingsarten, par Jan Christian Habel & Marc Meyer, Zoologie des Invertébrés

1.5.2 St. Claus-Workshop 2006 - About the biogeographical situation of North Africa

Zahlreiche biogeographische und phylogeographische Studien beschreiben die Verbreitung von Arten innerhalb der Paläarktis, ihre genetische Strukturierung und befassen sich mit der Geschichte der Fauna und Flora in dieser biogeographischen Region. Nordafrika fand bislang nur wenig Berücksichtigung, obwohl diese Region biogeographisch hoch interessant ist und sich dort auf engem Raum äthiopische, makaronesische und paläarktische Faunenelemente treffen. Daher organisierte die Abteilung der Zoologie der Invertebraten des Nationalmuseums für Naturgeschichte einen ‚Nikolaus-Workshop 2006' in englischer Sprache.

Introduction and overview of biogeographic studies in North Africa, Jan Habel, MNHN Luxemburg, Universität Trier
Was North Africa an ice-age refugium for the temperate European fauna?, Marta Vila, Universidade da Coruña, Spain
Africa goes Europe - the phylogeography of the Marbled White butterfly Melanargia galathea., Jan Habel, MNHN Luxemburg, Universität Trier,
Biogeographical overlap: Macaronesian, ethiopian and palearctic elements in the SW Mediterraneis., Marc Meyer, MNHN Luxemburg, Andreas Werno, Biodokumentationszentrum Saarland
Date(s): 06/12/2006
Lieu: MnhnL
Org. & Coll.: Marta Vila (C'La Coruña), Jan Habel, Marc Meyer

1.5.3 Rencontre entomologique transfrontalière

Willkommensgruss und Vorstellung der zukünftigen Organisation der Treffen / Bienvenue et présentation de l'organisation future des rencontres: Meyer Marc
Bolz, Ralf: Größerflächige Arealveränderungen von Schmetterlingen in Deutschland - Teil 1
Schmitt, Thomas: Biogeographie der arkto-alpinen Arten
Reser Ladislaus: Die Problemgattung Mesapamea in Mitteleuropa (Lepidoptera: Noctuidae)
Wirooks, Dr. Ludger: Nachtfaltermonitoring - Vorstellung einer Projektskizze zum Aufbau eines Lichtfallennetzwerks
Potel, Steffen: Lichtfang in Zusammenhang mit der Erfassung von Neuropteren
Poster / Posters
Gerend, Raoul: Totholzkäfer im Schnellert (Lux., Berdorf)
Cölln Klaus & Andrea Jakubzik: Stechimmen (Hymenoptera Aculeata) in Abgrabungen und Brüchen des Nordwestens von Rheinland-Pfalz, Artenzahlen, Charakteristika und Pflege
Werno, Andreas: Die Gattung Pyrgus in der Großregion Sar-Lor-Lux-Wal-RhP

Habel, Jan: Abundanzendispersal bei Widderchen (Zygaenidae) in der Großregion
Loritz.Holger: Studien am Großen Feuerfalter (Lycaena dispar) im Queichtal bei Landau/Pfalz
Zahm, Norbert: Perizoma barrassoi Zahm, Cieslak & Hausmann, 2006, eine neue Geometridenart
Diskussion zum Thema: Definition des Schutzstatus der Insektenarten von Natura 2000, Vorschläge zu Vorgehensweise und Kriterien in Wallonien / Discussion au sujet: Définir l'état de conservation des populations d'insectes Natura 2000 : démarche et critères proposés en Wallonie, Moderation: Goffart Philippe
Freie Aussprache / Discussion libre

Date(s): 18/11/2006
Lieu: MnhnL

1.5.4 11th Meeting of the Advisory Coommittee EUROBATS

Ensemble avec l'Administration des Eaux et Forêts et les collaborateurs scientifiques Christine Harbusch et Jacques Pir, la section Zoologie des Vertébrés du Mnhn a organisé le « 11th Meeting of the Advisory Coommittee » d'EUROBATS à Luxembourg. Dans le cadre de cette réunion le programme suivant pour les participants a été élaboré :

- réception de bienvenue au Musée (06.05.006)
- excursion au « Mellerdall » et à Berdorf (07.05.06), une dégustation de vins au Musée (08.05.06)
- un diner de gala à la maison Possen à Bech-Kleinmacher (09.05.06)

Le conservateur et les collaborateurs scientifiques ont participé à toutes les réunions de cette conférence. Myriam Simon s'est occupé de tous les problèmes d'organisation des participants étrangers.
Date(s): 06/05/2006 - 9/05/2006
Lieu: Luxembourg
Coll.: Administration des Eaux et Forêts

1.6 Suites de la 1ère conférence internationale Recorder à Luxembourg

En décembre 2005 le Musée avait organisé la première conférence internationale Recorder au Centre Culturel de Rencontre Neumünster (www.symposium.lu/recorder). La conférence s'adressait à toutes les personnes intéressées par la problématique des banques de données du patrimoine naturel et abordait les thèmes suivants:

- Développement de la banque de données Recorder
- Intégration des données d'observations et des données de collections
- Création d'un thésaurus
- Présentation de portails Internet concernant la biodiversité
- Lien avec les projets internationaux BIOCASE (http://www.biocase.org/) et GBIF (http://www.gbif.org/)
- création d'une communauté internationale pour les futurs développements de Recorder

L'institut hôte de la conférence était le Musée National d'Histoire Naturelle. L'événement ainsi que la publication des actes ont bénéficié d'un support financier du Fond National de la Recherche.

La première conférence internationale Recorder fut un succès. Elle a permis de rassembler les principaux acteurs de la gestion de données biogéographiques à l'aide de l'application Recorder dans différents pays d'Europe, notamment la Grande Bretagne, le Luxembourg et l'Allemagne. Les présentations ont illustré l'utilisation de Recorder au niveau local (Sussex Biodivesrity Record Center, GB), régional (CEDAR, Irlande du Nord) et national (National Biodiversity Network, GB ; Musée National d'Histoire Naturelle, Luxembourg) et promues son utilisation au niveau international (BioCASE, GBIF). La firme informatique en charge du développement de Recorder a montré les nouveaux outils de Recorder. Le Musée a présenté l'utilité du module de gestion des donnés de collection et du Thésaurus qu'il a développé dans le cadre du projet luxembourgeois eCulture. Charles Copp expert en information de l'environnement a fait une présentation du modèle logique de Recorder et du module des collections.

En 2006 la conservatrice du service Information sur le patrimoine naturel a rassemblé les contributions aux actes de la première conférence internationale Recorder. Les actes feront l'objet d'une publication d'un volume de Ferrantia en 2007.

La conférence a déclenché un certain nombre d'initiatives positives en 2006.
1. Elle a élargi la communauté des utilisateurs de Recorder. Ainsi des représentants du Natural Heritage en Irlande et des représentants du Musée Naturalis de Leiden aux Pays-Bas ont envisagé d'adopter Recorder pour la gestion de donnés du patrimoine naturel. En été 2006, suite à la conférence et des échanges avec les responsables du MNHNL, le Musée NATURALIS de Leiden a décidé d'adopter Recorder pour gérer ses collections scientifiques.

2. Elle a amélioré le travail en réseau de la communauté d'utilisateurs de Recorder.
Joint Nature Conservation Council en collaboration avec Dorset software ont crée un site internet dédié à Recorder (www.recordersoftware.org).
Charles Copp EIM a crée un site internet wiki sur le thème de Recorder qui permet notamment la rédaction collective du manuel d'utilisation du module de collection et du thésaurus de Recorder.

3. La conférence a accélérée l'adaptation de Recorder aux besoins des pays de l'Europe continentale.
Au cours de 2006 le Bundesamt für Naturschutz, Bonn, le Biodokumentationszentrum, Saarland et Dorset Software ont développé un module d'internationalisation pour Recorder. Ce complément intègre la majorité des systèmes de coordonnées géographiques existants en Europe et permet la traduction de toutes les fonctionnalités et commandes de l'application en d'autres langues. Le Biodokumentationszentrum a entrepris la traduction de l'application en allemand au courant de 2006.

1.7 Congrès et réunions scientifiques nationaux et internationaux avec la participation du personnel ou des collaborateurs scientifiques du Musée national d'histoire naturelle

1.7.1 Botanique

Nom: THOLL Marie-Thérèse
Titre: Participation au Congrès de la Société mycologique de France à Herbeumont (B)
Date(s): 25/09/2006 - 30/09/2006
Lieu: Herbeumont (B)

Nom: SCHULTHEIS Ben
Titre: 18 èmes Journées francophones «Aphyllos-Hétéros»
Excursions journalières dans une Réserve Biologique Intégrale aux fins d'établir un inventaire sur la flore mycologique, travaux en groupe, conférences.
Date(s): 28/10/2006 - 04/11/2006
Lieu: Fontainebleau
Collabor: Office National des Forêts

1.7.2 Collections végétales vivantes

Nom: HELMINGER Thierry
Titre: Beschsymposium
Die Organisatoren des wissenschaftlichen Kolloquiums «Bëschsymposium» (d'Haus vun der Natur a.s.b.l., Administration des Eaux et Forêts, Musée National d'Histoire Naturelle, Fondation Hëllef fir d'Natur und Lëtzebuerger Natur- a Vulleschutzliga) möchten der interessierten Öffentlichkeit, und ganz besonders im Natur- und Umweltschutz aktiven Personen verschiedene wissenschaftliche Untersuchungen und konkrete Projekte aus Luxemburg und Deutschland bezüglich des Naturschutzes und der Biodiversität im Wald vorstellen. Neben der Präsentation bereits erzielter Ergebnisse geht es auch und vor allem um Forderungen nach einem achtsamen und nachhaltigen Umgang mit diesem Lebensraum, um ihn auch für zukünftige Generationen zu erhalten.
Date(s): 06/10/2006
Lieu: Niederanven
Coll.: d'Haus vun der Natur a.s.b.l., Administration des Eaux et Forêts

1.7.3 Collections zoologiques

Nom: GUINET Jean-Michel
Titre: Réunion
Réunion entomologique au MNHN. Organisation et présentation : M.Meyer.
Date(s): 18/11/2006
Lieu: MNHN

1.7.4 Géologie/Minéralogie

Nom: PHILIPPO Simon
Titre: Personnel du Mnhn
Dr S. Philippo, participation aux meetings de la Society of Mineral Museum Professionals et de l'International Mineralogical Association lors des bourses minéralogiques de Ste-Marie-aux-Mines (Vosges)
Date(s): 21/06/2006

1.7.5 Géophysique/Astrophysique

Nom: BUTTINI Eric
Titre: Rencontres du Ciel et de l'Espace
Le conservateur de la section de géo/astrophysique à participé au congrès international d'astronomie «Les Rencontres du Ciel et de l'Espace» organisé par l'Association Française d'Astronomie.
Date(s): 10/11/2006 - 12/11/2006
Lieu: Cité de Sciences et de l'Industrie,

Nom: D'OREYE Nicolas
Titre: FNR Foresight Luanch Event
Date(s): 20/01/2006
Lieu: Chambre de Commerce, Luxembourg

Nom: D'OREYE Nicolas
Titre: STEREO II, Presentation of the new national remote sensing research program
Lieu: Bruxelles

Nom: D'OREYE Nicolas
Titre: Colloque intitulé « Utilisation des techniques de télédétection dans la gestion des
Date(s): 30/03/2006 - 30/03/2006
Lieu: CRP-GL, Luxembourg

Nom: D'OREYE Nicolas
Titre: 3è colloque GMES Terrafirma
Date(s): 17/05/2006 - 19/05/2006
Lieu: ESA-ESRIN, Frascati, Italie

Nom: D'OREYE Nicolas
Titre: Colloque intitulé « Polar Science Day: Polar Research in Luxembourg- Possibilities
Date(s): 09/06/2006
Lieu: Université de Luxembourg,

1.7.6 Information sur le patrimoine naturel

Nom: WALISCH Tania
Titre: 'An expedition to European Digital Cultural Heritage. Collecting, Connecting – and Conserving
Participation de la conservatrice du service information sur le patrimoine naturel, sur invitation de M. Guy Frank du Ministère de la Culture, de l'enseignement supérieur et de la recherche au Luxembourg, au congrès international 'An expedition to European Digital Cultural Heritage. Collecting, Connecting and Conserving' du projet européen MINERVA eC (Ministerial NEtwork for Valorising Activities in Digitisaton) le 21 et 22 juin 2006 à Salzburg, Autriche.

Le congrès a traité de la collecte, la mise en réseau et la conservation numérique à long terme des trésors culturels et des ressources scientifiques et des défis d'ordre pratique à relever dans ces domaines. Ces défis sont le point de départ d'une expédition entreprise pour concrétiser la vision d'un espace européen numérique commun pour le patrimoine culturel.

Le congrès a traité de la collecte, de la mise en réseau et de la conservation numérique à long terme des trésors culturels et des ressources scientifiques ainsi que des défis d'ordre pratique dans ces domaines. Ces défis ont été le point de départ d'une expédition pour concrétiser la vision d'un espace européen numérique commun pour le patrimoine culturel.

Ce congrès s'est ajouté ainsi aux efforts actuels accomplis par l'Union Européenne pour rendre accessible le patrimoine culturel européen dans toute sa diversité à l'ensemble des citoyens grâce la numérisation et pour en assurer sa conservation pour les générations futures. Il contribue à l'exécution du Plan d'Actions Dynamique de l'Union Européenne pour coordonner les mesures de numérisation et vise à encourager les débats actuels sur l'initiative i2010 de la Commission Européenne pour la création d'une Bibliothèque Numérique Européenne. Ce congrès s'est adressé aux experts des institutions chargées du patrimoine culturel, aux experts de l'économie, aux représentants des administrations nationales et des institutions européennes. Il était organisée par le Ministère Fédéral de l'Education, de la Science et de la Culture dans le cadre de la présidence autrichienne de l'Union Européenne. Elle est subventionnée par la Commission Européenne.

Date(s): 21/06/2006 - 22/06/2006
Lieu: Salzburg, Autriche
Collabor: Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche

Nom: WALISCH Tania
Titre: Rencontre du Groupe des Représentants Nationaux (NRG) pour la coordination de la digitalisation du contenu scientifique et culturel de l'UE
Participation de la conservatrice du service information sur le patrimoine naturel à la dixième réunion du groupe des représentants nationaux (National Representatives Group) pour la coordination de la digitalisation du contenu scientifique et culturel de l'UE le 23 juin à Salzburg, Autriche.

Le Groupe des Représentants Nationaux est composé d'experts qui sont nommés officiellement et proviennent de chaque Etat Membre. Il a pour fonction de coordonner et d'harmoniser les stratégies et initiatives de numérisation au niveau national et européen. Le Groupe des Représentants Nationaux (NRG) fut fondé en 2001 sur l'invitation de la Commission Européenne et se rencontre tous les six mois.

En mettant un accent particulier sur les ressources scientifiques et culturelles et sur la contribution des institutions culturelles publiques, l'objectif du NRG est de partager des expériences nationales et de créer une plate-forme commune de coopération et de coordination pour harmoniser les activités nationales à travers l'Union Européenne tout en surveillant les progrès effectués dans l'exécution des objectifs fixés dans les principes de Lund.

La 10ème rencontre du Groupe des Représentants Nationaux a eu lieu le 23 juin 2006 à Salzbourg sous la Présidence autrichienne de l'Union Européenne. Cette rencontre était consacrée à l'exécution du Plan d'Actions Dynamique et aux initiatives actuelles prises par l'Union Européenne pour rendre les ressources numériques culturelles et scientifiques plus facilement accessibles et les conserver pour les générations futures.
Date(s): 23/06/2006 - 23/06/2006
Lieu: Salzburg, Autriche
Collabor: Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche

Nom: WALISCH Tania
Titre: Enseignement universitaire
La conservatrice du service information sur le patrimoine naturel a donné deux séminaires sur la biologie de la conservation des espèces végétales au laboratoire Biodiversité et fonctionnement des Écosystèmes de l'Université de Metz.
Date(s): 16/11/200 - 01/12/2006
Lieu: Metz
Collabor: Université de Metz

1.7.7 Paléontologie
Nom: HEINTZ Robert
Titre: « D'Geologie ronderëm Bäertreff »
Exposé et excursion dans le Grès de Luxembourg aux alentours de Berdorf dans le cadre de la formation des guides et membres du Syndicat d'initiatives de Berdorf (6 mai 2006)
Date(s): 06/05/2006
Lieu: Berdorf
Collabor: SI Berdorf

1.7.8 Zoologie des Invertébrés
Nom: MEYER Marc
Titre: Réunion annuelle des Microlépidoptéristes germanophones
Rencontre annuelle des experts en Microlepidopterologie, comprenant un colloque et des séminaires
Date(s): 30/09/2006 - 01/10/2006
Lieu: Brüggen (D-NRW)

Nom: MEYER Marc & HABEL Jan
Titre: Phylogeographie
Deux membres de la section Zoologie des Invertébrés ont participé au «8. Phylogenetischen Symposium » à Dresde.
Date(s): 25/11/2006
Lieu: Dresde

Nom: MEYER Marc
Titre: Excursion biogéographique au Maroc
Lors d'une session mensuelle de l'association Delattinia les quatre membres de l'excursion présentaient des sujets faunistiques, biogéographiques et phylogénétiques en relation avec les résultats du voyage.
Date(s): 02/03/2006
Lieu: Landsweiler-Reden (D)
Coll.: Delattinia, Elisa Roth-Wallrach, Jan Habel, Andreas Werno,

1.7.9 Zoologie des Vertébrés

Nom: ENGEL Edmée
Titre: Bëschsymposium
Description:
Le conservateur de la section zoologie des vertébrés a participé au colloque «Bëschsymposium»
Date(s): 06/10/2006
Lieu: „am Sand" Oberanven, Luxembourg

Nom: CELLINA Sandra
Titre: Schwarzwildsymposium
Description:
Symposium organisiert von der Schwarzwildhegemeischaft Merzig-Beckingen, der Vereinigung der Jäger des Saarlandes, des Landesjagdverband Rheinland-Pfalz und WILD und HUND
Date(s): 09/09/2006
Lieu: Merzig (D)

Nom: CELLINA Sandra
Titre: Wildbiologentreffen
Description:
Treffen von Wildbiologen Deutschlands, der Schweiz, Österreichs und Luxemburgs im Bildungs- und Wissenszentrum Aulendorf, Baden-Württemberg
Date(s): 30/03/2006 - 31/03/2006
Lieu: Aulendorf (D)
Collabor: Administration des Eaux et Forêts, Luxembourg

Nom: BIVER Gilles
Titre: Vogelschutzwarten-Treffen
Beteiligung der Centrale ornithologique am Treffen der Vogelschutzwarten Deutschlands
Austausch:
-Illegale Verfolgumg von Greifvögeln
-Umgang mit Daten sensibler Arten
-Vogel-Monitoring
-Atlas
-Einrichtung einer Diskussions-Platform (Forum)
-Brutvögel und Lärm
Date(s): 11/10/2006 - 13/10/2006
Lieu: Helgoland - Schleswig-Holstein (D)

1.8 Présentation d'un poster ou d'un exposé lors d'une conférence

1.8.1 Botanique

Nom: STEINBACH Corinne
Titre: Assessment of genetic variation of common juniper (Juniperus communis L.)
In order to assess the conservation value of small stands of common juniper (Juniperus communis L.), we studied the genetic population structure of this rare shrub in Luxembourg. In 10 populations spread throughout the range, we sampled up to fifteen plants along transects. To test for genetic structuring within the populations, more than one transect was used in the largest populations. Most genetic variance was found within populations (81% of total variance), although there was a significant genetic differentiation (RAPD patterns) between populations (9%) ($P < 0.002$). The mean number of individuals exchanged per generation between transects ($Nem = 1.06$) and the similar amount of variance within and between populations indicte a moderate gene flow within the study region. This could be explained by wind pollination

and seed dispersal by birds. It might also reflect a wider distribution of this long-lived plant in the recent past before changes in agricultural practices led to increased fragmentation of its habitat.
Date(s): 24/05/2006
Lieu: Halle/Germany
Collabor: T. Helminger, G. Colling, S. Hermant, L. Griz, A. Bonniot.

1.8.2 Zoologie des Vertébrés
Nom: ENGEL Edmée
Titre: 13th Benelux Congress of Zoology
poster:
T.L.J. Scheppers, A.C. Frantz, M. Schaul, E. Engel, P. Breyne, L. Schley, T.J. Roper (2006) A hair's tale - Non-invasive DNA-sampling as a new tool in badger ecology. - 13th Benelux Congress of Zoology, Leuven, Belgium
Date(s): 27/10/2006 - 28/10/2006
Lieu: Leuven, Belgium

Nom: ENGEL Edmée
Titre: The Wildlife Society 13th Annual Conference
paper: Non-invasive genetic typing in the study of badger ecology: Past research and future directions.
A.C. Frantz & T.L.J. Scheppers (2006) Non-invasive genetic typing in the study of badger ecology: Past research and future directions. - The Wildlife Society 13th Annual Conference, Anchorage, Alaska
Date(s): 23/09/2006 - 27/09/2006
Lieu: Anchorage (Alaska)

Nom: CELLINA Sandra
Titre: Assemblée générale Fédération St Hubert des Chasseurs Luxembourgeois
Exposé intitulé: «Wëllschwäin zu Letzebuerg - séng Ernährung»
Date(s): 07/05/2006 - 07/05/2006
Lieu: Dudelange

Nom: CELLINA Sandra
Titre: 6th International Symposium on wild boar (Sus scrofa) and on sub-order Suiformes
Titre de l'exposé: Impacts of supplemental feeding on wild boar Sus scrofa
Date(s): 25/10/2006 - 29/10/2006
Lieu: Kykkos Monastery, Cyprus
Collabor: Fonds National de la Recherche

Nom: CELLINA Sandra
Titre: ESPRG Seminars University of Sussex
Wild boar in Luxembourg
Date(s): 09/02/2006 09/02/2006
Lieu: University of Sussex, UK

Nom: CELLINA Sandra
Titre: Clôture année 2006 FeldAG LNVL
Titre de l'exposé: Afloss vun der Fidderung op well Déieren
Date(s): 16/12/2006 - 16/12/2006
Lieu: K ockelscheuer (L)
Collabor: LNVL

Nom: FRANTZ Alain
Titre: The Wildlife Society Annual Conference 2006
Frantz AC, Scheppers TLJ. The Wildlife Society Annual Conference. Symposium : Non-invasive genotyping : Recent advances & future directions. Anchorage (USA), September 2006. Title of talk: Non-invasive genetic typing in the study of badger ecology: Past research & future directions.
Date(s): 23/09/2006 - 27/09/2006
Lieu: Anchorage (USA)

Nom: BIVER Gilles
Titre: La pie-grièche grise (Lanius excubitor) au Luxembourg - Résultats
Présentation des résultats de la prospection de la pie-grièche grise au Luxembourg (collaboration Sicona Ouest, Musée national d'histoire naturelle, LNVL AG Feldornithologie) lors de la réunion annuelle de la AG Feldornithologie. Présenta-

tion des prochaines étapes à suivre en vue d'un programme de protection de cette espèce au Luxembourg.
Date(s): 16/12/2006
Lieu: Kockelscheuer (L)
Collabor: Fernand Schoos, Marc Grof, Patric Lorgé

1.8.3 Géophysique/Astrophysique
Nom: D'OREYE Nicolas
Titre: 93th Journées Luxembourgeoises de Géodynamique (JLG)
Présentation d'un exposé intitulé « InSAR Analysis and monitoring of Active African Volcanoes using radar satellite imagery: the SAMAAV project - Preliminary results »
Date(s): 13/03/2006 - 15/03/2006
Lieu: Luxembourg

Nom: D'OREYE Nicolas
Titre: XIe congrès de l'Int. Assoc. Mathematical Geology: 2006 Annual Conference on
Co-auteur d'une présentation intitulée "InSAR study of active African volcanoes: preliminary results of the SAMAAV project"
Date(s): 03/09/2006 - 08/09/2006
Lieu: Liège, Belgique

Nom: D'OREYE Nicolas
Titre: Colloque intitulé « Earth sciences and mathematics »
Présentation d'un exposé intitulé « InSAR study of active African volcanoes: preliminary results of the SAMAAV project»
Date(s): 13/09/2006 - 15/09/2006
Lieu: Faculté des Sciences

1.8.4 Information sur le patrimoine naturel
Nom: WALISCH Tania
Titre: The Luxembourg National Heritage Information System
Participation au colloque d'ouverture du National Biological Record Center à Waterford (Irlande) : présentation orale avec le titre : The Luxembourg National Heritage Information System. Tania Walisch.
Date(s): 05/05/2006 - 06/05/2006
Lieu: Waterfort (Ireland)
Coll.: National Biological Record Center of Ireland

1.8.5 Paléontologie
Nom: THUY Ben
Titre: Une faune d'ophiures exceptionnellle du Pliensbachien
Lors de la douzième conférence internationale des échinodermologues (12th International Echinoderm Conference), un poster sur une faune d'ophiures exceptionnellement conservées du Pliensbachien inférieur (Jurassique inférieur) de Sedan (Ardennes françaises) a été présenté. La faune en question comprend deux espèces d'ophiures, dont une a déjà été décrite à partir de matériel micropaléontologique provenant du Jurassique basal du Luxembourg et de la région belge limitrophe (Thuy, 2005), l'autre espèce s'est avérée nouvelle. Les deux espèces appartiennent à deux nouveaux genres, dont un permet de relocaliser la première apparition stratigraphique de la sous-famille des Ophiurinae d'environ 100 millions d'années vers le bas. En effet, le nouveau genre est de loin le plus ancien représentant de la famille en question. A part les résultats taxonomiques, quelques détails taphonomiques de la faune d'ophiures sont remarquables. En effet, la présence de crochets brachiaux conservés in situ sur quelques spécimens de la faune est extrêmement exceptionnelle dans la paléontologie des ophiures et probablement le premier exemple du Jurassique connu. Une publication sur la faune en question est actuellement en préparation.
Date(s): 07/08/2006 - 11/08/2006
Lieu: USA-New Hampshire, Durham
Collabor: Dr Sabine Stöhr (NRM, Stockholm)

2 Collections et Banques de données

2.1 Aménagement et entretien des collections

2.1.1 Les collections zoologiques

2.1.1.1
Encodage, classification et entretien

Nom: GUINET Jean-Michel
Titre: Vertébrés
Réidentification et encodage des oiseaux des collections exotiques du compactus : Irenidae, Cogintidae, Chloropseidae, Tyranidae, Pittidae, Aegithinidae, Coraciidae, Turdidae, Alaudidae

Nom: GUINET Jean-Michel
Titre: Vertébrés
Vérification des spécimens dans les salles d'exposition permanente (janvier, juin, octobre et novembre 2006), restauration assurée par B. Schmitz.
Relevé des températures dans les salles d'exposition au moyen du système Testo (5/01/2006 au 27/01/2006, 25/02/2006 au 25/03/2006).
Restaurations réalisées par B. Schmitz sur une centaine de spécimens des collections d'oiseaux exotiques (Tucanidae, Tyranidae, Musophagidae), ainsi que sur bon nombre de spécimens du service éducatif et préparations de peaux, restauration des spécimens des salles d'exposition permanente du musée. Crânes de singes traités à l'ostéofix 10%.

Nom: GUINET Jean-Michel
Titre: Convention pour l'élimination des déchets
Convention entre le MNHN et l'Inspection vétérinaire (Dr Besch) pour l'élimination des animaux non naturalisables des congélateurs.

Nom: GUINET Jean-Michel
Titre: Invertébrés
Vérification des niveaux d'alcool dans les anciennes collections d'insectes.
Mise en ordre systématique de la collection de référence des mollusques et mise en conservation longue durée dans 30 pots Nalgène. Mise en ordre sytématique et en conservation longue durée de la collection de référence des Trichoptères.
Mise en ordre systématique et en longue conservation de la collection de référence des Myriapodes.
Mise en ordre systématique et en conservation longue durée des Acariens.
Autres groupes mis en conservation longue durée sont : Coléoptères, Diplopodes, Psocoptères, Crustacés et Planaires.

Nom: GUINET Jean-Michel
Titre: Vertébrés et Invertébrés
Remise en alcool des collections de vertébrés et d'invertébrés du Fieldgen (Gilles Kremer).

Nom: GUINET Jean-Michel
Titre: Restauration, transfert, encodage insectes exotiques
Restauration, transfert et encodage des collections d'hyménoptères exotiques (1026 entrées correspondant environ à 3500 spécimens).
Restauration, transfert et encodage des collections de coléoptères exotiques, les Cicindelidae (début).

Nom: MEYER Marc
Titre: Catalogage des coléoptères carabidés
Description:
Les spécimens de la famille Carabidae dans les collections de notre Musée et celles de coléoptéristes privés, acquises récemment par le Musée ont été mis en forme: réétiquetage standardisé, saisie en banque de données et arrangement systématique dans des boîtes standardisées.
Date(s): 01/07/2006 - 12/2006
Collabor: Evelyne Carrières

Nom: MEYER Marc
Titre: Macrolépidoptères de la Grande Région

Description:
Grâce aux collections privées acquises récemment notre Musée est devenu capable de monter une collection de référence pour la Grande Région Sar-Lor-Lux+. En 2006 a commencé l'intégration des spécimens de la collection nationale du Musée et des collections acquises: Bläsius, Hellers, Kinkler, Rosman, Rothe, Wipking, Wittemer. Jusqu'ici une vingtaine de familles peu nombreuses en espèces ont été mises en forme.
Date(s): 01/01/2006 - 12/2006
Collabor: Marc Meyer, conservateur

2.1.1.2
Don

Nom: GUINET Jean-Michel
Titre: Dons de la part du public
- Divers invertébrés dans une trentaine de jarres anatomiques (Ecole privée Fieldgen).
- Don de serpents en vue de naturalisation (M. P. Link).
- Un blaireau (Mme David Esch/Alzette).
- Don par Mme de la Fontaine des carnets météorologiques d'Alphonse de la Fontaine (1871-1880).

2.1.1.3
Prêt

Nom: GUINET Jean-Michel
Titre: Conventions
Convention de prêt du fac simile de l'homme de Loschbour entre la mairie d'Echternach pour le Musée du Hihof et le MNHN (non encore ratifiée par le bourgmestre d'Echternach). Convention de prêt de longue durée des collections de préhistoire entre le MNHN et le MNHA.

Nom: GUINET Jean-Michel
Titre: Prêts d'animaux
- Acrocephalus palustris Sumpfrohrsänger à M. Birget du LGE.
- Sus scrofa, Meles meles, Martes foina, Martes putorius, Sciurus vulgaris à Mme Unsen, Photographe dans le cadre de Luxembourg 2007.
- Meles meles, Mme Urbing.

2.1.1.4
Acquisitions

Nom: GUINET Jean-Michel
Titre: Panthera leo
Acquisition d'un lion par la section.

2.1.1.5
Détermination

Nom: GUINET Jean-Michel
Titre: Déterminations pour le grand public
- Araignée déterminée sur demande du Dr losch pour une habitante de Walferdange (10/08/2006)
- Getreidemotte (5/09/2006)
- Serpent (5/09/2006)
- Déjections de chauves-souris (21/09/2006)
- Stegobium paniceum (4/10/2006)
- Bostrichidae africain (21/11/2006)
- Ophioninae (1/12/2006)

Nom: GUINET Jean-Michel
Titre: Fossiles
Etude des fossiles d'Oetrange par Magali Favre sous l'égide de F. Lebrun (conservateur MNHA).

Nom: GUINET Jean-Michel
Titre: Expertises pour les douanes dans le cadre de la CITES
- Identification de 1,5 kg de Caviar confisqué par les douanes de l'aéroport de Luxembourg.

- Identification de 5 peaux de python fantaisie.
- Identification d'un crâne et d'une peau de Felis caracal.
- Identification de deux Elapidae en alcool.
- Identification d'un Oreasteridae, d'Hippocampes et de coraux.
- Identification d'un Elapidae en alcool.
- Identificationn de cinq peaux avec une impression (motif zèbre).
- Identification d'une paire de chaussures en peau de Python.
- Identification d'une sacoche en peau de Crocodylidae.
- Identification d'une dizaine d'objets faits ou recouverts de la peau de Crotalus scutulatus.
- Identification de deux conques de l'espèce Strombus gigas.
- Identification d'une paire de bottes en peau de Python et de 3 ceintures en peau de crocodile.
- Identification d'une trentaine de mollusques (conques et bivalves).

Nom: MEYER Marc
Titre: collections Microlépidoptères
En 2006 l'ensemble des spécimens des collections de Microlépidoptères du Musée ont été révisées et mis en forme, sauf la grande famille des Pyralidae qui sera traitée en 2007. Il s'agissait de presque 5000 exemplaires appartenant à 35 familles différentes.
Date(s): 01/01/2006 - 12/2006
Collabor: Andras Werno

Nom: MEYER Marc
Titre: Collections des Arachnideas
La détermination des spécimens des collections des Araneae et des Opiliones du Musée continuait en 2006 en vue de la publication d'une faune des deux groupes taxonomiques.
Date(s): 01/07/2006 - 12/2006
Collabor: Martin Kreuels (Aran), Christoph Muster (Opil.)

Nom: MEYER Marc
Titre: Collections des Hyménoptères
En 2006 la détermination des échantillons d'hyménoptèress aculéates du Musée a été poursuivie en vue d'une publication ultérieure de cette faune.
Date(s): 15/11/2006 - 12/2006
Collabor: Andrea Jakubzik, Klaus Cölln

Nom: ENGEL Edmée
Titre: CITES
Au cours de l'année 2006 nombreuses déterminations, des comptages et consultations surtout au sujet des reptiles et des chauves-souris ont été faits.
Date(s): 01/01/2006 - 12/2006

2.1.2 Les collections botaniques

2.1.2.1Encodage, classification et entretien

Nom: MEISCH Jim
Titre: Saisie des données de l'herbier Feltgen dans BG-Base
En 2006, la saisie des données de l'herbier Feltgen dans la banque de données BG-Base, débutée en 2004, a été continuée. Cet herbier concerne presque exclusivement des champignons et contient quelques spécimens types. La saisie de toutes les données de l'herbier Feltgen ne sera pas finalisée avant 2008.

Nom: MEISCH Jim
Titre: Réfection Labo
Après 10 ans de service, le labo de botanique a été réaménagé et transformé pour les besoins de la section. Pour ce faire, dossiers et documents ont dû être déménagés vers les locaux de stockage du Howald. Le Labo se présente dorénavant comme un lieu de travail multifonctionnel et mieux adapté aux méthodes de travail actuelles
Date(s): 01/08/2006 - 31/12/2006

Nom: MEISCH Jim
Titre: Inventaire de l'herbier „ Schultheis".
En 2006, l'inventaire de la collection Schultheis a été poursuivi. La mis en état selon un schéma bien défini a continuée, et la saisie des données relatives à cette collection dans la banque de données Biodat a été poursuivie. La banque de

données BIODAT est compatible avec Recorder 6 et l'échange des données ne devrait pas poser de problèmes majeurs! Un catalogue regroupant les espèces a été dressé. En tout quelque 300 heures ont été investies dans les travaux !

2.1.2.2
Collections entretenues par des collaborateurs scientifiques
Nom: SCHULTHEIS Ben
Titre: Aphyllophorales, Corticés, Hétérobasidiomycètes, Gastéromycètes, Polyporales, Inventaire et mise en herbier des espèces luxembourgeoises, mise en herbier d'espèces ètrangères.
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006
Coll. : Mycologues a l'étranger

Nom: SCHULTHEIS Ben
Titre: Aphyllophorales, Corticés, Hétérobasidiomycètes, Gastéromycètes, Polyporales,
Banque de données BIOAT
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006

Nom: DIEDERICH Paul
Titre: The lichens and lichenicolous fungi of Belgium, Luxembourg and northern France
Le site www.lichenology.info présente (1) une checklist commentée mise à jour de tous les lichens et champignons lichénicoles de Belgique, du Luxembourg et du nord de la France (environ 1250 espèces); (2) plus de 650 photos illustrant ces espèces; (3) un atlas avec des cartes de répartition de la plupart des espèces (réseau IFBL).
Coll.: Damien Ertz, Christian Ries & Emmanuël Sérusiaux

2.1.3 Collections végétales vivantes
Nom: HELMINGER Thierry
Titre: Inventaire et Plantations Arboretum Kirchberg
Une mise à jour de l'inventaire des collections de l'Arboretum du Kirchberg a été entamée cette année. Ainsi plus de 85% des plantations ont bien pris et seulement 10% des taxons, espèces et genres plantés depuis 1995 n'ont pas survécu. Tableau: Inventaire 2006 des taxons plantés dans les parties publiques de l'Arboretum du Kirchberg depuis 1995, par grands groupes taxonomiques. Une accession représente les plantes d'un même taxon et d'une même provenance. Une accession peut donner lieu à plusieurs plantations. Entre parenthèses les nombres de taxons/plantations initiales.

	Conifères	Dicotyles	Monocotyles	Total
Familles	4 (4)	47 (55)	6 (6)	**57 (65)**
Genres	9 (9)	102 (123)	9 (9)	**120 (141)**
Espèces	27 (27)	332 (372)	10 (10)	**369 (409)**
Taxons	57 (60)	384 (439)	10 (10)	**451 (509)**
Accessions	92 (99)	656 (765)	11 (11)	**759 (875)**
Plantations	150 (161)	1046 (1240)	11 (11)	**1207 (1412)**

Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006

Nom: HELMINGER Thierry
Titre: Banque de semences
Une première campagne de collecte systématique pour la banque de semences du Musée a été conduite cette année. Ainsi quelque 100 échantillons de 30 espèces, figurant pour la plupart sur la liste rouge des espèces menacées ont été collectés. Ces échantillons seront préparés pour être stockés dans la banque de semences du Musée.
Date(s): 15/06/2006 - 30/11/2006

Nom: HELMINGER Thierry
Titre: Banque de données Collections vivantes
Suite à la mise en place au Musée du module Collections, qui permet maintenant d'utiliser la banque de données Recorder pour la gestion aussi bien des données d'observation que des données de collection à travers tout le Musée, il s'est avéré nécessaire de réfléchir sur l'avenir de la base de données des collections vivantes. Ces données sont gérées depuis 1997 par le logiciel spécialisé BG-Base, qui cependant n'est pas directement compatible avec le nouveau logiciel utilisé à travers le Musée. Il a donc été décidé qu'il serait opportun d'intégrer aussi les collections vivantes dans le logiciel Recorder. A cet effet un document avec les spécifications détaillées des ajouts et changements nécessaires pour accomoder les besoins spécifiques des collections vivantes a été rédigé et un prototype du logiciel a été com-

mandé. Ces éléments permettront de chiffrer le coût pour la programmation du module 'Collections vivantes' et le transfert des données
Date(s): 01/10/2006 - 01/03/2007

2.1.4 La collection minéralogique

2.1.4.1
Classification et inventaire
Nom: PHILIPPO Simon
Titre: La collection systématique de minéralogie
Dans le but d'intégrer les collections minéralogiques dans la banque de données Recorder 2000, il a fallu uniformiser les entrées de la base de donnée du Mnhn. Nous avons donc entrepris la mise aux normes Recorder de la banque de données générale du musée (celle présente sur le site internet du musée). Tous les noms de minéraux de la Collection du Musée ont été vérifiés, corrigés et mis aux normes par rapport à la liste de l'IMA (International Mineralogical Association) et au glossaire Fleischer des espèces minérales. Nous avons établi des correspondances par rapport aux anciennes étiquettes en créant une colonne 'Obsolètes names' ou 'Synonymes'. Pour la collection de l'UCL (Collection Thoreau), toutes les provenances des minéraux ont été vérifiées et complétées au besoin. Cette dernière et la Collection Caubel seront intégrés à Recorder dans un second temps.

En 2006, le réaménagement 'physique' de la collection de minéralogie a aussi été poursuivi, notamment à Howald. Nous avons procédé à l'intégration des différentes collections :les pièces des dernières collections acquises sont inventoriées et intégrées au reste de la collection du Mnhn. Il s'agit principalement des collections Caubel et UCL ainsi que la première partie de la Collection Rostenne. Tous les minéraux stockés dans le dépôt de Howald sont dorénavant classés de manière systématique en respectant la codification de Strunz. Les classes des éléments, sulfures, oxydes, carbonates et phosphates sont maintenant triées et rangées. Les silicates sont en cours de rangement. Dès le début 2007, nous aborderons aussi les halogénures, sulfates, wolframates et borates.
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006

2.1.4.2
Echanges
Nom: PHILIPPO Simon
Titre: Echanges en 2006
Echange avec Christophe Dubois (France) de spécimens moyens de Tsumeb et du Congo provenant de la collection Rostenne portant les n° d'in ventaire WR303, 264, 267, 053, 062, 287, 288, 297, 746 et 1115 contre des cristaux d'or du Vénézuela et de nouvelle Guinée, un cristal maclé gemme de diaspore de Turquie et un lot de modèles cristallographiques historiques.

Echange avec Ian Bruce et Wayne Leicht (USA) de divers minéraux allemands : une proustite (FB018), une pyromorphite (PR103) et une chessylite de Chessy (M583)' contre quatre spécimens : une manganite de Ilfeld atypique, une renièrite cristallisée (très rare !!), une superbe rhodocrosite de la Grube Wolf et une millerite de Wissen.

Echange avec Valère Berlage (Belgique) de quatre spécimens en double (Anglésite du Maroc (VC3183), Crocoite de Tasmanie (VC3207), Cuprite de Mashamba (Oa032), et quelques autres petites pièces contre une Ardennite et un or natif de Vielsalm exceptionnelle, un béryl rouge de l'Utah et d'autres spécimens ; maintenant inventoriés au musée sous les n° KM121, IB107, CH023, EA117, HA191, OL003 et KL105.
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006

2.1.4.3
Acquisition
Nom: PHILIPPO Simon
Titre: Deux collections en 2006
En 2006, le musée a procédé à l'acquisition des deux premier tiers de la collection Rostenne. Cette collection de plus de 4000 spécimens sera acquise en deux années. Les échantillons entrés en collections sont notamment une série de gemmes du Brésil exceptionnels (topaze bleu, topaze impériale, béryl vert, rubellites et brazilianites), des minéraux de Panasqueiras (Portugal) d'une qualité époustouflante et des minéraux de provenances classiques telles que Tsumeb, La Gardette, Le Beix. L'acquisition de cette collection privée, considérée par beaucoup comme la plus belle de Belgique, est une pierre angulaire dans l'élaboration de la collection minéralogique du musée.

Début 2006, nous avons également eu l'occasion d'acquérir la collection minéralogique et paléontologique du géologue français Hervé Forner. La partie minéralogique de cette collection est axée essentiellement sur l'Alsace et ses régions

limitrophes. Cette collection très complète de ce territoire compte 463 spécimens minéralogiques (soit 110 espèces) provenant de 61 localités différentes.
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006

2.1.4.4
Dons et Trouvailles
Les personnes suivantes ont fait don au musée de trouvailles personnelles ou de minéraux de leur collection.
- René Biren : différents minéraux trouvés à Wellin, à Warmifontaine et à Beez, Belgique
- Joseph Hoffler : minéraux trouvés à Wellin, Belgique
- P-Ch. Guiollard : un superbe cristal cubique de 1,8g du Yukon
- Sébastien Glineur : une célestine des Hautes Alpes et une axinite de Savoie

Nous tenons aussi à remercier particulièrement notre collaborateur René Biren pour son travail assidu tous les jeudis au musée. Il nous aide dans les travaux de sciage, de polissage, de trimage et de triage d'échantillons de Goesdorf ou du Brésil.

2.1.5 La collection paléontologique

2.1.5.1
Travaux de fouilles de la section Paléontologie
Nom: FABER Alain
Titre: Fouilles dans le Lias
En 2006 des fouilles ont été effectuées dans l'Hettangien marneux de Lorentzweiler (circa 50 entrées)sur le chantier de la route du nord-
Date(s): 15/06/2006 - 01/07/2006

2.1.5.2
Travaux de préparation
Nom: FABER Alain
Titre: Préparation de fossiles du Toarcien
Le nouvel atelier de sciage et de préparation est fonctionnel depuis été 2005. Il comprend deux scies à grande lame, une table pour le nettoyage sous eau et deux sableuses. Un nouveau système d'évacuation des poussières a été installé en décembre 2006. La sableuse a notamment permis la préparation d'une série de pièces d'exposition par R. Haas.
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006

2.1.5.3
Classification et inventaire
Nom: FABER Alain
Titre: Collection Edmond Pellat de l'Université Catholique de Louvain.
Cette collection date du siècle passé et a été constituée par Edmond Pellat, président de la Société géologique de France. Après son décès elle fut mise en vente globalement et acquise par l'Université de Louvain. En 1950, elle est transférée à Louvain-la-Neuve dans le département de Géologie. Des restructurations récentes ont eu comme conséquence que les collections géologiques/minéralogiques/paléontologiques de l'UCL ont été cédées à d'autres instituts et notamment au MnhnL. La collection E. Pellat comporte 250 lots de fossiles de sites ou d'âges différents. La plupart provient du Bassin de Paris avec un accent mis sur le Boulonnais. Elle comporte des pièces figurées et des holotypes, notamment des gastéropodes étudiés pas Cossman. Le volume de la collection est de l'ordre de 15.000 pièces. L'inventaire sur base des documents de l'UCL et de E. Pellat s'étend sur plusieurs années : Fin 2006: 4.100 pièces sont inventoriées. L'inventaire, le nettoyage, la numérotation et les recherches sont effectués par les étudiants, Ph. Jeitz et C. Altman
Date(s): 01/01/2006 - 12/2006

2.1.5.4
Détermination
Titre: Déterminations des spécimens de la collection MnhnL
- Détermination de 100 échantillons de poissons fossiles du Dévonien (collection MnhnL et C. Franke) par Vincent Pernègre (Paris) et Dominique Delsate.
- Détermination d'environ 50 échantillons d'ammonites provenant de l'Hettangien inférieur et supérieur de Kopstal et Brouch, par Mme. Simone Guérin-Franiatte (Nancy).

Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006
Collabor: collaborateurs scientifiques

2.1.5.5
Nouvelles pièces pour la collection

2.1.5.5.1 Donations
La collection paléontologique bénéficie régulièrement de dons de la part des collaborateurs scientifiques mais aussi de personnes étrangères au MnhnL. Ces dons se font souvent en relations avec des travaux scientifiques en cours et constituent un facteur particulièrement enrichissant pour les collections. Les dons sont inventoriés avec le nom de la collection d'origine. Les dons reçus en 2006 :

- Famille Albert Michels : Une trentaine de fossiles du Toarcien inférieur de Bettembourg, Sanem, Dudelange, .. comprenant des mollusques (bélemnites, '), et surtout des poissons, en nodules et sur plaques, dont plusieurs pièces figurées (n° MnhnL-TV234 et suiv antes).
- M. Dominique Delsate : Vertébrés du Trias de Lorraine et de Medernach (fonds restants, circa 80 entrées)
- M. Roby Haas : Poisson fossile, Leptolepis, et teuthide avec poche d'encre du Toarcien de Bascharage
- Mme M. Haas : Lot d'ammonites géantes brutes du Sinémurien et blocs avec ammonites hettangiennes de Kopstal.
- Dr. Christian Franke : Lot de 6 fossiles du Muschelkalk de Wallendorf. Poisson fossile Paleoniscus freieslebeni du Kupferschiefer de Mansfeld/Allemagne.
- M. Roby Weis : Lot de 10 ammonites du Toarcien («Ammonitico Rosso») de la région du Monte Nerone (Italie).
- M. Ben Thuy : Lot d'ammonites entières et fragments de l'Hettangien de Lorentzweiler.
- Collection géologique et paléontologique de l'Athénée de Luxembourg : Environ 200 échantillons, dont des quelques pièces historiques
- Collections diverses (Jurassique) (circa 100 entrées)

Nous remercions les donateurs généreux.
Date(s): 01/01/2006 - 12/2006

2.1.5.5.2
Acquisitions
Le contact avec les collectionneurs privées, l'étude de collections publiques et la visite des bourses spécialisées permettent au MnhnL de connaître la qualité esthétique, l'état de conservation et la valeur scientifique des pièces et éventuellement d'acquérir des meilleurs éléments pour sa collection, comme :

- Collection de fossiles alsaciens : Lutétien du Bassin de Paris : mollusques et oeufs de crocodiliens (10 échantillons)
- Aalénien de Printzheim : ammonites (5 échantillons)
- Muschelkalk de Dahlenheim et Wasselonne : Bivalves, bec de nautile, Cératites (40 échantillons)
- Pliensbachien de Lixhausen : ammonites, bivalves (25 échantillons)
- Buntsandstein de Soultz-les-Bains : végétaux et bivalves (2 échantillons)
- Collection Christian Franke : Lot de circa 300 plaques et fragments de poissons dévoniens provenant du Grand-Duché et de l'Allemagne limitrophe. Matériel d'un grand intérêt scientifique recueilli en 20 ans par le Dr. Franke et ses collaborateurs (circa 100 entrées en 2006)

Acquisitions diverses :
- Scorpion de mer, Eurypterus remiceps, du Silurien d'Ukraine (n° MnhnL COS003)
- « Panzerfisch », Cephalaspis lyelli et Podolaspis krichei, du Dévonien d`Ukraine (DEV096)
- Teuthide fossile présentant une conservation exceptionnelle des parties molles et du bec : Glypyteuthis libanotica du Crétacé du Liban (CRE034)

Date(s): 01/01/2006 - 12/2006

2.1.6 La collection astronomique

2.1.6.1
Entretien de la collection de météorites
Nom: BUTTINI Eric
Titre: Préservation des météorites
Durant l'année 2006, de nombreux tests et essais ont été réalisés afin de déterminer les moyens les plus efficaces pour la préservation et la protection des météorites contre l'oxydation et la déterioration. Certains produits chimiques semblent être très efficaces. Ainsi, il est prévu en 2007 de traiter toutes les météorites qui présentent des traces de déterioration.
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006

2.2 Les collections sur Internet et documentation

2.2.1 Zoologie des Vertébrés/Zoothèque

Nom: GUINET Jean-Michel
Titre: Site internet du Musée
Ajout de la page sur les collections zoologiques :
http://www.mnhn.lu/recherche/collzoo

2.2.2 Botanique

Nom: DIEDERICH Paul
Titre: The lichens and lichenicolous fungi of Belgium, Luxembourg and northern France
Le site www.lichenology.info présente (1) une checklist commentée mise à jour de tous les lichens et champignons lichénicoles de Belgique, du Luxembourg et du nord de la France (environ 1250 espèces); (2) plus de 650 photos illustrant ces espèces; (3) un atlas avec des cartes de répartition de la plupart des espèces (réseau IFBL).
Coll.: Damien Ertz, Christian Ries & Emmanuël Sérusiaux

Nom: MEISCH Jim
Titre: Digitalisation Herbier
Description:
Dans le cadre des travaux dans les Herbiers une réfection des partielle des fiches les plus anciennes a été entamée. Après l'acquisition de papier spécial « Herbier », le démontage des fiches et le remontage a débuté dans l'année.

2.2.3 Ecologie

2.2.3.1
Digitalisation du Bulletin de la Société des naturalistes luxembourgeois
La section écologie a coordonné la digitalisation des numéros 22 à 102 du Bulletin de la SNL, travaux effectués par l'étudiante en biologie Laure Ries (University of East Anglia, UK) durant l'été 2006.

2.2.3.2
Mise à jour de la bibliographie phytosociologique du Luxembourg
(http://www.mnhnl.lu/topics/phytosociology)

2.3 Banques de données

(Services impliqées : Information sur le Patrimoine naturel, Biologie des populations, Botanique)

2.3.1 Recorder 2002

Recorder est une application pour la gestion de données d'observation de la faune, de la flore et des biotopes. Soixante-trois licences de *Recorder 2002* ont été distribuées à des collaborateurs scientifiques, bureaux d'études, stations biologiques et fondations qui travaillent dans le domaine de la conservation de la nature entre décembre 2002 et décembre 2006.

La dernière mise à jour *Recorder* (version 2.3.6.5.) est téléchargeable à l'URL suivante : http://extranet.mnhn.lu/Recorder/update.asp

2.3.1.1
Extension de Recorder 6 pour la gestion des données de collections du Musée
La version béta du module collections pour *Recorder 6* a été livrée en mars 2004. Au courant des années 2004 et 2005, le module a été testé d'une manière intense et les incidents ont été transmis à la firme mandatée Dorset Software à Poole en Angleterre. La version du module collection a été installée avec Recorder 6 sur le serveur à l'annexe scientifique du MNHNL. En 2006, l'application a été préparée pour l'utilisation (importation des données de collections digitales, préparation de listes de taxons et d'autres termes liés aux collections).

Collection paléontologie - Importation de données digitales des collections paléontologiques du Musée vers Recorder 6
En 2006, les données digitales des collections paléontologiques issues de la base de données ACCESS *Collpale* ont été analysées et préparées pour l'importation dans Recorder 6 par des membres de la section paléontologie/géologie du Musée. Ce travail a été accompagné par le service information sur le patrimoine naturel. Deux tiers des données des collections paléontologiques ainsi préparées ont été importées dans la base de données Recorder, à l'aide de Charles Copp (EIM).

La liste des taxons de la collection paléontologique a été corrigée et améliorée à l'aide du *Thésaurus editor,* un outil qui a fait partie du développement du module de gestion des collections.

Collections zoologie - Importation de données digitales des collections zoologiques du Musée vers Recorder 6
En 2006, les données digitales des collections zoologiques qui se trouvent dans des fichiers EXCEL ont été analysées et préparées pour l'importation dans Recorder 6 par Charles Copp (EIM). L'importation des données des collections de mollusques a été achevée en 2006 (EIM).

Collection minéralogie - Préparation de la terminologie pour les collections minéralogique du Musée dans Recorder 6
Le *Thésaurus editor* a permis de préparer une liste de termes utilisés en minéralogie, un prérequis pour l'importation des données des collections minéralogiques.

2.3.1.2
Recorder Web
Le Musée poursuit l'idée de développer une application internet de Recorder qui permettrait de saisir les données via Internet dans la banque de données du MNHN. Ce développement permettrait au grand public, aux écoles ainsi qu'aux collaborateurs scientifiques du MNHN de fournir des données concernant le patrimoine naturel luxembourgeois. En novembre et décembre 2004 des réunions de travail pour le design de *Recorder Web* ont eu lieu chez la firme Dorset softwares. A la suite de ce qui a été décidé dans ces réunions de travail, la firme a établi un document très détaillé définissant de manière précise les travaux de programmation à réaliser (Technical System Design). Le développement de l'interface web comprendra notamment:
- la possibilité de saisir des données d'observations d'espèces et/ou de collection de spécimens ;
- des interfaces de saisie adaptées aux différents groupes d'utilisateurs par exemple des images pour la détermination d'espèces par les élèves et le grand public ;
- différentes listes d'espèces pour les différents groupes de travail de spécialistes : par exemple liste des plantes ou des syrphidés du Luxembourg ;
- des cartes topographiques et des listes de localités pour faciliter la saisie d'un site d'observation d'une espèce ;
- la possibilité pour l'utilisateur de consulter ses données dans un rapport.

Recorder Web est conçu comme un outil flexible composé de différents services et applications web. Un administrateur du site pourra configurer celui-ci selon les besoins. Il aura à sa disposition un manuel de mise en marche et des possibilités de configuration du site. Un prototype de l'application peut être consulté à l'URL : http://demo.dorsetsoftware.com/recorderweb/.

En 2005 le musée a introduit une demande d'aide financière pour le projet Recorder Web auprès du service eLuxembourg. Cette demande n'a cependant pas été retenue par le comité de décision.
En 2006 plusieurs entrevues ont eu lieu avec le service eLuxembourg auxquelles avaient participé des représentants du ministère de l'environnement et de l'administration des eaux et forêts. Suite à ces entrevues, lors desquelles le besoin d'un développement Recorder Web a été réitéré par les représentants du musée et du ministère, eLuxembourg s'est engagé à contribuer à un éventuel cofinancement du projet avec d'autres partenaires financiers nationaux et/ou internationaux. En automne 2006, le Musée de Leiden a également annoncé son intérêt pour le projet.

2.3.1.3
Numérisation et importation des données d'observation dans Recorder

En décembre 2006, la base de données Recorder 6 du Musée comprenait 265.213 données d'observations d'espèces, dont 24.692 ont été encodés en 2006.

Une partie de ces données proviennent de projets de la section de la zoologie des invertébrés :
- projet de recherche entomologique des clairières (A. Zahm-Cieslak),
- inventaire des najades du Luxembourg (K. Groh),
- inventaire des mollusques du Luxembourg (K. Groh),
- monitoring de lépidoptères (Romain Schoos).

Les projets à encoder ont été sélectionnées par le conservateur du service zoologie des invertébrés. L'encodage a été effectué par des membres de la même section, qui étaient formés et accompagnés par la conservatrice du service information sur le patrimoine naturel.

Un certain nombre de projets de numérisation de données botaniques ont également été menés par le service information sur le patrimoine naturel en collaboration avec le service biologie des populations. Il s'agit de :

- données floristiques publiées dans les bulletins de la SNL depuis 1949,
- données des cartographies des biotopes des communes Beckerich, Sanem, Steinfort et Remerschen, réalisées dans les années 90 et mandatées par le Ministère de l'Environnement,
- données des inventaires menés par le groupe de travail botanique entre 1999 et 2006 dans le cadre du projet de l'Atlas des plantes vasculaires.

En 2006 le Musée a en outre reçu environ 4.000 données des collaborateurs scientifiques, des stations biologiques, fondations et bureaux d'études. Il s'agit de données encodées dans des installations satellites de *Recorder 2002* et transmis au Musée sous format *xml* ou *Access zip* selon un standard d'échange (*DTD - Document type definition*). Ces données ont été importées dans la base de données centrale Recorder 6.

2.3.1.4
Transfer de données d'observations de Luxnat vers Recorder

Au début de l'implémentation de Recorder au Musée, environ 100.000 données floristiques de L. Reichling de l'ancienne banque de données Luxnat avaient été transférés Recorder. L'importation des quelques 400.000 données d'observations restantes de Luxnat, plus complexes que les premières, est en cours.

Ainsi en 2006 un extrait d'environ 20.000 données (projet chiropères-insectes) a été transformé en une structure de données compatible avec Recorder. Les données ainsi préparées ont été importés dans une version test de Recorder 6. Elles sont en cours de vérification avant leur transfert vers la base de données centrale du Musée en début 2007. D'autres extraits de données, plus volumineux, sont en train d'être préparés pour l'importation.
Une étape importante pour le transfert des données est la mise en relation des localités de Luxnat et celles de Recorder. Ce travail a été réalisé avec l'aide d'un système d'information géographique (*Geodata s.c.*).

Dans le cadre du transfert des données, la liste des localités de Recorder existante a été complétée par une liste nationale des cours d'eau. Cette liste a été réalisée à partir de la couche COUREAU de la BDTopo et comporte deux niveaux, le premier représentant les bassins versant, le deuxième les cours d'eau eux même. Les carrés Gauss-Luxembourg traversés par chaque cours d'eau ont été saisis comme information complémentaire (*Geodata s.c.*).

2.3.1.5
Mise à disposition de données floristiques et faunistiques des banques de données LUXNAT et Recorder

Le service Information sur le Patrimoine Naturel a répondu à 13 demandes de fourniture de données faunistiques et floristiques, mettant à disposition environ 25.000 données issues des banques de données Luxnat et Recorder. Les principaux demandeurs étaient l'Administration des Eaux et Forêts et les communes. Les données servaient à l'élaboration de plans de gestion de réserves naturelles (3), l'établissement de dossiers de classement de futures zones protégées (3), de notes d'impact environnemental (3) ou de plans à des fins scientifiques (1).

2.3.1.6
Réalisation de cartes de distribution

Réalisation des cartes de distribution pour l'Atlas des Odonates « Verbreitungsatlas der Libellen des Großherzogtums Luxemburg » (*Geodata*).

2.3.1.7
Elaboration d'une charte concernant l'accès aux données des banques de données du Musée

Le Musée encourage ces collaborateurs scientifiques à saisir leurs données dans Recorder et à envoyer une copie de celles-ci au Musée. Ces données sont importées dans la base de données centrale sur le patrimoine naturel et elles sont mises à disposition pour des projets précis sous condition que les fournisseurs concernés donnent leur accord. Ceci implique une procédure longue et fastidieuse pour le service Information sur le patrimoine naturel qui doit pour chaque demande contacter les auteurs un par un afin d'obtenir leur accord.

Le Musée avait organisé en mars 2005 un workshop ouvert aux collaborateurs scientifiques, qui avait comme but une discussion au sujet du rôle des acteurs fournisseurs et demandeurs de données et une amélioration de la procédure de mise à disposition de données. Suite à ce workshop, la conservatrice du service information sur le patrimoine naturel a élaboré une proposition de déontologie pour la mise en commun et la diffusion de données du patrimoine naturel. La proposition de déontologie peut être consultée et commentée sur un site internet en format wikipedia http://deontology.pbwiki.com/. Le Musée prévoit la mise en œuvre de la déontologie en 2007.

3 Expositions & manifestations

3.1 Expositions temporaires

3.1.1 Animal champions
(du 2 décembre 2005 au 28 mai 2006)

Bienvenue aux Jeux Olympiques des animaux avec toute une série de jeux passionnants, d'activités sportives et d'expériences scientifiques autour de quatre disciplines sportives : la course, le saut, la natation et le tir.
L'exposition « Animal champions » était destinée à un large public et se proposait à mieux faire comprendre les performances « sportives » extraordinaires de beaucoup d'animaux. Une vingtaine de super athlètes du monde animal y étaient présentés en détail. Le visiteur pouvait comparer ses performances avec celles des animaux les plus rapides, les plus forts et les plus inventifs. Il constatait rapidement que les animaux lui sont supérieurs dans bien des domaines. Ainsi, il pouvait s'exercer au sprint contre des adversaires redoutables comme le guépard, l'éléphant et l'autruche sur une piste de course spécialement aménagée au musée.
Pendant la durée de l'exposition un programme d'activités comprenant des ateliers, des conférences-exposés, des lectures pour enfants et des visites guidées ont ei lieu au 'natur musée'. Des cours sportifs organisés en collaboration avec le Centre National Sportif & Culturel furent organisés à la Coque.

- **Conception et responsabilité scientifique** : Institut royal des Sciences naturelles de Belgique
- **Production** : Institut royal des Sciences naturelles de Belgique
- **Installation** : Institut royal des Sciences naturelles de Belgique & Service muséologique et technique
- **Programme d'encadrement** : Service Communication et Relations publiques
- **Layout brochure d'accompagnement** : Service muséologique et technique
- **Layout brochure pour enfant** : Service muséologique et technique
- **Visuel communication** : Service muséo-logique et technique

3.1.1.1
Programme d'encadrement

3.1.1.1.1 Conférences
08 février 2006
Warum der Hai so schnell schwimmt. Die Bionik gibt Antworten, mit Werner Nachtigall, Leiter des Bionik-Kompetenz-Netzes (BIOKON) an der Universität des Saarlandes (D)

13 février 2006
Les dauphins dans leur milieu naturel, mit jungen Forschern des Science-Clubs, die an einer naturalistischen Expedition im Mittelmeer teilgenommen haben. (L)

22 mars 2006
Warum wir siegen wollen – Der sportliche Ehrgeiz als Triebkraft in der Evolution des Menschen, mit Joseph H. Reichholf, Zoologische Staatssammlung München (D)

27 mars 2006
Tiere und ihre Darstellungen in der Stadt Luxemburg, mit Patrick Michaely, Musée national d'histoire naturelle & Marc Jeck, Historiker (L). Mit Fotografien von Bérengère Beffort

3.1.1.1.2
Führungen : Auf die Plätze, fertig, los
Führungen (30') mit zusätzlichen Informationen zu den einzelnen Disziplinen:
- Laufen (19.1., 16.3., 11.5)
- Schwimmen (2.2., 30.3)
- Springen (16.2., 27.4.)
- Schießen (3.3., 11.4.)

Führungen durch die ganze Ausstellung : sonntags um 16.00

3.1.1.1.3
Für Kinder
02 avril 2006
Gold für den Pinguin
Lesung mit Martin Baltscheid, Autor des Kinderbuches „Gold für den Pinguin“

3.1.1.1.4
Workshops
29 janvier & 19 mars 2006
Der Olymp der Tiere. Beobachtung der wichtigsten Tier-Sternbilder

22 janvier, 19 février & 12 mars 2006
Was so nicht im Lehrbuch für Biologie steht? - Rätsel, Fakten und Rekorde in der Natur

15 janvier & 26 mars 2006
Trickkiste Natur

3.1.1.1.5
Sport and Outdoor
In Zusammenarbeit mit dem Centre National Sportif et Culturel d’Coque. Kombinieren Sie Museumsbesuch mit einem Sportskurs in der Coque. Die hier angezeigten Kurse richteten sich speziell an Ausstellungsbesucher.

11 mars 2006
Aquajogging
Im Kurs Aquajogging kann sich mit Hilfe eines Gürtels schwerelos im Wasser bewegt werden. Verschiedene Fortbewegungsformen sollen verdeutlichen, welche Möglichkeiten und Grenzen das Element Wasser bietet, wobei vor allem mit Hilfe von diversen Materialien Widerstandsübungen gemacht werden.

1er mars & 29 avril 2006
Schwimmen wie ein Fisch
Wie schwimmt ein Mensch, wie schwimmt ein Delfin und warum schwimmt der Delfin schneller? Im Kurs wird dieser Frage nachgegangen und versucht mit verschiedenen Übungen und Spielen Unterschiede und Gemeinsamkeiten zu suchen und das Element Wasser kennen zu lernen.

D’Coque-Studio Fitness
Ideal für alle, die sich vor der Arbeit oder während der Mittagspause oder sonntagmorgens sportlich betätigen wollen. Ein qualifizierter Trainer ist stets vor Ort. Vergleichen Sie Ihre Leistungen mit denen der schnellsten und stärksten Tiere.

	Nbre	Part.
Visiteurs réguliers Groupes	 406	16.406 5.837
Total		**22.243**

3.1.2 Mon œil
(du 22 juin au 27 août 2006)

La prise de vue est médiocre : l’image est inversée, sans relief, mouvante, barbouillée de couleurs changeantes et mouchetée d’aberrations optiques. Non, il ne s’agit pas d’une scène filmée caméra à l’épaule par un cinéaste amateur, mais bien de l’image qui se forme au fond de nos yeux.

Une matière première de piètre qualité que le cerveau se charge de travailler pour nous donner une vision du monde en trois dimensions, stable et cohérente. Il remet les scènes à l’endroit, interprète la palette de couleurs, élimine les mouvements qui ne sont dus qu’à l’agitation oculaire, réinvente les contours cachés, supprime la tache aveugle, cette zone de la rétine dépourvue de cellules visuelles à l’endroit où part le nerf optique, etc…
Mais dans son élan, le cerveau en fait parfois trop, et finit par mettre du sens partout, y compris là où il n’y en a pas…

L’exposition « Mon œil » invitait les visiteurs dans le monde des illusions optiques où un sourire ravissant se transformait rapidement en une grimace terrifiante !

- **Conception et responsabilité scientifique** : Muséum d'histoire naturelle de Neuchâtel (CH)
- **Production** : Muséum d'histoire naturelle de Neuchâtel (CH) & Musée national d'histoire naturelle (L)
- **Installation** : Service muséologique et technique
- **Programme d'encadrement** : Service Communication et Relations publiques
- **Visuel communication** : Service muséo-logique et technique

	Nbre	Part.
Visiteurs réguliers Groupes	 24	3.954 333
Total		**4.287**

3.1.3 Knackig frisch ! – Genuss aus dem Gemüsegarten

(vom 4. Oktober bis 5. November 2006)

Aus Anlass der Feierlichkeiten zum 75. Geburtstag der Fédération horticle produzierte das Nationalmuseum für Naturgeschichte eine Wanderausstellung, die den Ursprung und die Entwicklung einiger wichtiger Gemüse beleuchtete. Die Ausstellung war erstmalig vom 4. Oktober bis 5. November 2006 im ‚natur musée' zu sehen.

Seitdem der Mensch vor mehr als 10.000 Jahren sesshaft wurde, begann er Pflanzen, welche er für seine Ernährung brauchte, in der näheren Umgebung seiner Behausung anzubauen. Der Begriff Garten geht auf das alte (3000-1000 v. Chr.) indogermanische Wort "gher" = fassen zurück, aus dem "ghortos" = das Eingefasste wurde.

Über Jahrtausende hinweg wurden immer wieder die jeweils am besten geeigneten Pflanzen ausgewählt und bevorzugt vermehrt, sei es weil sie am besten an die lokalen Wachstumsbedingungen (Boden, Klima) angepasst waren, sei es weil sie den besten Ertrag gaben. Durch Selektion, Kreuzung und Rückkreuzung entstand eine unüberschaubare Vielfalt an Sorten, deren genauer Ursprung oft nicht mehr nachzuvollziehen ist. Die ursprünglichen Wildpflanzen sind oft nur noch auf den zweiten Blick erkennbar.

Als kulturelles Erbe wurden die Gemüsesorten über die Samen von einer Generation zur nächsten erhalten und ausgetauscht; nur selten reichte es zu einer Verbreitung über die Region hinaus. Bei dem derzeitigen Bestreben um eine gesunde und nachhaltige Lebensweise gewinnen diese sogenannten "alten Sorten", die geschmackvollen, regionalen Hof- und Landsorten wieder zunehmend an Bedeutung.
Diese Ausstellung in deutscher Sprache beleuchtete den Ursprung und die Entwicklung einiger wichtiger Gemüse anhand von 14 Schautafeln.

- Gemüse-Kultur
- Wo kommt eigentlich das ganze Gemüse her?
- Sortenvielfalt
- Gemüse oder Obst?
- Gemüse – Saison – Gemüse
- Welches Gemüse stammt von welchem Pflanzenteil?
- Wichtige Gemüse-Familien
- Kohlgemüse
- Zwiebeln
- Tomaten und andere Beeren
- Gemüse … einmal anders
- Wurzelgemüse
- Kartoffeln und ander Knollen
- Hülsenfrüchte

- **Conception et responsabilité scientifique** : Thierry Helminger, Service des Collections vivantes, Mnhn
- **Collaboration :** Fédération horticole, Milly Theisen, Steve Schwartz
- **Production** : Musée national d'histoire naturelle (L)
- **Installation** : Service muséologique et technique

	Part.
Visiteurs réguliers	4.352
Total	**4.352**

3.1.4 Bzzzzzz… Mouches
(du 13 octobre 2006 au 4 mars 2007)

Le 'natur musée' consace toute une exposition temporaire aux mouches. Les visiteurs peuvent y découvrir la beauté et l'immense diversité des diptères, dont l'énorme importance dans les écosystèmes est sous-estimée. *Bzzzzzz…Mouches* a lieu en collaboration avec le Cercle Artistique de Luxembourg. Parallèlement à la présentation scientifique et naturaliste, une vingtaine d'artistes exposent des œuvres ayant les « Mouches » comme sujet. Bzzzzzz… Mouches propose donc un voyage émotionnel, naturaliste et artistique dans l'univers de ces insectes méconnus.

Chacun croit connaître les mouches et le plus souvent les déteste cordialement. Cependant notre perception ne se base que sur 5 ou 6 espèces. Or, l'ordre des diptères représente probablement entre le 15 et le 20 % des espèces animales de la Terre. Cette exposition veut montrer l'extraordinaire diversité de ce groupe d'insectes qui joue un rôle central dans les cycles naturels en particulier dans le recyclage de la matière organique. De nombreuses espèces de mouches ont un poids économique majeur tant du point de vue agricole, que médical et vétérinaire. Enfin, l'exposition *Bzzzzzz…Mouches* traite de la longue histoire de proximité, souvent conflictuelle, entre les hommes et les mouches.

L'exposition propose un survol du vaste univers de la mouche. Comment fait-elle pour marcher au plafond ? Qu'est-ce qu'une mouche tsé-tsé ? Comment combattre le paludisme ? Peut-on trouver des truffes avec une mouche ? Toutes ces questions trouveront réponse dans un des espaces de l'exposition. *Bzzzzzz…Mouches*, c'est aussi voir des larves de lucilies décomposer un cadavre, visiter une exposition d'art, observer le comportement des mouches sur des visages connus, s'émerveiller du génie humain capable d'inventer une diversité unique de pièges. C'est enfin découvrir la diversité encore plus grande des modes de vies. Après s'être baladé au gré des salles d'exposition et après avoir écouté le réquisitoire de l'accusation et la plaidoirie de la défense, le visiteur devient juré. Il doit décider du sort d'une mouche à l'issue d'un jugement. Au final, l'exposition *Bzzzzzz…Mouches* amène le visiteur à une réflexion sur la relation entre l'homme et la nature, et en particulier son pouvoir de vie et de mort sur les autres espèces.

Bzzzzzz…Mouches a lieu en collaboration avec le Cercle Artistique de Luxembourg. Parallèlement à la présentation scientifique et naturaliste, de nombreux artistes exposent des œuvres ayant les « Mouches » comme sujet : Gudrun Bechet, Jean-Marie Biwer, Geneviève Biwer, Gérard Claude, Jean Delvaux, Pina Delvaux, Martine Deny, Marie-Paule Feyereisen, Marie-Paule Fixmer, Germaine Hoffmann, Serge Koch, Jean-Luc Koenig, Flora Mar, Dany Prum, Anna Recker, Doris Sander, Sylvie-Anne Thyes et Manuel Vico. Un catalogue spécialement édité reprend les œuvres.

- **Conception et responsabilité scientifique** : Muséum d'histoire naturelle de Neuchâtel (CH)
- **Production** : Muséum d'histoire naturelle de Neuchâtel (CH)
- **Installation** : Service muséologique et technique
- **Layout livre et brochure d'accompagnement** : Service muséologique et technique
- **Layout brochure pour enfant** : Service muséologique et technique
- **Visuel communication** : Service muséo-logique et technique & Muséum d'histoire naturelle (CH)

	Part.
Visiteurs réguliers	5.852
Total	**5.852**

3.1.5 Les voyages de Gulli – L'exposition des illustrations du livre
(du 21 novembre 2006 au 8 janvier 2007)

Patrick Diederich, illustrateur au Musée national d'histoire naturelle, exposait des peintures à huile et des aquarelles qui servent comme illustrations au 1er et 2e tome de sa série de livres pour enfants „Gullis Reisen". « Gullis Reisen » est une fable en trois tomes dont la structure ressemble à un roman policier. Des thèmes comme la xénophobie et la pollution y sont traités sans s'imposer toutefois.

3.2 Expositions itinérantes

Le service muséologique et technique est responsable de l'organisation des expositions itinérantes à travers le pays. Plusieurs expositions du Musée national d'histoire naturelle ont été présentées ainsi en 2006.

3.3 Autres expositions

3.3.1 350 Milliounen Joer Bësch

De mai 2006 à septembre 2006 le MnhnL et la Ville de Differdange ont présenté l'exposition 350 Milliounen Joer Bësch dans les locaux récemment aménagés du Musée Eugène Pesch.
Date(s): 20/05/2006 - 15/09/2006
Lieu: Lasauvage
Coll.: Service Culturel, Differdange

3.4 Travaux divers dans le cadre des expositions temporaires et permanentes

Nom: MEISCH Jim
Titre: Borne régionale
Une mise à jour des contenus et de l'interface front-end de la borne a été réalisée . Dans ce contexte de nombreux documents ont été ajoutés à la banque de données déjà existante. Le « backend » de l'application a été complètement remanié et adapté aux exigences des browser internet actuels.
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006
Lieu: natur musee
Collabor: Interact

Nom: MEISCH Jim
Titre: « Best of Nature »
Préliminaires de l'exposition « Best of Nature » élaboration d'un cahier de charge et mise en chantier d'un survol virtuel de la Grande-Région
Date(s): 01/10/2006 - 31/12/2006
Lieu: natur musee

3.4.1 Exposition Mineralien 2006 HAMBURG

Le musée et ses collections de minéralogie étaient invités pour la première fois en Allemagne du 8 au 10 décembre 2006. A l'initiative de Rainer Bode, éditeur de nombreux livres de minéralogie et de la revue 'Mineralien Welt', le musée a exposé ses minéraux dans le 'Sonderschauprogramm'. Le musée a exposé une partie de ses meilleures pièces du Brésil dans la partie de l'exposition intitulée 'Kristall-Eldorado Brasilien'. Trois autres vitrines présentaient les points forts de la collection minéralogique du musée. Nous avons choisi de présenter un ensemble de minéraux du Congo (entre autre une partie de la collection Pendeville) et quelques minéraux français particulièrement bien choisis.
Les organisateurs furent enchantés de la qualité des pièces exposées. Les autres invités étaient le prestigieux musée de Vienne, la non moins prestigieuse Ecole des Mines de Freiberg et l'Université de Marburg. Selon les dires des collègues allemands et autrichiens, certaines pièces brésiliennes sont parmi les meilleures au monde et l'ensemble des minéraux du Congo est inégalé et jamais vu ailleurs.

3.5 Projet d'expositions : Großregion, natürlich - Grande Région, naturellement!

- **Coordination Grande-Région :** : Alain Faber, section Paléontologie
- **Commissariat exposition 'natur musée' :** Marc Meyer, section Zoologie des Invertébrés
- **Visuel communication** : Service muséo-logique et technique
- **Site Internet** : Sandrine Amann, Service Communication & Relations publiques

Au-delà de ses atouts économiques, la Grande Région peut se vanter d'une grande richesse et diversité naturelle. Citer les Ardennes, l'Eifel volcanique, les bassins houillers, la forêt du Palatinat, le plateau lorrain ou le Massif vosgien en dit déjà long.
La mission que les muséums, les jardins botaniques, les centres de documentation,... de la Grande Région se sont fixée est justement de conserver le patrimoine naturel mais aussi de rendre les connaissances relatant aux phénomènes naturels, aux sciences de la Vie et de la Terre accessibles à tous. C'est dans le but de mieux assumer ces fonctions au niveau de la Grande Région que 6 instituts ont décidé de collaborer aussi bien en matière de collections, de conservation, d'expositions que de diffusion de la culture scientifique et technique.
Le projet traduit une volonté de développer, au niveau européen, des projets communs plus ambitieux. Une telle collaboration peut n'être que bénéfique pour la faune et la flore de la Grande Région.

3.5.1 Grande Région, naturellement: les musées partenaires

Dénomination	Région
Muséum-Aquarium de Nancy	Lorraine
Conservatoire et Jardins botaniques de Nancy	Lorraine
Musée national d'histoire naturellle, Luxembourg	Luxembourg
Umwelt-Erlebnis-Zentrum GaytalPark	Rheinland-Pfalz
Zentrum für Biodokumentation, Landsweiler-Reden	Saarland
Aquarium-Muséum de Liège	Wallonie
Maison de la Science, Liège	Wallonie

Une première grande collaboration entre les muséums de la Grande Région s'annonce pour 2007, dans le cadre de Luxembourg & Grande Région, capitale européenne de la culture. Ce projet appelé « best of nature » proposera aux publics des expositions thématiques simultanées dans toute la région (du 27 avril 2007 au 8 avril 2008) dans les 7 musées partenaires et une série d'itinéraires qui invitent à la découverte de notre patrimoine naturelle.

3.5.2 best of nature: le concept

En dehors de ses atouts économiques, la Grande Région possède-t-elle une identité naturelle ? L'environnement naturel constitue-t-il une région commune ? Ou à l'inverse, ne serait-ce pas sa diversité naturelle, ses paysages contrastés qui nous rapprochent ?

Sept expositions thématiques présenteront à Liège, Luxembourg, Nancy, Reden et au GaytalPark, « *best of nature »,* ce que l'histoire naturelle de la Grande Région nous révèle de plus spectaculaire. Chaque musée a choisi un thème, dont il présentera son approche avec le concours des collections des musées et centres partenaires.

Plusieurs itinéraires sélectionnés autour des expositions thématiques guideront les visiteurs vers des sites intéressants complétant les thèmes. Les expositions thématiques et les sites sélectionnés permettront de découvrir la nature de la Grande Région. Le projet constitue non seulement une invitation aux visiteurs d'un musée de prolonger leur voyage à travers la nature au-delà des frontières, mais traduit aussi une volonté de collaborer entre musées en vue de développer des projets plus ambitieux au niveau européen.

3.5.3 best of nature: expositions thématiques pour 2007

Lieu de l'expo	Titre de travail
Landsweiler-Reden	Kohle schafft Land, Land schafft Kohle
Luxemburg	Nature sans frontières
Liège	Faune actuelle de la Grande Région
Liège	Les mondes disparus
GaytalPark	Kulturlandschaften: Schutz durch Nutzung
Nancy	Les envahisseurs: animaux invasifs
Nancy	Les envahisseurs: plantes invasives

3.5.4 www.bestofnature2007.eu

Un site Internet géré par le Service Communication & Relations publiques a été mis en place. Il comprend une présentation complète du projet, des expositions et des musées et centres participants.

3.6 Manifestations grand public au 'natur musée'

3.6.1 Déierefuesend
(27 février 2006)

En 2006 le 'natur musée' et le Panda-Club invitaient pour la 10e fois à leur traditionnel carnaval des animaux, cette année-ci en collaboration avec SOS-Villages d'enfants. Tous les enfants et adultes qui aiment se déguiser étaient les bienvenus. Le « Déierefuesbal » n'est pas un bal costumé comme les autres. Les salles d'exposition du musée sont ouvertes au public et les enfants peuvent participer à des jeux et à des animations diverses, qui certes sont amusants, mais qui restent toutefois en relation avec les expositions en place et gardent un caractère éducatif.

3.6.2 Invitation aux Musées
(25 et 26 mars 2006)

Journées porte-ouverte des musées faisant partie du groupement des « d'stater muséeën » (Musée national d'histoire naturelle, Musée national d'histoire et d'art, Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain, Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, Muséé d'Art Moderne Grand-Duc Jean, Musée de la Forteresse).

3.6.3 Nuit des Musées
(14 octobre 2006)

6e Nuit des Musées organisée par le groupement des « d'stater muséeën » (Musée national d'histoire naturelle, Musée national d'histoire et d'art, Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain, Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, Muséé d'Art Moderne Grand-Duc Jean, Musée de la Fortresse). Grâce au bons contacts de Robert Weis de la section Paléontologie le Musée avait invité pour cette occasion plusieurs artistes luxembourgeois de renommée :

3.6.4 Fête du Panda-Club et porte-ouverte
(17 septembre 2006)

Le dimanche 17 septembre avait lieu dans et autour du 'natur musée' à Luxembourg-Grund, la traditionnelle fête annuelle du Panda-Club. Tous les jeunes, membres ou non, étaient invités à participer à une vingtaine de stands d'animation. Cette manifestation était donc une occasion pour tout le monde de découvrir le Panda-Club.

3.7 Autres manifestations

3.7.1 Cirque des Sciences 2007

3.7.1.1
Informations générales et concept

Le Musée national d'histoire naturelle organise le **Cirque des Sciences 2007,** édition spéciale du Science Festival, qui se déroulera dans le cadre de Luxembourg, Grande Région, Capitale Européenne de la Culture 2007. Le Cirque des Sciences aura lieu le week-end du **22 et 23 septembre 2007** dans et autour du **Musée national d'histoire naturelle** et du **Centre Culturel de Rencontre Abbaye Neumünster**.

Le Cirque des Sciences est financé par Luxembourg, Grande Région, Capitale Européenne de la Culture 2007 et organisé par le Musée national d'histoire naturelle. Il est soutenu également par le Fonds National de la Recherche ainsi que le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche.

Le but de l'événement est de présenter et de promouvoir la culture scientifique et la recherche au Luxembourg et d'éveiller l'intérêt et la curiosité des jeunes et du grand public aux sciences et aux technologies.
Le Cirque des Sciences se compose de trois volets importants :
- Les workshops (hands on science) dans des « pagodes » autour du MNHN et du CCRN.
- Fête de la rue : toute une série d'animations, de spectacles et de concerts feront vivre la fête de rue : parades, cracheurs de feu, jongleurs, magiciens, clowns et souffleurs de bulles de savon.
- un grand chapiteau de cirque, tout en couleur, trônera sur la grand-place de l'Abbaye de Neumünster, présentant d'étonnants workshops et spectacles artistiques et scientifiques. Le tout se déroulera pendant deux jours et sera ouvert pour le grand public.

3.7.1.2
Etapes importantes jusqu'à présent :
- Création d'un comité d'organisation et de coordination, qui se compose de membres du Musée national d'histoire naturelle et du Fonds National de Recherche et qui se concerte au minimum une fois par mois et prend des décisions importantes concernant le Cirque des Sciences.
- Création d'un nouveau site Internet pour le Cirque des Sciences et du programme SCIFEST pour gérer toutes les données concernant les prositions et projets.
- Le Musée national d'histoire naturelle a lancé le 5 juillet 2006 un **appel à propositions** destiné à soutenir des activités ayant lieu dans le cadre du **Cirque des Sciences.**
- Création de plusieurs logos pour le Cirque des Sciences par notre Service graphique, le choix du comité d'organisation tombe sur le « clown » en août 2006.

- Visite et réunion avec les responsable de l'exposition « le cirque sort sa science » à l'Exploradome, Paris le 4 octobre 2006
- De 54 propositions 44 sont retenues par le comité d'organisation et de coordination en mois d'octobre 2006. Depuis nous recherchons encore des shows, artistes et animations de rue pour encadré le projet. 50 propositions sont acceptées jusqu'à présent.
- Le Musée national d'histoire naturelle signe en décembre 2006 comme organisateur la convention avec l'ASBL, Luxembourg et Grande Région, Capitale Européenne de la Culture pour le projet culturel « Cirque de Sciences ».
- Demande d'offres de prix auprès des firmes spécialisées pour les tentes et pagodes nécessaires durant le Cirque des Sciences et visites sur place avec chaque responsable sur le site de l'Abbaye pour expliquer et analyser la conception du projet culturel.
- Préparations des contrats entre le Musée national d'histoire naturelle et les exécutants des projets acceptés

3.8 L'équipe de gestion

3.8.1 Personnel

L'équipe du natur musée se compose du personnel
- de la réception, (3 fonctionnaires ; 3 ouvriers STH*)
- de la surveillance et de l'entretien (13 ouvriers STH ; 2 ouvriers temporaires ; 1 ouvrier WSA)
- de la cafétéria (3 ouvrières ; 1 employé STH)
- de la boutique (1 ouvrière handicapée)
- Du nettoyage (6 ouvrières; 2 ouvrières temporaires)

*STH = Service des travailleurs handicapés

En 2006, il s'agissait d'un total de 40 personnes différentes, engagées à plein temps ou à temps partiel.
Tout au courant de l'année, cette équipe, encadrée par les techniciens et la coordinatrice du musée, s'est occupée de la gestion, de l'entretien et du fonctionnement quotidien du natur musée et était en charge lors des manifestations citées en amont.

3.8.2 Manifestations de tiers pour lesquelles le musée a prêté ses localités, son infrastructure et son personnel

- Remise officielle du Präis Hëllef fir d'Natur 2005 (26/01)
- Jahresversammlung deutscher Gästeführer (en partie)(02/03)
- L'Assemblée générale des Musées de la Grande Région (en partie)(10/03)
- La remise officielle du certificat d'accréditation à une norme ISO au Laboratoire d'Hygiène du Milieu et de Surveillance Biologique du Laboratoire national de Santé (13/03)
- Assemblée générale des Amis du Musée d'Histoire naturelle(23/03)
- Rallye « Kultur zu Lëtzebuerg » du Lycée Michel Rodange (en partie)(24/05)
- Remise officielle d'un certificat d'accréditation au Laboratoire vétérinaire du Ministère de l'Agriculture(12/07)
- Présentation officielle du livre de musique pour enfants « Zinglabum VII» (16/10)
- 2 réceptions privées

3.8.3 Divers

- La transformation des salles pour 24 conférences
- L'assistance au montage, au vernissage et à la surveillance de 5 expositions temporaires (Animal champions, Mon œil, Knackig frisch – Genuss aus dem Gemüsegarten, Bzzzzz… Mouches, Gullis Reisen)
- L'encadrement de 34 visites guidées
- L'encadrement et la restauration lors de 57 anniversaires d'enfants
- La restauration d'une cinquantaine de classes scolaires
- La restauration quotidienne de +/- 25 personnes par notre cafétéria

4 Education & promotion de la culture scientifique

4.1 Les visites du service éducatif

Le service éducatif du Musée national d'histoire naturelle organise les **visites guidées** et animations pour jeunes et adultes ayant lieu **au 'natur musée'** ainsi qu'à **l'extérieur du musée sur des sites naturels du Grand-Duché**. Il participe depuis 29 ans aux efforts de revalorisation de l'éducation relative à l'environnement dans notre pays.

L'équipe de professeurs détachés au service éducatif 2005/2006 est constituée par 4 professeurs. Le service éducatif disposait en 2005/2006 d'un total de 22 leçons hebdomadaires accordées par le Ministre de l'Education Nationale:

- Mme Christiane Brauch, professeur de biologie, 4 heures
- Mme Annick Halsdorf, professeur de biologie, 5 heures
- Mme Michèle Grosbusch, institutrice, 8 heures
- M. André Mousset, professeur de physique, 5 heures

Un instituteur à tâche entière est détaché au service éducatif du Musée national d'histoire naturelle ; il participe aux différents projets pédagogiques et s'occupe essentiellement de l'organisation et de la planification des visites :

- M. Marc Bley.

Une équipe restreinte d'assistantes pédagogiques réalisait en plus des visites guidées plusieurs nouveaux projets pédagogiques (Projets pour la promotion de la culture scientifique comme le Festival des Sciences, livrets pédagogiques, nouvelles séances en relation avec les expositions temporaires, formations,...) en collaboration avec le chef du service éducatif, Mme Marianne Hoffmann:

- Mme Carmen Greisen
- Mme Françoise Theisen
- Mme Monique Kirsch

Une grande partie des visites guidées a été prise en charge par une équipe de 26 agents éducatifs freelance:

- Mme Odile Armborst, Mme Paula Alves, Mme Christiane Bemtgen, Mme Michèle Biwer, Mme Nicole Clarens, Mme Marie-Jeanne Decker, Mme Marianne Ernst, Mme Michèle Goedert, Mme Marianne Graffé, Mme Maryse Jost, Mme Pierrette Kemp-Klein, Mme Chantal Kerschen, Mme Muriel Klein, Mme Claudine Lutgen, Mme Renée Noesen, Mme Elisabeth Paulus, Mme Alix Reusch, Mme M.-France Thewes, Mme Irene Schrouff, Mme Rolande Staudt, Mme Anja Staudt, Mme Vanessa Staudt, Mme Joëlle Steinmetz, Mme Solange Thillen, M. Norbert Valmorbida et Mme Tonie Wennig.

4.1.1 Visites guidées pour classes scolaires et groupes non scolaires

Pendant la saison 2005/2006 **1.799** classes préscolaires, primaires, secondaires et groupes non scolaires du pays entier avec un total **26.945 personnes** ont participé à des visites guidées du service éducatif. (non inclus les activités des espaces mobiles Muséobus et Science-Mobil et sans activités de loisirs Panda/Science-Club -> prière de voir sous rubriques correspondantes)
Le service éducatif a proposé au personnel enseignant, ainsi qu'aux responsables de tout autre groupe, **50 sujets thématiques différents** s'adressant de façon sélective aux classes/groupes des différents niveaux:

Visites thématiques au 'natur musée'	Classes	Part.
Queesch duerch d. Naturmusée	151	2287
De Wëllefchen an de Fiischen	49	725
Déierekanner	41	606
Déieren am Wanter	78	1168
Fräschen an hir Famill	79	1247
Déieren an aalt Holz	31	511
Liewensraum Bësch	20	297
Vum Ee zum Fräsch	66	1033
Insekten a Spannen	24	371
Friichten a Som	11	177

De Buedem lieft	8	128
Mir besichen eng Wiederstatioun	32	500
Fossilien erzielen d'Geschicht	22	332
Eise Sonnesystem	34	542
Wie sinn ech?	18	260
Dynamesch Aerd	24	383
Bléien a Bléiestëbs	4	57
D'Steng vu Lëtzebuerg	21	317
Mikroskopie	17	254
Visite Générale	48	836
Visite Thématique	23	278
Animal Champions: Visite	178	2353
Animal Champions: Visite + Atelier	228	3484
Expo temp Mon Oeil !!	24	333
Kannergeburtsdag	52	474
Total:	**1283**	**18953**
Visites 'Natur an der Stad'	**Classes**	**Part.**
Krabbeldéieren	42	626
Waasserdrëps	32	470
Naturspiller Uelzecht	25	417
Wenzelspad: Déieren a Planzen	11	195
Wéi propper ass d'Uelzecht?	7	109
Geologie-Stad Lëtzebuerg	5	70
Total	**122**	**1887**
Visites « Eraus an d'Natur : Flotte Site / Natur a. d. Gemeng »	**Classes**	**Part.**
Drauwelies	86	1387
Gréngewald Naturspiller	42	627
Gréngewald Natur- a Kulturgeschichten	7	115
Deisermillen	25	350
Dem Laf vum Waasser no	2	35
Minette: Déieren, Planzen, Steng	19	284
Arboretum Kierchbierg	1	14
Astronomieléierpad Saturn	9	142
Remerschen am Wanter	7	89
Vullenzuch a Vulleberéngung	4	55
D'Natur am Laf vun de Joreszäiten	88	1330
Liewensraum Bësch	13	187
De Buedem an de Grapp huelen	2	31
Erlieft Himmelsdéierchen a Co	11	161
D'Liewen am Waasser	5	86
D'Natur mat alle Sënner	34	544
Kraider, keng Hexerei	9	135
Konscht am Bësch	30	533
Total:	**394**	**6.105**
TOTAL Visites	**1.799**	**26.945**

Diverses visites guidées pour les classes de l'enseignement secondaire et pour les groupes adultes ont été assurées les conservateurs des différentes sections scientifiques, les professeurs détachés, les guides freelances et les personnes à contrat temporaire.

4.1.2 Formation continue des agents éducatifs

Dans le cadre de la formation continue pour agents éducatifs freelance, différentes formations spéciales concernant les sujets 'Mon oeil', Animal champions, Astronomie, Météorologie, 'Liewensraum Bësch', 'Fossilien', 'Wie sinn ech ?', 'Kannergebuertsdag am musée','Naturspiller','Wenzelspad', 'Astronomiléierpad', Drauwelies, 'Minette' ont eu lieu soit dans le cadre de nouvelles visites à travers les expositions permanentes soit dans le cadre des expositions temporaires au 'natur musée' ainsi que sur des sites naturels du pays. Un manuel de base pour guides a été élaboré pour chaque nouveau sujet.

4.2 Musée-Bus 2000

En 2006 le service Musée-Bus a proposé **228 activités** auxquelles ont participé **4670 participants ou visiteurs**. Ce service fonctionne avec un espace mobile, véritable salle d'exposition et d'animation ambulante, qui permet de porter la culture scientifique et la sensibilisation à notre patrimoine naturel au coeur même de nos campagnes et villages.

4.2.1.1
Activités éducatives pour classes scolaires

4.2.1.2
Natur an der Gemeng
Pour ce volet classique des activités éducatives, l'engin mobile est normalement stationné dans la cour de l'école primaire où toutes les classes de la commune visitée lui rendent visite.
Les sujets proposés aux classes sont adaptés à la saison et au terrain local. Chaque unité comprend une visite sur le terrain suivie d'une séance à l'intérieur de l'espace mobile s'adressant de façon sélective aux classes des différents degrés. Chaque sortie sur le terrain nécessite une étude exacte du milieu visité.
Chaque unité nécessite ainsi un certain temps de préparation sans oublier le déplacement, l'installation du muséobus ainsi que l'élaboration du matériel didactique.

Date	Lieu	Classes	Élèves
09.01.06-16.01.06	Rodange	9	148
06.02.06-13.02.06	Schouweiler	10	164
15.02.06-24.02.06	Reuler	12	202
06.03.06-10.03.06	Weiswampach	8	126
14.03.06-23.03.06	Capellen	10	142
28.03.06-06.04.06	Bous	9	129
02.05.06-09.05.06	Rosport	11	197
02.10.06-06.10.06	Elvange	9	172
10.10.06-18.10.06	Kehlen	9	147
19.10.06-27.10.06	Bridel	16	235
06.11.06-20.11.06	Bertrange	16	261
22.11.06-07.12.06	Wasserbillig	18	259
11.12.06-22.12.06	Waldschoul	16	277
Total		**153**	**2459**

4.2.1.3
Mam «musée » an d'Natur
L'équipe du muséobus propose ensemble avec le service éducatif du Mnhn des sujets autour de sites naturels délicatement choisis à travers tout le pays. D'un côté ces sites naturels ont un intérêt national et d'un autre côté ils sont très typiques pour certaines régions de notre pays. Ainsi ils deviennent une destination intéressante pour toutes les classes du pays, même les plus éloignées du site en question.
L'équipe du muséobus a proposé les sites naturels suivants :
Gravière de Remerschen,taillis de chêne à Lellingen et le Müllerthal à Berdorf

Date	Lieu	Classes	Elèves
24.04.06-28.04.06	Remerschen	10	161
10.05.06-18.05.06	Lellingen	21	350
26.06.06-14.07.06	Berdorf	13	212
		44	**723**

4.2.1.4
Projet Comenius avec l'école primaire de la commune d'Useldange

Depuis l'année scolaire 2004/05 l'équipe du muséobus s'est engagée pour trois années dans un projet « Education à l'environnement » avec l'école primaire d'Useldange dans le cadre des projets scolaires européens Comenius.Ces projets visent à consolider la dimension européenne de l'enseignement en favorisant la coopération transnationale entre les établissements.

Les pays-partenaires de l'école d'Useldange sont la Finlande,l'Irlande et l'Islande.Le partenariat prévoit ,pour chaque année de projet, des échanges d'informations, des visites d'enseignants ainsi que des rencontres préparatives et finales.

Pour l'année scolaire 2005/06, le sujet choisi est l'eau avec les sous-thèmes cycle de l'eau, vie dans les mares, eau potable et qualité de l'eau des ruisseaux.

Date	Lieu	Classes	Elèves
23.01.06-03.02.06	Useldange	12	196
22.05.06-02.06.06	Useldange	12	196
		24	**392**

4.2.2 Activités de sensibilisation
Une mission fondamentale du Musée national d'histoire naturelle est d'étudier le patrimoine naturel et de contribuer à sa conservation. Le Musée-Bus 2000 a surtout été créé dans l'idée de porter les activités de sensibilisation à notre patrimoine naturel du Musée national d'histoire naturelle ou d'autres associations de protection de l'environnement au coeur même de nos communes. Avec ce musée mobile, il est devenu possible de faire ce travail sur le terrain avec la population et de l'impliquer ainsi activement dans la conservation de la nature.

4.2.2.1Taillis de chêne (Louhecken)
La section écologie du MNHN collabore, conjointement avec le Lycée Technique Agricole d'Ettelbrück et le Syndicat d'Initiative Kiischpelt, à un projet local de révitalisation du"Louschleissen". Cette initiative doit profiter en même temps aux espèces menacées (gélinotte des bois, chat sauvage, etc.).
Dans le cadre de cette action, l'équipe du muséobus en collaboration avec la section écologique du Mnhn a présenté le 14 mai à l'occasion du 12e Loufest à Lellingen une exposition sur l'espace vital des taillis de chêne (**1000 participants**).

4.2.3 Activités de vacances et de loisir pour jeunes

4.2.3.1
Panda-Club et Science-Club
Parallèlement aux activités éducatives, le Panda-Club et le Science-Club organisent en collaboration avec l'équipe du muséobus des activités de loisir pour jeunes.

Date	Sujet	Lieu	Part.
16.02.06	Helikopteren, Fligeren&Co	Reuler	11
21.02.06	Experimenter	Reuler	16
04.04.06	Experimenter	Bous	21
04.05.06	Buedemdéieren	Rosport	12
25.04.06	Expedition Baggerweier	Remerschen	12
27.04.06	Expedition Baggerweier	Remerschen	26
			96

4.2.4 Bilan des activités offertes par le Musée-Bus

Répartition des visiteurs par activité	Visit.	%
Classes scolaires	3574	76,53
Activités Grand Public (Journées de l'Environnement, Foires, Porte-ouverte,Séminaire…)	1000	21,41
Activités de vacances et de loisirs pour jeunes	96	2,06
	4670	**100**

Répartition des activités par public	Activ.	%
Classes scolaires	221	96,81
Activités Grand Public (Journées de l'Environnement, Foires,Porte-ouverte, Séminaires,Festival…)	1	1,20
Activités de vacances et de loisir	6	1,99
	228	**100**

4.3 Galileo Science Mobil

Pendant l'année 2006 le Galileo Science Mobil a proposé 292 activités, qui se sont réparties sur 118 jours d'animation et auxquelles ont participé environ 5700 participants et visiteurs.

Activités	Part.	
Activités scolaires (ens. primaire)	150	2440
Activités scolaires (ens. secondaire)	115	2121
Activités de loisirs	24	506
Activités grand public	3	630
	292	**5697**

4.3.1 Le but des activités

Le but des activités offertes par le Galileo Science Mobil est de sensibiliser les jeunes et les adultes pour les sciences et technologies, ceci en présentant un thème d'actualité de façon interactive à l'aide d'expériences et de démonstrations. En effet, c'est en choisissant cette approche très pratique, souvent pas réalisable à l'école où le matériel nécessaire fait défaut, que l'on arrive facilement à capter l'intérêt et l'enthousiasme des jeunes pour les phénomènes scientifiques et techniques. Le caractère interactif de l'activité permet également aux élèves de développer leur sens analytique et critique. Ainsi on leur donne la possibilité d'apprendre à connaître les principes de la biologie, chimie et physique tout en expérimentant et en découvrant.

4.3.2 Le sujet des activités

Depuis 2005 le Science Mobil présente l'exposition sur la bionique « Trickkiste Natur - natierlech clever! » qui parle des astuces développées par les animaux et plantes pour s'adapter à leur environnement et qui montre ce que l'homme peut apprendre de ces phénomènes fascinants. De plus en plus l'homme reconnaît en effet que la nature a souvent déjà résolu des problèmes techniques, pour lesquels il cherche toujours des solutions. Ainsi en s'inspirant des animaux ou des plantes les chercheurs peuvent résoudre des problèmes techniques complexes.
L'exposition du Science Mobil veut sensibiliser les jeunes à ces phénomènes fascinants et les inciter à respecter la nature en leur montrant son importance inestimable pour l'homme.

L'exposition traite les 5 domaines suivants :

- La locomotion au sol, dans l'eau et dans l'air
- Les constructions légères
- La vie dans des conditions extrêmes
- La perception de l'environnement
- Les stratégies de défense

4.3.3 Activités éducatives pour les classes scolaires de l'enseignement primaire

En 2006 le Galileo Science Mobil a accueilli 150 classes scolaires de l'enseignement primaire, regroupant 2440 élèves.

Date	Lieu	Classes	Élèves
06.02.06-09.02.06	Oberanven	7	106
16.02.06-17.02.06	Moutfort	4	61
07.03.06-17.03.06	Ettelbruck	18	292
21.03.06-23.03.06	Frisange	6	125
04.04.06-07.04.06	Schouweiler	8	136
03.05.06-05.05.06	Lorentzweiler	6	89
15.05.06-22.05.06	Harlange	7	120
30.05.06	Saarlouis	3	45
13.05.06-15.06.06	Rodange	7	112
27.06.06-14.07.06	Remerschen	33	526
02.10.06-11.10.06	Schifflange	19	316
06.11.06-10.11.06	Steinsel	9	155
20.11.06-24.11.06	Mertzig	6	80
28.11.06-08.12.06	Bertrange	17	277
		150	**2440**

4.3.3.1
Activités dans les communes

Ces activités s'adressent aux élèves de la 4e, 5e et 6e année d'études. Une nouvelle activité pour la 3e année scolaire a été testée (voir plus loin).
En 2006 le Galileo Science Mobil a visité 12 communes et accueilli 117 classes scolaires, regroupant 1914 élèves.
Les classes choisissent un des 5 sujets présentés sous le point 2 et visitent le camion stationné dans la cour de l'école selon un horaire aménagé préalablement. À côté d'explications théoriques indispensables, les élèves font eux-mêmes des expériences pour découvrir de façon autonome la réponse à différentes questions.
À Bertrange une activité spécialement conçue pour les élèves de la 3e année d'études a été testée. Par une sorte de jeu « Memory », les enfants doivent faire le lien entre la nature et la technologie. Une fois les paires associées, les enfants reçoivent des explications supplémentaires et font eux-mêmes des expériences. Cette nouvelle activité sera officiellement intégrée au programme du Science Mobil.

4.3.3.2
Activités en collaboration avec l'Agence de l'Énergie dans le parc de l'énergie à Remerschen

Les activités proposées dans le parc de l'énergie à Remerschen s'adressent aux élèves de la 5e et 6e année d'études. 33 classes regroupant 526 élèves y ont participées et 8 classes se trouvaient encore sur la liste d'attente.
Pour cette activité le Science Mobil est équipé avec son ancienne exposition sur les énergies alternatives pour proposer ensemble avec l'Agence de l'Énergie aux classes scolaires une journée entière sous le thème des énergies alternatives. Lors de leur visite les élèves reçoivent d'abord une introduction sur les énergies alternatives et renouvelables en faisant des expériences dans le Science Mobil. Ensuite ils visitent le parc de l'énergie pour y découvrir les différentes sortes d'énergies alternatives en taille réelle. L'après-midi, chaque élève bricole un gadget solaire qu'il ramène à la maison.
Étant donné l'énorme succès de cette activité et la bonne collaboration avec l'Agence de l'Énergie, ce genre d'activité sera répété en 2007.

4.3.4 Activités éducatives pour les classes scolaires de l'enseignement secondaire

Ces activités s'adressent aux classes de VIIe - IVe, de 7e - 10e et du régime modulaire. Une nouvelle unité a été testée pour les classes de IIe (voir plus loin).
En 2006 le Galileo Science Mobil a visité 8 lycées et accueilli 115 classes de l'enseignement secondaire, regroupant 2121 élèves.

Date	Lycée	Classes	Élèves
10.01.06-26.01.06	AL, LAML	20	505
30.01.06-03.02.06	LCD Mersch	14	296
20.02.06-24.02.06	LTC	16	280

24.04.06-28.04.06	LTB	14	263
09.05.06-12.05.06	LTAgricole	8	145
16.10.06-27.10.06	LTC	36	541
13.11.06-17.11.06	LTMA	7	91
		115	**2121**

Les activités pour l'enseignement secondaire se déroulent analoguement aux activités pour l'enseignement primaire (cf. point 4.1). Lors des activités, adaptées au niveau respectif de la classe, les élèves approfondissent leurs connaissances théoriques en les appliquant dans des expériences pratiques.
Afin de faire profiter les classes du cycle supérieur de l'infrastructure du Science Mobil une activité a été élaborée pour les classes de IIe. Lors de cette activité les exemples les plus fascinants des 5 sujets ont été regroupés, offrant ainsi aux élèves un tour d'horizon de l'exposition entière, basé sur des applications pratiques de leurs connaissances théoriques de chimie, physique et biologie.

4.3.5 Activités de loisirs

En 2006 le Galileo Science Mobil a proposé 24 activités de loisirs dans 15 endroits différents auxquelles 506 jeunes ont participé.

Date	Lieu	Groupes	Part.
17., 19., 24., 26.01	Athénée*	4	67
31.01.06	LCD Mersch	1	22
09.02.06	Oberanven	1	24
16.02.06	Moutfort	1	25
21.02.06	LTC*	1	18
09.03.06	Ettelbruck	1	27
25.04, 27.04.06	LTB*	2	59
04.05.06	Lorentzweiler	1	18
09.05.06	LTA	1	15
18.05.06	Harlange	1	16
13.06.06	Rodange	1	15
25.06.06	Liefrange	1	80
04., 06., 08.07.06	Remerschen	3	42
26.07.06, 28.07.06	Schoos, Tupelay, LGS	4	58
05.10.06	Schifflange	1	20
		24	**506**

Normalement ces activités se sont déroulées dans le cadre du Science Club et Panda Club du service éducatif du Musée national d'histoire naturelle et ont ainsi permis la décentralisation des activités du Musée.
Les activités suivantes cependant ne se sont pas déroulées dans le cadre du Panda Club ou Science Club:
Les 7 activités marquées d'un * furent des activités de loisirs dans le cadre de l'exposition « Trickkiste Natur – natierlech clever » proposées à des groupes venant de foyers scolaires de la Ville de Luxembourg.
L'activité à Liefrange se déroulait dans le cadre de la « Solarbot-Regatta » organisée par le « Naturpark Öewersauer » et les activités à Schoos avaient lieu pour les guides et scouts luxembourgeois dans le cadre de leur camp « Tupelay ».

4.3.6 Activités grand-public
En 2006 le Galileo Science Mobil a proposé 3 Portes Ouvertes dans 3 lieux différents et y a accueilli environ 630 visiteurs.

Date	Lieu	Porte Ouverte	Visiteurs*
07.02.06	Oberanven	1	30
30.05.06	Saarlouis	1	200
25.06.06	Liefrange	1	400
		3	**630**

* ces valeurs ne sont pas à considérer comme valeurs exactes, mais ne sont que des estimations
Ces Portes Ouvertes ont eu lieu dans la commune de Oberanven, lors du « Kinder-, Jugend- und Umwelttag » à Saarlouis et lors de la « Solarbot-Regatta » à Liefrange.

4.3.7 Activités à l'étranger

En 2006 le Galileo Science Mobil s'est déplacé une fois à l'étranger pour y présenter des activités.
Ainsi il a manifesté sa présence lors du « Kinder-, Jugend- und Umwelttag » à Saarlouis. Le « Kinder-, Jugend- und Umwelttag » est une initiative de la ville de Saarlouis qui a lieu tous les ans sur la grande place au centre de la ville de Saarlouis. Pendant une journée un grand nombre d'atelier et de stands d'informations sont présentés pour les classes scolaires et le grand public. Le Science Mobil y a proposé le matin 3 activités pour des classes scolaires venant des environs de Saarlouis et une porte ouverte durant l'après-midi.

4.3.8 Soutien financier

En 2006 les activités du Galileo Science Mobil ont été subventionnées par le Fonds National de la Recherche.

4.4 Panda-Club

Le Panda Club s'adresse aux enfants de 6 à 10 ans et a pour but de promouvoir, d'encourager et d'assurer des activités de vacances et de loisir destinées à sensibiliser les jeunes à l'environnement et à les informer sur le patrimoine naturel.

Ces activités sont réalisées par l'équipe suivante :
- Mme Maria Ursone, biologiste
- M. Claude Heidt, biologiste
- Mme Christiane Flesch, éducatrice
- M. Mike Hagen, coordinateur
- Mme. Michelle Grosbusch, institutrice
- Mme. Chantal Kerschen, agent freelance

En 2006, l'équipe a été renforcée par:
- Mme Jil Schartz, CAT (secrétariat)
- Mme Nicky Gleis, CAT (secrétariat)
- M. Marc Steffen, CAT (animation)
- M. Patrick Omes, CAT (animation)

4.4.1 Activités pour familles

Die Reise der Pinguine	11.02.06	Trier	126
Loufest	14.05.06	Wilwerwiltz	25
Bat Night	08.07.06	Clervaux	200
Fest vun der Minn	09.07.06	Goesdorf	106
Biergaarbechterdaag	15.07.06	Esch/Alzette	92
Panda Club Fest	17.09.06	Grund	1500
Total			**2049**

4.4.2 Activités pour enfants de 6 à 8 ans

Thèmes	Lieu	Nbre	Part.
Mëllechfabrik	“natur musée”	4	69
Déierenolympiad	“natur musée”	4	86
Déiere-Spueren	Weiswampach	3	30
Indianer op der Rees	“natur musée”	2	39
Monsterdéieren am Musée	“natur musée”	5	73
Fligeren, Rakéiten-Autoen a Co	Mersch	1	19
D’Tata Maus	“natur musée”	4	65
Experimenter an der Hexekichen	“natur musée”	2	42
Fuesboken	Weiswampach	1	10
Gipsmasken	“natur musée”	6	78
Nistkëschten	Manternach	2	23
Krokodillen	“natur musée”	6	87
Mats a Wonnersteng	Manternach	2	25
Geheimnisvoll Vullenäschter	Weiswampach, Heiderscheid	2	21
MuséeBus : Experimenter	Bous	1	21
Plommendéieren	“natur musée”	5	80
Péitruss-Rallye	Grund	1	118
Expeditioun Baggerweieren	Wintrange	2	33
Waasserdéieren	Weiswampach	1	5
Mir bauen eng Hütt	Walferdange	6	103
Gromperegaart	Manternach	3	24
Déierenolympiad	“natur musée”	1	28
Trapperkichen	Lorentzweiler	3	58
Vullen-Haiser	Kockelscheuer	3	53
Séiss wéi Zocker	“natur musée”	4	55
Nuddelsfabrik	“natur musée”	4	60
Bëschspiller um Séi	Weiswampach	1	16
Insect Fun	Heiderscheid, Dahl	2	23
Supernues	“natur musée”	4	59
Banana-Shake	Weiswampach	3	19
De Maulef	Manternach	2	23
Bauerenhaff	Asselborn	3	75
Tarzan	Bambësch	3	78
Fräiliichtmusée Kommern	Kommern (D)	1	37
Arboretum Kierchbierg	Kirchberg	1	16
Nuets am Bësch …	Goesdorf,	4	23
Adler- a Wollefspark	Kasselburg (D)	1	39
Kraider & Co	Winseler	2	54
Musel-Trip	Grevenmacher	2	67
Schatzsich am Ellergronn	Esch/Alzette	2	97
Robbesscheier	Munshausen	1	57
Päiperlek a Co	Wintrange	2	35
Péitrus-Kapitän	Grund	4	76
Schnéiaafen	“natur musée”	6	91
Waasserspiller	“natur musée”	1	89
Gromperekinnek	Manternach	2	12
Gnocchi	“natur musée”	3	36
Rommelslanteren	Weiswampach	2	12
Äppelkompott	Manternach	2	16
Hexejuegd	“natur musée”	4	69
Ursus Bruno	“natur musée”	4	77
Hausdéieren	“natur musée”	6	70
Schläifen, ritzen, seeën	“natur musée”	4	73
Spannen	Weiswampach	1	7
Eilen	Weiswampach	2	11
Mécken-Tarzan	“natur musée”	4	56

Nuets aktiv	“natur musée”	4	48
Tropesch Friichten	“natur musée”	4	71
Total		**165**	**2837**

4.4.3 Camps et weekend-loisirs pour enfants de 6 à 8 ans

Um Hexeschlass	Hollenfels	1	35
Op der Ritterbuerg	Hollenfels	1	31
Um Draachefels	Hollenfels	1	28
Groussen Zauber am Grengewald	Eisenborn	2	49
Eng Nuecht um Séi	Echternach	1	24
SummerWE zu Lëltz	Lultzhausen	2	55
SummerWE zu Bënzelt	Binsfeld	2	35
ChrëschtWE zu Bënzelt	Binsfeld	1	21
Total		**11**	**278**

4.4.4 Activités pour enfants de 9-10 ans

Wanter-Expeditioun	Wintrange	1	17
Flugakrobaten	“natur musée”	4	54
Kachen a brachen	“natur musée”	4	46
Rätselen an der Natur	“natur musée”	2	13
Stofftäschen	Manternach	1	11
Frankenstein Junior	“natur musée”	2	30
Raupen-Marionette	Weiswampach	2	10
Um Kaffisdësch	“natur musée”	2	17
Trommelen an Danzstaf	Manternach	2	15
Helikopteren, Fligeren a Co	Reuler	1	11
Weedenhütten	Kockelscheuer	4	41
Mouken ënnerwee	Eisenborn	2	16
Loftdrock a Co	Ettelbrück	1	18
Mausgeschichten	“natur musée”	2	13
Bréifvillchen	Weiswampach	2	15
Nistkëschten	Manternach	1	7
Buedemdetektiven	“natur musée”	3	33
Labo Horribilis : Wandkraaft	“natur musée”	3	46
Mir maache Spätzle	“natur musée”	2	28
Waasserdetektiven	“natur musée”	4	54
Schlaangen	“natur musée”	2	31
Wiederfräsch	“natur musée”	4	43
Kaktusssssssss	“natur musée”	2	12
Buedem-Déieren	Rosport	1	13
Déierenolympiad	“natur musée”	1	12
Du an ech	“natur musée”	2	14
Waasser-Béischten	Harlange	1	8
Planzen a Som	Heiderscheid	1	4
Labo horribilis : Mausfale-Formel 1	“natur musée”	3	44
Kraiderfra	Manternach	2	16
Grengen Zuch	Troisvierges	1	4
Baueremusée zu Bënzelt	Binsfeld	1	15
Moueren-Expeditioun	Haute Fagnes (B)	1	13
Geheimnis Geologie	Reimberg	2	23
Eng schrecklech Famill	“natur musée”	2	9
Beien-Hotel	Manternach	1	11
Ugeschmiert ?	“natur musée”	4	44
Sonnevillchen	Remerschen	2	22
Fossilien-Jeeër	Rumelange	2	39

Koffer an Ankerit	Stolzembourg	1	28
Plogeeschter	Munsbach	1	4
Leekollen	Martelange	1	17
Bumerang bauen	“natur musée”	2	38
Vulkan-Eifel	Vulkaneifel (D)	1	40
Hochwildpark Mechernich	Mechernich (D)	1	23
Aquazoo	Düsseldorf (D)	1	34
Naturmusée zu Bréissel	Bruxelles (B)	1	16
Gräifvullenzoo	Ath (F)	1	38
Antimonminn Géisdrëf	Goesdorf	1	25
Op der Juegd no der « gëllener Eech »	Plankenhaff	2	24
Schoko-Musée	Köln (D)	1	5
Bio-Glace	“natur musée”	2	32
Bësch-Pizza	Lorentzweiler	1	19
Mineralien an Edelsteng	Idar-Oberstein (D)	1	37
Concert op der Molberlay	Hoscheid	1	20
Solarboot um Stau	Insenborn	1	18
Vu Copal, Bernstein a Co	“natur musée”	3	44
Afen	“natur musée”	2	15
Stone Music	“natur musée”	2	18
Dag vum Bam	Hollenfels	1	4
Mir planzen eng Heck	Manternach	1	10
Orangen	Manternach	3	27
Diptera obscura	“natur musée”	2	20
Labo horribilis : Wandgenerator	“natur musée”	2	34
Grübel, grübel, …	“natur musée”	2	32
Stréistären	Manternach	2	20
Elektromotor	“natur musée”	4	60
Total		**124**	**1638**

4.4.5 Camps et weekend-loisirs pour jeunes de 9 à 10 ans

Camp Nature zu Mirwart	Mirwart (B)	1	31
Dino-Phaeno	Wolfsburg (B)	1	31
Natur-Camp Pafemillen	Cinqfontaines	1	29
WE um Séi	Echternach	1	23
Fliedermaus-Weekend	Hollenfels	1	13
SummerWE zu Bënzelt	Binsfeld	1	21
Wanterweekend zu Lëltz	Lultzhausen	1	26
Total		**7**	**174**

4.4.6 Récapitulatif des activités du Panda Club

Nombre total des activités proposées	307
Nombre total des participants	6976
Nombre de personnes sur liste d’attente	1928

4.4.7 Autres activités

En dehors des activités précitées, le Panda Club a participé aux activités suivantes :

- « Déiere-Fuesend am ‘natur musée’ » en date du 27 février 2006
- Rallye nature à Kockelscheuer et au Grund
- « Naturrallye an der Waldschoul » à Esch/Alzette (21/06/2006)
- Rallye nature à Sandweiler (28/06/2006)
- « Biodiversitéitsdag » à Lorentzweiler (30/06/2006)
- « Ëmweltdiplom » de la Commune de Bascharage : Atelier « Mir bauen en Teleskop » (31/08/2006)
- « Grompere-Fest » à Binsfeld (03/09/2006)
- Astronomy Day à Canach (21/10/2006) : Ateliers « Planéite-Ketten » et « Stärebiller »

4.5 Science-Club

4.5.1 Introduction

Le Science Club a pour but de promouvoir, d'encourager et d'assurer des activités de loisir et de vacances destinées à sensibiliser les jeunes dans les domaines scientifiques et techniques. Les ateliers et visites couvrent tous les domaines des sciences et technologies (biologie, biotechnologie, chimie, physique, électronique, mathématiques, astronomie …). Le Science Club s'adresse à des adolescents à partir de 11 ans susceptibles de s'intéresser aux sciences et aux technologies, et est considéré comme la continuation du Panda-Club pour une catégorie d'âge plus élevée.

4.5.2 Partenaires et subventions

Le Science Club est une initiative du Musée national d'histoire naturelle en collaboration avec l'Association des Jeunes Scientifiques Luxembourg et la Faculté des Sciences de l'Université du Luxembourg. Nous remercions le Fonds National de la Recherche pour son soutien financier.

4.5.3 Activités en 2006

4.5.3.1
Activités « Science News 1 » (janvier à avril 2006)

Atelier	Nbr	Âge	Part.
Nuddelsbreck Challenge	1	13-15	3
Stofftäschen	1	11-13	12
Kamellefabrik	2	11-13	30
Mir verdréien dir de Kapp	1	11-13	6
Digital 3D-Fotoen selwer machen!!	1	13-15	14
Mad Lab: Spaceflag	1	13-15	8
Waasserrakéit - S.E.S ASTRA	1	15-18	14
Mad Lab only for girls: Junior Theremin	1	11-13	8
Mad Lab: Spaceflag	1	13-15	5
Mad Lab: SuperSpy	2	11-13	39
Kino «Die Reise der Pinguine»	1	13-15	24
Robot Duck	1	11-13	19
ADN - d'Bausteng vun all Liewewiesen	1	15-18	5
Mokkassins	1	13-15	4
Zellen: eng faszinant Welt	1	15-18	20
Mathematik + Einstein	1	11-13	20
Chemesch Experimenter vum 18ten	2	13-15	17
Alles ronderëm d'Faarwen	2	11-13	18
Wéi fléien ech e Fliger ?	1	15-18	14
Illusioun oder Realitéit ???	1	13-15	12
Mir maachen Holz am Bësch	1	13-15	11
Cargolux	1	15-18	24
Digital Auer programméieren	1	15-18	14
Botanik fir Ufänger	1	11-13	14
Flechten a knaschteg Loft	1	11-13	10
Weede flechten	1	13-15	4
Total	**30**		**369**

4.5.3.2
Activités « Science On Tour 2 »
(voyages pendant les vacances d'été 2006)

Atelier	Nbr	Âge	Part.
Ballooning Experience	1	13-15	10
Tarifa 2006:Delfinen a Walen	1	15-18	7

D'Ënnerwaasserwelt vum Mëttelmier	1	13-17	15
On Tour Paräis 2006	1	11-13	31
Astrocamp am Frankräich	1	13-16	19
Back to nature Camp an Ungarn	1	15-18	6
Science Camp 2006	1	12-14	30
Exploring Vlieland 2006	1	11-15	33
Total	**8**		**151**

4.5.3.3
Activités « Science News 3 » (avril à juillet 2006)

Atelier	Nbr	Âge	Part.
Accumalux: Wéi ensteet eng Batterie?	1	15-18	11
Waasserrakéit	1	13-15	9
Mad Lab: Bagpipes	2	11-13	11
VUM AIBO, ASIMO, BANRYU..	1	11-13	16
Äis a Feier	1	13-15	9
Flantermais an Ultraschall	1	11-13	10
Fotozoom op de Minett	1	13-15	4
Damp an Hëtzt	2	11-13	17
Mad Lab: Mr. Baird's TV	2	13-15	11
Zellfabrik	1	11-13	5
Elektronesch Baudeeler	1	13-15	8
Onsichtbar a geheimnisvoll Kräften	1	13-15	12
Mountain-Bike-Tour	1	11-13	7
FANUC-ROBOTICS	1	13-18	16
Insekten an Orchideen	1	11-13	4
Planzen vum In-Vitro bis Ex-Vitro -	1	15-18	11
Programméier e virtuelle Roboter	1	11-13	13
Einfach super: eist Häerz	1	11-13	13
Starwatch	1	15-18	7
Robot Duck	1	11-13	8
Solarboot bauen	3	11-13	27
Stroum-Experimenter	1	11-13	14
Chemesch Experimenter vum 18ten	1	13-15	14
Mad Lab only for girls: Razzel Dazzel	1	11-13	7
Alles ronderëm d'Temperatur	1	11-13	11
Bau däin eegene Modellfliger	1	13-15	13
Fuerschungszentrum Jülich	1	11-14	13
Solarvillchen	1	11-13	25
Total	**33**		**326**

4.5.3.4
Activités « Science News 4 » (juillet à septembre 2006)

Atelier	Nbr	Âge	Part.
Fossilien am Korallenriff	1	11-13	16
Biergbau entdecken !!	1	11-13	11
Rakéitenauto	1	11-13	12
Aquazoo zu Düsseldorf	1	11-13	13
Naturmusée zu Bréissel	1	11-13	3
Edelsteng & Mineralien	1	11-13	39
Abenteuer Klammen	1	13-18	25
Schoko musée zu Köln	1	11-13	60
Berengungs-Camp	1	13-15	2
Zaubertricker aus der Physik	2	11-13	41

Solarauto bauen	1	13-15	19
Solarvillchen	1	11-13	14
Total	**13**		**255**

4.5.3.5
Activités « Science News 5 » (septembre à décembre 2005)

Atelier	Nbr	Âge	Part.
Mad Lab: Wee Beastie	2	11-13	25
Mad Lab for girls: Fridge Face	1	11-13	9
Digital Natur Photographer	1	13-15	9
Höhlen erfuerschen	1	15-18	1
FANUC-ROBOTICS	1	13-15	4
Waasserrakéit	2	11-13	19
EURO-COMPOSITES	1	15-18	6
Mad Lab: Insectoïd	1	13-15	13
Fuerschen no Medikamenter géint Kriebs	1	15-18	11
Météo um Findel	1	13-15	9
Roboday	1	11-13	17
Hieschtdeko	1	11-13	5
RTL	1	13-15	21
Computerspill «PONG» programméieren	1	15-18	13
Chemie an der Kichen	2	11-13	26
Fuerschung am 'natur musée'	1	15-18	11
Technopolis + Aqualibi	1	11-13	40
Programméier e virtuelle Roboter	1	11-13	12
Geheimschrëften	1	11-13	16
Geologeschen Rallye duerch d'Stad	1	13-15	8
D'Wëssenschaft vun de Kniet	1	13-15	7
GPS Rallye	1	13-15	10
Kompass a Magnetismus	1	11-13	15
Kaleidoskop	1	11-13	8
Mécken-Biologie	1	11-13	8
Mikro-Show	1	11-13	13
Total	**29**		**336**

4.5.3.6
Activités hors programme

4.5.3.6.1
Trophées de Robotique

· Construction de robots avec des jeunes

3 équipes composées de membres du Science Club ont été encadrées entièrement par des animateurs du Science Club pour construire leur propre robot dans les salles de l'Association Jeunes Scientifiques à Bettembourg.

· Qualification nationale en 2006

Le 22 avril 2006, la deuxième édition des Trophées de Robotique a eu lieu au Luxembourg. Celle-ci a été organisée par le Mnhn en partenariat avec Planète Sciences (FR), l'Association Jeunes Scientifiques, le Service National de la Jeunesse, l'Université du Luxembourg (Faculté des Sciences, de la Technologie et de la Communication), le Parc d'Aventures Scientifiques (B) et avec le soutien financier du Fonds National de la Recherche et de Schaller Electronic S.à r.l. .

En tout 10 équipes luxembourgeoises, venant de tout le pays dont celles du Science Club, ont participé à cette qualification nationale.

En plus des matchs de qualification des différents robots, les Trophées de Robotique proposaient au grand public 8 workshops du domaine des physiques et de la robotique et un show de physique originaire du Danemark. Pour l'ensemble de l'évènement « Trophées de Robotique », le nombre de spectateurs, participants et supporteurs a été estimé a plus de 300 personnes.

· Finale européenne EUROBOT Junior 2006

Le dimanche 23 avril, les 5 meilleures équipes luxembourgeoises issues de la qualification nationale ont représenté le Grand-Duché lors de la première édition des finales européennes EUROBOT JUNIOR au Parc d'Aventures Scientifiques en Belgique.
Les 5 équipes luxembourgeoises étaient les suivantes : ROBOJUMP, BIONICELATTAQUE, ROBOTERCLUB LTAM, ROBOSTAR et ROTATORS. L'équipe ROBOJUMP y a remporté le prix des meilleurs supporteurs et l'équipe BIONICKELATTACK le prix de la créativité.

4.5.3.6.2
Camp Scout M.A.D.

Lors du Camp Scout M.A.D. (Multi Action Days) organisé par le LGS à Erpeldange, le Science Club a proposé aux jeunes un atelier de construction de bateaux solaires téléguidés d'une dimension d'environ 0.5 m sur 1 m.

4.5.3.6.3
Solarbootregatta Liefrange

· Pour ce concours, le Science Club a construit du 7 au 9 juin deux bateaux solaires téléguidés avec un groupe de jeunes constitué de membres du Science Club. Les bateaux du Science Club ont remporté la 11ième et 13ième place.
· Le 25 juin, lors de la Solarbootregatta à Liefrange, le Science Club a offert au grand public un workshop de construction de petits bateaux solaires.

4.5.3.6.4
Astroday 2006

Lors de la première édition de l'Astroday le 21 octobre, le Science Club a proposé 1 workshop de construction de cadrans solaires et 1 workshop de construction de fusées à eau.

4.5.3.6.5
Science Mobil à Remerschen

En plus d'une séance dans le Galileo Science Mobil et d'une visite de l'Energiepark Remerschen, les classes scolaires ont pu participer à un atelier de construction (bateau, oiseau ou bonhomme solaire) organisé par le Science Club.

4.5.3.6.6
Camp Scout Tupelay

Lors du Camp Scout Tupelay organisé par l'LGS à Schoos, le Science Club a réalisé avec les jeunes un atelier de construction de bonhommes solaires durant trois jours fin juillet.

Atelier	Nbr	Âge	Part.
Trophées de Robotique organisés par le Science Club			
· Construction de robots	10	13-15	16
· Qualification nationale	1	grand public	300
· Présence luxembourgeoise à la finale européenne	1	grand public	30
Camp Scout M.A.D. organisé par LGS			
· Bateaux solaires téléguidés	4	14-17	32
Solarbootregatta organisé par le Naturpark Öewersauer			
· Petits bateaux solaires	4	grand public	80
· 2 grands bateaux solaires téléguidés	3	13-15	6
Astroday organisé par le Mnhn			
· Cadrans solaires	5	grand public	100
· Fusées à eau	4	grand public	45

Galileo Science Mobil à Remerschen			
· Solarboot	11	4.-6. prim.	199
· Solardänzer	7	4.-6. prim.	126
· Solarvillchen	4	4.-6. prim.	77
Camp Scout Tupelay organisé par LGS			
· Solarmännchen	6	11-14	120
Total	**54**		**1131**

4.5.4 Bilan

	activités		Total
	Science News	spéciales	
Total activités :	113	54	167
Total participants :	1734	1131	2865

4.5.5 Science Quiz

Chaque Science News proposait un quiz aux jeunes. 273 membres du Science Club ont participé en 2006.

Science News	Participations
1/06	59
3/06	75
4/06	45
5/06	94
	273

4.5.6 www.science-club.lu

Le site www.science-club.lu a été visité par plus de 13.000 internautes en 2006. Notons que depuis son ouverture en 2002 ce chiffre est de 30.000. Les visites ont donc presque doublé en un an. Le site a été entièrement remis à neuf durant l'année 2006. L'accroissement des visites sur le site est surtout dû au fait que les pages « bricolages et expériences » (en langue allemande avec les thèmes : voitures solaires, robotique, astronomie, ..) sont très hautement quottés sur google. Plus de 55% des visites proviennent d'Allemagne surtout via ce moteur de recherche.

4.6 Activités éducatives des sections scientifiques et autres services du Musée national d'histoire naturelle (personnel et collaborateurs scientifiques)

4.6.1 Sensibilisation du grand public

Au cours de l'année 2006 les sections scientifiques ont préparé et présenté conjointement avec les différents départements du service éducatif des ateliers d'animation et de démonstration lors des traditionnels rendez-vous annuels destinés à la sensibilisation du grand public aux sciences naturelles et à la protection de la nature.

4.6.1.1
Naturrallye am Gronn (10 mai 2006)
Organisation et coordination : Communication & Relations publiques

Thema	Animateur
Beem a Sträicher	Maria Ursoné
Taaschten-erkennen	Odile Armborst
D'Geschicht vun de Beem	Chantal Kerschen
Hues de eng gudd Nues?	Mike Hagen
Doudekäpp	Claude Heidt
Déieren an a ronderem d'Uelzecht	Françoise Theisen
Missioun op der Rhum	Carmen Greisen
Sich a gëff e Ganzt	Michele Goedert
Dännenzapfenscheiss-Quiz	Alix Reusch
1, 2 oder 3	Muriel Klein

4.6.1.2
Week-end de la Biodiversité 2006

En l'an 2000, une première Journée de la Biodiversité fut organisée à Dudelange. En 2002 un tel week-end s'est déroulé dans la commune de Bettembourg et en 2004 dans le parc naturel de la haute-sûre. Après ces trois manifestations, la quatrième édition a eu lieu dans la commune de Lorentzweiler en collaboration avec le Musée national d'histoire naturelle. Si le vendredi (30.6.) était réservé aux activités pédagogiques avec la participation des toutes les classes de l'enseignement primaire de Lorentzweiler, le samedi 1er et le dimanche 2ème juillet étaient axés sur les activités des collaborateurs scientifiques bénévoles du Musée national d'histoire naturelle. Ces deux jours ont permis à toute une équipe de spécialistes d'explorer la commune et d'établir une liste des différentes espèces présentes.

L'objectif du week-end de la Biodiversité est de réveiller l'intérêt des citoyens pour la diversité biologique et de montrer qu'on peut trouver une grande variété d'espèces non seulement dans la forêt tropicale, mais aussi dans le ' paysage normal ' de nos régions. Une des priorités du week-end est de documenter la diversité biologique de la commune par le travail des collaborateurs scientifiques du Musée. Parallèlement, une série de workshops sous le slogan 'Biodiversitéit LIVE'pour le grand public ont été organisés lors du week-end.
Date(s): 30/06/2006 - 02/07/2006
Lieu: Lorentzweiler
Coll. : Administration des Eaux et Forêts

Sections scientifiques et collaborateurs participant au Week-end de la Biodiversité

Nom: MARSON Guy
Titre: Wéivill Pilzaarten lossen sech an 2 Deeg an der Gemeng Lorentsweiler fannen?
Nom: HELMINGER Thierry
Titre: Diversité des essences ligneuses dans une lisière d'un bois
Nom: GUINET Jean-Michel
Titre: Activités didactiques
Nom: RIES Christian
Titre: Technik der Biotopkartierung
Nom: ENGEL Edmée & HERR Jan
Titre: Mammifères de la forêt

4.6.1.3
9e Nuit Européenne de la Chauve-souris

Ensemble avec l'Administration des Eaux et Forêts, le Mnhn a organisé la 9e Nuit Européenne de la Chauve-souris le 8 juillet 2006 à Clervaux. Pour préparer cette activité le conservateur a fait plusieurs comptages des chauves-souris à Clervaux et a nettoyé avec un collaborateur scientifique (Jacques Pir) du Musée le gite des chauves-souris. Le conservateur, le Panda-Club, le service muséologique et les collaborateurs scientifiques Christine Harbusch et Jacques Pir ont participé à la nuit des chauve-souris et y ont organisé différents ateliers (activité sur le régime alimentaire, un quiz, construction d'un nichoir, dessin de t-shirt, face-painting), conférences et observation nocturne des chauves-souris.

4.6.1.4
Journée Luxembourgeoise d'Astronomie

Les 20 et 21 octobre 2006, le Musée national d'histoire naturelle (Mnhn) et ses partenaires (EAAE : European Association for Astronomy Education et AAL : Astronomes Amateurs du Luxembourg) ont organisé les premières « Journées Luxembourgeoises d'Astronomie JLA ».

Les objectifs de ces journées étaient de promouvoir l'astronomie et l'astrophysique auprès de toutes les tranches d'âges à savoir les enfants, les adolescents, les adultes et les personnes âgées. Les organisateurs ont proposé de nombreuses activités comme des ateliers, conférences, séminaires etc. Expliquer et promouvoir différents thèmes astronomiques de façon amusante et pédagogique étaient les objectifs de cette fête scientifique.

Le vendredi 20 octobre a eu lieu la journée classes scolaires. Sur le site internet du musée de nombreux supports pédagoques ont été mis à la disposition des enesignants afin qu'ol puisse réaliser eux-mêmes des activités en classe. Plusieurs concours ont été proposés pour tous les niveaux scolaires. De nombreuses classes ont participé aux concours et quelques enseingants ont réaliser des ateliers avec leurs élèves.

Le soir du vendredi 20 octobre et la journée du samedi 21 octobre étaient dédiés au grand public. Le vendredi soir s'est déroulée la conférence grand public « D'autres mondes dans le cosmos, les planètes extrasolaires » par Michel Mayor, astronome à l'observatoire de Genève et découvreur en 1995 de la première planète hors de notre système solaire. Plus de 220 personnes se sont rendues à cette conférence organisée par l'EAAE. Le samedi 21 octobre les organisateurs des JLA et leurs partenaires ont proposé de nombreux ateliers, workshops et manipulations autour de l'astronomie. Cette journée s'est déroulée dans le Centre Sportif et Culturel « A Wellems » à Canach. De 16 heures à 20 heures, 11 ateliers différents ont été proposés par la section géo/astrophysique du Mnhn, le Panda Club, le Science Club, l'AAL, l'EAAE. Nous estimons qu'environ 400 personnes se sont rendues à Canach et que la majeure partie a participé activement à plusieurs ateliers.

4.6.1.5
International Polar Year

De mars 2007 à mars 2009 a lieu l'année polaire internationale destinée à l'étude scientifique des régions polaires et de leurs impact sur l'écosystème de la Terre ainsi qu'à la sensibilisation de toute la population mondiale quant à l'importance de la préservation de ces régions.
Au Luxembourg, le COLUPO (Comité luxembourgeois pour l'année polaires international) a été créé de façon à mettre sur pied tout un programme d'activités, de conférences et de sensibilisation au Grand-Duché.

En tant que membre de ce comité, le conservateur de la section de géo/astrophysique à partcipé à toutes ses réunions de travail (22/02, 11/04, 22/05, 11/07, 26/09, 21/12).

Il a aussi participé à:
- 16/03 et 17/03 : «The Polar Connection, A European Perspective on Education, Outreach and Communication for IPY 2007-2009», Bruxelles
- 09/06 : "Polar Science Day", Université du Luxembourg, Campus Limpersberg
- 23/11 : «Polar Education and Teachers Day», Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg

4.6.1.6
Aménagement de la Maison natale Michel Lucius

La maison où est né le fondateur du service géologique de Luxembourg est située à Rëmmerech dans la commune Preizerdaul. L'administration communale a initié la restauration de la maison de Michel Lucius et son réaménagement comme musée et centre d'initiation à la géologie. Le bâtiment a été inauguré le 22 septembre 2005. En 2006 le MnhnL en collaboration avec le Service géologique, l'administration communale Préizerdaul et l'Institut Michel Lucius ont élaboré les panneaux de l'exposition permanente de la maison natale Michel Lucius.
En 2007 ce travail continuera avec la préparation d'un dossier pédagogique pour les classes scolaires et une brochure pour le grand public.

4.6.1.7
Détermination de champignons et sensibilisation à la mycologie
Nom: THOLL Marie-Thérèse
Titre: Excursion. exposition
Excursion du Groupe mycologique de la SNL pour le grand public et exposition de champignons frais avec panneaux didactifs du MNHN à Wiltz
Date(s): 07/10/2006 - 08/10/2006
Lieu: Wiltz

Nom: MARSON Guy
Titre: Champignonswoch zu Kautebaach
Excursiounen, Ausstellung, Bestëmmung vun Pilzer an der Gemeng Kiischpelt.
Date(s): 27/09/2006 - 04/10/2006
Lieu: Kautenbach
Coll.: GRM/SNL

Nom: MARSON Guy
Titre: Pilzbestëmmungsowenter am Haus vun der Natur.
Jiddereen kann Pilzen an d'Bestëmmungsowenter matbrëngen. Froën zu Pilzen gin vu Spezialisten beäntwert.
Date(s): 02/09/2006 - 27/10/2006
Lieu: Kockelscheuer, Haus vun der Natur
Coll.: GRM/SNL MNHNL

RubrEdu: Sensibilisation du grand public
Nom: MARSON Guy
Titre: Hierschtfestival
Participatioun vum GRM/SNL zu Woltz um „Hierschtfestival“. 8. Oktober: Eng Ausstellung vu frësche Pilzen iwwert een Dag.
Date(s): 06/10/2006 - 08/10/2006
Lieu: Wiltz
Coll.: SNL/MNHNL

Nom: SCHULTHEIS Ben
Titre: Mycologie
Consultations individuelles. Déterminations et consultations sur des champignons causant des dégâts dans les maisons d'habitation
Date(s): 01/01/2006 – 31/12/2006
Lieu: Luxembourg
Coll.: Groupe mycologique

Nom: SCHULTHEIS Ben
Titre: Mycologie
Consultations individuelles sur les champignons commestibles, excursions en groupe, déterminations et consultations sur les champignons causants des dégâts dans les maisons d'habitation.
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006
Lieu: tout le pays
Coll.: Groupe mycologique

4.6.2 Ateliers d'animations et de démonstration

4.6.2.1
Biologie des populations
Nom: COLLING Guy
Titre: Fuerschung am MNHN Science Club
Démonstration de l'extraction d'ADN chez les plantes
Date(s): 30/10/2006
Lieu: Musée national d'histoire naturelle

4.6.2.2
Botanique
Nom: MEISCH Jim
Titre: Découvrir la Méditerrannée
Dans le cadre des activités Science-Club, une excursion scientifique traitant de la flore et de la faune méditerranéenne ont été organisées et encadrées par la section. Il s'agit de sensibiliser les jeunes aux problèmes environnementaux d'une façon ludique, en développant leurs compétences scientifiques, morales et sociales. Ces excursions ont montré de façon éclatante la disponibilité des participants à s'intéresser à des branches scientifiques tel que la biologie des organismes, la physique, l'écologie. Ces excursions continuent à connaître un succès grandissant et mérité.
Date(s): 13/07/2006 - 21/07/2006
Lieu: Antibes (France)
Coll.: FLASSA

Nom: MARSON Guy
Titre: 3D Fotoe selwer maachen
Description:
Jonk Leit aus dem Science-Club gi geléiert, 3D-Fotoen selwer ze maachen an ze kucken.
Date(s): 21/01/2006
Lieu: natur musee

4.6.2.3
Collections végétales vivantes
Nom: HELMINGER Thierry
Titre: Les essences végétales

Vu le grand succès de l'atelier sur les essences végétales avec la confection de bonbons aux herbes, cette activité à été répétée pour le Science-Club et le Panda-Club, les 17/01 au MNHN et le 14/02 à Heiderscheid.
Date(s): 17/01/2006 - 14/02/2006
Lieu: MNHN et Heiderscheid

Nom: HELMINGER Thierry
Titre: Bäume und Sträucher im Arboretum Kirchberg
Seulement une classe a participé cette année à cette activité. En août elle a été proposée avec grand succès aux petits (6-8 ans) du Panda-Club.
Date(s): 31/05/2006 - 08/08/2006
Lieu: Arboretum Kirchberg

4.6.2.4
Géophysique/Astrophysique

Nom: BUTTINI Eric
Titre: Séances de Planétarium — «Animal Champion»
Dans le dadre de l'exposition temporaire «Animal Champion», le conservateur de la section de géo/astrophysique a proposé les dimanches 20.01 et 19.03 des séances de planétarium gonflable durant lesquels les visiteurs ont reçu des explications sur les étoiles et les principales constellations du ciel nocturne. Compte tenu du thème de l'exposition, l'accent a été mis sur les constellations ayant un rapport avec les animaux.
Date(s): 02/12/2005 - 28/05/2006
Lieu: Mnhn

Nom: BUTTINI Eric
Titre: Séances de Planétarium — Orchestre Philharmonique du Luxembourg
Le conservateur de la section géo/astrophysique a proposé plusieurs séances de planétarium gonflable à la Philharmonie du Luxembourg dans le cadre du projet «The Planets» organisé par le département éducatif de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg et dédié à la promotion de la musique classique auprès des enfants et des jeunes.
Date(s): 24/03/2006 - 25/03/2006
Lieu: Philharmonie du Luxembourg

Nom: BUTTINI Eric
Titre: Séances d'observation du ciel nocturne
Le conservateur de la section de géo/astrophysique a proposé durant l'année 2006 plusieurs séances d'observation du ciel nocturne à l'oeil nu, aux jumelles et télescopes :
06.06.06 : Atelier du «Science Club»
04.08.06 : Science-Camp du «Science Club»
27.11.06 : Centre scolaire Parc Hosingen (50 participants)

Nom: BUTTINI Eric
Titre: Panda Fest — Ateliers «Cadrans Solaires»
Dans le cadre du «Panda Fest», le conservateur de la section de géo/astrophysique a animé un atelier où les enfants étaient invités à construire des cadrans solaires en carton. Près de 100 enfants ont participé à cet atelier.
Date(s): 17/09/2006
Lieu: Mnhn

4.6.2.5
Zoologie des Vertébrés

Nom: ENGEL Edmée
Titre: Fledermäuse
Im Rahmen der Ferienfreizeitaktivitäten der Gemeinde Wintrange: Fledermauskundliche Führung für Kinder zu den Baggerweihern
Date(s): 10/08/2006
Lieu: Wintrange
Coll.: Christine Harbusch

4.6.3 Visites et conférences

4.6.3.1
Botanique

Nom: RECKINGER Charles
Titre: Extrémistes et spécialistes parmi nos plantes et champignons
Conférence avec diapositives
Date(s): 06/02/2006
Lieu: Mnhn

4.6.3.2
Collections végétales vivantes

Nom: HELMINGER Thierry
Titre: Visite guidée Arboretum Kirchberg
Pendant la saison de croissance des arbres et arbustes, de mai à octobre, une visite guidée publique à travers les parcs de l'Arboretum a eu lieu chaque 2eme mercredi du mois. Plusieurs visites ont été menées sur demande pour des associations ou groupes.

17/05 Visite guidée publique Arboretum
28/05 Visite guidée ArboretumAAT Dimanche
07/06 Visite guidée Arboretum Maison de Soins de Wiltz
14/06 Visite guidée publique Arboretum
12/07 Visite guidée publique Arboretum
26/07 Visite guidée Arboretum CEPA Summerakademie cours Architecture
09/08 Visite guidée publique
25/09 Visite guidée Arboretum Pépiniéristes néerlandais
11/10 Visite guidée publique Arboretum

4.6.3.3
Collections végétales vivantes

Nom: GUINET Jean-Michel
Titre: Visite guidée du musée
Visite guidée du musée effectuée pour une délégation du Togo.
Date(s): 24/05/2006
Lieu: MNHN

4.6.3.4
Géophysique/Astrophysique

Nom: BUTTINI Eric
Titre: Firwat net Fuerscher ?
Dans le cadre de la campagne de promotion du métier de chercher «Firwat net Fuerscher?», le conservateur de la section de géo/astrophysique a présenté une conférence sur le métier d'astronome/astrophysicien au Lycée Technique du Centre, Luxembourg.
Date(s): 20/02/2006
Lieu: Lycée Technique du Centre

Nom: BUTTINI Eric
Titre: Astéroïdes : Un danger pour la Terre?
Le conservateur de la section et Matt Dawson, collaborateur scientifique, ont présenté une conférence consacrée aux risques d'impacts d'astéroïdes et à la découverte d'astéroïdes. Cette conférence a été donné dans le cadre de la remise des prix de physique offerts par l'Association Luxembourgeoise des Physiciens et par l'Association Victor Hugo.
Date(s): 17/09/2006
Lieu: Université du Luxembourg, Campus
Coll.: Association Luxembourgeoises des Physiciens

RubrEdu: Visites et conférences grand public
Nom: D'OREYE Nicolas
Titre: Visite du Laboratoire Souterrain de Géodynamique de Walferdange
Encadrement de groupes pour des visites les 13/1/2006, 17/3/2006, 29/3/2006, 24/4/2006, 8/5/2006, 14/6/2006
Lieu: Walferdange

4.6.3.5
Zoologie des Vertébrés

Nom: GALLEGO Pierre
Titre: Etude des cétacés dans le détroit de Gibraltar
Conférence grand public réalisée dans le cadre du cycle de conférences «Chercheurs Luxembourgeois à l'étranger» à l'Université du Luxembourg.
Date(s): 13/10/2006
Lieu: Université du Luxembourg

Nom: GALLEGO Pierre
Titre: Los cetáceos del estrecho de Gibraltar
Conférence pour des étudiants de la Faculté de Biologie de l'Université de Malaga sur la biologie, physiologie, anatomie et les techniques d'études des cétacés.
Date(s): 12/12/2006
Lieu: Faculté de Biologie de l'Université
Coll. : Association Inachus (www.inachus.org)

Nom: GALLEGO Pierre
Titre: Les dauphins dans leur milieu naturel
Conférence tenue par les élèves qui ont participé au premier voyage du Science Club «Walen an Delfinene erfuerschen». Ils expliquent les espèces de dauphins qu'ils on t eu l'opportunité de voir et d'étudier, ainsi que les différentes techniques qu'ils ont apprises.
Date(s): 13/02/2006
Lieu: MNHNL
Coll.: Science Club, SNL

Nom: SCHMITZ Jean-Pierre
Titre: Etude de l'avifaune et visite de la réserve naturelle Schlammwiss
Au cours de l'année 2006 environ 600 visiteurs ont été guidé à travers la réserve naturelle Schlammwiss et la station de baguage. Une quinzaine de classes scolaires ainsi que la presse et la télévision ont pu être sensibilisées à travers ces visites et apercevoir les détails de l'étude des oiseaux et le milieu naturel des roselières de la vallée de la Syre.
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006
Lieu: Uebersyren
Coll.: Birget Philippe, Heidt Jean-Claude

4.6.4 Cours et excursions

4.6.4.1
Botanique

Nom: WERNER Jean
Titre: Première initiation bryologique
Eléments de première formation bryologique à une élève ayant obtenu le Prix des jeunes scientifiques (Julie Blaise)
Date(s): 01/01/2006 - 30/04/2006
Lieu: Steinheim

Nom: MARSON Guy
Titre: 2e sortie mycologique de la SNL
2. Sortie mycologique vun der SNL
Date(s): 22/10/2006
Lieu: Oberdonven
Collabor: GRM-SNL/MNHNL

Nom: MARSON Guy
Titre: Sortie GRM/SNL/MNHNL
Pilztour zu Bigelbaach
Date(s): 23/09/2006
Lieu: Bigelbach

4.6.4.2
Collections végétales vivantes

Nom: HELMINGER Thierry
Titre: Formation Guide Nature
Le programme proposé à la formation guide nature a été ajusté à la demande des organisateurs: la première scéance sur le terrain a été remplacée par une scéance théorique sur la botanique générale au Musée. La deuxième scéance à l'Arboretum du Kirchberg a été maintenue, sur le sujet des arbres et arbustes indigènes, leurs propriétés et leurs caractéristiques. 20/05/2006 et 21/09/2006
Date(s): 20/05/2006 - 21/09/2006
Lieu: MNHN et Arboretum Kirchberg

4.6.4.3
Collections zoologiques

Nom: GUINET Jean-Michel
Titre: Heimliche Untermieter
Après-midi d'information sur les « Insectes » pour les personnels des cantines des écoles de Differdange à la demande de Mme Limpach (responsable) et de M. Weidert (Commune de Differdange) de 13h30 à 16h30 le 4/12/2006.
Date(s): 04/12/2006
Lieu: Differdange

RubrEdu: Excursions
Nom: GUINET Jean-Michel
Titre: Musée de Bonn
Viste à Bonn de l'exposition :Wurzeln der Menschheit. 25/10/2006.
Date(s): 25/10/2006
Lieu: Bonn (D)

RubrEdu: Excursions
Nom: GUINET Jean-Michel
Titre: Musée du Hihof
Viste du Musée du Hihof sur invitation de M. Griss. 24/11/2006 dans le cadre de l'aménagement du musée afin d'y accueillir le Loschbour.
Date(s): 24/11/2006
Lieu: Echternach

4.6.4.4
Géophysique/Astrophysique

Nom: D'OREYE Nicolas
Titre: Séminaire de formation aux techniques d'interférométrie radar par satellite (InSAR)
Séminaire dispensé à des étudiants de l'université de Trèves, de Gand et de Liège ainsi qu'à un jeune chercheur de l'institut national de météorologie et de géophysique du Cap Vert et un CAT luxembourgeois
Date(s): 06/03/2006 - 07/03/2006
Lieu: Walferdange

Nom: D'OREYE Nicolas
Titre: Séminaire de formation aux techniques d'interférométrie radar par satellite (InSAR)
Séminaire de formation dispensé à des étudiants de l'université de Strasbourg
Date(s): 15/05/2006 - 16/05/2006
Lieu: Walferdange

Nom: D'OREYE Nicolas
Titre: Séminaire de formation aux techniques d'interférométrie radar par satellite (InSAR)

Séminaire de formation dispensé à un chercheur de l'institut supérieur de Lisbonne
Date(s): 01/12/2006
Lieu: Walferdange

Nom: D'OREYE Nicolas
Titre: Séminaires de formation en inclinométrie
Séminaires de formation en inclinométrie orienté vers la surveillance de volcans actifs dispensé aux membres de l'Observatoire Volcanologique de Goma (RD Congo)
Date(s): 10/10/2006
Lieu: Goma (RD Congo)

Nom: D'OREYE Nicolas
Titre: Encadrement de Travaux de fin d'Etude
Encadrement de 2 étudiants de l'Université de Strasbourg en stage à Walferdange pour leur travaux de fin d'étude
Date(s): 11/05/2006 - 30/06/2006
Lieu: Walferdange

Nom: D'OREYE Nicolas
Titre: Encadrement de Travaux de fin d'Etude
Encadrement d'un étudiant de l'Université de Trèves pour son stage de fin d'étude à Walferdange
Date(s): 06/03/2006 - 21/04/2006
Lieu: Walferdange

Nom: D'OREYE Nicolas
Titre: Encadrement de Travaux de fin d'Etude
Participation à l'encadrement d'une étudiante de l'Université de Liège pour son travail de fin d'étude(TFE effectué au Musée Royal de l'Afrique Centrale à Tervuren sous la guidance du Dr F. Kervyn). Cette étudiante a obtenu le prix du meilleur TFE des ingénieurs 2006 de l'Ulg.
Date(s): 06/03/2006 - 30/06/2006
Lieu: Walferdange, Bruxelles, Liège
Collabor: Musée Royal de l'Afrique Centrale, Université de Liège

Nom: BUTTINI Eric
Titre: «Science Club» — Astrocamp
Pour le compte du Science Club, le conservateur de la section de géo/astrophysique a été responsable du camp d'astronomie qui s'est déroulé à la base de loisirs de Buthiers (F). Durant ce camp, organisé conjointement avec l'association française «Planète Sciences», 20 jeunes ont été initiés à l'astronomie grâce à des ateliers, des petits projets scientifiques et des séances observation du ciel à l'aide d'un télescope professionel de 600 mm et de plusieurs télescopes protables.
Date(s): 24/07/2006 - 30/07/2006
Lieu: Buthiers (77), France
Collabor: Association «Planète Science»

4.6.4.5
Zoologie des Invertébrés
RubrEdu: Cours
Nom: MEYER Marc
Titre: Diversité et classification des Invertébrés
Dans le cadre de la formation Guides-Nature de l'ANJ le conservateur de la section Zoologie des Invertébrés a donné un cours de 3 heures sur les invertébrés indigènes.
Date(s): 08/04/2006
Lieu: MnhnL
Collabor: ANJ, Hollenfels, Marc Meyer

4.6.4.6
Zoologie des Vertébrés
RubrEdu: Excursions
Nom: GALLEGO Pierre
Titre: Walen an Delfinen erfuerschen

Stage de recherche pour jeunes de 16 ans et plus membres du Science Club du MNHN. Durant 12 jours ces jeunes élèves apprennet sur le terrain, dans le détroit de Gibraltar, à utiliser les différentes technique de recherche pour étudier les cétacés. Photo-identification avec traitement informatique des données pour la réalisation d'un catalogue, interprétation du comportement de ces animaux, enregistrement des sons produits par les dauphins et les baleines et analyse informatique de ces données. Différents cours sur l'environnement de ces animaux, leur biologie, anatomie, physiologie et éthologie, et leur conservation s'enchaînent durant le séjour. Ce stage vise à stimuler un esprit critique et une approche scientifique à la biologie en initiant à des techniques de recherches qui pourront être extrapolées vers d'autres espèces animales selon le choix futur des élèves.
Date(s): 12/07/2006 - 25/07/2006
Lieu: Tarifa, Cadiz, Espagne

4.6.5 Sentiers didactiques

4.6.5.1
Les sentiers géologiques

Les sentiers géologiques soutenus par les sections Paléontologie et Géologie/Minéralogie sont : le circuit géologique du Giele Botter, le sentier géologique de la Pétrusse et le sentier 'Mir gin op d'Gruef' à Stolzebourg. La section a participé à la formation des guides touristiques de l'Ardenne par un exposé et une visite. Le MnhnL propose dans son programme du service éducatif des visites pour le sentier de la Pétrusse et pour la galerie de Stolzembourg.

4.6.6 Emissions radios

Nom: ENGEL Edmée
Titre: Radio
Interview (RTL, DNR, 107,7) au sujet de la nuit des chauves-souris le 05.07.06, 06.07.06, 07.07.06 et le 08.07.06
Serie d'interview (RTL) au sujet des chats sauvages, des écureuils, des lézards, des éléfants, des ours.
Date(s): 01/01/2006 - 31/12/2006
Lieu: Luxembourg

4.7 Autres activités de loisir et de promotion éducative

4.7.1 Luxembourg City Safari Tour

Pour la septième année successive le Musée national d'histoire naturelle et le Luxembourg City Tourist Office ont proposé un nouveau tour de ville pour enfants. Le financement a été assuré en partie grâce au soutien du Knax Club de la Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat. **Conception et organisation** : Patrick Michaely, Communication & Relations publiques Musée national d'histoire naturelle,

- **Organisation groupes et guides :** Luxembourg City Tourist Office
- **Visuel communication** : Service muséologique et technique Musée national d'histoire naturelle

5 Publications

5.1 Publications scientifiques

5.1.1 Ferrantia – Travaux scientifiques du Musée national d'histoire naturelle

Comité de rédaction : Thierry Helminger (coord.), Eric Buttini, Guy Colling, Edmée Engel, Marc Meyer
Mise en page : Romain Bei, MnhnL
Page de couverture : Service muséologique et technique

Parent, G. H., 2006. - Additions et corrections au catalogue des plantes vasculaires de l'arrondissement de Montmédy. Etude sur l'évolution séculaire de la flore. - tome 45 de la revue Ferrantia - Travaux scientifiques du Musée national d'histoire naturelle; 195 p., carte.; ISSN 1682-5519.
Le «Catalogue des plantes vasculaires de l'arrondissement de Montmédy» (France, dép. 55 Meuse) fut publié en 1906, mais composé en 1890. Il couvre un territoire d'environ 1600 km2. Le Catalogue comportait environ 1100 espèces; l'inventaire actuel atteint 1300 espèces environ (avec 56 hybrides). 234 taxons (dont 33 hybrides) n'étaient pas cités au

Catalogue; 163 sont éteints ou présumés tels, mais on manque d'informations pour 84 espèces, dont certaines devront peut-être s'ajouter aux espèces éteintes. Des cartes tramées (carrés de 4 km de côté) donnent la répartition de 676 taxons. Pour les plantes ayant moins de 10 stations, on donne la liste des carrés dans le texte. Un chapitre est consacré à l'évolution du paysage depuis le XIXe siècle.

Franke, C, M. Basse & M. Poschmann, 2006. - Beiträge zur Paläontologie des Unterdevons Luxemburgs (1). - tome 46 de la revue Ferrantia - Travaux scientifiques du Musée national d'histoire naturelle; ill., 115 p. ISSN 1682-5519.
Basse, M, & C. Franke. - Marine Faunen aus dem frühen Unteremsium (Unterdevon) des Givonne-Oesling-Antiklin oriums (Luxemburg)
Les faunes marines de l´Emsien inférieur basal (Dévonien inférieur) de l´anticlinorium de Givonne -Éislek (Luxembourg). Deux sites dans les environs de Heiderscheid (partie centrale de l´anticlinorium de Givonne dans l'Éislek, Grand–Duché de Luxembourg, domaine ardenno-rhénan) fournissent des faunes en partie riches et jusqu´alors inconnues. Une faune totalement marine, riche en espèces et individus, bien conservée, invertébrée, en grande partie benthique, provient de la localité de "Reideschbaach". Elle a été récoltée dans une fine strate de concrétions au sein d'une puissante série pauvre en ou dépourvue de fossiles, constituée de schistes fins et grossiers. Parmi les espèces les plus remarquables figurent des fenestellides paraissant exotiques ainsi que des trilobites. Ces derniers comprennent onze espèces représentant une "faune mixte" rhénano–hercynienne: les proétides, les homalonotes, les acastes, les astéropyges et les odontopleurides. La structure de leur association ainsi que la plupart des taxons sont un facteur nouveau pour le domaine ardenno–rhénan. Les espèces nouvellement décrites sont mentionnées en haut.
Le site du 'Reideschbaach' peut-être classé chronologiquement près de la limite Siegenien\Emsien, compte tenu surtout des données parastratigraphiques des brachiopodes et des trilobites. Il est fort probable qu´il s´agit de l´Emsien inférieur basal. La structure de l´association des trilobites permet de projeter, pour la première fois sur base des trilobites, une série de strates de l´Emsien inférieur basal du domaine ardenno–rhénan sur les gisements de la Cantabrie (Espagne), biostratigraphiquement bien compris. Des rapprochements se font surtout avec le "Limestone Member" de la "Formation de La Vid".
Le site "Buregronn" est considérablement plus pauvre en fossiles, dans la composition faunitisque il est qualitativement différent et du point de vue stratigraphique il est plus ancien que "Reideschbaach". Ce point de repère souligne la position remarquable du gisement de "Reideschbaach" et fait donc partie de notre discussion, tout comme un aperçu des trilobites du passage Siegenien\Emsien inférieur du Massif Schisteux Rhénan; ces derniers ne montrant que de faibles liens avec "Reideschbaach".
Afin d´étendre la discussion des Homalonotinae de "Reideschbaach", on présente la nouvelle sous–espèce Parahomalonotus planus? schrauti ssp. n. (Praguien, Maroc).

Franke, C. - Die Klerf-Schichten (Unter-Devon) im Großherzogtum Luxemburg, in der Westeifel (Deutschland) und im Gebiet von Burg Reuland (Belgien): fazielle und biostratigraphische Deutungen
Le contenu en fossiles de sites connus ainsi que de nouveaux sites des couches de Clervaux (Klerf-Schichten), situés au Grand-duché de Luxembourg et dans l´Eifel occidentale, a été évalué et décrit du point de vue faunistique et floristique. Le présent travail veut caractériser et prouver un milieu de vie et/ou de dépôt deltaïque à dominance fluviatile des couches de Clervaux sur base d'une analyse de faciès et faunistique. Il interprète la faune provenant des eaux stagnantes au sein de la plaine du delta et déposée en même temps, la faune marine des eaux basses provenant de l´avant-delta (deltafront) et du prodelta plus loin ainsi que les domaines réoccupés par des populations pionnières marines. Finalement il propose un modèle du processus de sédimentation. Vu nos résultats, il est possible de mieux délimiter les couches de Clervaux de celles de Schüttburg et de Krautscheid. Ceci pourrait entraîner de légers changements des cartes géologiques.

Poschmann, M. & C. C. Fanke. - Arthropods and trace fossils from the Lower Devonian (Emsian) of the West Eifel region/Germany and the Grand Duchy of Luxembourg
Des gisements fossilifères du massif ardenno-rhénan datant du Dévonien inférieur présentent des faciès à influence marine passant à un faciès de transition deltaïque non-marin. Seront brièvement décrits: les associations de fossiles, les détails morphologiques de quelques restes d'arthropodes, les postabdominaux de l'Euryptéride Rhenopterus diensti, semblable au scorpion, ainsi que l'appendice génital de type B du spécimen Parahughmilleria hefteri. Ce dernier est le premier Euryptéride du Grand-duché de Luxembourg. Un Myriapode Centipède, les traces d'arthropodes Diplichnites gouldi, ainsi que la trace du „poisson" nageur Undichna isp. sont notés pour la première fois dans le Dévonien inférieur du massif ardenno-rhénan et les auteurs présumés de ces traces sont discutés.

Proess, R., 2006. - Verbreitungsatlas der Libellen des Großherzogtums Luxemburg. - tome 47 de la revue Ferrantia - Travaux scientifiques du Musée national d'histoire naturelle; 164 p. ill.; ISSN 1682-5519.
Le présent altas de répartition résume les connaissances relatives aux libellules du Grand-Duché de Luxembourg. Des cartes de répartition, dont le maillage est de 5 x 5 km, illustrent la répartition actuelle (après 1980) et ancienne des différentes espèces. Les exigences écologiques, la répartition actuelle et la répartition ancienne de chacune des 62

espèces de libellules sont discutées. Les différents types de biotopes des libellules qui existent au Grand-Duché sont décrits et des aspects relatifs à la protection des odonates sont discutés.

Parent, G. H., 2006. - Les Hêtres tortillards, Fagus sylvatica L. var. tortuosa Pépin, de Lorraine, dans leur contexte européen. - tome 48 de la revue Ferrantia - Travaux scientifiques du Musée national d'histoire naturelle; 78 p. ill.; ISSN 1682-5519.
1. L'inventaire des arbres connus, vivants ou morts récemment, est complété: - pour la France: la Lorraine (8 stations), l'Argonne (2 stations), la Champagne (5 stations); la répartition a été publiée sur une carte tramée; - pour l'Allemagne: vallée de la Moselle (1 station), le Bade-Wurtemberg (3 stations); - pour le Danemark (5 stations), pour la Scanie (5 stations).
2. Une estimation du nombre total de Hêtres tortillards en Europe conduit au chiffre provisoire d'environ 1550 individus.
3. Une importance particulière est accordée à la mention de l'»abre des Dames» lors du procès de Jeanne d'Arc. Les justificatifs (11 textes!) publiés en annexe, prouvent l'existence d'un véritable culte de cet arbre.
4. On avance l'hypothèse que le peuplememnt de Verzy aurait constitué un «Bois sacré», où l'arbre aurait été protégé par les Celtes. Cette hypothèse peut être étendue à d'autres sites, en Lorraine (Pagny-sur-Moselle, bois de Gergony), Süntel en Allemagne, Hällestad en Scanie. Les concentrations de Hêtres tortillards dans les trois stations principales sont artificielles.
5. Les documents historiques disponibles ne permettent pas d'établir l'existence de contacts entre les populations de Hêtres tortillards actuellement connues en Europe occidentale. Il existe cependant deux coïncidences qui pourraient indiquer un tel contact entre Verzy et le Süntel, à l'époque des guerres de Charlemagne contre les Saxons. Les archivistes devraient être attentifs à la question. On ignore dans quel sens ce contact éventuel a pu se réaliser. Les transferts historiques connus de Hêtres tortillards sont énumérés.
6. Il n'est pas possible actuellement de tirer une conclusion définitive sur l'origine des Hêtres tortillards. On donne les trois scénarios possibles: monotopisme, polytopisme, aire continue ancienne. L'hypothèse de travail retenue est citée plus haut (en 4.).
7. Il semble que l'on soit en présence d'un trouble du métabolisme auxinique.

5.1.2 Bibliothèque des périodiques

Suivi de l"échange de publications scientifique du MnhnL et de la SNL en collaboration avec Thierry Helminger, responsable de la série Ferrantia - Travaux scientifiques du Mnhnl (http://www.mnhnl.lu/biblio/exchange, site régulièrement mise à jour).
Coordination : Christian Ries, section Ecologie

5.1.3 Autres publications

Alonso, M. R., C. E. Ponte-Lira, C. Castillo, Y. Yanes, K. Groh & M. Ibáñez, 2006. - A new *Canariella* species (Gastropoda, Pulmonata, Helicoidea: Hygromiidae) of the new subgenus *Majorata*, both endemic to the Jandia peninsula (Fuerteventura, Canary Islands). – Zootaxa, 1316: 45-56, 5 fig.

Alonso, M. R., S.Goodacre, B. Emerson, M. Ibáñez, R. Hutterer & K. Groh, 2006. - Canarian land snail diversity: conflict between anatomical and molecular data on the phlogenetic placement of five new species of *Napaeus* (Gastropoda, Pulmonata, Enidae). – Biol. J. Linn. Soc.London, 89: 169-187, 8 Fig.; London.

Baral, H. O. & L. Krieglsteiner, 2006. - Hymenoscyphus subcarneus, a little known bryicolous discomycete found in Bialowieza National Park. Acta Mycol. 41: 7-17.

Baral, H.O. et al., 2007. - Hymenoscyphus crataegi, a new species from Spain and its phylogenetic position within the genus Hymenoscyphus. Sydowia 58.

Baral, H.O., M. Hairaud & C. Lechat, 2006. - Lasiomollisia phalaridis, un discomycète remarquable, récolté sur tiges de Phalaris. Bull. mycol. bot. Dauphine-Savoie 183: 33-46.

Colling, G. & D. Matthies, 2006. - Effects of habitat deterioration on population dynamics and extinction risk of an endangered, long-lived perennial herb (Scorzonera humilis). - Journal of Ecology 94: 959-972.

d'Oreye N., F. Kervyn, J. Fernandez & SAMAAV team, 2006. - InSAR Analysis and monitoring of Active African Volcanoes using radar satellite imagery: the SAMAAV project - Preliminary results. - Compte rendus des 93è Journées Lux. De Géodyn., Luxembourg, 13-15 mars 2006.

d'Oreye N., F. Kervyn, J. Fernandez & SAMAAV team, 2006. - InSAR study of active African volcanoes: preliminary results of the SAMAAV project. - Earth Science and Mathematics, Univ. Madrid, Espagne, 13-15 septembre 2006. Abstract p. 51-52.

Denis, C., K. R. Rybicki & P. Varga, 2006. - Secular changes of LOD associated with a growth of the inner core. - Astronomische Nachrichten / Astronomical Notes, Vol. 327, No. 4, pp. 309-313.

Diederich, P., D. Van den Broeck, D. Ertz, J. Signoret, A. Aptroot, L. Sparrius, D. Jordaens & E. Sérusiaux, 2006. - Contribution to the knowledge of lichens in northern France. - Bull. Soc. nat. luxemb. 106: 53-62.

d'Oreye N., 2006. - Surveillance de volcans actifs africains par interférométrie radar par satellite. – 23e réunion des collaborateurs scientifiques du Mnhn, Luxembourg, 11 mars 2006. Abstract, p 10.

Ertz, D. & P. Diederich, 2006. - Gelatinopsis leptogii (Helotiales, Ascomycota), a new lichenicolous fungus on Leptogium byssinum from Belgium and Germany. - Lichenologist 38: 515-518.

Ertz, D. & P. Diederich, 2006. - The first lichenicolous species of Schismatomma (Roccellaceae), S. physconiicola sp. nov., from Mexico. - The Bryologist 109: 415-420.

Feitz, F., R. Gloden, E. Melchior & N. Schneider, 2006. - Wespen und Wildbienen des Naturschutzgebiets 'Baggerweieren' im 'Haff Réimech', Luxemburg (Insecta, Hymenoptera, Aculeata). - Bull. Soc. nat. luxemb. 106 : 75-99.

Ferreira A., N. d'Oreye, J. Woodhouse & W. Zuern, 2006. - Comparison of fluid tiltmeter data with long-period seismograms: Surface waves and Earth's free oscillations. - J. GEOPHYS. RES., VOL. 111, B11307, doi:10.1029/2006JB004311, 2006.

Frantz, A. C. & T. J. Roper, 2006. - Simulations to assess the performance of different rarefaction methods in estimating population size using small datasets. - Conservation Genetics, 7, 315-318.

Frantz, A. C., F. Fack, C. P. Muller, T. J. Roper, 2006. - Faecal DNA typing as a tool for investigating territorial behaviour of badgers. - European Journal of Wildlife Research, 52, 138-141.

Frantz, A. C., J. Tigel Pourtois, M. Heuertz, L. Schley, M. C. Flamand, A. Krier, S. Bertouille, F. Chaumont & T. Burke, 2006. - Genetic structure and assignment tests demonstrate illegal translocation of red deer (Cervus elaphus) into a continuous population. - Molecular Ecology 15: 3191-3203.

Gerecke, R., C. Meisch & F. Storch, 2006. - Krebstiere (Crustacea und Wasserwanzen (Heteroptera). - In: Das Benninger Ried. Insel der Vielfalt. Regierung von Schwaben (Hrg.), Augsburg: 62-67.

Groh, K. & G. Weitmann, 2006. - Schutz und Erhalt der letzten Flussperlmuscheln in NRW – Bericht über die bisherigen Schutzbemühungen. – NUA-Heft 20: 12-23, 10 Abb.; Recklinghausen.

Groh, K. & G. Weitmann, 2005 [für 2004]. -Mollusca – Weichtiere. – In: Krippel, Y. & A. Scheer: Biodiversität – Tag der Artenvielfalt in der Stauseegemeinde 18.-20. Juni 2004: 41-42, 5 farb. Abb.; Commune de Lac de la Haute Sure [Luxemburg] (Naturpark Öewersauer).

Groh, K., 2006. - Die marine Pulmonaten-Gattung *Onchidella* – Grenzgänger an den Küsten des Ostatlantiks und in der Taxonomie. – Inform. C. Conch., 37 (3/4): 29-32, 55, 2 Taf.; Ludwigsburg.

Heidt, C. 2006. - Schwimmtaube (Columba livia urbica) - Regulus Wissenschaftliche Berichte 21: 63.

Heidt, C., 2006. - Zum Wanderverhalten der Schleiereule (Tyto alba) - Regulus Wissenschaftliche Berichte 21: 59-62.

Herr, J., D. Müller-Schwarze & F. Rosell, 2006. - Resident beavers (Castor canadensis) do not discriminate between castoreum scent marks from simulated adult and subadult male intruders.- Canadian Journal of Zoology 84:615-622.

Ibáñez, M., K. Groh, M. R. Alonso, C. Castillo, & Y. Yanes, 2006. - The subgenus *Monilearis* (*Lyrula*) Wollaston, 1878 (Gastropoda: Helicoidea: Cochlicellidae) from Lanzarote and Fuerteventura (Canary Islands), with the description of *Monilearia* (*Lyrula*) *tubaeformis* sp. nov. – Zootaxa, 1320: 29-41, 2 Tab., 5 Fig.

James, T. Y., F. Kauff, C. L. Schoch, P. B. Matheny, V. Hofstetter, C. J. Cox, G. Celio, C. Gueidan, E. Fraker, J. Miadlikowska, H. T. Lumbsch, A. Rauhut, V. Reeb, A. E. Arnold, A. Amtoft, J. E. Stajich, K. Hosaka, G.-H. Sung, D. Johnson, B. O.Rourke,

M. Crockett, M. Binder, J. M. Curtis, J. C. Slot, Z. Wang, A. W. Wilson, A. Schüßler, J. E. Longcore, K. O.Donnell, S. Mozley-Standridge, D. Porter, P. M. Letcher, M. J. Powell, J. W. Taylor, M. M. White, G. W. Griffith, D. R. Davies, R. A. Humber, J. B. Morton, J. Sugiyama, A. Y. Rossman, J. D. Rogers, D. H. Pfister, D. Hewitt, K. Hansen, S. Hambleton, R. A. Shoemaker, J. Kohlmeyer, B. Volkmann-Kohlmeyer, R. A. Spotts, M. Serdani, P. W. Crous, K. W. Hughes, K. Matsuura, E. Langer, G. Langer, W. A. Untereiner, R. Lücking, B. Büdel, D. M. Geiser, A. Aptroot, P. Diederich, I. Schmitt, M. Schultz, R. Yahr, D. S. Hibbett, F. Lutzoni, D. J. McLaughlin, J. W. Spatafora & R. Vilgalys (2006). - Reconstructing the early evolution of Fungi using a six-gene phylogeny. - Nature 443: 818-822.

Kervyn, F. & N. d'Oreye, 2006. - Rapport à l'Agence Spatiale Européenne intitulé 'Preliminary report on the use of ENVISAT data for the follow up of the Nyamulagira eruption, 27 November-5 December 2006. 12 décembre 2006, 14 pp.

Kervyn, F., N. d'Oreye & SAMAAV team, 2006. - InSAR study of active African volcanoes: preliminary results of the SAMAAV project. XIe congrès de l'Int. Assoc. Mathematical Geology, Annual Conference on 'Quantitative Geology from Multiple Sources', Liège, Belgique, 3-8 septembre 2006. Abstract S04-07.

Konter, A. & M. Konter, 2006. - Migration Patterns and Site Fidelity of European Grebes Podicipedidae. - Regulus 21: 1-17.

Konter, A., 2006. - Le tour du monde des grèbes. - Natagora 13 : 26-29.

Konter, A., 2006. - The Titicaca Flightless Grebe Rollandia microptera population of Río Laka Jahuira, Bolivia. - Cotinga 26: 36-38.

Krippel, Y. & G. Colling, 2006. - Notes floristiques. Observations faites au Luxembourg (2004-2005). - Bull. Soc. nat. luxemb. 107: 89-103.

Krippel, Y., 2006. - Pteridophyte Diversity in Luxembourg. - Fern Gaz. 17(4): 216.

Lorgé, P. & M. Jans, 2006. - Gehört der Steinkauz Athene noctua in Luxemburg bald zum alten Eisen - Regulus Wissenschaftliche Berichte 21.

Lorgé, P., 2006. - Ein Nachweis der Bergbraunelle Prunella montanella in Luxemburg: Status und Bestimmung der Art in Europa. (P. Lorgé). - LIMICOLA 20, 2006, Heft 3.

Marson, G. & H.O. Baral in coll. E. Batten, G. Garcia, S. Helleman, C. Hermosilla, N. Matocec, J.-P. Priou, E. Weber a.m.o., 2006. - DVD „In Vivo Veritas" Version #3. Over 10,000 Images of Fungi and Plants (microscopical drawings, water colour plates, photo macro- & micrographs), with materials on vital taxonomy and xerotolerance.

Massard, J. A., 2006. - Vom Armee-Maskottchen zum Kinderbuch-Helden : Winnie-the-Pooh feiert 80. Geburtstag! - Lëtzebuerger Journal 2006, Nr. 199 (14./15. Okt.): 22-23.

Meisch, C., 2006. - Muschelkrebse (Ostracoda). In R. Gerecke & H. Franz (eds): Quellen im Nationalpark Berchtesgaden. Lebensgemeinschaften als Indikatoren des Klimawandels. Nationalpark Berchtesgaden, Forschungsbericht. 51: 149-152.

Meisch, C., 2006. - Ostracoda (Muschelkrebse). - In: Das Benninger Ried. Insel der Vielfalt. Regierung von Schwaben (Hrg.), Augsburg: 96.

Meisch, C., 2006. - Ostracoda (Muschelkrebse). In B. Sambugar, G. Dessi, A. Sapelza, A. Stenico, B. Thaler & A. Veneri: Südtiroler Quellfauna (315-317). - Biologisches Landeslabor, Autonome Provinz Bozen, Südtirol, Italien.

Meisch, C., F. Storch & R. Gerecke, 2006. - . Krebstiere (Crustacea: Copepoda, Ostracoda, Amphipoda et Isopoda) im Kalkquellmoor „Benninger Ried" bei Memmingen, Bayern. - Lauterbornia 57: 95-105.

Proess, R., 2006. - Rote Liste der Libellen Luxemburgs. 3. Fassung, 2006 (Insecta, Odonata). – Bull. Soc. nat. luxemb. 107: 123-131.

Scheppers, T., A. Frantz, M. Schaul, E. Engel, P. Breyne, L. Schley & T. Roper, 2006. - A hair's tale. Non-invasive DNA-sampling as a new tool in badger ecology. - 13th Benelux Congress of Zoology, 2006, Leuven, Belgium.

Schley, L. & A. Krier, 2006. - Geographic distribution of the red deer Cervus elaphus in Luxembourg. - Bull. Soc. nat. luxemb. 106: 113-116.

Schley, L., 2006. - [L'homme et les prédateurs de la faune sauvage.] La situation au Grand-Duché de Luxembourg : réflexions concernant les mammifères. Actes du 5ème Colloque International de Saint-Hubert, 12 août 2005, pp. 41-70. Fondation Saint-Hubert, Saint-Hubert, Belgique.

Schley, L., 2006. - Buchbesprechung. Der Biber - Die Rückkehr der Burgherren. - Bull. Soc. nat. luxemb. 107: 159-160.

Schley, L., 2006. - Suite à la mort de l'ours "Bruno" en juin 2006: Réflexions sur l'homme et les grands prédateurs. - Nature Ethique 200: 20-21.

Schmitt, B., 2006. - Das Mauswiesel in der Kulturlandschaft Südwestdeutschlands. - Abundanz, Reviersysteme und Habitatnutzung. - Ökologie der Säugetiere, Bd. 4. Juni 2006, 103 S., mit zahlr. Abb. und Tab., Laurenti-Verlag, ISBN 978-3-933066-30-5.

Schneider, N. & A. J. M. Loomans, 2006. - Sur la présence au Luxembourg de la coccinelle Harmonia axyridis (Pallas, 1773) (Insecta, Coleoptera, Coccinellidae). - Bull. Soc. nat. luxemb. 106 : 71-74.

Schneider, N. & F. Feitz, 2006. - Hypotrophies d'organes observées chez deux crabronides des gravières de Remerschen, Luxembourg (Insecta, Hymenoptera, Crabronidae). - Bull. Soc. nat. luxemb. 106: 67-70.

Schneider, N. & P. Haas, 2006. - La micro-communauté du bédéguar, une galle des rosiers (Insecta, Hymenoptera, Parasitica). - Bull. Soc. nat. luxemb. 107: 119-121.

Schneider, N., 2006. - Abeilles et guêpes anthropophiles du Luxembourg (Insecta, Hymenoptera, Aculeata). - Bull. Soc. nat luxemb. 107 : 131-146.

Sérusiaux, E., P. Diederich, D. Ertz, M. Brand & P. van den Boom, 2006. - New or interesting lichens and lichenicolous fungi from Belgium, Luxembourg and northern France. - Bull. Soc. nat. luxemb. 107: 63-74.

Thoen, D. & B. Hérault, 2006. - Flore, groupes socio-écologiques et typologie des mardelles forestières de Lorraine belge et luxembourgeoise. - Bull. Soc. nat. luxemb. 107: 3 – 25.

Trockur, B. & A. Didion, 2006. - Libellen im Bereich der Steinkohlen-Bergehalde der Grube Reden. Schriftenreihe DELATTINIA, Abh. Bd. 30(für 2004): 187-190.

Trockur, B., 2006. - Aspekte der Habitatwahl bei Epitheca bimaculata - Analyse der Eiablage und Exuvien-Fundstellen; in: Buchwald, R. (Hrsg.): Habitatwahl, Fortpflanzungsverhalten und Schutz mitteleuropäischer Libellen (Odonata). - Ergebnisse der 23. Jahrestagung der Gesellschaft deutschsprachiger Odonatologen (GdO), 19.-21.3.2004 Oldenburg (Oldb); Schriftenreihe des Landesmuseum Natur und Mensch Oldenburg, Heft 43: 27.

Trockur, B., 2006. - Zum aktuellen Kenntnisstand der Libellenfauna im Bereich Heinitz (Saarland). Abh. - Schriftenreihe DELATTINIA, Abh. Bd. 31(für 2005): 57-78.

Van Waerebeek, K., M. Sequeira, C. Williamson, G. P. Sanino, P. Gallego & P. Carmo, 2006. - Live-captures of common bottlenose dolphins and unassessed bycatch in Cuban waters: evidence of sustainability found wanting. - Small Cetacean Sub-Committee report of the International Whaling Commission 39, held in St Kitts & Nevis, May 2006.

Varga, P., K.R. Rybicki & C. Denis, 2006. - Comment on the paper "Fast tidal cycling and the origin of life" by Richard Lathe. - Icarus, Vol. 180, pp. 274-276.

Weiss, J. & N. Paler, 2006. - a) Verbreitung, Bestand und Zukunftsaussichten des Habichts Accipiter gentilis in Luxemburg; b) Verbreitung, Bestand und Zukunftsaussichten des Wespenbussards Pernis apivorus in Luxemburg; c) Verbreitung, Bestand und Zukunftsaussichten des Baumfalken Falso subbuteo in Luxemburg. - Regulus Wissenschaftliche Berichte 21.

Werner, J. , 2006. - Zygodon dentatus (Limpr.) Kartt. au Luxembourg et quelques autres bryophytes nouvelles ou remarquables observées en 2004 (19e série d'observations). - Bull. Soc. nat. luxemb. 106 :33-38.

Werner, J., 2006. - La flore bryologique de la région d'Etretat (Pays de Caux, Haute-Normandie). - Bulletin de la Société de Géologie de Normandie et des amis du Musée du Havre: 15-32.

Werner, J., 2006. - Observations bryologiques au Luxembourg (20e série): Espèces remarquables observées en 2005 et révisions partielles récentes. - Bull. Soc. nat. luxemb. 107: 27-30.

5.2 Catalogues d'exposition

5.2.1 Catalogue CAL « Mouches »

L'exposition *Bzzzzzz…Mouches* a lieu en collaboration avec le Cercle Artistique de Luxembourg. Parallèlement à la présentation scientifique et naturaliste, de nombreux artistes exposent des œuvres ayant les « Mouches » comme sujet : Gudrun Bechet, Jean-Marie Biwer, Geneviève Biwer, Gérard Claude, Jean Delvaux, Pina Delvaux, Martine Deny, Marie-Paule Feyereisen, Marie-Paule Fixmer, Germaine Hoffmann, Serge Koch, Jean-Luc Koenig, Flora Mar, Dany Prum, Anna Recker, Doris Sander, Sylvie-Anne Thyes et Manuel Vico. Un catalogue spécialement édité et réalisé par le Musée national d'histoire naturelle reprend les œuvres.

5.2.2 L'album de famille des mouches

L'exposition *Bzzzzzz…Mouches* présente des portraits de mouches et moustiques d'une qualité exceptionnelle qui témoigne aussi de la capacité d'identification du photographe envers ces insectes. C'était alors un petit pas pour imaginer la production d'un livre de bonne qualité montrant ces photos jamais publiées. L' « album de familles » présente pratiquement l'ensemble des familles de diptères existants en Europe. La proximité du photographe, Georges Haldimann à La Chaux-de-Fonds et du spécialiste de renommée internationale, Jean-Paul Haenni au Musée de Neuchâtel, a favorisé un travail méticuleux et couronné d'un succès extraordinaire, puisque 95 % des familles ont pu être documentées en état vivant ou en exemplaire de collection.

5.3 Publications pour enfants

5.3.1 Panewippchen

De Panewippchen – Zeitung vum Panda-Club fir jonk Leit – luxembourgeois ; Musée national d'histoire naturelle en collaboration avec le Ministère de l'Intérieur, Service de la Gestion de l'Eau ; N°74, 1/2006, 16 p . ill. coul.

De Panewippchen – Zeitung vum Panda-Club fir jonk Leit – luxembourgeois ; Musée national d'histoire naturelle en collaboration avec lAdministration des Eaux et Forêts; N°75, 2/2006, 16 p . ill. coul.

De Panewippchen – Zeitung vum Panda-Club fir jonk Leit – luxembourgeois ; Musée national d'histoire naturelle; N°76, 3/2006, 16 p. ill. coul.

De Panewippchen – Zeitung vum Panda-Club fir jonk Leit – luxembourgeois ; Musée national d'histoire naturelle en collaboration avec le Ministère de la Santé, Division de la Médecine préventive; N°77, 4/2006, 16 p . ill. coul.

5.3.2 Livrets pédagogiques

5.3.2.1
Programmes années scolaires 2006/2007

Réalisation des 4 brochures-programme pour le service éducatif: natur musée, Galileo, Musée-Bus 2000, An der Natur

6 L'année 2006 en chiffres

6.1 Visiteurs réguliers au 'natur musée'

En 2006, le 'natur musée' comptait pendant ses heures d'ouverture officielles 28.111 visiteurs réguliers.

6.2 Entrées totales au 'natur musée'

La fréquentation totale au 'natur musée' en tenant compte également des groupes scolaires et parascolaires ayant participé aux activités du service éducatif, ainsi que les participants aux activités du Panda-Club et du Science-Club qui ont eu lieu au musée, s'élève à 49.401 entrées en 2006.

	2006	%06	2005	%05	2004	%04
Visiteurs	28.111	56,9	28.737	38,8	24.582	54,4%
Ser. éducatif	18.953	38,4	22.260	30,1	16.363	36,2%
Clubs	2.337	4,7	2.028	2,7	4.215	9,4
Public SF	/		13.000	17,6	/	/
Groupes SF	/		7.961	10,8	/	/
	49.401		**73.986**	**100%**	**45.160**	**100%**

6.3 Bilan général 2006

Au cours de l'année le Musée national d'histoire naturelle et ses différents services ont organisé ou coorganisé d'autres activités en dehors du musée'. En tenant compte des activités « Natur an der Stad » (1.887), « Mam Musée an d'Natur » (6.105), des activités du Musée-Bus/Galileo Mobil (10.367) et du Panda/Science-Club en dehors du musée (7.504), le Musée national d'histoire naturelle a touché en 2006 75.264 personnes.

Service des Sites et Monuments Nationaux

PREFACE

Au courant de l'année 2006, l'équipe du Service des Sites et monuments nationaux s'est partiellement renouvelée.

Après le départ en retraite du responsable du patrimoine féodal, la relève a été prise par un ingénieur-technicien en génie civil, diplômé comme "Master of Arts, Denkmalpflege - Heritage conservation".

Le poste de conservateur en charge du patrimoine rural et urbain est occupé par une jeune architecte ayant suivi des cours relatifs à la conservation du patrimoine. Elle est épaulée par une consœur, diplômée en «Denkmalpflege» qui est en train d'établir l'inventorisation du patrimoine du canton d'Echternach.

Le secrétariat de la Commission des Sites et Monuments nationaux, vacant depuis début 2005, est enfin assumé par un rédacteur. Un deuxième rédacteur s'occupe notamment du volet "publicité" ; en plus -après sa formation à l'Institut national d'Administration publique-, il va seconder le comptable du Service des Sites et Monuments nationaux.

Malheureusement, le poste du responsable du patrimoine paysager est devenu vacant, suite au départ du spécialiste en histoire des parcs et jardins, professeur détaché temporairement au Service des Sites et Monuments nationaux.

Le conservateur, destiné à gérer le futur musée aux "Draï Eechelen", a reçu sa nomination définitive au printemps. Si les délais sont respectés, le musée pourra ouvrir ses portes en automne 2007.

Lors de l'ouverture solennelle de l'année culturelle 2007, le 9 décembre 2006, les compliments pour la restauration des Rotondes nous ont récompensés pour les nombreuses difficultés survenues lors des travaux.

L'année passée s'avère donc plutôt positive - malgré certaines restrictions financières. L'esprit de solidarité au sein de l'équipe du Service des Sites et Monuments nationaux pourra contribuer à maintenir la bonne renommée de cet institut culturel.

PATRIMOINE FEODAL

Beaufort

Une tour d'artillerie datant de la dernière phase d'extension du château fait l'objet de travaux de consolidation et de recherche depuis deux ans. Au cours de l'année 2006, les interventions visaient à la stabilisation d'une voûte et à l'exécution de la première phase d'un concept d'étanchéité.
Tous les travaux de raccordement en électricité, télécommunications et canalisation ont été finalisés.
Des modifications aux garde-corps ont augmenté la sécurité des visiteurs.

Travaux dans la tour d'artillerie

Bourglinster

Des caves voûtées ont été dégagées afin d'en permettre la documentation exacte en 2007 et d'établir, dans la mesure du possible, leur place dans le contexte de l'histoire du château. Toutes les interventions sont à considérer comme préparatoires aux travaux qui sont programmés pour 2007, tels que la réparation des voûtes et murs des caves.

Bourscheid

La protection des têtes de murs contre les infiltrations d'eau de pluie a été poursuivie, de même que la préparation au projet de rejointoiement de parties du mur d'enceinte avec des mortiers calcaires adaptés spécialement aux exigences du site.
Un recouvrement provisoire protège la tour dont la charpente sera remplacée suite à l'incendie de 2006.
La mise en place, en partie provisoire, d'un nouvel éclairage a été rendue nécessaire suite aux courts-circuits répétés dus à la vétusté de l'ancienne installation.
Certains aménagements provisoires ont été réalisés afin de garantir une sécurité accrue pour les personnes lors des visites et manifestations, en attendant l'exécution de mesures définitives.

Brandenbourg

Les fouilles archéologiques ont été poursuivies dans le cadre limité par les travaux qui devront être exécutés en relation directe soit avec la consolidation immédiate, soit avec la mise en valeur du site à moyen terme.

La stabilisation statique d'une voûte et de parties de murs fortement déstabilisés de même que l'étayement provisoire d'urgence en vue d'une consolidation définitive d'un mur de barrage ayant risqué de s'effondrer, constituent des travaux ayant pour but d'éviter des pertes irrémédiables de substance médiévale du château.
Les travaux de gros-œuvres du local technique, dont les plans ont été approuvés par la Commission des Sites et Monuments nationaux, ont étés finalisés.
Les travaux de recherche en archéologie du bâti se sont limités aux zones des travaux précités.

Clervaux

Le projet de modernisation muséologique a été poursuivi et sera finalisé début 2007.

Colpach

L'intervention archéologique d'urgence sur le site du château d'eau de Colpach a été effectuée par le Musée National d'Histoire et d'Art. La documentation d'urgence d'une construction constituée d'éléments médiévaux a été financée et surveillée par le Service des Sites et Monuments nationaux.

Dudelange

Mont St. Jean

Aucune activité de recherche scientifique n'a eu lieu au cours de l'année sur ce site. Diverses réunions de consultation se sont tenues avec des scientifiques et des ingénieurs afin de décider des étapes à suivre pour continuer les travaux de consolidation et de recherche en parallèle. Les clôtures de chantier barrant l'accès aux zones dangereuses ont fait l'objet d'actes de vandalisme de manière répétée.

Esch-sur-Sûre

Château

Les travaux de rénovation de la chapelle se sont concentrés sur l'aménagement intérieur ; ils ont ainsi permis de créer un lieu se prêtant parfaitement à des expositions et manifestations.
Une meurtrière servant à la défense de l'enceinte médiévale du village a été stabilisée d'après une documentation précise et

Vue intérieure de la chapelle rénovée

une analyse détaillée de la construction historique. Des parties de murs ont dû être complétées et rehaussées pour garantir la sécurité sur et en dehors du site.
La planification de l'installation d'un local abritant une zone technique et des sanitaires s'est poursuivie.

Enceinte

L'élaboration d'un concept de stabilisation d'une partie de l'enceinte médiévale, faisant partie de l'ancienne "Käerzefabreck", est assurée par un bureau d'ingénieurs en étroite collaboration avec le Service des Sites et Monuments nationaux.

Hesperange

Un levé topographique du site du Château d'Hesperange a permis de clarifier l'état de propriété des différentes parcelles. La mission du Service des Sites et Monuments nationaux sera ainsi facilitée en ce qui concerne les interventions de part et d'autre sur ce site.

Koerich

Une première phase des travaux de stabilisation et de protection de la substance historique a pu éviter l'apparition de dégâts supplémentaires sur le mur d'enceinte et le donjon. Dans le même contexte, des voûtes ont été réparées.
Le site reste clôturé et inaccessible au public, vu l'instabilité de quelques parties structurelles du château.

Travaux de stabilisation et de protection de la substance historique

Larochette

Des interventions d'entretien ont été nécessaires dans la maison de Créhange.
La documentation de détails de construction effectuée au cours de l'année permettra d'aménager un meilleur accès à la cave. La stabilisation statique des voûtes de la maison de Hombourg a été planifiée en collaboration avec un bureau d'ingénieur, et rendra possible les travaux dès le début de l'année 2007.
Les travaux de redressement d'un arc ont finalisé le projet de stabilisation du pignon. Divers travaux urgents d'entretien des murs extérieurs ont été exécutés.

Schuttbourg

La documentation et la protection d'urgence des murs entourant une demie tour ronde ont été rendues nécessaires, vu la forte dégradation et la perte continuelle de substance médiévale.

Stolzembourg

Le mur d'enceinte du château médiéval fait l'objet d'un projet de stabilisation statique dans le cadre global des travaux de recherche sur le site exécutés par le Musée National d'Histoire et d'Art. Sur base de différents sondages archéologiques, le concept de stabilisation le mieux adapté au mur d'enceinte présentant des déformations importantes a été élaboré et sera mis à exécution dans les meilleurs délais.

Useldange

Tous les travaux de planification et d'exécution sur le site du château, en relation avec le projet adapté aux personnes handicapées de la vue, se sont poursuivis en collaboration avec Monsieur Georges Calteux. Différents avant-projets concernant l'implantation et l'accessibilité d'une structure de type "crypte archéologique" ont été présentés à la Commission des Sites et Monuments nationaux par les architectes. La solution la mieux adaptée a été présentée à la Secrétaire d'Etat à la Culture, à l'Enseignement supérieur et à la Recherche. Sur ce site, les fouilles archéologiques se sont déroulées sous la surveillance scientifique du Musée National d'Histoire et d'Art.
Le rapport final a été remis par la firme ArcTron. La substance historique a fait l'objet de mesures de consolidation et de protection préparant aux travaux de gros-œuvre.

Projet de mise en valeur du château

Vianden

Zones à l'intérieur du mur d'enceinte principal

Les travaux dans le local technique dans la zone du bastion se sont poursuivis au cours de l'année 2006. A cet effet, la finalisation intérieure des locaux techniques a été traitée de manière prioritaire. Ainsi, la nouvelle centrale de chauffage et un transformateur ont pu être mis en service. La sortie de secours nécessaire à un fonctionnement réglementaire des installations techniques a été aménagée.

Divers travaux de finition d'étanchéité et d'évacuation des eaux de pluie, entamés en 2006, se poursuivront en 2007. Dans le nouveau logement du concierge, la finition intérieure a en partie été réalisée. Une partie du chemin de ronde a reçu une couverture correspondant à la silhouette historique.
La toiture du nouveau bâtiment d'exposition a reçu des panneaux d'isolation intérieure.
L'aménagement de la cour nouvellement constituée au-dessus du local technique, son chemin d'accès, de même que la place devant le bâtiment du centre d'information sur le château ont été achevés.

Zones à l'intérieur du mur d'enceinte principal : Vue intérieure du local technique dans la zone du bastion

Zones à l'extérieur du mur d'enceinte principal

Les zones fortement déstabilisées en raison de l'exposition permanente aux intempéries de la surface rocheuse fissurée et des murs historiques en partie ébranlés, ont fait l'objet d'importants travaux de stabilisation qui devront se poursuivre au-delà de l'année 2006.
Un projet de contreforts en béton armé, approuvé par la Commission des Sites et Monuments nationaux, a été réalisé, de même qu'une première partie d'un système de drainage. Le réservoir de mazout principal a été mis en place de manière à réduire l'impact visuel sur l'aspect du château au strict minimum.

Le tracé des conduites d'approvisionnement qui devront traverser une zone de murs historiques mal fondés a été minutieusement préparé en fin d'année.

Zones à l'extérieur du mur d'enceinte principal : Contreforts en béton armé dans une zone fortement déstabilisée

Sécurité sur le site du château

L'étude de diverses possibilités d'augmentation de la sécurité dans le château a été entamée. Elle donnera lieu dans les mois à venir à d'autres réunions de consultations au commencement des travaux.

Réservoir de mazout principal qui sera enfoui de manière à réduire l'impact visuel sur le château au strict minimum

PATRIMOINE RELIGIEUX

Ansembourg

Chapelle du Mont-Marie

Réfection de la voûte ; copies sculptées de 3 statues.

Grand château

Restauration de la fontaine du triton, de l'escalier de la grotte, des statues des quatre esclaves, de la terrasse.

Forges

Début des travaux de sauvetage de la maison d'habitation.
Fin des travaux de reconstruction du pont des forges.

Arsdorf

Dégagement des peintures murales de Nicolas Brücher de 1932 ; début des travaux de restauration.

Basbellain

Restauration du portrait du curé Servatius Dupont.

Bavigne

Acquisition d'un orgue.

Beaufort

Implantation d'un crucifix (copie) dans la chapelle St-Ignace faisant partie du château.

Berbourg

Restauration d'un retable en pierre de 1709 et de la chapelle qui l'abrite.
Restauration des vitraux de l'église

Brouch/Mersch

Remise en état de l'intérieur de l'église.

Clervaux

Chapelle de Lorette

Restauration des statues ; installation d'un nouveau chauffage.

Abbaye

Mise en place de l'échafaudage pour la restauration de la tour.

Echternach

Basilique

Fouilles archéologiques en vue des travaux de couverture de la cour intérieure.
Fixation de peintures murales rococo dans un caveau.

Ancienne abbaye

Mise en place d'une copie d'une peinture allégorique (l'histoire) dans la salle des glaces.

Ferme Melick

Analyse des vestiges des peintures baroques dans la salle des fêtes.

Eisenborn

Remise en peinture de la chapelle.

Fentange

Mise en polychromie des retables.
Restauration du chemin de croix.

Frisange

Réaménagement et agrandissement du cimetière

Godbrange

Remise en peinture de l'intérieur.

Greiveldange

Remise en peinture de l'intérieur.

Grevenmacher

Restauration d'un crucifix et de deux anges adorateurs.

Hersberg

Mise en place d'une copie de la statue du "Bildchenskuescht". Fixation d'une plaquette "arbre classé" avec l'Administration des Eaux et Forêts et le Musée National d'Histoire naturelle.

Hosingen

Restauration d'une peinture sur bois de 1674 faisant partie du mobilier de la chapelle Notre-Dame.

■ **Kayl**
Remise en état de l'intérieur de l'église.
Nouvelle polychromie sur le retable et la chaire.

■ **Lellig**
Réfection de la façade de l'église.

■ **Luxembourg**

Cathédrale
Restauration de la façade septentrionale.

Eglise St-Jean
Restauration du tableau représentant ste Anne et la Vierge.

Ancienne Clinique St-Joseph
Restauration des plafonds en stuc.

■ **Marienthal**
Restauration de la tour Yolande.

■ **Niederwiltz**
Restauration des fresques de la voûte du chœur (XVIe siècle).

■ **Rodenbourg**
Achèvement de la restauration des retables en stuc.

■ **Schieren**
Remise en état intérieure et extérieure de l'église.
Restauration des peintures murales de Geiger et Hämmerle.

■ **Steinsel**
Analyse de la polychromie d'une croix de chemin de 1645.

■ **Weicherdange**
Examen de l'enduit défectueux du mur de clôture du cimetière.

AUTRES ACTIVITES

Publications

- L'église de Bigonville
  in Sapeurs-pompiers Bigonville, 50e anniversaire, 1956-2006.
- L'église de Waldbredimus
  in "Bredenis-Waldbredimus zwischen vorgestern und morgen".
- Ansembourg – La chapelle du mont dit de Marie
  in Hémecht 2006, 3.

- L'église de Bavigne
  in Plaquette éditée à l'occasion de la bénédiction de l'orgue.

  " … en pierres de taille bleue … ". "Façades et sculptures polychromées au Grand-Duché de Luxembourg".
  in Les cahiers de l'Urbanisme, Ministère de la Région Wallonne, 2006 no 59-60.
- Les animaux dans les évangéliaires enluminés d'Echternach
  Les moutons à croix noire d'Ermesinde
  in Bestiaire d'Ardenne, Musée en Piconrue, Bastogne.
- La via crucis di Beckerich-Kahlenberg – Un esempio di sacro monte in Lussemburgo
  in Linea di integrazione e sviluppo all'atlante di sacri monti calvari e complessi devozionali europei, Ponzano Monferrato 2006.
- L'Art au Luxembourg de la Renaissance au début du XXIe siècle
  Direction de l'ouvrage publié par le Fonds Mercator, Bruxelles.

Conférences

- Formation de guides culturels et touristiques pour la Vallée de l'Eisch
- Formation des guides de la Ville de Luxembourg pour le circuit Rosali à Limpertsberg
- Conférence sur le patrimoine architectural de Limpertsberg (09.05.2006)
- Conférence à Libramont : «Quand les deux Luxembourg n'en faisaient qu'un», les sculpteurs de la région (25.04.2006)
- Visites-conférences à Rindschleiden-Tuntange-Ansembourg pour «Luxembourg-Accueil» (15.06.2006)
- Conférence sur le Refuge St-Maximin au Ministère des Affaires Etrangères (29.09.2006)
- Visite du Musée de l'Abbaye d'Echternach dans le cadre de la Visite d'Etat de Madame la Présidente de la République de Lettonie (07.12.2006)

- Participation aux travaux du jury pour la transformation du complexe immobilier 2, rue Notre-Dame à Luxembourg (25.10. / 08.12. / 21.12.2006)
- Préparation d'une exposition sur le scriptorium d'Echternach à l'ambassade du Luxembourg à Tokyo et au Musée Kampa à Kyoto

Journée européenne du Patrimoine 2006

- **Rapport**

  Au Grand-Duché de Luxembourg, les Journées Européennes du Patrimoine ont eu lieu les 9 et 10 septembre 2006. Elles avaient pour thème : “Jardins, espaces publics et citoyenneté”. En tout 22 monuments situés dans 15 localités ont figuré au programme. Le nombre total de visiteurs se situe autour de 5000, ce qui constitue une baisse assez importante par rapport aux années précédentes. Il y a peut-être deux raisons qui expliquent ce recul : il n’y avait aucun objet exceptionnel ou particulièrement prestigieux, beaucoup d’autres manifestations se sont déroulées à la même date. Le Luxembourg a également participé avec la Lorraine, la Sarre et la Wallonie à un programme transfrontalier. Chaque partenaire a édité trois fiches décrivant les monuments proposés sur son territoire.
  En 2007, les JEP auront lieu les 15 et 16 septembre. Le thème, qui reste à préciser, sera probablement en rapport avec le patrimoine militaire.

- **Publications de 3 fiches du patrimoine**

  Refuge de St-Maximin à Luxembourg
  Cimetière Notre-Dame à Luxembourg
  La Place du Marché à Echternach

- **Concours EPIM**

  Participation à l’Expérience Photographique Internationale des Monuments (Conseil de l’Europe)
  Deux prix : Lisa Meyers (LGE), Claire Wetz (LCE)

PATRIMOINE INDUSTRIEL

Stolzembourg

Mine de cuivre

Ancienne mine de cuivre, située dans la vallée de la Klangbach, dont les exploitations remontent au XVIIe siècle.

Il s'agit de découvrir la mine à travers ses caractéristiques géologiques, ses activités humaines et économiques. Un puits d'aérage et un puits d'extraction centrale ont subsisté jusqu'à nos jours. Grâce aux multiples galeries secondaires et tertiaires, cette mine s'avère être un sujet idéal pour l'explication de la terminologie minière comme, par exemple, le clivage, l'exhaure, la purge, etc..

Deux parcours différents sont en cours de réalisation: celui du "jour" consiste à découvrir les vestiges restant en surface ; celui du "fond" ou par "l'accès de l'ancienne galerie d'exhaure", réalisé sous gouverne néerlandaise, pourra être visité à l'intérieur de la mine à une profondeur de ± 40 mètres.

En 2006, une deuxième inspection et analyse des lieux souterrains a été réalisée par l'organisme de sécurité français ITENERIS. Différentes purges des parois et plafonds souterrains ont dû être réalisées, afin de sécuriser cet ancien ouvrage minier. Ce n'est qu'à la fin desdits travaux qu'un éclairage spécial sera mis en place, afin de bien pouvoir mettre en valeur les différents endroits spectaculaires.

Martelange

Les ardoisières de Haut-Martelange s'étendent sur le territoire de la commune de Rambrouch au nord du Grand Duché. Le site fait l'objet d'un aménagement dédié au tourisme industriel comprenant, d'un côté l'aspect des installations dites de "jour", et d'un autre, les anciennes exploitations souterraines dites au "fond ".

Le site, qui est classé monument national, fut soumis à une analyse pour l'élaboration d'un concept général d'aménagement.

Le site comprend quelque soixante constructions, allant de grande envergure jusqu'au moindre détail.

Actuellement, des travaux de sécurisation et d'urgence, tels que soutènement, toitures, murs portants, fermetures d'ouverture etc. sont en cours. Après réalisation d'une nouvelle infrastructure du site, (canalisation, électricité, etc.), on entamera les pourparlers pour un projet global.

Pétange

Ancienne forge des CFL

Cette ancienne forge, construite dans les années 1860 par l'ancienne société des Chemins de Fer "Prince Henri", faisait partie intégrante des actuels ateliers de Pétange, domaine des CFL jusqu'à la fin des années 1980. C'est la construction la plus ancienne qui subsiste encore aujourd'hui sur le plus grand site de maintenance des CFL au sud du pays.

Toujours à la recherche d'un dépôt de l'époque pour abriter le matériel ferroviaire historique appartenant à l'Etat (voir aussi "parc roulant historique"), le Service des Sites et Monuments nationaux s'est engagé à restaurer et à transformer cette ancienne bâtisse, afin de pouvoir mettre sous abri le matériel ferroviaire roulant.

Le matériel ferroviaire roulant historique

Début des années 50, les CFL décidèrent de renouveler leur parc roulant (locomotives, autorails, wagons, voitures, etc.) devenu assez vétuste et plus approprié à la demande de l'époque d'après-guerre.

Certains matériels dataient encore des années 1890! Après l'acquisition du nouveau matériel, l'ère de la vapeur touchait définitivement à sa fin (1964). Les anciennes machines furent alors envoyées à la casse à Anvers.

Or, vers 1987, on pouvait prévoir à l'horizon un destin semblable pour le matériel acquis dans les années 50.

Afin d'éviter le même sort que celui du matériel d'avant-guerre, on envisagea de sauvegarder une machine de chaque série.

En collaboration avec les CFL, il fut convenu, qu'après mise en réforme, ces locomotives et autorails seraient cédés à l'Etat pour le franc symbolique de l'époque ; il s'agit en tout de 10 machines.

Actuellement, quatre locomotives ont été complètement restaurées et remises en service pour des voyages spéciaux. Deux autorails sont en cours de restauration, l'un à Lyon en France, l'autre à Neustrelitz en Allemagne. Leur retour est prévu pour l'année 2007.

Une dernière machine "Diesel" des années 50 nous a été fournie dans un état impeccable, ne nécessitant aucune restauration. Le matériel sera garé dans l'ancienne forge de Pétange, faisant partie du Parc industriel et ferroviaire du Fond de Gras.

Esch/Belval

Hauts Fourneaux

Trois scénarios de construction, à savoir les hauts fourneaux A et B datant de 1965 et 1970, inscrits à l'inventaire supplémentaire, ont été soumis au gouvernement : le premier prévoit une approche strictement muséale, une conservation totale des installations ; le deuxième se limite à une seule silhouette des deux hauts fourneaux, quant au troisième, il s'agit d'un compromis entre les deux premiers. Ce dernier scénario a été retenu en 2005 par le Conseil de Gouvernement.

Le haut fourneau sera destiné à documenter l'activité sidérurgique et sera donc, par la suite, conservé dans la plupart de ses éléments. Le haut fourneau B quant à lui sera démantelé en grande partie et ceci dans le but d'une réaffectation de l'espace.

Halle des soufflantes

140 mètres de long, 70 mètres de large, une hauteur de 30 mètres, un volume de 294.000 mètres cubes. Des dimensions industrielles et pour cause. Cette halle fut pendant près d'un siècle le poumon de l'usine. Des Travaux de transformation sont en cours pour les besoins de "Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture, 2007".

■ **Luxembourg / Rotondes I et II**

- Les travaux de restauration de la rotonde I ont pu être menés à bien durant l'année 2006. Seul le revêtement de sol reste à être mis en œuvre pour après 2007. Les travaux de dépollution du sol ont constitué la plus grande contrainte sur le plan des délais et des finances.
- Le bâtiment administratif se situant entre les rotondes, à proximité de la rocade, a également été rénové.
- La rotonde II et les surfaces extérieures du site devront, après 2007, être déblayées en profondeur afin de procéder à l'assainissement du sous-sol.

Une autorisation Commodo/Incommodo spéciale a été accordée afin de réaliser l'installation du quartier général de "Luxembourg 2007" sur le site et de rendre ainsi accessibles ces bâtiments "phares" au grand public.

Une mise en scène architecturale évènementielle a été conçue pour cette occasion. D'importantes parties de ces éléments peuvent être réutilisés après 2007.

Les rotondes accueillent des créations internationales et des projets innovateurs réalisés, dans le cadre de "Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la culture 2007", par les acteurs locaux, ainsi qu'un programme ambitieux dédié au jeune public.

PATRIMOINE RURAL ET URBAIN

Subsides aux particuliers

Janvier

Ehnen: Millim; **Esch/Alzette**: Welter; **Luxembourg**: Conter.

Février

Bourglinster: Dupont, Theisen; **Cruchten**: Reckinger; **Dellen**: Hennicot; **Diekirch**: Artois; **Differdange**: Wolter; **Ettelbruck**: Schaaf; **Hautcharage**: Wolter; **Heiderscheid**: Wiseler; **Lellingen**: Wintringer; **Luxembourg**: Roller; **Munsbach**: Faber; **Ospern**: Elcheroth; **Pratz**: Schmit; **Schieren**: Lutgen; **Steinsel**: Klein.

Mars

Angelsberg: Reding; **Berbourg**: Wirtz; **Biwerbaach**: Konrath; **Canach**: Kaulmann; **Christnach**: Greischer, Olinger; **Differdange**: De Sousa; **Dillingen**: Wampach; **Enscherange**: Zamaron; **Ermsdorf**: Schackmann; **Esch/Alzette**: Bannermann; **Fingig**: De Vleeschauwer; **Harlange**: Stork; **Holzem**: Rodenbourg; **Luxembourg**: Gomes, Reuter; **Manternach**: Frisch; **Mertert**: Steffen; **Mondercange**: Rollinger; **Mersch**: Weis; **Munschecker**: Ungeheuer; **Munshausen**: Thill; **Remich**: Dzeko, Kox; **Vichten**: Leider.

Avril

Asselborn: Maraite; **Bertrange**: Urzi; **Bourglinster**: Eiffes; **Breidweiler**: Leonardy; **Contern**: Muller; **Esch/Alzette**: Nickels, Ortolani; **Eschweiler/Junglinster**: Wirtz; **Everlange**: Adam, Munic; **Greisch**: Mamer; **Luxembourg**: Kaiser, Kolber, Stolz; **Mersch**: Pauly; **Oberwampach**: Sinner; **Pétange**: Steinmetz; **Rollingen/Mersch**: Lorang; **Sanem**: Brandenburger; **Sprinkange**: Calmes; **Tétange**: Karrenberg; **Useldange**: Feyereisen; **Wincrange**: Thommes.

Mai

Arsdorf: Schramer; **Beiler**: Thielen; **Contern**: Goedert; **Echternach**: Bellion, Colaco, Levines ; **Flaxweiler**: Mathay; **Gralingen**: Daubenfeld; **Livange**: Fischbach; **Luxembourg**: Reichling, Rischard; **Mertert**: Krieger; **Olingen**: Hoffmann; **Reuland**: Dumser; **Routbaach/Reichlange**: Wiltgen; **Steinsel**: de Crouy-Chanel, Kolber; **Syren**: Buck, Seny; **Weiswampach**: Welter; **Weydig**: Wagener; **Wilwerwiltz**: Mayer.

Juin

Ahn: Max-Lahr; **Bertrange**: Geimer; **Bissen**: Engel, Schmitz; **Colmar-Berg**: Krier; **Contern**: Medinger, Müller; **Cruchten**: Meyers; **Filsdorf**: Gengler; **Greisch**: Mamer, Simoes-Georg; **Grevenmacher**: Wiltgen; **Hollenfels**: Wagener-Tewes; **Lamadelaine**: Picquoin; **Luxembourg**: Herin; **Mamer**: Kladnik, Werner; **Marienthalerhof**: Kremer, Ley; **Mersch**: Poulles; **Rambrouch**: Rodesch; **Remich**: Kox; **Rumelange:** Damiani ; **Sprinkange:** Bosseler; **Tuntange**: Belche-Gutenkauf.

Juillet

Calmus: Schroeder; **Christnach**: Bormes; **Dickweiler**: Muller; **Echternach**: Becker, Colaco, Dieschbourg, Dumont, Herschbach, Lauer, Monteiro, Rollmann, van Hulle; **Esch/Sûre**: Majeres-Reuland; **Ettelbrück**: **Féischterhaff**: Kartheiser; Gonçalves; **Harlange**: Bret; **Liefrange**: Ewen, Meyer; **Luxembourg**: Georges, Gruber, Lenert, Raum; **Medernach**: Frisch; **Mertzig**: Reuter; **Niederpallen**: Schreiner; **Nothum**: Weiler; **Reckange/Mersch**: Broers; **Remerschen**: Fournier; **Remich**: Albano-Costa; **Rosport**: Osweiler; **Useldange**: Bodem; **Waldbillig**: Moulin; **Wormeldange**: Kimmel, Schlink, Schmit.

Août

Berbourg: Gillen; **Bertrange**: Christophory; **Binsfeld**: Kohnen; **Born**: Hurt; **Brouch/Wecker**: François; **Christnach**: Bertoli**; Consdorf:** Beck, Chiswell, Thinnes; **Diekirch**: Kugener; **Echternach**: Herschbach, Parmentier; **Esch/Alzette**: Ortholani ; **Grevenmacher**: Celso, Marques, Leféber, Molitor, Zewen; **Heisdorf**: Molitor, Schwartz; **Hemstal**: Michel; **Luxembourg**: Elvinger; **Manternach**: Thiel; **Mensdorf**: Thilgen-Krauthammer; **Michelau**: Thillen-Scholtes; **Moutfort**: Kieffer-Strehlau; **Scheidgen**: Lampers, Schaaf; **Schifflange**: Raulet; **Schoenfels**: Goergen; **Schorenshaff**: Gillen; **Soleuvre**: Weiler; **Stadtbredimus**: Silva-Oliveira; **Stockem**: Weber; **Tetange**: Karrenberg; **Troisvierges**: Rassel; **Tuntange**: Bourg; **Welfrange**: Limpach; **Untereisenbach**: Thurmes.

Luxembourg

Schorenshaff

Liefrange

■ **Septembre**

Echternach: Bailleux, Bellion, Maas, Levines-Tomé; **Grevenmacher**: Urwald-Kauffmann; **Luxembourg**: Arend-Duchser; **Medernach**: Da Costa; **Noerdange**: Hoffmann-Bourg; **Rambrouch**: Kremer; **Reichlange**: Sinner; **Remich**: Michel; **Rippweiler**: Schoder; **Schandel**: Sinner; **Stadtbredimus**: Meining; **Syren**: Seny.

■ **Octobre**

Bastendorf: Dedisch; **Berdorf**: Seil; **Bourglinster**: Sales; **Bourscheid**: Nickels; **Christnach**: Coutinho; **Consdorf**: Diedert ; **Echternach** : Sausmikat ; **Everlange** : Barthelemy ; **Grevenmacher**: Durakovic, Ebsen, Zewen; **Hemstal**: Wagner ; **Itzig**: Blitgen; **Mersch**: Kohn; **Reckange/Mersch**: Kuintjes; **Steinheim**: Burdot; **Vianden**: Karczewska; **Waldbillig**: Lies.

■ **Novembre**

Ahn: Steinmetz; **Beaufort**: Linckels; **Bettembourg**: Marques; **Boudler**: Penning-Arnold ; **Brouch/Mersch**: Alff; **Capellen**: Watry ; **Consdorf** : Kosmalla; **Differdange**: De Sousa; **Echternach** : Dieschbourg, Lauer, Turk-Weber, Weber ; **Emeschbach**: Thommes; **Eschdorf**: Walisch; **Fischbach/Mersch**: Ketter; **Grevenmacher**: Back ; **Grosbous**: Poorters ; **Hachiville** : Molitor; **Herborn**: Braun ; Hellange: Gales ; **Hivange**: Tomaskova; **Hoffelt** : Thinnes; **Kleinbettingen**: Kaufmann ; **Luxembourg** : Vandevyver ; **Mompach**: Feltes; **Niederfeulen** : Faber ; **Oberpallen** : Sassel; **Reimberg**: Calmes; **Remerschen**: Warin ; **Schandel**: Barthelemy; **Wasserbillig**: Antz ; **Weiler-la-Tour**: Thill ; **Wincrange** : Kergen ; **Wormeldange**: Kugener.

■ **Décembre**

Ahn: Ries; **Bech-Kleinmacher**: Mac Eachern; **Beckerich**: Gira; **Echternach**: Droulans; **Eschweiler/Wiltz**: Keup; **Haller** : Diderich, Walch ; **Heisdorf**: Schwartz-Even; **Helmsange**: Azmels; **Lehrhof**: Hennicot ; **Longsdorf**: Vaessen; **Luxembourg**: Birringer-Hakim, Ellis, Nilles; **Moesdorf**: Hilgert-Marx; **Nagem**: Faber; **Pintsch**: Wildputte ; **Platen**: Gergen ; **Remich**: Boito ; **Sandweiler**: Schmitz; **Siebenaler**: Sales; **Steinsel**: Jones ; **Troisvierges**: Putzeys, Sinner; **Winseler**: Pütz.

Pétange

Luxembourg

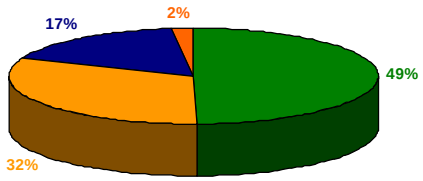
Ospern

Wormeldange

Autres activités

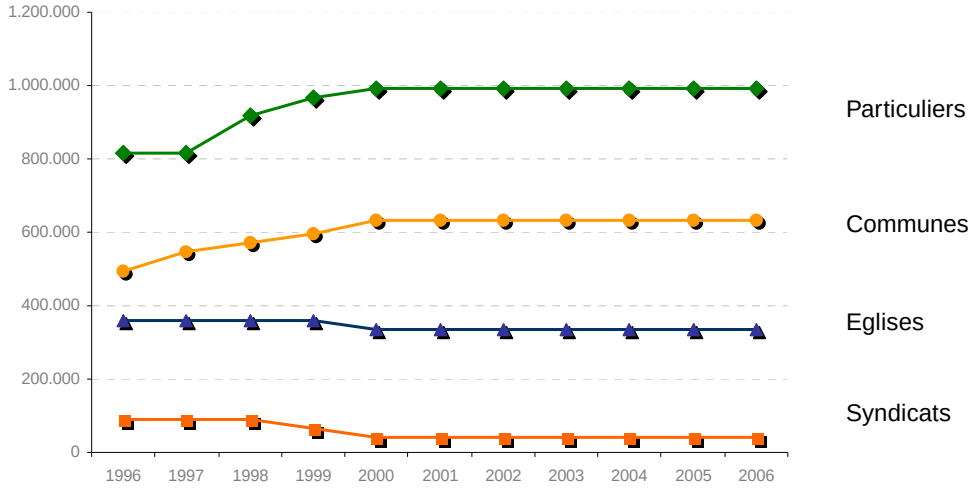
Participation au forum public portant sur le Plan d'Aménagement Général de Differdange en voie d'élaboration. En présence des bureaux d'études et des administrations impliquées, la population de Differdange a eu l'occasion de s'informer et de discuter des différents aspects du plan de développement tels l'urbanisme, l'espace naturel ou la circulation. L'intervention du Service des Sites et Monuments nationaux consistait à sensibiliser et à montrer la richesse du patrimoine bâti à conserver de la ville de Differdange.

Budget: répartition des subventions

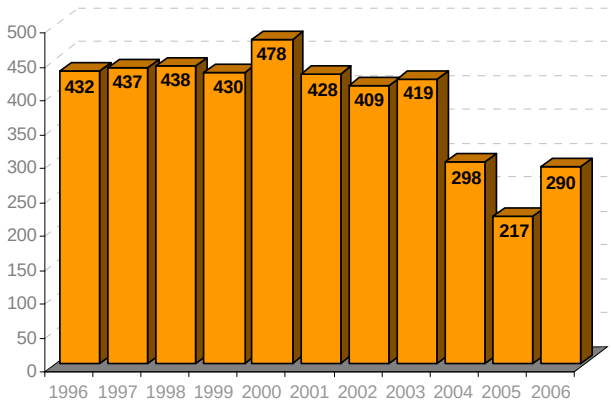


49 %	*de subsides aux particuliers*	=	*991.600,-*
32 %	*de subsides aux commmunes*	=	*632.130,-*
17 %	*de subsides aux églises*	=	*300.000,-*
2 %	*de subsides aux syndicats*	=	*40.410,-*

Progression des subventions



Evolution des restaurations privées



Projets communaux

Beaufort

Les travaux à la voirie, aux trottoirs et aux parkings dans les alentours immédiats du château sont terminés. La commune demandant un garde-corps entre le trottoir et le talus vers le château, le Service des Sites et Monuments nationaux a proposé un modèle très décent.

Bech/Zittig

Les grands travaux de consolidation et de restauration d'une maison Renaissance sont terminés. La majeure partie des finitions intérieures a été réalisée. Seuls les enduits extérieurs et intérieurs restent à être mis en œuvre.

Bettembourg/ Noertzange

La soumission pour la rénovation et la restauration du gros-oeuvre de l'ancienne gare a été ouverte.

Betzdorf/Mensdorf

Dans le cadre du circuit culturel "Via Vera", le Service des Sites et Monuments nationaux prend en charge la confection de maquettes de gares, destinées à être exposées dans un bâtiment, dit "lampisterie".

Betzdorf/Roodt-Syre

Les travaux de consolidation et de gros-œuvre de la ferme Petry et de ses dépendances sont en cours de réalisation. Les travaux concernant la toiture et les autres fermetures des immeubles doivent commencer sous peu.

Boulaide/Bigonville

Les travaux à l'enveloppe extérieure de la maison de journalier, sise près du moulin de Bigonville, pourront démarrer début 2007.

Clervaux

Une solution a enfin été trouvée en ce qui concerne la connexion d'eau de l'ermitage près de la chapelle de Lorette. Les travaux relatifs à cette alimentation en eau vont démarrer sous peu.

Dalheim

Le projet d'installation d'une structure provisoire de couverture d'une taille considérable sur le théâtre a été approuvé par Madame la Secrétaire d'Etat.

Cette mesure va permettre de protéger les gradins, de réaliser des travaux de restauration, ainsi que d'exécuter des fouilles, si nécessaire. Comme le réseau de canalisation local n'a pas les dimensions requises pour gérer les eaux pluviales, la mise en place de la nouvelle toiture nécessite une installation tampon de gestion des eaux de pluie.

Dudelange

Suite aux différents problèmes relatifs aux devis pour les travaux à réaliser à la tour d'eau et à la maison de pompage, les dossiers avaient été transmis à la Commission des Soumissions. Dès réception de cet avis, la suite des mesures à entreprendre devra être entamée immédiatement.

Esch/Sûre

Suite aux analyses statique et historique de la maison ayant abrité l'ancienne "Käerzefabrik", des travaux de consolidation ont été réalisés.
Malheureusement, le propriétaire exécute certains travaux sans consultation préalable du Service des Sites et Monuments nationaux.

Greiveldange

Les travaux de gros-oeuvre d'un complexe de deux maisons vigneronnes avec dépendances, sises op der Baach, ont commencé.

Grosbous

Les travaux de remise en valeur d'une importante grange, faisant partie du moulin, sont presque terminés. Le corps de logis principal et les autres communs vont être remis en valeur au cours de l'année 2007.

Junglinster/Bourglinster

Les travaux de transformation et de mise en conformité de la cuisine des restaurants du château vont démarrer début 2007.

Junglinster/Eschweiler

Les travaux de gros-œuvre et de remise en état des principaux volumes de la ferme Weidert, ancienne dépendance de l'abbaye d'Echternach, ont été terminés. Les façades de la maison principale se présentent déjà sous un aspect fini. Les fenêtres et les enduits ont été mis en place.

Junglinster

La nouvelle école au centre du village a été inaugurée. Les volumes de ce grand immeuble s'intègrent de manière harmonieuse dans le tissu villageois. La commune a pris contact avec le Service des Sites et Monuments nationaux afin de bénéficier des conseils du Service des Sites et Monuments nationaux pour l'aménagement du centre du village.

Larochette

Les travaux de façade à la Maison de Roebé sont terminés ; les autres travaux de restauration à l'intérieur du bâtiment avancent comme prévus.

Luxembourg/Ville haute

Certains travaux, visant la sécurisation des casemates du Bock, ont été réalisés (grilles, éclairage partiel).

Les travaux entrepris par le Fonds de Rénovation de la Vieille Ville sur le site du Conseil d'Etat et de l'ancienne clinique St. Joseph sont presque terminés.

Mersch

Les travaux de transformation à la maison Becker-Eiffes ont commencé. Le bâtiment va servir d'annexe à la maison Servais, devenue trop exiguë.

Les travaux d'installation du service technique de l'administration communale dans une dépendance du château ont été terminés. La commune cherche à définir une remise en valeur des alentours du château en collaboration avec le Service des Sites et Monuments nationaux.

Mersch/Pettingen

L'ancienne école a été transformée en "résidence d'artistes" ; l'inauguration officielle a eu lieu le 18.11.2006. Le Service des Sites et Monuments nationaux a pris en charge les travaux relatifs à la restauration de la toiture, de la façade et de la menuiserie extérieure.

Mersch/Rollingen

Des pourparlers sont en cours entre le Service des Sites et Monuments nationaux et le propriétaire (avec son architecte) d'une belle ferme du XVIIIe siècle, inscrite à l'inventaire supplémentaire.

Mompach/Givenich

L'Administration des Bâtiments Publics a enfin entamé certains travaux de consolidation à la ferme Casel.

Niederanven/Stafelter

L'enveloppe extérieure de la maison forestière étant quasi terminée (toiture, bardage en bois, fenêtres, portes), les interventions du Service des Sites et Monuments nationaux se limiteront au strict minimum (chauffage) afin de garantir la survie du bâtiment.

Préizerdaul/Reimberg

Une convention sera signée entre le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche et l'association Michel Lucius.
La mise en valeur de la maison natale du grand géologue sera finalisée par une signalétique didactique.

Rambrouch/Martelange

Dans l'attente d'une décision fondamentale, concernant l'avenir des anciennes ardoisières, le Service des Sites et Monuments nationaux continue à assurer les travaux indispensables de restauration et de consolidation.

Rosport

Les travaux de restauration au château, siège de l'administration communale, ont débuté. Quant au futur Musée Henri Tudor, quelques mesures préparatoires ont déjà été réalisées.

Sandweiler/Birelerhaff

Les travaux dans la bergerie ont été entamés.

Schengen/ Remerschen

Les travaux de remise en valeur de trois maisons vigneronnes, sises route du Vin, protégées sur le plan national, se poursuivent.

Steinfort

Les interventions du Service des Sites et Monuments nationaux au bâtiment dit "Mirador" sont quasi terminées.
La "baraque de Hinzert" fait l'objet de discussions très véhémentes parmi la population de Steinfort.
La commune envisage son déplacement.

Useldange

Les aménagements sur le site du château se poursuivent : la passerelle, reliant le donjon à la tour ronde, est en construction.
Les plans pour la crypte dite "archéologique" ont été avisés favorablement par la COSIMO et par la Secrétaire d'Etat.

Wincrange/ Emeschbaach

La commune envisage la restauration et la transformation d'un bâtiment sur le site des anciennes ardoisières.

Wincrange/Hoffelt

Une ancienne ferme va servir d'accueil et de centre d'information dans le cadre d'un projet culturel englobant trois localités de la commune.

Wincrange/Hachiville

Des travaux de restauration sont prévus dans l'ancienne laiterie où seront aménagées des salles de réunion pour des associations locales.

Anciennes ardoisières à Wincrange/Emeschbaach

Inventaire

Depuis le début de l'année 2005, le Service des Sites et Monuments Nationaux est en train de constituer le premier inventaire scientifique du bâti au Grand-Duché de Luxembourg.

Les travaux d'inventaire sont organisés par cantons : le premier canton traité étant Echternach, qui jouit en quantité d'un patrimoine bâti de qualité.

Tous les types de bâtis sont pris en compte : maisons d'habitation, fermes, granges, hôtels, châteaux, églises, chapelles, cimetières, calvaires, mémoriaux, bâtiments industriels ou artisanaux, écoles, gares, etc.

Pour l'instant, l'inventaire comporte des objets datant du 1er siècle aux années 1970.

Une publication de l'inventaire, sous forme de livre, est prévue prochainement ainsi qu'une version numérique sur Internet. Elle regroupera, pour le public, toutes les informations et les éléments nécessaires à une conservation réalisée dans les règles de l'art et dans le respect de la tradition et constituera, au quotidien, un outil de travail précieux pour le Service des Sites et Monuments Nationaux.
Les travaux d'inventaire sont quasi terminés en ce qui concerne les communes d'Echternach et de Waldbillig. Il est prévu de finir ceux déjà entamés dans les communes de Consdorf, Bech et Rosport l'année prochaine.

Commission des Sites et Monuments Nationaux

Pendant l'exercice 2006, la Commission des Sites et Monuments Nationaux s'est réunie:

- 4 fois en réunion plénière
- 5 fois en groupe restreint de coordination
- 2 fois en groupe "bâtiments religieux"
- 3 fois en groupe "publicités".

En réunion plénière, la Commission a traité 84 dossiers. Ces dossiers concernaient dans 55 cas des objets pour lesquels une mesure de protection spéciale a été proposée conformément à la loi du 18 juillet 1983 concernant la conservation et la protection des sites et monuments nationaux.

Le groupe restreint de coordination a évacué 92 dossiers concernant des demandes de transformation d'objets protégés et des demandes de subsides pour les travaux afférents. Parmi ces dossiers, 22 ont abouti à une promesse de subside, 19 à une autorisation de transformation de moindre envergure d'un objet protégé, tandis que 14 dossiers (demandes de subside) ont reçu une réponse négative.

Le groupe de travail "bâtiments religieux" s'est réuni 2 fois pour évacuer 40 dossiers, dont 28 ont abouti à une promesse de subside.

Le groupe de travail "publicités" a traité en 3 réunions 49 dossiers demandant, en matière de publicité une dérogation suivant l'article 9 du règlement grand-ducal du 4 juin 1984 concernant l'exécution de l'article 37 et ss. de la loi du 18 juillet 1983 concernant la conservation et la protection des sites et monuments nationaux.

26 demandes ont été avisées positivement, 9 ont été avisées négativement, 5 ont reçu un avis mixte et 9 dossiers sont restés en suspens.

Colloques internationaux et contacts à l'étranger

Sarrebrück du 7 au 9.06.2006.
- Participation à la "Jahrestagungen der Vereinigung der Landesdenkmalpfleger"

Interventions:
"Denkmalpflege und Wiederaufbau in Luxemburg – Gemeinsamkeiten und Widersprüche" par Christiane Steinmetzer.
"Der Wiederaufbau der Stadt Echternach" par Christina Mayer.

Leipzig du 25 au 28.10.2006
- Dans le cadre de la "Leipziger Denkmalmesse", participation active à la réalisation d'une exposition et d'une brochure "Paysage intérieur des Villages", initiées par l'association R.E.D..
  Organisation d'une excursion au Grand-Duché de Luxembourg le 21.09.2006 (septfontaines, Wellenstein, Herborn, Bourglinster).

Attert le 14.11.2006
- Participation à une conférence internationale :
  "Nouvelles formes d'habitat en milieu rural".

Mersch le 17.02.2006
- Conférence scientifique au Centre national de littérature à Mersch "Nei Tendenzen an der Recherche iwwert d'Lëtzebuerg Literatur".

Luxembourg le 10.03.2007
- 7e rencontre des Musées de la Grande Région - 3e assemblée générale ordinaire de l'AMGRasbl.

Luxembourg du 15 au 18.06.2006
- 1ères Journées d'études muséologiques "Au-delà des objets. Exposer l'immatériel".

Conseil de l'Europe - Comité Directeur du Patrimoine Culturel

Strasbourg - CD-PAT du 10 au 12 mai 2006
- Informations concernant le projet Herein destiné à présenter la politique patrimoniale des membres du Conseil de l'Europe. De plus en plus de pays adhèrent au réseau.
- Le secrétaire général du Conseil de l'Europe souligne que la connaissance et la découverte du patrimoine sont essentielles pour la prise de conscience de l'identité européenne.
- La coordination des Journées Européennes du Patrimoine est confiée, en accord avec la Commission de l'Union Européenne, à "Europa Nostra".
- Le CD-PAT encourage la signature et la ratification des chartes élaborées pour le domaine du patrimoine par le Conseil de l'Europe.

St-Pétersbourg - Tsarskoïe Selo - CD-PAT/JEP du 22 au 23 septembre 2006
- Lancement officiel des Journées Européennes du Patrimoine au Théâtre de l'Ermitage.
- Colloque "Les valeurs du patrimoine culturel de l'Europe" au Palais d'Eté de Tsarskoïe Selo.

Venise le 2.12.2006
- Réunion annuelle du groupe des coordinateurs des Journées Européennes du Patrimoine.
- Discussions sur la dimension européenne des Journées Européennes du Patrimoine.
- La réunion annuelle 2007 aura lieu à Sibiu (Roumanie).

Expositions

- Dans le cadre de "Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture, 2007", le Service des Sites et Monuments nationaux a élaboré le projet "TRI-MIG", trois voyages dans le temps et dans l'espace à travers le deuxième millénaire (12e-18e, 19e et 20e).

- Les projets "Roots and Leaves Museum" (Wisconsin) et l'exposition à Ellis Island (New York) sont gérés désormais par l'association sans but lucratif " The Roots and Leaves Association".

Centre de documentation sur la forteresse du Luxembourg

Musée Dräi Eechelen

Le Centre de documentation sur la forteresse du Luxembourg a franchi des étapes très importantes en vue de son ouverture au public en 2007. Ainsi fut nommé un comité de coordination scientifique auprès du Centre de documentation sur la forteresse du Luxembourg, qui se réunit plusieurs fois au cours de l'année. Après concertation avec des experts en matière d'histoire, de culture, de communication, de tourisme et de muséologie, le Musée de la Forteresse, dont la gestion courante incombe au Centre de documentation sur la forteresse du Luxembourg, a été doté d'un nouveau nom d'usage, garantissant une meilleure lisibilité de la part du public des ses multiplies facettes originales : Musée Dräi Eechelen – forteresse, histoire, identités.

A partir de la programmation du Musée établie par des historiens luxembourgeois, les travaux de programmation muséologique et scénographique ont été entamés par ENT Design et l'Agence Wilmotte de Paris, dans la suite des contrats existants et afin de garantir l'ouverture du Musée en automne 2007. La validation, en étroite collaboration avec le Ministère, du scénario muséographique permit de franchir le pas vers la réalisation technique de celui-ci, dans le parfait respect du calendrier et en supervision constante de la part d'un bureau spécialisé.

Le Centre de documentation sur la forteresse du Luxembourg connut également un développement considérable de son personnel : l'assermentation de son conservateur-stagiaire permit de consolider le travail entrepris par celui qui constitue le seul personnel en poste au Centre de Documentation sur la forteresse du Luxembourg, alors que l'arrivée de deux employés WSA et d'une mise au travail permit une meilleure prise en main, sous la coordination du conservateur, du bâtiment du Musée Dräi Eechelen.

Vue extérieure

Des travaux importants d'infrastructure continuèrent à être réalisés au niveau de celui-ci, comme la construction d'un pont-levis en remplacement de l'accès provisoire.

Tout en intensifiant les contacts existants avec les musées et instituts culturels tant à Luxembourg qu'à l'étranger – sans oublier les associations spécialisées comme les Frënn vun der Festungsgeschicht Lëtzebuerg a.s.b.l. -, le Musée Dräi Eechelen a pu entamer la collection et mise en valeur de documents historiques propres au Centre. Il fut également présent au sein du Comité de gestion du Park Dräi Eechelen.

Dans la mesure de ses moyens, le Musée Dräi Eechelen a participé régulièrement à toutes les activités du groupement "d'stadter muséeën". Il a ainsi pu réaliser sa première Nuit des Musées en régie propre, connaissant un succès inouï (2.895 visiteurs par rapport à 818 l'année précédente).

Très apprécié fut également le voyage d'études de l'Association Vauban (France) à Luxembourg, suite à l'invitation et avec le concours organisationnel du Centre de Documentation sur la Forteresse du Luxembourg. Celui-ci s'impliqua aussi dans la planification de 2007 - Année Vauban à Luxembourg et à l'étranger.

Le conservateur a donné les conférences publiques suivantes

- De Vauban zou Lëtzebuerg (Luxembourg, 17.01.06)
- Vauban in Luxemburg (Traben-Trarbach, 19.09.06)

Publications

Patrick DONDELINGER, „Vaubans Wirken in Luxemburg. Kommemorative Darstellungen und identitätsstiftende Funktionen vor Ort", *Hémecht*, 2006, 119-165.

Vue intérieure - Nuit des Musées

Table des matières

Déclaration gouvernementale du 4 août 2004: réalisé au 15 mars 2007 2

I. Promotion culturelle et stimulation de la vie artistique 6
1. Le statut de lartiste professionnel indépendant et de l'intermittent du spectacle, les bourses d'aide à la création, au perfectionnement et au recyclage artistiques 6
2. Congé culturel 7
3. Subsides 8
4. Prix d'encouragement 8

II. Mise en valeur de notre identité et de notre patrimoine culturels 9
1. La maison «Konschthaus beim Engel» 9
2. Achat d'oeuvres d'artistes luxembourgeois 10
3. Musique 10
   A. Service Musical 10
   B. Commissariat à l'enseignement musical 14
4. Littérature – Monde de l'édition 18
5. Théâtre 23
6. Danse 25
7. Langue luxembourgeoise 25
8. Cellule de compétence en genre 26

III. Animation culturelle régionale 27
1. Enquête sur les infrastructures culturelles régionales 27
2. Les centres culturels régionaux 27
3. Les dossiers permanents 27
4. Mission de soutien et de promotion des arts 29
5. Publications 30
6. Mission de conseil dans l'élaboration de concepts d'installations culturelles 30
7. Autres missions 31
8. Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007 31
9. Kultur und Kulturen im Ösling 32
10. Le Service Bicherbus 34

IV. Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007 37

V. Relations culturelles internationales et coopération bilatérale 57
1. Echange d'étudiants et d'experts 57
2. Participations luxembourgeoises à l'étranger 58
3. Activités culturelles organisées par les Ambassades du Luxembourg en collaboration avec le Ministère de la Culture 59

VI. Relations culturelles multilatérales 65
1. Dans le cadre de l'Union européenne 65
2. Dans le cadre de la Francophonie 67
3. Dans le cadre du Conseil de l'Europe 67
4. Dans le cadre de l'UNESCO 68
5. Dans le cadre d'autres organisations internationales 73
6. Institut européen des itinéraires culturels du Conseil de l'Europe 74

VII. Bureau juridique 113

VIII. Le Centre culturel de Rencontre, Abbaye de Neumünster. établissement public 117

IX. Institut Pierre Werner 120

X. Orchestre Philharmonique du Luxembourg, Fondation Henri Pensis 122

XI. Salle de Concerts Grande-Duchesse Joséphine Charlotte, «Philharmonie», ét. publ 129

XII. Centre de Musiques Amplifiées, «Rockhal» 143

XIII. Radio socio-culturelle 100,7 146

XIV. Musée d'Art Moderne,Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, «MUDAM» 148

XV. Fonds culturel national 180

XVI. Institut grand-ducal 183
1. Section de linguistique, d'ethnologie et d'onomastique 183
2. Section médicale 183
3. Section des sciences 187
4. Section des arts et lettres 193
5. Section historique 193
6. Section des sciences morales et politiques 195

XVII. Asbls conventionnées avec le Ministère 197
1. Agence luxembourgeoise d'action culturelle 197
2. Relais Culture Europe-Luxembourg (Point de contact culturel UE) 203
3. Centre de création chorégraphique luxembourgeois (Trois C-L) 206
4. Institut européen de Chant Choral (INECC) 215
5. Centre des Arts Pluriels, Ettelbruck 217
6. Centre de Rencontre et d'Animation Culturelles, Larochette 219
7. Kulturfabrik, (KUFA), Esch-sur-Alzette 221
8. Kulturhuef, Grevenmacher 232
9. Centre socio-culturel régional «Prabbeli», Wiltz 240
10. MASKéNADA 241
11. Théâtre National du Luxembourg 241
12. Théâtre Ouvert Luxembourg 243
13. Théâtre du Centaure 243
14. Spektakel asbl 245

XIX. Comptabilité et statistiques culturelles (CoStac) 245
1. Comptabilité 245
   - 1.1. Le budget du Ministère de la Culture 245
   - 1.2. Les Conventions 2006 248
   - 1.3. La gestion séparée 252
   - 1.4. Le plan comptable luxembourgeois du secteur conventionné 253
2. Statistiques culturelles 255
   - 2.1. Les statistiques au niveau national 255
     - 2.1.1. Le programme d'enquêtes nationales 254
     - 2.1.2. Chiffres clés de la culture 256
     - 2.1.3. Aperçu des travaux menés en 2006 258
     - 2.1.4. Les publications du CoStac 261
     - 2.1.5. Collaboration avec le STATEC et les acteurs publics luxembourgeois 261
   - 2.2. Les contributions du CoStac au niveau international 262

XX. Le financement privé de la culture au Luxembourg, Analyses et études 265

RAPPORTS D'ACTIVITÉS DES INSTITUTS CULTURELS DE L'ÉTAT

- **Les Archives nationales Luxembourg** 270
  La consultation des documents 270
  Statistiques évolution clients au service microfilm (1990-2006) 271
  Les versements 271
  Acquisitions et dons 275
  La bibliothèque 275
  Les inventaires 276
  Collaboration avec d'autres organismes 277
  L'éducation permanente 277
  Expositions 278
  Visites guidées 279
  Colloque «Collaboration: nazification? le cas du Luxembourg 279
  Activités diverses 280
  Les relations internationales 281
  La protection des biens culturels 282
  Perspectives et orientations 282

- **La Bibliothèque nationale du Luxembourg** 284
  1. Services au public 284
  2. Catalogue collectif de la BnL et du réseau bibnet.lu 292
  3. Fonds de la BnL 295
  4. Service informatique et des nouvelles technologies de l'information 300
  5. Service du personnel 301
  6. Projets en cours 302
  7. Infrastructures de la BnL 303

- **Le Casino, Forum d'Art contemporain** 304
  I. Casino Luxembourg asbl: fonctionnement et personnel 304
  II. Casino Luxembourg asbl: financement et analyse des comptes 308
  III. Expositions et projets réalisés en 2006 310
  IV. Service des publics 314
  V. Publications 325
  VI. Presse 330
  VII. Public 334
  VIII. Avenir et perspectives 335

- **Le Centre national de l'Audiovisuel** 336
  Introduction 336
  Département film 336
  Département photographie 342
  Département audio 354
  Le Service Communications Electroniques 357
  Fonds national de soutien à la production audiovisuelle 361

- **Le Centre national de Littérature** 363
  A. Introduction 363
  B. Activités 363
    1. La bibliothèque 364
    2. Les archives littéraires 364
    3. Site internet 365
    4. Les expositions 365
    5. Les publications 366
    6. Les séances de lecture et de cabaret 366
    7. Conférences 367
    8. Formation 367
    9. Prix littéraires 368
    10. Colloques et séminaires 368
    11. Fonds national de la recherche 368
    12. Visites guidées 368

13. Struwwelpippi kommt zur Springprozession 368
14. Foires 368
15. Contacts internationaux 368
C. Conclusions et desiderata 369

● **Le Musée national d'Histoire et d'Art** 370
1. Contacts avec le public 370
2. Le service éducatif 377
3. Collaboration scientifique nationale et internationale 378
4. Recherche scientifique 383
5. Publications 389
6. Travaux de restauration, d'atelier et de laboratoire 394
7. Acquisitions 394
8. Conclusions et desiderata 405

● **Le Musée national d'Histoire naturelle, Naturmusée** 408
1. Recherche scientifique 408
1.1. Centre de recherche scientifique du Musée national d'histoire naturelle 408
1.2. Collaboration internationale 425
1.3. Collaboration nationale 430
1.4. Collaboration nationale et internationale des collaborateurs scientifiques 432
1.5. Organisation par le MNHN de congrès et de réunions scientifiques nationaux/internationaux 437
1.6. Suites de la 1e conférence internationale Recorder à Luxembourg 438
1.7. Congrès et réunions scientifiques nat. et intern. avec la participation du personnel ou des collaborateurs scientifiques du MNHN 439
1.8. Présentation d'un poster ou d'un exposé lors d'une conférence 442
2. Collections et Banques de données 445
2.1. Aménagement et entretien des collections 445
2.2. Les collections sur internet et documentation 452
2.3. Banques de données 452
3. Expositions et manifestations 455
3.1. Expositions temporaires 455
3.2. Expositions itinérantes 458
3.3. Autres expositions 458
3.4. Travaux divers dans le cadre des expositions temporaires et permanentes 459
3.5. Projets d'expositions: Großregion, natürlich! – Grande Région, naturellement! 459
3.6. Manifestations grand public au 'natur musée' 460
3.7. Autres manifestations 461
3.8. L'équipe de gestion 462
4. Education et promotion de la culture scientifique 463
4.1. Les visites du service éducatif 463
4.2. Musée-Bus 2000 465
4.3. Galileo Science Mobil 467
4.4. Panda-Club 470
4.5. Science Club 474
4.6. Activités éducatives des sections scientifiques et autres services du MNHN 478
5. Publications 487
5.1. Publications scientifiques 487
5.2. Catalogues d'exposition 493
5.3. Publications pour enfants 493
6. L'année 2006 en chiffres 494

● **Le Service des Sites et Monuments nationaux** 495
Préface 495
Patrimoine féodal 496
Patrimoine religieux 499
Journée européenne du patrimoine 2006 502
Patrimoine industriel 503
Patrimoine rural et urbain 505
Budget: répartition des subsides 507

Projets communaux 508
Inventaire scientifique du bâti au Grand-Duché de Luxembourg 510
Commission des Sites et Monuments Nationaux 510
Colloques internationaux et contacts à l'étranger 511
Musée Dräi Eechelen, Centre de documentation sur la forteresse du Luxembourg 512

Table des matières 514